

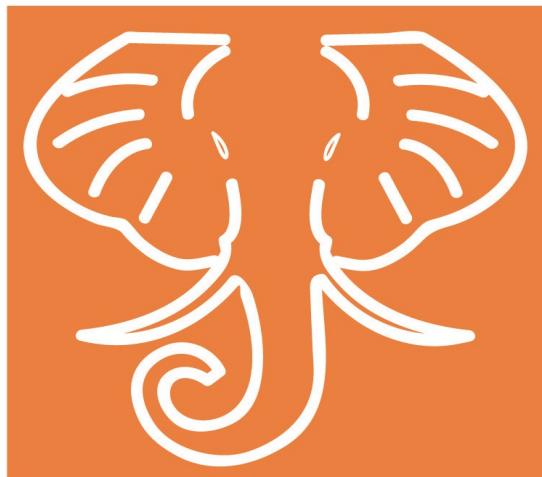
Documenta indica.

Wicki, Josef.

Romae, Apud "Monumenta Historica Soc. Iesu," 1948-

<http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046797>

HathiTrust

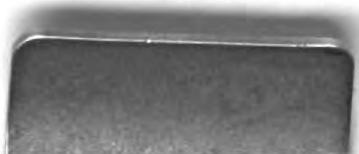
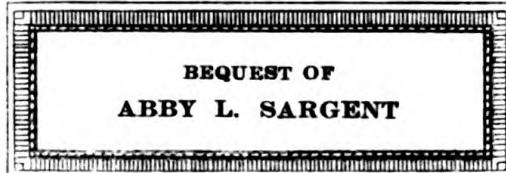


www.hathitrust.org

Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives

http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

This work is protected by copyright law (which includes certain exceptions to the rights of the copyright holder that users may make, such as fair use where applicable under U.S. law), but made available under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives license. You must attribute this work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Only verbatim copies of this work may be made, distributed, displayed, and performed, not derivative works based upon it. Copies that are made may only be used for non-commercial purposes. Please check the terms of the specific Creative Commons license as indicated at the item level. For details, see the full license deed at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>.



**MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU
A PATRIBUS EIUSDEM SOCIETATIS EDITA
VOL. 70**

**DOCUMENTA INDICA I
(1540-1549)**

MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU
A PATRIBUS EIUSDEM SOCIETATIS EDITA

VOLUMEN 70

MONUMENTA MISSIONUM
SOCIETATIS IESU

VOL. IV

MISSIONES ORIENTALES

DOCUMENTA INDICA I
(1540 - 1549)

ROMAE

APUD " MONUMENTA HISTORICA SOC. IESU ,"

BORGO S. SPIRITO,

1948

DOCUMENTA INDICA I

(1540 - 1549)

EDIDIT

Josef
JOSEPHUS WICKI S. I.
=



R O M A E

**APUD "MONUMENTA HISTORICA SOC. IESU",
BORG S. SPIRITO, 5**

1948

BX
3746
.I4
W64
.1

IMPRIMI POTEST

Romae, 2 Iulii 1948.

P. ALPHONSUS M. MARTIN S. I.
Delegatus a Praep. Gen.

IMPRIMATUR

E Vicariatu Urbis, die 4 Augusti 1948.

† A. TRAGLIA
Archiep. Caesar., Vic. Gen.

IURA PROPRIETATIS RESERVANTUR

TYPIS OFFICINAE "TIPOGRAFIA PIO X", - ROMAE

407
5

INDEX GENERALIS

	PAG.
INDEX OPERUM IMPRESSORUM.	XVII
OPERA MANUSCRIPTA	XXXII
NOTAE COMPENDIARIAE	XXXIII

INTRODUCTIO GENERALIS

CAPUT I. De origine, fundatione, evolutione Missionis Indicae S. I.	1*
Art. 1. De origine Missionum Societatis Iesu	1*
Art. 2. De India, prima regione missionaria Societatis Iesu	9*
a) Indiae regio, populi, linguae, religiones (9*).	
b) De variis Orientis regnis, quae in documentis nostris saepius nominantur (12*).	
c) Imperium lusitanum Orientis (15*).	
d) Hierarchia ecclesiastica. Patronatus regius (17*).	
e) Missio in India, priore medietate saeculi XVI (18*).	
Art. 3. De fundatione Missionis et Provinciae Indicae S. I. (1542-49)	20*
Art. 4. De sociorum in India orientali incremento	24*
Art. 5. De regimine Superiorum in India	33*
Art. 6. De difficultatibus et methodo Missionis	36*
CAPUT II. De auctoribus et effectibus epistolarum indicarum.	41*
Art. 1. De epistolarum auctoribus	41*
P. Paulus de Camerino (42*). – N. Lancillottus (43*).	
– A. Criminalis (44*). – I. de Beira (45*). – Henriques (46*).	
– F. Henrques (47*). – A. Cyprianus (ib.). – F. Pérez (48*).	
– A. Gomes (ib.). – G. Barzaeus (49*). – B. Gago (52*).	
– M. Gonçalves (ib.).	
Art. 2. De effectibus epistolarum indicarum in Europa.	53*
CAPUT III. Quae sint nostri voluminis manuscripta	56*
Art. 1. Praecipua genera nostrorum documentorum.	56*

	PAG.
Art. 2. Singulae species manuscriptorum	59*
1. Autographa (59*). – 2. Originalia (60*). – 3. Adversaria et regesta originalia curiae romanae S. I. (61*). – 4. Apographa (ib.). – 5. Versiones (64*). – 6. Documenta desperita (65*).	
Art. 3. De stilo et orthographia documentorum	66*
CAPUT IV. Descriptio codicum	69*
CAPUT V. Descriptio editionum	76*
Art. 1. Praecipuae editiones nostrorum documentorum recensentur	76*
Art. 2. Editiones nostrorum documentorum	94*
a) De editionibus a saeculo XVI usque ad medium saec. XIX factis	94*
b) De editionibus a medio saeculo XIX in lucem prolatis	96*
CAPUT VI. De hac nostra editione	99*
Art. 1. Aliqui labores nostram editionem praecedentes .	99*
Art. 2. Ratio huius editionis	100*

DOCUMENTA**1540**

1. Domini Pauli votum eundi in Indiam, Romae 4 Martii.	1
---------------------------------------------------------------	----------

1541

2. D. Ioannes III D. Antonio de Ataíde, Almeirino 14 Februarii	3
---------------------------------------------------------------------------------	----------

1542-45

2a-d. Epistolae perditae.	4
------------------------------------------	----------

1545

3. D. Ioannes III D. Ioanni de Castro, Eboraco 11 Martii.	5
3a-f. Epistolae perditae	7
4. P. Ant. Criminalis S. I. P. Ignatio de Loyola, Goa 7 Octobris	8
5. P. Ant. Criminalis S. I. Ioanni Antonio Criminali, Goa 8 Octobris	23

INDEX GENERALIS

IX

PAG.

6. P. Nic. Lancillottus S. I. P. Simoni Rodrigues S. I., Goa 22 Octobris	26
6a-c. Documenta perdita	37
7. P. Nic. Lancillottus S. I. P. Martino de Santa Cruz S. I., Goa 22 Octobris	37
8. Magister Did. de Borba P. Simoni Rodrigues S. I., Goa 18 Novembris	49
9. P. Ioannes de Beira S. I. P. Martino de Santa Cruz S. I., Goa 20 Novembris	57
10. [Michaelis Vaz] D. Ioanni III Memoria de statu Indiae, [in Lusitania circa finem anni]	63

1546

11. D. Ioannis III instructio pro Michaelae Vaz, Almeirini 5 Martii	90
12. D. Ioannis III diploma in favorem collegii S. Pauli, Almei- rino 8 Martii	108
13. D. Ioannis III diploma in registris notatur, [Almeirini] 11 Martii	110
13a-d. Epistolae perditae	110
14. Constitutiones collegii S. Pauli, Goae 27 Iunii	111
14a. Documentum perditum	129
15. P. Nic. Lancillottus S. I. P. Ignatio de Loyola, Goa 5 No- vembris	130
15a-b. Documenta perdita	147
16. P. H. Henriques S. I. Patribus Fratribusque conimbric- censibus, Goa 12 Novembris	148
17. Ignatii da Fonseca registratio diplomatis regii, Goae 20 Decembris	156
17a-d. Epistolae perditae	157

1547

18. Aires de Figueiredo D. Ioanni de Castro, Cocino 4 Ianuarii	158
19. P. Nic. Lancillottus S. I. D. Ioanni de Castro, Goa 1 Fe- bruarii	165
20. Ioannes de Albuquerque, episcopus goanus, D. Alvaro de Castro, Goa 10 Februarii	170
21. Martinus A. de Melo D. Ioanni de Castro, Almeirino 22 Martii	172
21a-g. Epistolae perditae	173

	PAG.
22. D. Ioannes de Castro regiis administratoribus, Goae 17 Iunii	174
23. P. Ioannes de Beira S. I. [P. Ignatio de Loyola et sociis ?, Malaca Augusto ?]	175
24. P. Nic. Lancillottus S.I. P. Ignatio de Loyola, Goa 10 Octobris	179
25. Canonici Cathedralis Goanae D. Ioanni III, Goa 15 Novembris	188
26. P. Ioannes de Polanco S. I. ex comm. P. Nic. Lancillotto S. I., Roma 20 Novembris	190
27. P. Ignatius de Loyola P. Paulo S. I., Roma 20 Novembris.	194
28. P. Ignatius de Loyola P. Alphonso Cypriano S. I., Roma 20 Novembris	196
28a. Epistola perdita	197
29. P. Ioannes de Polanco ex comm. P. Nic. Lancillotto S. I., Roma 22 Novembris	197
30. P. Ioannes de Polanco S. I. ex comm. P. Nic. Lancillotto S. I., Roma 22 Novembris	204
31. P. Ioannes de Polanco S. I. ex comm. [P. Nic. Lancillotto S. I.], Roma 22 Novembris	210
31a-b. Epistolae perditae	212
32. Cosmas Anes D. Ioanni III, Bazaino 30 Novembris . .	213
32a. Epistola perdita	222
33. P. H. Henriques S. I. sociis conimbricensibus, Punicale 6 Decembris	223
34. P. F. Henriques S. I. sociis in Lusitaniam, Cocino 8 Decembris	228
35. Fr. Emmanuel de Moraes iun. S. I. [P. Simoni Rodrigues S. I.], e Periya Talai 11 Decembris	231
36. Fr. Emmanuel de Moraes iun. S. I. sociis Lusitaniae, e Promontorio Comorin 15 Decembris	240
37. P. Ant. Criminalis S. I. Ioanni Antonio Criminali, e Promontorio Comorin 15 Decembris	249
37a-d. Epistolae perditae	251
1548	
38. Socius quidam sociis [in Lusitaniam et Romam], Goa [ineunte anno ?]	252
39. Fr. Adam Francisco S. I. sociis conimbricensibus, [Januario ?]	256
39a. Epistola perdita	260

INDEX GENERALIS

xi

PAG.

40. Ioannes Pereira D. Ioanni III, Cranganore 4 Ianuarii.	261
41. P. F. Henriques S. I. P. Simoni Rodrigues S. I., [Cocino Ianuario]	262
41a-f. Epistolae perditae	266
42. Garcia de Sá curatoribus fisci regii, Goae 10 Iulii	268
42a. Epistola perdata	268
43. Thomas Lobo D. Ioanni III, Goa 13 Octobris	269
43a. Epistola perdata	273
44. D. Ioannis III interpretatio diplomatis 8 Martii 1546, Ulyssipone 22 Octobris	274
45. P. H. Henriques S. I. P. Ignatio de Loyola ceterisque sociis, ex Vembar 31 Octobris	276
45a-c. Documenta perdata	300
46. Ioannes de Albuquerque, episcopus goanus, D. Ioanni III, Goa 5 Novembris	300
47. P. M. Gonçalves S. I. sociis conimbricensibus, Goa 9 Novembris	305
48. Fr. Balthasar Nunes S. I. sociis [conimbricensibus], e Travancore 18 Novembris	315
49. Vicarius et Praefecti confraternitatis B. M. V. de Rosario D. Ioanni III, Goa 22 Novembris	323
50. Ioannes de Albuquerque, episcopus goanus, D. Ioanni III, Goa 28 Novembris	324
51. Paulus de Sancta Fide (Anjirô) P. Ignatio de Loyola et toti Societati, Goa 29 Novembris	332
52. P. Nic. Lancillottus S. I. P. Ignatio de Loyola, [Goa?, Novembri ?]	341
53. P. Paulus S. I. P. Simoni Rodrigues S. I., [Goa, initio Decembris ?]	344
54. [P. Ant. Criminalis S. I.] P. Ignatio de Loyola e Promontorio Comorin 4 Decembris	349
55. P. F. Pérez S. I. sociis conimbricensibus, Malaca 4 Decembris	352
56. P. G. Barzaeus S. I. sociis conimbricensibus, Goa 13 Decembris	380
56a. Epistola perdata	406
57. Franciseus Barreto D. Ioanni III, Goa 18 Decembris	406
58. Rodericus Barbudo D. Ioanni III, Goa 18 Decembris	407

59. P. A. Gomes S. I. P. Simoni Rodrigues S. I., Goa 20 Decembris	409
59a. Epistola perdita	426
60. P. Paulus do Vale S. I. P. Ludovico da Grā S. I., e Vembar 24 Decembris	426
61. P. Nic. Lancillottus S. I. P. Ignatio de Loyola, Cocino 26 Decembris	434
62. Cosmas Anes D. Ioanni III, Cocino 30 Decembris	444
62a. Epistola perdita	445
63. Fr. Ludovicus Mendes S. I. sociis in Lusitaniam, Goa ca. finem anni	446
63a-b. Epistolae perditae	448
64. P. Ignatius de Loyola PP. F. Xaverio et N. Lancillotto S. I., Roma 1548-49	449
65. P. Ignatius de Loyola P. F. Xaverio, Roma, 1548-49.	450
66. P. Ignatius de Loyola Magistro Didaco de Borba, Roma 1548-49	451
66a. Epistola perdita	452

1549

67. Fr. Vincentius de Lagos O. F. M. D. Ioanni III, Cran-ganore 1 Ianuarii	452
68. Fr. Emmanuel de Morais iun. S. I. sociis conimbricensibus. Via A, Goa 3 Ianuarii	454
Via B, Goa ca. 3 Ianuarii	455
68a. Epistola perdita	462
69. Joannes Soares D. Ioanni III, e Chale 20 Ianuarii	467
70. P. C. de Torres S. I. P. Ignatio de Loyola ceterisque sociis, Goa 25 Ianuarii	468
71. Missionarii S. I. Piscariae episcopo goano, [Punicale 19 Iunii vel paulo ante]	481
72. Missionarii S. I. Piscariae [P. Superiori sociorum in India], Punicale 19 Iunii	484
73. [Fr. Ambros. Nunes ? S. I. sociis goanis, Punicale 19 Iunii ?]	489
74. P. E. de Morais iun. S. I. sociis in Lusitaniam, Malaca 6 Augusti	493
74a-c. Epistolae perditae	496

INDEX GENERALIS

xiii

PAG.

75. Georgii Cabral in favorem collegii goani Provisio, Goae 16 Septembris	497
75a-d. Epistolae perditae	499
76. P. Balthasaris Gago S. I. excerpta e litteris Barzaei, Ar- muzia [Septembri] missis.	500
77. P. Ignatius de Loyola P. F. Xaverio, Roma 10 Octobris.	507
78. P. Ignatius de Loyola P. F. Xaverio, Roma [11 Octobris].	510
79. P. Ignatius de Loyola P. Nic. Lancillotto S. I., Roma [11 Octobris]	516
80. P. Ignatius de Loyola Petro Gonçalves Sardinha, Roma [11 Octobris]	517
81. P. A. Gomes S. I. P. Ignatio de Loyola, Goa 25 Octobris	517
82. P. A. Gomes S. I. D. Ioanni III, [Goa 25 Octobris vel paulo post]	523
82a. Epistola perdata	532
83. Ioannes de Albuquerque, episcopus goanus, D. Catha- rinae, Lusitaniae Reginae, Goa 25 Octobris.	532
84A P. B. Gago S. I. sociis conimbricensibus, Goa inter 14 et 20 Octobris	548
84B P. G. Gago S. I. sociis conimbricensibus, Goa [ultimis diebus Octobris]	571
85. P. H. Henriques S. I. P. Ignatio de Loyola, Punicale 21 Novembris	575
85a-b. Documenta perdata	588
86. P. Cyprianus Alphonsus S. I. P. Ignatio de Loyola, S. Tomé 3 Decembris.	589
87A P. G. Barzaeus S. I. sociis Indiae et Europae, Armuzia 1 Decembris [prima via]	595
87B P. Barzaeus S. I. sociis Indiae et Europae, Armuzia 10 Decembris [secunda via]	639
88. P. G. Barzaei S. I. disputatio cum iudeis, Armuzia 10 Decembris	698
89. P. M. Gonçalves S. I. P. [Simoni Rodrigues S. I. ?], Bazaino 15 Decembris	725
90. P. Ignatius de Loyola Ioanni de Albuquerque, episcopo goano, Roma 15 Decembris	727
91. P. Ignatius de Loyola [Magistro Didaco de Borba], Roma 15 Decembris	730
92. P. I. de Polanco S. I. ex comm. Fr. Vincentio de Lagos O. F. M., Roma 16 Decembris	733

	PAG.
93. P. Ignatius de Loyola P. F. Xaverio, Roma 23 Decembris.	736
94. P. Ignatius de Loyola P. F. Xaverio vel rectori collegii goani, Roma 24 Decembris	739
95. P. Ignatius de Loyola P. F. Xaverio, Roma 24 Decembris.	740
96. P. I. de Polanco S. I. ex comm. magistro Didaco de Borba, Roma 24 Decembris	741
97. [Magister Fernandes Sardinha] D. Ioanni III, [Ulyssipone versus finem anni]	742
97a-b. Documenta perdata	747

APPENDIX I

Documenta quae spectant ad missionem indicam S. I. praeparandam.

1. Dr. Iac. de Gouveia D. Ioanni III, Parisiis 17 Februarii 1538	748
2. D. Ioannes III D. Petro Mascarenhas, [Ulyssipone 4 Augusti 1539]	752
3. D. Petrus Mascarenhas D. Ioanni III, Roma 8 Septembris 1539	755

APPENDIX II

Documenta de collegio goano antequam Societatis fuit.

1. Ferdinandi Rodrigues de Castelo Branco diploma, Goae 28 et 30 Iunii 1541	756
2. Statuta Confraternitatis Fidei, Goae 25 Iulii 1541 . . .	771
3. D. Stephani da Gama confirmatio provisionis collegii goani, Goae 1541-42	790
4. Martinus A. de Melo D. Ioanni III, Goa 6 Novembris 1541	792
5. Translatio sedis Confraternitatis et collegii in viam « Carreira dos Cavalos », Goae 10 Novembris 1541	794
6. Praefecti Confraternitatis Fidei D. Ioanni III, Goa 14 Decembris 1541	797
7. Martini A. de Sousa edicta in favorem collegii goani, Goae 2 Augusti 1542	800
8. D. Garcia de Castro D. Ioanni III, Goa 3 Decembris. 8a. Documentum perditum	802 803

INDEX GENERALIS	xv
	PAG.
9. Martini A. de Sousa diploma in favorem collegii goani, Goae 13 Februarii 1545	804
10. Martini A. de Sousa Postilla de fundis templorum ethni- corum, Goae 16 Februarii 1545.	806
11. D. Ioannis de Castro confirmatio provisionis 13 Febr. 1545, Goae 17 Iunii 1547	807
12. Georgii Cabral confirmatio provisionis 13 Febr. 1545, Goae 19 Octobris 1549	807

APPENDIX III

Duae epistolae ineditae P. Simonis Rodrigues S. I. de negotiis
missionis indicae.

1. P. S. Rodrigues S. I. P. Ignatio de Loyola et universae Societati, Ulyssipone 1 Februarii 1542	809
2. P. S. Rodrigues S. I. P. Ignatio de Loyola, [Eboraco] Septembri 1545	812
Index personarum, rerum, locorum	815
Addenda et Corrigenda	867

INDEX OPERUM IMPRESSORUM

- ACOSTA, Emmanuel, S. I. — *Berum a Societate Iesu in Oriente gestarum . . . Commentarius*. Dilingae 1571.
- Acta Sanctorum* [edita a Ioanne Bollando S. I. eiusque successoribus]. Venetiis 1734 ss.
- AICARDO, José Manuel, S. I. — *Comenturio a las Constituciones de la Compañía de Jesús*. 6 vol. Madrid 1919-32. [AICARDO]
- A India Portuguesa*. 2 vol. Nova Goa 1923.
- ALMEIDA, Fortunato de. — *História da Igreja em Portugal*. 4 vol. in 8 part. Coimbra 1910-24.
- ANDRADA, Francisco d'. — *Chronica do muyto alto e muyto poderoso Rey destes Reynos de Portugal, Dom João o III deste nome*. 4 Partes. Coimbra 1796.
- ANSELMO, António Joaquim. — *Bibliografia das obras impressas em Portugal no século XVI*. Lisboa 1926. [ANSELMO]
- Archivo Portuguez-Oriental*, 6 fasciculi in 10 vol., ed. a Ioachim Heliodoro da Cunha Rivara. Nova-Goa 1857-76; fasc. 1 nova editio 1877. [APO]
- Archivum Historicum Societatis Iesu*. Romae ab anno 1932. [AHSI]
- ASTRAIN, Antonio, S. I. — *Historia de la Compañía de Jesús en la Asistencia de España*. 7 vol. Madrid 1902-25. [ASTRAIN]
- ATKINSON, Geoffroy. — *La Littérature Géographique Française de la Renaissance*. Répertoire Bibliographique. Paris 1927.
- Avisi Particolari delle Indie di Portogallo*. Roma 1552.
- AZEVEDO, D. Joaquim de. — *Breve noticia das Ordens Religiosas, junta dos melhores authores, e das Letras Apostolicas*. Lisboa 1790.
- BARBOSA MACHADO, Diogo. — *Biblioteca Lusitana*. Secunda edição. 4 vol. Lisboa 1930-35.
- BARTOLI, Daniello, S. I. — *Istoria della Compagnia di Gesù. L'Asia*. Libri otto. Napoli 1856-57 (Opere del Padre Daniello Bartoli, vol. XXVII-XXXIV).
- BECCARI, C., S. I. — *Rerum Aethiopicarum scriptores occidentales inediti a saeculo XVI ad XIX*. 15 vol. Romae 1903-17. [BECCARI]
- BESSE, Léon, S. I. — *La Mission du Maduré. Historique de ses Pangous*. Trichinopoly 1914. [BESSE]

- BIERBAUM, B., O. P. — *Documenta quaedam initia missionum Ordinis Praedicatorum in India Orientali illustrantia (1503-1548)* in *Archivum Fratrum Praedicatorum* 10 (Roma 1940) 132-57.
- BLATTER, Ethelbert, S. I. — *The Palms of British India and Ceylon*. London 1926.
- BLUTEAU, Raphael. — *Vocabulario portuguez e latino*. 8 vol. et 2 vol. Supplementa. Coimbra-Lisboa Occidental 1712-28.
- Bobadillae Monumenta. Nicolai Alphonsi de Bobadilla sacerdotis e Societate Iesu Gesta et Scripta, e:c autographis aut archetypis potissimum deprompta*. Matriti 1913 (MHSI). [Babad. Mon.]
- BRAAMCAMP FREIRE, Anselmo. — *Brasões da sala de Sintra*. 2^a edição. 3 vol. Coimbra 1921-30.
- BRAGA, Theophilo. — *Historia da Universidade de Coimbra*. 4 vol. Lisboa 1892-1902. [BRAGA]
- BROU, A[lexandre], S. I. — *Saint François Xavier*. 2 vol. Paris 1912; Deuxième édition. 2 vol. Paris 1922. [BROU]
- BROWE, Peter, S. I. — *Die Judenmission im Mittelalter und die Päpste*. Roma 1942 (Miscellanea Historiae Pontificiae vol. VI).
- Bullarium Patronatus Portugalliae Regum in ecclesiis Africæ, Asiae atque Oceaniae. Bullas, Brevia, Epistolas, Decreta Actaque Sanctæ Sedis ab Alexandro III ad hoc usque tempus amplectens. Curante Levy Maria Jordão [et successoribus]*. 5 vol. Olisipone 1868-79. [Bullarium Patronatus]
- Bullarium Romanum = Bullarium Diplomatum et Privilegiorum Sanctorum Romanorum Pontificum*. Taurinensis editio. Augustae Taurinorum 1857-72.
- BURNELL v. YULE.
- CAMARA MANOEL, Jeronymo P. A. de. — *Missões dos Jesuitas no Oriente nos séculos XVI e XVII*. Lisboa 1894 (Sociedade de geographia de Lisboa). [CAMARA MANOEL].
- CARDOSO, George. — *Agiologio Lusitano*. Volumen primum. Lisboa 1651.
- Cartas de San Ignacio de Loyola*. 6 vol. Madrid 1874-89.
- Cartas que los Padres y Hermanos de la Compañía de Jesús, que andan en los Reynos de Japón escrivieron...* Alcalá 1575. [Cartas 1575]
- Cartas que os Padres e Irmãos da Companhia de Jesus escreverão dos Reynos de Japão e China*. 2 vol. Evora 1598. [Cartas 1598]
- Catálogo de Pasajeros a Indias durante los siglos XVI, XVII y XVIII redactado por el personal facultativo del archivo general de Indias bajo la dirección del director del mismo Don Cristóbal Bermúdez Plata*, 3 vol. Sevilla 1941-46 (Consejo superior

- de investigaciones científicas Patronato Menéndez y Pelayo, Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo. — Series continuatur).
- CATALINA GARCIA, Juan. — *Ensayo de una Tipografía Complutense*. Madrid 1889.
- Catholic Directory for India, Burma and Ceylon*. 86th annual issue. Madras 1936. [Catholic Directory 1936]
- Chronica dos Reis de Bisnaga, Manuscrito inedito do seculo XVI, publicado por David Lopes*. Lisboa 1897.
- CIVEZZA v. MARCELLINO DA CIVEZZA.
- Colección de Documentos inéditos para la Historia de España*. 112 vol. Madrid 1842-95.
- Colección de Documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas en América y Oceanía [!]*. Madrid 1864 ss. [Colección... Oceanía].
- Collectanea S. Congregationis de Propaganda Fide seu Decreta, Instructiones, Rescripta pro Apostolicis Missionibus*. Romae 1893.
- COMBÉS, Francisco, S. I. — *Historia de Mindano y Joló*. Nova edición cura P. Pastells et W. E. Retana. Madrid 1897.
- Copia de las Cartas que los Padres y hermanos de la Compañía de Jesús que andan en el Japón escrivieron*. Coímbra 1565. [Copia de las Cartas 1565]
- Copia de una carta que escribió de la India el padre M. Gaspar de la compañía de Jesús a los hermanos del colegio de Jesús de Coimbra: recibida el año de MDL tresladada de Portugués en Castellano*. — s. l., s. a.
- CORDARA, Iulius C., (S. I.). — *Historiae Societatis Iesu Pars VI*. 2 vol. Romae 1750-59.
- CORNELY, R[udolphus], S. I. — *Introductionis in S. Scripturae libros Compendium*. Editio nova quam paravit Augustinus Merk S. I., operis primitivi editio undecima. 2 vol. Parisiis 1934 (Cursus Scripturae Sacrae). [CORNELY-MERK, Comp.]
- Corpo Diplomático Portuguez [seccio: Relações com a Curia Romana]*, publicado por Luiz Augusto Rebello da Silva [eiusque successoribus], 14 vol. Lisboa 1862-1910.
- CORREA, Gaspar. — *Lendas da India*. Publicadas... sob a direcção de Rodrigo José de Lima Felner. 4 vol. Lisboa 1860-1922 (vol. 1 1921-22). [CORREA]
- COSTA v. ACOSTA.
- COUTO, Diogo de. — *Da Asia, Decada 4-12, 15* vol. Lisboa 1778-88. [COUTO]
- CREVIER, M. — *Histoire de l'Université de Paris depuis son origine jusqu'en l'année 1600*. 7 vol. Paris 1761.

- CROS, P.-L. Jos.-Marie, S. I. — *Saint François de Xavier. Sa Vie et ses Lettres.* 2 vol. Toulouse 1900. [CROS]
- CUEVAS, Mariano, S. I. — *Historia de la Iglesia en México.* 5 vol. 3. ed. 1928. El Paso, Texas.
- CUNHA RIVARA, Joaquim Heliodoro da. — *Catálogo dos Manuscritos da Biblioteca Pública Eborense.* 3 vol. Lisboa 1850-70. [CUNHA RIVARA]
- DAHLMANN, Joseph, S. I. — *Indische Fahrten.* 2 vol. 2a. ed. Freiburg i. Br. 1927.
- DALGADO, Sebastião Rodolfo. — *Glossário Luso-Asiático* 2 vol. Coimbra 1919-21. [DALGADO]
- Decretales D. Gregorii Papae IX.* Venetiis 1615.
- D'ELIA v. RICCI.
- Der Neue Welt-Bott.* 4 vol. 1728-55 Augsburg/Grätz-Wien.
- Diccionário Contemporâneo da lingua portugueza.* Lisboa 1881.
- Diccionario de Antigüedades = Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua.* 6 vol. Madrid 1726-39.
- Dicc. de la Academia = Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española.* Madrid 1884.
- Dictionnaire d'Histoire et de Géographie ecclésiastiques.* Paris 1912 (continuatur).
- Diversi Avisi particolari dall'Indie di Portogallo, ricevuti dall'anno 1551, sino al 1558, dalli Reverendi padri della compagnia di Giesù...* Tradotti nuovamente dalla lingua Spagnuola nella Italiana. [Colophon: Venetia 1565]. [Diversi Avisi particolari 1565]
- DORÉ, H[enri], S. I. — *Manuel des Superstitions Chinoises.* Chang-Hai 1926.
- D'OIDIO, F., e MEYER-LÜBKE, W. — *Grammatica Storica della lingua e dei dialetti italiani tradotta per cura del Dott. Eugenio Polcari.* Milano 1906 (*Manuali Hoepli*). [D'OIDIO E MEYER-LÜBKE]
- Dowson, John. — *A Classical Dictionary of Hindu Mythology and Religion, Geography, History, and Literature.* Sixth edition. London 1928. [DOWSON]
- DUBOIS, J. A. — *Mœurs, Institutions et Cérémonies des Peuples de l'Inde.* Nouvelle édition. 2 vol. Pondichery 1921. [DUBOIS]
- DUHR, B[ernhard], S. I. — *Die Studienordnung der Gesellschaft Jesu.* Freiburg i. B. 1896.

- [EGLAUER, Ant., (S. I.)]. — *Die Missionsgeschichte späterer Zeiten, oder gesammelte Briefe der katholischen Missionare aus allen Theilen der Welt... Briefe aus Ostindien.* 3 vol. Auszburg, 1794-95.
- EGUILAZ Y YANGUAS, D. Leopoldo de. — *Glosario etimológico de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas) de origen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco).* Granada 1886. [EGUILAZ]
- Emmenta da Casa da India* (ed. A. Braamcamp Freire). In *Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa* 1907, 233-41 265-73 311-19 331-39 366-75 424-36; 1908, 18-32. [Emmenta]
- Enciclopedia Italiana.* 36 vol. et app. I 1929-39.
- Encyclopaedia Iudaica.* 10 vol. (incompleta). Berlin 1928-35.
- Encyclopaedia of Religion and Ethics*, edited by James Hastings. 13 vol. New York 1928.
- Enzyklopädie des Islám...* Herausgegeben von M. Th. Houtsma, T. W. Arnold, R. Basset u. R. Hartmann [et successoribus]. 4 vol. et 1 Complementum. Leiden, Leipzig 1913-38.
- Epistolae Mixtae ex variis Europae locis ab anno 1537 ad 1556 scriptae, nunc primum a Patribus Societatis Iesu in lucem editae.* 5 vol. Matriti 1898-1901 (MHSI). [Epp. Mixtae]
- Epistolae P. Alphonsi Salmeronis Societatis Iesu ex autographis vel originalibus exemplis potissimum depromptae.* 2 vol. Matriti 1906-07 (MHSI). [Epp. Salmeron.]
- Epistolae PP. Paschasii Broëti, Claudii Iaii, Ioannis Codurii et Simonis Rodericii Societatis Iesu ex autographis vel originalibus exemplis potissimum depromptae.* Matriti 1903 (MHSI). [Epp. Broëti... Rodericii].
- Epistolae S. Francisci Xaverii aliaque eius scripta.* Nova editio. Ediderunt G. Schurhammer S. I. et I. Wicki S. I. 2 vol. Romae 1944-45 (MHSI). [EX]
- ESPASA, *Enciclopedia universal ilustrada Europeo-Americanana.* s. a. 70 vol. et 10 app. Barcelona. [ESPASA]
- Fabri Monumenta. Beati Petri Fabri primi sacerdotis e Societate Iesu Epistolae, Memoriale et Processus ex autographis aut archetypis potissimum deprompta.* Matriti 1914 (MHSI). [Fabri Mon.]
- FARIA E SOUSA, Manuel de. — *Asia Portuguesa.* Tradução. 5 vol. 1945-47. Porto.
- FARRELL, A. P., S. I. — *The Jesuit Code of Liberal Education. Development and Scope of the Ratio Studiorum.* Milwaukee 1938. [FARRELL]

- FENICIO, Jacobo, S. I. — *The Livro da Seita dos Indios orientais (Brit. Mus. Ms. Sloane 1820). Edited with an introduction and notes by Jarl Charpentier.* Uppsala 1933 (Est vol. 40 seriei: Arbeten utgivna med understöd av Vilhelm Ekmans Universitetsfond, Uppsala). [FENICIO]
- FERGUSSON, James. — *History of Indian and Eastern Architecture.* London 1891 (Forming the third volume of the new edition of the ' History of Architecture ').
- FERNANDEZ ZAPICO, Dionisio, S. I., y LETURIA, Pedro S. I., *Cincuentenario de Monumenta Historica S. I., 1894-1944,* in AHSI 13 (Romae 1944) 1-61.
- FERRAND, Gabriel. — *Les Poids, Mesures et Monnaies des Mers du sud aux XVI^e et XVII^e Siècles.* Paris 1921 (Extrait du Journal Asiatique 1920). [FERRAND]
- FERREIRA MARTINS, José F. — *Historia da Misericordia de Goa.* 3 vol. Nova Goa 1910-14.
- FIGUEIREDO FALCÃO, Luiz de. — *Livro em que se contém toda a fazenda e Real Patrimonio dos Reinos de Portugal, India e Ilhas adjacentes e outras particularidades. Copiado fielmente do manuscripto original.* Lisboa 1859. [FIGUEIREDO-FALCÃO]
- FORD, J. D. M. — *Letters of John III King of Portugal 1521-1557.* Cambridge, Massachusetts 1931.
- FOSCOLO BENEDETTO, Luigi, v. POLO, Marco.
- FRANCO, Antonius, S. I. — *Annus Gloriosus Societatis Iesu in Lusitania.* Viennae Austriae 1720.
- *Ano Santo da Companhia de Jesus em Portugal. Nas memórias breves e ilustres de muitos homens insignes em virtude, com que Deus a enriqueceu, distribuídas pelos meses e dias de todo o ano.* 1^a. edição prefaciada e anotada por Francisco Rodrigues. Porto 1931.
 - *Imagen da Virtude em o Noviciado da Companhia de Jesu na Corte de Lisboa, em que se contem a fundaçam da caza, & os Religiosos de virtude, que em Lisboa forão Novícos.* Coimbra 1717.
 - *Imagen da Virtude em o Noviciado da Companhia de Jesus do real collegio do Espírito Santo de Evora do Reyno de Portugal. Na qual se contém a fundaçam desta Santa Casa, vida de seu Fundador, & mais servos de Deos, que nella, ou forão Mestres, ou Discípulos.* Lisboa 1714.
 - *Imagam da Virtude em o Noviciado da Companhia de Jesus no real collegio de Jesus de Coimbra em Portugal. Na qual se contem as vidas, & sanctas mortes de muitos homens de grande Virtude, que naquella Sancta caza se criaram.* 2 vol. Evora 1719.

- FRANCO, Antonius, S. I. — *Synopsis Annalium Societatis Iesu in Lusitania ab anno 1540. usque ad annum 1725.* Augustae-Vindelicorum & Graecii 1726.
- FREIRE DE ANDRADE, Jacinto. — *Vida de D. João de Castro. A juntão-se algumas breves notas auctorizadas com documentos originaes e ineditos por D. Fr. Francisco de S. Luiz.* Lisboa 1835.
- FROIS, Luis, S. I. — *Die Geschichte Japans (1549-1578)*, übersetzt und kommentiert von G. Schurhammer und E. A. Voretzsch. Leipzig 1926.
- GAMS, Pius Bonifacius, O. S. B. — *Series Episcoporum Ecclesiae Catholicae quotquot innotuerunt a Beato Petro Apostolo.* Ratisbonae 1873.
- GARCIA ICAZBALCETA, Joaquín. — *Nueva colección de documentos para la historia de México.* 5 vol. México 1886-92.
- GARCIA VILLADA, Zacarías, S. I. — *Historia Eclesiástica de España.* 3 vol. Madrid 1929-36.
- GASPARRI, Petrus, card. — *Codicis Iuris Canonici Fontes.* 9 vol. [ultimi 3 a Iustiniano card. Serédi ed.] Romae 1923-39.
- Gazetteer of the Bombay Presidency.* Vol. XIV. Bombay 1882.
- GLASENAPP, Helmuth v. — *Der Hinduismus.* München 1922.
- Grande Encyclopédia Portuguesa e Brasileira.* s. a. Lisboa, Rio de Janeiro (continuatur).
- GRANERO, Jesús María, S. I. — *La acción misionera y los métodos misionales de San Ignacio de Loyola.* Burgos [1931]. (Est vol. VI collectionis: Bibliotheca Hispana Missionum). [GRANERO]
- Gregorianum.* Rivista trimestrale di Studi teologici e filosofici. Romae ab a. 1920.
- GUILHERMY, Elesban, S. I. — *Ménologe de la Compagnie de Jésus. Assistance de Portugal.* 2 vol. Poitiers 1867-68.
- GUZMAN, Luis de, S. I. — *Historia de las Misiones que han hecho los Religiosos de la Compañía de Jesús, para predicar el sancto Evangelio en la India Oriental, y en los Reynos de la China y Japón.* 2 vol. Alcalá 1601.
- HAAS, Hans. — *Geschichte des Christentums in Japan.* 2 vol. Tokyo 1902 1904.
- HAGEN, Martinus, S. I. — *Lexicon Biblicum.* 3 vol. Parisiis 1905-11 (Cursus Scripturae Sacrae).
- *Realia Biblica geographica, naturalia, archaeologica, quibus Compendium introductionis biblicae completur et illustratur.* Paris 1914.
- HANSSEN, Joseph. — *Rheinische Akten zur Geschichte des Jesuitenordens, 1542-1582.* Bonn 1896 (Publikationen der Gesellschaft für Rheinische Geschichtskunde, vol. XIV).

- HAVEL, E. B. — *Indian Architecture. Its psychology, structure and history from the first Muhammadan invasion to the present day.* London 1927.
- HERMAN, J. B., S. I. — *La Pédagogie des Jésuites au XVI^e siècle.* Louvain 1914. [HERMAN]
- HOSTEN, H., S. I. — *List of the pupils of the college of S. Paolo de Santa Fe, Goa (1558)* in *The Examiner* 71 (Bombay 1920) 429-30.
- HURTER, H[ugo], S. I. — *Nomenclator literarius Theologiae Catholicae.* 5 vol. 3^a. ed. Oeniponte 1903-11.
- Imperial Gazetteer of India.* New edition. 25 vol. et 1 vol. Atlas. Oxford 1909.
- IPARRAGUIRRE, Ignacio, S. I. — *Práctica de los Ejercicios de San Ignacio de Loyola en vida de su Autor (1522-1556).* Bilbao-Roma 1946 (Bibliotheca Instituti Historici S. I. vol. III). [IPARRAGUIRRE]
- JANN, Adelhelm, O. Min. Cap. — *Die katholischen Missionen in Indien, China und Japan. Ihre Organisation und das portugiesische Patronat vom 15. bis ins 18. Jahrhundert.* Paderborn 1915. [JANN]
- JOPPEN, Charles, S. I. — *Historical Atlas of India.* New edition. London 1914. [JOPPEN]
- KASIMIRSKI v. MAHOMET.
- KNABENBAUER, Iosephus, S. I. — *Commentarius in Isaiam Prophetam.* Secundam editionem curavit Franciscus Zorell S. I. Parisiis 1922 (Cursus Scripturae Sacrae).
- *Commentarius in Proverbia.* Parisiis 1910 (Cursus Scripturae Sacrae).
- *Commentarius in Psalmos.* Parisiis 1912 (Cursus Scripturae Sacrae).
- KRISHNASWAMI AYYAR, K. N. — *Gazetteer of Tinnevelly District.* Volumen secundum. Madras 1934. [KRISHNASWAMI AYYAR]
- Lainii Monumenta. Epistolae et Acta Patris Iacobi Lainii secundi Praepositi Generalis Societatis Iesu ex autographis vel originalibus exemplis potissimum deprompta.* 8 vol. Matriti 1912-17 (MHSI). [Lainii Mon.]
- LAMMENS, H., S. I. — *L'Islam. Croyances et Institutions.* Beyrouth. 1926.
- LANCELLOTTO, Ioannes Paulus. — *Corpus Iuris Canonici emendatum et notis illustratum.* 2 vol. Augustae Taurinorum 1745. [LANCELLOTTO]
- LEITE, Bertha. — *D. Gonçalo da Silveira.* Lisboa 1946.

- LEITE, Serafim, S. I. — *História da Companhia de Jesus no Brasil.*
6 vol. Rio de Janeiro, Lisboa 1938-45 (continuatur).
- LETURIA, Petrus, S. I. — *De « Constitutionibus Collegiorum »*
P. Ioannis A. de Polanco ac de earum influxu in Constitutiones
Soc. Iesu. in Archivum Historicum S. I. 7 (Romae 1938) 1-30.
- *La Hora Matutina de Meditación en la Compañía naciente in*
Archivum Historicum S. I. 3 (1934) 47-86.
- *Perchè la Compagnia di Gesù divenne un Ordine insegnante in*
Gregorianum 21 (Romae 1940) 350-82.
- *Un significativo documento de 1558 sobre las misiones de infieles*
de la Compañía de Jesús in AHSI 8 (1939) 102-17.
- LETURIA v. FERNANDEZ ZAPICO.
- Liber Psalmorum cum Cantiois Breviarii Romani.* Nova e textibus
primigeniis interpretatio latina cum notis criticis et exegeticis
cura Professorum Pontificii Instituti Biblici edita. Romae
1945.
- Liber Sextus Decretalium D. Bonifacii Papae VIII, Clementis Pa-*
pae V Constitutiones, Extravagantes tum viginti D. Ioannis
Papae XXII tum communes. Venetiis 1615.
- Litterae Apostolicae, quibus variae Facultates et Indulgentiae Reli-*
giosis Societatis Iesu & aliis Christi fidelibus in Indiarum Orien-
talium & Occidentalium provinciis concedantur. Romae 1585.
- Litterae Quadrimestres ex universis praeter Indianam et Brasiliam*
locis in quibus aliqui de Societate Iesu versabantur Romanam missae.
7 vol. Matrioti, Roma 1894-1932 (MHSI). [Litt. Quadr.]
- LOPES MENDES, A. — *A India Portugueza.* 2 vol. Lisboa 1886.
- LUCENA, Joam de, S. I. — *Historia da Vida do Padre Francisco*
de Xavier, e do que fizerão na India os mais Religiosos da Com-
panhia de Jesu. Lisboa 1600. [LUCENA]
- LUIZ DE SOUZA. — *Annaes de El Rei Dom João Terceiro,* publicados
por A. Herculano. Lisboa 1844.
- MAFFEI, Ioannes Petrus, S. I. — *Historiarum indicarum libri XVI.*
Florentiae 1588.
- MAHOMET, *Le Koran.* Traduction Nouvelle faite sur le texte Arabe
par M. Kasimirski. Nouvelle édition. 2 vol. Paris 1933. [KASI-
MIRSKI]
- MARCELLINO DA CIVEZZA, O. F. M. — *Storia universale delle Mis-*
sioni Francescane. 11 vol. Roma 1857-95. [CIVEZZA]
- MASSARA, Enrico, S. I. — *Del P. Antonio Criminali Parmigiano*
protomartire della Compagnia di Gesù Memorie. Parma 1899.
[MASSARA, Criminali]

- MASSARA, Enrico, S. I. — *Le Père Antoine Criminali Parmesan protomartyr de la Compagnie de Jésus. Souvenirs Biographiques.* Zi-ka-wei 1902.
- [MASSARA, Enrico, S. I.]. — *Nuove Memorie e preziosi Documenti intorno al P. Antonio Criminali protomartire della Compagnia di Gesù.* Venezia 1900. [MASSARA, *Nuove Memorie*]
- [MENCHACA, Rochus]. — *S. Francisci Xaverii e Soc. I. Indiarum Apostoli Epistolarum omnium libri quatuor. Ex Petro Maffeio, Horatio Tursellino, Petro Possino, & Francisco Cutillas. Opera R. M. olim Soc. I. Sacerdotis in Castellana Provincia.* 2 vol. Bononiae [1796].
- MENDEZ, Francisco, O. S. A. — *Tipografía Española o Historia de la Introducción, propagación y progresos del Arte de la Imprenta en España.* Segunda edición corregida y adicionada. Madrid 1861.
- MESSINA, Giuseppe, S. I. — *Cristianesimo, Buddhismo, Manicheismo nell'Asia antica.* Roma 1947.
- MEYER-LÜBKE v. D'OIDIO.
- MIGNE, PL. = *Patrologiae cursus completus...* Series Prima in qua prodeunt Patres, Doctores Scriptoresque Ecclesiae Latinae... accurante J. P. Migne. 221 vol. Parisiis 1844-64.
- Monumenta Historica Societatis Iesu.* 71 vol. Matriti. Romae 1894-1948:
- [1.] Polanco, Vita P. Ignatii, 6 vol.; [2.] Litt. Quadr. 7 vol.;
 - [3.] Epp. Mixtae, 5 vol.; [4.] S. F. Borgia, 5 vol. ; [5.] Epp. Nadal, 4 vol.; [6.] Mon. Xav. 2 vol.; Epp. S. F. Xaverii, 2 vol.;
 - [7.] Mon. Paed., 1 vol.; [8.] Epp. Broëti... Rodericii, 1 vol.; [9.] Mon. Ign., series 1-4, 20 vol.; [10.] Epp. Salmeron., 2 vol.; [11.] Lainii Mon., 8 vol.; [12.] Ribadeneira, 2 vol.; [13.] Polanci Complementa, 2 vol.; [14.] Fabri Mon., 1 vol.; [15.] Bobadillae Mon., 1 vol.; [16.] Mon. A. Floridae, 1 vol.
- Monumenta Ignatiana ex autographis vel ex antiquioribus exemplis collecta* (MHSI):
- Series Prima. *Epistolae et Instructiones.* 12 vol. Matriti 1903-11. [MI Epp.]
 - Series Secunda. *Exercitia Spiritualia... et eorum Directoria,* 1 vol. Matriti 1919. [MI Exer.]
 - Series Tertia. *Constitutiones,* 3 vol. Roma 1934-38. [MI Const.]
 - Series Quarta. *Scripta de S. Ignatio,* 2 vol. Matriti 1904-18. — *Fontes narrativi.* 1 vol. Romae 1943 (continuatur). [MI Fontes narr.]
- MORELLI, Cyriacus, (S. I.), (= MURIEL, Dominicus). — *Fasti Novi Orbis et Ordinationum Apostolicarum ad Indias pertinentium Breviarium.* Venetiis 1776.

- MÜLLBAUER, Maximilian. — *Geschichte der katholischen Missionen in Ostindien von der Zeit Vasco da Gama's bis zur Mitte des achtzehnten Jahrhunderts.* München 1851. [MÜLLBAUER]
- MURIEL v. MORELLI.
- NAGAM AIYA, V., — *The Travancore State Manual.* 3 vol. Trivândrum 1906. [NAGAM AIYA]
- NAZARETH, Casimiro Christovão de. — *Mitras Lusitanas no Oriente. Catalogo dos Prelados da Egreja Metropolitana e Primacial de Goa e das dioceses suffraganeas.* 2^a edição corrigida e aumentada. Lisboa 1894.
- NUNES, José Joaquim. — *Compêndio de Gramática Histórica Portuguesa.* 2^a edição correcta e aumentada. Lisboa 1930. [NUNES J. J.]
- NUNEZ, Amtonio. — *Lyrro dos pesos da Ymdia, e assy medidas e mohedas, escripto em 1554.* Ed. in *Subsidios para a historia da India Portugueza.* Lisboa 1868.
- Nuove Memorie* v. MASSARA.
- OLMEDO, Félix G., S. I. — *Nebrija (1441-1522).* Madrid 1942 (In serie: Humanistas y Pedagogos españoles).
- ORLANDINUS, Nicolaus, S. I. — *Historiae Societatis Iesu prima pars.* Romae 1615.
- ORTA, Garcia da. — *Coloquios dos Simples e Drogas da India.* Edição publicada pelo Conde de Ficalho. 2 vol. Lisboa 1891-95.
- PAGÈS, Léon. — *Lettres de Saint François-Xavier, de la Compagnie de Jésus. Apôtre des Indes et du Japon.* 2 vol. Paris 1855. [PAGÈS]
- PALAU Y DULCET, Antonio. — *Manual del librero Hispano-American.* 7 vol. Barcelona 1923-27.
- PASTOR, Ludwig, Freiherr von. — *Geschichte der Päpste seit dem Ausgang des Mittelalters.* 16 vol. in 19 partib. Freiburg i. B. 1891-1933.
- PATE, H. R. — *Madras District Gazetteers. Tinnerelly.* Volume I. Madras 1917.
- PAULY-WISSOWA = *Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft.* Neue Bearbeitung unter Mitwirkung zahlreicher Fachgenossen herausgegeben von Georg Wissowa [et eins successoribus]. Stuttgart 1893ss.
- PELLICCIA, G. — *La preparazione ed ammissione dei chierici ai santi ordini nella Roma del secolo XVI.* Roma 1946.
- PERIN, Iosephus. — *Onomasticon totius Latinitatis.* 2 vol. Patavii 1913-20.

- PIERIS-FITZLER = *Ceylon and Portugal*. Part I Kings and Christians 1539-52. From the original documents at Lisbon by P. E. Pieris and M. A. H. Fitzler. Leipzig 1927.
- PINHO LEAL, Augusto. — *Portugal antigo e moderno. Diccionario*. 6 vol. Lisboa 1873-86.
- PINTO, José. — *Memorial de várias cartas e causas de edificação dos da Companhia de Jesus*, com um prefácio por Joaquim Costa. Pôrto 1942 (Biblioteca Pública Municipal do Pôrto).
- POLANCO, Ioannes Alphonsus de, S. I. — *Vita Ignatii Loiolae et rerum Societatis Iesu Historia* [Chronicon]. 6 vol. Matriti 1894-98 (MHSI). [POLANCO, Chron.]
- POLO, Marco. — *Il Milione*. Prima edizione integrale a cura di Luigi Foscolo Benedetto. Firenze 1928 (Comitato Geografico Nazionale Italiano. Pubblicazione N. 3).
- [RAMOS COELHO, J.], *Alguns documentos do Archivo Nacional da Torre do Tombo acerca das Navegações e Conquistas Portuguezas*. Lisboa 1892.
- [RAMUSIO] = *Primo volume delle Navigazioni et Viaggi*. Venetia 1550.
- RICARD, Robert. — *La « Conquête Spirituelle du Mexique ». Essai sur l'apostolat et les méthodes missionnaires des Ordres Mendians en Nouvelle Espagne de 1523-24 à 1572*. Paris 1933 (Université de Paris. Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie, XX).
- RICCI, Matteo, S. I. — *Storia dell'Introduzione del Cristianesimo in Cina, scritta da Matteo Ricci S. I. nuovamente edita e ampiamente commentata... da Pasquale M. D'Elia S. I.* Roma 1941 (1 vol. 1582-97; continuatur). [RICCI-D'ELIA]
- RODRIGUES, Francisco, S. I. — *A Formação Intellectual do Jesuita. Leis e Factos*. Porto 1917.
- *História da Companhia de Jesus na Assistência de Portugal*. 3 t. in 6 vol., Pôrto 1931-44 (continuatur).
 - *O Dr. Gouveia e a entrada dos Jesuitas em Portugal (1540)* in *Broteria* 2 (Caminha 1926) 267-74.
- ROSCHER, W. H. — *Lexikon der Griechischen und Römischen Mythologie*. 6 vol. Leipzig 1884-1937.
- RUGE, Sophus. — *Geschichte des Zeitalters der Entdeckungen*. Berlin 1881 (Allgemeine Geschichte in Einzeldarstellungen, hrsg. von W. Oncken).
- SACCHINUS, Franciscus, S. I. — *Historiae Societatis Iesu pars secunda sive Lainius* (Antverpiae 1620), *pars tertia sive Borgia* (Romae 1649), *pars quarta sive Everardus* (Romae 1652), *pars quinta sive Claudio* (Romae 1661).

- SACRO Bosco, Ioannes de. — *Sphaera, typis auctior quam antehac, atque ex diligenti manuscriptorum impressorumque codicium collatione castigatior, cum annotationibus, & scholiis doctissimi viri Eliae Vineti, quae locis aliquot obscuris magnam lucem afferrunt.* Parisiis 1552.
- SALDANHA, M. J. Gabriel de. — *História de Goa.* Segunda Edição. 2 vol. Nova-Goa 1925-26.
- SCHMIDT, W[ilhelm], S. V. D. — *Die Spruchfamilien und Sprachenkreise der Erde. Atlas.* Heidelberg 1926 (Kulturgechichtliche Bibliothek. I. Reihe: Ethnologische Bibliothek, 5).
- SCHRÖTELER, J., S. I. — *Die Erziehung in den Jesuiteninternaten des 16. Jahrhunderts.* Freiburg i. B. 1940.
- SCHURHAMMER, Georg, S. I. — *Das kirchliche Sprachproblem in der Japanischen Jesuitenmission des 16. und 17. Jahrhunderts.* Tokyo 1928 (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Band 23).
- *Die Anfänge des römischen Archivs der Gesellschaft Jesu (1538-1548)* in *Archivum Historicum S. I.* 12 (Romae 1943) 89-118.
 - *Die Bekehrung der Paraver (1535-37)* in *Archivum Historicum S. I.* 4 (Romae 1935) 201-33.
 - *Die Disputationen des P. Cosme de Torres S. J. mit den Buddhisten in Yamaguchi im Jahre 1551.* Tokyo 1929 (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Band XXIX Teil A).
 - *Die Palha-Bibliothek und ihre Schätze in Spanische Forschungen der Görres-Gesellschaft. Gesammelte Aufsätze*, vol. V (1935 Münster i. W.) 361-71.
 - *Die Trinitätspredigt Mag. Gasparis in der Synagoge von Ormuz 1549* in *Archivum Historicum S. I.* 2 (1933) 279-309.
 - *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer (Ostafrika, Abessinien, Arabien, Persien, Vorder- und Hinterindien, Malaiischer Archipel, Philippinen, China und Japan) zur Zeit des hl. Franz Xaver (1538-1552). 6080 Regesten und 30 Tafeln.* Leipzig 1932. [SCHURHAMMER, Q; citantur numeri].
 - *Facultates et gratiae spirituales S. Francisco Xaverio pro India Orientali concessae* in *Studia Missionalia* 3 (Romae 1947) 133-53.
 - *Kobo-Daishi* in *Zeitschrift für Missionswissenschaft* 11 (Münster i. W. 1921) 80-97.
 - *Leben und Briefe Antonio Criminali's, des Erstlingsmärtyrers der Gesellschaft Jesu* in *Archivum Historicum S. I.* 5 (Romae 1936) 231-67.

- SCHURHAMMER, Georg, S. I. — *Portugal nas «Cartas de S. Francisco Xavier» in Brotéria* 44 (Lisboa 1947) 207-21.
- *The Malabar Church and Rome during the early Portuguese Period and before*. Trichinopoly 1934.
- *Xaveriusforschung im 16. Jahrhundert* in *Zeitschrift für Missionswissenschaft* 12 (Münster i. W. 1922) 129-65.
- SCHURHAMMER, Georg, S. I. et VORETZSCH, E. A. — *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers 1539-1552. Quellen zur Geschichte der Portugiesen, sowie der Franziskaner- und Jesuitenmission auf Ceylon*. 2 vol. Leipzig 1928. [SCHURHAMMER, Ceylon]
- SCHÜTTE, G. F., S. I. — *Il ceremoniale per i Missionari del Giappone*. Roma 1946.
- Segelhandbuch für die Westküste von Hindustan*. Berlin 1907.
- SIGNORELLO, Nuntius. — *Lexicon Philosophiae Peripateticae, in quo scholasticorum distinctiones et effata praecipua explicantur*. Vici 1864.
- SILVA, Innocencio Francisco da. — *Diccionario bibliographico portuguez* [vol. 10-22 a P. V. de Brito Aranha, vol. 23 a Martinho da Fonseca], 23 vol.; Lisboa (vol. 1-22), Coimbra (vol. 23) 1858-1927.
- SILVA REGO, Antonio da. — *Documentação para a História das Missões do Padroado Português do Oriente, colegida e anotada por* —. India. 1º vol. (1499-1522). Lisboa 1947.
- SOMMERVOGEL, Carlos, S. I. — *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*. 11 vol. Paris 1890-1932 (vol. 10-11 ed. a Petro Bliard S. I.). [SOMMERVOGEL]
- SOUZA, Francisco de, S. I. — *Oriente conquistado a Jesus Christo pelos Padres da Companhia de Jesus da Província de Goa*. Segunda edição. 2 vol. Bombaim 1881-86. [SOUZA]
- STEPHANUS, Henricus. — *Platonis opera quae exstant omnia, ex nova Ioannis Serrani interpretatione*. 2 vol. 1578 (s. l.).
- STREIT, Carolus. — *Atlas Hierarchicus*. Editio secunda. Paderborne 1929.
- STREIT, Rob., O. M. I. — *Bibliotheca Missionum* [opus continuatum a Ioanne Dindinger, O. M. I.]. 11 vol. Münster i. W. (1 vol.) — Aachen (vol. 2-11). 1916-39 (continuatur). [STREIT IV; citantur numeri].
- Studia Missionalia* edita a Facultate Missiologiae in Pont. Universitate Gregoriana. Romae ab anno 1943.
- Subsidios para a historia da India Portugueza publicados de ordem da classe de sciencias moraes, politicas, e bellas-letras da Aca-*

- demia Real das Sciencias de Lisboa e sob a direcção de Rodrigo José de Lima Felner.* Lisboa 1868.
- TACCHI VENTURI, Pietro, S. I. — *Storia della Compagnia di Gesù in Italia.* Vol. I, parte 1-2. Seconda edizione, Roma 1930-31.
Vol. II, Roma 1922. [TACCHI VENTURI]
- TEIXEIRA, Manuel, S. I. — *Vida del bienaventurado Padre Francisco Xavier, Religioso de la Compañía de Jesús in Monumenta Xaveriana* II 815-918. [TEIXEIRA]
- TELLEZ, M. Balthazar [S. I.] — *Chronica da Companhia de Jesus nos Reynos de Portugal.* 2 vol. Lisboa 1645, 1657.
- The Imperial Gazetteer of India. Atlas.* Oxford 1931.
- The Jewish Encyclopedia.* 12 vol. New York and London 1901-07.
- THOMAS AQUINAS, O. P., Sanctus. — *Summa Theologica cum commento.* 10 vol. Bassano 1773.
- THURSTON, Edgar. — *Castes and Tribes of Southern India.* 7 vol. Madras 1909.
- TOMASCHEK, Wilhelm. — *Die topographischen Capitel des Indischen Seespiegels Mohr übersetzt von Dr. Maximilian Bittner, mit einer Einleitung sowie mit 30 Tafeln versehen von W. T.* — Wien 1897. [TOMASCHEK]
- TRIGAULT, Nic[olaus], S. I. — *Vita Gasparis Barzaei Belgae e Societate Iesu, B. Xaverii in India Socii.* Antverpiae 1610. [TRIGAULT]
- VALDENE BRO Y CISNEROS, José María de. — *La Imprenta de Córdoba.* Ensayo bibliográfico. Madrid 1900.
- VALIGNANO, Alessandro, S. I. — *Historia del principio y progreso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales (1542-64), herausgegeben und erläutert von Josef Wicki S. I.* — Roma 1944 (Bibliotheca Instituti Historici S. I., vol. II).
- VAN GULIK-EUBEL, *Hierarchia Catholica Medii Aevi...* volumen tertium, saeculum XVI ab anno 1503 complectens... inchoavit Guilelmus van Gulik, absolvit Conradus Eubel. Monasterii 1910.
- VÄTH, Alfons, S. I. — *Der hl. Thomas, der Apostel Indiens. Eine Untersuchung über den historischen Gehalt der Thomas-Legende.* Zweite, stark vermehrte und völlig neubearbeitete Auflage. Aachen 1925.
- VIGOUROUX, F. — *Dictionnaire de la Bible.* 5 vol. Paris 1895-1912 (cum variis supplementis posterioribus). [VIGOUROUX]
- VILLAFANE, Juan de, S. I. — *Compendio histórico, en que se da noticia de las milagrosas y devotas imágenes de la Reyna de cielos y tierra, María Santíssima, que se veneran en los más*

- célebres Santuarios de España...* Segunda impressión, aumentada. Madrid 1740.
- VORETZSCH V. SCHURHAMMER.
- WICKI, Joseph, S. I. — *Der Hl. Franz Xaver als Nuntius Apostolicus in Studia Missionalia* 3 (Romae 1947) 107-30.
- *Zur Missionsmethode des hl. Franz Xaver. Ein Beitrag zu seiner Predigtweise und Katechese in Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 2 (Beckenried 1946) 85-103.
- WININGER, S. — *Grosse jüdische Nationalbiographie.* 7 vol. 1925ss.
- WOLFIUS, Ioannes Christophorus. — *Bibliotheca Hebraea.* 4 vol. Hamburgi 1715-33.
- YULE, Henry, and BURNELL, A. C., — *Hobson-Jobson. A Glossary of colloquial anglo-indian words and phrases...* New edition edited by William Crooke. London 1903. [YULE-BURNELL]
- ZINADIM. — *Historia dos Portugueses no Malabar. Manuscrito arabe do seculo XVI publicado e traduzido por David Lopes.* Lisboa 1898. [ZINADIM]
- ZUBILLAGA, Felix, S. I. — *Monumenta Antiquae Floridue (1566-1572).* Romae 1946 (MHSI).
- ZUNZ, [Leopold]. — *Zur Geschichte und Literatur.* Vol. I. Berlin 1845.

OPERA MANUSCRIPTA

- GONÇALVES, Sebastião, S. I. — *Primeira parte da historia dos religiosos da Companhia de Jesus, e do que fiserão com a divina graça na convergām dos infieis a nossa sancta fee catholica nos reinos e provincias da India oriental.* 1614 (ms. = Goa 37). [S. GONÇALVES].
- Titulo dos Capitães mores que passarão à India.* Ms. Lisboa, Biblioteca Nacional, Pombal 123. Est aliis textus similis *Emmenta* (v. supra).
-

NOTAE COMPENDIARIAE

- a. = annus, anno, anni, etc.
a. corr. = ante correctionem.
add. = addit, additum, etc.
AHSI = Archivum Historicum
Societatis Iesu.
APO = Archivo Portuguez
Oriental.
c., cc. = caput, capita.
cf. = confer.
charta absc. = charta abscissa.
cod. = codex.
corr. = corrigit, correctum.
D. = Dominus, Don, Dom,
Dona.
del. = delet; deletum.
D. N. = Dominus Noster.
doc. = documentum, docu-
menta.
Dr. = Doctor.
ed. = edit, editum, etc.
ep., epp. = epistola, epistolae.
EX = Epistolae S. F. Xaverii.
ex comm. = ex commissione.
f., ff. = folium, folia.
Fr. = Frater, Frei, Fray etc.
ib., ibid. = ibidem.
id. = idem.
i. e. = id est.
Ihs. = Iesus.
ind. = index.
interpos. = interposuit, inter-
positum.
l. c. = loco citato.
lib. = liber.
linea subd. = linea subducta.

m (in apparatu critico) = (tex-
tus) mutatus, v. gr. *Um*, *Em*,
Cm.
M. = Magister, Maestro, Mi-
cer etc.
m1, m2 = manus prima, secun-
da, etc.
marg. = margo.
MHSI = Monumenta Historica
Societatis Iesu.
MI = Monumenta Ignatiana.
Mº. = Maestro.
ms. = manuscriptum.
mut. = mutat, mutatum.
MX = Monumenta Xaveriana.
N. = Noster, Nosso, Nuestro.
n., nn. = numerus, numeri.
N. P. = Noster Pater.
N. S. = Nosso Senhor, Nuestro
Señor.
om. = omittit, omittunt.
P., PP. = Pater, Patres, Padre,
Padres.
p., pp. = pagina, paginae.
p. corr. = lectio post correccio-
nem.
P.º = Padre.
P. M. = Pater Magister, Padre
Maestro.
P. N. = Pater Noster.
prius = lectio ante correctio-
nem.
rep. = repetit, repetitum.
S. = Senhor, Señor.
S., SS. = Sanctus, Sancti.

s., ss. = sequens, sequentes.	v., vv. = versus.
S. A. = Sua Alteza.	V. A. = Vossa Alteza.
s. a. = sine anno.	v.gr. = verbi gratia.
saec. = saeculum, saeculo.	vol. = volumen.
Schurhammer, Q = Schurham- mer, <i>Quellen</i> .	V. M., = Vossa Mercê, Vuestra Merced.
S. I. = Societas Iesu.	V. P. = Vestra Paternitas, Vos- sa Paternidade, Vuestra Pa- ternidad.
SIE = Selectae Indiarum epi- stolae.	V. R. = Vestra Reverentia, Vossa Reverencia, Vuestra Reverencia.
s. l. = sine loco.	vv. = versus, verba, vocabula.
sup. = supra.	[] = Claudunt verba vel lit- terae quae supplementur in textu.
transp. = transponit.	
Um = codex Ulyssiponensis, textus mutatus.	
V. = Vester, Vosso, Vuestro.	
v. = vide, verso.	

INTRODUCTIO GENERALIS

AD «DOCUMENTA INDICA SOCIETATIS IESU»

CAPUT I.
DE ORIGINE, FUNDATIONE,
EVOLUTIONE MISSIONIS INDICAE S. I.

ARTICULUS 1

DE ORIGINE MISSIONUM SOCIETATIS IESU

De prima missione Societatis Iesu, in India suscepta, documenta in hoc volumine edituri, opportunum iudicavimus, summam tam saltem disserere qua ratione quave occasione novus Ordo missiones apud ethnicos suscepit. Duae praecipuae rationes adfuerunt ut Societas Iesu in locis tam dissitis tamque amplissimis provinciis missiones adeo cito aggredieretur: hinc Ignatii et primorum sociorum strenua voluntas fidem quovis terrarum propagandi ut maius Dei servitium obtineretur; illinc vero magnum Ioannis III regis Lusitaniae desiderium terras a lusitanis in Oriente et America inventas vel mox inveniendas missionariis cum doctis tum vita christiana conspicuis commendandi. Quo modo studia primorum sociorum et pia regis Lusitaniae desideria in unam actionem efficacem coaluerint, paucis dicamus.

Ignatius, qui Loyolae e gravi vulnere convalescens (1521) ad Deum se totum convertit et asperam vitae rationem in futurum suscipere firmiter proponit, de vita apostolica suscipienda nihil expresse cogitasse videtur. Manresae autem (1521-22), dum duris mortificationibus interius exteriusque se cruentat ut ob vitam anteactam Deo faciat satis et ad futura divinam inquirat voluntatem, in his verbis Regis quae in libro Exercitorum sculpsit: «*Mea voluntas est subiicere universam terram infidelium:* proinde

qui voluerit *mecum venire...*¹ divinam vocationem quodam modo sensisse videtur. Posterius iter palaestinense haec desideria et consilia vitae apostolicae confirmarunt atque consolidarunt². In ipsa hac voluntate Christum sequendi eiusque regnum ubique extendendi ultimae radices habentur spiritus missionarii Societatis Iesu. In Hispaniam redux aliquos studiorum socios sibi ad scisci frustra conatur. A. 1528 Parisios se confert, ubi meliore exitu die 15 Augusti 1534 cum aliis sex votum emisit adeundi Terram Sanctam, ibique decernendi ubinam apostolatum fidei propagandae exercere deberent. Si vero intra annum peregrinatio fieri non posset, omnes promiserunt se coram Summo Pontifice sistere velle, ut ministeria et missiones ab ipso assignandas reciperen³.

Interea dum socii in studia Parisiis incumbentes opportunitatem ad iter palaestinense exspectant, annis 1535-37 in Piscaria, regione sat sterili in India meridionali versus orientem sita, multi piscautores *paravae* a D. Ioanne, viro ex eadem gente, suasionibus inducuntur ut fidei lusitanorum se committant, ne a mahometanis infestissimis hostibus excidantur. Deinde, ut amicitiae probitatisque praeberent testimonium, fidem catholicam amplexi et sacro baptismate abluti sunt. Hi primi in India fuerunt, qui ut tribus seu *casta*, temporibus lusitanorum in Ecclesiam cooptati sunt. Cum tamen noviter conversi et sacerdotes et catechistas paucissimos haberent, moribus nonnisi paulisper mutatis, e rebus christianorum fere tantum nomen retinuere⁴.

In Europa nuntius de totius eius tribus conversione a lusitanis magno gaudio receptus et propagatus est. D. Hieronymus de Osorio, humanioribus litteris insigniter exultus, qui sociis Ignatii, cum Parisiis essent, familiaritate coniunctus erat⁵, exeunte fere anno 1537 amico suo Didaco de Gouveia Parisios scripsit in India 60.000 incolarum Malabarum (numerus sane ultra modum

¹ Cf. meditationem Exercitorum de Christo Rege (MI *Exerc.* 317).

² Hac enim etiam ratione ad hoc iter impulsus est, ut *mahometanos* ad Christi gregem adduceret (cf. GRANERO, *La acción misionera y los métodos misionales de San Ignacio de Loyola* 15).

³ GRANERO 19-24.

⁴ Cf. SCHURHAMMER, *Die Bekehrung der Paraver* in AHSI 4 (1935) 201 ss.

⁵ RODRIGUES, *Hist.* I/1, 204-05.

auctus in eius relatione apparebat) fidem christianam amplexos esse⁶. Has Hieronymi litteras Gouveia Simoni Rodrigues, populari suo et Ignatii sequaci, remisit, simul commendans ut in Indiae regionibus conversionem infidelium promoveret⁷. Ipse Gouveia paulo post, 17 Februarii 1538, Parisiis ad Ioannem III epistolam misit, qua de Ignatio de Loyola et huius sociis loquebatur animumque regis incitabat ut operariis tanto zelo apostolico imbutis quam cito tissime in convertendis indigenis ditionis lusitanae Orientis uteretur. Quae epistola occasio fuit ut Ioannes ad socios animum adverteret. Re vera Gouveiae verba etiam remississimum movissent. Haec enim inter alia de sociis dicebantur:

« Se estes homens se podessem aver por irem à India, seria hum bem inextimavel ». Et paulo infra: « Sam homens proprios pera esta obra, e se V. A. deseja de fazer o que sempre mostrou, crea que nom podia, nem a pidir de boca, achar homens mais autos pera converter toda a India. Elles sam todos sacerdotes e de muito exemplo e letrados, e nam demandam nada. Per amor de Nossa Senhor que spreva ao consul da nossa naçam que está em Veneza, e a quem por V. A. faz os negocios em *Roma* que lhe falle, porque vendo elles carta de V. A. tanto mais se moveram. Sprevendo ao mestre Simam Rodriguez e ò mestre Pedro Fabro e ao Inigo abastará, porque estes 3 moveram os outros. Isto nom hé cousa pera se poer em trespasso, porque se elles podem este ano passar, parece-me que o faram »⁸.

Rex Lusitaniae minime raptim egit. Interea Gouveia denuo ad socios romanos de missione indica scripsisse videtur, nam responsum die 23 Novembris 1538 a Petro Fabro, nomine omnium datum, etiam hodie servatur⁹. Ex Fabri verbis comperimus socios paucis ante diebus litteras Gouveiae accepisse eosque ad missionem indicam paratissimos quidem esse, sed non iam liberos, cum totam sui dispositionem *Summo Pontifici* reliquissent, qui nobebat eos in Indiam Imperatoris, i. e. in ditionem hispanam Americae, proficisci¹⁰.

Aliqua Fabri verba profundiore indigent consideratione. Faretur enim inter alia socios se Summi Pontificis iudicio et voluntati

⁶ Ib. 218.

⁷ Ib. 218; textus ib. 219-20.

⁸ Vide app. I, doc. 1.

⁹ Vide textum in MI *Epp.* I 132-34.

¹⁰ MI *Epp.* I 132-33.

subiecisse, scientes « penes ipsum maiorem cognitionem eorum quae expediant universo christianismo » esse¹¹. Sociorum mens annis proxime elapsis, ut diximus, ea erat, ut omnes in Terram Sanctam proficiscerentur ibique decernerent ubinam ministeria sacra deberent exercere¹². Votum autem eundi in Terram Sanctam ipso anno 1538, quo tandem proficiscendum erat, propter bellum cum turcis obortum solvi non potuit. Complent ergo alteram voti partem: Summi Pontificis, vicarii Christi in terra, arbitrio, se totos submittunt.

Circa modum autem quo post mandatum Vicarii Christi ministeria exsequi deberent, aliqua dubia manserunt. Sic in deliberatione primorum Patrum mense Martio 1539 primo loco quae-rebatur: « Prima nocte qua convenimus, propositum fuit hoc dubium: an expediret magis, quod, postquam nos vitamque nostram Christo Domino nostro et eius vero ac legitimo vicario in terris obtuleramus et dedicaveramus, ut ille de nobis disponat mittatque eo ubi plus iudicaverit nos posse fructificare, sive sit¹³ sive indi, sive heretici, sive alii quicumque fideles vel infideles; an, inquam, magis expediret nos ita esse inter nos devinctos et colligatos in uno corpore, ut nulla, quantumque magna, corporum divisio nos separaret; an forte non ita expediret »¹⁴. Quaestio haec maximi momenti cito solvenda erat, nam ipsis illis diebus Paulus III aliquot socios Româ Senas misit, ita ut non iam omnes simul esse possent. Elucet etiam ex hac prima deliberatione nonnullos socios desideria eundi in missiones exteris minime abiecssisse. Ne quis tamen procuraret proprio marte sequi suam voluntatem diebus 3 et 4 Maii eiusdem anni haec stabilita sunt:

« Septimum. – Si quis huius congregationis habuerit aliquod desyderium eundi ad unam provinciam potius quam ad aliam, sive fidelium sive infidelium is nullo modo recurrere possit directe, vel indirecte, per se vel per alium, ad summum pontificem, ut ab ipso mittatur, sed maneat sub iudicio congregationis vel eius pre-

¹¹ MI *Epp.* I 132.

¹² Cf. *Epp. Broëti... Rodericii* 457-58.

¹³ Locus vacuus in ms. (cf. MI *Const.* I 3). Fortasse verbum *turcae* vel *mahometani* supplendum est.

¹⁴ MI *Const.* I 3.

lati cui vel quibus ostendat tale desyderium suum aut iudicium, facturus quicquid mandarit »¹⁵.

Sed ne his quidem quaestio ad finem perducta est: indicium sane clarum quantopere socios res moveret. Die 23 Maii alia decreta sunt data circa eos qui vehementi desiderio eundi in terras infidelium impellebantur. De his Patres determinant: « Hoc quoque absque discrepantia confirmatum fuit, ut, si quis ostenderit desyderium suum aliquod eundi ad terras infidelium, ipsi prelato vel toti Societati, et summus pontifex reliquerit hoc horum iudicio, talis exerceatur per spacium decem dierum in rebus spirituilibus, ordinatis ad hoc, ut cognoscatur quo spiritu ducatur iuxta illud: probate spiritus, si ex Deo sunt etc., et postea mittatur, si videbitur ipsi prelato vel Societati »¹⁶. Quod quidem decretum exsecutioni mandatum non est aliis difficultatibus supervenientibus. Notetur etiam his duabus deliberationibus subscriptiones Rodericii, Xaverii, Bobadillae deesse; primus enim (et vero similius etiam Xaverius) tunc Roma aberat. Bobadilla vero saltem in aliquibus rebus a reliquis dissentiebat¹⁷.

Hac et aliae deliberationes mature et diu perpensa*e* in *Formula*, quae vocatur *Instituti* Paulo III mense Augusto 1539 exhibitae et 3 Septembris ab ipso approbatae sunt. Paragraphus secunda, quae de missionibus agit, sic se habet:

« Sciant omnes sotii... Societatem hanc universam et singulos sub sanctissimi Domini nostri Pauli tertii et successorum eius fideli obedientia Deo militare, atque ita sub vicarii Christi imperio divinaque eius potestate subesse, ut non solum ei iuxta commune clericorum omnium debitum parere, sed etiam *voti vinculo* ita allegari ut quicquid sanctitas eius iusserit ad profectum animarum et fidei propagationem pertinens, sine ulla tergiversatione aut excusatione, illico, quantum in nobis fuerit, exequi teneamur, sive misericordia nos ad turcas, sive ad orbem novum, sive ad luteranos, sive ad alios quoscumque infideles seu fideles... Ne qua autem possit esse inter nos missionum ac provinciarum huiusmodi aut ambitio aut detractatio, profiteantur singuli se nunquam directe aut indirecte

¹⁵ Ib. I 11, n. 7.

¹⁶ Ib. I 12, n. 11.

¹⁷ Ib. I., pp. XLVIII-L.

de huiusmodi missionibus quicquam cum pontifice curaturos, sed omnem hanc curam Deo et eius vicario et Societatis praeposito dimissuros. Qui praepositus, sicut ceteri, etiam profiteatur se nihil de suimetipsius missione in alterutram partem, nisi de consilio Societatis, cum pontifice esse curaturum »¹⁸.

Cum quae dicta sunt, auctoritate Summi Pontificis viva voce sancita essent, ecce Regis Lusitaniae litterae diei 4 Augusti 1539 Romam afferuntur, D. Petro Mascarenhas, eiusdem Regis oratori romano, dandae. In hoc documento, non semel iam edito, Ioannes III consilio Gouveiae, de quo supra egimus, adhaerens, oratori romano scribit ut in vitam Ignatii et sociorum inquirat, et si eos ad Indiam Christo adducendam ideoneos repererit, ab Ignatio et Summo Pontifice aliquot socios diligenter impetrat¹⁹.

In hac epistola silentio praeteriri non potest mens Regis conversioni et instructioni gentium valde intenti, eiusque studium eligendi operarios doctos zeloque animarum imbutos. Perspicitur quoque animus eius liberalis, qui postea rebus ipsis iterum patebit. Ipsum praeterea missionarios remota ad loca imperii per Summum Pontificem mittere voluisse, magnum etiam habet momentum.

Qua diligentia et fidelitate Mascarenhas Regis mandato responderit, in oratoris epistola Romae 10 Martii 1540 scripta facile quis animadvertisit; inter alia enim rescripsit se in vitam sociorum inquisivisse eosque omni laude dignos ad missionem suscipiendam promptos esse; eorumdem tamen ministeria (sic ipsi affirmabant) a Summo Pontifice immediate dependere. Se ipsum (prosequitur orator) Papam adisse qui de consilio Regis contentum se exhibuisset:

« Sua Santidade louvou muyto a temção de V. A. e seu santo pytitoryo, e me disse myl beens destes crelyguos, de letrados e virtuosos, e dos beens que faziam com suas pregações e santos em exercicios, em que se acupavão, e que lhes [!] pareciam muy autos pera a ystruçam daqueles que novamente vinham à fee; mas que pera jornada tam larga e pyrygosa avia mester que elles a tomasem voluntary; por iso que os rogase eu, e que depois elle lho mandarya. E nysto ouve pouquo trabalho com elles, porque com muito contentamento aceitaram a jornada, e Sua Santidade asy lho mandou; mas no numero

¹⁸ MI *Const.* I 17-18.

¹⁹ Cf. app. I, doc. 2.

nam me podram dar mais de dous... E dos que me deram hum hé portuges, que das letras e vertudes nam lhe fazem vementaje na Companhia; e por ser da propria nação e vasallo de V. A., o estimey mais²⁰; o outro hé castelhano²¹. Ho portugues... o mandey por maar em companhia de meus cryados e fato... Com este vay outro crelyguo yitalyano, que trabalha de fazer a mesma proficam²². Ho outro castelhano levarey comyguo por terra. A mais enforação destes crelyguos e maneira de sua vida direy por mym a V. A. »²³.

Tres ergo socii illis diebus ad Indiam orientalem destinati sunt: Simon Rodrigues lusitanus, Alphonsus Bobadilla hispanus, dominus Paulus de Camerino italus. Simon Rodrigues iam diu desiderium vehemens foverat ethnicos Christo adducendi. De ipso enim Polancus in summario hispano de *Origine et Progressu S. I.* annis 1547-48 confecto asserit: « el uno fué Mtro. Simón, el qual partió por agua, cuartanario como estaba de mucho tiempo, supliendo el ánimo las fuerzas del cuerpo, y tanto más, que este Padre había tenido muy encendidos deseos de adelantar *entre infieles* el nombre de Jesucristo »²⁴.

Bobadilla vero oratori gratus erat, quia « ante legerat illi [sc. oratori] Romae epistolam Pauli ad Romanos, et libenter audiebat eum »²⁵. Res tamen aliter evenerunt, ut Bobadilla in sua Autobiographia adiungit: « Sed eius [sc. Bobadillae] loco Mag. Ignatius de Loyola dedit illi [i. e. oratori] Franciscum Xaverium, divina prudencia, quia, cum esset Parisiis, somniabat una nocte quod furabatur parvulum turcam et baptizavit illum. Habebat maximum zelum *conversionis infidelium*, et Christus implevit eius desiderium »²⁶. Re vera Xaverius aegrotanti Bobadillae iam ad missiōnem designato tandem successit. Futurus Indianorum apostolus novum munus ingenti gaudio accepit, ut Polancus in laudato Summario narrat: « Hallándose, un día antes de la partida del embajador del Rey, indispuesto Mtro. Bobadilla, a quien pensaba enviar el P. Mtro. Ignacio, hallándose apretado, habló a Mtro. Francisco

²⁰ De Simone Rodrigues loquitur.

²¹ Alphonsus Bobadilla.

²² Dominus Paulus de Camerino.

²³ Textus ed. in MI *Epp.* I 739-40.

²⁴ MI *Fontes narr.* I 228, n. 125.

²⁵ *Bobadillae Mon.* 618.

²⁶ Ib. 618-19. De somno Xaverii vide etiam MI *Scripta*, I 382.

Xavier, el qual con grande alegría se ofreció para partir luego, y así lo hizo »²⁷. Et in *Chronicon* idem Polancus praeterea refert quod Xaverius multum diuque gentilium conversionem sitiverat²⁸. Italus denique dominus Paulus duobus sociis se adiunxit, « havendo speranza nella sua divina Maestà che li preti M. Simone et compagno me comandarano *nella India*, perchè io anchora facia alcuno profetto in quella povera gente »²⁹.

Socii hi tres (duo mari, Xaverius terrâ iter perficiebant) aestate anni 1540 in Lusitaniam venerunt, ubi fere per annum naves ad Indiam exspectare debuere. Nonnullis eos in terra continente retinere conantibus³⁰, tandem statutum est, ut Rodrigues in Lusitania maneret, Xaverius vero cum domino Paulo et novo socio, Francisco Mansilhas, in Indiam pergeret, quo mense Maio 1542 tandem pervenit. Rodrigues autem in Lusitania Provinciam Societatis efformavit, quae usque ad hunc diem missionarios pro regionibus ultramarinis et instituit et illuc liberaliter mittit.

Post discessum primorum sociorum in Orientem quaestio de missionibus ultramarinis in deliberationibus romanis iterum atque iterum tractata est, indeque normae deductae et in Societatis *Constitutiones* insertae sunt. Praeter tria vota religiosa consueta, omnibus Ordinibus communia, *quartum votum circa missiones* a Summo Pontifice singulis assignandas emitendum erat. Hae Missiones etiam regiones ultra maria positas comprehendebant. Dum vero hae institutiones apostolatus fundantur, frequenti commercio epistolarum missionarios inter et curiam Societatis romanam, facultates operariis apostolicis ad ministeria sacra exercenda necessariae aut opportunaे innotuerunt, quas quidem *facultates*, primum S. Ignatius, deinde successores Praepositi Generalis, a Sancta Sede bullis, brevibus, vivaे vocis oraculo concessas obtinuere.

His igitur auxiliis Sedis Apostolicae, regis D. Ioannis III, curiae romanae Societatis et provinciae lusitanae cum opus sociorum prosperum tum fundatio missionum secura reddebantur.

²⁷ MI *Fontes narr.* I 232, n. 132.

²⁸ I 87.

²⁹ Doc. 1 huius voluminis.

³⁰ Cf. EX I 63, 7.

ARTICULUS 2

DE INDIA, PRIMA REGIONE MISSIONARIA S. I.

a) *Indiae regio, populi, linguae, religiones*

India. Notio Indiae saeculo XVI satis indeterminata erat. Interdum enim magna pars mundi, excepta Europa, Africa septentrionali et occidentali, et Asia occidentali, hoc nomine generico designabatur. Columbus Americam a. 1492 detegens Indianam attigisse opinabatur; quapropter etiam illa regio eodem nomine insignita est. Errore deinde detecto novae terrae Indiae occidentales vel Novus Orbis vel denique America appellabantur.

Anno 1494 pactio inter lusitanos et hispanos in oppido Tordesillas facta est, ut decerneretur quas quisque terras occuparet. Linéa, quae *demarcationis* nominabatur, a contendentibus determinatā statutum est, ut in parte occidentali hispani, in parte vero orientali lusitani navigare, detegere novasque terras occupare possent¹, quo peracto pars occidentalis, *Indiae hispanorum* (deinde etiam a temporibus Caroli V *Indiae Imperatoris*), pars orientalis, *Indiae regis Lusitaniae* nonnumquam nomen suscepit.

India orientalis, quae nostra magis interest, a Ptolomeo eiusque discipulis in *Indiam citra et extra Gangem* sitam dividebatur, quae partitio etiam saeculo XVI in usu erat². Contra vero alii auctores Indiam non semel sicut fere hodie intellegebant. Sciendum tamen est plerisque lusitanis regiones interiores, et maxime septentrionales, temporibus Xaverii parum notas vel omnino ignotas fuisse³. Interdum etiam nomine Indiae littus tantum occidentale designabatur⁴.

Sicut extensio geographicā terrae indicae initio occupationis lusitanae, ita etiam maria Orientis eodem tempore auctoribus euro-

¹ Cf. RUGE, *Geschichte des Zeitalters der Entdeckungen* 267-71.

² Vide chartam geographicam apud RUGE, 438; cf. textus brevium Pauli III anno 1540 Xaverio et Rodericio concessorum apud WICKI, *Der Hl. Franz Xaver als Nuntius Apostolicus* in *Studia Missionalia* 3, pp. 120 124 127 129.

³ Ipse Xaverius sola littora Indiae attigit.

⁴ Cf. v. gr. EX I 235.

paeis parum nota erant. Depingitur v. gr. in charta geographicā Behamii (a. 1492) Cipangu insula (Iaponia) ad orientem Indiae Ptolomaei nulla interiecta terra. In parte vero *septentrionali* praedictae insulae extenditur oceanus orientalis *Indiae Cathay*⁵. Cum lusitani in Oriente complures insulas et regiones noscerent aut occuparent, et mari longe lateque dominarentur, errores veteres geographicī europaeorum correcti et novis accuratioribusque notionibus suffecti sunt. In hac scientia geographicā eos iam arabes antecesserant⁶. Hodie quoque aliqua nomina illius magnae regionis velut Indiae neerlandicae, Indochinae, Indonesiae veterum conceptum de India in mentem vague revocant.

India lusitanorum saeculi XVI. Quid hoc nomine apud lusitanos designaretur, paucis exemplis illustrare liceat.

Eduardus Barbosa, operi de moribus Orientalium cui titulus *Livro em que dá relação do que viu e ouviu no Oriente*, a. 1516 confecto, hunc apposuit indicem rerum: *Tabuada das terras que há nas partes da India do cabo de S. Sebastião [prope promontorium Bonae Spei in Africa] até à China*⁷. Auctor agit de regnis et insulis Africæ orientalis, de Mari Rubro usque ad portum Suez, de Arabia, Armuzia, Basrah in Mesopotamia inferiore, de India, Birmania, Pegu, Malaca, de Molucis, Borneo, Sinis et de insulis Riukiu (ad meridiem Iaponiae). Simili etiam modo Alexander Valignano S. I., italus, anno 1583 in opere *Historia del principio y progreso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales* describit populos Africæ orientalis (i. e. nigros et aethiopes), Armuziae, Indiae, Molucarum, Sinarum, Iaponiae, qui omnes, secundum ipsum, ad Indias Orientales pertinent⁸.

Si vero documenta ecclesiastica conspicimus, limites dioecesis goanae in bulla erectionis a. 1533 a Clemente VII data ita circumscribuntur: «Auctoritate Apostolica, tenore presentium, perpetuo statuimus et ordinamus quod limites dioecesis Goanensis

⁵ Vide chartam apud RUGE 230.

⁶ Cf. W. TOMASCHEK, *Die topographischen Capitel des Indischen Seespiegels Mohit* 5-6.

⁷ Editio ulyssiponensis 1946, p. 235.

⁸ Ed. WICKI, Romae 1944. – Barzaeo, Viceprovinciali *Indiae*, subditi erant socii a promontorio Bonae Spei usque ad Molucas et Iaponiam (EX II 336).

a Capite de Boa Sperança usque ad Indiam inclusive, et ab India usque ad Chinam, cum omnibus locis tam in terra firma quam in insulis et terris repertis et reperiendis consistentibus... incipiant et terminentur, ac constituti sint et esse censeantur »⁹.

In brevi pontificio *Unigeniti Dei Gregorii XIII* die 11 Octobris 1579 ad ambiguitatem notionis Indiae tollendam scripto ad Indiae pertinentes intelleguntur « regiones et insulae, quae ultra Mauritaniam Austrum versus Orientemque, ad Regem Portugalliae spectant, sive iure dominii, sive conquistae (ut vocant) sive commercii et navigationis »¹⁰.

Populi et linguae Indiae. Omnes populos eorumque linguas huius immensae regionis etiam summatim recensere, limites nostri operis excedit; praecipuos tamen, quorum etiam mentio fit in nostris documentis, breviter describere, lectori gratum futurum esse censemus.

Collegium goanum, a. 1541 fundatum, erat viva velut imago populorum et linguarum, apud quos Societas primis decenniis ministeria apostolica in Oriente exercebat. Secundum Constitutiones illius collegii a. 1546 conscriptas¹¹ pueri plurimum nationum et linguarum educandi erant, ut deinde, litteris veritatibusque christianis sufficienter edocti, suis nativa lingua fidem nuntiarent. Populi et linguae sequentes in his Constitutionibus speciatim nominantur¹².

Ex Africa orientali: aethiopes, qui plerumque lingua amhara; nigri, qui dialectu caffrorum; madagassi in Madagascar, qui ut plurimum e familia *hovas* lingua malaya loquebantur¹³;

ex India aryana pueri e regione goana, qui linguam konkani (canarim), et e Cambaia, qui linguam gujarati adhibebant; utraque haec lingua ad familiam indo-europeam pertinet;

ex India meridionali seu dravidica, « malabares », quorum alii lingua malayâla (in Travancore), alii tamilica (in Piscaria) utebantur; alii kanaresi (e Goa versus orientem et meridiem);

⁹ Cf. JANN 90.

¹⁰ *Literae Apostolicae* (Romae 1585) 18-19.

¹¹ Cf. infra doc. 14, 5.

¹² Nam etiam pueri *ex aliis populis* admitti potuerunt (cf. ib.).

¹³ Cf. W. SCHMIDT, *Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde* (Heidelberg 1926) Atlas, tab. VII.

ex insula Ceylon vel tamilici (in septentrione) vel singhalesi (in meridie) familiae aryanae;

ex aliis regionibus malacenses et ternatenses, quibus linguae malayae notissimae erant¹⁴; siamenses et sinenses e familia mongolorum, puguani denique, fortasse e familia Mon-Khmer¹⁵.

Religiones. Ex his omnibus nationibus et linguis, secundum Constitutiones collegii goani, aliqui pueri educendi erant, ut ibidem studiis vacarent. Pueri vero selecti, si aethiopes et christianos S. Thomae excipias, vel ab ethnica vel mahometana religione ad fidem christianam plerumque convertendi erant. Aethiopes *cōpti* et christiani S. Thomae (sive syro-malabares) qui plurima dogmata fidei catholicae inter tot inimicos nominis christiani miro modo retinuerant, non paucis tamen erroribus simul cesserant. Mahometanam autem religionem profitebantur in primis incolae littorum Africæ orientalis, urbis Armuziae, regni Cambaiae in India occidentali, Malacae, et multi molucenses; hinduismum plurimi indi, maxime in parte meridionali paeninsulae, et quidam etiam Armuziae; buddhismum singhalesi, burmani, puguani, siamenses, sinenses; fetishismum denique multae tribus nigrorum Africæ orientalis¹⁶.

b) *De variis Orientis regnis, quae in documentis nostris saepius nominantur*¹⁷

Initio socii, uti obvium cuique videbitur, in illis tantum regionibus se in ministeria sacra impenderunt, ubi lusitani iam firmas radices iecerant.

In Africa orientali, ut a prima regione, quam Lusitanâ relicta navigantes attigerunt, incipiamus, socii Mozambici, Melindi et in insula Socotra tantum per breve tempus, in ipsa navigatione,

¹⁴ Cf. EX I 333. In insulis molucensibus etiam plurimae aliae linguae exstabant (ibid.).

¹⁵ Cf. *The Imperial Gazetteer of India, Atlas*, tab. 14. In illa regione populus etiam aliis linguis utitur (ibid.).

¹⁶ Cf. C. STREIT, *Atlas Hierarchicus*, 2^a ed. (Paderbornae 1929) tab. 36; *The Imperial Gazetteer of India, Atlas* (Oxford 1931) tab. 15-16.

¹⁷ Cf. etiam caput *Die Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer 1538-1552* apud SCHURHAMMER, Q, pp. XXIV-XXV.

morati sunt et cum regulis mahometanis (sheik) vel cum indigenis de fidei argumentis colloquebantur¹⁸.

Littus occidentale Indiae proprie dictae et Piscaria vera palaestra fuit, ubi missionarii Societatis primis lustris arma apostolatus exercuerunt. In his regionibus mahometani et *hindu* fere semper promiscue habitabant, quorum primi, etsi numero multo pauciores, saepe primatum gubernii tenebant.

Pauca de singulis regnis.

In regno Cambaiae (Gujarât) rex Bahâdur a. 1534 lusitanis Bazainum¹⁹ dono dedit, annoque insequenti permisit ut in insula Diu castellum erigerent²⁰. Post eius obitum (a. 1537) Mahmûd III, puer decem annorum, usque ad mortem (a. 1554) regnavit²¹. Ipso moderatore, a. 1546 secunda oppugnatio oppidi et castelli Diu, frustra tamen²², fiebat.

E regno Bahminî, inter Cambaiam, Vijayanagaram et Gondwanam sito, quinque alia regna saeculo XV exeunte ortum habuerunt, quae haec sunt: Ahmadnagar, Berâr, Bidâr, Bijâpûr, Golconda²³. Eorum moderatores erant mahometani; princeps vero Ahmadnagaris a. 1537 sectae schismaticaë Shia nomen dedit²⁴. Socii primis annis cum his regibus et regnis non communicaverunt. Lusitani autem a regibus Ahmadnagaris (Nizamxa) et Bijapuris (Idalxa, Idalcão) regiones Chaul, Goam, Bardez, Salsette vi aut contractu obtinuerunt²⁵; quapropter cum his plus quam cum ceteris principibus agendum erat.

In parte meridionali Goae et fluminis Kistna magnum regnum indorum, Vijayanagara, a lusitanis Bisnaga dictum, extendebatur. Tunc omnino florens²⁶, brevi post (a. 1565) infelici pugna apud

¹⁸ Cf. infra doc. 47, 5; EX I 122-25.

¹⁹ Cf. JOPPEN, *Historical Atlas of India* (ed. 1914), tab. 17.

²⁰ SCHURHAMMER, Q 173.

²¹ Id., Q 2516a 6084.

²² Cf. doc. 34, 2.

²³ Cf. JOPPEN, tab. 13-14.

²⁴ Cf. SCHURHAMMER, Q, p. XXVI.

²⁵ Id., Q 34 93 1148.

²⁶ Cf. *Chronica dos Reis de Bisnaga*, quam David Lopes a. 1897 Ulysipone edidit (vide SCHURHAMMER, Q 215); Dominicus Paes ca. 1520 testis ocularis ipsam urbem et regnum vijayanagarensis vivide descripsit (cf. *Chronica* 80 ss.).

Talicotâ contra quinque reges mahometanos superius commemoratos, corruit. Annis 1542-67 Sadâshiva imperator eidem praeerat²⁷. Eius tamen dominium, maxime in regionibus ubi primi Indiae christiani habebantur, infirmum erat atque inefficax; totum enim littus maritimum a Goa usque ad Promontorium Comorin et ultra ab aliis regibus independentibus gubernabatur, quos inter rex calicutensis, Samorinus plerumque dictus, lusitanorum perpetuus fere inimicus eminebat. Samorino, anno 1540 mortuo²⁸, filius e sorore natus rex successit²⁹. Calicut urbs erat caput mahometanorum Indiae meridionalis.

Tanur (Tanor), parvum regnum ad meridiem regni Calicut, a rege nomine christiano D. Ioanne tenebatur. Cum mulierem haberet sororem Samorini, eius primogenitus erat haeres regni Calicut³⁰. De rege D. Ioanne et eius conversione, sane non firma, referunt nostra documenta 82-84.

Cocini (Cochin) praeerat rex indus, qui semper se amicum lusitanorum praebuit. Anno 1545 in locum avunculi puer undecim annorum princeps suffectus est³¹.

Alia etiam parva regna cum suis principibus aut regibus, ut a lusitanis appellabantur, in Malabarria sparsa erant: in oppidis Cranganore³² et Coulano, quae erat sedes famosi « Iniquitiberini »³³. In parvo regno Travancoris annis 1544-54 Mârtanda Varma suos regebat³⁴. In Piscaria (ample sumpta) christiani variis principibus indigenis, uti Râmae Varmae seu Iniquitiberino iam citato, Vettum Perumâl, et Tumbichchi Nâyaka oboediebant³⁵.

Armuziae denique in Sinu Persico rex mahometanus Turân Shâh II (Turanxa), filius regis Salghar Shâh (Salgorxa) a praefecto lusitano Alphonso de Melo a. 1541 destituti, dominatum tenebat³⁶,

²⁷ Cf. EX I 434¹⁸.

²⁸ SCHURHAMMER, Q 589; CORREA IV 155.

²⁹ CORREA IV 155 448.

³⁰ CORREA IV 448 684-85.

³¹ SCHURHAMMER, Q 1639 1665, CORREA IV 704.

³² SCHURHAMMER, Q 3898.

³³ EX I 185.

³⁴ Ib.

³⁵ Ib. I 186-87 244*.

³⁶ SCHURHAMMER, Q 831; CORREA IV 160 222.

qui a. 1552 adhuc iuvenis erat³⁷. Patri Barzaeo eum semel atque iterum ad fidem catholicam trahere nitenti, mahometani, principis in religione socii, eiusque mater firmiter obstabant³⁸.

De imperiis Sinarum, Iaponiae, Molucarum, Aethiopiae, Persiae, cum in nostro volumine non nisi obiter agatur, nihil adiungimus³⁹.

Missionariis autem catholicis, qui in tam diversis regnis non christianis Evangelium annuntiare et propagare debuerunt, imperium lusitanorum in Oriente fuit praesidium stabile et securum.

c) *Imperium lusitanum Orientis*

Vascus da Gama a. 1498, promontorium Bonae Spei in Africa meridionali navibus circumiens, viam maritimam e Lusitania in Indiam invenit. Quae quidem via saeculo XVI, cum turcae mare mediterraneum europaeis praecluderent, unica fere erat qua Indiam adire possent.

Lusitani in Oriente initio emporia (feitorias) tantum fundaverunt et in locis opportunis castella (fortalezas) erexerunt; sedem vero gubernii in India a primo prorege D. Francisco de Almeida (1505-09) delegerunt Cocinum (Cochin)⁴⁰. Imperium autem lusitanum in Oriente a gubernatore Alphonso de Albuquerque (1509-15), Almeidae successore, fundatum est; ipse enim a. 1510 urbem Goam regi Bijapuris⁴¹, anno sequenti Malacam regi ibi commortanti et mahometanis vi eripuit⁴²; anno denique 1515 Armuziam sub ditionem lusitanorum iterum rededit⁴³. Hae tres urbes ditissimae opulentaeque velut lapides angulares imperii fuerunt.

Insignis hic gubernator etiam multum fovit matrimonia lusitanorum cum mulieribus indigenis ut imperium firmaret⁴⁴.

³⁷ SCHURHAMMER, Q 4889.

³⁸ Id., Q 4538 4713.

³⁹ De eis consulas SCHURHAMMER, Q, pp. XXIV ss.

⁴⁰ CORREA III 341-42.

⁴¹ Id., II 142 ss.

⁴² Id., II 231 ss.

⁴³ Id., II 401 ss.

⁴⁴ Id., II 159-60.

Anno 1530 gubernator Nonnius da Cunha (1529-38) sedem imperii *Goam* transtulit⁴⁵. Anno 1534 Bahâdur, rex Cambaiae, regionem bazainensem (Baçaim) lusitanis cessit⁴⁶, quorum possessiones, usque illuc minimae, paulatim crescebant. Non multo post, a. 1543, rex Bijapuris paeninsulas Salsette et Bardez prope Goam sitas pactione quadam iisdem lusitanis dedit⁴⁷.

In reliquis locis, ubi lusitani habitabant, veluti Mozambici, Chaul, Cranganore, Chale, Cocini, Coulani, Ternate, etc.⁴⁸ castella ab iisdem erecta vitam sat securam reddebat.

Prorex vel gubernator a rege Lusitaniae plerumque ad tres annos nominandus — quae consuetudo inde a gubernatore Martinho A. de Sousa (1542-45) praevaluit — toti Indiae lusitanae, a promontorio Bonae Spei in Africa usque ad Molucas praeerat⁴⁹. Si gubernator durante munere vita decedebat, rex via, quae *successionis* appellabatur, seu epistolis primo, secundo, tertio loco aperiendis, novum gubernatorem vicesgerentem nominavit, ne lites vel dubia orirentur, donec consueto modo successor designari posset⁵⁰.

Gubernatorem in India dignitate subsequebatur praefectus aerarii regis (vedor da fazenda), quod munus temporibus D. Ioannis de Castro (1545-48) simul a tribus administrabatur⁵¹.

Negotia vero civilia et militaria singulorum oppidorum et castellorum Imperii a praefectis (capitães) gerebantur, quibus cancellaria regia ulyssiponensis litteras patentes dare solebat.

In iisdem oppidis et castellis procuratores (feitores) morabantur, quibus horrei regii custodia et solutio salarii magistratum civilium et ecclesiasticorum concredebatur⁵².

⁴⁵ CORREA III 342.

⁴⁶ SCHURHAMMER, Q 172.

⁴⁷ Id., Q 1148; cf. JOPPEN, tab. 16.

⁴⁸ Cf. CORREA IV, ind., pp. 40-41.

⁴⁹ Cf. CORREA II 816 848; SCHURHAMMER, Q 4159 4327.

⁵⁰ CORREA II 846-49. Simili modo etiam Xaverius a. 1552 tres successores in casu mortis P. Barzaei viceprovincialis nominavit (cf. EX II 341-42).

⁵¹ Cf. CORREA IV 535.

⁵² Cf. CORREA IV, ind., p. 37.

d) *Hierarchia ecclesiastica. Patronatus regius.*

Res ecclesiasticae et civiles in Oriente lusitano a prima occupatione novarum terrarum et insularum intime connectebantur. Henricus navigator (1394-1460), filius Ioannis I, anno fere 1419 ordinis Militiae Christi administrator creatus⁵³, deinde vero magister eiusdem Militiae deputatus, obtinuit iura patronatus in ecclesiis, quae dono concedebantur, et in insulis, opibus Militiae in futurum occupandis⁵⁴. Non multo post Calixtus III bullâ *Inter cetera* 13 Martii 1456 omnium regionum inventarum vel inveniendarum, a promontoriis Nâo et Bojador (in Africa occidentali, ubi Marroco et Sahara mare attingunt) usque ad Indiam, Ordini Militiae Christi iurisdictionem ecclesiasticam concessit⁵⁵.

Alexander VI bullâ *Cum sicut magestas* 26 Martii 1500 decrevit ut in novis terris commissarius apostolicus, a Priore Maiore de Tomar (i. e. Magistro Ordinis Christi) independens, a rege Lusitaniae nominaretur⁵⁶; nullus tamen quattuordecim sequentibus annis ad hoc munus designatus est.

Anno 1514 Leo X novâ bullâ *Dum fidei constantiam* totam iurisdictionem Militiae Christi restituit; statim vero bullâ *Pro excellenti praeeminentia* dioecesim funchalensem (Funchal) in insula Madeira, cui India et Brasilia submittebantur, erigebat⁵⁷. Ius vero patronatus ecclesiae funchalensis (archidioecesis ulyssiponensis suffraganeae) ad regem Lusitaniae, ius vero praesentandi reliquas dignitates, canonicatus, praebendas ad Ordinem Christi, cuius administrator perpetuus idem rex erat, spectabat⁵⁸.

Cum nova dioecesis nimis ampla esset, a. 1534 Paulus III, exsequens Clementis VII voluntatem, bullâ *Aequum reputamus* dioecesim goanam a funchalensi, quae archidioecesis facta est, seiunctam declaravit⁵⁹. Ius autem patronatus seu ius Summo Pon-

⁵³ JANN 26 30.

⁵⁴ Cf. *Bullarium Patronatus* I 20; JANN 33-35.

⁵⁵ JANN 43.

⁵⁶ Ib. 62.

⁵⁷ *Bullarium Patronatus* I 100-01, JANN 68-69.

⁵⁸ Cf. *Bullarium Patronatus* I 101, JANN 70.

⁵⁹ *Bullarium Patronatus* I 148-52, F. de ALMEIDA, *História da Igreja em Portugal* III/1, 74-81; JANN 89.

* *

tifici praesentandi virum aptum ad sedem episcopalem nec non ius ipsi episcopo viros ad quattuor dignitates et canonicatus et praebendas proponendi, regi Lusitaniae in praedicta bulla expresse concessum est⁶⁰. Rex tamen, secundum eandem bullam, dioecesi omnes res necessarias providendi officio tenebatur, v. gr. salario episcopo, dignitatibus, canonicis, vicariis solvendo, ecclesias, sacella, conventus erigendo et reparando, utensilia cultus procurando etc.⁶¹.

Etiam missio Societatis Iesu in India hoc systema politicum et religiosum imperii lusitani ab initio omnino agnovit; quare socii necessitates novae terrae missionalis etiam Regi, patronatus domino, sincere manifestarunt⁶² et ab eo remedia et auxilium expectaverunt et obtinuerunt.

e) *Missio in India, priore medietate saeculi XVI.*

Pauca dicamus de hac periodo⁶³.

Singulas classes lusitanas quotannis in Indiam navigantes comitati sunt clerici, in primis multi Franciscani et sacerdotes saeculares, sed Trinitarii quoque et Dominicani; qui omnes, ubi occasio se offerebat, fidem infidelibus obiter praedicaverunt⁶⁴.

Anno 1514 primus vicarius generalis, Dominicus de Sousa O. P., in Indiam appulit⁶⁵, cui sequentibus annis Ioannes Pacheco usque ad a. 1521⁶⁶, Sebastianus Pires (1521-ca. 1533)⁶⁷, Michael Vaz (1533-47)⁶⁸ successerunt.

Anno 1519 D. Martinho, primus episcopus titularis, ex commissione episcopi funchalensis, iter maritimum aggressus est, in In-

⁶⁰ Cf. *Bullarium Patronatus* I 150.

⁶¹ Ib. I 151; JANN 96-97; documenta 10-11 huius volumini s.

⁶² Cf. EX I 14*.

⁶³ De nota hac materia agit MÜLLBAUER, *Geschichte der katholischen Missionen in Ostindien von der Zeit Vasco da Gamas bis zur Mitte des achtzehnten Jahrhunderts* 42-60, VALIGNANO, *Hist.* 45-51; A. DA SILVA RÉGO, *Documentação para a História das Missões do Padroado Português do Oriente. India* 1º vol. (1490-1522) (Lisboa 1947).

⁶⁴ Cf. MÜLLBAUER 42-49.

⁶⁵ SCHURHAMMER, Q 50.

⁶⁶ Id., Q 86.

⁶⁷ Id., Q 85; CORREA III 468.

⁶⁸ SCHURHAMMER, Q 161 2784.

diam anno sequenti per venturus, ubi saltem usque ad finem anni 1523 degebat⁶⁹. Ab a. 1532 Ferdinandus Vaqueiro O. F. M., episcopus titularis aurensis, in Oriente munus sacrum exercuit, sed in Lusitaniam redditurus obiit mense Martio 1535 Armuziae⁷⁰.

Exeunte denique a. 1538 Ioannes de Albuquerque O. F. M. primus episcopus sedem novae dioecesis occupavit, quam usque ad mortem, 29 Februarii 1553, miti animo ferventique zelo tenuit⁷¹. Fidelem comitem laborum habuit magistrum Didacum de Borba, concionatorem regium et collegii S. Pauli fundatorem.

Dum hierarchia ecclesiastica lente quidem sed secure firmatur, ordines quoque religiosi Indiae necessitatibus auxilio venerunt. In primis Franciscani observantes, quibus Antonius Padrão praerat, annis 1518-20 Goae et Cocini monasteria exstruxerunt⁷²; missiones in insulis Ceylon et Socotra instituerunt⁷³, et ab iisdem collegium S. Pauli goanum, secundum eius Constitutiones, regendum erat⁷⁴.

Operi apostolico incumbebant quoque Franciscani reformati seu *Capuchos*, e provincia lusitana *da Piedade*, qui a. 1538 Ioannem de Albuquerque episcopum comitantes, primum in Indiam venerunt. Paucis annis post Vincentius de Lagos collegium S. Iacobi cranganorense fundavit, ut pueros christianorum S. Thomae ad sacerdotium praepararet⁷⁵. Anno 1546 Antonius do Porto alias Fratres eiusdem Provinciae in Indiam duxit, qui Bazaini conversioni indigenarum operam navarent⁷⁶.

Didacus Bermúdez, hispanus, annis 1548-49 primum conventum Dominicanorum in Oriente Goae fundavit⁷⁷.

⁶⁹ Id., Q 63 72 77 86 97.

⁷⁰ Id., Q 140; DE NAZARETH, *Mitras lusitanas no Oriente* 19: MÜLLBAUER 51.

⁷¹ SCHURHAMMER, Q 221 379 6009.

⁷² Id., Q 68 77 85.

⁷³ Cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 715-16.

⁷⁴ Cf. app. II, doc. 2, 14.

⁷⁵ F.X I 254; infra doc. 10, 17; SCHURHAMMER, Q 2937 4123.

⁷⁶ SCHURHAMMER, Q 2642 4003.

⁷⁷ Id., Q 4072 4324. Cf. etiam B. BIERMANN O. P., *Documenta quaedam initia missionum Ordinis Praedicatorum in India orientali illustrantia (1503-1548)* in *Archivum Fratrum Praedicatorum* 10 (Roma 1940) 132-57.

Extra domicilia lusitanorum pauci numerabantur christiani. Annis 1535-37 in Piscaria circa 20.000 paravarum piscatorum baptismum suscepérunt, quorum subsequens cura fere neglecta est⁷⁸.

Franciscanis qui inter clerum saecularem et regularem Indiae fere soli indigenis in fide catholica instruendis adlaborabant, nonnumquam perseverantia et apta methodus deerat⁷⁹.

Hac ergo prima periodo missio indica lento atque incerto processit gressu⁸⁰. Aucto numero operariorum, quod quidem adventu Societatis partim saltem effectum est, missiones organicae et methodicae, ut aiunt, paulatim institui potuerunt.

ARTICULUS 3.

DE FUNDATIONE MISSIONIS ET PROVINCIAE INDICAE S. I. (1542-49)

1. Xaverio, qui die 6 Maii 1542 *Goam* appulit, *collegium S. Pauli* anno elapso a magistro Didaco de Borba, sacerdote, Michaele Vaz, vicario generali Indiae, Cosma Anes, opulento lusitano, et aliis fundatum offerebatur, ut a sociis quoad litteras pietatemque regeretur. In hoc collegio, futuro Provinciae Indicae S. I. fundamento, pueri, uti iam supra innuimus, e variis Orientis nationibus educti in fide et scientiis humanis instruendi erant, qui, sacerdotio deinde muniti, suos Evangelium et mores christianos doce-rent¹. Xaverius hoc collegium pro pueris externis nonnisi haesitans admisit² Patremque Paulum de Camerino magistrum puerorum instituit³; rectores vero et administratores usque ad mensem Ian. 1547 ipsi fundatores, deinde usque ad finem anni 1548 Cosmas Anes, solus eorum superstes, permansit.

⁷⁸ SCHURHAMMER, *Die Bekehrung der Paraver* in AHSI 4, 225-33.

⁷⁹ Cf. MÜLLBAUER 53 60.

⁸⁰ Cf. ALMEIDA, *História da Igreja em Portugal* III/1, 762; MÜLLBAUER 60.

¹ Cf. Constitutiones collegii S. Pauli: « porque a sustancia principal pera ho ffruito desta samta obra.... comsyste muito em não perderem a linguagem pera com ella imsynarem em suas terras e pregarem nosa samta ffé » (doc. 14, 5).

² Cf. EX I 134 136.

³ Ib. I 161 169.

Xaverius ipse, superior sociorum in India, iam exeunte Septembri vel ineunte Octobri 1542 in Piscariam se contulit, ut curam susciperet illorum « 60.000 malabarum », propter quos in primis in Indiam missus erat⁴. Pluribus piscatoribus usque ad finem anni 1544 cis et ultra *promontorium Comorin* baptizatis et curae P. Mansilhae et sacerdotum saecularium relictis⁵, anno 1545 itinera usque ad *Molucas* prostraxit, ubi in insulis Amboina, Ternate, in Moro (Halmahera) christianos partim derelictos visitavit. Quamvis residentias firmas et stabiles usque ad a. 1548 nullibi erexit, tamen, ut prius Indiae, etiam illis locis missionarios assignavit⁶.

Interim anno 1546 P. Simon Rodrigues, qui Orientis curam habuerat, primus provincialis Lusitaniae, ad cuius ditionem etiam India spectabat, ab Ignatio nominatur⁷, annisque 1545 1546 1548 novos socios, sacerdotes et laicos, in illas regiones mittit. Ab anno fere 1547 in missione indica propriae suscitantur vocationes⁸, quamvis candidati admissi non omnes litteris virtutibusque eminebant.

Annis vero 1548 et 1549, cum Xaverius itinere molucensi confecto iterum in India degeret, missio vitam plane novam sumpsit. Anno enim 1548 parvum collegium *Malacae*⁹ una cum ecclesia a sociis susceptum est, et anno sequenti residentiae vel collegia *Armuziae*¹⁰, *Bazaini*¹¹, *Coulani*¹² (Quilon), *S. Tomé*¹³ (Mylapore) cum propriis superioribus erecta sunt.

⁴ M. A. de Sousa Xaverio iam Ulyssipone dixerat: « que en la India, en una isla [Ceilon] de solos gentiles, sin mixtura de moros ni judíos, que habíamos de hacer mucho fruto » (EX I 80), postea vero Apostolo in insula Socotra considere desideranti Gubernator respondit: « que me avía d'enbiar a otros cristianos, que tienen tanta o más necesidad de doctrina que los de Çocotorá, donde haría más servicio a Dios nuestro Señor » (ib. 124). Quae regio vocabatur *Promontorium Comorin* (ib. 126-27).

⁵ Cf. F.X I 292 301.

⁶ Cf. EX I 328 341.

⁷ Documentum editum est in MI *Epp.* I 449-50.

⁸ Cf. EX II 6³.

⁹ Vide infra doc. 55, 19; EX I 437.

¹⁰ Vide doc. 76, 1.

¹¹ Vide doc. 89.

¹² Cf. SCHURHAMMER, Q 4337.

¹³ Vide doc. 86.

Ignatius Romae vigili animo ad felicem progressum missio-
nis indicae intentus novam *Provinciam*, a lusitana satis indepen-
dentem, erexit¹⁴ Xaveriumque Octobri 1549 primum Provincia-
lem totius Indiae lusitanae renuntiavit¹⁵. Superior designatus lit-
teras patentes Malacae Decembri 1551 tandem accepit¹⁶, rumor
tamen novae Provinciae — tertiae Societatis — iam autumno 1550
in Indiam allatus est. Exeunte a. 1552 parva Provincia circa 65
socios numeravit¹⁷. Missionarii ubi eorum auxilium spirituale
necessarium erat, labori incumbebant et iuremerito P. Alexan-
der Valignanus S. I., Xaveri in munere post decennia successor,
disertis verbis laudavit sancti apostoli eximiam prudentiam et
dexteritatem ut erigendis domibus Societatis loca omnino oppor-
tuna¹⁸ seligeret.

Omnibus tamen his fundationibus, si collegium goanum ex-
cipis, subsidia materialia certa primis annis deerant. Haec inopia
rerum postea saltem partim sublata est¹⁹.

2. Spiritum Societatis in Indiam transferre opus magis ar-
duum erat quam domos fundare; inter socios enim illius regionis
pauci consuetudinem sancti fundatoris habuerant²⁰, neque eius
mentem intime noverant. Praeterea domus valde inter se distan-
tes tam paucos socios saepissime numerabant, ut vita communis
vix institui posset. Constitutiones denique Societatis non nisi
a. 1555 a P. Antonio de Quadros primum in Indiam allatae sunt²¹.
Sociis vero ante hoc tempus utilissimae fuerunt instructiones
S. Francisci Xaverii, qui mentem Fundatoris in Exercitiis Spiritua-
libus apprime penetraverat²², atque regulae quaedam, a P. Simone
Rodrigues elaboratae et a P. Barzaeo a. 1552 Indiae necessitatibus

¹⁴ Cf. doc. 77.

¹⁵ Cf. doc. 77 et 93.

¹⁶ Cf. EX II 287, 2.

¹⁷ Cf. *Goa* 24 I, f. 1r.

¹⁸ VALIGNANO, *Hist.* 263.

¹⁹ Cf. SCHURHAMMER, Q 4622, VALIGNANO, *Hist.* 52 54-55 424²¹.

²⁰ Erant P. Paulus de Camerino, P. Lancillottus, P. Cyprianus,
P. Criminalis.

²¹ POLANCO, *Chron.* V 662; VALIGNANO, *Hist.* 314.

²² Cf. EX I 10*-11*.

accomodatae²³. Multa tamen ordinanda aut componenda erant. Xaverius et socii has omnes necessitates optime intelligentes vehementer exoptabant ut P. Ignatius non solum ipsas Constitutiones quam primum in Orientem mitteret²⁴, sed eo etiani Patrem omni ex parte eminentem delegaret, qui socios in spiritu Societas secundum mentem fundatoris instrueret et regeret²⁵; quae quidem desideria iusta et laudanda solum post Xaverii aliorumque Patrum egregiorum obitum impleta sunt²⁶.

3. Socios in India ab initio non leviter confortavit benevolentia multorum amicorum et fautorum ecclesiasticorum et laicorum.

Prae ceteris iuremerito primo loco nominandus est Ioannes de Albuquerque, episcopus goanus (1538-53), qui cum Xaverio ceterisque sociis vinculo verae amicitiae unitus erat²⁷. Testimonio sint epistolae ipsius episcopi et sociorum in hoc volumine impressae. Michael Vaz quoque, vicarius generalis, magister Didacus de Borba²⁸, fundator collegii, tota denique familia Franciscana²⁹ nostrique amice vivebant. Cum PP. Dominicanis, qui, ut iam diximus a. 1548 in India consederunt, et cum clero saeculari his primis annis paucae interfuerunt dissensiones quae fraterna vincula vix tantum perturbarunt³⁰.

²³ Cf. SCHURHAMMER, Q 6000.

²⁴ Cf. EX II 348 374 419^c et SCHURHAMMER, Q 4554 4584.

²⁵ Iam 20 Sept. 1542 Xaverius Patrem, cui Ignatius plenam haberet fidem, petiit (EX I 135, 5), et deinde non semel. P. Lancillottus idem instanter repetiit, v. gr. 5 Nov. 1546 his verbis: « Hoc unum tantum Christi amore a Tua Reverentia hisce literis contendeo, ut si nos... amas, mittas aliquem probum virum ac literatum professum in Societate ad has partes cui omnes nos obediamus, ut tenemur, et ad quem recurrere possumus ad quascumque difficultates decidendas ac determinandas » (doc. 15, 12).

²⁶ Re vera P. Antonius de Quadros ex a. 1555 magna prudentia socios Indiae rexit (cf. VALIGNANO, *Hist.* 314).

²⁷ Vide EX II 603 (sub v. Albuquerque, Ioannes de), et infra doc. 41f, 46 50 71 75b 82,6 83 90.

²⁸ Cf. doc. 91 et 96.

²⁹ Cf. EX II 76, 15.

³⁰ Xaverius omnino desiderabat ut sui cum clero saeculari et regulari pacifice et submisso se haberent (cf. v. g. EX II 91 389 424-25 433-34 506).

4. Gubernatoribus et proregibus, a quorum benevolentia multum successus ministeriorum pendebat, frequens erat sociorum consuetudo. Gubernator Martinus Alphonsus de Sousa (1542-45) a Xaverio initio magni aestimabatur; ultimis tamen munera annis ab ipso raro commemoratur³¹, fortasse quia pecuniae cupidum sese manifestaverat³². Eius successor D. Ioannes de Castro (1545-48), celeberrimus defensor oppidi et castelli Diu, primum sat frigidum, sub finem vitae, Xaverio cognito, benignum se erga socios exhibuit³³. Demortuum viâ, quae vocatur successionis, subsequetur Garcia de Sá (1548-49), in cuius locum senio fracti, eâdem viâ Georgius Cabral (1549-51) suffectus est. Uterque Societati addictus erat³⁴; Cabral vero Patrem Antonium Gomes S. T. plus aequo benevolentia prosequebatur³⁵.

Inter magistratus Indiae primis duobus decenniis Societas praecipuum habuit benefactorem et consiliarium, Cosmam Anes, secretarium D. Ioannis de Castro et *vedor da fazenda* qui, postquam collegium opibus suis sustinuit, in eo a. 1560 mortuus et in ecclesia Societatis sepultus est³⁶.

ARTICULUS 4.

DE SOCIORUM IN INDIA ORIENTALI INCREMENTO

1. Missio indica quae tam brevi temporis spatio tot collegia, domos stationesque ethnicorum suscepit, facile invenire non poterat

³¹ Cf. EX II 641 (sub v. Sousa, M. A. de).

³² CORREA de eo scribit: « E porque Jorge Cabral nom roubou nem levou nada, e por isso no Reyno nom valleo tanto como Martim Afonso de Sousa, que levou da India o que nunca outro levara, porque lhe correo a dita com o grande tisouro que ouve ás mãos na morte do Acedecão [Asad Khân Lâri; cf. SCHURHAMMER, Q 1145 1148 1207 1323],... com que todo Portugal vivia com Martim Afonso, polo 'muyto que tinha » (IV 728-29).

³³ Valignanus de eo refert: « aviendo 'lº estado algúñ tiempo averso a los Padres por algunas malas informaciones, quedó con la venida del P.^o M. Francisco muy grande amigo suyo y de la Compañía, aunque le duró despues tan poco la vida, que murió dentro de pocos días » (*Hist.* 114).

³⁴ Vide documenta Garciae de Sá (doc. 42 et 82, 6) et Georgii Cabral (doc. 75).

³⁵ Vide SCHURHAMMER, Q 4571.

³⁶ VALIGNANO, *Hist.* 418-19.

viros ad tot munera apostolica exstructos. Tres viae ad haec se offerebant: Societas nempe augeri potuit candidatis ex India, ex Europa, aut ex utraque regione provenientibus.

2. Candidati qui in India ad Societatem accesserunt, partim in Europa, partim in illa regione nati sunt.

Inter primos praecipuas obtinet partes sacerdos hispanus Cosmas de Torres, qui anno 1548 Goae sociis se adiunxit et a. 1551 superior missionis iaponicae a Xaverio constitutus est¹. E reliquis europaeis, quorum nullus erat sacerdos, plures a P. Antonio Gomes ab. a. 1548 Goae sunt admissi²; plerisque tamen omnis scientia deerat³.

Ex indis vivente Xaverio nullus Societati nomen dedit⁴.

Nonnulli mixtae originis, seu patre lusitano et matre indi nati, Goae admissi esse videntur⁵, qui quidem cum in India scholae superiores fere deessent, humanioribus litteris aliisque scientiis ante ingressum, ut censemus, instituti non erant.

3. Xaverius, superior missionis, novos socios vehementer exceptans, de candidatis recipiendis in epistolis frequenter loquitur; aptos tamen ad Societatem in India non inveniri saepius lamentatur. Scribit v. gr. die 20 Ian. 1549 ad P. Rodericum: « Los que acá entran en la Compañía no son para andar fuera de los collegios, por no tener letras ni virtudes ni spíritu para que puedan luego andar fuera en la conversión de los gentiles »⁶, et paucis post annis, 7 Aprilis 1552 eidem repetit: « Tanbem vos faço saber, que os que quá nestas partes recebem, não me parece que podem pera mais abranger, que pera ter oficios en casas [em] que esteyam Padres que de lá venham, ou ter-lhes companhia andando de hum cabo pera o outro. Isto diguo porque não seram pera se poderem ordenar de misa, por não poderem ter as partes necesarias pera iso, salvo se fosse alguum que tivese tantas letras antes de entrar

¹ Vide doc. 70 et epistolam Cosmae die 29 Sept. 1551 Yamaguchii scriptam apud SCHURHAMMER, *Disputationen* 90-91.

² POLANCO, *Chron.* II 399; infra, doc. 84A, 12.

³ Cf. doc. 84A, 12.

⁴ Vide Petri Ludovici epistolam (ex anno 1559) in SIE 193-95.

⁵ Sc. ex illis qui in ipsa India nati sunt, cum paucissimae mulieres usitanae ibidem degerent.

⁶ EX II 42, 7.

na Companhia, que despois se podese hordenar; e porem há muito poucos destes na Yndia »⁷. Dicta vero tristibus exemplis confirmat: « porque *alguns* que quá fiserão [sacerdotes] em minha ausência, prouvera a Deus que nunca os fiserão »⁸. Accurata igitur praeparatio futuris sacerdotibus tribuenda erat.

De ipsis indis in Societatem admittendis apostolus severius iudicat.

Alumni enim collegii goani (haec erat praecipua sedes in qua studia etiam pro futuris sociis perfici poterant), « nondum satis usus, doctrinae ac virtutis habent ad conversionem Ethnicorum », ut Xaverius die 2 Febr. 1549 Rodericio refert⁹, et die 12 Ian. 1549 ad P. Ignatium scribit: « Por la experiencia que tengo destas partes veo claramente, Padre mío único, que por los indios naturales de la tierra no se abre camino cómo por ellos se perpetúe nuesstra Compañía¹⁰ ». Ignatius, litteris Xaverii respondens, quinque proponit media, ut ex indigenis aliqui ad Societatem eligerentur¹¹, sed Xaverii aetate in India nihil mutatum est¹².

Omnibus perspicuum erat (quod quidem Xaverius maxime commendat) novum Ordinem in India *interim* praecipue sociis ex Europa, praesertim vero e Lusitania, missis, solide firmari debere.

4. Qualitates seligendorum ad Indiam aliae debebant esse omnibus communes, aliae particulares. Xaverius verbis non ambiguis iterum atque iterum institit, ut mittendi ex Europa etiam solidis virtutibus ornati essent.

Exemplo sint haec verba Rodericio 23 Iunii 1549 scripta: « As pessoas que a estas partes mandardes,... por amor de N. Senhor que sejão pessoas muito provadas em sua vida e virtudes »¹³.

⁷ EX II 350, 13.

⁸ EX II 350.

⁹ EX II 73, 9.

¹⁰ EX II 8.

¹¹ EX II 8^o; doc. 78, 8.

¹² Cf. *Lainii Mon.* V 357-58. De Societate viris in India natis amplificanda agunt etiam EX I 13*, II 8^o; VALIGNANO, *Hist.* 77*⁵¹.

¹³ EX II 155, 2. Die 12 Ian. 1549 Xaverius a P. Ignatio missionarios his virtutibus exornatos petit: « obediencia, humildad, perseverancia, paciencia, amor al próximo y mucha castidad » (EX II 6, 3).

Missionarios praeterea neque nimis iuvenes neque senes esse oportebat: « No de mucha edad, más es para mancebos que no para viejos »¹⁴; sani et robusti, habentes « cuerpos para llevar los trabajos »¹⁵; plerumque sacerdotes: « Los más sacerdotes »¹⁶ et alio loco: « Muchos Padres y no legos »¹⁷.

Quae virtutes in viris ad Indiam designandis requirerentur, non unica erat ratio iudicandi¹⁸. Goae, ubi sedes erat magistratum ecclesiasticorum et civilium, et in praesidiis maioribus lusitanis missionarii plane experti desiderabantur. Apud piscatores vero Indiae meridionalis et in Molucis sanitas corporis et omnimoda abnegatio ante scientiam priores habebant partes.

Rectorem collegii goani (ut peculiaria aliqua adducamus) omni ex parte eximium optabat¹⁹, concionatores quoque et magistros scholae²⁰. Scientiam missionariis, si regiones Iaponiae et Sinarum excipias, non adeo necessariam putabat, cum operarii apostolici rudibus piscatoribus Indiae agrestibusque incolis Molucarum instruendis incumberent. « No son necesarias letras »²¹, haec et similia verba apud Xaverium saepius recurrunt²². Raro etiam viros pro India expetit bonis litteris instructos²³. Ipse Barzaeus, secundum Xaverium, libros nimis inspiciebat²⁴. Pro Molucis Fratres laicos sacerdotibus minus docilibus omnino praetulit²⁵.

¹⁴ EX I 135. « Unum cave, scribit anno 1549 ad Rodericum, ne adolescentulos plerosque deducas, hic enim maiores triginta annis usque ad quadraginta desideramus » (EX II 79).

¹⁵ EX II 6.

¹⁶ EX II 41, 7.

¹⁷ EX II 363; cf. etiam ib. 375.

¹⁸ EX II 5-6 et 623 (sub v. *Indiae missio*).

¹⁹ Vide e. gr. EX I 135, II 6-7 72-73 154-55 349 363 374-75.

²⁰ Quoad concionatores v. EX I 136, II 69 154-55, quoad magistrum EX I 136.

²¹ EX I 258.

²² Cf. EX I 301, EX II 13 23 41-42 69 154-55 349.

²³ V. gr. EX II 347.

²⁴ EX II 98, 33. Barzaeus etiam postea libris non destitit, nam Ponlancus ad a. 1554 refert: « Libros... spirituales multos, ques petebat P. Gaspar, miserunt » (*Chron.* IV 551).

²⁵ EX II 477, 2: « e pera viver em mais umildade e paaz, parece-me que são melhores Irmãos leigos ».

Ex his iam aliquo modo deduci potest, quosnam missionarios Xaverius ceteris praetulerit. Ipse saepe saepius consideravit sacerdotes Antonium Criminalem et Franciscum Pérez ad Indiam seligendorum prototypos. De priore enim P. Ignatio scribit: «Enim vero is, mihi crede, vir sanctus est, et ad has terras excolendas natus: eius similes, quorum istic magna est copia, plurimos huc mittas velim »²⁶; de altero autem: « Os pregadores que a estas partes mandardes, folgara que fossem assim como Francisco Perez em vida e letras »²⁷.

5. Quae Xaverius superior, postea provincialis, de sociis ex Europa mittendis manifestarat, ab inferioribus partim repetita, partim expressius dicta sunt. Omnibus sociis quam maxime cordi erat, ut vir vere insignis designaretur, qui Instituti et Constitutionum Societatis bene gnarus, curam ceterorum haberet. Ut alios taceamus, ecce P. Henrici Henriques ad P. Ignatium 9 Ian. 1550 verba: « Ay necessidade de mandar cá huum Padre professo pera ter cuydado de todos, ou Padre de quem V. R. muito confie; e torno-lhe isto muito encomendar, porque certefico a V. R. que nos parece cá cousa muito necessaria, e que sem isto pode ser que a Companhia padeça alguum detimento, quod Dominus avertat »²⁸. Et Cosmas Antes iam 30 Novembbris 1547 Ioanni III amore socio rum compulsus scripserat: « E pera ajuda disto [i. e. ad curam christianorum] e ter cargo do collegio de Samta Fee, parece ser muy necysario prover V. A. de llaa hum relegyoso da Ordem de Jesu, se poder ser, homem de autoridade e letrado, pera pregar no collegio e ter cargo da admeynstraçam da casa e dos Padres da dita Ordem que de llá vem, e que vaa requerer ao Governador alguuas cousas importamtes acerca da conversão da jemte destas partes »²⁹.

P. Lancillottus, superior domus goanae, propriam inscitiam persentiens, vehementius Xaverio socios doctos seque doctiores in India desideravit. Scribit enim a. 1546: « Non possum non exoptare scientiam quam iam neglexi »³⁰ et in eadem epistola prosequitur:

²⁶ EX II 30.

²⁷ EX II 155.

²⁸ Cf. SCHURHAMMER, Q 4339.

²⁹ Doc. 32, 4.

³⁰ Doc. 15, 11.

« Quanta virorum doctorum pariter et bonorum neccessitas in his partibus sit, calamo consequi non valeo »³¹. Exeunte a. 1548 exspectabat « la venuta del Patriarcha nella Ethiopia cun multi vescovi et *preti litterati* »³²; atque 5 Dec. 1550 Patri Ignatio repetit: « Nam crea V. R. que pera fazer fruito nesta terra, bastão quaisquer homens, mas hé nesesario homens asi doutos como virtuosos: hos omens que quá an de andar, am de ser mui eixercitados nas sciencias naturais »³³.

6. Quibus praemissis pauca iam dicamus de *singulis expeditionibus missionariorum* e Lusitania annis 1541-49 in Indianam iter agentium.

Anno 1541, praeter Xaverium et dominum Paulum de Camerino, Frater Franciseus Mansilhas et adiutor Didacus Fernandes, Rodericii consanguineus, in Indiam solverunt³⁴. Nonnulli alii eis se adiungere frustra voluerunt, inter quos nominandus venit Dr. Lopus Serrão, medicus laicus, qui scientiam suae artis in missinibus exercere sibi proposuerat³⁵. In Lusitania quoque remanerunt Martinus de Santa Clara, iuris canonici apprime doctus, Societati vero ineptus et a Rodericio ex ea postea dimissus³⁶, et Gundisalvus de Medeiros, confessarius, primus, qui in Lusitania Societati nomen dederat³⁷.

Annis 1542 et 1543 nullus in Orientem ex Europa appulit; superiores enim, antequam a Xaverio de statu missionis edocerentur, alios mittere noluerunt³⁸.

Anno 1544 Antonius Criminalis, italus, et Petrus Lopes, lusitanus, sacerdotes Ulyssipone sero solverunt, eoque adversis ventis redire coacti sunt³⁹.

³¹ Doc. 15, 15.

³² Doc. 52, 3.

³³ Cf. SCHURHAMMER, Q 4546.

³⁴ Cf. EX I 245.

³⁵ EX I 43 49-50.

³⁶ EX I 62.

³⁷ EX I 68.

³⁸ Cf. app. III, doc. 1-2.

³⁹ POLANCO, *Chron.* I 144²; *Epp. Mixtae* I 169 277; SCHURHAMMER, Q 1228 1242.

Anno insequenti idem P. *Criminalis* cum sacerdotibus Nicolao Lancillotto, italo, et Ioanne de Beira, hispano, iter maritimum iterum temptavit feliciterque perfecit. Petrus vero Lopes etiam hoc anno in Lusitania mansit⁴⁰. Novi missionarii etsi virtute non mediocriter insignes, exspectationi tamen Didaci de Borba et P. Pauli de Camerino non satisfecerunt; Lancillottus enim post eorum adventum ad Rodericum scripsit: «Maestro Diego et maestro Paulo stavano desiderando homini litterati... et se consolorno molto con la venuta nostra...; sed paulo post, cum nostra ignoratione atque inscitia librorum eis aperire incepimus, frigidi et fere exangues remanserunt»⁴¹.

Paucis admodum sociis Indiae autumno 1546 maior numerus se adiunxit, cum *prima magna expeditio* novem sociorum, inter quos quinque sacerdotes, Goam attigit⁴². Etiam magister latinitatis a Xaverio ad collegium goanum a multo tempore petitus tandem advenit; ibi tamen P. Franciscus Pérez munere suo diu non est functus⁴³. Ceteri Patres boni operarii erant, nonnulli *etiam scientia iuris praediti* ut Franciscus Henriques et Henricus Henrques. Cum a. 1547 nullus missionarius in Indiam navigaret⁴⁴, Cosmas Anes sat dure de Patribus usque tunc e Lusitania missis iudicavit; scribit enim die 30 Nov. 1547 Ioanni III: «Os Padres que caa vierom da Ordem de Jesu, tyramdo mestre Framcisco, todos outros nam sam capazes pera yso », i. e. ad negotia christianitatis Goae agenda et ad collegium S. Pauli regendum. Laudat quidem eorum zelum, sed fatetur eis deesse superiorem: «mas, ait, ho fervor e cimpreza com que vem, e nam terem sopyryor tam capaz como hé necesario, dá causa a se meterem em cousas com qualquer emformaçam que lhe dão»⁴⁵.

Hic defectus non levis anno 1548 refici videbatur, cum *secunda expeditio conspicua* (duobus candidatis in navigatione aucta) quin-

⁴⁰ *Epp. Mixtae* I 200.

⁴¹ Doc. 6, 4.

⁴² Rodrigues quindecim socios mittere statuerat (*Epp. Mixtae* I 231), sed novem tantum profecti sunt (doc. 15, 11).

⁴³ Cf. doc. 15, 17.

⁴⁴ Rodrigues socios Parisios et Romam mittere tunc debuit (*Epp. Broëti... Rodericii* 559).

⁴⁵ Doc. 32, 4.

que sacerdotum et quinque Fratrum Goam pervenit. Inter illos numerabantur P. Antonius Gomes, rector collegii goani, doctor et concionator minime vulgaris; Barzaeus, flander, magister artium, dono animos auditorum commovendi eminens; Balthasar Gago, ut magister artium ad collegium goanum designatus⁴⁶; Emmanuel Vaz, cuius ingenium magnum spondebat magistrum⁴⁷, atque Ioannes Fernández, hispanus, Frater laicus, magna commendatione dignus⁴⁸.

De tota hac expeditione P. Lancillottus 26 Dec. 1548 P. Ignatio haec refert: « Questo anno vinerno da Portugal della Compagnia cinque sacerdoti et sette laici, tutti in verità de bona edificatione per quello che sonno. Antonio Gomes è doctor... Mestre Gasparro, flamengo, è molto bon literato... Li altri trei sacerdoti... sanno così un poco de latino male inteso, ma sonno bone persone. Li laici: uno se chiama Manuel [Vaz], el quale è molto bon literato... Li altri non sanno letre... Tutti sonno novi nella Compagnia »⁴⁹. Inter laicos vero eminebant Aegidius Barreto, litterarum latinarum cultor ac poeta, et Ludovicus Frois, notus deinde scriptor atque historiographus.

Sed etiam haec expeditio spem nonnihil fefellit, socii enim omnes ut recte omnino Lancillottus notavit, novi in Societate et nonnulli vitae religiosae usu expertes erant. Ipse rector Antonius Gomes imparem se exhibuit brevi post tempore collegio goano regendo. De eo et uno aliove Xaverius die 7 Aprilis 1552 haec ad Rodericum verba scribi censuit: « À mingoa de não serem laa muito exercitados os que pera quá mandastes agora faz 3 anos, os despedi »⁵⁰. Patres enim Gomes et Gonçalves et Frater Franciscus Gonçalves, ab ipso Xaverio a. 1552, e Societate sunt dimissi. Alii tamen huius expeditionis socii, v. gr. Barzaeus, optimi missiōnarii futuri erant, uti in capite secundo huius Introductionis dicetur.

⁴⁶ Cf. *Epp. Broēti... Rodericii* 586: « Vay pera ler hum curso d'artes no collegio »

⁴⁷ « Hé douto e tem bom engenho » (ib.).

⁴⁸ « Hé muy habil pera serviço e de muita confiança » (ib.).

⁴⁹ Doc. 61, 12.

⁵⁰ EX II 347, 6.

Annis 1549 et 1550, quando Brasiliae missio initium sumpsit⁵¹, nulli ad Indiam seligi potuerunt.

E superius dictis recte deduci posse videtur desideria Xaverii aliorumque superiorum factis non ex toto impleta esse. Ille rector collegii goani vel vir omni ex parte eminens Xaverii temporibus in Indiam non venit. Nam P. Antonius Gomes cui multam haberet posse fidem initio credebatur, spei non respondit.

Xaverius etiam sacerdotes in missione ceteris praeferebat; sed annis 1546 1548 et 1551 multi non sacerdotes ad missionem sunt designati, qui quidem, ob defectum studiorum superiorum in India, ad sacerdotium apte institui non potuerunt.

Praeterea integra valetudo ministeriis apostolicis necessaria multis deerat: sic Patres Nicolaus Lancillottus phthisicus et Henricus Henrques debiles erant viribus; alii etiam corporis fragilitate caelum indicum ferre non potuerunt. Pater Simon Rodrigues etsi prosperitatis missionis appetens, socios nec tot nec quales volebat eo mittere potuit⁵²; simul enim domibus et collegiis Provinciae Lusitaniae incessanter crescentibus Africae septentrionali, Congo, Brasiliae missionarios providere debebat. Multi quidem illis annis in Lusitania Societatem ingressi sunt, sed plerique prius quam mitti possent, virtutibus et scientiis instituendi erant. Pauci igitur, ut patet, et sacerdotio aucti et scientia eminentes ad Indiam designari poterant. Imo ex missis multi nec theologiam compleverant, aliter atque in Europa futuri professi; cura enim in Lusitania habebatur ut missionarii idonei essent confessarii, i. e. «periti admodum ad confessiones audiendas reddebantur, et fructum ex huiusmodi Sacerdotibus maturescere multo citius quam ex aliis scholasticis videbatur; et ex his in Indiam et Brasiliam et alia loca fieri missiones utiliter consueverunt», ut Polancus refert⁵³.

⁵¹ Cf. POLANCO, *Chron.* I 448 ss, II 161; LEITE, *Hist.* I/2, 560; RODRIGUES, *Hist.* I/1, 539 s.

⁵² Cf. *Epp. Broëti... Rodericii* 582-83.

⁵³ POLANCO, *Chron.* II 134 (ad annum 1550).

ARTICULUS 5

DE REGIMINE SUPERIORUM IN INDIA

Series superiorum missionis, provinciae indicae et singularem domorum, utiliter, ut opinor, exhibebitur, cum nomina eorum in documentis saepe recurrent. Ita etiam facilius epistolae mere privatae a ceteris « ex officio » scriptis distinguentur.

Generalis totius Ordinis per hanc nostram periodum ab 8 Aprilis 1541 erat fundator Ignatius de Loyola.

In *India* sociis praeverat ab anno 1542 usque ad mensem Decembrem 1551 *superior* Franciscus Xaverius; die 10 Octobris 1549 quidem *provincialis* primus Indiae ab Ignatio renuntiatus¹, litteras patentes Decembri 1551 Malacae demum accepit², ita ut per annum, usque ad Decembrem 1552, munere Provincialis fungeretur.

Die 25 Octobris 1546 Provincia Lusitana constituitur, et P. Simoni Rodrigues concreditur³, cui quidem missionarios Indiae subditos fuisse ex nostris documentis clare appareat⁴. Constat etiam

¹ Litterae patentes editae sunt infra, doc. 77.

² Vide EX II 286¹.

³ MI Epp. I 449-50.

⁴ Dicitur in EX I 4*: « Ignatium Lusitaniam *et eius colonias* provinciam Societatis sub Rodericio provinciali fecisse intellexit [Xaverius]. Ergo ipse quoque Simoni [Rodrigues] *subditus* erat ». Similiter scribit SCHURHAMMER, Q 2464: « Portugal (mit Brasilien, Afrika und Port. Asien) wird Provinz, Rodriguez erster Provinzial ». In documento quo Rodrigues provincialis renuntiatur, nihil de « coloniis » legitur (cf. MI Epp. I 450). Imo tunc, i. e. anno 1546, Societas neque in Brasilia neque in Africa pedem fixerat, cum primi socii a. 1547 in Africam, et a. 1549 in Brasiliam irent. Verum est Rodericum sociis in Indiam missis non semel officia omnino specialia assignavisse et iurisdictionem in eos exercuisse (cf. v. gr. doc. 6 13b 15 24); sic anno 1548 Patrem Gomes in Orientem misit, ut auctoritate munitus rector collegii goani esset (cf. doc. 61, 5, POLANCO, *Chron.* I 341 345). At non audemus indubie affirmare Xaverium vere et proprie Roderici subditum fuisse; imo cum nuntius apostolicus toto vitae tempore esset, neque P. Ignatii subditus proprie dici posse videtur. Ceterum Xaverius socios in Oriente propria auctoritate distribuit et approbante ipso Ignatio superiores quos voluit nominavit (cf. doc. 78, 7). Patrem Gomes superiorem omnium sociorum esse, quamvis a Rodericio ad hoc munus esset destinatus (doc. 61, 5),

Iacobum Mirón, a Maio 1552 secundum Lusitaniae provinciam, negotiis de indicis sociis et domibus, Xaverio provinciali absente, interesse potuisse⁵.

Prima domus Societatis in India et caput ceterarum dici potest *collegium goanum S. Pauli*. Maximi sane momenti erat a quoniam et quo modo regeretur. Primus superior ab Octobri 1545 P. Nicolaus Lancillottus a Rodericio constituitur⁶ annoque sequenti, cum novi socii e Lusitania affuerent, in officio confirmatur⁷; anno vero 1548 cum incommoda laboraret infirmitate et se ad tantum munus imparem iudicaret, in eius locum P. Antonius Gomes ab ipso Rodericio substituitur, qui ab Octobri curam collegii suscepit⁸. Xaverius, cui novus rector non plene placuerat, a. 1549 Barzaeum moderatorem collegii nominavit, qui post brevissimum tempus munus declinavit⁹. P. Gomes iterum curam collegialum in-

minime annuit, eumque amovens, prius P. Barzaeum (doc. 87, 4), deinde P. Paulum (cf. EX II 105) praepositum omnium constituit. Haec vero omnia a Xaverio, si Rodericii subditus re vera fuisset, fieri potuisse vix apparet. Censemus igitur tum Rodericum tum Xaverium se solius Ignatii subditos credidisse; quae vero fuerit in hac re mens fundatoris e documentis certo evinci non posse videtur.

⁵ Nam in litteris patentibus 27 Dec. 1551 legitur: « Cum Dei altissimi bonitas in regno Portugalliae et aliis regionibus serenissimo eius regi subiectis res Societatis nostrae... propagaverit,... te in praepositum eiusdem Societatis nostrae in regno et regionibus praedictis (tamen quod attinet ad dilecti fratris nostri Mag. Francisci Xavier provinciam in India tantum in eius absentia)... creamus et instituimus » (MI Epp. IV 49).

⁶ Vide doc. 4, 8: « Nicholao Lanciloto tene cargo de commendare [=commandare] a tutti, e anchora de insignare a questi giovani che sappeno più; perchè maestro Simone li dette questo ordine ».

⁷ Cf. doc. 15, 11: « Magister Simon mittit novem Fratres tamquam gregem sine pastore et iubet ut suscipiam curam huius domus et eorum obedientias ».

⁸ Cf. doc. 61, 11. Ignatius P. Lancillottum a. 1548, a Rodericio non iam adeo magni habitum (cf. Epp. Broëti... Rodericii 582), condicioneate confirmavit (cf. MI Epp. II 18). Rodrigues prius P. Emmanuel de Morais superiorem mittere voluit (cf. Epp. Broëti... Rodericii 582).

⁹ Barzaeus scribit exeunte 1549: « Hachei que me tinha o Padre mestre Francisco armada huma caregua tâomanha... Me descaregurão da caregua debaixo da qual estava careguado » (doc. 87 B, 4; cf. etiam SCHURHAMMER, Q 4584 et EX II 36 72).

digenarum et lusitanorum et munus procuratoris sociorum per stationes Orientis dispersorum suscepit, cum P. Paulus de Camerino superior omnium sociorum Indiae a Xaverio declararetur¹⁰. Sic duo designati erant superiores. Cum Xaverius 1549-51 in Iaponia abesset, P. Gomes auctoritatem mansueti P. Pauli sat minuit¹¹. Annus 1551 etiam graviores difficultates sociis goanis attulit, ut in sequenti volumine Documentorum Indicorum videbitur.

In *Piscaria*, cum Xaverius in dissitis Molucis degeret, primus superior *electus* est P. Antonius Criminalis¹², et postea ab apostolo reduce confirmatus¹³. Demortuo P. Criminali P. Henricus Henriques superior ad interim succedit¹⁴, qui quidem christianus novus Patri Gomes non placuit¹⁵, donec a Xaverio in munere tandem confirmatus est¹⁶.

In *Molucis* annis 1547-56 P. Ioannes de Beira hispanus munus a Xaverio susceptum exercuit¹⁷.

Malacae a Maio 1548 usque ad Decembrem 1552 P. Franciscus Pérez stationi et collegiolo praeverat¹⁸, quod, iussu Xaverii, exente 1552 suspensum et ad tempus relictum est¹⁹.

¹⁰ EX II 105 135 223.

¹¹ Valignanus de his in *Historia* refert.: « Paresciéndole [a Antonio Gómez] que el P.^o Micer Paulo, que quedava por superior en la India, procedía con demasiada simplicidad y humildad, comenzó a usar de la autoridad y crédito que tenía de tal manera, que poco a poco vino a perder el respeto al P.^o Micer Paulo, aviéndose con él de manera que más parecía superior suyo que inferior; porque como Micer Paulo era tan humilde y encogido, no queriendo contrastes con él, lo dexava proceder a su modo..., de suerte que el P.^o Antonio Gómez no solamente governava a su modo el colegio de Goa, mas hazía y ordenava lo que quería en todas las demás residencias » (196).

¹² Cf. doc. 36, 2.

¹³ Cf. doc. 55, 16.

¹⁴ Cf. doc. 72 et etiam POLANCO, *Chron.* I 471. De superiore a subditis eligendo quod ipse S. Ignatius primis Societatis annis interdum commendavit, vide AICARDO, *Comentario* VI 339-40.

¹⁵ Cf. SCHURHAMMER, Q 4572.

¹⁶ Cf. EX II 438; catalogus anni 1553 in *Goa* 24 I, f. 1r.

¹⁷ EX I 308⁷ 399.

¹⁸ Doc. 55, 19 et EX II 489-91.

¹⁹ EX II 489-91.

Armuziae in Sinu Persico a Iunio 1549 usque ad autumnum anni 1551 P. Barzaeus praepositus erat ²⁰.

Parvum collegium *coulanense* ab anno 1549 usque ad 1558 P. Nicolaus Lancillottus rexit ²¹, cui etiam Piscaria subiecta erat ²².

In oppido *S. Tomé* P. Alphonsus Cyprianus superior statio-nis designatus, a. 1559 vita decessit ²³.

Bazaini annis 1549-52 (circa Febr.) P. Melchior Gonçalves moderatoris munus exercuit ²⁴.

Collegii in oppido *Cochin* iam a P. Antonio Gomes iussu Xa-verii fundati, P. Franc. Henrikes primus superior fuisse videtur ²⁵, qui 1550 ibidem etiam apparet ²⁶.

Omnes hae domus vel residentiae vel collegia potius quam perfecta vel formata denominari possunt inchoata, quibus bona aut subsidia determinata et secura plerumque deerant.

Notandum quoque est his primis annis, cum adeo pauci sa-cerdotes nostri lusitani in India essent, superiores deligebantur generatim non lusitani.

ARTICULUS 6

DE DIFFICULTATIBUS ET METHODO MISSIONIS

In India, utpote nova missione, socii consuetis subiciebantur difficultatibus, velut caelo regionis, ignotis moribus indolique populi; alia etiam subire debuerunt incommoda.

Iam *iter indicum* circiter sex mensium, si navigatio erat pro-spera, durum erat missionariis, cum malacia, sub aequatore mini-tante¹, tum etiam infirmitatibus ob defectum convenientis victus aliasque rationes ortis, saepe etiam valde procellosum ² vitaeque periculis obnoxium.

²⁰ Cf. EX II 86 ss et SCHURHAMMER, Q 4713.

²¹ Cf. EX II 76-77 et VALIGNANO, *Hist.* 333-34.

²² Cf. EX II 134.

²³ Cf. EX II 80 et VALIGNANO, *Hist.* 386-87.

²⁴ Cf. EX II 74 311.

²⁵ Cf. infra, cap. II, art. 1, annot. 107.

²⁶ Cf. POLANCO, *Chron.* II 145.

¹ Cf. VALIGNANO, *Hist.* 12-13.

² Cf. ib. 11-16 (pulchre).

In India autem, navigatione peracta, tanta messis missionaria se obtulit, ut zelus immoderatus vel indiscretus ipsis sociis et toti missioni seria incommoda interdum pararet³. Re vera missio indica, ut superius innuimus, his primis annis *permagna sociorum penuria* laborabat, ut e nostris epistolis appareret⁴. Ab anno 1541 usque ad 1549 soli 28 socii e Lusitania Goam venerunt, quibus ex anno 1547 ibidem nonnulli alii se adiunxerunt⁵, plerumque iuvenes illiterati⁶. Rodericius, quantum potuit, quamvis non semper feliciter, missionem adiuvit⁷; ipse fatetur se viros, quibus opus esset, non praesto habuisse⁸.

Huic penuriae sociorum maxima et vitalis difficultas in India adiungebatur: collegio goano deerat *rector*, scientia, virtute auctoritateque pollens et in rebus Societatis bene versatus, qui socios totius Indiae secure regeret. Xaverius enim Goā et postea ab ipsā Indiā plerumque aberat⁹, quae quidem difficultas multis et amplis instructionibus quas rededit¹⁰ partim tantum solvebatur, ita ut socii se solos et fere derelictos crederent¹¹. Ipsa quoque curia Societatis romana epistolas ad P. Lancillottum et rectorem collegii goani inscripsit, cum Xaverius in dissitis regionibus esse censeretur¹².

Constitutiones et Regulae Societatis tunc nondum erant omnino perfectae et promulgatae, ita ut superiores non semel in ra-

³ Cf. doc. 32, 4-5. Mors praematura P. Barzaei a Valignano nimio zelo saltem partim tribuebatur (*Hist.* 278-79 282).

⁴ Cf. doc. 4, 7; 6, 10; 7, 12-13; 8, 4; 10, 1 23; 16, 4-5 et passim.

⁵ Cf. doc. 39, 1 et VALIGNANO, *Hist.* 109-10.

⁶ Doc. 84A, 12.

⁷ Cf. *supra*, art. 4, 6.

⁸ Scripait die 20 Ian. 1548 ad P. Martinum de Santacruz: « Se eu achasse a gente toda como eu desejo, e pera socorrer às necessidades que naquellas terras [India] e nesta á, eu a receberia tal, qual eu sey que a Companhia requere » (*Epp. Broēti... Roderici* 582-83).

⁹ Goae degit anno 1542 a Maio usque ad Septembrem (EX I 121 125 146-47), 1543 Decembri (EX I 169; doc. 15, 3), 1544 Decembri (BROU II 455), 1548 a Martio usque ad Aprilem 1549, commoratione non semel intermissa (BROU II 456-57).

¹⁰ Instructiones editae sunt in EX I 422 ss, II 80 ss 101 ss; cf. etiam EX I 178 302-03 369-70 439-41, II 80.

¹¹ Cf. v. gr. doc. 15, 12-13.

¹² Cf. documenta 84 94.

tione agendi magnopere haesitarent¹³. Ipse quoque Xaverius die 12 Ian. 1549 ab Ignatio «testamentum quoddam spirituale» pro suis in India petiit¹⁴.

Nonnullorum etiam animi dubiis turbabantur, quae quidem a socio perito facile solvi potuissent. Ita P. Lancillottus anxius haerebat qua iurisdictione confessiones audiret¹⁵ et Fr. Emmanuel de Morais an licite et valide baptimos conferret et matrimonii assisteret¹⁶.

Dubitabatur etiam quo modo collegium et convictus goanus regendus esset¹⁷, cum Societas nullibi similia instituta tunc haberet cumque regimen spirituale et scholasticum ad socios, administratio vero oeconomica ad externos spectaret¹⁸. In aliis Orientis oppidis, uti Malacae, Coulani, Armuziae, a Xaverio annis 1548 et 1549 scholae erant fundatae elementariae (cum exercitiis legendi et scribendi), quae in Europa generatim a sociis non regebantur.

In *conversione* ethnicorum, praecipuo sociorum opere in India, difficultates et necessitates totius missionis, in quibus etiam missionariorum Societatis includebantur, egregie exponebantur a Michaelo Vaz a. 1545 litteris Ioanni III datis¹⁹. Cum Goae, Malacae, Armuziae socii infidelibus convertendis parum incumbeant — aliis enim ministeriis etiam magni momenti ibi detinebantur — huic labori dediti erant in Piscaria et Travancore. In his regionibus, cum pauci, qui ut interpretes adhiberi possent, morarentur, missionarii linguam indigenarum addiscere debuerunt. Magister Didacus de Borba pueros collegii goani ad pagos vicinos secum duxit, ut per illos lingua indigenarum veritates fidei exponeret²⁰, methodus obvia quidem, quamvis imperfecta²¹. In Pi-

¹³ Cf. v. gr. documenta 4 et 15.

¹⁴ EX II 13.

¹⁵ Doc. 24, 8.

¹⁶ Doc. 35, 8.

¹⁷ Cf. doc. 15, 14.

¹⁸ Cf. introductionem ad doc. 4.

¹⁹ Cf. doc. 10.

²⁰ Doc. 8, 5.

²¹ Lancillottus iudicavit: «Por intérpretes o poco o ningún fruto se haze» (doc. 24, 3), et H. Henrques: «Háblale[s] el Padre una cosa y ellos muchas veces dizen otra» (doc. 45, 14).

scaria sociis interpres raro praesto erant, quapropter fructus ingentis laboris exiguis esse poterat. Necessaria igitur sociis erat lingua tamilica illius regionis quam revera Patres Criminalis, H. Henriques, Paulus do Vale convenienter didicerunt²², ita ut P. Henriques iam a. 1549 grammaticam illius linguae conscriberet, aliis utilem futuram²³, aliaque opera redigere in mente haberet²⁴. Missionarii linguae gnari vitam, religionem, historias indorum melius intellegere coeperunt.

Ubique tum in oppidis tum in vicis Piscariae et Travancoris socii in rudes *catechizandos* se totos cum fructu impenderunt; huic ministerio utilissimus erat Catechismus Minor a Xaverio iam a. 1542 Goae elaboratus²⁵ et Declaratio articulorum fidei a. 1546 in Molucis ab ipso confecta²⁶ et 1548 a sacerdote indigena Francisco Coelho tamilice redditā²⁷. Cum nostri tam pauci essent, Xaverius, dein P. Criminalis et P. Henriques catechistas efformaverunt, qui in dissitis stationibus christianos docerent et in bonis moribus instituerent²⁸. Paulatim etiam sacella vel templa in Piscaria erecta sunt²⁹.

Baptizandi in India, ante adventum sociorum, diu praeparari non videbantur, quam praxim etiam Xaverius sibi adhibuit³⁰. Patres Criminalis³¹ et Lancillottus³² sicut magister Petrus Fernandes Sardinha³³, olim vicarius generalis, iuste diligentiorem praeparationem exigeabant. Sacramentum plerumque sine caeremoniis impertiebatur³⁴, et in ipsa Goa sola aqua benedicta et

²² Doc. 45, 3 13-14 et doc. 85, 8 12.

²³ Doc. 45, 15 et doc. 85, 10 13.

²⁴ Doc. 85, 11.

²⁵ Editus est in EX I 106-16. De versione tamilica annis 1542-43 confecta v. EX II 581 ss.

²⁶ Edita in EX I 355-67.

²⁷ Cf. EX I 429 et infra doc. 45, 15.

²⁸ EX I 304-07 et doc. 85, 5.

²⁹ Cf. doc. 85.

³⁰ Cf. EX I 273.

³¹ Doc. 4, 4.

³² Doc. 6, 5.

³³ Doc. 97.

³⁴ Cf. WICKI, *Zur Missionsmethode des hl. Franz Xaver in Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 2 (1946) 103.

sine chrismate³⁵. Baptismum adulorum subsequebatur sacramentum matrimonii, si baptizati iam coniuges erant. Matrimonia christiana, ob defectum sacerdotum, dum soli Fratres aderant, inita sunt³⁶. Christiani Piscariae anno 1549 primum ad sacramentum paenitentiae admittebantur, cum P. Henriques eorum linguam calleret³⁷; de sacramentis autem Eucharistiae et Extremae Unctionis eisdem collatis vix ulla vestigia detexi. Linguae indigenarum adeo difficiles et caelum europaeis durissimum P. Lancillottum aliosque induxerunt ut de clero indigena patienter efformando serio cogitarent³⁸; ita etiam minui poterant defectiones novorum christianorum, quae missionarios dolore afficiebant³⁹.

Aliae multae quaestiones et difficultates missionariorum ex nostris documentis apparent: de decimis⁴⁰ et tributis⁴¹ a neophytis solvendis, de emptione⁴² et venditione servorum⁴³, de usura abolenda⁴⁴, de absolutione casuum bullâ Coenae Domini Summo Pontifici reservatorum⁴⁵, de irregularitatibus contractis⁴⁶.

Inter obstacula quae fidei et conversioni indigenarum obiciebantur, hinc inde in nostris documentis enumerantur avaritia quorundam lusitanorum⁴⁷, auxilium vix praestitum a non paucis magistratibus⁴⁸, brahmae, maxime Goae⁴⁹, idolatria inveterata⁵⁰, cultus daemonum in India meridionali⁵¹, principes indigenae fideli plerumque adversi⁵².

³⁵ Cf. doc. 4, 4 et doc. 6, 5.

³⁶ Doc. 35, 8.

³⁷ Doc. 85, 9.

³⁸ Doc. 15, 15 et doc. 7, 14.

³⁹ Cf. doc. 18, 7.

⁴⁰ Cf. doc. 10, 10.

⁴¹ Doc. 10, 21; doc. 18; doc. 19, 2.

⁴² Cf. doc. 4, 2.

⁴³ Doc. 10, 13. De servis v. etiam doc. 14, 11-12 15.

⁴⁴ Doc. 10, 14.

⁴⁵ Doc. 4, 4 et infra saepius.

⁴⁶ Doc. 4, 4.

⁴⁷ EX I 281-82; doc. 4, 10; 6, 4; 10, 21; 18, 7.

⁴⁸ Doc. 36, 12.

⁴⁹ Doc. 10, 32.

⁵⁰ Doc. 10, 3; 36, 7-10, alia.

⁵¹ Doc. 36, 7; 45, 18.

⁵² Doc. 10, 28 30; 41, 1.

Ut tot tamque varia problemata P. Ignatio et curiae romanae melius innotescerent, P. Lancillottus sapienter proposuit, ut relator indicarum rerum gnarus, in Lusitaniam et Romam missus, omnia sincere exponeret et remedia opportuna impetraret⁵³. Quae sententia etiam a P. Ignatio omnino laudata et approbata⁵⁴, usque ad a. 1553 in praxim non est deducta.

Ut denique pauca *de statu rei familiaris* dicamus, collegium goanum iam ab initio aliquos reditus habuit⁵⁵, qui etsi paulatim creverunt⁵⁶, insufficientes erant⁵⁷ litibusque obnoxii⁵⁸, donec Ioannes III anno 1551 collegia goanum et bazainense Societati donavit, et redditibus solidavit⁵⁹. Proventus praesertim collegii goani, cui hospitium aegrotorum indigenarum adiunctum erat⁶⁰, etiam sociis in Piscaria, in Molucis, Coulani et alibi laborantibus a P. Procuratore assignabantur⁶¹.

CAPUT II

DE AUCTORIBUS

ET EFFECTIBUS EPISTOLARUM INDICARUM

AETICULUS 1

DE EPISTOLARUM AUCTORIBUS

Anctores sunt *prae ceteris superiores* singularum domorum qui vi *praescriptorum* S. Ignatii¹ et S. Francisci Xaverii² officio te-

⁵³ Doc. 15, 13; 24, 4.

⁵⁴ Doc. 26, 1 6; 30, 2-5.

⁵⁵ Cf. EX I 132; infra, app. II, doc. 1.

⁵⁶ Cf. EX II 378¹⁰ 396¹¹ 427¹²⁻¹³; infra doc. 12.

⁵⁷ Cf. doc. 6, 6; 10, 2.

⁵⁸ Cf. doc. 22 32 59, 11-12.

⁵⁹ Cf. SCHUEHAMMER, Q 4622.

⁶⁰ Cf. doc. 14, 21.

⁶¹ Doc. 10, 2; EX II 105-06.

¹ Die 27 Iulii 1547 P. Polancus nomine Ignatii P. Antonio Araoz litteris nuntiavit singulis annis ex India ad P. Ignatium scribendum fore (MI Epp. I 550).

² Cf. v. gr. EX I 388, II 113.

nebantur statutis temporibus ³ scripto (epistolis aut relationibus) de statu domus propriae et subditorum rationem reddere. Saepe etiam *subditi* oboedientia vel aliis rationibus moti litteras conscripserunt. Iuvat breviter praemittere curriculum vitae illorum auctorum, qui maioris erant auctoritatis vel qui frequentius litteras redigebant. Eos exhibebimus ordine chronologico secundum annum quo in Indiam pervenerunt. De reliquis scriptoribus in singulis epistolis pauca dicemus.

P. Paulus ⁴, e dioecesi Camerino in Umbria ortus et proinde saepe Camers (Camerete) a scriptoribus vocatus, cum nomine gentilicio careret ⁵, iam sacerdos Romae 4 Martii 1540 voto Societati se devinxit ea impulsus voluntate, ut Simonem Rodrigues eiusque comitem in Indiam orientalem sequeretur ⁶. Quo in loco, quo anno natus sit et qua ex stirpe, ignotum manet. Die 5 Martii 1540 Roma egressus est cum P. Simone Rodrigues marino itinere Ulyssiponem versus ⁷. Anno denique 1541, verno tempore, cum Francisco Xaverio iter indicum suscepit, sed Mozambici hiemare coactus est, ubi aegrotos curavit ⁸. Goam denique anno 1542 venit et ibi in collegio S. Pauli circa 18 annos usque ad diem sui obitus permanxit. Primis annis animis puerorum indigenarum efformandis deditus, aegrotorum etiam, si qui erant, curam gerebat ⁹. Mense Aprili 1549 a Xaverio superior omnium sociorum extra Goam degentium constitutus est ¹⁰, sed pro sua timiditate potenti Antonio Gomes nimis cessit ¹¹. Eodem anno vota coadiutoris spiritualis Societatis emisisse videtur ¹². Mense Septembri 1551 etsi invitus ¹³

³ Cum naves semel tantum in anno in Europam redire possent, totidem etiam scribendum erat. Quapropter in India iam ab initio missionis quodam modo litterae annuae scribebantur (cf. Intr. Gen. cap. III. art. 1).

⁴ Vitam eius v. in EX I 62¹⁷; VALIGNANO, *Hist.* 16³.

⁵ Cf. doc. 61, 4.

⁶ Vide doc. 1.

⁷ Cf. MI *Fuentes narr.* I 228-29.

⁸ Ecce Xaverii verba: « Ocúpasse en las enfermedades, así spirituales como corporales, dellos continuamente » (EX I 277).

⁹ Cf. VALIGNANO, *Hist.* 21 53-54 59 93 185 418; SOUZA I, 1, 1, 59.

¹⁰ EX II 104-05.

¹¹ Cf. POLANCO, *Chron.* II 148-49; VALIGNANO, *Hist.* 196-97.

¹² Cf. doc. 27.

¹³ Cf. POLANCO, *Chron.* II 398: « quamvis contra ipsius voluntatem ».

et tantum ad breve tempus munus rectoris collegii goani iterum suscepit¹⁴. Sincero amore aegrotos, maxime indigenas, prosequebatur, quorum molestiam ut leniret prope collegium, anno 1544 vel 1545 ut videtur¹⁵, hospitium fundavit et usque ad mortem rexit¹⁶. Quamvis iudicio interdum nimis pertinax¹⁷, bonitate tamen et candore animi et sanctitate ab omnibus diligebatur et magni aestimabatur¹⁸. Rerum Societatis parum gnarus erat, quod mirandum non est cum per breve tempus in Europa inter socios viixerit. Obiit Goae 21 Ianuarii 1560¹⁹. Quamquam tot annos Goae moraretur, paucas epistolas scripsit.

Nicolaus Lancillottus (Lancillotto)²⁰, italus quoque, ex civitate Urbino in Umbria, anno 1541 Romae Societatem ingressus est. Mense Iulio 1542 Conimbricam petuit ut studiis vacaret²¹. Sacerdotio munitus anno 1545 in Indiam venit, ubi Goae pueros collegii grammaticam et classicos latinos, puta Virgilium et Terentium, docuit²², et annis 1545-48 collegium rexit²³. Ineunte anno 1549 ad Xaverii mandatum Coulanum se contulit, ut ibi collegium puerorum «christianorum S. Thomae» et Piscariae fundaret, cui usque ad mortem praefuit²⁴. Toto hoc tempore etiam sociorum omnium in India meridionali (Piscaria, Travancore, S. Tomé) laborantium superior²⁵, eosdem autumno 1552 visitando confortavit²⁶. Linguam malayalam, quae Coulani, in Travancore et regionibus vicinis adhibebatur, non apprime callens, indigenas per interpres alloquebatur²⁷. Infirmitus viribus et phthisi excruciatus

¹⁴ Cf. SCHURHAMMER, Q 4711, EX II 312 336.

¹⁵ Cf. doc. 14, 21-26.

¹⁶ VALIGNANO, *Hist.* 418.

¹⁷ Xaverius eum iterum atque iterum monuit, ut pacem cum aliis servaret (cf. EX I 342-43).

¹⁸ VALIGNANO, *Hist.* 418.

¹⁹ Ib. 417.

²⁰ De eo confer etiam EX I 301¹⁷; VALIGNANO, *Hist.* 92²⁴ 333-34.

²¹ Cf. *Epp. Mixtae* I 94 107 142.

²² Doc. 15, 3 5; EX I 301 309.

²³ Doc. 13b et doc. 61, 11.

²⁴ Cf. VALIGNANO, *Hist.* 334 354.

²⁵ Vide SCHURHAMMER, Q 4554 4716; EX II 134-35.

²⁶ POLANCO, *Chron.* II 759.

²⁷ Cf. SCHURHAMMER, Q 4716.

die 7 Aprilis 1558 Coulani mortuus est²⁸. Ipsius epistolae, quae Romam quotannis missae complures sunt et plus aliorum auctorum relationibus varia problemata et difficultates missionis patefaciunt, indolem melancholicam produnt. Omnia nigro colore saepe depingit, minime tamen animo concitato aut maledicente, etsi anxio et scrupulis pleno²⁹. Linguam latinam non bene sciens neque lusitanam, cum in India linguis europaeis promiscue uteretur, eius epistolae hanc miram ostendunt confusionem³⁰. Quamvis debilis animoque saepe deiectus, tum a Xaverio tum ab Ignatio magni habebatur; non pauca responsa curiae Societatis romanae ad eum inscripta sunt³¹.

Eodem mense Septembri anni 1545 alius italus, *P. Antonius Criminalis* (Criminali)³², Goam appulit, unde post dimidium annum in Piscariam se contulit. Natus 7 Febr. 1520 Sissae prope Parma, nonnumquam Antonius de Parma vocatur³³. Romae 9 Aprilis 1542 nondum sacerdos Societati voto se adiunxit³⁴. Paulo post Conimbricam profectus in studia se impendit. Anno 1544, iam sacerdos, iter indicum tentavit, sed rebus adversis Ulyssiponem redire coactus est³⁵. Anno insequenti iter denuo arripuit quod feliciter peregit. Nonnullos menses Goae remansit, unde initio anni 1546 ad Promontorium Comorin navigavit³⁶. In Piscaria a sociis superior omnium electus³⁷, dein a Xaverio in munere est confirmatus³⁸. Iam mense Maio vel Iunio 1549 incursione hostium *badagorum* prope vicum Vêdâlai morte violenta e vivis sublatus est³⁹. Primus martyr Societatis Iesu habetur, cuius causa beatificatio-

²⁸ *Ulyssip.* 2, f. 135v.

²⁹ Ipse hanc suam indolem persensit, ut ex doc. 24, 1 appareat.

³⁰ Exemplo sit documentum 7 huius voluminis.

³¹ Cf. v. gr. doc. 26 29-31 79.

³² Breve curriculum vitae exstat in EX I 245¹³, *VALIGNANO, Hist.* 93³⁵, ubi etiam alia opera notantur.

³³ Cf. *Epp. Mixtae* I 169 195.

³⁴ Cf. doc. 54, annot. 5.

³⁵ *Epp. Mixtae* I 169 195.

³⁶ Cf. doc. 15, 6.

³⁷ Doc. 36, 2.

³⁸ Cf. EX II 23 29-30; *VALIGNANO, Hist.* 113 187.

³⁹ V. doc. 72 et 83, *VALIGNANO, Hist.* 186-88.

nis a multo tempore quidem coepta, sed nondum absoluta est⁴⁰. A Xaverio propter zelum animarum et magnam prudentiam missionarius prototypus existimabatur⁴¹. Contra usum Goae vigen-tem missionarius praeparationem solidam ad baptismum requiebat⁴². Catechistas vicorum Piscariae coetu quodam univit⁴³. Linguam tamilicam paulisper callere inceperat⁴⁴. Epistolae ab eo scriptae plerumque breves sunt et sermonem patrium parvensem redolent; nonnullae etiam ad suos inscriptae sunt.

*P. Ioannes de Beira*⁴⁵ est tertius Societatis sacerdos qui anno 1545 in Indiam navigavit. Natus in oppido Pontevedra (Gallaecia), canonicus cum esset in urbe La Coruña, anno 1544 a Francisco de Estrada Lusitaniam petente ita commotus est, ut sociis illico se adiungeret⁴⁶. A Septembri 1545 usque ad Februarium 1546 Goae retentus, postea ad breve tempus in Piscariam venit⁴⁷. Mense Aprili huius anni Xaverio iubente ad Molucas perrexit⁴⁸ et ceteris missionariis huius districtus praefuit⁴⁹. Ineunte anno 1553 in Indian revertit novos missionarios ad insulas quaesitus⁵⁰. Anno 1556 molucensem regionem insanabili morbo correptus iterum reliquit, ut varias Indiae occidentalis provincias quasi delirans pergraret, donec die 12 Maii 1564 Goae vita decessit. Ferventi zelo animoque apostolico imbutus, non semel intrepide etiam pericula vitae subivit⁵¹. Epistolae eius de negotiis missionis molucensis praesertim agunt; quare in hoc volumine duae tantum eduntur (doc. 9 et 23).

⁴⁰ A. 1901 processus informativus Parmae confectus est et Roman transmissus, sed potiora documenta exquiruntur ut ulterius procedi possit (Archivum Postulationis in curia romana S. I., sectio *P. Criminale*, nn. 1-2).

⁴¹ Cf. EX II 23 30; *infra* doc. 85, 16.

⁴² Cf. doc. 4, 4.

⁴³ Cf. doc. 85, 5.

⁴⁴ Cf. doc. 61, 16.

⁴⁵ Vitam eius v. etiam in EX I 308⁷, VALIGNANO, *Hist.* 93⁹⁶ 471-72.

⁴⁶ *Epp. Mixtae* I 195.

⁴⁷ Doc. 15, 6.

⁴⁸ EX I 328 341.

⁴⁹ EX I 399.

⁵⁰ SCHURHAMMER, Q 6002.

⁵¹ Ib., 6002 6004 6005.

*P. Henricus Henriques*⁵², lusitanus, erat filius « novorum christianorum » in oppido Vila Viçosa (distr. Evora) morantium. Iuri canonico in universitate conimbricensi studens, iuvenis fere 25 annorum et diaconus die 7 Octobris 1545 Societati se adscripsit. Bona quae ad 4.000 ducatorum aestimabantur, magno animo inter pauperes distribuit⁵³. Anno 1546 sacerdos Goam venit, unde, sicut alii, in Piscariam missus est et demortuo P. Criminali superior totius missionis successit⁵⁴, quo munere 25 annos continuos functus est. Debilis cum esset viribus, onus arduum missionarii in Piscaria admirabili perseverantia et patientia sustinuit; tandem 6 Februarii 1600 in bona senectute Punicale 'diem supremum obiit. Etsi duplici ad Societatem laboraverat impedimento, quia novus fuerat christianus et ad Franciscanos olim pertinuerat, a P. Ignatio in Societatem admissus, gratum et dignum semper se praebuit⁵⁵. Missionarius in Piscaria 'linguam tamilicam a'leo didicit⁵⁶ ut varia opera hac lingua componeret. Iam a. 1549 'ammaticam conscribere coepit a novis missionariis utiliter adhibe'ndam⁵⁷. Primus inter socios commenta hinduismi aliquo modo intellexit, cum *yogis* seu ascetas indos domi humāniter recipere⁵⁸. Non semel cum ethnicis de fidei veritatibus disserebat. Catechistas diligenter excoluit atque instruxit eosque, uti Criminalis, ad modum societatis in unum corpus congregavit⁵⁹. Linguae tamilicae sciens, ab episcopo goano confessarius reguli Tanoris electus, munus numquam exercuit⁶⁰. Sacro baptismo abluit principem trincomalemsem⁶¹. Ad scrupulos propensus, tenaci tamen labore incolas Piscariae instruxit, ad vitam christianam traxit, et Xaverio caris-

⁵² Vitam eius v. etiam in EX II 13³⁵; VALIGNANO, *Hist.* 108³.

⁵³ FRANCO, *Imagen... de Coimbra* I 523.

⁵⁴ Cf. doc. 16, et 72, 4.

⁵⁵ Die 9 Ian. 1550 P. Ignatio egit gratias quam maximas (cf. SCHURHAMMER, Q 4339).

⁵⁶ Scribit enim 31 Oct. 1548: « En aquel tiempo me dexó el topaz... Determiné de aprender la lengua, y así de día y de noche no hacía otra cosa » (doc. 45, 13).

⁵⁷ Vide doc. 85, 10.

⁵⁸ Cf. doc. 85, 11.

⁵⁹ Doc. 85, 5; SCHURHAMMER, Q 4583.

⁶⁰ Doc. 85, 17.

⁶¹ Cf. SCHURHAMMER, Q 4749-50.

simos inter permultas difficultates incolumes servavit. Plurimae etiam hodie servantur Patris epistolae autographae vel originales, quae dici possunt verum speculum viri apostolici.

*P. Franciscus Henriques*⁶², cuius annus natalis nescitur, bacalaureus iuris, « olim advocatus et in variis functionibus civilibus exercitatus fuerat »⁶³. Anno 1545 Conimbricae Societati nomen dedit et iam anno sequenti in Indiam missus, annis 1547-48 maxime in Travancore⁶⁴, annis vero 1550-51 in novo collegio cocinensi laboravit. Ab a. 1552 in oppido Thâna curae christianorum se totum dedit, ibique est mortuus exeunte anno 1557. Paucas epistolas reliquit. Nimio zelo nonnumquam imbutus operi missionario interdum potius damno quam utilitati fuit⁶⁵. Xaverio quoque eius impatientia et imprudentia nota erat⁶⁶.

Simili etiam zelo ardentи instructus erat *P. Alphonsus Cyprianus*⁶⁷, hispanus, qui versus a. 1489 loco ignoto natus est. Apud curiam pontificiam sat notus⁶⁸, Romae anno 1540 Societatem ingressus est. A P. Ignatio a. 1541 in Lusitaniam missus, « ut Orientem peteret, a. 1546 in Indiam tandem perrexit. Primis annis in Piscaria, deinde a 1549 decem annos in colonia lusitana S. Tomé (hodie Mylapore, prope Madras) vineam Domini coluit, donec 31 Iuli 1559 supremum diem obiit. Quamvis aetate iam satis proiectus, animo fervido, ne dicam, vehementi, erat, ita ut a Xaverio ea de re admonitus sit⁶⁹. In Lusitania ob eius modum agendi a Rodericio « satrapa » vocatus erat⁷⁰. In oppido autem S. Tomé eius ratio se gerendi ut Valignanus refert christianis placuit⁷¹. Pauca

⁶² Cf. etiam EX I 462¹; VALIGNANO, *Hist.* 109⁵.

⁶³ POLANCO, *Chron.* II 401.

⁶⁴ Cf. doc. 41, 1.

⁶⁵ Cf. doc. 34, 1.

⁶⁶ Scribit enim P. Melchiori Nunes 3 Aprilis 1552: « Francisco Amriques vay pera estar debaixo de vosa hubidiermtia; he olhay que lhe mandeis em vertude de obydiemtia que se guarde de escamdelizar nimgem » (EX II 333, 4).

⁶⁷ Cf. etiam EX I 467⁹; VALIGNANO, *Hist.* 108⁴ 386-87.

⁶⁸ Cf. doc. 26, 1.

⁶⁹ EX II 388-91.

⁷⁰ *Epp. Broeti... Rodericii* 532.

⁷¹ *Hist.* 386.

eius scripta nobis servata sunt, inter quae encomium P. Antonii
Criminalis commendatur⁷².

*P. Franciscus Pérez*⁷³ inter 1513 et 1515 in parvo oppido Barcarrota, (in hodierna provincia hispana Badajoz sito) ortus est. Die 25 Ian. 1544 Conimbricae Societati se adiunxit. Anno 1546 in Indiam vectus est, ut Goae grammaticam doceret, quod minus apte fecisse videtur⁷⁴. Mense Aprili 1548 a Xaverio Malacam missus, ut collegium parvum inchoaret et munus concionatoris exerceret, adeo excelluit, ut laudem viri sancti mereretur⁷⁵. Exeunte anno 1552 Malacam, uti Xaverius ei in virtute s. oboedientiae imposuerat, reliquit, et Cocinum se contulit, ut collegium ibi fundatum regeret. Postquam varias domos Provinciae Indicae cum laude rexit, mortuus est die 12 Febr. 1583 in oppido Negapatam (distr. Tanjore). Inter epistolas ab eo ante a. 1550 scriptas citandum est prae ceteris nostrum documentum 55, in quo vicissitudines itineris a Lusitania ad Malacam usque vivide describit.

*P. Antonius Gomes*⁷⁶ circa a. 1520 in insula lusitana Madeira natus est. Studiis iuris canonici se dedit quae laurea absolvit; scientiae etiam philosophicae satis peritus habebatur. Postquam omnia bona, non pauca, elargitus est pietatis operibus⁷⁷, anno 1545 Conimbricae sociis se adiunxit. Paucis post annis iam missionarius insignis populum lusitanum variis locis ad meliorem frugem incitavit⁷⁸. Anno 1548 a Rodericio ad Indiam destinatus ut collegium goanum regeret, vicissitudinibus itineris maritimi superatis, mense Octobri Goam pervenit⁷⁹, ubi doctrinā et concionibus populum vehementer commovit et brevi ab omnibus magni habitus

⁷² Cf. doc. 86.

⁷³ Cf. etiam EX I 102⁴²; VALIGNANO, *Hist.* 108².

⁷⁴ Cf. doc. 15, 17.

⁷⁵ Cf. EX II 155, 3.

⁷⁶ Cf. EX I 467¹⁴; VALIGNANO, *Hisi.* 114³⁵.

⁷⁷ De eo refert Polancus: « Inter alios, qui admissi sunt in Societatem, unus fuit Antonius Gomez inter maxime ingeniosos Conimbricensis civitatis habitus, et in Philosophia et in Iure canonico satis eruditus, et qui copiosum patrimonium pietatis operibus destinavit » (*Chron.* I 158; cf. etiam SCHURHAMMER, Q 1272 1300).

⁷⁸ Cf. *Epp. Broëti... Rodericci* 571; POLANCO, *Chron.* I 253.

⁷⁹ Cf. doc. 56, 19.

est⁸⁰. A Xaverio, qui eum Armuziam vel Dium mittere intendebat, ut extremis illius regionis necessitatibus spiritualibus subveniret, tandem rector puerorum collegii goani est constitutus; sed pro dolor donum regiminis ei deerat. Contra constitutiones ipsas collegii et contra voluntatem episcopi ac populi goani simul agens alumnos indigenas e collegio dimisit et eorum loco lusitanos recepit⁸¹. Aestivo tempore 1549 regionem malabaricam perlustravit et in conversione reguli Tanoris non parvam habuit partem⁸². Intime familiaris erat multis magistratibus europaeis, in primis gubernatori Georgio Cabral, et regulis indigenis Malabariae⁸³. Septembri denique anni 1551 munere rectoris se abdicavit⁸⁴ et cum prorege D. Alphonso de Noronha expeditionem ceilanensem comitatus est⁸⁵. Cum Xaverius Ianuario 1552 e Iaponia in Indiam redux male facta Patris Gomes audiret, eum in oppidum Diu' misit, ut anno 1553 e Societate dimitteretur⁸⁶. P. Gomes Dium quidem se contulit, sed Xaverii mandato de dimissione non se subiecit. P. Ignatius exrectori permisit, ut suam causam expositurus Romanum veniret⁸⁷, qui tamen anno 1554 in itinere maritimo Europam versus, infelici naufragio navis S. Bento misere obiit⁸⁸. Per multum sane P. Gomes in India praedicatione verbi divini efficere potuisset, nisi indoles adeo indomita et regimen infelix eius operi substitisset. Paucae eius epistolae servantur, quae de statu oeconomico missionis indicae S. I. et de studiis superioribus agunt⁸⁹.

*P. Gaspar Francisco Barzaeus (Berze)*⁹⁰, flander, anno 1515 in insula Goes (quae in hodierna Néerlandia invenitur) humili

⁸⁰ Cf. doc. 50, 7; 52, 1; 53, 2; 56, 22 etc.

⁸¹ Vide SCHURHAMMER, Q 4571.

⁸² Cf. doc. 82, 4.

⁸³ Vide doc. 82, 4 et SCHURHAMMER, Q 4571.

⁸⁴ SCHURHAMMER, Q 4710.

⁸⁵ Ib.

⁸⁶ EX II 382 383.

⁸⁷ Polancus nomine P. Ignatii die 24 Dec. 1554 Barzaeo de P. Gomes scripait: « Parécele a N. P. que se le permitta venir a Roma a dar razón de sí, si él quiere venir » (MI *Epp.* VI 89). Sed P. Gomes iam antequam hanc epistolam accepit, iter europaeum aggressus erat.

⁸⁸ Cf. SCHURHAMMER, Q 6085.

⁸⁹ Sunt doc. 59 81-82.

⁹⁰ Cf. etiam EX II 36⁴; VALIGNANO, *Hist.* 114³⁴ 271-84.

familia ortus est. Studia philosophica in collegio lovaniensi Castrum nuncupato peregit et titulo magistri Artium est insignitus. Sub Carolo V imperatore fortasse militavit, ut nonnulli, teste Trigault, affirmant. Deinde vitam eremiticam in conventu benedictino monserratensi agere coepit, sed a proposito desistens in Lusitaniam profectus est. Conimbricae demum die 20 Aprilis 1546 Societatem ingressus est et iam die natali Domini eiusdem anni primum sacrum Deo obtulit. Novus sacerdos magno cum successu viros Lusitaniae percurrentes, populum ministerii sacris excoluit ⁹¹, sed verno tempore anni 1548 a Rodericio in Indiam missus est ⁹², ubi a mense Septembri huius anni usque ad mensem Aprilem 1549 Goae et in oppido Chale laboravit. A mense Iunio 1549 usque ad autumnum 1551 Armuziae in Sinu Persico vere mira patravit, ut eius epistolae tunc scriptae ostendunt. A Xaverio in Iaponiam vocatus Goam rediit, ubi a mense Aprili 1552 usque ad mortem, 18 Oct. 1553, rector collegii et viceprovincialis Indiae fuit.

P. Barzaeus absque ullo dubio post Xaverium, cuius virtutes imitari studebat ⁹³, vir ampla doctrina eminens (hac in re fortasse ipsi Xaverio superior, ut crediderim) necnon et sanctitate, non solum ardentissimo zelo concionatoris, sed etiam prudenti regimine ceteris sociis longe antecelluit. Sat multae epistolae eius, quaedam non parvae molis, etiam hodie servantur, aliae non paucae perierunt vel nos latent. Eius cognitio S. Scripturae, maxime Veteris Testamenti, ampla est atque profunda ⁹⁴. Corde tam magno erat tantoque zelo aestuabat ut modo Iaponiam, modo Aethiopiam ad fidem catholicam convertere vehementer desideraret, ita ut a Xaverio in virtute s. oboedientiae prohibitus est quominus ardenti fervori obsecundans intra triennium Armuzia et postea Goa exiret ⁹⁵. Omnes omnino eius zelus attigit: praefectos et magistratus et nobiles lusitanos, milites et servos, schismaticos et iudeeos, mahometanos et ethnicos. Quid Goae et Armuziae egerit, ipse vividissime describit et permultis exemplis illustrat. Duas amplas

⁹¹ *Epp. Mixtae I* 525.

⁹² Quam prompte Barzaeus missionem acceperit, agit TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 1, cap. 4.

⁹³ Cf. v. gr. SCHURHAMMER, Q 4924.

⁹⁴ Vide v. gr. doc. 87-88.

⁹⁵ Cf. EX II 98 338.

disputationes cum iudeis Armuziae habitas transcripsit et Goam misit, quae partim etiam nunc servantur⁹⁶. Modum quo peccatores converterit, dilucide narrat. Bonum eventum Deo, malum suis peccatis tribuit. Temporibus adiunctisque inservire promptus erat, ut omnes Deo lucrifaceret⁹⁷. Omnia tanta sinceritate et veritate, tanto animi affectu et sincero exponit, ut vix credi possit. Complures et amplas instructiones eidem a Xaverio datas⁹⁸, fideliter observavit, ut ipsius epistolae probant⁹⁹. Inter alia amorem erga Patres Dominicanos, a quibus interdum dissentiebat, a Xaverio commendatum habuit¹⁰⁰. Collegium goanum, secundum instructiones Xaverii et regulas Rodericii, Indiae condicionibus accomodata, rexit¹⁰¹. Subditos exemplo vitae, concionibus meditationibusque ad meliora efficaciter incitavit. Nimio labore brevi consumptus, vir 38 annorum mortuus est. Virtutibus insignis a posteris oblivioni datus non est, nam die 10 Maii 1607 Congregatio Provinciae Belgicae P. Generali Claudio Aquaviva proposuit ut epistolae Barzaei colligerentur et de eius canonizatione cogitaretur¹⁰², quod et Romae nostri approbavere¹⁰³, imo *Vita Gasparis Barzaei* a P. Trigault elaborata a. 1610 Antverpiae typis edita est¹⁰⁴. Causa vero beatificationis nondum est introducta.

⁹⁶ Doc. 88 et TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 2, c. 13.

⁹⁷ Cf. doc. 87, 59.

⁹⁸ Cf. EX II 86-101 393-434.

⁹⁹ In annotationibus instructiones Xaverii citamus, ut dicta comprobentur.

¹⁰⁰ Cf. EX II 424-25.

¹⁰¹ Vide SCHURHAMMER, Q 6000.

¹⁰² Ecce verba Congregationis Provincialis: « Proponenda Adm. Rdo. Patri Nostro ex actis Congregationis Provincialis Belgicae Societatis Iesu, 10 Maii 1607... 4º Simili observatione [i. e. reverential] petit ut hic in lucem edi possit vita P. Gasparis Barzaei Belgae cum literis ipsius, quae reperiri poterunt, atque ut de canonizatione ipsius cogitetur, agendo, ut quae eo pertinent, colligantur, et saltem valetudinarie audiantur, qui superstites de ipsius vitae sanctitate et miris gestis testari poterunt » (Archivum Romanum S. I., *Congreg.* 52, f. 291r).

¹⁰³ Responsum datum est die 19 Iulii 1608 his verbis: « Ad 4º respondetur: Placere ut quae inveniri poterunt, colligantur atque mittantur ad nos, et nominentur a quibus et quaenam resciri poterunt » (ib., f. 295v).

¹⁰⁴ Paulo ante Goae corpus P. Barzaei frustra est quaesitum, ut Seb.

Pauca dicamus de *P. Baltasare Gago*¹⁰⁵. Circa a. 1520 Ulys-sipone natus, ibidem a. 1546 in Societatem receptus est. Anno 1548, novus sacerdos in Indiam solvit, et Goae die 28 Octobris primitias celebravit¹⁰⁶. Annis 1550 Cocini ministeriis sacris se dedit¹⁰⁷ et 1551 proregem D. Alphonsum de Noronha ad expeditionem ceila-nensem superius commemoratam comitatus est. Aprili 1552 cum Xaverio Malacam perrexit, ut eum in Sinas sequeretur sed deni-que in Iaponiam missus est, unde a. 1561 ut relator rerum iapo-nicarum in Indiam rediit. Multos annos variis in locis Indiae de-gens exiguum ministeriorum fructum obtinuit cum infirmas ha-beret vires¹⁰⁸. Senio fractus obiit Goae anno 1583. Epistolae eius bonum ingenium scriptoris manifestant¹⁰⁹.

*P. Melchior Gonçalves*¹¹⁰ a. 1546 Conimbricae ingressus est Societatem et cum P. Barzaeo in Indiam venit, ubi annis 1548-52 Bazaini collegio puerorum et conversioni indigenarum operam stu-diumque navavit. Residentiam quoque sociorum Thanae a domo bazainensi dependentem fundavit. Ineunte anno 1551 Europam petiturus, ut in Lusitania et Romae de statu rerum indicarum re-ferret, et navem Cocini iam iam consensurus, a P. Gomes revoca-tus est¹¹¹. Cum de eius ratione agendi sinistri rumores ad aures

GONÇALVES refert: « Quanto ao seu corpo desejou muito o P. Provincial Manoel da Veiga [1602-05] de o achar, e por esta causa mandou fa-zer diligencia no lugar em que parecia fora sepultado, movido pello que pessoas antigas lhe dezião, e não pode achar mais que hum pedaço de cabeça que no collegio de São Paulo se guarda como reliquia de muita estima, porem fora do sacrario em que estam as sanctas reliquias por não ser canonizado ou beatificado » (lib. 6, c. 18 = *Goa* 37, f. 156v).

¹⁰⁵ De eo v. etiam EX II 129²¹; VALIGNANO, *Hist.* 115³⁴.

¹⁰⁶ Doc. 56, 20.

¹⁰⁷ P. Gago collegium cocinense fundavisse fertur (cf. LUCENA, lib. 9, c. 20; ipse enim a Seb. GONÇALVES lib. 7, c. 9, bis primus superior col-legii vocatur; in epistola etiam Patris Pérez diei 26 Nov. 1550 inter plu-res socios primus nominatur, quod quidem eum ceteris praefuisse confir-mare videtur: cf. SCHURHAMMER, Q 4543). Schurhammer (EX II 440¹⁷) vero et SOUZA (I, 2, 2, 13) tamen rectius asserunt P. Franciscum Hen-riques collegium fundasse vel rexisse (cf. POLANCO, *Chron.* II 245 401-02).

¹⁰⁸ Vide BARTOLI, *L'Asia* lib. 8, c. 21; S. F. Borgia IV 531.

¹⁰⁹ Cf. doc. 84.

¹¹⁰ De eo agunt etiam EX II 74¹⁹, VALIGNANO, *Hist.* 116⁴⁰.

¹¹¹ Cf. SCHURHAMMER, Q 4584.

Xaverii e Iaponia reducis venirent, die 4 Februarii 1552 Goam vocatus, e Societate dimissus est¹¹². Pauca reliquit scripta.

* * *

Si Patres, qui primis annis missionis et provinciae indicae prae ceteris aliqua ratione eminuerunt, consideramus, satis manifestum fit quam dispar fuerit eorum sors. Occisus est post paucos annos ministerii P. Criminalis, prudens superior Piscariae. A. 1552 sunt a Xaverio e Societate dimissi, quos quidem ipse prius magni habuerat: P. Antonius Gomes, olim rector collegii goani, et P. Melchior Gonçalves, relator rerum indicarum in Europam et Romam mittendus, fundator collegii bazainensis domusque thanensis. Alii socii diuturnis et molestis infirmitatibus quominus ministeriis sacrissimis totos dederint impediebantur, velut Patres Nicolaus Lancillottus et Henricus Henriques. Imo Patres maxima auctoritatis moribus gravibus contractis annis 1552 et 1553 diem supremum obierunt, ut ipse provincialis Franciscus Xaverius et Gaspar Barzaeus, rector collegii goani et viceprovincialis.

Nemo sane est qui non videat quantis in angustiis et difficultatibus nova provincia indica brevi temporis spatio se repererit.

ARTICULUS 2

DE EFFECTIBUS EPISTOLARUM INDICARUM IN EUROPA

Epistolae indicae in Europam mittebantur, non tantum ad informandos superiores maiores, in primis P. Ignatium moderatorem generalem, et P. Simonem Rodrigues, Lusitaniae superiorem et deinde provincialem, sed etiam ut inter socios Societatisque amicos propagarentur. Facile quis intellegat non omnes epistolas, sed tantum selectas in vulgus sparsas esse, sc. eas vel partes eorum, quae ad aedificandos animos aptae videbantur¹. Qui quidem finis omnino obtentus est. Quos effectus optimos epistolae Xaverii tunc et amplius post eius decessum usque ad nostros dies habue-

¹¹² EX II 310-11.

¹ Plura de his videris apud VALIGNANO, *Hist.* 19* ss.

rint, iam in editione *Epistolae S. Francisci Xaverii* I 15*-18* dictum est. Sed documenta etiam a sociis eius scripta animos lectorum valde perculserunt, inter quae eminent relationes de martyrio P. Antonii Criminalis et epistolae Barzaei, illae praesertim Armuia missae. Admirationem etiam excitabant relationes PP. Lan-cillotti et Henrici Henriques aliorumque.

Nuntii de missionibus Orientis ore prolati aut scripto consignati, primum in Lusitaniam deferebantur, unde facile et cito in Hispaniam mittebantur. Epistolae aut relationes Romae acceptae, partim aut complete itale et latine plerumque reddebantur ut per domos Italiae Germaniae, Galliae, Belgii divulgarentur.

Praeter ipsos socios etiam amici nostri de scriptis missionariorum edocti sunt. Summi Pontifices, quibus ante omnia propagatio fidei commissa est, principes ecclesiastici Tridenti ad concilium oecumenicum congregati, Ioannes III, Lusitaniae rex et protector fidei in regionibus orientalibus, Ioannes de Vega, prorex Siciliae, et eius uxor Eleonora de Osorio, litteras indicas et receperunt et avide legerunt.

Iuremerito ergo affirmari potest epistolas indicas animos sociorum ubique terrarum assidue laborantium erexisse, et principes ecclesiasticos ac saeculares fide indelebili et zelo animarum confirmasse et corroborasse.

Ut quibusdam testimentiis coaevis superius dicta illustremus, martyrium P. Antonii Criminalis in primis animos catholicorum ubique commovit. Die 31 Decembris 1551 v. gr. Leonardus Kessel Colonia de hac re P. Ignatio refert: « Bonus odor Societatis in dies magis Coloniae spargitur: venerunt enim ad eos libelli quidam impressi de rebus Societatis et *de martyrio Patris Antonii*, quorum lectione plurimum omnes aedificantur. Ego istos libellos adhuc non vidi »². In Brasilia notus P. Emmanuel da Nóbrega neophy-tum quendam nomine martyris honoravit³.

Similiter etiam res gestae a missionariis Indiarum, Xaverio et comitibus, peractae magna admiratione miraque commotione audiebantur.

² *Litt. Quadr.* I 464; cf. POLANCO, *Chron.* II 282.

³ Cf. *Chron.* II 396.

Sic Iulius III cum anno iubilari 1550 a S. Ignatio, gratiam iubilaei etiam pro India, Africa, Brasilia ab ipso petente, adivisasset « quae in illis locis remotissimis ad Dei gloriam et animarum auxilium gerebantur, ut erat tenero animo, lacrymas continere Pontifex non potuit, et cum magna animi sui consolatione se id adivisse significavit »⁴. Marcellus etiam secundus, eius successor, cum adhuc esset cardinalis, de operibus quae a missionariis Societatis in India perficiebantur, per annos continuos certior factus est⁵.

Ioannes de Vega, prorex Siciliae, cum anno 1550 Carolo V de Societate non ita bene sentienti novum Ordinem commendaret, eius merita recordabatur « non solum in regno Siciliae, sed etiam in Africa et Asia et ubique gentium »⁶.

Quid vero episcopus claromontanus, Guilelmus du Prat, legens litteras indicas senserit, die 31 Ian. 1551 P. Ignatio scripto manifestavit. « Legi, ait, praeterea quae apud *Indiam* et in vicinis regionibus, nostro pene orbi incognitis, vestrae Societatis fratres, non sibi, sed Christo (pro cuius fide et amore *non sine martyrii tropheo* decertant) spiritualia castra conquisierunt, quaeque amplius, divina freti gratia moliantur, ut barbaras illas gentes, christiana professionis et suae salutis prorsus ignaras, a sevissimo satanae iugo et ignorantiae tenebris liberare, et ad christianam libertatem veraeque fidei lumen adducere conentur »⁷.

Dum in Europa s. XVI tot populi a fide deficerent, ingens solarium veris catholicis esse debebat quot animae in regionibus ultramarinis Christo adducerentur, in memoriam revocare. Ita in libello *Avisi particolari delle Indie di Portugallo* Romae anno 1552 typis consignato praemittebatur: « Entre che patisce tanto detimento in queste bande la religione Christiana, è de grande consolatione alli fideli et zelosi del divino honore et salute delle anime, vedere che in altre bande del mondo almeno si ristora questa perdita, per la benignità de Dio et ministerio de suoi servi »⁸.

⁴ Cf. *Chron.* II 8.

⁵ Cf. MI *Epp.* IX 16 et EX I 203*-06*.

⁶ POLANCO, *Chron.* II 43.

⁷ *Epp.* *Mixtae* V 692.

⁸ Pag. 3.

CAPUT III

QUAE SINT NOSTRI VOLUMINIS MANUSCRIPTA

ARTICULUS 1

PRAECIPUA GENERA NOSTRORUM DOCUMENTORUM

Cum fundatio et evolutio alicuius missionis secum ferat tantam negotiorum varietatem, mirum nemini videbitur missionem indicam complures etiam typos epistolarum et documentorum comprehendere. Primum igitur de variis classibus horum documentorum, deinde vero de tempore quo hinc inde opportune deferri potuerant, summatim dicemus.

Primum genus litterarum constituant *epistolae indicae*, illae nimirum a missionariis nostris — sive superioribus sive subditis — de laboribus et variis negotiis ex officio vel sponte ad superiores maiores Indiae vel Europae, aut ad suos amicos intra vel extra Societatem, scriptae. Ex his epistolis aliquae aedificationis gratia ad plures domos vel provincias mittebantur, ideoque deinde Litterae Aedificantes vel Annuae (quia semel in anno scribebantur) appellatae sunt. P. Lancillottus romanis superioribus similes epistles a sociis Indiae potentibus¹, indoli suae melancholicae inseriens anno 1548 respondit materiam tunc in India eiusmodi documentis deesse²; paucis vero post annis, Frois exeunte 1552 primis suis litteris annuis contrarium egregie probavit³. Notari etiam debet missionarios res secretas vel certe non cum omnibus communicandas alteri schedulae vel epistolae separatae commisisse. Hoc novum genus epistolarum hispane *hijuela* seu filiola vocabatur⁴.

Praeter epistles sociorum aliae non paucae virorum ecclesiasticorum vel saecularium, de rebus nostra missionis agentibus,

¹ Cf. MI *Epp.* I 550.

² Cf. doc. 61, 7.

³ Epistola diei 1 Decembris 1552 partim edita est in SIE 154-60.

⁴ Cf. EX I 20*.

ad nos usque pervenerunt, quae quidem magna ex parte in forma originali, prout olim scriptae sunt, servantur.

Proxime ad genus epistolarum accedunt variae *relationes* de missione, inter quas notatu digna est illa a Michaele Vaz exeunte anno 1545 ut videtur, Ioanni III proponenda conscripta⁵, cuique rex ampla ordinatione respondit⁶, atque alia missionariorum Piscariae de martyrio P. Criminalis, mense Iunio 1549 ad episcopum goanum missa⁷.

Memineris etiam documenta, praesertim si longa aut scribenti usus calami non ita familiaris erat, nonnumquam, non unodie, sed intervallo aliquot dierum vel etiam hebdomadarum confecta esse⁸. Quo fit, ut facta quae v. gr. de « hesterno die » narrantur, nonnunquam iam multo ante evenerint⁹. Quidam etiam autores novum annum iam a 25 Decembbris computant¹⁰, ita ut dies 25-31 Decembbris ad diversos annos pertinentes exhibeantur.

Prae oculis quoque habeas epistolas subditorum, secundum regulas Societatis¹¹, a superioribus prius legi potuisse: sic rectori collegii goani, qui absente Xaverio vices superioris Indiae gerebat, etiam epistolas Xaverio datas Roma mittebantur, eidemque licuit illas aperire et legere¹², multoque magis reliquorum subditorum¹³; necnon Provincialis Lusitaniae, licentia Curiae Societas prius habita aut praesumpta¹⁴, litteras communes ex India Romam missas non semel legit.

Alia species documentorum sunt *Constitutiones collegii goani*, quarum primae ex a. 1541 partim¹⁵, secundae ex a. 1546 merito P. Lancillotti¹⁶ fideliter transcriptae exstant.

⁵ Doc. 10.

⁶ Doc. 11.

⁷ Doc. 71.

⁸ Cf. doc. 60, 8; SCHURHAMMER, Q 4713 4923.

⁹ V. gr. doc. 50, 2.

¹⁰ Cf. SCHURHAMMER, Q 4103a.

¹¹ Cf. *Constitutiones S. I., P. III, c. 1 B* (MI *Const. II* 340-41) et *Statuta Bononensis* anni fere 1547 (MI *Const. I* 259).

¹² Cf. EX II 126, 6; 421, 18.

¹³ Cf. Xaverii verba in EX II 399, 12.

¹⁴ Cf. EX I 279, *Epp. Mixtae IV* 109.

¹⁵ App. II, doc. 2.

¹⁶ Doc. 14.

Documenta etiam missionis indicae spectant *Catalogi* domorum et sociorum. Iam. a. 1547 eiusmodi catalogum provinciarum Lusitaniae et Indiae Roma petebant¹⁷, primus tamen nobis notus, qui statum Provinciae Indicae refert, est ineuntis anni 1553¹⁸, ita ut de tempore anteacto alia documenta huius generis non inveniantur.

Inter documenta magni momenti, etsi temporis periodo nostri voluminis minus frequentia, commemoranda veniunt grammatica tamilica et textus tamilicus orationum catholicarum a P. Henrico Henriques conscripta¹⁹, ad P. Ignatium Romam missa²⁰.

Haec fere numerabantur documenta ex India in Europam transmissa. Similiter etiam alia plurima ex Europa in illas provincias ultra maria positas, navibus deferebantur, quae nostra documenta constituunt. Eiusmodi ferme sunt epistolae aut alia scripta quae superiores maiores, ut P. Generalis Româ²¹, P. S. Rodrigues ex Lusitania²², cum Patribus Indiae nuntios et normas ut recte procederent, communicarunt²³. His documentis adiunguntur bullae et brevia pontificia²⁴.

Superioribus etiam europaeis non raro *Litterae Patentes* conscribendae erant, quibus munera, iura, officia et his similia missiōnariis significabantur. Huc pertinent documenta, quibus Xaverius Provincialis Indiae²⁵ et Gomes rector collegii goani²⁶ renuntiati sunt, et litterae patentes quibus quattuor Patres, P. Ignatio noti, inter coadiutores spirituales adnumerabantur²⁷.

Nonnulla e nostris documentis spectant ad fundationes et redditus collegii goani, scripturis regiis (*alvarás*) vel gubernatorum (v. gr. *postillas*) approbanda vel confirmanda²⁸.

¹⁷ Cf. MI *Epp.* I 545-46 606.

¹⁸ Exstat apographum in *Goa* 24, f. 1.

¹⁹ Doc. 45, 9.

²⁰ Cf. doc. 85a.

²¹ Cf. doc. 26-31 64-65 93-95.

²² Cf. doc. 13b.

²³ Cf. v. gr. doc. 15, 17.

²⁴ Cf. doc. 24, 8.

²⁵ Doc. 77 et 93.

²⁶ Cf. doc. 61, 11.

²⁷ Doc. 26a 27 28 28a.

²⁸ Cf. doc. 12 22 44.

Haec de generibus documentorum. Quando vero generatim illa scribebantur aut quibus perferebantur mediis, pauca adiungamus ²⁹.

Cum India tam longe ab Europa distaret, cumque semel tantum in anno naves e Lusitania per Africam meridionalem in Indianam irent et inde eo redirent, anno 1547 P. Ignatius, ut supra diximus, decrevit ut socii in India commorantes tantum singulis annis in Europam epistolas mitterent; tempus ad hoc opportunum erat a Novembri usque ad Ianuarium; naves enim quae Septembri Ulysipone Goam appulerant, fere Ianuario Cocino in Europam solvabant. Româ etiam exeunte anno tabellariis scripta consignanda erant ut litterae in Lusitaniam tempestive afferrentur, cum naves Martio vel Aprili Ulyssiponem relinquenter. Haec documenta indica vel europaea, ut iam notum est, plerumque variis *viiis* seu navibus mittebantur, ut, si quae naufragio periret vel tempestatibus retineretur vel per maria erraret, saltem aliquod opportuno tempore in portum desideratum perveniret. Temporis spatio quo versamur, documenta saltem maioris momenti, triplici generatim commendabantur viae, etsi socii, nimio labore oppressi hac diligentia non semper sint usi ³⁰. Cum hae viae interdum longiore temporis intervallo inter se distarent, documenta posterioris viae non semel nuntios continent numerosiores aut accuratius aut pleniū descriptos, atque stilum diligentius castigatum.

ARTICULUS 2

SINGULAE SPECIES MANUSCRIPTORUM

1. *Autographa*

Hoc nomine designamus documenta ab auctore manu propria redacta; ab aliis scriptoribus vocantur etiam holographa.

Eis deberi maximam fidem, nemo est qui non videat. De initiis nostrae missionis, quamvis iam quattuor saecula praeterlapsa

²⁹ Cf. EX I 57*-64*.

³⁰ Ita Ludovicus Frois 1 Dec. 1552 lamentatur documenta pretiosissima naufragio perisse, ipsa enim alia navi non afferebantur (cf. SCHURHAMMER, Q 4923).

sunt, non pauca id generis documenta nostrorum sociorum vel aliorum de illa missione scribentium conservantur, quae haec sunt (nomina sociorum typis italicis exprimuntur):

Doc. 4 (*Criminalis*), 7 (*Lancillottus*), 9 (*Beira*), 15 (*Lancillottus*), 16 (*H. Henriques*), 32 (C. Anes), 35-36 (*Morais iunior*), 40 (I. Pereira), 43 (Th. Lobo), 48 (*B. Nunes*), 54 (*Criminalis*), 60 (*P. do Vale*), 61 (*Lancillottus*), 62 (C. Anes), 69 (I. Soares), 86 (*Cyprianus*), 87 B (*Barzaeus*), 97 (Petrus Fernandes Sardinha).

Undeviginti igitur autographa, sat bene generatim servata; aliqua tamen, sive humiditate loci ubi asservabantur, sive plicatione, sive forfice archivistarum vel ligatorum sive alio denique modo nonnihil presumdata. Cum e nostris auctoribus ad honores altaris nullus promotus sit, documenta «devotionis» causa, ut tot Xaverii epistolis obtigit, non exhibentur mutila, paucissimis forsan exceptis.

2. *Originalia*

Hoc tribuimus nomen documentis ab auctoribus quidem conceptis, subscriptis et missis, ab alio tamen, i. e. a scriba vel amanuensi, conscriptis. Tunc temporis multi superiores et etiam subditi cuidam socio vel interdum extraneo litteras dictabant¹; interdum vero tantum puncta vel materiam tractandam scribae indicabant ut ipse scripto consignaret. Epistolae scriptae auctor manu propria conclusionem et subscriptionem addebat ut fidem faceret; nonnumquam etiam epistolam relegens, errores corrigebat vel lacunas explebat aut nova adiungebat². Interdum etiam amanuensis epistolam auctoris iam scriptam alia via mittendam transcripsit³.

Litterae originales servatae sunt hae :

Doc. 1 (*P. Paulus de Camerino*), 3 (Ioannes III), 10 (Michael Vaz), 11 (Ioannes III), 15 (*Lancillottus*, manu Henrici Henriques), 20 (I. de Albuquerque), 21 (M. A. de Melo), 24 (*Lancillottus*), 25 (canonici goani), 46 (I. de Albuquerque), 49 (Vicarius et Praefecti

¹ Cf. MI *Epp.* I 551, EX I 33*.

² Cf. doc. 88. P. Henricus Henriques plerumque epistolas ab amanuensis scriptas diligenter relegit et corredit.

³ Cf. doc. 15, cuius textus 2 a P. H. Henriques descriptus est.

confraternitatis de Rosario), 50 (I. Albuquerque), 55 (*Franciscus Pérez*), 57 (*Franciscus Barreto*), 58 (*Rodericus Barbudo*), 59 et 81 (*A. Gomes*), 67 (*Vincentius de Lagos O. F. M.*), 88 (*Barzaeus*).

Sunt igitur 21; generatim etiam bene servata; sed ut autographa eisdemque de causis nonnihil damno affecta.

3. *Adversaria et regesta originalia curiae romanae S. I.*

Ad autographa et originalia, quoad valorem historicum, proxime accedunt adversaria et regesta Romae facta, quaeque in curia Societatis usque ad hunc diem diligenter servantur. *Adversaria* ea documenta vocamus quae primam formam documenti constituant; nonnumquam etiam « *minutae* » appellantur. Plerumque scatent correctionibus; exemplar emendatum textus mittendus aut dandus subsequebatur. E nostris adversariis P. Polancus plura manu propria rediget et correxit, non pauca aliorum emendavit. *Regesta* nominamus transcriptionem epistolarum mittendarum vel missarum in libro vel codice curiae servandam. Interdum totum documentum in extenso transcribebatur, frequentius tamen sola puncta principalia vel summarium brevissimum, et quidem saepissime sermone hispano. Documenta magni a viro historico aestimanda, cum originalia a curia missa plerumque perierint neque alia apographa, raris casibus exceptis, exstant nisi haec. Quaestiones praecipuas aut longius aut summarie referunt, eoque fine confecta atque servata sunt, ut in ipsa curia Societatis, si casus ferret, consuli possent. Haec adversaria et regesta maximam fidem merentur, atque idcirco sunt monumenta primaria ad historiam internam missionis indicae quia normas et criteria continent missiōnariis a superioribus romanis praescripta.

Huius generis sunt documenta 26-31 64-67 77-80 90-96, e quibus fere omnia olim iam edita sunt in MI *Epp.* I-II.

4. *Apographa*

Illa dicimus scripta quae a documento originali, sive immediate sive mediate (i. e. ab alio apographo), ortum ducunt et linguam textus originalis conservant.

Etsi valore historico sint inferiora autographis et originalibus, tamen momento non carent, eoque maiore quanto et diligē-

tia scribae in transcribendo originali accuratior et fidelitas secundum fuerit.

Cum epistolae lusitanæ plurimæ ex India Ulyssiponem et Conimbricam afferrentur, apographa lusitana permulta in hac regione confecta sunt. Ut iam innuimus, apographa variis de causis scripta sunt:

a) Exstant apographa authentica (vel authenticata), auctoritate magistratum a scriba publico facta, quae valorem iuridicum ipsius textus originalis habere debebant. Huc maxime spectant documenta fundationis collegiorum vel cum fundationibus connexa⁴. Patet his maximam fidem historicam esse tribuendam. Eiusmodi sunt inter alia documenta 12 13 42 44.

b) Alia apographa non pauca in India et in Lusitania scripta ad P. Generalem Societatis Romam mittebantur. Interdum sunt peculiare caput seu punctum alicuius documenti, nonnumquam integer fasciculus epistolarum, saepe contractarum, denique documentum magni valoris, ut Constitutiones collegii goani (doc. 14). Ex titulis et « glossis » his apographis saepe praemissis vel adiectis deduci potest plerumque an apographa sint completa necne.

c) Fini omnino dissimili inserviebant aliquot codices epistolarum apographarum in Lusitania confecti. Tempore reliquos praecedit codex *Ulyssiponensis* 1, qui probabili ratione iam 1553 vel 1554 in illa urbe conscriptus est⁵. Ab eo immediate dependent codex *Eborenensis* 1⁶, et ab hoc *Conimbricensis* 1⁷. In his similibusque codicibus postea scriptis, ex epistolis indicis ea colligebantur, quae tempore refectionis corporalis lecta socios recreabant atque aedificabant.

Omnia igitur in his documentis contenta, quae huic dupli obstant fini, transcribenda non erant. Imo non raro verba, nomina, sententiae prius transcripta aut delebantur aut in alia mutabantur⁸, ut occasionem scandalo vel querimoniae vel molestiae praebere non possent.

⁴ Cf. app. II, doc. 2.

⁵ Cf. EX I 187*-88*.

⁶ Ib. 194*.

⁷ Ib. 196*.

⁸ Plures enim manus correctiones inseruerunt. Certo dignoscitur ea Emmanuelis da Costa, auctoris *Rerum a Societate Iesu in Oriente gestarum Commentarius* (Dilingae 1571) (cf. EX I 221*).

Omissae plerumque sunt crues in fronte epistolarum, allocutio « Padre mio en Christo Jesús » aut similis, inscriptio, quae omnia titulo novo commutata sunt. Epistolas non semel comitantur glossae, sive in margine, sive ante textum, sive in ipso textu, ut lectionem et sensum textus faciliorem reddant. In orthographia et syntaxi *Ulyssiponensis* 1 plurimas correctiones exhibet; *Eborense* 1 et *Conimbricensis* 1 generatim textum emendatum *Ulyssiponensis* 1 sequuntur, ita ut hi codices scripturam et orthographiam exhibeant pulchriorem et castigatiorem priore.

In documentis horum codicium fere semper nomina aliquorum sociorum qui deinde Societatem reliquerunt velut Antonii Gomes, Aegidii Barreto, Antonii de Heredia et aliorum a posteriore manu deleta et aliis verbis substituta sunt⁹. Interdum in epistolis cancellantur nonnulla, quae adiuncta loci peculiaria spectabant: ita v. gr. in doc. 56 haec transcripta fuerant verba: « El uno es fray Ygnacio que fué criado de nuestro Hermano don León en París », et in eodem doc. 56 locus de candidatis Goae ingressis: « Dellos me parece que no conosceréis allá más que dos: uno dellos es Andrés de Carvallo, hermano del capitán de Alcázar, y el otro es don Diego, hijo de don Felipe Lobo », quae postea cancellata sunt. Quaedam minus accurate dicta obliterata leguntur, ut: « Los Hermanos davan la Extrema Unción » (doc. 56), cum tantum sacerdotes, qui in hoc textu, uti etiam alibi, *Hermanos* vocantur¹⁰, hoc sacramentum conferre possint. Alia etiam deleta in his codicibus exstant ob rationes quae facile patent: v. gr. loci de pueris orphanis a. 1551 in Indiam missis, cum ex his deinde non omnes bene se gererent; et de Fratribus laicis in India ad sacerdotium promovendis, cum nemini in Societate licet gradum superiorem intendere et inquietudinem nonnullorum non promotorum facile hoc excitare posset; item de solitudine et desiderio dissitae patriae missionariorum, quia similes sensus fervorem non paucorum eundi in missiones minuere poterant; necnon de excursionibus sociorum sine comite, nam huic modo agendi obstat Regula socii, aliquique his similes, qui loci in apparatu critico notantur. Nomini etiam sacerdotis vox « Pater », ubi deerat, maioris reverentiae causa saepe additur.

His patet apographa codicis *Ulyssiponensis* 1 non tam completa et perfecta esse ut optaremus, multoque minus textus *Eborense* 1 et *Conimbricensis* 1. Attamen hi codices, in primis *Ulyssiponensis* 1, minime neglegendi sunt; perplures enim continent textus qui aut alibi non exstant aut deterius exhibentur. Confer etiam infra cap. IV, n. 28.

⁹ De hac quaestione agunt EX I 191*. In apparatu critico nova lectio notata est; antiqua et vera lectio in ipso corpore textus inveniatur, litteris tamen cursivis expressa.

¹⁰ Cf. doc. 15, 17 ubi P. Pérez noster *Frater* vocatur.

Edimus secundum *Ulyssiponensem* 1 documenta 33 34 39
45 47 51 56 63 68A 74 76 84A 85.

d) Ab his apographis diversa sunt illa romana, in domos Societatis vel ad amicosmittenda in quibus ea tantum depromebantur quae a Patre Polanco, secretario P. Ignatii lab a. 1547, selecta et saepe etiam partim transcripta erant; ipse etiam plurima originalia signis et correctionibus notavit. Patet valorem horum apographorum contractorum plerumque sat exiguum esse.

5. Versiones

Cum lingua lusitana secus atque hispana, quae in multis regionibus saeculo XVI intellegabatur, extra proprium territorium in Europa non multum adhiberetur, documenta in alias vertebantur. Versiones, e quibus maxima pars in Lusitania aut Romae fiebant, generatim aedificationis causa divulgabantur.

Versiones hispanae et latinae in Lusitania conscriptae generaliter nitidae et pulchrae sunt, romanae vero, quarum exstant adversaria, saepe emendationibus scatent, quae manum P. Polanci produnt. Charta papyracea horum adversariorum romanorum infimae qualitatis est. Ut patet versiones quae viro illustri, veluti cardinali Marcello Cervini, aut typographis mittendae erant, pulchrius redigebantur.

Valor historicus versionibus antiquis tribuendus nonnumquam sat est magnus. Sunt etiam epistolae, non adeo multae, quae nobis solis versionibus transmissae sunt. Animadverti etiam debet documenta lusitana in hispanam linguam versa maiorem mereri fidem quam in latinam atque italam linguam reddit, cum lusitana lingua et vocabulis ipsis et constructione sententiarum multo simili sit hispanae quam aliis duabus; sic in documentis lusitanis et hispanis latine aut italice expressis non pauca verba et conceptus mutabantur. Ita v. gr. leuca lusitana (legua) italice verbis *tre miglie*¹¹ exprimitur, moneta indica *pardaus* latine indeterminate *aureis* vel *ducatis* vel *coronis*¹².

¹¹ Cf. doc. 38, 1 (app. crit.).

¹² Cf. POLANCO, *Chron.* I 474, II 155-56. Simili modo vertitur mensura de *llargura de huma vara*, e *comprymento* 6, 7 *varas* italice de 3 o 4 *canne* (cf. doc. 36,6), vel *Padres dos gentyos* verbis *padri spirituali* (ib.).

Versiones vero quae ex textibus a P. Polanco castigatis ortum habent, aut ab ipso sunt correctae, caute adhiberi debent, cum sciamus qua libertate ipse textus originales et versiones resecaverit, cuius rei plurima exempla codex *Goa* 10 (praeter alias) praebet. In apparatu nostro critico eius mutationes, si casus fert, notantur.

Cum meliores textus nobis desint has versiones edimus: doc. 23 (*Beira*), 47 (*Melchior Gonçalves*), 51 (Paulus de S. Fide), 68 A (*Morais iunior*, 82 (*A. Gomes*), 84A (*Gago*).

6. *Documenta deperdita*

E documentis missionis indicae complura in variis archivis custodiuntur, alia plura labentibus saeculis perierunt vel fortasse alicubi recondita latent. Horum documentorum aliter atque in epistolis xaverianis post prima decennia vix aliquae novae versiones vel apographa confecta sunt, nisi nonnulla documenta fundationum et possessionum collegiorum excipias, quae, obortis interdum litibus, iterum transcribi debuerunt. Ut videatur quo pacto nostra documenta deperdi potuerint, memineris Goae ante adventum P. Valignani, visitatoris Orientis, nullum exstitisse archivum Societatis¹³. Imo tanta incuria in servandis documentis fuisse videtur, ut iam temporibus Xaverii ipsum scriptum fundationis collegii goani periret¹⁴; mirum igitur non videbitur alias etiam epistles, ex Europa vel e variis Orientis domibus Goam allatas, perisse¹⁵. Romae etiam et Ulyssipone et Conimbricae epistolae autographae vel originales plerumque frustra quaeruntur.

Facile quis intellegit cur aliqua non conserventur scripta. velut epistolae, quae negotia tantum personalia et ad posterius regimen missionis aut totius Societatis nihil utile continebant. Hoc certo affirmari potest Societatem primis temporibus (1547-73) P. Ioannem de Polanco secretarium diligentem Romae habuisse, qui omni cura epistles et documenta collegit et conservavit quae hi-

¹³ Cf. VALIGNANO, *Hist.* 31*, ubi legitur archivum goanum a. 1584 coeptum esse.

¹⁴ Cf. SCHURHAMMER, Q 4485.

¹⁵ Etiam primus visitator Indiae, P. Gundisalvus Alvares, deplorat socios epistolarum in Europam missarum Goae aliud exemplar non servasse (VALIGNANO, *Hist.* 33*).

istoriae Societatis conscribendae profutura esse ab eo censebantur¹⁶, quique iam primo sui muneris anno (1547-48) ex primis fontibus historiam originis et progressus Societatis Iesu scribere coepit¹⁷.

Clare patet nos de aliquibus documentis deperditis nihil omnino scire potuisse. Si vero in documentis conservatis expressa fit mentio alterius a nobis non cogniti, sed nunc deperditi, documenta ordine chronologico signatis litteris *a b c etc.*, ceteris adiungimus.

Aliorum documentorum, v. gr. epistolarum quae inter missionarios, parentes, cognatos et amicos invicem scribebantur, et certo certius missae et acceptae sunt nullum vestigium invenimus. Similiter etiam missionarii, absque dubio, litteras a suis antiquis superioribus vel a sociis magis cognitis in Europa relictis, nonnumquam exceperunt, de quibus fontes nostri tacent.

Hi similesque casus qui commemorari possent, clare ostendunt e monumentis indicis, etiam si multa documenta servata sint, plurima etiam alia labentibus saeculis perisse¹⁸.

ARTICULUS 3

DE STILO ET ORTHOGRAPHIA DOCUMENTORUM

Nostra documenta, praecipue vero autographa et originalia, modo quo scripta sunt, quibus litteris exculti et qua scientia missionarii fuerint praediti, sat clare manifestant. Nonnulli socii Indiae linguam lusitanam scribentes, orthographiam adhibent et modum scribendi sat rudem et vulgarem¹. De orthographia mirum non videbitur, si consideras tunc temporis linguam lusitanam (sicut fere hispanam aliasque) regulas adeo fixas hac in re non habuisse. Cogitari etiam oportet, multos missionarios alienigenas fuisse neque linguam lusitanam bene didicisse; aliunde vero neque tempus ad perpoliendas epistolas neque libros ad efformandum

¹⁶ Cf. VALIGNANO, *Hist.* 30*-31*.

¹⁷ Cf. MI *Fonter narr.* I 146-256.

¹⁸ Inter documenta fortasse perdita enumerandum venit Novum Testamentum georgice scriptum cum Vita Christi depicta, quod Barzaeus Decembri 1549 Armuziā Goam et in Europam misit (cf. doc. 87 B, 84).

¹ Cf. v. gr. epistolam P. Pauli do Vale, doc. 60.

stilum habuisse. Sic ipsi non raro in suis scriptis adhibent verba vel locutiones sermonis popularis vel formas obsoletas, uti lusitane v. gr. *que* por *quem*, *lhe* pro *lhes*, *preposito* loco *proposito* etc. etc.; quae quidem omnia, etsi vetus tempus saeculi XVI sapiunt redolentque, lectionem nostrorum documentorum nonnumquam difficilem ac laboriosam reddunt.

Pauca de nonnullis auctoribus, quorum epistolae ob linguam et stilum prae ceteris sunt captui difficiliores.

P. Lancillottus, qui linguam nativam italicam fere oblitus, lusitanam non recte addidicerat, quanta cum difficultate scribebat, luce clarius appareret in eius epistola die 22 Oct. 1545 ad Patrem Santa Cruz mittenda; quam quidem spatio 15 dierum composuit et quattuor linguas, i. e. lusitanam, latinam, hispanam, italicam adhibuit; ita ut credere debeamus fatenti: « Evidem malem adloqui quam scribere ! »². Annis sequentibus ope amanuensium lusitanorum obstaculum linguisticum superavit.

Pater etiam Criminalis miro modo inter verba lusitana diale-ctum parmensem miscet; ita ut Tacchi Venturi ad P. Henricum Massara S. I. de nostro missionario recte scripserit:

« Quanto alla lingua del p. Antonio la troverà per due terzi appena italiana. E l'altro terzo, mi chiederà ? È un amalgama di dialetto parmigiano e di lingua portoghese; onde che paragonando con questa terza³ la prima lettera⁴, si trova nel Criminali, rispetto alla cognizione della nostra lingua, un vero progresso in senso negativo, cioè un regresso cagionato naturalmente dalla mancanza di uso dell'idioma nativo mentre fu in Portogallo⁵. Haec vero conditio deinde non est in melius mutata.

De scriptura P. Barzaei Schurhammer inter alia notat: « Dazu kommt, dass Gaspar die portugiesische Sprache nicht so sicher schrieb wie ein Portugiese... »⁶ Praeter alias defectus Barzaeus fere semper particulas *o*, *a*, *os*, *as* in orationibus relativis omittit⁷.

² Doc. 7, 15.

³ Loquitur de epistola P. Criminalis die 5 Aprilis 1544 ad P. Ignatium missa (ed. *Nuove Memorie* 9-10).

⁴ Innuit epistolam Antonii Criminalis Româ 15 Aprilis 1542 genitori datam (ed. *Nuove Memorie* 7-8).

⁵ *Nuove Memorie* 13.

⁶ *Trinitätspredigt Mag. Gaspars* in AHSI 2 (1933) 289.

⁷ Plura de his v. in *Trinitätspredigt* 288-91.

Fratres vero et amanuenses Patrum eosdem aut similes habent defectus. Etsi propria lingua scribant, neque formas alterius linguae permisceant, saepe formis omnino vulgaribus utuntur⁸. Exemplo sit amanuensis Barzaei, qui primam disputationem Patris cum hebraeis transcripsit. De eo Schurhammer haec profert:

« Der Abschreiber, dem der Text der Disputation in Gaspar[s] Schrift vorlag, hatte darum⁹ keine leichte Arbeit, zumal die Kopie in Eile hergestellt werden musste, und wir dürfen uns nicht wundern, wenn es ihm nicht gelang, alles richtig zu entziffern. An einigen Stellen liess er den Raum für unleserliche Worte wie *Bahall*, *Penthateucus*, *sculptile*, *clima*, *Feniços*, *Assirios*, *Gedeon*, *Josue*, *Beresath* einfach frei, und Gaspar fügte sie hernach eigenhändig bei. Aber darauf beschränkte der Pater aus Zeitmangel auch seine letzte Durchsicht. Die zahllosen Schreibfehler der Kopie zu verbessern fehlte ihm die Zeit. – Der Abschreiber war offenbar des Lateins unkundig und auch mit der portugiesischen, damals übrigens noch nicht recht fixierten, Rechtschreibung stand er auf ziemlich gespanntem Fusse. Auch sonst scheint er sich mehr mit dem Kriegshandwerk oder Handel als mit Wissenschaft abgegeben zu haben, denn die klassischen und biblischen oder gar jüdisch-rabbinischen Namen scheinen ihm fremd, und von den philosophisch-theologischen Ausführungen Magister Gaspars scheint er nicht alles verstanden zu haben. Da im damaligen Portugiesisch *ão* auch *am* geschrieben wurde... so schreibt er auch im Lateinischen *Mexião*, *naturão angelicão*, *terrão* statt *Messiam*, *naturam angelicam*, *terram*. – Die Rechtschreibung gibt oft die Aussprache eines ungebildeten Mannes wieder und ist nicht konsequent »¹⁰.

Quae de auctoribus et amanuensibus epistolarum diximus,
repeti etiam possent de sociis qui eas in alias linguas verterunt,
quippe qui in suis operibus idiomata interdum mire permixta adhibent¹¹.

⁸ Cf. v. gr. epistolas Emmanuelis de Morais, infra doc. 35-36.

⁹ Varias auctor exposuerat rationes cur scriptura P. Barzaei diffilis lectu esset.

¹⁰ *Trinitätspredigt* 289-90.

¹¹ Cf. v. gr. doc. 51.

CAPUT IV
DESCRIPTIO CODICUM

Cum e codicibus, quorum documenta hic edimus, non pauci in volumine I *Epistolarum S. Francisci Xaverii* iam descripti sint, alii vero in aliis voluminibus *Monumentorum Historicorum S. I.* describantur, ne nota repetamus, lectorem ad volumina, in quibus eorum fit descriptio, remittimus.

Hunc ordinem sequimur: primo loco notantur codices Archivi Romani S. I., deinde vero alia archiva Societatis secundum Provincias; denique archiva varia extra Societatem secundum ordinem alphabeticum nationum.

A : CODICES IN ARCHIVIS S. I. SERVATI

I. *Archivum Romanum S. I.*

1. *Epp. NN. 65*, olim *Epp. Mixtae 1539-40*. – Codex continet varias epistolas ex pluribus Europae regionibus Romam missas; inter has una (doc. 35) est missionis indicae, quae per errorem, scriptura enim difficulter legi potest, hic servatur; locus ei proprius esset codex *Goa 10 I* (vide infra). – Describitur codex in *Epp. Mixtae I* 601 (ubi vocatur codex A) et in MI *Epp. 40 I* (codex 21).

2. *Epp. NN. 66*, olim *Epp. Mixtae 1549-50*. – Continet alias epistolas mixtas annis 1549 et 1550 Romam scriptas. Constat duabus partibus, I et II. In posteriorem una epistola (doc. 36) eiusdem auctoris et ex eadem ratione inserta est atque in praecedentem. Locus huius epistolae esset codex *Goa 10 I*. – Codex descriptus est in *Epp. Mixtae II* 883-84 (codex 1, vol. B); cf. etiam MI *Epp. I 40* (cod. 21).

3. *Epp. NN. 72*, olim *Codex Romanus Apographus* et *Epp. NN. 54*. – Comprehendit permulta apographa et versiones epistolarum Xaverii, et partem « *Fasciculi B* » seu nonnulla apographa et versiones epistolarum indicarum a. 1551 Conimbricae, petente probabiliter P. Polanco, pro archivio romano ex aliis textibus col-

legii conimbricensis exscriptas (cf. EX. I 155*). Ad nos spectant doc. 7 (pars textus 3) et doc. 16. Descriptio ampla et analysis codicis habetur in EX I 151*-57*.

4. *Epp. NN. 78*, olim *Excerpta Romana*. – Codex complectitur in parte priore epistolas quae P. Polanco ad Summarium hispanum de Origine et Progressu S. I. redigendum inservierunt quaeque annis 1547-48 transcriptae sunt. In parte posteriore existant versiones italicae, hispanae, latinae litterarum aedificantium, quae undique Romam allatae ibi transcriptae sunt, ut in alia loca mitterentur. Inter eas nonnullae epistolae indice conspiciuntur. – Codex descriptus est in *Lainii Mon. I*, p. XXXVI, MI *Fontes narr.* I 68* et 148, EX I 165* et fuse apud SCHURHAMMER, *Die Anfänge des römischen Archivs der Gesellschaft Jesu* n. 20. Cf. etiam EX II 18 annot. 2.

5. *Epp. NN. 98*. – Constat documentis et apographis saeculorum XVI et XVII, quae de origine S. I. et de S. Ignatio agunt. Inter haec etiam litterae originales Patrum Criminalis et Barzaei inveniuntur. – Codex brevissime descriptus est in MI *Const. I*, p. CCXLII, et amplius in EX I 166*.

6. *Goa 8*, olim *Goan. Epp. I*. – In eo servantur epistolae magna ex parte originales annorum 1549-72, quae ex India Romam missae sunt. Constat tribus partibus. Pro sectione indica hic codex est maximi momenti. Cum ad nostrum volumen sola documenta 87 et 88 spectent, descriptionem accuratam codicis ad sequentia volumina remittimus. – Codex descriptus est in MI *Epp. I* 41 (cod. 23). Cf. SCHURHAMMER, *Quellen* p. XLIV.

7. *Goa 10*, olim *Epp. Goan. Malabar. 1545-1560*. – Codex, ut alii, duas partes complectitur, quarum prior epistolas originales, apographas et versiones annorum 1545-53, posterior annorum 1553-60 exhibet; maximi est valoris ad nostram sectionem, atque, ut titulus indicat, documenta colligit ex regionibus goana et malabarica, quae usque ad a. 1600 unam solam provinciam Societatis formabant. In hoc etiam codice existant alia pars « *Fasciculi B* » (cf. supra sub n. 3) et multae litterae, (qua ratione non appareat) maxime e regno africano Congo, ex urbe Tetuan, e Cairo, e Mauritania (in Africa), Kagoshimâ (Iaponia), e Brasilia, Ulyssipone, Gandia (Hispania) missae. – Codicis descriptio facta est in *Epp.*

Mixiae I 602 (cod. 6), in MI *Epp.* I 40 cod. 22, et (quantum priorem partem spectat) in EX I 157*.

8. ***Goa* 22.** – Etiam hic codex duabus partibus constans, colligit documenta originalia et apographa et versiones ad fundationem domorum et collegiorum provinciae goanae et earum administrationem temporalem spectantes. Nostra interest in primis scire in eo servari Constitutiones collegii goani a. 1546 a Lancillotto ad P. Generalem missas et non pauca earum apographa vel versiones (cf. doc. 14). – Codex describitur breviter in EX I 157*.

9. ***Goa* 31**, olim *Goan. Histor. I.* – Codex continet litteras originales, apographas et versiones, quae ad historiam provinciae goanae spectant et annos 1539-80 complectuntur, inter alias etiam doc. 55. – Codex descriptus est in MI *Epp.* I 41 (doc. 24) et in EX I 157*-58*.

10. ***Goa* 32**, olim *Goan. Histor. I.* – Hic codex usque ad a. 1910 pars posterior codicis *Goa* 31 erat, a quo ob nimiam molem documentorum separatus et novo numero insignitus est. Pauca documenta nobis inservierunt (cf. doc. 44 et app. II, doc. 2). – Codicis descriptio exstat in MI *Epp.* I 41 et in EX I 157*-58* (una cum codice *Goa* 31).

11. ***Goa* 37** seu P. SEB. GONÇALVES, *Historia da Companhia de Jesus na India Oriental, primeira parte.* – Historia haec, quarum aliae duae partes etiam saeculo XVIII Romae asservabantur¹, hodie manca est. In prima parte pauca documenta nostro fini inservientia sunt, sed tota historia saepe utilis est ad epistolas annotationibus illustrandas. – Describitur codex in MX II 1022 (cod. 19) et fusius in EX I 158*-59*.

12. ***Goa* 38.** – Codex duobus tomis constat qui fasciis continentur. Est collectio documentorum, quae Petro Maffeo inservit, ut Historiam suam Indicam componeret et ea occasione orta

¹ Iulius Cordara S. I. anno 1750 in necrologio P. Sebastiani Gonçalves (ad a. 1619) affirmat: « Exstant eius aliqui libri nondum editi, in quibus est historia de viris religiosis, cum nostris, tum aliorum ordinum, qui apud Indos pietate floruerunt: itemque *volumina tria de rebus gestis Societatis in iisdem terris* » (*Hist. Soc.* VI lib. 4, n. 118). Exstant tantum tituli capitulorum huius operis (cf. EX I 88*).

est. Valor eius permagnus est. Pauca tamen huius voluminis documenta adhibuimus. De codice vide SCHURHAMMER, *Xaveriusorschung* 139 et *Quellen*, p. XLIV.

13. *Goa* 46, olim *Litterae. Documenta primorum PP. Mission. Indicae*. – Partibus I et II componitur. Documenta plurima pertinent ad missionem indicam saeculi exeuntis XVI et XVII, in primis ad missionem mogorensem. – Codex (prima pars) describitur in EX I 159* (cf. etiam MX II 971).

14. *Hist. Soc. 1a*, olim *Rom. I*, vel *Romanus codex autographorum*. – Documenta pretiosa S. Ignatii, S. F. Xaverii primorumque sociorum continet, inter quae etiam doc. 31 huius voluminis. – Descriptus est codex in *MI Epp. I* 32 (cod. 2), *MX I*, p. XI (cod. 1) et fuse in EX I 149*-51*.

15. *Hist. Soc. 170*, olim *Quadrimestres*. – Etiam hic codex bipartitus est. Nobis posterior pars usui fuit. – Describitur codex in *Epp. Mixtae II* 885-86 (cod. 5), *Litt. Quadr. VII*, p. X, *MI Epp. I* 40 (cod. 20).

16. *Iap. Sin. 4*, olim *Japon. Epist.* – Hic codex, ut iam nomen insinuat, sectionis iaponicae est; in eo invenitur apographum vel versio nostri documenti 51. – Describitur codex in EX I 159*-60*.

17. *Ital. 57*. – Codex continet vota simplicia sociorum Assistentiae Italiae ab a. 1540 usque ad a. 1606, inter alia permulta etiam doc. 1 nostri voluminis. – De codicibus quinque quorum *Ital. 57* unus est, in quibus vota simplicia assistentiae Italiae assertantur, vide *S. F. Borgia III*, p. XXIX (cod. 1) et *Polanci Compl. I*, p. XXXII (cod. 7).

18. *Rom. 188*. – Est volumen IV comprehendens necrologia sociorum italorum, 1541-1736. In eo custoditur *Vita del B. P. Antonio Criminale, primo martyre della Compagnia di Gesù, cavata per parte da alcune sue lettere e da alcuni testimonii fedeli che hoggi dì vivono, e parte dall'istorie de moderni autori*, quam composuit a. 1602 P. Ludovicus Valmerana S. I. Paucae epistolae apographae ex India a P. Criminali scriptae in hac Vita exstant. – De codice consulas SCHURHAMMER, *Quellen*, p. XLIV (ubi codex per errorem *Ital. 188* vocatur) et eiusdem elucubrationem *Leben und Briefe Antonio Criminali's in Archivum Historicum S. I.* 5 [Romae 1936] 233.

II. *Alia archiva S. I.*

1. « *Fondo Gesuitico* », Romae

(Olim « Al Gesù », hodie in Borgo S. Spirito, 5).

19. Vol. 1443, *Colleg. 74B*, n. 10. – Sunt fasciculi non ligati, quorum documenta de collegio goano agunt. *Apographa saeculo XVI Goae scripta sunt.*

2. *Archivum Provinciae Toletanae*

20. *Varia Historia 3.* – Hic codex, quem duo alii praecedunt, permulta documenta pretiosa originalia et apographa complectitur, quae annis 1594-95 P. Christophorus de Castro S. I. de terris missionariis S. I. collegit. Etiam de India nonnulli textus in eo exstant, quibus usi sumus. – Codex describitur in MX I, pp. XXI-XXII, MI Epp. I 49-50 (cod. 46), denique luculenter in EX I 173*-75*.

B : IN ARCHIVIS EXTRA SOCIETATEM IESU

1. *Città del Vaticano* (Bibliotheca Vaticana)

21. *Barberini lat. 1748*, olim XXXIX. 92. – Praeter alia documenta continet codex epistolam Barzaei (doc. 87 B) in sermonem latinum conversam. – Codex ample describitur in EX I 206*-08* (cod. 54).

22. *Ottoboni lat. 797*, olim J. 4. 1 et M. III. 18. – Codex est collectio epistolarum, maxime indicarum, quas cardinalis Marcellus Cervini (postea papa Marcellus II) annis 1548-54 Bononiae et Romae accepit a sociis, qui eas in linguam italicam verterant. Textus ipsi sunt exigui valoris historici, cum fere semper meliores in aliis archivis praestato sint. – Codex fuse describitur in EX I 203*-06*.

2. Germania

23. *Köln, Stadtarchiv, J. J. 722.* – Codex continet « *Litteras Quadrimestres 1540-78* », quibus adiuncta est versio latina nostri documenti 56 (textus 6). – Codicis descriptio exstat apud HANSEN, *Rheinische Akten* p. XXX; cf. SCHURHAMMER, *Quellen*, p. XLIII.

3. Italia

24. *Roma, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele II*
Fondo Gesuitico 1255.

4. Lusitania

a) Evora

25. *Biblioteca Pública, 109-2-3.* In hoc codice servantur nonnulla documenta apographa, quae ad missionem nostram indicam aliquo modo pertinent, quamvis mediate tantum. – Elenchus documentorum huius codicis editus est a CUNHA RIVARA, *Catalogo dos Manuscriptos da Biblioteca Publica Eborense I* (v. *ibid.* paginas 264-65).

b) Lisboa

(Academia das Ciências)

26. *Eborensis 1 = codex 11 azul*, olim 3-9-11. – Codex magna ex parte exscriptus est ex codice *Ulyssiponensi 1*, de quo infra sub n. 28 redibit sermo; quapropter eius valor historicus non est magnus. – Describitur in MX I, pp. XVI-XVII, (*Litterae Indicae*, cod. 5), in MI *Epp.* I 60-61 (cod. 68 seu *Cod. Ulyssip.* V), denique fusius in EX I 194*-96* (cod. 46).

(Arquivo do Ministério dos Negócios Estrangeiros)

27. *Conimbricensis 1* (Cartas da India). – Codex quoad substantiam exscriptus est ex cod. *Eborensi 1*, de quo supra sub n. 26, cuius defectus auget. Saepe ab auctoribus commemoratur: v. CAMARA MANOEL, *Missões dos Jesuitas no Oriente*, pp. V-VI; MI *Epp.* I 61 (cod. 69 seu *Ulyssip.* VI), *Fabri Mon.* p. XXI, denique EX I 196*-200* (cod. 47).

(Biblioteca da Ajuda)

28. *Ulyssiponensis 1 = 49-4-49.* – Continet permultas epistolas apographas et versiones litterarum ex Oriente annis 1544-58 in Europam missarum. Codex permagni valoris; complectitur enim multa documenta quae alibi non ita bene transcripta sunt. De defectibus huius voluminis, cum lectioni ad mensam inservire debet, egimus supra, cap. III, art. 2, § 4c. – Describitur codex in MX I, pp. XIV-XV et fuse in EX I 187*-92* (cod. 44).

29. *Ulyssiponensis* 2 = 49-4-50. – Est complementum praecedentis eique ut alterum volumen adiungitur. Continet epistolas annorum 1544-49 et 1555-64. – Descriptio codicis exstat in MX I, pp. XV-XVI (cod. 4), MI Epp. I 59-60 (cod. 67 = cod. *Ulyssip.* IV), denique in EX I 192*-94* (cod. 45).

30. GONÇALVES III = 49-4-51. – Sub hoc signo aliud exstat exemplar Historiae Provinciae Goanae P. Sebastiani Gonçalves, quod Macai transcriptum et inde Ianuario 1747 ad procuram missionis iaponicae Ulyssiponem missum est. Soli primi quinque libri primae partis Historiae conservantur. Describitur codex in MX I, pp. XXIV-XXV et in EX I 183*-84* (cod. 39).

(Biblioteca Nacional)

31. GONÇALVES II = *Fundo Geral 915*. – Codex complectitur apographum saeculi XVII Historiae Provinciae Goanae P. Sebastiani Gonçalves (cf. supra nn. 11 et 30). – Describitur in MX I, pp. XXIV-XXV (cod. 10) et in EX I 183* (cod. 38).

32. *Pombal 745* (in *Coleção Pombalina*). – Constat epistolis nonnullis originalibus S. Ignatii et S. F. Xaverii ex archivio goano desumptis. – Codex describitur in MX I, pp. XII-XIII (cod. 2 seu cod. *Pombal*), MI Epp. I 58 (cod. 64 seu cod. *Ulyssip.* I), EX I 180*-83*.

(Torre do Tombo)

Inter documenta huius archivi magni quidem momenti, usi sumus his collectionibus:

- 33. *Cartas de D. João de Castro.*
- 34. *Cartas de Diu.*
- 35. *Cartas dos Vice-Reys da India* etc.
- 36. *Chancelaria (D. João III).*
- 37. *Coleção de S. Lourenço.*
- 38. *Corpo Cronológico.*
- 39. *Gavetas.*
- 40. *Jesuitas.*
- 41. *Leis sem data.*

De quibus breviter agit SCHURHAMMER, *Quellen*, pp. XLV-XLVI.

c) Goa et India

42. Cum in collegio goano, uti iam supra diximus, ante a. 1584 nullum exstiterit archivum Societatis mirum non est e nostris documentis aetate Xaverii scriptis, fere nullum in India inveniri. Si quae Goae vel alibi servabantur, decursu temporis ob infausta bella vel alia infortunia (v. gr. incendia) perierunt: anno enim 1622 Armuzia ab anglis et persis erepta est lusitanis; anno vero 1641 Malaca, a. 1656 Colombo, a. 1661 Coulanum, a. 1663 Cacinum a neerlandicis iisdem lusitanis ablata sunt; infesti hi expugnatores etiam archivum et bibliothecam Societatis cocinensem cremaverunt. Alia etiam multa documenta, tempora posteriora praesertim spectantia, quando Societas expulsa atque suppressa est (inde ab a. 1760) delecta fuere².

Res cum ita sint, iuremerito Patres Henricus Hosten et Ioannes Castets, investigatores assidui nostrorum documentorum in India, de temporibus Xaverii ex archivis illius regionis nihil novi consideratione dignum attulerunt. Unus Cunha Rivara nonnulla documenta nostra Goae ex *Tombo Geral* et ex *Tombo das terras dos Pagodes da Ilha de Goa* edidit, quae et nos adhibemus, ut suo loco dicetur.

5. Status Uniti Americae

43. *Harvard Ms. Port. 4491*, olim, usque ad a. 1930 in biblioteca ulyssiponensi Palha dicta, nunc apud Harvard University, Cambridge, Mass.³. – Cf. doc. 2.

CAPUT V

DESCRIPTIO EDITIONUM

ARTICULUS 1

PRAECIPUAE EDITIONES NOSTRORUM DOCUMENTORUM RECENSENTUR

Inter libros typis consignatos, epistolas indicas annorum 1540-49 complectentes atque in introductionibus particularibus nostrorum documentorum plerumque commemoratos, recensebimus

² Cf. SCHURHAMMER, *Quellen* pp. XLV-VII.

³ Cf. ib. p. XLI.

editiones antiquiores et collectiones maioris momenti magisque notas. Nonnullas editiones antiquissimas deperditas, quas tantum novimus extitisse ex documentis coaevis de iisdem mentionem facientibus et quarum ne titulum quidem cognoscimus, infra asterisco notabimus. Veri similius quoque aliae editiones hodie nobis plane ignotae, maxime in Italia et in Paeninsula Iberica prelo excusae sunt. Quidam etiam libri epistolarum indicarum servati adeo rari sunt ut vix unum vel paucissima exemplaria serventur.

1. Copia de una carta [1550 ?].

COPIA DE VNA / carta, que escriuio de la India el pa-/dre M. Gaspar de la compaňia de / Iesus a los hermanos del collegio / de Iesus de Coymbra: recibida el año de M. D. L. tresladada de Por-/tugues en Castellano. /

Sine loco et sine anno, probabiliter vero Conimbricae a. 1550. Exhibit nostrum doc. 87

2. Libelli impressi de martyrio Antonii Criminalis [1551].*

Titulus eorum ignoratur. De eis scribit Leonardus Kessel S. I. ad P. Ignatium de Loyola Colonia die 31 Decembris 1551 quae superius diximus¹.

3. Avisi Particolari 1552.

AVISI / PARTICOLARI / delle Indie di Portugallo / Riceuuti in questi doi anni del 1551 & / 1552 da li Reuerendi Padri de la compa di Iesu / doue fra molte cose / mirabili si uede dell Paesi, del/le genti, & costumi loro la grande conuersioue [!] di / molti populi, che co-/minciano a riceuere / il lume della sāta fede / & Religion Christiana. / In Roma per Valerio Dorico & Luigi / Fratelli Bressani Alle spese de M. / Batista di Rosi Genouese. 1552.

Praefatio Romae 3 Iulii 1552 scripta est. Primam partem subsequitur altera (pp. 278-317), cui novus titulus additur:

COPIA / DE ALCVNE LITTERE / del Padre Maestro Francesco / Xauier & altri Padri della / Compagnia de Iesu del Iapon / ... / 1552 / In Roma per Valerio Dorico / & Luigi Fratelli Bressani / Alle spese de M. Bati-/sta di Rosi Genouese / M. D. LII. /

¹ Vide p. 54 *.

Paginae interdum satis vitiose numerantur. Ita v. gr. pagina 234 bis exstat, deest autem pagina 235; loco 229 legitur 239, et 263 pro 265. Ratio errorum aliquo modo in fine libri his verbis indicari videtur: « Pensiamo lettore mio stampare questi Avisi ciascuno per se, ma poi è parso fare altrimenti ».

Libelli complectuntur epistolas indicas mutilas ab anno 1548 exeunte usque ad a. ineuntem 1551, in linguam italicam versas et correctas in domo professa romana S. I.; ex parte etiam nunc servantur scripturae mundae typographis mittendae, cum signis typographicis impressoris². Scribae erant adiutores P. Polanci, sc. Ioannes Vito³ et Caesar Helmi⁴.

Continent in paginis	4-56	doc. 87	pagg. 224-26	doc. 73
	156-59	doc. 68	230-34	{ doc. 33
	160-63	doc. 48	235-39	
	163-89	doc. 45	240-44	doc. 72
	209-23	{ doc. 84AB		
	226-29	{ doc. 84AB		

Describitur editio a STREIT IV nn. 669-70 et in EX I 216* n. 5.

4*. *Litterae Indicae hispano sermone* [1553].

Polancus in *Chronicon* ad annum 1553 scribit: « Iuxta eiusdem P. Ignatii voluntatem curavit P. Miron⁵ ut litterae ex India et Brasilia missae, in Hispamicam linguam versae, imprimarentur »⁶. Editor operis *Chronicon* putat agi de opere *Copia de unas cartas* a. 1551 vel 1552 Conimbricæ impresso⁷. Attamen haec editio nullas continet litteras Brasiliae, de quibus Polancus loquitur. Est ergo alia editio de qua nihil scimus.

5*. *Litterae Indicae hispano sermone* [1554-55].

Ex epistola D. Ioannis de Córdoba⁸ ad ducem de Sessa et Terra-

² Cf. infra, doc. 45, text. 7, et doc. 48, text. 3.

³ De eo v. EX I 72*⁴⁵.

⁴ Curriculum vitae huius Patris exstat in EX II 18¹.

⁵ Erat tunc Provincialis Lusitaniae.

⁶ *Chron.* III 398.

⁷ Ib., annot. 3.

⁸ Ioannes de Córdova, patruus ducis de Sessa, decanus ecclesiae cathedralis cordubensis. De eo multum scribit Polancus in *Chronicon* (cf. vol. VI 879).

nova die 5 Apr. 1554 scripta novimus decanum cathedralis cordubensis litteras indicas typis mandavisse; affirmat enim D. Ioannes: « He procurado que se impriman ciertas cartas que han venido por diversas veces de las Indias y de otras partes », quas vivide commendat legendas amico, duci de Sessa, cui editio dedicata erat⁹. Quod opus, auctum tamen, iterum prodiit a. 1557 (vide infra sub n. 7). In prima editione probabili ratione versio documenti nostri 87 impressa erat. MENCHACA opinatur eam exeunte a. 1555 typis consignatam esse¹⁰, sed censeo probabilius iam a. 1554.

6. *L'Institution* 1556.

L'INSTITUTION / des Loix, covtvmes et avtres cho-/ses merueilleuses & memorables tant du / Royaume de la Chine, que des In-/des contenues en plusieurs lettres mis-/siues enuoyées aux Religieux de la / Compagnie du nom de Iesus / Traduictes d'Italien en Francoys. / Auec Privilege. / A Paris, ches Sebastien Nyuelle libraire de-/mourant à l'enseigne des Cicognes, / Rue saintc Iacques / 1556./

Habet versionem documenti 83¹¹.

Fontes editionis sunt *Avisi Particolari* 1552, *Nuovi Arisi* 1553, alii¹².

Exemplaria inveniuntur Londini *British Museum*, 4767 a. 4 et 296 g 50¹³.

De editione confer G. ATKINSON, *La Littérature Géographique Française de la Renaissance. Répertoire Bibliographique* (Paris 1927) 95, n. 106; STREIT IV n. 808.

⁹ Cf. MENCHACA, *S. Francisci Xaverii e Soc. J. Indianorum apostoli Epistolarum Omnia Libri Quatuor* I (Bononiae 1796) pp. iv.-v.

¹⁰ Ib., pp. x-xi, quod quidem confirmatur a P. Didaco Avellaneda S. I., asserente se ob primas litteras indicas, typis in Hispania impressas, Societatem ingressum esse (*Polanci Compl.* I 385). Ipse vero, qui Societati nomen dedit mense Februario 1556 (*Litt. Quadr.* IV 141), cum cathedralicus esset Osunae, oppidi non multum ab urbe Corduba distantis, hanc primam editionem legisse videtur.

¹¹ Neque ATKINSON, *La Littérature Géographique Française de la Renaissance*, 95, n. 106, ex quo titulum desumpsimus, neque STREIT IV n. 808 accurate referunt, quae litterae in volumine inveniantur.

¹² STREIT adiungit ut fontem *Copia de diversas cartas* (IV n. 808).

¹³ ATKINSON l. c.

P. Polancus de hoc libello gallico in *Chronicon* nobis quaedam notatu digna transmittit: « Indicae litterae, scribit, Roma missae ad P. Paschasium [Broët¹⁴] fuerant: cum autem illae in gallicum idioma versae fuissent et typis mandatae, a non paucis cum admiratione et aedificatione magna legebantur »¹⁵.

7. *Recopilación* 1557.

Recopilacion / de las cartas qve fveron embiadas de las Indias & Islas del / Serenissimo rey de Portugal, a los hermanos de la com-pañia de / Iesus d'l collegio de Co-/imbra... / Agora de nueuo corregidas y añadidas en esta Impression / A costa de Alexo de Cardenas Año 1. 5. 5. 7. / [In fine]: Fveron impressas las presen-/tes cartas... / en la muy insigne y leal / ciudad de Cordoua; en la casa de Iuan Baptista im-/pressor de libros... mil & quinientos & cinquenta y siete./!

Est numerus 5 denuo impressus et auctus, ut titulus indicat. Hinc minus accurate, ut videtur, Bernardus Quaritch scribit: « It seems to be the first printed collection of Jesuit Relations. One might imagine that the same letters had been printed first at Coimbra in Portuguese, but the preface does not allow of such an hypothesis. The dedication is to the Duque de Cesa by Juan de Cordova, Abbat of Rute and Dean of Cordova, who says he had recently made the acquaintance of some Jesuits, brought to Cordova to found an institution there »¹⁶.

Continet, inter alia, documentum nostrum 87.

De libello vide J. M. de VALDENE BRO Y CISNEROS, *La Im- prenta de Córdoba* (Madrid) n. 2265, unde titulum mutuavimus, et EX I 217*, n. 8.

8. *Diversi Avisi* 1559.

DIVERSI AVISI / PARTICOLARI DALL' INDIE / di Portogallo, riceuuti dall'anno 1551. / sino al 1558. dalli Reuerendi padri / della compagnia di GIESV / DOVE S' INTENDE · DELLI PAESI, / delle genti, & costumi loro, & la grande con-/uersione di molti popoli,

¹⁴ Erat tunc Provincialis Galliae.

¹⁵ *Chron.* VI 478 (ad a. 1556).

¹⁶ Apud J. M. de VALDENE BRO Y CISNEROS, *La Imprenta en Córdoba* (Madrid 1900) sub n. 2265.

che hanno re-/ceuuto il lume della santa fede, & religione Christiana. / Tradotti nuouamente dalla lingua Spagnuola nella Italiana. / ... / Col priuilegio del Sommo Pontefice, & dell'Illu-/strissimo Senato Veneto per anni XV. / [In fine libri:] In Venetia per Michele Tramezzino. MDLIX. /

Liber est prima pars e quattuor, quae collectionem quandam epistolarum missionariorum S. I. constituunt¹⁷.

In eo hi textus inveniuntur:

pagg. 1-21	doc. 87	pagg. 77-82	doc. 84AB
60-62	doc. 68	83-85	doc. 73
62-63	doc. 48	85-87	doc. 83
63-69	doc. 45	89-91	doc. 72

Textus sumpti sunt (melius italice redacti) ex *Avisi Particolari* 1552 (cf. supra n. 3), *Nuovi Avisi* 1553 et aliis fontibus.

Editio describitur apud STREIT IV n. 850 et in EX I 217*-18* n. 9.

9. *Nuovi Avisi* 1562.

NVOVI AVISI / DELL' INDIE DI / PORTOGALLO, / Riceuuti dalli Reuerendi Padri della compa-/gnia di Giesu, tradotti dalla lingua / Spagnuola nell'Italiana, / TERZA PARTE. / Col priuilegio del Sommo Pontefice, & dell'Ilu-/lustrissimo Senato Veneto per anni XX. / [In fine libri:] In Venetia per Michele Tramezzino / MDLII. /

Hic liber epistolarum est, ut ex ipso titulo appareat, tertia pars collectionis missionariae (cf. supra, n. 8).

In eo inveniuntur epistolae indicae annorum 1558-61, quibus paucae e Brasilia et ex India annis 1548-50 scriptae praemittuntur.

Libellus describitur apud STREIT IV n. 898 et in EX I 218* n. 10.

10. *Epistolae Indicae* 1563.

PISTOLAE INDICAE / IN QVIBUS / LVCVLENTA EX-/TAT DESCRIPTIO / RERUM NVPER IN INDIA / Orientali praeclare gestarum à Theo-/logis societatis Iesv: qui pau-/cis hinc annis infinita Indorum milia / Christo Iesv Christiq. Eccle-/siae mirabiliter adiun-/xerunt. EIVSDEM ARGUMENTI EPI-/stolae complures breui

¹⁷ De eis vide STREIT IV nn. 850-51 898 913.

prodibunt, quae omnes bona fi-/de narrant incredibilem Ecclesiae Catholicae apud / Indos & non ita pridem repertas Insulas pro-/ pagationem: estq. historia illa si ul-/la quidem alia, nunc lectu di-/ gnissima iucundis-/simaq. / Cum Gratia & Priuil. Caes. Mai. / [In fine libri:] DILINGAE / Apud Sebaldum Mayer. / Anno M.D.LIII. / Complectitur, inter alia, unam epistolam Barzaei, sc. doc. 87, quam Fulvius Cardulus latine vertit¹⁸.

Genesis et descriptio ampla libelli apud BRAUNSBERGER IV 983-87 exstat. Cf. etiam STREIT IV n. 904.

11. *Copia de las Cartas* 1565.

COPIA DE LAS / Cartas que los Padres y hermanos de la Com-/ paña de Jesus que andan en el Iapon / escriuieron a los de la misma Compañía / de la India, y Europa, desde el año / de M. D. XLVIII. que / comenzaron, hasta el passado / De LXIII. / Tresladadas de Portogues en Castellano. / Y con licencia impressas. / En Coimbra. / Por Iuan de Barrera, y Iuan Aluarez. / M.D.LXV.

Continet doc. 51 et 70. Exemplar servatur Londini, Farm-street.

De editione confer STREIT IV n. 1447 et EX I 218*-19*.

12. *Epistolae Indicae* 1566, prima editio.

IESVS / EPISTOLAE INDICAE / DE STVPENDIS / ET PRAECLARIS REBVIS / quas diuina bonitas in India, & variis / Insulis per Societatem nominis IESU / operari dignata est, in tam co-/piosa Gentium ad fidem / conuersione. / LOVANII / Apud Rutgerum Velpium, Bibliopol. Iura. / Sub Castro Angelico / Cum priuileg. Reg. ad 4. annos. / 1566. /

Etiam in hac editione epistola Barzaei, doc. 87 nostri voluminis, imprimitur (pp. 27-94).

De hoc opere, sane exigui valoris, agunt, inter alios BRAUNSBERGER V 807-11; STREIT IV n. 915; EX I 219* n. 12; VALLGNANO, *Hist.* 37*-38*.

13. *Epistolae Indicae* 1566, editio altera.

Epistolae Indicae / de praclaris, et stvpendis rebvs, quas / diuina bonitas in India, & variis Insu-/lis per Societatem nominis

¹⁸ Cf. STREIT IV n. 904, EX I 74*-75* 208*.

Iesu / operari dignata est, in tam / copiosa Gentium ad / fidem conuer-/sione. / Secunda editio auctior. / Lovanii, / Apud Rutgerum Velpium, Bibliop. Iurat. / Sub Castro Angelico / Cum Gratia et Priuil. Reg. ad 4. an. 1566. /

Comprehendit easdem epistolas atque praecedens numerus, sed addit quinque novas ordinemque mutat.

De editione consulas EX I 219* n. 13.

14. *Epistolae Indicae* 1570, editio tertia.

PISTOLAE / INDICAE / ET IAPANICAE / DE MVLTARUM GEN-/tium ad Christi fidem, per / Societatem Iesu con-/uersione. / Item de Tartarorum potentia, mori- / bus, & totius penè Asiae religione. / Tertia Editio cum Indice / castigatior & auctior. / Louanij. / Apud Rutgerum Velpium / Sub Castro Angelico. / Cum Priuilegio Regio. / ad 4. annos. / Subsig. / I. de Witte. / 1570. /

Continet versionem documenti nostri 87.

De editione scribunt STREIT IV n. 937, EX I 220* n. 15 et alii.

15. GOETZ 1586.

Kurtze Verzeichnuss / Und Historische / Beschreibung deren Dingen, / so von der Societät Jesv in Orient, von dem Jar nach Christi Geburt, / 1542. biss auff das 1568. ge-/handlet worden: / Erstlich / durch Joannem Petrum Maf-/feium, auss Portugalesischer sprach / in Latein, vnd jetzo neben etlichen Ja-/ponischen Sendtschreiben, vom Jar 1548. biss / auff 1551. allen frommen Katholischen zu / Lieb vnd Trost ins Teutsch gebracht, / vnd zum ersten mal an / Tag geben: / Durch weylandt den Hochgelehrten / Herrn Joannem Götzen, bey-/der Rechten Doctoren, auch Fürstlichen / Bischofflichen Constantzischen Rat / vnnd Secretarien / &c. / Mit Röm. Kay. May. Gnad vnd Freyheit. / Gedruckt zu Ingolstadt, durch / Dauid Sartorium. / Anno M.D.LXXXVI. /

Inveniuntur in hoc libro versiones documentorum nostrorum 51 (pp. 38-47), 70 (pp. 89-98), 87 (pp. 149-248).

Fontes interpretis sunt versiones latinae lovanienses annorum 1566 et 1569¹⁹, *Rerum a Societate Iesu in Oriente gestarum... Commentarius Patrum Acostae et Maffei*.

¹⁹ De hac editione v. STREIT IV n. 927 et EX I 219* n. 14.

De editione conferas STREET IV n. 1041, a quo titulum de-scripsimus, et EX I 222* n. 21.

16. TRIGAULT, *Vita Barzaei* 1610.

VITA / GASPARIS / BAEZAEI / BELGAE / e Societate Iesv / B. XAVERII / In India SOCIJ / auctore / P. NIC. TRIGAULT Eiusdem Societatis Sacerdote / Antverpiae / Ex OFFICINA IOACH. TRO-GNAESIJ / Anno M.DC.X. /

Continet aliquas epistolas Barzaei vel ad eum missas posterioris temporis. Auctor multis in locis nostris epistolis usus est, quas in archivis Societatis Provinciae Lusitanae invenerat. Exstant etiam aliae editiones.

Libellus describitur a STREET V n. 134.

17. ORLANDINUS, *Hist. Soc.* 1615.

HISTORIAE / SOCIETATIS IESV / PRIMA PARS / AVTORE / NICOLAO ORLANDINO / Soc. EIVSDEM SACERDOTE / ROMAE apud Bartholomeum Zannettum Sup. permisu / Anno Dñi. M.DCXV. /

In hac Historia Societatis ex officio consribenda auctor nostrum archivum romanum adhibet etiam pro parte missionum; in ea invenitur versio latina documenti nostri 54.

18. SACCHINUS, *Hist. Soc.* 1620.

HISTORIAE / SOCIETATIS / IESV / PARS SECUNDA / SIVE / LAI-NIVS / Auctore R. P. Francisco Sacchino / Societatis eiusdem Sacerdote. / Antverpiae / Ex OFFICINA FILIORUM MARTINI NVTII, / Anno M. DX.XX / Cum Gratia & Priuilegio. /

Habet versionem latinam documenti nostri 1.

19. ALEGAMBE, *Mortes Illustres* 1657.

MORTES / ILLVSTRES, / ET GESTA EORUM / DE SOCIETATE IESV / Qui in odium fidei, pietatis, aut cuiuscunque virtutis, occa-/sione Missionum, Sacramentorum administratorum, / fidei, aut virtutis propugnatae; ab Ethnicis, / Haereticis, vel alijs, veneno, igne, ferro, / aut morte alia necati, aerumnisuè / confecti sunt. / Avtore / PHILIPPO ALEGAMBE / Brvxellensi / Ex EADEM Soc. IESV. / Extremos aliquot annos, mortesque illustres vsque ad / Annum MDLV. adiecit / IOANNES NADASI / Eivsdem Societatis Iesv. /

ROMAE, Anno MD.CLVII / Ex Typographia Varesij. / SUPERIORVM PERMISSV /

Dat versionem latinam documenti nostri 54.

20. BAETOLI, *L'Asia* 1657.

**DELL'ISTORIA / DELLA COMPAGNIA / DI GIESV / L'ASIA / de-
scritta / DAL P. DANIELLO BAETOLI / della medesima Compa-
gnia. / .. / IN ROMA, nella Stamperia del Varese. MDCLVII / CON
LICENZA DE' SVPERIORI.**

In hoc opere est versio italica nostri documenti 54.

21. TANNER, *Societas Iesu Militans* 1675.

**SOCIETAS / JESU / usque / AD SANGUINIS / et vitae profu-
sionem, / MILITANS, / In Europa, Africa, Asia, / et America /
contra / Gentiles, Mahometanos, / Judaeos, Haereticos, / Im-
pios, / pro / DEO, FIDE, ECCLESIA, / PIETATE / sive / VITA, ET MORS /
eorum / qui ! Ex Societate Jesu in causa Fidei, & vir-/tutis pro-
pugnatae, violentâ morte toto Orbe / sublati sunt. / AUCTORE /
R. PATRE MATHIA TANNER è SOCIETATE JESU, / SS. Theologiae
Doctore. / PRAGAE, Typis Universitatis Carolo-Ferdinandeae, in
Collegio Societatis / Jesu ad S. Clementem, per Joannem Nico-
laum Hampel Factorem, / Anno M.DC.LXXV. /**

Edit documentum nostrum 54.

22. SOUZA 1710.

**ORIENTE / CONQUISTADO / A / JESU CHRISTO / PELOS PADRES /
DA / COMPANHIA DE JESUS / da Provncia de Goa. / PRIMEYRA
PARTE, / Na qual se contém os primeyros vinte, & / dous annos
desta Provncia, / ORDENADA / Pelo P. FRANCISCO DE SOUSA /
Religioso da mesma Companhia / DE JESUS. / LISBOA / Na Offi-
cina de VALENTIM DA COSTA DESLANDES, / Impressor, de Sua
Magestade. / M.DCCX. / Com todas as licenças necessarias. / .. /
Segunda PARTE, / Na qual se contém o que se obrou desdo anno / de
1564. até o anno de 1585. / ...M.DCCX.**

Continet fragmentum documenti nostri 54 (I, 2, 1, 61). Utitur tamen in multis locis saltem indirecte epistolis indicis.

De auctore, opere, fontibus vide EX I 107*-09* et 227*-28* n. 33; confer etiam STREET VI n. 118.

23. FRANCO, *Imagem... de Coimbra I-II*, 1719.

IMAGEM / da / VIRTUDE / em o Noviciado da Companhia / de JESUS / no real collegio de / Jesus de Coimbra / em Portugal / *Na qual se contem as vidas, & sanctas mortes / de muitos homens de grande Virtude, que na- / quella Sancta caza se criaram / OFFERECIDA / a SENHORA / da VICTORIA, / Padroeira do mesmo noviciado. / PELLO P. ANTONIO FRANCO / da Companhia de Jesus / PRIMEIRO TOMO / EVORA / Com as licenças necessarias na Officina da Universidade. Anno de 1719. /*

Titulus secundae partis paululum differt:

IMAGEM / da VIRTUDE / em o noviciado da Companhia / de / JESUS / no real collegio de Jesus / de Coimbra, / *na qual se contem as vidas, e vir-/tudes de muytos Religiozos, que nesta Santa Caza forão / Noviços. / OFFERECIDA / a' SENHORA / da VICTORIA, / Padroeira do mesmo Noviciado, / PELO P. ANTONIO FRANCO / Da Companhia de Jesus. / SEGUNDO TOMO / COIMBRA, / no real collegio das artes da Companhia de Jesus / Anno 1719. Com todas as Licenças necessarias. /*

Haec duo volumina non pauca *fragmenta epistolarum nostrarum* continent, quae auctor ex variis archivis Societatis lusitanis desumpsit. In priore exstant in p. 523 doc. 16, pp. 523-24 doc. 33, pp. 536-37 doc. 60, p. 537-38 doc. 85; in posteriore pp. 330-35 doc. 56, p. 335 doc. 47, pp. 335-47 doc. 87, pp. 396-98 doc. 55.

24. FRANCO, *Annus Gloriosus* 1720.

ANNUS GLORIOSUS / SOCIETATIS / JESU / in LUSITANIA, / *Complectens / SACRAS MEMORIAS ILLUSTRIUM / Virorum qui virtutibus, sudoribus, sanguine / Fidem, Lusitaniam, & Societatem Jesu, / in / Asia, Africa, America, ac Europa / felicissime exornarunt, Succincta narratione congestas / A R. P. ANTONIO FRANCO / Ejusdem Societatis Theologo. / .. / Viennae Austriae / .. / Anno M.DCCXX. /*

Exhibit auctor in paginis 608 et 609 fragmenta documenti nostri 56.

25. [EGLAUER], *Die Missionsgeschichte I*, 1794.

Die / MISSIONSGESCHICHTE / späterer Zeiten, / oder / gesammelte Briefe / der / KATHOLISCHEN MISSIONARE / aus allen Theilen der Welt. / Ein wichtiger Beytrag / zur Natur- Länder- und Völ-

kerkunde, / vorzüglich aber / zur christlichen Erbauung. / Der /
BRIEFE AUS OSTINDIEN / Erster Theil, / vom Jahre 1548 bis 1556. /
 Mit Bewilligung der Obern. / AUGSBURG, / bey Nicolaus Doll. 1794. /

Haec editio anonyma a P. Antonio Eglauer, qui usque ad suppressionem S. I. ordini adhaeserat, confecta²⁰, complectitur sequentes versiones nostrorum documentorum:

pp.	doc.	pp.	doc.
8-20	45	34-38	72
21-22	54	38-47	84-A
22-26	68	48-50	84-B
26-28	48	50-57	83
29-34	70	57-113	87

Fontes ab auctore in primis adhibiti sunt sequentes: *Epi-stolae de praeclaris et stupendis rebus* 1566, *Diversi Avisi Particola-lari* 1559, TRIGAULT, *Vita P. Gasparis Barzaei*. Reliquos fontes vide in Praefatione ipsius operis *Die Missionsgeschichte* I, pp. VII-VIII.

26. PAGÈS, *Lettres I-II*, 1855.

Lettres de Saint François Xavier de la Compagnie de Jésus, Apôtre des Indes et du Japon, traduites sur l'édition latine de Bologne par M. Léon Pagès. Edition accompagnée de Notes, de la Vie du Saint, de Documents contemporains, ornée d'un portrait et de cartes. Paris 1855.

Opus duobus voluminibus constat. In appendice alterius sunt praeter alia documenta etiam versiones (fragmenta) non paucarum epistolarum indicarum annorum 1546-52. Ad nos spectant:

pp.	doc.	pp.	doc.
439-43	87	455	68
441	56	456	45
446-49	87	456-57	60
454-55	47	457-58	54

Fons praecipuus ab auctore pro textibus Barzaei adhibitus, est Vita Gasparis a Trigault confecta (cf. supra, n. 16), ut ipse in-

²⁰ Cf. SOMMERVOGEL III 345.

sinuat (II 437), pro ceteris, ut videtur, versiones antiquae hispanae vel latinae.

De hac editione agunt EX I 233* n. 41.

27. APO = *Arquivo Portuguez Oriental*, 6 fasciculi, editi 10 voluminibus a Ioachim Heliodoro Cunha Rivara. Nova-Goa 1857-76.

Nostro scopo inservit fasc. V, pars 1, n. 100 (doc. nostrum 44) et n. 106 (doc. 75).

Cunha Rivara documenta sumpsit ex archivis goanis.

28. GUILHERMY, *Ménologe* 1867-68.

Ménologe de la Compagnie de Jésus, par le P. Elesban de Guilhermy de la même Compagnie. Assistance de Portugal, comprenant les Provinces et Missions du Japon, de la Chine, du Brésil, des Indes Orientales, de l'Ethiopie et de la Guinée. Poitiers 1867 (primus tomus), 1868 (secundus tomus).

Continet fragmentum documenti 47 gallice redditum, ignoti fontis.

29. *Cartas de S. Ignacio* 1874-89.

Cartas de San Ignacio de Loyola, Fundador de la Compañía de Jesús. 6 volumina. Madrid 1874-89.

In hac collectione textus originales eorumque versiones hispanae S. Ignatii editae sunt. In volumine II nonnullae epistolae nostrae inveniuntur: pp. 49-50 (doc. 27), 51-59 (doc. 29), 60-63 (doc. 30), 64-65 (doc. 31); versiones hispanae pp. 398-99 (doc. 27), 399-403 (doc. 29), 403-05 (doc. 30), 406-07 (doc. 31).

Fontes sunt Bibliotheca Nationalis Parisiensis (cf. MI *Epp.* I 62-63), *Varia Historia* 3 (vide supra, cap. IV, n. 20) et archivum romanum S. I.

Deseribitur editio in EX I 235* n. 44.

30. SIE = *Selectae Indiarum Epistolae* 1887.

Selectae Indiarum Epistolae nunc primum editae. Florentiae 1887.

Epistolas sequentes haec prima editio textuum Litterarum Indicarum continet:

pp.	doc.	pp.	doc.
7-9	9	77-79	76
10-19	15	80-85	70

pp.	doc.	pp.	doc.
19-24	16	66-71-76	55
24-28	24	85-88	81
29-30	23	90-97	85
30	38	98-101	86
31-32	41	101-06	82
32-34	35	106-09	68
34-35	36	110-17	84-A
35-37	52	117-19	72
37-41	48	119-20	73
46-55	56	120-22	76
55-59	59	122-23	84-A
60-65	61		

Hae epistolae desumptae sunt ex codice *Goa 10 I-II* (cf. supra cap. IV, n. 7); partim ex autographis, partim ex originalibus, partim ex apographis versionibusque.

Editio describitur a STREET VIII n. 1447 et in EX I 133* et 236* n. 46.

31. RAMOS COELHO, 1892.

[RAMOS COELHO] *Alguns documentos do Archivo Nacional da Torre do Tombo acerca das Navegações e Conquistas Portuguezas, Lisboa, 1892.*

In hoc opere editur pp. 457-59 forma prior nostri documenti 11.

32. MASSARA, *Criminali* 1899.

Del P. Antonio Criminali parmigiano Protomartire della Compagnia di Gesù Memorie dal P. Enrico Massara, della stessa Compagnia. Parma 1899.

Continet nonnulla ex nostris documentis, sc. pp. 96-98 doc. 54, pp. 127-29 doc. 85, pp. 129-33 doc. 86, pp. 171-73 doc. 83, pp. 173-76 doc. 71 (quod in doc. 83 inclusum est).

33. [MASSARA], *Nuove Memorie* 1900.

Nuove Memorie e preziosi Documenti intorno al P. Antonio Criminali, Protomartire della Compagnia di Gesù. Appendice alle Lettere Edificanti della Provincia Veneta della Compagnia di Gesù. Venezia 1900.

In hoc supplemento numeri prioris exstant in paginis 13-19 documentum nostrum 4, et in pp. 21-22 doc. 54.

34. CROS, *Vie* 1900.

P.-L. Jos.-Marie CROS S. J., *Saint François de Xavier. Sa vie et ses Lettres.* 2 volumina. Toulouse 1900.

Exhibit auctor in vol. I

pp.	doc.	pp.	doc.
318-19	9	395	56
319-20	7	396-402	50
320-21	15	405-06	67
321-23	8	416-18	70
344-47	82	418-22	51
372-73	55	433-34	84-A
373	58	vol. II	
379-81	55	180	82
384-86	47	180	59
388-87	45	180-81	81
388-90	48	182	82
393-94	60		

Describitur haec editio in EX I 237*-38* n. 50.

35. MASSARA, *Souvenirs* 1903.

Le Père Antoine Criminali, Parmesan, Protomartyr de la Compagnie de Jésus. Souvenirs biographiques recueillis par le P. Henri Massara de la même Compagnie. Traduction enrichie de renseignements nouveaux et de quelques documents importants recueillis et fournis par l'auteur des « Souvenirs », après la 1^{re} édition. Zi-ka-wei [in Sinis]. 1902.

Habet in pp. 37-42 versionem nostri documenti 4, pp. 51-52 doc. 54, pp. 68-69 doc. 85, pp. 69-72 doc. 86, pp. 78-79 doc. 83.

36. MI Epp. I-II, 1903-04.

Monumenta Ignatiana, ex autographis vel ex antiquioribus exemplis collecta. Series Prima. Sancti Ignatii de Loyola Societatis Jesu fundatoris Epistolae et Instructiones. Matriti 1903-11. 12 volumina.

In hac collectione in primis regesta romana edita sunt. Ad nos spectant

in volumine primo:

pp.	doc.
638-40	26
642-43	27

in volumine secundo:

pp.	doc.
292	64-65
557-58	77

in volumine primo:		in volumine secundo	
pp.	doc.	pp.	doc.
643	28	569-71	78-79
644-48	29	571	80
648-51	30	579-80	93
651-52	31	611-12	90
		613-14	91
		614-16	92
		619	94-95

37. MX II, 1912.

Monumenta Xaveriana, ex autographis vel ex antiquioribus exemplis collecta. Tomus Secundus. Scripta varia de Sancto Francisco Xavero. Matriti 1912.

Invenitur in hoc secundo volumine (prior annis 1899-1900 prodierat) pp. 148-49 fragmentum documenti nostri 32.

38. BROU, 1912.

A. BROU, *St. Francois Xavier*. 2 volumina. Paris 1912.

Edit in vol. II, pp. 48-49 et 51 fragmenta nostri doc. 47, et
pp. 112-13 alia documenti 86.

39. SCHURHAMMER, Ceylon 1928.

*Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bāhu und Franz Xavers
1539-52. Quellen zur Geschichte der Portugiesen, sowie der Franziskaner- und Jesuitenmission auf Ceylon, im Urtext herausgegeben
und erklärt von G. Schurhammer und E. A. Voretzsch. 2 volumina
Leipzig.*

Paginae utriusque voluminis continenter numeratae sunt.

Colliguntur partim aut integrae epistolae et documenta quae missionem ceilanensem annis 1539-52 illustrant.

E nostris documentis sunt p. 174 (doc. 4), 188 (doc. 6), 189-91 (doc. 7), 226-27 (doc. 9), 229-60 (doc. 10), 293-307 (doc. 11), 393 (doc. 15), 530-31 (doc. 69).

40. FORD, *Letters* 1931.

J. D. M. FORD, *Letters of John III King of Portugal 1521-1557.*
The Portuguese text edited with an Introduction by J. D. M. Ford.
Cambridge, Massachusetts [U. S. A.], 1931.

Eduntur epistolæ originales Ioannis III, inter quas pp. 361-62 nostrum documentum 2.

41. SCHURHAMMER, *Die Trinitätspredigt Mag. Gaspars* 1933.
Die Trinitätspredigt Mag. Gasparis in der Synagoge von Ormuz
1549, von Georg Schurhammer S. I. in AHSI 2 (1933) 279-309.
 Edit auctor textum originalem nostri documenti 88.
42. SCHURHAMMER, *Leben und Briefe A. Criminali's* 1936.
Leben und Briefe Antonio Criminali's, des Erstlingsmartyrers
der Gesellschaft Jesu, von P. Valmerana, herausgegeben von Georg
Schurhammer S. I. in AHSI 5 (1936) 231-67.
 Continet 10 epistolas P. Criminalis antequam iter indicum suscepit; in pp. 264-66 nostrum doc. 5, in pp. 266-67 doc. 37 impressa sunt. Omnes epistolae sunt apographae.

* * *

Praeter haec opera nominanda sunt duo alia, quae, quamvis non ipsa documenta vel epistolas indicas contineant, tamen magni emolumenti huic nostrae editioni fuerunt, sc. opera Roberti STREIT, *Bibliotheca Missionum*, et Georgii SCHURHAMMER, *Quellen*.

43. STREIT, *Bibliotheca Missionum* vol. IV. 1928.
Bibliotheca Missionum, von Rob. Streit O. M. I., vierter Band.
Asiatische Missionsliteratur 1245-1599. Aachen 1928.

Recenset auctor ordine chronologico singulas epistolas et documenta, simul indicans locum et tempus quo typis consignatae sunt; quamvis hoc opus lacunis defectibusque non careat, sicut plerumque omnibus huic similibus contigit, dux tamen utilissimus in documentis missionum considerari debet. Citatur ad singula nostra documenta sub « Repertoria ».

44. SCHURHAMMER, *Quellen* 1932.
Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens
und seiner Nachbarländer (Ostafrika, Abessinien, Arabien, Persien,
Vorder- und Hinterindien, Malaiischer Archipel, Philippinen, Chi-
na und Japan) zur Zeit des hl. Franz Xaver (1538-1552). 6080 Re-
gesten und Tafeln, von Georg Schurhammer S. J. Leipzig 1932.

Complectitur inter alia multa, regesta seu summaria germanica omnium epistolarum indicarum (impressarum vel manuscriptarum) aetate Xaverii in India lusitana vel de ea scriptarum. De ma-

nuscriptis indicat auctor locum ubi servantur, alia scripta e quibus dependent, summarium rerum quas continent, numerum denique sub quo in opere *Bibliotheca Missionum*, supra sub. n. 43 a nobis citato, recensentur.

Quellen		nos	Quellen	nos
268	app.	I, doc. 1	3440	25
396	app.	I, doc. 2	3464	26
407	app.	I, doc. 3	3465	27
479-a	doc.	1	3466	28
715	doc.	2	3477	29
815-16	app.	II, doc. 1	3478	30
821	app.	II, doc. 2	3516	32
847	app.	II, doc. 4	3533	33
849	app.	II, doc. 5	3535	34
870	app.	II, doc. 6	3537	35
897	app.	III, doc. 1	3539	36
982	app.	II, doc. 7	3540	37
1139	app.	II, doc. 8	3580	38
1419	app.	II, doc. 9	3582	39
1423	app.	II, doc. 10	3853	41
1467	doc.	3	3593	40
1581		4	3966	42
1586		5	4010	43
1622		6	4022	44
1623		7	4030	45
1702		8	4037	46
1717		9	4041	47
1768		10	4048	48
2000-01		11	4053	49
2019		12	4056	50
2032		13	4057	51
2263		14	4059	52
2483		15	4060	53
2489		16	4066	54
2616		17	4067-68	55
2707		18	4077	56
2785		19	4089	57
2814		20	4090	58
2953		21	4091	59
3135	app.	II, doc. 11	4099	60
3136		22	4100	61
3276		23	4105-a	62
3374		24	4108	63

Quellen	nos	Quellen	nos
4119	64	4269-70	doc. 84-A
4120	65	4271 4273	83
4123	67	4274	81
4125-26	68	4276	82
4142	69	4296-97	84-B
4154	70	4299	85
4204	71	4301	86
4205	72	4304 4306	86
4206	73	4305	88
4233	74	4315	89
4247	75	4316	90
4256	76	4317	92
4259	77	4321	93
4262	78	4322	95
4263	79	4323	94
4264	80	4327	97
4268	app. II, doc. 12		

ARTICULUS 2

EDITIONES NOSTRORUM DOCUMENTORUM

a) *De editionibus a saeculo XVI usque ad medium saeculum XIX factis*

Editio critica documentorum indicorum S. I. hucusque nondum confecta erat. Usque ad saeculum XIX eiusmodi documenta partim tantum prelo sunt excusa. In his editionibus documenta seligebantur ut vel *aedificationi* legentium consuleretur¹, vel animi eorundem ob tot populos qui in Europa a fide deficiebant oppressi laetis nuntiis tot aliarum gentium ethnicarum quae in illis provinciis trans maria positis fidem catholicam amplectebantur, concitarentur², vel etiam studio multorum in Europa satisficeret qui descriptionem novarum regionum, populorum, tribuum

¹ Cf. etiam VALIGNANO, *Hist.* 19*-20*.

² Sic editioni *Avisi Particolari* (1552) haec praemittuntur: « Entre che patisce tanto detimento in queste bande la religione Christiana, è de grande consolatione alli fideli et zelosi del divino honore et salute delle anime, vedere che in altre bande del mondo almeno si ristora questa perdita, per la benignità de Dio et ministerio de suoi servi » (pag. 3).

detectarum earumque religionum, morum a missionariis saepe ita vivide factam, avide legebant. Memineris haec documenta sive missionariorum sive aliorum in illis terris degentium, tot novos missionarios ubique in Europa suscitasse. Iam vero ut hi fructus magni momenti colligerentur, minime opus erat ut documenta critice typis consignarentur. Documenta etiam autographa et originalia eo modo edebantur ut finis intentus nullo modo impediteretur; quod quidem multo facilius fieri poterat cum haec eadem documenta aliis linguis reddebantur. Sic v. gr. versiones latinas eiusmodi documentorum, praesertim ad provincias septentrionales destinatas legenti clare apparet quo usque relationes originales missionariorum mutatae atque indole humanistica imbutae exhiberentur. Patet has editiones critice minime esse factas.

Socii inter primos fuerunt qui missionis indicae documenta typis consignata curaverunt³; hi enim, quamvis serius aliis missionariis in illas regiones appulissent, ab anno circiter 1550, epistolulas operariorum apostolicorum impressas in lucem proferre ceperunt⁴.

Hae epistolae indicae, celeriter venumdatae, iterum typis mandabantur, quamvis numerus exemplarium non adeo magnus fuisse videtur⁵, cum aliquae editiones, quantum novimus, hodie prorsus sint exhaustae⁶.

Litteris quae saeculis XVI XVII et XVIII sunt editae, aliae novae generatim non adiungebantur, aut paucae omnino. Tamen aliqui sunt auctores, ut quosdam commemorem, qui ut Trigault a. 1610, Souza a. 1710, Franco a. 1719, documenta non nota, pauca omnino, aut potius partes eorundem typis mandarunt. Tempore vero quo Societas suppressa est (1773-1814) nulla editio consideratione digna prodiit, excepta versione germanica Antonii Eglauer.

³ Ignatius iam die 19 Aprilis 1550 epistolulas indicas P. Natali Messanam imprimendas misit (MI *Epp.* III 23) et paulo post de eodem arguento egisse videtur (cf. ib., p. 43: «Del ynprimir, etc.»). Quantopere Ignatius Romae ultimis vitae diebus de typographia in curia Societatis erigenda occupatus fuerit, vide MI *Fontes narr.* I 60*-61*.

⁴ Cf. art. 1 huius capitinis, n. 1ss.

⁵ Sic voluminis *Cartas de Japão* (ed. prima, 1570) mille exemplaria typis consignata sunt (cf. Prologum, ib., f. 5v).

⁶ Vide supra, art. 1 huius capitinis, n. 2 4 5.

b) *De editionibus a medio saeculo XIX in lucem prolatis*

Cum studia historica in dies magis magisque florarent et scientia missionum oborta impense coleretur, consilium documenta missionum critice edendi post breve tempus exortum est.

Ioachim Heliodorus da Cunha Rivara ab anno 1857 per duo fere decennia documenta Indiae lusitanae, quae Goae et alibi invenerat in lingua originali edidit. Annotationes et apparatus criticum, sicut mos erat tunc temporis, parcissime adhibens, multa documenta etiam saeculi XVI typis excudit quae plurimis viris historiae cultoribus plane impervia et ignota mansissent. E nostris documenta de administratione pecuniaria collegii goani.

Etiam editores operis *Cartas de S. Ignacio* eandem viam sequentes, epistolas S. Ignatii eiusque secretariorum, inter quas septem documenta (cf. cap. V art. 1 n. 27) exstant, quae hic in nostro volumine collegimus, in lingua originali primi ediderunt. Haec editio deinde ab editoribus MHSI postea notabiliter aucta, et perfectior facta est, cum saepe meliores textus haberent eosque annotationibus historicis et moderato apparatu critico exhiberent. Hic denuo septem documenta prius commemorata typis mandata sunt.

Ipsos textus epistolarum missionis indicae in lingua originali (quamvis non semper) primus edendos curavit belga Ludovicus Delplace S. I.⁷, qui anno 1887 Florentiae tecto nomine opus parvae molis *Selectae Indiarum Epistolae* prelo excudit. Ipse enim, cum in curia S. I. Faesulis (Fiesole), oppido prope Florentiam sito, degeret, vivo flagrans desiderio res antiquae Societatis, maxime vero missionum, cognoscendi, codicem in archivio curiae detexit nunc signo *Goa 10* notatum, quo, ut supra diximus, documenta de missionibus indicis temporibus Xaverii, quem Pater ferventi affectu colebat, inter alia continebantur, eumque quoad partem edidit. Quem vero finem in aggrediendo hoc labore habuerit et quas regulas in editione adhibuerit, auctor palam in praefatione operis declarat.

Ut vero summatim quae editor asserit, repetamus, ipse sibi proposuit: 1. vitam Xaverii epistolis sociorum illustrare quod qui-

⁷ Ludovicus Delplace S. I., natus in oppido Brugge a. 1843, ingressus est Societatem a. 1861; annis 1584-87 Faesulis (Fiesole) in curia Societatis degebat, obiit a. 1928 in oppido belga Tronchiennes. Notus ob studia de missione iaponica, initis Societatis, de Belgio etc. edita.

dem Pagès ut superius notavimus, inchoarat; 2. has epistolas, si fieri posset, lingua originali edere; 3. et quidem non omnes, sed selectas tantum easque orthographice aliquo modo usui recenti accommodare⁸.

Opus Patris Delplace etiam nunc temporis ab omnibus criticae historiae cultoribus magni aestimatur, utpote unicum epistolas sociorum Xaverii in volumen collectas exhibens. Editor ipse defectus operis non paucos neque leves recognovit: multas epistolas partim tantum edidit (vide v. gr. paginam 59); multa apographa et versiones exigui valoris aliis textibus melioribus praeposuit, apparatum criticum plane omittit et annotationes historicas vix adhibet, frequenter exhibit lectiones omnino falsas et quidem non levis ponderis. Schurhammer editionem iudicat «male factam»⁹.

Anno 1899 P. Henricus Massara S. I., italus, a P. Petro Tacchi Venturi adiutus, vitam et epistolas P. Antonii Criminalis impressit ut praesertim causam beatificationis protomartyris Societatis promoveret¹⁰.

Anno sequenti idem auctor fine quem prius habuerat, paucas alias epistolas protomartyris edidit a P. Tacchi Venturi in archivio romano S. I. detectas¹¹.

Anno vero 1903 eodem fine quo praecedentes editiones in Sinis prodiit versio gallica aliis protomartyris commentariis aucta¹².

De prima editione Patris Massara Schurhammer, qui epistolas denuo edidit, haec iudicat: «Wir glaubten an dem Text nichts ändern zu sollen, wie dies... vor allem Massara (*Memorie* 60-65) tut, der statt einer Ausgabe des ihm vorliegenden Originalbriefes eine völlig wertlose moderne Paraphrase gibt»¹³. Massara defectum ex inexperientia commissum in opere subsequente *Nuove Memorie resarcire* temptavit.

Ipse P. Schurhammer aliquot post annis labores Massarae complens, in lucem protulit lucubrationem: *Leben und Briefe Antonio Criminali's, des Erstlingsmärtyrs der Gesellschaft Jesu, von*

⁸ Cf. pag. III-IV.

⁹ In opere *Quellen*, p. XLIV.

¹⁰ Pag. 3.

¹¹ *Nuove Memorie* 6.

¹² *Souvenirs* p. III.

¹³ *Leben und Briefe Antonio Criminali's* 233.

P. Valmerana ¹⁴, cum 12 epistolis missionarii, e quibus duae tantum ex India missae sunt, quas quidem, hinc inde correctas, in nostro volumine denuo edimus. Auctor lucubrationis, sicut pro more, litteras introductionibus et annotationibus amplis et ex primis fontibus haustis insignivit, finem sibi praefigens Patrem Criminalem, *socium Xaverii et protomartyrem venerabilem Societatis ex fontibus ignotis notiorem reddere* ¹⁵.

Anno 1900 etiam Cros non pauca nova documenta nostrorum missionariorum ex archivis lusitanis (et SIE) sumptis complete aut partim in versione gallica vulgavit ut *Xaverii* personam illustraret ¹⁶.

Anno vero 1928 Schurhammer et Voretzsch plura documenta originalia de *insula Ceilon aetate Xaverii* (1539-52) prelo excuderunt ¹⁷, quae anno anteriore Pieris et Fitzler anglice partim ediderant ¹⁸. Litteris praemisit Schurhammer àmplam et scientificam analysim de fontibus et historia Ceilani et singula documenta introductionibus et annotationibus illustravit; errores lectionis, ubi occurrunt, corrigimus.

Quaedam etiam litterae, ad nostrum argumentum spectantes, inveniuntur inter *epistolas Ioannis III*, regis Lusitaniae, a Ford a. 1931 editas ¹⁹.

Schurhammer a. 1933 textum originalem disputationis a Barzaeo Armuziae cum iudeis habitam, introductione ampla et per multis notis in lucem edidit ²⁰.

His igitur praemissis clare elucet sat multos extare labores et libros qui vel nonnullas epistolas vel documenta sociorum Xaverii et missionis indicae complectantur, vel de his saltem argumentis tractent, deesse tamen editionem universalem et criticam horum documentorum, quamvis a multis inde iam a saeculo expectitam. Conatus non paucos, frustra tamen, factos esse in capite sequenti nobis exponendum est.

¹⁴ In AHSI 5 (1936) 231-67.

¹⁵ Ib., p. 231.

¹⁶ *Saint François de Xavier. Sa vie et ses Lettres.*

¹⁷ In opere *Ceylon*.

¹⁸ *Portugal and Ceylon.*

¹⁹ *Lettres of John III.*

²⁰ *Die Trinitätspredigt Mag. Gasparis in der Synagoge von Ormuz 1549*, in AHSI 2 (1933) 279-309.

CAPUT VI
DE HAC NOSTRA EDITIONE

ARTICULUS 1

ALIQUI LABORES NOSTRAM EDITIONEM PRAEcedentes

Editores operis MHSI epistolas praesertim *Quadrimestres* septem voluminibus ab a. 1894 et *Epistolas Mixtas* ab a. 1898 typis consignantes opportunum fore iudicarunt ut documenta missionariorum Indiae et Brasiliae seiunctim deinde vulgarentur.

Re vera P. Marianus Lecina¹, editor operis MHSI, cui a. 1897 facultas data fuerat aut documenta salmeroniana aut epistolas ultramarinas² praeparandi, archivis Lusitaniae a. 1898 perlustratis³, annis 1899-1900 primum volumen operis *Monumenta Xaveriana* prelo excudit. Anno etiam 1903 ipse P. Lecina secundum volumen xaveriani operis et documenta missionum orientalium in lucem proferre intendens, nova documenta in archivis lusitanis iterum collegit, opus tamen *Monumenta Xaveriana* vol. II non nisi a. 1912 prodiit, ab ipso auctore magna ex parte elaboratum et a P. Daniele Restrepo perfectum.

*Alia vero documenta indica tunc temporis edenda fore non videbantur*⁴, donec a. 1921 P. D. Fernández volumini V *Litterarum Quadrimestrium* haec verba praemittebat: «Denique, id quod iam ex huius voluminis titulo constat, omittimus etiam nunc epistolas indicas et brasilienses, quae una cum reliquis ad missiones transmarinas pertinentibus, propriam seriem iamdiu a multis expectatam, non multo post tempore, Deo coeptis nostris favente, proferemus»⁵. Hoc vero consilium etiam tunc in praxim deductum non est.

¹ Curriculum vitae eius v. in EX I 136^{**}.

² Cf. D. FERNANDEZ Y P. LETURIA, *Cincuentenario de Monumenta Historica S. I.* in AHSI 13 (1944) 22.

³ Cf. ib., *Cinquentenario* l. c.

⁴ Cf. ib., 23-25 31^{ta} 33-34.

⁵ Pag. **xxi**.

Paucis vero post annis, die 27 Sept. 1930 P. Wl. Ledóchowski, generalis (1915-42); procuratoribus S. I. qui ex omnibus Provinciis Romam venerant, nuntiavit sibi in mente esse Monumenta Historica Societatis Iesu in Urbem transferre, quo impensius hunc laborem, *omnibus Societatis Provinciis*, ut par erat, *adiuvantibus*, prosequi et urgere possit; multa enim documenta, maxime ad antiquas nostras *Missiones* pertinentia, vulganda superesse.

De facto, cum a. 1932 Collegium seu Institutum Historicum S. I. Romae erigeretur, ad quod editores operis MHSI adiungebantur, novus director Monumentorum, P. Leturia (1932-47) etiam seriem Missionum Indicarum studio non communis fovit, cui operi incubuerunt P. Eduardus Hagemann ex Prov. Californiae (1932-35) et P. Acatius Casimiro ex Prov. Lusitaniae (1936). Auctor vero huius voluminis (ab a. 1936), praeviis laboribus Patris Hagemann et photographiis plurimorum documentorum Patris Casimiro libenti et grato animo utens, plurima alia nova adiciens (praeter totam introductionem generalem et particulares, annotationes et apparatus criticum), Deo inceptis laboribusque favente, praesens volumen in lucem profert. Sic tandem post 50 annos inde a primis tentaminibus haec sectio indica, toties desiderata, inchoatur.

ARTICULUS 2

RATIO HUIUS EDITIONIS

1. Hac editione intendimus typis mandare epistolas et documenta omnia, quae ad nostram missionem seu provinciam indicam annorum 1540-49 spectant. Edimus igitur non solum omnia documenta sociorum ex India missa, quae detegere potuimus, sed alia quoque virorum ecclesiasticorum et saecularium, qui id temporis de nostra missione indica ex illa regione scripserunt. Neque omittere voluimus documenta fundationes domorum et collegiorum respicientia, quippe quae etsi peculiaris valoris monumenta, ab historicis Societatis (Orlandino, Sacchino, Bartoli etc.) in eorum operibus neque citantur neque adhibentur, sive quia secreta servabantur, sive quia tunc temporis fortasse in operibus historicis minoris aestimabantur. Neque negligenda esse iudicavimus scripta ex Europa in Indiam missa, ea praesertim quae a superioribus maio-

ribus romanis et lusitanis confecta, ceteris documentis auctoritate praestant. Neque silentio praetermittimus *documenta desperita*, de quibus satis superque iam superius diximus, quae quidem ordine chronologico simul cum reliquis recensemus.

2. His igitur documentis in unum collectis, volumen nostrum quo primi anni historiae missionis indicae circumscribuntur, continet 97 epistolas et documenta, quibus tres appendices adiunguntur; haec vero manuscripta in multis locis et archivis, maxime vero Ulyssipone et Romae, custodiuntur.

Quamvis non pauca documenta huius voluminis alibi prodierunt, hic denuo a nobis edita exhibentur, quia, ut superius notavimus (capite V, art. 2), illae editiones defectus interdum non leviores habent: non semel enim partes vel fragmenta documenti praebent, aut nonnumquam textus parvi valoris critici seligunt, aut versionem originali vel apographo inedito preferunt, sive denique erroribus lectionis etiam gravioribus frequenter laborant; tandem hac nostra editione voluimus omnia documenta, etiam illa hinc inde sparsa, simul coniuncta praebere. Paucos textus iam alibi typis mandatos, cum nobis archiva in quibus illa manuscripta exstant, pervia non essent, ex ipsis libris edenda desumpsimus. (FORD, cf. doc. 2; *Arquivo Portuguez Oriental*, varia documenta).

3. *Ordo*, uti iam mos est in MHSI, unicus et chronologicus servatur. Falsos dies, menses vel annos aliquorum documentorum, sive manuscriptorum sive impressorum, correximus in rubrica *Dici vel Temporis introductionum peculiarium*. Pauca omnino sunt scripta quibus certus dies assignari non potuit.

4. Nonnullis documentis, quae maioris videntur esse ponderis, praemittitur *praefatio*, omnibus autem *introductio specialis*, variis constans partibus, quae fere hae sunt: I. *Repertoria*, in quibus opera Georgii Schurhammer *Quellen* et Roberti Streit, *Bibliotheca Missionum*, secundum numeros horum auctorum, citantur (de his operibus vide cap. V, art. 1, nn. 43-44). Mutavimus verbum *Bibliographiae*, quod in editione *Epistolarum S. F. Xaverii* adhibitum est, nomine *Repertorii*, quod melius rei et usui respondet neque ambiguum est. - II. *Auctores* ii vocantur, qui ipso documento immediate usi sunt vel de eo scripserunt vel saltem de materia in eo tractata agunt; inter hos postremos, qui plerumque lineolâ a ceteris separantur, praecipuos commemoramus. Haec paragra-

phus in aliis editionibus historicorum saepe sub titulo *Bibliographiae* invenitur. — III. *Textus*. Omissa historiā particulari uniuscuiusque documenti recensentur et breviter describuntur singuli textus manuscripti, iique, ubi utile visum est, secundum familias vel series disponuntur. De cetero ordinem chronologicum sequimur. — IV. *Impressa*. Enumerantur *editiones* principaliores et *versiones* typis ante nos consignatae, ordine quoque chronologico. — V. *Historia impressorum*. Hac in paragrapto relationem textus impressi cum alio impresso vel manuscripto innuimus. — VI. *Tempus* vel *dies*. Hoc titulo notantur ii textus manuscripti vel impressi quibus falsus dies vel mensis vel annus, vel etiam incertus aut nullus, assignatur. Discussione factā tempus probabilius vel certum statuitur. — VII. *Ratio editionis*. Declaratur, si plures textus eiusdem documenti exstant, qui textus edatur quorumque lectiones variantes in apparatu critico seligantur.

Nonnumquam etiam accidit ut responsum documenti a nobis editi etiam hodie servetur. Quo in casu notatur post rubricam III (seu post textus), ubinam inveniatur vel editum sit. Si aliae quaestiones tractandae sunt, v. gr. utrum epistola una vel pluribus viis missa sit, ante ultimum punctum schematis absolvuntur; si de uno alterove puncto nihil dicendum est, omittitur, ut patet.

5. *Editio ipsius textus*. Unus textus lectori proponitur, etiam si plures originales consimiles vel apographi vel versiones exstant. Quibus in casibus optimum textum analysi et studio critico eruere conati sumus. Si vero variae sunt viae eiusdem documenti satis dissimiles, duas vias separatim edimus (cf. doc. 68 et 87). Errores manifesti, qui auctori distracto vel amanuensi vel interpreti debentur, corriguntur, notata in apparatu critico vitiata lectione. De cetero textum, quantum fieri potuit, intactum reliquimus, additis tamen vel correctis interpunctionis signis accentibusque necessariis. In linguis hispana et italica utimur apicibus modernis; in lingua lusitana, in qua accentus ultimis lustris toties mutati sunt, eos moderate adhibemus, cum saepe alia media (v. gr. vocalis duplex, uti *estaa*) accentū vim expleant. Occurrunt vero saepius in monosyllabis, tum ut ab aliis similibus verbis distinguantur (v. gr. *a*, *á*, *à*) in polysyllabis iis utimur in ultimis syllabis, si vocis sonum fert et in vocalem sine consona desinit (v. gr. *mercē*, *ird*); quae regula ad pluralem nominum (*mercēs*) et ad syllabas contra-

etas et obsoletas extenditur (*ð* pro *ao*, *ðs* pro *aos*). Ubi verba lusitana per textus hispanos errant, ut interdum accidit, secundum regulas linguae lusitanae tractantur; scribimus ergo *ordem* (sine accentu).

Non raro nobis signo apostropho utendum erat, ubi litterae elisae sunt, v. gr. in lingua lusitana *per' a India, d'escrever, dand'o* etc. *pro pera a India, de escrever, dando-o.*

Litterae *i j u v o ñ* secundum usum nunc vigentem tractantur; proinde transcribimus *uva*, non *vua*, *mogo*, non *moco* etc.

Verba vel litterae in manuscriptis a posteris mutata vel deleta, quod in codice *Ulyssip. I* saepe fit, typis cursivis exprimuntur (cf. v. gr. doc. 33); hoc modo lector etiam monetur ut apparatus criticum inspiciat, ubi lectiones mutati textus apponuntur. Quae uncinis quadratis impressa sunt, in manuscripto electo non exstant, sed adduntur quia lacuna textus aliis manuscriptis complenda erat vel quia textus ipse aliquo modo mancus videbatur.

Maiusculae et minusculae aequaliter imprimuntur, quamvis in manuscriptis modus uniformis desideretur.

Paragraphi textus, si iam in aliis editionibus numeratae exhibentur, v. gr. in SIE, quantum fieri potuit, a nobis iisdem numeris signantur. Partes secundum ipsa manuscripta, si divisas habent, immutatas transmittere niti sumus (cf. v. gr. doc. 10); in ceteris casibus secundum argumentum et materiam distribuimus.

Textus fere semper totus editur. Si quando mera repetitio eiusdem argumenti in alio documento invenitur, summarium pro ipso textu imprimitur (cf. doc. 28).

6. In *apparatu critico* notamus correctiones auctoris vel aliorum, lectiones variantes singulorum textuum maioris momenti, mutationem manuum, *similia*. Lectiones variantes, quae meram orthographiam spectant, vel textus, quibus nullus valor proprius inest, ut sunt generatim *Eborensis* et *Conimbricensis*, omittuntur, nisi rationes particulares aliud suadeant. Apparatus negativus est, quare, si contrarium non affirmatur, textus in apparatu adhibiti cum textu edito concordant. Diligenter tamen legendum est, quid in introductione particulari de singulis manuscriptis et de ratione edendi dicatur.

7. *Notae illustrantes*. Textum nimiis commentariis enucleare noluimus. Persaepe, maxime si agitur de curriculo vitae sociorum, in voluminibus xaverianis iam satis dictum est, proinde lectorem

non semel ad ea remittimus, ne repetendis rebus notis fatigetur. Illustramus praesertim vitam personarum de quibus agitur, societas vel confraternitates minus notas, quaestiones iuris ecclesiastici et civilis, nexus factorum; explicamus etiam verba obsoleta et asiatica; corrigimus quae falso in textu narrantur, saltem si res maioris est momenti; fidelitatem nostrae lectionis contra alios vindicamus, quamvis raro.

Quantum fieri licuit, commentarius noster ex fontibus coaevis hauritur; quare saepissime usi sumus, ut legenti brevi patebit, operibus Patris Schurhammer, *Quellen et Ceylon*, Polanci *Chronicon*, Correae *Lendas* aliisque similibus.

In orthographia vero nominum lusitanorum sequimur modum recentem. Scribimus ergo in introductionibus et annotationibus *Morais*, *Melo*, *Fernandes*, *Henriques* etc., non *Moraes*, *Mello*, *Fernandez*, *Anriques* etc. In reliquis linguis (hispana, italica etc.) iam in *Epistolis S. F. Xaverii* modus scribendi recens fere semper est adhibitus.

* * *

Huic operi finem imponere non possumus quin gratias quam sincerissimas persolvamus omnibus qui nobis in eo confiendo quoquo modo iuverunt, prae ceteris vero PP. Petro Leturia, olim moderatori MHSI, F. Zubillaga, submoderatori MHSI, G. Schurhammer, qui volumini adlaborando ita continuo et proxime adfuerunt, necnon sociis Provinciae Lusitanae, A. Casimiro, E. da Costa, F. Rodrigues, denique PP. Aegidio Battiston, Iulio Cassiani Ingoni, C. de Dalmases, moderatori MHSI, D. Fernández Zapico, I. Iparraguirre, E. Lamalle, P. Pirri, I. Schütte, Ios. C. Teschitel, custodi archivi romani S. I.

DOMINI PAULI¹ VOTUM EUNDI IN INDIAM

ROMAE 4 MARTII 1540

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 479a. — II. AUCTORES: CROS I 156; TACCHI VENTURI II 371-73; GRANERO 133; RODRIGUES, *Hist.* I/1, 230-31. — III. TEXTUS: *Ital.* 57, f. 266r, prius f. 426: Originale cum subscriptione autographa. In f. 266v manu Polanci: « Vo[to] de don Paulo ».

IV. IMPRESSA. Versiones: SACCHINI, *Hist. Soc.* II, lib. 4 n. 237; TACCHI VENTURI II 373; RODRIGUES, *Hist.* I/1, 230-31. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. Sacchinus vertit textum originalem; reliqui sequuntur Sacchini. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus ineditus originalis.

Textus

Promittit perpetuam castitatem et paupertatem. Patri Simoni Rodrigues et eius socio, qui in Indianam proficisuntur, se servum adiungere vult.

Iesus

Io Paulo, de Baptista¹, clero della diocesi de Camerino², dico et affirmo tutta la mia speranza essere in Nostro Signor

¹ Iesua] IC ms.

¹ De Paulo de Camerino, viro modesto, sed zelo pleno vide Introductionem Generalem, cap. 2, art. 1, et EX I 62¹⁷, ubi eius curriculum vitae narratur; consulas etiam VALIGNANO, *Hist.* 504 (sub verbo *Paulo*).

¹ I. e. filius Baptista.

² Camerinum (Camerino in prov. Macerata), oppidum ex temporibus Pauli III pontificium. Paulus noster, cum cognomine careret (cf. infra, doc. 61, 4), a scriptoribus fere semper Paulus Caimers vel de Camerino ex patria nominatus est. In India ei nomen erat *Micer Paolo* (cf. EX I 62¹⁷).

Yesù 'Christo, servendo alla sua divina Maestà in perpetua
 5 castità et povertà. Et cossì similmente per suo amore et re-
 verentia è la mia determinatione et proposito fermo de ser-
 vire a M. Simon Rodrico ³ et al compagno ⁴, li quali, de co-
 missione della Santità di Nostro Signor ⁵, vano in India ad
 10 rechiesta del signor Ambasciatore del Re Chatolico de Por-
 tugalio ⁶. Et cossì vado con loro non per compagno, ma per
 servirli essi in le sue neccessità liberamente et per amore de
 Nostro Signor Dio, havend[o] speranza nella sua divina Mae-
 stà, che li preti M. Simone et compagno me comandarano
 15 nella India, perchè io anchora facia alcuno profetto in quella
 povera gente, la qual non ha cognoscimento del Signor Dio.
 Et perchè tutto questo è vero et anche perchè cossì penso
 meglio servire al Signor Dio, in fede della verità et testimo-
 nio de questa mia deliberatione ho fatto la presente scritta,
 sotoscritta de mia propria mano.

20 In Roma questo dì quarto di Marzo MDXXXX.

[*Manu propria:*] Io Paulo soprascripto me sonno sottoscrito
 et affermo quanto è scrito de sopra et in fede de mia pro-
 pria mano.

³ Simon Rodrigues S. I., lusitanus. De eo v. MI *Fontes narr.* I 38²⁸,
 EX I 19¹¹.

⁴ Nicolaus Bobadilla S. I., hispanus, qui tunc Romā absens erat. Postea vero Franciscus Xaverius, ob Nicolai infirmam valetudinem, huius locum obtinuit (cf. *Bobad. Mon.* 22 612 618; POLANCO, *Chron.* I 87; MI *Fontes narr.* I 37²⁹; EX I 19⁶, 25¹). TACCHI VENTURI censem, idcirco quod D. Paulus nomen socii non dicat, Ignatium tunc nondum certo Bobadillam Indiae destinavisse (II 373¹). Sed Bobadilla Neapoli vocandus erat Romam, quo 14 Martii pervenit (*Bobad. Mon.* 21-22). A tempore quo Ignatius ei scripsit usque ad tempus quo vocatus Romam ingressus est, facile 10 vel 15 dies praeterlabi poterant. Fortasse D. Paulus nomen socii Patris Rodrigues non bene novit et proinde omittit. Certum est die 10 Martii Bobadillam ad Indiam destinatum fuisse (MI *Epp.* I 740).

⁵ Paulus III (1534-49).

⁶ Petrus Mascarenhas, futurus Indiae prorex (1554-55). Vitam eius v. in EX I 29³. Mascarenhas ipse 10 Martii 1540 Ioanni III, Lusitaniae regi, narrat quid in negotio cum Paulo III et Ignatio egerit (v. MI *Epp.* I 739-41; *Corpo Diplomatico Portuguez* IV 285-95).

2

D. IOANNES III, LUSITANIAE REX,
D. ANTONIO DE ATAIDE¹, ULYSSIPONEM

ALMEIRINO 14 FEBRUARII 1541

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 715. — II. TEXTUS: *Harvard MSS. of Portugal* 4491: Originale. — III. IMPRESSA. Editio: D. M. FORD, *Lettres of John III, King of Portugal* 1521-1557 (Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts U. S. A. [1931] 361-62 n. 328). — IV. RATIO EDITIONS. Textum fordianum iterum imprimimus.

Textus

Francisco Xaverio et Patri Paulo, qui in Indiam navigant, et Petro Maldonado, qui eorum curam habeat, omnia itineri necessaria, vestimenta, libros, medicinas victumque det.

Conde amiguo. Eu, El-Rei, vos envio muito saudar como aquelle que muito amo. Mestre Francisquo e Micer Paullo², clériguos da ordem de São Pedro³, vam este ano aa India, como sabeis. Emcomendo-vos muito que lhes mandeis dar sua embarcação e gasalhado, como vos bem parecer, pera⁴ elles e pera Pedro Malldonado⁵, escudeiro de minha casa,

¹ D. Antonius de Ataide, primus comes de Castanheira, natus anno 1500, fuit orator Ioannis III in Gallia, Hispania, Germania; postea ab a. 1532 usque 1557 consiliarius Status et vedor da fazenda real; obiit 1563 in pago Castanheira (BARBOSA MACHADO I 205-06).

² Franciscus Xaverius et D. Paulus de Camerino.

³ Nomen indicat clericos saeculares; opponuntur monachis et « Fratribus ». Occurrit nomen etiam in serie illorum, qui 1541 Indiam petierunt: « e mais dous clergos de S. Pedro » (*Torre do Tombo, Coleção S. Lourenço* I 60; SCHURHAMMER, *Die Palha-Bibliothek und ihre Schätze* 36⁶ in *Spanische Forschungen der Görres-Gesellschaft. Gesammelte Aufsätze*, Band 5).

⁴ Die 8 Febr. 1541 scriba do almazem e viveres in castello Diu nominatus est. Anno 1546 inter illos erat, qui tempore obsidionis castelli die 10 Octobris explosione in aerem coniecti incolumes evaserunt. Die 27 Martii 1550 scriba navigationis in terram Pegu factus est (SCHURHAMMER, Q 699 2436 4440).

que vay pera ter deles cuidado, e dous moços que levão pera seu serviço. E aos ditos Padres mandareis dar dous vestidos a cada huum, a saber, huum pera o mar e outro pera a terra
 10 depois de serem na India; e dos livros que pedem, se lhes darão os que parecer que lhes podem ser necesarios⁴; e asy mais lhes mandareis dar de cousas de botica⁵, e das outras pera seu mantimento as que nam poderem escusar pera a viagem. Porque, todo o que se niso fizer por vosa ordenança e mandado,
 15 o averey por bem feyto; e quero que se cumpra inteiramente como se se fizese por minhas provisões. Pero Amrriques a fez, em Allmeirym, aos XIII dias de Fevereiro de mill V^o Bi [1541]. E em quanto se nam embarcarem e hy estiverem em terra, lhes mandareis dar pera seu mantimento o que vos bem
 20 parecer.

Fernand'Alvarez⁶ a fez escrever.

Rey.

Pera o conde da Castanheira, sobre os dous clérigos da ordem de São Pedro, que vam aa India.

25 [1v] Por El-Rey.

A Dom Amtonio d'Ataide, conde da Castanheira, veedor de sua fazenda.

Epistolae perditae.

2a. *Martinus A. de Sousa, Indiae gubernator, Ioanni III Regi Lusitaniae, [Goa outunno 1542]* Xaverius 20 Sept. 1542 scribit Ignatio de Loyola: « *El Señor Governador escribe sobre este collegio [de Goa] al Rey, para que Su Alteza escriva a Roma a Su Santidad, rogándole que tenga por bien de mandar a esta tierra algu-*

⁴ Libri a Simone Rodrigues aestimabantur « perto de cien crudos » (*Epp. Broëti ... Rodericii* 522).

⁵ I. e. medicinae, quae in tabernis pharmacopolarum (botica) servantur.

⁶ Ferdinandus Alvares de Andrade, rei aerariae regni praefectus. Matrimonium inierat cum D. Elisabeth de Paiva ; obiit mense Martio 1552 (SCHURHAMMER, *Ceylon* I 109 ; id., Q 210 335 1077 2045 4151).

nos de nuestra Compañía, para que sehan edificios espirituales deste tan santo collegio » (EX I 134, 3.). Nescimus num Gubernator epistolam scripserit.

2b. *Martinus A. de Sousa, Indiae Gubernator, Ignatio de Loyola, Romam, [Goa autumno 1542]* ? Xaverius P. Ignatio 20 Sept. 1542 Romam scribit: « *El Señor Governador, a lo que creo, os escribe;* y aunque no os conosce de vista, es mucho vuestro devoto y de todos los de la Compañía: no dexéis de escriverle y mandarle un par de rosarios de cuentas... » (EX I 137, 7). Probabilis videtur gubernatorem non scripsisse, cum Xaverius eodem die de Martini Alphonsi desideriis P. Ignatio scribebat (v. EX I 139-43); deest quoque omne vestigium responsi P. Ignatii; Polancus etiam tacet (cf. *Chron.* I 109).

2c. *Didacus Fernandes P. Simoni Rodrigues, S. I., in Lusitaniam, Goa [exeunte anno 1544]*. Xaverius P. Simoni Rodrigues Cocino 27 Ian. 1545 de Didaco Fernandes scribit: « *De Dioguo Fernandez vos faço a saber como o vi em Goa averá hum mes.; elle me disse que vos screvia largamente* » (EX I 280, 2).

2d. *Mag. Iacobus de Borba et Pater Paulus D. Ioanni III, Regi Lusitaniae, Goa ineunte a. 1545*. Xaverius 20 Ian. 1545 Cocino Regi scribit: « *P. Magister Iacobus et Dominus Paulus in Collegio Sanctae Fidei [Goae] versantur. Hi quoniam copiose ad Maiestatem Tuam scribunt, de illa Sanctâ Domo, nihil in praesens de eâ dicam* » (EX I 253, 10).

3

**D. IOANNES III
D. IOANNI DE CASTRO, INDIAE GUBERNATORI,
ULYSSIPONEM**

EBORACO 11 MAETII 1545

I. REPECTORIUM: SCHURHAMMER, Q 1467. — II. TEXTUS:
Lisboa, Torre do Tombo, Cartas de D. João III, 58: Originale, manu Regis subscriptum. — Simile scriptum Rex die 14 Martii ad eundem misit idem fere repetens (cf. SCHURHAMMER, Q 1475; originale servatur in eodem archivo et fundo, f. 62). — III. RATIO EDITIONIS.
Imprimitur textus originalis, in f. 58 servatus.

Textus

Quibusdam Fratribus Ordinis Sancti Francisci et Patribus Societatis Iesu in Indiam proficiscentibus cubicula convenientia aliaeque res ipsis necessariae assignentur.

†

Dom Joham de Crasto, amiguo. Eu El-Rey vos envio muito saudar.

Eu ey por serviço de Deus e meu que vāo este anno aa
 5 Ymdia alguns frades da ordem de Sam Framcisco ⁴, e clergos da comgregação e Companhia do nome de Jesu ⁵ e outras algumas pesoas ⁶, as quaes queria que fossem bem agasalhadas. E porque poode ser que por ser tarde não aaja nas naaos da dita armada todos os gasalhados que pera yso serão
 10 necesarios, vos emcomemdo e mamdo que, nos que aymda ouver desacupados que sejão pertemcemtes pera os ditos Padrés e pesoas outras, agasalheis os pera que abastarem. E ficamdo por agasalhar alguns, praticarēs com Pedro Afomso d'Aguiar ⁷, e com o feitor da casa da Ymdia ⁸, e Vasco Fernan-

⁴ De eis paucis diebus post, die 18 Martii, Rex D. Ioanni de Castro scripait : « Pois são taes como dizēs, ey por bem que não vāo » (SCHURHAMMER, Q 1481).

⁵ Erant Patres Antonius Criminalis, Nicolaus Lancillottus, Ioannes de Beira. De eis vide Introductionem Generalem, cap. 2, art. 1.

⁶ Puellae parentibus orbae, ut Rex in epistola 14 Martii ad D. Ioannem de Castro dicit (SCHURHAMMER, Q 1475).

⁷ Petrus Alphonsus de Aguiar nauarchis Indiam potentibus invigilabat (cf. FREIRE DE ANDRADE, João de Castro 420 [ed. 1835]). Erat temporibus Alphonsi de Albuquerque capitão-mor de armadas. De eo consuli potest CORREA IV, index, pag. 2 ; Grande Encyclopédia Portuguesa e Brasileira I 659-60.

⁸ Ioannes de Barros, notissimus rerum indicarum chronista, qui munus feitor da casa da India ab a. 1535 per 35 annos exercuit. Natus est a. 1496, probabiliter in Vizeu, obiit 1570 in S. Lourenço (prope Ribreira de Litem, in distr. Pombal). De eo vide BARBOSA MACHADO II 554-59 ; Grande Encyclopédia Portuguesa e Brasileira IV 301-03.

des⁶, e com o patrão-mor⁷ sobre os gasalhados que se pera yssó averão mister e os lugares em que se lhes devem de daar nas naaos, em que vos parecer que devem de yr; e lhes farés daar os que a voos e a elles parecerem pera yso maes convenientes. E semdo a naao ou naaos em que se os ditos gasalhados tomarem de armadores, se avaliarão, e lhes pasarés disso asinados voosos em que declare o que valem pera pelos ditos voosos asinados requererem o pagamemto delles em minha fazemda do negocio da Ymdia.

Bertolameu Froez a fez em Evora a XI de Março de 1545.

[*Manu propria:*] . Rey

25

[*Manu propria:*] O Conde *

Pera dom Joham de Castro ⁸.

[1v] *Inscriptio* : † Por El-Rey.

A dom Joam de Castro do seu conselho.

Epistolae perditae.

3a. *P. Antonius Criminalis S. I. P. Ignatio de Loyola, Romam, Ulyssipone mense Martio 1545.* P. Criminalis in epistola ad Ignatium die 7 Oct. 1545 Goa scribit: « Scrisse [io] a V. R. de Lisboa questo Marzo passato, como eramo tri preti che stavamo per partisse per andare a India » (doc. 4, 1).

3b. *P. Antonius Criminalis S. I. Ioanni Antonio Criminali, genitori, Parmam, Ulyssipone mense Martio 1545.* P. Criminalis in epistola die 8 Oct. 1545 Goa genitori scribit: « Ve scrisse [io] di

18 a¹ corr. ex aa || 26 O] fortasse helix est

⁶ Vascus Fernandes (Cesar) erat cavaleiro fidalgo da casa real et guarda-mor das naos da India (SCHURHAMMER, Q 393). – Quidam eiusdem nominis a. 1543 fit ad vitam meirinho oppidi Chaul, et a. 1545 tanadar paeninsulae Bardez. Cecidit in expugnatione castelli Diu (SCHURHAMMER, Q 1095 1555 ; CORREA IV 559).

⁷ Thomas Branco (SCHURHAMMER, Q 1286 2067).

⁸ Comes de Castanheira, D. Antonius de Ataíde.

⁹ Novus gubernator (postea prorex) Indiae (1545-48), cum quo socii in Orientem navigabant, in distinctis tamen navibus (cf. EX I 59*).

Portugallo questo Marzo passato, como me porteva per andar in India » (doc. 5, 1).

3c. *PP. Lancillottus, Criminalis, Beira ad socios europaeos, Mozambico die 4 Augusti 1545.* P. Araoz Patri B. Ferrão 3 Maii 1546 Matrito Romam nuntiat: « *De los benditos Nicolao, Antonio y Joan de Veyra*, que agora un año partieron de Portugal para las Indias, tienen [los Padres] *letras de Moçambique, de 4 de Agosto*, cómo, aunque quedaron dozientas leguas de las otras naves, llegaron tamen los primeros. Partían para Goa otro dia » (Epp. Mixtae I 276).

3d. *PP. Lancillottus, Criminalis, Beira Franciso Xaverio Malacam, Goa circa mensem Septembrem 1545.* Xaverius scribit sociis in Europa degentibus Malacā 10 Nov. 1545: « *Los Padres que de allá vinieron este año con Don Juan de Castro, me escrivieron de Goa a Malaca* » (EX I 300-01); et in alia epistola Xaverii iisdem scribit ex Amboina die 10 Maii 1546: « *Estando en Malaca... me dieron nuevas cómo llegaron tres compañeros nuestros en Goa en el año de 1545. Ellos me escrevieron* » (EX I 327). De hac epistola P. Criminalis loqui videtur in epistola ad Ignatium 7 Oct. 1545 scripta, ubi legitur: « *Scrivessimo a maestro Francisco a Malaqua* » (doc. 4, 7).

3e. *P. Criminalis S. I. Franciso Xaverio, Malacam, Goa circa mensem Septembrem 1545.* Scribit enim Criminalis suo genitori 8 Oct. 1545 Goa: « *Io a scritto a maestro Francesco, che ha qua cargo de noi altri* » (vide infra doc. 5, 2).

3f. *P. Franciscus Mansilhas S. I. Episcopo Goano et Gubernatori Indiae Goam, e Promontorio Comorin, autunno [?] 1545.* Refert enim P. Criminalis in epistola die 7 Oct. 1545 P. Ignatio scripta: « *el Capo de Commurim... unde Francisco Mansilla scrisse al Vescove e anchora al Governatore, che andava multo occupatto in visitare tutti quelli loci, facendo insignare la doctrina christiana* » (doc. 4, 7).

4

P. ANTONIUS CRIMINALIS S. I.
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

Goa 7 OCTOBRIS 1545

SECUNDA VIA

Praefatio. In hac epistola primo sermo fit de collegio goano S. Pauli, de quo liceat pauca praemittere. Die 24 Aprilis 1541 Mag.

¹ De eo vide Introductionem Generalem cap. 2, art. 1.

Didacus de Borba, concionator regius, in ecclesia goana *N. Sra. da Luz* toti nobilitati et populo *Confraternitatem* novam Conversionis S. Pauli notam reddidit (SOUZA I, 1, 1, 25), ex qua ortum est ipsum collegium S. Pauli. Iam die 25 Iulii eiusdem anni statuta collegii erigendi stabilita sunt (cf. app. II, doc. 2), cuius scopus erat pueros indigenas, ex toto Oriente lusitano collectos, in litteris lusitanis et latinis christiane educandi, ut postea, sacerdotes vel catechistae facti, suis in lingua nativa Evangelium nuntiarent (app. II, doc. 2, nn. 13 17). Sedes, cum prope ecclesiam *N. Sra. da Luz* variis de causis non tam apta esset, etiam anno 1541 ad viam *Cerreira dos Cavalos* translata est (app. II, doc. 5), ubi domus et collegium aedificanda erant. Promotores primarii operis erant Mag. Didacus de Borba, Dr. Michael Vaz, vicarius generalis Indiae, Cosmas Anes, opulentus civis et officiis publicis addictus. Collegium, quod debebat esse *convictus*, et ecclesia aedificabantur, cum Xaverius Maio 1542 Goam venit (EX I 132). Rectors ei collegium statim obtulerunt regendum; Xaverius, ut aliquo modo desideriis offerentium satisfaceret, interim P. Paulum, de Camerino, praefectum et Patrem spiritualem alumnorum reliquit (EX I 169). Ab a. 1545 Lancillottus ibi grammaticam docere et classicos latinos explicare coepit (doc. 6, 2). Collegium tamen toto hoc tempore usque ad a. 1548 sub moderatoribus externis mansit, sed paulatim influxum instituti Societatis Iesu subiit, maxime in accommodandis rebus quae nostro modo vivendi obstabant. Quae facile videri possunt in novis Statutis collegii a. 1546 confectis (cf. doc. 14). Cum mense Ian. 1547 Michael Vaz et Didacus de Borba diem supremum obirent et Cosmas Anes exeunte a. 1548 collegium P. Antonio Gomes, novo rectori, cederet (EX II 74), ipsum collegium ad Societatem transiit. Denique Ioannes III die 20 Febr. 1551 totum collegium cum redditibus Societati dono dedit (SCHURHAMMER, Q 4622). Hoc collegium, ab exteris fundatum, sedes principalis activitatis sociorum in toto Oriente evasit.

Primi annis socii rectorem collegii, qui erat Mag. Didacus, in schola et in convictu et in hospitio infirmorum indigenarum pauperum, quod collegio adiectum erat (cf. doc. 14, 21-26), adiuabant. Magnus labor eis incubuit in docendis pueris indigenis (qui ex octo vel decem diversis populis et linguis orti erant) linguam latinam et classicos latinos, ut Virgilium et Terentium (cf. doc. 6, 2), quibus deinde alii auctores latinitatis explicandi erant. Immo iam initio mens fundatorum erat ducendi pueros per studia superiora philosophiae et theologiae usque ad sacerdotium (cf. app. II, doc. 2, nn. 13 et 17). Tum Xaverius tum rectores et socii goani ex Europa Patres et Fratres doctos incessanter petierunt, ut necessitatibus collegii, quod continuo numero alumnorum et amplificatione studiorum crescebat, satisfacerent. Quod non fuit facile. Annis 1555/56 tandem erant completa; dein sub Antonio de Quadros pro-

vinciali (1559-72) nova ecclesia et novum collegium (S. Paulo dos Arcos) tenaci labore exstructa sunt (VALIGNANO, *Hist.* 421-22; EX I 132³).

De collegio S. Pauli in primis consulas app. II, doc. 1-12 (documenta antequam collegium Societatis esset); epistolas Xaverii in EX I 132-36 169 257s 277; Statuta collegii ex a. 1546, *infra*, doc. 14; TEIXEIRA in MX II 844-46; VALIGNANO, *Hist.* 51-55 419-23; LUCENA lib. 1, c. 14, lib. 2, cc. 5-6; Seb. GONÇALVES lib. 2, cc. 5-6; SOUZA I, 1, 1, 25 et 47; II, 1, 1, 47; BROU I 175-80; GRANERO 176ss 200ss.

Cum abhinc passim quaestiones scholasticae et paedagogicae tractandae sint, iuvabit nosse principaliora opera sociorum qui de his argumentis agunt: B. DUHR, *Die Studienordnung der Gesellschaft Jesu* (Freiburg i. B. 1896), J. B. HERMAN, *La Pédagogie des Jésuites au XVI^e siècle* (Louvain 1914), F. RODRIGUES, *A Formação Intellectual do Jesuíta. Leis e Factos* (Porto 1917), A. P. FARRELL, *The Jesuit Code of Liberal Education, Development and Scope of the Ratio Studiorum* (Milwaukee 1938), J. SCHRÖTELER, *Die Erziehung in den Jesuiteninternaten des 16. Jahrhunderts* (Freiburg i. B. 1940).

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 1581; STREIT IV n. 516. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 144 146 164-68; SOUZA I, 2, 1, 57; MASSARA, *Souvenirs* 34-36; *Nuove Memorie* 12-13; BROU I 133; EX II 427. — III. TEXTUS unicus: *Epp. NN.* 98, ff. 132r-35v, prius ff. 32-35: Autographum. Secunda via. In margine conspi- ciuntur summaria Rebeli. Quaedam verba, variis de causis minus opportuna, lineis subducta sunt (cf. app. criticum). In f. 135r exstat nota Polanci: « De Goa 7 de Octobre 1545, Antonio Crimi- nal ». Locus in archivo vetere: X. IV. 13. Lingua prodit parmen- sem et influxum lusitanum manifestat.

IV. IMPRESSA. Editiones: *Nuove Memorie* 13-19 (interdum minus fideliter), SCHURHAMMER, *Ceylon* 174 (pars n. 6). — Versio- nes: MASSARA, *Souvenirs* 37-42, BROU I 133-34. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. *Nuove Memorie* et Schurhammer edunt textum ma- nuscripti; Massara vertit secundum *Nuove Memorie*, Brou secundum Massara.

Textus

1. *Memorat litteras Ulyssipone scriptas. Navigatio in Indiam. Ministeria tempore itineris, in primis in hospitio mozambicoensi.* —
2. *De collegio goano puerorum indigenarum. Horum numerus, lin- guae, rectores.* —
3. *Missae et contiones extra civitatem die dominica.* —
4. *Praeparatio et modus baptismi. Discrepantia opinionum inter*

missionarios in hac re. Petit varias facultates, quae baptismum et absolutionem casum reservatorum et irregularitatem spectant. — 5. Missae etiam ethnici et mahometani assistunt. Petit ut ad hoc concedatur licentia. — 6. Xaverii itinera; hic sociis recenter advectis destinationem assignat. De sanctuario S. Thomae Meliapurae. De rebus ceylanensibus. — 7. De Francisco Mansilhas, qui solus in Promontorio Comorin laborat. Is est sacerdos, missam tamen non dicit. Pauci sunt operarii. Veniant multi docti. Laudatur Mag. Didacus. — 8-9. De occupationibus Nicolai Lancillotti et Patris Pauli. Magistri scholae. Cantus puerorum. — 10. Velit ipse scribens fidem inter ethnicos propagare. Petit ab Ignatio consilium. De proprietate collegii goani. — 11. De indole puerorum collegii, qui a Mag. Didaco consentur fore candidati S. I.

† Jesus

La gracia e pace del nostro Signore Jesù Christo sia sempre in nostro aiuto et favore.

1. Scrisse a V. R. de Lisboa questo Marzo passato ¹, como eramo tri preti che stavamo per partirsse per andare a India ², e così si partissimo alli 29 del dittto mese. Quasi in tutto el viaggio per gracia del Signore Dio havessimo sempre asai bono camino. Nicholao Lanciloto faceva alle volte alcuna exortatione alle domeniche, e se confessavano alcune persone. Di questo modo alli 20 de Julio arivassimo a Mazambique, ¹⁰ dove stete maestro Francisco quasi uno anno ³. Lì stessimo circa a 20 giorni ⁴ in l'hospitale a servire a l'infermi dove haveva multa povertà e miseria, pure al ⁵ Signor Iddio usò multa

¹ Has litteras non vidimus (cf. supra doc. 3a).

² Nicolaus Lancillottus, Ioannes de Beira, Antonius Criminalis.

³ Xaverius Mozambici sex tantum menses hiemavit, ut ipse 20 Sept.

1542 Goa Romam scripsit (EX I 120). *

⁴ Usque ad 5 Aug. 1545 (Epp. Mixt. I 276). POLANCUS per errorem scribit, quod « hiemare diuque versari in oppido Mozambique coacti » sunt (Chron. I 164). Scivit quidem missionarios iam a. 1544 iter maritimum suscepisse (ib. I 144), sed non scivisse videtur eos in Lusitaniam rediisse (cf. Epp. Mixt. I 195 200). Facile in errorem induci potuit verbis Araozii, qui 3 Maii 1546 Matrito Romam scripsit de tribus sociis « que agora un año partieron de Portugal para las Indias » (Epp. Mixt. I 276).

⁵ Auctor hic et infra non semel utitur articulo parmensi al loco il. De hac forma al confer F. D'OVIDIO e W. MEYER-LÖBKE, *Grammatica Storica della lingua e dei dialetti italiani* (Milano 1906) 208.

clementia, perchè anchora che non havesse panne e altre cose
¹⁵ per infermi, supleva per sua infinita misericordia d'altre cose,
e non morè più che uno huomo tanto che lì stessimo; e diceno
che alle volte moreno 200 e 300 homini, specialmente quando
hè necessario stare lì, como fece maestro Francisco. Da poi
venessimo a India, e arivassimo a Goa alli 2 de Setembre.

²⁰ 2. Qua stamo in el collegio che si chiama Santa Fe, dove
sta misser Paulo, de Camarino, con 60 giovani vel circa, li
qualli sono alcuni de età de 20 anni o 21; li altri sono de 20
per abasso infine a 7 e 8 anni. Alcuni di questi entrano qui
de sua volontà per imparare a scrivere, legere e gramatica;
²⁵ altri sono donati qua da suoi signori che li tenevano captivi;
altri sono comparati da maiest[r]o Diogo ⁶ e misser Paulo con
elemosine. E così sono alcuni qui ⁷ stanno qua de buona voglia,
altri mal contenti e uno pocho contra sua volontà. Questi sono
de varie lingue in tanto che sono 8 o 10, tutte diverse l'una
³⁰ da l'altera ⁸. Al comenzzamento di questi fanciuli e giovani
fu uno sacerdote, qui sta qua in casa, che si chiama maestro
Diogo, e dice che se vole venire de qui uno anno a Porttu-
gallo ⁹. La intencione di quelli che faceno imparere questi gio-
vani è per mandarli da poi a sua terra con alcuni de noi altri;
³⁵ ma al nostro Signor dice: Nemo propheta acceptus est in pa-
tria sua ¹⁰. Dicano che questa casa è per la nostra Compagnia ¹¹,
la qualla diceno che ha [132v] de intrata circa a mille cinque o
secenti scutti. Hè governata per quatri homini seculari, li quali

25-26 sono - Paulo linea subd. || 29 lingue sup.

⁶ Didacus (*Diogo est forma lusitana*), a scriptoribus saepissime de Borba cognominatus ex oppido patrio, olim discipulus B. Ioannis de Avila et Franciscanus erat. Inter fundatores collegii S. Pauli, cuius primus rector erat, nominatur. Plura de eo v. in EX I 135¹² et CARDOSO I 142-43.

⁷ Criminalis non raro orthographiam lusitanam adhibet pro italica. Ita hic scribit *qui* loco *chi* (vel *che*).

⁸ Enumerantur hae linguae infra in *Constitutionibus collegii goani* (doc. 14, 5).

⁹ Cf. infra doc. 8, 4.

¹⁰ Lc. 4, 24.

¹¹ Ita v. gr. Didacus de Borba (cf. doc. 8, 2.)

chiamano mordomos¹². Questi fanno fabricare e provedeno tutte le altre cose che sono necessarie, secundo che a lori le apare bene. Questi giovan¹³ quasi tutti sono nasutti da patri gentili, nè fine aqui hanno pigliatto altri cha¹³ di questi de gentili; entra lori sono 6 o 7 di quelli dal Prete Giovanne, re de Etiopia. Alcuni incomenzano a intendere alcuna cosa de grammatica, e doi predican¹⁴ qui in lingua canarina¹⁴, che hè sua propria lingua.

3. Alle domeniche vanno doi preti de cinque che qui stamo con questi doi che predican¹⁵, a due ecclesie¹⁵, dove stanno multe gente longe da la città una millia e meza, o due, a dire missa e predicare, per non havere che li dica messa, nè che li insigna cosa alcuna de christiano, e non sapeno più che dire che sono christiani. Che le dice che credeno, dicano che quello che credeno li christiani, o vero che non sapeno; ma al Pater noster e Ave Maria e Credo etc. non sapeno che cosa sia, nè mai l'imparareno.

4. Al modo de baptizar qua è senza insigniarle cosa alcuna: perchè conveneno e diceno che voleno essere christiani; finita la predica, quando si predica, subit[o] li baptizano. Quando li baptizano li diceno quattro parole per terza persona declarandoli che cosa hanno da credere; e baptizandoli, de parte in parte le declarano quelli misterii e ceremonie del baptesmo, e

45-47 e doi - doi linea subd. || 52-54 quello - sia linea subd. ||
58 subito charta consumpta || 60 e bis

¹² *Mordomos lusitanæ, maggiordomi italice. Vocabulum e lingua latina sumptum est, in qua dicitur maiores domus.*

¹³ Pro che.

¹⁴ De populo et idiomate canarino refert DALGADO: « Em rigor, oanorim é o habitante do Canará. Mas os portugueses desde princípio aplicaram erróneamente a denominação ao povo de Goa, que geograficamente, é concani, étnicamente, é indo-ária, e glotologicamente, é indo-europeu » (I 197).

¹⁵ Sacerdotes in collegio goano tunc erant Didacus de Borba, D. Pau-ju, A. Criminalis, Lancillottus, Ioannes de Beira. Didacus de Borba et Beira cum duobus pueris indigenis goanis singulis dominicis in ecclesiā ad Benestarim et aliam se contulerunt, ut fidelibus sacra facerent et fidem per interpres annuntiarent (cf. infra doc. 8, 5.)

questo sempre con interprete. Io diceva che era cargo de consentia, perchè de rasone al mancho hanno da stare 40 dì¹⁶, e la Summa Silvestrina¹⁷, e Antonina¹⁸, e Santo Thomaso¹⁹
 65 diceno che hanno da stare 6 mesi o secundo al parere de uno homo prudente, aciochè siano instructi in la fede christiana. Me respondete maestro Diogo e disse: Di questo modo non baptizarete niuno, e che grande parte della India era christiana; e che faceva così, che non seriano quatri christiani
 70 adessa; che era necessità fare così, perchè li patri e madre e parenti li tiravano quello bono proposito e che li baptizava presto che sono già christiani, e se moresseno con questo, che si salvariano. Io disse: Nè più nè mancho se salvariano con quello bono animo, anchorachè non fusseno baptizati. Similmente li baptizano senza cresma e olio de cathecumini²⁰. Di-
 75

¹⁶ Ita in Ecclesia antiqua tempore Quadragesimae competentes 40 dies in fide moribusque christianis instruebantur. Postea certum tempus praeparationis stabilitum non fuisse videtur. Primum tamen concilium goanum a. 1567 in decreto 37 statuit: « Ordena a sancta Synodo que aos judeus e mouros estrangeiros e jogues se não dé baptismo antes de tres meses depois de o pedirem;... e aos gentios e mouros naturaes se não limita tempo, por se não poder dar regra certa pela variedade da gente, e por não aver nelles o perigo de retrocederem, que em os sobreditos ha. » (APO IV, 28).

¹⁷ In opere *Summa Summarum*, quae Silvestrina dicitur, quae Bononiae 1540 impressa est et non paucis editionibus divulgata erat. Auctor erat Sylvester Prierias, a loco Prierio (Piemonte) vocatus, ubi anno 1456 natus erat. Anno 1471 ordinem Praedicatorum ingressus est, obiit Romae 1523. De nostra re agit in articulo de Baptismo IV, undecimo.

¹⁸ In *Summa Theologiae*, a S. Antonino, florentino archiepiscopo, concinnata, p. III, titulo 14, c. 13 § 13: « in praecipuis solemnitatibus, ut paschae et penthecostes ad baptismum homines admittuntur, si tamen plene essent instructi ». Tempus praeparationis tacet.

¹⁹ S. Thomas Aquinas quaestionem movet in *Summa Theologica* p. III q. 68, art. 3 et q. 71, art. 1 De tempore ad instructionem necessario nihil dicit et Caietanus, Aquinatis eximus commentator et interpres, affirmat se nihil praescripti quoad tempus invenire potuisse (*Summa Theologica* [Parisii 1773] VIII 161-63).

²⁰ Chrisma et oleum catechumenorum, quae in baptismo *solemni* adhiberi debent, singulis annis ab episcopo feria V in Coena Domini benedicenda sunt. Inde a curia episcopali per singulas paroecias dioecesis mittuntur. In India usque ad a. 1538 nullus erat episcopus dioecesis

ce: La necessità non ha [133r] lege. Ma io non intendo questa necessità, perchè el vescove sta qui in questa città, la quala hè in una insula giunta con terra firma, e sono multe ecclesie in la città e fora, una legua e due, dove stanno multe gente, e in tutte si baptiza senza cresma, se non in là ecclesia maiora²¹. ^{so} In la nostra ecclesia si baptiza multa gente pur senza cresma et olio, e sapere le cose necessarie a uno christiano; e così fanno in li altri loci, e ancora mancho, secundo che diceno. Io le

77 cità del. città || 78 multe del. citade

canus. Hinc sacra olea e Lusitania quotannis erant mittenda. Sed non paucae naves in itinere procellis perierunt, ita ut nova olea praesto non essent. Qua de causa Pius IV die 24 Dec. 1560 concessit ut in sacramentis etiam oleis veteribus uterentur, hac ratione inductus: quia « aliquando contingit, quod chrisma sive oleum sanctum propterea quod ministri, ad id per sacros canones requisiti, haberi non possunt, quandoque etiam propter defectum balsami, quem cum ex suo Portugalliae regno ad ipsas insulas et *Indiarum* regiones deferri oporteat, saepe ob incertam atque periculosa navigationem, debito et necessario tempore, eo pervenire nequit, in die Coenae Domini confici et consecrari minime potest; unde tam in salutari baptismate, quam aliis etiam Sanctae Ecclesiae sacramentis celebrandis ac ministrandis, multa et gravia earundem partium Christifideles incommoda et detimenta patiuntur, et sustinent in non modicum animarum ipsorum Christifidelium periculum et jacturam » (*Bullarium Patronatus Portugalliae Regum* I 199). — Utí Xaverius sine caeremoniis baptizabat, ita ipso suadente etiam socii in Piscaria. Scribit enim P. H. Henriques 31 Dec. 1555 e Piscaria: « Tambem tenho algum escropolo acerca do baptismo, porque ho fazemos cá sempre sem cerimónias, ao menos aos meninos, e muitas vezes tão bem aos grandes. O P. mestre Francisco no-lo emcomendou asi » (Goa 8 I, f. 89v). E contra pro India occidentali et « meridionali » talis praxis constitutione Pauli III iam 1 Junii 1537 proscripta est (cf. GASPARRI, *Fontes* I 140-42). Nam similes controversiae etiam in Mexico ortae erant, ubi *Franciscani* baptismos sine omnibus caeremoniis conferre soliti erant. Huic methodo obstabant ceteri ordines et ab a. 1537 etiam bulla Pauli III *Altitudo divini concilii*. Totam quaestionem movet RICARD, *La « conquête spirituelle du Mexique »* (Paris 1933) 112-16. — Vide infra etiam opinionem P. Criminalis in doc. 6, 5.

²¹ Opportune Criminalis distinguit inter urbem episcopalem, in qua sacra olea facilius praesto erant et proinde baptismus *solemni* modo absque magna difficultate conferri poterat, et loca dissita, ubi facilius ob rationes allatas baptismus *privatus* (sine oleis et caeremoniis) tolerari potuit.

dico che lori se li baptizano, che io tegno scrupulo in questo;
 85 e quando serò dove non serà vescove, e serà più necessità, che
 alora baptizarò. Pur se questa hè necessità, como dicano, così
 a baptizar senza instruirli in la fede christiana, como senza
 cresma et olio, havressimo a caro che fusse con licentia del
 Summo Pontifice, e anchora di havere facultà di potere ab-
 90 solvere d'alcuni casi reservati e irregularità²², e se non a tutti
 li homini, al mancho a noi altri, se per nostra ignorancia o
 peccatti in alcuna incressesmo, se apare a V. R. che sia licito
 e expedie[n]te per noi, li quali venemo qua per amore del Si-
 gnore Jesù Christo, e a nome della Compagnia.

87-89 baptizar – potere *linea subd.* || 91 a *videtur a Polanco del.* ||
 93 venemo corr. ex vemo

²² Damus aliquos casus bullā in Coena Domini, *Consueverunt Romani Pontifices idibus Aprilis 1536 reservatos*, qui in Oriente lusitano specialem difficultatem obtinere potuerunt:

« Excommunicantur et anathematizantur, iuxta antiquum morem Romanorum Pontificum:

- § 1. Haeretici eorumque fautores et libros legentes, etc.
- § 2. Piratae et eorum fautores.
- § 3. Pedagia nova imponentes vel prohibita exigentes.
- § 4. Falsificantes literas apostolicas.

§ 5. Item, excommunicamus et anathematizamus omnes illos, qui equos, arma, ferrum, filum, stamnum chalybem omniaque alia metallorum genera atque bellica instrumenta, lignamina, canapem, funes et alia prohibita deferunt Saracenis, Turcis et aliis christiani nominis inimicis, quibus christianos impugnant; non obstantibus quibusvis privilegiis et concessionibus, quibuscumque principibus et dominis seu privatis personis, per nos et Sedem praedictam hactenus forsan concessis, quae illis nolumus in aliquo suffragari » (*Bullarium Romanum VI* 218–24).

Facultates a P. Criminali petitas concessit Paulus III in bulla *Licet debitum* 18 Oct. 1549. Permittit enim Papa Praeposito Generali, « ut cum aliquos ex fratribus seu sociis Societatis huiusmodi in Sarracenorum et Paganorum aliorumque infidelium terras et provincias alias remotissimas, a quibus non potest adiri Sedes Apostolica, miserit, possit eis authoritate nostra facultatem concedere, ut Christianos ibidem commorantes, confessione peccatorum suorum audita, et poenitentia iniuncta eos et eorum quemlibet ab omnibus et singulis eorum peccatis, etiam in bulla *Coenae Domini reservatis, et a consequentibus censuris et poenis absolvere* » (*MI Const. I* 367–68). Sed etiam episcopus goanus phures facultates habuit, quas cum sociis communicare potuit (cf. doc. 46, annot. 4).

5. Anchora alla messa veneno gentili, mori, infideli, e lasanoli stare in la ecclesia a udire la missa, e dicano che multi si fano christiani in udire li officii divini. Me disse uno sacerdote che haveva uno moro che era suo grando amico, e desiderava che si facesse christiano, e l'exortò multo tempo, e mai non possette venire a quello che desiderava; e le disse che fusse a udire la sua missa, e così andando a udire missa quasi ogni giorno al fine si fece christiano. Ma dice Rationale Divinorum Officiorum che se hanno da mandare fora della ecclesia tutti questi da poi de l'offertorio, e anchora li chathecumini ²³; ma qui nè a chathecumine nè infideli si guarda, perchè così li gentili como altre gente, quale non so se siano gentili o heretici, vanno a udire messa quando li piace, benchè li heretici manifesti sono puniti rigorosamente dal Vescove; quelli che non sono manifesti, vanno como li piace. Sone[!] altre gente che si fanno christiani che sono de Armenie ²⁴, e d'alcune altre parte; ma alle opere non si cognoscano manifestamente. Alle volte me stupissi: dicono che non bisogna essere tanto scrupuloso, ma io non la intendo [133v] così grosamente; anchora di questo havressimo a piacere che fusse con dispensatione, se si havemo da acomodarsi alli tempi, como dicano.

6. Maestro Francisco si partè di là dove stava per andare a uno loco molto longe de qui, quallo si chiama al Maquazà, como potrà intendere V. R. per sue lettere ²⁵. Lui scrisse una

95-96 Anchora - lasanoli *lin. subd.* || 113 intende *ms.*

²³ *Rationale Divinorum Officiorum* compositum a Guilelmo Durando, saepissime typis editum est (cf. HURTER, *Nomenclator* II 445). Quaestio-
nem agit in libro 4, in capitulo de initio missae. Fundatur in can. 84 con-
cilii carthaginensis IV, ubi legitur: « Episcopus nullum prohibeat ingredi Ecclesiam, et audire verbum Dei, sive gentilem, sive haereticum, sive iudaeum, usque ad missam catechumenorum » (cf. LANCELOTTO I 1163). Idem S. Congregatio de Propaganda Fide etiam a. 1779 repetiit (*Collec-
tanea S. Congregationis de Propaganda Fide* 748).

²⁴ Armenia, olim regnum, quod a. 1375 penitus cessit et saeculo XVI
sub tureis osmanis erat.

²⁵ Franciscus Xaverius in epistola 27 Ian. 1545 sociis romanis scripta
narrat se in Macassariam (hodie Celebes) navigare velle. Eo tamen non
pervenit (cf. EX I 276). *Macao* (sine articulo) scribit etiam ORTA,

lettera a misser Paulo, de Santo Thomè ²⁶, dove stanno portughesi. Questo loco hè donde fece Santo Thomaso una ecclesia multo grande [con] uno solo legno, como si lege in la sua historia ²⁷. Scrise di llà, se venevano alcuni da Portugallo, che andasseno con dui figlioli del re de Ceilão ²⁸, che si feceno christiani, fuggiti dal padre, e stano qua in Goa; ma non si po andare là per essere al padre gentille, e diceno che podriano tardare multo tempo andare. Delle cose de Ceilan intenderete da maiest[r]o Francisco per[chè] scrisse che si haveva da partire de Santo Thomè al principio de Setembro, e de là poteva scrivere a Cochim, città dove si cargano le nave che veneno a Portugallo. Questa città è lo[n]ge da Goa cente legue ²⁹.

7. Quando si fu a Santo Thomè lassò Francisco Mansilla ³⁰ in el Capo de Commurim, dove primera andava, unde Francisco Mansilla scrisse al Vescove ³¹ e anchora al Governatore ³², che andava multo occupatto in visitare tutti quelli loci, fa-

Coloquios II 283, et Couto, Dec. V/ 2,82; no Macapar vel do Macapar (cum articulo) CORREA III 727 et Antonius de Paiva (SCHURHAMMER, Q 1754).

²⁶ Haec epistola scripta est 8 Maii 1545; textum v. in EX I 291-94.

²⁷ Cf. A. VATH S.I., *Der hl. Thomas, der Apostel Indiens* (Aachen, 2a ed., 1925) 34-37, ubi etiam fontes huius traditionis Indiae meridionalis indicantur. Lusitani annis 1517 et 1523 invenerunt ecclesiam sepulchralem S. Thome et reliquias Apostoli, una cum documento scripto de S. Thoma, in quo inter alia legebatur: « El discípulo deste Dios vino a Maylapar con una regla de carpintero y un palo para hazer una iglesia o casa de rey ». (textus originalis et versio hispana in *Goa* 33, f. 151r: *Información de los cristianos de S. Thome*).

²⁸ Filii vocabantur Ludovicus et Ioannes, prior e rege ceilanensi Bhuvaneka Bahu et muliere pelice ortus, posterior e sorore regis, qui ob consanguinitatem cum rege eius filius non raro dicebatur. Plura de eis apud SCHURHAMMER, *Ceylon* 190 85¹ 202.

²⁹ Leuca lusitana maritima, de qua sermo est, aequivalet 5555 metris.

³⁰ Franciscus Mansilhas S.I., Xaverii in India socius, anno 1548 ab eo e Societate dimissus, obiit 1565 Cocini (SCHURHAMMER, *Ceylon* 97²; EX I 79⁶).

³¹ Fr. Ioannes de Albuquerque, episcopus goanus 1537-53. Erat Franciscanus (plura in EX I 86⁹).

³² Martinus Alphonsus de Sousa, Indiae gubernator 1542-45 (plura in EX I 80⁹).

cendo insignare la doctrina christiana³³, e mai non have¹³⁵ ditto missa, perchè subito che fu ordinato qua, si fu là e non disse missa³⁴. Rogavali che mandasseno là alcuno che l'aiutasse. Dice maestro Diogo che noi siamo qua più necessario che là, desiderando che in questa casa si faza alcuno fundamento, e se li daga³⁵ alcuno principio donde multi seriano qua¹⁴⁰ necessarii, e sono necessarie perso[ne] sufficiente, non già ignorante³⁶; perchè se in alcuno loco se ritrova ignorantia, qui hè specialmente; e se maestro Diogo si partisse di qua, non sono qua homini con qualli si possa aconsiliarsi, nè confidarsi, a benchè io me confido in el Signore Jesù, e non in li huomini;¹⁴⁵ ma pur maestro Diogo se afatica grandamente in la vigna del Signore e fa grande cose, è in grande creditto apressa queste gente. Lasso le cose che fa qua per servicio del Signore Dio; per[chè] se io volesse scriverle seria necesario lassare tutto da parte [134r] e da poi non le potria scrivere tutte nè una¹⁵⁰ minima parte.

Scrivessimò a maestro Francisco a Malaqua³⁷, loco dove haveva da passare per andare al Maquazà. Diceno che staremo multo tempo in havere resposta se non atrovaranno maestro Francisco in Malaqua, perchè stan tanto tempo de llà¹⁵⁵ como da Portugallo, de modo che potressimo prima havere resposta da Portugallo che dal Maquazà, se hè vero quello che dicano.

8. Nicholao Lanciloto tene cargo de commendare³⁸ a tutti, e anchora de insignare a questi giovani che sapeno più, per-¹⁶⁰ chè maestro Simone li dette questo ordine³⁹, e anchora al Re

138 necessario *del. qua* || 146 Diogo *in marg.*

³³ Hae litterae perierunt (cf. doc. 3f).

³⁴ Die 7 Apr. 1545 prima vice a Xaverio *Pater* appellatur (cf. EX I 284 280 245).

³⁵ Pro *dia*. Similiter *infra staga* (n. 10) et *jaga* (n. 11). De his formis agunt D'ovidio e MEYER-LÜBKE, *Grammatica storica* 140.

³⁶ Similiter Didacus de Borba in doc. 8, 4.

³⁷ Epistola periit. Vide supra, doc. 3d.

³⁸ Pro *commendare*.

³⁹ P. Simon Rodrigues erat superior sociorum in Lusitania, qui et sociis in Indian navigantibus officium assignavit. *Lancillottus Conimbri-*

scrisse qua a maestro Diogo che la nostra Compagnia li mandava uno maestro di gramatica, benchè hanno doi altri maestri ¹⁰ portughesi; uno è gioveno de 22 anni o 23, quallo insi-
 165 gna alli' picoli li primi erudimenti per amore del Signore Dio. Si chiama Rocho d'Olivera ¹¹. È persone che non tene più let-
 tere ch' a insignare a fanciuli; pur tene bono desiderio. Dice
 che voria essere prete e studiare se potesse, e servire al Signore
 Dio. L'altro è sacerdote ¹² che insigna alli più grandi, al [qual]
 170 pagano, e sta qui in casa; ma tene altre fatiche fora de casa,
 e non po insignare bene per essere tanto occupato, e li giovani
 perdono al tempo, e per questo Nicholao ¹³ li insigna quando
 non sta in casa, e me pare che in breve l'hanno da expedire,
 benchè a mi più me piaceria che noi altri non insignasimo gra-
 175 matica ¹⁴, ma apare che al presente non ha da essere così.

9. Misser Paulo ha particolare cargo di questi giovani,
 cioè dormire dove dormeno, andare con lori e stare, cantarci
 la missa alle feste, perchè canteno alle feste l'officio in la ec-
 clesia, cioè terza, sexta, nona, vespero e completa, non per ra-
 180 sone de canto, lori chiamano intoado ¹⁵; similmente fanno alle
 benedizione della mesa. Io voleva che non cantasseno cosa
 alcuna, ma diceno che si scandalizaria al populo, perchè hanno
 già questo costume, e apare anchora bene e per ringraziare
 185 multo al Signore Iddio. Li mei compagni diceno che imparerano
 de cantare overo de intoar, ma io li [134v] dico che non so se li
 prometta tal cosa, perchè va uno pocho fora del mio sentire,

¹⁶⁴ è sup., prius in v. terrà [!] | 22 del. da || 172 Nicholao partim in marg.

cae a. 1543 dialecticae studuerat et proin tunc iam fundamenta grammaticaes latinae iecerat (cf. *Epp. Mixt.* I 142).

¹⁶⁵ Pro maestri. Epistola memorata Regis servata non est.

¹¹ Rochus de Oliveira, lusitanus, 1548 Societatem ingressus est, quam
 1553 reliquit (EX I 437⁷).

¹² Ei nomen erat Lupo Diez de Viena (cf. doc. 7, 3).

¹³ Nicolaus Lancillottus.

¹⁴ Nam hoc officium a sociis in Europa non gerebatur.

¹⁵ Intoado a lusitano verbo, quod brevi redibit, entoar, i. e. modulate
 seu musicis modis canere (BLUTEAU, litt. E, p. 145). Significare etiam
 potest praccinere.

e me apare che non havemo da cantare⁴⁶, pur me voria confirmare con li altri e non essere di quelli che si dice: hè de sua testa. Se havemo da cantar havressimo a caro che fusse l'oficio novo de tre lectione con dispensatione del Papa⁴⁷. Questa ecclesia non ha obligatione alcuna quanto sia de cantare oficio, nè altre cose.

10. In questo mezo non havendo resosta da maestro Francisco, me andarò occupando in altre cose, perchè qua sono multe cose in le quale si po occupare, e di questo modo non cantarò. Se apare bene che si canta, e che si staga qui a tenir cargo di questi fanciuli, e insignarli a legere, scrivere e tutto quello pocho che più sapemo e possemo fare per amore del Signor Dio ; overo se havemo da lassare questi e andare in altre parte, dove non sono preti, a insignare li comandamenti del Signore Iddio a queste gente che non li sapeno, quale sono innumerabile, perchè li sacerdoti che qui sono, e altre persone querunt quae sua sunt, non quae Iesu Christi⁴⁸, e si parteno da Portugallo per ritornare richi a sua patria, e per questo atendano alle cose che faceno per suo negocio; se anchora havemo da stare qui in questo como che sia della Compagnia, o se de altro modo: tutto havressimo a caro di sapere. Alle persone che domandano di questa casa, si è de nostra Compagnia, li dicemo che sì, purchè non sapiamo, che in el'celo tutti havemo una bona casa, se per nostra culpa non la perdemo, e che tutto hè del Signor Iddio, perchè per tutto dove andiamo, al Signore ci provede, e de casa, e de tutte le cose necessarie, e così stamo uno pocho suspesi; e anchora che sapiamo che a fare bene non bisogna licencia, e specialmente essere multo

¹⁹² cose sup. || ¹⁹⁶ canta del. en che si canta || ²¹⁴ multo corr.
ex muto

⁴⁶ Iam in prima Societatis Iesu *Instituti Summa*, Augusto 1539, Paulus III declarat socios non adhibere organa aut musicos canendi ritus in missis aut reliquis officiis, ne impediantur alia ministeria (MI *Const.* I 19). Similiter postea Ignatius in Constitutionibus, P. VI, c. 3, n. 4 (MI *Const.* II 547-49).

⁴⁷ Breviarium trium tantum lectionum, a Francisco Quinones anno 1535 reformatum, sed a Paulo IV 1558 prohibitum (cf. EX I 68⁸).

⁴⁸ Cf. Phil. 2, 21. Ad rem confer Xaverii verba in EX I 282 168.

215 distante onde non si po facilmente havere, nondimeno se sa-
pessimo quello che piace a V. R. noi staressimo multo più
contenti, e ne pare che havressimo da ringraziare al Signore
Jesù Christo, perchè non sapemo si faremo contra le Consti-
tutione della Compagnia, venendo noi qua per servire a quella
220 per amore del Signore Dio.

11. Di questi giovani dice maestro Diogo che tutti seranno
della Compagnia, ma sapemo pur naturalmente che tutti vo-
ressimo essere liberi e non servi, e sono pochi che non vogliano
havere liber-[135r]tà e propria volontà, e sapemo che tutti
225 non cognoseno che servire al Signore Dio è essere signore e
re ⁴⁹, perchè alle volte si fa de servitù libertà, e de libertà ser-
vitù. Dice lui che tutti seranno boni como siano grandi, e pur
che de dodici elegidi ⁵⁰ ci fu Juda. Sono alcuni bene inclinati,
e diceno che vogliano servire al Signore Iddio del modo che fa
230 maestro Francisco; altri non sono così tanto humili, pur di-
ceva nostro Signore: « Le hore del giorno sono dodeci »⁵¹, e
quando non si faga più che insignarle le cose da christiano, al-
mancho poteranno essere boni perchè vogliano; e non man-
charà perchè non sapiano, e per questo almancho fare anchora
235 apare che se hanno da insignare, e sia per la Compagnia, o non
sia. Sia como piace al Signore, perchè lori siano boni. Noi
in vedere questo, havemo da ringraziare al Signore Jesù
Christo.

Finisco pregando al Signore Dio che a tutti ne daga gracia
240 de fare la sua santa volontà. De Goa alli 7 de Octobre 1545.

De V. [R.]^a servo in Christo.

† Antonio Criminal †

226 si fa corr. ex facemo || 228 *Prius* dudice [!] || 239 pregando
corr. ex pregan || 240 alli *bis* || 241 R.^a *charta consumpta* | in *det.* in .

⁴⁹ Cf. orationem postcommunionis missae pro pace: « Deus... cui ser-
vire regnare est ».

⁵⁰ Lusitane *elegidos*, italicice *eletti*.

⁵¹ Cf. Io. 11, 9.

[135v] *Inscriptio: † Jesus*

Al multo Re^{do} Padre, al Padre misser Ignatio Loyola,
Preposito della Compagnia de Jusus [!]. Pagatte el porto. ²⁴⁵
Roma. Secunda ^{ss}.

5

P. ANTONIUS CRIMINALIS S. I.
IOANNI ANTONIO CRIMINALI¹, GENITORI, PARMAM

GOA 8 OCTOBRIS 1545

I. REPECTORIUM: SCHURHAMMER, Q. 1586. — II. AUCTOR:
SCHURHAMMER, *Leben und Briefe Antonio Criminali's des Erstlingsmärtyrs der Gesellschaft Jesu* in: AHSI 5 (1936) 231ss. — III. TEXTUS unicus: *Rom. 188*, ff. 29r-30v: Apographum ab originali anno 1602 a P. L. Valmerana² S. I. desumptum. — IV. IMPRESSA. Editio: SCHURHAMMER in AHSI 5 (1936) 264-66 (pauca sunt minus accurate lecta).

Textus

1. *Indian appulit die 2 Septembbris. Bene se habet.* — 2. *Scripsit quoque Xaverio Malacam, quem in Macassariam sequi sperat.* — 3. *De aestate et hieme in India.* — 4. *Salus animae, ut suis cordi sit, optat.* — 5. *Commendat se.*

^{ss} I. e. secunda via.

¹ Ioannes Antonius Criminalis (italice Criminali) anno 1505 matrimonium iniit cum Magdalena de Galli († 1542); eorum filii nominabantur Thomas († 1593), Iacobus Antonius, Ioannes Andreas, Antonia, Lucretia, Petrus Antonius, qui dein martyr occubuit, Catharina, etc. Eorum genitor obiit die 10 Aprilis 1554 (cf. SCHURHAMMER, *Leben und Briefe Antonio Criminali's* in *Archivum Historicum S. I.* 5 [1936] 234-236^{ss}).

² Ludovicus Valmerana (Valmarana) natus est Vicetiae (Vicenza, in Italia septentrionali) a. 1566, die 9 Maii 1587 Societatem ingressus est, docuit humaniora et rhetorica, obiit Romae die 4 Nov. 1614 (SOMMEROV рОГEL VIII 419-20; cf. etiam SCHURHAMMER l. c. 235^{ss}).

† Iesus

La gratia e pace del nostro Signor Iesù Christo sia sempre
in nostro auxilio e favore.

Amatissimo M. Padre.

- 5 1. Ve scrisse di Portugallo questo Marzo passato¹, como
me porteva per andar in India, e alli 2 di Septembro arrivas-
simò a Goa, città in la India. Per gratia del Signor Iddio sem-
pre venessimo multo bene e me ritrovo multo contento, lau-
dato e ringratiatò sia el Signor Iesù Christo.
- 10 2. Qui starò alcuni giorni. Io a scritto a maestro Francesco,
che ha qua cargo de noi altri². Credo de andare là dove lui
va adessa, perchè va a una terra che si chiama al Maquazà³,
dove doi re⁴ si fecero christiani. Credo che sia longe de qui
cerca a quattro o cinque mille millia, e stan uno anno andar là,
15 perchè li venti regnano certo tempo a una parte e certo a una
altera. Scrisse a maestro Francesco a Malaqua, loco dove ha-
veva expectar che regnasse vento per al suo viaggio, perchè
quando arrivè a India, se era partito. Credo de partirme presto,
se haverò resosta⁵. Non l'havendo sarà necessario expectar
20 al mancho doi anni. Qua non me mancha che fare e che afati-
carme in le cose, che sono per servitio del Signor Dio, purchè
io sia così diligente.
- 25 3. La India è terra multo calda. Qua si po sempre [30°]
andare descalzo e in camisa, e dapoi anchora si sudarà, benchè

17 vento] vente ms. || 24 sudarà fortasse add. e

¹ Hanc epistolam non vidimus. Cf. supra doc. 3b.

² Etiam haec epistola, mense Septembri Xaverio scripta, periit.
Vide doc. 3e.

³ Insula Macassar, nunc Celebes dicta. Vide epistolam praecedentem
sub n. 6.

⁴ Alter regulus erat D. Ludovicus in regione Supa, alter D. Ioannes in Sião. Cf. relationem Antonii de Paiva probabiliter exeunte anno
1545 confectam apud SCHURHAMMER, Q 1754.

⁵ Xaverius Malaca P. Criminalem die 16 Dec. 1545 in Promontorium
Comorin, postea die 10 Maii 1546 ex Amboina praemissa condicione
in Molucas vocavit (EX I 308-09 341).

non vaga se non a spasso. L'inverno non si cognose se non al 25
muito piore, et hè tutto al contrario di quello della Europa,
come altro [!] volte scrisse⁶. La media està hè in Decembre.
Le cose di qua sono molto grandemente differente da quelle
di là.

4. Lasso queste cose mondane. Quello che voria udir de voi 30
e tutti fratelli, sorelle, cugnati, cusini, cusine, parenti et amici,
seria el vostro bene viver in servicio del Signor Iesù, e star in
amor e carità per potere andare a quella patria, per la quala
siamo creati. Multe volte ve ho scritto questo e de nove ve l[o] 35
scrivo. Po essere che andarò tanto longe, che non solamente
potrò udir di voi, ma nè anchora scrivere. E perchè poco o
niente si me dà in vedere in questo mondo, perchè al Signor
Dio si serva di noi, faciamo di modo, che da poi si possiamo
vedere a sua maior gloria.

5. Finisco pregando al Signor Iddio, che me daga gracia 40
di cognoscere la sua santa voluntà et perfectamente compire⁷.
Con questo ma raccomando alle orazione vostre e de tutti li
mei fratelli, sorelle, parenti, amici et a quelle de M. dun Bap-
tista Pezano⁸, de M. D. Giovanni Blancho⁹, e a tutte quelle
delli sacerdoti di Sissa¹⁰, qualli tutti prego habbiano questa 45
lettera per sua e che me perdonano perchè la mia voluntà
seria [30v] de scrivere e satisfare a tutti; ma non posso per

⁶ Idem scripsit suo fratri Thomae Criminali Ulyssipone die 5 Aprilis 1544. Textum vide in AHSI 5 (1936) 259. Ibidem etiam aliae epistole P. Criminalis editae sunt, quas scripait antequam in Indiam pergeret.

⁷ Similiter Ignatius de Loyola et etiam Xaverius non semel epistolis finem imposuerunt (cf. v. gr. MI Epp. I 107 122 144 etc., EX I 128 278).

⁸ D. Ioannes Baptista Pezzana, natus anno 1499 vel 1500, Patrum Fabri et Lainii Parmae anno 1539 ministeriis sacris fungentium amicus erat et 1549 Societati nomen dedit, in qua anno 1571 obiit (SCHURHAMMER, *Leben und Briefe Antonio Criminali's in Archivum Historicum S. I.* 5 [1936] 239-40).

⁹ D. Ioannes Blanco etiam aliis locis a Criminali una cum I. B. Pezzana nominatur. Erat quoque Parmae studiosissimus auxiliator Patrum Fabri et Lainii (TACCHI VENTURI, II 256; SCHURHAMMER, l. c. 249⁶⁵).

¹⁰ Sissa, locus patrius Criminalis in provincia parmensi.

essere multo occupato. Di tutto sia ringratiauto al Signor Iesù Christo.

50 De Goa alli 8 di Octobre 1545.

Vostro figliuolo,

† Antonio Criminale †

[29r] *Inscriptio* : † Iesus

Al multo amantissimo M. Giovanni Antonio Criminali,
55 padre suo honorando in Parma, in casa di M. Giovanni Domenico Criminale, a Parma.

Pagate el porto.

6

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.

P. SIMONI RODRIGUES S. I., ULYSSIPONEM

GOA 22 OCTOBRIS 1545

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 1622.—II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 164-65; SCHURHAMMER, *Ceylon* 188.—III. TEXTUS:

1. *Goa* 10, ff. 6r-8v, prius ff. 42-44 et n. 2: Apographum coaevum ab italo scriptum. Complures loci, sive minus utiles sive pias aures offendentes, a Polanco linea circumducti sunt, qui etiam textum correctionibus accommodavit. In margine summaria Rebeli conspiuntur, qui ad caput epistolae litteram *N* [Notata] addidit. In f. 8v loco inscriptionis manus aliena apposuit: « † Jhus. Copia de una carta del P. Nicolao al P. mestre Simón », paulo vero supra Polancus: « De Nicolao Lancilotti. Informatiōn del collegio de Goa 1545. Toda se guarde y no se copie ».

2. *Ottob. lat.* 797, ff. 20v-21r: Apographum italicum coevum, in quo numeri 3 5 6 2 traduntur.

3. *Goa* 10, f. 14r-v, prius f. 21 et n. 7: Versio lusitana valde contracta, circa annum 1551 redacta. Linea verticali apographum totum deletum est. Initio legitur littera *D* [Duplicado] alia manu apposita.

IV. IMPRESSA: SCHURHAMMER, *Ceylon* 188 edidit fragmentum (n. 7) textus 1. — V. RATIO EDITIONIS: Proponitur textus 1 cum variantibus textus 3 (G14).

Textus

1. *Navigatio prospera fuit.* — 2. *De pueris et magistris collegii goani.* — 3. *Zelus eximius M. Didaci de Borba.* — 4. *Goae maxime viris doctis opus est.* — 5. *De Episcopo, cathedrali, monasterio ordinis S. Francisci. De modo baptizandi. Mahometani et ethnici missae assistunt.* — 6. *Reditus collegii insufficientes. Egestas puerorum. Socii dependontia inconvenienti premuntur.* — 7. *Xaverius in locis remotissimis versatur. Socii novi Goae manere coguntur.* — 8. *De spe, quam pueri collegii praebent.* — 9. *De Mansilhas et D. Fernandino Rodrigues.* — 10. *Iterum inculcat quam necessarii sint viri docti.* — 11. *Libris scholasticis indiget.* — 12. *Conclusio.*

Hyesus

Padre mio in Christo Hyesu.
La gratia et amore de Christo sia sempre nelle nostre anime.
Amen.

1. Io non scrissi ad V. R. de Mazambich, perchè non haveva ⁵ cosa nova, così ancor per io pensare que V. R. fosse ad Roma ¹; al presente me sforsard scrivere in generale et particolare largamente de tucte le cose che qua passano. In primis V. R. saperà che noi arrevassemo ad Goa a li doi de Settembre molto sani et ben disposti et più forti che non siamo in Lisboa. De la navigatione non ve dico niente, perchè non ci occorse cosa niuna per tucto el viaggio da scrivere se non che sempre ¹⁰ venissemò con prosperi venti sensa fortuna ² et sensa patire la gente incomodità alcuna.

3-9 La - noi linea circumd. || 11-14 De - alcuna linea circumd.

¹ Ignatius vere anni 1545 Simonem Rodrigues Romam vocavit, sed iter a Ioanne III frustratum est (MI Epp. I 296-98 302-03 346; Rodrigues, Hist. I/1, 391-93).

² Fortuna i. e. tempestas.

15 2. Arrivammo dico ad Goa alli doi de Settembre del 45,
dove trovassemo misser Paulo in questo collegio de Sancta Fe
iunctamente con maestro Diego, li quali ci receverno con sum-
ma benignità et charità: stanno loro desiderosi che venissero
dal regno homini docti così in theologia como in humanità per
20 predicare et insegnare in questa casa ³, dove è grande necessità
d'homini de doctrina et conseglio et aiuto per conservare et
augmentare questa sancta obra de questo collegio per el servi-
tio de le anime et gloria de Dio, dove sono al presente circa 60
giovenetti, tucti de età fra diece et vinti anni, infra li quali
25 sonno diciotto grammatici, de li quali alcuni commenzzano ades-
so, alcuni componeno latini per tucte regule ⁴ et odeno Virgilio ⁵
et Terentio ⁶; ma non hanno maestro che li insegne tanto bene

25-27 de li - Terentio *linea circound.*

³ Iam 20 Sept. 1542 Xaverius instanter a P. Ignatio petiit 'socios,
qui collegio goano praecessent, concionarentur et grammaticam docerent
(EX I 135 136). Ex textu apparet quanta vi rectores collegii studia
media et superiora evolvere desideraverint (cf. introductionem doc. 4).

⁴ I. e. secundum Regulas Antonii Nebricensis. Vide infra doc. 7, 3.

⁵ In doc. 15, 5 accuratius dicit Lancillottus se *eclogas* Virgilii alum-
nis interpretatum esse. Nescimus quis libros Virgilii et ceterorum aucto-
rum classicorum, qui in hac et aliis epistolis Documentorum Indiae
nominantur, Goam attulerit. Opera Virgilii in Lusitania huius aetatis
magni habebantur (cf. BRAGA, *Historia da Universidade de Coimbra* I
310 341) et saepe in Hispania impressa sunt, ita v. gr. a. 1498 Hispali,
1513 1516 1524 Caesaraugustae (cf. PALAU, *Manual del librero Hispano-
Americano* 7 [Barcelona 1927] 22; F. MENDEZ, *Tipografia Española* ¹ [Ma-
drid 1861] 329 351). Nullam editionem ante 1545 in Lusitania ortam apud
ANSELMO, *Bibliografia das obras impressas em Portugal no século XVI*
deteximus. Virgilius, cuius nomen hic prima vice in scholis Societatis
apparet, etiam postea inter auctores colendos in documentis paedago-
gicis et humanisticis S. I. apparet. Cf. *Mon. Paed.* 899, DUHR, *Die Stu-
dienordnung der Gesellschaft Jesu* 255; HERMAN, *La Pédagogie des Jésui-
ties au XVI^e siècle* 89 118 153 195 201 235 254; FARRELL, *The Jesuit
Code of Liberal Education* 49. – De humanismo in Lusitania, unde in
Indiam pervenit, agit BRAGA I 247ss., in primis in cap. *Os Humanis-
tas e a reforma da Universidade* (1521-1537).

⁶ Agitur de comoediis Terentii, *Andria* et *Eunuchus* dictis (cf. doc.
15, 5). Etiam hic auctor tunc in Lusitania magni habebatur (BRAGA
I 341) et proin eius opera in Indiam perlata sunt. In catalogis librorum

como serria bisogno⁷. Penso che io medesimo pigliardò el carco de insengnari meglio che io potrò fin tanto che Vostra Reverentia mande chi perfecttamente possa et sappia fare questo ³⁰ officio. Li altri giovenetti imparano tucti ad legere et scrivere da un giovene portogese che al presente sta qui in casa⁸; el sa legere et scrivere assai commünemente, ma non sa niente de latino. Non so se lui resterà qui con noi: lui è giovene de 22 o vinti tre anni, molto onesto et da bene. Quando terremo ³⁵ opportunità de loco et tempo vedremo se lui vorrà fare li Exercitii et camminare el medesmo cammino che noi andiamo secundo el suo talento; se no, el andarà ad buscara sua ventura.

3. Qui sta maestro Diego, primo fundatore de questa casa, multo singular persona, el quale ha facto et fa tucto el giorno ⁴⁰ tanto fructo in questa città, che non se po dire. Entre le altre cose che lui ha facto ad gloria de Dio, oltre de questo singulare edificio, è che el tene doi parrochie de christiani, facti de sua mano⁹, fore de questa città una legua¹⁰ vel circa, a li quali christiani novi manda ogni domenica doi de questi gramatici ⁴⁵ ad predicarli in sua lingua con multa edificatione del populo, così de portugesi como de canarini, che così se chiamano questi populi¹¹, et mastro Diego sempre va con un de questi gioveni

32-38 da - ventura linea circumd. || 45 novi corr. ex non vi

impressorum in paeninsula iberica vix semel auctor nominatur. Existat editio caesaraugustana comoediarum ex a. 1524 (PALAU, *Manual del librero Hisp. Americ.* 7 [1927] 22); ANSELMO in Lusitanis nullam ante a. 1545 notat editionem. In scholis Societatis opera Terentii, cum bonis moribus christianis non semel obstarent, vel prohibitae sunt vel saltem purgari debebant. Cf. *Mon. Paed.* 896, DUHR, *Die Studienordnung der Gesellschaft Jesu* 188, n. 34; HERMAN, *La Pédagogie des Jésuites* 39 87 250 256-57; FARREL, *The Jesuit Code of Liberal Education* 49 56 67 117.

⁷ Cf. doc. 4, 8.

⁸ Rochus de Oliveira (cf. doc. 4, 8).

⁹ Ipse Didacus narrat P. Simoni Rodrigues 18 Nov. 1545 de suis neophytis piscatoribus in pago Benestarim Christo adductis. Cf. infra, doc. 8, 5.

¹⁰ Leuca lusitana terrestris 5 km aequivalet.

¹¹ Ut iam in doc. 4, annot. 14 dictum est, incolae goani a lusitanis minus accurate canarini vocabantur.

alla mesma predica, consolandoli et confortandoli a la perseverantia, de manera che a ogni qual giorno lui agionge alcuna pecorella al grege de Jesù Christo. Questo maestro Diego è persona litterata ¹², de bona doctrina, experientia et conseglie et bono exemplo, et sue opere molto conforme ad noi altri: è homo che ama molto la Compagnia et ad mi dispiace che lui tenga causa per non potere essere de la Compagnia ¹³, perchè in questa cità lui è in grande existimatione o bona opinione de tucti per le singular virtù et sancte opere sue.

4. Sed ut eo revertar unde defluxit oratio: Maestro Diego et maestro Paulo stavano desiderando [6v] homini litterati, così per doctrina de questa casa, como per edificatione de la cità et se consolorno molto con la venuta nostra; pensanno che noi havessemo ad respondere alli soi desiderii; sed paulo post, cum nostra ignoratione atque inscitia librorum eis aperire incepimus, frigidi et fere exangues remanserunt ¹⁴. Per la qual cosa Vostra Reverentia sappia che li homini de la Compagnia che hanno ad star in questa cità, bisogna che siano sufficienti in lettere et che tengano dono de predicatione et de conseglie per qualsivoglia necessità publica et privata, perchè, ancora chè li governatori et capitani che qua vanno, facciano alcune cose secundo el suo volere, tamen ne le cose che pertengono a la exaltatione de la nostra sancta fe, la qual cosa noi praecipue

51-65 Questo - cosa linea subd. || 59 desideranno ms.

¹² De eo scribit CARDOSO: « Em Salamanca estudou letras sagradas » (I 142).

¹³ Erat ad tempus *frade* (*Epp. Broëti ... Rodericii* 582). At tales ad Societatem admitti non poterant (cf. *Constitutiones anni 1541 in MI Const. I 39 n. 18*) neque Didacus eam ingressus est.

¹⁴ Lancillottus pro sua indole melancholica rem nimis exaggerat. Magister Didacus de Borba benevole Rodericio de eis scripait. Vide infra doc. 8, 3-4; cf. etiam GRANERO 126-27. De studiis Patrum haec scimus: Lancillottus a. 1543 dialecticae studere coepit, sed Aprili 1544 iam sacerdos erat (*Epp. Mixtae I 142 163*); Criminalis vero a. 1543 grammaticam recoluit, sed iam 6 Ian. 1544 sacerdotio auctus est (SCHÜTHAMMER, *Leben und Briefe A. Criminali's* in AHSI 5 [1936] 255 262; *Epp. Mixtae I 142*). Beira sacerdos ingressus est Societatem, officium parochi et canonici relinquens (*Epp. Mixtae I 195*).

cercamo, sempre pigliano conseglio da quelle persone che pensano essere sufficienti et zelose de la christiana religione ¹⁵; et sappiate che se non fosse qua tanta charestia d'homini del servitio de Dio desiderosi, se farriano molte cose che resultariano ⁷⁵ in grande gloria del Signore; ma omnes querunt quae sua sunt, non quae Iesu Christi ¹⁶, acosì li grandi como li piccoli, così li ecclesiastici como li seculari: si che V. R. sforsese de mandare homini idonei, perchè de li ignorantи ne è qua un numero infinito, et tucta questa terra giace abasso del obscuro velo de ⁸⁰ questa ceca ignorantia; se non vengono de là homini che li aprano el libro de la sapientia, io dubito che tucti così cecamente descendiamo a le obscure porte del inferno. Io teneva animo de dire molte cose, ma io le voglio tacere per honestà: Dio le faccia entendere ad chi le deve entendere ¹⁷. ⁸⁵

5. Circa la manera de li christiani che qui si fanno, non serra inconveniente dirne alcuna cosa: aqui, in questa cità, reside el Vescovo la maior parte del tempo. Ai ancora una chiesa catedrale molto ricca et magnifica ¹⁸, ai ancora un monasterio de frati, dove sonno da trenta frati ¹⁹ et più, et molti altri ⁹⁰ preti privati, dove se fano ogni giorno alcuni christiani, et questi tali non sono instructi nelle cose de la fe, nè molto nè poco, nè sanno orationi dominicali, nè precepti, nè articuli de la fe. La manera de baptizarli è con suo cathecismo, con aqua

77-87 acosì - aqui linea ciroumd.

¹⁵ Ut in Lusitania Ioannes III litteratos in plurimis quaestionibus consuluit, quae conscientiam et negotia ecclesiastica spectabant (existebat ibi ab a. 1532 a *Mesa da consciencia*), similiter in India eius vices gerentes doctos adibant, ut conscientiae propriae consulerent.

¹⁶ Cf. Phili. 2, 21.

¹⁷ Emmanuel de Sousa Ioanni III Goa 18 Oct. 1545 refert inter alia se de quibusdam rebus scribere non audere « alem de ver o grande e de-zumano castigo que foi quá feito em religiosos » (SCHURHAMMER, Q 1611). Fortasse similia tacet.

¹⁸ De cathedrali goana vide EX I 121¹⁰.

¹⁹ Monasterium Franciscanorum (SCHURHAMMER, Q 68 77). Polanus falso epistolam interpretatus est eo quod {monasterium ordini *Praedicatorum* tribuit (*Chron.* I 165), qui anno 1548 in Indianam pervenerunt (SCHURHAMMER, Q 3413 3994 4002).

95 benedecta, sensa chresma o olio nisciuno, le quale cose neque laudo neque vitupero. Qui tra noi hai gente che non vole baptizare nignuno de questa manera, nè li possa cavare el scrupulo de la fantasia ²⁰. Nelle chiesie quando se dicono le messe et altri officii stanno presente turchi et mori ²¹ et gentili sensa respecto niuno. Parlando io con alcuno de questi che intendono et sopportano questo, me dicono che de questa manera se fanno molti christiani per vedere loro queste nostre ceremonie et sacrificii, ancorachè li canoni siano al contrario; io che non so molto scrupoloso me ne vado con el costume de la terra.

100 105 6. Circa el regimento de questa casa de Sancta Fe non las-
srò scrivere quello mi pare conforme al parere de li Patri
che stanno qui. V. R. saperà largamente così per lettere di
altri ²² como per informatione del vicario generale ²³ como aqui
sta edificata una chiesia con una casa con sua claustra et logge,
110 con uno horto molto bene accomodato per la presente necessità
questo poco che è facto, la qual casa, secondo me dicono, ha
mille et seicento ducati de intrata ²⁴, la quale intrata certi gen-
tilhomini hanno cargo de la rescotere et guastare per el ser-

96-98 Qui - chiesie *linea subd.* || 99 stanno presente tu *alia ma-*
nu deleta || 103-108 io - como a *linea circumd.* || 105-08 Circa - gene-
ral] Quanto ao regimento desta casa tão pouquo não sei como vai
atequi. Hé necessario que Vosa Reverencia meta a mão niso, e isto
imformando-se bem do vigairo geral destas partes que lá stá G14 ||
108 aqui *Polancus mutavit in qui et add. in marg.* in questo collegio
de Santa Fede || 111-12 ha mille *in marg.*, prius *in versu* ha || 112 et
cup.

²⁰ Vide v. gr. opinionem P. Criminalis in doc. 4, 4.

²¹ *Mori* vel lusitane *mouros* in Oriente omnes *mahometani* vocantur
quin de eius origine aliquid enuntietur. Ita CUNHA RIVARA: « Mouros
chamamos nós os Portugueses indistinctamente a todos os Mahometa-
nos » (cit. apud DALGADO II 74, qui addit: « Ainda hoje assim se diz por
toda a Asia, onde se fala português »). Interdum tamen turcae, qui etiam
erant mahometani, ab eis distinguuntur, ut in nostro textu.

²² Probabiliter per litteras magistri Didaci de Borba (cf. doc. 8, ubi
tamen de nostra re nihil habetur). Lancillottus ipse in sequenti epistola
(doc. 7, 5) rem tractat.

²³ Michael Vaz Coutinho, qui ineunte anno 1545 ex India Ulyssipo-
nem profectus est, ut missionem christianam quam intensissime foveret
(SCHURHAMMER, *Ceylon* 137-40; EX I 245).

²⁴ Idem repetit in doc. 7, 6.

vitio de questa casa²⁵, segundo che a loro par essere necessario, così cerca de la fabrica como al victo de casa. Per la nostra necessità quotidiana tengono là [7r] fora uno home maritato, quale è home da bene, per nostro spenditore, quale compra ad di et di el necessar[i]o per tucta la casa pagato ad costa de casa; ma perchè la casa tene poca entrata, per forsa questi scolari patiscono, così nel magnare²⁶ como nel dormire, anco-¹¹⁵ rachè il suo magnare non sia altro che riso et fructi. Non hanno chi li faccia el magniare nettamente, chi li serva loro. Studiano continuamente et fanno fructo nel studio. Hanno bisogno de servi per molte cose, altrimenti loro perdono el tempo in ser-¹²⁰ virae a sí mesmi, et per questo serria molto necessario che V. R. tractasse là che se accrescesseno le entrate de questa casa quanto potrete iudicare essere necessario per substentazione de 100 studianti con li soi maestri cappellani, maestri et servitori²⁷, poichè vedemo de qui resultare tanto gran bene et tanto augmento de la religione christiana, così ancora con-¹²⁵ siderando noi le cose che qua passano circa la fabrica et altre spese che si fanno, le quale cose non le ponno²⁸ intendere li absenti, nè se ponno scrivere si chi non volesse già componere libri. A noi ci pare che serria bene che queste intrate se haves-¹³⁰ sino a guastare secundo el volere de li Patri che terranno ca-¹³⁵ rego²⁹ de questa casa, o che loro tenessino in mano queste intrate, o che le tenessino altri con questo fosse che tutto se fesse et guastasse con mandato de li Patri et non altrimenti. Al presente noi non potemo mandare ad fare una porta nè una tavola nè portare cosa de loco in loco sensa licentia de li provisori, sensa le altre cose che passano contra el nostro pa-¹⁴⁰ rere; et questo dico se la Compagnia ha de pigliare carego de

¹¹⁴ *Prius pare* || ¹¹⁵⁻²¹ *Per - ancorachè linea ciroumd.* || ¹¹⁸ *ad corr. ex et* || ¹²¹ *sia a Polanco del., qui add. è* || ¹²¹⁻²² *Non - serva linea ciroumd.*

²⁵ *Hi viri vocabantur lusitane mordomos.* De eis vide doc. 4, 2 et 7, 6.

²⁶ *I. e. mangiare.*

²⁷ *Ioannes III 8 Martii 1546 collegio goano 800 mil reis concessit antequam haec epistola in Lusitaniam perferebatur* (vide infra doc. 12).

²⁸ *Ponno pro possono.*

²⁹ *Cargo lusitane, carica italicice.*

questa casa essere molto necessario al presente per accomodare le cose et case secundo che ad noi ce pare più servitio d' I-
 145 dio et conforme al nostro Instituto, sichè V. R. li dia quello ordine che li pare megliore et mandelo più presto che po. No havemo parlato niente de queste cose con questi signori per non sapere noi che voluntà sia la vostra; no vorrissemo passare li termini che loro non penzasseno che noi venissemos
 150 qua mossi d'alcuna ambitione o propria comodità, sichè V. R. scriverà quello li pare.

7. Mastro Francisco sta como serria dire in Constantinopoli et noi in Portogallo; non receveremo resosta da lui per uno anno et più. Lui, secundo noi credemo, serra al presente
 155 nos³⁰ Machazares, dove son facti doi re christiani, como largamente haverete inteso per lettere, così sue come d'altri³¹. Aqui mando una sua lettera che lui scrivì pochi giorni anzi che noi arrivassimo a mastro Diego et misser Paulo, la quale V. R. podrá vedere³². Scriveva che andassemos ad Silano con
 160 li principi de Silano³³, ma loro sono ancora qui in Goa. Etiamdio che loro andasseno a Silan, questoro non sonno de parere che andiamo là, perchè vi sonno frati de Sancto Francisco che farrano lo officio debitamente³⁴, ma forno de parere così mastro Diego como misser Paulo, el Governatore vechio et novo³⁵,
 165 che noi restassemos qui tucti tre³⁶, finchè recessemos lettere de maestro Francesco et restorno qui el Padre Antonio³⁷ et el Padre Joan de Bera quasi non volendo. Loro desideravano

³⁰ Nos lusitane loco *nei*. Xaverius de his rebus narrat in epistola sociis romanis 27 Ian. 1545 scripta, quae etiam a Rodrigues legenda erat (EX I 276 279).

³¹ Regulis nomen erat D. Ludovicus et D. Ioannes. Cf. relationes Antonii de Paiva et Emmanuelis Pinto: SCHURHAMMER, Q 1754 et 4075.

³² Epistola typis impressa est in EX I 291-94 et MX I 382-85.

³³ Hi principes ceilanenses vocabantur D. Ludovicus et D. Ioannes.

³⁴ Xaverius de quinque Franciscanis in insula Ceilon fidem Christi propagantibus scribit (EX I 319; MX I 397).

³⁵ Martinus Alphonsus de Sousa (1542-45) et D. Ioannes de Castro (1545-48).

³⁶ Antonius Criminalis, Nicolaus Lancillottus, Ioannes de Beira, qui 2 Sept. 1545 Goam pervenerunt.

³⁷ Antonius Criminalis.

ad trovare mastro Francisco secundo quello V. R. li haveva mandato, ma non potendo loro fare altro sono qui et non li manca in che intendere: sichè circa al provedere de questa casa ¹⁷⁰ mastro Francesco sta molto lontano per li provedere il necessario.

8. Questi giovenetti che stanno qui, quelli che sono grandi et che intendeno alcuna cosa del vivere christiano sono molto boni giovani et se po sperare ogni bene da loro; ma li altri sono ¹⁷⁵ ancora piccolini et novitii, non se po ancora fare fundamento in loro, ma [7v] bisogna con grande vigilantia et travaglio et patientia domarli a poco a poco.

9. Francesco Mansiglia sta nel Capo de Camorino, dove stava mastro Francisco. Non li manca sancti negocii et pie ¹⁸⁰ occupationi. Non tenemo sue lettere; per questo non ve potemo dare perfecta informatione de quello che lui fa ¹⁸⁵.

Aqui sta un giovane che [si] chiama Diego Fernando ¹⁹⁰, vostro parente, quale venne con maestro Francesco de Portogallo. Lui sempre se è exercitato ne lo hospitale como in casa; adesso è despensiero de casa.

10. Qui non sono homini de li quali se possa l'homo fidare en darli cargo d'ufficio niuno, et per questo seria molto bene se V. R. mandasse qua alcuni homini per regimento de questa casa, de quelli che vengono infervorati ogni giorno ad pregarvi che li receviate in casa. Quanta sia la necessità d'un maestro de gramatica non se po dire per lettere; el medesmo d'un predicatore, perchè altriment'è guastare dinari in vano et perdere tempo. La gente se refreda presto dove non stanno homini che la rescaldi con la predicatione. ¹⁹⁵

11. In questa casa non sono libri de humanità quasi niuno, si no 40 cinque Virgilii et altri tanti Terentii, molto vechii, molto descorretti, de manera che con dificultà se po l'homo

¹⁸¹⁻¹⁸² Non - fa] Temos novas que faz muito fructo G14 ||
¹⁹³ *Prius* guastara ms.

²⁰ Cf. doc. 4, 7.

²⁰ Didacus Fernandes, qui candidatus S. I. cum Xaverio in Indianam venit, sed ad eam non est admissus (cf. EX I 245 280).

servire de loro et vanno per le mane de questi giovani ⁴⁰. Pen-
 200 satis che de qui ad uno anno non se ne tenerà carta con carta:
 per questo è necessario che Sua Alteza faccia una elemosina
 là in Portogallo per comprar libri et carta et penne per questa
 casa, et V. R. procure che se faccia, perchè la necessità è gran-
 de. Io ve mando un rotulo de li libri che me pare essere neces-
 205 sarii al presente ⁴¹. S'el vicario generale tenese facta questa
 provisione secundo el suo parere, V. R. non ma[n]che mandare
 le opere de Doleto ⁴², perchè el vicario non le haverà in pra-
 tica per essere opere nove. V. R. pense che posso fare de bene
 210 in questo collegio: io tam poco pratico nelle lettere, sensa libri,
 et per questo havendo io ad star qui, è necessario me man-
 diate libri boni, altrimenti io con questi giovani perderò el
 tempo; et se terrò libri, io me affatigardò pro viribus.

12. Penso havere già ditto quello che importa. Le nove
 de qua V. R. saperà da altri che le sanno più certe, per questo
 215 no me occuparò scrivere nove, perchè non tengo tempo so-
 perchio. Prego a Dio che ci coniunga nel suo sancto regno.
 Amen.

Se me occorrerà altre cose, scriverò per altra via anze le
 nave partano de Coccino. Desideraria sapere che fece V. R.
 220 del mio negocio che vi lassai raccomandato ⁴³.

De Goa ad 22 d'Octobre 1545.

De V. R. indigno servo

Nicolao Lancillotto.

⁴⁰ Iam in statutis Confraternitatis Fidei 25 Iulii 1541 maioribus do-
 mus commendatum est, ut a Rege libros in usum collegii peterent (vide
 app. II, doc. 2, 21).

⁴¹ Hunc indicem non vidimus (cf. doc. 6a).

⁴² Ad opera Stephani Dolet alludit. Auctor erat humanista et typog-
 raphus gallus, dubiae tamen famae christiana, qui anno 1546 capitilis
 damnatus est. Eius *Commentariorum linguas latinæ libri duo* (1536-38)
 magni habebantur. Edita sunt ab eo etiam opera *Oato christianus* (1538);
Observationes in Terentii omoedias (1540), *Ciceronis epistolæ familia-
 res* (1540). De eo vide ESPASA XVIII, 1770.

⁴³ Cf. doc. 26, 8.

Documenta perdita.

6a. P. Nic. Lanoillottus S. I. P. Simoni Rodrigues S. I. in Lusitaniam, Goa 22 Oct. 1545. Lancillottus scribit: « In questa casa non sono libri de humanità quasi niuno, sino 40 cinque Virgilii et altri tanti Terentii, molto vecchii... Per questo è necessario che Sua Alteza faccia una elemosina là in Portogallo per comprar libri et carta et penne per questa casa... *Io ve mando un rotulo de li libri* che me pare essere necessarii al presente » (doc. 6, 11).

6b. P. Nic. Lanoillottus S. I. P. Ignatio de Loyola, Romam, Goa Oct. [?] 1545. Lancillottus scribit Ignatio Coulano 5 Dec. 1550. « Posto que todos os anos pasados eu tenho sempre iscritto a V. R. algumas particularidades da quā ... » (SCHURHAMMER, Q 4546). Epistola anni 1545 servata non est, si illud quā intellegitur ex India, non solum Coulano. Huic interpretationi contextus et relatio Lancillotti cum P. Generali favent.

6c. P. Nic. Lancillottus S. I. P. Petro Codaccio S. I., Romam, Goae Oct. [?] 1545. Scribit enim P. Lancillottus P. Ignatio Goa 5 Nov. 1545: « Puto enim anno praeterito satis abunde me scripsisse, quid de hoc collegio tunc sentiebamus omnes, qui hic aderamus, per literas quas Petro Codarzo scripsi » (doc. 15, 1). Videtur alia epistola esse ac praecedens.

7

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.
P. MARTINO DE SANTA CRUZ S. I.¹, CONIMBRICAM

GOA 22 OCTOBRIS 1545

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 1623. — II. AUCTORES:
POLANCO, *Chron.* I 164-65 ; EX II 427. — III. TEXTUS:

1. *Goa 10*, ff. 2r-4v, prius ff. 39-41 et n. 1: Autographum lusitanum-latinum-hispanum-italicum quod auctor tempore 15 dieum composuit, singulas litteras saepissime separatas pingens;

¹ Martinus de Santa Cruz natus Toleti, a. 1541 Romae Societatem ingressus est, unde a. 1542 Conimbricam se contulit collegium fundatus. Annis 1544-46 ipse collegio rector praefuit. Obiit exeunte a. 1548 Romae, ubi procurator lusitanorum erat (cf. EX I 264²⁹, MI Epp. I 207, *Fuentes narr.* I 39*, POLANCO, *Chron.* I 327).

tota scriptura in parte dextra singularum linearum ad infra ver-
git. Complures formae non facile intelliguntur, ut *pos que loco pois
que, masse pro mais* (n. 1) etc. Tota epistola lineis a summa ad
ima protractis deleta est (excepto partim folio 3r). In margine
Rebeli summaria et alterius scripta sunt. In f. 5v legitur: « † Forão
dadas en Coimbra aos 22 de Setembro 1546 »; alia vero scrip-
tura: « De 1545. Nicolao Lanciloto de novas da India. Já tresla-
dada, sed vide ».

2. *Varia Hist.* 3, ff. 5r-7v, prius n. 2: Versio italica coaeva, in qua partes latinae uti in textu originali servatae sunt. In f. 7v legitur *titulus*: « Jhus. Copia de una carta del Padre Nicolao, que está en Goa, para el P. S. † ». Infra secundâ manu addita sunt verba: « El caso del príncipe de Zeilán y su primo. Ya stá puesto »; ad caput folii quidam notavit: « No vale »; ad caput vero totius epistolae (in f. 5r) manus quarta: « Copia de carta del Padre Nicolao Lancilotus, de Goa 22 Octubre 1545 al P. S. Cruz. Dice los progresos y enseñanza a los indios », et quinta: « Esta solo lo señalado etc... » sc. ea quae in textu vel ad marginem notata sunt signo.

3. *Goa* 10, f. 14v, prius 21v et n. 7 bis, et *Epp. NN.* 72, f. 71r, prius f. 58r: Apographum in fasciculo B (a. 1551) ita ut epistola in duas partes scissa sit. Textus totus linea deletus est. Ad initium conspicitur littera D [Duplicado]. Textus valde contrac-
tus est, ita ut potius summarium dici possit.

4. *Ulyssip.* 1, ff. 14r-15r: Versio hispana, ordine rerum mu-
tato, textuque satis contracto. Sequuntur numeri 1-4 12-13 11
7-9 5-6 10 15. In n. 1 dicit diem adventus fuisse 10 Sept. loco
2 ; ad finem n. 8 inseritur nova oratio.

5. *Ebor.* 1, ff. 15v-16v : Versio hispana = textus 4. Adsunt correctiones P. Emmanuelis da Costa.

6. *Conimb.* 1, ff. 19v-20v : Versio hispana = textus 5.

IV. IMPRESSA. Editio : SCHURHAMMER, *Ceylon* 189-192 (pars nn. 6 7-8, pars n. 9). Versio: CROS, *Vie I*, 319-20. — V. HISTORIA IMPRESSORUM: Schurhammer exhibit textum originalis, Cros se-
quitur Ulyssiponensem. — VI. TEMPUS. In titulo textus 4 mensis Noviembre alia manu correctus est in Outubro. Error mansit in tex-
tibus 5 et 6. — VII. RATIO EDITIONIS. Proponitur textus auto-
graphus.

Textus

1. *Itinere nunc feliciter peracto fuse scribere intendit.* — 2. *P. Pou-
lus et Mag. Didacus, doctos operarios exspectantes, factis contra-
riis edocti, animo defecerunt.* — 3-4. *De magistris et pueris collegii
goani.* — 5. *Ecclesia, domus collegii, hortus describuntur.* — 6. *De*

reditibus collegii et iictu Patrum. Xaverius apud macassares moratur. — 7-9. De martyrio principis ceilani Iugo et conversione duorum principum, qui interim Goae morantur. Patres recenter advecti Goae manere coguntur. — 10. De ministeriis Patris Mansilhas. — 11. De incolis urbis Goae. Zelus et doctrina M. Didaci. — 12-13. Doctis Patribus opus est. — 14. Nescit num collegium Societati detur. — 15. Conclusio.

Jesus

A gratia e amor de Christo Noso Siñor seja sempre en nosso favor e ajuda. Amen.

1. Da Mozambique eu vos scrivi brevemente ¹ por não ter cousas novas nihuna, promitendo-vos de scriver más largamente da Goa. Asi, pos que Deos Noso Siñor nos levô aquá con tan bon tempo quanto se pode de[sel]jar ne la mare, e con tanta sanidad quanta tinhiamos en Portugallo e masse, não podrei fazer que, ainda que eu tenha muitas occupationes, que não scriva largamente e miudamente todo ho que aquá ¹⁰ passa a hos meos Hirmãos e Padres en Christo Jesu, por que vós todos, juntamente connosco, deis livores e grazas a Deos de tantas merzês que elle por sua infinita bondad nos fez sinali nós merezer.

2. Ne igitur per plura fieri videatur quod per pauciora ¹⁵ fieri potest, sabereis que todos nosotros stamos de saude. A dos dies de Setembre do 45 achigamo a Goa dove achimos misser Paulo e mestre Diego, quales con gram desejo stavão sperando que da Portugallo visem homes doctos asi en Sagrada Scrittura como en humanidad para praedicar nesta ciudad, ²⁰ porque aquá omnes querunt quae sua sunt ², non salutem animarum (ad particularem aliquem non me extendo, ne legendum aures offendam); desiderabant, inquam, et virum aliquem tum moribus tum bonis literis praeditum, cui secure

6 nos del. trujo || 19 visem sup.

¹ Excerpta epistola, quam missionarii Indiam petentes anno 1545 Mozambico in Lusitaniam miserunt, extant in *Epp. Missae* I 265. Fortasse est ea quae in textu memoratur.

² Cf. Phil. 2, 21.

25 erudiendorum puerorum comitti posset cura. Qui quidem vene-
randi Patres summa cum letitia nos sero suscepere, putantes
suis nos votis responsuros ; at die postera cum illis nostram
ignorationem detegere cepissemus, stupidi et fere exangues
remansere et ita eos fefellit opinio et ita mea previdentia
30 consumata est ³.

3. Itaque ut vos certiores faciamus de omnibus et singulis
quae hic aguntur, hoc in collegio sunt circa sexaginta pueri,
entra hos quais são otto que componen latinos por todas re-
glas e ovem Virgilio e Tarentio e tenen bons engenhos, mas
35 não tenen mestre que hos ensegne ben, e que hos exerciti en-
falar latin ⁴ ne en aprender de core cousa niuna ⁵ sinão as re-
glas de Antonio ⁶, e quellas confusamente. Ho mestre que hos

35 ensegnem ms.

³ Cf. doc. 6, 4.

⁴ Saeculo XVI ad formationem humanisticam non solum specta-
bat nosse linguam latinam, sed etiam *loqui* latine. Cf. DUHR, *Geschichte
der Jesuiten* I 255-56 271 307 553, HERMAN 211-12, FARRELL 117. Usus
loquendi latine in aulis *universitatis conimbricensis*, cui etiam schola
grammaticae latinae subiecta erat, iterum a Ioanne III a. 1537 tum lec-
toribus tum alumnis, sub poenis quoque, praescriptus est (cf. BRAGA
I 403 400). Ut scimus Lancillottus Conimbricæ studiis vacaverat.

⁵ Exercitationes memoriae et declamationes tunc plurimum pas-
sim habebantur, ita ut HERMAN de pueris linguam latinam dissentibus
scribat : « Le XVI^e siècle... demandait à la mémoire, malgré la simpli-
cité des programmes, des efforts qui nous rebuteraient » (op. cit. 149).
De cultu memoriae in scholis agunt BRAGA I 406, HERMAN 148-51 83-84
245, FARRELL 117 55 174-75 185¹⁰ (ubi etiam alia opera citantur).

⁶ Sermo est de opere Antonii de Nebrija (seu Lebrija vel Nebris-
senais) *Introductiones latinae*, Salmanticae 1481 et alias saepé impresso.
Hic egregius vir in Lebrija (prov. Sevilla) ca. a. 1441 natus est, per
10 annos linguam latinam classicam in Italia addidicit et eam Salman-
ticam et in genere in Hispaniam transtulit (initia humanismi hispani).
Editis non paucis libris philologicis obiit Compluti anno 1522. De eo
vide opus Felicis G. OLMEDO, *Nebrija* (1441-1522) (Madrid 1942) in
serie *Humanistas y Pedagogos españoles*. Analysis *Introductionum la-
tinorum* auctor exponit pag. 81ss, editiones antiquas earum enumerat
pag. 90ss, bibliographiam denique proponit pag. 245-48. Etiam in
Lusitania Nebrissensis humanista notus fuit. A. 1525 deliberatum est
in universitate ulyssiponensi « por evitar as diversas opiniões que os mes-

ensenha es Lup Diez de Viena⁷, quale Manuel Godinho⁸ penso cognosirá. Este home sabe muito ben has reglas de Antonio, mas in legendis lectionibus mihi quidem nequaquam satis- 40 facit. Preterea este home es [2v] capellão da Misericordia⁹, dove li dão diez cruzados¹⁰ cada mese, e ten que fazer lá sem- pre en dizer messas, enterar finados e consolar padizentes et in aliis huius generis occupatur fere semper, de maniera que non potest omnibus sumptis negotiis pro dignitate respon- 45 dere ; e por el ensignare a estes otto mozes li dão dizeseis mille rés¹¹ cada anno, el já stue aqui nove meses ; daqui a tres meses andaremos cuidando se el se podiera remediar de al- gua maniera que estes mozos não pergão ho tempo tanto como até agora fezieron. Já li comenzemos ordinar que falem sem- 50 pre latino e que aprendão de cor algua cousa. Spero en Nossa Síñor que remedaremos a esta neccessidad até que venha da Portugallo homes que perfectamente possão fazer esto.

4. Ai tanbem entre estes mozos nove o diez que já comen- zão aprehender grammatica, dos quais eu ho tomado cargo 55 dos ensegnar, quales me sforzarei pro viribus que elles não

54 *Prius entres*

tres de Grammatica segniam em prejuizo dos estudantes, que fossem notificados para que os ensinassem pela Arte de Pastrana [Arte velha] ou pela de Nebrixia [Arte nova], sem misturarem uma com a outra, (BRAGA I 335).

⁷ Subscriptio Lupi Dias occurrit in petitione Misericordiae ad Indiae gubernatorem I. de Castro fere mense Septembri 1545 facta (*Ajuda* 51-8-45, f. 67 ; v. SCHURHAMMER, Q 1546). De eo nihil aliud novimus.

⁸ P. Emmanuel Godinho S. I., e Viana do Alemtejo, natus c. 1519, ingressus Ulyssipone 11 Martii 1542, obiit ibidem 4 Augusti 1569 (Cat. Lus. 43 ; FRANCO, *Imagem... de Lisboa* 136-45).

⁹ De hac notissima institutione lusitana, quae etiam in India floruit, v. F. DE ALMEIDA, *História da Igreja em Portugal* III/2, 476-77 ; J. F. FERREIRA MARTINS, *História da Misericordia de Goa*.

¹⁰ De valore huius pecuniae lusitanæ scribit A. NUNEZ : « E cru- zados d'ouro de Portugal de ley nova valem 420 reis, que são 7 tam- gas » (*Leyro dos pesos* 32).

¹¹ 1 real erat infima unitas pecuniae lusitanæ. In India 300 reis aequiparabant uni *pardo de prata*, 360 reis uni *pardo de ouro* (DAL- GADO II 175).

pergão tempo. Hos demás todos aprehendem ler e scriver, e ho que hos ensenha es um manzevo portugese que não sabe nada de latin ¹², ne me parez abile por ho aprender, ho qual queria ser clerico, segun tenho delle alcanzado. El scrive e lee asá communmente e más travaghia muito en ensinhare estes mozos. El não me pareze abile por ser della Compagnhia, todavia viremos s'el querá fazer hos Exersitios, encommendar-l'emos a Deos. Já li tenho dicto que todo ho que li podemos fazer de ben por onra de Deos e salvazão sua que ho faremos ; spero que Nossa Senhor acabará todo en ben. Destes mozos que são aqui, scilicet hos que são grandes et in re christiana aliquantulum versati, são mui bons mozos, que et ab eis multa speramus ; hos otros são ainda minios, es mister muita vigilanza com elles e otra tanta patienza e trauglio.

5. Aqui stá já feita ua egreja como San Pedro da Coimbra ¹³, poco más ho men, e ua claustra asá comunmente grande en quadro com suas verandas de bajo, e por azima no meo un pozo muito bon para bever. Da ua parte desta claustra stá a greja, da otra parte stá ua casa complida 123 palmos ¹⁴ e larga 29 palmos. Esta casa por da bajo serve de refetorio, por azima serve de dormitorio por estes mozos. Da otra parta da claustra são tres boas cammaras, dove nosotros dormimos, da outra parte da claustra não temo cosa nenhuna fuor da veranda, ne temos lume por aquella parte ; e por que entendais mighior, a claustra stá quasi como la de Santo Antão da Moraria ¹⁵. Depos temos um horta mui formosa e granda, na qual são dos eremidas de muita devozão, ua es de Santo Hieronimo, otra de Sancto Antão.

61 e del. es || 71-72 Coimbra corr. ex Co

¹² Rochus de Oliveira.

¹³ Erat ecclesia collegiata et prioratus. Nescimus tempus aedificationis et nomen fundatoris. Nominatur iam saec. XI, reaeditata est a. 1745 (PINHO LEAL I 344).

¹⁴ Describitur : « Antiga medida de extensão, equivalente a 8 pollegadas ou 0,225 m ».

¹⁵ Hoc coenobium erat prima domus Societatis in Lusitania. De ea v. RODRIGUES, *Hist.* 1/2, 282-85.

6. Habes igitur, optime Martine, informatiunculam, ut ⁸⁵ sic dicam, huius domus. Praeterea isti dicunt hanc domum habere mille et sex centum duccatos redditus, a qual renda uns homes honrados desta ciudad como mores domos ¹⁶ desta casa tenen cargo da rescatar [3r] e gastar en servizo da casa segun que a elles parez ben por cosas necessarias do vitto ⁹⁰ de casa. Elles tenen lá fuora hun home casado, home de ben, pagado por nosso compredor, qual nos compra todo ho que a elles parezze que temos mister a dia [a] dia ¹⁷. Desta manera stamos aqui ata que recevemos cartas de mestre Francesco, as quais non receberemos até de qui a un anno, porque elle, ⁹⁵ como intendrēs más largamente por suas cartas, stá nos Macazafis ¹⁸, porque lá se fezeron dos reis christãos ¹⁹ e despos mandaron a buscar Padres a Malaca e não achiaron qui queresse lá ire por ser tan longe. Mestre Francesco tue nova desto que Deos lá obrava, determinó, relitis omnibus, andar lá ²⁰. Estes ¹⁰⁰ lugares e illas, parez-me, são longe de qui circa mille legues ; não penso que teremos nova delle por un anno.

7. El scrivió aqui ua carta dove dizia a mestre Diego e miser Paulo que se alguns Padres vinhão da Portugallo, di-
zendo por nosotros, que andasmos dos com hos pricipes de ¹⁰⁵ Silão ²¹, quais são aqui en Goa a presente. Et ne te lateat his-
toria, sic eam a me habeto ut potui intelligere. Huius patriae

⁸⁶ huius domus *in marg.* || 106-107 historiā ms. || 107 intelligere
del. in h[ac patria]

¹⁶ Vocantur hi viri in lingua lusitana *mordomos*. De eis vide doc. 4, 2 et 6, 6.

¹⁷ *Dia a dia* = quotidie.

¹⁸ Xaverius, Malaceae de statu missionis macassarensis melius edoc-
tus, ab itinere destitut (EX I 321-22).

¹⁹ Erant D. Ludovicus et D. Ioannes.

²⁰ Cf. EX I 276-77 293 298. Cum Xaverius Malacam veniret, iam sacerdos Vincentius Viegas Malaca ad insulam Macassar profectus erat. Interim Sanctus redditum Vincentii Malaceae exspectabat, sed cum Vie-
gas tempore opportuno non rediret, ad Molucas perrexit (EX I 322).

²¹ De duobus principibus ceilanensisibus, qui item vocabantur D. Ludovicus et D. Ioannes Xaverius in epistola a Lancillotto citata loqui-
tur (cf. EX I 293).

mos est ne filii regis, sed regis sororis filii regi in regno succedant²². Cum ergo in Silano regnaret rex habens duos filios²³,
 110 quorum primus natu excogitata caliditate ait : « Dedam me in christianam persuasionem, nam cum christicula fuero, rex lusitanus erit mihi propitius e defensor, et post patris obitum heredem et sucessorem patris mei me constituet, sic ero christianus et rex in regno patris ». Cum autem pater eius persen-
 115 sisset ea, illico ipsum iugulavit. His actis, quidam lusitanus²⁴ videns adolescentem mortuum, eo quod tractasset christianum fieri, ait inter se : « Iste est martir », et sumpto cadavare, honeste et christiano more condi iussit. His aut[em] actis, Deo volente, super sepulcrum istius aperta est terra in modum
 120 crucis, quam crucem astantes delerunt et superimposuerunt terram, et iterum aperta est terra, et iterum delerunt, et sic ter terra aperta est in modum crucis super cadaver illius iuenis.

8. Patefacto autem miraculo, soror regis, cuius filius regnaturus erat²⁵, acersitis ad se secreto proprio filio et regis
 125 filio, dixit illis : « Filii, vidistis signum magnum a Domino, vultis fieri christiani ? » Ambo respondere quod sic. Illa autem statim misit vocatum lusitanum illum, qui iuserat sepe liri ipsum cadaver, et dixit illi : « Ecce in manibus tuis pono hos duos filios : accipias illos ne rex illos interficiat, ducas illos
 130 Gouam, et faciat illos christianos Gubernator et defendat illos a rege isto ». Et factum est ut venirent huc secreto, et iam sunt christiani et hic morantur in hac civitate sperantes ut Guber-

113 mei del. et | me constituet *in marg.* || 115 ea *sup.*

²² Haec lex, quae plerumque in India meridionali apud « indos » vigebat et hodie in regnis travancorensi et cocinensi in usu est, vocatur marumakkAtayam. De ea v. NAGAM AIYA, *The Travancore State Manual* II 364 ; ZINADIM 27-28 ; FENICIO 170 222 n. 24.

²³ Iugo, maior natu, et Ludovicus. Uterque natus erat e muliere minus principali regis Bhuvaneka. De eis agit fuse SCHURHAMMER, *Ceylon*, 690 696 (index).

²⁴ Andreas de Sousa, qui 15 Nov. 1545 Infanti D. Henrico relationem de occisione scripsit. Textum edidit SCHURHAMMER, *Ceylon* 202as. Vita Andreeae de Sousa ib. 89⁴.

²⁵ Loquitur de sorore regis Bhuvaneka Bâhu, cui filius erat D. Ioannes.

nator reducat illos in regnum Silani. Quod si factum fuisset, cupiebat et iubebat magister Franciscus duo nostri [!] cum illis ire, sed non videtur fatibile in presenti tempore, et propter stamos aqui todos tres ¹³⁵ ogliando por esta casa, dandoli aquel orden que nos parez ser conforme alla Compagnia ¹⁷.

9. Sed ut eo revertamur, unde defluxit oratio, magister inquam, Iacobus et dominus Paulus summa cum letitia nos receperunt ; pro viribus ellaborarunt que não fômos daqui ¹⁴⁰ por quisermos andar alguns a buscar mestre Francisco, [3v] mas elles não quesen senão que ficassimos todos aqui ; tamben foi parezer do Governador vechio e novo ¹⁸ que não ismos até não ter cartas de mestre Francesco.

10. Francisco Mansilla stá no Cabo de Camorino, dove ¹⁴⁵ stava mestre Francisco ; lá se anda exercitando no ho ensignar a doutrina christiana. Elle es já ordinado da missa, mas ainda não dixo missa, e tem consigo dos manzevos que são daquella terra ¹⁹. Não temos ainda sus cartas e por esso não podemos dar-vos conta clara do que elle faz ²⁰. ¹⁵⁰

11. Nesta iglia não hai más pagodes mas hai muitos infin-dos moros e gentivos e maos christãos, de maniera que es como Babilonia, porque cada un vive como ben li parez, e não hai aquá homes de conseglio ne doutrina, senão como possão alcanzar dignieros. Eu não digo mal de nimum, mas segun tenho ¹⁵⁵ ouido. Se não fuera aquá mestre Diego, has cousas andarião ainda muito más male, porque elle só me parez que diz as verdades e reprende has cousas não ben feita[s] absque personarum exceptione ²¹. Este mestre Diego es mui amigo da Compa-

¹⁴⁰ receperunt del. putantes nos suis votis responsuros || ¹⁴¹ por quisermos corr. ex por [add. que] queremos || ¹⁵⁷ muitos ms. || ¹⁵⁹ exceptione corr. ex exceone

²² Lancillottus, Criminalis, I. de Beira.

²³ Influxum quem socii in Statuta collegii exercuerunt vide in doc. 14 (passim). Cf. etiam introductionem ad doc. 4.

²⁴ Martinus Alphonsus de Sousa et D. Ioannes de Castro.

²⁵ Erant sacerdotes indigenae Gaspar et Emmanuel (v. EX I 245).

²⁶ Hunc locum reddit cod. Ulyssip. 1 : « Tenemos nuevas que haze mucho fructo ».

²⁷ Cf. 1 Petr. 1. 17.

160 gnia e es mui conforme ha nossa maniera de viver e a mi me
 pesa muito ter el causa de não poder ser da Compagnia ²², por-
 que el es padre e fondador desta casa e não soamente padre
 desta casa, mas de todos hos pobres desta ciudad, porque el
 tem feitos e faze muitos cristãos con sua doutrina e boa vida.
 165 El tem aqui dos destos mozos grammaticos, quales saben já
 pregar en sua lingua, e cada domingo un delles prega en ua
 fregesia e otro notra ²³ con muita dificazão do povo, asi de hos
 portugeses como do[s] gentivos. Iacobus iste est vir non minus
 probus quam doctus et satis in vinea Domini laboravit, sed
 170 etas eius iam ingravescere incipit, et si iste hinc discedat, hoc
 asserrere audeo neminem esse ad quem recurrere quis valeat
 ad fidele consilium capiendum. Est, inquam, vir exemplo,
 consilio, experientia et scientia plenus, et apud populum in
 magna extimatione atque veneratione habetur ob incredibi-
 175 les virtutes quibus praeditus est ; at inepte facio qui vobis
 eum praedico, cuius opera et virtutes ubique fere gentium elu-
 cescunt et propterea haec missa faciamus.

12. Se nosotros havemos por servizo de Deos ter cargo
 desta casa, pos que es principio de un gran bene, V. R. sabrá
 180 que temos mister de homes, asi de clerigos como não clero[s]
 letrados e não letrados, porque entre estos mozos não hai
 nignum a ho presente que seja tan mortificado o tan discreto
 que se li possa dar cargo de qualquer cousa. Por esso es mis-
 ter que nosotros, que devresmos ocupar-nos en couosas pias
 185 e spirituales por edificazão do povo, que fazamos hos oficios
 de casa, dove podria suprir [4r] qualquer homem lego. Por
 has quais couosas oferezendo-se lá gente habile por servir que
 queira tomare por amor de Deos estos travagios, seria gram
 servitio de Deos mandar-nos acá até dos cada anho. Asi tam-
 190 ben se fuora aqui nesta ciudad un bon pregador de nossa casa,
 se faria grandissimos fructos na vinha do Sinhor, e mais, se

188 queira] queres ms.

²² Cf. doc. 6, annot. 13.

²³ De suis neophytis Benestarini Didacus ipse Rodericio refert,
v. doc. 8, 5.

acresentaria esta casa muito, e não es mestier que venha[m] quá pregadores ignorantes, porque acá hai un numero infinito delles ; por esso procuras de mandar homes suficientes e mui escogidos, ali[o]quin parum proficient.

195.

13. Circa a hos mestres para enseñar gramatica e logica digo que, por ser esta terra tan quente e tan delexada, que não se pode tomar hos travaglios como en Purtugal, e por esso seria ben que hos mestres que hão de vir cá não fossem clérigos, para elles poder usar diligenza no ensenhar hos mozos ; agora seri[a] mister un bon humanista para hos gramaticos por dos anhos ; con la reposta desta será ben vir un mestre logico, porque daqui dos anhos sarão aqui diz ho doz mozos bons para logica. Por amor de Deos procurais de não deixar vir cá senão homes abiles por qualquier cousa.

205.

En quanto alla disposizão do corpo eu não quero dizer nada, pos que ho Padre João de Bera e eu sumos vivos e más sanos que en Portugallo, alen de nós ter comido todas las coussas que hos fisicos²⁴ nos defenderon ; si que venhão homes mui virtuosos, que hos elementos distemperados acá temos vul- cano que hos temperará !

210.

14. En quanto a hos mozes que aqui stão, ainda não ai nínhum que se possa ter speranza deles ser de nossa casa, sed longa dies (ut aiunt) homini docuit parere leonem²⁵. Mas ainda que não fossem algun delles por la Compagnia, grandissimo ben por toda a India sin duda será se el Re²⁶ manda a dar quatro ho cinque mille cruzados de renda a esta casa, dove se possão ensagnar aqui sempre cento mozos, e se da nossa casa se ponrá ho trauglio de otto o diez pessoas entre clérigos e legos. Se esta gente nos deixarão ho cargo desta casa como couxa da Compagnia, nós ho tomaremos à onra de Christo, edificaremos asi has paredes materiales como las das almas

215.

198 travaglios *del.* como || 205 cá *del.* saena

²⁴ I. e. medici.

²⁵ Ex Tibullo lib. 1, eleg. 4, v. 17.

²⁶ Ioannes III.

segun que Deos Noso Sinhor nos dará a sentir, e la comeza-
 remos a reger e instruir segun ha nossa professão quere. Se
 225 não, nos entertiremos aqui até que temos reposta da mestre
 Francesco o da Portugallo. Nosotros não temos pedido nada,
 ne falado com estes mordomes senão alguas couzas com
 ho Padre mestre Diego, [4v] porque elles não cuiden que nos-
 tros temos hos animos tan fixos nesta casa, que não folgassemos
 230 de andar en otra terra se por él tevermos licenza, e que
 não cuiden que buscamos esto por algua aroganza o embizão
 por propria comodidad e discanso, e por esto stamos aqui ut
 supra. Mestre Francisco stá nos Macazais, que es como seria
 dizer él in Costantinopole e nosotros en Lisboa, e anda por lá
 235 levado dal Spiritu Santo, como por esta sua carta que aqui
 ven ligada ³⁷, podrés plenamente entender.

15. Venha muita gente, porque acá ai muitos campos
 para combater com hos inimigos e gran comodidad para pa-
 dizer algua cousa por amor de Christo. Ai quinz dies que co-
 240 menzei a scriver esta carta, ainda não teno tempo por la aca-
 bar. Eu promitti de scriver a todos hos Hirmãos, mas não tenho
 de vagar. Se não praesto quod poli[ci]tus eram, ignoscetis mihi
 omnes. Se alguns por ventura dixiara da mi saber has novas
 desta terra, digo-li que ellas são tão grandas que não achio
 245 navo [!], que las possa levar, e por tanto queen las quere, has
 venha a tomar, que eu não las posso mandar. At nunquam
 non habes unde rideas ! Sexa bendicto ho nome sancto de Jesu
 Christo, pos que nos dá que na tribulazão podemos rire

225 que *del. ve[nha]* || 232 *Prius* *pripria* || 247 *rideas del.* seja | ho
 nome *corr. ex home* || 248 na] nas me.

³⁷ Alludit ad Xaverii epistolam 8 Maii 1545 in S. Tomé scriptam,
 in qua haec verba Sancti leguntur : « En esta sancta casa tomé por offi-
 cio de ocupar-me en rogar a Deos nuestro Señor me desse a sentir den-
 tro en minha alma sua sanctissima vontade, con firme proposito de
 ha cumplir, he con firme esperança que dabit perficere qui dederit vele.
 Quise Deos por sua acostumada misericordia lembrar-sse de mi, e con
 muita consolaçon interior senti e cognosci ser sua vontade de eu ir
 àquelas partes de Malaqua, donde novamente se feseron christãos »
 (EX I 292).

vel ridere. Evidem malem adloqui quam scribere, sed quando non licet. Vale atque iterum vale in Paracleti protectione. 250

Da Goa a hos 22 de Otobre 1545.

Tuus indignus servus,

Nicolaus Lancilottus.

Todos hos Padres que stão quā se incomenda[m] muito nas orationes de todos hos Hirmãos, e spitalmente eu que 255 tenho tanto mister dellas ; ob quam rem omnes nominatim meis verbis in osculo pacis salutare memineris.

[5v] *Inscriptio* : A ho Reverendo Padre Martin Santa Cruz, reitor do collegio de Jesu en Coimbra. – A Coimbra.

8

**MAGISTER DIDACUS DE BORBA
P. SIMONI RODRIGUES S. I., ULYSSIPONEM**

GOA 18 NOVEMBRIS 1545

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q. 1702 : STREIT IV n. 517.
— II. AUCTORES: vide STREIT IV n. 517. — III. TEXTUS: Epistola originalis periit ; olim manu amanuensis scripta erat, ut auctor fatetur (in n. 5).

1. *Varia Hist.* 3, ff. 8r-9v, prius n. 3 : Versio hispana coaeva, contracta (omittit fere ex toto numeros 5 et 6). *Titulus* in f. 8r : « Trealado de huna carta que maestre Dioguo escreveio de Goa al Pº. mestre Simón, el quall estaa en el collegio de Santa Fee », quibus verbis alia manus addidit : « a 18 de Noviembre 1545. Da diversos avisos ». In f. 9v *inscriptio* : » † Copia de una carta que maestro Diego escrivió de Goa al P. M. Simón 1545 ». In textu ipso passim notantur formae lusitanae, uti *monção* (explicatur : « que es el tiempo de navegación » ; cf. n. 4), *Companhia, seren* etc.

2. *Goa 10 I*, ff. 11v-13r, prius ff. 18v-20r et n. 5 : Apographum lusitanum circa a. 1551 Conimbricae factum, in fasciculo B. In margine exstant summaria Patris Rebelo et alterius, qui italus

esse videtur et partes textus lineis notavit. *Titulus*: « Carta de maestre Diogo, que foy dos que fundarão o collegio de São Paulo de Sancta Fé em Goa pera ho P.^o mestre Simão sobre as cousas do mesmo collegio ».

3. *Ulyssip.* 1, ff. 15r-16v : Versio hispana, in qua pauca aliter dicuntur, alia omittuntur.

4. *Ebor.* 1, ff. 17r-18v : Versio hispana. Sequitur textum 3.

5. *Conimb.* 1, ff. 20v-22r : Versio hispana. Sequitur textum 4.

6. *Goa* 38, f. 25v, prius f. 15v : Summarium lusitanum fere coaevum partis numeri 2.

IV. IMPRESSA. Versio : CROS I 321-23 ; excerpta numerorum 1-4 e textu 3 exhibet. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 2 (G) cum variantibus selectis textuum 1 (H) et 3 (U).

Textus

1. *Renovatio spiritualis et conversio ethnicorum in India progredivit. De providentia Dei in suscitanda Societate Iesu. — 2. De collegio Conversionis S. Fidei nuncupato. Fundatio et scopus collegii. Socii, potentibus Gubernatore et Mag. Didaco, Goae manserunt et rem ipsis collatam bene agunt, sed admodum pauci sunt. — 3. Officia singulorum sociorum. — 4. Numerus et indoles puerorum, eorum studia. Petit Didacus, ut socii docti et virtuosi mittantur. Patres nunc in collegio degentes alio se conferre volunt ; maneant, cum ipse iam senex infirmus sit. — 5. Ipse convertit ultra 100 piscatores in vico Benestarim, quorum curam P. Beira suscepit. Ne eis iterum vectigalia iniusta imponantur, quae Martinus A. de Sousa remiserat. Rex confirmet provisionem huius Gubernatoris. Modo omnes piscatores aufugerunt, cum quidam sua gentis multis punirentur. — 6. In officiis conferendis christiani ethnicis praferantur.*

[† Jhs.]

A paz de Jesu Christo Noso Senhor seja com elle e com toda a Companhia do seu nome.

1. Pois sua misericordia á por bem de se lembrar dos miseros christãos pera os ajuntar e recolher em seu amor e charidade, e quis reformar os custumes já tão diversos e apartados do primeiro modo e forma de viver, e tão bem lhe

1 † Jhs. ex H || 3 do seu nome] de su sancto nombre, el qual sea loado para siempre U || 4 á] tuvo U || 5 em] con U || 6 já om. U || 6-7 diversos e apartados] ajenos y diversos U || 7 viver] de proceder U

aprouve lembrar-se desta gentillidade da India, que nunca
ho quis conhecer nem onrar o seu sancto nome, ategora,
segundo desdo principio dos tempos quasi ategora suas ¹⁰
inormes maneiras de idolatrias e custumes tão monstruosos
[12r] sem nunca quererem obedecer à verdade e charidade
de Jesu Christo Noso Senhor, e como aguora nestes presentes
tempos alguns reys e principes della por si meismos se
convertão a nosa sancta fé chatolica ¹, o que espero farão ¹⁵
todos os outros senhores de tantos e tão grandes he largos
reinos como nella há, eu tenho pera mim que Noso Senhor
querendo salvar estas gentes de quá e reformar as de lá, ouve
por seu serviço suscitar essa vossa sancta Companhia, pera
della se servir nesta administração desta sua tão copiosa mi- ²⁰
sericordia ; e pois asi hé que elle pera iso vos scolheo tão con-
formes a seu querer e vontade, e nesas partes da Europa o
servis com tanta charidade colhendo de vosos trabalhos fruc-
to sentessimo ² segundo se cá soa ³, peço-vos pola charidade
daquelle Senhor que ha sofrer esses trabalhos vos move, quei- ²⁵
rais tão bem acudir com voso favor e ajuda ao desanparo destas perdidas gentes que nestas partes vivem, se o seu viver

⁸ lembrar-se p. corr. G || 8-9 desta - quis] destos gentiles de la India, los quales nunca lo quisieron U || 11 tão om. U || 13 de add. la ley de U | e como] pues U || 14 della] gentiles U || 16 he largos om. U || 17 nella há] ha en esta India U | que add. Dios U || 20 nesta administração] en este ministerio U || 21 elle om. U || 24 se cá soa] acá se dice U || 25 que - move] que os mueve a sofrir esos trabajos por amor dél U || 26 acudir] socorrer U || 27 viver add. slatim se puede [cf. v. 28] U

¹ Illis hebdomadis baptismum petierunt rex candensis (Kandy) Vira Vikkama cum filio, dominus districtus Sete Corlas (Ceylon) et proceres regni trincomaliensis (Ceylon), paulo post etiam reguli tanorensis (Tanur) et chalensis '(Châliyam). Cf. SCHURHAMMER, Q 1530 1574-75 1603 1675 1701 1777 1804 1807 1883 1886 ; CORREA IV 448-49.

² Cf. Mt. 13, 23.

³ De operibus et ministeriis sociorum in Europa et in specie in Lusitania annis 1544 et 1545 peractis tractant POLANCO, *Chron.* I 147ss, *Epp. Mixtae* I 193ss, *Fabri Mon.* 278ss (Faber eximie exeunte anno 1544 et ineunte 1545 in Lusitania laborabat), RODRIGUES, *Hist.* I/1, 385ss. De nuntiis a sociis a. 1545 in Indiam perlatis et ad Xaverium Malacam missis vide EX I 327, II 537, nn. 59-62.

chamar vida se pode ; e por eu ser certo do muito cuidado que a vosa Companhia disto tem, parecendo-me serem scusadas pera iso minhas amoestaçõis, ponho silencio a esta pratica.

2. Quá aportarão os perfectos varõis mestre Francisco, micer Paulo, e Francisco Mansilhas, e só micer Paulo fiquou nesta cidade de Goa em hum collegio que quá novamente se ordenou, o qual se chama da Conversão da Fé ; e porem as gentes desta terra lhe poserão nome São Paulo, e São Paulo foi ho nome de sua primeira imposição ⁴, e asi huns ho chamão de Sancta Fé, outros de São Paulo, ho meu parecer hé que este collegio se fez loguo determinadamente pera vosa Companhia, antes que quá della tivessemos alguma notitia. Parece que ho ordenava asi ho Senhor Deus pera que quando os seus nuncios viessem, achasem loguo materia em que pudessem obrar e emparo pera se averem de recolher, e torre pera della s'averem de deffender das insidias de Satanás, pera que, fazendose nella fortes de companhia, fizessem corpo pera dali poderem conquistar hos povos das Indias, offendendo com impitioso spiritu e forças de eexemplo e virtudes as forças do diabo ; e asi será, Deus querendo. E pera iso aver de ser, pareceo bem aos Padres que Vosa Reverencia caa mandou firmarem-se nesta cidade e collegio, sendo pera isso amoestados pelo Senhor Governador ⁵, e eu tão bem fui do mesmo parecer asi polas causas ditas como por dar ordem de viver e doctrinar hos collegiaes desta casa, o que bem fazer-se não podia sem suas pessoas, e com ho estar deles, stá tudo tão concertado e em tão boa ordem que hé muito pera dar graças a Deus, bem que ainda sejão pouquos e não posão suprir aos [12v] officios da

²⁸ ser certo] saber *U* || ³⁰ pera iso *om.* *U* || ³⁴ ordenou] hizo *U* | e *om.* *U* || ³⁴⁻³⁵ la gente *U* || ³⁸ vosa *add.* santa *H* || ⁴⁰ Senhor Deus] Dios nuestro Señor *U* || ⁴⁰⁻⁴¹ nuncios] siervos *U* || ⁴⁴ de companhia] juntos *U* || ⁴⁵ das] destas *U* | offendendo] derrocando *U* || ⁴⁶ diabo] demonio *U* || ⁵¹ ordem *add.* manera *H* || ⁵³ o que - ordem] lo que sin ellos no se podía bien hazer, y con ellos estar aquí, está todo con tanto concierto y orden *U* || ⁵⁴⁻⁵⁶ Deus - necessario] Dios N. S.; mas aún son pocos para suplir a lo mucho que en esta casa ay que hazer *U*

⁴ Cf. app. II, doc. 2, 3.

⁵ D. Ioannes de Castro.

reformaçāo desta casa como hé necessario, polo qual lhes convem sirvir dobrados officios.

3. Enlegerão antre si por maioral ao P.^o Nicolao⁶, o qual serve de ser servo de todos, e ensina de grammatiqua vinte moços com muito continuo trabalho. O Padre Antonio⁷ serve ⁶⁰ de sāochristão e enfermeiro por termos sempre na casa muitos emfermos polo eexercitio da casa em que sāo postos, e tão-bem por serem muitos meninos de dez, doze annos. O Padre João da Beira serve de porteiro e tem niso tanto cuidado, que parece stando o anjo que, com ha ronfia, guardô ho terreal ⁶⁵ paraíso⁸. Micer Paulo hé como rafeiro que ha todos ladra, e ora a huns, ora a outros morde, de maneira que como sobre-rola vigilantissimo faz fugir ho demonio do clauastro e de seus termos ; e asi stá o nosso collegio crecendo em virtudes e boa doctrina, e yrá multiplicando de bem em milhōr até serem ⁷⁰ em ydade estes nosos yrmãos⁹ pera poderem peregrinar e fazer fructo.

4. O numero delles hé sesenta e sempre vāo multiplicando, e alguns delles, que sāo maiores, fazem mostra de averem de ser muito bons homens, dos quaes alguns pregão, e ⁷⁵ sāo já arazoados grammaticos. Será mui necessario prover-se de lá esta casa de hum par de homens letrados em artes e theologia, e estes sejão da Companhia¹⁰, porque tenhão hum e

⁵⁹ de³ om. *U* | grammatiqua add. a *U* || ⁶⁰ muito add. y *U* || ⁶²⁻⁶³ polo - annos om. *U* || ⁶⁴⁻⁶⁵ que parece] que muchas vezes me parece ser como *U* || ⁶⁵ guarda *U* || ⁶⁵⁻⁶⁶ parayso terrenal *U* || ⁶⁶⁻⁶⁹ hé - termos] tiene cuidado de todo y tiene tanto cuidado y vigilancia que con ella parece haze huir el demonio deste collegio y de sus términos *U* || ⁷⁰⁻⁷¹ até - poderem] hasta estos nuestros hermanos venir a edad para poder *U*

⁶ Nicolaus Lancillottus, qui inter socios ante et post navigationem indicam primo loco nominabatur (v. *Epp. Mixtae* I 195 265 276 ; *POLANCO, Chron.* I 168) ; a Rodericio in Indiam missus est, ut Goae grammaticam latinam doceret (cf. doc. 15, 5), cum duo reliqui Xavérium in convertendis indigenis iuvarent.

⁷ Antonius Criminalis.

⁸ Cf. Gen. 3, 24 ; *ronfia* ex verbo latino *romphaea*.

⁹ Hoc nomine alumnos collegii significat.

¹⁰ Secundum Statuta collegii 25 Iulii 1541 collegium Franciscanis, secundum votum D. Garciae de Castro 3 Dec. 1543 scriptum Do-

outro, scilicet virtudes he letras, que doutra maneira quá nem
 80 nhum valor por si tem as letras pera o negocio de que tratamos,
 e os letrados que ouverem de vir, sejão taes que não se contentem somente com ho nome de letrados, mes que realmente
 o sejão¹¹, e se a Vosa Reverencia lhe parecer que peço muito,
 perdoe-me que ho desejo me tresporta. Eu spero na miseri-
 85 cordia de Deus que elle proverá niso mais largamente do que
 eu desejo e peço. V. R. mande aos Padres que aqui stão, que
 daqui se não partão, e mande outros hos mais que poder, por-
 que a vinha hé mui grande e carece d'obreiros ; elles tem al-
 90 gum scrupulo com lhes parecer que não cumprirão o que lhes
 mandastes¹², e ey medo que per'a moução que vem se partão
 Joam da Beira e o P.^o Antonio¹³; e se o fazem, fiqua esta casa
 desbaratada e eu desconsolado, porque são¹⁴ já mui velho
 e não poso com hos trabalhos nem sirvo já mais aqui que d'es-
 95 trová-los com minhas infermidades e defeitos que acompanham
 a velhice, e queria-me ir pera o Regno¹⁵ e dar estes trabalhos
 a outrem que não dê strovo com elles, e pesar-me-ia muito
 desta casa não ficuar bem aviada. Sei que Vosa Reverencia
 100 tomará della tanto cuidado que ha proverá de maneira que
 toda a India receba muito eexemplo e comsolação e eu com
 ella. [13r]

80 tienen por sí *transp.* *U* || 83 que *add.* yo *U* || 84 que - tres-
 portal porque el deseo que tengo deste collegio proceder bien me lo
 haze hazer *U* || 85 de Deus] del Señor *U* || 86-87 que² - outros] que
 no se van de aquí y embíe de allá otros *U* || 88 carece] ay falta *U* ||
 90 vem *add.* que es tiempo de navegación *H* | partão *add.* el P.^o *U* ||
 93 já mais aqui] aquí de más *U* || 96 com elles *om.* *U* || 97 aviada]
 ordenada *U* | Sei] Creo *U* || 98 que ha] y la *U*

minicanis tradendum erat (cf. app. II, doc. 2 et doc. 8). Nota etiam
 quanta vi et tenacitate Didacus collegium usque ad perfectionem evol-
 vere tendat. In epistolis Xaverii huius temporis collegium goanum vix
 memoratur (cf. EX I 300-01 327-28).

¹¹ Vide supra doc. 6, 4, in quo Lancillottus similia Patri Rodrigues scribit.

¹² Lancillottus difficultates Patrum Rodericio gravibus verbis expo-
 sit in epistola 22 Oct. 1545 ; v. supra doc. 6, 7..

¹³ Id est mense Aprili 1546.

¹⁴ São (ant.) pro *sou*.

¹⁵ I. e. in Lusitaniam.

5. E por não ser proluxo e star doente numa cama, o que me faz screver por mão alhea, farei aqui alguns apontamentos dalguas cousas necessarias aos christãos desta ylha, das quaes a primeira hé esta: Saberá V. R. que Martim Afonso de Souza¹⁶ fez quá livres hos pescadores desta ilha, christãos e gentios, das gallemas¹⁷, que são huns certos dereitos, ou direy tortos que quá pagavão; como hos capitães e tanadares¹⁸ virão governador novo¹⁹, rogarão-lhe que lhes tornase ho tal dereito, o que elle mandou que se visse na rollação, e como hos coitados pescadores sejão pobres, e os capitães tanadares ricos¹¹⁰ e poderosos, ei medo que soceda mal aos pescadores, e já se deu sentença contra certos delles que moravão em Benestaram; os [quais] quasi a maior parte delles eu fiz christãos a

101 numa] en U || 102 screver add. esta U | alhea add. no diré más, pero U || 102.27 fárei - Deus, e] no escrivo más [reliqua omittit] H || 105 christãos e] así christianos como U || 106 certos om. U | ou direy tortos om. U || 107 tanadares add. que los cobravan U || 113 os quais] de los cuales sup. U | delles] dellos del. U

¹⁶ M. A. de Sousa erat gubernator, qui munere proxime se abdicavit.

¹⁷ Hoc verbum alibi non invenimus. De tributis piscatoribus *baçainensibus* impositis agit scriptura quaedam annis 1560-67 confecta hoc titulo: « Resoluções que sobre as aldeas e terras de Baçaim se tomarão pera os confessores saberem como se áo de aver com os penitentes que as tiverem. Pello P. Francisco Rodrigues ». De tributis piscatorum haec legimus : « Percalso que se pagua em algumas aldeas, scilicet, os colles [gens castae shudra] cada ves que vāo pescar sāo obrigados a dar ao senhorio peixe pera hum comer. [Responsum:] Pode-sse desimular, mas se o senhorio tomar mais do que hé rezão pera hum comer fica obrigado a restituir o que mais tomou. — Percalso que os colles de cada rede velha que venderem paguem ao senhorio certos bazarucos, e assi pagão de qualquer pedasso de rede que vendem. [Responsum:] Injusto » (*Torre do Tombo, Livraria* 805, f. 176v).

¹⁸ « Tanadar : No hindustani actual o vocábulo *thānadār* designa o chefe da esquadra de polícia. Mas os nossos escritores empregam o termo em diversas acepções, como *capitão dum posto militar, juiz duma povoação, e especialmente cobrador de rendas duma aldeia ou tesoureiro duma alfanega* » (DALGADO II 351). Verbum ortum est ex lingua sanscrita *sthāna* = latine *sto*, et *dār* = lat. *praefectus* (ib.). In textu significat administratores locorum.

¹⁹ D. Ioannes de Castro.

Coresma pasada²⁰, e não serião tão pouquos que não pasasem
 115 de cem almas, aos quaes eu ia dezer missa todos hos domin-
 gos, e levava hum destes irmãos de casa comigo que lhes pre-
 gava na sua lingoa²¹, até vir ho P.^o Joam da Beira que me ti-
 ron deste trabalho. Estes, pola sentença que contra elles de-
 rão, fogirão todos. Mostre Vosa Reverencia este capitulo a
 120 Migel Vaz, vigairo geral que foi nestas partes, que elle lhe dará
 imformação de todas estas couzas, e avei laa huma provisão
 d'El-Rey noso senhor em que comfirme o que tinhão de Mar-
 tim Afonso para bem destes pobres homens e seu favor²².

6. Tãoobem se aja de Sua Alteza que os officios da India de
 125 lingoas²³, naiques²⁴, se dem aos naturaes christãos destas par-
 tes e não aos gentios, e Vosa Reverencia acabe laa isto com Sua
 Alteza por amor de Deus, e eu me emcomendo em seus sanctos
 sacrificios e orações.

O Senhor Deus guarde V. R. e toda a Companhia de todo
 130 mal. Amen.

Desta Goa aos XVIII de Novembro de 1545.

Do seu devoto mestre Diogo.

115 eu om. U || 121 avei] aya V. R. U || 123 homens om. U ||
 124 se om. U || 125 naiques *linea subd., in marg.* naires U || 127 e
 eu om. U | encomiéndome *transp.* HU || 131 Desta - aos] De Goa
 a U

²⁰ Benestarin (Banasteri) est vicus in parte orientali insulae. De
 zelo M. Didaci vide doc. 7, 11.

²¹ In lingua konkani.

²² Martinus Alphonsus de Sousa.

²³ Lingua, i. e. interpres : « Há interpretes de lingoas estranhas, os
 quaes tambem se chamão lingoas » (BLUTEAU, litt. L, p. 171).

²⁴ Naique, in lingua sansc. *nāyaka*, i. e. dux. DALGADO refert de
 verbo : « O termo é geralmente empregado pelos nossos escritores para
 designar o capitão ou chefe dos soldados indígenas de infanteria, e às
 vezes, cabo ou capitão em geral » (II 91).

9

P. IOANNES DE BEIRA S. I.
P. MARTINO DE SANTA CRUZ S. I., CONIMBRICAM

Goa 20 NOVEMBRIS 1545.

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 1717; STREIT IV n. 504. —
II. AUCTORES: FRANCO, *Imagem... de Coimbra* II 381; SIE, p. V;
STREIT IV n. 504. — III. TEXTUS:

1. *Goa* 10, ff. 9r-10v, prius ff. 36-37 et n. 3: Autographum, forti manu scriptum. In margine leguntur summaria Rebeli. In f. 10v exstat nota alterius manus: «Dada a 26 de Junho 1546», scilicet Conimbricæ. Addidit tertia manus: «De 1545. De Jmº [Joam] da Barrera de novas da India», et quarta: «Ya escrita, sed vide».
2. *Ulyssip.* 1, ff. 9v-10v: Apographum hispanum.
3. *Ebor.* 1, ff. 10v-11v: Apographum textus 2.
4. *Conimb.* 1, ff. 16r-17r: Apographum textus 3.
5. *Goa* 10, ff. 13r-14r, prius ff. 20-21 et n. 6: Apographum lusitanum anno 1551 factum, in fasciculo B. Initio epistolæ videtur littera *D* [Duplicado]. In margine summaria Rebeli (?). Apographum ceteris quoad particularia fidelius, sed minus completum est.
6. *Goa* 38, f. 25r, prius f. 15r: Fragmentum lusitanum coaevum numeri 4; in margine folii notae P. Emmanuelis da Costa. Pars posterior fragmenti bis, sed deleta est (n. 4 et initium numeri 5).

IV. IMPRESSA. Editiones: SIE 7-9; SCHURHAMMER, *Ceylon* 226-27. Versio: CROS, *Vie* I 318-19 (nn. 1 4-6, paucis demptis). — V. HISTORIA IMPRESSORUM. SIE et Schurhammer sequuntur autographum, Cros textum 2. — VI. RATIO EDITIONIS. Transcribimus autographum.

Textus

1. *De feloci navigatione peracta. Mag. Didacus de Borba omnes socios Goae retinere vult.* — 2. *De pueris collegii goani, ex novem nationibus oriundis.* — 3. *Utiliter doctrina christiana in variis linguis typis mandaretur.* — 4. *De martyrio principis Iugo et de conversione multorum. Gubernator expelat nuntium qui conversionem regis celianensis parricidae communicet. Si hic converti non vult, Gubernator ope classis regnum cognatis restituet.* — 5. *Xaverius ad Macassariam protectus est, ubi aliquot reges fidem suscepérunt. Patrem*

Mansilhas cum aliis sacerdotibus in Promontorio Comorin reliquit. — 6. Patrum munera Goae. Interim Lancillottus superior est. Multae conversiones. — 7. De Antonio Soares. Salutat Patres et Fratres.

† Jesus

La gracia, paz y amor de Christo Jesú nuestro Señor sea siempre en nuestras ánimas. Amén.

1. De Mançambique escribimos el Padre Nicolao e yo ¹, estando de partida para acá, que fueron seis de Agosto deste año de 45, y llegamos aquí a Goa a dos de Setiembre, gracias al Señor, mui buenos, y aquí nos estamos todos tres ² y el Padre micer Paulo y otro Padre que se dice M.^o Diego ³, el qual ha procurado y procura quanto puede de nos represar aquí a todos quatro ⁴, aunque lo mande M.^o Francisco: de lo qual a él ni a nos plaze por las grandes nescencias que en aquellas partes donde él andubo y anda, ay ⁵.

2. En este colegio, llamado cassa de Sancta Fee, ay vien sesenta moços de diversas generaciones, que son de nuebe lenguas diferentes y mui apartadas unos de otros ⁶: los más dellos leem y escriben nuestro bulgar y también saben leer y escribir en sus lenguas. Algunos entienden razonable latín, oyen poecía ⁷. Por falta de libros y maestro dexan de aprovechar más de lo que era menester.

3. Aquí se podía sacar la doctrina christiana en todas estas lenguas, si allá paresce a Vuestra Reverencia que se podrían inprimir. Algunas están ya sacadas ⁸. En todas estas tierras

17 lenguas algunos. entienden *ms.*

¹ Cf. doc. 3c.

² Nicolaus Lancillottus, Antonius Criminalis, Ioannes de Beira.

³ Mag. Didacus, qui non erat e Societate.

⁴ Lancillottus, Criminalis, Beira, P. Paulus de Camerino.

⁵ In Piscaria et, ut tunc putabant missionarii, in insula Macassar (Celebes), quo tamen Xaverius non se contulit.

⁶ Enumerantur in doc. 14, 5.

⁷ Id est opera Virgilii et Terentii (cf. doc. 7, 3).

⁸ Tunc saltem iam in linguam tamilicam versa erat (EX I 162), sed, ut ex textu elucet, etiam in alias linguas.

donde estou, ay ya christianos así españoles ⁹ como de la misma tierra, segund aquí dizen muchos que de allá vienen y ban.

25.

4. Del Padre maestre Francisco allamos aquí una carta suia, en la qual nos haze saver cómo hes ydo a una tierra que hes mui lexos désta : llámase Macaçar, que hes quasi un año de viaje ¹⁰. En su carta dezía que dos de nosotros fuésemos con unos príncipes ¹¹ que aquí están, que se vinieron ³⁰ de su tierra para seren christianos. Llámase la tierra donde son, Seilán. El rei que aguora hes ¹², en cuyo lugar ellos tenían de susceder, los quisiera matar, porque querían ser christianos, el qual ya avía muerto otro su hermano destos príncipez ¹³, que hera el maior, que quería ser christiano, y ³⁵ así fué baptizado en su propria sangre él y otros setecientos ¹⁴ que juntamente con él mató por seren christianos, que heran sus bassallos. Y después de muerto, la tierra, donde lo soterraron, se abrió y mostró de sí una cruz † ; y otra, dizen, que al mismo tiempo paresció en el cielo. Visto por los presentes el milagro, muchos se hizieron christianos, de los quales [9v] el mesmo rei mató muchos, por lo qual dizen que toda su gente está mal con él ¹⁵. El Governador mandó allá ha hacer complimiento con él, requiriéndole se quiere ser chris- tiano ¹⁶. Cada día están esperando el envaxador ¹⁷ que fué ⁴⁵

⁹ Auctores veteres, maxime hispani, verbo *españoles* utuntur pro *lusitanis* quoque (cf. MI *Epp.* I 585; SOUZA I, 3, 1, 28).

¹⁰ Cf. EX I 292-293. Epistolam scripsit Meliapurae 8 Maii 1545.

¹¹ Príncipes ceilanenses vocabantur D. Ludovicus et D. Ioannes (EX I 293).

¹² Bhuvaneka Bâhu, rex in Kôttê 1521-51 (cf. EX I 253⁶).

¹³ Iugo qui versus finem a. 1544 interfectus est (ib. I 276).

¹⁴ Christiani (excepto Iugo) non a Bhuvaneka Bâhu, sed a Chekarâsa Sêkeran (rege Jaffnae 1519-61) interficti sunt, et quidem in insula Man- nár (ib. 274).

¹⁵ Regem Jaffnae confundit cum Bhuvaneka Bâhu rege Kôttae. Vide annot. praecedentem.

¹⁶ D. Ioannes de Castro ad hunc scopum iam 10 Sept. Eduardum Barbudo legatum in Ceilonem destinavit (SCHURHAMMER, Q 1526).

¹⁷ Eduardus Barbudo illis diebus insulam Ceilon reliquit et ante 20 Dec. Goam pervenit (SCHURHAMMER, *Ceylon* 225 274).

con unos dos flaires ¹⁸, y según su pertinancia y crueldad dél, no tiene buena esperança, antes tiene la armada prestes para yr allá con los príncipez y restituírles el reinado. Ay en esta tierra mucha gente ; dizen que toda por la mayor parte quieren ser christianos. Después de llegados aquí estos príncipes, vino un capitán de su padre del mesmo rei ¹⁹ y con otros diez caballeros y hidalgos, dexando mugeres y hijos y quanto tenían y se vinieron todos por tierra más de dozentas leguas con mucho detrimiento de sus personas. Todos los días vinie[n] : ⁵⁰ aquí y los instruimos en la fee, escriben la doctrina christiana : ⁵⁵ hes para loar al Señor Dios veer la devoción con que lo toman.

5. También nos mandaba el Padre maestre Francisco que si algunos fuésemos con ellos, los otros esperásemos aquí ⁶⁰ hasta tanto que él mandase por nos. El va a tentar la tierra a ver qué cosa hes ; aunque ya era vien informado que unos reis de allá ²⁰ se avían tornado christianos y con grandes deseos de conosceren a Dios y de personas que los instruiese[n] en nuestra santa fee chatólica y esto de personas que habían ayudado ha hazer muchos dellos christianos. Aquí estubo con nos el capitán que allí se alló y dió aquí ⁶⁵ cuatro mochachos que traxo dallá, el qual él escribe mui largo al rei de Portugal ²¹ de la converción de los reis ²², y el

¹⁸ Fr. Ioannes de Vila de Conde O. F. M. unus ex his erat (*ib.* 157).

¹⁹ Princeps kottenaïs D. Ioannes Ioanni III 15 Nov. 1545 Goa scripsit se accipere singulis mensibus a Gubernatore 40 cruzados, de quibus dicit: « Foy-me forçado toma-los pera ajuda de meu gasto, porque m'a-
cudyo muita jemte por tera, e não fazem cada dia senão vyr de trezem-
tas e quatrocentas legoas; se vem a fazer crystãos » (SCHURHAMMER,
Ceylon 217). Sed etiam e Jaffna oratores et nobiles tunc Goam pervene-
runt (*ib.* 213 217-18). ita ut Schurhammer suspicetur Beiram fortasse de
his loqui (*ib.* 227³).

²⁰ Regulis erant nomina D. Ludovicus (in Supa, Celebes) et D. Ioan-
nes (in Sião).

²¹ Relationem Antonii de Paiva, hic enim erat praefectus laudatus,
Regi scriptam non vidimus; alia tamen exstat in *Goa* 38, ff. 9r-17v,
quae, ut verisimile est Goae tunc confecta est et quidem pro episcopo
goano, ut putamus (cf. SCHURHAMMER, Q 1754 1717).

²² D. Ludovicus et D. Ioannes vocabantur, ut supra dictum est.

P. M.^o Francisco, saviendo la gran nescedad que avía y por ser cosa hecha por Dios, sin les predicaren más de por ydiotas,⁷⁰ así se convertiren, se fué allá, dexando en las partes donde andaba⁷³, que ya eran todos christianos o los más⁷⁴, al P. Francisco de Mazilla con otros de la tierra, personas de quien él se fiaba⁷⁵, que hera en aquellas partes donde andubo el glorioso apóstol S. Thomé ; así que estamos aquí esperando hasta⁷⁵ que él nos mande dezir lo que hagamos.

6. El P. Nicolao hestá interem por nuestro superior y rector desta casa, el P. micer Paulo, Padre de novicios⁷⁶, y el P. Anotonio [!] sacristán, e yo portero. Sienpre se baptizan así moros como gentiles. Vien se podrá dezir que cada día⁸⁰ se cunple aquello que nuestra Señora dixo en su suabe canto de la Magnífica : « Esurientes inplevit bonis et divites »⁷⁷ etc. porque los christianos plantados en la fe y mui ricos de sermones, mas las obras mirum ! Plegue a Dios a todos quiera visitar con su gracia por su continua misericordia.⁸⁵

7. Xuar[e]s⁷⁸ me encomendó que ablase a un hombre a quien dize era en obligación. No lo podemos aver en casa para ablarle, como hera menester. Al Padre nuestro en Christo el P. M.^o Simón⁷⁹ no le escribo, así porque los Padres [10r] le escriben⁸⁰, como también por tener que hes ydo a Roma⁸¹.⁹⁰

77 hestá sup., del. elegimos || 81 canta ms. || 83 ricos add. et
línea subd. y mui ricos

⁷³ In Piscaria et promontorio Comorin.

⁷⁴ Solae castae paravarum et macuarum fidem amplexae erant, et quidem non omnes earum asseclae. Maxima vero incolarum pars in infidelitate mansit (cf. EX I 186-87 244 246).

⁷⁵ Sacerdotes saeculares Emmanuel et Gaspar.

⁷⁶ Ei cura puerorum parvulorum erat (cf. doc. 4, 9 et 6, 8). Nulli enim novitii Societatis in India tunc erant (cf. doc. 6, 8).

⁷⁷ Cf. Lc. 1, 53.

⁷⁸ Antonius Soares ex urbe Ulyssipone, Societatem Conimbricæ 5 Nov. 1543 ingressus est, postea sacerdotus factus, obiit Ulyssipone 1572 (FRANCO, Ano Santo 18; RODRIGUES, Hist. I/1, 556).

⁷⁹ Simon Rodrigues.

⁸⁰ V. epistolam Lancillotti 22 Oct. 1545 scriptam ad Rodericum (doc. 6).

⁸¹ Cf. doc. 6, 1.

Al Padre mío en Christo el P. Estrada³², que ésta aya por suia,
y al P. M.^o Andrés³³, al P. M.^o Gonçalo³⁴ al P. Ercole³⁵ cum
ceteris y al Hermano en Christo nuestro Señor Joannes³⁶ y
Carnero³⁷, Cardoso³⁸ con todos los Hermanos, que los Padres
⁹⁵ e yo dellos nunca nos olvidamos. A nos y a nuestras nesce-
cidades ayan por suias.

Plegue al Señor Dios nos guarde y en su sancta gracia con-
serve. Amén.

De Guoa 20 de Novembre de 545 años.

¹⁰⁰ Deste su indiño servo en Christo Jesú nuestro Señor

Juan de Beira

[10v] *Inscriptio* : † Jesús. Al muy Reverendo Padre en
Christo Jesú nuestro Señor, el Padre Martín de Sancta Cruz †,
rector en el collegio de la Compañía del nombre de Jesú en
¹⁰⁵ Coinbria.

Juan de Beira.

³² Franciscus Estrada S. I. Eius vitam v. in EX I 48¹⁴.

³³ Andreas de Oviedo S. I., natus in opp. Illescas (prov. Toledo) in Hispania anno c. 1518, Societatem Romae anno 1541 ingressus est; 1556 in Indiam, 1557 in Aethiopiam venit, ubi 1577 obiit. Erat episcopus urbis Hierapolis i. p., dein patriarcha Aethiopiae (RODRIGUES, *Hist.* I/1, 325; ASTRAIN I 209; MI *Fontes narr.* I 601³⁵).

³⁴ P. Gundisalvus Rodrigues S. I., lusitanus, natus circa a. 1523 in Calheiros (Braga), 1545 Conimbricae Societatem ingressus est, 1551 in Indiam venit, obiit Goae 1564 (EX II 321¹; SCHURHAMMER, *Ceylon* 637⁴; *Goa* 24, f. 42r; annuae anni 1565 in cod. *Ebor.* 3, f. 224r-v).

³⁵ P. Hercules Bucceri S. I., italus, anno 1542 Roma Conimbricam venit, ubi usque 1547 studiis vacabat; dein per tres annos in Hispania degit et anno 1550 Franciscum Borgiam Romam comitatus est; postea a Societate defecit (RODRIGUES, *Hist.* I/1, 311-12; POLANCO, *Chron.* I 248).

³⁶ Ioannes de S. Miguel S. I. e Gallaecia oriundus, 8 Nov. 1542 Conimbricae ingressus est, anno 1552 4 Dec. Ulyssipone sacerdos obiit (*Lus.* 43, f. 254r; FRANCO, *Synopsis* 36).

³⁷ Melchior Carneiro S. I., natus c. annum 1515, Conimbricae 25 Aprilis 1542 Societatem ingressus est, 1555 in Indiam navigavit ut episcopus nicénus electus i. p., obiit Macai 1583 19 Aug. (*Iap.-Sin.* 9 I, 52v; FRANCO, *Imagem... de Coimbra* I 261-69).

³⁸ Antonius Cardoso S. I., lusitanus, *moço da camara d'el-rei*, Societatem anno 1542 Conimbricae ingressus est, quam postea dereliquit (*Lus.* 43, f. 1r; *Epp. Mixtae* I 106, II 842; FRANCO, *Synopsis* 7, n. 6)

10

[MICHAELIS VAZ¹, VICARII GENERALIS] D. IOANNI III
MEMORIA DE STATU MISSIONIS INDICAE

[IN LUSITANIA, CIRCA FINEM A. 1545]

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 1768. — II. AUCTORES: SCHURHAMMER, *Ceylon* 229; EX I 467; — LUCENA, lib. 2, cc. 19 et 22; Seb. GONÇALVES lib. 6, c. 1. — III. TEXTUS *unicus*: *Torre do Tombo*, *Cartas dos Vice-Reis*, n. 159: Originale, cui tamen dies et subscriptio desunt. Documentum *duas scripturas* diversas prae se fert, alteram scribae publici, alteram docti cuiusdam. Hic ad finem paragraphorum interdum notas adiunxit et citationes latinas² ipsi textui inseruit. Prior videtur esse scriba regius, quod ipso modo scribendi insinuatur; posterior nobis ipse Michael Vaz, cuius scriptura de cetero ignoratur, esse videtur (cf. infra sub V), nam linguam latinam bene novit² quaeque paragraphis addidit, non levis sunt momenti. Schurhammer affirmat quidem *unum* esse scribam utriusque scripturae, quod vel ex ipsa orthographia utriusque reicitur; scriba regius enim litteram *m* (v. gr. *tamtos*) adhibet, secunda vero manus *n* (*tanta*). Totum documentum distinctis et numeratis paragraphis pulchre redactum est. Ad marginem responsa regia breviter adiecta sunt, manu, ut Schurhammer dicit, Petri de Alcâçova Carneiro, qui Regi a secretis (secretarius status) erat.

IV. IMPRESSA. Editio: SCHURHAMMER, *Ceylon* 229-60, (totum documentum, non sine mendis). — V. AUCTOR, TEMPUS LOCUSQUE in documento non dicuntur, proinde investigatione erui debent. *Auctor* huius documenti, quod absque ullo dubio magni ponderis est, Michael Vaz, vicarius generalis Indiae, dicendus est. Id maxime ex eo quod documentum continet, elucet. Exponuntur enim in eo necessitates spirituales totius Indiae, ut eas solus Vaz novit et Regi exponere potuit. Gubernatores in documento non semel ut personae auctori quidem notae, ipsi tamen extra-neae, introducuntur. *Tempus* quo relatio confecta est, ex ipsius indiciis erui potest. Collegium goanum S. Pauli circiter 60 pue-ros continere affirmat (n. 1), quod anno 1545 respondet (cf.

¹ De eo vide EX I 244¹ 409¹, II 644; SCHURHAMMER, Q 519; id., *Ceylon* 137² 710; erat *laicus* etsi munus vicarii generalis ab a. 1533 in India exerceret (CORREA IV 290, SCHURHAMMER, *Ceylon* 137²).

² Hae citationes latinae S. Scripturae inveniuntur in numeris 35 et 36 (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 254-57).

doc. 4, 2 et 6,2). In n. 34 sermo est de classi Didaci da Silveira, quae anno proximo a postremo (o anno trespassado) Ulyssipone avecta est. Quod accidit 25 Martio anni 1543³. Hinc documentum, ut iam Schurhammer clare innuit, ad finem anni 1545 remittimus. Sed statum missionis indicae refert prout initio huius anni erat⁴. Michael Vaz, qui aestate a. 1545 Ulyssiponem ex India venit⁵, vere anni 1546 eo profectus est. *Locus* ubi documentum redactum sit, non ita certus est. Nam Rex lusitanus tunc modo Ulyssipone, modo Eborae, modo Almeirini constitut. Schurhammer putat documentum Eborae mense Novembri 1545 ortum esse. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimuntur tantum numeri 1-34, cum reliqui, quorum summaria adduntur, minus ad nostrum scopum spectent. Quae secunda manu scripta sunt, hoc nomine in apparatu critico notantur. Quae vero Petrus de Alcáçova ad marginem scripsit, typis minoribus post singulas paragraphos conspiciuntur.

Textus

1. *Collegium goanum fundamentum totius missionis Orientis esse debet. Personae selectae illi praesint, necesse est. — 2. Petit ut dotatio honesta ei concedatur. — 3. Oportet idololatria in tota insula Goa eradiceretur. Auctoritas regia hac in re regentes adiuvet. — 4. Brahmanae quidam sunt inimici religionis christianaec nec Regi fideles. Proponit, ut eiciantur ex insula. — 5. Proxeneta sit F. Manhoz lusitanus, non vero Anu Sinai, indus. — 6. Interpres epistoliarum sit lusitanus vel christianus, non vero filius domini Krishna, ethnici omnium durissimi. — 7. Curandum est, ut incolae regionum Salsette et Bardez fidem amplectantur. — 8. Ne occupentur christiani in quibusdam laboribus portus sine mercede. — 9. De iure hereditatis: mitigentur quaedam duritiae. — 10. Ethnici goani decimam non solvunt, neochristiani vero dure coguntur, quamvis pauperes sint. Eximantur. — 11. Gubernator et praefecti castellorum carceres visitent ut Franciscus Xaverius Gubernatori innuit. — 12. Apparitores nimis*

³ FIGUEIREDO FALCÃO 160.

⁴ Utiliter proin epistolae Xaverii exeunte a. 1544 et ineunte a. 1545 scriptae ad illustranda adiuncta possunt.

⁵ LUCENA affirmat quod « o vigairo mouido do conselho e persuasam do padre M. Francisco se determinou com grande animo à viagem, que atras dissemos fez a este reyno » (lib. 2, c. 19). Sed iter in Lusitaniam iam 3 Dec. 1544 Goae omnino stabilitum erat (SCHURHAMMER, Q 1316), cum Xaverius etiam in Travancore degeret, unde die 16 Dec. Cocinum venit ubi nuntium itineris audivit (EX I 244 245). Sanctus vicarium generalem tum Ioanni III tum Rodericio vehementer commendavit (vide eius verba in EX I 249-50 282).

dure cum indigenis procedunt. — 13. De comercio servorum: Ne christiani servos mahometanis vel aliis infidelibus vendant. — 14. Ne permittatur foenus indigenarum. — 15. Bazainum inter meliores possessiones regias Indiae est, sed ecclesia et religiosis caret. Ethnici ibi degentes ad fidem convertantur. — 16. In castello Chale ipse convertit aliquos ethnicos ad fidem, sed auxilio destituti sunt. Pater e Societate Iesu eos adiuvet. — 17. Christiani S. Thomae Cocini degentes bene instruuntur. Observent lusitani contractum piperis quem cum illis fecerunt et non tenuerunt. — 18. Caeremoniae ethnicae circa primam mensuram piperis vetentur, christianis substituantur. — 19. De quodam vectigali civium Cocini abolendo. — 20. De christianis in insula Socotra. Franciscani eorum curam habent. — 21. Christiani in Promontorio Comorin a Francisco Xaverio et aliis sacerdotibus adiuvantur. Iniuria christianis allata. Gubernatores solvant iustum pretium fructus maris sibi acquirentes. — 22. De sanctuario S. Thomae. Missionarii ethnicorum conversioni incumbentes sint Franciscani. — 23. Molucae et Macassaria missionariis nunc in primis indigent. — 24. Modus sustentandi missionarios. — 25. Adiuvet lusitanos et missionarios in insula Ceilon. — 26. Videant num principi insulae Ceilon ius successio- nis competit. Bene instituatur. — 27. Princeps decenter sustentetur ne eleemosynas petere cogatur. — 28. Rex districtus Jaffnapatam christianos persecutus est. Christiani illum ulcisci volunt. — 29. Rex insulae Ternate Malacae versatur. Quod sit infelix, non sine gravi culpa lusitanorum accidit. — 30. Cocini et in insula Ceilon multi fidem non amplectuntur, quia bona perdunt. — 31. Pictores ethnic i ne pingant imagines christianas. — 32. Brahmanae goani, qui nunc in oppidis Bazaino et Diu versantur, eiciantur. — 33. Cocini et Coulani ecclesiae tantum stramenticiae sunt, construantur solidiores. Francisco Xaverio pecunia, si qua indigeat, detur. — 34. Libri collegio goano necessarii sunt. Errores abissinorum. — 35-37. Michael Vaz momenta exponit, ut Rex totis viribus missiones Orientis foreat. — 38. Ne militibus a tormentis bellicis (bombardeiros e comedestabres) salarium minuatur. — 39. Cura orborum et viduarum. Indian petentes sint caelibes. Mariti mulieres secum ducant. — 40. Liceat in India naves construi, cum sint necessariae. — 41. Arma nitida et munda conserventur. Cum indi de hac re nihil current et ita multa arma brevi inutilia fiant, lusitanus illorum curam habeat.

Estes sam os apomtamehtos que V. A. mamdou fizese sobre as cousas da cristamdaade da Imdea.

1. Item. Em Goa há o colegio de Sam Paulo da conver- são à ffee, onde se nam trata outra cousa, senam pregá-la,

- 5 imsyná-la e criar nela quem isto aja de fazer por todas esas
provinceas ; no qual se jaa faz muyto fructo e serviço a Deus
e a V. A. Averá jagora perto de sesemta moços colegiaes e
espera-sse aver maes de cemto. O principal que se á mester
há homens que dele e desta obra tenham carreguo, taes quaes
10 convem a cousa desta calidade; e aquy á de ser o fundamenro
e cabeça de toda esta negoceação, e domde se as outras partes
ham de prover, asy de pessoas como de quaesquer outras pro-
visões necesareas, que no cabido desta casa se trataram sempre.

In margine: Das pessoas que vam se tomaram as necessarias pera
15 o collegio.

2. As necesydades desta casa sam muitas, porque nam so-
memte se ham de mamter os de dentro, mas tambem soprir
muytas dos de fora, segumdo os diversos casos ocorrem, e
sosterem escolas por toda a ilha. Pelo que há necesareo dotar
20 V. A. a casa de honesta remda; e pois Deus a deu nas ter-
ras firmes sem força nem industria nossa ¹, daquy há rezam
que se lhe dee, poes parece dar ele, domde seu serviço se pos-
sa suprir.

In margine: Dous myl cruzados de dote cad'anno nas rendas de
25 Goa aos quartês do anno ao seu collegio ou à pessoa que eles tiverem por
seu sindico.

3. Item. Porque a idolatria há tamanha offensa de Deus,
como a todos hár manyfesto, e com justiça V. A. a nam deve
comsemfir em suas terras, convem mamdar a Goa huma pro-
30 visam que em toda a ilha nam aja nenhum pagode ² pubrico

16-23 *Ad totum n. 2 linea in marg.* || 24 dote del. na feitoria]
25 anno del. na feitoria pagos || 29-30 *Prius* provisão

¹ Anno 1543 Ibrâhim Âdil Shâh, a lusitanis *Idalcão* appellatus,
regiones Salsette et Bardez in continente prope Goam sitas, lusitanis dono-
dedit, cum in litibus contra Ásada Khân suas partes sequerentur (SCHUR-
HAMMER, Q 1148; CORREA IV 332).

² Vox *pagode* in Oriente a lusitanis triplici saltem sensu adhibebatur,
ut SOUZA presse scribit: « Pagode entre os Portuguezes da India significa
o idolo e o templo e tambem certa moeda de ouro » (II, 4, 2, 79). Pri-
mus sensus (idolum) hodie, si excipias urbem Macau, vix noscitur, al-

nem secreto sob graves penas; nem menos o faça nenhum official de nenhuma maneira que seja, de pedra, nem de pão, nem cobre, nem outro [1v] metal; nem façam em toda a ilha nenhuma festa gemitilicas publicas; nem recolham em suas casas pregadores bramenes da terra firme. E que os homens 35 que tiverem cuidado de São Paulo possam buscar as casas de todos os bramenes e gemitios, onde tiverem presumçam ou suspeita que estam idilos.

Todas estas cousas laa ficam feytas e nam com pouco trabalho, e de todas deixey na terra provisões dos guovernadores, 40 mas, como estas as ham por acabadas co' eles e aimda estando na terra as nam tem em muito, convem que saybam desaprazem estas cousas muyto a V. A., poes sam em tamto deserção de Deus e perdiçam de suas almas. E porque estas tam

31 sob corr. ex so || 43 sam sup.

ter vero (templum, pagoda) etiam in linguis europaeis communissimus est (DALGADO II 130-31). In documentis saeculi XVI non semper facile est dicere quonam sensu vox accipienda sit. Ita v. gr. noster textus, qui in instructione Ioannis III D. Ioanni de Castro 8 Martii 1546 data, repetitur, ab auctoribus diverso modo intellectus est. LUCENA locum ita refert: « El Rey lhe mandaua que nam sofresse na ilha de Goa *pagodes* publicos nem secretos, que castigasse... todo o official que fizesse ou laurasse... *idolo* algum »; ANDRADE vero: « Grande sentimento tenho, de que... dentro da nossa cidade de Goa sejão os *idolos* venerados ». MAF-PEIUS denique: « Delatum est autem ad nos in Goanis finibus tum publice tum private coli *sacella idolorum*... Ac proinde, tibi etiam atque etiam mando ac plane jubeo *idola* omnia... sublata comminuas comburasque. Et cum gravibus edicas minis, ne cui prorsus ullum ejusmodi simulacrum aut signum ex aere... habere... liceat » (omnes textus apud SCHURHAMMER, *Ceylon* 316-17). Ex his apparent plures auctores locum textus ita interpretatos esse: ne *sint templo* ethnicorum neve *fiant idola* in insula goana. At templo iam a. 1541 deleta erant (cf. doc. 7, 11; app. II, doc. 1, 1; CORREA IV 290). Praeterea legitur in textu *nam aja nenhum pagode*... *nem menos o faga nenhum official*; pronomen *o* evidenter refertur ad vocem *pagode*, ita ut *idem* significet. Cum omnes auctores pronomen *o* intellexerint de *idolo*, sequitur etiam *pagode* eodem sensu interpretandum esse. Quod etiam ipso textu insinuatur ubi dicitur *idola* per domos quaerenda esse, ubi fortasse colantur. Etiam SCHURHAMMER eandem interpretationem proponit (*Ceylon* 231¹).

45 erradas nam tornem a reverdecer, comvem que vam asy tolhidias ou defesas por V. A. e muy emcarregado que oulhem por yso; e desta maneira perderam de todo a esperança de tornarem à gemtilidade e tomaram maior cuidado de se converter.

In margine: Sy, como pede, e onde diz que os do collegio tenham cuydado, há de ser o Bispo.

4. Item. Há maes nesta ilha huma casta de jemte que se chamam bramenes synaes ³, muyto comtrairos à ffee, e nam somemte se nam convertem eles, mas emquamto podem estorvam a conversam dos outros e sostentam este erro da gemtilidade. Sam muyto prejudicaes a todo bom estado da repuvica, imvemtores de todos os maos arbitres, dos quaes em tempo de trabalho nam avemos d'esperar lealdade, porque esta tem aos mouros e a nós a treicam, como se vio por experiemcia na guerra que com a terra firme se teve em tempo de Nuno da Cunha ⁴. E isto nam por vertude que, se a tiveram, commosco a devião usar, senam tudo favorecendo seu imterese. Por serem desta maneira, e muyto d'avamtajem piores, ouve por bem o governador Marty Afomso de Sousa, a meu requerimemto, que nenhum officiall de V. A. de qualquer calidade que fosse se servise de nenhum destes, e me passou diso provisam, a qual foy apregoada em Goa. Mas, porque laa nam há nos homens zelo pera por amor de Deus folgarem de comprir ysto, semdo muyto seu serviço e de V. A., por esta mesma rezam e porque hé favor da ffee, deve V. A. mandar o mesmo só aquela pena que lhe parecer; e bastará [2r] mandar V. A. que asy se cumpra ⁵. E estes synaes que

45 erradas del. couisas

³ « Sinai: é o tratamento que se dá ao brâmane ilustrado da subcasta sarasvati. É tambem apelido de muitas famílias hindus. Do concani xenvi » [shenvi] (DALGADO II 306). Plura de familiis Sinai v. in *A India Portuguesa* I 160 346.

⁴ Nonnius da Cunha, Indiae gubernator 1529-38, qui annis 1535 et 1536 bella memorata gessit (v. CORREA III 642ss, 693ss, 756ss; 760-61 sermo fit de brahmanis perfidis).

⁵ Rex 14 Martii 1549 senioribus urbis Goae respondit: « Quanto ao que dizeis acerca dos bramanes Sinais e da provisão que Miguel Vaaz

estorvam a conversão à ffee, que sejam lançados fora da ilha, ao menos os maes principaes: e eusey que esperam alguns por ysto pera se converterem.

In margine: Sy, provisam quanto à defesa, e meta que se lancem ⁷⁵ fora.

5. Tambem hé muito serviço de Deus e de V. A., que numa cidade tam nobre, como hé Goa, nam sirya nela de corretor das mercadarias hum bramene gemtio por nome Anu Synay, muito comtrairo à ffee; e pela imizade que a ⁸⁰ esta tem, faz naquele povo, com o poder de seu carreguo e favor, muytas semrezões e tiranias. E devia-o servir seu dono, que hé hum homem homrado por nome Framcisco Manhoz ⁶, e quando nam quiser, ponha por sy homem portugues a comtemtamamento da cidade ou do Governador, e ysto será ⁸⁵ maes serviço de V. A. e homra dela; e que nem com seu dono do oficio possa este bramene servir, por nam cavilarem a provisam.

In margine: Sy, como pede.

6. Tambem averey por serviço de Deus e de V. A., tra-⁹⁰ balharem os gouernadores de ter portugues, ou christão outro, pera limgoa das cartas ⁷ que lhe vem e spreve[m], por nam passarem todolos segredos e cousas de muyta importamcia por mão dum gemtio, filho de Crisna ⁸, que se á por muito

⁸¹ e del. poder || 86-88 e que - provisam add. m2, exceptis vv.
do oficio, quae m1 supra addidit

levava pera serem lançados fora dessa Cidade e Ilha todos os que se nom quizessem fazer christãos: eu escrevo sobre isso ao Viso-Rei, e elle o proverá como vir que he mais serviço de Deos e meu » (APO I/1, p. 31, n. 14). Hi brahmanae sunt scribæ et litterati, ut J. H. da Cunha Rivara ibidem notat.

⁶ Eius nomen anno 1552 in epistola magistratus goani ad Ioannem III occurrit (v. SCHURHAMMER, *Ceylon* 619).

⁷ I. e. interpres epistolaram.

⁸ Dadaji, qui etiam anno 1548 potestate et superbia ethnica in India praestabat, ut episcopus goanus Ioanni III scripsit (v. SCHURHAMMER, *Ceylon* 233¹).

95 homrado em nam ser christão, por tudo redumdar em favor
da fee e maes asynha se converterem. E pela mesma resam
se devia escusar Crisna, seu pay, de toda a comonicaçāo nossa,
poes nam tem bastado pera o converter criaçām desde mo-
ço amtre portugueses, tamtos favores e proveitos; e deixá-lo
100 quā prometido a El-Rey seu pay, que samta glorea aja ⁹, se-
gumdo muytos mo tem afirmado, e que esa foy a causa de le-
var de quā tamta homra e mercē: e hé o maes imdurecido que
todos os que laa vy! Pelo que nam folguo ver-lhe nenhuma
homra nem valia, poes tudo hé pera fazer mall; e com tudo
105 isto mamda cada dia ao tromco arroz cozido pera os presos
naturaes da terra.

In margine: Sy, como diz no da lingoa do Governador, e quanto
a Crisna que tome informaçām disto, e achando que hé asy, lhe tire o
oficio ou o aposente como lhe parecer serviço de Sua Alteza.

110 7. Se Noso Senhor defemder as terras firmes de Salsete e
Bardēs, que ele pelo Idalcāo ¹⁰ deu a V. A., como prazerá a
elle por sua piadade, averey por justiça e devida cousa a seu
serviço e de V. A., tyrar delas toda a idolatria que há, por lou-
vor e homra de Deus, e trabalhar-se pela conversam [2v] de-
115 ses proximos, mamdamdo-os o Governador chamar amte sy,
e asy por sua pessoa como por eses homens de bem que na terra
ouver, lhe propor com a mylhor temçām que poderem o erro
em que vivem, e camanha offensa de Deus hé estarem damdo
a homra devida a ele a idолос. O qual comsemtimdo-sse, poes
120 o tam bem emtemdemos, seria ocasyão de nos destroir, dei-
xamdo-os asy tambem perder suas almas, e V. A. por estas
• rezões o mamda asy. E se se ysto asy fizer como deve, eu m'a-
firmo que o nam recebam mal, e qualquer pequeno desgosto
que ficar, se purgue loguo com verem as obras de Deus que
125 destes começos se seguiram, fazendo-lhe no maes de suas
pessoas favor, homra e justiça, e nam nos meter nas mãos de

108 asy del. o || 119 a² del. Deus

⁹ Emmanuel I, rex Lusitaniae 1495-1521.

¹⁰ Adil Khān, qui tunc vocabatur Ibrāhīm I et in Bījāpūr summum
imperium tenuit.

Crisna e Gupu ¹¹, bramenes, de quem se amdavam comtinuadamente aqueixamdo: e por quam grandes tiranos sey que sam tenho pera mym que nam era sem muyta causa.

In margine [f. 2v] : Sy, per persuasões somente e nam com força, ¹³⁰ e que os nam arrendem a estes nomeados senam a christãos.

8. Em Goa acustumam varar a armada e torná-la ao maar pelos homes proves naturaes da terra. Tyram-nos de seus trabalhos, omde amdam em sua lavoura ou outro mester ganhamdo sua sostemtaçam. Gastam-lhe muyto tempo nysto, ¹³⁵ e parece que se nam deve fazer levar anymguem o serviço de sua pessoa de graça, e maes com tamta maa vida, quamta se a estes daa, semdo muyto proves e pagamdo grande foro do que lavram: e camanha opresam esta hé, sey-o eu muyto bem, e nam pera o poder escrever de todo. E poes há com quem se faça por seu preço, parece maes justiça dever-se asy de fazer, sem força dos proves; e porvemtura jaz a armada no rio pelos Deus desapresar destes trabalhos. Por mil e quinhentos pardaos o fazia hum homem natural da terra, os quaes se nam devem istimar por evitar tanto cramor. ¹⁴⁰ ¹⁴⁵

In margine: Que os christãos que se converterem sejam escusos disto, e quanto aos outros tomar enformaçam com as pessoas da India que aqui estam.

9. Acustumão em Goa quamdo morre algum homem naturall da terra sem filho baram, aimda que deixe filhas, tomarrem-lhe tudo pera V. A., em que se faziam grandes desumanidades. Por nam me parecer cousa muyto razoada, requery por vezes melhoria disto. Ordenou agora por derradeiro o governador Marty Afomso ¹² que o movel fique às ffilhas e qualquer raiz se lhe tome; e este movel tornou modificar, que ¹⁵⁰ ¹⁵⁵

138 *Prins* semdoo || 143-45 Por - cramor add. m2 || 155 raiz del.
e qualquer raiz

¹¹ Krishna, Loku, Gopu insignes brahmanae insulae Goae erant (v. APO V/1, p. 164).

¹² Martinus Alphonsus de Sousa. Documentum Gubernatoris, quod 28 Iulii 1542 confectum est, edidit J. H. da CUNHA RIVARA in APO V/1, pp. 171-73.

fose até cimcoemta pardaos. Ao menos parece devia ser que, as que se [3r] tornasem christãas, aimda que fosse despoes da morte dos paes, ouvessem tudo, pera ser azo de se algumas converterem, quamdo nam parecer equidade ter-se nysto al-
 160 guma maes temperamça, a qual ao menos seja a que está or-
 denada.

In margine [f. 3r]: Por tirar este capitulo [fol. 3v] diz o vigairo que pagam o foro.

10. Os gemtios em Goa nem em outra parte, aimda que
 165 estem por subditos, nam pagam dizemo, e como se convertem, loguo os remdeiros que os trazem arremados sam co' eles. E como sam pobres e a ysto se tem pouco respeito, recebem neste demamdar-lho muitas afromtas e opresões, em que nam há modo, e duvydo muyto avê-lo, semdo comselho
 170 dos doutores dever-se isto de desymular com os novamente convertidos; e desta maneira os retem com boa comciencia. Pelo que, quamdo nam pera sempre, ao menos a tempo devia V. A. mamdar que lhos nam pidisem, e será livrá-los de muytos trabalhos que nysto passam e eusey muyto bem. E deve
 175 ser ysto em Goa e nas outras fortelezas, porque se nam deixem de converter muytos, vendo que, como sam christãos, sam loguo demamdados¹³; o qual dizemo nam pagaram das cousas suas.

156 parece del. que || 172 Pelo que sup., del. e || 177-178 o qual - suas add. m2

¹³ CORREA dicit ad annum 1539, cum episcopus Albuquerque sedem goanam occuparet, decimas ex eo tempore quotannis Goae 500 cruciatos (cruzados) fuisse (IV 89). Decimae regi Lusitaniae debebantur, cum esset magister maior ordinis Christi (SCHURHAMMER, Q. 92; SOUZA II, 2, 2, 2). Quaestio utrum decimae solvendae essent a neophytis etiam in aliis missionibus tunc acta est, v. gr. in Mexico (cf. RICARD, *La conquête spirituelle du Mexique* 299-301). CAIETANUS in Summam S. Thomae 1/2, q. 87, art. 1 ad 5 hanc glossam adiecit: « Quod si gens aliqua vellet fidem christianam amplecti sine onere decimatarum, non solum ecclesia posset eis hoc concedere, quia ecclesiastica auctoritate decimae debentur, sed deberet eis hoc concedere, quia ministri ecclesiae majorem debent habere curam spiritualium bonorum in populo promovendorum, quam temporalium colligendorum. Et Apostoli [Pauli] exemplo

In margine: Quanto aos de Goa, tomar enformaçam aquy se pagam outros direitos com o[s] gentios, pera se descontar os dizimos; e os outros das outras fortalezas que os nam paguem emquanto for mercê de S. A. e nam mandar o contrario.

11. Neste auto judicial, querelas e prisões, hé esta gemte da terra muyto mal tratada, da maneira que eu aquy nam posso declarar. Requery algumas provisões pera ysto ter algum remedeo. Numqua nenhuma foy tam proveitosa coma hir o Governador cada mes huma vez ao tromquo fazer audiencia aos presos, o que lhe lembrou mestre Framcisco, e cuydo que o fazem asy em Roma. Aly provee em muytas prysôes nam bem feitas, as quaes nam temdo este remedeo seriam bem alomgadas da maneira que eu sey que laa passa. Deve V. A. mandar e dá-lo por regimemento a todos los guovernadores que asy o façam sempre; e quem quiser dobrar a virtude, pode-o fazer, mas esta vez deve ser por obrigaçam, com a qual se remedearam gramdes trabalhos.

185

190

195

E nas outras fortelezas devem fazer ysto mesmo tambem os capitães, com mandar-lhe V. A. que as cousas desta gemte as tratem sem proceso todas as que se poderem tratar, que seram as maes. E querelas d'arroidos se nam recebam pera loguo premder por elas, senam de graves feridas por evitar as malicias que nysto fazem, pera averem loguo na cadea os de que se aqueixam muitas vezes nam bem.

In margine: Carta ao Governador d'encomenda sobre isto, e quanto às querelas praticar o vigairo com os desembargadores do paço, pera se ffazer alguma provisam nisto. [3v]

205

12. Os meirinhos tratam a gemte da terra muyto duramente, levando-lhe muytas penas de dinheiro, e as maes das vezes sem lhe serem julgadas, e pedem-lhe em juizo samgue duma arranhadura, se hum faz ao outro. Qualquer pena de

209 *Prius outroo*

efficere deberent, ne decimarum onus praestaret impedimentum Evangelio Christi » (*S. Thomasae Summa theologica cum commentariis Cajetani V* [Romae 1773]¹⁸⁰⁷. Quaestionem de decimis movet etiam Morelli, *Fasti Novi Orbis et Ordinationum Apostolicarum ad Indias pertinentium Breviarium* (Venetiis 1776) p. 196, ord. 87.

210 dinheiro hé par'els gramde opresam, porque comummemte sam proves. Laa ouve provisão do Governador que lhe nam podessem pidir samgue. Deve V. A. por serviço de Deus mandar o mesmo, porque disto, como se vem os guovernadores, nam há nenhuma lembraça; e que em Cananor, Chale, Cramganor, Cochim, Coulam nam leve meirinho a christão da terra nenhuma pena pecuniarea. Os trabalhos que nestas fortelezas passam, tambem os passaram nas outras, mas destas o sey mylhor pelos queixumes e vista deles. Nem os meirinhos da igreja aviam de levar aos christãos da terra pena de dinheiro,
 215 220 por fazerem algum serviço aos dias de festa, porque se nam faz affim de os emmemdar, e avia-se-lhe ysto d'imsynar com outra proximidade, e nam com a que se tratava peramte mym, ao menos em Goa onde resyde a pessoa do Bispo, e na verdade laa se avia ysto de prover.

225 *In margine:* Praticar isto tambem com os desembargadores.

13. Muytos portugueses, nysto bem mal atemtados, acustumam trazer moços escravos da costa de Choramandel e outras partes, os quaes em seu poder, ou de qualquer outro homem christão, seram christãos, se os quysessem fazer, sem
 230 nenhuma resystemcia. E por ganharem maes quatro pardaos os vam vemder a mouros a Batecala, Dabul ¹⁴ e outras partes; e nas mesmas fortelezas de V. A. o fazem asy, que hé captivar estas almas de todo com o demoneo, as quaes em poder de christãos se poderam salvar. Por me parecer huma gramde
 235 semrezam requery ao Governador o defemdesse. Fê-lo por huma provisam sua que laa deixey, em que mamdava sô graves penas que nenhum christão vendese estes escravos gentios a mouros nem outros imfieis. E porque desta nam espero aver laa nenhuma memorea, averey por muyto serviço de
 240 Deus mamdá-lo V. A. asy, porque virá à notycia de todos e temê-lo-am. E faz-me ysto lembrar, alem do que sey que laa vay, huma gramde crueza que em Cochim achey ao tempo da embarcaçam, deste mesmo caso, na qual se proveo como [4r] comvinha a serviço de Deus e bem das partes.

¹⁴ Bhatkal, oppidum ex Onor versus meridiem; Dabul, e Chaul versus meridiem (v. TOMASCHEK, *Mohit* tab. XIV).

In margine: Sy, como pede.

245

14. Eu vy em Goa por vezes hum terlado do foral de V. A., do qual se usa na fazemda e juizo, em que vy hum capitulo que permite tratar-se por omzena amtre a gemte da terra, taxamdo-a loguo quamto se pode levar¹⁵. E poes ysto hé tam defeso por ley divina e humana, e V. A. o defemde tamto em suas ordenações, nam parece rezam estar aquy permitido, poes nem amtre infiés se pode tratar, e deve mamdar que se risque e se nam use de tal capitulo.

In margine: Sy.

15. Baçaim hé das mylhores couisas ou a mylhor que V. A. tem naquela costa da Imdea. Á muytos annos que remde muyto dinheiro. Nain há nele igreja de V. A., nem em toda a terra, que seram quimze legoas e maes, ordem nem maneira alguma de se denumciar a eses vassalos os erros em que vivem, e a obrigaçam e necesydade que tem de receberem nossa samta ffee. Parece rezam acudir-se a obra tam necesarea com alguns homens, que a exercitem e van desfazendo a idolatria e mizquitas que nela há, pelo mylhor modo e maneira que se poder fazer, mamdamdo V. A. fazer igreja, apricamdo tambem pera estas obras da conversam à ffee dous myl pardaos por anno de quamto Deus na terra daa. Com os quaes, fielmente despemidos por mãos de boons homens que ysto ham de tratar, se faram muytas obras de seu serviço e salvaçam deses proximos a V. A. por ele cometidos a este ffin; poes ategora se levaram tres myl em conta aos feytors, que se despemdiam em louvores de Mafamede e sostemtaçam das mizquitas, se-

263 modo add. m2

¹⁵ Alludere videtur ad paragraphum 25 iuris goani dicti *Foral de usos e costumes dos Gancares e Lavradores desta Ilha de Goa, e outras anexas a ella*. Ibi legitur: « Poderão dar dinheiro á onzena nesta maneira, que cada seis tangas, possão receber hum barganim, e não mais; e se alguma pessoa der dinheiro d'onzena, e o não pedir, nem a onzena, e se passar tanto tempo sem o pedir que se monte tanto de ganho como do proprio, posto que passe muito tempo alem, não será obrigado pagar o devedor ao credor mais que o proprio em dobro » (APO V/1, p. 127).

gumdo tive por emformaçam, a qual pelas rezões que me deram tenho por muy certo ser asy.

In margine: A igreja que se faça e o mais ver.

275 16. Na fortaleza de Chale fuy o Fevereiro amtes de mynha embarcaçam fazer huns poucos de christãos que se ahy converteram, os quaes creceram em muytos maes se ouver quem os faça e favoreça. Sam muyto desemparados [4v] por nam terem quem os doutrine: e numqua querem acabar de dar aly de
 280 comer a hum Padre. Nesta fortaleza nam há Misericordia ¹⁶, nem cousa domde se huma boa obra possa fazer. Há muitas necesydades destes pobres christãos que a ham mester. Deve V. A. mamdar aly dar cad'ano duzemtos fardos ¹⁷ d'arroz pera o Padre que yso ouver de ministrar os repartir conforme as
 285 necesydades, o que será grande favor; os quaes seram de dous myl que em Batecala pagam de pareas ¹⁸. E o Padre, se podese ser hum destes da Companhia de Jesu, faria aly muito serviço a Noso Senhor. Ysto requery ao Governador e nam lhe pidi tamtos fardos. [Nam no quis por emtam fazer com outras acupações, e tambem a devaçam pera estas couisas nam hé a que tinha Sam Paulo em seu tempo.

17. Os christãos de Sam Thomé de Cochim, quamto hé a sua doutrina, estam providos com o Padre vigairo de Cramganor, malavar ¹⁹, e com outros que se vam criamdo com Frey
 290 295 Vicemte ²⁰ e o Padre Frey Jorge ²¹ que já laa será. E poes quam-

295 já corr. ex jaa

¹⁶ I. e. sedes notissimae confraternitatis.

¹⁷ « Fardo de arroz he huma sacca ou sacco grande cheo de arroz » (BLUTEAU, litt. F, p. 35).

¹⁸ « Pareas: o tributo que paga hum Principe a outro, em razão do reconhecimento e obediencia » (BLUTEAU, litt. P, p. 265).

¹⁹ Eius nomen non novimus.

²⁰ Fr. Vincentius de Lagos, O. F. M., ex provincia lusitana da Piedad, anno 1538 cum Episcopo in Indiam venit, ubi anno circiter 1552 obiit. In oppido Cranganore collegium puerorum indigenarum instituit et prudenter rexit (SCHURHAMMER, Ceylon, 240³).

²¹ Fortasse hic socius laboris Vincentii, qui indigena fuisse videtur, unus ex quatuor nobilibus malabaric erat, qui anno 1539 Ulyssiponem

to a ysto se tem trabalhado pelos fazer boons christãos e, alem de sua salvaçam, fazerem nese negoceo que tratam da pimemta toda verdade, por lhe ser muyto emcomemdado, como ategora fizeram, convem que V. A. os mande desagravar da sem-rezam que lhe fazem em lhe quebrarem a pauta do comtrato, que está feyto de primcipio, da maneira em que lhe ham de pagar e em quê, poes hé em cousa que tamto importa, e querem que o cumpram eles de sua parte, que nam ham de poder fazer nam nos melhoramdo. E deve-se emcomemdar sua justiça ao vedor da fazemda, se nam forem todos duma comdi-
çam, e que lhe nam levem tanta batega de pimenta.

In margine: Cartas disto ao Governador, que se cumpra o contrato e lhe dem as mais couisas que lhe soyam dar, e lhe nam bulam com o peso, e reprensam disto.

18. Fuy emformado segumdo mynha lembrança por Frey Vicente e outras pessoas, que o primeiro baar ³¹⁰ de pimemta que se pesa cad'ano, hé com grande cirimonea dos feiticeiros d'el-rey de Cochim, os quaes dizem quamdo hé boa ora, e às vezes fazem esperar os officiaes de V. A. todo o dia e muy alta noyte pera declararem esta maa ora. E quamdo dizem ³¹⁵ que a hé, emtam aly com suas cirimoneas gentilicas pesam aquele [5r] primeiro baar, que por hir tam sagrado, ham que basta pera fazer toda a carregua bem afortunada. Parecerya mylhor pesar-sse com huma bemçam em nome de Deus em qualquer ora, que hé maes certo bom começo; e a el-rey de ³²⁰ Cochim, se lho dixerem, nam lhe dará nada diso. Nam lhe façam outros agravos e pagem-lhe o seu, quamdo nam todo dele, e o maes com palavras: e isto hé o que cumpre a algum credito se o nam queremos perder de todo. Nam ouvi ysto quamdo re-

298 *Prius emcomemdadoo || 306 e que - pimenta add. m2*

venerunt et in conventu Patrum I-oios studiis vacabant (SCHURHAMMER, Ceylon 240⁴).

³¹⁰ Unus *bahár* non semper eidem ponderi aequiparabatur; unus *bahár* piperis 330 libris respondebat; posterioribus temporibus vero non ita multis libris (v. NUNEZ, *Lyvro dos pesos* 33; FERRAND 78; DALGADO I 78-79; YULE-BURNELL 47-48).

³²⁵ sydy em Cochim, porque o fora ver e trabalhara pelo tolher,
o que despues nam pude fazer por hir laa sempre de Goa tarde.

In margine [f. 4r]: Carta ao Governador sobre isto, que se tire e
o fale com el-rey de Cochym.

19. Os casados de Cochim, quamdo vem de Malaqua, sam
³³⁰ comstramgidos irem pagar os direitos a Goa, o que ham por
muy gramde agravio, e asy o parece do mesmo rey da terra.
Mamdadavam requerer ao Governador melhoramento deste agra-
vio. Parece-me que tem sobeja rezam pera os V. A. tambem
prover pelas causas que direy: e o de que me maes pesa, hé
³³⁵ que vem a ser yugal ou maior parte do proveito de Ramu,
bramene gemtio, muyto gramde imyguo da ffee.

In margine: Pera a pratica.

20. A ilha de Çacotorá hé de muy amtigos tempos povoada
da de christãos, feitura do apostolo Sam Thomé. Os quaes,
³⁴⁰ até muyto pouco há, estiveram perdidos sem nenhuma dou-
trina, amtes muyto mal tratados de certos mouros que se
pera aly vieram, os quaes tomavam as moças christãas e as
ffaziam mouras por força. Escrevy muitas vezes a V. A. so-
bre o remedeo deste mal ²³.

³⁴⁵ Prouve a Noso Senhor chegar o tempo de sua misericor-
dia. Foram laa, vay em tres annos, dous frades de Sam Fran-
cisco ²⁴: e esta foy a primeira obra que tomaram da conversam.
Estavam jaa estes christãos tam sojeitos àqueles mouros e
tam desesperados de numqua terem favor nem emparo de
³⁵⁰ christãos, que se çarraram a receber sua doutrina, dizemdo-
-lhe que se iriam e ficariam soos e os tratariam muyto pior do
que ategora fizeram. Com este gramde temor estiveram muy-
tos dias sem quererem receber dos Padres nenhuma [5v] dou-
trina. Seguraram-lhe que numqua os desemparariam e os

332 *In marg.* †

²³ In paucis epistolis Michaelis Vaz, quae servantur (SCHURHAM-
MER, Q 161 et 1044) nihil de hac re legimus.

²⁴ Quid hi duo Franciscani usque ad annum 1544 in Socotra ege-
rint, refert CORREA IV 342; erant socii Patris Ioannis de Vila de Conde.

mouros se tirariam daly. Começaram a se bautizar — fizeram-³⁵⁵
-no asy todos — e apremder as orações, com o maes necesareo
à ffee. Hum destes frades tornou à Imdea requerer ao Gover-
nador mamdase tirar daly aqueles mouros. Nam no pode por
emtam fazer ²⁵. Nam quis laa maes tornar o frade por nam
negocear o a que veo; outro ficava pera hir laa, nam sey o ³⁶⁰
que se nysto faria. Será muy gramde culpa tornar-se a perder
tamta alma, como já estam ganhadas pelo bautismo e dou-
trina.

Hé necesareo mamdar V. A. ao Governador que oulhe nam
se desemparem estes christãos, os quaes sam quimze myl al-³⁶⁵
mas, afora as que creceram; e que mamde lamçar aqueles
mouros daly, domde já sam fora os primcipes, como lá vi-
ram os frades: e nam custa maes que mamdar-lhe dezer que
se vam, poes a terra nam hé sua ²⁶, senam sojygada por força,
sendo sempre de principio de christãos. E aos frades deve ³⁷⁰
V. A. tambem mamdar que sostentham sempre ysto que co-
meçaram, e aos de quá o requererey tambem.

In margine: Carta ao Governador sobre isto, que o pratique com o
vigairo, que o faça com todo bom modo, e apontar-lhe os inconvinientes

²⁵ Martinus Alphonsus de Sousa Ioanni III e Chaul 18 Dec. 1544
scripserat: « Escreve-me Vosa Alteza sobre Çacotorá. Não vos emfor-
marão bem. O Xeque nom trabalha por fazer ninhuns mouros; o mais
que faz hé alguma moça se a tomão, e porem nom hay duvida senão que
seria muito serviço de Deos botá-lo dahy fora, mas nós somos muy
pouquos pera tamanha mese como Vosa Alteza quer lavrar... Laa está
hum frade muito bom homem a que o Xeque nom vay à mão a fa-
zer todo o fruyto que ele pode, e eu o provejo he o mando vesytar cad'-
ano: he isto hé o que se agora pode fazer, porque o al eu o averia agora
por pouco serviço de Deos he mais muy grande perjuizo pera voso ser-
viço » (*Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 1-75-116, f. 5v).

²⁶ Gubernator rem ita exponit: « Este Xeque de Çacotorá hé rey
de Caixem. Nós em toda costa do Arabio não temos outro nihum porto
d'amigo senão soo aquale, nem onde se posa acolher hum navio de por-
tugueses com tempo, e estaa tam seguro como demtro em Goa, e hé muito
cometido dos turcos e muito ameaçado deles que deixe a nosa amizade,
e ele guarda nisto mais prymor e mais firmeza do que se podia esperar
de hum amigo crystão, quamto mais mouro; nom estaa o tempo despoto
pera se poder fazer isto que Vosa Alteza manda, que eu o desejo
estranhamente » (*ib.*).

375 do Turquo; e pera o mais tomar enformaçam de Martym Afonso de Melo ²⁷.

21. Os christãos do Cabo de Comorim estam emparados com mestre Framcisco e tres Padres malavares da mesma terra ²⁸, e outro portuges ²⁹, muyto vertuoso homem; e como 380 já ficavam outros moços apremdemdo e sempre se á de continuar, teram tambem sempre com ajuda de Noso Senhor imsino quanto à ffee.

Nos agravos, escandalos e maas obras que de nós recebem nam falo, porque lhe nam sey cura ³⁰. Poes nam pode ser 385 fazerem-se todolos homens que aly ouverem d'amdar ou passar pela terra bem comedidos, onestos e de bom zello, paderam maes ou menos, segumdo melhor ou pior acomdiçuados forem, como hé em todalas outras partes.

Num agravio, que hé sempre principio de muitos outros, 390 os deve V. A. prover, e eu o peço por sua parte. Quando estes christãos de Tutycory nam pescam aljofre, pescam huns buzeos, a que chamam chamquo ³¹, os quaes sam boa fazemda pera Bemgala. Acustumaram sempre os capitães daquela Costa tomarem todo este chamco a estes homens, quanto 395 pescam, sem lho deixarem vender a outrem; e ysto por hum certo preço taxado à sua vomtade, de que se muito agravam, porque o querem vender às partes à sua avemça e damdo-lhe [6r] muito maes ³². Deve V. A. mandar que nenhum ca-

²⁷ Martinus Alphonsus de Melo Juzarte, qui ab anno 1520 in India degebat. Anno 1526 Socotoram invisit, ab anno 1539 usque ad 1544 praefectus Armuziae erat (demptis 10 mensibus), anno autem 1545 in Lusitaniam rediit. Missionis catholicae fautor erat (plura apud SCHURHAMER, Ceylon 243²).

²⁸ Vocabantur Franciscus Coelho, Gaspar, Emmanuel. Xaverius 27 Ian. 1545 Ioanni III de tribus sacerdetibus indigenis scripsit (EX I 254, 11).

²⁹ Franciscus Mansilhas.

³⁰ Legas quid Xaverius Mansilhae et Ioanni III Sept. 1544 et Ian. 1545 scripserit in EX I 223, 2 et 251, 6.

³¹ Chanco i. e. búzio grande, lat. Turbinella rapa (DALGADO I 256; EX I 246¹⁵).

³² Praefectus Piscariae tunc erat Cosmas de Paiva (eius vitam v. in EX I 189^b).

pitam destes lhe tome este chamquo por nenhum preço certo taxado por eles, nem por nýmguem outrem, somente os de-
xem vender livrememte sua fazenda a quem lha quiser com-
prar, e se o quiserem tambem fazer, que a comprem como qual-
quer outra parte por sua avemça, segumdo pela terra com-
forme aos tempos valer.

In margine inferiore [f. 5v]: A dom João ³³ que o defenda.

405

22. Em Choromamdel estaa aquela casa do apostolo Sam Thomé muyto santa e devota, segumdo testemunho de todos os que a vem. Quis Noso Senhor por seu juizo a nós escom-
dido que viese em terra d'impieis ao estado em que estaa de
prospera e muyto homrada, e acompanhada de boa povoaa-
çam. O ffym disto ele o sabe. Eu cuido que faz tambem sua
fazenda, e ordena lugares domde o seu nome saya e se estemda.
Hé cobiçada pelos nosos clérigos por ser lugar omde podem
bem tratar, e nam pera laa irem pregar a ffee. Parece ser-
viço de Deus, asy pelo fructo que homens de bem aly podem
fazer, como tambem por homra do Apostolo, poes hé lugar
omde amdou, pregou e recebeo martyrio, homrar-lha com al-
guns homens de bem, e que façam obras de conversam à
ffee, que se poderá fazer em muyto louvor de Deus. Os quaes,
nam podemdo ser destes da Companhia de Jesu, porque nam
poderá aver tamtos, deviam ser destes de Sam Framcisco da
Piadade ³⁴, que sam de menos pejo e mostram zello a exerci-
tarem-se em obras da ffee, os quaes até meia duzea se pode-
ram aly soster.

In margine: Que agora dos que leva, ponha os que lhe parecer.

425

416-32 *Linea in marg.* || 419 *Signum X in marg.*

³³ D. Ioannes de Castro, gubernator, pro quo 8 Martii 1545 quaedam normae a Ioanne III confectae sunt (SCHURHAMMER, *Ceylon* 330-31, n. 15).

³⁴ Hoc nomine Franciscani reformati Provinciae Lusitanae designan-
tur. Vocabantur etiam capuchos. Primi a. 1538 una cum episcopo Al-
buquerque ex eadem Provincia in Indiam pervenerunt. De eis plura in-
venis apud SCHURHAMMER, *Ceylon* 716.

23. Em todalas outras fortelezas avia mester quem este negoceo de Deus tratasse: ir-se-am povoamdo como se forem homens criamdo pera yso. Os lugares que se agora de nece-
 sydade ham de prover, sam Maluquu e o Macaçar, que tudo
 430 laa confina hum com outro ³⁵. A estes lugares cumpre que vam loguo de quá homens limitados pera emparo, imsyno e doutrina deses christãos novamemte convertidos, do que carecem muyto. E cumpre nam lhe tardar maes com o reme-
 deo, porque nam corra risco [6v] de se perder a misericordia
 435 que Noso Senhor neles obrou, e pera crecer de bem em mylhor.

24. Em todolos lugares, omde se este beneficio da con-
 versam tratar, convem que tenham os homens que ysto ou-
 verem de fazer alguma temporalidade pera favor e ajuda desta
 spiritualidade; porque, como se cõmvertem os da terra, per-
 440 dem todo o socorro e bem-fazer dos seus naturaes, e ficam-
 -lhe por imigos. Se nam acharem emparo naqueles que os com-
 vertem, em casos de gramdes necesydades que forçadamente
 requerem favor, perder-se-am: nem os homens que ysto tra-
 tarem, temdo charidade, poderam sofrer verem muytas cousas
 445 que amtr'elos ocorrem sem lhe poder valer. Pelo qual hé ne-
 cesareo, omde o Deus dá, partir V. A. co' ele pera cousas de
 tamto seu serviço, e domde tamtos beens procederam.

Em Maluquu pera provisam destas cousas nam sey outro
 remedeo, senam virem cad'ano de laa coremta bares de cravo
 450 lymytados pera estas obras da conversam; os quaes seram
 emtregues no colegio de Goa, pera o homem que das cousas
 da casa tiver carreguo, os vemder e mamdar o retorno pera
 os que no dito Maluquu amdarem; e teram com ysto com que
 suprir às necesydades, e bastaram vinta cinquo até trinta.

455 *In margine:* Carta ao Governador encomendando-lhe isto muito,
 e que ele ordene a esta gente o que lhe parecer, e que se lhe asente em
 parte onde seja bem pago, e que escreva o que eles fazem.

426 mester del. avia mester || 444 *Prius caridade* || 449 ano del.
 de Maluquu || 451 de Goa *sup.* || 453 teram *p. corr.* || 454 e – trinta
 add. m²

³⁵ Insulae molucenses, Macassar seu Celebes, aliaeque vicinae, in-
 ter quas etiam Amboina, intelleguntur.

25. Esta mesma maneira se á de ter em Ceilam, poes a novidade da terra hé de V. A., e convem numa tam homrada ilha, como esta hé, nam se abrir mão d'aver quem nela procure 460 o serviço de Deus e conversam das almas, por serviço seu, e muyto de V. A. e bem delas. E nam pode ser que, semdo nós muytos, nam seja muyta maes força e favor, e pera nós maes arrecearem, como nós fazemos aos mouros, porque sam muytos. Aqui seram necesareos todos os corenta bares. 465

In margine: A reposta de conta [?].

26. O principe de Ceilam ³⁶ deve V. A. emcomendar muito ao Governador, e que se emforme bem se verdadeiramente tinha direito de herdar no reino; e, semdo asy, que tenham delle muyto bom cuidado, e o criem em boons custumes e 470 vertude no collegio de Sam Paulo de Goa. E querendo Noso Senhor, que em Ceilam venha aver rey christão, como á de ser, que será azo pera o ser toda a terra, seria muy grande terço de favor do serviço de V. A.

In margine: Encomendar muito ao Governador. [7r]

475

27. Por ser Ceilão huma das couosas homradas da Imdea, onde há muitas couosas pera nossa provisam e socorro, alem do muyto exalçamemto da ffee e glorea do nome de Deus, e aimda que nam tenha direito d'erdar por qualquer rezam que com o rey ³⁷ tiver, devem oulhar por ele nam venha a pidir 480 por portas, que laa tem muyto certo, se nam tiver de seu.

28. O rey de Jafanapatão ³⁸ fez a crueza que V. A. tem ouvydo ³⁹. O Governador proveo por carta ⁴⁰, nam sey o que

³⁶ 458-65 *In marg. linea* || ³⁷ 465 Aqui - bares add. m2 || ³⁸ 466 A reposta de conta *lectio difficilis et dubia*; Schurhammer legit: A respeito de canela || ³⁹ 476 couosas *sup.*

⁴⁰ D. Ioannes, qui exsul patria in collegio goano degebat (cf. doc. 7, 7-8).

³⁷ Bhuvaneka Bâhu (doc. 7, 7).

³⁸ Sankily (doc. 9, 4).

³⁹ Loquitur de martyribus mannarensibus anno 1544 a Sankily trucidatis (cf. EX I 244).

⁴⁰ Martini Alphonsi de Sousa epistola perisse videtur.

laa passará ⁴¹. Os christãos, offemidos, estavam determinados,
 485 quamdo lhe faltase outro favor, por sy soos irem tomar a vim-
 gamça. Se caso for que este rey seja destroido, seria bom meter
 aquy este primcipe de Ceilão, omde já começaria favorecer e
 estemder esta cristamda. Deve V. A. mandar ao Governa-
 dor que oulhe muyto por este negoceo, de maneira que nam fi-
 490 que sem o castiguo nécessaireo pera favor dos christãos, e
 nam tornem atrás no converter-se com medo doutra tall,
 poes sam christãos e de V. A., e lhe pagam pareas pera que
 os defenda.

In margine: Remeter isto ao Governador e que ele o proveja con-
 495 forme a serviço de Noso Senhor, e que S. A. folgará com todo bem do
 primcepe.

29. El-rey de Maluquu ficava agora em Malaqua ⁴²: sam
 seus trabalhos muyto largos de comtar. Ouve sempre o desem-
 paro de sua vida por hum grande, nam bom exemplo noso.
 500 Ordenava Deus como naquela terra ouvese rey christão e
 portugues, poes, se nam ouhou, parece que ou nos nam hé
 bom, ou o nam merecemos. Sey que a perdiçam sua hé huma
 grande culpa nossa amte Deus e o mumdo, e se nam pode
 imputar a ele, poes se offereceo sempre a ser bom homem, im-
 505 synamdo-o. Parece caso de lhe fazer justiça e oulhar por ele,
 e nam ir tamto ao cabo o descuido dum homem, o primeiro
 deste nome e ser que recebeo agoa de bautismo, com quem
 nos os outros dam em rosto e tem muyta rezam.

In margine: Lembrar isto ao Governador e encomendar-lho.

⁴¹ Cum navis lusitana pretiosissimis mercibus onusta in litus jaff-
 nense eiceretur et a lusitanis peteretur, expeditio contra regem tunc
 omissa est (EX I 275 291). Cf. etiam quid litterati in Lusitania de casu
 regis tunc senserint (apud SCHURHAMMER, *Ceylon* 263, 9).

⁴² Nomen ei erat Tabarija, post baptismum D. Emmanuel. Circa
 a. 1520 in Ternate natus est filius illegitimus sultani; a praefecto Vin-
 centio da Fonseca rex renuntiatus, iam 1535 a Tristano de Ataíde cap-
 tivus Goam perlatus est, ubi innocentia eius evicta absolvebatur. Ibi
 a Iordano de Freitas ad baptismum permotus christianam fidem ample-
 xus est. Anno demum 1544 cum Iordano in regnum suum proficiscens,
 obiit Malacae 30 Iunii 1545 (SCHURHAMMER, *Ceylon* 248).

30. Muytos deixam de se converter em Cochim e em Ceilam, porque lhe os reis tomam as ffazendas despues de bau-
 tizados. Requery ao Governador remedeo pera ysto, mamdou-
 -me passar provysão pela qual lhas segurava. Ysto nam serve
 de nada, porque estaa absemente da terra, e por derradeiro nam
 há d'acudir a ysto, nem se faz. Deve V. A. mamdar ao Gover-
 nador que, se o mamda- [7v] rem chamar de Cochim pera a
 algum homem fazer segurar sua fazemda, que o vá fazer com'a
 qualquer outro negoceo muito importamte, porque na verdade
 este o hé tambem. E tudo estaa em verem isto executado em
 dous homens, pera o mesmo rey asemtar comsyguo nam no
 fazer, e os homens perderem este medo e converterem-se
 sem ele.

A minha partida faley com dous homrados daquele reyno
 de Cochim que desejavam ser christãos e o nam faziam por
 serem affazemdados; ao vigairo ⁴³ ficou lembrança, pera ysto
 requerer, nam sey o que socederá. Ao propeo rey ⁴⁴ o devia V. A.
 tambem escrever, e nam me pareceria mal emcomemdar-lhe
 que, poes vê converter os estranhos e tam alomgados de
 nosa comonicação, tambem devia querer emformar-se das
 couisas da ffee e de sua salvaçam, em que lhe tamto vay ò
 ffin pera que lhe ahy Deus pos esa jemte e V. A. laa mamda
 homens, e nam devia querer perseverar no serviço e cativeiro
 do demoneo. E laa terem cuidado de o sempre comvidar a
 isto, sem o anojarem em algumas couisas em que parece ter
 muyta razam, e ey medo que digua que por yso se convertem
 os outros, porque estam lomje de nós.

533 *Prius comvidarem*

43 Petrus Gonçalves.

“ Die 29 Oct. 1545 novus et iuvenis rex cocinensis epistolam Indiae
 Gubernatori scripsit, quam non manu propria signavit, cum vetus rex,
 eius avunculus, modo e vivis sublatus esset. Epistola his verbis cessat:
 « A qual carta o dito rei [de Cochim] não assinou por o doo que tem por
 seu tio lhe a elo nam dar lugar, nem ser seu costume, e assinaram-na
 os seus regedores » (*Lisboa, Torre do Tombo, Coleção de S. Lourenço* 4,
 f. 514v; cf. CORRÉA IV 704).

In margine inferiore [f. 7r]: Ao Governador dar-lhe enformaçam disto, e encomendar-lhe que proveja nisto como lhe parecer serviço de Noso Senhor, e escrever ao rey conforme ao que diz o capitulo.

540 31. Em Goa acustumavam os pimtores jemtios pintar imagens de Noso Senhor, Nosa Senhora e dos outros samtos e vemdê-los pelas portas. Defemdi-lhe ysto o maes que pude com provisões tambem dos guovernadores. Amtr'estes avia hum que era dos outros mocadam ⁴⁵, homem principal deles
 545 e que oulha pelo que fazem, de grande abilidade neste mester de pintar e o mylhor official de todos. Este, porque tinha dado palavra de se vir comyguo a este Reino, ver-se com os boons officiaes que quá há e acabar d'apremder, e fazer-se tambem christão, pintava nas igrejas e casas de portugueses retavos-
 550 los. Fez em Goa muitos em que ganhou bem sua vida. Como a minha vimda foy tardamdo, foy tambem o demoneo fazemdo sua obra, de maneira que, sabemdo os paremtes a temçam que tinha, destalharam-lha e fizeram-no fugir de Goa, domde se agora por derradeiro foy por se nam ver comyguo. Ouve
 555 loguo huma provisam do Governador, a qual mamdey apregoar amtes que me embarcase, pera que nam pintase maes nenhuma destas imagens, nam semdo christão, só pena de ser açoutado e perder a fazenda. Parece-me, por reverencia de Deus, que se nam deve com- [8r] semtir pimte nenhuma imajem sagrada
 560 hum imfiel, que o que nysto ganha, o á d'ir gastar com idолос: e amtes as nam tenham que serem de sua mão, quamto maes que de quá vam muitas. E porque sey quam pouca lembrança laa há d'aver da defesa que deixey, o alembro a V. A.
 565 pera que asy o mamde; e, se lho asy tolherem, ele se fará christão por nam perder a vida que nysto tem, e ao Governador deve d'ir emcomendado que trabalhe pelo fazer ⁴⁶.

In margine [f. 7v]: Ao Governador que o mande lá defender.

⁴⁵ « Mocadão: arrais ou patrão, chefe da tripulação » (DALGADO II 58). Goae erant antistites opificum singularum artium, v. gr. pictorum.

⁴⁶ Die Pentecostes anni 1559 demum baptizatus est; nomen Constantini de Bragança, patrini, inditum est ei. Etiam mulier et filii exemplum patris secuti sunt. Imagines ‘fere omnium ecclesiarum Indiae’ depinxit (SCHURHAMMER, Ceylon 251¹). De cetero concilium primum goanum a. 1567 vetuit ne ethnicus christianis imagines sacras depingeret.

32. Deve V. A. tambem mandar o que me esqueceo pôr nos capitulos acima, que os bramenes de Goa que andam em Baçaim e Dio sejam lançados fora destas terras e deixem 570 nelas viver os naturaes, e nam nos vam confirmar em maes dureza quamto à ffee.

In margine: Encomendá-lo ao Governador que o faça se poder.

33. Cochim hé a primeira cousa que V. A. teve naquela terra. Foy o curso dos annos tamto, que veo a cidade a fazer-
-se toda de pedra e cal, muyto bem arruada, de onesta gram-
dura e de muyto boa sombra como ela hé. A igreja parrochiall,
da obrigaçao de V. A., oje em dia estaa cuberta de palha ⁴⁷
e com o que se tem gastado cad'ano em na renovar, fora maes
que acabada a respeito. Deixey agora feyta huma impreitada 580
por força. Chamo agora, que vay em tres annos que se fez
por licemça do governador Marty Afomso ⁴⁸, por nam ser
feyta a quem eu quisera, nam hé acabada; fica, todavia, já
feyto hum pedaço, nam sey o que se laa fará. Deve V. A.
mandar ao Governador que acabe de tirar aquele mao exem-
pro daly, poes os mouros e jemtios tem de custume serem
todalas suas povoações em que vivem de palha, somente o
pagode ou mizquita am de ser de pedra e cal telhada, e nós
ao revés. O vigairo me deu medida do retavolo que se á mes-

575

580

585

Ecce verba: « Decreto 28º. Ordena a sancta Synodo que nenhum Chris-
tão mande pintar imagens, nem cousa alguma pertencente ao culto divino
a pintor infiel ». (APO IV, p. 24). Ioannes III etiam D. Ioanni de Castro
8 Martii 1546 idem iam in instructione scripserat (vide textum apud
SCHURHAMMER, Ceylon 338-41).

⁴⁷ Iam 3 Ian. 1541 cives cocinenses Regem de ea re monuerunt
(SCHURHAMMER, Q 640). Immo ipse Michael Vaz iam initio anni 1534
Ioanni. III de hoc argumento magno zelo scripsit. In excerptis, quae
tantum servantur, legimus: « Que [Miguel Vaz] em Cochy vyo edefi-
cios de casas muito boons e muitos e a igreja matryz de palha, que lhe
pareceo muy mal, de que nom daa culpa a Bastyam Pirez que a teve
e gastou dez ou doze annos, senam a quem nom estranha o pouquo cuy-
dado e diligencia niso e em outras couzas de mais sustancia e peso, e
diz que se de cá [Portugal] V. A. o nom remedea que nom há de ser de
lá remediado » (Gavetas 20-1-53; cf. SCHURHAMMER, Q 161).

⁴⁸ Martinus Alphonsus de Sousa, qui exeunte a. 1542 Cocini erat
(SCHURHAMMER, Q 1032).

590 ter pera o altar-moor, se lhe V. A. quiser fazer mercê dele,
e hé rezam, eu a tenho.

A igreja de Coulam estaa da mesma maneira, que se tambem avia de prover por honrra de Deus e pelos muitos chris-tãos que laa há de Sam Thomé.

595 *In margine*: Ao Governador que a faça acabar e a de Coulam.

A mestre Framcisco se lhe forem necesareos maes fanões⁴⁹ daquela Pescaria, porque se vay aquela cristamda muyto estemdemdo, V. A. lhos deve mamdar dar⁵⁰, e prouvese a Noso Senhor que tudo fose tam bem empregado.

600 *In margine*: Que o Governador despenda com estes o que lhe parecer e espreva.

34. Pera o collegio de Goa á mester que vam livros de gramatica pera os ouvymtes, e tambem alguns boons de limgo-ajem⁵¹ pera os que a nam sabem, e pera mamdarem ao 605 Cabo de Comorym pera os Padres terem por onde leam e apremdam.

In margine: Pedir o rol. [8v]

N'armada em que deste Reino foy Dioguo da Sylveira o anno trespassado⁵², foy ter a Goa hum pequeno tratado

592-94 A - Thomé add. m2

⁴⁹ Unus *fanão* illis annis in India meridionali aequabat 25 vel 30 reis (*Goa* 10, f. 85v 49v). Sed eius valor satis inconstans erat (DALGADO I 386; YULE-BURNELL 348-49; A. NUNEZ, *Lyvro dos pesos* 36; FERRAND 139; EX I 191³).

⁵⁰ Quoniam neophyti in dies crescebant (Xaverius exeunte a. 1544 ultra decem millia ethnicorum in Travancore baptizavit: cf. EX I 273) augendus erat etiam numerus catechistarum, quibus Ian. 1544 tantum quatuor milia *fanões* assignata erant (EX I 168-69). Ipse Xaverius Ioannem III 20 Ian. 1545 monuit, ut in subsidiis missioni indicae concedendis esset generosus (EX I 252).

⁵¹ Sermo est de grammaticis latinis et de libris lusitanis (vide supra doc. 6, 11)

⁵² In Indiam navigavit anno 1543 nauarchus princeps (FIGUEIREDO FALCÃO 160).

novamente impreso em latim ⁵³, no qual se comtinha tudo quanto da ffee tem e guardam os do reino do Abexim, Preste Yoão. O qual muito particular e meudamente deu a Demião de Goes o embaxador que quá esteve ⁵⁴, natural da mesma terra, a seu requerimento, e lhe rogou que o tornasse em latim pera se poder ver e saber o que tinham da ffee e guardavam, aqueixamdo-se na mesma relaçam que fez, que numca neste reino lhe homem nenhum outro tamto requerera senam este. Fê-lo Damião de Goes asy e lhe mamdava hum tratado destes. Por ser morto o embaxador ⁵⁵, foy ter à mynha mão e o ly. Vy nele muitos e muy grandes erros, nos quaes ham mester muyto imsinados, poes no maes de fervor de devaçam e samtimonea nam ham emveja anymguem, segumdo vy em alguns e ly em alguma parte.

Este tratado deixey em Goa no colegio de Sam Paulo pera mestre Dioguo ou qualquier outro homem os ver e poder ir decraramdo-os a eses moços abexins que ahy se criam. Mas, porque sey quam pouco vagar lá tem hum homem destes pera poder fazer ysto como deve, parece-me que seria serviço de Deus aver-se deste Demião de Goes outro tratado; e estes erros, homens letrados, que o podem fazer muito bem neste Reino, reprová-los em outro por todalas autoridades da Sagrada Escretura e rezões dos doutores o melhor e maes larguo que ser poder, pera aly se imsynar e daly se lhe mandar à propea terra, poes hé tamta obra de misericordia mostrar-lhe os erros que tem e emcaminhá-los à verdade que devem ter.

⁶¹⁴ a sup., prius e || ⁶²⁰ Prius neles

⁵³ Erat liber inscriptus: *Fides, Religio, Moresque Aethiopum* (Lovanii 1540). Cf. SCHURHAMMER, Q 4980.

⁵⁴ Zagà Za Ab, monachus abissinus, quem Negus Lebna Dengel anno 1527 Ulyssiponem misit, quemque Damianus de Gois novit (v. SCHURHAMMER, *Ceylon* 253^o).

⁵⁵ Zagà Za Ab obiit postquam Cocinum rediit (CORREA IV 107-108).

11

D. IOANNIS III INSTRUCTIO PRO MICHAEL VAZ

ALMEIRINI 5 MARTII 1546

- I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q. 2000-01; STEEIT IV n. 522.
 - II. AUCTOR: SCHURHAMMER, *Ceylon* 292. Consulas etiam instructionem regiam pro D. I. de Castro 8 Martii 1546, ed. SCHURHAMMER, *Ceylon* 311ss. - III. TEXTUS:

A) Forma praeparatoria:

1. *Lisboa, Torre do Tombo, Maço 1, Leis sem data* n. 23: Originale, ab eodem scriba qui praecedens documentum de Indiae statu descriptis, stilo cancellariae pulchre compositum est. Caret titulo coaevo, inscriptione, subscriptione. Recte Schurhammer affirmat hoc documentum esse formam primam instructionis, quam Ioannes III Michaeli Vaz in Indiae favorem dedit, quae ante diem 5 Martii 1545 confecta est. Nam deficientibus nonnullis paragraphis, reliquae paragraphi omnino bene cum ultima forma 5 Martii concordant. Prioris paragraphos praecedit verbum *Item*, quod in n. 4 fortasse omittitur — charta eo loco abscissa est ita ut nihil certum affirmari possit — et in f. 2r-v deest. In n. 14 textus ob chartam deficientem mancus est. *Titulus* recentior in capite f. 1r et in fine f. 2v sonat: «Regimento d'El-Rey D. Manuel [!] sobre o governo espiritual da India». Documentum, cum esset praeparatorium, in archivi sinu servatum est.

B) Forma ultima:

2. *Lisboa, Torre do Tombo, Chancelaria* 33, f. 216v: Apographum authenticum anno 1608 petente procuratore Provinciae Cociensis, Nicolao Spinola, confectum.
 3. GONÇALVES I = *Goa* 37, ff. 139v-41r, lib. 6, c. 2: Apographum lusitanum anno 1614 in India scriptum.
 4. GONÇALVES II = *Lisboa, Bibl. Nac., Fundo Geral* 915, lib. 6, c. 2: Apographum ca. 1614 = textus 3.

IV. IMPRESA. Formam praeparatoriam edidere: Ios. RAMOS-COELHO, *Alguns documentos do Archivo Nacional da Torre do Tombo acerca das Navegações e Conquistas Portuguezas* (Lisboa 1892) 457-59; SCHURHAMMER, *Ceylon* 293-305. Formam ultimam typis mandavit SCHURHAMMER, *Ceylon* 293-307. - V. HISTORIA IMPRESORUM. Forma praeparatoria secundum originale a Ramos-Coelho et Schurhammer, forma ultima secundum textum 3 a Schurham-

mer editae sunt. — VI. TEMPUS, quod documento priori seu formae A praemittitur a manu recentiore, falsum est, quod ex ipso textu facile evincitur. Nam res indicas non ut erant Emmanuele regnante, sed temporibus Ioannis III describit. Ramos-Coelho documentum ad finem anni 1521 vel ad initium sequentis refert. — VII. RATIO EDITIONIS. Duas columnas adhibemus, ita ut in parte sinistra textus formae praeparatoriae (textus 1), in parte dextra forma ultima secundum textum 3 (Go) additis in apparatu critico variantibus textus 2 (L) lectori praesto sint.

Textus

1. *Michael Vaz, zelantissimus propagator fidei in India, eo iterum mittitur, ut in opere incopto perget.* — 2. *Episcopus goanus, senex et infirmus, in Lusitaniam redire potest. Vaz ab eo facultates accipiat et dependenter ab eo agat.* — 3. *Rex mittit decem Iesuitas et sex Franciscanos in Orientem, ut ibi fidem propagent. Vaz et Xaverius eos quam aptissime distribuant.* — 4. *Rex vicario generali collegium S. Pauli commendat, cui 2.000 cruciatorum assignantur.* — 5. *Litterae regiae incolis goanis tradantur. Christiani fovendi sunt. Idolatria in terris Goae adiacentibus supprimatur, quin scandulum oriatur. Cruces, ubi convenit, erigantur.* — 6. *Bazaini socii ocllocandi sunt, si fieri potest; praefectus oppidi missionarios adiuvet. Ecclesia etiam erigenda est. In casteulo Chale Iesuita quoque resideat, qui opus fidei promoveat.* — 7. *Patres in Molucas mittendi omni modo adiuentur.* — 8. *Vaz statum missionis macassarensis investiget et, prout res fert, provideat.* — 9. *Christiani S. Thomae, piperis meroatores, a Gubernatore bene tractentur et in fidelitate erga regem lusitanum confirmentur, qui eis semper favebit.* — 10. *Etiam christiani S. Thomae coulanenses omni amore a vicario generali amplectendi sunt. Ne eis iniuria inferatur.* — 11. *Curet Vaz, ut reges cooinensis et cotensis bona novis christianis relinquant.* — 12. *Item visitet oram Corromandel et sanctuarium S. Thomae statumque rei christiana in illis regionibus noscat.* — 13. *Item sciat quomodo missio se habeat in insula Socotra.* — 14. *De Jaffnapatam Rex edoceri vult, num christianis, qui persecutionem passi sunt, satisfactum sit.* — 15. *Commendat Gubernatori conversionem insulae Ceilon et Molucarum, ubi hospitia pauperum erienda sunt.* — 16. *Omni modo opus missionis fovent, in quo a Gubernatore adiuvandus est.* — 17. *Ecclesiae in ora Indiae aedificandae vel reparandae sunt.* — 18. *In insulis prope Goam, ubi christiani sunt, scholae catechisticae aperienda sunt. Concionatores nonnumquam christianos visitent et alios incolas ad fidem trahant.* — 19. *In vicis Noura et Calapur ecclesiae erigi debent.* — 20. *Vaz apostolatum epistolas regiae Gubernatori missae secum habeat et una cum Gubernatore mandata exsequatur.*

Forma praeparatoria

5

10

15

20

†

2. Item. Tamto que em-
bora chegardes à Imdea, da-
rês as cartas que levaes ao
Bispo e Guovernador, pelas
25 quaes lhe dou licemça que
se venha, avemdo respeito à
sua idade e camsaço²; do qual
Bispo receberês comysam pe-
ra mynistrardes a jurdicām

Forma ultima

1. Miguel Vaz, pella con-
fiança, que em vós tenho
e pella experientia que de
vossas obras e zello tenho
visto em todas as couzas
do serviço de Nosso Senhor
e principalmente em todas
as que tocão a sua fee e
converssão dos naturaes das
partes da India, ouve por
muitto seu serviço tornar-vos
a mandar a ellas pera nas
dittas couzas da converssão
e cristandade entenderdes e
as levardes adiante de tal
maneira que o fruito disso
vá cada vez em mayor cres-
simento¹, e o modo que me
parece bem que nestas cou-
zas tenhaes hé o seguinte:

2. Como sabeis o bispo de
Goa h̄a dias que me pede li-
cença pera se vir, assy por
sua idade como por sua má
desposissão³, e avendo res-
peito a isso e parecendo-me
que por estas causas elle
teria resão de se vir ouve por
bem de lhe dar a ditta li-

23 se vir servir Go

¹ Iisdem rationibus etiam Xaverius a Ioanne III petivit, ut Mi-
chael Vaz quam primum in Indiam rediret (cf. EX I 250, 4).

² Etiam Xaverius Ioanni III similia de Ioanne de Albuquerque 20
Ian. 1545 scripait (cf. EX I 250-51).

dese bispado, e a terês o tempo que per mynha provisam levaes pera laa estar³.

cença e essa foy huma das principaes causas, porque vos quis mandar às dittas partes vendo quão sós ellas ficarião, vindo-sse elle sem aver quem nellas ficasse e ministrasse as cousas do ditto bispado e todas as mais do serviço de Nosso Senhor; pello que lhe escrevo que elle se venha embora e lhe encommendo que vos queira deixar sua comissão para no tempo que lá estiverdes, ministrardes a jurdicção do ditto bispado e por outra carta que levais lhe notifico como vos mando às dittas partes, a qual lhe vós dareis como chegardes⁴; e enquanto o bispo nellas estiver e se não embarcar para se vir, tereis com elle aquelle modo que sois obrigado e hé rezam que tenhaes, obedecendo em tudo como ey por certo que o fareis, e não fazendo cousa alguma sem primeiro a commonicardes com elle e por seu conselho a faserdes, porque não seria

³¹ causas] cousas Go || ³⁹ escrevo L, escreve Go || ⁴⁰ encommendo L, encommende Go

³ Dictae procurationes servatae esse non videntur. Episcopus non rediit in Europam (SCHURHAMMER, Q 2597), nam civitas Goa ab eo petit, ut maneret (id., Q 2500).

60

rezam emquanto elle nas ditas partes estivesse, sendo prelado dellas, fazer-se alguma cousa senão por elle, pois a elle compete o governo e administração dellas.

65

70

75

80

85

3. Eu mando comvosco para vos ajudar a estas cousas do serviço de Nossa Senhor e de sua fee dez clérigos da Companhia de Jesus⁴, pessoas muito virtuosas e de muy bom exemplo de vida, e para este negocio muy convenientes, antre os quais vāo homens de letras que serão necessarios para ensinarem e doutrinarem os convertidos à fee; e alem delles mando mais seis frades da ordem de Sam Francisco da província da Piedade⁵, pessoas assy mesmo de muita vertude e bom exemplo de vida. [140r] Com os quais clérigos e frades entendereis nestas cousas

76 homens] alguns L | serão]
erão L || 83 muita del piedade
Go

⁴ Illo anno e Societate in Indiam navigaverunt novem socii, sc. Patres Cyprianus Alphonsus, Henricus Henriquez, Franciscus Henriquez, Franciscus Pérez, Nonnius Ribeiro, Fratres vero Nicolaus Nunes, Emmanuel de Morais, Balthasar Nunes, Adam Francisco.

⁵ E Franciscanis nominantur Fr. Antonius do Porto, guardianus, Fr. Ioannes de Goa, porro Fr. Dominicus, Fr. Peregrinus, Fr. Didacus, qui tres anno 1548 in Lusitaniam redierunt; sextus obiit in Chaul anno 1547 (SCHURHAMMER, *Ceylon* 295²).

da fee e converçam della,
ordenando, com o parecer
de mestre Francisco, a quem
sobre esta materia assy mes- 90.
mo escrevo ⁶, aquelles que
mais convenientes vos pa-
recerem para os lugares onde
for necessario os enviardes,
repartindo-os por elles co- 95.
mo a vós e ao P. M. Fran-
cisco bem parecer, tendo res-
peito quais fructificarão mais
e faram melhor o que for
necessario de se fazer, por- 100.
que de cá não posso eu par-
ticularmente dizer-vos o que
nissso façais e ainda que o
pudera fazer ouvera por mais
serviço de Nosso Senhor co- 105.
metê-lo lá a vós ambos, as-
sy pela experientia que ten-
des das dittas partes como
pella que eu tenho de con-
fiar em vós e nelle, que o pro-
vereis e fareis o mais con- 110.
forme que poder ser ao ser-
viço de Nosso Senhor. E ao
que cumpre em tal cazo às
pessoas dos dittos clérigos 115.
e frades vos encommendo
muitto, pera que sejão em
todo tam bem tratados e
favorecidos como hé rezam
que seja feitto às pessoas 120.
de sua qualidade e vida, e

⁶ Epistola haec, Xaverio missa, non est servata (cf. EX II 537,
n. 72).

125 4. Item. Tamto que assy
 chegarde, verés loguo o co-
 legio de Sam Paulo da ma-
 neira e modo em que estaa,
 e o exercicio que nele se faz,
 130 se vay avamte, e como, e
 per que ordem, pondo nyso
 toda a que faltar e pare-
 cer necesarea, assy de pes-
 soas como de qualquer ou-
 135 tro regimemento⁷, pera que o
 serviço de Noso Senhor cre-
 ça sempre, fazendo vir muy-
 tos moços de toda a terra, de
 maneira que estê disto bem
 140 provido, pera os quaes eu
 faço mercê do necesareo; e
 da maneira que o achar-
 des, e de tudo o que acerca
 dele fizerdes, me escreve-
 145 rês meudamemte, requerem-
 do sempre laa ò Governador
 que em toda a necesydade
 dele proveja com muyta de-
 ligencia.
 150

assy o escrevo ao Guoverna-
 dor e confio que elle o faça
 como eu delle o espero.

4. Como chegardes vereis
 logo o collegio de Sam Paulo
 da maneira e modo em que
 está, e o exercicio que nelle se
 faz, se vay avante e como e
 por que ordem, pondo nisso
 toda a que faltar e parecer ne-
 cessaria assy de pessoas como
 de qualquer outro regimento⁷
 pera que o serviço de Noso
 Senhor creça sempre, fa-
 zendo sempre vir muitos mo-
 ços de toda a terra, de ma-
 neira que estê disto bem pro-
 vido, pera despeza dos quaes
 e pera qualquer outra do
 ditto collegio eu faço mercê
 de dous mil crusados em
 cada hum anno pagos nas
 minhas rendas de Goa aos
 quarteis do anno, segundo
 vereis pela provisão que dis-
 só levaes⁸; e da maneira que
 [o] achardes e de tudo o que
 acerca delle fizerdes, me es-
 crevereis miudamente, re-
 querendo sempre ao Guover-
 nador que em toda a necessi-

127 da corr. ex de Go || 148 o
ex L

⁷ Novae Constitutiones die 24 Iunii 1546 Goae confectae sunt, ubi
tunc M. Vaz non degebat (vide textum in doc. 14).

⁸ Textus diplomaticus regii exstat in doc. 12.

5. Item. Darés as cartas que mamdo à gente dessa ilha de Goa, asy christãos coma gentios, aos quaes de mynha parte emcomemdarés que sejam boons christãos os já convertidos, e os outros que se convertam¹⁰. E pera que asy seja farés tudo o que possivel for, temdo maneira de lho denunciar e pregar, ordenando pera yso mestres nos lugares necesareos, fazendo-lhe todo o honesto favor. E quando algum ou ajuda outra comprir do Governador, lho requererés com muyta efficacia, e eu confio dele que o fará muito inteiramente, como em causa de que levo tamto comtemmemto, por ser de muyto serviço de Noso Senhor. E o mesmo cuidado terés das terras firmes, trabalhamdo co-

dade delle proveja com muita diligencia, e eu lhe escrevo assy mesmo que o faça⁹. ¹⁵⁵

5. Dareis as cartas que levais à gente dessa ilha de Goa, assym christãos como gentios, aos quaes da minha parte encommendareis que sejam bons christãos os já convertidos e os outros que se converterão¹⁰; e pera que assy seja, fareis tudo o que possivel for, tendo maneira de lho denunciar e pregar, ordenando pera isso com conselho do Bispo enquanto lá estiver e do P. M. Francisco mestres nos lugares necessarios, fazendo-lhe todo honesto favor. E quando alguma ajuda outra cumprir do Guovernador lho requerereis com muita efficacia, e eu confio delle que o fará muy inteiramente como em causa de que levo tanto contentamento por ser de muito serviço de Noso Senhor; ¹⁷⁵ ¹⁸⁰

173 *Præs efficacia*

⁹ In instructione regia pro D. Ioanne de Castro, quae 8 Martii 1546 exarata est, nihil de collegio goano legimus (textus huius documenti summi valoris pro re missionaria in India editus est apud SCHURHAMMER, Ceylon 316-45). Quare suspicamur Proregi aliud documentum circa curam collegii goani missum esse.

¹⁰ Litterae Regis quidem perierunt, sed earum argumentum ex instructione regia pro D. Ioanne de Castro data, saltem partim, deduci potest (cf. textum apud SCHURHAMMER, Ceylon 316-19).

mo o maes sem escamдало
que poder ser se tire toda a
idolatria delas, como mamdo
por mynha provisam, pomdo
185 leguo cruzes naqueles luga-
res que bem parecer e onde
de reveremtemente poderem
estar, e quem imsyne quaes-
quer que já forem conver-
190 tidos e trabalhe por com-
verter outros.

6. Destes Padres que ora
195 mamdo per'as obras da com-
versam, irês com a maes
brevidade que poder ser, com
os dous que ham [1v] d'estar
e amdar pelaas terras de Ba-
200 çaim ¹³, metê-los nelas e mos-
trar-lhas, damdo-lhe nysa to-
da ordem necesarea pera que
façam serviço a Noso Senhor.
Os quaes, de mynha parte,
205 muyto emcarregarés ao ca-
pitão da dita forteleza, pera
que em tudo o que a este
caso tocar lhe dê todo o
favor e ajuda necesarea. E

e o mesmo cuidado tereis das
terrás firmes, trabalhando co-
mo, mais sem escandalô po-
der ser, se tire toda a idola-
tria dellas como escrevo ao
Guovernador que se faça ¹⁴,
pondo logo cruzes nos lu-
gares que bem parecer e onde
com muita reverencia po-
derem estar ¹⁵ e quem en-
sine quaesquer que já fo-
rem convertidos e trabalhe
por converter outros.

6. Ireis com a mais bre-
vedade que poder ser às ter-
ras de Baçaim, e parece-me
bem levardes comvosco dous
clerigos da Companhia de Je-
sus, destes que agora vão,
para ficarem nellas e anda-
rem pellas ditas terras ¹⁶, as
quais lhe vós mostrareis dan-
do-lhe nisso toda a ordem
necessaria para que facão ser-
viço a Nosso Senhor, os quaes
de minha parte encarregareis
muyto ao capitão da ditta
fortaleza ¹⁷ pera que em tudo
o que a este caso tocar, lhe

182-83 como add. o L

¹¹ Est punctum primum instructionis regiae pro D. Ioanne de Castro (vide textum apud SCHURHAMMER, *Ceylon* 316-17).

¹² Hic usus collocandi crucis a lusitanis in toto Oriente, ab Africa usque ad Iaponiam, saeculo XVI, invenitur.

¹³ Missi sunt Bazainum Franciscani.

¹⁴ Erat tunc praefectus D. Hieronymus de Noronha (CORREA IV 462; SCHURHAMMER, Q, p. 508).

quanto à sua mamtemça o Governador lha ordenará da maneira que ouverem mester e maes a seu comtentamento. E no fazer da igreja da dita forteleza emtemde-rês loguo; e desta mesma maneira porés outro na forteleza de Chale pera oulhar e doutrinar os christãos que se ahy converteram, e tra-balhar de os acrecentar¹⁵.

dê todo o favor e ajuda ne-²¹⁰
cessaria; e quanto a sua man-
tença o Guovernador lha or-
denará da maneira que ou-
verem mister e mais a seu con-
tentamento; e porque eu man-²¹⁵
do fazer na ditta forteleza
huma igreja, entendereis logo
nella, e lembraeis ao Guo-
vernador e procurareis como
se logo faça e se acabe com ²²⁰
brevidade. E desta mesma
maneira me parece bem por-
des outro Padre dos da Com-
panhia de Jesu na forteleza
de Chale pera olhar e dou-²²⁵
trinar os christãos que já
aly são convertidos e tra-
balhar de os acrecentar¹⁵.

7. Item. Terés muyto cui-dado, tamto que vier a mou-çam pera Maluquo¹⁶, reque-reer embarcaçam pera os Pa-dres que laa ouverem d'ir, fazendo com o Governador que lhe dê todo aviamemto, asy pera o que lhe lá for ne-cesareo como pera suas pes-
soas, de maneira que à mymgoa de qualquer cousa nam deixem d'ir; aos quaes em-comendarès muyto, de mynha parte, o grande cuidado que

7. Tereis muitto cuidado tanto que vier a monção pera ²³⁰ Maluco¹⁶ requeiraes ao Guo-
vernador a embarcação para os Padres que lá ouverem de ir, fazendo com elle que lhe dê todo o aviamento, assy ²³⁵ para o que lhe for necessario como pera suas pessoas, de maneira que por falta de qual-
quer cousa não deixem de ir, aos quaes dareis lembran-²⁴⁰ças do modo que nestas cou-
sas devem de ter, e lhes en-

¹⁵ Eo missus est sacerdos saecularis. Vaz proposuerat Patrem e Socie-tate (cf. doc. 10, 16).

¹⁶ Prima occasio itineris erat mense Aprili 1547, cum venti secundi (*moução* vel *mongão*) navigationi essent.

devem ter deses christãos e
dos que o nam sam pera que
245 o sejam¹⁷.

8. Item. Saberés a ilha do Macaçar como estaa, e a gente dela se estaa aparelhada pera receber a santa ffee chatolica, como tenho por emformaçam; e, semdo assy, ordenarés as pessoas que pera lá ajam d'ir, as de maes 250 autoridade e comfiamça, e de mylhor emxempro que vos parecer, porque em todo tempo, e principlamente nestes começos, convem que lhe seja 255 tamto imsynada com ysto e maes que com palavras¹⁸.

9. Item. Aos christãos de Sam Thomé, mercadores da pimenta¹⁹, dirés que me de- 265

comendareis muitto da minha parte o grande cuidado que tenho dos christãos e dos que o não são para que o sejão¹⁷.

8. Procurareis saber a ilha do Macasar como está, e a gente dela se está apparelhada para [140v] receber a sancta fee catholica, como tenho por informação, e sendo assy ordenareis as pessoas, com parecer do Bispo e de mestre Francisco, que pera lá ayão de ir, as de mais authoridade e confiança e de melhor exemplo que vos parecer, porque em todo o tempo e principalmente nestes começos convem que sejão tāoto ensinados com isto e mais que com palavras¹⁸.

9. Aos christãos de São Thomé, mercadores da pimenta¹⁹, direis que me desa-

245 tenho *L*, tambem *Go*

¹⁷ *Missi sunt Patres Beira et Ribeiro una cum Fr. Nicolao Nunes, quos Xaverius Malacae salutavit* (EX I 387-88).

¹⁸ *De Macassaria quaedam rettulit ipse M. Vaz et probabiliter etiam Antonius de Paiva* (cf. supra doc. 10, 23 et SCHURHAMMER, Q 1753-54).

¹⁹ *Christiani S. Thomae in India monopolium piperis habebant, a quibus etiam lusitani hoc mercimonium, in Europa plurimi habitum, emere debebant. Notum est lusitanos viam maritimam in Orientem quaesivisse etiam ad piper comparandum* (SCHURHAMMER, Q 1747), quia hoc commercium valde quaestuosum erat. Ante aetatem lusitanorum piper a mahometanis in Aegyptum et Turchiam et inde Venetias perlatum est. De eius commercio vide SCHURHAMMER, Q, p. 511 sub v. *Pfeffergutachten*.

saprouve averem-se por agravados²⁰; e porque ora os mando prover que, alem de sua boa cristandade de que tenho comtemtamemto, folguem de me bem servir com aquela fieldade que se deles espera²¹, pelo que folgarey sempre de lhe fazer mercê. E, se algum agravio maes tem ou receberem, trabalharês pelo saber deles pera me avisardes como na verdade passa, e eu os prover como for meu serviço. [2r]

10. Porque sou emformado que em Coulam há muitos destes christãos²², e outros que tambem da terra se convertem, vysytá-los-és e saberês como sam tratados, e se lhe hé feito algum agravio, asy no trato coma fora dele, pera serem providos como

prouve de serem aggravados²⁰, e porque ora os mando em todo prover, e muy particularmente encomendar seu bom tratamento ao Guovernador²¹, lhes encomendo que alem de sua boa christandade de que tenho muito contamento, folguem de me bem servir com aquella fieldade com que sempre o fiserão e eu delles confio. Pello que folgarey sempre de lhe fazer mercê, e se algum aggravo mais tem ou receberem, trabalhareis pelo saber delles para me avisardes como na verdade passa, e eu os prover como for meu serviço.

270

275

280

285

10. Porque sam informado que em Coulam há muitos destes christãos²² e outros que tambem da terra se convertem, visitá-los-eis e sabei-ressi como sam trattados e se lhe hé feitto algum aggravo, assy no trato como fora delle, pera serem pro-

²⁰ Alludit ad instructionem Regis pro gubernatore D. Ioanne de Castro datam, cuius punctum est 12. Ibi legimus: « Havemos tambem sabido, que nas terras de Cochim são defraudados os pesos e medidas dos Christãos de S. Thomé polos nossos mercadores, que alli vendem pimenta, e que lhes tirão as crescenças, que com justo peso e medida se davão de sobrejo, conforme o antigo costume... Polo que dareis ordem que se lhes guardem seus antigos costumes » (SCHURHAMMER, *Ceylon* 326 328). Cf. etiam doc. 10, 17.

²¹ Hoc documentum perisse videtur.

²² Vide supra doc. 10, 33.

295 for rezam; e a quem quer que na fortaleza estiver os emcomemdarés muyto de mynha parte que em tudo os favoreça, e nam comsymta
 300 ser-lhe feyta nenhuma semrezam; e, fazemdo-se, requererés ao Governador emmemda diso, e me escreverés de tudo o que passa pera
 305 nysso prover.

11. Porquamto escrevo a el-rey de Cochim ²³, sobre o tomar das fazendas aos que se fazem christãos de seu
 310 reyno, que tal nam faça, pelo aver por muyto deserviço de Deus e meu, trabalharés co' ele que asemte e se determine de o nam fa-
 315 zer maes daquy por diamte, de maneira que, pelo arreceso desta perda, nam deixem de se converter os que tiverem vontade, e o mesmo farés
 320 com el-rey de Ceilam ²⁴.

12. Vysytarés toda a costa de Choramandel, scilicet: esa cristandade dela, da maneira que estaa, e como hé tr-
 325 tada, e o imsyno que tem; e me escreverés tudo o que

vidos como for rezão, e a quem quer que na fortaleza estiver os encomendareis muito da minha parte, que em tudo os favoreça, e não consinta ser-lhe feita alguma semrezão, e fazendo-sse, requerereis ao Guovernador emmenda disso e me avisareis de todo o que passa para nisso prover.

11. Porquanto escrevo a el-rei de Cochim ²³ sobre o tomar das fazendas aos que se fazem christãos de seu reyno, que tal não faça pello aver por muitto desserviço de Deos e meu, trabalhareis com elle que assente e determine de o não fazer mais daqui por diante, de maneira que pello areceo desta perda não deixem de se converter os que tiverem vontade, e o mesmo fareis com el-rey de Ceilam ²⁴.

12. Visitareis toda a costa de Choramandel e os christãos della da maneira que estão e como são tratados e o ensino que tem, e me escrevereis tudo o que nisso passa

²³ Rex cocinensis mense Octobri 1545 obierat et eius loco puer undecim annos natus, filius sororis defuncti, gubernium obtinuit (SCHURHAMMER, Q 1639 1665 2208).

²⁴ Cf. doc. 10, 30 et puncta 13a 17 et 21 instructionis regiae pro D. Ioanne de Castro (SCHURHAMMER, Ceylon 328 332-33 339).

nysso passa pera o prover, se necesareo for, e do que se laa poder prover requererêrs ò Governador. Tambem verêrs a casa do apostolo Sam Thomé da maneira que estaa, e se serve, e a desposyçam da terra quejamda³³⁸ hé, pera, se comprir ser doutra maneira provida, que pareça maes serviço de Deus e meu, o fazer pela emformaçam que dela tiver.

13. Terêrs cuidado de saber a ilha de Çacotorá como estaa provida, e se estam laa os Padres doutrinando eses christãos que nella há, da maneira que começaram, e trabalharêrs como sempre asy estem, o que por sua vertude e serviço de Deus e meu confio que folgaram sempre de o fazer; e tudo o que pera yso for necesareo requererêrs ao Governador, e me escreverêrs da maneira que fiqua³³⁹.

14. [S]aberêrs o negocio de Jaafanapatam como passou, e os [ch]ristãos se ouveram satisfaçam da offensa que

pera o prover se necessario for, e do que se lá poder prover requerereis ao Guovernador. Tambem vereis a casa do apostolo S. Thomé, da maneira que está, e se serve, e a disposisam da terra, e quejanda³⁴⁰ hé, pera, se comprir ser doutra maneira provida, que pareça mais serviço de Deos e meu, o fazer pella informaçao que della tiver.

13. Tereis cuidado de saber da ilha de Socotorá como está provida e se estam lá os Padres doutrinando os christãos que nella há, da maneira que começarão e trabalhareis como sempre asy estem, o que por sua vertude, serviço de Deos e meu confio que folgaram sempre de fazer, e tudo o que para isso for necessario requerereis ao Guovernador e me escrevereis da maneira que fica³⁴¹.

14. Procurareis de saber o negocio de Jafanapatão como passou e os christãos se ouverão satisfaçao da of-

³³⁸ o¹ ob maculam obscure legitur || ³⁵⁴⁻⁶² Saberêrs... christãos... foy etc. charta abscissa

³⁴¹ da] a L

³⁴⁰ Quejando i. e. qualis.

³⁴¹ Rex scripait etiam D. Ioanni de Castro capitulum de Socotra, ubi Franciscani laborabant (cf. SCHURHAMMER, Ceylon 328-31, n. 14).

- lhe [fo]y feita, e se estam de maneira que nam deixem outros [de o ser com] arreco de lhe fazerem outro tal danno, e de tudo [me] escreveres pera o prover como for meu serviço ²⁷. [2v]
- 365 15. Dos bares de cravo e canela, de que faço mercê per'as obras da conversam dos lugares de Ceilam e Malucu ²⁸, emcomendarés aos Padres que laa amdarem que, pera os pobres da mesma gente da terra, ordenem spritaes e os provejam diso o mylhor que poderem; e a maneira que nysso tiverem e necesydade, lhe dirés que me escrevam, se alguma ouver, pera prover nysso ²⁹.
- 370 380 16. Em todas estas cousas
15. Eu escrevo ao Guovernador que pera as obras da conversão dos lugares de Ceilam e Maluco ²⁸ ordene a despeza, com vosso parecer, que for necessario para isso. Encommendareis aos Padres que lá ouverem de ir, que pera os pobres da mesma gente da terra ordene[m] alguns hospitaes e os proveja[m] disso o melhor que puderem, e a maneira que nisso tiverem e necessidade, e lhe direis que me escrevam se alguma ouver pera prover nisso ²⁹.
16. Em todas estas cousas

²⁷ 360 de o ser com ex Go [cfr. textum B]

²⁸ Sermo est de punitione regis Jaffnae, qui plurimos christianos anno 1544 trucidavit. Idem argumentum Rex etiam in duabus instructionibus pro D. Ioanne de Castro tractat (vide textus apud SCHURHAMMER, *Ceylon* 309 334-37, n. 19).

²⁹ Cf. ad Ceylon quod attinet aliam instructionem Ioannis III pro D. Ioanne de Castro eodem die 8 Martii 1546 confectam, ed. a SCHURHAMMER, *Ceylon* 308. Pro Molucis nullam instructionem vidimus.

²⁹ Patres dicta hospitia non erexerunt; hoc opus charitatis spectabat in primis ad Misericordiam. P. Paulus Goae et H. Henriquez in Picaria etiam Xaverii temporibus hospitia infirmorum pauperum indigenarum erexerunt.

da conversam teres grande cuidado e deligencia de serem muyto bem providas, asy como a necesydade requerer, de maneira que, por falta ou de pessoas ou doutras couzas que remedear se poderem, nam deixem d'ir muyto avante, requerendo o Governador pera tudo o que comprar, e asy quaesquer outras pessoas que poderem pera isto prestar, emcomendamdo-lhe de mynha parte que folguem de o fazer muyto imteiramente, com'a cousa que ey por maes meu servico que outra nenhuma, pelo ser muyto de Noso Senhor, pelo que folgarey de lhe fazer mercê.

17. Saberês de todas esas igrejas da costa da Imdea como estam, e se algumas ouver por acabar, ou tam danificadas que tenham necesydade dalgum reparo, requererês ao Governador que o mande fazer, e que a ysto, coma a cousa da homra de Deus e muyto meu servico, acuda primeiro, fazemdo-lhe tambem dar os ornamementos que necesareos lhe forem.

da conversão tereis grande cuidado e diligencia de irem muito bem providas, assy como a necessidade requerer,³⁸⁵ de maneira que por falta ou de pessoas ou de outras couzas que se poderem remediar, não deixe de ir muito avante, requerendo o Guovernador para tudo o que comprar, lembrando-lhe de minha parte que folgue de o fazer muito inteiramente como cousa que ey por mais³⁹⁰ meu serviço que outra alguma pello ser muito de Nosso Senhor.

400

17. Sabereis de todas as igrejas da costa da India como estão, e se alguas ouver por acabar ou tam denificadas que tenhão necessidade de algum reparo requerereis ao Guovernador que o mande fazer e que a isto⁴⁰⁵ como a cousa da honrra de Deos e muito meu serviço acuda primeiro, mandando-lhe tão bem dar os ornamen-⁴¹⁰tos que lhe forem necessários.⁴¹⁵ [141r].

388 couzas corr. ex pessoas Go

420

425

430

435

440

18. Eu escrevo ao Guovernador que pellas ilhas de Goa nas aldeas della onde ouver christãos, se façam escollas em que se ensine a douctrina eristãa e que algumas veses no anno vam alguns pregadores pellas aldeas da ditta ilha a fazer suas pregações e constrainjam vir a elles os gentios que não sam christãos³⁰. Tereis cuidado de lhe fazer disto lembrança para que se faça assy como lho escrevo.

19. Lhe mando que n'aldea de Neura-o-Grande se faça huma igreja, na quoal se gastem quinhentos pardaos e que seja do orago de Sam Thomé³¹, e que se já aly for feita se gastem os ditos quinhentos pardaos em se acabar a igreja de Sancta Crus que está começada em Calapor³². Tereis assy mes-

439 pardãos Go

³⁰ Sunt puncta 24 et 25 instructionis Regis pro D. Ioanne de Castro (vide textum apud SCHURHAMMER, *Ceylon* 340-42).

³¹ *Neura-o-Grande* in parte meridionali insulae goanae. Versus occidentem vici exstat *Neura-o-Pequeno*. Ecclesia hodierna S. Ioanni Evangelistae dedicata est (*Catholic Directory* 1936, p. 30). Etiam D. Ioanni de Castro haec ecclesia aedificanda commendata est (punctum 24, cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 340-41).

³² Hodie quoque ecclesia in Calapur (ad occidentem insulae) a S. Cruce vocatur. Paroecia numerat circa 3.600 fidelium (*Catholic Directory* p. 31). Vide etiam punctum 24 instructionis Ioannis III apud SCHURHAMMER, *Ceylon* 340.

mo cuidado de lhe fazer lembrança disso pera se fazer como ordeno que se faça. ⁴⁴⁵

20. Levareis o treslado de huma carta que escrevo a dom João sobre as lembranças que me fizestes das coussas em que compria prover ⁴⁵⁰ por serviço de Nossa Senhor e eu o fiz na maneira em que pella ditta carta vereis³³. Fallareis logo com o ditto dom João e tereis muito cuidado ⁴⁵⁵ de lhe lembrar e requerer a execução dellas e, posto que aja por muy certo que pera o elle assy fazer, não será necessario fazer-lhe disso ⁴⁶⁰ lembrança, todavia cumprirá fazer dello assy pellos muitos negocios em que há de entender; e se vos parecer bem mostrardes-lhe este ca- ⁴⁶⁵ pitulo, para elle ver como o fazeis por meu mandado, avê-lo-ey por bem e meu serviço.

Feito em Almeirim a cinco de Março de 1546. ⁴⁷⁰

[Rey
Luis Ferreira de Azevedo]

471-72 Rey - Azevedo ex L

³³ Epistola ipsa servata non est, sed summaria et partes a FREIRE DE ANDRADE a. 1651, MAFFEIO a. 1588, CAMARA circa 1564 et LUCENA a. 1600 edita sunt. Omnes textus collegit Schurhammer et eos simul adiunctos edidit in opere *Ceylon* 316as.

12

**D. IOANNIS III
DIPLOMA IN FAVOREM COLLEGII S. PAULI, GOAM
ALMEIRINO 8 MARTII 1546**

Nota. Iam inde ab hinc documenta quae ad collegium goanum spectant in ipso corpore nostrorum documentorum inveniuntur, cum collegium iam strictius ad Societatis opera pertineat (cf. doc. 11, 3-4 et doc. 15, 5). Documenta de collegio antē 1546 orta infra in app. II afferuntur (doc. 1-10), additis ibi duobus (doc. 11-12) intime cum praecedentibus connexis.

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 2019. – II. TEXTUS:

1. *Lisboa, Torre do Tombo, Chancelaria D. João III* 33, 41: Apographum coaevum in ipsis aedibus cancellarii servandum. Ad caput documenti atramento rubro: « Ilhas ». *Titulus Regis* verbo « etc. » truncatur. Finis diplomatici et subscriptio regia desiderantur.

2 *Goa 10 II*, f. 535r-v, prius f. 423r-v et n. 209: Apographum authenticum, die 26 Septembris 1558 iubente rege Sebastiano Goae confectum.

III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1, additis variantibus textus 2 (G), quo etiam completur.

Textus

Ioannes III collegio conversionis S. Pauli singulis annis 800.000 reis, quae pecunia ex redditibus civitatis Goae percipienda est, assignat.

*Ao collegio de Sam Paulo da cidade de Goa
padram de 800 mil reis de tença para sua sostentação¹.*

Dom Johão [per graça de Deus rey de Purtugall e dos Algarves daquem e dalem mar em Afriqua, senhor de Guiné e da conquista, navegação, comercio de Ethiopia, Arabia, Percia, e da India,] etc. A quantos esta minha carta virem,

3-6 per - India ex G

¹ Cf. doc. 10, 2 et 11, 4.

faço saber que, vendo eu os grandes serviços que se seguem a Noso Senhor do collegio da Conversam de São Paullo, que hé feito na cidade de Goa nas partes da Imdia, homde apremdem e se ensinam os que nella se tornão christãos e se comvertem a nossa santa fé catolica, na doutrina e ensyno, dos quaes hé feito e se faz grande proveyto, e espero em Noso Senhor que de cada vez vaa em mayor crecimiento: ey por bem e me praz de pera sempre mandar daar, pera as despesas do dito collegio e sostemtaçam dos que hora nelle apremdem e ao diamte apremderem, oytocentos mill reis em cada hum anno, pagos das minhas remdas da dita cidade de Goa. Notefico-o asy ao capitão-moor ² e governador ³ nas partes da Imdia, que hora hé e ao diamte for, e mando-lhe que das ditas remdas de Goa faça pagar em cada hum anno aa pessoa que tyver cargo das cousas do dito collegio, os ditos oytocentos mill reis aos quartês de cada hum anno, os quaes lhe seram pagos por esta só carta gerall sem mais outra provisam, a qual será registada nos livros da despesa do thesoureiro, feitor ou rebedor, ou de qualquer outro oficial que arecadar o dinheiro das ditas remdas, e pello trellado dellas e contas da pessoa que hasy tyver cargo das cousas do dito collegio, será o dito dinheiro levado em conta ao official que ho paguar. E por fyrmeza do que dito hé, mandey pasar esta carta per mym asynada e passada pela Chancellaria e asellada do meu sello pemdemte. A qual queiro e mando que imteiramente se cumpra e guarde como se nella contem, porque asy hé minha mercê.

Bertollameu Froez a fez em Allmeirim a VIII de Março, anno do nacimiento de Noso Senhor Jesu Christo de 1546 annos, [e esta se rezistará nos livros da fazenda da India.] ³⁵

El Rey]

¹³ mayor om. G || ¹⁴ apapraz G || ²¹ das cousas om. G || ²⁶ dela G | contas] conhecimentos G || ³⁰ do] de G || ³³ VIII add. dias G | Março add. do G || 35-36 e - Rey ex G

² Anno 1546 hoc munere fungebatur Laurentius Pires de Tavora (CORREA IV 531; SCHURHAMMER, Q 2495; ib., index p. 512).

³ D. Ioannes de Castro.

13

**D. IOANNIS III DIPLOMA IN FAVOREM COLLEGII
GOANI IN REGISTRIS NOTATUR**

[ALMEIRINI] 11 MAETII 1546

I. REPEETORIUM: SCHURHAMMER, Q 2032. – II. TEXTUS unicu-
s: *Goa 10 II*, f. 535v, prius f. 423v: Apographum authenticum
iussu regis Sebastiani, 26 Septembris 1558, descriptum. Nomen
subscriptionis, in qua litterae initiales *pe* et finales *ij* vel *y* vel *z* con-
spiciuntur, certo legere non valimus. Fortasse iterum de Petro
Gomes sermo est.

Textus

Padrão dos oytocentos mil reis que Vosa Alteza em cada
hum anno pera sempre manda dar ao colegeo da Conversão
de São Paulo da cidade de Goa pera as despesas do dito co-
legeo e sostentação dos que ora nele aprendem e ao diante
aprenderem, e que lhe seyão pagos das rendas de V. A. da dita
cidade de Goa aos coartês de cada hum anno ⁹.

Registada. Manuell de Moura.

Pague mercê. A xi de Março de 546 annos. Pedro Gomez.
E aos oficiaes CLXXX reis. Pe Roz [?]

¹⁰ Registada. Bertolameu Frois f. 233.

Epistolae perditae.

13a. *D. Ioannis III epistola pro christianis Piscariae, e Lusi-
tania fere mense Martio 1546.* Lancillottus D. Ioanni de Castro
Goa 1 Febr. 1547 scribit: « El-Rey nosso Senhor mandou huma
carta por Miguell Vaz, que santa gloria haja, aos christãos do Cabo
de Comorim, dizendo-lhe como Sua Alteza ffolgava muito de elles

⁹ Pe Roz lectio valde dubia (*vide introductionem sub II*) || ¹⁰ Frois
corr. ex Fernandez

¹ Vide documentum praecedens.

serem christãos, e que a mor comsolação que tinha era ouvir que elles se converteresem a nossa santa fé; e que todalas necessidades que elles tevessem, que ho ffezesem saber a Miguell Vaz, ho quall trataria com V. S., e que elle desejava muito de lhe ffazer mercê por serem elles christãos. O trellado da quall carta ho portador desta ha leva consygo » (doc. 19,1).

13b. *P. S. Rodrigues S.I. P. Nicolao Lancillotto S.I. Goam*, ex Lusitania fere mense Martio 1546. Lancillottus Ignatio de Loyola Goa Oct. 1547 scribit: « *Maestro Simón assí el año passado, que fué de 46, e este de 47 escribió que yo tuviesse cargo de los Padres y Hermanos que acá andan y assí tanbién deste collegio* » (doc. 24,4).

13c. *P. Antonius de Araoz S.I. sociis Indiae* [ex Hispania fere mense Martio vel Aprili]. Araoz Patri Ferrão 3 Maii 1546 Matrito Romam scribit: » A Mtre. Paschasio [Broët] e scripto... y a las Indias » (*Epp. Mixtae* I 271). Videtur respondisse ad litteras Patrum Lancillotti, Criminalis et Beirae (cf. ib. 276).

13d. *P. H. Nadal, novitius S.I., ex comm. Ignatii, sociis Indiae*, Roma, Maio [?] 1546. Nadal 2 Iunii 1546 Petro Canisio Roma scribit: « Ad hec sunt alia loca permulta ad quae scribendum est... in Indianam » (*MI Epp.* I 393).

14

**CONSTITUTIONES COLLEGII S. PAULI, GOAE ERECTI,
[A MAIORIBUS DOMUS ELABORATAE]**

GOAE 27 IUNII 1546

Praefatio. Constitutiones hae, quas edimus, quippe quae ad *primum convictum seu collegium pro externis*, in quo Societas occupabatur, pertineant, magni sunt momenti, et continent ad historiam horum collegiorum in Societate quaestiones notatu dignas; sed prius quam eas exponamus, de auctoribus Constitutionum pauca dicemus.

Hi *auctores* sunt aedificatores vel maiores domus (mordomos) collegii, quod evincitur ex ipso documento (cf. nn. 4 9 13 28-30), et testimonio P. Lancillotti (cf. doc. 15, nn. 14 17), qui Patri Ignatio scribit: « *Isti edificatores collegii constituerunt etiam quasdam constitutiunculas..., quas curavi ad te mittendas* » (ib.

n. 17). Eorum nomina, si magistrum Didacum de Borba et Michaelm Vaz excipias, ad finem Constitutionum leguntur, quorum ultimus Goa aberat, cum in Lusitaniam anno 1545 ineunte res indicas cum Rege compositurus navigasset. Ibi die 5 Martii 1546 a Ioanne III facultatem accepit munus scribendi, si necessarium videretur, regulas collegii goani (cf. doc. 11, 4). Ea vero regis voluntas ab ipsis maioribus domus, antequam Vaz Goam appulit, perfecta est.

Ad ipsas Constitutiones quod attinet, cum *Compromissum* collegii goani die 25 Iulii 1541 redigeretur (vide textum in app. II, doc. 2), nullus socius in India tunc erat. Hoc igitur documentum sociis nullo modo praesentibus confectum est. Ab anno autem 1542 P. Paulus et ab a. 1545 etiam Lancillottus aliique socii in ministeria collegii incumbebant. Hic labor sociorum Constitutionibus Societatis non obstabat, praesertim cum iidem institutionem spiritualem alumnorum sibi curae haberent. In novis porro Constitutionibus anni 1546 maior Societatis interventus petebatur, ex quo et ipsi Societati difficultas non parva oriebatur. Etae enim novus Ordo, ut in bulla Pauli III *Regimini militantis Ecclesiae* 27 Septembris 1540 expresse declarabatur, nominatim commendatam habebat « institutionem puerorum ac rudium in christiana doctrina decem praceptorum atque aliorum similium rudimentorum, quaecumque secundum circumstantias personarum, locorum ac temporum illis congrua videbuntur » (*MI Const.* I 28), atque in eadem bulla adiungebatur: « Possint tamen habere in universitatibus *collegium* seu *collegia* habentia redditus, census seu possessiones, usibus et necessariis studentium applicandas » (l. c. 29), hi nihilominus studentes, secundum affirmationem eiusdem bullae, eiusmodi erant qui « post cognitum in spiritu et litteris eorum profectum, et post sufficientem probationem, in Societatem nostram admitti possint » (l. c. 30). Agebatur proinde de collegiis quas scholas apostolicas hodie nominare solemus. Curam vero collegiorum et convictuum pro externis suscipere Societas nondum cogitaverat, quod quidem manifestum omnino fit ex his quae P. Polancus c. annos 1547-48 quaestioni aut dubio: « Si se tocará en la bulla [a Paulo III Societati concedenda] que puedan rescivirse scholares que no sean de nuestro instituto », negando respondet (*MI Const.* I 329). Societas tamen haec collegia externorum in quibus munus docendi exercere debuit, absolute non recusabat; ipse enim P. Polancus in *Chronicon* (I 364) ad a. 1549 scribit: « Inter alia illud curatum est ut *universitas* vel *studium generale* Messanae auctoritate apostolica et quidem sub Societatis directione erigeretur ».

Ante hoc tempus, ut e nostro documento *Constitutionum* appareat, ipsa Societas collegii goani pro externis, anno autem

1546 collegii gandiensis in Hispania, munus susceperebat. Et iam anno 1556 apparet in Constitutionibus Societatis (pars IV, c. 7) haec inscriptio: « De las scuelas que se tienen en collegios de la Compañía » (MI *Const.* II 440 ss); illis annis Societas, etsi caute prudenterque, *collegia* pro externis condidit aut condita suscepit (cf. SCHRÖTELER 6-8, LETURIA in *Gregorianum* 21 [1940] 371ss). Rationes quae Societatem a suscipiendis *convictibus* pro externis deterrebant praecipuae erant eorum *administratio temporalis* et incommoda quae in collegiis, ubi studentes Societatis simul cum externis habitabant, disciplinae religiosae ex hoc contubernio oriebantur (SCHRÖTELER 34-36).

Igitur tempore in quo versamur, a. nempe 1546, collegium goanum, si gandiense superius commemoratum excipias, unicum erat a novo Ordine susceptum. Collegium hoc ut e Constitutionibus hic editis clare constat, erat etiam *convictus* sensu stricto pro pueris indigenis totius Orientis, quibuscum socii, ex ipsa natura institutionis, simul habitare debebant; hic modus vivendi disciplinae religiosae molestias aut incommoda intulit. Alumnorum duo genera distinguebantur: alii, qui in doceumento « moços » appellabantur, clerici nimirum saeculares futuri; alii vero *religiosi*, Societati Iesu deinde adscribendi (cf. v. g. nn. 3-4 6 16). Ex his patet collegium goanum tum *scholae apostolicae* tum etiam *seminarii* aut *convictus* indolem simul habuisse. Difficultas non parva in hoc collegio Societati inde erat, quod pro administranda re familiari ab externis dependeret. *Alia* etiam minime spernenda in his Constitutionibus notari possunt, quae ad evolvendam historiam collegiorum pro externis in Societate magni momenti esse possunt. Socii enim et alumni statuta Societatis sequi debent (cf. nn. 3 4), auctores librorum in scholis adhibendorum una cum methodo a sociis stabiliendi sunt (n. 7); ex alia vero parte maiores domus decernunt, quinam magistri, quive alumni, administratores externi etc. admittendi vel dimittendi sint (cf. nn. 4 9 10 13-14). Idem pecuniam colligunt (nn. 28-30) et distribuunt, et per empforem collegio provident (nn. 13-14); ipsis etiam maioribus domus quaedam placebant quae spiritui Societatis non adeo congruebant aut minus consona erant, velut pompa religiosae (n. 11), stipendia pro missis (n. 11), usus servorum (n. 12), cura hospitii infirmorum (nn. 21-26) et funera defunctorum (nn. 24 26). Recte igitur P. Lancillottus, rector huius collegii, has Constitutiones opportunis illustrationibus P. Ignatio Romam misit, ut P. Generalis decerneret, quid tot in difficultatibus agendum esset (cf. doc. 15). Ideo hoc nostrum documentum ad historiam collegiorum Societatis pro externis magni est ponderis, eo praesertim quod a S. Ignatio cognitum est eidemque responsum dedit. Re enim vera Constitutiones nostraræ autumno anni 1547 Romam delatae sunt, et qui-

dem opportuno tempore, quippe cum P. Ignatius annis 1547-48 in studia Societatis modo universalis ordinanda impense incumberet¹. Die vero 22 Novembris 1547, ipse Sanctus per secretarium Ioannem de Polanco Patri Lancillotto sic respondit: « Quod attinet ad modum suscipiendi pueros in collegio, quodque ad supplicationes vel processiones publicas, et funera, et ipsas *demum Constitutiones fundatorum ad nos transmissas*, suspendenda erit sententia, donec ab eo, qui huc mittetur, exactius vestris de rebus instruamur, simulque quae mens sit regis Portugaliae intellegamus. Poteritis interim eundem modum, quem hactenus tenuistis, tenere » (doc. 30, 6).

Hoc nostrum documentum inter *Monumenta Paedagogica S. I.* olim edendum fore videbatur; cum vero in illo volumine omissum sit, ab auctoribus, qui de missionibus et collegiis Societatis scripsierunt, plerumque ignoratur.

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 2263. – II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 200-01; LUCENA lib. 2, c. 5; EX I 253 257, II 125 160 396. – III. TEXTUS:

1. *Goa* 22 I, ff. 47r-50v: Apographum originalis, capitulis bene distinctis, a scriba publico anno 1546 confectum. In f. 50v N. Lancillottus *titulum* adiunxit: « Copia delle Constitutione », quibus verbis Polancus addidit: « del collegio de Goa ». Leguntur in eadem pagina a variis scribis insertae antiquae archivi registrationes: « C. 2 », porro « L. 174 » (corr. ex L. 97), denique « Constitutiones Collegii goani ». Corrigantur proin quae Schurhammer in *Quellen* 2263 tum de authenticitate tum de tempore (anno 1575), quo documentum scriptum sit, asserit.

¹ Cf. LETURIA, *La Hora de Meditación en la Compañía naciente* in AHSI 3 (1934) 52-57; id., *De « Constitutionibus Collegiorum » P. Ioannis A. de Polanco ac de earum influxu in Constitutiones Soc. Iesu* in AHSI 7 (1938) 14; id., *Perchè la Compagnia di Gesù divenne un Ordine insegnante* in *Gregorianum* 21 (1940) 370-71. Nullum influxum habuit nostra textus in *Constitutiones quae in Collegiis S. J. servantur* (ed. in *Mon. Paed.* 78-84), cum, ut recte LETURIA notavit, non post dilapsum Maium 1547 redactae fuerint (AHSI 3, p. 56⁶³), quae sententia nostro documento confirmatur, cum demum autumno a. 1547 Romam pervenerit. Neque in *Informatione de Institutione S. I. ad Carolum V adhibitus est* (ed. MI *Const.* I 241-44) uti quis credere posset (*Codina Informationem dubitans annis 1547-48 tribuit*), nam *Informatione* iam a. 1546 scripta est (confer v. gr. epistolam Ignatii ad P. Canisium 2 Iunii 1546 scriptam, in qua simillima narrantur, ed. in MI *Epp.* I 392-93). Probabiliter vero influit in *Constituta et Annotata*, edita in MI *Const.* I 187ss.

2. *Goa 22 I, ff. 51r-54v*: Apographum originalis ab scriba prioris textus anno 1546 Goae confectum. In f. 54v notavit Polancus: « Constitutiones de Goa ». Post verbum Constitutiones addidit manus posterior: « y capítulos dados al principio del colegio de ». Infra vero tertia manus apposuit verbum « Duplicato ». Apographum videtur esse secunda via, cum quedam verba, quamvis pauca, usui accommodata sint. Signatura antiqua archivi: « C. 2 ».

3. *Goa 22 I, ff. 17r-21r*; Apographum authenticum contractum ex libro originali Compromissorum ff. 15r-18v sumptum et a scriba publico Ferdinando Darias, iubente rege Sebastiano, 1575 confectum. *Prima via* prout legitur in f. 28v, in inscriptione; legitur vero *secunda via* in f. 11r, in capite totius documenti (quod de cetero complura alia continet). *Titulus* inscriptionis (in f. 28v) exstat: « Titulos das rendas do collegio de São Paulo de Goa tirados de seus originais que no mesmo collegio estão, per hum escrivão do juiz dos feitos d'El-Rey em maneira que fazem fee e authenticos. Pera ver o Pº Geeral ». Asservabatur Romae in archivi tabulario sub numero 174. Quid in singulis capitulis usque ad n. 21 inclusive scriptum sit, breviter refertur; quid vero in ultimis capitulis eodem modo sed absque enumeratione notatur.

4. *Goa 22 I, ff. 169r-73r*: Apographum authenticum contractum originalis ab eodem scriba et eodam tempore ac praecedens Goae confectum. *Secunda via* (f. 180v in inscriptione; *tertia via* vero scribitur initio capititis, f. 163r). In f. 180v legitur: « Duplicato ». Reliqua cum textu praecedenti concordant.

5. *Goa 22 I, ff. 3r-5v*: Versio hispana, non authentica, anno 1575 Goae facta. *Tertia via* (f. 10v). Asservabatur in archivi romani tabulario sub rubrica 53, dein sub L. C. 97, denique sub L. C. 74 (f. 10v). Versio respondet textibus 3 et 4.

6. *Goa 22 I, ff. 114r-19v*: Versio hispana fere coaeva, Romae facta, cum filigrano quinque lunarum, quod simile est familiae italicae Piccolomini et maxime in Italia centrali et meridionali tunc occurrebat (cf. EX I 28*, n. 49). Textus contractus est, neque raro minus fidelis redditur. In f. 119v legitur *titulus* manu coaeva insertus: « Las mesmas constituciones de Goa en castellano ». Rubrica antiqua: C. 3.

7. *Roma, Fondo Gesuitico al Gesù, v. 1443, Coll. 74, B 9, n. 10, f. 3r-v*: Versio hispana contracta, anno 1599 Goae, iubente Petro Rodrigues, rectore collegii S. Pauli, ex originali facta. Continet numeros 2 3 5 16 17 27 28. *Prima via*. Is cui destinatur est Generalis Cl. Aquaviva, ad quem documenta plurima mittuntur, ut item quandam de bonis dirimat.

8. *Goa 32, ff. 672v-73r*, prius 51: Versio hispana contracta. Concordat cum textu 7. *Secunda via*. In margine annotationes autographae Petri Rodrigues.

9. *Fondo Gesuitico al Gesù*, v. 1443, Coll. 74, B 9, n. 9: Versio hispana numeri 3, probabiliter saec. XVI, certo post a. 1564, Goae facta, secundum originale; dicit textum extare « a las hojas 15 ». Prima via. *Titulus*: « † Información sobre la fundación del seminario de sta. Fee en Goa ». Exemplar P. Generali missum est, cuius nomen tacetur.

10. *Ibidem*. Aliud exemplar eiusdem textus. Secunda via.

IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G1) cum variantibus textus 2 (G2); notantur quoque paucae textuum 3 (G3), 8 (G8).

Textus

1. Cum pristinus contractus collegii mutatus auctusque sit, necessario nova capitula conscribenda sunt. — 2. Nomen collegii est Sanctae Fidei D. N. I. Christi. Cur vulgo vocetur collegium S. Pauli. Festum Corporis Christi specialissimo modo in collegio celebrandum. — 3. Patres collegii sequentur regulam Ordinis Apostolici Iesu. Eorum erit catechesi, instructioni subditorum providere. — 4. Maiores domus decernent, qui Patres et magistri in collegio recipiendi sint, nisi Rex vel Generalis Ordinis ipsos miserit. — 5. Numerus puerorum indigenarum: quot, ex quibus tribubus, quanam aetate recipiendi. — 6. Exercitia ab eis facienda ne linguam propriam obliviscantur. — 7. Studia grammaticam, philosophiam, theologiam complectuntur. — 8. Ad sacerdotium promoti omnibus rebus necessariis debite obtentis et litteris patentibus a Gubernatore et Episcopo acceptis suos in fide instruant. — 9. Quibus dotibus recipiendi pollere debeant. Incapaces removeantur, non tamen derelinquantur. — 10-11. Libellus omnium alumnorum conscribendus; notentur etiam circa defunctos obligaciones, ornamenta, mobilia, servi. — 12. Servi et eorum occupationes. — 13-14. Emptor omnibus rebus necessariis provideat rationemque maioribus domus reddat. — 15. Quidam servis invigilet. — 16. Vestimenta indigenarum. — 17. Iisdem cibis utantur indigenae quibus prius vescebantur. — 18. Ordo diurnus. — 19. Extranei ne domi habitent. — 20. De asylum petitibus. — 21-26. De hospitio infirmorum. — 21. Singularis cura habeatur infirmorum indigenarum pauperum. — 22. Medicus, tonsor, infirmarius ad servitium aegrotorum adsint. Cura defunctorum. — 23. In ecclesia ne sepeliantur defuncti. — 24. Alumni nec sepulturae nec pompis adsint, nonnullis casibus exceptis. — 25. Eleemosynae faciendae. — 26. Officia defunctorum. — 27. Filii lusitanorum et semilusitanorum collegio ne recipientur. — 28. Unus ex maioribus domus reditus collegii colligat. — 29. Maiores domus bona omnia bene cognoscant, quae in libello scribantur. Reditus quarto quoque mensi exigantur. — 30. Maior domus procurator eleemosynas recipiat isque solus. Nomina maiorum domus.

† Detriminação e asemto pera a ordem da casa.

1. Item. Tudo o que Deus Noso Senhor ordenou pera remedio e salvaçam da geração humana, ensyno e doutrina da sua santa ffé catolyca, foram preceitos e mandamentos muy breves e faciles, e pera se poderem bem entender e comprir, e ⁵ asy diz que ho seu jugo hé suave¹, e a regra do mandamento que fez aos seus sagrados apostolos breve ffoy. A doutrina que mandou que pregasem da sua santa ffé pera nosa salvaçao em poucas palavras a manifestou, dizendo: « Hy por todo ho mundo e pregay o Evangelho a todalas criaturas, e os que se ¹⁰ bautizarem e crerem serão salvos » ². E pois Noso Senhor Jesu Christo em nosa doutrina tão breve regra seguio, asy o devemos ffazer no que ordenarmos pera sua imitaçao, porque, o que em breve se diz, mui asynha ³ se comprehende. E porque, allel do conteudo no comprimiso atrás que no principio ¹⁵ se ordenou ⁴, se mudou e acrecentou e apricou mais renda ⁵, e se ordenou que os Padres e colegiais do collegio de Santa Fé seguisem a ordem apostolica ⁶, como ora seguem, e asy pera o esprital ⁷ e outras cousas, ffoy necessario se acrecentarem os capitolos seguintes, fficando sempre resguardado se anhedir ²⁰ pelo tempo o que mais comprir.

2. Item. Primeiramente a casa se chama de Samta Ffē de Noso Senhor Jesu Christo, que hé o mais proprio nome e mais natural, pois ho collegio foi intitulado dos Convertidos à Ffē ⁸.

3 sua om. G2 || 10 se om. G2 || 22 a casa om. G2 || 24 Ffē add. E G2

¹ Cf. Mt. 11, 30.

² Cf. Mc. 16, 15-16.

³ Asinha (ant.) i. e. *de-pressa*.

⁴ Cf. app. II, doc. 2, 20.

⁵ Cf. app. II, doc. 9.

⁶ I. e. Soc. Iesu. Notandum est auctores etiam de *alumnis* collegii loqui, qui regimine Societatis regantur.

⁷ In compromisso anni 1541 de hoc hospitio infirmorum pauperum indigenarum nondum sermo erat. Alibi Societas Iesu similia opera tunc non habebat.

⁸ Cf. ea quae Teixeira de nomine collegii scribit: MX II 845. Xaverii et Michaelis Vaz opiniones de nomine collegii habes in EX I 134, 3 et supra in doc. 10, 1.

25 Este hé o mais soberano nome e mais breve regra que se pode dar aos novamente convertidos nestas partes, e nomear-se há casa omde lhe am de ensynar ha ffé – Santa Ffé – e depois lhe poderão ensynar dos santos, que pera obra de salvaçam d'almas, e qu'é officio proprio de Deus, não se devem ynvocar
 30 primeiro os santos. E posto que vulgarmente se nomease a casa de São Paulo, ffoy pelo ffundamento do principio, por se pregar em Nosa Senhora da Luz, (omde se começo⁹ e avia huma capela de São Paulo da sua conversão); maas, já que hé feita casa propia e colegyo entitulado dos Converti-
 35 dos à Ffé, que nome he orago pode ter a casa mais natural que Santa Ffé, e que dia lhe pode vir mais propio que ho dia geral do Corpo de Deus, ordenado pella Igreja, pois todolos misterios da nosa santa fé forão naquele dia por Noso Senhor manifestados ? E por parecer bem asy ao Senhor Bispo ¹⁰,
 40 ordenou este dia pera a ffesta particular desta Santa Ffé, que já este anno presente de b^oRbi [546]¹¹ se ffez a ffesta pelo dito dia solene ¹², e Sua Senhoria dise a missa e trouxe o Santo Sacramento com muita veneração, em picicam pela crasta, e asy á por bem e serviço de Deus se faça sempre.

[Olim in f. 15 *textus originalis*; cf. *introd. III, 9:*]

45 3. Item. Os religiosos ¹³ deste collegio seguirão a regra e costumes que tem os da ordem apostolica de Yesu, e os Pa-

³⁹ asy parecer bem *transp. G2*

⁹ Initium sumpsit collegium prope ecclesiam *N. Sra. da Luz*, uti in compromisso anni 1541 legendum est (cf. app. II, doc. 2, titulos nn. 12 et 13). Ecclesia *N. Sra. da Luz* 1543 paroecia facta est et non multum a collegio posteriore S. Pauli distabat. Hodie sunt ruinae tantum (cf. EX II 219^r).

¹⁰ Ioannes de Albuquerque.

¹¹ b = 5, c = 100, R = 40, bi = 6, ergo 546.

¹² A. 1546 festum die 24 Iunii celebrabatur (cf. CORREA IV 479), ergo tribus diebus ante elaborationem harum Constitutionum.

¹³ Religiosi sunt alumni qui sacerdotium et Societatem amplecti volunt (cf. supra Praefationem huius documenti).

dres della terão cuidado¹⁴ da administração da doutrina¹⁴
e ensyno dos religiosos e moços que ouver no dito colegio, que
esta hé a regra que sempre am de husar e seguir mediante a
graça de Noso Senhor.

50

4. Item. Nam se poderão receber na dita casa e collegio,
asi pera a administração e officios divinnos como pera ho en-
syno dos religiosos e moços que aprenderem no dito collegio,
os Padres e mestres que fforem necessarios, senão por detri-
minação e parecer dos mordomos, porque, avemdo diso ne-
cessydade, tomaram[47v] hos que se ouverem mester com muita
imfformação de suas virtudes e sofficiencia, quando El-Rey
noso senhor os não mandar do Reino ou o maioral da dita
ordem apostolica de Jesu; e aos que asy tomarem seram em-
quamto não vierem do Reino pella dita maneira, e vimdo quem⁵⁵
faça o que eles avião de ffazer, serão despedidos, pagando-se-
-lhe seus salairos que lhes ordenarão os ditos mordomos¹⁵.

5. Item. Nam se tomará da gente da terra pera ho dito
colegio senão ho numero seguimte que parece que basta e o

52 a om. G2 || 55 e - mordomos] dos mordomos e seu parecer G2 ||
59 aos] os G2 || 61-62 pagando-se-lhes G2

¹⁴ Legi potest oratio etiam hac interpunctione: *terão cuidado da administração, da doutrina etc.*; textus 1 et 2, qui sunt meliores, nullam virgulam post vocem *administração* ponunt, textus 3 et 4 pro voce *da scribunt particulam e* (lusitane) et textus 5 et 6 particulam *y* (hispane). Censemus textum legendum esse sine virgula et sine *e* vel *y*; nam in toto documento administratio *temporalis* solummodo maioribus domus tribuitur (tantum in n. 4 est locus ambiguus), quae usque ad adventum Patris A. Gomes exeunte a. 1548 apud exterios mansit. Tunc enim administratio temporalis et spiritualis ad Societatem transiit; scribit enim Gomes 20 Dec. 1548 de Cosma Anes, qui solus superstes tunc erat ex fundatoribus principalibus: « Elle m'entregava [a] *aministração da casa no esprituall e temporall* » (cf. doc. 59, 16). Simili modo Gomes in eadem epistola distinguit proprietatem collegiorum Societatis perfectam et imperfectam (administraçam para ynsinar os moços) (cf. ib. n. 6).

¹⁵ Ex hac paragrapho facile intellegi potest, quot viri ecclesiastici et laici iurisdictionem in collegium exercere potuerint; haec tamen difficultas paulatim auferri debuit. De administratione domorum S. I. ab externis gerenda v. SCHRÖTELER 21 30-32 36.

⁶⁵ mais seria deshordem, scilicet: dos canaris, por ser esta casa ffumada nesta terra ¹⁶ e aver muitas yrmudas ¹⁷ onde podem servir de vigairos e beneficiados, averá até dez moços.

Item. De malavares poderá aver na casa até seis moços sufficientes, de bons engen[h]os pera letrados, porque no co-legio de Ffrey Vicente em Cranganor ¹⁸ e outros lugares ¹⁹ há muitos desta nação que se imsynam; e dos canarás averá outros seis moços; e dos totocurins de Choramandel outros seys; e dos malayos daquelle parte de Malaca outros seys. — Item de Maluco outros seis; item dos chyns ²⁰ outros seys, avidos por quallquer boa via ²¹; item dos de Bengala outros seys; e dos de Peguu outros seys; e dos ssiões ²² seis; e dos guzarates seis; e dos abixins té oito; e dos caffres de Coffala e Moçambique, ilha de São Louremço ²³, de seis té oito; e asy de outras nações destas partes, onde parecer necessario e que podem ffazer fruto, se tomarão até os ditos seis. E os que se asy tomarem

65 Adiungitur in G8: sean setenta y quatro afuera otros || 67 averá om. G2 | até om. G3 || 71-72 que - moços om. G2 || 73 Item] e G2 || 74 item] e G2 || 75 item] e G2 | 75-76 item - ssiões om. G3 | 76 ssiões add. outros G2 | guzarates add. outros G2 || 77 e³ om. G2 || 80 seis add. ad finem E logo às folhas dezanove e vynte e vymte huma estaa a matricola e roll dos moços que avia neste collegio de Santa Fee, scilicet canaryns erão oyto, mallavares nove, canaraas cimqo, bengualas dous, pegas dous, malayos de Malluquo seis, macasas quatro, guzarates seis, chins dous, abexins quoattro, caffres quoattro. São cymqoenta e dous G3 | se² om. G2

¹⁶ Id est Goae, ubi *canarini*, ut lusitani dicebant, habitabant (cf. doc. 4, annot. 14).

¹⁷ Quaedam ecclesiae enumerantur in app. II, doc. 1, nn. 5 et 8.

¹⁸ Vincentius de Lagos O. F. M. 1538 in Indiam venit, ubi Cran-ganore in Malabaria collegium fundavit. Obiit a. 1552 (EX I 254¹⁴, II 625).

¹⁹ Putamus eum de Lusitania loqui, ubi v. gr. in monasterio ulysei-ponensi loiorum (loios) a. 1539 quatuor malabares nobiles studiis va-cabant (SCHURHAMMER, *Ceylon* 240⁴).

²⁰ I. e. sinenses.

²¹ Imperium enim sinense lusitanis clausum erat, ita ut puéri huius nationis ad studia apti non sine magna difficultate obtineri possent.

²² Id est ex regno Siam.

²³ I. e. Madagascar.

das ditas nações serão de treze annos pera riba até quinze annos, e mais não, nem de menos de té XIII²⁴, porque desta idade pera riba parece que não poderão perder a linguagem como farão semdo de menos ydade: porque a sustancia principal pera ho ffruito desta samta obra que se espera que estes ffão, comsyste muito em não perderem a linguagem pera com ella imsynarem em suas terras e pregarem nosa samta ffé.

6. Item. Pera que os ditos moços e religiosos amdem corremtes em suas limguagens e não lhes esquecer, terão duas vezes ao dia depois de comer pratica geral, apartados os de cada nação por sy, como lhes ordenar o reitor da casa ou os seus mestres.

7. Item. Averá hum mestre da grammatica a cuja obidencia estarão todos os que aprenderem no que comprar a bem do dito ensyno, e asy os outros mestres que ouver pera as outras cyencias, d'artes, logica, fillosofia e teologia, terão o mesmo modo. Os quais imsynarão pellos livros e doutores mais apropiados à dita religião que asy ham de seguir²⁵. E ho mestre dos noviços²⁶ terá cuidado de todos os que o forem; e asy ho mestre que ensynar a ler e escrever e o salteiro²⁷, e asy no que de dia ouverem de ffazer e apremder, como no serviço da casa e seu repouso, conforme a dita regra apostolica, segumdo ordenar o reitor. [48 r]

8. Item. Depois que forem ordenados de missa os ditos colegiais, que será de xxb [25] annos pera riba, semdo soffi-

⁸¹ de del. menos G1 || 82 té om. G3 || 83 pera riba om. G2. | posão G3 || 89 lhe G2 || 92 os om. G2 || 96 e om. G2 || 105 pera riba om. G3

²⁴ Cf. MI *Const.* I 189, n. 18 et infra doc. 24, 5. De aetate puero-rum loquitur etiam P. *Criminalis* in doc. 4, 2. Quaestionem pro convictibus Societatis in Europa movet SCHRÖTELER 17 23-24.

²⁵ In hac selectione auctorum sociis non leve onus impositum est; quaestio tantae molis a solo P. Generali solvi potuit. Initia *Rationis studiorum* pro externis iam hic conspiciuntur.

²⁶ Hoc munus exercuit D. Paulus (doc. 9, 6). Officium describitur a P. *Criminali* in doc. 4, 9.

²⁷ Psalterii notio tum propter officia divina tum propter breviarium postea recitandum utilis erat.

ciemtes pera yrem ffazer fruito em suas terras, os aviaram os ditos mordomos e proverão de vestidos e ho necesario, e ave-ram cartas do Senhor Governador e Senhor Bispo pera onde forem, pera que os encomendem que os ffavoreção e ajudem no
 110 serviço de Deus e aumentação da sua santa fé. E avendo benef-
ficios nos ditos lugares lhos pidirão que os proveyão, semdo autos ²⁸ e pertencentes; e da casa terão sempre cuidado de os mandar visytar e saber como vivem, e vivendo mall e não fazemdo fruito, mandarão por elle[s] os mordomos pera se
 115 castigarem como merecerem e proverem outros.

9. Item. Os moços que se ouverem de recolher na dita casa serão da dita idade e bom parecer e boas abilidades, e os que tais não forem nam se tomarão, e os que já estam na casa que pasarem do dito numero atrás declarado, que não forem
 120 desta calidade, os mordomos os darão a Padres ou a oficiais ²⁹, de maneira que fiquem abrigados e nam se percamb, e sempre terão cuidado de procurar por elles e os abrigarem.

10. Item. Averá na casa hum livro em que se asentem todolos moços que à dita casa forem vimdos e vierem ³⁰, com
 125 declaracão dos pais e mãis, e domde são e ho tempo em que os

115 proverem add. a G2 || 117-22 e os - abrigarem om. G3 || 118 na casa estão transp. G2 || 125 e² om. G2 | ho - que] em que tempo G2

²⁸ Auto (ant.) pro apto.

²⁹ In India magna penuria opificum erat, ut iam Michael Vaz in relatione de statu Indiae ad initium 1534 Ioanni III scripsit. Ibi legitur: « Que lhe [Michaeli Vaz] parece muito necesario se tomarem os filhos des-
tes christãos [da terra] e se poerem a ofícios asy como calafates, dos quais diz [Vaz] que nam há lá [in India] mais de dez ou doze e que, por serem tam pouquos, trabalham os domingos e santos, e que estam lá de cá do Reyno casados de XIII, Xb annos, e que os nom leixam vyr, e asy douos caldereiros tambem cá casados e tanoeiros, e que destes se poderiam lá fazer muytos poendo-os a estes e a outros ofícios. — E asy se fariam fe-
reiros e torneiros e carpinteiros de ribeira e dos outros ofícios que lá sam ne-
cessarios e se escusaria a opresam que se daa aos naturaes de cá em suas esta-
das lá, e outras cousas que sam de muyto serviço de Deus » (excerpta in Lusitania facta, servata in *Gavetas* 20-1-53; cf. SCHURHAMMEE, Q 161).

³⁰ Talis catalogus puerorum collegii Dec. 1557 confectus etiam ho-
die servatur in *Goa* 24, f. 2r-v (editus ab H. HOSTEN in *The Examiner*
71 [Bombay 1920] 429s).

recolherão, e as idades; e asy se ffará declaracão quamdo os mandarem a suas terras, e os que derem a Padres e officiais macanicos pera apremderem officios, pera se saber como são forros ³¹; e terá ha casa cuidado delles.

11. Item. No dito livro se asemтарão todalas obrigações ¹³⁰ que a casa tyver de defuntos que deixarem esmolas, e o que deixão ³², e asy os ornamentos e peças, escravos que ouver na casa pera ho serviço ³³.

12. Item. Averá na casa somente os servidores que fforrem necessarios pera o serviço de obrigaçao, porque ho sobeyo ¹³⁵ não serve e ffaz despesa sem proveito; e taixa-se aquy os que parece que bastarão, sscilicet, seys escravos homens pera a orta e enterramento dos pobres ³⁴, e varrer e partyr lenha, e pera ha cozinha de dous té tres.

13. Item. Averá hum comprador ou simdico portugues, ¹⁴⁰ homem de bons custumes e diligente, que pousará jumto da casa, que tenha cuidado de comprar ho que for necesario pera o provimento e manutença [a] que[m] se dará o que ordenarem os mordomos, aos quais dará conta todos los domingos do que despeender. E pera iso ffará hum rol cada mes em que ¹⁴⁵ ponha ho que recebe e despeende; e ho mordomo que receber o dinheiro da renda, lhe entregará por seus conhecimentos, que ffará no roll que pera iso está ordenado, do dinheiro que ouver mister e lhe der.

14. E ho comprador terá cuidado de requerer com tempo ¹⁵⁰ aos mordomos que se compre por jumto ho mantymento do ar-

129 cuidado delles a casa *transp.* G2 || 131 deixarão G3 || 140 portugues *om.* G3 || 142 comprar add. e G2 || 145 mes *sup.*, *del vez* G2 || 150 *Inoipit nova paragraphus in G3*

³¹ Nonnulli pueri empti erant (cf. doc. 4, 2) et documento liberatio-nis indigebant.

³² Vide quid Lancillottus 5 Nov. 1546 de his missis scripserit in doc. 15, 14.

³³ Etiam Xaverius a. 1552 servos ad servitium domesticum col-legii goani admitti voluit (cf. EX II 397, 8; 505, 5).

³⁴ Prope collegium erat hospitium pauperum indigēnarum (nn. 1 et 22).

roz e outras cousas necessarias ; e asy, quamdo vierem as naos do Reino, vinho e azeite ³⁵, vinagre, pera os Padres e mestres ordenados pera o ensyno; os quais serão sempre muy bem providos pelos ditos mordomos, asy pera suas mantenças como pera seus vistidos e camas.

155 15. Item. Averá outro homem que poderá pousar das portas adentro ou junto da casa, que tenha cuidado da orta, de a ter concertada e de fazer trabalhar os escravos nella, e entemder no outro serviço; e asy pera poder ir com os ditos escravos quamdo forem com ho ataude por algum defunto dos da terra, ao qual se dará manutenção e algum premio quando se não achar pessoa que por sua devação ho faça. [48v]

160 16. Item. Os Padres collegiais da terra vistirão guimgões ³⁶, pretos ³⁷ ou roxos depois que fforem d'ordens mayores, e barretes syngelos, ou doutros redomdos pretos; e todolos outros moços vistirão cotonias tintas de roxo em memoria da tunica de Noso Senhor ³⁸, e pera ho serviço da igreja terão suas lobas que lhe dem pelo colo do pee, e pera casa bajus ³⁹ que dem 170 pelo jiolho cerrados e suas ceroulas.

17. Item. O seu comer será cedo, a cea e o jantar a certas oras, e não lhe mudarão seus custumes d'arroz e peixe e

³⁵ 153 e^t om. G2 | azeite add. e G2 || 155 mordomos add. e G2 || 158 da^t] de G2 || 167 vistirão add. teadas e G3 || 170 e] com G2 || 171 a cea - jantar] ao jantar e a cea G2

³⁶ Vinum et oleum e Lusitania in Indianam perferenda erant (cf. SIE 197; APO V/1, pp. 64-65).

³⁷ Guingão, incertae ethymologiae: « O termo guingong é commun às línguas do Arquipélago Malaio, com o sentido de *cotonia listrada ou axadrezada* » (DALGADO I 449; cf. YULE-BURNELL 375).

³⁸ Color niger vestium Indiae minus proprius erat tum propter calores cum propter morem indigenarum, sed ex usu europaeo ibi vestis clericalis nigra introducta esse videtur.

³⁹ De « capa Salvatoris nostri », quae in oppido Argenteuil prope Parisios colitur, et, ut in Chronica Roberti de Torigny legitur, « subrufi coloris » erat v. *Dict. d'Histoire et Géographie ecclésiastiques* I 33.

⁴⁰ Baju: « jaqueta malaia ». De usu huius verbi in Oriente et in ipsa Lusitania v. DALGADO I 81-82; YULE-BURNELL 46-47.

caris ⁴⁰, porque servem muito pera quamdo forem pera suas terras se sosterem com menos e pera a casa fazer menos despesa e poder soprir pera outras obras necessarias.

175

18. Item. O recolhimento, asy na casa e o ir fora, será comfforme à regra apostolica que am de seguir ⁴¹, e poderão ir com licença do reitor ffora com resguardo pera alguma recriação, e imdo com os mestres ou pessoas de que se confie.

19. Item. Não pousará das portas adentro nenhuum ¹⁸⁰ leigo, salvo pera confissões poderão algumas pessoas privadas ser agasalhadas na casa hum dia ou dous, ou pera outra obra semelhamte ⁴².

20. Item. Não poderá estar na casa nenhuum omiziado, e metemndo-se por caso forçado, sem lhe poderem comtrariar, ¹⁸⁵ estará hum dia ou dous somente e mais não per nenhuma via ⁴³.

21. Item. Porque, pera o effeito da conversão da gente desta terra serve muyto verem usarmos com elles todalas obras de misericordia e obrigação, pera que nam tenhão cousa ¹⁹⁰ de dizer, que depois que se convertem a nosa santa ffé não temos cuidado delles, porque se adoecem não nos curamos e se morrem não nos enterramos, como geralmente diziam, ffoy ordenado o esprital pera a gente da terra, que está feyto yunto com ha dita casa pera ally serem curados, e da bamda de ¹⁹⁵ riba do cerquo da orta, chão pera ho enterramento que se conprou pera iso. Pello quall os mordomos terão muy espiciall

173 pera] a G2 || 175 *Ad finem textūs 8 additur haec paragraphus, quae huc spectare videtur:* En un capítulo assima, limitando el comer, dise que dormirán cada uno en su catre y estera y paños según su costumbre, lo qual todo es cosa baxa y de poco precio. Hasta aquí es del libro ya dicho que está en este colegio. || 177 e del. não, *in marg.* † G1 || 179 e om. G2 || 185 poder G2 || 189 servem G2 || 193 dizem G3

⁴⁰ *Caril* (angl. curry): « Môlho feito com várias especiarias... e empregado como conduto para acompanhar o arroz ou a apa » (DALGADO I 218; v. YULE-BURNELL 281-82).

⁴¹ *Id est Societatis Iesu.*

⁴² Ignatius in Constitutionibus et praxi permittit ad summum tres dies (*Constitutiones*, P. I., c. 4 litt. B; MI *Epp.* VI 581; *Mon. Paed.* 83, n. 46; MI *Const.* I 201, n. 11; 293, c. 135).

⁴³ *Sermo est de iure asyli, ut censemus* (cf. doc. 51).

cuidado de prover o dito espritall, pera serem curados quanto ffor posyvell todolos pobres que vierem a elle, que forem chris-
200 tãos pera esta maneira, acrecentando o que pello tempo se mais poder ffazer.

22. Item. Averá sempre ffysyco da terra dos melhores que ouver, a que[m] se dará per seu trabalho e mezinhas o que lhe ordenarem os mordomos; e o pao da China⁴⁴ ou de
205 Portugall⁴⁵ se comprará de fora pera os das boubas e corrimentos. E o barbeiro, que á de aver sempre ordenado à casa, a que[m] tãobem se dará salayro, terá cuidado de sangrar e deitar ventosas, rapar e trosquiar os doentes do dito espritall. E averá das portas adentro hum espritaleiro portugues,
210 ou homem da terra que seja bom homem, pera ter carrego do dito espritall, a que[m] se ordenará comedya. [49r] E os doentes que falecerem no esprital, e asy os de ffora a que[m] se poder acudyr, irão por elles dous ou tres Padres da casa da terra com ha cruz, caldeira d'agua benta; e yrá o homem que
215 ouver de ter carrego dos escravos ou do esprital com hua vara

¹⁹⁹ todos os G2 || ²⁰⁰ pera] por G2 || ²⁰⁸ ventosas add. e G2 | do] no G2 || ²¹⁴ Prius yrão G1

⁴⁴ « Pau da China, raiz da China. A raiz ou pao da China são as tubaras formadas nas raizes fibrosas de Smilax China, Linn., Liliacea arbustiva, indígena da China. Estas rhizomas são officinaes na Pharmacopéa portugueza sob o nome Squina. A droga... foi primeiro introduzida em Goa em 1535, e os portugueses a levaram para a Europa, onde ganhou grande reputação nos fins do século XVI. Attribuem-se-lhe effeitos sudoríficos e depurantes » (DALGADO II 196, secundum D. G. DALGADO, *Classificação Botânica* 27). Ample ORTA in colloquio 47 de hac radice agit (*Coloquios* II 259-70, cum notis).

⁴⁵ Hoc lignum idem est ac *pao das Indias de Castella*. ORTA modo lepido de eo refert, quod ex tempore quo *radix Sinas* innotuit « foy degradado o pão das Indias de Castella... em tanta maneira que as nãos que corresponderam ás em que eu vim, troxeram grande soma de pão de Portugal, com a fama que levaram da minha boa venda, e não foy dado por dinheiro algum, e pouquo a pouco se guastou nesta terra, queimando-se » (*Coloquios* II 261). Secundum BLUTEAU vocabatur *Pao das Antilhas* vel ob effectus optimos *Pao santo* (litt. P. 228-229); utilitatem huius medicinae describit his verbis: « Serve para todas as doenças de Boubas, e sem Boubas » (litt. A. p. 405 sub v. *Antilhas*).

na mão, e os escravos da casa com o ataude, como estaa ordenado, pera trazer o deffumto; e depois de lhe terem dito seu respomso na igreja pellos Padres e o encomendarem, levá-lo-ão com a cruz a enterrar no dito enterramento.

23. Item. Trabalhar-se há quamto for posyvell por se ²²⁰ escusarem enterramentos na ygreya, e se forem pessoas que deixarem declarados em seus testamentos que se enterrem na dita casa, enterrar-se hão na crasta, salvo se fforem principais a que[m] se não deva denegar, e dando esmola conviniente.

24. Item. Os Padres de casa e colegiais não irão por defunto alguum, e quando ouverem d'enterrar alguum na casa, que se não posa mais ffazer, sairão a o receber fora da porta; e asy não irão nas piciçōis que se ffazem na cidade ²²⁵ "6, salvo d'Endoenças ou particularmente alguma pellas naos do Reino.

25. Item. Das remdas e esmolas da casa se trabalhará ²³⁰ senpre por se ffazarem esmolas a pobres necessitados da terra, e òs que se converterem darão alguns vistidos de bajus e ciroulas, e às mulheres panos; e isto, podemdo boamente se ffazer, depois do provimento da casa e espritall ²³⁵ ⁴⁷.

26. Item. Os Padres do collegio terão cuidado de dizerem os officios d'obrigação da casa pelos deffuntos que deixarem esmolas e por El-Rey noso senhor e bemffeytores, e averá tavoa em que esteyão pera a lenbrança ²⁴⁰ ⁴⁸.

27. Item. Porque fará muito prejuizo ao ensyno e doutrina dos moços da terra, que estiverem no dito collegio, recolher das portas adentro pera emsynar ffilhos de portugueses e mistiços, per muitos enconvinientes que se aqui não apon-

⁴⁶ 216 da] de G2 || 223 fforem add. pesoas G3 || 228 nas] mais G3 ||
231 a] aos G2G3 || 232 vistidos alguns G2 || 235 cuidado sup. G1 ||
242 se aqui não] asy aquy G2

⁴⁷ Vide quid Lancillottus de his processionibus in epistola sequenti, doc. 15, 14, scripsert.

⁴⁸ Postea singulis neophytis vestes datae sunt occasione baptismi (cf. VALIGNANO, *Hist.* 348).

⁴⁹ Socii stipendia pro missis accipere non potuerunt, quia ministeria gratis eis facienda erant (MI *Const.* I 272, n. 18; 333, n. 73; *Constitutiones S. I., Examen Generale* c. 1, 3, P. VI, c. 2, 7 = MI *Const.* II 7 537). Recte Lancillottus hac in re difficultates vidiit (doc. 15, 14).

tão ⁴⁹, nam se receberá por via alguma nenhum, nem poderão yr ouvir nem apremder dos mestres que no collegio ouver pera 245 ho ensyno da gente da terra, e isto se ffaz por não dar causa a muita deshordem que disto se pode recrecer.

28. Item. Huum dos mordomos que mais deshacupado ffor e parecer a todos que ho melhor pode ffazer terá cuidado de arrecadar e receber o dinheiro das remdas que a casa tem, 250 que são as remdas das terras que fforão dos pagodes, im sólido ⁵⁰, que podem render té dous mill pardaos, pouco mais ou menos, que está outorgado pello Senhor Governador té vir recado de Sua Alteza de como comffyrma esta renda pera casa ⁵¹; e bem asy cento e cincoenta pardaos que mais se apri- 255 cou o governador Martim Afonso de Sousa pera a dita casa e espritall das rendas das terras ffirmes ⁵²; e ser-lhe-á carregado em receita pello escrivão da comfraria o que receber, e pasará conhecimentos em fforma aos remdeiros. E o dito mordomo entregará ao dito comprador ho dinheiro necessario pera des- 260 pesa da casa, e asy poderá comprar per junto todo ho outro provimento com parecer dos mordomos, ao quall lhe será to-mado comta, presente elles pellos mordomos que se ouverem de ellegrir o outro anno.

²⁴³ receberão *G2G3*; *add.* nenhuns *G3* || ²⁵⁴ casa *add. in G4 haec nota*: de donde se entiende que hasta aquí esta renta no fué aplicada por el Rei ni por el Governor más que condicionalmente, porque el Governor no la podía conceder absolutamente, ni este capítulo con otros que se siguen sobre el orden de la dicha casa está firmado por el Governor, aunque esté firmado por otras personas principales y officiales, hecho a 27 de Junio de 1546. || ²⁵⁷ escrivão] esprivão *G2* || ²⁵⁸ conhecimento *G2* || ²⁶⁰ da] de *G2* | outro *om. G2* || ²⁶¹ mordomos *add.* da casa *G2*

⁴⁹ Quaedam incommoda enumerantur in epistola sequenti Lancelotti (cf. doc. 15, 14). Postea etiam lusitani et pueri mixtae originis (mes-tícos) recepti sunt (cf. textum donationis regiae 20 Febr. 1551 apud SCHURHAMMER, Q 4622, porro VALIGNANO, *Hist.* 54). Sciendum est a. 1542 etiam scholam grammatices prope cathedralem goanam existisse, quam Thomas Dias Caiado rexit (SCHURHAMMER, Q 928 3499).

⁵⁰ Id est *integre*. Communius dicitur *in solidum*.

⁵¹ Vide app. II, doc. 7.

⁵² « Terraes firmae » erant Salsette et Bardez prope insulam Goam. Documentum de hac pecunia servata esse non videtur.

29. Item. Terão os ditos mordomos espiciall cuidado de saber meudamente de todas as terras, propriadades que forão, e ffar-se há dyso tombo⁵³ e os [49v] arremdamentoſ se ffarão com tempo e con boas fianças; e na arrecadação se trabalhará como paguem senpre os remdeiros tanto que se acabar cada quartell segundo forma do arremdamento, tanto que for conprido ou se exucutarão pella provisão que pera iso há dos governadores.

30. Item. As esmolas que se derem pera a dita casa ou espritall receberá ho dito mordomo e se lhe carregará em receita e outra pessoa alguma não poderá receber as tais esmolas: e os mordomos abaixo declarados que té agora servirão sscilicet, Bastião Luis, e Diogo Ffroes, e Cosme Annes, o doutor Ffrancisco Toscano, e Ffelipe Gonçalvez e Julião Ffernandez, e o licenciado Amtonio Rodriguez Ganboa⁵⁴, que se ordenarão novamente.

Ffeito em Goa, xxbij de Junho de jbºRbj [1546] annos. 280

[50v] *Inscriptio manu P. N. Lancillotti:* Copia delle constitutione.

Documentum perditum.

14a. Elenchus puerorum collegii goani, qui olim post Constitutiones additus erat. Pueri erant: « canaryns oytō, mallavares nove, canaraas cimqo, bengualas dous, pegus dous, malayos de Malluquo seis, macasas quatro, guzarates seis, chins dous, abexins quoattro, cafres quoattro. São cymqoenta e dous » (cf. doc. 14, app. crit. ad versum 80).

265 forão add. dos paguodes G3 || 266 há corr. ex hão G1, hão G2 | tombos G2 || 268 cada] o G2 || 270 executarão G2 || 275 té del. se G1 || 276 sscilicet add. statim o doutor Framcisquo Toscano G3 | e¹ et e² om. G2 || 277 Gonçalvez] Rodriges G3 || 278 Rodriguez add. de G3 | 278-79 que - novamente] todos mordomos que até então serviram e comesarão de servir G3 || 280 Goa add. oje G2

⁵³ Die 5 Nov. 1552 D. Alphonsus de Noronha, prorex, Antonio Ferrão, tanadar-mor, iussit ut possessiones collegii goani iuridice examinaret et eas in librum (tombo) authentice inscriberet (cf. SCHURHAMMER Q 4902-03 5997).

⁵⁴ Omnes septem maiores domus etiam Compromissum anni 1541 eodem ordine firmaverunt (cf. app. II, doc. 2, 2).

15

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

Goa 5 NOVEMBRIS 1546

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 2483 ; STREET IV n. 535.
- II. AUCTORES: MI *Epp.* I 668; POLANCO, *Chron.* I 200-01; SIE,
p. V; GRANERO 126. - III. TEXTUS:

1. *Goa 10 I*, ff. 19r-22v, prius ff. 45r-48v et n. 9: Autographum latinum verbis italicis mixtum, saepius, etiam rasuris, correctum, et paucis in locis ab Henrico Henriques, Indiae missionario, emendatum. Partes nonnullae Romae a Polanco vel linea circumductae vel subductae sunt. In margine summaria Rebeli apposita sunt. In infima singulorum foliorum parte linea una vel altera resecta est ita ut textus sit mancus. Polancus quoque non raro textum ipsum mutilavit. In f. 22v secretarius romanus Speg notavit: «*Goa 1546. Nonis Novembris Nicolao Lancillotto*».

2. *Goa 10 I*, ff. 15r-18v, prius ff. 73r-76v et n. 8: Originale manu Henrici Henriques ab autographo pulchre descriptum et fideliter, correctionibus autographi adhibitis, transcriptum. Epistolae finis, subscriptio, inscriptio a Lancillotto adiunctae sunt. Textus latinus autographo est perfectior. Infima pars singulorum foliorum succisa est. In capite documenti, f. 15r, scripta est littera *D* [Duplicado]. In f. 18v adest vestigium sigilli et nota custodis archivi romani Speg: «*Goa 1546. 10 de Novembre. Nicolao Lancilloto*».

3. *Epp. NN.* 78, f. 178r: Versio italica contracta Romae redacta numerorum 1-3, additis notitiis recentioribus. Quae in textu 1 inter uncinos posita sunt, omittuntur. Alia ibi linea subducta hic alio modo exhibentur; v. gr. in n. 2 sermo est in autographo de novem linguis, hic iam de duodecim vel tredecim. Ibi redditus 2000 ducatorum esse affirmatur, hic plus 3000 ducatorum. Nostra versio, cum ei alia epistola anni 1547 adiecta sit, anno 1548 vel 1549, ut putamus, redacta est.

IV. IMPRESSA. Editiones: SIE 10-19; SCHURHAMMER, *Ceylon* 393 (numeri 4 6 8, partes). Versio: CROS, *Vie* I 320-21 (numeri 3 4 13; excerpta). - V. HISTORIA IMPRESSORUM. SIE textum 2 collationatum in lacunis cum textu 1 praebent. Schurhammer et Cros sequuntur SIE. - VI. RATIO EDITIONIS. Sequimur textum 1 (G19), in lacunis textu 2 (G15) completum.

Textus

1. *Magister Didacus multos indigenas ad fidem convertit. Collegium puerorum inchoavit, in quo opere a M. Vaz adiuvatur. Reditus collegii.* — 2. *De numero et studiis puerorum.* — 3. *De Xaverii in varias partes excursionibus.* — 4. *Regentes collegii goani ob defectum scientiae sociorum novorum animum demiserunt.* — 5. *Ipse auctores classieos latinos pueris explanat. Est phthisis suspicio.* — 6. *Xaverius per litteras laborem singulis assignavit.* — 7. *De cado et incolis Piscariae.* — 8. *Duo principes ceilanenses Goae mortui. Spes insulam Ceylon convertendi.* — 9. *Francisco Mansilhas bonitas et ignorantia.* — 10. *A Xaverio litteras exspectant.* — 11. *Socii recenter advecti illiterati sunt. Ipse eorum superior a S. Rodrigues est constitutus. Considerationes tristes.* — 12. *Mittatur in Indiam Pater omni ex parte peritus.* — 13. *Xaverius nimis distat, ut socios regere possit. Socius in Europam vocetur ut de India referat.* — 14. *In collegio soli pueri indigenae recipiuntur. Rationes. Impedimenta, quominus Societas collegium accipiat.* — 15-16. *Cum India. nimis torrida sit, quam plurimi indigenae formandi sunt. Quare multi ex Europa veniant ut illos instruant.* — 17. *De ingenio puerorum indigenarum. Novus illorum magister non plene satisfacit. Constitutiones collegii mittit.*

† Ihs.

Pater mi in Christo Iesu.

Gratia et pax Domini nostri Iesu Christi perpetuam mansionem in cordibus nostris habeat. Amen.

1. Puto enim anno praeterito satis abunde me scripsisse,⁵ quid de hoc collegio tunc sentiebamus omnes, qui hic aderamus, per literas quas Petro Codarzo¹ scripsi². Verum quoniam ignoro, an ad vos delatae fuerint literae, eadem maiori cum intelligentia et patrie et domus experientia, quo brevius potero repetam. Ne igitur longum faciam, Tua Reverentia¹⁰ sciat: antequam magister Franciscus noster ad has partes

3-11 Gratia - sciat linea a Polanco circumducta G19 || 5 me om. G15 || 8 vos add. Henriques G19 || 9 experientia charta abscissa G19, expletur G15

¹ Petrus Codaccio S. I., procurator domus romanae. Eius vitam v. in EX I 31¹².

² Haec epistola deperdita est (cf. supra, doc. 6c).

venisset, magister Didacus lusitanus, vir magna doctrina ac probitate, hac in urbe Gouae vitam degebat, qui sua doctrina et vitae exemplo quotidie aliquos gentiles ad Christi gregem adducebat. Nam est ille satis bonus concionator; et cum hoc officio uteretur³, cepit sumere secum aliquos puerulos nuper baptizatos, et eos docere doctrinam christianam, prima elementa et grammaticam, quorum aliqui recte capiebant lusitanum sermonem, quibus interpretibus magister Didacus annunciabat verbum Dei gentilibus huius patriae⁴, et ita magnum numerum eorum ad Christi fidem adduxit. Et cum magister Didacus videret tales pueros posse magnum adiumentum esse in predicatione verbi Dei, non solum in hac patria, verum etiam ubique gentium, putavit non alienum fore si institueretur collegium, ubi pueri diversarum linguarum sacrosantam Christi religionem edocerentur⁵. Sed cum ipse magister Didacus parum sumptus haberet et non posset intentionem operi mandare, quemdam Micaelem Vaz, virum omnium iudicio probum ac doctum, qui vicarii ecclesiastici officio totius Indie fungebatur, et Cosmum Iohanem⁶, huius civitatis nobilem et Regis officialem, et alios probos viros sibi univit, qui quidem hanc optimam intentionem divinam esse probarunt, et totis viribus operi incubuerunt⁷. Itaque caeperunt construere, partim proprio sumptu, partim etiam elemosinis, domum, in quam magister Didecus cum suis discipulis se recepit, et paulatim paulatim amplam domum fecere, et deinde templum

12 venisset *charta partim absoissa* G19, *expletur* G15 || 32 *Prius divinitus* G19 || 36 *paulatim del.* Polancus G19

³ Vocatur ab aliis simpliciter concionator (CORREA IV 290 448, VALIGNANO, *Hist.* 51). Ioannes III eum concionatorem in Indiam misit eique stipendium assignavit (TEIXEIRA in MX II 844).

⁴ Censemus agi in primis de incolis locorum quae in documento Ferdinandi Rodrigues de Castelo Branco enumerantur (vide app. II, doc. 1, 5-8).

⁵ Collegium a. 1541 fundatum est (app. II, doc. 2).

⁶ Cosmas Anes.

⁷ Nomina fundatorum, qui maiores domus vocabantur, exstant in app. II, doc. 2, et supra, in doc. 14, 30.

satis comodum et hortum non parvum; in quo edificio ingens consumpta est peccunia. Deinde cum in hac insula essent quaedam idolorum templa, curarunt ut diruerentur et eorum census huic collegio donarentur quousque Rex eos confirmaret vel ex alio loco provideret⁸. Nunc Micael Vaz, vicarius generalis, qui e Lusitania venit⁹, de Cochino scripsit Regem decrevisse duo millia ducatorum redditus huic collegio assignari super redditus Goae, et hoc et non amplius redditus habet hoc collegium¹⁰. Et hoc fuit initium [19v] illius usque modo.

2. Pueri qui in hoc collegio docentur sunt novem linguarum et sunt in numero omnes sexaginta¹¹, grammatici triginta, quorum aliqui satis bene latinum sermonem intelligere incipiunt, et alii sunt incipientes. Alii triginta discunt legere et scribere.

3. Sed ut revertar unde defluxit oratio: in principio huius edificii magister Franciscus pervenit huc, et statim contraxit amicitiam cum istis aedificatoribus¹² et mansit hic aliquot dies. Sed cum consideraret posse se maiorem fructum facere in alio loco quam hic, statim discessit¹³ et ubicumque versabatur omnium oculos et mentes in admirationem sui trahebat; nam semper, ubicumque occurrebat oportunitas, docebat parvulos et rudes et audiebat confessiones et predicabat, unde magnum nomen sibi paravit in tota ista India. Et cum

37 satis del. acomodatum G19 || 38-42 *linea Polanci in marg.* |
 42 Cochino del. regem G19 || 43 duo millia charta abscissa G19, expletur G15 | 43-45 assignari - initium charta abscissa G19, expletur G15;
add. Polancus assignari G19 || 46-47 novem linguarum linea a Polanco
subd. G19 || 52 magister - huc linea a Polanco subd. G19

⁸ Documentum v. in hoc volumine, app. II, doc. 1.

⁹ Septembri Cocinum, 10 Dec. 1546 Goam pervenit (SCHURHAMMER, Q 2432 2504 2583).

¹⁰ V. doc. 12.

¹¹ De linguis et numero puerorum v. Constitutiones collegii, doc. 14, 5 et doc. 14a.

¹² Xaverii verbis omnino confirmatur (vide EX I 132-36 253).

¹³ Xaverius, qui 6 Maii 1542 Goam pervenit, exeunte Septembri caput Indiae lusitanae reliquit, ut se in Piscariam conferret. Nam pro hac missione in Indianam missus erat (cf. EX I 124 126-27).

60 isti edificatores intuerentur in eo tantum doctrinae et vitae
 santomiae, optabant admodum ut ipse susciperet hoc eol-
 legium nomine Sotietatis. Ipse autem, cum solus esset¹⁴, pu-
 tavit non hoc oneris eo tempore humeris imponendum suis,
 nam dominus Paulus, qui cum eo venerat, remanserat in Mo-
 65 zambicho causa curandi multos infirmos. Itaque cum videret
 posse se in partem aliquam ire, ubi suum officium melius exer-
 ceret, statim hinc ducentum leucas sese contulit, quae patria
 dicitur Caput Camorini, ubi fere inumerabiles gentiles bapti-
 zavit, et ibi per annum vel circa mansit¹⁵. Deinde nescio ad
 70 quid huc revertit, et invenit dominum Paulum et Franciscum
 de Mansilla, qui iam venerant Gouam et voluit eos secum
 ducere ambos ad illas partes ubi converterat magnam multi-
 tudinem gentilium, sed' rogatus per huius Hindie Guberna-
 torem¹⁶, qui non minimo adiumento fuerat huic collegio, et
 75 per alios edificatores, dominum Paulum in hoc collegio causa
 instruendi hos pueros et eorum audiendi confessiones reli-
 quit. Abiit itaque et duxit secum Franciscum de Mansilla ad
 illas partes, unde venerat, ubi alterum annum mansit non
 sine maximo Dei servitio. Deinde, nescio ob quam causam,
 80 reliquit illic Franciscum de Mansilla, qui eorum christiano-
 rum curam haberet, et se ipsum ad alias terras contulit, quae
 hinc distant duo millia leucarum, quae patria vocatur Maluco,
 ex quo loco non possumus recipere literas nisi de anno in an-
 num quemadmodum a vobis, perchè non se po navigare quello

59-61 *Linea Polanci in marg. G19* | 61 susciperet charta partim
abscissa G19, expletur G15 || 62-63 putavit charta partim *abscissa G19,*
expletur G15 || 65-68 *Linea Polanci in marg. G19* || 68 suum officium
corr. Henriques ex suo officio G19G15 || 70 *In marg. signum Polanci*
G19 || 83-84 annum *eras. quemadmodum G19*

¹⁴ Xaverius in parva navi cum gubernatore Martino A. de Sousa
 ante ceteros socios in Indiam pervenit. Hinc tunc solus erat (EX I 121).

¹⁵ Xaverius a Septembri 1542 usque ad finem a. 1543 in Piscaria
 erat. De suis baptismis ipse 15 Ian. 1544 Romam scripsit (cf. EX I
 168). De numero baptizatorum vide SCHURHAMMER, *Die Bekehrung der*
Paraver in AHSI 4 (1935) 225-30.

¹⁶ Martinus Alphonsus de Sousa.

mare se no in certo tempo. Ex medio itineris scripsit nobis ⁸⁵ magister Franciscus ¹⁷ et postea nunquam accepimus eius literas.

4. Anno 1545 die 25 Martii Antonius Criminalis, et Iohannes de Bera et ego ascendimus navim Ulisipone et secundo die Otobris ¹⁸ eiusdem anni appulimus Gouam, Christi ope, ⁹⁰ in columnes, ubi per magistrum Didacum et per dominum Paulum et alios huius collegii edificatores summa cum benignitate ac animi charitate suscepti fuimus. Putabant enim isti boni viri nos esse et doctrina et vite santicornia praeditos veluti magister Franciscus, qui possemus et vite exemplo et doctrina hoc eorum opus augmentare. Sed cum nostram inbecilitatem ac ignorationem perspexere, frigidi et fere exangues remanserunt ¹⁹. Nos autem, ut potuimus, adhortati sumus eos ad patientiam dicentes venturos alios doctiores anno 1546, sed evanuit spes nostra, ut dicam suo loco, Deo favente. [20r] ¹⁰⁰

5. Eadem hebdomeda qua nos huc appulimus, discederunt hin[c] naves quae ibant ad Malacam, et eodem tempore discedebat magister Franciscus a Capite Camorini, ut etiam in Malacam iret. Nos autem, cum audivissemus ipsum eo navigaturum, literas illuc ad ipsum misimus, ex quo responsum accepimus infra spatium quinque mensium, id est, in Febrero 1546 ²⁰. Interim nos mansimus hic in hoc collegio totum hoc tempus, et ego sumpsi munus ad quod missus fueram, hoc est, officium docendi grammaticam, et pro meo posse eo fungi conatus sum hoc anno, licet supra vires meas esset la-

⁸⁵ no sup. G19 | Prius itinere G19 || 90 Gouam del. ub[i] G19 || 91-92 Prius ubi magister Didacus et dominus Paulus cum aliis huius collegii edificatoribus G19 || 93-100 Putabant - favente linea a Polanco circumd. G19 || 99-100 doctores - favente charta abscissa G19, expletur G15 || 110 sumi eras. ut G19

¹⁷ Xaverii epistolam habes in EX I 308ss. Scripta est Malacae 16 Dec. 1545.

¹⁸ Prius et recte Lancillottus affirmaverat se 2 Septembrie 1545 in Indiam venisse (v. doc. 6, 1).

¹⁹ Similia etiam anno elapo scripsit (cf. doc. 6, 4 et 7, 2).

²⁰ Litterae sociorum perierunt; Xaverii responsum, supra memoratum, exstat in EX I 308-309.

bor. Interpretatus enim sum hoc anno istis iuvenibus Andriam Terretii ²¹ et magnam partem Eunuchi ²², et omnes eglogas Vergilii ²³ et aliquot fabulas Ovidii et eiusdem duas epistolas ²⁴, et Catonem ²⁵, et tempore quadragesimali epistola[m] 115 divi Hieronimi ad Eliodorum ²⁶, necnon copiam verborum Erasmi ²⁷, singulis sabbatis totius anni. Sed quam insulse haec omnia interpretatus fuerim, viderint illi quibus ex officio incumbit. Hoc tantum scio, si iuenes isti haberent bonum preceptorem, brevi in doctos evaderent viros.

112 Terrentii G15

²¹ Cf. supra doc. 6, 2 et 7, 3. *Andria* est comoedia Terentii.

²² *Eunuchus* est alia comoedia eiusdem Terentii.

²³ Cf. supra doc. 6, 2 et 7, 3.

²⁴ Nominari videntur opus *Metamorphoses* et *Epistolae ex Pontio*. Editio princeps scriptorum huius poetae Romae et Bononiae a. 1471-72 facta est. Nullam deteximus editionem latinam quae in paeninsula iberica ante 1545 facta est. Iuvat etiam scire quid BRAGA in capite *A Livraria da Universidade no seculo XVI* (1512-1541) de statu typographiae in Lusitania et de inventario bibliothecae studii referat. Dicit enim: « Por estes inventarios se forma uma idéa do estado da nossa literatura jurídica na primeira metade do seculo XVI; havia uma grande pobreza de livros impressos, e a typographia achava-se profundamente atraçada, como o confessava André de Resende na *Oratio pro rostris*, de 1534, e em uma carta de 16 de março de 1547 a D. João de Castro » (I 430). Quod iudicium confirmatur serie librorum ab ANSELMO pp. 365-66 indicatorum, qui prima parte saeculi XVI in Lusitania impressi sunt.

²⁵ *Catonis Maioris Libri minores de novo correcti per Antonium Nebrissensem Compluti 1525, 1528, 1529 et alibi impressi sunt* (J. C. GARCIA, *Ensayo de una Tipografía Complutense* [Madrid 1889] nn. 70 106 et 110). Continebat liber inter alia disticha Catonis, De contemptu mundi, *Fabulas Aesopi* (GARCIA l. c.).

²⁶ Opera S. Hieronymi tunc etiam in Europa erant valde nota, in primis citata epistola. Exstat v. gr. editio conimbricensis anni 1536, cui titulus est: *Divi Hieronymi ut selectissimarum ita divinitatis plenissimorum epistolarum volumen in communem utilitatem nuperrime aeditum*, in quarto, ff. 54. Describitur opus ab ANSELMO, n. 451.

²⁷ Erasmi opus *De duplice rerum et verborum copia*. Exstat e. gr. editio complutensis anni 1525 (GARCIA op. cit., n. 71). Desunt editiones apud ANSELMO (ante 1546).

Calendis Iulii 1546 incidi in febrim, et caepi spuere sanguinem in magna quantitate, ob quam causam ex eo tempore non docui, neque studui quicquam. Medici aiunt si possem etiam breviarium dimittere, hoc est, si possem evitare ne persolverem officium divinum, bonum esset, propter suspicionem thisicae.

120-

125

6. Antonius Chriminalis et Iohannes de Bera manserunt hic nobiscum sex menses usque recepimus literas a magistro Francisco, qui iverat in Malacam, ut dixi, et ibi invenit literas nostras quas una cum vestris a nobis latas eo miseramus²⁸, et eodem tempore erant in ea insula²⁹ naves paratae ut Gouam venirent, per quas statim magister Franciscus misit ad nos literas, quibus iubebat ut docerem hos iuenes, et Iohannes de Bera et Antonius Chriminalis irent ad Caput Camorini, unde ipse discesserat³⁰. Qui illico se eo contulerunt, ubi iam manserunt novem vel decem menses et non sine magno animarum fructu et Dei servitio.

130

135

7. Patria enim illa est nimis horrida ac sterilis et gentes illius sunt veluti pecora campi, et quotidie inter se invicem seviunt more ferarum, propter quod inquieti sunt Fratres et in perpetuo periculo ac labore versantur³¹. Vescuntur in illa patria lacte, oriza, carnis; panem autem minime habent. Sed quoniam puto Antonium difuse scribere de hoc³², non dicam aliud.

140

120 *Prius* 1545 G19 | 120-21 incidi - magna linea a Polanco subd.
 G19 || 122-24 Medici - esset linea a Polanco circumd. G19 | 124 esset
 del. Polancus, qui add. fore G19 || 126 Bera eras. steterunt G19 ||
 127 usque add. Polancus dum G19 || 132 ut sup., eras. me G19 ||
 134-37 discesserat - enim linea a Polanco subd. G19 || 141-42 patria -
 quoniam linea a Polanco subd. G19

²⁸ Epistola Xaverii edita est in EX I 308-10, epistolae sociorum perierunt (cf. supra doc. 3d et e).

²⁹ Malaca non erat insula.

³⁰ Cf. EX I 308-09.

³¹ Hi nuntii probabiliter ex epistola perdita sociorum Promontorii Comorin sumpti sunt. Cf. infra epistolam Henrici Henriques, doc. 16, 8.

³² Antonii Criminalis epistolam non vidimus (cf. doc. 15b).

8. Duo principes Silani qui Gouae manebant, et iam baptizati erant, ex quibus multa bona sperabam, ambo mortui sunt³³. Quidam eorum consanguineus rex patriae quae dicitur Candia, in christianam sese dedit religionem una magna cum sui regni parte³⁴, ob quam rem inexhaustae gratiae Domino sunt referendae, nam omnium iudicio, hoc est principium maximi boni, quia difficilis est iacere fundamenta fidei in uno regno, postea omnes facile audient doctrinam nostram, cum viderint maiores suos incipere suscipere eam.

9. Franciscus de Mansilla est vir bonae mentis ac intentionis, sed penitus ineruditus, neque scit legere officium quod quotidie persolvere tenetur, neque videtur posse discere tantum ut aliquando sciatur celebrare. Nescio quo titulo premotus [!] fuerit ad ordines sacros, est enim iam sacerdos et habet facultatem celebrandi. Dominus parcat illis qui illi dederunt ordines³⁵. Bene dixi ego Episcopo, quomodo ordinabat homines tam rudes! Dixit ille: « non sunt doctiores, quid remedii? » Satis. [20v]

144 Duo principes *linea subd.*, Silani *linea circumd.*, signum *Polanci in marg.* G19 || 145 sperabam corr. *Polancus in sperabamus* G19 || 147 una add. *Polancous* cum G19 | cum del. *Polancous* G19 || 150 difficilis corr. *Polancus in difficile* G19 || 152 incipere *linea a Polanco circumd.* G19 || 153-61 *Tota paragraphus a Polanco deleta* G19 || 158-61 illis - Satis *charta abscissa* G19, *expletur* G15 | 161 Satis eras. *pauca verba illegibilia* G19

³³ De duobus principibus ceilanensibus D. Ioanne et D. Ludovico D. Ioannes de Castro e Diu cum Ioanne III communicat: « A 14 de Janeiro [de 1546] falecerão os Princepes de Ceilão de bexigas » (SCHURHAMMER, *Ceylon* 407).

³⁴ Rex Vira Vikkama, nomine christiano D. Emmanuel, die 9 Martii 1546 baptismum suscepserat (SCHURHAMMER, *Ceylon* 363).

³⁵ Xaverius de Mansilha ordinando iam 18 Martii 1541 Patribus Iao et Lainio Romam scripsit, simplicitatem et ignorantiam candidati afferens (EX I 86-87). Mense Decembri 1544 Xaverius Mansilhæ scripsit licentiam e Lusitania venisse ut sacerdotio augeretur. Primis mensibus anni 1545 demum ordines accepit (EX I 245 284) ab episcopo goano. Similia exempla formationis exiguae etiam pro Roma afferuntur in opere PELLICCI, *La preparazione ed ammissione dei chierici ai santi ordini nella Roma del secolo XVI* (Roma 1946).

10. Illa patria quo se contulit magister Franciscus, ut multi dicunt qui illinc venerunt, est optime parata ad recipiendum verbum Dei¹⁶⁴. Expetamus literas a magistro Francisco ut certiores nos faciat de omnibus quae illic aguntur: ¹⁶⁵ recipiemus enim, Deo favente, hoc mense Ianuarii proximi; et si ipse iusserit, mittemus aliquos Fratres ad eum.

11. Convalueram iam aliquantulum ex mea infirmitate predicta et eram fere ab omni labore expeditus; volebam enim me aliquo recipere ubi cum interprete possem aliquid sic suaviter docere sine magno labore, sed ecce magister Simon¹⁶⁷ mittit novem Fratres¹⁶⁸ tamquam gregem sine pastore et iubet ut suscipiam curam huius domus et eorum obedientias, quod munus quantum sit supra vires meas, puto non te latere. Verum cum vidi sem non posse me cum aliorum edificatione¹⁷⁰ recusare, ingentem sarcinam humeris meis imposui, et si quis magis idoneus non venerit anno venturo, haud scio si potero perferre laborem cum omnium edificatione. Sepenumero espoo aliquid sanguinis; nescio quid erit de me. Admodum angor videns me ad omnia inabilem, non quod non sim¹⁷⁵ contentus et quietus in meo animo de omnibus quae eveniunt, sive prospera sive adversa; nam ita iam me Domino obtuli hac lege ut etiam, si opus fuerit, semper in tormento me esse non recusem, dummodo voluntas eius fiat. Sed quoniam video messem Domini copiosam, messores autem nullos, non possum¹⁸⁰ non exoptare scientiam quam iam neglexi, et vitae perfectiōnem quam oporteret habere omnes quicunque ad has partes

¹⁶⁴ Exspectamus *G15* || ¹⁶⁷ mittemus *eras.* aliquos *G19* || ¹⁶⁹ et *eras.* et er [!] *G19* || ¹⁷¹⁻⁷⁴ Simon - quantum *linea a Polanco subd.* *G19* || ¹⁷² Fratres *eras.* *dimidiam lineam G19* || ¹⁷⁶⁻⁸⁰ In *marg.* *linea Polanoi G19* || ¹⁸³ me *in marg.* *G19*

¹⁶⁶ Xaverius ipse de bona dispositione Amboinae, quo ire in mente habuit, et de Molucis visitandis die 16 Dec. 1545 sociis Malaca scripsit (EX I 308).

¹⁶⁷ Simon Rodrigues.

¹⁶⁸ Nominantur in doc. 11, annot. 4. De hac expeditione vide *Epp. Min. I* 264-65 276-77, *Epp. Broetti ... Roderiqii* 540 541 543 783, *POLANCO, Chron. I* 191, *VALIGNANO, Hist.* 108-09.

sese conferre optarent. Et non possum non mirari quare magister Simon miserit huc homines ita debiles et inexpertos, ut
 190 sumus nos³⁹. Deus faxit ne priusquam nostra Sotietas in hac patria aliquid fame bone accipiat, aliqua aspergatur labe,
 sed haec missa faciamus.

12. Hoc unum tantum Christi amore a Tua Reverentia hisce literis contendo, ut si nos, quos in Christo genuisti⁴⁰,
 195 amas, mittas aliquem probum virum ac literatum professum in Societate ad has partes cui omnes nos obediamus⁴¹, ut teneamur, et ad quem recurrere possimus ad quascumque difficultates decidendas ac determinandas, qui habeat plenam authoritatem Reverentiae Tuae, et si posset fieri, haberet omnes casus, etiam «in Cena Domini» servatos, cum authoritate etiam conferendi cuicunque vellet⁴². Nam quotidie non pauci occurunt casus servati in Cena Domini, propter assiduam consuetudinem quam habent hic christiani cum mauris et ceteris infidelibus: vendunt enim lusitani omnia armorum genera et equos et alias merces quotidie absque respectu (quamvis sit continuum bellum) mauris et ceteris infidelibus; tamen nemo venit Romam petitum absolutionem⁴³. Multae etiam personae necessitatis tempore promittunt ire Hierusalem, Ro-

188-92 Et - faciamus linea a Polanco circumd. G19 | 188 possum oras. satis G19 || 189-90 debiles - nos sup. erasis aliis verbis G19 || 193 unum tantum del. Polancus G19 || 198-99 plenam - Reverentiae linea a Polanco subd. G19 || 200-01 Domini - conferendi linea a Polanco subd. G19 || 202-04 propter - infidelibus linea a Polanco subd. G19

³⁹ De dotibus, quibus Xaverius missionarios in Indiam mittendos praeditos esse volebat, v. EX I 258, 2; Xaverii epistola, Ignatio missa, etiam a Rodericio legenda erat (ib. 279).

⁴⁰ Cf. 1 Cor. 4, 15.

⁴¹ Rodrigues P. Emmanuel de Morais a. 1548 mittere voluit, sed Antonium Gomes Superiorem constituit (cf. Epp. Broëti... Roderici 582).

⁴² P. Criminalis iam 7 Oct. 1545 similia P. Ignatio proposuerat (vide supra doc. 4, 4); sed socii in India amplas facultates ab episcopo goano petere potuerunt (cf. doc. 46, annot. 4).

⁴³ Facultatem quam Lancillottus petit, Paulus III a. 1549 P. Generali concessit, ut eam communicaret cum sociis, in terris Saracenorum et Paganorum et in aliis provinciis remotissimis laborantibus (MI Const. I 367-68).

mam, Compstellam, et postea perpetuo laborant scrupulo⁴⁴. Quis enim duodecim millia leucarum iret causa satisfaciendi votum⁴⁵, nisi esset ardentissimus in caritate et Christi amore? et certe non pauci sunt hoc modo detenti. Quid mali esset si Sua Sanctitas cum istis dispensaret? Fortasse loquor quod non debo, neque scio: necessitatem certe video, ius autem ignoror. Propterea Tua Reverentia aequi bonique consulat²¹⁰ hoc, quia ex optimo animo scripsi propter timoratas conscientias⁴⁶. [21r]

13. Magister Franciscus ita potest hic providere ex loco ubi est, ut si esset Rome; et de hoc collegio parum scit, nunquam potuit hic manere. Puto enim agatur a spiritu Domini ad illas partes. Haec India tam magna est, non sufficerent centum millia hominum doctissimorum ad eam convertendam; et amore Dei ne mittantur huc nisi homines per omnia experti ac probati, et fortes et animo et corpore.

Multa sunt quae quotidie eveniunt et non licet per literas mittere; non esset fortasse alienum, si aliquando revocaretur aliquis hinc Romam, ut plene intelligere posset Tua Reve-

208-09 necessitatis - scrupulo *linea a Polanco subd. G19* || 209 Com-pustellam corr. *Polancus in* Compostellam *G19* || 210 duodecim del. *Polancus, add. tot G19* || 211 votum corr. *Polancus in voto G19* || 214 scio sup. *G19* | 214-17 necessitatem - conscientias *charta abscissa G19, completur G15* || 218 Magister eras. *quaedam verba G19* | Franciscus - providere *linea a Polanco subd. G19* || 219 est eras. *verbum G19* || 220-21 Puto - magna *linea a Polanco subd. G19* | 220 enim del. *Polancus, qui add. quod G19* || 221 est add. *Polancus ut G19* | sufficerent] satisficerent [!] *G15* || 223-24 nisi - animo *linea a Polanco subd. G19* || 226-27 si - intelligere *linea a Polanco subd., in marg. signum G19*

⁴⁴ Lancillottus enumerat tria vota reservata (quartum de religione ingredienda et castitate servanda non memorat); petita facultas sociis neque brevi *Cum inter* (a. 1545) neque bulla *Licet debitum* (a. 1549) concessa est (cf. MI *Const. I* 168 368), neque ipse Xaverius, nuntius apostolicus cum esset, a peccatis in bulla Coenae Domini absolvendi neve vota in textu memorata in alia opera pietatis commutandi facultates habuit (*MX II* 121). Cf. etiam MI *Const. I* 168.

⁴⁵ Navigans in Europam et rediens. Valignanus viam e Lusitania in Indiam ultra quatuor millia leucarum esse censuit (*Hist. 9*).

⁴⁶ De facultatibus sociis concessis Polancus nomine Ignatii 22 nov. 1547 respondit (vide infra doc. 29).

rentia et huius patrie leges, mores ac ritus et locorum temperies et alia hoc genus ⁴⁷.

230 14. Ut igitur ad ea veniamus quae prae manibus quotidie habemus, ut supra dixisse me puto: edificatores huius collegii inter alia quae statuerunt, decreverunt, ne quis recipetur in hoc collegio nisi ex patre et matre indis natus fuisset, neque volunt recipiantur filii lusitanorum ex matribus in-
 235 dis ⁴⁸, et hoc non sine causa. De lusitanis dicunt: «Si recipimus lusitanos cum istis nigris, semper erunt in contentionebus, dicentes: ‘Tu es niger et ego albus, tu es captivus et ego ingenuus’ » etc. Mistitii autem huius patrie laborant non bona fama, propterea nemo est qui aliquid boni ex illis speret. Quam-
 240 obrem optaremus omnes esset hic aliquis, ut dixi, vir bonus de Sotietate qui hoc collegium vel nomine Sotietatis reciperet et secundum nostram normam vivendi ordinaret, vel dimitteret si ad nostrum negotium non esset acomodatum, vel saltem iuberet ut in omnibus et per omnia acomodaremus nos
 • 245 ad voluntates fundatorum collegii.

Hoc dico non sine causa; nam huius patrie moris est complures facere processiones in anno, et Cosmus Iannes qui, ut supra dixi, plurimum laboravit in hoc opere, vellet isti infantes et nos simul iremus ad has processiones, quod nunquam Fra-
 250 tribus placuit, nec voluerunt in hoc illi asentire, nam cum nostra precipua sit intentio docere hos pueros literas et virtutes, quae non parantur nisi magno studio ac assiduitate, inconveniens visum est nobis mittere illos quotidie per civitatem suplicantes ⁴⁹, et precipue in hac civitate ubi sunt tot

238 etc. *om.* G15 | 238-39 Mistitii - qui *linea a Polanco subd.*
 G19 || 244 nos *sup.* G19 || 248 infantes *eras.* ut [!] G19 || 251 *Primi*
 doceres G19 || 253-55 quotidie - clerici *linea a Polanco subd., in marg.*
signum G19

⁴⁷ Desiderio Lancillotti anno 1553 demum satisfactum est, cum Andreas Fernandes Ulyssiponem et Romam primus Indiae relator mitteretur. Ex iisdem rationibus Ignatius a. 1553 Xaverium, a. 1555 Lancillottum Romae salutare voluit (MI Epp. V 148-51, VI 90-92, X 175).

⁴⁸ Cf. doc. 14, 27 et app. II, doc. 2, 12-13.

⁴⁹ Cf. *Constitutiones collegii* doc. 14, 24.

fratres⁵⁰ et canonici et clerici qui faciunt has processiones ad 255
populi libitum. Precipua tamen causa ob quam nolumus ire
ad illas, est quia videmus nostram Societatem imunem ab istis
publicis officiis, et prop̄terea iudicavimus bonum esse si non
reciperemus hoc oneris sine Tuae Reverentiae facultate, et
non fecimus sine consilio proborum⁵¹. Cosmiannes autem non 260
potest hoc concoquere. Accedit his etiam quod ipse vellet
susciperemus sepeliendi munus in hac eclesia⁵², quae omnia
sunt impedimenta non minima studentibus et non carent
invidia et clericorum et cinobitarum, qui nos plurimum amant
modo; at si inciperemus auferre ab eis elemosinas, brevi nos 265
odio haberent, quod evitare, pro viribus, elaborabimus donec
veniat qui nos dirigat ad tutiorem partem. Si in hoc exordio
susciperemus has obligationes, difficilis esset eas auferre si
Sotietas postea eas non probaret. Quotidie aliqui relinquunt
si volumus eos hic sepelire, dentur nobis tot pecuniae et tot- 270
idem missarum trentaria⁵³ et alia, sed nos omnia refellimus,
et ipsi ad divum Franciscum⁵⁴ se conferunt, vel ad ecclesiam
cathedralem; prop[ter] quod clerici et cinobite deosculantur
nobis pedes, et aiunt nos esse sanctos. Sed haec missa facia-
mus, et liceat mihi proferre, quid de his sentiam, quamvis 275
imbecilli iudicio sim.

255 *Prius canoniciis G19 || 258 publicis corr. Henriques [!] e puli-*
cis G19 || 261-62 vellet - omnia linea a Polanco subd. G19 || 265 eis
eras. elimosinas G19 || 266 Prius elaboravimus G19 || 268 si corr.
rasurā ex nisi G19 || 269-71 Quotidie - trentaria Polanous ita correxit:
Quotidie aliqui, si volumus eos hic sepelire, legant nobis pecunias et
missarum trentaria G19 || 270-71 totdem G19, totidem G15 | 271-73
omnia - et linea a Polanco subd. G19 || 274 pedes - sanctos linea a
Polanco subd. G19

⁵⁰ Franciscani Goae conventum, in quo numerosi Fratres morabantur, habebant, ut etiam Xaverius scribit (EX I 121).

⁵¹ Tempore labente Societas Iesu a Gregorio XIII brevi *Quaecumque Sacrarum* 16 Iulii 1576 scripto ab assistentia processionum exempta est.

⁵² Cf. *Constitutiones collegii supra*, doc. 14, 24.

⁵³ Lancillottus loquitur de missis dictis Gregorianis.

⁵⁴ Ad ecclesiam S. Francisco sacram.

15. Quanta virorum doctorum pariter et bonorum necces-
 sitas in his partibus sit, calamo consequi non valeo⁵⁵, et cum
 nostra religionis praincipia sit intentio docendi doctrinam chri-
 stianam⁵⁶, et cum pauci admodum sint qui ad hoc [21v] se
 dicare vellint, et cum haec patria sit admodum horrida ac
 aspera nobis qui in Europa nati sumus, et non possimus susti-
 nere propter celi intemperiem huius labores in histis parti-
 bus neccessarios, puto convenientissimum et neccessariissimum
 280 esse constituere domos vel collegia in hac patria, in quibus
 erudiantur homines huius patriae in omni scientiae genere,
 qui aptiores sunt ad perferendum calorem huius patriae, qui
 est fere intolerabilis; et quoniam magni non inveniuntur iue-
 nues qui relictis omnibus sese religioni consecrent, opus est par-
 285 vulos suscipere, et eos et in literis et in vitae santimonia exer-
 cere, donec ad etatis maturitatem perveniant, ut possint et
 bonum et malum sibi eligere, et tunc qui voluerit nostrum et
 Christi tramitem sequi, eum amplecti et recipere in nostra
 Congregatione⁵⁷; et cum hoc non possit comodius fieri quam si
 290 eorum magna multitudo congregateur, et erudiatur per perfec-
 tos preceptores, crederem convenientissimum esset si nostra
 Societas sese dispositioni huius terre acommodaret et huius
 collegii curam susciperet, et procuraret ut Rex illud adauge-
 ret ut complures edoceri possent⁵⁸. Et si professi in Societate

277-78 et 279-80 neccesitas - partibus et religionis - hoc charta ab-
 sciissa G19, completur G15 || 282-84 non - puto linea a Polanco subd.
 G19 || 283 huius add. Polancus modo G19 || 284 puto eras. conve-
 nientissimum] G19 | 284-86 In marg. linea Polanci G19 || 297-99 So-
 cietas - possent linea a Polanco subd. G19 | 298-99 augeret G15

⁵⁵ Iam a. 1545 similiter scripsit (vide supra doc. 6, 4 10; doc. 7, 12-13).

⁵⁶ Iam in *Prima Instituti Summa* Augusto 1539 Societatis esse af-
 firmatur curare «puerorum ac ruidum in christianismo institutionem»
 (MI *Const.* I 16).

⁵⁷ Haec in primis erat opinio Didaci de Borba (cf. doc. 4, 11). Cf.
Constitutiones (doc. 14, 3).

⁵⁸ Ad rem confer GRANERO 173. Nullum simile collegium pro exter-
 nis Societas usque ad a. 1546 habuit. Tunc coeptum est aliud Gandiae
 (cf. LETURIA in *Gregorianum* 21 [1940] 371; SCHROTELER 13).

non possent servire collegio⁵⁹, ex aliis non professis, docti 300
m[al]gistri et confessores et predicator[es] eligerentur, qui tan-
tum opus corruere non sinerent sed in dies magis ac magis et
doctrina et vitae exemplo adaugerent. Sunt enim gentes huius
terre non secus ac pecora campi, et tamen cum erudiri inci-
piuntur, optima ingenia habent. Non possum quidem non de-
fle[re] eorum miseram sortem, cum considero tot secula tot mil-
lia milium hominum veritatis lumine caruisse; ob quam rem
si possem eorum indigentiae, propriae vitae dispendio, aliquo
pacto consulere, minime recusarem; et hoc me excruciat quod
video me nihil illis prodesse posse. 310

16. Excitentur igitur qui apud nos sunt idonei ad hoc
opus capessendum, et sese praecingant, et ne patientur tot
animulas Iesu Christi sanguine redemptas a sevissimis demo-
nibus devorari, qui praecipue in his partibus nefandissimam
suam exercent tiranidem, nam sub cuiusvis creaturae specie 315
adorantur ab istis miserimis homunculis. Caeterum spero
quidem brevi temporis spatio fore (si Tua Reverentia huic
operi incumbere decreverit) ut demon magnam tiranidem, quam
in nostros sevissime exercet proximos, Christi ope, amittat.

17. In hoc collegio sunt multi iuenes bona[rum] indolis qui et 320
ingenio et memoria pollent, et iam satis bene intelligere in-
cipiunt latinum sermonem et componunt iam mediocriter;
nunquam habuerunt doctum magistrum nec habent, et cer-
te magnam ex illis concipio spem. Dominus faxit ne fallar,
sed meis et eorum votis aspiret ac faveat propter suam mise- 325
ricordiam.

Cum istis qui hoc anno venerunt a Lusitania, venit qui-
dam bonus vir, noster Frater, ut doceret hos grammaticos, et
docet iam⁶⁰; sed non satisfacit in omnibus circa hoc. Non opor-

303-05 enim - habent *linea a Polanco subd. G19* || 304 erudiri
G15, eridiri *G19* | 304-05 incipiunt corr. *Polancus in incipiunt G19* ||
311 igitur sup. *G19* || 315-16 sub - miserimis *linea a Polanco subd. G19* || 320-22 iuenes - latinum *linea a Polanco subd. G19* || 329-30
oporteret add.. *Polancus ut G19*

⁵⁹ Propter votum paupertatis, cum collegium redditus stabiles haberet
(cf. SCHRÖTELER 21-22).

⁶⁰ P. Franciscus Pérez (VALIGNANO, *Hist.* 110).

330 teret esset sacerdos magister qui vult hic docere, sed vir probus et doctus et fortis corpore et animo. Nam cum haec terra sit in medio toridae zone, est admodum calida et non licet suscipere tantum laboris ut apud nostrates.

Isti edificatores collegii constituerunt etiam quasdam constitutiunculas ac formulam vivendi in hoc collegio, quas a verbo ad verbum curavi ad te mittendas, ut Tua Reverentia melius possit intelligere quid de hoc faciendum sit⁶¹. Nos habemus hic modum aedificandi collegia quem misit Tua Reverentia⁶², [22r] sed ut dixi, homines huius patriae non sunt im-340 presentiarum capaces tantae perfectionis. Quamobrem opus est mutare mutanda pro loco et tempore, ut omnes lucrifaciamus ad Omnipotentis gloriam et onorem.

Nil aliud nunc mihi venit in mentem, quod scribam Tuae Reverentiae, nisi quod rogo Christum, redemptorem nostrum, 345 dirigat nos per vias suas, qui est benedictus in secula. Amen.

Gouae, Nonis Novembris 1546.

Tuae Reverentiae indignus servus,

Nicolaus Lancilottus.

331-32 corpore - licet linea a Polanco subd. G19 || 334 etiam del. quasdam constitutiunculas G19 || 335 formulam G15, formula G19 || 337-39 possit - Reverentia charta abscissa G19, completur G15 | 339-40 sed - impresentiarum linea a Polanco subd. G19 | 339 homines del. ut dixi G19 | huius G15, huius G19

⁶¹ Has Constitutiones invenis in hoc volumine, doc. I4.

⁶² Hic Modus de collegiis et domibus fundandis (*modo de fundar collegios*) Romae ex anno 1541 ab Ignatio elaboratus est. Exstant duae formae textus; posterior a. 1544 confecta esse videtur. Die 20 Dec. 1545 apographum Roma ad Xaverium missum est, ut ex registris Patris Ferrão elucet. Hic enim scribit: « A 20 de Diciembre passado escrivimos a la India a maestro Francisco Xavier de los dispersos, de los colegios, las gracias de la Compañía y rosarios benditos 5 etc., la forma de fundar colegios y el bando de los médicos » (Epp. NN. 78, f. 28v). Hic Modus impressus est in MI Const. I 48-65. — Rosaria Xaverius 20 Sept. 1542 expetiverat (EX I 137).

[22v] *Inscriptio: Al molto R.do Padre, al Padre M. Hignatio de Loiola, Preposito della Compagnia de Jesù in Sancta Maria dalla Strada, in Roma.*

A Roma

Ipsi ⁶³.

In orig. f. 18v ante subscriptionem manu Lancillotti: Mala valetudo fecit ut aliena manu scriberem. Cetera eadem sunt, 355 his exceptis:

Deest verbum: Ipsi.

Deleta sunt rr.: De porto doi giulii, dico iulii doi ⁶⁴.

Documenta perdita.

15a. P. N. Lancillottus S. I. P. Ignatio de Loyola, Romam, Goa, ca. 5 Novembris 1546. Scribit enim P. Polancus P. Lancillotto 20 Nov. 1547: « Quanto alla dispensa per quella persona che fece voto de andare in Hierusalen, si haverà » (doc. 26, 9). De hoc negotio nihil in epistolis P. Lancillotti legimus, ita ut documentum, quod fortasse *hijuela* erat, perditum esse videatur.

15b. P. Antonius Criminalis P. Ignatio de Loyola, Romam, e Piscaria Nov. [?] 1546. P. Lancillottus Patri Ignatio Goa 5 Nov. 1546 scribit: « Patria enim illa [Piscaria] est nimis horrida ac sterilis et gentes illius sunt veluti pecora campi, et quotidie inter se invicem seviunt more ferarum, propter quod inquieti sunt Fratres et in perpetuo periculo ac labore versantur. Vescuntur in illa patria lacte, oriza, carnibus; panem autem minime habent. Sed quoniam puto Antonium [Criminalem] diffuse scribere de hoc, non dicam aliud » (doc. 15, 7).

349 Padre² sup. G19

⁶³ Id est Soli. Epistolae quae his verbis inscribantur, ex se secretae erant, et a solo P. Generali legi debebant.

⁶⁴ Romae anno 1554 unus *iulus* duodecima pars ducati largi vel undecima pars coronae vel scuti aurei erat (MI Epp. VII 185).

16

P. HENRICUS HENRIQUES S. I¹.
 PATRIBUS FRATRIBUSQUE CONIMBRICENSIBUS

Goa 12 NOVEMBRIS 1546

[PRIMA VIA²]

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 2489; STREIT IV n. 536. —
 II. AUCTORES: SIE, p. VI; BROU II 12 19. — III. TEXTUS:

1. *Goa 10 I*, ff. 27r-30v, prius ff. 49r-52v et n. 11: Autographum, sine incisis. In capite singularum paginarum: † Jesus, vel: Jesu, vel: †. Locus de clericis in n. 5 linea circumducta est. Quidam de textu exscribendo notas inseruit (cf. app.). In margine summaria Rebelli scripta sunt. In f. 30v complures manus varia adiunxerunt: Altera: « De 1546. Já escrita, sed vide. — Já está vista e tresladada »; tertia: « De Anrique Anríquez da India »; quarta: « 1546 »; quinta: « Anrique Anríquez 1546 ».

2. *Epp. NN.* 72, f. 73r-v, prius f. 60r-v et n. 26: Apographum lusitanum contractum in fasciculo B (ex anno 1551). Desunt initium numeri 1 et numeri 10-12. Ad caput documenti legitur littera D [Duplicado].

3. *Ulyssip.* 1, ff. 21v-23r: Versio hispana. Deest n. 11. Verba « haciendo los Exercicios spirituales » alia manu linea subducta et verbo « recogido » substituta sunt (n. 6).

4. *Ebor.* 1, ff. 24r-25v: Versio hispana. Sequitur textum 3.

5. *Conimb.* 1, ff. 32r-34r: Versio hispana. Sequitur textum 4.

IV. Impressa. Editio textus 1: SIE 19-24; FRANCO, *Imagem... de Coimbra* I 523, n. 4 exhibet fragmentum lusitanum (n. 2), fortasse versum e lingua hispana. — V. RATIO EDITIONIS. Damus textum 1.

Textus

1-2. *Ratione infirme valetudinis et malaे navigationis in periculo mortis fuit. Valetudo sociorum. Tempore itineris bene tractabantur.* — 3. *Solatii plenus Goam pervenit, ubi alumnis collegii officia religiosa facientibus mirifice oblectatus est.* — 4-5. *Multi missionarii*

¹ De eo vide Introductionem Generalem, c. 2, art. 1.

² Cum P. Henriques in n. 12 insinuet se per aliam quoque viam scribere velle, censemus nostram esse primam.

summopere necessarii. In insulis Madagascar et Socotra multi ad fidem amplectendam dispositi sunt. — 6. Pauca de Sinis, quarum portae interim clausae manent, dicit. — 7. Laus Xaverii, qui in Molucis versatur. — 8. De sociis in Promontorio Comorin. — 9. De sociis Goae degentibus. — 10. Socii Indiani petentes videant ne mulieres malae in navibus abscondantur. — 11. Inopia victus et potus inter pauperes tempore navigationis describitur. — 12. Commendat se.

† Jesus

Charissimos en Christo Irmãos.

A graça do Spíru Santo seja sempre em nossa ajuda e favor. Amen.

1. Não posso deixar de começar logo a dar-vos muitas 5
graças, Irmãos meus, pois com vossas orações me há o Senhor trazido a estas partes, porque estive já tam cerca da morte de huma doença mui grande que tive pello mar, que todos de mim desconfiavam. Clamavam de lá essas ardentes orações. E ainda que o Senhor dezia « *Sine me* » (como a Moysés), 10
que os pecados deste merecem que moyra¹, tandem quis-se o Senhor por sua infinita misericordia e bondade deixar vencer das orações humildes e ferventes de meus charissimos em Christo Irmãos. Superest que assi como me livrastes da morte primeira, me livreys tambem da morte segunda, de meus pe- 15
cados, de minhas imperfeições e negligentias, as quaes, vos digo a verdade, que sinto em minha alma cada dia mais. Pouco m'aproveytará a vida do corpo, por vossas orações concedida, se me não a ajudardes pera a vida d'alma. Sed quid dico? Por-
ventura não conheço eu a meus Irmãos, o cuiyado muito 20
grande que teem de todos e mais dos seus? Si, conheço, por certo, mas a muita necessidade em que estou me costrange pedir-vo-lo desta maneira. Alem daquellea doença grande em

8 de¹ - tive sup. || 17 alma sup.

¹ Moyses propter fidem imperfectam Terram Sanctam non potuit ingredi, et ideo propter sua peccata antea mortuus est. Verba *Sine me* leguntur in Vulgata: *En ego stabo ibi coram te* (cf. Ex. 17, 6; porro Num. 20, 10-12).

que ouvera de morrer, casi tod'o caminho vim doente, que o
 25 Padre Ribeiro ² e o Irmão Moraes ³ levaram comigo muito tra-
 balho e me fizeram muita caridade; o Senhor lhes dee [27v]
 o galardão.

2. Estivemos tambem já casi de todo perdidos em huuns
 baixos em que deu a nao mui perto de Moçambique; chora-
 30 vam já todos desconfiados de sair dalli; mas as vossas orações
 nos tiraram dalli. Chegamos dahi huum dia ou douz a Maçam-
 bique onde fomos mui bem agasalhados do vigayro ⁴ dahi. A
 nossa nao somente chegou alli, as outras todas passaram por
 35 fora ⁵. O Padre Ribeiro algumas vezes veyo tambem mal dis-
 posto, o Irmão Moraes sempre bem, Deus seja louvado, sal-
 vo huma febre alguma vez, cousa mui pouca.

Muya honra nos catavão na nao; eu folgara de ter que
 vos screver muitas injurias que ouvessemos padecido, mas pa-
 rece que inda o Senhor nos não quer fazer essas mercês por
 40 nós não o merecermos. Rogay-lhe todos que nos dee a beber
 o seu caliz ⁶ e pois que non est discipulus maior magistro ⁷,
 siquidem eum persequuti sunt, persequantur et nos ⁸. De ver-
 dade vos digo que me pesa não passarmos por cousas assi,
 antes tazerem-nos sempre em toda a parte muito acatamento.
 45 Praza a elle que não queyra pagarmos aqui.

25 Padre corr. ex Irmão || 27 galardão add. et del. m2 Esta se
 começará daqui || 31 dalli del. m2 || 33 alli corr. ex ahi

² P. Nonnius Ribeiro a. 1543 Conimbricæ Societatem ingressus est,
 1547 in Molucas perrexit, ubi 22 Augusti 1549 veneno a mahometanis
 dato occubuit (EX I 387^{se}, VALIGNANO, *Hist.* 109 110 488).

³ Emmanuel de Morais iunior (alius eiusdem nominis vocatur ob-
 aetatem senior) die 5 Nov. 1543 Societatem amplexus est; Goae initio
 a. 1549 sacerdos factus, a Xaverio post tres annos e Societate dimissus
 est. Postea Dominicanis se adiunxit (*Lus.* 42, f. 1v; EX I 467^{lo}, II 112^o
 310-11, VALIGNANO, *Hist.* 109^{lo}).

⁴ Eius nomen ignoratur.

⁵ Id est e meridiana parte insulae Madagascar, evitato freto mozam-
 bicensi (cf. VALIGNANO, *Hist.* 10). Naves quae a. 1546 Indiam petierunt,
 enumerantur in EX I 59*.

⁶ Cf. Mt. 20, 22-23.

⁷ Cf. Mt. 10, 24; Io. 15, 20.

⁸ Cf. Io. 15, 20.

3. Chegamos a esta cidade de Goa aos 17 dias de Setembro, aonde fomos mui bem recebidos do Padre Nicolao ⁹ e do Padre micer Paulo. Achamos já cá a Francisco Anriquez, Francisco Perez ¹⁰ e Adam ¹¹ que vieram avia oyto dias ¹². Que consolação vos parece que receberiam nossas almas, quando ⁵⁰ nós, chegando a casa e entrando na igreja vissemos estar pregando a huum Irmão ¹³ dos que aqui estão em casa em sua mesma lingua aos christãos naturaes da terra! ¹⁴ Quid dicam, ver-lhes aos Irmãos desta casa officiar huma missa e rezar suas vespertas tudo entoado! Não vos poderieys ter, Irmãos, que ⁵⁵ de prazer não chorasseis. Hé cousa pera muito [28r] se louvar o Senhor, ver que os que eram gentios e ministros do demônio e que aviam de ser sacerdotes dos idолос agora nos incitem louvar a Deus. Dous estam en casa que todollos domingos à tarde successivamente pregam en sua lingua natural ¹⁵, não por ⁶⁰ que sejam já de muitas letras pera pregar; entendem latim bem, e aqui en casa lhes dizem alguuns pontos sobre o evangelho pera que preguem, e fazem-no mui bem, Deus seja louvado. Casi todollos domingos temos aqui alguuns que se tornam chris-
tãos e se baptizam nesta casa. ⁶⁵

4. Quem pudesse, Irmãos meus, manifestar-vos a estrema necessidade que cá ay por todas estas partes de servos de Deus! Certamente que chorarieys e chorariam todos aquelles que alguma cousa zelam a honra do Senhor. Quem não chorará ver que muytos se converteriam à fee, e não áver quem lhes pregue, quem os ensine e quem lhe dee boom exemplo? Em Mo- ⁷⁰

46-47 de Setembro bis || 71 lhe corr. ex lhes

⁹ Nicolaus Lancillottus.

¹⁰ Curriculum vitae horum duorum sociorum vide in Introductione Generali, c. 2, art. 1.

¹¹ Fr. Adam Francisco iam a. 1542 Conimbricae Societati se adiunxit. In India plerumque in Promontorio Comorin magno cum zelo Padres adiuvit, sed iam 2 Ian. 1549 obiit (EX I 419^a, VALIGNANO, *Hist.* 109⁷ 117).

¹² In navi *Flor de la Mar* (EX I 59*).

¹³ Alumnus collegii, qui nondum socius erat. De nomine *Irmão* hoc sensu lato vide supra, doc. 8, 3.

¹⁴⁻¹⁵ In lingua konkani.

çambique me contaram de certo que na ilha de São Lourenço¹⁶ receberiam a fee muito azinha¹⁷, se ouvesse operarios, e huum homem dino de fee me dixe, que, vindo assi à pratica com o
 75 rey daquella terra, lhe dixerá o dito rey: « Tornay-vos cá e mandarey fazer alguum lugar apartado, aonde emsinareys cinco filhos que tenho; virão tambem outros moços e estaram assi apartados pera que melhor aprendam o que lhe ensinar-des ».

80 Que direys a isto, Irmãos meus? Os homens que veem à India, veem por levar dinheiro para Portugal e não para converter almas, immo impediunt com seu mao exemplo o fruyto que se cá pode fazer. Encomenday-o muito a Noso Senhor.

85 Em Socotorá tambem (me dixeram) que se converteriam facilmente e, sendo gentios, como são, teem nomes de christãos e de christãas¹⁸. Aquella ilha de São Lourenço dizem ser [28v] de trezentas legoas¹⁹.

5. Por amor de Deus vos peço, Irmãos, que a quantos
 90 virdes idoneos inciteys que venham servir ao Senhor aa India e que não deixem perecer tantas milhares de almas tam caramente compradas. Prouvesse a Deus que alguuns dos que estam presos do amor de Christo soubessem bem a verdade destas partes, a grandissima necessidade que cá ay; não duvido se-
 95 não que, deixado tudo, imitarião sequer aos do mundo, que tantos trabalhos pañecem por de cá levarem alguum dinheiro, e se viriam a estas partes. Peço-vos, Irmãos meus, que choreys muito diante à divina Magestade que se lembre de tantas al- mas, que move os corações dos seus servos pera quererem vir
 100 cá, que move os corações dos que não são seus servos pera que o sejam e venham à India, que move os corações dos portu- gueses, que cá andam, que deem boom exemplo de verdadey-

¹⁶ Hoc nomine insula Madagascar designatur, quae tunc nondum satis explorata erat (cf. SCHURHAMMER, Q 18 4592).

¹⁷ Azinha (ant.) i. e. *de-pressa*.

¹⁸ De his christianis Xaverius, qui eos visitavit, quaedam rettulit. Cf. textum in EX I 123-25.

¹⁹ Aequat circiter 1650 km., quod non multum abs re est.

ros christãos aos gentios e aos novamente convertidos, etc. Não sey que vos diga dos clérigos que cá ay, charissimos Irmãos: tandem vix est qui faciat bonum²⁰. Muyto ditosos sereis os ¹⁰⁵ que cá fordes enviados. Day-vos pressa aos estudos, acabay-os cedo com ficardes porem juntamente doctos no spritual, e que vaa crecendo a charidade e humildade com as letras. Acabay, digo, muito cedo, vinde-vos, Irmãos, vinde-vos a estas partes e vereis tanta messe, que vos espantareys e ben- ¹¹⁰ zereis.

6. Daqui a duas mil legoas, em huma provincia que chammam a China²¹, hé huum reyno muito grande, e teem huma profecia elles, que aquellas terras ham de ser inda tomadas, pollo que se guardam muito de não deyxar entrar nenhuma ¹¹⁵ pessoa estrangeyra. Esta gente hé branca²² e pera que os estrangeyros sejam conhecidos quando alguma [29r] ora quisessem entrar, andam todos os daquelle reyno com cabellos muito compridos, assi homens como mulheres. Se algum estrangeyro entra, cativam-no. Teem entre si homens recolhidos ¹²⁰ como religiosos e fazem profisão com queymar huma mão ou huum dedo²³. Todos são gentios; adoram idолос²⁴. Rogay ao

104-05 Não - bonum linea a m2 circumd.

²⁰ Cf. Ps. 13, 1 et Rom. 3, 12. Mensibus Dec. 1546 et Ian. 1547 processus factus est contra clericos in oppido Diu, qui etiam propter vitia contra mores accusati erant (cf. SCHURHAMMER, Q 2626 2635 2647-48 2699 2719-20 2732 2784 2822 2825). Aliae lamentationes contra clericorum inveniuntur apud SCHURHAMMER, Q 2646 2739; CORREA IV 668.

²¹ Hic est primus locus in epistolis sociorum, qui de Sinis agitur, imperfecte quidem. Exente anno 1545 Xaverius Malacae nuntios de regno Sinarum a mercatore audivit, quos cum sociis europaeis communicauit (vide textum in EX I 334-35).

²² Ea aetate sic de colore sinensium scriptores loquuntur (cf. VALIGNANO, *Hist.* 215 247).

²³ Mira haec affirmatio videri potest. Memineris Patrem quae audierat de remotis terris referre. Fortasse audivit aliquid de *Fratribus incensis* dictis, de quibus DORÉ narrat: « Paiti -hiong, les frères d'encens ou fraternité jurée. — C'est un engagement juré à se prêter mutuelle assistance, comme il arrive dans beaucoup de sectes chinoises: Pé-lien kiao, Mi-mi kiao etc... Les cérémonies rituelles pour l'engagement diffèrent avec les sectes: ordinairement *il y a de l'encens et une promesse faite devant une*

Senhor Deus que alguuns de nós vamos lá e nos cativem²⁵ e assi lhe demos tal exemplo com que se tornem ao caminho da verdade. Isto tudo contou huum homem fide digno, que ao presente estaa aqui em casa fazendo os Exercicios. Alguum portuguez que vay tratar a este reyno entra de noyte e estaa asi escondido²⁶.

7. O Padre mestre Francisco estaa daqui a duas mil legoas; chama-se Maluco aquella terra. Dizem ser mui disposta pera receber a fee. Foy pera lá mui instigado do Spiritu, segundo que cá screveo quando se partio²⁷. Inda não temos carta sua depois que chegou. Avê-lla-emos pera o mez de Janeiro, porque daquelle parte não se pode aver recado senão de ano em ano. Grande hé o fruyto que o Senhor por elle teem feyto nas partes onde andou; mas porque não se perciam tantas mil almas, quantas elle converteo à fee, seria mui necesario vir de lá muita gente. Praza ao Senhor que venhais muitos, Irmãos meus.

8. O Padre Antonio²⁸ e J[o]ão da Beyra andam pollo Cabo de Camorim, e tambem o Padre Francisco de Mansilhas. Converteo muyta gente por aquella parte o Padre mestre Fran-

124 assi *corr. ex ahi* || 129 Padre *corr. ex M[estre]* || 131 lá *sup.* ||
140 da *corr. ex de*

fausse divinité... Ces associations jurées sont une des plaies de la Chine²⁹ (*Manuel des Superstitions Chinoises* [Chang-Hai 1926] 111-12). De iureiurandis in genere idem auctor refert: « Le serment solonnel se fait devant un poussah,... en tenant à la main de l'encens allumé » (ib. 111). Occasione similiū caerimoniarum manus vel digitii aliquid damni igni pati potuerunt.

²⁴ Quae Henrques narrat, non omnia veritati satisfaciunt. In Siniis, praeter hebraeos et mahometanos monotheistas, etiam confutianistae erant, qui nul'a idola adorabant (cf. RICCI-D'ELIA I 115; SCHURHAMMER, Q p. 493 sub v. CHINA).

²⁵ Sinae tunc lusitanis clausae erant. Etiam Xaverius a. 1552 novit periculum captivitatis, si Sinas ingrederetur (cf. eius verba in EX II 512, 9).

²⁶ Portus, in quo hoc commercium clandestinum fiebat, erat in primis Kanton.

²⁷ Vide Xaverii verba, scripta 8 Maii 1545 Meliapurae, in EX I 293.

²⁸ Antonius Criminalis.

cisco e andam elles agora por lá, não sem trabalhos, doutrinar aquella gente; e porque elles vos daram conta do que fazem (segundo creo), não screvo mais delles. [29v]

145

9. Minha disposição ao presente hé melhor alguma cousa do que era en Coimbra, Deus seja louvado. Os Padres e Irmãos quando logo chegamos adoeceram, já estaam boons. O Padre Nicolao²⁹ teem cuidado da casa e ainda que hé mal disposto nunca estaa sem fazer algo; dá-nos mui boom exemplo e hé pera muito. O Padre micer Paulo teem grande subjeyto pera trabalhar na vinha do Senhor e não menos spiritu; há dias que anda ocupado com ouvir confissões geraes, vem sempre muito tarde a comer, passa grande trabalho e nunca teem huum pequeno de repouso pera descansar e relaxar o animo. O Senhor o conserve sempre!

150

155

Ao presente, como somos novos, não temos muitas novas que vos screver; pera o ano já saberemos de vista e experien- cia algumas cousas, as quaes vos faremos saber.

10. Os que vierem com ajuda do Senhor sempre tenham aviso buscar nas naos em que elles veem, se ay algumas mo- lheres, pera as fazer deitar fora, porque casi sempre as tra- zem escondidas. Duas se acharam na nossa³⁰ quando entra- mos, e fizemos com o capitão³¹ que logo as enviasse; assi o fez. Pollo caminho adiante achamos outras duas, mas nunca pudemos apartá-las de quem as levava; não faltou diligentia pera isso.

160

165

11. Trabalhay que Fernão d'Alvarez dee alguma cousa pera os doentes e pobres, porque padecem muito na nao os taes, e morrem à mingoa. E Deus sabe quanto demos da po- breza que levavamos, d'agoa, de vinho e de cousas de comer.

170

145 delles add. m2 Atequi basta [cf. app. crit. ad v. 27] || 150 dá-
-nos ms. || 162 pera - fora sup.

²⁹ Nicolaus Lancillottus.

³⁰ Erat navis *Victoria*, in qua P. Henriques in Indiam venit (cf. EX I 59*). Etiam socii qui a. 1545 in Indiam navigaverunt, sex mulieres malae vitae detexerunt (cf. *Epp. Mixt.* I 265).

³¹ Ei nomen erat Ferdinandus de Alvares (FIGUEIREDO FALCÃO 161).

Era tanta a necessidade que avia, que não podiamos al³²
fazer.

12. Cesso nesta ao presente, porque me parece que ainda
175 screverey por outra via³³. Encomenday-nos muito ao Senhor
Deus, como [30r] creo que o fazeis. Vossas orações não nos
aproveytarão pouco, nem menos aos que cá se convertem, e
assi, aliquo modo, frutificareys na India, estando lá. Praza
a Noso Senhor que nos dee a todos graça pera que perfeyta-
mente façamos sua santa vontade.
180

Feyta aos doze dias de Novembro de 1546.

Frater vester in Christo minimus,

Anrique Anriquez.

[30v] *Inscriptio*: † Aos Padres e Irmãos em Christo no
185 collegio de Jesu, em Coimbra. De Goa.

17

IGNATII DA FONSECA REGISTRATIO DIPLOMATIS REGII 8 MARTII 1546

GOAE 20 DECEMBERIS 1546

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 2616. – II. TEXTUS:
Goa 10 II, f. 535v, prius f. 423v et n. 209: Apographum authen-
ticum originalis, iussu regis Sebastiani anno 1558 Goae exscriptum.
Prima via (f. 537v).

Textus

*Diploma Regis 8 Martii 1546 in favorem collegii S. Pauli Goae
erecti concessum in registrorum libro notatur.*

³² *Al* est forma obsoleta pro *outro*, orta ex verbo latino *aliud* (cf. J. J. NUNES, *Compêndio de Gramática Histórica Portuguesa*, 2^a ed. [Lisboa 1930] 153 271).

³³ Hanc aliam viam, si reapse scripsit, non vidimus.

Registada no livro dos rezistas que anda na fazenda às f. 62 per mim Ynacio da Fonsequa, scryvão dos contos, a xx de Dezembro de 546.

Ynacio da Fonsequa.

Epistolae perditae.

17a. *P. Nicolaus Lancillottus P. Simoni Rodrigues in Lusitaniam*, ex India exeunte anno 1546. Lancillottus Ignatio de Loyola Cocino 26 Dec. 1548 scribit: « *Li anni passati io scrissi a maestro Simone* acramente che mandasse qua uno che tenesse cargo del collegio de Goa e de noi altri, perchè io non me trovava suficiente per tenere tale cargo... » (doc. 61, 11). Et idem eidem Coulano 25 Ian. 1550: « Dopo che io importuna[i] molto el Padre maestro Simone che me tirasse el cargo [di rettore] che io indignamente te-neva delli nostri che qua erano, feceme la gratia e mandò el doctoro Antonio Gomes » (SCHIRHAMMER, Q 4354). Epistola Lancillotti exeunte anno 1546 scripta esse videtur, nam illo anno superior novorum sociorum e Lusitania missorum constitutus est (doc. 15, 11). Epistolae vero indicae scriptae exeunte 1547, usque ad Martium 1548, cum Gomes in Indiam solveret, in Lusitaniam pervenire non potuerunt.

17b. *Fr. Emmanuel de Moraes iun. sociis lusitanis* ex India exeunte anno 1546. Ipse eisdem e Promontorio Comorin 15 Dec. 1547 scribit: « *Ho ano pasado esprevy a todos* muito llarguo » (doc. 36, 2), et Malacâ 6 Augusti 1549: « *O primeiro e o segundo anno e o terceiro vos escrivi a todos* en geral do que nestas partes tinha passado » (doc. 74, 1). Primus annus erat 1546, de quo epistola desideratur.

17c. *Magister Didacus de Borba P. Ignatio de Loyola Romam, Goâ [?]* exeunte a. 1546 vel initio sequentis. Scribit enim P. Ignatius Mag. Didaco 15 Dec. 1549: « Por unas letras que el año pasado ube de V. R., me fueron encomendadas dos cosas: una, que entendiese en ciertos descargos suyos, ynbíándoseme para ello cierta suma de dineros; otra, que suplicase a Su Santidad que le diese absolutión total, o facultad de ser allá absuelto de todo el resto que pudiese aver » (doc. 91, ubi etiam alia de his negotiis leguntur).

17d. *Socii Româ et Tridento et aliunde sociis Indiae* exeunte a. 1546 vel ineunte 1547 varias epistolas scripserunt, uti Lancillottus 10 Oct. 1547 refert. Scribit enim P. Ignatio Goâ: « *Dios nuestro Señor sabe quánta consolación nos hão dado algunas cartas que recebimos assí de Roma como de a Trento, y de otros lugares a do están los de la Compañía* » (doc. 24, 1). Tridenti tunc concilio intererant PP. Iaius, Laínez, Salmerón. Duo posteriores Rodericio exeunte a. 1546 de litteris indicis gratias egerunt (cf. *Lainii Mon.* I 51-5 2).

18

AIRES DE FIGUEIREDO, PISCARIAE PRAEFECTUS¹,
D. IOANNI DE CASTRO, INDIAE GUBERNATORI, [DIU]

COCINO 4 JANUARII 1547

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 2707. — II. TEXTUS: *Lisboa, Torre do Tombo, Coleção de S. Lourenço 4, ff. 322r-24v*: Originale pulchre scriptum, multis formis archaicis refertum, quae lectionem epistolae nonnumquam difficultem reddunt; scribit v. gr. *ooma* pro *como*, *provicar* pro *publicar* (n. 12), *aljoffre* loco *aljofar*, *sprever* pro *escrever* etc.; saepe duas litteras pro simplici adhibet, v. gr. *nestee*, *gerall*, *ffeito*, *parreas*. Epistola incisionibus divisa est, quas servamus. — III. Locus destinatarii oppidum Diu erat².

Textus

1. *Cum Figueiredo reditus regios in Piscaria colligeret, pescatores, epistolis Michaelis Vaz permoti, renuerunt eos solvere.* — 2. *Comites domini Figueiredo, cum nihil pecuniae ad propriam sustentationem perciperent, in Indiam occidentalem redierunt.* — 3. *Ratio-nes exponuntur, cur pescatores reditus solvere renuant.* — 4. *Ipse, cum nihil efficeret, ut solverent, Cocinum rediit, ut ageret cum praefecto rei aerariae, qui tamen paulo postea obiit.* — 5. *In Piscariam redibit, suum ius postulaturus. Novas dispositiones non vidit.* — 6. *To-tam quaestionem iterum exponit.* — 7. *Lamentationes contra socios et christianos Piscariae profert. Christiani fugitivi erant et badagis se adiungere, a fide quasi deficientes, tentaverunt. Eos gravibus mi-nis reduxit.* — 8. *Laudatur Xaverii in disponendis ordinibus mira prudentia.* — 9. *Refert quid in litteris Regis in favorem christianorum Piscariae scriptum fuerit et quem effectum obtinere possint.* — 10. *In primis effectus circa reditus et navigationem proponuntur.* — 11. *An-tequam novae dispositiones vigeant, vicarius generalis cum auctori-tate civili de eis colloquatur, et quid melius sit, statuatur.* — 12. *Ipse petit consilium a Gubernatore, quid agat.* — 13. *In lite dirimenda praefectus rei aerariae modo defunctus partes praefecti Piscariae seque-batur.*

¹ Aires de Figueiredo, cavaleiro, erat praefectus Piscariae annis 1545-47 (SCHURHAMMER, *Ceylon* 347¹); ei iam die 18 Martii 1540 munera fac-toris in regione Coromandel et provisoris defunctorum concessa erant (SCHURHAMMER, Q 516). Xaverium novisse videtur (cf. numerum 8 tex-tus). De eo vide etiam SCHURHAMMER, *Ceylon* 347-48 386 455 459.

² Cf. SCHURHAMMER, Q 2702 2721 2739 2807.

† Sennhor.

1. Estamdo na Pescaria pera arrecadar as parreas d'El-Rei noso sennhor com aseonto ffeito com hos patamgatis¹ desta Pescaria, que sam hobriguados a recadar estas pareas d'El-Rei noso senhor, como sempre ffoy custume, cheguarão² cartas do vigairo gerall que estava nestee Couchym a estes patanguatis que lhe spreveo³. Por homde se me allevamtarão com as parreas e se deitarão pola terra demtro, de maneira que mas não quiserão paguar, mandamdo-me dizer que elles estavão prestes pera pagar a Ell-Rei noso sennhor, e que podem que as não avião de pagar polas cartas e papeis que lhe o vigairo gerall spreveo; de maneira que as não quiserão pagar.¹⁰

2. E eu, Sennhor, tamto que isto vy e que hos homens que trazia na minha companhia com que lhe dava goarda, vendo que não paguavão as parreas a El-Rei noso sennhor¹⁵ e que não avya ahy dinheiro com que lhe paaguar seus soldos e mamtimemtos, me requererão que lhe pagase senão que se querião hyr peraa a India⁴, coma⁵ de ffeito ho ffizerão vendo a maneira do que pasava.

3. E asi, Sennhor, que vendo eu isto como pasavva, e²⁰ como não querião paguar, e que a jemte se me vinha, e que hum Padre e hum irmitão⁶ que llá hão daí mee amotinavão estes christãos, pera que não viesem ahomde eu estivese, e me requererão que não arrecadase [322v] estas parreas, dizendo este Padre que quamdo os lavradores não colhião novydades que²⁵ hos senhorios lhe não levavão as pemsões, que asi avião de ser aqueles christãos que quamdo não pescassem não avião

¹ *Patangatim* seu « regedor dum a aldeia dos paravás, na costa da Pescaria » (DALGADO II 188; cf. EX I 192).

² Michael Vaz, cuius litterae perierunt; v. etiam doc. 19. 1. Res bene illustratur documento 10, 21 et instructione regia pro Gubernatore (textum ed. SCHURHAMMER, *Ceylon* 330s, n. 15).

³ Id est ad littus occidentale Indiae. Simili modo etiam Xaverius utitur verbo (cf. EX I 235 434 465).

⁴ *Coma* est forma archaica pro *como* (J. J. NUNES 359).

⁵ Patres tunc ibi laborabant Franciscus Mansilhas, Ioannes de Beira, Antonius Criminalis. – De « eremita » infra redibit sermo (doc. 45, 5).

de pagar parreas, porque asi ho sprevia o vigairo gerall: e por estas couisas que este Padre irmitão ffez, se elevamtarão de maneira, que não quiserão pagar.

4. E euu, Sennhor, tamto que isto vy que estes Padres ffazião isto, e o vigairo gerall sprevera llaa tambem a estes christãos por homde elles não quiserão pagar, detreminey de vir dar comta disto a V. S., como vym a este Couchym homde ffalei ao vedor da ffazemda⁶ sobre este neguocio, que hé tamto serviço de Sua Allteza porver-se sobre isto. Elle fficou pera ho ffazer e peraa me dar despacho, por bem da ffazemda d'Ell-Rei noso sennhor e das suas parreas. E aprovee a Noso Sennhor, por elle estar doemtee a este tempo que eu aqui cheguey, de ho não poder ffazer por se vyr a achar tam mall, que veo a ffalecer⁷; por homde fficou isto sem despacho nem aaver quá quem no desee.

5. E eu, Sennhor, por ser tarde e ser neceçario tornar à pescaria, que se á de ffazer da ffiim de Janeiro por diamte atee Março, me torno pera llá pera ver se querem pagar esta pescaria gramde⁸, e achar-me llá atee V. S. prover sobre ho que ey de ffazer acerqua destee neguocio da recadação destas parreas. Porque heu tenho hum regymemto do vedor da ffazemda per que mamda aos capitães e ffeitores desta Pescaria que haa arrecadem as parreas destes christãos quer pesquem muito quer pesquem pouco. E eu não vejo provysão d'El-Rei noso sennhor nem de V. S. porque escusem estes christãos destas parreas, mais que o que lhe tem sprito por homde se amotinarão, e elevâotarão-se sem os mais poder aver à mão. Proveja V. S. nisto como lhe parrecer justiça e serviço d'El-Rei noso sennhor. [323r]

⁶ Blasius de Araujo, qui unus ex tribus regii aerarii praefectis erat (CORREA IV 535). Nominatus erat 27 Febr. 1545. Eius in primis erat onerare mercibus naues regias (cf. SCHURHAMMER, Q 1445 1784 2432 2473 2577).

⁷ Obiit Cocini 2 Ian. 1547 (SCHURHAMMER, Q 2703-06 2578).

⁸ Id est piscatio *margaritarum* (*aljófre*) (cf. EX I 190 196, 5). Alia est piscatio *concharum* (*chanoo*) quae fit mense Septembri, quaeque vocatur *piscaria pequena*. De ea erat sermo initio huius epistolae (cf. EX I 242).

6. E asi, Sennhor, que aguora quero dar comta a V. S. do que neste caso pasaa. Trimta ou coremta homens desta costaa premcipaes, por quem se ha outra gemte toda manda, hamdão tam ricos de navios e ffazemdas, que deyxão perder ⁶⁰ esta pescaria; porque todo ho mais deste povo hee cativo destes por olas ⁹ de homzenas que lhe dão a guanhos, por homdee lhe corem os guanhos emtäoto que fficão cativos destes premcipaes. E estes sam os mergulhadores que mergulhão hâ ostraas, homde se achaa o aljoffre, que sam os que paagam nas parreas ⁶⁵ a El-Rei noso sennhor: e quamdo não pesquão fficão por çalazes dos seus navios que trazem ao trato, de que recebem muitos proveitos, que hé o que elles querem, mais que ha pescariaa, aimda que ho que pescam estes pobres, quer seja aljoffre quer sejaaa chamco, tudo lhe tomão polo o que querrem e os pobres ⁷⁰ peresem ¹⁰.

7. E asi, Sennhor, que estas sam nas couisas em que hos Padres avião de emtemder, e não em terrem tromcos e meirinhos com que premdem, nem levarem peenas aos christãos, como ateeguora levarão ¹¹, e não amotinarem-nos contra as ⁷⁵ parreas d'Ell-Rei nem contra os seus capitães, porque muito pequennaa couisa avomda pera estes christãos se alevamtarem contra o serviço de Deus e d'El-Rei noso sennhor, como aguora ffizerão tamto que virão laa estes recados. Que não tam somente se m'alevamtarrão com as parreas, mas lamçavão-se ⁸⁰ com os badegás que tomarão na terra ao Rei Gramde e a outros premcipes della ¹², o que me deu este anno tamto trabalho

⁹ *Ola, vox dravidica, est documentum scriptum in folio palmae (v. EX I 195).*

¹⁰ *V. etiam quid Antonius Moniz Barreto e Kâyalpatnam 22 Aprilis 1547 Gubernatori Indiae de eadem re scripserit (SCHURHAMMER, Ceylon 459).*

¹¹ *Sunt initia iurisdictionis quodammodo civilis Patrum erga christianos indigenas, quam etiam Xaverius initio a. 1549 postulavit (EX II 49-50); ipse iam a. 1544 mulieres vinum palmarum bibentes carcere trium dierum puniri statuit (ib. I 191s).*

¹² *De his pugnis etiam Antonius Moniz Barreto in epistola citata narrat (v. SCHURHAMMER, Ceylon 459-60). « Rex Magnus » est Râma Varma (1541-59), qui a Xaverio Iniquitribus vocatur. De eo confer EX I 185, ubi annus obitus errore typographi scribitur 1549.*

polo serviço de Deus e d'El-Rei noso sennhor, quamto Noso Sennhor sabee, hamdamdo mais do tempo no mar polos sal-
 85 var de muitas tiranias que lhe querião ffazer os reis da terra, como despois que se disto vyrão fforos se querião lamçar com elles pera se tornarem à primeyra gemtelidade. E crea V. S. que se não ffora pola muita nececidade que estes christãos tem do mar, que elles levavão avamte deitarrem-se com eles;
 90 mas eu mamdei-lhe deitar pregões que hos avia [323v] por alevamtados e não christãos, e que hos avia de tomar nese mar com'a homens que não obedecião a Deus nem a El-Rei noso sennhor. E com lhe pôr hum catur¹³ com jemtee na boca de hum rio por homde se elles querião pasar, hos mudey de seu
 95 preposito.

8. E asi, Sennhor, que mestre Fframcisco quando quer que avia allguma mercê dos governadores pera estes christãos, trazia em segredo e vinha primeiro particar com ho capitão desta Costa pera ver se seriaa bom ffazer-se-lhe¹⁴, porque sam
 100 elles de calidade que com nada se empolão, e se parrecya bem, ffazer-lhe, e se não, não.

9. E asi, Sennhor, orra oulhe V. S. o que elles ffarião com hos papeis que lhe aguora mamdarão, em que lhe sprevyão que Ell-Rei noso sennhor tinha grande contemtameamento de
 105 sua conversão, pola qual rezão elle avia por bem que não queremdo eles capitão nesta Costaa¹⁵, acabamdo dous que deste carguo herão providos que elles ho não tivesem¹⁶, hordenamdo-se por hum certo dia do anno trazerem nas parreas a este

105 conversão] conversaçao ms.

¹³ *Catur* est parva navis indica, levis et angusta (DALGADO I 239). Vocabulum transiit ad linguas lusitanam, anglicam (cutter), germanicam (Kutter).

¹⁴ In primis Xaverio in Piscaria cum praefecto Cosma de Paiva agendum fuit (1543-45), cum quo non semel dissensit (EX I 189^s).

¹⁵ Cf. doc. 19, 1 et instructionem regiam pro D. Ioanne de Castro apud SCHURHAMMER, *Ceylon* 330-31, n. 15.

¹⁶ Vocabantur Cosmas de Paiva et Gabriel de Ataíde (SCHURHAMMER, Q 2105).

Couchym¹⁷; e que lhe dava cartazes por tres annos pera nave-garem por homde quer que quisesem, e outras liberdades¹⁸ ¹¹⁰ de que elle não tinha amostrado as provisões a V. S., que lhas amostrarria e emtão que ele hos iria visitar¹⁹. Ora oulhe V. S. se se empolarião eles com estes neguocios, e se ffarião o que ffizerão!

10. E asi, Sennhor, que estamdo eles de maneira que ¹¹⁵ ffazem mais ffundamemto de seus tratos que não da pescaria, mormemte damdo-lhe azo a s'aparrarrem-nos das parreas, como hé dizerrem-lhe que não ham de pagar, como não pes-carrem; e abre-se por este trato deles huma porta pera se vagarem os mais dos homes da Imdia por elles, porque já aguora ¹²⁰ ffica[m] hao longuo desta costa muitos homes portugeses [324r] escondidos por eses lugarres, pera navegarrem em seus navios pera Bengala e Pegu, e pera homdee eles mais detre-minarrem de navegar. E elles que tem emteligencia já agora ¹²⁵ de hos averem pera hyrem em seus navios, que hé azo isto de se despovoar a Imdia dos portugeses. Dou esta comtaa a V. S. pola obrigaçao que tenho, como ffarei de tudo o que pasar, quamdo me parrecer desserviço de Deus e d'El-Rei noso sen-nhor, e de V. S. que tem este pezo sobre si.

11. E asi, Sennhor, que bom ffira que ho vigairo gerall ¹³⁰ hamtes que mamdara provicar estes negocios a estes christãos, ffira bom comversá-los primeyro e vel lá a calidade deles, e vemd'os vira se hera serviço de Deus e d'El-Rei noso senhor darrem-lhe esas lyberdades, porque eu tenho pera mim que estas liberdades hos am de ffazer piores. E isto ffira bom vê- ¹³⁵

119 este corr. ex esta porta || 121 portugeses del. que

¹⁷ Mense Aprili Coulani erat, reditus Piscariae colligens, nam in epistola coaeva de eo legimus: «Em Coulão está arrecadamdo as paryas destes christãos polas nam poder arrecadar aquy [in Piscaria] como era costume» (A. Moniz Barreto D. Ioanni de Castro, e Kâyalpatnam 22 Aprilis 1547: SCHURHAMMER, *Ceylon* 459).

¹⁸ Cf. instructionem Ioannis III, 8 Martii 1546 ad Gubernatorem Indiae, apud SCHURHAMMER, *Ceylon* 330-33, nn. 15-16.

¹⁹ Ioannes III vicario generali imposuit ut littus Coromandel visita-ret (vide supra doe. 11, 12). Obiit tamen iam 11 Ian. 1547 in oppido Chaul (SCHURHAMMER, *Ceylon* 137^o).

-lo primeyro, e, vemd'o, ffizera o que ffora bem, e não mamdamdo-lho denumciar primeyro que ffalasee com V. S., pera se não alevamtarrem com as parreas d'El-Rei noso sennhor, como ffizerão.

140 12. E asi, Sennhor, que eu estou de caminho, como asima diguo a V. S., pera ver se poso arrecadar estas parreas desta pescaria gramde delles, e agoardar por reposta de V. S. pera saber o que sobre este negocio ey de ffazer, da recadação destas parreas, e se mas ham de pagar quer pesquem quer não 145 pesquem, como tenho por regimemto; porque se as não ouverem de pagar, hé neceçario que mamde V. S. provimemto de dinheiro pera navios e jemte que lhe dão goarda, e pera os Padres que hamdão hò lomguo desta costa; porque doutra maneira eu tenho pera mim que, não avemdo laa caapitão e navios 150 e jemtee, que eles sejão muito ter[a]nisados dos premcipaes da terraa, [324v] e que tornem à primeira gemtelidade em que nacerão; pola quall rezão não se pode escusar llá aver capitão.

155 13. E o veador da ffazemda tinha detreminado mamdar, que se ouvesem estas parreas polas ffazendas destes homens e seus navios, pois o que pagão hé pera provimemto de lhe dar goarda com navios e jemte, e pera Padres que lá lhe dão o emsino christão, porque doutra maneira não se pode lá hamdar, senão mamdamdo-se de quá dinheiro pera estes provimemtos, o que não parrece rezão ²⁰. Noso Sennhor hacrecemte 160 a vida e estado a V. S.

De Couchym oje quatro de Janeiro de 547.

[*Manu propria:*] Ayres de Figueiredo.

Epistola perdita.

18a. *P. Nicolaus Lancillottus D. Ioanni de Castro, Indiae Gubernatori, in oppidum Diu, Goa mense Ianuario [!] 1547.* Scribit enim Lancillottus Gubernatori 1 Febr. 1547: « *Depois de ter [escrito] huma carta a Vossa Senhoria chegou aquy ho portador desta, que vinha do Cabo de Comorim* » (doc. 19, 1). De negotiis Piscariae et Patrum ibidem laborantium scripsisse videtur et quidem, ut ex contextu appareat, probabiliter mense Ianuario.

²⁰ De ulteriore evolutione totius huius negotii vide duas epistolae sequentes, et alias Fr. Ioannis de Vila de Conde O. F. M. et Antonii Moniz Barreto e Kāyalpatnam 22 Aprilis 1547 Gubernatori missas (ed. SCHURHAMMER, *Ceylon* 455ss).

19

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.
D. IOANNI DE CASTRO, INDIAE GUBERNATORI, [DIU]

GOA 1 FEBRUARII 1547

I. REPEETORIUM: SCHURHAMMER, Q 2785. — II. TEXTUS: *Lisboa, Torre do Tombo, Cartas de D. João de Castro, Cartas de Diu* 105: Originale, singulis documenti partibus clare distinctis. Ultima verba et subscriptio sunt autographa. In margine et inter lineas exstant responsa Gubernatoris, manu, ut videtur, secretarii scripta. Folia non sunt numerata. Epistola Goa in oppidum Diu perferri debuit, ubi Gubernator Indiae etiam tunc erat¹. Tabellarius erat vir a Patribus Piscariae relator Goam missus (cf. n. 1) quem etiam Lancillotus Gubernatori enixe commendavit (cf. n. 8).

Textus

1. *Vir fide dignus modo e Piscaria venit, qui de statu illius missionis Gubernatori referet. Rex lusitanus, Michael Vaz media tore, his christianis scripsit ut in omnibus necessitatibus Gubernatorem adeant.* — 2. *Petunt ut a vectigalibus exempti sint, si non pescantur. Sic usus erat sub dominio regum indorum. Exacta contra hoc ius vectigalia restituuntur.* — 3. *Patres sint, saltem interim, eorum magistratus civiles, vel mittatur bonus praefectus, militibus et navibus potens.* — 4. *In vendendis fructibus maris christiani sint liberi. Praefectus in rebus religiosis absque Patrum consilio nihil faciat.* — 5. *In propriis aquis piscatorum navigatio sit libera. Syngraphi absque pecunia dentur.* — 6. *Patres et magistros christiani sustentant, si non pescantur; pecunia ipsis postea a vectigalibus ducatur.* — 7. *Aires de Figueiredo, praefectus, neque interpretes neque Patres, ut debuit, sustentavit.* — 8. *Gubernator precibus annuat; plura, si opus est, tabellarius, exponet.* — 9-13. *In postscripto petit Lancillottus quinque diplomata in favorem sociorum.*

¹ Cf. SCHURHAMMER, Q 2807-08. Eodem die etiam episcopus goanus D. Ioanni de Castro scripsit (ib. Q 2784).

†

Jesus

A graça e comsolação do Espírito Santo seja com Vossa Senhoria. Amen.

- 5 1. Depois de ter [escrito] huma carta a Vossa Senhoria¹ chegou aquy ho portador desta² que vinha do Cabo de Comorim, mandado dos Padres que lá estam, que desse conta a V. S. meudamente do que lá passa e das necessidades que há do favor de V. S., e de Padres que sostentem e acrecemet
 10 tem aquella christamda³. El-Rey nosso senhor mandou huma carta por Miguell Vaz, que santa gloria aja, aos christãos do Cabo de Comorim, dizemdo-lhe como Sua Alteza ffolgava muito de elles serem christãos, e que a mor comsolação que tinha era ouvir que elles se convertesem à nossa santa ffé;
 15 e que todalas necessidades que elles tevessem, que ho ffezessem saber a Miguell Vaz, ho quall trataria com V. S., e que elle desejava muito de lhe ffazer mercê por serem elles christãos⁴. O trellado da quall carta ho portador desta ha leva consygo; se V. S. se não enfadar muito ha poderá ller.
 20 2. As necessidades e mercê que agora pedem estes christãos a V. S. hé que elles nam paguem pareas no tempo que nam pescam, porque assy lhe ffaziam os seus reis quamdo elles eram gemtios⁵; e que dous annos que elles pagarão, nam pescamdo, pedem que por justicia que se husa entre os chris-

21 paguam ms.

¹ Nullum vestigium huius epistolae vidimus (cf. doc. 18a). In ea de rebus Piscariae scripsisse videtur.

² Hic nuntius laicus fuisse videtur, ut ex n. 8 infertur.

³ Degebant mense Novembri 1546 in Piscaria Patres Franciscus Mansilhas, Antonius Criminalis et Ioannes de Beira, qui mense Aprili 1547 iam Cocini erit Molucas petiturus.

⁴ Epistola periit (cf. doc. 18, 9).

⁵ De regibus, ad quos ius vectigalium spectabat, antequam lusitani imperium tenuerunt, et de privilegiis quae piscatoribus concesserant, v. SCHURHAMMER, *Die Bekehrung der Paraver* in AHSI 4 (1935) 202-03. Praefectus Figueiredo voluit ut piscatores semper tributa solverent, negato iure contrario (doc. 18, 2).

tãos, espicialmemte no desembargo d'El-Rey de Portugal, se ²⁵
veja e julgue se está em rezão que se descomte na[s] pareas
que ao diamte pescarem.

[*In marg. responsum illegibile*]

3. Item. Pedem a V. S. que elles nam tenhão capitam por
alguns annos, mas somente, se a V. S. parecer bem, os Padres ³⁰
sejam seus superiores emquanto aquella christandade se com-
ffirma hum pouco mais nas couisas de nossa santa ffé. Porem
aos Padres que estão lá pareceria bem, quamdo V. S. ouver
de tirar dally ho capitão⁶, mandase lá hum homem de bem
com dez [1v] ou doze lascarins⁷ pera deffensão dos Padres e ³⁵
tãobem dos christãos, os quais tevessem douz catures pera
poderem correr a costa quallquer ora que fosse necessario. E
por amor de Nosso Senhor V. S. nam cuide que isto peçam
os Padres pera terem dominio dalguma maneira, mas somente
por tirar as tiranias e os maos exenpros, que os nossos mesmos⁸ ⁴⁰
dão àquella gente nova na ffé. E se nam parecer bem a V. S.
tirar ho capitão, ao menos mamde allguem por capitão que
não seja tirano, se possa ser.

[*In marg. responsum illegibile*]

4. Item. Pedem a V. S. que ho seu chamco que pescam ⁴⁵
ho possam vemder a quem elles quiserem asy como El-Rei
nosso senhor manda⁹, e tanbem V. S. ho mandou, ainda que

²⁸ *Apparent hae litterae*: he . . . ha || ³⁰ se corr. ex que | a in-
terpos. || ⁴² menos del. ta || ⁴⁴ *Legi aliquo modo possunt litterae*:
...rra . . . usa . . . una vel bira . . . s o que . . .

⁶ Aires de Figueiredo, qui cum missionariis male consensit et tunc
cum Indiae Gubernatore de iis conquestus erat (v. doc. 18).

⁷ *Lascarim*, i. e. miles indigena, rarius europaeus (v. DALGADO I
515).

⁸ Id est lusitani. Ut Lancillottus italus etiam Xaverius hispanus
intime cum natione lusitana senserunt (cf. EX I 242, 2).

⁹ In instructione regia pro D. Ioanne de Castro (cf. SCHURHAMMER,
Ceylon 330-31, n. 15).

se guardou pouco; e mais que nas couisas que são serviço de Deus e d'El-Rei nam ffaga nada ho capitão sem conselho e
50 parecer dos Padres.

[*In marg.*] Que sy.

5. Item. Pedem a V. S. que, semdo elles christãos, possam navegar pola costa de Charamandell e Ceilão sem cartaz¹⁰, e se dally pasarem que entam tenham necessarydade de cartaz.
55 E todavia se V. S. quiser que naveguem com elle, que lho mande dar sem dinheiro, porque por estes cartazes o capitão e escrivães levam dinheiro mui desordenadamente; e se nam lhe levam dinheiro, lhe ffazem levar sua ffazenda a vender de lugar em lugar.

60 [In marg.]: Que sy. [*Oetora illegibilia*].

6. Item. Pedem a V. S. que, nam avemdo pareas pera sostentamento dos Padres e ensyno dos mininos¹¹, eles mesmos christãos em comum provejam huma certa camtidade de dinheiro, segumdo parecer bem aos Padres, contamto que
65 se lhe descomte das pareas quamdo se pescarem.

[*In marg. responsum fore illegibile*]

7. V. S. mandou o anno passado hum allvará ao capitão Ayres de Ffygueiredo, no quall lhe mamdava que desse dinheiro aos Padres pera comprarem cada hum seu topaz¹², e
70 mais seu ordenado pera seu sostentamento¹³. E ho capitam

48 de corr. ex d'El-Rei || 52-53 possam p. corr. || 55-56 manda -
dinheiro linea subd. m2 || 61 que del. ho gasto || 65 descomte - pes-
carem linea subd. m2 || 66 Legi possunt: lhe am de dar ou
castigo [!]

¹⁰ *Cartaz*, i. e. « passaporte » vel « salvo-conduto para navegar » ex radice arabica qirtas, *papel*, *documento* (DALGADO I 220).

¹¹ M. A. de Sousa concessit, ut 4.000 *fanzes* in usum eorum daren-
tur, qui pueros doctrinam christianam docerent; pecunia erat antea tri-
butum paravarum pro calceamentis (chapins) reginae lusitanæ (cf. EX
I 168-69).

¹² *Topaz*, i. e. *bilinguis* seu interpres (cf. DALGADO II 381).

¹³ Documentum Gubernatoris perit.

tomou o allvará e nam deu topazes nem dinheiro aos Padres. Agora tem muita necessidade de topazes e nam nos tem, e mais tambem outros pera outros Padres que ham d'yr lá.

[In marg.] Que sy.

8. Por amor de Nosso Senhor peço a V. S. que despache estas pitições com zello e acto de misericordia, porque espero em Nosso Sennhor que, se V. S. nos favorece, que se ffará grão serviço a Deus e a El-Rei noso senhor. E se V. S. quer ser enformado da verdade muy meudamente de quallquer coussa daquela tera do Cabo de Comorym tenha por bem por amor de Noso Senhor de o perguntar meudamente a este homem que lá mandamos, porque por todos os Padres temos boa ynfirmação delle. Nam direy mays a V. S. ao presente senam que rogo a Noso Senhor continuamente ho guarde muitos annos pera seu santo serviço. Amen.

85

De Goa, oje ho primeiro de Ffevereiro, deste colegio de São Paullo, 1547 annos. [2r]

9. Item. Hum allvará pera o capitam¹⁴ e vedor da fazenda¹⁵, que dem matalotajem aos Padres pera quallquer parte que forem.

90

10. Item. Huum allvará pera o feitor de Cochim¹⁶, que dee ho necessario pera sostentamento e topazes dos Padres, que seram dous ou tres, os que ally fforem¹⁷.

11. Item. Outro allvará pera ho capitam de Mallaca¹⁸, que dee ho necessario aos Padres pera o tempo que ally esteverem, e mais dinheiro pera comprarem topazes pera Malluco e matalotajem pera a viagem dally a Malluco.

95

88 Prince Huma || 89 Padres del. que ham.

¹⁴ Praefectus Goae tunc erat Didacus de Almeida (SCHURHAMMER, Q 2875).

¹⁵ Rodericus Gonçalves de Caminha, qui tunc negotiis nobilium et religiosorum fere opprimebatur (v. eius epistolam, D. Ioanni de Castro Goae 11 Martii 1547 scriptam, apud SCHURHAMMER, Ceylon 447).

¹⁶ Gaspar Ludovicus da Veiga (SCHURHAMMER, Q 2716).

¹⁷ Tres Patres mense Aprili 1547 Cocino Molucas petierunt; alii socii paulo ante se in Piscariam contulerunt.

¹⁸ Simon de Melo (CORREA IV 446; SCHURHAMMER, Q 2492 3502).

12. Item. Outro allvará pera ho capitam de Malluquo ¹⁹, que dê todo o necessario aos Padres emtanto lá esteverem ²⁰.

100 13. Item. Outro allvará pera ho capitam da Pescaria, se lá estiver, que dê todo ho necessario aos Padres que lá esteverem.

[*Manu propria:*] Indino orador de V. S.

Nicolao da Companhia de Jesus ²¹.

105 [2v] *Inscriptio manu scribae*: Ao Sennhor Governador.

20

IOANNES DE ALBUQUERQUE, EPISCOPUS GOANUS,
D. ALVARO DE CASTRO, [DIU]

Goa 10 FEBRUARI 1547

I. REPEETORIUM: SCHURHAMMER, Q 2814. — II. TEXTUS: *Lisboa, Torre do Tombo; Colecção de S. Lourenço* 3, 504: Originale. Conclusio et subscriptio autographae sunt. Epistola haec in oppidum Diu missa est, ubi D. Alvarus tunc degebat ¹. Documentum caret inscriptione, quae fortasse necessaria non erat, si epistola ipsi destinatario ab amico vel tabellario tradebatur.

Textus

1. *Epistolis Gubernatoris et Alvari de Castro valde confortatus est. — 2. Patres S. Pauli animo defecerunt, quod accusatio contra socium, in Piscaria laborantem, conscripta est. Laudat Patres et petit, ut Alvarus apud Gubernatorem pro illis intercedat.*

¹⁹ Bernardinus de Sousa (CORREA IV 450; SCHURHAMMER, Q 2299).

²⁰ Gubernator ex voluntate regia missionarios Molucarum omni modo adiuvare debebat (cf. doc. 11, 3 7 15-16).

²¹ Erat superior sociorum (cf. doc. 15, 11).

¹ Vide SCHURHAMMER, Q 2813.

†

Senhor.

1. A ch[eg]ada do Padre mestre Pedro¹ a esta cidade foy aos sete do mes de Fevereiro, e receby duas cartas de sua mão, huma do Senhor Governador e outra sua². Ho sobreesprito³ das quaes me tornou de morto vyvo, e d'enfermo são, e de velho moço; pois que fez ho enterior delas, nam vos poso dizer nem fallar a consolaçam que com ellas tive. Fico-vos obrygado a tanta obrigaçam, que ha nam quero esprever por me nam chamarem robolam³, como chamam aos castelhanos. Faça¹⁰ V. M. com ho senhor seu pay⁴ que vos venhaes muito cedo pera quá: levar tão má vida tanto tempo nam se pode sofrer.

2. Os Padres de São Paullo andão mui desconsolados e hum pouquo acanhados. A rezam hé por[que] tem já trazido capitolos de hum delles da Pescaria⁵, o trelado dos quaes eu¹⁵ tenho em meu poder; ham de ir ter às mãos do Senhor Governador. Bem sabe V. M. quam bons homens são, he quam boa vida fazem, he com quanta onestidade he boom enxempro, e em quanta estyma os tem El-Rey noso senhor he credito, e as lyngoaes dos homens desta terra que taes são etc. Por amor de²⁰ Noso Senhor que, com sua tam benyna he magnyfica condiçam, terce por elles diamte ho senhor seu pay aos tempos

7 enteRior ms.

¹ Mag. Petrus Fernandes Sardinha, qui absente Michaele Vaz vicarius generalis fuerat et post eius mortem successor evasit (SCHURHAMMER, Q 2063 2774), tunc ex castello Diu, ubi exeunte anno 1546 processus contra clericos infamia laborantes acti sunt, quoque etiam praedicandi causa se contulerat, Goam rediit (SCHURHAMMER, Q 2626 2646-48 2774). Vitam et mortem praelati, qui primus Bahiae in Brasilia episcopus postea fuit, v. apud SCHURHAMMER, *Ceylon* 271¹.

² Epistolae D. Ioannis et D. Alvari de Castro perisse videntur.

³ Robolam, i. e. *rebolão*, latine *ostentator*.

⁴ D. Ioannes de Castro.

⁵ Aires de Figueiredo, Piscariae praefectus, tunc summopere contra Patrem quandam Piscariae excitatus erat, non revelato eius nomine. Eius accusationes contra socium Gubernatori scripto expositas habes in doc. 18.

que elle vir boom jaziguo, porque isto me parece servyço de Noso Senhor⁶. Ho qual dê muita vida he saude ao senhor seu
 25 pay e a V. M. pera que vam descansar a Portugal com muita honra he vitorias.

De Goa aos dez dias de Fevereiro de 547 annos.

[*Manu propria:*] Orador de V. Mercê,

O Bispo de Goa.

Inscriptio deest.

21

MARTINUS ALPHONSUS DE MELO
 D. IOANNI DE CASTRO, INDIAE GUBERNATORI

ALMEIRINO 22 MARTII 1547

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 2953. – II. TEXTUS: *Torre do Tombo, Colecção de S. Lourenço* vol. 4, 61: Originale cum conclusione et subscriptione autographis. – III. RATIO EDITIONIS: Damus eam tantum partem quae ad nostrum argumentum spectat.

Textus

Domus Conversionis S. Pauli bona fama gaudet. Ioannes III nuntiis de hac domo et de conversionibus in India factis delectatur. Gubernator operibus conversionis faveat, quod Deo et Regi gratium est. Michael Vaz, vicarius generalis, ut consiliarius commendatur.

25 a¹ corr. ex aa

⁶ Episcopus id quod desideravit, obtinuisse censendus est, cum res sepulta esse videatur.

¹ Iam ab anno circiter 1522 M. A. de Melo in variis locis imperii lusitani orientalis vixit, circa annos 1539-44 Armuziae praefectus erat; anno 1556 in processu bazainensi testis sanctitatis Francisci Xaverii apparel (SCHURHAMMER, Q 111; MX II 383-84; CORREA IV 76 268 338). Erat filius spurius Roderici de Melo de Castro (*Emmenta da Casa da India in Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa* 25 [1907] 374).

†

Senhor.

[De negotiis D. Ioannis de Castro].

[1v] Has cousas da casa da Comversão de São Paulo soham quá muito e El-Rey tem gosto de has ouvyr, e asy dos muytos crystãos que se lá convertem em diversas partes.⁵ Estas couzas deve V. S. favorecer muito, porque niso ganhará com Deus e com El-Rey; hé aimda que sey que asy o faz, lhe quis fazer esta lembrança pelo muyto comtemtamemto que diso tenho. Pera estas couzas de serviço de Deus tem V. S. lá o vygayro geral que has saberá bem fazer com seu favor⁴, ¹⁰ e heu sey que de toda homra que lhe fizer S. A. muito gosto [receberá] e V. S. muito mays, porque nele achará bomdade e verdade com todalas outras callydades que co' estas dizem.

*[Dein commendat varias personas et negotia]**[2r] D'Allmeyrim ha XXII de Março de 547.**[Manu propria]: Servyדור de V. S. que suas mãos beyja,* ¹⁵**Martym Afomso de Mello.***Inscriptio deest.**Epistolae perditae.*

21a. *P. Simon Rodrigues S. I. P. Nicolao Lancillotto S. I. Goam, e Lusitania circa mensem Martium 1547. Lancillottus 10 Oct. 1547 Goa scribit Ignatio de Loyola: « Maestro Simón assí el anfio passado que fué de 46 e este de 47 escribió que yo tuviesse cargo de los Padres y Hermanos que acá andan y assí tanbién deste collegio » (doc. 24, 4).*

21b-c. *Fructuosus Nogueira S. I. et Gaspar Barzaeus S. I. Emmanuel de Morais iun. S. I. in Indianam, e Lusitania fere mense Martio 1547. Morais scribit sociis lusitanis e Promontorio Comorin 15 Dec. 1547: « Eu não receby outras cartas pera mym, senão de Frutuoso [Nogueira] e Gaspar Francisco [Barzaeus] » (doc. 36, 12).*

⁴ Michael Vaz, Indiae vicarius generalis, in oppido Chaul iam 11 Ianuarii 1547 obierat. Eius successor Mag. Petrus Fernandes Sardinha vocabatur (SCHURHAMMER, Ceylon 137 271⁴).

21d-f. Ambrosius Ferreira, Gundisalvus Lopes, Ioannes Dictius P. Francisco Pérez, Goam, e Lusitania circa mensem Martium 1547. P. Pérez scribit Malacâ 4 Dec. 1548: « *El primer año [1547] recéby una carta del pobre Anbrosio que va pedir por las puertas y come lo que le dan en las escaleras, y de Gomçalo López, y de mi Padre y compañero Dicio* » (doc. 55, 30).

21g. Socii lusitani sociis Indiae, Martio anni 1547. Emmanuel de Morais iun. scribit sociis lusitanis e Promontorio Comorin 15 Dec. 1547: « *Oje, que são aos Xb do mes Dezembro, vym ter ao cabo de Comorym aonde está o Padre Aôtonio [Criminali], e ahy achey as cartas do Reyno. Noso Senhor sabe quâoto mynha alma se allegrou e consolou com as novas de llá, asy com o fruyto e mortfycaçõis, como com haomentação das almas e proveyto, e com o Senhor hobrar, e a nosa sâota Companhya já tâoto avâote* » (doc. 36, 1). Fortasse de iisdem litteris sermo est de quibus S. Rodrigues 24 Martii 1547 Xaverio Almeirino scribit: « *Sua Alteza... detremiou mandar algum da Companhia a este serviço de nosso Senhor, e escreveo a nosso Padre mestre Inacio e a sua santidade, pera que lhe mandase hum da Companhia feyto patriarcha [de Etiopia], como mais largamente vereis pollas cartas das novas, que vos fiz escrever pollos studantes de Coymbra, aas quaes me remito em todas as particularidades* » (Epp. Broëti... Rodericci 560-61).

22

D. IOANNES DE CASTRO, INDIAE GUBERNATOR,
REGIIS ADMINISTRATORIBUS REI FAMILIARIS

GOAE 17 IUNII 1547

1. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 3136. – II. TEXTUS: *Goa 10 II*, f. 535v, prius f. 423v et n. 209: Apographum authenticum iussu regis Sebastiani Goae 26 Septembris 1558 ex originali descriptum. Prima via (f. 537v).

Textus

Videant administratores, utrum in diplomate regio die 8 Martii 1546 in favorem collegii S. Pauli concessso, 2000 aureorum reddituum ex templis ethnicis obtinendorum superaddantur ceteris redditibus neone.

Mando aos veadores da fazenda que veyão este padrão d'El-Rei noso senhor, e me digão se estes dous mill cruzados que S. A. manda dar ao colegeo¹, se se entende alem da renda da terra que tem, que lhe os governadores quá ordenarão, pois o padrão não faz diso menssão, ou se a tençao de Sua Al- 5 teza hé aver o colegio estes dous mil cruzados somente pera sua mantensa².

Antonio Cardoso³ o fez em Goa a dezasete de Junho de 1547.

E ysto pera que eu faça comprar o que Sua Alteza manda. 10

Dom João de Castro.

Registada em tempo do tezoureiro Gomez Serão⁴ às f. 90 per mim

Antonio Paes.

23

P. IOANNES DE BEIRA S. I. [IGNATIO DE LOYOLA ET SOCII ROMANIS?]

[MALACA, MENSE AUGUSTO?] 1547

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 3276; STREIT IV n. 562. - II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 260; SOUZA I, 3, 1, 37; FRANCO, *Imagen... de Coimbra* II 382; BEOU I 418; SIE, p. VI; EX I 302-03. — III. TEXTUS:

¹ Agitur de Regis in favorem collegii S. Pauli edicto, Almeirini 8 Martii 1546 confecto. Textum edimus supra in doc. 12.

² Ipse Ioannes III die 22 Oct. 1548 quaestionem diremit. Vide interpretationis regiae textum infra, doc. 44.

³ Lic. Antonius Cardoso D. Ioanni de Castro, Indiae gubernatori, a secretis erat (v. SCHURHAMMER, Q 2608 4009). Curriculum vitae exstat in EX I⁴ 414¹⁵.

⁴ Gomes Serrão quaestoris munere saltem annis 1548 et 1549 Goae functus est (SCHURHAMMER, Q 4061 4237).

1. *Roma, Bibl. Vat., Ottob. lat. 797*, ff. 27v-28r: Versio italica coaeva cardinali Marcello Cervini destinata. Exstat in fasciculo aliarum epistolarum indicarum. In f. 31v conspicitur scriptura Polanci. *Titulus*: « Copia d'un'altra littera de Jovanni de Vera ancora dell'India. Scritta nell'anno 47 ».
2. *Goa 10 I*, ff. 61v-62r, prius 44v-45r: Versio latina coaeva manu Polanci scripta, paululum contracta. *Titulus*: « Alia epistola Ioannis de Beyra ex India ».
3. *Goa 10 I*, f. 63r, prius f. 46r: Versio latina posterioris epistolae partis manu Polanci scripta et deleta. Concordat cum textu 2.
4. *Codex Sardi*, n. 8: Versio italica, ante 1588 facta; eam non vidimus.

IV. IMPRESSA. Versio latina: SIE 29-30, ubi textus 2 typis editus est. — **V. DESTINATORIUS ET DIES.** Schurhammer censet epistolam mense Augusto Malacae scriptam et sociis conimbricensibus inscriptam esse. Xaverius re vera Beiram ceterosque mensibus Iulio et Augusto Malacae allocutus est (cf. EX I 387-88). Nihil vero Beira de suo in Molucas adventu narrat. Proin facile fieri potuit ut Beira, circa finem mensis Augusti portu malacensi solvens, Xaverio epistolam traderet. Cum Xaverius ipsi Beirae Malacae inculcaret, ut Ignatio scribebat (cf. EX I 388, 12) cumque Beirae epistola tum in cod. *Goa 10* tum in *Ottob. lat. 797* epistolam Xaverii die 20 Ianuarii 1548 Cocino sociis romanis missam sequatur, etiam Beirae documentum Ignatio sociisque romanis destinatum fuisse putamus. — **VI. RATIO EDITIONIS.** Editur textus 1 (O) cum variantibus textus 2 (G61).

Textus

1. *Patres Criminalis et Beira a Xaverio in Promontorium Comorin missi sunt, ubi populum in doctrina christiana instruerent.* —
2. *Sed postea Beira et Ribeiro ad Molucas evocati sunt. Rex quidam spem magni fructus dabat. Novem socii recenter ex Europa advecti sunt. Quinque ex illis in Promontorio Comorin laborant. Rex quidam misit nuntium, ut missionarios peteret. Pauci tamen sunt operarii.*

1. La gratia etc. Dopo che sonno de Coimbra mandato in queste bande della India insieme col P.º Nicolao Lanziloto et Antonio Criminali stessimo in Goa alcuni giorni¹ insino a tanto

¹ gratia add. et pax G61 | 1-3 Dopo - giorni] Postquam Colymbria profecti Goam appulimus, ibi substitimus G61

¹ Erat per dimidium annum (cf. doc. 15, 6).

che el P.^o maestro Francesco Xavier ci ha ordinato al P.^o Antonio et a me che andassimo nel Capo de Comorin, nella qual regione sonno molte terre de christiani et chiesie, dove le cose della santa fede vano inanzi con ordine che el P.^o maestro Francesco ha lassato². È per laudare Iddio vedere come li putti ogni dì tanto solecitamente vengono alla chiesia due volte, una per la mattina, altra al tardo, per odire et recitare la dottrina christiana. Le donne venghono il sabato, gli huomini la domenica, et per spatio de due hore stano dicendo il Pater noster et Ave Maria, Credo, Salve Regina, li comandamenti, et la confessione generalle con altre laudi del Signor Iddio, che gli ha tirati de tanta cecità et idolatria, et tutto questo in la lingua loro³. Delli idoli et altri errori loro già per la gratia de Dio non c'è memoria, essendo instrumento dil tutto il P.^o maestro Francesco, cui absentia hano molto sentito, quando se partì a visitar altre regioni, che si dicano di Maluco, dove si cominciavano a fare christiani et lui ancora ha fatto molti.

2. Et vedendo la dispositione di quelle terre, ci mandò ciamare un altro Padre che si dice Ribero⁴ et a me, acciò andassimo in Maluco, restando il P.^o Antonio nel Capo de Comurin, et che fossino mandati di là quelli che di novo vennessino. Et partiti trovassimo nella via⁵ il P.^o maestro Francesco, il quale tornava di Maluco nella India per sapere che sua presentia fossi più necessaria nella India, sì perchè un re s'era fatto christiano⁶, sì etiam per potere disporne delle

² sonno corr. ex somo O | terre] opida G61 || 14 laudi] luadi O, laudibus G61 || 15 et idolatria om. G61 || 16 idoli] Idololatrie G61 | altri errori] pristinorum errorum G61 || 24-25 restando - et om. G61 || 27-28 per - India om. G61

³ Periit; cf. EX I 302-03.

⁴ In lingua tamil, quae ad familiam dravidicam pertinet.

⁵ Nonnius Ribeiro S. I.

⁶ Malacae (cf. EX I 387-88).

⁶ Sermo est de rege Tanoris, qui die 9 Dec. 1545 D. Ioanni de Castro scripsierat se baptismum suscipere velle, quod tandem anno 1549 accidit (SCHURHAMMER, Q 1777 4189). Exeunte anno 1545 etiam rex districatus Kandy (Ceylon) christianus fieri in mente habuit; die 9 Martii 1546 baptizatus est (SCHURHAMMER, Ceylon 273 363).

30 persone della Compagnia, che fossino mandate in li luoghi
 dove vedeva essere più necessario per fare frutto⁷. Questo
 anno de 47⁸ vennero 9 persone della Compagnia insieme, de'
 quali cinque sono andati al Capo de Comorin⁹. Noi altri con
 doi compagni che si sonno offerti al divino servitio¹⁰ andiamo
 35 a Maluco¹¹ molto consolati di vedere [28r] si apre la porta
 tanto per exaltare il nome di Jesù Christo, perchè anchora
 intendiamo d'altre terre molto separate di questa che ci son-
 no molti christiani, quali non hano doctrina nè che batesi
 gli suoi figliuoli et un re ha mandato qua un ambassador
 40 acciò gli fussino dati alcuni Padri per fare gli suoi christiani¹²;
 ma non si potendo supplire a tutti i bisogni, s'attende a li
 più grandi. Vedessi più con molto dolor che molte anime
 vano all'inferno per non esservi che li dia socorro. Piaccia
 Iddio Signor nostro che questa nova vigna, quale per sua
 45 misericordia comincia visitare ogni-dì di farla più fruttuosa,
 poichè l'ha rigata col preciosissimo sangue del unico figliuolo
 suo¹³. V.^{ra} R.¹⁴ ci aggiuti per suo santo amore impetrandoci

 33-34 con - servitio *om.G61*

⁷ Cf. etiam doc. 11, 3.

⁸ Erat anno 1546.

⁹ Erant Patres Franciscus et Henricus Henriques, Cyprianus Al-
phonsus et Fratres Emmanuel de Morais, Adam Francisco.

¹⁰ Xaverius 10 Maii 1546 ex Amboina sociis, quos ex India in Mo-
lucas vocavit, scripserat: « Roguo-vos muito por serviço de Deus Noso
Senhor, Irmãos meus, que trabalheis de trazerde[s] em vosa companhia
algumas pessoas de boa vida, que nos posão ajudar a imsynaar a dou-
trina christãa por hos llugares destas ilhas [de Maluco]: aldemenos cada
hum de vós outros trabalhe muito por trazer huum companheiro: e se
não for Padre de misa, seja alguum lleigo » (EX I 343, 6). Verba ergo
Xaverii non inutilia fuerunt.

¹¹ Ergo nondum Ternatem pervenerunt, cui oppido etiam nomen
Maluco erat.

¹² Fortasse e Macassaria (cf. SCHURHAMMER, Q 1753-54; POLANCO,
Chron. I 479). Xaverius in litteris huius temporis nihil de hoc rege
scribit.

¹³ Cf. 1 Petr. 1, 18-19.

¹⁴ Fortasse S. Rodrigues, provincialis Lusitaniae, vel rector collegii
conimbricensis, vel probabilius Ignatius de Loyola (cf. introductionem
huius epistolae, sub n. V).

gratia et nove forze per esser fideli et buoni operarii suoi,
poichè si è degnato adoperarci nel suo servitio.

Di questo suo servo in Christo,

50

Joan de Vera¹⁵.

24

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

GOA 10 OCTOBRIS 1547

SECUNDA VIA

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 3374; STREIT IV n. 551. –
II. AUCTORES: POLANCO *Chron.* I 264-65; SIE, p. VI; BROU I 438,
II 13 14 21 37; GRANERO 173-76; EX I 467, II 130^o. – III. TEX-
TUS:

1. *Goa 10 I*, ff. 31r-32v, prius ff. 53r-54v et n. 12: Originale
hispanum lusitanis et italis et latinis formis mixtum. Secunda via.
Singula capita sunt bene distincta. Maior pars a Polanco linea cir-
cumducta est, ne exscriberetur. In parte inferiore f. 31r additur †.
In capite eiusdem folii quidam litteram N[Notata] adiecit. In f. 32v
exstat nota cuiusdam custodis archivii romani: « 1547. – De Goa,
Lancilotto ».

2. *Epp. NN.* 78, f. 178r-v: Versio italica contracta coaeva
numerorum 2 et 3. Respondet fere textui 1, quatenus lineis non
circumductus est. *Titulus*: « De un altra del 47 » (cf. doc. 15, tex-
tum 3).

3. *Roma, Bibl. Vat., Ottob. lat.* 797, f. 20r-v: Excerpta italica
coaeva, textui 2 similia et ab eodem scriba confecta.

IV. IMPRESSA: Editus est textus 1 in SIE 24-28. – V. RATIO
EDITIONIS: Damus textum 1.

49 poichè - servitio] qui nos ad hanc vineam conduxit G61 ||
51 Vera] Beyra G61

¹⁵ Erat superior sociorum in Molucis (cf. EX I 399, 4).

Textus

1. *Anno praeterito de quibusdam rebus plus aequo scripsit. Epistolis acceptis, inter quas tamen nullas Ignatii vidit, solatio repletus est.* — 2. *Patres in Molucis et in Promontorio Comorin degentes. Momenta conversionis. Miseria indigenarum.* — 3. *Socii in India laborantes bonis viribus gaudere debent. Per indigenas indigenae instruendi sunt.* — 4. *Ipse, quamvis ineptus, superior sociorum collegii goani constitutus est. Utiliter quidam in Europam de rebus Indiae referendis mitteretur.* — 5. *De alumnis collegii. Opiniones variae circa aetatem admissionis.* — 6. *Exspectant in India P. Paschasiū Broët Aethiopiae patriarcham. Episcopus Paulus, aethiops, in collegio goano decessit. Aethiopia multos fructus promittit.* — 7. *Reditus et administratio collegii.* — 8. *Socii circa iurisdictionem dubia habent.* — 9. *Socii collegii. Conclusio.*

† Jesus

La gracia y amor de Christo nuestro Señor sea siempre en nuestras ánimas. Amén.

1. El anno passado escrebí largamente a Vuestra Reve[re]ntia las cosas de acá¹, e por l'aventura me estendy en algunas cosas (plus aequo), en la qual cosa, si fui más largo de lo que complía, no me escuso sino ante me acuso, poi ym todo soi digno de ser acusado i castigado, el qual castigo pido a Vues- tra Reverencia aga segúrn a su charidad bien pareciere, mas usaré las palabras de Santo Augustino que diz que see puede errar, mas no ser herético²; assí dyré: yo puedo offendir in muchas cosas, mas no con yntentión de offender.

Dios nuestro Señor sabe quánta consolatió nos hão dado algunas cartas que recibimos assí de Roma como de a Trento³

2-34 La - soy linea circumducta || 7 poi vel por ms.

¹ V. Lancillotti epistolam supra, doc. 15.

² « Non enim omnis error haeresis est », in Augustini libro *De haeresibus* ad initium (MIGNE, PL 42, 23).

³ Litterae tum romanae tum tridentinae perierunt (cf. doc. 17d). Tridenti, anno 1546 et initio sequentis, concilii causa degebant socii Iacobus Laínez, Alphonsus Salmerón, Claudio Iaius. Laínez et Salmerón exeunte anno 1546 Rodericio de nuntiis indicis acceptis gratias egerunt et sociis in India morantibus respondisse censendi sunt, ut ex Lancillotti dicto elucet (v. *Lainii Mon.* I 51-52).

y de otros logares a do están los de la Compañía ⁴, intendendo ¹⁵
 los grandes frutos de Dios nuestro Señor que medeante sua
 gratia sus siervos obram, y oíndo quanto vaa yn augmemto esta
 Companhia y quanto he favorecida de la divina magestad;
 aunque nos diesse mucho descontentamiento la nueva del
 nuestro padre bueno Fabro ⁵, al qual bien creo que pudieramos ²⁰
 rogar que rogue por nosotros y en el regno del cielo ⁶. Yo
 siempre assí de Portogalo como de acá escreby a Vuestra Re-
 verencia largamente cada año y nunca vy siñal ninguno ni
 supe de alguna manera si Vuestra Reverencia recibió mis
 cartas ⁷. Bien sé yo que no soy digno de me Vuestra Reveren- ²⁵
 cia escrebir, ny tanpoco se lenbrar de mí y no por isto dexaré
 em quanto en mí fuere siempre darlle cuenta larga assí de mi
 poquedad como de los otros. En quallquiera logar que fuere,
 bien sé que no soy digno de ser siervo desta Compañía; todavía
 della me tiengo y a ella me soy dedicado y en ella espero mo- ³⁰
 rir, aunque las adversidades viengan muentes a muentes ⁸,
 assí corporales como spirituales. Una sola cosa lloro, es de sa-
 ber, la mi inabilidad y insuficiencia y que lo más es tener
 perdida la esperancia de ser más ábile de lo que soy ⁹.

2. El Padre maestro Francisco fuésse para unas tierras ³⁵
 que se llamão Maluco, de do no recibimos nuevas dél sino de

⁴ Conimbricæ quoque et Almeirini socii Xaverio et sine dubio etiam
 Patribus et Fratribus Indiae initio anni 1547 epistolas scripserunt (cf.
 EX II 537, nn. 75-77).

⁵ Petrus Faber, qui 1 Augusti 1546 Romae e vivis sublatus est (MI
Epp. I 406). Nuntius de eius obitu misit S. Rodrigues Xaverio, qui epi-
 stolam exente 1547 Malacae accepit (*Epp. Brotti... Roderioii* 560; EX
 I 393s).

⁶ Re vera Xaverius cum mensibus Dec. 1547 et Ian. 1548 Malaca
 Cocomum rediret, in procellis maris vehementissimis se « beatae animae
 Patris Fabri » commendavit (EX I 393, 21).

⁷ Nullae inveniuntur epistolæ Ignatii vel Polanci in registris ro-
 manis ante Nov. 1547 notatae, quae ad Lancillottum inscriptæ sint.

⁸ *De monte a monte* in lusitano sermone dicitur de flumine aquis
 praeter solitum aucto (cf. BLUTEAU, litt. M, p. 567).

⁹ Lancillottus, indoli melancholicae cedens (ut saepius in nostris
 epistolis apparet), quae infirma valetudine augebatur (cf. infra n. 5),
 de se nimis demisse senti.

anno yn anno ⁴⁰, como de Roma. Fueran en Abril passado para lá, a do él estaa, tres Hermanos, que fueran el Padre Yoan da Beira y Nuno Ribeiro e otro mancebo seglar y lego, que se llama Nicolao ⁴¹. Yn el Cabo de Comorim estão el Padre Amtonio de Parma ⁴², el Padre Cipriano ⁴³, el Padre Amrrique Amrríquez y el Padre Francisco Amrríquez y el Padre Francisco de Mansillas y otro mancebo que se llama Manuel de Morales. Hazem siempre fructo spiritual y nunca lles haltam buenas occupationes; mas son tantas las contradictiones, assí de moros como de gentiles como tanbién de malos christianos, que no se puede escrebir ⁴⁴.

La gente desta tierra es mucho mala y quasi no usan de razón. Los que se hazen christianos se hazen todos por puro enteresse temporale y muchos dellos a mal fin. Como quiera que en estas tierras unos cativen a los otros, los que son esclavos de moros y gentiles si hazen christianos para alcançar libertad ⁴⁵, los otros se hazen christianos para serem defemdi-

43 Littera I in Morales corr. ex i || 49-69 Los - comer linea circumd.

⁴⁰ Epistolae singulis annis e Molucis mensibus Februario vel Martio Goam afferebantur (EX I 63*).

⁴¹ Cf. epistolam Patris Beira, qui superior expeditionis de tribus suis comitibus in Europam scripsit (doc. 23, 2). Nicolaus Nunes a. 1545 Conimbricae Societatem ingressus est, 1546 in Indiam, 1547 in Molucas venit. Anno 1556 in Indiam rediit, ubi sacerdos factus est. Postea iterum in Molucis laboravit usque ad a. 1572. Obiit Goae a. 1576 (EX I 387st, VALIGNANO, *Hist.* 109-10 354).

⁴² Antonius Criminalis, e regione parmeni (v. *Epp. Mixtae* I 169 195).

⁴³ Cyprianus Alphonsus.

⁴⁴ De bis obstaculis plura scribent Franciscus Henriques et Emmanuel de Morais (v. *infra* doc. 34 et 35).

⁴⁵ Ioannes III iam D. Henrico de Meneses, qui annis 1524-26 Indiae gubernator erat, de servis, qui Armuziae christiani fiebant, scripsit: « que quando algum dos taes se quizesse converter e tomar agoa do santo bautismo, fossem primeiro examinados por tres ou quatro dias pelos curas das Igrejas se com devação e vontade determinada se querião tornar christãos, dandolhe ensino das cousas da fee que abastasse naquellos dias, e que convertendose, ficassem livres e forros, porque assy-estava de direito, não fazendo avaliação nem dando lugar que se ava-

dos de los tiranos, y otros si hazem christianos si alguno lles daa un bonete o una camisa o qualquiera poca cosa, otros se [31v] 55 hazem christianos por no seren ahorcados ¹⁶, otros se hazem christianos por tener comversación con las mugeres christianas, de manera que bendito sea aquel que por virtud se haze christiano.

La manera que tienen de los bantizar es que en qualquiera 60 logar o em qualquiera tiempo ¹⁷, que alguno dixere que ser christiano quiere, sin más doctrina, los hazen y déxanlos yr ¹⁸. Muchos dellos se toernan a la gentilidad y a la morama. Son estas gentes tan misquinas que no traen sobre sí tanto paño que se cubrão las verguenças. Moran en casinhas de paja 65 mucho más baxas que las de los nuestros pastores en los campos a do apascentan el ganado. Y muchos dellos, quando los convidan que se hagan christianos, dizem que, se se hazen christianos, que serán hidalgos que no ternão después qué comer. Son de mucho poca capacidad en las cosas del spírito. En las 70 cosas de la carne son agudíssimos y regna en ellos la mesma malicia; y es tan grande esta tierra que cem mil Padres no bastarián pera doctrinar a todos.

60 en] el ms. || 63 *Prius* [!] tuernan

liassem e pagassem a seus donos por os que os compravão, como diz que até agora se faz » (APO V/1, p. 153). Quae determinatio Regis etiam gubernatori Nonnio da Cunha 14 Martii 1533 missa est (ib. 154).

¹⁶ Valignanus similes casus ex temporibus D. Constantini de Bragança (1558-61) affert et addit: « Assi como hé obrigaçao dos reys chris-tãos perseguir e castigar em suas terras os que fazem crimes e ydolatrias, assy pertence à sua piedade, não avendo contradicção de parte, perdoar-lhes quando elles tómão dahi occasião de se querer converter e deixar a ydolatria » (*Hist.* 378).

¹⁷ Secundum *Decretum Gratiani* p. III, dist. 4, c. 45 de loco baptissimi statutum erat: « extra ecclesiam baptismus accipi potest, sed non prodest » (ex Augustino *De Baptismo* lib. 4, c. 1); de tempore baptissimi idem *Decretum* dicit: « In solennitate Paschali et Pentecostes catechumeni baptizentur » (p. III, d. 4, c. 15), quod tempus, necessitatis casu excepto, auctores unicum interpretati sunt (ib., cc. 11-14 16-18).

¹⁸ De praeparatione et modo baptizandi cf. doc. 4, 4 et doc. 97, 2.

3. Esta tierra requiere hombres de muchas fuerças y le-
 75 tras y vertud spritual; y los que determinan de venir acá por-
 pónganse [!] siempre de aver passado las tribulaciones que
 passó sant Pablo y los otros bienaventurados santos; que yo
 les digo que la tierra está mucho peor que no estava en aquel
 80 tiempo de la primitiva eclesia, y tanto más graves han de pa-
 recer las tribulaciones quanto menos gracia tienen los hom-
 bres de agora do que tenían aquellos primeros christianos (qui
 spiritu Dei agebantur ¹⁹). Al parecer mio el mejor modo que
 se pudiese tener pera la conversión destas gentes ee que se
 85 hiziesse en colegios como este a do nosotros estamos, para se
 doctrinar hombres de la misma naturaleza ²⁰, los quales po-
 drían sofrir más los trabajos de la tierra; assí tanbién que los
 Padres que acá an de andar tuviessen provincias firmes ²¹
 y diessen obra para aprender as linguas, porque por intérpre-
 90 tes o poco o ningun fruito se haze; y pera ordenar esto es me-
 nester de venir acá alguno de los Padres de autoridad y scien-
 cia, porque maestro Francisco nam me parece que tornará
 para cá ²².

4. Maestro Simón assí el año passado, que fué de 46,
 e este de 47 escribió que yo tuviesse cargo de los Padres y
 95 Hermanos que acá andan y assí tanbién deste colegio, no sa-
 biendo mestre Simón mi poca abilidad ²³. Yo soy tan mal des-
 posto e tan mal ynclinado que no so[!] escrebir sino palabras

76 passado add. *Polancus* de pasar || 77-82 que yo - agebantur
linea circumd. || 91-150 porque - Amén *linea circumd.*

¹⁹ Cf. Rom. 8, 14.

²⁰ *Naturaleza pro patria.*

²¹ Illis annis socii in Piscaria, ad exemplum Xaverii, nullas sedes
 stabiles habebant (cf. doc. 36, nn. 2 et 12).

²² Etiam posterioribus annis socii interdum cogitabant Xaverium e
 suis itineribus non esse redditum Goam. Quare Sanctus ad Barzaeum
 13 Nov. 1552 e Sanciano Goam scripsit: « não esqueçā para as [lem-
 branças] deixar de comprar, parecendo-vos que sou já morto, como ou-
 tros [A. Gomes] já fizerão » (EX II 520, 8).

²³ Epistolae Simonis Rodrigues perierunt (cf. doc. 21a); ipse Rodri-
 gues anno 1548 confitebitur se Lancellottum pluris aequo habuisse (*Epp.
 Brodi... Rodericii* 582).

escandalosas y malas, y por esso será mejor callar que no hablar, pues no soy yo sino pera mal; con tudo, la espiriencia enseñará a cada quall cómo a de viver, y la verdade se cosno-¹⁰⁰cerá all ffin de la verdade, digo della jornada.

Yo escrebí a Vuestra Reverencia el anno passado que fué de 46, que sería mucho bien yr alguno dellos que acá estamos para Roma para informar a Vuestra Reverencia de la verdad destas tierras, porque muchas cosas que no conviene ni se
¹⁰⁵ puedem escrebir aunque las cartas fuessen largas como libros²⁴. Plega a Dios nuestro Señor dee a entender en el coraçón de Vuestra Reverencia lo que acá es menester.

5. Yo escrebí también el anno passado por dos vías, dándole cuenta mui menudamente de las cosas deste colegio al mi parecer, y le mandé unas constitutiones de los fundadores do dito colegio, faziéndole a saber su yntentión, la qual he que se remeten a todo lo que Vuestra Reverencia ordenar²⁵. Están en este colegio acerca sesenta mochachos de diversas lin-¹¹⁰guas²⁶, y depreden la maior parte dellos grammática y son
¹¹⁵ algunos de buena abilidad.

Esta nossa flaqueza humana es tan variabile e mutabile que yo no sé lo que se pueda esperar sino hazer como la [!] agrícola que semina y espera por el ffruito del Criador; ni espero que todos ayão de ser malos ni tanpoco creo que serán todos buenos, y al mio parecer sería que se doctrinasssem mocha-¹²⁰chos de cimquo, seis años para cima, porque en ellos más ym-primiría el caráter de la virtude que no en los otros que tienen ya el coraçón llenos de malicias e engaños diabólicos. A otros,
¹²⁵ es de saber, a los edificadores de la casa [32r], que son seculares²⁷, parece que no se avían de tomar sino los de doze annos para riba²⁸, diciendo que se lenbrarán mais de sus linguas; y

105 meuchas ms.

²⁴ Cf. doc. 15, 13.

²⁵ Epistolam edimus supra, doc. 15, et Constitutiones, doc. 14.

²⁶ Cf. doc. 14a.

²⁷ Eorum nomina invenis ad finem documenti 14, 30.

²⁸ In Constitutionibus collegii de aetate puerorum admittendorum statutum erat: « Serão de treze annos pera riba até quinze annos, e mais

io, por no sentir differencias, estoy esperando otro que concorde esta música con edificaçam de todos y a gloria del Señor.

¹³⁰ Soy yo tan flaco de compleción corporal que no puedo hacer o que ell ánimo dessea: tyengo quebrantado una vena en los pechos de do echo sangre muchas veces y en mucha cantidad; ni puedo studiar ni a otros enseñar ni puedo tomar los trabajos como conviene a uno que tyene cargo, y parece que ¹³⁵ yo nascy para siempre dar trabajo a otros. Loado sea el Señor, summo criador de tódalas cosas, pues que desto él es ansí servido y comtemto.

6. Gram consolatióne recebería si viniesse acá el Padre Pascasio ²⁹ para la Etiopia, porque avría de vir desenbarcar na questa misma ciudad, aunque la Etiopia es más para Roma mill legoas ³⁰. Aquí llegó el anno passado un obispo etiopiano ³¹, el quall venía de Roma y traía cartas de S. S. y de S. M. ³² e del rey de Portugall. Avía de partir para Etiopia el Janeiro seguiunte de 48; faleceo aquy neste colegio este mes de Setembro passado. Tenho [larg]a informaçao de la Etiopia y parécheme en la verdade, se nosso Señor tuviere por bien de allá llevar algunos de llos Padres de lla Compañia, que se haría

145 larga *charta consumpta*

não, nem de menos de té XIIJ » (cf. doc. 14, 5). Quaestionem de aetate alumnorum collegii goani etiam movet GRANERO 173-74.

²⁹ Paschasius Broët S. I. (eius vitam v. in EX I 19^r). Patres Lafiez, Salmerón, et ut videtur etiam Iaius Ignatio Tridento scribentes Broëtum patriarcham proposuerunt (*Epp. Broëti... Rodericii* 320-21). Patrum votum Ignatio minime displicuit (MI *Epp. I* 599), et Rodrigues nuntrium die 24 Martii 1547 cum Xaverio communicavit (*Epp. Broëti... Rodericii* 561). Regi vero lusitano electio Paschasi non placuit (v. ib. 590).

³⁰ Priore parte saeculi XVI lusitani, qui in Aethiopiam ire voluerunt, iter Ulyssipone *Goam*, inde ad littus Aethiopiae, plerumque fecerunt.

³¹ Ei nomen erat D. Paulo (*Corpo Dipl. Port.* VI 71, RODRIGUES, *Hist.* I/2, 569). Cum Petrus, legatus Claudii regis Aethiopiae, epistolas ad Paulum III perferens in via obiret, Paulus, prior monasterii aethiopici urbis hierosolymitanae, Summo Pontifici eas tradidit, a quo deinde a. 1545 cum aliis litteris ad regem Aethiopiae missus est (SCHURHAMMER, Q 1241 1511 666).

³² Carolus V, imperator.

grandissimo fructo, porque (illi sunt parvulli qui petunt panem et non est qui det illis³³). La divina bondad desponga todo pera gloria suia. Amén.

150

7. El rrei de Portugal tyene dotado este colegio de ij [2000] cruzados³⁴, aunque poco es para tanta gente. L'aministración del colegio aún estaa yn mano de legos y seglares, los qualles regem y mandam como le bien parece³⁵. Faxit Deus ut veritatem attimgant.

155

8. Las bulas de la Compañía non dam autoridad a nosotros para confessar y predicar³⁶, por la qual cosa nos allamos acá muy embaraçados (nescientes cuius ordinis sumus³⁷). Consolarnos híz Vuestra Reverencia en nos declarar con qué autoridades confessamos, porque de una parte considerando la ynsuficiencia [!] que se requere al confessor según los sagrados doctores, acá nesta tierra non ha ninguno; da otra parte viendo la necesidad dos confessores nos echamos en la mar para salvar a los otros, y Dios sabe se salvaremos a nosotros o que se con nuestra ymprudencia llevaremos los otros al infierno.

160

165

152-83 L'aministración - Lancillotto *linea subd.* || 161 sagrados *bis*

³³ Threni 4, 4.

³⁴ Cf. doc. 12.

³⁵ Cf. supra Constitutiones collegii, doc. 14.

³⁶ Brevi Pauli III *Cum inter 3 Iunii 1545 privilegium praedicandi et absolvendi concedebatur in Societate « cuilibet vestrum, qui ad hoc idoneus repertus, et per vestrae Societatis Praepositum pro tempore existentem deputatus fuerit » (MI Const. I 167). Quae quidem verba Lancillotto ansam ad scrupulos dedisse videntur, et id eo magis quod facultates ab Ignatio cum solo Xaverio, et quidem restrictive, communicarentur (cf. MI Epp. I 350-52). Sed Lancillottus episcopum goanum adire potuisset, qui Patri et ceteris amplissimas facultates dare potuit (cf. doc. 46, 1).*

³⁷ Haec dicit relate ad usum facultatum bullis et brevibus pontificiis Societati concessis. Lancillottus enim revera Societatis erat; dubium vero in eo ortum esse videtur quod ipse, sicut omnes ante professionem, votum sub conditione emiserat: *se Societatem ingressurum esse, si hoc superioribus placeret* (cf. MI Const. I 56); quae promissio nullo modo impedit, quominus promittens ad Societatem pertineat. Simili ratione scrupulis P. Lancillotti Polancus nomine P. Ignatii 22 Nov. 1547 respondit (cf. infra, doc. 29, 4ss).

Yo soy tan coytado que no siemto el peligro y por esso voo
como cosa ciega a la muerte.

Dios nuestro Señor sabe y Vuestra Reverencia también
puede saber de quán poco saber yo sea, mas confío que Vues-
170 tra Reverencia moderará y ordenará todo según nuestro
Señor le dier a entender en su ánima.

9. Estamos aquí en este colegio micer Pablo, Francisco
Peres, yo, clérigos, e seglares³⁸ Beltezar Ntínez, Adán Fran-
cisco, Roque d'Oliveira. Las novas de acá soy yo tão inabile,
175 que no las puedo escribir con edificación como sería menes-
ter; por tanto me pareció mejor callar que no hablar yo tão
inepto y por l'aventura más leñas de zelo que no de virtude.
Plega a su divina magestad abra los corações a los que he
cometido la cura de hacer todo lo que es más gloria y homrra
180 y alabança sua.

De Goa oje X d'Outubro 1547 annos.

[*Manu propria:*] Indigno siervo de V. R.

Nicolao Lancilotto.

[32v] *Inscriptio manu scribæ: † Al molto R.do Padre, el Pa-
dre micer Ignatio, Preposto de la Companhia de Jesú, en Roma.*

Manu N. Lancillotti: A Santa Maria dalla Strada.

Manu scribæ: Da Imdia. 2^a via.

25

CANONICI CATHEDRALIS GOANAE D. IOANNI III, LUSITANIAE REGI

Goa 15 NOVEMBRIS 1547.

PRIMA VIA

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 3440. - II. AUCTORES:
EX I 346. - III. TEXTUS: *Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronoló-
gico 1-79-124: Originale. Prima via.* - IV. RATIO EDITIONIS. Eam
tantum documenti partem edimus, quae ad nostrum argumentum
spectat.

³⁸ I. e. non clerici.

Textus

Laudant opera Patrum Societatis Iesu, qui nosocomia visitant et multos pueros indigenas instruunt. Aedificia collegii goani nondum omnia exstructa sunt. Reditus sufficere non videntur neque omnes sociis soluti sunt. — Alii Padres in Promontorio Comorin laborant. Xaverius in Amboina moratur.

† Senhor.

[*De obitu Michaelis Vaz et magistri Didaci de Borba*].

[1v] Do colegio de São Paulo fazemos lenbrança a Vosa Alteza, porque nele se ffazem muito honrradas e virtuosas obras, porque hos Padres da Companhia de Jesu, que Vosa Alteza quá mandou, são homens muito virtuosos, exercitados em 5 todalas couzas espiritoaes e virtuosas: porque visytão espirtaes e os servem, e os necessitados que pola cidade vivem, sem nenhum enterese. Tem muytos moços de todalas nações desta terra ¹, e deles há jaa muito boons gramaticos; e asy em todo ho mais, que lhe podem dar insyno e doutryna, ho ffazem com muita diligencia e amor. Ho colegio estaa bem situado, mas inda tem muitas obras pera fazer. Tem grande gasto pola gente que nele há, que parece que ho que hora tem, e lhe hé ordenado pera sua comedia, lhe não abasta. Pode-se Vosa Alteza enfformar diso e ffazer o que achar que hé re- 15 zão, porque ha provisão que ho doutor Migell Vaz trouxe da mais comedia, que lhe Vosa Alteza mandava dar, não se lhe deu, segundo temos sabido ².

Alguns Padres da Companhia são lançados no Cabo de Comorym, honde fazem muito fruyto. Mestre Francisco anda 20

13 *Prius* nela

¹ Id est ex regionibus Orientis, ubi lusitani imperium vel commercium exercebant (cf. doc. 14, 5).

² De sensu Provisionis regiae 8 Martii 1546, qua 800 mil reis ex redditibus urbis goano collegio danda erant (vide doc. 12), saepe recurret sermo, utrum regia voluntas fuerit sola confirmatio reddituum iam ante perceptorum, an donatio omnino nova et superaddita (cf. doc. 22 et doc. 44).

nas ilhas d'Anboino, junto de Maluquo; temos nova que converte muita gente ha nosa santa fee. Prazerá a Deus Noso Senhor que tudo vyrá em crecimento de bem, por honde o seu santo nome seja exalçado, e a vida e estado de Vosa Alteza acrecentado por muitos annos, porque asy ho pedimos e rogamos a Deus. [De quibusdam bonis canoniciis hereditatis iure relictis. Quidam brahmae fidei obstantes. Rodericus Barbudo Pater christianorum].

[3r] De Goa em cabido aos XV dias de Novembro de 1547.

Ho Dayam ³, Ho Arcediago ⁴, [3v] João Tavoada ⁵,
Bastiam Diaz ⁶, Inacio Lourenço ⁷.

³⁰

[4v] *Inscriptio: A El-Rey nosso senhor.*

Do cabido da Sé da sua cidade de Goa. 1^a via.

26

P. IOANNES DE POLANCO S. I.
EX COMM. P. NICOLAO LANCILLOTTO S. I., GOAM

ROMA 20 NOVEMBRIS 1547

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 3464. – II. AUCTORES:
POLANCO, *Chron.* I 346-47, GRANERO 134-36. – III. TEXTUS: *Epp.*

³ Ioannes Alvares, natus circiter 1489, ineunte anno 1552 in Lusitaniam rediit, postquam per 30 annos ecclesiae servierat (de eo vide EX II 218).

⁴ Nomen huius archidiaconi detegere non potuimus. Munus non a multo tempore exercere coepit, cum 19 Sept. 1545 alias, sat senex, nomine Hieronymus, ut videtur, quoddam documentum firmaret (cf. scripturam utriusque apud SCHURHAMMER, Q, tab. IV, et *Ajuda* 51-8-45, f. 9v [Q 1543]).

⁵ Eius nomen inter canonicos cathedralis goanae anni 1545 apparebat (cf. SCHURHAMMER, Q 1543).

⁶ Clericus eiusdem nominis iam anno 1523 officium vicarii cranganoensis appetiit (SCHURHAMMER, Q 95). Anno 1545 se signat nomine *Sebastiani* (cf. SCHURHAMMER, Q 1543).

⁷ Iam a. 1544 canonicus erat (cf. SCHURHAMMER, Q, tab. IV).

NN. 50, f. 113v-14r: Regestum originale¹, cui P. Polancus haec verba praemisit: « Copia d'una para la India 20 de Noviembre 1547 ». — IV. IMPRESSA. Editio: MI Epp. I 638-40. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus originalis regesti.

Textus

- 1. *De aliquo ex sociis eligendo, qui ex India in Europam ut re-lator veniat. Fortasse P. Cyprianus ad hoc munus aptus.* — 2. *De potestate ad absolvendos casus in bulla Coenae Domini contentos.* —
- 3. *De sociis coadiutoribus spiritualibus in Societatem recipiendis.* —
- 4. et 7. *De quattuor sociis, gradu coadiutorum spiritualium Societati in India congregandis.* — 5. *De regendis sodalibus, qui ex Lusitania in Indianam mittuntur.* — 6. *De pueris indis Romam mittendis.* —
- 8-9. *De casibus quibusdam conscientiae duorum privatorum.*

Jhs.

Charissimo in Jesù Christo S. N. M. Nicholdò.

1. Della persona che mostrate per vostre lettere se aria da mandare in queste bande¹, resterà la electione a la Charità Vostra con li fratelli². Pur si M. Cipriano non è per cota-³sta terra come dite⁴, pare al P. M. Ignatio che non seria fuora di proposito mandarlo di qua⁴ con li giovani del collegio, perchè qui è cognosciuto et estimato da alcune persone, etiam grande⁵.

3 se p. corr. || 6 come bis

¹ De hoc genere documentorum v. Introductionem Generalem, cap. III, Art. 2, paragr. 3.

² Cf. doc. 15, 13.

³ Id est cum aliis sociis.

⁴ In aliqua epistola (hijuela) deperdita, cum in doc. 15 nomen P. Cypriani non occurrat. Cf. etiam doc. 15a.

⁵ Intelligas per la parte di qua.

⁶ Vitam huius Patris, qui in India mansit et in oppido S. Tomé a. 1559 mortuus est, v. in Introductione Generali, cap. 2, art. 1. De tempore quo Romae vixerit, fere nihil notum est (cf. Epp. Broëti... Roderici 525). De eius modo agendi Rodrigues P. Ignatio Almeirino 18 Jan. 1543 scripsit: « Es hecho tan gran sátrapa, que diera consegó al Imperador » (ib. 532).

¹⁰ 2. Quanto alle gratie de absolvere de casi reservati in bullâ Cenae Domini etc., di qua si usarà diligentia per haverli ⁶; pur se non mandate qualchuno co ⁷ informatione etc., come ho scripto in una littera latina ⁸, acciò la monstrate (se vi parerà) al Veschovo ed altri, sarà, come pare, cosa molto difficile.

¹⁵ 3. Non so s'haverete molta notitia de l'usanza della Compagnia in pigliare coadiutori ⁹; ma sappiate che molte persone amate et benemerite dalla Compagnia, et de bonissime parti, intrano et intraranno in questo modo, benchè doppoi potranno ²⁰ etiam fare professione come M. Hieronymo Domenec ¹⁰ et M. Andrea Fruzi ¹¹ et altri, quali adesso sonno coadiutori, et così participano delle gratie della Compagnia, et col tempo potranno, se parerà expediente al Superiore, fare professione, el che solamente in Roma si po fare per adesso ¹², per molti ²⁵ buoni rispecti.

²⁰ 4. Avertite etiam, charissimo Patre in Jesù Christo, che N. P. M. Ignatio fa senza voi tre altri coadiutori, cioè M. Cipriano, M. don Paulo, M. Antonio Criminale; pur le patente vanno drizate a voi, acciochè vediate (poichè crediamo vi ³⁰ darà lume de discretione il Signore) se sarà espediente darli le patente, et farli intendere che sonno coadiutori, o non; perchè, benchè se habbia bon concepto di tutti loro, pur la di-

⁶ Cf. doc. 15, 12. Facultas petita tandem a. 1549 bullâ *Licet debitum concessa est*.

⁷ Loco con.

⁸ Cf. doc. 30, 2.

⁹ Id est socii, sive sacerdotes sive non, qui professos in laboribus apostolicis adiuvent, et cum votis publicis et perpetuis, sed non solemnibus Societatis sint. Paulus III brevi *Exponi nobis* 5 Iunii 1546. admissionem similium coadiutorum permisit (MI *Const.* I 170ss).

¹⁰ P. Hieronymus Doménech, cuius curriculum vitae in MI *Fontes narr.* I 43⁴⁵ exstat, professionem solemnem 20 Oct. 1555 emisit (ib. 65*).

¹¹ P. Andreas Frusius (des Freux) iam 18 Oct. 1550 professionem fecit (ib. 64*). Vitae curriculum narratur ib. 550¹⁶.

¹² Cf. breve *Exponi nobis* (MI *Const.* I 173). Bullâ *Licet debitum* iam a. 1549 restrictio loci sublata est (ib. 368-69, n. 22).

stantia di lochi et tempi po mutare molte cose; sicchè vedette si ve parerà sia ad edificatione dare a tutti tre le sue patente (o a parte sì, parte non), et tanto farete, che N. P. in ciò si considerà di vostra sincerità et prudentia¹³.

5. In una lettera che scrivo, latina, acciò la possiate monstrare a chi ve parerà, dico, per comissione del N. P. M. Ignatio, de modo che dovete osservare in regere li fratelli mandati da Portugallo¹⁴; pur acciò non vi facciate scrupulo, se la discretione dittasse che in qualche caso particolare altrimenti dobbiate fare, N. P. vi lo leva, rimettendosi a voi in tali casi, et Sancti Spiritus unctio doceat te de omnibus¹⁵.

6. Quanto alli putti indiani, o alcuni di loro, saria ben facto darli un poco di instructione, acciò nella via imparasino un poco dello italiano¹⁶. La Charità Vostra ne abbia cura.

7. Come dicevo che voi retinesti le patente, se qualche uno di quattro nominati in Domino non dovessi esser acceptato per coadiutore, così potrete nella lettera latina emendare il numero et scancellare il nome de chi vi parerà, overo non li monstrate quella parte della lettera, nè a lui nè a li altri.

8. Quanto a quel scarico di conscientia con M. Alessandro Pogio¹⁷, la persona a chi tocca può levarsi il scropolo (come tre theologi aqui s'ha proposto il caso determinato) non havendo con che satisfare, et essendo tanto ben occupata in servitio del Signore¹⁸. [114r]

33 et sup. || 34 *Prius hedificatione* || 54 *thehologi ms.* || 56 *servi ms.*

¹³ Litteras patentes pro PP. Paulo de Camerino et Cypriano vide infra (doc. 27 et 28); reliquae perierunt (cf. doc. 26a et 28a).

¹⁴ Cf. doc. 29.

¹⁵ Cf. 1 Io. 2, 27: « Unctio eius docet vos de omnibus ».

¹⁶ Loquitur de pueris indis, quos credit Romam venturos esse (cf. doc. 30, 5).

¹⁷ Magister Alexander Poggio erat frater Ioannis Poggio nuntii apostolici in Hispania; socios bononienses in obtinendo templo S. Magdalena sacro tunc iuvit (cf. *Epp. Salmer. I* 64 68-69).

¹⁸ Censemus illam personam, « quae non habet unde satisfaciat quaeque in servitio Domini occupata est », esse ipsum P. Lancillottum. Cf. etiam doc. 6, 12, ubi Lancillottus de eodem hoc negotio, nobis ignoto, loqui videtur. Ni fallimur etiam secretarius B. Ferrão 7 Aug. 1546 Pa-

9. Quanto alla dispensa per quella persona che fece voto
de andare in Hierusalen¹⁹, si haverà et già è domandata; ma
non so se potremo mandarla con queste lettere, pur spero
60 che le navi non si partiranno senza quella. Non occorre altro.

20 di Novembre 1547.

Servo in Christo

Per comission di N. P. M. Ignatio (Joan de Polanco)

26a. Documentum perditum.

Litterae Ignatii de Loyola, probabiliter 20 Nov. 1547 scriptae,
quibus P. Nicolaus Lancillottus inter coadiutores spirituales So-
cietatis admittitur (cf. doc. 26). Simile documentum anno post,
exeunte 1548 vel etiam ineunte 1549, ab Ignatio repetitum est
(cf. doc. 64).

27

P. IGNATIUS DE LOYOLA P. PAULO S. I., GOAM

ROMA 20 NOVEMBRIS 1547

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 3465. – II. AUCTORES: PO-
LANCO, *Chron.*, I 346-47, AICARDO V 722, VI 277. – III. TEXTUS:

1. *Pombal* 745, f. 37, prius f. 131: Originale pulchre scriptum.
Abscissa est subscriptio, quae sine dubio autographa erat. P. Paulus usque ad mortem semper Goae erat; documentum ab eo re-
lictum dein ibi servatum est usque ad expulsionem Societatis a
Pombal iussam. Cum aliis documentis, in primis ignatianis et
xaverianis, a. 1762 a secretario Vaz de Carvalho Goâ marchioni

tri S. Rodrigues de eadem re scripsit. Legimus enim sub dicto die in
Memoriali Ferronii: « A Portugal letra principal de la muerte de maestro
Pedro Fabro, [ed. in MI *Epp.* I 402-03], de nuevas, y copias de Trento,
de M. Alessandro de Bolonia » (*Epp. NN.* 78, f. 32v).

¹⁹ In doc. 15, 12 Lancillottus de variis personis loquitur, quae vota
eundi Ierusalem, Romam Compostellamque emiserunt. Cum in hac epi-
stola de una sola persona dicat, de ea in alia epistola (hijuela) scripsisse
censemendus est (cf. doc. 15a).

de Pombal missum esse videtur, qui epistolam sua collectioni manuscriptorum inseruit (cf. EX I 182*).

2. Cod. *Paris.*, mss. *Esp.* 380, f. 123v, n. 106: Apographum textus 1. Exstat subscriptio.

IV. IMPRESSA. Editiones: *Cartas de S. Ignacio* II 398-99, MI *Epp.* I 642-43. Versio: *Cartas de S. Ignacio* II 49-50. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. MI ediderunt textum 1, *Cartas* 398 textum 2, cum versione hispana p. 49. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

Ignatius P. Paulum in gradum coadiutoris spiritualis Societatis Iesu admittit et ei gratias facultatesque Societatis concedit.

Ihs. Dilecto in Christo Iesu D. N. filio Paulo, salutem in Domino et benedictionem sempiternam.

1. Cum hi, qui professionem in minima nostra Societate emittunt, ob diurna studia et probationes conditio-
nesque alias requisitas, pauciores sint quam ut possint deside-⁵
rio nostro in excolenda latissima Domini vinea, et multis ope-
rariis indigente, satisfacere⁴, placuit sanctitati domini nostri,
supremi pontificis ac Christi vicarii, facultatem nobis admit-
tendi coadiutores, quorum opera, tum in spiritualibus ad plu-
rium animarum auxilium, tum in temporalibus ad Societatis ¹⁰
sublevationem, uteremur, de benignitate apostolica concedere
atque indulgere². Nec tantum ut admittere (modo in litteris
apostolicis expresso) et participes operum omnium et merito-
rum huius Societatis facere possemus, verum ut quibusdam
ex eis, qui ad hoc idonei viderentur, facultates, gratias, auc-¹⁵
toritatemque omnem, ab apostolica sede huic Societati con-

⁴ In Constitutionibus anni 1541 requisita ad professionem expo-
nuntur (vide textum in MI *Const.* I 34ss, in primis nn. 46-48). Quae
denique ad professionem solemnem quattuor votorum ultimae S. Ignati
Constitutiones requirunt, v. in MI *Const.* II 796 sub v. *Professi*.

² Paulus III brevi *Exponi nobis* die 5 Iunii 1546 concessit, ut ad
Societatem Iesu, praeter professos, admitterentur coadiutores spiritua-
les et temporales (v. textum brevis in MI *Const.* I 170-73).

cessam, in toto vel in parte, perinde ac si professi essent, communicare valeamus³.

2. Cum ergo eadem nos sitis urgeat divini honoris ac satutis animarum, cui et operariorum copia et eorumdem auctoritas (istis precipue in locis, in quibus versaris) est pernecessaria, cumque plurimum in Domino confidamus quod tu christianae vitae exemplo et pia atque catholica doctrina divinam gloriam proximorumque spiritualem profectum sis promoturus: statuimus in eodem domino nostro Iesu Christo, te in coadiutorem spiritualem iuxta constitutiones Societatis admittere, tibique omnium et operum et meritorum participationem, sed et gratiarum ac facultatum auctoritatisque omnis eidem nostrae Societati per Prepositi ipsius dispensationem, a sede apostolica concessae, privilegia, conferre, ut eis ad edificationem, non ad destructionem, utaris.

Quod ut et tibi et aliis rationem exigentibus certius constet, hasce litteras, mea subscriptione et Societatis sigillo fultas, dedi.

35. Romae anno Domini millesimo quingentesimo quadragesimo septimo, duodecimo kalendas Decembris.

[Ignatius].

Manet cera sigilli magni.

28

P. IGNATIUS DE LOYOLA P. ALPHONSO CYPRIANO S. I., IN INDIAM

ROMA 20 NOVEMBRI 1547

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 3466. – II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 346-47, AICARDO V 722, VI 277. – III. TEXTUS:

³ Paulus III in dicto brevi facultatem P. Ignatio dedit, ut gratias etc. professorum cum 20 coadiutoribus spiritualibus « in toto vel in parte libere » communicaret (*MI Const.* I 172).

Inst. 117a, f. 276r, prius f. 247: Apographum coaevum. Textus est similis praecedenti mutatis mutandis. Addit post destructionem (lin. 32) verba: « perinde ut professi solent ».

IV. IMPRESSA. Summarium editum est in MI *Epp.* I 643.

Summarium textus

P. Ignatius admittit P. Cyprianum inter coadiutores spirituales Societatis, eumque gratiarum et facultatum eiusdem participem facit.

Epistola perdita

28a. *P. Ignatius de Loyola P. Antonio Criminali S. I., in Indiam*, Roma, 20 Nov. 1547. Polancus scribit eo die ad P. Lancillottum: « Advertite etiam ... che N. P. M. Ignatio fa senza voi tre altri coadiutori, cioè ... M. Antonio Criminale; pur le patente vanno drizate a voi » (supra doc. 26, 4). Deinde P. Lancillottus Cocino P. Ignatio 26 Dec. 1548 respondit: « In questo a le patente che V. R. mandò per me... e al Padre Antonio, io le detti in mano de maestro Francesco » (doc. 61, 4). Cf. etiam doc. 54, 1.

29

**P. IOANNES DE POLANCO S. I.
EX COMM. P. NICOLAO LANCILLOTTO S. I., GOAM**

ROMA 22 NOVEMBRIS 1547

I. REPECTORIUM: SCHURHAMMER, Q 3477. - II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 346-47, MI *Epp.* II 291 292, GRANERO 115. - III. TEXTUS:

1. *Epp. NN. 53, ff. 76r-77v, prius ff. 80-81 et n. 69: Adversaria manu Polanci scripta. In f. 77v legitur haec nota manu cuiusdam historici vel secretarii scripta: « Patri Nicolao P. Polancus nomine P. Ignatii. Servetur S [Secreta] ». Idem etiam in textu nomina coaditorum linea subduxit et in margine notavit: « P. Criminale coadiutore spirituale ».*

2. Cod. *Paris.*, mss. *Esp.* 380, f. 122v: Apographum. a. 1699 factum ¹ non sine multis erroribus.

IV. IMPRESSA. Editio: *Cartas de S. Ignacio* II 399-403, MI *Epp.* I 644-48. Versio hispana: *Cartas de S. Ignacio* II 51-59. — V. **HISTORIA IMPRESSORUM.** *Cartas* II 399 exhibent textum 2, cuius versionem in p. 51 addunt; MI transcribunt textum 1. — VI. **RATIO EDITIONIS.** Imprimitur textus 1 (E53), additis variantibus textus 2 (P, secundum *Cartas*).

Textus

1. *Litteris acceptis rescribit.* — 2. *Munus Lancillotto a Rodericio impositum Ignatius non modo ratum habet, sed etiam probat. De Lancillotti salute. Ut munere bene fungatur, opera aliorum uti potest.* — 3. *De sociis veteribus et novis.* — 4-8. *Quam potestatem Lancillottus sibi collatam facultatesque a Summo Pontifice per Ignatium communicatas habeat, enucleate explicat additis quoque restricti- nibus.* — 9. *Illum ac tres socios in coadiutores spirituales S.I. admit- tit.* — 10. *De casibus Coenae Domini.* — 11. *Alios nuntios e Lu- sitania mittentur. Conclusio.*

Ihs.

Gratia D. N. Iesu Christi per veram cognitionem et amo- rem ipsius in nobis omnibus augeatur.

1. Litteras quas ad nos dedisti mense Novembri anni ⁵ 1546 scriptas ¹ accepimus, Pater in Iesu Christo charissime, quibus diligenter exponis initia, progressum, presentemque statum collegii gouensis, aliaque non pauca quae ut intellecta esse Patri nostro D. Ignatio oportebat, ita videris opere pre- cium in eis scribendis non modicum fecisse. Quae ergo respon- ¹⁰ sum exigunt hisce litteris prosequar, prout a Patre nostro D.no Ignatio mihi est iniunctum.

2. Ac primo quidem quod ad munus attinet tibi a domino Simone comissum ², Pater Ignatius non tantum ratum id

2 agnitionem P || 8 videtur P || 9 fecisse] fuisse P

¹ Ita secundum SCHURHAMMER, Q 3477.

¹ Est doc. 15.

² S. Rodrigues eum constituit superiorem collegii goani et sociorum a. 1546 in Indiam missorum (ib. n. 11).

habet sed et pergratum; ad Dei enim honorem ac gloriam id futurum multorumque auxilium confidit, optimoque esse ¹⁵ animo te iubet, cum Deo (cui servis) inniti, et non tuis viribus (quae oneri forte succumberent) oporteat. Quod de valetudine tua, tam accisa, scribis ³, ut minori nos afficiat molestia, facit spes eadem in servatore et salutis ac vite fonte Iesu, in quo confidimus quod tibi, ad ipsius honorem et fratrum consolationem et plurimarum profectum animarum, tantum sanitatis ac virium restituet, quantum opus sit et te non debeat penitere. Consulere te tamen oportebit tue valetudini quantum fieri possit, ac proinde labor tuus in alios dividendus videtur, quorum te opera et labore, ex parte quidem certe exoneres, ²⁵ ac subleves; deligi autem a te possent (prout in Domino expeditre censeres) quibus oneris tui partem imponeres. Qua in re suo etiam consilio R.dus magister Didacus ⁴ te adiuvare posset.

3. Quod de D. Antonio Criminali et D. Ioanne de Vera scribis, aliisque fratribus, qui isthuc nuperrime pervenerunt, ³⁰ intelleximus ⁵. Augeat Deus (ad cuius gloriam ubique gentium et terrarum querendam ac propagandam nos totos impendi par est) in omnibus donorum suorum divitias ac spirituales thesauros, ut primo vitae exemplo, deinde prout dividet cuique Spiritus Sanctus, vel predicatione vel aliis salutis instrumentis, animarum vacent utilitati. ³⁵

4. Hic tamen occurrit mihi scrupulus ille tuus quem initit bulla vel diploma Pontificis ad vos transmissum ⁶, et eximi

²² opus sit et *sup. E53 || 23 tamen*] tn. *E53*, tantum *P* || ²⁴ *Prius* videretur *E53* || ²⁵ te corr. *ex tu E53* | certe om.*P* | *Prius* exoneris *E53* || ²⁸ te adiuvare posset *in marg. E53* || ²⁹ D. ¹ et ² interpos. *E53* | *Beira P* || ³¹ ad *sup. E53* || ³² quaerendam *P* || ³⁶ animarum *del. se E53* || ³⁷⁻³⁸ initit corr. *ex iniecit [!]* *E53* || ³⁸ diploma *del. confirmatio[nis] E53* | et eximi] etenim *P*

³ Vide doc. 15, nn. 5 et 11.

⁴ Mag. Didacus de Borba, fundator et rector principalis collegii goani.

⁵ Cf. doc. 15, 6 11. — Communiter scribitur *Beira*, ut etiam in *textu parisiensi* (cf. app. crit.).

⁶ Loqui videtur de brevi *Cum inter cunctas Pauli III 3 Iunii 1545 Praesposito et sociis Societatis Iesu concessso*, quo facultas dabatur praedicandi, confessiones audiendi et a casibus, qui non sunt in *bulla Coenae Domini, absolvendi, vota commutandi, etc.* (cf. *textum in MI Const. I 167-68*; vide etiam *MI Epp. I 398*).

aequum est, quod nimirum vobis, qui professionem in hac
 40 Societate n[on] emissistis, gratiae Sumi Pontificis communi-
 catae non videantur⁷. Quattuor ergo animadvertas velim,
 ut et praecedentes praecidas, et secuturos excludas scrupulos.

5. Primum est quod praeter indulta Summi Pontifi-
 cis, quae quidem per bullam vel breve expedita vidisti, et pro-
 45 fessis in hac Societate condonata, alia quaedam et ex eisdem
 nonnulla, concessa sunt vive vocis oraculo⁸ a Summo Pon-
 tifice Patri nostro domino Ignatio et, ut ea quibuslibet adhe-
 rentibus huic Societati cum voto castitatis et paupertatis,
 ac proposito inträndae Societatis⁹, praedictae communicare
 50 posset, qui quidem eius arbitrio apti censerentur ad omnia
 vel partem eor[um] suscipiendam ac probe exercendam, est
 ei condonatum. Itaque cum tibi sit concessum, quod vive
 vocis oracul[o], non quod per breve Summus Pontifex indul-
 sit, de praeteritis bono esto animo.

55 6. Ne tamen in futurum te vel quempiam ex fratribus sol-
 licitet aliqua dubitatio, secundum quod dico omnes intelli-
 gent: hanc scilicet esse mentem Patris nostri D. Ignatii ut
 nemo prorsus vestrum in posterum his [76v] utatur conces-
 sionibus quae vivae vocis oraculo sunt Societati condonate,
 60 etiam si hactenus usi fuerint nonnulli ex vobis.

40 non *charta corrosa* E53 || 41 animadverte velimus *P* || 43 in-
 dulta] nonnulla *P* || 47 et ut ea *sup.*, *del.* ut *E53* || 50 posset *add.*
ct del. condonata [?] *E53* || 51 eorum *charta corrosa* *E53* || 51-52 est
 ei condonatum *in marg.* *E53* | 52 condonatum] concessum *P* || 55 ta-
 men] *tn.* *E53*, tantum *P* || 56 secundum] 2^m *E53* | 56-57 intelligamus
P | 57 scilicet] *s.* *E53*, solum *P* || 59 vivae] sine *P* | Societati *om.P*

⁷ Ita apparet ex epistolis Lancillotti, doc. 15, nn. 12 15 et doc. 24, 8.

⁸ De vivae vocis oraculis Pauli III ante 1547 agunt MI *Const.* I,
 p. CCLVIII, ZUBILLAGA, *Mon. A. Floridae* 98*-100*.

⁹ Hoc modo etiam hodie flunt vota simplicia peracto novitiatu ad-
 dito voto oboedientiae. « Ingredi Societatem » significat amplecti velle
 illum gradum Societatis, quem superiores statuent. De hoc « voto in-
 grediendi Societatem » agunt Constitutiones de collegiis et domibus fun-
 dandis (ca. a. 1544) (vide textum in MI *Const.* I 56-57). De eodem argu-
 mento scripsit P. Ignatius Rodericio et aliis 31 Oct. 1547 (textus ed.
 in MI *Epp.* I 608); cf. etiam breve Pauli III *Exponi nobis* in MI *Const.* I.
 171-72.

7. Ut tamen tuo satisfiat desiderio, et ut magis proximorum saluti sit consultum, tertium accipe, quod scilicet Summus Pontifex per breve quoddam concessit Societati, ut coadiutores vel cooperatores sibi posset asciscere, quorum opera in spiritualibus vel etiam corporalibus uteretur, et ut quibusdam ex eis posset huius Societatis Praepositus easdem gratias communicare quas professis, ad maiorem ecclesiae edificationem¹⁰; et hoc breve, vel potius exemplum eius sive transumptum, ad vos iam mittemus.

8. Quartum est quod idem Pater noster et Praepositus te, D. Nicolae, in coadiutorem iam ex nunc cooptat, et admittit, easdem tibi gratias conferendo quibus, si professionem emississes, frui poteras, no[n] tantum eas quas continet breve, sed et aliam insignem vive vocis oraculo concessam Duci Ganie pro Societate nostra, cuius itidem transsumptum hic vi-debis¹¹. Ex omnibus tamen facultatibus unam censem esse limitandam Pater Ignatius, nimirum quae concessionari permittit¹². Videtur enim ei ut, ne id ullibi obeas (ubi quidem christiani fuerint minime rudes) munus ni obtenta facultate ab

⁶² tertium] 3^m E53 | scilicet] s. E53, solum P || 68 potius *del.* exscriptum E53; add. huius P | 68-69 sive transumptum *om.P* | 70-71 Praepositus - Nicolae linea *subd.* m2 E53 | 71 ex nunc] ex nostris P || 75 itidem add. litteris P || 77 concessionari] communicare... P || 78 ullibi *sup.* E53

¹⁰ Loquitur de brevi Pauli III *Exponi nobis* die 5 Iunii 1546 dato. *Textus impressus* est in MI *Const.* I 170-73.

¹¹ Paulus III exente a. 1546, ut videtur, sociis concessit indulgentiam plenariam, instantे S. Francisco Borgia. Instrumentum huius gratiae confecit cardinalis de Durantibus die 2 Ian. 1547 (cf. MI *Const.* I, p. CCLV). De hac indulgentia scripsit P. Oviedo P. Ignatio Valentia Martii 1547: « El breve de la indulgencia que truxo Diego Sánchez al Señor Duque para la Compañía hemos recibido; y después que V. P. en la carta del señor Duque embió a pedir un transumpto, hemos hecho imprimir en Valencia muchos, para poder embiar a muchas partes de la Compañía. Dellos yrán a Roma, y si más V. P. quisiere; y también, si quisiere el breve original, yo lo diré al señor Duque, que creo holgará mucho » (Epp. *Mixtæ* I 350).

¹² Haec facultas ad beneplacitum P. Generalis etiam coadiutoribus dari potuit secundum breve *Exponi nobis* (MI *Const.* I 170).

- 80 episcopo vel eius vicario si inibi fuerit. Quodsi accideret ut infidelibus vel rudibus admodum Christum evangelizare vel christiana rudimenta edocere vellis, tunc non necesse erit facultatem ab alio quopiam petere, sed hac contentus, proximorum saluti consule.
- 85 9. Iam expectabis (credo) an aliqui ex aliis in coadiutores itidem admittantur et quidem, si Pater in Christo noster omnes alias novisset, ut quid eis committendum esset, posset hinc iudicare, libenter hoc ipsum eis contulisset, nunc vero cum tantum ex eis noverit D. Paulum, D. Cipriani, D. Antonium Criminale, eos dumtaxat in coadiutores spirituales (sicut te ipsum) admittit ¹³, eisdemque facultatibus preditos esse ad edificationem vult proximorum. Vos ergo quattuor his iam ex nunc fruimini concessionibus. De caeteris autem fratribus cura ut ad nos scribas, quibus morum et doctrinae et aliis spiritualibus dotibus sint ornati ut eis, pro singulorum captu, quod convenerit gratiarum indulgeatur. Ut tamen et ipsi et vos quattuor intelligatis, num aliquo impedimento arceamini ab hac Societate, septem ad vos transmittimus ¹⁴, in quorum aliquod si quis incidisset, intelligat secundum institutum Societatis se minime admitti, ne in coadiutorem

80 si inibi fuerit *sup. E53* || 81 admodum *sup. E53* || 82 vellis] voles *P* | non] enim... *P* || 86 itidem *om.P* || 88 hinc *om.P* || 89-91 D. Paulum - admittit *linea subd. m2 et add. in marg.* P. Criminale coadiutore spirituale *E53* || 93 ex nunc *om.P* || 94 fratribus *sup. E53*, tribus *P* || 96 *Prius gratiae E53* || 98-99 septem - secundum *linea subd. m2 E53* | 99 secundum *del. Constituciones E53*

¹³ Tunc tantum viginti Patres ad gradum coadiutoris spiritualis promoveri potuerunt, ut in brevi iam citato *Exponi nobis* statutum erat (cf. MI *Const.* I 172). Restrictio bullæ *Licet debitum a. 1549* ablata est (ib. 369). Coadiutores spirituales temporibus Ignatii enumerantur in MI *Fontes narr.* I 66*, ubi tamen nostri quatuor desunt (cf. ib. 44*).

¹⁴ Impedimenta septem, quae Xaverio a. 1546 missa sunt, haec erant: « Ninguno que tubiere algún impedimiento de los que se siguen, se reciba ni para Compañía ni para coadiutor, es a saber si fuere homicida o entre infieles renegado o infame, escomulgado o reprobado por sentencia de alguna proposición herética, o si a estado en alguna religión professo o no professo, o si a sido hermita sub habitu monachali » (MI *Const.* I 180, de Xaverio p. 179).

quidem, posse. Non tamen animo concidat vel frangatur si quis isthic agit qui in aliquod ex his inciderit: curabit enim Pater Ignatius ut benigne, quantum fieri possit, remedium ei adhibeatur¹⁵. Sed de his quidem satis.

10. Quod vero ais pernecessariam tibi videri facultatem ¹⁰⁵ absolvendi a casibus reservatis in bulla Cene Domini¹⁶, et nobis id ipsum videtur, et curabitur ut ea facultas obtineatur, licet nondum sit attentatum; comodius tamen procul dubio id fiet si aliquis a vobis ad nos mittatur qui ea quae pernecessaria istis in regionibus sunt, norit exponere. ¹¹⁰

11. Sed non ulterius progrediar. Reliqua quae de nostrae Societ[at]is progressibus in Domino intelligere voletis, ad consolationem edificationemque scripta, fratribus qui sunt in Portugalia, ab ipsismet accipietis, quibus hoc negotii est iniunctum, ut nostras litteras vel earum exempla ad vos transmitterent¹⁷.

Vale in Domino cum omnibus fratibus in Christo charissimis, qui isthic [77r] agunt, quorum orationibus nos omnes commendamus.

Iesus Christus caput nostrum, arctissimo charitatis vinculo in semetipso nos omnes teneat quam maxime coniunc-

101 animus *P* || 103-04 remedium – Sed *sup.*, *del.* sit ei consultum et *E53* | 104 quidem *sup.* *E53* || 107 id *sup.*, *del.* quid hoc *E53* || 109 quae *sup.* *E53* || 110 *Prius* noris *E53* || 111 Sed *del.* in his *E53* | Reliqua *sup.* *E53* | quae *del.* his in regionibus *E53* || 112-113 consolationem *del.* auxiliumque *E53* || 117-18 in Christio charissimis *sup.* *E53* | 118 quorum *del.* nos omnes *E53* | omnes *sup.* *E53* || 120 nostrum] nr. *E53*

¹⁵ Ita v. gr. P. H. Henriques, qui duobus impedimentis laborabat, professus trium votorum factus est (*Goa* 24, f. 120r).

¹⁶ Cf. doc. 15, 12.

¹⁷ Die 31 Oct. 1547 epistola romana, in qua plurimi nuntii aedificantes conscripti erant, Patri Araoz et in Lusitaniam missa est. Vide textum huius epistolae, quae absque dubio etiam in Indiam mittenda erat, in MI Epp. I 609-19.

tos et in omnibus nobis clarificetur et laudetur in sempiternum¹⁸. Amen.

Romae 10 calendas Decembris 1547

125

Servus in Domino¹⁹

[De commissione Patris Ignatii]²⁰

Ioannes de Polanco

[In originali deperdito manu Ignatii: I.]²¹

30

P. IOANNES DE POLANCO S. I.
EX COMM. P. NICOLAO LANCILLOTTO S. I., GOAM

ROMA 22 NOVEMBRIS 1547

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 3478; STREIT IV n. 554. – II. AUCTORES: *Epp. Broëti... Rodericii* 810-11; MI *Epp.* II 191-92, POLANCO, *Chron.* I 346-47; GRANERO 134-35. – III. TEXTUS:

1. *Pombal* 745, ff. 33r-34v, prius f. 115 et 437 [?]: Originale pulchre scriptum ab eadem manu quae documentum 27 (textum 1) scripsit. Cum doc. 27 etiam noster textus easdem vicissitudines habuisse videtur (v. introductionem documenti 27). Folium 34r vacat, in f. 34v legitur *inscriptio*.

2. *Epp. NN.* 53, f. 75r-v, prius f. 79 et n. 68: Adversaria autographa P. Polanci, multisque in locis correcta. De cetero textus ultimae manus concordat cum textu 1; magnam curam, quam

124 Dezembris E53 || 125 Servus in Domino P, Siervo in Domino E53 || 126 De - Ignatii ex P || 128 I.] Ignacio P

¹⁸ Cf. 2 Thess. 1, 12: «ut clarificetur nomen Domini nostri Iesu Christi in vobis».

¹⁹ In textu 1 legitur *Siervo in Domino*, quod in originali *Servus in Domino*, ut in textu 2, omnino scriptum fuisse censendum est.

²⁰ Verba inter uncinos complemus e textu 2. Respondent perfecte conclusioni documenti 30.

²¹ In adversariis, ut patet, subscriptio Ignatii deest. Textus 2, secundum *Cartas*, formam hispanam *Ignatio* exhibet. Censemus P. Generalem tantum litteram *I.* scripsisse, ut in documento 30.

Polancus in elaborando hoc scripto adhibuit, facile unusquisque videre potest.

3. Cod. *Paris.*, *mss. Esp. 380*, f. 122r, prius n. 104: Apographum parum fidum.

IV. IMPRESSA. Editiones: *Cartas de S. Ignacio* II 403-05, MI *Epp.* I 648-50. Versio hispana: *Cartas de S. Ignacio* II 60-63. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. *Cartas de S. Ignacio* II 403 transcribunt textum 3, quem et verterunt. MI exhibent textum 1. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (P 745) additis correctionibus maioris ponderis textus 2 (E 53).

Textus

1. *De aliis epistolis, Indiae destinatis. In hac de quibusdam rebus specialibus ex commissione P. Ignatii, sociorum Orientis sollicitissimi, aget.* — 2-4. *Ad accuratam notitiam de Indiae rebus habendam meliusque providendum illius regionis necessitatibus putat Ignatius virum industrium, qui Summum Pontificem et proceres curiae romanae doceat, ex India mitti oportere. Mittenda quoque de Indiae rebus relatio quam amplissima, epistolaeque aliae ibidem procurandae ad Summum Pontificem et aliquot cardinales, ad Maffeium episcopum massensem, ad Ignatum denique inscribenda.* — 5. *Pueri indi in Lusitaniam et Romanam mittendi.* — 6. *De modo quo Societas in collegio goano procedat.* — 7. *Conclusio.*

Ihs.

Gratia et pax domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

1. Charissime in domino Iesu Christo Pater. Per alias litteras responsum fit tuis⁴, Novembri mense anni 1546 ad nos⁵ transmissis⁶; his porro adiiciam quaedam de commissione Patris nostri in Iesu Christo D. Ignatii, quae ad Dei gloriam, ac vestram et collegii spiritualem consolationem et profectum, imo et Gouae totiusque Indiae non mediocre emolumentum.

⁴ Pater *sup.*, *del.* Frater *E53* || ⁵ responsum fit *corr. ex respon-*
demus E53 || ⁶ adiiciam quedam *sup.*, *del.* *prosequar E53* || ⁷⁻⁸ ad
Dei gloriam ac *sup.*, *del.* *in v. ad E53*

¹ Vide doc. 26 et 29.

² Est doc. 15.

¹⁰ futura speramus; cogit enim Iesu Christi charitas R. P. Ignatium, ut vestris de rebus sollicite cogitet. Nec vero tam longo terrae marisque tractu interiecto fit, ut minus arcto amoris complexu vos stringat, imo, quo estis corporibus magis seiuncti, eo affectibus tenet coniunctiores in Christo Iesu, in quo ¹⁵ omnes unum efficimur corpus³, ubicumque terrarum simus constituti.

2. Expedire ergo videretur Patri nostro, ut istinc ad nos aliquem industrium virum mitteretis, qui de vestris et Indie rebus rationem probe apud pontificem summum et proceres ²⁰ huius romanae curiae redderet, quo adveniente, occasionem haberet P. Ignatius ex ecclesiae thesauris tantum vobis curandi, ut non solum collegium vel civitas vestra, sed et magna pars Indiae spiritualibus divitiis ad Conditoris nostri et Reparatoris gloriam, et animarum plurimarum auxilium posset abundare. Imprimis ergo virum aliquem eligendum vobis censem ²⁵ ad hoc muneric idoneum, qui et retinere et exponere quae oportebit sciat⁴. Deinde curate ut, de rebus vestris instructus, scriptum etiam copiose ad nos deferat quicquid scire precium opere sit, ut vestris et Indie rebus consulatur, puta de aëris tempe- ³⁰ rie, victu, moribus et ingeniosis locorum ac hominum, tum de his, quae vobis necessaria ad Dei cultum et animarum auxilium istic viderentur, et tota in India⁵: quae omnia diligenter scripta et ordinate veniant, et cum attestatione reverendis-

³ 10 speramus sup., del. iudicamus et Deique gloriam iudicamus E53 | cogit sup., del. urget E53 || 11 ut - vero in marg. E53 || 12 interiecto del. non nihilominus, imo et eo E53 || 13-14 imo - coniunctiores in marg. E53 || 17 ad nos sup. E53 || 18 industrium - mitteretis sup., del. virum E53 | 18-19 de vestris et Indiae rebus corr. ex vestris de rebus E53 || 24 plurimarum del. salutem P745 || 25 vobis censem sup. E53 || 29 et Indiae sup. E53 || 33-34 attestazione - Patris sup., del. confirmatione E53

⁴ Cf. Rom. 12, 5.

⁵ Saepe Xaverius et Lancillottus facultates et gratias spirituales iam petierant (cf. EX I 139-43 281; doc. 15, 12 huius voluminis). De relatore Romam mittendo cf. etiam doc. 29, 10.

⁵ Similia repetit Ignatius in epistolis 13 Aug. 1553 ad P. Emma-nuellem da Nóbrega in Brasiliam et eodem die P. Barzaeo in Indianam missis (v. MI Epp. V 330 331). Cf. etiam VALIGNANO, Hist. 23*-24*.

simi Patris Episcopi ⁶, vel vicarii eius ⁷, et aliorum, qui preci-
pua isthic auctoritate fuerint.

35.

3. Preterea curandae sunt vobis litterae ab eodem re-
verendissimo Patre Episcopo et aliis primariis viris, et aliae
vestro etiam et collegii nomine scriptae, ad sanctitatem sum-
mi pontificis Pauli ³, quibus petatis humiliter et instanter
omnes eas gratias, quae vobis opportune videbuntur, et inter ⁴⁰
caetera facultatem absolvendi in casibus reservatis in bulla
coene Domini ⁸ etc., imo et reliquias sanctorum ⁹, et alia, si
quae sunt, quae isthic fovere religionem ac pietatem chris-
tianam possint, et collegio civitatiique [33v] vestrae et regio-
nibus istis expedire iudicabitis.

45.

4. Preter hasce autem litteras ad summum pontificem,
alias itidem ad Rmos. cardinales, quorum nomina ad vos mit-
to, scribendas curabitis ¹⁰; et preter hos ad R. Mapheum, epi-

³⁷ et aliae add. *Polancus P745, om. E53 || 38-39 ad - 3¹ corr. ex ad sumum pontificem vel papam E53 | 39 humiliter et instanter corr. ex . . . suppliciter E53 || 40-42 et inter - etc. in marg., del. etiam reser- vata in bulla Cenae Domini etc. E53 | 42-43 et alia - sunt corr. ex et cetera E53 || 47-48 quorum - scribendas corr. ex quos hic nominabo mittendas E53 | 48 curabitis del. nimirum ad R^{mum} cardinalem Fer- nesium [add. supra et Santa †], et Crescentium, et Burgensem, et pre[ter] E53*

⁶ Ioannes de Albuquerque O. F. M.

⁷ Tunc erat vicarius generalis Mag. Petrus Fernandes Sardinha (cf. SCHURHAMMER, Q 2774 2822).

⁸ Has facultates Lancillottus nominatim petierat (cf. doc. 15).

⁹ In India, cum esset regio nova christiana, erant paucae reliquiae Sanctorum (v. gr. S. Thomae apostoli). Translatio reliquiarum ex una parte in aliam ab auctoritate ecclesiastica permitti debuit. Iam a. 1548 P. A. Gomes reliquias Goam portavit (cf. doc. 56, 20).

¹⁰ Hoc documentum quidem perii, sed nomina horum cardinalium exstant in adversariis P. Polanci (sc. in textu 2), ubi deleta sunt (vide app. crit.). Erant hi: Alexander Farnese, Marcellus Cervini (Santa Croce), Marcellus de Crescentiis, Ioannes Alvarez de Toledo (burgensis). De consuetudine horum cardinalium tunc temporis cum P. Ignatio et sociis vide v. gr. MI Epp. I 530-31 613 636 693-94. Deest nomen cardinalis Pii Carpensis, cardinalis protectoris S. I.

scopum massensem¹¹, id ab eis enixe petendo per vestras litteras (quae eiusdem exempli, tantum mutatis nominibus, esse possunt), ut faveant apud sanctitatem D. N. papae vestrae causae. Mittetis etiam ad Patrem Ignatium litteras ab eisdem, ut ipse earum occasione cum prelatis his et cum summo etiam pontifice vestram causam commodius possit agere.

⁵⁵ Cum autem in Portugalliae regnum perventum erit, a serenissimo etiam rege litterae commendatitiae ad omnes, de quibus supra, curandae erunt.

5. Iuverit etiam non parum, tum ut ingenia indorum melius cognoscamus, tum ut moveantur magis hi, penes quos summa rerum hic est, ut ille, qui huc est venturus, secum quinque vel sex iuvenes ex indis adducat¹², qui optima specie et inter ceteros magis visendi erunt, ex quibus duo tresve Romam veniant, reliqui in Portugallia subsistant in collegio nostrae Societatis¹³, quo et duo illi redire poterunt, qui Romam venerint, confectis negociis vestris, ut inter nostros excolantur et litteris et christianaे disciplinae virtutumque ornamenti, ut sic demum, ad suos redeundo, exemplo vitae ac doctrinae eis et aliis Indie regionibus sint utiliores.

6. Quod attinet ad modum suscipiendi pueros in collegio, quodque ad supplicationes vel processiones publicas, et funera¹⁴, et ipsas demum constitutiones fundatorum ad nos

49 massensem *del.* et ad Patrem nostrum Ignatium, ut ipse videatur *E53* | 49-51 per - possunt *in marg.* *E53* || 50 tantum *add.* *Polancus*, *prius m1 tn. vel tm. P745* || 51 possunt *fortasse corr. in possint* *P745*, possunt *E53* || 56-57 litterae - erunt *in marg.* *E53* || 61-62 specie *P745* || 65-66 ut inter nostros excolantur *corr. ex* ut omnes excolantur magis *E53*

¹¹ Bernardinus Maffei, episcopus oppidi Massa Maritima (in Italia centrali), Paulo III a secretis, Ignatii devotus. Anno 1549 cardinalis creatus est, obiit 1553 (VAN GULIK-EUBEL, *Hierarchia* III 34, v. PASTOR, *Geschichte der Päpste* V 882 [index] ; MI Epp. I-V, POLANCO, *Chron.* I-III passim). Cum obisset, Ignatius a singulis sacerdotibus missam et ab aliis preces pro anima cardinalis applicari iussit (MI Epp. V 219). - In *Cartas loco episcopum massensem* legitur *ipsius amanuensem* (II 404, secundum textum 3).

¹² Cf. *supra* doc. 15, 13.

¹³ Id est in collegio conimbricensi.

¹⁴ Cf. doc. 14, 24.

transmissas⁴⁵ suspendenda erit sententia, donec ab eo, qui huc mittetur, exactius vestris de rebus instruamur, simulque quae mens sit regis Portugaliae intellegamus. Poteritis interim eundem modum, quem hactenus tenuistis, tenere. 75

7. Haec ergo si a vobis sedulo currentur, sperat noster in Christo Pater Ignatius, quod multum emolumenti, tum collegii, tum Gouae Indieque totius rebus ad animarum profectum, indeque etiam multum ad Dei honorem et servitium, simulque regis Portugaliae, et ad nostrae Societatis (in regionibus istis) progressum sit accessurum.

Perficiat id bonitas infinita domini nostri Iesu Christi, qui suae dignetur voluntatis cognitione nos omnes implere, et suum in nobis omnibus nomen et gloriam augere. Amen.

Rome decimo kalendas Decembri. 85

Servus in Christo Iesu.

Ex Commissione P. Ignatii

Ioannes de Polanco.

[*Manu Ignatii:*] I.

Manu P. Polanci: † Rdo. in Iesu Christo Patri D. Nicolao 90
Lancilotto, Goue.

72 donec *del.* magis E53 || 74 Poteritis *sup.*; *del.* licebit post tenuistis E53 || 79 indeque etiam *sup.*, *del.* multum quoque pergratum regi Portugalliae] quoque E53 || 81 accessurum *del.* Vale in Christo Iesu, cuius infinita bonitas hoc tribuat nobis omnibus, et [†] det ipsius sentir E53 || 85 Decembri add. 1547; *sequentia omnia desunt* E63

⁴⁵ Sunt Constitutiones vel Statuta collegii goani, a maioribus dominus anno 1546 elaboratae et a Lancillotto exeunte a. 1546 Romam missae. Textus exstat in doc. 14.

31

P. IOANNES DE POLANCO S. I.
EX COMM. [P. NICOLAO LANCILLOTTO S. I., GOAM]

ROMA 22 NOVEMBREIS 1547

I. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 347, EX I 398, II 523. –
II. TEXTUS: *Hist. Soc.* 1a, n. 49, prius f. 75: Apographum coae-
vum. A tergo deleta sunt verba: « Copia de la patente de coa-
diutores »; additur a variis manibus: « Ann. 1547. – De tractar
con mugeres, yr solos y fructo seguro ».

III. IMPRESSA. Editiones: *Cartas de S. Ignacio* II 406-07,
MI Epp. I 651-52. Versio hispana: *Cartas de S. Ignacio* II 64-65. –
IV. HISTORIA IMPRESSORUM. *Cartas et MI* ediderunt textum ar-
chivi romani. – V. DESTINATARIUS. Deest in documento nomen
destinatarii. De eo vero scribunt editores operis *Cartas*: « El con-
texto de la carta apenas deja duda de que se escribió al Rector
del colegio de Coímbra. Era lo entonces el P. Luis González de la
Cámara, nombrado recientemente en lugar del P. Martín Santa-
cruz, que había ido a Roma a negocios del colegio » (II 64²). Hanc
opinionem etiam editores MHSI suam fecerunt (*MI Epp.* I 651³).
Ansam huius iudicii dabant verba, quae de rege Lusitaniae agunt
(n. 2). Licet haec epistola indolis circularis probabiliter etiam rec-
tori collegii conimbricensis missa sit, praecipue tamen P. Lancil-
lotto destinata esse videtur. Scripta enim est tempore, quo aliae
epistolae eidem Patri missae sunt (doc. 26-30) et quae his verbis:
« De aliis [rebus] enim tibi alibi scriptum est » (n. 2) vago modo
indicantur. Dein ipse P. Lancillottus quaestioni *de regula socii*
in epistola P. Ignatio 26 Dec. 1548 scripta respondet (cf. infra, doc.
61, 8). Polancus denique expresse haec testatur: « Constituerat
P. Ignatius, ut nostri *in India* bini incederent, nec soli per varias
provincias discurrerent » (*Chron.* I 347). Quae omnia evincunt
epistolam etiam in Indiam, et quidem ad rectorem collegii goani,
P. Lancillottum, missam esse. Xaverius eam quidem Goæ vidit,
ad eum tamen non erat inscripta (cf. doc. 61, 2 8). – VI. RATIO
EDITIONIS. Imprimitur textus apographus.

Textus

1. *Curet ut subditos omnes instituto Societatis similes continent. Vitent conversationem et familiaritatem mulierum, quarum confessiones in publico possint audire Patres maturiores.* – 2. *Ne socii nimio labore opprimantur invigilet. Vitent socii scandala et bini incedant. Ita magis placebunt Deo et regi Lusitaniae. De aliis rebus in aliis litteris agitur.*

Ihs.

Gratia et pax domini nostri Iesu Christi sit semper tecum.
Amen.

1. Charissime in Christo Iesu Pater. Etiamsi pro tui munericura, et ea prudentia, quam ab omnium bonorum auctore tibi tribuendam sperat noster in Christo Pater Ignatius, forte huiusmodi admonitione minus indiges, tamen, quia in re seria et ¹ magni momenti nulla videtur cautio supervacanea, admonendum te duxit idem Pater, ut in omni obedientia, et christiana disciplina, ac nostrae Societatis instituto conformi, studeres isthic omnes fratres tuae curae commissos continere, et ut eis omnem cum mulieribus conversationem et familiaritatem interdices, licet firmioribus, et quorum tibi magis est probata integritas, ut in publico eas adiuvent audiendis confessionibus possis permettere ².

2. De missionibus itidem censet, curam tibi esse debere maximam, ut scilicet id cuique commitatur, nec amplius, quam quod ferre possit; et prorsus hoc te intelligere cupit Pater Ignatius, malle se ut qui nostrae se dedunt Societati per exiguum aliquem laborum fructum, sed securum, capiant, quam si uberrimos, sed cum discrimine offenditiosi sui vel aliorum, fructus prosequerentur ³. Cum delectu ergo et binos

7-8 forte - momenti *in marg.* || 9 ut in *sup.*, *del.* ubi

¹ In *Cartas verba in re seria et lecta sunt per se res est.*

² Xaverius Apr. 1552 in instructione de vitandis scandalis P. Barzaeo data explicite de hoc argomento agit (vide textum in EX II 431).

³ Simili omnino modo etiam Xaverius sensit (cf. EX II 325, 7), immo aliquos socios ob scandalis data a. 1552 e Societate dimisit (cf. EX II 311, 2; 320, 6). Ipse totam instructionem de vitandis scandalis mense Aprili 1552 Barzaeo scripsit (edita est in EX II 431-34).

mittendos curabis⁴. Et hoc moris esse intellige Patri Ignatio, ut eos a se non dimittat, quos imbecilliores novit; quibus autem magis fudit, eos liberius quocumque mittit, id est, quorum est ei magis explorata firmitas et integritas. Haec ergo et Deo magis placitura (cum eius sapientia universale bonum potius habeat quam particulare) et serenissimo regi Portugaliae, et ad animarum Societatisque nostrae profectum maiorem futura existimans, omnino tibi observanda esse dicit. Et hec satis.

De aliis enim alibi scriptum est. Vale in Domino.

Romae decimo kalendas Decembris 1547.

Epistolae perdītae.

31a. *P. Ioannes de Polanco S. I. ex comm. P. Ignatii de Loyola P. N. Lancillotto S. I., Goam, Roma 22 Novembris 1547 (hijuela).* Scribit P. Polancus dicto die P. Lancillotto: « Preter hasce autem litteras ad summum pontificem, alias itidem ad Rmos. cardinales, quorum nomina ad vos mitto, scribendas curabitis » (doc. 30, 4; nomina cardinalium ibidem, annot. 10, indicantur).

31b. *P. Ignatius de Loyola sociis Indiae et P. Francisco Pérez S. I., Roma, ca. 22 Novembris 1547.* Refert P. Pérez Malacā 4 Dec. 1548 sociis conimbricensibus: « Fuemos muy consolados con la carta de nuestro Padre mui amado maestro Inacio » (doc. 55, 30). Cum Ignatius et eius nomine Polancus diebus 20 et 22 Nov. 1547 plures alias epistolas in Indiam mitterent (vide doc. 26-31), etiam haec epistola eodem tempore scripta esse videtur.

⁴ Est Regula, quae vocatur *socii*; in eo consistit ut socii, sive per oppida vel vicos euntes, sive in itinere per varias provincias discurrentes, nunquam soli, id est sine socio e Societate, eant. Haec quaestio sc. « Si será bien que no vaya uno sin otro compañero por viaje pudiéndose », a sociis Romae annis 1547 et 1548 discussa est (MI *Const.* I 285). Tum Lancillottus (doc. 61, 8) tum Xaverius (EX I 398, 20 Ian. 1548 antequam haec epistola in Indiam perlata est) propter parvum socio-rum numerum desiderabant, ut P. Ignatius hac in re quandam libertatem concederet (vide annotationem 5 in EX I 398). Ignatius Regulam socii Constitutionibus inseruit, sed eam circumstantiis accommodavit. Statuit enim quod « El superior verá si algunos pueden inbiarse solos, de quienes se tenga seguridad » (P. III, c. 1, n. 3, litt. C = MI *Const.* II 340). Cf. etiam infra doc. 65.

32

COSMAS ANES D. IOANNI III LUSITANIAE REGI

BAZAINO 30 NOVEMBRIS 1547

SECUNDA VIA

- I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 3516; STREIT IV n. 560. -
- II. AUCTORES: BROU II 6-7; GRANERO 125-26. - III. TEXTUS:
- 1. *Lisboa, Torre do Tombo, Gavetas* 15-12-35: Autographum.
- 2. *Evora, Biblioteca Pública*, 109-2-3: Apographum¹.
- IV. IMPRESSA. Editio: MX II 148-49 (partes numerorum 3 et 4 non accurate editae). Versio: OROS I 344-47 (partes nn. 1-4 10). - V. HISTORIA IMPRESSORUM. MX edidere autographum, Cros vertit idem. - VI. RATIO EDITIONIS. Imprimimus eam partem quae ad nostrum argumentum spectat.

Textus

- 1. *Michael Vaz et Mag. Didacus de Borba defuncti sunt.* — 2. *Calumniouse dicunt Michaelem Vaz veneno ab Episcoopo dato perisse; si veneno obiit, id brahmae ei porrecesserunt.* — 3. *Franciscus Xaverius in Molucis versatur, ubi populus ad fidem recipiendam dispositus est. Episcopus goanus est virtuosus, sed nimis indulgens.* — 4-5. *Patres collegii S. Fidei bono superiore indigent. Imprudenter et importune cum magistratis civilibus agunt. Rex collegium foveat.* — 6-7. *Reges Orientis facile sub dominationem lusitanam redigi possunt et ita christiani fient.* — 8. *Dubia circa redditus collegii goani. Convenit ut huic bene provideatur.* — 9. *Patres Franciscani provinciae Pietatis Bazaini optimi religiosi sunt; pro missione exteriore Patres Societatis Iesu praestant.* — 10. *In collegio goano chorus ecclesiac corruit. Aliae partes domus exstruendarae vel perficiendarae sunt. Alumni pro Rege et familia regia preces fundunt.* — 11. *Memoriam indulgentiarum iam prius petitarum revocat.*

¹ Hunc textum non vidimus, citatur tamen apud CUNHA RIVARA, *Catalogo dos Manuscritos da Biblioteca Publica Eborense* I 264.

Senhor.

1. Pella armada do anno pasado saberia Vosa Alteza da morte de Migel Vaaz, vigayro jeral. Depois das naaos serem partydas me escreverom a Cochim, onde fuy ao des-
- 5 pacho da armada com a matricolla, como mestre Diogo era falecido ¹, e foy muyta causa de sua morte a paixão que tomou depois que soube do falecimento de Migel Vaaz. Prazerá a Noso Senhor que estaram as almas d'ambos em sua santa groria, que taes fforom suas obras que asy se deve de crer.
- 10 Dos christaãos e gentios foy muyto semtida a morte destes douz vertuosos homens, em especial a de Mygel Vaaz, porque aviam que tinhão nelle todo seu remedio e amparo; e asy foy por estremo ho prazer e alvoroço que receberom com sua vimda a esta terra. Pella fallta delles me pareceo serviço
- 15 de Deus e de V. A. lhe dar comta de alguuas couisas, que fora escusado ho eu fazer, se foram vivos: e isto será pella maneira do emxempro de alcayde à mymgoa de homens boos, e tal serey eu nas couisas do servyço de Deus, e o que tambem não souber dezer me deve salvar a temção.
- 20 2. Acerca da morte de Mygel Vaaz ouve, logo que se soube que faleceo, hum tom que correo por muitos lugares, que ho Bispo lhe mandara dar peçonha. Isto se tem visto bem craro ser o mor aleive do mumdo, que soo no modo da vida e comdição do Bispo se mostra bem que nam tem esprito
- 25 pera dar causa que se mate por seu respeito hum pimtão, e mays fazemdo fumdamemto de se ir pera o Reino este anno ². E por mym quamdo fuy a Cochym o anno pasado mandou larga comysão a Mygel Vaaz, pera prover em tudo como ho ele podia fazer, escrevendo-lhe que se [1v] lhe fizese pejo,
- 30 pera a obra em que avia de emtemder, em estar em Goa, que se hirya logo a Cramganor estar ally com Frey Vicente ³, tee à

¹ Obiit 26 Ian. 1547 (v. SCHURHAMMER, Q 2784).

² Cf. SCHURHAMMER, Q 2597.

³ Vincentius de Lagos O. F. M., qui in Cranganore collegium puerorum indigenarum rexit.

embarcação sua pera o Reino. Isto tudo pasa asy em verdade ⁴. O que eu tenho pera mym que, se foy peçonha de que morreo Mygel Vaaz, como muitos affyrnão, que lha mandarom dar bramenes, porque todas estas treyções e malles faram; e fá-lo ³⁵ hyão porque se soou, como veo Mygel Vaz, que trazia poderes de V. A. pera se lamçarem os bramenes fora da ilha de Goa e outras cousas ⁵. E elles estão tam arreygados e podem tamto, que muy levememte poderyam mamdá-llo matar com peçonha; em mortes nam se pode fallar se Mygel Vaz avia de morrer ⁴⁰ tam em breve, e veo caa pera yso; muito necesario foy nam se ir o Bispo ⁶, Deus hé o que sabe o segredo destas obras.

3. Mestre Framcisco fora muito bom estar nesta terra neste tempo e em todo outro por sua grande vertude e sofficiencia. Hé pasado daquella bamda de Maluco, aimda nam ⁴⁵ temos cartas suas: do que llaa tem feito viram este anno ⁷, a terra, segumdo dizem muy desposta hé pera fazer muyto fructo. Mas há caa cada dia tamtas cousas de muito serviço de Deus, pera que hé necesario hum omem como mestre Framcisco, que à mymgoa diso, pasão muitas cousas pela armada que ⁵⁰ nam pasaryam. O Bispo muyto vertuoso e bom perlado hé, mas remyso e froxo pera o que se requere pera caa ⁸, e tambem nam poderá fazer mais, porque os governadores querem ser reys nos poderes, mas nam no sofrymemto, e elle hé tão imcolheyo ⁹, que nam ousa lhes fallar senam do que elles ¹⁵

⁴ Etiam Xaverius paulo post, 20 Ian. 1548, Cocino Ioanni III scripsit absolute affirmans innocentiam Episcopi (cf. EX I 409, ubi praeterea in annot. 19 plura de morte Michaelis Vaz legi possunt).

⁵ Cf. instructionem Ioannis III Michaeli Vaz exhibitam (doc. 11), et aliam Regis D. Ioanni de Castro missam (SCHURHAMMER, *Ceylon* 316ss.).

⁶ Rex Ioanni de Albuquerque permiserat, ut in Lusitaniam rediret (cf. doc. 11, 2). Mansit tamen Praesul in India.

⁷ Franciscus Xaverius paucis hebdomadis post, die 13 Ian. 1548, Cocinum appulit (EX I 393, 20).

⁸ Cf. iudicium de episcopo goano, quod Xaverius et ipsa civitas Goa Ioanni III scripserunt, in EX I 250-51 et apud SCHURHAMMER, Q 2691.

⁹ I. e. *encolhido* (latine *timidus*).

querem ¹⁰. E mestre Pedro ¹¹, que serve de vigayro jeral, gasta o tempo das pregações em louvores dos governadores e do comtrayro nam cura, e segundo dizem acha-se bem diso; e comtudo nos pitytorios e causas dos christãos da terra ⁶⁰ requere ao Governador e faz o que pode, mas mais fizera Mygel Vaz, se fora vivo.

4. E pera ajuda disto e ter cargo do colegio de Santa Fee, parece ser muy necysario prover V. A. de llaa hum releyoso da Ordem de Jesu, se poder ser, homem de autoridade e letrado, pera pregar no colegio e ter cargo da admens-
 traçam da casa e dos Padres da dita Ordem que [2r] de llá
 vem, e que vaa requerer ao Governador alguuas couzas im-
 portamtes acerca da conversão da jemte destas partes ¹²; por-
 que os Padres que caa vierom da Ordem de Jesu, tyram-
 do mestre Framcisco, todollos outros nam sam capazes pera
 yso, e asy por ese respeyto amdarom damdo alguuas cabe-
 çadas em desprazerem em couzas que fizerom e requereram
 ao Governador ¹³ e a algus capitães e officiaes de V. A. ¹⁴: mas nam de couzas emjustas, mas por ser fora de tempo, que
 75 em suas vidas nam há defeyto, mas todo bom zello e vertude.
 Mas ho fervor e cimpreza com que vem, e nam terem sopy-
 ryor tam capaz como hé necesario, dá causa a se meterem
 em couzas com qualquer emformaçam que lhe dão, que lhe
 recebem mal, que as cantelas e avisos nam nos ham mester
 80 pera a jemte da terra, senam pera os portugeses que são os que estorvão toda boa obra e os que lhe metem em cabeça

¹⁰ Ex epistolis Episcopi elucet eum optimas consuetudines cum D. Ioanne de Castro nutriversse et ei minime displicere voluisse (cf. v. g. SCHURHAMMER, Q 2646 2732 3511).

¹¹ Mag. Petrus Fernandes. Sardinha.

¹² Munus rectoris collegii goani tunc Lancillottus exercuit, sane im-
 par tot laboribus, ut ipse quoque sensit (cf. doc. 24, 4).

¹³ Cf. infra n. 8 et doc. 34, 1. VALIGNANUS a. 1583 de Gubernatore scribit: « aviendo 1º estado algún tiempo averso a los Padres por algunas malas informaciones, quedó con la venida del P. M. Francisco [initio anni 1548] muy grande amigo suyo y de la Compañía » (*Hist.* 114).

¹⁴ Sermo esse videtur in primis de praefectis navium et Piscariae, cum quibus socii agere debebant (cf. infra n. 8 et doc. 36, 12).

muytas coussas, que se nam podem fazer senam por tempo que elles queryam logo, e com que hos fazem ir ao Governador e capitães e vir do Cabo de Comorym a Goa ¹⁵. Asy que pera ysto e outras coussas tem muyta necesydade de hum sopy- ^{85.}
rior que tenha as partes que se requerem. E o collegio vay em grande crecimemto, Noso Sennhor seja louvado, e os moços que apremdem, vam-se fazendo muy capazes e soficiemtes, e já à mymgoa de mestres nam são letrados alguus, porque há muitos de gramdes abilydades e emgenhos. ^{90.}

5. E pois esta obra hé tão grande e Noso Senhor, sem V. A. ter visto o fructo della, lha daa a semtyr tão myudamemte, pois tam lembrado hé de ha mamdar prover com remdas, favores e tamtas mercês e esmollas, proveja V. A. por serviço de Deus deste prelado pera sopiryor e mestres pera o imsinno, ^{95.} que os que vierom pera imsynar, ffliquam jaa atrás de alguus dos moços. E pera alevamtar este peso d'almas, grande alçaprema há de ser esta de serem pregadores e mestres os propios naturais de cada naçam, e hys maduros e outros em agraço será roda-viva. ^{100.}

6. E ysto irá asy lavramdo, até que Noso Senhor impire em V. A. que, ou venha ou mamde semelhavel a elle, a tomar pose do maior imperyo que ho d'Alexandre, e de outro muito maior de coroa de grande [2v] gloria pola conversão de tamto numero de almas, como se converteram aa fee de Noso Senhor, e se salvaram mediamente a sua graça. As quaes por ysto estão esperamdo, asy da parte do sul ¹⁶ onde com pouca armada se converteram e someteram debaixo do senhorio de V. A. muitas nações, pois do Syão ¹⁷, Brama ¹⁸, Pegu ^{105.}

91 A. del. a

¹⁵ Lancillottus 1 Febr. 1547 oratorem apud Gubernatorem commendaverat, qui de Patrum Piscariae cum praefecto dissensionibus agebat, nescio quo exitu. Recentius P. Franciscus Henriques in negotiis Piscariae apud magistratus goanos egit, infelici tamen sorte, ut ipse 4 Dec. 1547 sociis conimbricensibus scripsit; v. eius epistolam, doc. 34, 1.

¹⁶ Regiones quae a navibus Cocino *versus meridiem* solventibus attingebantur quaeque mox in textu nominantur, ut Siam etc.

¹⁷ Regnum Siam.

¹⁸ Birmania.

110 e Bemgalla, e outros reynnos, a dito de todos, parece que nam averá nenhua resystemça e que esperam por yso. Jaa por toda esta costa da Imdia, desbaratados estes douos mouros, Ydal-
cão ¹⁹ e Nyzamaluco ²⁰, todollos outros facylmemte se some-
teram e seram trebutarios a V. A.; e, pera estes douos, pouco
115 poder, se afirmam todos, que se averá mester, premcipalmemte
o nome real. Esta groria e imperyo guarda Deus pera V. A.
pellas gramdes obras de seu serviço que laa e caa faz. E nam
deve ser estranhado alargar-me a escrever a V. A. negocio de
tamanho peso, que emquamto a mym por pouco ho direy a
120 brados pellas praças.

7. E mais que me está parecendo, como se ho vise, que
nam há V. A. de aver mester tesouros pera esta conquista,
mas amtes os adquyrrá e asegurará a Imdia toda, e tyrará a
despesa que lhe faz comtinoadameente a jemte que caa mamda
125 com lhe dar terras, eramças e remdas por que vivam e tenham
pera o poder servir. Que se hum mouro perro caa senhorea com
tres ou quatro mouros L [50.000] gemtyos, os portugeses nam
no faram ? E mais parece que este negocio nam está senam
em emceitar-se, que senhoreado hum reyno, sê-llo haom os
130 outros, e feyto hum rey christão, far-se hão muitos outros.
Esta obra está parecendo que em quatro ou cimco annos
hé comcroyda com a graça e ajuda de Deus; todavia peço
por mercê a V. A. alargar-me tamto em falar em materya tam
gramde e com tam fraca sabedoria como hé a mynha, mas hé
135 com boa temção e zelo do serviço de Deus, e muyto amoar
e vomtade pera o serviço de Vossa Alteza.

8. A patemte que V. A. mamdou por Mygel Vaaz dos ij
[2.000] cruzados que daa de remda ao collegio da Comversão ²¹,
apressemtey ao governador dom João de Crasto e, por nam di-

¹⁹ Ibrâhim Adil Shâh, qui a lusitanis *Idalcão* vocabatur, ad Pondá die 21 Sept. 1547 victus est; postea oppidum Dabul a D. Alvaro de Castro oppugnabatur (SCHURHAMMER, Q 3485).

²⁰ Nizâm-ul-Mulkh (Burhân I), rex districtus Ahmadnagar, quocum Gubernator 6 Oct. 1547 foedus contra Ibrâhim inierat (SCHURHAMMER, Q 3353).

²¹ Cf. doc. 12.

zer que fossem alem da remda que ha casa tem dos pagodes ²², ¹⁴⁰
 mandou que emtrase a dita remda nos ditos ij cruzados ²³,
 a qual remda [3r] está arremdada por douz myl pardaos que
 são bj^c [600.000] reis, mas arrecada-se muyto menos por ser
 a remda derramada por toda a ilha em couzas muyto meu-
 das, o que se há com muito trabalho. Caa alegamos que Vosa ¹⁴⁵
 Alteza sabedor era, que ha casa tinha esta remda dos pago-
 des, pois lhe mamdamos ho compremyso ²⁴ e lho esprevemos ²⁵,
 e que ho que ora V. A. dotava, era de suas remdas e o outro
 que ha casa tinha, se adqueryo por imdustrya sem ser da
 remda de V. A.; todavia nam nos valleo. Veja V. A. agora ¹⁵⁰
 o que há por bem, que ha casa soster-se há com ij cruzados e
 menos se menos lhe derem, por que tyrar-se hão as despesas
 do isprytal da jemte da terra, e outros beneficios que se fa-
 zem aos pobres christãos e pera seus emterramentos, meyzi-
 nhas, ordenados dos officiaes ²⁶, o que tudo hé muyto serviço ¹⁵⁵
 de Deus e de V. A. Pois, Senhor, casa ordenada pera tão gram-
 des beneficios nam deve de soster-se com myseria e emcolhi-
 memto, pois pera ha conversão da jemte desta terra serve
 tamto algua largeza pera lhes fazer bem, por alem das couzas
 que digo, há provimemtos pera o imverno e pera as despesas ¹⁶⁰
 do provymemto dos Padres que vam pera fora, por nam irem
 emportunar ao Governador ²⁷ e vedor da fazenda ²⁸, no que

 157-58 encolhimemto del. e

²² *Pagodes*, i. e. templi ethnicorum.

²³ Cf. doc. 22.

²⁴ Vide textum Compromissi in app. II, doc. 2, 20.

²⁵ Alludit ad epistolam quam maiores domus 14 Dec. 1541 Ioanni III
Goa miserunt. Textus exstat in app. II, doc. 6.

²⁶ Cf. doc. 14, 21-22.

²⁷ Cf. doc. 19, in primis nn. 9-13.

²⁸ Sub D. Ioanne de Castro tres erant qui simul in India munus *vedor da fazenda* seu praefecti rei aerariae exercebant (CORREA IV 535). Vocabantur Simon Botelho, lic. Emmanuel Mergulhão, Rodericus Gonçalves de Caminha (cf. CORREA l. c., SCHURHAMMER, Q 2815; id., *Ceylon*, 511^t; EX I 253¹⁰). Probabiliter sermo est in textu de Gonçalves de Caminha (cf. doc. 19, 9). Anes ipse munus exeunte anno 1548 obtinuit (SCHURHAMMER, Q 4080).

ellos se escamdalizam. Esta casa com a ajuda de Deus há de ser São Pedro em Roma pera ha christandade destas partes,
 165 que há de prover os que forem pera fora e repayrar os que vierem, e pera yso há de aver mester de ser abastada: que os dias pasados fuy de parecer que se recolhese no collegio o Bispo abexym ²⁹ que de llá veo, que estava muy desemparado fora, e foy na casa muy bem curado e provido, e a cabo de dias com
 170 todollos remedios morreo na casa e foy enterrado homrradamente por bom emxempro.

[*De rebus Indiae, in primis de lusitanis extra castella riventibus*] [4r]

9. Estes frades da Piadade que vierom pera Baçaym ³⁰ são muy boos relegiosos e vão aquy nesta parte fazendo muito fructo. Os frades desta Ordem que amdam pella terra são muy
 175 aparelhados pera fazer mucho fructo; aquy requereram ao Governador alguas couzas pera bem dos christãos da terra, de que lhe pasou provysões ³¹. Frades encerrados serão elles muito boos, asy pera sy como pera ornamemento dos moesteiros, e serviço faram mucho nelles a Deus, mas quā servem mais
 180 os da regra de Jesu Christo pera amdarem pellas terras e pregarem e bautizarem.

175 requeraram ms.

²⁹ AbbA Paulus (cf. doc. 24, 6).

³⁰ Erant Franciscani, qui anno 1546 cum Michaele Vaz in Indiam navigaverant et, Antonio do Porto regente, collegium puerorum Bazaini inchoaverant (SCHURHAMMER, Q 2642 4003).

³¹ Provisio Gubernatoris Bazaini 28 Oct. 1547 etiam hodie in *Livrinho do Pai dos christãos* f. 81v Goae servatur. Ecce verba Gubernatoris: « Hey por bem que os gentios que na dita fortaleza [de Baçaim] e suas terras são convertidos á fee de Nossa Senhor Jesus Christo, e todolos outros que ao diante se converterem e tornarem christãos não sejão obrigados nem strangidos ás coloarias como erão dantes que fossem christãos, mas vivão em sua liberdade em qualquer parte desta ilha de Baçaim que quizerem sem obrigação alguma das ditas coloarias » (APO V/1, pp. 202-03). Quae provisio etiam a gubernatoribus Garcia de Sá et Georgio Cabral anno 1549 confirmata est (ib. 203). Vox coloaria a DALGADO ita explicatur: « Inscricção dos agricultores duma aldeia, obrigados ao serviço, no Concelo » (I 298).

10. Na carta que V. A. este anno mandou aos mordomos da Comversão, dizia de como mandava pagar do soldo da casa quatrocentos mil reis ³² e o escrevia ao Governador ³³. Proveo V. A. em tempo que avia bem necesydade diso, porque cahio o coro que estava sobre huns arcos de fora da igreja por fazerem os impreyteyros a obra mascabada; concertar-se há como eu for a Goa com se fazer de novo muyto forte e outras obras que estão por acabar, e em cima dos taboleyros da orta hum poço gramde, que está aberto, acabar-se há, e asy ao derredor huas alpendoradas que syrvirão d'estudo pera os que ouvirem artes ou outra ciencia. Noso Senhor dee a V. A. o gallardão por cuja vida e real estado os Padres e collegaes todollos dias depois de comer vão em precião do refeytoryo aas irmidas que estão arriba na orta [4v] e fazem muy particular oração, e pella Rainha nossa senhora ³⁴ e prymcepe ³⁵ e estado da Imdia: é ver yr em picião ³⁶ após os Padres os maiores que jaa são gramaticos e logo os que apremdem o salteyro ³⁷ e dally pera baixo os outros e asy por ordem ; e de joelhos rezão suas orações que ho mestre lhe emtoa, e asy de dous em dous se tornam a vir recolhemdo e vão a outra yrmida, e dally se apartão pella orta nos asemto[s] e alpendoradas quamdo faz sol ou chove e quamdo não nos asemtos das ruas; e se asemtão os de cada nação per sy e pratycão em sua limgoajem, e se arguem pera que lhes nam esqueça. Há na casa quatro moços de muy grandes abilydades que pregão aos christãos da terra ³⁸ e hum delles de Tutucorym ³⁹ de muyto gramde me-

³² Epistola Regis periit.

³³ Etiam haec epistola perisse videtur.

³⁴ D. Catharina, Ioannis III uxor, Caroli V soror.

³⁵ D. Ioannes, filius Ioannis III.

³⁶ Id est procisão. Orthographia huius vocis saec. XVI satis varia est.

³⁷ Cf. doc. 14, 7.

³⁸ Unus ex illis Andreas Vaz, brahmaña goanus, fuisse videtur. Hic iam anno 1548 in collegio linguam latinam docuit, a. 1558 primam missam dixit et Patres in opere conversionis constanter adiuvit (cf. doc 61, 2; *Ulyssip.* 2, ff. 126v 128r 139v 218v 229v).

³⁹ Tuticorin est oppidum et caput paravarum in Piscaria. Hodie numerat circiter 15.000 catholicorum estque sedes episcopalnis dioecesis eiusdem nominis.

morya e emgenho, já gramatico, que há de vir a ser hum grame
 de pregador que, semdo de obra de xiij té xiiij annos, fez jaa
 210 alguus sermões em muito boa limgoajem portuges[a] e com mais
 autoridades de todolos doutores da Igreja que pasma a jemte
 que ho ouve e choram de allegrya com que muyto louvam a
 Deus ⁴⁰. E porque destas cousas que são de serviço de Deus
 folgará V. A. lhe darem conta e mais desta sua obra, me alar-
 215 gey tamto.

11. Das imdulgencias pera a casa sobre que esprevemos
 os annos pasados ⁴¹, torno a fazer lembrança a V. A., e asy
 o escrevo ao Padre mestre Symão ⁴² pera que ho lembre. Noso
 Sennhor prospere a vida e real estado de V. A. por muitos
 220 annos.

De Baçaym xxx dias de Novembro de 547.

† Cosme Anes.

[5r] *Inscriptio: † A El-Rey noso sennhor.*

2a via. De Cosme Anes sobre a conversão.

Epistola perdita.

32a. *Cosmas Anes P. Simoni Rodrigues S. I., Bazaino [?]* in Lusitaniam, ca. 30 Nov. 1547. Scribit enim Anes 30 Nov. 1547 Bazaino Ioanni III: « Das imdulgencias pera a casa sobre que esprevemos os annos pasados torno a fazer lembrança a V. A., e asy o escrevo ao Padre mestre Symão pera que ho lembre » (doc. 32, 11).

⁴⁰ Nomen huius pueri nescimus.

⁴¹ Maiores domus collegii goani, inter quos ipse C. Anes erat, iam 14 Dec. 1541 Ioanni III scripserunt, ut peteret a Summo Pontifice « muitas indulgencias e liberdades para a casa e collegio » (cf. app. II, doc. 6, 2). Similiter Xaverius nomine gubernatoris Martini Alphonsi de Sousa de eadem re a. 1542 P. Ignatio Romam scripsit (cf. EX I 134-35 139ss).

⁴² Epistolam Simoni Rodrigues missam non vidimus (cf. doc. 32a).

33

P. HENRICUS HENRIQUES S. I.
SOCIIS CONIMBRICENSESIBUS

PUNICALE 6 DECEMBRES 1547

I. REPECTORIUM: SCHURHAMMER, Q 3533. - II. AUCTORES:
POLANCO, *Chron.* I 263-65. - III. TEXTUS:

1. *Goa 10 I*, f. 50r, prius f. 94r et n. 20: Apographum lusitanum in fasciculo B (1551). Continet potius excerpta quam textum genuinum. Locus de sacerdote malabarico (n. 3) inter lineas et in margine manu secunda additus est. *Titulus*: « Treslado de huma d'Anrique Anriquez do anno 1548 pera os Irmãos de Coimbra ». Ad partem sinistram capitis posteriore manu littera N [Notata] apposita est.

2. *Ulyssip. 1*, f. 32r-v, prius f. 29r-v: Versio hispana coaeva formis lusitanis mixta, posteriore manu aliquotiens correcta. *Titulus*: « Carta del Pº. Enrrique Enríquez para los Padres y Hermanos del collegio de Jesús de Coímbra, escrita a 6 de Deziembre de 1547 años ». Ad marginem sinistrum: « Este anno de 47 não foy ninguem à India ». In margine dextro: « Esta carta ouvera de estar posta fol. 23 ».

3. *Ebor. 1*, ff. 26v-27v: Versio hispana. Sequitur textum 2.

4. *Conimb. 1*, ff. 40v-41v: Versio hispana. Sequitur textum 3.

IV. IMPRESSA. Versio lusitana (ex hisp.): FRANCO, *Imagen... de Coimbra* I 523-24 (fragm. ex n. 2.). - V. TEMPUS. In textu 1 bis legitur 1548, ubi in utroque casu numerus 4 antea erat numerus 7. In textu 2 (folium 32r) documentum ad annum 1548 (*Do ano de 1548*) numeratur. Tamen in ipso textu 2 annus recte 1547 scribitur. Nam eo tempore Franciscus Henrique Goam iverat negotia missionis tractaturus et eius redditus in Piscariam exspectabatur (cf. n. 4 et doc. 34). - VI. RATIO EDITIONIS. Damus textum 2 (U) cum variantibus principalioribus textuum 1 (G10) et 3 (E). Quae litteris cursivis impressa sunt, in *Ulyssip.* deleta conspi ciuntur. Hae et aliae *mutationes* textus in apparatu critico signo *Um* notantur.

Textus

1. *Epistolae ex Europa transmissae iam Goae sunt, sed ipse eas nondum vidit. — 2. In virtute s. obedientiae socii recenter advecti in*

Promontorium Comorin se contulerunt, etiam ipse, quamvis graviter aegrotans. Nunc melius se habet. — 3. Nomina locorum quorum curam habet. Sacerdotem malabarioum auctoritate sua sustinere debet. — 4. Omnes missionarii occupatissimi. Eorum nomina. — 5. Pauoi admodum sunt.

Gracia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus. Amen.

1. Aun hasta ora no tenemos vistas vuestras cartas de Portugal; estamos con grandes deseos de las ver; esperamos cada día por ellas. Ca en la India ay ciertos tiempos en que 5 navegan, y no se puede navegar en todo tiempo¹, y por eso, aun aquí en esta costa del Cabo de Comorín no tenemos recibido vuestras cartas, aunque ay ia días que llegaron las naves a Goa.

2. De mí, Padres y Hermanos en Christo muy amados, 10 vos doy cuenta, que después de estar algunos meses en Goa, vino una carta de M. Francisco de Maluco, donde él quedava, en que mandava en virtud de sancta obediencia que todos los Padres que éramos venidos del Reyno veniéssemos al Cabo de Comorín². Y, aunque me persuadían los Padres no me mudasse de Goa, pues era tan enfermo y la tierra para que avía de ir tan stéril, obligava tanto el mandamiento del Padre, que 15 no pude comigo acabar de quedar en Goa, ni pudiera viver³ descansado. Vine, y parecía a los Padres que acá morería pres-

1-8 Gracia - Goa] A graça de Noso Senhor Jesu Christo seja em nossas almas. Amen. Ainda à feitura desta não temos visto vosas cartas de Portugal e desejamo-las muito; temos novas de como stão em Goa, mes como quer que pera este Cabo de Comorim não se navega senão em certos tempos, não sãoinda quá || 6 temenos linea subd., add. avemos Um || 7 aunque - ia linea subd., add. aviendo Um || 8 naos Um || 10 vos corr. in os Um || 16 estéril Um

¹ Navigabant nauarchi tantum tempore motionis (lus. monção), id est cum naves vento opportuno movebantur. Quando hoc in India fuerit, exponitur in EX I 58*-64*.

² V. epistolam Francisci Xaverii ex Amboina 10 Maii 1546 P. Paulo Goam missam: EX I 340-41. Sanctus non raro in virtute oboedientiae iussit, propter maiorem efficaciam et etiam propter meritum maius oboedientis (of. EX I 13* 341). Talis frequens usus imperandi tamen in Societate non invaluit.

³ Viver lusitane, vivir hispane.

to; mas, Dios sea loado, salió muy al contrario, porque, aunque acá ay malos mantenimientos y pocos, me hallo mejor ²⁰ que en Goa, y trabajo mucho más de lo que allá trabajava.

3. Tengo a mi cargo un lugar llamado Tuticorín ⁴, el mayor desta costa, y adonde están los principales hombres della; y otro llamado Punicale ⁵, poco menor que Tuticorín; y otro a que llaman Combuturé ⁶, este es pequeño; y otros dos aun ²⁵ más pequeños ⁷. Estes ⁸ lugares todos visito a menudo; cada nueve días los visito todos. Hago más mi assiento en Punicale, así por me lo mandar así el P.^o Antonio Criminal, como por estar en medio de los otros lugares. Son tantas las occupaciones y cuydados que se siguen *a quien tiene* cargo destos lugares, que falta muchas veces el tiempo para se hombre recoger con Dios. Todo el día tenemos ocupaciones; y, *sen* embargo que visito los lugares tan a menudo, hallo que mueren criancas sin baptismo. No puede ser menos, porque en esta tierra los naturales son de tan poco juicio, que no son para saber ³⁰ baptizar, aunque ya en uno destos lugares tengo enseñado un hombre, y así tengo de enseñar en los otros, principalmente si este año no venieren Padres que basten; aunque, por muchos que vengan, muchos más son necessarios, según los muchos lugares y muchos christianos que acá ay. Allende destos ³⁵ lugares acima dichos tengo también cargo de dos que se llaman

²⁰ poco *E*; *del.* no *U* || 22-23 el - costa] hum dos maiores desta costa toda *G10* | 23 y¹ *del.* *Um* || 24 poco - Tuticorín] tāobem lugar grande *G10* || 25 Buture *E* | aun *sup.* *U* || 26-27 a menudo - todos] mui a meude; estarão todos em 4º ou 5 [corr. *ex* nove, dez] leugoas de caminho, e em quada nove, X dias os corro todos *G10* || 30 a quien tiene *del.*, *add.* al *Um*; al *E* || 31 recoger *add.* huma [*del.* anno] ora *G10* || 32 *sen corr.* *in* sin *Um* || 33-34 criancas *linea subd.*, *add.* criaturas *Um* || 36 tengo *linea subd.*, *add.* he *Um* || 38 venieren *corr.* *ex* venieron *Um* || 41 acima *corr.* *in* arriba *Um*

⁴ De Tuticorin v. doc. 32, 10 et EX I 147². Situm geographicum huius loci et ceterorum mox nominandorum vide in EX I, 244² et apud Bessu.

⁵ De Punicale (Punnai-kāyal) v. EX I 190².

⁶ De Kombuturē (Kurumbūr) v. EX I 197².

⁷ Probabiliter Virapāndyanpatnam et Alantalai.

⁸ *Estes* lusitane, *estos* hispanice.

Vaypar⁹ y Bembar¹⁰, mas en estos está un Padre malavar *de ca de la tierra*; y con todo es necesario visitarlos de dos en dos meses, porque no lo temen tanto ni hazen en todo lo que
 45 él manda. Qué necesidad vos parece, Padres y Hermanos en Christo, que ay en estas partes de Padres, pues son tantos los lugares, que es necesario [32v] uno solo de nosotros tener cargo de cinquo, seis y quatorze lugares, siendo necessarios para cada uno dos Padres?

- 50 4. Acá se enseñan las oraciones por todos los lugares a esos christianos; las niñas vienen por la mañana, y los niños a la tarde, y los hombres al domingo. Los Padres oymos los pleitos de los christianos, así los que pertenecen a lo ecclesiástico como todos los otros casos, aunque a las veces los remetimos a los patangatins, que son los principales del pueblo: Fáltanos ca tiempo para comer, según las muchas ocupaciones que tenemos: y así me parece, que me da el Señor fuerças por la grande falta que de Padres ay, porque quien bien conoce mi flaqueza y enfermedad, no crerá poder yo suplir a tanto.
 55 Bien podéis pensar los trabajos que los otros Padres sanos ternán, pues el enfermo tiene tantos! Víndenos ayudar¹¹ por amor de Dios, mas avisoos que vengáis bien proveydos de la gracia del Señor, para nesta tierra poderdes fructificar, porque ay acá muchos trabajos y persigniciones¹², y poco tiempo
 60 para se hombre dar a la oración que es manjar del ánima. Los que andamos en esta Costa son: el P.^o Antonio¹³, y el P. Cipriano, y el Hermano Morales,¹⁴ y yo, y el P.^o Francisco Enrrí-

43 de ca del. *Um* || 44 todo corr. ex dodo *U* || 45 vos corr. in os *Um* || 50-51 a esos corr. in de los *Um*, dellos *E* || 56 ca corr. in acá *Um* || 59 crerá corr. in creiera *Um* | suplir corr. ex acudir *U* || 61 Víndenos partim del., add. vem nos a *Um* || 63 nesta corr. in en esta *Um* | poderdes corr. in poder *Um* || 64 persecuciones *Um* || 65 se del. *Um* | hombre add. se *Um* || 66 Antonio add. Criminal *Um*

⁹ Vaippár, e Tuticorin septentronem versus.

¹⁰ Vembár, e Vaippár versus septentronem.

¹¹ Hispane *Venid a ayudarnos.*

¹² Secundum formam lusitanam *perseguições.*

¹³ Antonius Criminalis.

¹⁴ Emmanuel de Morais.

quez, que es ido a Goa sobre un negocio que pertenece a los christianos ¹⁵, y speramos cada dia por él con algunos Padres más.

70

5. Persuadí ¹⁶ a quantos Padres virtuosos pudiéredes que vengan a estas partes ganar áimas, pues tantos vienen ganar dinero. Estoy espantado del poco cuydado que se tuvo de la India en Portugal, porque en la Nueva Espania fueron de Castilha muchos hombres siervos de Dios, y así se tiene allá ⁷⁵ hecho mucho fructo ¹⁷, y acá a la India son muy pocos venidos de Portugal; no sé a que lo atribuya ¹⁸. Encomendadnos siempre a Dios, Hermanos, y a estos christianos de quien tenemos cuydado.

De Punicale, oy día de S. Nicolao, 6 de Deziembre de 1547. ¹⁹
Vuestro indigno hermano y siervo,

Enrique Enríquez.

69 esperamos *Um* || 72 partes *add.* a *Um* | vienen *add.* a *Um* ||
77-79 Encomendadnos - cuydado] Emcomendai-nos em vosas oraçōis,
porque nos são bem necessarias *G10*

¹⁵ Ipse Franciscus Henriques narrat, in epistola sequenti, cur Goam ierit et quid egerit.

¹⁶ Pro *Persuadid.*

¹⁷ De missionibus in Nova Hispania, quae hodierno Mexico fere respondebat, agit R. RICARD, *La « conquête spirituelle » du Mexique. Essai sur l'apostolat et les méthodes missionnaires des Ordres Mendians en Nouvelle-Espagne de 1523-24 à 1572* (Paris 1933).

¹⁸ Una ratio sine dubio erat, quod Iusitani tunc in Oriente solum aliquot oppida et territoria minima ad mare sita, tamquam sedes commercii occupabant, cum hispani in America ipsam terram continentem pervaderent et occuparent. Alia ratio est lentissima evolutio hierarchiae catholicae, cum solum a. 1538 primus episcopus dioecesanus, cui totus Oriens suberat, in Indiam veniret. VALIGNANUS in capite 7 primae partis suae Historiae confirmat dicta Patris Henriques (*Hist.* 45-51).

34

P. FRANCISCUS HENRIQUES S. I.
SOCIIIS IN LUSITANIAM

COCINO 8 DECEMBRIS 1547

Praefatio. Travancore, regnum indorum, de cuius missione in hac epistola auctor loquitur (n. 1), in parte meridionali Indiae occidentalis usque ad Promontorium Comorin se extendit. Temporibus Xaverii, uti videri est in EX I 185 et 244², status sat parvus erat, cui annis 1544-54 Mārtanda Varma, senior familiae Siravay, rex praeerat (EX I 185). Eo regnante et annuente Xaverius mensibus Novembri et Decembri 1544 in illo regno ultra 10.000 incolarum ex stirpe (casta) piscatorum, quos *macuas* vocant, baptizavit (EX I 244 273). Hi tredecim vicos ad mare sitos, quorum nomina in EX I 244² invenies, habitabant. Christiani, qui sub hoc tempus, ut e nostra epistola appetat, ad 15.000 crevisse videntur (n. 1) eo quod rex travancorensis contra reges et principes vicinos frequenter bella gerebat, lusitani vero nullum praesidium in regno habebant, aerumnis et calamitatibus vexabantur. Annis 1544-47 reges coulanensis (Quilon) et travancorensis a magistratibus lusitanis relictii, partem meridionalem regionis Tinnevelly imperatori Vijayanagarae cedere eiusque clientes fieri cogebantur. Quapropter rex travancorensis animo exarcerbatus suos baptizari ultro prohibuit et christianis offensus factus est (cf. EX I 466⁶).

I. REPECTORIUM: SCHURHAMMER, Q 3535. – II. AUCTOR: POMANCO, *Chron.* I 265-66. – III. TEXTUS:

1. *Ulyssip.* 1, f. 31r: Apographum lusitanum coaevum. *Titulus:* « Copia de huma carta do Padre Francisco Amríquez de Cochim pera os Irmãos da Companhia de Jesus em Portugal de biij de Dezenbro de 1547 ». Ad marginem dextrum *annotatio:* « Esta carta ouvera de estar posta fol. [23!] »

2. *Ebor.* 1, f. 26r-v: Apographum lusitanum textus 1. Omittit verbum *grandes* in n. 2 (grandes milagres).

3. *Conimb.* 1, f. 40r-v: Apographum lusitanum textus 2. Addit subscriptionem: « Francisco Anríquez ».

IV. RATIO EDITIONIS. Imprimimus textum 1. Litteris cursivis ea imprimuntur quae in textu deleta sunt.

Textus

1. *Rex Travancoris pessimus est inimicus christianorum, qui in periculo apostasiae sunt.* — 2. *Operarii pernecessarii. De obsidione et liberatione arcis Diu.*

A graça e amor de Christo Nosso Senhor seja sempre em nossas almas. Amen.

1. Andei em o Cabo de Camorim por esses lugares da Costa onde há muitos christãos, onde andão os Padres que mandou mestre Franciscò¹. E estando eu em hum reino ensinando⁵ alguns christãos, que são mais de 15.000, o rey, por ser pesimo e dos mouros incitado, me mandou chamar², e me disse que nom fizesse mais christãos e outras palavras, por onde me vim com co[n]selho dos Padres a Goa, pera se em ysto e nas outras coussas necessarias prover. E quiserom meus peccados que achei¹⁰ tanto estorvo que nom fiz nada, e se a estas almas lhe nom acudirem estão em risco de se perderem; e pera bem devo cuidar que meus peccados e falta de graça o deve causar, aynda que todos os Padres sempre o acharom muito contrario.

2. Certo sei que muitos folgarião de vir caa ayudar e eu¹⁵ que muitò folgaria de o ver, porque certo há caa tanta necessidade de zelosos da fee que mayor nom pode ser em muitos reinos e lugares, de modo que[se] perde[m] por falta de nom aver quem plante na vinha do Senhor³. Portanto em os sacreficios e oraçōis devem dizer aquillo de David: « Deus virtutum²⁰ convertere, respice de celo et visita vineam istam »⁴. A qual certo elle visita e com muitos grandes milagres sostenta por sua grande misericordia, tão manifestos como (ou pouco menos) fazia em o tempo de Mousés; porque o ano passado esteve a India toda em se perder por terem tomado Diu, e a fortaleza²⁵

³ Cumorim *Um* || 6 15V000 *U*, quinze mil *Um*

¹ Franciscus Xaverius; cf. EX I 340-41.

² Rex Travancoris (cf. praefationem huius epistolae).

³ Cf. Mt. 20, 1ss.

⁴ Cf. Ps. 79, 15.

desbaratada e casi tomada⁵, e milagrosamente se tornou a tomar; e os tiros que tinhão cevados quis Nossa Senhor que nom tomassem foguo, pera nom matarem a mayor parte dos portugueses que nom tinhão pera onde yr senom polla boca
 30 dos tiros, e asi menos de 3.000 mataram grande multidão, e outros cayrão in propriam foveam quam fecerunt⁶. E dizem muitos mouros que virão huma molher muito fermosa no campanario da see que os segava, como jaa laa devem de saber mais largamente⁷. E ynda agora yndo o Governador este mes
 35 de Novembro sobre huma cidade muito forte do mesmo rey de Cambaya⁸, estando elle com todo seu poder, que hé muito grande, foi em campo pollo Governador milagrosamente desbaratado e fugio, e asi lhe tomou a cidade. E por isto e outras cousas que muitas vezes caa acontecerom tão grandes e mayo-

30 3V000 U || 37-38 *Prius* desbaratados U || 39 'cousas sup. U

⁵ De secunda oppugnatione oppidi Diu anno 1546 habita cf. SCHURHAMMER, Q, ind., pp. 495-96 sub v. *Dio*.

⁶ Cf. Ps. 7, 16.

⁷ Hoc ca. 16 Dec. 1546 ipse gubernator Indiae et victor D. Ioannes de Castro Infanti D. Ludovico in Lusitaniam scripserat. Ecce eius verba: « Pode V. A. crer que tamanha vitoria não podia ser sem grandes e evidentes milagres (como afirmão os mouros), dizendo que nas torres da see vião huma molher que os cegava, e não deixava ter o rosto direito aos portugueses. Polo que peço muito por mercê a V. A. que diga al-Rey nosso senhor, que mande fazer muitas procissões e pregar este milagre nos pulpitos, porque se não anoje Deus de não conhecermos a mercê que nos faz [*prius fez*], porque verdadeiramente neste dia hia todo o negocio da India, e não estava em rezão avermos de subir muros e baluartes sem escadas nem outra causa alguma, e hirmos da outra banda dar batalha a LX [60.000] homens que, a cada hum deles deitar huma pedra, nos cobrirão a todos » (*Goa* 38 I, f. 99v; apographum anni 1580; cf. SCHURHAMMER, Q 2601). De eadem re agit etiam CORREA, qui de dicta victoria inter alia haec refert: « Bem visto e craro he que tal causa nom se sosteve senão polo querer de Deos, mostrando seus milagres, *com sua benta madre Nossa Senhora, que a vião os infíes com os olhos*, e em sonhos e revelações parecia e fallava aos homens e mulheres seus devotos » (IV 570).

⁸ Sermo est de civitate Baroche (nunc Broach), quae sub ditione regis Mahmud III erat (SCHURHAMMER, Q 3434 3527).

res quomodo persequatur unus mille et duo fugarent decem ⁴⁰
millia ^o; e aynda todos os reys, que são muitos infindos, te-
mem os portugueses. Ysto lhes escrevo pera darem por isso
muitas graças a Nosso Senhor, e assi pera mais desejarem
de vir caa e ver as grandes maravilhas de Nosso Senhor.

De Cochim a 8 de Dezembro de 1547.

45

35

FR. EMMANUEL DE MORAIS IUNIOR S. I.
[P. SIMONI RODRIGUES S. I.] IN LUSITANIAM

E PERIYA TALAI 11 DECEMBRIS 1547

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 3537; STREET IV n. 564. –
II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 265; BREU II 19-21; – EX I
303-04 467. – III. TEXTUS:

1. *Epp. NN. 65 II*, ff. 344r-45v, prius ff. 463r-64v et n. 222:
Autographum, sine incisis; in capite singularum paginarum: †.
Nulla inscriptio apposita est. In angulo dextero superiore folii 344r
leguntur verba Conimbricæ secunda manu addita: « Recebida no
collegio a 9 de Setembro 1548 », et inferius tertia manu: « Toto
hoc fasciculo nihil est pro Historia ». Quaedam partes manuscripti
quarta manu lineis subductae sunt.

2. *Roma, Bibl. Vat., Ottob. lat. 797*, ff. 29r-30v: Versio italica
coaeva numerorum 1-7 10 (excerpta), cardinali Marcello Cervini
destinata.

3. *Goa 10 I*, ff. 63r-64r, prius ff. 46r-47r et n. 34: Versio latina
coaeva a Polanco confecta numerorum 1-7 10, praecedenti textui
similis.

4. *Codex Sardi*, n. 10: Versio italica, ante 1588 facta; eam
non vidimus.

IV. IMPRESSA. Versio latina: SIE 32-34 (textus 3). – V. DE-
STINATARIUS: Schurhammer epistolam inscripsit sociis Lusitaniae
(*Quellen* 3537). At ab initio per totam epistolam Pater determina-
tus nominatur, qui etiam scribebant in Indiam misit (n. 8) et pro

^o Cf. Deut. 32. 30.

missionario facultates a Nuntio Apostolico petat (n. 8). Qui Pater non aliis est quam Provincialis Lusitaniae, Simon Rodrigues. Rector enim collegii conimbricensis, Martinus de Santa Cruz, alias est atque is cui epistola destinatur (cf. n. 9). Verum est epistolam non soli Rodericio, sed omnibus Lusitaniae sociis scriptam esse (cf. nn. 5-8). — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimimus autographum.

Textus

1. *Occasione opportuna utitur ut epistolam conscribat. — 2. De sua propria missione. Progressus. — 3. Vitâ Patres saepe periduntur. — 4. Veniant multi operarii. — 5. Difficultas linguae. De modo catechismum tradendi. Auxilium divinum. — 6. Accusationes contra Patres. De eorum valetudine. — 7. De instructione christianorum. Dyscoli puniuntur. — 8. De scrupulis quos baptizans ethnicos et assistens matrimonii christianorum experitur. Imberbis esse cogitur. Meminit cognitorum. Petit librum dictum « Flos Sanctorum ». — 9. Salutat socios. — 10. Hucusque ultra ducentos ad fidem convertit.*

† Jesus

A graça do Espírito Sãoto more em nossas almas.

1. Padre, não sey se com mais comsollaçāo recebera a vysta que esta fazer. Esta será breve, porque, oje domynguo, 5 aos XI dias de Dezembro, acabāodo eu de fazer huma pratyca à jemte, e estāodo pera ir àotes de comer a outro llugar a fazer o mesmo ¹, chegou hum omem a dyzer-me que o Padre Cypryano estava pera partir a dar as cartas, e tāobem porque me reporto às cartas dos Padres.
- 10 2. O Padre mestre Francisco māodou huma carta, que está muito llomge de nós, que os que vyerão de Portugall, só pena e em vertude da sāota obydyemcya, que todos se vye- sem pera a costa do Cabo de Comorym ², aonde àodamos os que llá veram, repartydos cada hum tāotos llugares a carguo,
- 15 o quall eu não mereço ao Senhor Deus. Eu estou àotre o Pa-

² more] moRe ms.; simili modo littera r simplex saepe in hoo ms. apparet

¹ Periya Tālai exstat inter Manappād et Ovari (cf. EX I 244*).

² V. Francisci Xaverii epistolam 10 Maii 1546 ex Amboina Goam missam in EX I 340-41.

dre Áotonio³ e Cypryano: quāodo vou pera huma parte vou ter com hum llá, outra com outro, que é muito grande consolação; mas o mais do tempo gasto em vygytar, e tenho à mynha bāoda muita parte de llugares, porque o Padre Cypryano não pode tāoto sōdar. Esta gente é muito parvoa, e não pera as²⁰ roymdades alguns delles. Cá far-se-ia muito fruyto se ouvese muitos Padres, que esta jem[te] se não são mylhores crystãos é por não terem quem os insyne. Cá fazemos o que podemos, converte-se jaa jemte muita, e esta não é tão pouco sostentá-lla, porque aimda tem muitas couzas de jemtellydade. Eu com meu pouco saber me desputey já com muitos e a todos fiz confessar a verdade e allguns converter. Isto dyguo pera que llou-²⁵ vem o Senhor.

3. Cá aconteceo allguas couzas de notar: a huma foy que o Padre Aōtonio foy a tomar hum 'pagode'⁴ e o quyserão³⁰ matar; e este pagode se fazya por amor de huma molher quē estava pera parir⁵, e o marydo da molher o quysera matar e sua molher morreo lloguo. Tāobem o Padre João da Beyra foy a fallar a hum senhor gentyo, que cá se chamão pullas⁶ por omra, a-[344v] sym como nós chamamos o comde fuão⁷, e llá³⁵ o tratarão mall e a outro Padre e lhe llãoçarão o llivro por-y allem: aquelle pulla morreo supytamente. Asy a outrem, que o Senhor sabe, tāobem, porque prendeo hum que fez pagode, o quyserão espāocar e o tratarão mall, e o Senhor o castygou lloguo, que é cousa que nos espāotamos como o Senhor obra.⁴⁰ Tāobem quyserão espāocar o Padre Cypryano, e aquelle lugar

23 quem *unus tractus litterae u abundat in ms.* || 24 jaa interpos. ||
 32 marydo da mulher *alia manu linea subd.; simili modo initium singulorum veretur usque espāotamos [in v. 40]; practerea in marg. linea usque couzas [v. 43]*

³ Antonius Criminalis.

⁴ I. e. idolum.

⁵ Saepe mulieres Indiae meridionalis ad obtinendum felicem partum votum emiserunt faciendi idoli (cf. doc. 36, 7).

⁶ Pula: « Título duma classe superior de sudras, no Malabar, especialmente em Coulão. Corresponde à dos naires de Cochim » (DALGADO II 228).

⁷ Fuão (ant.) pro fulano.

ardeo lloguo dally a b [5] ou seis dias. Ao Padre Áorryquez⁸ tāobem lhe acomtecerão allguas couzas. Nós carecemos cá de favores estyriores, porque cá são muito necesaryos, e tāoto que, se os não temos, não podemos fazer nada. E estāodo fazendo esta, me estavão esperādo pera fazer hum omem crystão, que achey que dormya com huma crystã, e os ey de receber lloguo. E tāobem nós cá somos juyzes e Padres, e de tudo usamos, porque asy o ordenou mestre Francisco, e por hum seu regymento que lheyxou nos regemos⁹.

4. Á já hum ano que áodo cá nestas partes. Faça Vosa Reverencia vyr muitos, e que olhe que à mynguoas de bos e de quem insyne esta gente se vão muitos ò inferno ! Ay, ay, ay, que é pera aver dó destas almas que perecem, porque não tem quem as apacemte com o pasto do Senhor! Por yso venhão, venham muitos por amor do Senhor, que quā não faltão comsollaçōis e trybullaçōis aos que as querem padecer por o Senhor, e cruzes muitas. Por yso os que tem carydade ajam dó de tāotas almas e sayão ao cāopo a batalhar.

5. A mor pena que quā pasamos é porque fallamos por segunda pesoa¹⁰. Eu já sey parte das oraçōis em mallavar, e os artyguos todos em mallavar¹¹, o quall sempre dyguo de cor aos que faço crystãos, asy omes como menynos. E tāobem nos chamão que vamos a rezar os Avāogelhos sobre os emfermos, e quāodo vou dyguo prymeyro os artyguos, emterrogāndo-lhe se crem – que preguntar se crem dyzemos em mallavar: « Vycho ada mom? », dyguo: « vicho ada mom? ». Respondem os emfermos e os que se fazem crystãos e os que estão presentes todos: « Vycho ada »¹². Que quer dyzer: « Eu creo ». E emtão lhe rezamos [345r] ho Avāogelho e os fazemos

47 huma bis; del. gemtya || 50 nos] mos ms. || 66 se¹ del. que ||
67 ada¹ p. corr.

⁸ Henricus Henriques ?

⁹ De Xaverii instructione, quae periit, v. TEIXEIRA in MX II 871-72.
EX I 302-03.

¹⁰ I. e. per interpretes.

¹¹ I. e. in lingua tamilica.

¹² E radice visuvasam = fides (cf. EX I 196). Visuvasamō ? (Est)ne fides ? et Visuvasam = Fides (est).

crystãos. Cá não ay senão todos mallavares. E o Senhor quão-
do rezamos os Avãozelhos obra muitas vezes ; e elle sabe
como já algua pesoa estava sem falla e acabâodo de o rezar
fallar, e outras couzas muitas que o Senhor sabe. A este po-
bre de bem nenhum tem pasado por elle. Isto não dyguo por ⁷⁵
me gloriar, senão por dar esforço aos que desejão de vir cá,
que quãoodo o Senhor por hu'estromento tão mão, como eu,
se serve e faz o que o Senhor á por bem. Bem vyê^s¹³, amados
de mynha allma, como llá era muito mall desposto, cá, lou-
vado seja o Senhor, muito bem e ryjo, que às vezes me acon- ⁸⁰
tece aver necesydades que áodo em hum dia dez llegoas e
as que poso, com os comeres serem os que o Senhor sabe.
O Padre Aõtonio tãobem áoda muito, porque é muito bem
desposto.

6. Cá não lheyxão de nos alevãotarem muitas couzas: ⁸⁵
que áodamos com mulheres, e que o dinheiro que nos dão
pera o ymsyno dos moços, que o comemos e gastamos muito
mall gastado. Isto o Senhor sabe como pasa. E os purtuge-
ses que cá se achão que o crem, e se lhe dizem muito pouco,
de quallquer couza elles fazem muito, e não sendo asy ⁹⁰. ⁹⁵
O Padre Cypryano sempre áoda ardemdo, de quâota roupa
o Padre Aõrryquez põ[e] sobre sy, tão pouca Cypryano traz,
por ser a terra pera elle muito quente. Eu me acho bem,
senão que às vezes me tocão camaras que me tratão mall;
do mais me acho bem.

7. Em cada llugar ay quem emsyne as oraçõis e os ajumte
a ellas: as menynas pola menhã e os menynos à tarde, e os
omes ao domynguo, e as mulheres ao sabado; e emtão ally
lhe fazemos pratycas do que o Senhor nos dá a emtemder.

72-76 *Hi versus linea notati sunt* || 77 que - Senhor *alia manu linea circumd.*; *in marg. † | mão ms.* || 91 *roupa abundat tractus in litera u* || 96-106 *In marg. linea*

¹³ Pro viis.

¹⁴ Accusationes quas praefectus Piscariae contra socios initio huius anni Gubernatori protulit, v. supra, doc. 18. Quae in Emmanuelis epistola narrantur, ex parte res novae sunt.

100 Às vezes o mesmo Avñogelho, e sobre os māodamentos, e sobre o Credo o que ão de crer, e o Pater nostre o que quer dyzer¹⁵. Asy que nysto gastamos o tempo, e o outro em ouvyr as pesoas: os que pellejão, e os que fazem pagodes, e os que ãodão com mulheres casadas, e os māodamos açoutar e 105 prender. Ho mais lheyxo, como dito tenho, pera os Padres.

8. Esta vay pera todos, carysymos de mynha allma, aos quais eu peço que peção ao Senhor que me conserve em seu sãoto servyço. Em mym, Padre meu, não quero fallar, porque às vezes tenho escrupollo [345v] em bautyzar e casar por 110 não ter ordes¹⁶. Nas mãos do Senhor remeto tudo, e nas de Vosa Reverencia, pois me cá māodou. A mym me māodarão tyrar a barba, e ãodo sem ella, porque se escāodallyzavão porque eu ãodava com ella¹⁷. Por não ãodar tão escrupoloso, se puder ser, māode-me V. Reverencia lycemça do Nucyo¹⁸ 115 pera poder fazer o que faço, ou o que māodar. Eu não esprevo a nyngem por o tempo ser breve e não ter tempo. A Bastyão de Moras¹⁹ poderão dar as novas que esprevo; a meu pay e māy, se são vyvos, daý lhe poderão escrever como fyquo

¹⁵ Xaverii catechismum minorem v. in EX I 93 ss.

¹⁶ Sine dubio haec sacramenta, tum baptisci, tum matrimonii, omnino *valida* et *licita* erant. Etiam hodie catechistis, ubi desunt sacerdotes, facultas *baptizandi* in missionibus conceditur. Quamvis concilium tridentinum et ius canonicum modernum ad validitatem requirat, ut *matrimonia* contrahantur coram parocho vel Ordinario vel sacerdote delegato et duobus saltem testibus (can. 1094), etiam hodie matrimonium valide contrahi potest « si haberet vel adiri nequeat sine gravi incommode parochus vel Ordinarius vel sacerdos delegatus » « dummodo prudenter praevideatur eam rerum conditionem esse per mensem duraturam » (can. 1098, § 1). Proinde scrupuli Fratris vani erant. Verum est tali praxi incommoda non deesse.

¹⁷ Ratio agendi non perspicitur, cum in India sive apud indigenas sive apud missionarios mos contrarius viguerit.

¹⁸ Illis annis nuntius in Lusitania erat Ioannes Ricci a Monte Politiano. Ut supra in annot. 16 diximus, licentia nuntii apostolici in tali rerum statu minime necessaria fuisse videtur.

¹⁹ Sebastianus de Moraes 1 Novembris 1550 Conimbricæ Societatem ingressus est. Originem duxit ex insula Madeira. Primus Iaponiae episcopus renuntiatus est. Obiit Mozambici 19 Augusti 1588, antequam Iaponiam vidit (*Lus.* 43, f. 4v; FRANCO *Imagem... de Coimbra* I 105-14).

bom. Ysto Manoell de Moras²⁰, o Padre, o poderá fazer. O amados de mynh'allma, quāota consollaçāo recebera mynha allma se vos aguora vyra! Des que de llá party até oje não tenho ouvydo novas nem recado de llá, o quall Noso Senhor sabe quāo desejoso estou pera yso. Por amor do Senhor que me māodem hum Fro[s] Sāotorom²¹ em lymgoajem, porque o ey muito myster.

125

9. Não me poso allargar mais, senão que ao Padre Sāota † [Cruz]²², e Estrada²³, e Manoell de Moras, que certo não tyve tempo pera escrever; a Soarez²⁴, e Aõrryquez²⁵, e a Gaspar Francisco²⁶, e a dom Gonçallo²⁷, e dom Rodrigo²⁸, e a Car-

²⁰ P. Emmanuel de Moraes sen. S. I., qui 1551 in Indiam venit (eius vitam v. in EX II 341¹).

²¹ *Flos Sanctorum*, nota Legenda aurea, a Iacobo de Varazze (Voragine) O. P. composita. Opus impressum est Ulyssipone v. gr. a. 1513 sub titulo *Ho flos sanctorum em lingoajem portugues* (cf. ANSELMO n. 443 et p. 121 ubi facsimile frontispicij depingitur). Aliam editionem posteriorem edidit G. Galharde (ib. n. 670).

²² Martinus de Santa Cruz, rector collegii conimbricensis, sed iam Romanus profectus erat (RODRIGUES, *Hist.* I/1, 311; *Epp. Broeti... Rodericii* 568), ubi 27 Oct. 1548 obiit.

²³ Franciscus Estrada.

²⁴ Antonius Soares.

²⁵ Franciscus Henrques S. I., alias ac ille qui in India erat. Ortus Ulyssipone, ingressus est Conimbricae 10 Febr. 1546, muneribus functus est rectoris Ulyssipone, socii Provincialis, procuratoris generalis Indiae et Brasiliae, obiit Ulyssipone 16 Martii 1590 (*Lus.* 43, f. 236v; FRANCO, *Imagen... de Coimbra* II 554-55, ubi tamen dies ingressus alterius P. Francisci Henrques per errorem nostro P. Francisco assignatus est).

²⁶ Gaspar Franciscus Barzaeus S. I. Eius vitam v. in *Introductione Generali*, c. 2, art. 1.

²⁷ D. Gundisalvus da Silveira S. I. Natus est ex amplissima Lusitaniae familia anno circiter 1521, ingressus Conimbricae 9 Iunii 1543, in Indiam profectus anno 1556, ubi usque 1559 provinciam rexit, obiit martyr 15 Martii 1581 Monomotapae in Africa Orientali (FRANCO, *Imagen... de Coimbra* II 1-63; RODRIGUES, *Hist.* I/1, 316¹, VALIGNANO, *Hist.* 302²⁴ 506, Bertha LEITE, *D. Gonçalo da Silveira* [Lisboa 1946]).

²⁸ D. Rodericus de Meneses S. I., ulyssiponensis, ingressus est Conimbricae 14 Iunii 1543, obiit Ulyssipone 9 Aug. 1548 (*Lus.* 43, f. 23v 254r; FRANCO, *Imagen... de Coimbra* I 729-36).

¹³⁰ doso ²⁹, e a Serrão ³⁰, e a Coadros ³¹, e a Carneiro ³², e a Lois da Grã ³³, e a Pero Mendez ³⁴, e ao outro Mendez ³⁵, e a Joam Nunez ³⁶ e seus irmãos ³⁷, e ao meu Joane ³⁸, e a mestre Áo-

²⁹ Antonius Cardoso S. I., erat olim *mogo da camara d'el-rei*, a. 1542 Societatem amplexus est, quam 1552, iam sacerdos, reliquit. A. 1543 in Hispania erat (*Lus.* 43 II, 532r 539r; *Epp. Brodi... Roderioii* 583, *Epp. Mixt.* II 842, RODRIGUES, *Hist.* I/1, 297²).

³⁰ Georgius (postea Maximus vel Maximinianus vocatus) Serrão S. I., ulyssiponensis, natus c. annum 1528, ingressus est 23 Martii 1543 Conimbricæ; muneribus lectoris et superioris laudabiliter functus, obiit Ulyssipone 9 Augusti 1590 (RODRIGUES, *Hist.* I/1, 445-46 408³).

³¹ Tiburtius (dein Antonius) de Quadros S. I., e Santarem, natus est c. annum 1529, ingressus est Societatem I Aprilis 1544 Conimbricæ, 1555 in Indianum navigavit ubi 1558 viceprovincialis, 1559-72 provincialis erat. Obiit 21 Sept. 1572 Goae (RODRIGUES, *Hist.* I/1, 470-71; ib. 408²; FRANCO, *Imagem... de Coimbra* I 747-61, qui mensem obitus falso *Novembrem* dicit). De P. Quadros VALIGNANUS in *Historia Indiana* saepe et bene scribit (cf. *Hist.* 504).

³² Melchior Carneiro S. I., Ulyssipone natus, die 25 Aprilis 1543 Conimbricæ ingressus est, a. 1555 in Indianum venit, ubi Dec. 1560 consecrationem episcopalem accepit, 1566 a Pio V episcopus Sinarum et Iaponiae electus est. Obiit in oppido Macau a. 1583 (EX I 104⁴⁷, VALIGNANO, *Hist.* 303⁴⁸).

³³ Ludovicus da Grã S. I., ulyssiponensis, ingressus est Conimbricæ 20 Iunii 1543, anno 1548 rector collegii conimbricensis renuntiatus est, 1553 in Brasiliam navigavit, ubi Pernambuci 5 Maii 1613 obiit, postquam muneribus altioribus Provinciae functus est (FRANCO, *Imagem... de Coimbra* II 220-30). Plura de eo refert S. LEITE, *História da Companhia de Jesus no Brasil* I-II.

³⁴ Petrus Mendes S. I. die 12 Febr. 1545 Conimbricæ Societatem ingressus est, quam postea reliquit (*Lus.* 43, f. 2r; cf. *Fabri Mon.* 345-46). Annis 1547 et 1548 socios conimbricenses suis ideis multum perturbavit (cf. *Epp. Mixt.* I 404 541).

³⁵ Valerianus (dein Christophorus) Mendes S. I., ex Madeira, ingressus est Conimbricæ 25 Aug. 1545; sacerdotio auctus, per aliquot annos operarii munere fungebatur et anno 1552 in insula natali diem supremum obiit (*Lus.* 43, f. 2r 23v; *Litt. Quadr.* I 569; FRANCO, *Ano Santo* 194-195).

³⁶ Ioannes Nunes Barreto S. I., portuensis, Salmanticae studiis vacabat, 11 nov. 1544 Conimbricæ ingressus est, anno 1556 patriarcha Aethiopiae in Indianum navigavit, ubi Goae 22 Dec. 1562 succubuit (FRANCO, *Imagem... de Coimbra* I 243-61, VALIGNANO, *Hist.* 303⁴⁹ 503).

drés³⁹, e a Manoel da Nobrega⁴⁰ e seu irmão Ercolles⁴¹ em Christo; e a todos peço por amor do Senhor que aos Padres mysas e aos outros Irmãos oraçōis; e a mestre Gomçallo⁴², ¹³⁵ e a mosé Joam⁴³, e Aõtonio Gomez⁴⁴, e Lluys Gomçalvez⁴⁵, e a todos os que me amão no Senhor ajão esta por sua.

³⁷ Erant Alphonsus Barreto et Melchior Nunes Barreto, uterque Societati addictus. Alphonsus, omnium fratrū minimus natu, iuvenis quindecim annorum 8 Iunii 1545 Conimbricæ Societatem amplexus est. Per breve tempus collegio eboracensi praefuit. Obiit iam a. 1557 Ulyssipone (*Lus.* 43 I, f. 2r 24r, FRANCO *Imagem... de Lisboa* 169-73). De Melchiore Nunes Barreto vide EX I 103⁴⁶ et VALIGNANO, *Hist.* 180⁴.

³⁸ Ioannes de S. Miguel S. I., ut videtur.

³⁹ Mag. Andreas de Oviedo S. I., natus est ca. 1518 in Illescas (prov. Toledo), 1541 Romae Societati nomen dedit, 1556 in Indiam venit, 1557 in Aethiopiam perrexit, ubi patriarcha a. 1577 mortuus est (EX II 284⁴⁵, VALIGNANO, *Hist.* 303⁴⁶ 503).

⁴⁰ Emmanuel da Nobrega S. I., lusitanus, ingressus est Conimbricæ 21 Nov. 1544, anno 1549 superior in Brasiliam perrexit, ubi Flumine Ianuario (Rio de Janeiro) anno 1570 e vivis cessit. Nomen fundatoris provinciae brasiliensis meruit (FRANCO, *Imagem... de Coimbra* II 157-93, LEITTE I 597, II 645).

⁴¹ Hercules Bucceri S. I., italus, usque ad a. 1547 Conimbricæ studuit, dein usque 1550 in Hispania degit, unde Romam pervenit. Non perseveravit in Societate (POLANCO, *Chron.* I 248, RODRIGUES, *Hist.* I/1, 312).

⁴² Gundisalvus de Medeiros S. I., e Mesanfrio (Vila Real), erat inter primos qui anno 1542 collegium conimbricense fundaverunt; mortuus est sacerdos Ulyssipone 4 Apr. 1552 (*Lus.* 43, f. 23r; *Litt. Quadr.* I 568-69; FRANCO, *Imagem... de Lisboa* 130-36; RODRIGUES, *Hist.* I/1, 255; EX I 68⁷).

⁴³ Ioannes de Aragonia, S. I. (saepe *Mossén Juan* dictus), capellanus filiarum Caroli V, D. Mariae et D. Ioannae, Lovanii a P. Fabro in Societatem receptus, novitiatum anno 1544 Conimbricæ instituit, obiit Ulyssipone 2 Apr. 1553 (*Lus.* 43, f. 23v; FRANCO, *Imagem... de Coimbra* II 572, EX I 269⁷⁴).

⁴⁴ Antonius Gomes S. I. (eius vitam v. in *Introductione Generali*, c. 2, art. 1).

⁴⁵ Ludovicus Gonçalves da Camara S. I., natus est anno circiter 1519 filius gubernatoris insulae Madeira, studuit Parisiis, dein 27 Aprilis 1545 Conimbricæ Societati nomen dedit, 1553-55 et 1558-59 Romae vixit, obiit Ulyssipone 15 Martii 1575, postquam tum in Societate tum in aula lusitana officia maximi momenti exercuit (RODRIGUES, *Hist.* I/1, 447-48, II 646; MI *Fontes narr.* I 323¹). Missionibus Societatis ultramarinis multum favit.

10. Até oje terey com favor do Senhor feyto crystãos
 pasãoote de duzentos; e aquy neste llugar me aconteceo vyr
 140 aquy ter hum velho, que estava pera morrer, fazê-lo crystão
 e morrer lloguo. Noso Senhor, que nos apartou tão llomge,
 nos ajunte na sua glorya. Amen.

Oje aos XI de Dezembro d[e] 1547 da Costa de Comorim,
 de hum llugar que se chama Talle⁴⁶. Lloguo vou a outro
 145 aonde me esperão, e vou corremdo a Costa por tornar a ter
 o Natall com o Padre Cypryano.

Mynymo,
 Manoel de Moras⁴⁷.

36

FR. EMMANUEL DE MORAIS IUNIOR S. I. .
 SOCII LUSITANIAE

E PROMONTORIO COMORIN 15 DECEMBERIS 1547

I. REPECTORIA: SCHURHAMMER, Q 3539; STREET IV n. 565. -
 II. AUCTORES: EX I 165 434 467. - III. TEXTUS:

1. *Epp. NN. 66 I*, ff. 226r-27v, prius ff. 259r-60v et n. 146:
 Autographum lusitanum. In capite singularum paginarum: †. Documentum sine inscriptione est.

2. *Roma, Bibl. Vat., Ottob. lat. 797*, ff. 30v-31v (f. 32r-v album):
 Versio italica coaeva cardinali Marcello Cervini destinata. Continet excerpta ex nn. 1-2 4-10 11-13. *Titulus*: «D'un altra del medesimo».

138 terey - crystãos *alia manu linea subd.* || 139-40 e - morrer *alia manu linea subd.*

⁴⁶ Periya Tâlai (v. mappam in EX I 244* et apud BEsse).

⁴⁷ Hoc modo nomen gentilicium scribit (cf. etiam supra nn. 8-9 et doc. 36, 13).

3. *Goa 10 I*, ff. 64r-65r, prius ff. 47r-48r et n. 35: Versio latina coaeva manu Polanci confecta, similis textui 2. In f. 64r infra littera V.

4. *Codex Sardi*, n. 11: Versio italica, ante 1588 facta. Eam non vidimus.

IV. IMPRESSA. Versio latina (= textus 3): SIE 34-35. - V. RATIO EDITIONIS. Imprimimus autographum.

Textus

1. *Epistolam aliam ante pauos dies scriptam recordatur. De epistolis modo ex Europa acceptis gaudet.* — 2. *Anno elapso ad socioe Lusitaniae scripsit. Agit nunc de missionariis Piscariae, quorum superior est P. Criminalis. Animae ad fidem dispositae. Pauci operarii.* — 3. *De occupationibus sociorum et persecutionibus christianorum.* — 4. *De regione, victu, frugibus.* — 5. *De bonis et malis christianis. De pueris.* — 6. *De vestitu et victu populi. De vasis indigenarum. De fructibus et potibus. De brahmanis.* — 7. *De votis ethnicorum. De saltationibus diabolicis. De templis indorum.* — 8. *Ignorantia ethnicorum. De colloquiis Fratris cum eis.* — 9. *De brahmanis et sacrificiis diis oblatiis.* — 10. *De ceremoniis funebribus et lavationibus ethnicorum.* — 11. *Socios lusitanos ferventer invitat ut Indiam petant.* — 12. *De valetudine missionariorum. A praefectis et gubernatoribus lusitanis socii parum adiuvantur. De epistolis ex Europa acceptis. Scribit fratri suo.* — 13. *De fervore puerorum. De baptismis ab ipso collatis. De magna infantium mortalitate.*

† Jesus

Carysymos Irmãos meus da mynha alma.

1. Já esprevy outra, a quall foy feyta aos XI deste mes Dezembro ¹, e até emtão não tynha recebydo nem sabydo novas de llá. Oje, que são aos xb [15] do mes Dezembro, vym ⁵ ter ao cabo de Comorym aonde está o Padre Añtonio ², e ahy achey as cartas do Reyno. Noso Senhor sabe quāoto mynha

² CaRysymos ms.; simili modo littera r simplex etiam infra saepius scribitur [cf. etiam apparatum criticum documenti 35, ad v. 2] || ⁴ Dezembro in marg. || ⁵ Dezembro p. corr.

¹ Vide epistolam praecedentem.

² Antonius Criminalis.

allma se allegrou e consollou com as novas de llá, asy com o fruyto e mortyfyquaçõis, como com haomentaçao das almas
¹⁰ e proveyto, e com o Senhor hobarar, e a nosa sãota Companhyá já tãoto avãote.

2. Ho ano pasado esprevy a todos muito llarguo³; e certo, carysymos de mynha allma, que não sey que vos espreva, se não que vejo em mym tãotas emperfeyçõis e tão llomge da carydade e d'amor do Senhor, que me ey por imdyno ãodar aonde ãodo, o quall eu não mereço ao Senhor; mas, não lheyxãodo de confiar na sua dyvyna bomdade e em os sacreficyos e oraçõis dos que llá estão, ãodo neste Cabo de Comorym aondé me mãodarão. Aonde ãodo, cá ãodamos o Padre Aõtonio, a quem temos dado a nosa obydyemcya e por elle nos regemos, e o Padre Cypryano tãobem ãoda cá, e o Padre Aõrryque Aõrriquez, o quall se acha às vezes bem, às vezes mall, e trabalha muito, e tãobem ãoda cá o Padre Francisco Aõrryquez. Esta terra está muito aparelhada pera se fazer muito fruyto, se ouvese cá quem trabalhase, porque é muito grão de Costa e á myster em cada llugar hum Padre ou Irmão; porque, se perecem tãotas allmas, é por não aver quem as insyne e doutryne, que se cá ãodasem vymte pesoas, todas teryão que fazer, e tãoto que não estarião muito oucyosas.

30 3. Item. O em que gastamos o tempo por esta Costa é em baptizar os menynos e casar os que querem casar, e fazer pratycas aos omes aos dias sãotos⁴, e aos sabados às molheres, e tomar llyçao cada mes aos menynos que aprendem em cada lugar: as menynas vem polla menhã às oraçõis e os menynos à tarde; e tãobem ir fallar aos reis⁵ e pullas e remdeyros sobre

21 tãobem corr. ex tão || 24-25 Esta - fruyto *alia manu linea*
subd.; in marg. linea usque ad finem huius paragraphi || 31-37 In marg.
linea

³ Haec epistola periit (cf. doc. 17b).

⁴ In epistola praecedente scripsit diebus dominicis (cf. doc. 35, 7).

⁵ P. Franciscus Henriques eo anno regem Travancoris adiit (cf. doc.

34, 1).

estes crystãos, que os gentyos, scilicet, pullas, adygares⁶ os tratão muito mall, e os reis tão bem⁷; e esta materya lheyxo pera os Padres que espreverão mais llarguo.

4. Esta terra é hum pouco aspera, mas não pera os que buscão a cruz do Senhor, senão pera o fraco como eu, todavya ^{40.} eu me acho muito bem nella, e tão bem que mylhor que em Coimbra; e com comer sempre arroz e peyxe, que á cá muito, e gallynhas muitas e ovos, e mãoteyga, leyte: este hé o mãotymento desta terra; e fyguos, quoquos, jagra⁸, que é huma cousa asy como borras d'açucre; tão bem á cá açucre cāodyill⁹, laranjas, lymōis, pepynos, mas cryão-se no mato; as aguoas, dellas boas, dellas más. Isto dyguo porque bem vyēs como era llá tão mall desposto, e cá com tudo isto acho-me muito bem. [226v]

Á outras fruytas, são muitos espynhos e muito grāodes ⁵⁰ que á por esta Costa.

5. Esta jemte áotre elles á maos e bos crystãos, como áotre nós: são muito inorāotes e tomão bem a doutrina; é jemte que farão o que quiserem delles, e os que são maos, são por não terem quem os insyne. Em muitos lugares, quāodo sabem que ⁵⁵ vamos pera ellēs, saem os menynos dyzendo as oraçōis a receber-nos. Dos menynos esperamos em o Senhor que se faço nelles muito fruyto e venhão a ser grāodes servos do Senhor. As oraçōis se insynão huma ora polla menhā e outra à tarde. ⁶⁰

6. Os custumes desta jemte são que o vestir delles é áodarem despydos asy omes como mulheres, e não trazerem outra cousa senão arredor de sy hum pano de llargura de huma

56 *Probabilitus in ms. as menynas*

⁶ *Adigar* i. e. « governador de terras » (Filippucci in EX II 555; cf. DALGADO I 11; YULE-BURNELL 6).

⁷ *Rex Travancoris christianis imprimis infestus erat* (v. epistolam Francisci Henriques, doc. 34, 1).

⁸ *Jagra* i. e. « açúcar mascavado de palmeira ou de cana » (DALGADO I 475; v. sub *jaggery* apud YULE-BURNELL 446).

⁹ *Legas apicar cāndi.*

vara, e comprymento 6, 7 varas e da cyntura pera cyma des-
 65 cubertos, e do gyolho pera bayxo. Ho comer delles é arroz,
 mylho, peyxe: não comem carne senão alguns; de vaca ne-
 nhum delles¹⁰, senão bodes, cabras, ovelhas. Os bacyos delles
 são humas bategas; ay tamanhas como hum bacyo d'aguoadas-
 -mãos¹¹. Não á cá vynho nem uvas. Á cá huma fruyta que se
 70 crya nas pallmeyras, e aquella dá huma fruyta que se chamão
 llanhas¹², cousa muito frya e muito doce, e dally fazem hu-
 mas beberajes e chamão-lhe çura¹³; e outra tãobem que se
 chama urraca, dyguo, urraca, que os omes e molheres bebem,
 mas, como o bebem, embebedão-se lloguo¹⁴. Os bramenes, que
 75 são os Padres dos gentyos, comem em folhas de fygeyra¹⁵.
 Estes bramenes são casados. Quāodo fallamos com elles e os
 apertamos fogem, e cāodo estão sós confesão-nos a sua lley
 ser myntyrosa, mas que. não tem outra cousa em que se
 māoter.

80 7. Item. O modo de estes gentios fazerem os pagodes¹⁶
 é este, scilicet, cāodo allgum está pera morrer ou doemte, ou

68 bategas del. asy || 72-73 que - urraca² sup.; urraca^{1 et 2} p.
 corr. || 74 embebedão-se p. corr. | 74-75 Os - Padres alia manu linea
 subd.; in marg. †

¹⁰ Hinduismus, ut bene notum est, suis esum carnis, in primis vac-
 cae, severe interdicit.

¹¹ Legas aguas-mãos (ant.), quae sunt aquae in quibus manus la-
 vabantur.

¹² Lanha vel lingua moderna cōco lanho. Describitur ut « cōco ten-
 ro, meio feito » (DALGADO I 510, qui addit: « As lanhas eram muito usa-
 das nas nossas antigas armadas da India, por conterem áqua abundante,
 agradável ao paladar e ao mesmo tempo saudável »).

¹³ Sura: « suco extraído da espata de várias palmeiras indianas, e
 em especial do coqueiro... Usa-se fresca e crua como bebida refrigerante
 e para levedar, e converte-se em vinagre, em aguardente fraca e forte,
 e em jagra » (DALGADO II 330; cf. YULE-BURNELL 874).

¹⁴ Urraca (vel araca, arraca, orraca) est « bebida espirituosa, espí-
 rito destilado » (DALGADO I 49; cf. YULE-BURNELL 36 sub arrack, rack).
 Xaverius vetuit mulieres urracam bibere (cf. EX I 191-92).

¹⁵ Figueira da India seu bananeira (DALGADO I 395).

¹⁶ Pagode potest significare vel templum vel idolum vel festivitates
 gentilicias. Hoc loco, ut ex sequentibus insinuatur, festivitates significare
 videtur.

allqua molher está prenhe, prometem ao dyabro ¹⁷ pera o pagode ¹⁸ tāotos fanōis ¹⁹ e mais que farão pagode, e emtão fazem-no desta maneira: é cá custume huntarem-se d'azeyte e llavarem o corpo, asy como llá fazem os negros novos, e despois de llavados lympão os demtes, e huntão-se todos de çamdalio, porque cheyra bem; fazem muito comer e trazem muitos bodes, e junto da casa do pagode ²⁰ matão-nos e oferecem-nos ao pagode, e tāobem o dinheiro que prometem ²¹; os bramenes e allguns homes gentyos fazem suas cyremonyas, ²² e hum omem faze-se em figura do demonyo, dyzemdo que sarará ou paryrá; grāodes thāogeres e festas, e muitos panos pymtados; e aquelle que se faz dyabro, cousa pera ver as coussas que faz, porque não parece senão o mesmo demonyo ²³. No seu paguode ou igreja do demonyo não á d'emtrar nyngem ²⁴ com çapatos. Os seus sāotos a que[m] adorão e tem na sua igreja são cavallos de barro, e bois de barro, e homes de pedra ²⁵, e fyguras de cobras de pedra, pavōis, gralhas ²⁶; e tāobem adorão a montes de pedra e barro e area que jazem pollos camy-

91 figura] fr^a ms. || 92 sarará corr. ex sara

¹⁷ Idolum frequenter *diabolo* aequiparabatur.

¹⁸ Id est *templo*, ut ex contextu appetit.

¹⁹ *Fanão*, pecunia aurea minima (v. doc. 10, annot. 49).

²⁰ Id est *idolum*.

²¹ De votis (vratas) tempore alicuius necessitatis nuncupatis v. PATE, *Tinnevelly* I 118, *Encyclopaedia of Religion and Ethics* XII 556-57.

²² Hodieque in India meridionali chorea diabolica in usu est. Describitur a PATE, *Tinnevelly* I 118 (the devil-dance), porro a THURSTON, *Castes and Tribes of Southern India* V 141-49, VI 139-41.

²³ Inter deos, qui fere in unoquoque loco illius regionis templum habent, nominatur Ayyanār seu Sāstā, qui est deus pluviae et ab omnibus castis magni habetur. Praeterea Ayyanār est custos vicorum uti PATE, *Tinnevelly* refert: « He is also the general custodian of the village, and it is for the use of him and his followers in their task of riding round the fields at night to drive out disease, blight and evil spirits that the horses, dogs and elephants which face his shrine provided by his grateful devotees » (I 108).

²⁴ Serpentes, pavones quoque et cornices sunt animalia hinduismo sacra.

¹⁰⁰ nhos, que quãotos pasão, todos os gentyos, dyguo, [227r] que pasão por ally, ão de botar ally algua cousa, scilicet, pedra ou ramo ou area ²⁵.

8. Estes gentios são muito inorãotes, não sabem nada. Dyzia-me a mym hum que o demonyo sempre estava junto ¹⁰⁵ de Noso Senhor, e emtão lhe desfiz a sua arronya. Elles, como tenho dito, se ouvese quem os conversase e tratasè e insynase, muitos se converterião a nosa sãota fé. Espaotão-se do que nos vem fazer. Com muitos tenho fallado e a todos fiz confessar a verdade, e o Senhor sabe os que converteo: o Senhor, ¹¹⁰ que eu nada posso fazer; mas, como eu tyver hum llyvro cheo, eu o mäodarey, se o Senhor me der vyda, quia não sey dia nem a ora ²⁶.

9. Item. Os bramenes dos pagodes tem muita remda, e cada dia dão de comer aos pagodes, scilicet, trazem arroz e ¹¹⁵ peixe e seus caris — que caris chamão cá, asy como nós chammamos pycado desfeyto, asy elles chamão cá caryll — e tomão aquelle chomer ²⁷ e poem-o de dyâote do paguode, e fazem thäoger huma ou duas trombetas, dizemdo que come o paguode; e emtão os bramenes que alyy estão tomão aquelle comer ¹²⁰ pera sy, e emganão aos outros pecadores dizemdo que comeo já o pagode. Estes bramenes são muito crydos de todos; são omes de pouco saber. E eu quãodo aquyllo vejo quero-me desffazer, e tom'os asy bramenes como os gentyos e dyguo-lhe: « Dyzey-me, esta cana come, e aquelle pao, e aquella pe-¹²⁵ dra ? Olhay que vos emganão. » E asy lhe dou muitas rezõis, por omde me não sabem responder, e me confesão ser verdade o que dyguo.

10. Quãodo allgum gemtyo morre fazem grãodes prãotos, e prazeres, tãogem: aquelle dia naquelle lugar não se á de ¹³⁰ acemder foguo; e depois de morto tomão-no e llevão-no ao

100 dyguo add. ão de || 108-09 e a - verdade *alia manu linea subd.* || 125 E del. emtão || 129 aquelle p. corr.

²⁵ Cf. PATE, *Tinnevelly* I 113.

²⁶ Cf. Mt. 25, 13.

²⁷ Legas comer.

mato e llá ho queymão. Dizem que por se queymarem vão ao parayso, que asy lho dizem os seus Padres²⁸. Sobre isto tão-bem lhe tenho dita a verdade. Vão-se llavar em certos dias; ãotes que se llavem em tãoques que tem pera yso fazem certas cyrymonyas, e despois de llavados²⁹, cāodo querem co-¹²⁵mer, prymeyro que comão, botão hum pouco d'arroz fora, dizemdo que o dão ao demonyo³⁰. Estes gemtyos ãodão hundados com cymza na testa e nos peytos e nas ombreyras³¹.

11. Ay, ay, ay, amados meus, que perecem muitas allmas e servem ao demonyo por não saberem a quem ão de ser vyr! Day-vos de presa, e ãoday com a vontade aparelhada pera o que māodarem, e se por outrem fiquais não será a culpa vosa. Ó quem tyvese carydade pera chorar tāotas, quāotas almas se perdem por não aver quem obre! Ó estudāotes e lletrados, quāota conta vos á de pydir o Senhor, pois cá á tāota¹⁴⁰ [227v] necesydade e llá tão pouca, e llá tāotos e cá tão poucos, que certo não sey que á de ser daquelles que podem aprovveytar e não aprovveytão nem a sy nem a outros! Verdadeyramente que se me fose dado ir llá, e não a outra causa, senão a pregoar e dizer a grāode perdyçāo que cá vay, por não aver aý quem se doya de tāotas allmas, como se vão ao inferno, e o demonyo ãoda posoyndo. Ó no dia do joyzo a quāotos á o Senhor de tomar conta, e praza elle que não seja aos que pouca carydade tem, e pouco lhe dá dos que perecem por não ter quem os gye e amostre o camynho da verdade! Não sey que¹⁴⁵ vos espreva, pois vejo o que vejo, e não poder ser bom a nada, e ver-me sem carydade e muito pecador, e em batalha muito forte; polo quall vos peço que me não llāocês fora do roll dos que cada dia emcomendais.

140-41 servyrr sup. || 152 posoyndo del. que et verbum illegibile

²⁸ Lusitani tunc non raro verbo *Padres* pro ministris acatholicis ute-bantur.

²⁹ Impuritas ritualis lavatione aufertur.

³⁰ De hac re consulas v. GLASENAPP, *Hinduismus* 330-31.

³¹ Signa sectae indicat.

160 12. Eu tenho á meu cargo nove llugares de Manapar até o cabo de Comorym, e estou áotre o Padre Cypryano e o Padre Aõtonio; e tãobem corro muitas vezes domde está Cypryano até omde está Aôrryquez³², porque o Padre Cypryano é já velho e as callmas de cá asão-no vyvo. Aôrryquez acha-se
 165 cá mylhor que llá: fá-llo o Senhor pola muita necesydade que ay delle. Eu á nove meses que áodo nesta Costa. Comtudo muito mais fruyto fariamos se tyvesemos quem nos favorecese, porque avemos myster pera esta jemte favores do Senhor e dos capitais e governadores, os quais ateguora o tem bem mall
 170 feyto connosquo³³; o Senhor remedee tudo. Dos outros Padres não esprevo por elles o fazerem. Eu não receby outras cartas pera mym, senão de Frutuoso³⁴ e Gaspar Francisco³⁵, aos quais não respondo partycollarmente por não ter tempo e me partyr polla menhã a ter a festa com o Padre Cypryano, e porque
 175 esta abasta pera todos. Certo que eu fyquey muito conso[lado] com saber que estaveis áy já nesa sãota Companhya, e muito me pesou não receberem a meu irmão ao quall eu esprevo³⁶: esta com esta vay, e lha mäodareis. Noso Senhor, amados e carysymos de mynha allma, nos conforme com sua sãota
 180 vomtade.

Deste Comorym, oje, aos xb [15] de Dezembro d[e] 1547 anos.

160-61 Eu - até alia manu linea subd. || 171 por del. circiter tria
 verba || 172 de del. valoso

³² Henricus Henriques, qui in oppidis Punicale et Tuticorin labrabat (cf. doc. 33,3).

³³ Aires de Figueiredo, Piscariae praefectus et D. Ioannes de Castro, Indiae gubernator, sociis minus benevoli erant (cf. doc. 18 et doc. 32, 4).

³⁴ Fructuosus Nogueira S. I., ex archidioecesi bracarensi, ingressus est Societatem Conimbricæ 21 Martii 1543, obiit sacerdos in regno Congo mense Octobri 1553 (*Lus.* 43, f. 1v 23r; POLANCO, *Chron.* III 449-53; FRANCO, *Ano Santo* 615-16). – Epistola periit (cf. doc. 21b).

³⁵ Gaspar Franciscus Barzaeus, cuius epistola etiam periit (cf. doc. 21c).

³⁶ Sebastianus de Moraes ? Cf. doc. 35, 8.

13. Grāode prazer é ver muitos menynos vyr às oraçōis e zombarem das cousas dos gentyos. Eu bauptzey hum gentyo já muito velho e lloguo ao houtro dia partyo pera o ceo. 185 Os menynos que fazemos crystãos muitos morrem lloguo, e já me aconteceo estar dizendo ho Avāogelho e o menyno querer espyrar; asy que muitos camynhão pera a glorya, que não é tão pouco; e praza ò Senhor que nos aja por seus a todos.

O voso imdyno Irmão e pobre, 190

Manoel de Moras.

37

P. ANTONIUS CRIMINALIS S. I.
IOANNI ANTONIO CRIMINALI, GENITORI
AUT SUIS FRATRIBUS, PARMAM

E PROMONTORIO COMORIN 15 DECEMBRIS 1547

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 3540. – II. TEXTUS: Rom. 188 I, ff. 30v-31r: Apographum italicum originalis anno 1602 a P. L. Valmerana S. I. confectum. – III. IMPRESSA. Apographum edidit Schurhammer in AHSI 5 (1936) 266-67. – IV. RATIO EDITIONIS. Imprimimus apographum.

Textus

Ipse in Promontorio Comorin versatur. Bene se habet. Baptizat, instruit, alios instruere facit. Commendat se.

† Jesus

La gratia del Signor Iddio sia sempre con tutti.

Multe volte, amantissimo M. Padre, ve o scrito. Questa adesso non serà per più se non perchè sappiate che sto qui in

183 Grāode - menynos *alia manu linea subd.* || 184-85 Eu - dia *alia manu linea subd.*

4 *Prius [?]* adessa

5 una parte della India, che si chiama Cabo de Conmuring, e sto
 multo bene, laudato sia el Signore Dio, e così desidero di voi
 e tutti li mei fratelli e sorelle, parenti et amici. Dico che desi-
 dero che state bene con el Signor Iddio. Io spendo el tempo
 qui in queste parte in baptizare e insegnare, e fare insegnare
 10 le cose della nostra santa lege e fede. Non dico altro se no, che
 ma raccomando a voi e al Signor Francesco¹ e al Signor Conto²,
 e tutti li mei fratelli, sorelle, parenti et amici, et a tutti li RR.
 Sacerdoti di Sissa, raccomandandomi [21r] sempre in le sue
 orazioni. Questa lettera sarà per tutti, perchè non tengo tempo
 15 per scrivere a cada uno per sì como desidero di fare se potesse.

Del Cabo di Conmuring alli 15 de Decembre 1547.

Vostro figliuolo
 † Antonio Criminal, prete †.

[30v] Jesus †

20 Al suo amantissimo padre M. Giovanni Antonio Crimi-
 nali³, o alli suoi fratelli, cioè M. Thomaso⁴, M. Jacobo Antonio⁵
 e M. Giovanni Andrea⁶ in Parma, città di Lombardia, in Parma
 in Italia.

13 raccomandandomi] raccom^{mi} ms.; Raccomandatemi *Schurham-*
mer || 21 Jacobo] Jo ms.

¹ Franciscus de' Terzi, caput familiae, quocum stirps Criminalis
 intime coniuncta erat. Franciscus anno 1539 Sissae Patrem Laínez ho-
 spitio recepit (*SCHURHAMMER, Leben und Briefe Antonio Criminali's*
 in AHSI 5 [1936] 263¹²⁶ 267¹³⁸).

² Quidam D. Andreas Conto (Cunctus) inter 1537 et 1544 Sissae
 saepius commemoratur baptismi minister (*SCHURHAMMER, art. cit.* 267¹³⁹).

³ Ioannes Antonius Criminalis anno 1505 matrimonium inierat, obiit
 anno 1554. Uxori eius, defunctae anno 1542, nomen erat Magdalena de
 Galli (*SCHURHAMMER, art. cit.* 234).

⁴ Thomas Criminalis, natus anno 1519, vixit Sissae, ubi erat nota-
 riis publicis apostolicae et imperialis auctoritatis, creditur obisse anno
 1593 (*SCHURHAMMER, art. cit.* 236²⁴).

⁵ Jacobus Antonius Criminalis, cui quinque filii erant, nati inter 1545
 et 1564 (*SCHURHAMMER, art. cit.* 236²⁵).

⁶ Ioannes Andreas Criminalis anno 1560 notarius publicus parmen-
 sis vocatur (*SCHURHAMMER, art. cit.* 236²⁶).

Epistolae perditae

37a. *P. Nicolaus Lancillottus S. I. P. Simoni Rodrigues S. I. in Lusitaniam, ex India exeunte anno 1547?* Repetit idem quod exeunte anno 1546 scripserat; cf. doc. 17a.

37b. *P. Nicolaus Lancillottus S. I. P. Ignatio de Loyola, Romam, Goa circa finem anni 1547.* Lancillottus scribit circa finem anni 1548 Ignatio: « Ho scripto a Vostra Reverentia l'anno passato quanto si consolarebbeno et aggiutarebbeno molte conscientie, se del Sancto Padre si inpetrassi licentia per poter liberamente li christiani della terra trattar cun li mori et infedeli in ogni mercanzia » (doc. 52, 4). Haec epistola ad nos non pervenit.

37c. *Varii socii Indiae D. Ioanni III, regi Lusitaniae, ex India exeunte anno 1547 vel ineunte 1548?* Scribit enim Xaverius Regi 20 Ian. 1548 Cokino: « E os Irmãos da Companhia me parese que escrevem a Vossa Alteza, dando-lhe tão bem conta muito miudamente dos christãos do Cabo de Comorim e de Goa, e assym das outras partes da India » (EX I 405). Ex his verbis appetet Xaverium suis ore vel scripto mandavisse, ut regi Lusitaniae scriberent, eumque spem nutrisset, ut iussa explerent. Epistolae, si scriptae sunt, perisse censendae sunt.

37d. *P. Andreas de Oviedo S. I. sociis Indiae et P. Francisco Pérez S. I., [Gandia exeunte a. 1547 vel ineunte a. 1548].* Scribit P. Pérez Malaca 4 Dec. 1548 sociis conimbricensibus: « Fue mos muy consolados con la carta... del Padre maestro Andrés d'Oviedo » (doc. 55, 30). Oviedo, cum scribebat, erat rector collegii gaudiensis (cf. *Epp. Mixtae* I 421 466). Ipse acceptis regulis P. Polanci de modo scribendi¹ 3 Nov. 1547 petuit a P. Ignatio, qui busnam sociis nuntios mittere deberent, num etiam lusitanis etc. (cf. ib. 443), et 8 Febr. 1548 eidem refert: « Despues que rescebimos las reglas del escribir, he frequentado el escribir más a menudo, así a Roma... como a otras partes de la Compañía » (ib. 466).

¹ In his regulis, 27 Iulii 1547 redactis (ed. in MI *Epp.* I 542-49), inter alia statutum erat: « 14º. Entre sí los de una región, aunque no vizinos, se comuniquen para hacerse saber de una parte en otra, lo que allá pasa, como los de Valentia con los de la corte y Portugal... Es verdad que si fuessen más conjuntos, como son Gandía con Valentia,... no sólo se hará saber lo proprio, pero aun se comunicarán las nuevas todas de otras partes » (ib. I 546).

38

SOCIUS QUIDAM SOCIIS [IN LUSITANIAM ET ROMAM]

GOA, [INEUNTE ANNO 1548 ?]

- I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 3580; STREIT IV n. 597,3. –
 II. TEXTUS: Nescitur quanam lingua epistola originalis scripta sit, probabiliter autem sermone lusitano.

1. *Varia Hist.* 3, f. 498r et n. 155: Apographum [?] lusitanum coaevum, pulchre scriptum fere ad modum scripturae publicae; orthographia nonnumquam satis deficiens est (v. etiam app. criticum). *Titulus*: « De Anrique Anrriquez pera os Irmãos de Coimbra ». Ad sinistram partem horum verborum alia manus notavit: « Está ya copiada », et supra tertia: « Una suma de lo que se escribió de las cosas de la India ». Textus, quamvis contractus, omnium servatorum optimus est.

2. *Roma, Bibl. Vat., Ottob. lat.* 797, f. 38r-v: Versio [?] italica coaeva cardinali Marcello Cervini destinata. *Titulus*: « Copia d'alcuni capituli scriti di Goa ». Continet excerpta numerorum 1-3.

3. *Goa 10 I*, f. 62r-v, prius f. 45r-v: Versio latina coaeva a Polanco scripta. *Titulus*: « Excerpta ex aliis literis e Goae insula scriptis ». In margine summaria Rebeli et dies quo documentum legit (1 Feb., sc. 1585). Textus praecedenti similis est..

III. TEMPUS ET AUCTOR: Deest in mss. 1-3 tempus compositionis, in mss. 2-3 etiam mittens et is cui destinatur. Sed cum reliquae epistolae (v. gr. doc. 35-36) annis 1547-48 compositae sint, idem videtur de hac dicendum. Auctor huius epistolae secundum textum 1 est P. Henricus Henriques, sed ille in Promontorio Comorin, non Goae erat et ipso textu excluditur (cf. n. 6); tribui potest probabili ratione P. Lancillotto, superiori collegii (cf. numeros 5-6) vel P. Paulo, moderatori hospitii aegrotorum (cf. n. 4), vel probabilius socio cuidam lusitano non sacerdoti (cf. doc. 39, 1). – IV. IMPRESSA. Textus 3 editus est in SIE 30. – V. RATIO EDITORIS. Imprimimus textum 1 (H) cum aliquot variantibus textuum 2 (O) et 3 (G10).

Textus

1. *De ambitu et numero infidelium insulae Goae.* — 2. *De zelo P. Francisci Henriques. De numero baptismorum in collegio goano.*
 . — 3. *De sorte viduarum ethnicarum. Earum crematio.* — 4. *De medico*

brahma collegii. Eius obstinatio in erroribus. — 5. De Molucis et Malaca. Quid Xavorius ibidem egerit quidque de eo dicatur. — 6. De sociis qui Aprili in Molucas navigaverint. De sociis in Promontorio Comorin.

† IHS

1. Esta ilha de Guoa, na qual está o colegio, hé de tres legoas em redondo¹, e segundo comum parecer averá nela corenta mill almas gentias², e isto antes de mais que de menos.⁵

2. Ho noso Padre Frameisquo Anriques vindo hum dia da see da pregação e vendo as ruas cheas e coalhadas destes jentios, começou com muy grandes lagrimas e dor a chorar tam grande perdição por falta de obreyros; não leyxão todavia aqui em casa todos os mais dos dominguos de se fazerem pasante de seis christãos.¹⁰

3. Fora desta ilha³ quando more algum omem destes jentios, é de custume preguntarem os parentes do morto e da molher, que se se quer casar, ou ser erada do mundo, ou morrer con seu marido, que hirá com ele a descançar na gloria⁴;¹⁵

2-3 tres legoas] novem ... millaria G10 || 4 corenta] quaranta
sup. O; 40.000 corr. in quatrocento O || 11 pasante bis H | pasante
de seis] 6 o 7 O || 12 ilha add. in locis quibusdam vicinis G10

¹ Longitudo insulae Goae est 15 km., latitudo 5 km., superficies 75 km².

² Praeterea multi christiani erant, tum in ipsa civitate tum in vicis per insulam sparsis. Cf. SCHURHAMMER, *Portugal nas « Cartas de S. Francisco Xavier »* in *Brotéria* 44 (1947) 219.

³ Hoc ideo dicit scribens quia crematio viduarum in territorio insulae Goae iam ab Alphonso de Albuquerque interdicta erat. Anno 1560 D. Constantinus de Bragança idem interdictum etiam ad paeninsulas vicinas Salsette et Bardez, de quibus in nostro documento in primis sermo esse videtur, extendit (cf. ALBUQUERQUE, *Commentarios* II, c. 20, cit. apud DALGADO II 298; APO V/1, p. 458).

⁴ Notum est secundum hinduismum non licere viduis novum matrimonium inire. De viduis et earum condicione sociali et morali agit v. gr. DUBOIS, *Mœurs, Institutions et Cérémonies des Peuples de l'Inde* pars 2, c. 18; cf. etiam *Chronica dos Reis de Bisnaga* 76.

e se ela quer ser erada ou casada todos os parentes pelejão com ela, e não a vem mais dos olhos, e a deytão fora de sua converçāo, e a tem en conta de muito má molher⁵; e se escolhe que quer morrer com o marydo, fazem grande festa de
 20 comer e beyer hum vinho que se chama orraca⁶, que enbebeda como o vinho; de maneira que depois do banquete e festa de tanjer e cantar, a vestem en panos de ceda com muitas joias d'ouro pelo pescoço e pelas mãos, e se vão ao campo com muita festa e fazem huma cova muito funda e grande, em que
 25 fazem muito grande foguo; e em amdando bailando ao redor do foguo com os parentes, vem hum e tira huma peça e outro outra, de maneira que lhe tirão tudo; e estando ella presa do vinho vem hum dos paremtes mais achegados, e bailhamdo com ella lhe dá de mão e a deita demtro da cova de maneira, que
 30 a queimão alli viva⁷ pera ter tormento nesta vida e no outro mayor pena.

4. Temos hum medico que cura aqui en casa, brameny, grande omem em a sua ley, e loguo estão os Padres em desputa com ele huma ora e mays, e hé tam emperado que não quer
 35 crer⁸ nada; desejo muitas vezes as praticas e brados do Padre Antonio Gomez e de o ver estar com ele às quistōis, porque hé tam teribel que, como os Padres o começão a vencer, loguo se vai malicioso e malicimo; não há nele senão toda a maa peçonha.

17 olhos] ollos H || 20 bever add. abunde G10 | orraça H, orracha O, oraca G10 || 27 de - tudo] usque dum nuda remanet G10 || 35 crer corr. fortasse ex qurer H

⁵ Ita v. gr. vocabulum *randī*, i. e. vidua, pro *meretrice* adhibetur (cf. *Encyclopaedia of Religion and Ethics* X 408).

⁶ De significatione huius vocabuli vide doc. 36, annot. 14.

⁷ De viduarum crematione, quae *sati* vocatur, agunt inter alios VAILIGNANO, *Hist.* 35-36, FENICIO 179-80 224 (ubi in annot. 45 litteratura ampla invenitur), DUBOIS pars 2, c. 19; DALGADO II 297-300 (plurima testimonia), Dowson, *Hindu Classical Diccionary* 287, *Encyclopædia of Religion and Ethics* XI 207). Describitur etiam in coæva *Chronica dos Reis de Bisnaga* 76-77.

⁸ Crer est lectio dubia; fortasse prius scripserat *qurer*, quod mutavit in *crer*, uti nunc in textu legitur (cf. app. criticum). Textui magis consona nobis videtur lectio *crer*.

5. Nas partes de Maluqo omde o Padre mestre Francisco ⁴⁰ anda, há humas ylhas, encima das quais, asi em enverno como em verão, sempre arde foguo e cada oyto dias treme a terra nelas ⁹, e hé tan grande o cheiro que delas say, das arvores do cravo, que dizem ser cousa muito pera ver. Estas ylhas são muyto altas, he lá não comem senão pam de paoo ¹⁰; tem muytas carnes. Ho P. mestre Francisco quamdo se partio de Malaqua, que hé huma fortaleza d'el-rey de Purtugal muito riqua domde morão muitos purtugeses casados, dizem que nunqua ali pode fazer fruto neles ¹¹; que alem de serem casados tem tres e quatro mancebas, e muitos mea duzia; qu[e] quamdo se foi alimpou o poo dos çapatos; e outros dizem que se despio e emterou os vestidos e se vestio de peles; mas não me parece ser verdade mais que ho dos sapatos.

6. A primeyra oytava da Pascoa florida de 1547 ¹² partião desta cidade de Goa de dentro deste collegio o P. João da Veira, chamado pello P. mestre Francisco em virtude da samta obediencia pera Maluquo ¹³; o P. Ribeiro é o Irmão Nicolao ¹⁴ forão pelo parecer dos Padres; o P. Antonio ¹⁵ e o P. Cipriano, Francisquo Anriques e o P. Anrique Anriques e o Irmão Morais e outro Irmão de casa ¹⁶ andão no Camorym.

44 verr H | yllas H || 45 pāoo H || 54 Phascoa H

⁹ Cf. Xaverii descriptionum earundem rerum naturalium in EX I 332-33.

¹⁰ Id est *sagu* (vel etiam *sagum*). DALGADO: « Fécula do estipe de certo género de palmeiras, em especial de *Metroxylon sagu*..., muito comum em todo o Arquipélago Indiano, particularmente em Maluco e outras partes orientais. Em certas regiões o sagu é o único alimento dos indígenas, em outras o principal ou o de classes pobres » (II 270).

¹¹ Xaverius ipse de suis ministeriis Malacae peractis scripsit (vide EX I 299 321-22).

¹² Pascha a. 1547 die 10 Aprilis celebratum est.

¹³ Cf. EX I 340-41.

¹⁴ Nicolaus Nunes.

¹⁵ Antonius Criminalis.

¹⁶ Balthasar Nunes.

39

FR. ADAM FRANCISCO S. I. SOCII
ET ANTONIO BRANDÃO S. I.¹, CONIMBRICAM .

COCINO [CA. FINEM ANNI 1547 VEL INITIUM JANUARII 1548]

Praefatio. In hac epistola et in doc. 41 sermo fit de statione in oppido Chale (Chāliyam) ergenda. Locus iste duabus leucis lusitanis e Calicut versus meridiem in insula situs est. Lusitani anno 1531 ibidem castellum erexerant, quod a. 1571 a Samorin expugnatum est (SCHURHAMMER, *Ceylon* 239⁴ 530²). Habitabat regulus indigena in parva civitate, qui, sicut eius vicinus, rex Tanoris, fidem christianam initio a. 1546 amplecti voluit (SCHURHAMMER, Q 1883). Michael Vaz, antequam initio a. 1545 in Lusitaniam rediret, oppidum visitavit et aliquot incolas ad fidem catholicam perduxit. Intellexit bonam dispositionem multorum indigenarum et simul defectum auxili spiritialis. Quare in Memoriali Ioanni III destinato rem sincere exposuit et Patrem e Societate petiit, qui curam haberet novorum christianorum (cf. doc. 10, 16). Ioannes III tam Michaeli Vaz (v. doc. 11, 6) quam D. Ioanni de Castro, Indiae gubernatori (SCHURHAMMER, *Ceylon* 327, n. 11) Martio 1546 commendavit, ut adiuti a Patre e S. I. fidem in oppido Chale efficaciter promoverent. Sed Michael Vaz iam Ian. 1547 obiit, Gubernator vero aliis negotiis occupatus erat. Exeunte tandem anno 1547 duo socii, P. Franciscus Henrques et Fr. Balthasar Nunes Cocino Chalem ierunt, ut stationem conderent (doc. 39, 2). Initio res bene processit (doc. 39, 2 et 41, 2), cum repente Xaverius 13 Ian. 1548 e Molucis Cocinum rediit (EX I 409). Eius adventu, vel fortasse iam antea (cf. doc. 41, 2) exstructio stationis suspensa est. Locum vero sociorum obtinuit Ioannes Soares, sacerdos saecularis (SCHURHAMMER *Ceylon* 530⁴).

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 3582. — II. TEXTUS:

1. *Ulyssip. I*, f. 107r: Apographum lusitanum coaevum. *Titulus:* « † Treslado de huma carta do Irmão Adão Francisco de Cochim pera os Irmãos de Coimbra de 1550 ».

⁴ Antonius Brandão 1 Martii 1544 Conimbricae Societatem ingressus est. Sacerdos factus eam a. 1552 reliquit, causae Roderici nimis addictus (cf. *Lus* 43, f. 2r; POLANCO, *Chron.* II 709, RODRIGUES 1/2, 126-127 209).

2. *Ebor.* 1, ff. 135v-36r: Apographum lusitanum textus 2. Ad annum quidam in margine notavit: « Esta carta não pode ser deste anno, porque o Irmão Adão morreu no anno de 1548, como diz o P. Henrique na sua, escripta no anno de 1549 ».

3. *Conimb.* 1, f. 149r-v: Apographum lusitanum textus 2, sine anni nota. In n. 2 falso de Chaul pro Chale loquitur.

Praeter hos textus exstat *fragmentum*, quod modo Adam Francisco, modo P. Francisco Henriques tribuitur (cf. doc. 41, introd. sub III, 2 et 3).

4. *Varia Hist.* 3, f. 498v et n. 157: Apographum lusitanum coae-
vum, quod additur alii epistolae P. Francisci Henriques P. Simoni
Rodrigues scriptae (cf. doc. 41, introd., III, text. 1). *Titulus* pro-
prius: « De Adão Francisco pera o Irmão Brandão ».

5. *Roma, Bibl. Vat., Ottob. lat.* 797, f. 29r: Versio italica addita
epistolae P. Francisci Henriques (doc. 41). Textus praecedenti
inferior est, sed numerum alumnorum collegii goani indicat.

6. *Goa 10 I*, ff. 62v-63r, prius ff. 45v-46r et n. 33: Versio la-
tina a Polanco scripta, contracta. Adiecta est, parvo spatio inter-
posito, epistolae P. Francisci Henriques (doc. 41).

III. TEMPUS EPISTOLAE ET AUCTOR FRAGMENTI. In textibus 1-3 annus 1550 scribitur, qui verus esse nequit, ut in textu 2 no-
tatur. Bene vero omnia intelliguntur, si epistolam ad ultimos dies
anni 1547 vel etiam ad initium anni 1548 ponis. Sermo enim fit
de festo Nativitatis nuper peracto et de eius octava (n. 2), de col-
legio in oppido Chale fundando (cf. etiam doc. 41, 2), de sociis (A-
prili 1547) in Molucas profectis (n. 1); nihil de Xaverii Cocinum ex
Molucis adventu (13 Ian. 1548), nihil de sociis, qui à 1548 adve-
nerunt. — Auctor fragmenti (n. 3) Fr. Adam Francisco esse vi-
detur, quod in ipso textu 4 indubie affirmatur. Romae idem frag-
mentum et eodem ordine ac in Hispania (textus 4) accepisse vi-
dentur, sed vel nomina Adam *Francisco* et *Francisco* Henriques
confuderunt, vel fragmentum epistolae addiderunt non nominato
alio auctore (textus 5 et 6, quia eiusdem fontis sunt). Omnibus con-
sideratis textus 4 maiorem fidem meretur, sed quaestionem absolute
decidere non audemus. Dubitare quoque licet, utrum fragmentum
fuerit *pars* nostrae epistolae an novum documentum. Deficienti-
bus aliis indiciis, nihil certi affirmari potest. — **IV. RATIO EDITIONIS.**
Imprimimus textum 1 (U), addito fragmento secundum textum 4,
quem semel complemus textu 5 (O).

Textus

1. *Sociorum occupationes Cocini et in Promontorio Comorin.
Quidam socii ad Molucas profecti. — 2. Duo socii in castellum Chale*

se contulerunt fundandi collegii causa; fundum et partem pecuniae iam acceperunt. Brevi sacellum in honorem S. Annae constructur. — 3. De monachis buddhistis in regno Pegu raulinus vocatis. De quatuor peguanis et aliis alumnis collegii goani.

A graça do Spiritu Sancto seja sempre em nossas almas.
Amen.

1. As novas dos Irmãos são, scilicet: o Padre micer Paulo está em o collegio de Sancta Fee e o Pº. Nicolao¹, Francisco Perez e outro Irmão que caa receberom², e outros douz leigos que este ano vierom do Reino³, hum delles hé porteiro e faz a doctrina, o outro emsina a cartilha⁴ e salteiro⁵, Francisco Perez ouve confisões e tem bem que fazer, o Padre Nicolao hé muito doente. O Padre Ribeiro⁶, e o Irmão Nicolao⁷, e o Padre João da Beira, e outro leigo⁸ são ydos a Malucu⁹, aynda nom temos novas delles. Cipriano, Anrrique Amrriquez, Morais,¹⁰ Masilhas¹¹ e eu estamos pera o Cabo de Comorim, que são 100 legoas de Costa.

2. Francisco Amrriquez, Balthesar Nunez se partirom des-
ta cidade de Cochim pera huma fortaleza de Chale — hé entre Goa e Cochim — e tanto que chegaram forão muito bem recebi-
dos de todos os christãos da terra e jentios; e em dia de Natal

9 e² corr. ex he U vel Um || 10 Maluco Um

¹ Nicolaus Lancillottus, rector.

² Probabiliter Rochus de Oliveira, qui tandem Martio 1548 a Xaverio definitive in Societatem receptus est (cf. EX I 437^r).

³ Fortasse hi duo erant Alphonsus de Castro et Gaspar Rodrigues (cf. infra doc. 55, 17 et VALIGNANO, Hist. 109-10).

⁴ Cartilha seu livrinho para aprender a ler. Agitur de catechismo Ioannis de Barros, de quo plura dicuntur in EX I 101-02.

⁵ Cf. doc. 32, 10 et 14, 7.

⁶ Nonnius Ribeiro.

⁷ Nicolaus Nunes (vitam v. in EX I 387^v).

⁸ Balthasar Nunes, qui in India Societatem amplexus est (cf. doc. 55, 12).

⁹ Indiam mense Aprili 1547 relinquerunt.

¹⁰ Fr. Emmanuel de Morais iunior.

¹¹ P. Franciscus Mansilhas. Cf. etiam doc. 55, 16.

por festa se ajuntarom huns capitães¹², e com muita gente da terra lhes derom hum cerrado cercado todo de parede, que foi de hum capitão que ay estevera; e naquelle mesmo dia lhes derom sesenta ou setenta cruzados e 2.500 pedras pera fazer hum collegio, e este chão lhes deu hum christão da terra. Passando as oitavas avião de começar a fazer a capela, a qual hão de chamar de Sancta Ana, porque nesta terra ynda nom há outra¹³. Quis-lhes Nossa Senhor dar esta alegria por parte do Irmão Balthesar Nunez, que veyo de hum reino que se chama Travancor, donde o lamçou o rei da terra¹⁴, mas Nossa Senhor tudo converte em melhor, porque estaa esta terra muy aparelhada pera se fazer fructo nella, mais do que nunca esteve. Assi que, charissimos Irmãos, não temais de vos virdes onde o Senhor se servirá de vós, porque pera isso vos escolheo Deos principalmente pera a India, e pois pera iso vos ajuntou, nom temais de vir. As mais novas saberão pelas cartas dos Irmãos. Caa sentimos asaz a morte de nosso P.^o Fabro¹⁵ e Hermes¹⁶.

35

De Cochim de¹⁷ do ano de 1548 [?]

21 2V500 U || 36 1548] 1550 U

¹² Praefectus ibidem erat D. Bernardinus da Silva de Meneses (SCHURMAMER, Q 2845 3356). Praeterea duo alii praefecti ibidem tunc erant (cf. doc. 41, 2).

¹³ Cf. supra doc. 10, 16.

¹⁴ Mārtanda Varma, rex Travancoris 1544-54.

¹⁵ P. Petrus Faber S I., qui 1 Augusti 1546 Romae diem supremum obiit (*Fabri Mon.* 481-82). Eius mortem P. B. Ferrão 7 et 8 Aug. 1546 sociis lusitanis annuntiavit (cf. MI *Epp.* I 402-03 405-07), qui fortasse transumptum in Indiam miserunt.

¹⁶ Mag. P. Hermes Payneus (etiam Poen vel Piin appellatus) S. I., defunctus est 14 Maii Vallisoleti (*Fabri Mon.* 278³ 428 435). Nūntius obitus tum Paynei tum B. Petri Fabri non ante mensem Septembrem 1547 in Indiam perferri potuit.

¹⁷ Lacuna in ms.

[*E textu 4: fragmentum. Cf. introd. II, 4 et III.*]

3. Escrevendo¹⁸ de hum omem que na Yndia topou, diz elle, foi já duas veses a Pegum¹⁹, que hé huma terra, a melhor que há no mundo. Dis que se hum Padre da Companhia lá fose que se farya toda christãa esta jemte. Dis elle que não lhe falta somente serem bautizados. Tem muitos moesteiros²⁰. Tem pregação duas veses na semana; este[s] que pregão chamã[o]-se saulins²¹; são mais venerados que o propio rey. Tem muito grandes privilejos, e hé de maneyra, que se algum omem, que merece a morte, se acolhece a casa de algum destes, ninguem o podia tirar. Estes amdão descalços, numaca comem carne, nunca vem mulheres. Desta terra temos quatro Irmãos²², scilicet: Martinho de Samta Fee, Simão de S. Fee, Baltesar de S. Fee, Christovão de Samta Fee, todos muito avisados. No colegio á [60 moços de] treze limgoas diversas.

Epistola perdita.

39a. *Fr. Adam Francisco S. I. sociis, Goam, Cocino initio anni 1548 [?]. P. F. Pérez Ignatio de Loyola Malacâ 4 Dec. 1548 scribit: «Donde [en Cochín] por industria y importunidad de nuestro Hermano Adam Francisco se convertió un hombre malavar hombrado con su muger, hijos y casa, según él escribió a Goa» (doc. 56, 16). Ex Piscaria Fr. Adam cum P. Mansilhas Cacinum rediit, ubi eum Xaverius mense Ianuario 1548 salutavit (EX I 419). Confectis negotiis, in Piscariam rediit (ib. annot. 3). Cum P. Pérez mense Aprili 1548 Cocino Malacam navigaret, epistola ante hoc tempus Goam missa est, fortasse ipso mense Ianuario 1548.*

50 60 moços de seo. O: da 60 altri de

¹⁸ Secundum textum 4 scribens est Adam Francisco, secundum textus 5 et 6 P. Franciscus Henriques (cf. introductionem huius epistolae sub III).

¹⁹ Pegu, olim regnum, hodie est pars meridionalis Birmaniae. Incolae sunt stirpis mongolorum et religionis buddhisticae (cf. SCHURHAMMER, Q. p. 510; CORREA IV, ind., p. 71).

²⁰ Loquitur de monasteriis buddhistarum.

²¹ In omnibus textibus legitur *saulins* vel *saulini*, loco *raulins* vel *raulini*. DALGADO *rolim* vel *raulim* ita explicat: «Religioso budista de Pegu e de Bramá» (II 251; cf. etiam ib. 515).

²² Id est alumni collegii goani (cf. doc. 8, 3).

40

IOANNES PEREIRA¹
D. IOANNI III, LUSITANIAE REGI

CRANGANORE 4 JANUARII 1548

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 3593. — II. TEXTUS: *Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 1-80-7: Autographum. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimimus eam documentū partem quae ad nostram rem spectat.

Textus

1. *Merita eximia Fr. Vincentii de Lagos O. F. M. de collegio oranganorensi et de christianis Malabariae. Patres collegii S. Pauli etiam zelo pleni sunt. — 2. Socii Francisci Xaverii et Simonis Rodrigues bene laborant. Multos eorum in India esse desiderat.*

† Senhor.

1. Ho Padre ffrey Vicente¹ me deu huma carta de Vosa Alteza, em a qual me encomenda este colegio de Cromgolor². Verdadeiramente diguo a Vosa Alteza que ffrey Vicente tem tamto merecemento amte Noso Senhor polas obras que tem feito neste colegio³ e doutryna que tem ensynada por toda esta terra do Malavar, gemte a mais perversa que nunqua foy vysta, que o gualardão destes trabalhos no outro mundo

¹ Ioannes Pereira, fidei christianaæ zelosus, insulam *Bendurte* prope Coccinum suam vocavit, quam a patre D. Didaco Pereira hereditate acquisivit. Ioanni quattuor filiae erant (SCHURHAMMER, Q 3593 358). Ab a. 1545 erat praefectus castelli Cranganoris. Anno 1564 iam obierat (EX II 306²¹).

² De Vincentio de Lagos O. F. M. e provincia lusitana Pietatis Franciscanorum reformatorum vide doc. 14, annot. 18.

³ Haec epistola perisse videtur.

³ Collegium tunc, ut Pereira in hac epistola scribit, numerabat 70 alumnos, tres sacerdotes, decem diaconos vel subdiaconos. Die 1 Ian. 1548 primitiae neosacerdotum erant (cf. SCHURHAMMER, Q 3593). De collegio etiam consulas SCHURHAMMER, Q 2937 4123 et supra doc. 10, 17.

lhe será bem gualardoado, e Vosa Alteza neste lho deve gua-
 10 lardoar, pois hé padroeyro e tão zeloso do acrecentamento da
 samtisyma ffee de Christo, como por espyryencya temos vysto
 nestas partes, no gasto tamanho que se faz no colegio de São
 Paulo de Guoa, e em todas as outras partes por onde estão
 espalhados Padres de tão santa vida pera que doutrynem e
 15 traguão à ffé verdadeira toda esta gemtil dade, que tamta e
 tamanha hé ha destas partes; os quaes tem tal ffruyto feito
 e fazem, qual eles conhecem, que hé o desejo de Vosa Alteza,
 porque vay em tamto crecymemto, que não abastão os Padres
 20 e relygiosos que quá amdam, nem podem acudir a tamto, e
 tudo à custa de Vosa Alteza [*De collegio cranganorensi et chri-*
stianis indigenis]. [2v]

2. Estes companheyros de mestre Ffrancisco e de mestre
 Symão * que quá handam, fazem muito fruyto, e destes folga-
 rya de ver muitos nesta terra, porque são homens de mui bom
 25 exemplo e santa vyda.

Noso Senhor acrecemte a vida e real estado a Vosa Al-
 teza a seu samto serviço. Amen.

Feita em Cromgolor aos quatro dias de Janeiro de 548.

Yoham Pereira.

30 *Inscriptio : † Pera El-Rey noso senhor.*
 De Johão Pereira.

41

P. FRANCISCUS HENRIQUES S. I.
 P. SIMONI RODRIGUES S. I., IN LUSITANIAM

[COCINO CA. 13 JANUARII 1548]

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 3583; STREET IV n. 563.-
 II. AUCTORES: SIE, p. VI; BROU I 285, II 12 14 15 53; GRANERO
 203, annot. 10; EX I 407 466, annot. 8. - III. TEXTUS:

* Socii Xaverii, superioris in India, et Simonis Rodrigues, provin-
 cialis in Lusitania.

1. *Varia Hist.* 3, f. 498r-v et n. 156: *Apographum lusitanum coaevum. Titulus:* « De Francisquo Anriques ao Padre mestre Symão ». Optimus textus.

2. *Roma, Bibl. Vat., Ottob. lat.* 797, ff. 28v-29r: Versio italica coeva cardinali Marcello Cervini destinata. *Titulus:* « Copia d'un altra del P.^o Francesco Anriques ». Sunt excerpta, non sine mendis transcripta (vide annot. 1 textus et app. crit.). Continet etiam fragmentum de *raulinis* (cf. doc. 39, 3), quod per errorem, ut videtur, his excerptis additum est.

3. *Goa 10 I*, ff. 62v-63r, prius ff. 45v-46r et n. 33: Versio latina coeva a Polanco confecta, textui 2 similis, sed paulo inferior. In margine conspiciuntur summaria Rebeli. Etiam huic textui additum est fragmentum de *raulinis*.

4. *Codex Sardi*, n. 9: Versio italica, ante 1588 facta; eam non vidimus.

IV. — IMPRESSA. Versio: SIE 31-32 (textus 3). — V. TEMPUS ET LOCUS. Schurhammer suspicatur epistolam in oppido Chale, et quidem initio anni 1548 scriptam esse (Q 3583); Streit (IV n. 563) et Brou (II 15) eam ad annum 1547 remittunt. Tum locus tum tempus ipsis textibus, maxime textu 1, dictis auctoribus ignoto, determinari possunt. Adam Francisco narrat die Nativitatis 1547 sociis in oppido Chale degentibus solum et pecuniam scholae erigendae datam esse (doc. 39, 2). Quae etiam in hac aliis verbis narrantur (n. 2). Sermo quoque est de victoria mense Novembri 1547 in Cambaia a lusitanis de inimicis gujarathis reportata (n. 3). Qui nuntius post aliquot hebdomadas Chalem et Cocinum pervenire potuit. Denique auctor dicit modo Xaverium Cocinum venisse, quod die 13 Ianuarii 1548 evenit¹. Hinc epistolam huic diei assignamus. Facile etiam locus compositionis e textu erui potest. Non est Chale², nam affirmat P. Henriques: « Não avemdo quinze dias que ahi [Chale] estava, ao dia de Natal se ajumtarão ho capitão dom Bernardino que agora ay está (n. 2). Ergo ipse Pater, scribens, non iam est ibi. Fatetur autem se Cocinum venisse (n. 2), quo de cetero etiam Xaverius e Molucis rediit. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (H), additis variantibus textuum 2 (O) et 3 (G10).

¹ Cf. EX I 409.

² In SIE, p. VI legitur: « Elle amanuensis inscritia scriptum, interpretari quis poterit Malabar vel Punicale ». Textus 3, quo Delplace usus est, sane hoc loco corruptus est, sed omne dubium textu 1 aufertur ubi legitur *Cale*, i. e. Chale (cf. n. 2 textus).

Textus

1. *In Travancore regno, ubi plus 25.000 [!] catholioorum fere omnes a Xaverio conversorum exstant, rex christianis obstat. Pater remedia quaerit.* — 2. *In arce Chale adiuvantibus praefectis schola a sociis erigenda est.* — 3. *De victoria D. Ioannis de Castro in oppido Baroche.* — [4. *De raulinis seu religiosis buddhistis. Quattuor iuvones e regno Pegu in collegio goano inter 60 alios alumnos indigenas habitant.* Vide doc. 39, 3].

1. Eu andey no Cabo de Comorim per eses logares da Costa¹ onde há muitos christãos, e aonde todos os Padres, salvo os que forão pera Maluqo, andão por lho asi mamdar mestre Francisquo. Estando não avia mais de tres meses em un reino² de Travancor encinamdo os christãos, que são mais de vimte e simco mil almas³, que casi todos fes o P. mestre Francisquo christãos⁴, me mandou el rey⁵ chamar peramte mais de CCC peçoas que pera iso ajumtara, e perante hum mouro principal, que parece estava ali como requeredor, me dise com todos que não fizese mais christãos em seu regno, com muita outra pratica diabolica e, que por fazer quebrar [498v] hos domingos aos christãos os avia de fazer pescar⁶. A isto lhe dise que oulhace como o mar hera d'el-rey de Portugal, e que não lhe fazia [ne]nhum damno, e vimdo disto dar conta ao capitão

1-2 Costa] montagna O || 4 mais de om. O || 5 Travancor O,
Tramancor H | 5-6 vimte e simco] 26.000 O

¹ *Montagna* est mendum versionis italicae (cf. app. criticum), cum christiani in littore habitarent (cf. etiam doc. 48, 7).

² In doc. 34, 1 idem P. Franciscus Henrques 8 Dec. 1547 affirmat numerum horum christianorum fuisse *plus* 15.000. Censemus veram lectionem esse *plus* 15.000; numeri 1 et 2 saepe simillimi tunc scribebantur (cf. etiam app. criticum et annotationem sequentem).

³ Xaverius ultra 10.000 e casta piscatorum macuarum ibidem baptizavit (EX I 244 273).

⁴ Mārtanda Varma (1544-54). De eo vide EX I 185.

⁵ Notetur quomodo christiani in regno ethnicorum, tribus annis post conversionem, diebus dominicis se labore manuali abstinuerint.

de Coulam⁶, que tem cargo daquela costa de Coulam, escre-
veo ele ao Governador⁷ dando-lhe disto larga emformação e
quam necyçaryo hera ser provido, e por concelho dele e de todos
os Padres vim a Goa sobre isto e outros negocios⁸.

2. E não aviando nada, por não aver naquele regno re-
medio algum, me fuy pera Cale⁹ com Baltezar Nuñez e alem
de ter emformação que estava muito aparelhada para se nela
fazer fruyo, me diserão que ho mamdava o mesmo rey que
fossem christãos¹⁰; e não avemdo quinze dias que ahi estava,
ao dia de Natal se ajumtarão ho capitão dom Bernardino¹¹
que agora ay está, e outros douis capitais, e detreminarão de
fazer huma ygreija com sua casa pera emcinar moços da terra,
e isto com tanta devação, que mais não podia, senão soomente
dellez, mas dos outros que pera iso derão ajuda, emtre os quais
de o hum cercado muyto bom¹²; e muito mayor devasão foi
quamdo souberão que a cas' avia de ser de Samta Anna, por
não aver outra em toda a Yndia, mas ategora se não há feyto
nada por comtradizer a isto hum vigayro da fortaleza¹³ por
lhe parecer que lhe tiraryão algumas esmolás, e alem disto,
por estar o Bispo a este tempo em Cochim, que hé muito perto,
lhe vim a pedir a licemça, a qual me não quis dar; presumo¹⁴

¹⁵ Coulam¹⁵] Celan O, Cellam corr. ex Cellanum G10 || 20 Cale HO,
Rlle G10; del. com H || 23 não om. O || 29 cercado] cerrado [?] H
[cf. doc. 39, 2]

⁶ Bernardus da Fonseca, filius doctoris Ioannis de Osorio, iam 1538
munere factoris coulanensis onustus est, anno 1544 alcaide-mor de Cou-
lão in Indiam navigavit, 1547-48 praefectus coulanensis erat (*Título dos*
capitões 84; SCHURHAMMER, Q 234 2984 3880).

⁷ D. Ioannes de Castro.

⁸ Cf. quid Cosmas Anes de Patre negotiatore 30 Nov. 1547 Regi
scripeerit (doc. 32, 4).

⁹ Chale (cf. introductionem ad doc. 39).

¹⁰ Ipse regulus Ian. 1546 ad fidem amplectendam inclinatus erat
(SCHURHAMMER, Q 1883).

¹¹ D. Bernardinus da Silva de Meneses.

¹² Cf. doc. 39, 2.

¹³ Nomen eius ignoramus.

que foi pelo estrovar disto hum frade seu conpanheyro ¹⁴, e isto por desejar deste fazer este colegyo. A licemça eu a avrey muito cedo. Vosa Reverencia me mande de lá hum retavolo da conceyção, de Santa Anna e da Annuciação de Nosa Se-
nhora.

- ⁴⁰ 3. Estamdo escrevendo esta, chegou recado que vinha o P. mestre Framcisquo de Malaqua e por se partirem amanhã duas naos não levão seu recado¹⁵. Ho Governador este mes de Novembro indo sobre huma cidade muyto forte d'el-rey de Can-
⁴⁵ baya ¹⁶, na qual estava com todo seu poder, que hé muyto grande, milagrosamente ouve dele vitorya em batalha cāmpall, e o desbaratou e constramgeo a fogir e ficou a cidade pelos nos-
sos ¹⁷.

Epistolae perditae.

41a. *P. Paulus do Vale S.I. P. Ludorico da Grā S.I., Conimbricam, Ulyssipone Martio 1548.* Idem eidem e Vembār 24 Dec. 1548 scribit: « *De Lisboa quando nos aviamos de partir escrivi huma a V. Reverencia, em a qual asi pola desordem como em o pouco odor de virtude me parece que V. Reverencia sentiria meu pouco aproveitar em ho Senhor* » (doc. 60, 1).

41b. *P. Emmanuel Godinho S.I. P. Paulo S.I., Goam, Conimbrica, circa mensem Martium 1548.* Scribit enim P. Paulus Goā exeunte a. 1548 sociis conimbricensibus: « *Aos Padres e Irmãos do collegio de Coimbra... e ò P. Manoel Godinho, que por huma carta sua se me deu a conhecer, me encomendo muito em suas devotas orações* » (doc. 53, 9).

41c. *Fr. Emmanuel de Morais iun. S. I. socio cuidam [Goam], e Promontorio Comorin [?], ante mensem Aprilem anni 1548.* P. Pérez Ignatio de Loyola Malacā 4 Dec. 1548 scribit: « *Manoel de*

¹⁴ Socius Episcopi erat P. Vincentius de Lagos O. F. M. (cf. SOUZA I, 1, 1, 1).

¹⁵ Xaverius 13 Ian. 1548 Cocinum pervenit, ubi 20 Ian. epistolas conscripsit (EX I 409).

¹⁶ Mahmūd III, successor sultani Bahādur. Regnavit inter 1537 et 1554 (cf. SCHURHAMMER, Q 417 584 2516a 6084). Anno 1547 iuvenis 20 annorum erat.

¹⁷ In Baroche (hodie Broach), urbe Cambaiae. De pugna v. SCHURHAMMER, Q 3434, CORREA IV 606-13.

Morales, al qual una vez, *según él mesmo escrevió en una carta*, vendieron a unos contrarios, unos que se davan por sus amigos » (doc. 55, 16). P. Pérez reliquit Cocinum, Malacam navigaturus, mense Aprili 1548. Ergo epistola iam antea scripta est.

41d. Socii P. Ludovicus Gonçalves da Camara, D. Rodericus de Meneses, Emmanuel Leite, P. Ioannes Nunes Barreto, Dionysius Pinto sociis Indiae et P. Francisco Pérez, e Lusitania circa mensem Martium 1548. Scribit enim P. Pérez 4 Dec. 1548 Malacâ: « Fue mos muy consolados con la carta... del P. Luis Gonçálvez, y de nuestro Hermano don Rodrigo, y de Manuel Leite, y del Padre Joan Nuñez, Dinis Pinto » (doc. 55, 30).

41e. P. S. Rodrigues, provincialis Lusitaniae, P. Lancillotto, rectori collegii goani, e Lusitania circa mensem Martium 1548. Scribit enim P. Lancillottus P. Ignatio Cocino 26 Dec. 1548: « Mandò finalmente questo anno mestre Simone [Rodrigues] qua un Patre che se chiama Antonio Gomes... al quale per le letre de maestro Simone che me dette, subito gle renuntiai el colegio e colegiali et me mesmo, como era rascione, et lui è rectore del colegio e nostro superiore » (doc. 61, 11). In his litteris Rodrigues P. Lancillotto nuntiavisse videtur se mittere novum rectorem collegii goani cui Lancillottus se suosque committeret.

41f. Ioannis de Albuquerque, episcopi goani, Provisio de di-mittendis e Societate, Goae, probabili mense Martio 1548. Xaverius P. Ioanni de Beira 20 Iunii 1549 Malacâ scribit: « De todos os Irmãos me escrevereis novas muito particularmente; e se algum deles fezer o que não deve, pola provisão do Senhor Bispo, que vos mandei o anno pasado, o despidireis da Companhia e obrigareis em virtude de obediencia, sô pena d'escommunhão, que pareça diante do Senhor Bispo » (EX II 114, 7). Quae provisio initio mensis Aprilis 1548 Goâ ad Molucas, ubi Beira erat, missa est (cf. etiam EX I 441), nam tunc naves Indiam relinquebant, ut Malacam et Molucas peterent. Provisio probabili ratione non multo ante conscripta esse videtur.

42

GARCIA DE SA¹, INDIAE GUBERNATOR,
CURATORIBUS FISCI REGII

GOAE 10 IULII 1548

I. REPECTORIUM: SCHURHAMMER, Q 3966. – II. TEXTUS: *Goa 10 II*, f. 535v, prius f. 423v: Apographum authenticum, iubente Sebastiano rege, Goae 26 Septembris 1558 confectum. Prima via (f. 537v).

Textus

Gubernator iubet ut diploma regium, 8 Martii 1546 in favorem collegii goani S. Pauli concessum, executioni mandetur.

Cumpra-se esta carta¹ d'El-Rei noso senhor como se nela contem. Cosme Anez o fez em Goa a dez de Julho de 548.

Gracia de Saa.

Epistola perdita.

42a. *P. Antonius do Porto O.F.M. et P. Ioannes de Goa O.F.M. P. Nicolao Lançillotto S. I., Goam, Bazaino mense Septembri [?] 1548.* Scribit enim P. Antonius Gomes 20 Dec. 1548 Goâ Rodericio de PP. Antonio et Ioanne, qui soli ex sex Fratribus Bazaini manserant, haec verba « *Estes douz que ficaram escreveram ao P. Nicolao* muy afincadamente que mandase laa hum Padre dos nossos para ter carrego do collegio, do dinheiro e dos moços, e que elles nam queriam senam andar polas ylhas de Baçaim a converter » (doc. 59, 4). Epistola ante 9 Oct. scripta est, quippe cum Lançillottus, usque ad illum diem rector collegii, non multum de mittendo Patre curasset, ut Gomes affirmat (ib.). Fortasse etiam ante multos menses epistola a Franciscanis missa est, cum iam per annum hi duo Padres soli Bazaini laborarent (cf. SCHURHAMMER, Q 4003).

¹ Garcia de Sá, qui iam a. 1518 in Indiam navigavit, postquam ibi varia munera exercuit, v. gr. praefecturam malacensem et bazainensem, successione gubernator Indiae factus est, cum D. Ioannes de Castro die 6 Iunii 1548 obisset (EX II 1). Iam senex et viribus fractus erat, ita ut ipse 6 Iulii 1549 moreretur (EX II 52^o; CORREA IV 661-79; SCHURHAMMER, Q, p. 514).

¹ Loquitur de decreto regio in favorem collegii S. Pauli, Almeirini 8 Martii 1546 scripto (cf. supra, doc. 12).

43

THOMAS LOBO¹ D. IOANNI III, LUSITANIAE REGI

GOA 13 OCTOBRIS 1548

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4010. – II. TEXTUS: *Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-81-62*: Autographum. – III. RATIO EDITIONIS. Imprimimus eam epistolae partem quae ad nostram rem spectat; partes omissas, ut de more, litteris cursivis inter uncinos indicamus.

Textus

1. *De D. Ioanne de Castro, Indiae prorege, quem Xaverius, homo sanctus, usque ad obitum comitatus est. — 2. Laus operositatis Ordinum, in primis Societatis Iesu. Fervor Patrum collegii S. Pauli. Franciscus Xaverius, qui occasionem martyrii quaerit, in Iaponiam proficiisci vult. P. Antonius Gomes eximie concionatur. De tribus iaponensibus. — 3. De rebus oeconomicis Indiae. Regi debetur multa pecunia, quae cum difficultate a praefectis lusitanis Orientis solvenda est.*

† Senhor.

[*De suis in India servitiis, ab a. 1518 praestitis*].

1. Levou Deus dom Joam de Castro depois de receber a mercê e homra que lhe Vosa Allteza fez de viso-rey⁴. Foi muito bom cristão e segundo o que geralmente quá todos sabemos de sua vida e virtudes sua allma estará no paraíso, e asy o⁵ afirma o Padre mestre Francisco⁶, homem samto, que em pull-

¹ Thomas Lobo quidam nominatur a. 1523 Malacae (cf. CORREA II 771).

⁴ D. Ioannes de Castro *gubernator* ob suam in castello et oppido Diu de gujaratis reportatam victoriam a Ioanne III *prorex* renuntiatus est (SCHURHAMMER, Q 3310 3401), sed iam 6 Iunii 1548 obiit (EX I 468).

⁵ Etiam Antonius do Casal O. F. M., qui confessionem moribundi Proregis audivit, testimonium Xaverii, in epistola 21 Ian. 1549 ad Ioannem III missa, omnino corroborat (cf. SCHURHAMMER, Q 4148).

pito diz cousas que vemos [1v] serem revelações³. Este Padre o acompanhou sempre até ora de seu falecimento⁴. E quando os mouros souberão como ho Viso-Rey era falecido fizerão 10 gramdes festas em todallas terras do Ydallcão⁵, tanto sentião sua vida, e nós todos fizemos grandes nojos e sentimento polo desemparo que teremos do serviço que cada hu' dos que servimos temos feito a Vosa Allteza alem da perda a que comardeo agora e sempre voso serviço nestas partes. Sempre amou 15 castidade e prezava-se de ser pobre e asaz de pobre faleceo, duas cousas são estas bem pertemcentes pera a India.

[*De rebus politicis Indiae*] [2v]

2. Gramde serviço a Deus se ffaz quá nestas partes em todas estas relig[i]ões e principlamente na ordem de Jesu por estes apostollos, porque nos fazem em estremo bons cristãos 20 pera o que eramos, de que Vosa Allteza deve ter grande contentamento: todo ho ano sempre em sua casa de São Paullo há confessar e comungar muita gente; e quando ho Padre mestre Francisco aquy está, pregação sempre de grande dou-

16 pertemcestes ms.

³ Xaverius mense Ianuario 1548 e Molucis et Malaca in Indiam reverterat. Ipse quaedam praedixisse e pulpito spiritu propheticō referebatur, sic v. gr. Malacae degens mense Octobri vel Novembri populo victoriā lusitanorum de achinensibus mahometanis, et in Molucis dum concionabatur, mortem Ioannis de Araujo et Didaci Gil, antequam nuntius obitus via humana eo pervenire posset, annuntiavisse (cf. doc. 55, 14-15). De his prophetiis in processu beatificationis Xaverii, annis 1556-57 facto, saepe testes locuti sunt (cf. MX II 1057, VALIGNANO, *Hist.* 104-107).

⁴ Xaverius menses pluviosos anni 1548 (a mense Aprili usque ad Septembrem) in Piscaria degere cupiens voluntate Proregis Goae mansit, ubi pie morienti astitit (cf. EX I 436 470-73, VALIGNANO, *Hist.* 113-14).

⁵ Nomine Idalcão lusitani regem mahometanum Ibrâhim Adil Shâh designabant, qui regno Bijâpûr praeerat. Huic regno a. 1510 Goa vi, 1543 regiones Salsette et Bardez contractu ab ipsis lusitanis eretiae sunt (cf. SCHURHAMMER, Q 1148, SALDANHA I 78-79). Castro annis 1547 et 1548 contra Ibrâhim bellum gessit, quod a gubernatore Garcia de Sá 22 Oct. 1548 novo contractu finitum est (cf. SCHURHAMMER, Q 3300 3611 3985).

trina, e sempre amda fazendo amyzades e não consente odios,
por omde se já deixou de ffazer grandes malles e nysto gastão ^{25.}
seu tempo.

São todos muyto virtuosos e de grande humilldade. Por
mysa nem cousa que façao não levão dinheiro nem no tomão
na mão, porque dizem que são abastados das grandes esmollas
e mercês que lhe Vosa Allteza manda fazer. ^{30.}

Ho Padre mestre Francisco sempre amda buscando tra-
balhos omde receba martyrio por terras estranhas ⁶, e agora
diz que quer ir a Japão ⁷, e segundo dizem fará grande fruyto
e serviço ao allto Deus. Leva consygo hum homem que por
misterio veo ter a Malaca ⁸, omde achou o Padre mestre Fran- ^{35.}
cisco quando vinha de Maluco, e logo ho prendeo no amor de
Deus que se fez cristão elle e seus criados ⁹, os quaes deu à casa
de Sam Paullo, e sabe ler e escrever ¹⁰, de modo que em todo
auto de bom [3r] cristão está alumiado polo Espirito Samto.
Ha maneira como este japão de sua terra veo, escrevo ao comde ¹¹ ^{40.}

⁶ Pericula mortis in Molucis, quae e tribu pagana tabarorum mis-
sionariis minabantur, ipse Xaverius vivide descripsit (cf. EX I 380).

⁷ Xaverius, exeunte a. 1547 Malacae degens, primos iaponenses no-
vit, a quibus et aliis, qui in Iaponia fuerant, optima quaeque de ea na-
tione audivit. His permotus nuntiis eo adire cogitavit, uti re vera a. 1549 ^{12.}
fecit (cf. EX I 390, II 24-26 117 148).

⁸ Hic erat Anjirô, (nomen eius varie scribitur), iaponensis, qui ho-
micii reus patriam reliquerat et Malacae conscientiae placandae gra-
tia Xaverium, qui iam in Molucas profectus erat, frustra quaesivit. Anji-
rô in Iaponiam redire intendit, sed tempestate orta ad terram patriam
appellere non potuit, et iterum Malacam venit. ubi Xaverium conve-
nit (v. ipsam Xaverii narrationem in EX I 390-91). His de causis dici-
tur in textu *por misterio veo ter a Malaca*. De Anjirô v. EX I 390¹³, VA-
LIGNANO, Hist. 492.

⁹ Hi comites vocabantur nomine christiano Ioannes et Antonius.
De eis v. EX II 479¹⁴ 240¹⁵.

¹⁰ Xaverius de eis 20 Iunii 1549 Ioanni III scripsit: « Todos tres sa-
bem ler e escrever » (EX II 117, 2).

¹¹ Comiti de Castanheira, D. Antonio de Ataíde? Natus erat a. 1500.
Negotia gravia Lusitaniae in Gallia, Hispania, Germania tractavit, dein
electus est conselheiro de estado et vedor da fazenda. Ulyssipone naves in
Orientem solventes omnibus rebus necessariis providere debuit. Obiit
a. 1563 (BARBOSA MACHADO I 205-06, SCHURHAMMER, Q, p. 488).

e aqui não, por ser largo, e crea Vosa Allteza que foy ordenado de cima pera o seu santo nome e ffee ser exallçada e em reinos tão estranhos Vosa Allteza obedecido e com muito amor servido.

45 Com a vinda do Padre Antonio Gomez ¹², da mesma ordem, não temos com ausencia do Padre mestre Francisco outra mor consollaçao pera nosas allmas senão elle, prega com tanto fervor que as pedras se habrandarão ¹³, quanto mais corações de cristãos! Tem feito despois que veo grandes couzas, e ao pre-
50 sente se fez cristão Lucuy, homem da terra dos principais ¹⁴, com sua molher e filhos. Certeffico a Vosa Allteza que, alem do fruyo que estes Padres todos fazem tão bem em suas pre-
55 gações, avisão vosos capitais e oficiais que façam o que devem em seus cargos, por maneyra que delles hé Vosa Allteza bem servido. Estes homens vivem como fallão e fazem o que dizem, e por elles se pode dizer que são sall da terra ¹⁵ etc.

3. Nesta cidade tem Vosa Allteza huma casa de contos onde há muytos contadores com seus escrivãis, e porem quan-
do Manoell de Mirgulhão ¹⁶ entrou nella, achou pasante de mill
60 e quinhentos contos ¹⁷ por tomar, e eu lho ouvi, e dos que nam deram conta, allguns estão no Reino bem d'asento e outros falecidos. Ha culpa disto nam sey quem ha tem, mas afirmo que hé perda da fazenda de Vosa Allteza, e que se nam confe-
65 sam quem o tall faz aos Padres de São Paullo, porque nam tem de ver com nada nem recebem desculpa, senam quem dever

¹² P. Antonius Gomes die 9 Oct. 1548, ergo quattuor dies antequam haec epistola scripta est, Goam venit (cf. doc. 58, 19). De eo vide Introductionem Generalem c. 2, art. 1.

¹³ Cf. Iudith 16, 18: « Petrae, sicut cera, liquefcent ». P. Gomes iam in Lusitania egregius missionarius et concionator erat (cf. *Litt. Quadr.* I 57 63-65). In India eius fama brevi maxima erat, ut ex sequentibus epistolis elucet (cf. v. gr. doc. 47, 9 et doc. 58, 20).

¹⁴ Alias vocabatur *Locu*. Erat *rendeiro-mor*. De eo vide infra doc. 50, SCHURHAMMER, *Ceylon* 232², CORREA IV 437.

¹⁵ Cf. Mt. 5, 13.

¹⁶ Emmanuel Mergulhão tunc erat *vedor da fazenda*, quod munus ei 20 Martii 1547 concreditum est (SCHURHAMMER, Q 2943); ante mensem Septembrem dicti anni eo fungi non potuit (cf. Q 3326).

¹⁷ *Conto* i. e. decies centena millia (1.000.000) *reis*.

que pague. Ao presente estão certas contas tomadas a feitores e ficão devendo tanto dinheiro a Vosa Allteza, que fora mylhor pagarem-no que pidi-lo emprestado ho governador pera fazer armada¹⁸ ou pera a carga de pimenta¹⁹; e neste caso me parece voso serviço hirem ao Reino dar conta, dando-lhe⁷⁰ quá primeiro balanço, e pagarem o que deverem os feitores, ho de Malaca e o de Cochym e o de Goa e ho de Baçaym e o de Dio e Aramuz²⁰ com os mesmos tisoureyros destas fortalezas, e asy o entendo ser bem. [3v] [De suis meritis].

Desta cidade de Goa de Vosa Allteza, oje treze dias do⁷⁵ mes d'Oitubro de mill e quynhentos e corenta e oito anos.

Tomé Lobo.

Inscriptio: † A Ell-Rei noso senhor.
1548. De Tomé Lobo.

Epistola perdita.

43a. *Fr. Emmanuel de Morais S.I. P. Henrico Henriques S.I., ad locum Vembär, e littore Piscariae, ante 31 Oct. 1548. P. Henrique scribit enim 31 Oct. 1548 Patri Ignatio: « Me escribió [el Hermano Manuel de Morales] una carta que se hallava algo mal dispuesto en aquel lugar, y le parecía ser la causa que el tiempo atrás tenía cuidado de muchos lugares y tenía mucho que hacer, y por allí no tener tanto que hacer, estaba doliente» (doc. 45, 5). Mutaverat enim eum P. Criminalis in alium locum, unde Morais Patri Henriques epistolam misit, ut videtur, non ante multum tempus-*

¹⁸ Mense Decembri 1548 numerus hominum in India a rege lusitano sustentandorum erat 23.000, ex quibus 7.000 ex multo tempore nihil stipendi acceperant (declaratio scribae matriculae generalis Emmanuelis de Sá, qui mandante Gubernatore tabulas perquisivit; cf. SCHURHAMMER, Q 4079).

¹⁹ Mense Ianuario 1549 non tantum piperis ex India in Lusitaniam missum est quantum ceteris annis (cf. epistolam Garciae de Sá Ioanni III, 3 Ian. 1549 Goae scriptam apud SCHURHAMMER, Q 4127). Fortasse Gubernatori pecunia ad emendum defuit, ut ex nostro textu appareat.

²⁰ Ormuz, vel ut latini dicebant, Armuzia, in Sinu Persico.

**D. IOANNIS III INTERPRETATIO DIPLOMATICIS REGII
8 MARTII 1546 DATI**

ULYSSIPONE 22 OCTOBRES 1548

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4022. – II. AUCTORES: EX II 427. – III. TEXTUS: Originale a. 1549 a P. S. Rodrigues in Indiam missum est (cf. doc. 82, 3).

1. *Goa, Tombo Geral*, f. 39v: Apographum authenticum, ut videtur¹. *Titulus*: «Alvará d'El-Rey sobre os 800 mil réis que se hão de dar cada anno ao collegio de S. Paulo de Goa alem das rendas dos pagodes».
2. *Goa, Tombo das terras da Ilha de Goa*, f. 4v: concordat cum textu 1.
3. *Roma, Fondo Gesuitico, Coll. 74 B 9*, n. 10, f. 6r-v: Apographum originalis, die 21 Dec. 1599, Provinciali Nonnio Rodrigues iubente, Goae transcriptum et Romam missum. Fasciculus 16 foliis constat; continet historiam et documenta officialia collegii antiqui goani. Prima via. Est tertium documentum seriei 22 documentorum a Gubernatoribus Indiae et moderatoribus Lusitaniae in favorem collegii goani concessorum.
4. *Ibidem*, ff. 8v-9r: Est septimum documentum eiusdem seriei, alii documento, 8 Iulii 1550 dato, insertum.
5. *Ibidem*, ff. 12v-13r: Est decimum tertium documentum eiusdem seriei, alii documento regio, Ulyssippone 10 Martij 1554 dato, insertum.
6. *Goa* 32, ff. 675v-76r: Apographum, anno 1599, Provinciali Nonnio Rodrigues iubente, Goae transcriptum. Secunda via (f. 684v). Est documentum tertium totius seriei. Respondet textui 3.
7. *Goa* 32, f. 677v: Est septimum documentum. Respondet textui 4.
8. *Goa* 32, f. 681r-v: Est decimum tertium documentum seriei. Correspondet textui 5.
9. *Lisboa, Torre do Tombo, Jesuitas 80*: Apographum. Hunc textum non vidimus.

¹ Hunc textum, sicut textus 2 et 9 consulere non potuimus. Textus 1 et 2 fortasse originales sunt, fortasse apographi auctoritate publica confecti.

IV. IMPRESSA. Textus 1 editus est in APO V/1, p. 212, n. 100. –
 V. RATIO EDITIONIS. Imprimimus iterum textum 1 secundum
 APO, additis variantibus textuum 3-5 (Ge¹⁻³), 6-8 (G32^{a-c}).

Textus

Summa 800 mil reis die 8 Martii 1546 a Rege collegio goano concessa non est pars redditum templorum olim ethnicorum, sed praeter illos redditus solvenda est. Gubernatores in solvenda hac summa diligentes sint.

Eu El-Rey faço saber a quantos este meu alvará virem que eu passey huma minha carta a 8 de Março do anno de 546 ¹, por que ouve por bem de pera sempre mandar dar em cada hum anno ao collegio da Conversão de Sam Paulo, que he feito na cidade de Goa nas partes da India, oitocentos mil reis pera ⁵ as despesas do dito collegio; e porque ora são informado que lá ouve duvida se se entendião os ditos oitocentos mil reis alem das rendas que o dito collegio tem das casas que forão paguodes dos gentios, ou se avia de entrar nesta conthia as ditas rendas ²: declaro que minha tençao he que o dito collegio ¹⁰ aja pera sempre os ditos oitocentos mil reis em cada hum anno à custa de minha fazenda, e isto alem das ditas rendas que assy tem das ditas casas que forão pagodes, os quaes oitocentos mil reis ey por bem que sejão pagos pela maneira contheuda na dita carta ao Reitor do dito collegio des o tempo que per ¹⁵ virtude della os ouvera d'aver em diante. Notefico-o assy ao meu Viso-Rey ³ nas ditas partes, e a qualquer outro meu Governador que ao diante for, e lhes mando que cumprão e fa-

2 8] 9 Ge¹, G32^a | do anno om. Ge¹ G32^a | 1546 Ge¹⁻³ G32^a || 6 são] sou Ge²⁻³ G32^{b-c} || 7 ditos G32^b || 9 avia] avião Ge¹ || 15 des om. Ge¹ G32^a || 16 ouverão G32^c | Notefico Ge²⁻³

¹ Est doc. 12 huius voluminis.

² De hoc dubio Cosmas Anes 30 Nov. 1547 Bazaino Ioanni III scriperat (cf. supra doc. 32, 8). Probabiliter etiam S. Rodrigues Regi de hoc negotio locutus est. Cf. etiam infra doc. 59, 12.

³ D. Ioannes de Castro, Indiae prorex, qui tamen iam 6 Iunii obierat. Nuntius obitus nondum in Lusitaniam pervenerat. Secus rex scriptisset gubernatori Sá, successori D. Ioannis de Castro.

ção inteiramente cumprir e guardar este alvará como se nelle
 20 conthem, o qual quero que valha, e tenha força e vigor como
 se fosse carta feita em meu nome, e passada pela minha chancellaria, sem embargo da ordenação do segundo livro, que diz
 que as cousas cujo effeito ouver de durar mais de hum anno
 passem per cartas, e passando per alvarás não valhão, e isto
 25 mesmo se cumprirá, posto que não passe pela chancellaria, sem
 embargo da ordenação do dito 2º livro que dispõe o contrario.

Jeronimo Correa o fez em Lisboa a 22 de Outubro de 1548.
 E do theor deste se passou outro pera hir per outra via ¹. Eu
 Manoel de Moura o fiz escrever.

30

[Rey.]

45

P. HENRICUS HENRIQUES S. I.¹
 PP. IGNATIO DE LOYOLA, SIMONI RODRIGUES
 CETERISQUE PATRIBUS IN EUROPA DEGENTIBUS
 E VEMBAR² 31 OCTOBRIS 1548

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4030; STREIT IV n. 576. —
 II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 350-54; ORLANDINUS I, lib. 8,
 nn. 132-39; SOUZA I, 2, 1, 66 et 69; BROU II 19-22 53; GRANERO
 148-50 (utitur opere Polanci); EX I 429 349, II 1 18⁴ 34 78-79
 583-84. — III. TEXTUS:

19 este add. meu G32^b | alvará add. inteiramente G^e¹ | nelle se
 transp. G^e¹ G32^a || 21 pela por G^e¹⁻³ G32^{a-c} || 24 passe G^e² G32^b |
 per om. G32^c | isso G32^c || 25 pela add. dita G^e 1-3 G32^{a-c} || 27 o] a
 G^e³ G32^a || 28 deste teor transp. G^e¹⁻² G32^{a-c} | deste corr. ex desta
 G32^a | outro] outra G32^c | via add. E G^e¹⁻³ G32^{a-c} || 30 Rey ex G^e¹ G32^a

¹ Id est: aliud exemplar originale huius documenti confectum est ut
 in alia navi, maioris securitatis causa Goam perferretur.

² De P. Henrico Henriques vide Introductionem Generalem, cap. 2,
 art. 1.

² Vembár, a lusitanis etiam Bembar appellabatur, ultimus in sep-
 tentrione paravarum vicus. Xaverius de eo loquitur in epistola 5 Sept.
 1544 ad Mansilham scripta. Anno 1936 ibidem 2.500 catholici erant (*Catholic Directory* 1936, p. 190). Locus signatur in EX I 244*, et in charta
 geographica apud Besse.

1. *Varia Hist.* 3, ff. 16r-21v, et n. 7: Versio hispana coaeva, in Lusitania (Conimbricae) facta, ut ad socios in Hispaniam mitteretur. *Inscriptio* in f. 21v: « Do P. Anrique Anríquez pera o P. Ignacio e hos demais Padres da Companhia de Jesu en Europa »; infra alia manu addidit: « En la missión del 2º libro del P. Enríque se ponga ». *Titulus* exstat in f. 16r: « Copia de carta del P. Anrique Anríquez de Bembay 31 de Octubre 1548. Avisa el gran fructo que hacían en Indias los pocos Padres de la Compañía de Jesús i en particular mucho del P. Francisco en concepto de sancto ». Folium 18 post folium 19 ponendum est, nam cum codex in unum corpus ligaretur, per errorem vel incuriam antiqua numeratio falsa detecta non est. Versio textus in genere bona est; lingua hispana purior est quam in textu 3, quem variis in locis paucis rebus novis complet; de cetero non raro huic textui inferior est. Verbum indicum *topaz* (interpres) vertit recte quidem, sed verbo insolito *faraute*.

2. *Goa* 10 I, ff. 42r-45r, prius ff. 86r-89r et n. 17: Apographum lusitanum in fasciculo B (anno 1551); textus non est completus, nam tertia pars deest. Numeros 23 et 29, paucis exceptis, praetermittit, nomen quoque Simonis Rodrigues in nn. 19 et 28. In margine summaria Rebeli et Sacchini. *Titulus*: « Treslado de huma carta do P.º Anrique Anríquez pera ho P.º Ignacio e os demais Padres da Companhia de Jesum, em Europa. Do anno 1548 ». Ad sinistram notavit Sacchinus: « Habetur an. 15 ». Conclusio epistolae est addita a librario. In hoc apographo quaedam leguntur quae in textu 3 desunt; textus cohaeret cum textu 1.

3. *Ulyssip.* 1, ff. 38r-43r, prius ff. 34v-39r: Versio hispana e lingua lusitana. Textus fere completus, a variis manibus, etiam ab Emmanuele da Costa, postea correctus. *Titulus*: « Carta que el P.º Enríque Enríquez escrevió al P.º M. Ignacio y M. Simón etc. [Del.:] Del 1 de Noviembre, [add. m2:] ultimo de Outubro ».

4. *Ebor.* 1, ff. 40v-46v: Versio hispana. Sequitur textum 3, in correctionibus vero partim. Dies in titulo: « de primero de Noviembre 1548 años ».

5. *Conimb.* 1, ff. 56v-62v: Versio hispana. Sequitur textum 4. Diem tituli « de primero de Noviembre » corredit alia manus in « 31 d'Outubro ».

6. *Epp. NN.* 78, f. 198r-v, prius f. 3r-v, et *Epp. NN.* 78, ff. 179r-80r, prius ff. 5r-6r: Versio italica coaeva initii et finis epistolae a C. Helmio, adiutore Polanci, facta. Pars media (n. 10b usque n. 26b) periit. Textus contractus est, pauca nova affert. *Titulus* manu Helmii: « De Bembai », quibus verbis Polancus praemisit: « Cavato di una letera », et illis addicit: « nel Cabo de Comurin de ». Prosequitur Helmius: « ultimo de 8^{bro} 1548. De Anrique Enriquez », quibus Polancus addidit: « per il collegio id

Coimbra della Compagnia de Jesù». Versio a Polanco correcta est.

7. *Goa 10 I*, ff. 77r-80r, prius ff. 81r-84r et n. 44: Versio italica. Est exemplar mundum textus 6, ab eodem Helmio scriptum. Omissi sunt tantum numeri 17 et 23, ita ut textus sit quasi completus. Ad caput fasciculi: « Ricevuti l'anno 1551 » (f. 76r). In margine conspiciuntur signa typographi.

8. *Codex Sardi*, n. 14: Versio italica, ante 1588 facta; eam non vidimus.

IV. IMPRESSA. Versiones: *Avisi Particolari* 1552, 163-89; *Diversi Avisi* 1559, 63v-69v; FRANCO, *Imagen ... de Coimbra* I 524-26, nn. 8-18 (fragmenta); *Die Missionsgeschichte* I 8-20; CEOS I 386-87 (nn. 1 et 2). — V. HISTORIA IMPRESSORUM. *Avisi Particolari* exhibent textum 7; *Diversi Avisi* pendent ab *Avisi Particolari*; *Die Missionsgeschichte a Diversi Avisi*. Franco vertit textum hispanum, Cros vero textum 3. — VI. RATIO EDITIONIS. Edimus textum 3 (U), correctum tamen et auctum textibus 1 (H) 2 (G42) et 7 (G77). Quae litteris cursivis imprimuntur, in textu 3 deleta sunt.

Textus

1. *Socii in Promontorio Comorin. A tribus sacerdotibus indigenis adiuvantur.* — 2. *Laus Francisci Xaverii.* — 3. *Antonius Criminalis superior et optimus missionarius est. Didicit linguam tamilicam.* — 4. *Franciscus Henrique et Balthasar Nunes multorum locorum curam habent.* — 5. *P. Cyprianus, quamvis aetate provectus, siout iuvenis laborat. De missione in insula Socotra incipienda. Emmanuel de Morais.* — 6-7. *Consolations spirituales magnas experitur. De gaudio serviendi Deo in Piscaria. Socii Româ et Conimbricâ in Indiam venientes orucem Domini quaerant.* — 8. *Father Adam Francisco missione perutilis.* — 9. *De instructione puerorum.* — 10. *De instructione adulorum, maxime mulierum.* — 11. *Baptismus infantium. Cura infirmorum.* — 12. *Varia missionariorum officia enumerantur.* — 13-14. *Labores ipsius Patris Henrici. Linguam tamilicam addidicit.* — 15. *Varia opuscula in linguam tamilicam vertit vel vertere intendit.* — 16. *De indorum historiis quaedam iam intelligit. Iudicium Dei brahmanis offert.* — 17. *Dictum Patris et colloquium inter christianum et yogum de diabolo eiiendo; aliae materiae discussionis.* — 18. *Metus daemonum influui religionis christianaæ deoresscit. De momentis et occasionibus metus. De obsessionibus diabolicis.* — 19-21. *De monotheistis ethniciis Indiae meridionalis. De quodam yogi monotheista, amico Patris, qui hunc res indorum docet et ceteros exemplo vitae praedit. Pro eius conversione preces fundant. Dictus yogi Patrem adiuvat in confutandis erroribus et vitiis reprimendis, etiam christianorum;*

*laborat tamen superbia. De colloquiis Patris cum eo de quaestioni-
bus religiosis. — 22. Ludibrium idolorum a pueris christianis fac-
tum, et quidem in regione, ubi reges ethnici summum imperium
tenent. Ipse linguam tamilicam didicit. Pueri et adulti cum ipso com-
municant idolatrias et alias res male gestas. — 23. Discussiones
de fide christiana et hinduismo, in primis de modo diverso esse ge-
rendi ministrorum hinduismum colentium et missionariorum catho-
licorum, si quis infirmatur. — 24. Christianus quidam rosario sa-
natus est, quod etiam ab aliis infirmis petitur. — 25-26. De puero,
olim alumno collegii goani, a turcis capto. Eius et aliorum in cap-
tivitate constantia. De sepultura christiana alicuius defuncti cap-
tivi. Alii pueri periclitantes a Xaverio adiuvandi — 27. Socii inter-
dum convenient, quod eis magnae consolationi est. — 28. Ipse ad
salutem quod attinet melius se habet in India. Petit ut socii pro ipso
preces fundant. — 29. In India in primis sanctitas vitae et zelus
animatorum requiruntur. — 30. Indus quidam vitam Patrum sequi
desiderat.*

Gratia Domini Nostri Iesu Christi sit semper nobiscum.
Amen.

1. El P.^o M. Francisco me mandó que escreviesse a V. R.
y al P.^o M. Simón ¹, y a todos los de la Compañía de Jesús
largamente las cosas desta Costa donde andamos ²: en la qual ³
al presente estamos el P.^o Antonio Criminal, y el P. Cipriano,
y el P.^o Francisco Enríquez y yo, que somos clérigos de missa.
Andan también tres Padres de missa de la tierra ³, y tres Her-
manos nuestros legos, scilicet, Manuel de Morales, Baltazar
Núñez y Adán Francisco. Tiene cada uno de los Padres y ¹⁰
Hermanos cuidado de muchos lugares, por sermos ⁴ pocos
y los lugares muchos.

¹ sit semper om. H || 4 y² - [Jesús] cum omnibus de Societate Iesu
HG42 || 5 en la qual] adonde H || 7 clérigos] sacerdotes Um; clérigos
om. HG42 || 8 de missa om. H. || 11 cuyado] cargo H [et ita infra
saepe] | por sermos UH, porque somos Um

¹ Simon Rodrigues, provincialis in Lusitania.

² Xaverius mense Octobri 1548 Piscariam visitavit (cf. EX I 468).
Tunc Patri Henrique sine dubio mandatum scribendi dedit.

³ Unus horum sacerdotum saecularium erat Franciscus Coelho, alii
fortasse Emmanuel et Gaspar (cf. EX I 245 286 429).

⁴ Sermos lusitane, ser nos hispane. Eodem sensu infra, n. 5, sermos
recurrerit.

2. Y primeramente le quiero dar cuenta del P.^o M. Francisco para dar muchas gracias a Dios N. S., y así todos los
 15 de la Compañía, porque aquel dicho de S. Pablo «omnibus omnia factus sum ut omnes lucrifacerem»⁵ (que compete mucho a nuestra Compañía) él, quanto puede y supra quam dici potest, trabaja de lo cumplir. No podré yo por pena escrevir a V. R. la fama que el P. M. Francisco tiene en la
 20 India, de que se sigue mucho fructo y loor a Dios N. S. Toda la gente tiene al Padre por hombre sancto. No está en lugar a do no tenga siempre ocupaciones demasiadas, y tanto que se tiene por ditoso él que le puede hablar. Está en todas estas partes por una grande lumbre y exemplo, de lo que
 25 cierto tienen todos los Padres de la Compañía mucha obligación de continuamente dar gracias a Dio[s] N. S. por el crédito que todos dél tienen, y por el mucho fructo que N. S. por él haze: y porque de los que de ca de la India van para lla se pueden saber nuevas del Padre, no me alargo más en
 30 esta.

3. El P.^o Antonio Criminal en esta Costa del Cabo de Comorín adonde estamos, es nuestro superior, elegido por todos nos y aprobado por el P.^o M. Francisco, por ser muy idonio para ello, cuya vida, cierto, es de muy gran exemplo y sanctidad
 35 a nosotros y a los portugeses y a toda la gente de la tierra. Tiene cuidado de correr continuamente toda la Costa, que es muy larga, y visitar todos los Padres y Hermanos y cristianos. Tiene siempre muy grandes trabajos. Nunca cansa, porque quien lo inspiró a entrar en esta sancta Compañía,
 40 le da grandes fuerças corporales y spirituales para poder su-

16 lucrifacerem linea subd. U || 18 trabaja - cumplir] ho cumple G42 | No podré] Não cuido que poderei G42, Non si potria G77 | pena] pluma H || 20 sigue Um | S. add. porque G42 || 21 gente add. sup. fe H | No] Nunqua G42 | en lugar om. H || 23 Está add. enfim G42 || 24 grande] geral G42 || 25 Padres add. e Irmãos G42 || 27 Todos om. H || 29 lla] allá Um | pueden] pode G42 | nuevas del Padre] a verdade G42 || 30 esta UE, esto UmH, nisto G42 || 31 Criminal om. HG42; add. sup. está H || 33 ser add. él H | idonio] apto H || 34 y] de Um, e G42, et G77 || 36 Tiene add. elle G42 || 37 muy om. G42 | y³ add. todos os G42 || 38 Nunca add. sup. se H || 40 fuerças add. sup. scilicet H | espirituales Um

⁵ Cf. 1 Cor. 9, 22.

plir y hazer quanto haze. Deprendió a escrevir y leer esta lengua, que es muy trabajosa; entiende mucho della y 'habla muchas cosas.

4. El P.^o Francisco Anrríquez y Baltasar Núñez están muy lexos donde yo estoy⁴¹; por esso no escrivo dellos menu-damente, solamente que tienen cuidado de muchos lugares de christianos, dando cada uno dellos mucho [38v] exemplo de sí, como se espera.

5. El P.^o Cipriano, aunque es viejo, trabaja como man-cebo, porque lo mucho que ha para hazer y sermos⁴² pocos, da ánimo a los flacos y viejos, y haze tirar de flaueza fuer-ças para acudir a tantas necessidades spirituales. El P.^o M. Francisco está en mandarlo a Socotorá, muy lexos desta costa, adonde me parece que terná cuidado de tres Hermanos nues-tros que con él han de ir a fructificar en aquella tierra, por la mucha necesidad que en aquellas partes ay. Y Manuel de Morales ha de ser uno de los compañeros, el qual, Dios sea loado, tiene trabajado muy bien y dado de sí buen exemplo. Quando luego vino a esta Costa, estuvo muchos meses en una cierta parte dell^a⁴³, adonde tenía cuidado de muchos lugares, adonde siempre trabajava mucho. Mudólo después el P.^o Antonio⁴⁴ para otra parte de la Costa, donde dantes andava un hombre como hermitaño⁴⁵ serviendo a Dios, y en absencia dél fué el Hermano Manuel de Morales estar en aquel lugar; donde me escribió una carta que se hallava algo mal dispuesto, y le parecía ser la causa que el tiempo atrás

⁴¹ Aprendió *H* || 42 habla] sabe *HG* 42 || 44 Enríquez *Um* || 48 como se espera *om.* *H* || 50 lo *p. corr.* *U* | *Prius* muchos *U* | sermos] que so-mos *H* || 51 y haze tirar] a sacar *H* || 52 tantas *om.* *HG42G77* || 53 muy *om.* *HG42* || 55 en aquella tierra *om.* *GH42* || 57 los *add. bons G42* || 59 a esta Costa *om.* *G42* || 61 adonde] y *H*, e *G42* | Mudólo] Mandólo *H*, Mandou *G42* || 62 dantes *om.* *H* || 64-65 en aquel lugar] naquelle terra *G42* || 65 algo *om.* *H*; *add. tanto G42* || 66 que *corr. ex* y *Um*, que *HG42* | atrás] passado *HG42*

⁴² Hi duo socii in regno Travancoris morabantur (cf. EX I 465).

⁴³ Sermos lusitane pro ser nos (cf. annot. 4).

⁴⁴ Prius laboraverat in oppido Punicale et in Promontorio Comorin (cf. doc. 35, 2).

⁴⁵ Antonius Criminalis, superior missionariorum Piscariae.

⁴⁶ De hoc eremita iam antea erat sermo; cf. doc. 18, 3.

tenía cuidado de muchos lugares y tenía mucho que hacer, y por allí no tener tanto que hacer, estaba doliente ¹¹.

6. Sepa V. R. que da nuestro Señor acá mucho gusto y
 70 consolación en los trabajos, tanto que vix potest dici, de
 manera que quanto más trabajos y ocupaciones, tanto más
 fuerzas da el Señor así spiritua[les] como corporales, quando
 hombre no se descuya de sus miserias, y de tomar un poco
 de tiempo cada día y cada noche para examinar sus fla-
 75 zas, y conocer su vileza para pedir misericordia a Dios N. S.,
 y contempla un poco en su infinita bondad para se mover
 a lo servir más. Las consolaciones son acá tantas a los que
 de veras buscan a Dios N. S., que quando se consydera la
 necesidad que ay en estas partes de siervos de Dios y el
 80 fructo que se haze, yo creo que si a los tales diese N. S. a
 escoger llevarlos al paraíso luego o estar en la Costa servín-
 dolo y fructificando, dirán: « Señor, dadme licencia para vos
 servir aún más algunos años, que mi paraíso es andar ser-
 víndovos en estas partes; y aunque ninguna consolación me
 85 diésedes, aquí quería estar, quanto más que sois la summa
 bondad; y porque conocéis las miserias desta flaqueza humana,
 siempre me visitáis con mil favores, quia secundum multi-
 tudinem dolorum meorum in corde meo, consolationes tuae
 laetificaverunt animam meam » ¹².
- 90 7. Deseo yo que los Hermanos que acá venieren, no los
 mova a venir, saber que da Dios grandes consolaciones a los
 que por su amor se ponen en muchos trabajos, como en ver-
 dad las da, mas deseo que su voluntad sea venir a padecer
 con Christo crucificado en la cruz, desamparados de toda la

67 tenía² om. H || 68 tanto] muito G42 || 71 quantos HG42 | y add.
 tanto más H | tantas G42 || 72 así] e G42, om. H | spirituaes U, espiri-
 tuales Um | como] y H, e G42 || 73 no se descuya] se olvida H ||
 75 y om. H || 76 contemplando H || 78 de veras] bien H, bem G42,
 ben G77 | 78-79 Prius las necessidades U | 79 que add. acá H || 80 yo
 creo que] que me parece G42 | 80-81 a escoger] elección H || 82 dirían H,
 dirião G42 || 83 más om. H | años] dias G42 || 85 quanto] quantos H,
 es tanto G42 || 90 Desejava G42 | no om. H || 94 en la cruz om. H |
 la² om. H

¹¹ Epistola periit (cf. doc. 43a).

¹² Cf. Ps. 93, 19.

consolación, con la charidad nuda de gustos, como la de Christo en la cruz. Y bien creo que los que fueren criados debaxo de la mano y obediencia de V. R. en esa sancta casa de Roma, y en el sancto collegio de Coimbra, adonde yo vi tantos [39r] ángeles, y no le[s] quiero llamar hombres, pues en cuerpos humanos hazen vida angélica, y así todos los de las otras casas ⁹⁵ de la Compañía de Jesú que ca venieren, traherán la misma intención que yo deseo que trahan, y más perfectamente de lo que yo deseo; mas con la mucha necesidad que ay acá de siervos de Dios, y con el grande zelo que a nuestra sancta Compañía tengo, digo lo que mi ánima desea. ¹⁰⁰

105

8. El Hermano Adán Francisco trabaja muy bien y con mucha diligencia, y aconteciendo venir a un lugar que yo antes visitava, era él tan solícito del servicio de Dios, que hombres y mugeres, niños y niñas y esclavas venían a la iglesia mucho más que quando yo lo visitava, y dava muy buen exemplo de sí. Holgó mucho el P. M. Francisco de ver cómo trabajava. ¹¹⁰

9. Quando luego venimos a esta Costa, que avrá un año y medio, venían los niños cada día dos veces a la oración; después que venimos, ordenamos que las niñas, que antés no venían a la oración, veniesen por la mañana y los niños ¹¹⁵ veniesen a la tarde. En cada lugar de christianos ay maestro que enseñe, y otro que los va ayuntar todos los días. Edifícanse mucho los portugeses quando ven estos niños y niñas aprender las oraciones, y así es para dar loores a Dios. El enseñar de los niños ordenó el P.º M. Francisco quando luego ¹²⁰ vino a esta Costa, y trasladó las oraciones en malavar no sin mucho trabajo ¹³; y estas mismas oraciones me mandó que escriviese y mandase a V. R. ¹⁴.

⁹⁵ desnuda H | de gustos om. H || 96 debaxo om. H || 97 y obediencia om. H || 98 y] overo G77; add. los criados H || 99 les H || 100 todos om. H | los add. criados H | casas add. sanctas H || 102 y] ya un H || 104 nuestra] esta H || 105 digo] scrivo G77 || 107 mucha diligencia] grande esempio G77 || 109 esclavas H, esclavos U || 110 dava] da H || 115-16 veniesen om. H || 119 oraciones] doctrina cristiana G77 | 119-20 El enseñar] La doctrina H

¹³ Est catechismus brevis tamilicus, de quo vide EX II 581ss
¹⁴ Hae orationes, ab P. Henriques transcriptae, perierunt (cf. doc. 45a).

10. Las mugeres desta Costa vienen a los sábados a la
 125 iglesia y los hombres a los domingos; y para que mejor pue-
 dan venir todas las mugeres, tenemos ordenado en algunos lu-
 gares que en un día de la semana [apartado, vengan las mu-
 geres biudas y viejas, las quales dantes venían pocas veces a
 la iglesia; y a las viejas es necesario hazerse muchas pláti-
 130 cas con muchas razones, para que, se ¹⁵ tienen algún crédito
 a las cosas antiguas de los pagodes, lo pierdan. También tene-
 mos ordenado en algunos destos lugares que las esclavas ven-
 gan a la iglesia al domingo, después que sus señores van para
 casa, las quales dantes no venían a la iglesia.

135 11. Como nace alguna criança, luego nos lo vienen a de-
 zir, y si está mala antes de ser baptizada, nos llaman a prissa
 para la ir baptizar; y se acaese ir por la tierra dentro y estar
 allá meses y en aquel tiempo nace alguna criança, quando vie-
 nen a tierra donde está Padre, tienen muy buen cuidado de
 140 nos lo hazer saber para la baptizarmos. Quando los grandes
 están dolientes, nos llaman para los irmos a ver y para los
 encomendarmos a Dios; y hablámosses algunas cosas de N. S.
 También a los niños pequeños trahen a las vezes a la iglesia con
 algunas ofrendas para los encomendarmos a Dios, y de todo
 145 lo que trahen y de todas las limosnas que hazen nada re- [39v]
 cebimos, mas dase a pobres, de lo que ellos se edifican mucho;
 porque los que son Padres entre los gentiles, todo su intento
 es pedir dineros, y si alguno les va pedir consejo y para oyr
 dellos cosas de sus pagodes, si esperan dél dinero, háblanle,
 150 y de otra manera no.

128 venían add. muy *H* || 129 es add. mu[i] *H* | hazerle *H* || 130 se] si *H* || 131 cosas] errori *G77* | lo pierdan] lo vayan perdiendo *H* || 133 sus señores] le patronc *G77* || 135 alguna criança] algún niño *H* || 137 ir] yrem *H* | estarem *H* || 138 alguna criança] algún niño *H* || 139 buen] gran *H* || 141 dolientes] malos *H* | ver add. visitar *H* | para los² sup. *U*, om. *G42* || 142 habiarles *H* || 143 a¹ interpos. *Um* | trazen *Um* | a las] algunas *H* || 145 nada] ninguna cosa *H* || 146 a pobres] por amor de Dios *H* || 147 porque] como quiera *H* | Padres] sacerdotes *H* || 148 al-
 guno *H*, algunos *U*, algum *G42*, qualch'uno *G77* || 149-50 de - no] de
 Dios, si espera dél dinero, háblable, y si no, no le dize nada *H*

¹⁵ Se lusitane, si hispane.

12. Entre otras ocupaciones que los Padres tenemos es oír los pleytos, principalmente los que pertenecen a la iglesia, y también a las veces de otra calidad para poner en paz los christianos. Ay tanto que hazer en los lugares que ay para visitar, en ver cómo enseñan los niños y saber lo que saben; ¹⁵⁵ en estar con los hombres a los domingos y después con las esclavas, y a los sábados con las mugeres casadas, y a los viernes con las biudas y viejas; baptizar los niños y instruir los grandes en la fe, y examinando la intención con que vienen a entrar en el coral de la sancta Iglesia; en visitar dolientes, ¹⁶⁰ oyr demandas, ver la gente cómo bive, perguntando a unos y a otros para saber la vida de cada uno, que cierto dificultosamente se cumple con todo.

13. Y porque el P.^o M. Francisco me mandó que también de mí les diese cuenta menudamente, sabrá V. R. que, quando ¹⁶⁵ luego vine a esta Costa, quise empecar a deprender la lengua y a ler, y halléla tan trabajosa que no tuve confiança de la poder alcançar; y así desistí, y allende de la dificultad de la lengua, tuve siempre buen topaz ¹⁶. Así que descuydava de aprendella, y en el tiempo que el P. M. Francisco vino de ¹⁷⁰ Maluco, que fué en el mes de Febrero de 1548, no sabía hablar más que dos palabras de la lengua. En aquél tiempo me dexó el topaz por tener otras ocupaciones. Determiné de ¹⁷⁵ aprender la lengua, y así de día y de noche no hacía otra cosa, no dexando con todo de visitar los lugares que tenía a cargo, y quisome Dios N. S. ayudar mucho. Tuve una manera

151 Entre – es] No que mais nos occupamos agora hé em G42 ||
 152 principalmente om. H || 153 y om. H | vezes add. los H | poner en
 paz] apaziguaremos H || 154 christianos add. que bivan en paz H, que
 nunqua stão em paz G42 || 155 saber] tomar lição H, tomar lição G42 ||
 158-59 y² – grandes] [sup. y grandes] y instruirlos H || 160 a – Iglesia]
 y en [en sup.] enterrar H, em enterrar e G42, in soterrar li morti
 G77 | corral Um || 161 demandas] pleitos H || 162-64 que – Y om. H ||
 164 M. Francisco om. HG42 || 165 les om. H || 166 quise add. luego H |
 deprender] aprender H || 169 topaz add. sup. id est intérprete Um, fa-
 rante H [et infra saepius] || 171 mes de corr. ex mismo Um || 173 de add.
 disponer H, me pôr G42 || 174 deprender Um || 175 Prius toda U | a
 add. meu G42

¹⁶ Topaz, i. e. interpres (cf. app. crit.).

de arte para aprenderla, porque así como en el latín aprenden conjugaciones, así trabajé yo de aprender esta lengua, conjugava los verbos; y allar yo los pretéritos, futuros, infinitivo, subjuntivo, etc., me custó muy grande trabajo; también aprender el accusativo, genitivo, dativo, y así los otros casos; y así aprender qué se ha de poner primero, si el verbo, si el nombre o pronombre etc. Aprendíla en breve tiempo, de manera que, quando hablo a esta gente en su lengua, están spantados en grande manera por saber la lengua en tan poco tiempo. Algunos portugeses ay que por espacio de 4, 5, 6 años hablan algunas cosas de la lengua, mas lo que han de dezir por el presente dizen por el futuro, y no saben qué es uno ni qué es otro; y quando la gente de la tierra me ve hablar su lengua por los propios modos, tiempos y personas, causa en ellos grande espanto, y mucho más se maravillan quando ven que en cinquo meses deprendí tanta cosa, deziendo que no podía ser por vía humana.

14. Aprendí también a leer y escrevir la lengua, y el P.^o M. Francisco me mandó [40r] que embiase allá una ola¹⁷ a V. R. escrita¹⁸. Avrá ya tres o 4 meses que ando sin intérprete. Hábloles en la misma lenga y predícole; y porque la pronunciación della es muy dificultosa y muy diferente de la nuestra, a las veces no me entienden todos, y por tanto las más de las veces, quando les hago pláticas en la iglesia, digo las palabras en la misma lengua malavar¹⁹ y hago que las

177-78 aprenden add. las *H* | 178 yo add. mismo *H* | esta] la *H* || 180 etc.] imperativo, optativo *H*, imperativo *G42* | muy grande] asaz *H* | trabajo add. y así todos los otros [add. sup. mismos] tiempos *H* || 181 el corr. ex en *Um* | dativo *om.* *HG42* | así] todos *H* || 182 se ha] tengo *H* || 183 etc. – tiempo *om.* *H* || 184 su] la *H* || 185 espantados *Um*, spantados *etiam G42*, maravillados *H* | enⁱ add. muy *H* || 186 quatro, cinco, seis *Um* || 188 futuro] praetérito *H* || 190 su] la *H* || 191 ellos add. muy *H* || 192 aprendí *H* || 195 M. Francisco sup. *U*, *om.* *H* | embiase] mandasse *H* | una del. olla *U* ! ola add. id est predicación *Um*, scilicet predication *E* || 197 Hablo yo *H* | predico *H* || 198 diferente] estraña *H* || 199 me no *U* || 200 plática *H*

¹⁷ *Ola* (vox dravidica) = folium palmarum, quod locum papyri vel chartae tenebat.

¹⁸ Hoc specimen etiam periit (cf. doc. 45b).

¹⁹ Id est in lingua tamilica, quae ob affinitatem cum aliis linguis dravidicis Malabariae, etiam *malabarica* vocabatur.

torne a dezir otro, que es como topaz, para que todos las entiendan mejor; pero daquí algunos meses con la ayuda del Señor no avrá necessidad dello, mas hablarles he que todos entiendan. No ay acá topaz que sepa bien declarar las cosas ²⁰⁵ de la fe; háblale el Padre una cosa y ellos muchas veces dizien otra.

15. El P.^o M. Francisco quando vino de Maluco dió a un Padre de la tierra, de los que saben más, los artículos de la fe declarados cada uno por sí, muy extensamente, para ²¹⁰ él los bolver en malavar, los quales el Padre de la tierra tiene ya buelto ha ya días ²⁰, y manda el Padre que en todas las iglesias se lean. En un lugar donde yo aora estoy, ha seis o 7 domingos que voy declarando aquella ola con mucha consolación, porque me parece que me van entendiendo. Tengo ²¹⁵ propuesto, con la ayuda del Señor, de trasladar aquella ola como está en malavar en nuestra letra, y poner encima de cada cosa la declaración, para que quando se ler ²¹ en la iglesia, el Padre o Hermano que allí estuviere, tenga aquel traslado, y entiendan lo que van liendo, para que así van declarando a la gente lo que en la ola se dice. Tanbién tengo en voluntad con la ayuda de Dios N. S., y así me lo encomendó ²²⁰ el P.^o M. Francisco, de hazer una manera de arte desta lengua para los Padres la poder fácilmente aprender, poniendo las conjugaciones y declinaciones y el modo que tienen de hablar, porque va mucho en hablar por intérprete o en la misma lengua. Hay ya dos o tres meses que no tengo cuidado de más que de un lugar en que estoy y de otro muy pequeño

²⁰² torne] buelta *H* | otro *om. H* || ²¹¹ bolver] sacar *H* || ²¹² ya buelta] sacados *H* || ²¹³⁻¹⁴ syete o seis *transp. H* || ²¹⁶ trasladar] saquar *H* || ²¹⁷ poner encima] em meo *G42* || ²¹⁸ se ler] la leyerem *H* || ²¹⁹ aquel corr. ex quel *Um* || ²²⁰ entendian *H* | *van¹*] va *H* | *van²*] vaya *H*, va *G42* || ²²² me lo] como *H* || ²²³ manera de *om. G42* || ²²⁵ declinaciones add. de los nombres *H* || ²²⁷ hay corr. in ha *Um* | ya del. más *U* | dos corr. ex de *U*

²⁰ Erat sacerdos saecularis Franciscus Coelho qui a Xaverio mense Februario 1548 mandatum accepit, ut Xaverii Declarationem fidei e sermone lusitano verteret in linguam tamilicam (cf. EX I 429, 8).

²¹ *Ler* (lusitane) est futurum imperfectum.

que está cerca²², y esto para tener más tiempo para aprender
 230 la lengua. El jueves voy al lugar pequeño hacer plática a las mugeres, y también algún otro día de la semana voy algunas veces o a baptizarlos o a visitar los christianos. En este lugar donde estoy, como arriba dixe, las viejas y biudas vienen al viernes a la iglesia, las mugeres casadas al sábado, los hombres al domingo, y las esclavas, después que los hombres se van para casa; los niños y niñas, cada día por la mañana y a la tarde.

16. Después que empecé aprender la lengua, oyo muchas historias o fábulas de los gentiles, y si el Señor me da vida,
 240 algún día tengo de escrevir en malavar contra sus fábulas, mostrándoles por razones las mentiras en que adoran. Quando platico con los christianos para que más se fortifiquen en la fe, y también quando platico con los gentiles, despues de dichas muchas razones [40v] para conocer la verdad, pezándome
 245 mucho de su ceguedad, y que en lugar de adorar a Dios adoran al demonio y piedras, les digo: «Ayúntense 100 y 200 bragmanes de los vuestros Padres, muy viejos y de mucho saber, y yo solo, mancebo como soy²³, quiero disputar con ellos y hazerles conocer la verdad, y si a cabo de nuestras
 250 pláticas, en señal que la nuestra ley es verdadera y las otras falsas, si quisieren hechar comigo en una hogera de fuego, yo haré esta experiencia, con tanto que me prometan que, si a ellos quemar el fuego y a mí no, que se han de hazer christianos». Reciben los christianos grande consolación quando
 255 me ven así hablar con los gentiles. No me tenga V. R. por atrevido en hablarles así, porque quando veyo el engaño tan

²²⁹ cerca] acabe él *H* || ²³¹ algunas] a las *H* || ²³² veces sup. *H* ||
 235 se om. *H* || ²³⁶ cada día] todos los días *H* || ²³⁹ o] y *H* || ²⁴⁰ día
 add. les *H* || ²⁴⁶ y²] y del., add. o *H* || ²⁴⁷ bragmanes add. y *H* || ²⁵¹ si
 add. se *H* | de fuego om. *H* || ²⁵⁵ hablar] platicar *H*, practicar *G42* ||
 256 engaño] erro *G42*

²² Probabiliter Vaippär, e meridie vici Vembär. Anno 1558 prope Vembär etiam Chetupar vicus christianus erat (cf. SCHURHAMMER, Q 6147).

²³ Natus erat versus a. 1520.

manifesto en que andan, y que el demonio tanto dominio tiene entre ellos, quando veyo que no quieren conocer a Christo N. S., no me puedo tener que no salga a tales palabras, confiando en la mucha misericordia de Dios, sabiendo que ²⁶⁰ para las cosas semejantes toma Dios por instrumento a quien quiere.

17. Quando declarava la ola a los christianos, de que ariba hago mención, vine un día a dezir que si tuviesen buena fe en Christo N. S., verdadero Dios y hombre, y algún demonio ²⁶⁵ subiese sobre algún cuerpo, y con verdadera fe le dixesen: « demonio, de la parte de Jesú Christo, Dios y hombre, te mando que te salgas luego del cuerpo », que el demonio saldría. Uno de los christianos que me oyeron, con buena fe que tenía, dayó a pocos días se puso a hablar con un joge ²⁷⁰ de autoridad (que es entre ellos como sacerdote y más que bramane), y le empezó a perguntar por la fe de los gentiles. Víole el joge a dezir que Dios tenía dies hijos ²⁷⁵. El christiano le dixo que no podía ser, y que era grande mentira, y que Dios tenía un solo hijo, mas no como los hombres tienen hijos. Y yendo la plática adelante, le requirió el christiano que si uviessee algún endemoniado, fuessen ambos a hechar el demonio fuera del cuerpo, y que el gentil no lo podría ²⁸⁰ hechar, y él, porque era christiano, lo hecharía deziendo ciertas palabaras sanctas de la nuestra fe, y que a esto le apostaría lo que quisiese. Y el joge no quiso mucho ensistir en la plática, deziéndole que andava buscando de comer por

257-58 dominio – entre] anda sobre G42 | 258 *Prius* conocerla U ||
 263 Quando add. eu lhes G42 || 264 hago] fiz G42 | mención add. les H ||
 266 subiese sobre] entrasse en UmH, estivesse em G42 | dixese H ||
 271 entre ellos om. H | sacerdote] sacerdote de los gentiles H, Padre dos gentios G42 | 271-72 y – bramane om. H || 273 Vino H | 273-74 christiano add. entonces H, antão G42 || 276 requirió] veo a requerer G42 | el christiano om. H || 277 endemoniado corr. ex demoniado Um || 278 el demonio] le H | gentil] joge G42 | 278-79 hechar] hazer H | 279 porque om. H

²⁴ *Yogi* (in lingua sanscrita) vel *jogue* in lingua lusitana est asceta hindu, qui meditatione (*yoga*) unionem cum ente supremo appetit.

²⁵ Probabiliter de decem incarnationibus (avatāras) dei Vishnu loquitur.

aquel modo de vida que tenía; y esta es la plática que estos
 trahen mucho en la boca quando se ven convencidos: « An-
 285 damos por esta manera de vida buscando de comer ».

18. Acerca destos demonios se tiene nuestro Señor mucho manifestado en esta gente, porque me afirman que quando eran gentiles, de noche no avía quien osase solo llegar junto del mar y de sus barcos de pescar, porque andavan allí muchos
 290 demonios en semejança de fuego, y que otras ciertas partes avía adonde no osavan llegar solos, pero después que son christianos no tienen miedo ni ven aquellas semejanças del demonio que dantes vían. [41r] Tiene acá el demonio entre los gentiles grande señorío, y haze que lo adoren con temor
 295 que les pone, porque entra en los cuerpos de los gentiles, y entonces habla por ellos, diciendo que si le no dan fanões, que es una moneda de ca, y si le no offrecen muchos carneiros para bever todo el sangre dellos, y otras muchas offrendas, que los ha de matar y hazerles mucho mal. Los míseros de los
 300 gentiles con esto adóranlo y danle todo lo que les pidé. Quando a las veces platico con los christianos que ningún medo tengan del demonio, y que estén firmes en el conocimiento verdadero de la sancta fe, les digo que si sobre algún cuerpo
 305 veniere el demonio, se ayunten quantos bragmanes y joges y Padres de los gentiles uvier[e], y [si] estuviere yo aý presente, que yo con las palabras sanctas de nuestra sancta fe haré ir aquel demonio, lo que todos los otros gentiles no harán. Y estando una vez en esta plática, me dixo un christiano : « Si el demonio, quando está en algún cuerpo, con
 310 solamente oyr dezir que viene un portogés, se va del cuerpo, quanto más vos, que sois Padre, lo hecharéis ? » Respondíle yo entonces que aunque va aquella vez, que tornará otro

284 mucho] a las veces *H* || 285 comer *add.* E *G42* || 286 se *om.* *H* ||
 288 llegar *om.* *H* || 290 y *add.* asi dizem *G42* ; ciertas] muitas *G42* || 292 tie-
 nen] no ay en ellos *H* || 294 los] estos *H* || 295 entra] sube *H* | gentiles] mu-
 uitos *G42* || 296 le no *U*, no lo *H* || 297 una] la *H* | le *om.* *H* || 298 toda
 la *H* || 301 platico] hablo *H* | miedo *Um* || 302-03 que - fe] conozcan la
 verdad de la fee *H* || 305 Padres *add.* suyos *H* | uviere *del.* y este *U* |
 estuviere *p. corr.* *U* || 307 lo] los *H* || 308 una vez] hum dia *G42* || 308-
 309 christiano *del.* que *U* || 310 portugés *Um* | va] sale *H* || 311 más *del.*
 de *U* , vos *om.* *H* | hecharéis] devriades echar *H* || 312 yo *om.* *H* , que
 tornará] bolverá *H*

día, mas que quando yo lo hechare en virtud de Christo N. S., nunca más verná aquel cuerpo.

19. Sabrá V. R. que entre estas gentes ay algunos que saben algo y biven alguna cosa mejor que los otros gentiles, no adoran al demonio ni pagodes, mas a un solo Dios verdadero ³¹⁵, y todos los pagodes que los gentiles adoran, estos reñegan y conocen ser todo mentira. Y avrá dos meses que tuve conocimiento *con* un hombre destos, el qual está tenido entre los gentiles por hombre de mucho saber y de buena vida. Este tiene quebrado muchos pagodes y hecha mucha zombería dellos. Converso yo mucho con él y trágolo a comer a casa comigo y somos grandes amigos; este me cuenta muchas cosas de las mentiras de los pagodes, y me dixo que aprendera de un Padre de los gentiles, los quales Padres son mucho más entre los gentiles que cardenal entre nos ³¹⁶, digo en la homrra que le hazen. Y este su Padre, que era hombre de buena vida, y que adorava un solo Dios verdadero, y aborrécia todos los pagodes y sabía cierto ser mentiras, y que ³²⁰ deste su maestro veniera a tener conocimiento de la caída del primer padre, la qual me contó cómo el demonio enga-

³¹⁶ algo] mucho *H*, mais *G42* | alguna cosa *om.* *G42*, algo *H* ||
³¹⁷ no - pagodes *linea subd.* *U* || ³¹⁸ todos - adoran *linea subd.* *U* | estos
add. tales *H* || ³²⁰ tuve ... *con*] vine en ... de *H* | *con*] de *Um* | *está*] es *H* || ³²² tiene - pagodes *linea subd.* *U* | quebrados *G42* || ³²³ yo
om. *H* || ³²⁵ pagodes *linea subd.* *U* || ³²⁶ los quales Padres *corr. in* el
qual Padre *H* | *son*] era *H* || ³²⁷ entre los gentiles *om.* *H* | *entre nos*] en la christiandad *H*, na christandade *G42* || ³²⁸ que^r *add.* elles *G42* ||
³²⁹ y² *add.* que *G42* | ³²⁹⁻³⁰ y² - pagodes *linea subd.* *U* | ³³⁰ todos
om. *H* | *seren* *H* || ³³² la] o *G42*

³¹⁶ Xaverius a. 1543 monotheistam indum in Piscaria invenit qui ei secreta prodidit, e quibus unum erat: «que nunqua dixessen que ay un solo Dios, Creador del cielo y de la tierra, el qual está en los cielos: y que el adorasse este Dios y no los ídolos, que son demonios» (EX I 173). Notum est ideas monotheistas iam ab antiquis temporibus in India propagatas esse et etiam in poëmatibus sanscritis, v. gr. in Upanishad *Isha*, *Svetasvara*, *Mundaka*, aliisque apparere.

³¹⁷ *Padres de los gentiles* vocantur a lusitanis illi qui apud ethnicos locum sacerdotum tenebant, v. gr. in India brahmanae, apud iaponenses et sinenses bonzii.

ñara a Eva etc.²⁸, mas en la historia entremete cosas falsas, porque dize que estuvieron en la justicia original, antes de
 335 caer, muchos años. Este hombre que digo, mi amigo, es joge, y está tenido en grande reverencia de todos; cóntame él lo que passa con los otros gentiles bragmanes y joges. Quando los bragmanes lo ven [41v] delante, házenle grande reverencia, y él les dize: «Para qué andáis engañando la gente, deziéndoles día malo, día bueno, y aconsejándoles que adoren los pagodes y otras semejantes mentiras!» Respóndenle los bragmanes: «Qué haremos, que desta manera tenemos que comer; si esto no hiziéremos, qué comeremos? Rogámoste mucho que no descubras nuestras cosas a la gente». Mas él
 340 no tiene cuenta con ellos y descubre todo a los gentiles. Y muchas veces alego con él a los christianos, deziendo que miren las palabras de aquel joge, y si aquel que aún no es christiano, dexa de adorar los pagodes y perguntar²⁹ por
 345 día bueno y día malo, y conoce todo ser mentira, quanto más razón tienen ellos de ser fuera de tales cosas? Pido a V. R. por amor de Dios y así al P. M. Simón, con todos los Padres y Hermanos, que quando esta les fuere dada, que encienden este hombre a N. S., [con alguna misa que manden decir], que si entonces aún no fuere convertito lo alumbe,
 350 porque si se convierte, será mucha gloria de N. S., y será otro S. Pablo contra estos gentiles.

20. [A] él parécenle bien las cosas de nuestra fe, aunque

333 etc. *om. H | la historia*] esto *H* || 339 les dize] los reprende mucho diciendo *H | 339-40* diciendo *H | 340* aconsejando *H* || 341 semejantes mentiras] *cousas G42 || 344-45* Mas - gentiles] Mas este jogue todo lo descubre *H || 346* dizendo-lhes *G42 || 347* las] aquellas *H || 348* preguntar *H || 353-54* con - decir *ex H*, com algunas missas *G42 || 354* alumbe *add. el Señor Dios H || 355* convertiere *H || 356* gentiles] judíos *H*, giudei *G77 || 357* A el *H*, Al *G77* | parécenle *add. molto G77*

²⁸ Probabiliter Patri Henrques narravit «historiam» coniugum Râma et Sítâ. Mulier a Râvana rapta est, sed corruptori restitit. Est historia notissima tota India, narrata in poëmate Râmâyana. P. Henrques nondum omnia recte intellexisse videtur.

²⁹ Pro *preguntar*, seu latine *auspicari, inquirere*. Auguria bona vel mala maxime influunt in rationem agendi indorum.

yo no se las tengo aún bien declarado, porque quiero tomar primero muy estrecha amizad con él. Reprehende a las veces los christianos, se siente que no hazen lo que yo les aconsejo, y aconséjalos que siempre siguan mis consejos, porque los de los bragmanes y joges y de los Padres de los gentiles son falsos. Si por ventura sinte en algún christiano alguna flaqueza de alguna idolatría, él mismo me lo viene a dezir, pésandole mucho de aquellas cosas. Es hombre de buena vida, a lo que parece, y siempre parece que en todas las cosas contempla a Dios, que cierto me haze embidia y me edifica. Páreceme que tiene una falta, porque, como dice S. Pablo, *scientia inflat*³⁰, y él, como sabe mucho, muestra señales de mucha presunción de saber, y no sé si es también con menosprecio de los que saben menos; y por eso lo encomienden a Dios, que si por esta falta o por otra no es alumbrado, nuestro Señor, por quien es, le tire qualesquiera máculas y le abra los ojos, para que de todo acabe de conocer la verdad³¹. Tengo oydo que en muchas partes no se hallará hombre de tanto saber entre los gentiles como éste; y así, sin ser christiano, provará y hará cierto a los bragmanes y a los gentiles andar errados y ser su secta falsa.

21. Entre otras perguntas que le hize fué esta una, scilicet, entre los gentiles ay hombres que parecen de buena vida, éstos si morieren irán al infierno o al paraíso? Respondióme que todo el hombre que adora pagodes y cosas semejantes no puede ir al paraíso³². Quasi a todas las perguntas

358 aún *om. H* | declaradas *H* || 360 se siente que] porque *H* || 361-62 mis - los¹] meu conselho, porque hé bom e que o conselho dos *G42* || 363-64 flaqueza] falta *G42* || 365 de^t add. ver [corr. ex aver] *H* | de^t add. muito *G42* || 366 siempre *om. H* | las] sus *H* || 370 es también *om. H* | con add. algún *H* || 371 eso] el amor de Dios *H* || 373 tire] quite *H* | le^t] les *H* || 374 de^t *om. H* || 375 se no *H* || 376 entre los gentiles *om. H* || 378 andarem *H* || 379 una *om. H* || 383 puede] podia *G42* | todas] quantas *G42*

³⁰ Cf. I Cor. 8, 1.

³¹ Die Pentecostes anni 1550 baptismo lustratus est (v. SCHURHAMMER, Q. 4583).

³² Videtur hic yogi idem fuisse, qui anno circiter 1543 iam cum Xaverio collocutus est (cf. EX I 173-74). Xaverius tunc 200 brahmanis in

que le hago, responde muy sabiamente y con mucha prudencia; y quando le pergunto por alguna cosa si es pecado o no, a todo me responde muy prudentemente, que parece christiano.

22. Estando escreviendo esta, supe que pasando un gentil por un pagode lo adoró, y después díl pasaron ciertos niños christianos, los quales tiraron piedras al pagode y le quebraron el nariz, [y con suziedad también le tiraron], y que el gentil agastado se vino *hazer quexume* al maestro.

Esta tierra es señoreada de reis gentiles²³, y en los mismos lugares de los christianos están gentiles y tienen sus pagodes; y si los niños christianos, siendo la tierra de reis gentiles, hazen tanta zumbería de los pagodes, qué harían si fuese la tierra nuestra? Después que aprendí la lengua tomo mucha familiaridad con los niños, y en pláticas con perguntas y por arte sé dellos si ven hacer algunas idolatrías; y a las veces se sienten alguna cosa mal hecha, de suyo me lo vienen a dezir, y no sólo los niños, mas también los grandes, que es para dar muchos loores a Dios N. S. Parécenles mal las cosas de los gentiles y idolatrías.

23. Los días pasados estava un christiano hablando con un gentil sobre la ley de los christianos y de los gentiles, y

385-86 por - no] esto es peccado, y estotro es pecado *H* | 386 muy prudentemente] de tal maneira *G42* || 388 supe que] vine a saber que los días pasados *H* | pasando add. estoutro dia *G42* || 391 y con - tiraron *ex H*, e com muita çugidade ho çujarom *G42*; add. et del. gettandogli etiam adosso altre cose brute *E78*, om. *G77* | y² del. *Um*, de *H* || 392 agastado] enojado *H* | hazer quexume] quexar *UmH*, fazer queixume *G42* | maestro add. dellos *H* || 393 reis] tres *H* || 395 christianos sup. *U* || 396 zumbería] burlería *H* || 398-99 y en - dellos] tómolas por arte preguntándoles *H* | 399 algunas idolatrías] alguna cosa de ydolatria *H* || 400 mal - suyo om. *H* || 401 sólo] tan solamente *H* | niños] pequeños *H* || 405 y¹ corr. *ex e U*

lingua tamilica multas veritates christianas declaravit. De inferno et paradiiso haec eis dixit: « Hizeles una amonestación en su lengua dellos, declarándoles qué cosa es paraíso y qué cosa es infierno, y diciéndoles los que van a una parte y quáles a otra » (Xaverius sociis romanis 15 Ian. 1544, in EX I 172). Yogi noster etiam alias veritates novisse videtur, uti ex tota relatione Patris Henriques apparat.

²³ Regio illa sub dictione et potestate regis Vijayanagare erat (cf. etiam EX I 244*).

estando altercando vino el christiano a dezirle: « Considera los Padres de los christianos y de los gentiles, ve la vida de los unos y de los otros, las palabras de unos y de los otros ». Estando presente un gentil que tenía conocimiento de los Padres, aprovó la vida de los Padres de los christianos, de-⁴¹⁰ ziendo bien dellos. Insistió el christiano en la plática diciendo: « Si un gentil adolecer, verná un bragmane diciendo, ‘ promete tantos fanões [a] aquel pagode, tantos carneros, tanto sán-
dalo, y otras cosas así, y luego te dará salud ’ »; y todas sus palabras son endereçadas para él después tomar aquellas offrendas; pero las palabras de los nuestros Padres no son así; enferma alguno, vaylo visitar el Padre y dizle: « Examina bien tu conciencia, ve los peccados que hiziste, porque muchas veces por los peccados da Dios estas enfermedades; pedién-
dole tú perdón de todos con propósito de emienda, Dios te dará salud y bien, etc. ». El gentil no tuvo qué hablar, más que dezirle: « Quién podrá disputar con vos ? » Y después de las palabras que oyó el gentil, y la plática que con él tuvo, lo vino a combidar con betle ³⁴ y areca que tenía, que es señal de amistad.⁴¹⁵

24. También los días pasados en un lugar destos, estando una persona doliente, un buen christiano, con buena fe que tenía, le hechó al cuello unas cuentas por las quales rezava, plugo a Dios N. S. de le dar salud, y creció la fama desto en el lugar,

407 ve] mira H || 408 de² add. los H || 409 un] otro H || 412 un²] el H || 414 luego om. H || 417 enferma] adolece H | alguno sup., prius xp U || 418 ve] mira H | 418-19 muchas veces] casi syempre H | 419 los] nuestros H | estas] las H || 421 salud y om. H | etc. om. H || 424 betle linea subd. U, eius loco lacuna E, om. C || 428 quales add. el dicho christiano H || 429 desto - lugar om. H

³⁴ « Bétele, bétel, betle, bétore, betre é o nome da fôlha de *Piper betle*, Linn. Por betle também se entende o afamado mesticatório da India e da Indo-China, por constituir o seu invólucro em forma de canudo e o seu ingrediente principal, sendo os outros a areca, o cato, a cal de outras e, às vezes, substâncias aromáticas. Atribuem-se-lhe muitas propriedades benéficas, e mascam-no, como na Europa se faz com o tabaco, homens e mulheres, especialmente depois das refeições; e é de civilidade oferecê-lo aos visitantes. O seu oferecimento e aceitação é sinal de amizade e de acordo ou pacto » (DALGADO I 121; v. YULE-BURNELL 89).

⁴³⁰ de manera que, como alguno era enfermo, luego [42v] le venían pedir las cuentas y le prometían dinero por ello; él dávalas, mas hazía escarnio del dinero que le davan.

25. Entre estas cosas quiero también contar a V. R. una de que ha de dar muchas gracias al Señor, y es de un moço ⁴³⁵ que aora está comigo en casa, el qual fué criado en Goa en el colegio de Sancta Fe: y es que el año passado deseó de ir en compañía de nuestros Hermanos que ivan para Maluco ³⁵, y sin lo hazer saber, se metió en la nao em que ivan los Padres, los quales, [llegando a Cochín] dexáronlo a un hombre para que ⁴⁴⁰ lo tornase al collegio. Él, con todo, fuése con otro hombre portogés para otra parte, y acaeció dar el navío a la costa, y los moros prenderon el portugés y robáronlo, y finalmente lo mataron ³⁶; y ao [!] moço que digo también prenderon, mas no lo mataron, mas levándolo a la mesquita le persuadían que ⁴⁴⁵ adorase en Mafamede ³⁷ y se tornase moro ³⁸. No quería el muchacho. Los moros entonces le amenazaron que, así como

⁴³⁰ de corr. ex que U | como - enfermo] en las enfermedades H | como - luego sup., prius luego como alguno [*sequuntur litterae illegibiles*] pedir U | luego] muchas veces H || 431 ello] isso G42 || 432 escarnio] burla H || 433 cosas om. H | también om. H || 434 moço] muchacho H || 435 aora om. H || 437 Hermanos] Padres H || 438 la nao] el navío H | em - Padres sup. U || 439 llegando a Cochín ex H, chegando a Cochim G42, accorgendose li Padri in Cochin G77 | dexáronlo Um, dexaron U, lo dexaron H, ho leixaram G42, lo lassorono G77 || 440 otro hombre om. H || 441 portugés Um | y² p. corr. U || 442 finalmente] a la poste H || 443 ao] a este p. corr. Um, a este H, o G42 | también - mas] que fué criado en el colegio H || 445 en] a UmH | Mafamede UG42, Mahoma UmH || 446 muchacho] moço H | amenazaron] comenzaron amenazarlo H

³⁵ Cf. doc. 24, 2.

³⁶ Rex cranganorensis die 11 Sept. 1547 gubernatori Indiae ex urbe Cranganore scripsit virum lusitanum in portu malabarico Pudepatão, qui non suae ditionis esset, a mahometano interfectum et duas naviculas ab hoc ereptas esse. Petit rex, ut Gubernator delinquentem et eius auxiliatorem puniat (SCHURHAMMER, Q 3292). Etiam primus minister regis (guazil) 15 Sept. nuntiavit Gubernatori mahometanos portus Pudepatão necavisse Alphonsum Correia et punitionem delicti petivit (cf. ib. Q 3296).

³⁷ *Mafamede* vel *Maomet* vel *Mafoma* dicitur in lingua lusitana pro *Mahoma* (*Mohammad* arabice).

³⁸ Id est mahometanus.

tenían muerto el portugés, lo avían de matar si no se tornase moro. Él les dixo que lo matassen en buena hora, que fuese por amor de Dios, mas que no lo avía de hazer. Y assí se puso a peligro de muerte, porque ya levantavan la espada para lo 450 matar; mas quiso nuestro Señor que no lo matassen, mas hecháronle unas travas de cadenas de hierro a los pies. Y de ay 455 a pocos días, quiso nuestro Señor que vino un capitán con gente, y les quemó el lugar y mató infinita gente de los moros³⁹, y así se libró este moço que después vino para esta Costa don- de estamos.

26. El qual me cuenta que en aquella misma tierra de moros andan moços de portugeses huydos de sus amos, y aunque estavan en tierra de moros y conversavan con ellos, todavía bivían en la fe de Christo N. S.; y platicavan con este 460 mismo moço que aquí tengo, y le dezían: « No te hagas moro ny pierdas tu ánima ». Es cosa para dar muchas gracias a nuestro Señor ver en estas partes moços de portugeses, de los quales muchas veces toda su generación es gentil, y ellos después de ser christianos muchas veces huyen a sus amos, 465 por la mala vida que les dan o por otros respectos, y andando entre gentiles viven en la fe de Christo N. S. sin se tornar a la gentilidad. Uno me contó que, andando algunos destos por soldados de un capitán gentil, acaecyó de morir uno en la gerra de una herida, y los otros moços christianos lo amortillaron y fizieron una cruz y después, assentándose de rodillas,

447-48 se tornase moro] adorase *H* || 449 mas - Y *om. H* || 450-51 lo matar] le dar *H* | 451-52 mas - pies] Dexaron los moros de lo matar, y trayanlo con muchas cadenas *H* || 454 infinita gente] mucha *H*, muitos *G42* || 456 estamos] eu ando *G42*; *add.* et è in casa meco *G77* || 458 *Prius* [?] andavan *U*, andavan *H*, andão *G42*, andano *G77*; *add.* muchos *H* | moços] muitos criados *G42* || 459-60 en - todavía] allí *H* || 461 moço] muchacho *H* | aquí] en casa *H* | moro *corr. ex* moras *U* || 465 ser *sup.* *U*, *om. H* | muchas] a las *H* || 467 se *om. H* || 468 contava *H* | que *del.* que *U* || 470 herida *add.* y en tales tiempos de guerra los gentiles no hazen ninguna solenidad en les quemar sus cuerpos según su custumbre, sin embargo deso *H* | y *add.* todos *G42* | otros *in marg.* *U*

³⁹ Die 9 Ian. 1548 rex cranganorensis nuntiavit Gubernatori lusitanos cum christianis malabaricis meliorem partem urbis mahometanae incendio delevisse (SCHURHAMMER, Q 3598).

hizieron oración por su ánima, y acabando esto lo llevaron a enterrar en una cueva que ya tenían hecha y le pusieron encima una cruz. Quedaron los gentiles muy espantados del modo
 475 que tenían en lo enterrar y que en tiempo de guerra y de tanta prisa con tanta solemnidad hazían las exequias. Algunos mo-
 ços *destos tales* venieron estos días hablar con M. Francisco ⁴⁰, deziendo que eran cristianos, y que deseavan andar entre cristianos y no con los gentiles, que les alcançase seguro para
 480 poder andar [43r] libres por la tierra de los cristianos. El Pa-
 dre les prometió que trabajaría de lo hacer.

27. Algunas veces nos visitamos los Padres que andamos en la Costa, con que recibimos mucha consolación; communi-
 camos lo que en nuestras almas sentimos, y yuntamente el
 485 modo que tenemos en enseñar a los cristianos, y cada uno tra-
 baja como a mayor gloria de Dios N. S. curará estas ovejas.

28. Quanto a mi disposición, V. R. sabrá que averá qua-
 tro o cinco años que soy mal dispuesto, y los Hermanos de Coímbra lo saben muy bien. Están espantados los Padres y
 490 Hermanos que me conocen *de darme nuestro Señor las fuerzas que me da para trabajar*, porque conocían mi enferma disposi-
 ción. Pido a V. R. y al P.^o M. Simón y a todos los de la Com-
 pañía de Jesú que se acuerden de mí, pidiendo a N. S. que me dé siempre gracia para perfectamente hacer su sancta volun-
 495 tad, padeciendo por su amor mucha pobreza, injurias y tri-
 bulaciones, pues esto escogió él en este mundo.

29. Mucha virtud entiendo que ha menester que tengan los Padres que en estas partes uvieren de fructificar, y mucha

472 llevan *H* || 473 ya *om. H* || 475 en lo enterrar *om. H* || 476 tanta] aquella *H* | Algunos] Ciertos *H*, Certos *G42* || 477 destos tales *UH*, que andan desta manera *Um*, destes *G42*, di questi *G77* | estos días] os días passados *G42* | con add. el P.^o *Um*, ho P.^o *G42* || 482 Algunas] A las *H* || 484-85 el modo] los modos *H*, hos modos *G42* || 486 a - S.] melhor *G42* | ovejuelas *H*, ovelhinhas *G42* || 487 averá] há *G42* || 488 soy add. muito *G42* | y add. isto *G42* | Hermanos add. he Padres *G42* || 490-91 de - tra-
 bajar] verme con tantas fuerças *UmEO* || 492-93 y² - Jesú] cum omni-
 bus de Societate Iesu *HG42* || 494 hazer *Um* | sancta *om. H* || 494-95 vo-
 luntad add. siempre *H* || 497 ha] an *H* || 498 los Padres] las personas *H*

⁴⁰ Xaverius mense Octobri 1548 christianos Piscariae visitavit (cf. EX I 468).

prueba, porque a fuerça de buena vida que los otros vieren, se moverán y mueven a conocer la verdad que les predicen. 503
 En la primitiva Iglesia, con los milagros tan manifiestos, eran los hombres quasi constreñidos a sentir en sus almas la verdad, y acá, con la vida muy sancta y provada de los operarios, quiere Dios que muchos vengan en su conocimiento. Por amor de Dios V. R. siempre nos embíe operarios, porque son acá 505
 muy necessarios. Esté cierto que, si como la India luego se descubrió, vinieran acá siervos verdaderos de Dios, que su gusto fuera servirlo de día y de noche, mucho más christianidad uviera. Entre otras cosas, para que el Señor Dios quiso ordenar en esto[s] tiempos esta sancta Compañía, fué para 510
 aver misericordia de las ánimas de la India. Ciento que así lo siento, por la mucha falta que avía ca de siervos de Dios antes de la venida de M. Francisco, y por el fructo que se haze después de su venida, con su presencia y de sus compañeros, lo que me parece devía dar más ánimo a los de la Compañía 515
 por amor de Christo.

30. No quiero dexar de le dar cuenta de un mancebo de la tierra que en casa tengo, el qual me fué grande ayuda para aprender la lengua. Este tiene algúin ingenio y siento yo bien que conoce las mentiras de los gentiles y las verdades de nues- 520
 tra fe. Tiene voluntad de andar siempre con los Padres serviendo a Dios, guardando castidad, sin esperar algúin premio más que lo de Dios, que es muy grande. Encoméndelo V. R.
 a Dios, porque espero que nos ha de ayudar mucho. No me puedo más alargar por tener mucho que hazer, aunque se 525
 podían escrevir de acá más cosas de loor de Dios N. S. Cesso,

499 prueba] probación *H* | a] la *H* || 500 y mueven *sup.* *U* | la]
 ser *H* || 504 muchos] muchas veces *H*, spesce volte *G77* || 506 Está *UH*,
Tengo per certo *G77* || 508 gusto] gloria *H* | mucha *H* || 511 de las]
 destas *H* || 512 mucha *om.* *H* | *Prius* servicio *H* || 513 de²] del P.^o *Um* |
 515 Compañía *add.* quereren venir acá a morir *H* || 517-18 de la tierra
sup. *U*, *om.* *HG42* | 518 fué *add.* muy *H* | *ayuda add.* muito *G42* || 520 co-
 noce *add.* mui bem *G42* || 522 algúin premio] otro galardón *H* ||
 523 que² - grande *om.* *H* || 524 ayudar mucho] ser christão *G42*;
 mucho *om.* *H* || 526-28 Cesso - voluntad] Noso Senhor seja em nos-
 sas almas, Amen *G42*

pedíndole nos dé gracia a todos para que perfectamente hagamos su sanctissima voluntad ⁴¹.

De Bembay ⁴² oy último de Octubre de 1548.

530

Indignus servus
Anrrique Anrríquez.

Documenta perdita.

45a-b. P. H. Henriques S. I. P. Ignatio de Loyola, Romam, scripsit e Vembár 31 Oct. 1548: « Trasladó [Xaverius] las oraciones en malavar no sin mucho trabajo; y estas mismas oraciones me mandó que escriviese y mandase a V. R. » (doc. 45, 9), et infra in eadem epistola: « Aprendí también a leer y escribir la lengua [tamil], y el P. M. Francisco me mandó que ombiase allá una ola a V. R. escrita » (n. 14). Neutrum documentum hucusque inventum est.

45c. Socii goani [Balthasar Gago!] sociis lusitanis, exeunte Octobri 1548. Scribit enim P. Gago ante 21 Oct. 1549 sociis in Lusitaniam: « Escrivimos el anno passado de 1548 de nuestra llegada a estas partes largamente, por vía de una nave que partió en Otoño del dicho anno, primero que las naves » (doc. 84 A, 1).

46

IOANNES DE ALBUQUERQUE, EPISCOPUS GOANUS
D. IOANNI III LUSITANIAE REGI

GOA 5 NOVEMBRIS 1548

I. REPECTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4037. — II. AUCTOR:
POLANCO, Chron. I 341-42. — III TEXTUS: Lisboa, Torre do Tombo,
Corpo Cronológico 1-81-78: Originale; conclusio et subscriptio au-

528 sancta H || 529 oy om. G77 | último de Octubre] víspera de todos los santos H, bespora dos Sanctos G42 || 530 Indignus servus HG42, Indigno siervo U, om. G77 || 531 Anrrique Anrríquez H, Emríque Enrríquez U, Enrique Enríquez G77

⁴¹ Simili modo etiam Ignatius et Xaverius epistolis finem fecerunt.

⁴² Pro Bembar vel Vembár.

tographae sunt, fortasse etiam inscriptio. — IV. DIES. SCHURHAMMER epistolam tribuit diei 6 Novembris (vide infra annot. 18). — V. RATIO EDITIONIS. Edimus partes ad nostrum argumentum spectantes.

Textus

1. *Antonius Gomes caput sanctae Virginis et Martyris ex 11.000 Goam secum portavit. Episcopus Patribus Societatis quantum potest faret et eis omnes facultates quas potest concedit.* — 2. *De solenni capitio illius Virginis in collegium S. Pauli translatione.* — 3. *Affirmat Episcopus se varia brevia, quae sibi facultates necessarias impertirent, a P. Antonio Gomes accepisse.* — 4. *De baptismis in variis Goae ecclesiis collatis.*

•
Sennhor.

1. À feitura desta cheguou a naoo Goaleguia ¹ com a raliquia de huma das omze mil Virgens ². O Padre ³ que a trazia me deu huma carta de V. A. em que me emcomemda que favoreça e ajude em tudo que em mim for aos Padres da Companhia de Jesus e asy aos colegiais do collegio de Samta Fee. Eu asy sempre o fiz no esprital pera confesar e guanhar almas a Jesu Christo. Eu lhe dou toda minha autoridade e poder, asy aqui como em todas as partes em que amdão, não reservando pera mim nenhuma cousa, não soomente os casos episcopais, mas os que eu tenho do Papa por seus breves e os reservados na quimta-feyra de Lava-pés ⁴, porque sey eu

2 *Prius Gualeguia*

¹ *Navis Galega* quae etiam *Concepção* appellabatur (cf. FIGUEIREDO FALCÃO 162).

² De his virginibus martyribus v. *Acta Sanctorum*, Octobr. vol. IX 78-303 (ad diem 21 Oct.). Virgini postea datum est nomen S. Geracinae (v. SOUZA, I, 1, 1, 42).

³ Antonius Gomes S. I., primus socius lusitanus et scientia et dono praedicationis eminentis, qui in Indianam venit; prudentiae et regiminis dono non adeo conspicuus. De eo vide Introductionem Generalem, c. 2, art. 1.

⁴ Est feria quinta post dominicam Palmarum, quando Summus Pontifex, lotionem pedum apostolorum a Christo factam commemorans, pedes duodecim pauperum lavat. Ipso etiam die, ut superius innuimus, bulla in Coena Domini casus Papae reservati promulgantur. Facultates

quamto fruto fazem que m'ajudam a levar as carreguas e
 comfio em suas comciemcias que farão isto com muita discri-
 15 ção e prudemcia, pois que Noso Sennhor espirou⁵ a V. A. pera
 mamdá-los quá pera ajudar acrecentar a ffee catholiqua. São
 eles muito omildes e mui sogeitos a toda rezão, e sua conver-
 sasão quasi que diguo que hé amgeliqua. Quamto ao corporal,
 eu os vou visitar muitas vezes e eles a mim. Fazem eles a festa
 20 de Corpus Christi o dia que se faz em Portugal⁶ e isto por a
 crasta⁷ sua; porque, aimda que chova e faça tempo forte, am-

13 *Prius ajudem* || 17-18 *Prius comverçasão*

speciales, ab Episcopo memoratae, enumerantur in rescripto Poenitentiaiae, 24 Aprilis 1537 Romae conscripto, quod verbis incipit *Sedis Apostolicas indefessa clementia*; editum est in *Bullario Patronatus* I 282-84. Secundum hoc documentum episcopo goano ad vigintiquinque annos in partibus Aethiopiae, Arabiae, Persiae, et Indiae licuit « confessio-
 nes... Christifidelium dictarum partium, vel in illis moram trahentium, per vos vel a vobis pro tempore deputandos, audire, eosque in quibusvis casibus, etiam Sedi Apostolicae reservatis, etiam contentis in bulla in *Coena Domini nuncupata*, absolvere » (ib. 283).

⁵ Pro *inspirou*.

⁶ Id est feria quinta post dominicam Trinitatis. Episcopus enim goanus die 18 Maii 1537 rescriptum Poenitentiaiae obtinuit, ut « ob diversitatem climatis earundum partium [Indiae] dies, quo solemnis festivitas Sacratissimi Corporis Christi ex universalis instituto Ecclesiae celebratur, in hiemale tempus incidat, ideoque cum debitis ceremoniis, eaque, qua decet solemnitate eo tempore celebrari nequeat », « festivitatem Sacratissimi Corporis Christi in aliud tempus, quo absque hyemis impedimento, cum debitis solemnitatibus et ceremoniis, decenter celebrari queat, transferre possit » (*Bullarium Patronatus* I 285). Vi huius indulti festum Corporis Christi in parte occidentali Indiae feria quinta post dominicam in Albis celebrabatur. Praxis tamen ut ex nostro textu et concilio primo goano (a. 1567) appetat aequalis non fuit. Sic in decreto secundo canonum concilii, qui de reformatione rerum ecclesiasticarum agunt, haec inter alia statuuntur pro celebratione huius festi: « Porque os religiosos até o presente a não celebrarão neste dia [em a quinta feira depois da octava da Pascoa], mas no dia em que a Igreja costuma, o Concilio, considerando o teor da Bulla, declara serem elles obrigados a celebra-la em a dita quinta feira, assim no rezar como na guarda do dia » (APO IV, p. 34).

⁷ *Orasla* (ant.) pro *claustro*. Propter tempus pluviale, ut statim dicetur, festivitas tantum inter claustra celebrari potuit.

dão debaixo da telha, e eu por omra de Deus e do collegio vou aquele dia lá, e traguo o santo sacramento em pomtefqual e todo o demais que me requererem estou aparelhado.

2. A cabeça de huma das omze mil Virgens foy trazida ²⁵ a esta see loguo como a trouxerão da nao, que era dia de domimguo, quatorze dias de Outubro; e da see ese domimguo à tarde foy levada com huma solene procissão, omde ya todo o collegio da see e toda a clerezia desta cidade e os frades de São Framcisco e de São Domimguos e todos os colegiais de ³⁰ Santa Ffee e to-[1v]dos os Padres da Companhia de Jesus que aqui se acharão e o Guovernador ⁸ e eu; e ffoy colocada em seu luguar que é no dito collegio, e o Padre que vem aqui por prelado preguou e bem ⁹. [De sua actione in dissidio cum Idalcano componendo. Varia de ecclesia cathedrali goana]. [2r]

3. Item. O Padre que veio por prelado ao collegio de Santa ³⁵ Ffee me deu os breves dos originais que V. A. mamdou aos viguairos das fortalezas que podesem crismar etc. ¹⁰, os quais eu mamdo aguora treladar em latim e em limguoageem, porque pouquos os emtemdem em limguoa latina, e autorizados por notairo apostoliquo, e mamdá-los-ey polas momçomis ¹¹; e asy ⁴⁰ tambem recebi o original do breve pera os bispos desta cidade ¹².

⁸ Garcia de Sá.

⁹ Antonius Gomes, rector collegii goâni.

¹⁰ Xaverius nomine Gubernatoris 20 Sept. 1542 ab Ignatio petierat, ut Summus Pontifex facultatem confirmandi vicariis Indiae concederet (EX I 141-42); quod quidem 20 Ian. 1548 in alia epistola eidem P. Ignatio missa repetit: « Pote statem sacerdotibus, ut remotos populos Christi inungant pro Episcopo, de quibus ad te superioribus annis scripsi, incredibiliter exspectamus » (EX I 399). Privilegium tantopere desideratum brevi Cum sicut carissimum die 28 Oct. 1548 concessum et ad vicarios Orientis missum est. Exstat in archivio vaticano, *Minuta Breuum Arm. 41*, t. 37, ff. 160r-61v (cf. EX I 142¹⁰). Vicariis quibus breve inscriptum erat et singula originalia missa sunt, hae civitates vel regiones commissae erant: Ternate, Malaca, Macassar, Coromandel, Socotorá, Quilon, Ormuz, Sofala, Moçambique, Ceylon (ib.).

¹¹ I. e. mongões.

¹² Loquitur de brevi *Meditatio cordis nostri* concesso a Paulo III 28 Oct. 1548, petente Ioanne III, episcopo goano. Editum est in *Corpo Diplomatico Portuguez XI* 522-24. In hoc brevi Episcopo in primis amplis-

- Muito necessario era [o] breve pera despemsaçomis, do qual faço lembrança noutra carta a V. A., porque toqua as comciencias da gemte destas partes que o am bem mester; e asy,
 45 se lhe bem parecese, alcamçar dispemsação pera yrrigularidades e omens gerados em nnom ligitimo matrimonio¹³, por-
 que ay alguns virtuosos filhos de portugueses, omens de bem
 e de muito serviço, e é-lhe muito trabalhoso mamdar a Por-
 tugal aos nucios por esta despemsação¹⁴. [De negotiis ci-
 vilibus Indiae. [2v]
- 50 4. Este ano nesta see e nas duas freyguisias¹⁵ da cidade
 christãos de jemtios novecemtos e doze; filhos de portugue-
 ses duzemtos; filhos dos christãos da terra, quinhemtos; os que

45 *Prius* dispemsação

sima datur facultas absolvendi subditos a casibus Apostolicae « Sedi quomodolibet reservatis, bis in vita et in mortis articulo, ac semel tan-
 tum in vita et in eodem mortis articulo, etiam de contentis in bulla n
 die Coenae Domini legi consueta »...; « ac cum eis et eorum singulis su-
 per irregularitate per eos premissa vel quavis occasione vel causa incursa...
 dispensamus, omnemque inhabilitatis et infamiae maculam sive notam
 contra eos quomodolibet insurgentem penitus et omnino abolemus,
 necnon eorum vota quaecunque, Sancti Iacobi in Compostella, Hiero-
 solimitano ac visitatione liminum Beatorum Apostolorum Petri et Pauli,
 necnon castitatis et religionis votis duntaxat exceptis, in alia pietatis
 opera commutandi... concedimus » (ib. 523). Ioannes III die 19 Febr.
 1548 oratori suo romano, doctori B. de Faria, elenchum facultatum a
 Papa pro India petendarum miserat, in qua illae sine dubio continebantur
 quas modo indicavimus. *Epistola Regis edita est in Corpo Diplomatico*
Portuguez (VI 17-18); *elenchus vero facultatum si exstat, editus non esse*
videtur.

¹³ Haec epistola perisse videtur; in epistola enim Episcopi 28 Nov.
 1548 Ioanni III scripta (cf. doc. 50) de dispensatione ab irregularitate,
 quae susceptionem vel exercitium ordinis sacri impedit, obtinenda, nul-
 lus fit sermo.

¹⁴ Has etiam facultates Xaverius, nuntius apostolicus, brevi *Hodie*
pro parte a. 1540 obtinuerat (vide textum in *Studia Missionalia* 3
 [Romae 1947] 124s); ab ipso tamen eas habere, cum saepe abesset,
 valde difficile erat.

¹⁵ Erant paroeciae *Nossa Senhora do Rosario* et *Nossa Senhora da*
Luz (cf. SCHURHAMMER, Q 4053; SALDANHA II 17 19).

se bautisarão na freiguisia de San João¹⁶ e de Pamgim¹⁷ e polas ermidas da ilha¹⁸ são trezemtos, afora os do collegio de Santa Fee que não sey quamtos serão.

55

Noso Senhor o estado e vida por muitos anos a seu santo serviço prospere e despois lhe dê a sua gloria, amen.

De Guoa a b [5]¹⁹ de Novembro de 1548 anos.

[*Manu propria:*] Criado de Vossa Alteza

O Bispo de Goa. 60

Inscriptio manu propria: Al Rey nuestro Señor.

47

P. MELCHIOR GONÇALVES S. I.¹
SOCII CONIMBRICENSIBUS

GOA 9 NOVEMBRI 1548

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4041; STREIT IV n. 577. — II. AUCTORES: FRANCO, *Annus Gloriosus* (Viennae 1720) 576; EX I 467, II 174 438 b47. — TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. I, cc. 7 8 10. — III. TEXTUS:

¹⁶ S. Ioannes Baptista patronus erat vici Carambolim (cf. app. II, doc. 1, 5). Conversio totius pagi anno 1560 effecta est (cf. *Nuovi Avisi* 1562, f. 234). Paroecia hodie numerat 470 catholicos (*Catholic Directory* 1936, p. 30).

¹⁷ Panjim (vel Pangim) est hodiernum caput Indiae lusitanae. Vocatur etiam Nova-Goa. Nunc catholici circa 5.000 numerantur (*Catholic Directory* 1936, p. 31). — Schurhammer omisit in textu particulam antecedentem e, ita ut oratio sonet *S. João de Pangim*; quod quidem mendum esse videtur, cum iam a. 1541 ecclesia Immaculatae Conceptioni dicata esset (cf. app. II, doc. 1, 5).

¹⁸ Nomina nonnullorum horum sacellorum enumerantur in app. II, doc. 1, 5.

¹⁹ Schurhammer legit 6, at potius legendum esse videtur b. Nam etiam in aliis locis huius epistolae amanuensis litteram b hoc modo facit, quae, ut numerus, significat 5.

¹ De eo vide *Introductionem Generalem*, cap. 2, art. 1.

1. *Ulyssip.* 1, ff. 49v-51r, prius ff. 45v-47r: Versio hispana, variis manibus correcta; quarta manus est Emmanuelis da Costa. *Titulus:* « Carta que el P^r. Melchior Gonçález [a secunda manu del. et add.: otro, dein que o Padre que iva en la misma nao]; quae a tertia manu del. et add.: « Belchior Gonçález »] scrivió de Goa a los Padres y Hermanos del colegio de Jesús de Coimbra a 28 de Novembro 1548 ». Textus non paucas formas lusitanas continet.

2. *Ebor.* 1, ff. 55r-57r: Versio hispana. Sequitur textum 1 correctum. Duae manus textum denuo correxerunt; tertia est Emmanuelis da Costa.

3. *Conimb.* 1, ff. 69r-71r: Versio hispana. Sequitur textum 2 correctum.

IV. IMPRESSA. Versiones: FRANCO, *Imagem ... de Coimbra* II 335 n. 8 (pars ex n. 10); PAGÈS II 454-55 (fragmenta nn. 6-8); GUILHERMY, *Ménologe (Portugal)* II 310 (fragmenta nn. 6-8); CROS I 384-86 (fragmenta nn. 6-8 12); BROU II 48-49 51. — **V. HISTORIA IMPRESSORUM.** Pagès et Guilhermy verterunt fragmenta nobis ignota, quae fortasse Parisiis servabantur. Cros pendet a textu 1, Brou a Cros. — **VI. TEMPUS.** In titulo textuum 1 et 2 legitur 28 Novembris, in titulo textus 3 28 Octobris; omnes vero recte in fine epistolae 9 Novembris, qui fuit feria VI, ut ibi dicitur. Pagès documentum anno 1546 tribuit. — **VII. RATIO EDITIONIS.** Edimus textum 1 (U) ante correctiones compositum, cum variantibus principioribus textuum 2 (E) et 3 (C). Quae litteris cursivis impressa sunt, in textu 1 deleta conspiciuntur.

Textus

1. *Recordatur Patres sibi dilectissimos.* — 2-6. *Navigatio in Indianam describitur. Socii et candidati. Cura infirmorum. Dux [Xequ] mahometanorum Mozambici in sua infidelitate perseverat. Socii Goam appulerunt ubi eos Xaverius recepit.* — 7. *Virtutes eximiae Xaverii efferuntur.* — 8-9. *Ipse Gonçalves exspectat quid de se superiores statuant. Antonius Gomes concionibus et consiliis optime fructificat.* — 10. *Barzaeus quoque eminens concionator est. De Paulo do Vale.* — 11-12. *Conclusio.*

La gracia y amor eterno de Christo nuestro Señor sea siempre en nuestro favor y aiuda. Amén.

1. El deseo de hazeros a todos sabidores, (Hermanos míos en Christo), de lo que en estas partes de la India y navegación

3 *Prius deseoso U*

de la mar pasamos, me obligó a os scrivir esta de que a todos ⁵ hago participantes, en special a mi amada obediencia ¹ y mui querida, el P^o. Luis da Gran ², a quien nuestro Señor haga santo como yo lo deseo para mí y para los más Padres y Hermanos dese bienaventurado colegio del Nombre de Jesú; *y por* ¹⁰ *amor de Dios* no me olvidando de mi Padre Manuel Godino, ¹⁰ Padre y obediencia antigua, de quien terné particular memoria en mis sacrificios y flaques oraciones, aunque no merezca ser oido de nuestro Señor por mis continuas imperfectiones, de las quales es bien sabidor mi antiguo confessor y Padre spiritual desta pobre alma el P^o. Urbano ³, del qual, si el tiempo ¹⁵ me diera lugar, yo hablara largamente, y Dios nuestro Señor sabe la mortificación que sentí en no me despedir dél, porque aún fuera remedio para el camino sus palabras y doctrina que me dava de que io poco me aprovechava. Y antes que se me olvide, por amor de Dios, Hermanos míos charíssimos, que todos hagáis grandes alforjas de virtudes, y tened en mucho los consejos de vuestros Padres, porque salidos daí desa sancta congregación todo es necesario y, credme que lo digo como hombre experimentado y poco aprovechado, de lo que me pesa asaz, y credme, Hermanos míos, que aquá estaréis todos mui ²⁰ cerca de la cruz, porque ai aquá causas de mucho merecer: en este negocio quiero tener conclusión.

2. Saberéis que partimos de Lisboa a vinte y tantos de Março ⁴, año de 1548, y truximos mui buen viage, dado

5 escrivir *Um* || 9-10 y – *Dios del. U, om. EC*

¹ *Obediencia seu rector collegii conimbricensis qui a. 1548 erat P. Ludovicus da Grā. Paulo infra etiam Pater Godinho eius «obedientia» vocatur.*

² De hoc egregio viro v. FRANCO, *Imagem ... de Coimbra* II 220^{as.}, LEITE I-II passim.

³ Urbanus Fernandes S. I., e Santarem, 27 Aprilis 1545 Conimbricae Societatem ingressus est; postquam variis superioris muneribus laudabiliter functus est, anno 1553 in Indiam navigavit, sed 8 Maii in mari occubuit (FRANCO, *Imagem ... de Coimbra* II 573).

⁴ Die 17 Martii, ut videtur (cf. Barzaei epistolam doc. 56, 16; POLANCO, *Chron.* I 340; apud SCHURHAMMER, Q 3894: 28 Martii; apud FIGUEIREDO FALCÃO 162-63 legitur 8 Martii).

30 que no me acuerdo averme allado tan entrado en la hora de la muerte ni nunqua tanto medité, y me conocí que avía de morir, como en el cabo de Buena Sperança⁵. Venistesme todos a la memoria y llevávaos a todos atravesados por lo poco que me aproveché de vosotros, empero en extremo consolado de
35 baxo de mi deseada y nunqua acabada obediencia⁶.

3. Fué la edificación tanta en la nave San Pedro, adonde veníamos maestro Gaspar⁷ y yo, y Juan Hernández, con un bienaventurado Padre recibido nuevamente⁸, mui antiguo en virtudes, subiecto a la obediencia quanto se puede obedecer, que es virtud que más reluze y es necessaria para nuestra Compañía, aunque no sé con qué razón me puedo llamar della, pues estoí tan lexos de las virtudes que para ella se requieren; consúélome con me acordar una predicación del Padre Urbano, en la qual, a la postre, dixo que no nos angustiásemos, porque los que no fuesen para piedra angular, que sirvirían para matar los perros⁹. De manera que la corriente de

30 no sup., del. des que *U* || 31 me sup. *U* || 32 Esperança *Um* || 37 yo del. con un bienaventurado *U* | Juan mut. in Joan, sed littera o iterum del. *Um* || 43 con add. *m1* se, quod del. *m2* *U* | acordar add. de *Um* || 44 qual del. dixo *U* || 46 para - perros *sineca subd.*, add. de matacão *Um*, para mattar los perros mut. in para mattacão *Em2*, para matacão *O*

⁵ Navigationem etiam narrat Barzaeus qui in eadem navi erat (cf. doc. 56, 2 ss).

⁶ Quae verba ad rectorem conimbricensem referri videntur (vide initium numeri 1). Quid oratio significare velit, non clare appetet.

⁷ P. Gaspar Barzaeus (Berze), de quo vide Introductionem Generalem, c. 2, art. 1.

⁸ De eo scribit Simon Rodrigues ad Martinum de Santa Cruz Ulyssipone 8 Martii 1548: «outro credigo que recebi depois, muyto bom homem e muy humilde. Vay pera ler hum curso d'artes no collegio [de Goa]» [(Epp. Broëti ... Roderioi 586). Erat Balthasar Gago (v. ep. Barzaei 10 Dec. 1548 scriptam: doc. 56, 2).

⁹ Versio hoc loco non bene facta esse videtur. Censemus in textu originali verbum *mata-cão* exstisset, quod parvum lapidem significat. BLUTEAU vocem *mata-cão* ita explicat: «Termo de Pedreiro. Pedra, nem grande, nem muito pequena, chamada assim, porque seria bastante para matar hum cão, dandole na cabeça» (litt. M, p. 356). Etiam in lingua hispana vox *matacán* exstat.

confesiones era muy grande y *abalos*¹⁰ para la Compañía tan grandes que nuevos hervores tenía cada día juntamente con mis Hermanos; y credme como a Hermano que, si en esta oviera de particularizar cosas de gran servicio de nuestro Señor y edificación de todos, creo no acabaría tan presto; y porque no estamos ociosos, lo dexo de hazer, y no por falta de voluntad. Empero algunas cosas no callaré, que es el capitán maior de la nave en que veníamos, y *de capitán* de la mejor fortaleza que ai en las Indias movido para nuestra Compañía¹¹, y un doctor in utroque iure, que fué compañero de nuestro Padre Urbano, en Sena¹², [50r] y otro que venía por secretario, el qual es de buenas letras y virtud¹³, y un sobrino del barón d'Alvito¹⁴ a que llaman don Diogo Lobo con votos deliberados, y un cavallero de mucha manera, hijo del capitán d'Alcácer de Afriqua¹⁵, y otro cavallero y otros dos¹⁶, los quales de la nave en que veníammos, venían movidos y están todos en casa, y serán nuestros y vuestros Hermanos, los quales os encomiendo mucho que sean de todos encomendados,

47 abalos *del.* et *add.* movimentos *Um*, movimentos *EC* || 48 juntamente *sup.* *U* || 54.^{de²} *del.* *Um*, *om.* *EO* || 59 a que llaman *corr.* *in* llámase, *sed syllaba se deleta est, ita ut cum sequenti* don *legatur* llamado *Um*, llamado *EO* | don *add.* *Em2*

¹⁰ *Abalo lusitane, avalo in lingua gallaecā (gallega) est motus* (cf. app. crit.), *terrae tremor*. Potest etiam esse *animi motus* vel *commotio* (cf. BLUTEAU, litt. A, p. 11).

¹¹ Ioannes de Mendoça (v. citatam Barzaei epistolam, doc. 56), nauarchus navis *São Pedro* et praefectus designatus Malacae (SCHURHAMMER, Q 3737). Ne confundatur cum alio Ioanne de Mendoça, qui anno 1549 nauarchus in Indiam venit et praefectus oppidi Chaul renuntiatus est (v. SCHURHAMMER, Q 3528 3541 4069 4709; *Emmenta* 431, *Título dos capitães* p. 101; CORREA IV 687).

¹² Hic doctor ignotus Societatem ingressus esse non videtur.

¹³ Anno 1548 lic. Franciscus Alvares secretarius designatus pro-regis D. Ioannis de Castro in Indiam navigavit, ubi munus sub Georgio Cabral exercuit (cf. SCHURHAMMER, Q 3777, CORREA IV 680-81). *Vitam eius* v. apud SCHURHAMMER, *Ceylon* 166 et in EX II 455⁷.

¹⁴ D. Rodericens Lobo.

¹⁵ Andreas de Carvalho, filius Petri Alvares de Carvalho.

¹⁶ Alvarus Ferreira, nobilis; nomina aliorum duorum etiam a Barzaeo tacentur (v. infra doc. 56, 30).

65 porque son de mucha edificación, y otros muchos criados del Rey y de mucha manera y de mui buenas partes.

4. Enfermos avía asaz. Juan Hernández era enfermero, maestro Gaspar era predicador y proveedor de los enfermos del convés¹⁷, yo les aparejava el comer y hazía pláticas; y 70 credme, Hermanos míos, que fué el fructo tan grande que era cosa straña, porque allende de las limosnas que sacamos en la nave para los pobres enfermos, llegados a Moçambique nos dieron di[e]z o doze mil maravedís de la misma nao para los pobres enfermos del hospital¹⁸ adonde estuvimos todos xb
75 [15] días sin dormir de día ni de noche, y si uno se recostava, los otros velavan por las muchas y grandes enfermedades que teníanmos a cargo de curar, y les ministrávammo todos los sacramentos hasta la Extrema Unctión con mucha edificación, así nuestra como de toda la gente. Era cosa de espanto,
80 porque no hablavan sino en nosotros, y acaesciéronnos en Moçambique *muchas* cosas de mucha edificación.

Partimos de Moçambique y truximos connosco¹⁹ XXX enfermos o más, sin los que metimos en las otras naves, y esto fué por ver el gran detrimiento que padecían los miserables 25 honbres y Hermanos nuestros en Christo; de manera que metimos de Moçambique en la nuestra nave y en otras cerca de ciento y tantos enfermos por no morir desamparados. Y parece ser ordenado por nuestro Señor, porque los pobres hombres no tenían que comer sino un cierto pan que llaman mo-
90 cates²⁰, que es como pan de mijo, y faltavan de melezinas y agoa para bever, porque no lo compadece la tierra, ni el ca-

71 estraña *Um* || 74 Xb] 16 *EC* || 81 muchas *del.* *Um*, *om.* *EC* ||
83 metimos *corr. ex* metemos *Um*, metemos *EC* || 85-86 metemos *U* ||
87 moriren *U* || 88 ser *del.* por Dios *U* || 90 faltavan *corr. ex* faltan *Um*

¹⁷ *Combés* (lat. *cymba* vel *cumba*): « Espacio en la cubierta superior desde el palo mayor hasta el castillo de la proa » (*Dicc. de la Academia*).

¹⁸ In hospitio iam Xaverius infirmos curaverat et moribundos solatio confirmaverat (v. EX I 91).

¹⁹ *Connosco forma antiqua pro con nosotros.*

²⁰ Etiam hodie dicitur *mcate*, ut a caffris mozambicensibus audi-
vimus.

pitán ²¹ tenía culpa, porque en ello hazía lo que se podía hacer, y nosotros andávamos por las casas a pedir agua para los enfermos.

5. Y frequentamos un cierto moro, que se dize ser xeque ²² ⁹⁵ de allí, y en él no se hizo ninguna impressión: es honbre discreto, hízonos mucha honrra, pero no se quiso convertir, y sentimos ser la causa por no perder la authoridad, y dominio, y poder que tiene. Dava respuestas aplazibles, dándonos a entender que la verdad era ser christiano, lo qual es nuestra ¹⁰⁰ fee, no quedó alcorán ni philosophía natural que no viniese a campo: a menester [ser] encomendado a Dios.

6. Estábamos mui descontentos por nos parecer que nuestro Señor dispusiera del Padre que venía en otra nave ²³, por non tener nuevas dél, ni de la nave en que venía con los más Hermanos, mas teníammos conjecturas o casi certeza que arribara o le aconteciera otra cosa. Y ansí descontentos [50v] nos salimos de Moçambique y llegamos a 2 ó 3 de Setembre a la India, al puerto de Goa, adonde tenemos nuestro colegio de Santa Fee, y por otro nombre San Paolo, descontentos por la tardança del Padre, y mui contentos por hallar al Padre maestro Francisco, del qual se no puede dizir por carta la generalidad de sus virtudes, porque son de tanto peso y valor que no si[e]nto cosa ignal a él: anda de tal manera lleno y enbevecido en el amor del Señor que ninguna otra cosa siente, ¹⁰⁵ y cierto, mis amados Hermanos que pera particularizar sería nunqua acabar, y el tiempo, me no da lugar, porque ai muchas confessiones y ocupaciones que después contare.

7. En pocas palabras que no sé si podré hazer, si no se dexare lo mejor por dizir, y si fuera posible scrivir todo hiziéralo, porque sé el deseo y consolación que allá ai de verdades,

⁹⁹ Prius dando U || 102 encomendarlo EC || 110 Paolo corr. in Pablo Um; del. adonde U || 113 de² fortasse alia manu interpos. U || 115 siente Um, sente U || 119 palavras corr. in palabras Um || 120 mejor corr. in más Um

²¹ Ioannes de Mendoça.

²² Nomen eius ignoratur.

²³ Erat Antonius Gomes, qui in navi Galega in Indiam venit.

y edificaciones de la Compañía y del bienaventurado maestro Francisquo. El es hun hombre no viejo y de buena desposition, no bebe de ninguna calidad vino, mui sforçado soldado de Christo, como dice San Bernardo: « Fidelis miles vulnera sua non sentit, dum benigne sui regis vulnera intuetur »²⁴. De manera que podemos todos dizir que tenemos hun mártir vivo entre nosotros, y tengo que lo será presto, porque ia no le veo buscar otra cosa; tiene llevado muchas flechadas por amor de Christo crucificado, y le an quemado muchas casas adonde dormía, y noche de 3 y 4²⁵. Ved qué sueño sería el suio tan descansado. Con verdad se puede dizir soldado de Christo²⁶ y no es nada lo que diguo, porque milagros acaesceron²⁷ muchos en sermones que hizo y de mucha edificación²⁸, y no lo scrivo, por quedar para otro o por más acertar no ser manifesto, aora nada dél, sino que lo encomendéis mui particularmente todos a Dios nuestro Señor. Y al Padre Luis da Grã pido en su absencia una missa por él, y letanías a los Hermanos, con lenbrança deste miserable y sin provecho Melchior Gonçávez.

8. El dicho maestro Francisco es pasado al Cabo de Comorín, adonde están muchos Hermanos y mui llegados a la cruz, y oferescidos cada día para padescer muchos martirios, como acaesce a las veces padeceren, y io de camino para ir con él, por lo él así querer. Estando detriminado²⁹ en la yda

²⁴ 124 esforçado *Um* || 128-29 no le corr. ex le no *U* || 134 y *del.* *Um* || 135 escrivo *Um* || 136 encomendéis *del.* a Dios *U* || 141 dicho *del.* et add. P.º *Um*, Padre *EC*

²⁵ In Cant. serm. LXI, n. 8 (MIGNE, PL 183, 1074).

²⁶ Hoc accidisse videtur in Travancore, et quidem secundum traditionem in oppido Kottar (cf. *Der Neue Welt-Bott* vol. I, p. 7, pag. 116).

²⁷ Cf. 2 Tim. 2, .3.

²⁸ Pro acaesceron. Similes formae hispanae in -an pro -on in nostris textibus non raro inveniuntur.

²⁹ In Ternate mortem Ioannis de Araujo 60 leucis distans populo manifestavit et Malacae victoriam lusitanorum de achensibus anno 1547 praedixerat, ut ferebatur (v. epistolam Francisci Pérez, doc. 55, nn. 14-15).

²⁹ A forma obsoleta lusitana *detruminado* pro *determinado*; similiter infra *detruminó* pro *determinó*.

con asaz contentamiento, detriminó que sperase hasta la venuida y recaudo del Padre que venía en la otra nave ³⁰. Quedé con los más que avíammos venido, y tal me volví con su ida que me parecía ia no ser de la Compañía de Jhiesus [!], por las miserias y poco fruto que en esta tierra se hazía; digo en ¹⁵⁰ esta tierra de Goa, siendo absente maestro Francisco.

9. Quiso nuestro Señor traher daí a hun mes o más al Padre ³¹, con los demás Hermanos que con él venían, y comenzó a poner fuego con sus sermones y exemplos, que fué cosa admirable por nos parecer a todos que ningún recurso ¹⁵⁵ avía por la frialdad de la gente, y desposición de la tierra; [51r] y credme, mis Hermanos, que va la cosa en tanto crecimiento que no es nada lo que hasta aora a acaescido en Portugal, porque es el concurso tanto de la gente a San Pablo, no lo aviendo antes, que es cosa estranha, y no podemos cumplir ¹⁶⁰ con las confessiones, y los movimientos son tales que creo no dexaré de manifestar algunos. El Padre, ultra de aver hecho gran fruto en San Pablo, reformó mucho la casa, de manera que nos llegamos a la cruz quanto podemos, y spero que con ruegos de todos no se errará el camino. Y si la deseáis, (como seré ¹⁶⁵ buen testigo que todos la deseáis), pidí con instancia al Superior, y en spe[c]cial a Dios que os haga dignos dello, y creo hará, pues yo sin lo merecer me *hizo*. Finalmente predicó en una cierta iglesia que se dice Nuestra Señora de la Luz ³², adonde fué dada mucha [audiencia, y atención], y fué día de Todos los Santos, porque sacavan de la horca un ahorcado de poco: fueron allí los coloquios muchos y con mucho fervor, de manera

¹⁴⁶ esperase *Um* | hasta *sup.* *U* || ¹⁴⁷ y recaudo *sup.* *U* | Padre add. Antonio *Um*, Rector *EmC* || ¹⁴⁸ volví *corr. in* bolví *Um* || ¹⁴⁹ que *del.* ia *U* | ia *interpos* *U* || ¹⁵¹ tierra *sup.*, *del.* ciudad *U* || ¹⁵³ Padre add. Antonio *Um*, Rector *EmC* || ¹⁵⁸ aora *del.* se *U* || ¹⁶⁰ antes add. et *del.* nada *Um* || ¹⁶³ reformó *del.*, add. animó *Um*, animó *EC* || ¹⁶⁴ espero *Um* || ¹⁶⁷ especial *Um* || ¹⁶⁸ hizo *del.*, add. la concedió *Um*, la concedió *EC* | predico add. el P.^o *Um*, el Padre *EC* || ¹⁶⁹ adonde add. le *Um*, le *EC* || ¹⁷⁰ audiencia y atención ex *E*, *del.* et rep. *Em*, *sup.* *C*, om. *U*

³⁰ Antonius Gomes in navi Galega, ut in annot. 22 dictum est.

³¹ Antonius Gomes.

³² Haec ecclesia antea erat sedes confraternitatis fidei.

que hizo gran abalo a todos los de la tierra y a los maiores espanto. De manera que nada se haze sin su consejo, digo de
 175 los cavalleros y moradores de la tierra, y así es de maravillar,
 a quien nuestro Señor da hun cargo público y de tanta perfec-
 ción darle luego medios suficientes para lo bien administrar.
 Aquá todos son predicadores, empero el Padre *Superior*²³
 180 es cosa estraña, porque me parece que podré dizir sin scrúpolo
 de conciencia que no lo vi igual, porque es mui corriente en
 letras y lenguaje, y los coloquios que haze es una corriente de
 lágrimas, así él como el auditorio.

10. Maestro Gaspar es cosa estraña, acaesce hazer en el
 día 3, 4º sermones, no queda cárcel, ni mesa del Governador²⁴,
 185 ni hospital que en todos no predique: es de mucha edificación
 y fervor, y haze mucho fruto. Él y yo andamos por fuera: anda
 la cosa tanto a tropel que no ai quien llevante cabeza. Paulo
 del Valle²⁵ es mandado al Cabo de Comorín al Pº. maestro
 Francisco.

190 11. O charíssimos Hermanos, doleos de vuestras cons-
 ciencias, mirá el pan de Christo que coméis y no os lo traigo
 a la memoria en pensar que no os acordáis dello, mas quiero
 en esto despertaros; no dexéis de pedir por os parecer que no
 os darán, porque bien sabéis todos el dicho de *San Matheo*
 195 o por mejor dizir *Dios por su boca*: «Petite et accipietis, pul-
 sate et aperietur vobis»²⁶. Ved si estáis aparejados a salir con
 Christo de Jherusalem y aiudallo a llevar aquella grave y

175 así add. no *Um*, no *EC* || 178 Superior *del.*, add. Rector *Um*,
 Rector *EC* || 179 escrúpolo *Um* || 184 3 add. y *E*; add. o, corr. ex *y*,
C || 186 *y*² *del.* es de mucha edifica[ción] *U* || 187 cosa] casa *EC* ||
 191 mirad *Um* | y *del.* *Um*, om. *EC* || 194 de corr. in *del* *Um*, *del*
EC | 194-95 San - boca *del.*, add. Señor *Um*

²³ Antonius Gomes.

²⁴ Tempore egestatis gubernatores vel praefecti meridie et vespere
 militibus et pauperibus mensam gratuitam et communem (seu cibos)
 offerre solebant (cf. BLUTEAU, litt, F. p. 199 sub *Meza frana*; CORREA,
 IV, index, p. 62 sub v. *Mesas*; vide etiam infra relationem Barzaei,
 doc. 56, 21).

²⁵ De eo vide *Introductionem Generalem*, c. 2, art. 1.

²⁶ Cf. Mt. 7, 7.

cargada cruz hasta la poner en monte Calvario, quia non habemus hic civitatem permanentem, sed futuram inquirimus³⁷.

12. Esta es hecha de priesa y mui de priesa en la sacrificia en viernes, nueve de Novembre, año de 1548. Esperamos por maestro Francisco si no fuere muerto³⁸ por todo Enero para se pasar a una tierra por nombre Japón.

Hermano de todos mis Padres y Hermanos

Melchior Gonçález. 205

48

FR. BALTHASAR NUNES S. I. SOCII
[CONIMBRICENSIBUS]

E TRAVANCORE 18 NOVEMBRI 1548

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4048; STREIT IV nn. 578-79. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 354-55; SIE, p. VII; BROU I 276, II 18 69 434; EX II 1. — LUCENA lib. 5, cap. 24; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 8 n. 132; BAETOLI, *L'Asia* lib. 2, cap. 25; EX I 465, II 78-79. — III. TEXTUS:

1. *Goa 10 I*, ff. 85r-86v, prius ff. 88r-89v et n. 46: Autographum. Documento nomen eorum quibus destinatur deest, cui de cetero omnes notae documenti autographi competit. Auctor in orthographia non valde securus est (scribit *santus* pro *santos* etc.). Charta temporum decursu aliquid damni passa est, ita ut paucae litterae perierint. In ff. 85r-86r plura verba manu posteriore linea circumducta vel subducta sunt. In folio 86v archivista romanus coaevus notavit: «Travancor 18 de 9^{bro} 1548», infra vero

202 por^t add. el P.^o Um, el Padre EC.

³⁷ Cf. Hebr. 13, 14.

³⁸ Rumor tunc sparsus est Xaverium in Piscaria interfectum esse (v. Barzaei epistolam, doc. 56, 29).

historiographus saeculi XVI (?) summaria epistolae redegit, quibus adiunxit verba: « Nihil aliud ad historiam [sc. Societatis]. Questa lettera è sommariata nell'anno 1548 », sc. in opere Polanci. Signum *S* infra inscriptionem, fortasse manu Polanci scriptum (cf. *Chron.* I 8), conspicitur.

2. *Epp. NN.* 78, f. 199r-v, prius f. 2r-v: Versio italica coaeva a C. Helmio Romae confecta et a Polanco correcta. Continet nn. 2-4 6-10 12 (excerpta).

3. *Goa 10. I*, ff. 76v-77r, prius ff. 80v-81r et n. 43: Exemplar mundum textus 2 ab eodem Helmio scriptum, typographo mitendum. Ad caput totius fasciculi, in f. 76r, legitur: « Recevuti l'anno 1551 ».

4. *Codex Sardi*, n. 13: Versio italica, ante 1588 facta; eam non vidimus.

IV. IMPRESSA. Editio: SIE 37-41. Versiones: *Avisi Particolari* 1552, 162-63; *Diversi Avisi* 1559, 62r-63r; *Die Missionsgeschichte* I 26-29; CROS I 388-90 (nn. 2-5); PAGÈS II 455 (nn. 3-4). — V. HISTORIA IMPRESSOUM. *Avisi Particolari* exhibent textum 3, *Diversi Avisi* sequuntur *Particolari Avisi*; *Die Missionsgeschichte* vero vertit *Diversi Avisi*, Cros denique SIE. — VI. TEMPUS. In SIE 41 epistola ascribitur falso 15 Novembris, qui error ad ceteros auctores transiit. Streit duos numeros praebet, in priore epistolam in SIE, in posteriore textum in *Avisi Particolari* impressum (« nel fin de 1548 ») afferens. Recte tamen suspicatus est unam esse epistolam. Pagès falso 1546 scribit et fragmentum Emmanueli de Morais tribuit (II 455). — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimimus textum 1.

Textus

1. *Libentius singulis quam omnibus simul scriberet.* — 2. *Xaverius, quem antea non viderat, ipsi sociorum epistolas attulit. De laetitia ex eis hausta.* — 3-4. *Describit Franciscum Xaverium: eius staturam, aspectum, verba, amorem erga Societatem, famam sanctitatis.* — 5. *Xaverius in Iaponiam proficiscetur. Enumerat socios toto Oriente variis in locis degentes.* — 6. *Cibi et productus Promontorii Comorin.* — 7. *Vestitus indigenarum; pueri nudi incidunt. Regio sana est.* — 8. *De idolis, quorum curam brahmae habent. Horum auctoritas.* — 9. *De yogis et eorum vita. Dicit eos regem superiorem habere, ipsis eleemosynam large dantem.* — 10. *De brahanis, eorum victu, linea, mulieribus. De devadasis seu pueris templorum indorum.* — 11. *De idolis iuxta viam positis. Quid populus de eis narret.* — 12. *Conclusio.*

† Jhus

A suma graça de Christo Noso Senhor seja sempre con-nosco. Amen.

1. Charismos Irmãos en Jesu Christo, noso Redemtor, o qual ele sabe quanto mais mynha alma fora consolada en escrever a todos muy partycularmente que a todos juntos, mas como todos somos yntos nhum amor, nhuma charidade, nhuma companhia baste pera todos esta minha pobre carta, aselada e escrita com ho selo do amor que em meu coração vos tenho.

10

2. Vosas cartas, Irmãos, me derão a 10 de Outubro de 1548 annos, estando eu nesta costa do Cabo de Comorym muy desejoso de ouvir novas deles e prouve a Noso Senhor que o portador, que mas trouxe de Goa a esta Costa, que foy o noso tam amado e querydo P. mestre Francisco ¹, o qual eu aynda por meus pecados não tynha visto até este tempo, asym que me quer Noso Senhor consolar com sua vista como com vosas cartas. Aos Irmãos meos deixo de falar do prazer que receby com as cartas que me mandastes e quero começar a dar novas do noso bom Padre e pay.

20

3. Deveis de saber que hé homem não muyto baixo nem muito alto, da estatura do P. Manoel da Nobrega ², seu andar en booa maneira, de maneira que ho não sentys, seu rostro descuberto, os olhos sempre altos e cheos d'agoa, e a boca chea de riso, as palavras poucas e movidas a chorar, en sua boca nunca, nunqua houvireis senam Christo Jesus, a Sanctissima Tryndade, e dizendo estas cousas acode dizendo: «Ó Irmãos meos e meus companheiros, quam melhor Deus temos do que cuidamos; olhay e day graças e muitos louvores a Deus, porque em tão breve tempo como há que nosa sancta Compa-

30

2-20 A - pay linea circumducta

¹ Franciscus Xaverius; epistolae citatae perierunt.

² Emmanuel da Nóbrega, notissimus Brasiliæ missionarius (cf. eius descriptionem apud FRANCO, *Imagem ... de Coimbra* II 193).

nhia hé confyrmada, não avendo mais que sete anos³, vemos nela querer o Senhor tanto obrar como vemos, meus muito amados companheiros, que huns estão en Roma, outros en Valença, outros en Gandia, outros en Coinbra, outros en Santa Fee de Goa, outros en Sacotorá⁴, outros en o Cabo de Comorym, outros en Malaca, outros en Maluco, outros en Japão pera onde eu agora irei ».

4. Estas palavras dezia, Yrmãos meos, com tanta devaçao que nossos companheiros todos, que onde ele está nos mo⁴⁰via a chorar, porque ouvindo palavras ditas com tanto amor e charidade, e pera noso exemplo, nos fazia cobrar mayor fervor de espiritu e acrecentar maiores desejos de padecer, contando-nos os trabalhos e fadigas que pasou. En as terras por onde foy e andava, tal fama deixava que hé enposivel poder-se crer,
45 as quais eu não quero escrever, porque são cousas de tanta estima que se não ham de confyar en papel somente. Os iusty meditabitur sapientia[m] e[t] lingua eius loquetur yuditium⁵. Hé tanta a sua fama e exemplo que por toda esta Ynd[i]a
50 hé soada, e aquele que por mais seu amigo se dá, ele se chama mais bemaventurado.

5. Estas breves novas vos escrevo, Irmãos, porque sei [85v] que aveis de folgar com as saber, mas a mim me peja muito mais que a eles de não escrever muito meudamente as maravilhas que delle falão⁶. Sabey e tende para vós que o Senhor
55 obra muitas cousas por ele, as quais, como yá digo, não hé licito falar e portanto, quanto ao que ao noso bom pay mestre Francisco toqa, não falo mais, somente que ele se vay pera Yapão en Abril de 1549, que hé yornada de ano e meo, 2º me

35 outros¹ del. out[ros] | *Prius Cacotorá* || 46 somento ms. || 47 sa-
pientia e ms. || 58 me bis

³ Societas a Paulo III 27 Sept. 1540 approbata est, proinde iam 8 anni ex tunc lapsi erant.

⁴ Expeditio socorensis tunc effectum non habuit, quamvis cer-
tissima videretur.

⁵ Ps. 36, 30.

⁶ Cf. doc. 45, 2 et 47, 7.

parece, de caminho ⁷, e isto por as deversidades dos tempos, porque não ventão o[s] ventos senão en certos meses, de maneira que ay muito trabalho, mas contudo por o muito fructo e salvação das alma[s] detremina o noso P. mestre Francisco de ir laa. Porque movido do muito zelo que nele ay por acrecentar nosa sancta fee nos reparte asy por estas partes, sendo ele o prymeiro que say aos encontros mais perygossos ⁶⁵ pera a nós houtros mais animo de esforço nos acrecentar: de maneira que o P. Joan da Beira e o P. Nuno Ribeiro e o Irmão Nicolao ⁸ estão em Maluco, bem longe de nós outros; o P. Francisco Perez com hum sa[n]cto Yrmão, que quá mestre Francisco tomou, por nome Roque d'Oliveira, estão en ⁷⁰ Malaca, quinhentas legoas de nós outros; o P. Antonio ⁹ e o Irmão Adão Francisco e o P. Amrique Amryquez e cu e o Padre Francisco Anriquez com outros que do Reino vierão, o P. Belchior Gonçalvez, estamos nesta Costa do Comorym, e outros en Santa Fee de Goa, que hé donde nós estamos do ⁷⁵ dentas legoas; e o P. Cipryano e o Irmão Morais ¹⁰ com outros dous companheiros, como vos escreverão, vão [pera] Sacotorá mui longe de nós. De maneira que desta sorte estamos quá espalhados sem nos vermos huns aos outros somente por cartas, e aynda en diversos tempos e não acontynuadamente ⁸⁰ como desejamos, porque não navegaõ sempre, somente no verão.

6. Hos comeres que nós houtros comemos nesta costa do Cabo de Comorym são: arroz asi como laa trygo, galinhas, peixe, leite, ovos, manteiga; e nos dão por hum fanão, que hé huma ⁸⁵ moeda que tem xxb reis, tres galinhas muito grandes e boooas; e temos muitos fygos e os ay todo anno, mas não nos ay en todos os lugu[a]res desta Costa, somente onde eu ando e o P.

⁶² *Prius* detremine || ⁶³ zelo] pelo *ms.* || ⁶⁹ hum *bis* ||
⁸⁷ nos *bis*

⁷ Iam 15 Augusti 1549 in Iaponiam pervenit (EX II 185).

⁸ Nicolaus Nunes.

⁹ Antonius Criminalis.

¹⁰ Emmanuel de Morais iunior.

Francisco Amriquez¹¹. Temos muitos cocos e muitas chanhas¹²
 que são [os] mesmos cocos, mas não são aynda de todo feitos
 cocos. Estas chanhas darão cada huma hum cortilho e meo d'a-
 goa que não faz nenhum mal, mas muito booa e sadia e logo
 bebo duas, tres juntas e não faz nenhum nojo.

7. A gente desta Costa, asym christãos como gentios, to-
 dos andão despidos, somente hum pano de dez ou doze cova-
 dos¹³ que syngem derredor de sym, e asy ãodam homens como
 molheres, e os meninos piquenos de dez annos e mininas to-
 dos andão sen nada. É muito sadia terra e todo o noso andar
 hé ao longo da costa, porque os christãos todos vivem peggados
 ao mar, porquanto pelo [86r] sertão dentro não ay christãos
 senão tudo gemtilidade.

8. Item os pagodes destes gentios são casas muy grandes,
 todas de pedra, marmore, muyto pera ver, e as feguras dos
 pagodes são as segintes: scilicet bois, vacas, allyfantes¹⁴,
 ysto hé a mais como en feguras d'omeins e de bogios¹⁵, e estas
 feguras são muito grandes dellas, e outras mais pequenas são
 de pedra e barro e pao. Os que tem carego destes pagodes se
 chamam bramenes, asy como entre nós os Padres: são omeins
 muito validos entre elles e de muito credito estes bramenes;
 he ò tempo que o pagode¹⁶ quer comer, tamgem hum bazio
 pera que saybão que àquele tempo o pagode come. Tem gran-
 de cozinha en que lhe fazem o comer; depois que lhe pom o
 comer diante, que sai o bafo do comer, lho tornam a tyrar e di-
 zem que já se fartou, que no fumo da comida se sostenta¹⁷,

¹¹ Periustrabant oram Travancoris.

¹² Morais in doc. 36, 6 idem vocat *llanhas* = *coco lanho*.

¹³ *Óvado* est mensura antiqua; aequiparatur 66 cm.

¹⁴ *Bos animal deo Shiva sacrum; vaccae et elephanti sacra indo-
 rum animalia* (cf. Dowson 299).

¹⁵ *Figurae viri mixtae cum bove ad asuras* (deorum inimicos)
 pertinent; figura viri cum capite elephanti est deus *ganesha*; simia om-
 nium princeps est Hanumân, quae cum exercitu simiarum pontem ex
 India usque ad Ceylonem fecisse narratur (*Râmâyana*). De Indiae deis
 et eorum historiis agit Dowson, *A Classical Dictionary of Hindu My-
 thology and Religion, Geography, History and Literature* (London 1928).

¹⁶ *Pagode* i. e., ut supra, idolum.

¹⁷ *O fumo da comida seu sâram*, i. e. virtus, essentia (cf. FENICIO

então comem os bramenes o comer. Quando quer o pagode ou-
rinar trazem leite e pon-lho diante, então dizem que já ourinou. Ao tempo que os pagodes vão a casa, vão mais de dozenas ou trezentos omeins com elle com grande tanger e outras couzas, e ho levão em cima de hum cavalo de pao todo untado com azeite: tem tamta veneração nele como nós outros ao Santo Sacramento. Tem pera sym que fazem grandes milagres. Esta gentilidade tudo quanto os bramenes lhe dizem tudo crem, porque lho dizem da parte do pagode, de maneira que ahy entre eles couzas muito feas e desonestas pera vos aver de escrever e por iso me callo.

125

9. Os pobres que ay entre elles se chamão joges, omeins que elles tem por santos e lhe fazem a zombarya e dizem que são santos, pois de sua propria vontade andão a perigrinar por o mundo. Estes joges tem rey sobre sym¹⁸ e lhe dá muita esmola de tudo o necesario, e quanto mais rotos andão por mais santus os tem, e andão muito remendados, e outros mais de todo [nus], salvo huum piqueno pano pera cubrirem suas partes vergonhosas. Não ai mulheres senam tudo omeins, e alguuns delles são casados.

130

10. Estes bramenes não comem carne nem cousa de sanguine, salvo leite, manteigua, e todo ho demais são ervas; e bem tenh[o] pera mim que às escondidas a comem. Trazem por deviza de conhecimento huma linha atada ao tiracolo¹⁹. São casados e tem quantas mulheres querem, e dizem que são pera o pagode. Muytas mulheres e as mais omradas filhas de grandes senhores dão sua omra ao pagode²⁰, tendo huma certa maneira pera yssso.

135

11. Ay outros pagodes pequenos que estão pelos cami-

130 de bis || 131 santus: *inter syllabas san et tus del.* e quanto mais rotos

157). Idem argumentum recurrit in epistola eiusdem B. Nunes anno 1552 scripta (vide SCHURHAMMER, Q 4938).

¹⁸ Iste rex potius eorum benefactor, quam superior dicendus esse videtur.

¹⁹ Linea sacra (yajno-pavita).

²⁰ Loquitur de devadasis, a lusitanis *balhadeiras* vocatis.

nhos ²¹ e estes estã[o] por esta rezão: dizem que sua mÃy lhe
 145 disse que não casase senão com huma molher mais fermosa
 que ella, e que por esta causa [86v] os pom nos caminhos pera
 que vejão quantos pasão até que ache huma molher mais
 fermosa que sua mÃy. Nestes pagodes estão homeins que tem
 carego delles e dão de beber a quantos pasão, agoa, a toda a
 150 sorte de gente, de maneira que haté o dia d'oze estão estes tris-
 tis pagodes sem serem casados e asy estarão até a fim do
 mundo, e os gentios tem muito pera sy que an de cassar ²².

12. Já agora será rezão de cesar por não enfadar aos le-
 tores que esta lerem, e asym porque vos escrevão outras de
 155 m[a]ys ymportancia e mais dignas de serem ouvidas que esta,
 portanto fyquo rogando por todos vós outros a Jesu Christo
 que vos faça dignos de que pelo seu santo nome padecerdes
 alguuns trabalhos, porque nese regno de Portugal tendes tanta
 mercê como nós outros. Que Deus Noso Senhor por sua mis-
 160 ricordia ynfenita seja sempre com nós outros. Amen. Vale.

Deste reino de Travancor a 18 de Novembro de 1548 an-
 nos.

Voso Irmão em Christo noso Redemptor e mais pobre
 de vertudes de todos os do mundo

165

† Baltasar †

De Baltesar Nunez.

150 *Prius diaa* || 160 *seja bis.*

²¹ De idolis ad latus viarum poeditis agit etiam DUBOIS, P. III,
 c. 4 (ed. tertia BRAUCHAMP, pp. 578-79).

²² De modo quo idolis mulieres dantur, tractat idem DUBOIS,
 P. III, c. 4 (cf. editionem citatam p. 601 s).

49

VICARIUS ET PRAEFECTI CONFRATERNITATIS

B. M. V. DE ROSARIO

D. IOANNI III REGI LUSITANIAE

GOA 22 NOVEMBRIS 1548

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4053. – II. TEXTUS: *Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 1-81-89: Originale lusitanum cum subscriptionibus autographis. – III. IMPRESSA. Schurhammer nomina subscripta photographice edidit et interpretatus est in opere *Quellen* tab. XI, 2 et p. 478. – IV. RATIO EDITIONIS. Imprimimus partem ad nostrum argumentum spectantem.

Textus

Vicarius et praefecti confraternitatis B. M. V. de Rosario Goae existentis petunt a Rege tabulam pictam in templo, ubi Patres de S. Paulo et Dominicani magno cum fructu concionantur, recondendam.

[1r] † Sennhor.

[*Vicarius et praefecti confraternitatis B. M. V. de Rosario pictam tabulam a Rege petunt pro ecclesia antiquissima suburbii Goae*] [1v] E por ser casa de muyta devaçam comtynoamemte os Padres de Sam Paulo ¹ e os de Sam Domymgos prymcypalmemte todos os domymgos e samtos temos pregaçam na casa, e crea Vosa Alteza que fazem muito ffruyto, asy nos pertugeses como na jemte da terra, e com nos Vosa Alteza mamdar

¹ Fortasse P. Antonius Gomes et P. Barzaeus.

este retavolo fycará a casa muito mais devota. [Sequitur conclusio].

De Goa a XXIJ de Novembro de 548.

[*Manibus propriis:*]

Manoell de Sá ² † Aleixos Afonso

10

Melchior Lluis do Guiam Jorge Guomez ³

Inscriptio: A El-Rey nnoso senhor.

50

IOANNES DE ALBUQUERQUE, EPISCOPUS GOANUS,
D. IOANNI III REGI LUSITANIAE

Goa 28 NOVEMBRIS 1548

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4056; STREIT IV n. 580. –
II. AUCTORES: EX II 219 274. – III. TEXTUS:

1. *Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 2-241-90: Originale lusitanum, cum subscriptione autographa. Amanuensis etiam doc. 46 scripserat. Manus tertia in f. 4v notavit: « 1549. Do bispo de Goa ». Quaedam manus, fortasse Petri de Alcaçova Carneiro, Regi a secretis, responsum Principis apposuit.

2. *Evora, Biblioteca Pública* 109-2-3: Apographum textus 1 (cf. CUNHA RIVARA I 264-65).

IV. IMPRESSA. Versio: CROS I 396-402; fere totam epistolam gallice vertit. – V. RATIO EDITIONIS. Imprimuntur partes textus 1, quae ad nostrum argumentum spectant.

² Emmanuel de Sá tunc temporis Goae erat scriba matriculae (SCHURHAMMER, Q 4079).

³ Georgius Gomes quidam, capelão desta see de Goa in processo primo goano beatificationis Xaverii notarii munere functus est (v. MX II 175). De reliquis personis nihil nobis notum est.

Textus

1-2. *De zelo quem reges lusitani in convertenda India habent. De baptismo domini Loku, potentis ethnici, et aliorum. Baptismus solemnis ab Episcopo collatus, describitur.* — 3. *Episcopus goanus totam insulam convertere vult. Varias rationes exponit, cur conversio brevi tempore fieri possit. De methodo sequenda.* — 4. *In insula Di- var sportam librorum ethnicorum deprehendit, quos P. Antonio Gomes tradidit. Ethnici eos recuperare tentaverunt.* — 5. *Laudatur fervor Patrum Societatis Iesu: infirmos visitant, Barzaeus militibus conoionatur. Ascidui sunt socii in audiendis confessionibus.* — 6. *Adversatur propositis PP. Dominicanorum, qui in oppido Chaul et Cocini domos condere velint. Una ratio eis contraria est, quod ipse potius Patribus S. I. favere desiderat, qui strenue laborant neque aliis clericis ullo modo obstant.* — 7. *Antonius Gomes in ecclesia cathedrali bene concionatur. A Ioanne III ad hoc munus promoveatur.* — 8. *Post conversionem domini Loku tres iuvones nobiles Societatem ingressi sunt.*

† Senhor.

1. Bem sey que outros escreverão o caso novo qu'ê acom-tecido espiritual em esta sua cidade, espicialmente o escreverão os Padres do collegio de Santa Fee¹. Quis eu tambem escrever estas regras, pois que me coube quinhão do trabalho, aimda que outros mais virtuosos que eu me levarão vementajem e levão nesta parte. E isto a gloria e omra de Deus, e comsolação e comtemtamento de V. A., pois o primprial que desta terra pretemde, foy e hé converter almas da jemtilidade à ffee catholiqua e verdadeira de Noso Senhor Jesu Christo,¹⁰ o qual teve por bem de descobrrir esta terra a el-reey dom Manoel voso pay, que santa gloria aja, mais que a outro reey christão, e despois fiquou V. A. em suseção pera sostemtar esta santa impresa.

2. O caso hé que omtem, dominguo², bautisamos no¹⁵

¹ Vide infra doc. 56, 26-27.

² Dies dominica, quae 28 Novembrem 1548 (dies quo epistola perfecta est) antecessit, erat 25 Novembris; sed Christophorus Fernandes iam 21 Nov. scribit baptismum collatum esse (SCHURHAMMER, Q 4052). Proinde Loku iam 18 Nov. (fortasse 11 Nov.) baptizatus est; ex his patet epistolam non uno tractu redactam esse.

colegio de Santa Fee a hum jemtio que se soia chamar Loquu³, que aguora se lhe pos nome Luquas de Saa. O qual era o segumdo Saulo em sostemtar a todos os jemtios desta ilha e favorecer em sua seita. Foy mui riquo e abastado, e grande
 20 arremdador d'alfamdeua e das outras remdas de V. A. muito tempo, e mui amiguo e servidor dos guovernadores, e comtino no paço e favorecido; mui larguo e guastador com os jemtios, damdo-lhe esmolas e fazemdo-lhes mercês porque não se tornasem christãos⁴. E nisto levava muita vemtajem a Crisnaa⁵
 25 tanadar-mor desta ilha, posto que Crisnaa aja sydo de mais credito que ele emtre jemtios: e este Crisnaa é mais symulado, e de socapa á favorecido e ffavorece a jemtilidade quamto pode. Teve por bem Noso Senhor a este Loquu, sem pao e sem pedra, que quero dizer, sem preguacomis e repremsomis,
 30 porque á muitos anos que não faziamos senão pitijar nele com preguacomis particulares. Deixavamo-lo já; vem Deus, derriba-o do cavalo⁶; que hé da omra em que andava, e dá-lhe huns açoutes a Deus manifestos e [1v] a nós ocultos, de pobreza e mimguoa, e humas pamquadas interiores em seu coração,
 35 que lhe cairão as escamas, que são as ydolatryas, paguodes, ceremonias, adoraçomis, comtumacias e toda imfilidade, etc.,

26 é corr. ex o [!] || 29 Prius repremçomis

³ Loku, qui ante conversionem religioni christianae adversus erat (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 232^o 234^o). De eo cf. etiam doc. 56, 26-27 et doc. 58.

⁴ Christophorus Fernandes Ioanni III de hoc Loku 21 Nov. scribit: « Que até hum bramine nesta tera muyto antigo, per nome Lucu, o Comprido, que sempre quá entendeo em coussas de serviço de V. A. e suas rendas, pessoa honrada e de autoridade antre elles, se fez aqui cristão com sua molher... E todos no mosteiro de Sam Paulo receberam o santo bautismo, honde esteve o Governador, Bispo e muitos fidalgos. Prazerá Deus que delle fará outro sam Amateus » (*Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 2-241-89, f. 1v). Vide etiam infra relationem Barzaei, qui magnam partem in conversione habuit, doc. 56, 26-27.

⁵ De Krishna v. SCHURHAMMER, *Ceylon* 233^o.

⁶ Alludit ad Saulum, qui Damascum petens, luce de caelo circumfulsus, cecidit in terram (cf. Act. 9, 3-4).

de seus olhos⁷, que são as potencias de sua alma, que hehe emtemdimemto e memoria e vomtade. O emtemdimemto ocupa-se em conhecer os artiguos da ffee, a memoria ocupa-se em apremdê-los, a vomtade em amal os preceitos dyvinos.⁴⁰ Com ele se bautisarão symquo pesoas, sua molher, dous guamquares⁸ omrados e hum seu sobrinho e outra molher. Fez-se grande festa, acodio toda a cidade a ver aquele bautismo, e todos os fidalgos e o Governador. Ouve choromelas e trombetas e atabales, ripicar de synos. Eu o bautisey, hum Padre⁴⁵ da Congreguação⁹ levava o bacio, outro o saleiro, outro os oleos, outro hum cirio na mão, outro os pavios em prociação pola crasta, onde ouve de muitos omens fartas lagrimas. Gracia de Saa, governador, foy seu padrinho. Pregou o Padre Amtonio Guomez em favor dos christãos da terra e da ffee,⁵⁰ e quanto custarão as almas a Jesu Christo, mui bem e consolativamente.

3. Quis alargar-me, porque sey o guosto que tem V. A. em ouvir cousas da salvação das almas e mais nestas partes. Crisnaa está derribado; o tanadar-mor dos jemtios está reteudo do Ydalquão; seu filho Dadaji amda nesta cidade muito metido no paço e ateguora á servido ho oficio de seu pay. Derribado este seu filho, deste paço e deste mamdo, aimda que seja soberbo, com ajuda de Christo, se nos deixarem fazer e nos derem licença pera dar os oficios a christãos, e com discrição, abater alguns jemtios omrados, os Padres da Congregação de Jesus e eu, como seu companheiro deles, em hum ano ou a mais tardar em dous, fariamos toda esta ilha christã¹⁰.

45 Prins bautizey || 59 soberbo p. corr.

⁷ Item de Saulo: « Confestim ceciderunt ab oculis eius tamquam squamae » (Act. 9, 18).

⁸ Gancar seu « membro da associação agrícola aldeana em Goa » (DALGADO I 416). Christophorus Fernandes nomen unius *gancar* nobis transmisit, scribit enim Regi: « e outro gancar *Tahim*, homem velho e honrado » (l. c.).

⁹ I. e. ex Societate Iesu.

¹⁰ Insula goana demum sub D. Constantino de Bragança, prorege (1558-61) tota christiana facta est (cf. VALIGNANO, *Hist.* 344-53 369-80).

E não peço a Noso Senhor, despois que ele me dê graça para
 65 me salvar, senão ver amtes que morra esta ilha toda christãa,
 porque morreria descamsado; porque a minha ydade e tra-
 balhos que tenho pasados na religião ¹¹ hee nesta terra, e jum-
 tamente desguostos, não dão luguar a muito viver ¹². Eu fa-
 ley ao Governador que favoresese e dese ho oficio de Crisnaa
 70 a este Luquas de Saa, porque em favorecê-lo e ajudá-lo vay
 tudo; não sey como será.

4. Averá douz meses que mamdey na ilha de Divar ¹³
 hum meirinho da igreja e o Padre da irmida e duas testemunhas
 a buscar paguodes e livros da jemtilidade a casa dum jemtio
 75 omrado, porque quando vão, vão a cousa certa. Acharão huma
 canastra meam alta de cairo com huma capa em syma chea
 de livros à sua guisa, trouxerão-mos aqui a casa. Tamto am-
 dou favorecemdo este Dadaji a este jemtio, onde se acharão os
 livros, que alcamsou do Governador que [2r] me mAMDASE
 80 pedir os livros. Veio a esta casa onde eu moro hum criado
 da parte do Governador, emtrando onde eu estava com o
 mesmo Dadaji, que tornase a dar os livros àquele jemtio.
 Eu não pude sofrer dentro no coração o caso desta maneira,
 levamtei-me da cadeira sem falar, tomei o bordão que tinha
 85 a par de mim, corri, aimda que velho, e fuy tras ele toda
 a camara e à sala. Como era moço correo mais que eu até
 à porta da rua, e cheguamdo eu à porta cuidey que lhe dava
 com o bordão nas costas. O portal era baixo e com o aço-
 damento dei com o bordão no portal e ffi-lo em douz pe-
 90 daços. Torney-me à camara a falar ao criado do Guoverna-
 dor e dixe-lhe: «Dizey a Sua Senhoria que estas diligencias
 que eu faço, á jaa muitos dias e em tempo dos guovernadores
 pasados, pera desfazer a jemtilidade e acrecentar a fee ca-
 tholiqua de Jesu Christo; este Dadaji não avia de ser favo-

69 dese p. corr. || 70 *Prius* favorecê-los e ajudá-los || 88 com²
 corr. ex como

¹¹ Episcopus erat Franciscanus discalceatus ex provincia da Pie-
 dade.

¹² Re vera iam 28 Febr. 1553 e vivis sublatus est.

¹³ Divar, insula prope Goam in parte septentrionali sita.

recido nem ouvido nem emtrar no paço, que, se Sua Se- 95
nhoria não á por bem que isto faça, que eu não vim a esta terra
pera outra cousa, por mmandado d'El-Rey noso senhor; que
ordenar e dar bofetadas a meninos na crisma, quem quer o
fará ». Foy-se o moço; numqua tive reposta nem me falarão
niso ateguora. E omtem amostrey a canastra com os livros 100
a Antonio Guomez; ele cobiçou hum livro deles e levou-ho
a ver se acharia quem lho lese. Escrevo isto a V. A. aimda que
nas outras o não escrevi por pejar-me¹⁴. Parece-me bem omrar
muito a este Luquas de Saa e dar-lhe V. A. o oficio de Cris-
nnaa, que hé tanadar-mor desta ilha sobre todos os jemtios, 105
porque não ahi cousa que mais os atragua ao bautismo, despois
de Deus, que são favores e omras¹⁵, porque são mui vanos.
E será Loquu, que se chama Luquas de Saa, com Crisnnaa,
como Jacob com Isau, que lhe furtou a benção Jacob, porque
Isau não na merecia¹⁶. 110

5. Por espiriemcia acho não averem vimdo a esta terra
omens de mais fervor, e de mais cuidado e diligemcia pera o
caso da christãodade e conversão dos imfleis, e ajuda dos por-
tugueses pera se salvarem, que os Padres da Companhia de
Jesu. Eles cada dia vão ao esprital a confesar e servir os em-
fermos, e asy são mui comtinios no tromquo. E à mesa dos las-
carins que dá o Governador, porque ele nela não come nem
cea, tres dias na somana preguação amtes de jamtar, estamdo
ahi todos os lascarins asemtados por ordem à mesa, e hum Pa-
dre da Companhia que se chama mestre Guaspar¹⁷ em pee lhes 115
pregua; acabamdo, vem o jamtar e jamtão. Comfissõis jerais
de muita jemte omrada, que temos quasi todo ano coresma;

107 vanos] vamos ms. || 117 come p. corr. || 118 cea p. corr. ||
121 *Prius Comfiçōis*

¹⁴ Alias litteras scripsit Ioanni III die 5 Nov. 1548 (vide supra,
doc. 46).

¹⁵ Legas etiam quid Valignanus de eodem argumento scripserit
in opere *Historia* 369 ss.

¹⁶ Cf. Gen. 27, 35.

¹⁷ Gaspar Barzaeus, qui militibus (lascarins) concionabatur. Ipse
infra de hoc ministerio vivide scribet; cf. doc. 56, 217

visitão as irmidas; preguão por elas aos canarins [2v] moços gramdes da mesma terra na limguoa, criados no colegio, e
 125 eu vou às vezes laa com eles. Amda o exercicio tam bom que Noso Senhor o comserve; pera vir em perfeição temos necessidade de mais favor da cabeça ¹⁸.

6. [*Dominicani domos ordinis habere volunt in oppidis Chaul et Cochin*] [2v] Ao preseme parese-me a mim, segumdo Deus, que não se devia fazer, e que bastava esta desta cidade por aguora ¹⁹. E as razomis pera iso, se V. A. quiser, eu lhas mandarey, emtre as quoais quero dizer huma e hé: toda esta Imdia queria ver chea de Apostolos ²⁰ polo que tenho dito. Porque, se ahi os ouvera, já estivera povoado Chaul e Couchim e as fortalezas deles, e ffeito muito grão fruito e no de
 130 sejo de V. A., porque eles amdão polo Cabo do Comorim e nesta cidade, e aguora vão quatro a Cacotorá ²¹. E em quada rua queria achar hum por toda esta Imdia e dous, porque a devação que lhe tem os povos, e a onestidade de seus trajos e o menospreço do mundo trespassa os coraçomis dos omens.
 135 São mui leves de armar pera as couosas esprituais, não são carreguosos à clerizia, nem lhe tomão os trimtairos ²² nem misas, nem emterrão corpos de mortos nem amdão com a cruz polas casas levamdo os defumtos com su Venite ²³. Porque os clériguos desta terra são mui pobres, que em Cananor, como se
 140 fez aly casa, não se pode mamter senão soo o vigairo da igreja, onde soião estar quattro beneficiados e o vigairo, e se celebrava na igreja maior o oficio divino; e aguora diz-se huma
 145

¹⁸ Garcia de Sá gubernator iam aetate confectus erat et brevi morietur (v. etiam SCHURHAMMER, Q 4163; CORREA IV 679). Iam supra, in n. 4, Episcopus de eo questus est.

¹⁹ Patres Dominican autumno 1548 Goam venerunt et ibi primum monasterium in India construere cooperunt. Eorum superior erat Didacus Bermúdez, hispanus (cf. SCHURHAMMER, Q 4072 4324).

²⁰ Patres etiam in India *apostolos* vocabant (v. RODRIGUES, *Hist.* I/1, 245 383).

²¹ Haec expeditio tunc effectu caruit.

²² *Trintarios* seu missae gregorianaæ.

²³ Verbo *Venite* incipit psalmus 94, qui initium est officii defunctorum.

[3r] misa rezada como na Lamdeira ²⁴, porque não se podem manter. E os Padres da Companhia toda sua ocupação hé nas almas sem opresão da clerizia. Sou obriguado dizer as ¹⁵⁰ verdades a V. A., syngularmemte nesta parte, cuja obriguação hé minha. Pode sobre isto fazer o que o Senhor Deus lhe espirar²⁵. [De accusationibus duabus contra ipsum. De protonotario Gabriele Fermoso]. [3v]

7. Pareceo-me bem encarregar V. A. ao Padre Amtonio Guo- [4r] mez que viese algumas vezes a pregar a esta see, ¹⁵⁵ porque aimda que ele o faz por sua virtude e eu roguar-lho, encareguamdo-lho fá-lo-á com mais guosto. Receberey eu niso muita consolação e semtir-sy-á quá que V. A. tinha lembrança daquilo que primeiro fumdou e ffez, que hé esta ygreja catedral. Este Padre prega mui consolativamente e faz fruito ¹⁶⁰ nas almas, e à see vem a mais da gemte por ouvir os oficios divinos e hé a ygreja competememente gramde, cabe nela muita jemte.

8. Faço saber huma nova a V. A., que foy tam aceita a conversão de Loquu e de tanta hedeficação, que dahi a ¹⁶⁵ tres ou quatro dias se meterão no collegio tres fidalgos a servir a Noso Senhor. O primeiro se chama dom Dioguo ²⁶, sobrinho do varão d'Alvito; o segumdo Amdré de Carvalho ²⁷,

152 hé del. e || 157 In marg. manu Petri de Aloáçova Carneiro [!]: A sé a Antonio Gomez, encargando-lho, e ao Bispo, como S. A. lho escreve.

²⁴ Landeira est parva paroecia in districtu Montemor-o-Novo (Evora); alia exstat etiam minima in provincia La Coruña (Hispania).

²⁵ Pro inspirar.

²⁶ D. Didacus Lobo, filius D. Roderici Lobo, tertii baronis de Alvito (1541-59), et D. Hieronymae de Castro (A. BRAAMCAMP FREIRE, Brasões da sala de Sintra III 402-03; SCHURHAMMER, Q 4672).

²⁷ Andreas de Carvalho S. I., natus ca. a. 1529 in Alcácer (non Alcáçava) erat filius Petri Alvares de Carvalho et D. Mariae de Sousa et frater Alvari, praefecti alcacerensis; ineunte anno 1553 in Lusitaniam ob infirmam valetudinem rediit, ubi sacris ministeriis excelluit; 1562 in Africa a mahometanis interfectus est (RODRIGUES, Hist. I/1, 486-67; EX II 327^a). De eo vide etiam doc. 56, 30.

¹⁷⁰ filho do capitão d'Alcaçava, primo de Manoel de Sousa; o terceiro Alvoro de Fereira ²⁸. [*Formulae conclusionis sequuntur.*]

De Guoa a XXVIIJ de Novembro de 1548

[*Manu propria:*] Orador de V. A.

Frey Juan d'Albuquerque.

[4v] *Inscriptio manu propria:* † Al Rey nuestro Señor.
¹⁷⁵ *Manu scribeae:* Do Bispo.

51

PAULUS DE SANCTA FIDE (ANJIRO)
PP. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM, SIMONI
RODRIGUES, ET UNIVERSAE SOCIETATI

Goa 29 NOVEMBRIS 1548

Praefatio. Auctor huius epistolae, Anjirô vel Angero iaponensis, nomine christiano Paulus a S. Fide vocatus, ex epistolis et vitis S. Francisci Xaverii notissimus est. Omnibus stupescientibus septem octove mensibus non solum lingua lusitana *loqui* didicit, sed etiam in ea *scribere*, ita ut Xaverius 14 Ian. 1549 de eo P. Ignatio observaret: «Paulo en ocho meses aprendió a ler y escrivir y ablar portugués» (EX II 10). Eodem quoque tempore veritates christianas perspexit et eis sincere adhaesit, ut indubie testantur Xaverius (EX II 10 117 etc.), P. Paulus de Camerino (doc. 53, 7), Lancillottus (doc. 61, 20), Cosmas de Torres (doc. 70, 8). Pulchram nostram epistolam sine dubio suadente Xaverio P. Ignatio scripsit, ita tamen ut eam prius Rodrigues in Lusitania videret (Xaverius P. Generali: «Paulo, el qual escribe a vuestra Charidad por la vía de M. Simón mui largamente»: EX II 10). In hoc diffili negotio a socio *adiutus* esse videtur, cum quo *intimius* fortasse colloquebatur quique ei citationes S. Scripturae (cf. n. 1 textus), saltem ex parte, proposuit. Epistola nostra, cuius textus originalis

²⁸ Alvarus Ferreira, anno 1552 Sanciani a Xaverio dimissus est (plura v. in EX II 474²⁸) et in Europam rediit (MX II 803). Forma Alvoro pro Alvoro saeculo XVI non adeo rara est.

perditus est, primum documentum a iaponensi in lingua europaea, et quidem probabilius lusitana, ut credimus¹, litterisque latinis scriptum est.

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4057; STREETT IV n. 1368. – II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 346 455; MAFFEI, *Hist. Ind.* lib. 14; OELANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 7 n. 90; lib. 8 n. 128; LUCENA, lib. 5, cap. 19; GUZMAN, *Hist.* I lib. 1, cap. 24; BAETOLI, *L'Asia* lib. 2, cap. 33; SOUZA I, 4, 1, 7-9; BROU I 431, II 36; FROIS, *Geschichte Japans* 1 4; HAAS, *Geschichte* I 56-62; EX II 1 10²²

28. – III. TEXTUS:

1. *Varia Hist.* 3, ff. 22r-23v, prius n. 8: Versio [?] hispana coaeva, formis lusitanis mixta, ut *Simom*, *Japom*, *salvaciom*, *tanbiem*, *lus* (pro *luz*) etc. Censemus eam Conimbricae factam esse, uti ad socios in Hispaniam mitteretur. Initio epistolae nominatur etiam S. Rodrigues, cuius nomen in ceteris textibus desideratur; in fine etiam dicitur locus conscriptionis. De cetero textus non adeo perfectus esse videtur (cf. *apparatum criticum*). *Titulus* manu posteriore ad caput epistolae additus est hic: « Carta o copia de una de Pablo de S. Fee a S. Ignacio de Goa a 29 de Noviembre 1548. Dice la ocasión de su conversión por mano del P. Francisco con muchas aventuras por mar y tierra ».

2. *Ulyssip.* 1, ff. 62v-63v, prius ff. 58v-59v: Versio [?] hispana coaeva, multis verbis lusitanis mixta et a correctore (*manu secunda*) emendata. Pauca a manu tertia et paucissima a manu quarta (Emmanuel da Costa) addita sunt. *Titulus*: « Carta que Paulo de Santa Fee gitpón scrive al Pº maestro Ignatio y a los más Padres y Hermanos de la Compañía de Jesús, de Goa a XXIX días de Noviembre 1548 ». In margine manus secunda notavit: « Esta carta ouvera de ir posta fol. 53 [prius 49] com as cartas de 1548 ».

¹ P. Schurhammer censet textum originalem hispanum fuisse (cf. Q 4057); at Xaverius affirmit Paulum linguam et scripturam *lusitanam* didicisse, ut in hac introductione diximus, nullibi vero auctores insinuant iaponensem etiam linguam hispanam calluisse. Praeterea textus 5 non a Cosma de Torres transcriptus est, ut Schurhammer dubitans suspicatur, sed est apographum textus 2, ut in descriptione textuum et in apparatu critico appareat. Adde quod textus 1 et 2, qui soli valorem fontis habent, verbis et formis lusitanis genuinis pleni sunt, immo numerus 1 ex parte omnino sermone lusitano servatur. Denique ipse textus hispanus in singulis manuscriptis saepe valde differt (cf. app. crit.), quod facile explicatur si textus originalis lusitanus erat. Si quis existimaret textum originalem hispanum fuisse, Paulus totam epistolam, ab aliis scriptam, transcribere tantum debuisset.

3. *Ebor.* 1, ff. 58v-59v: Versio [!] hispana. Sequitur textum 2 manu secunda correctum.
4. *Conimb.* 1, ff. 72v-73v: Versio [!] hispana. Sequitur textum 3.
5. *Iap.-Sin.* 4, ff. 1r-2v, prius ff. 17r-18v: Versio [!] hispana. Sequitur textum 2 manu secunda correctum; ortus est ergo hic textus in Europa; eum non transcripsit P. Cosmas de Torres, ut Schurhammer insinuat. *Titulus* in f. 2v: « † Copia de una de Paulo de Sancta Fee, que antes se chamava Angero, pera o Padre maestro Ignatio »; addit secunda manus: « e os mas Padres e Irmãos, de Goa 29 de Noviembre de 1548 ». Tertia manus pauca correxit et infra textum notam adiecit: « Leva muitos erros na lingoagem e escritura que hé necessario oulhar bem o corrector ». In margine summaria Rebeli.

IV. IMPRESSA. Editio: *Cartas* (Coimbra 1570), V-VI; *Cartas* (Evora 1598), ff. 2-3. Versiones: *Cartas* (Alcalá 1575), ff. 32v-34r; CAMARA MANOEL 77-80; ACOSTA, *Rerum* ed. 1571, ff. 54-56, ed. 1572, ff. 47-49; ed. 1573, ff. 74r-75v; ed. 1574, ff. 143-46; *Kurtze Verzeichnuss* 38-47; *Die Missionsgeschichte* (Japan) I 22-27; CROS I 418-22. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. *Cartas* (Coimbra 1570) sequuntur probabilius textum 3; ab eis dependent *Cartas* (Alcalá 1575). Acosta vertit textum 2 correctum vel eius apographum; textum Acostae verterunt *Kurtze Verzeichnuss* et *Missionsgeschichte*. Camara exscripsit textum 4, Cros vertit textum 2. — IV. TEMPUS. In textus typis mandatos irrepserunt nonnulli errores, qui tempus compositionis male referunt. In *Cartas* (Alcalá) dies assignatur 25 *Novembris* (in titulo, f. 32v), recte etiam 29 *Novembris* (in fine, f. 34r). Loco 29 *Novembris* falso scribitur mensis in *Missionsgeschichte*: 29 *Decembris*. — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimuntur textus 2 (U), prout ante correctiones exstabat. Quae litteris cursivis exhibentur, aliis manibus in textu deleta sunt. Variantes textuum 1 (H) et 5 (I), et selectae textuum 3 (E) et 4 (C) notantur.

Textus

1. *Gratias agit pro dono conversionis ad fidem.* — 2-8. *Narratio ipius conversionis: Pacem animae quaerens ob crimen ab ipso commissum Malacam venit, ut cum Francisco Xaverio colloquatur. Vi- cissitudines navigationis. Xaverium Malaceae invenit. Ipse et Xaverius Goam pergunt, in distinctis tamen navibus. Baptismus ab Episcopo Goae die Pentecostes collatus.* — 9. *Sensus grati animi aperit. Quomodo linguam et scripturam lusitanam veritatesque christianas didicerit. Mittit specimen scripturae iaponicae.* — 10. *De proximo cum Xaverio in Iaponiam reditu. Petrit a P. Ignatio, Rodericio et aliis sociis preces, ut constans in fide sit. De spe fidei in Iaponia propagandae. De collegio Societatis ibidem condendo.*

Jhs

Pablo de Japón embía la paz, gracia y amor de Jesú Christo al Padre Ignatio, [maestro Simom] y a los más Padres y Hermanos de la Compañía de Jesú.

1. *Aprove àquele que me apartou do ventre de minha māy*¹ (como quer que veo a buscar la ovelha perdida y errada², no se *esquecer* de mim tam *alongado* dél) de me *sacar* de la obscuridad a la lux³ y traerme a estado de salvación⁴, que es por la fee de Christo Jesú, Señor nuestro, reparador de nuestras ánimas⁵; y no contento de me traer en conocimiento de la verdad⁶, mas aun ser nuestro *avogado* delante del Padre⁷, para que no falte nada y se no pierda tanta sangre por nos deramada⁸. Siento en my *aquestas mercedes* tam grandes, que bien parece ser omnipotente Señor, pues de uno tam fraco se quiere servir, no teniendo necessidad. Y contando el caso de la merced que me el Señor hizo, es éste para que sea bendito y loado.

1 Jhs. *om. I* || 3 maestro Simom *ex H* || 5-6 Aproveve – ovelha] Plugo a aquel que me apartó del vientre de mi madre como quiera que vino a buscar la oveja *UmHI* || 7 *esquecer*] olvidar *Um*, olvidó *H*, apartar *I* [alongado] apartado *UmI*, alargado *H* [sacar] traher *Um*, tirar *H* || 8 estado *add.* de gracia *H* || 9 Jesú Christo *I* [Señor nuestro *del. Um, om. I*] reparador] enparo *H* || 11 *advogado* *Um* || 13 *aquestas*] estas *UmI*, estos [!] *H* [mercés *H* || 15 uno] un *Um* [flaco *Um*

¹ Cf. Gal. 1, 15: «Cum autem placuit ei, qui me segregavit ex utero matris meae».

² Cf. Mt. 18, 12.

³ Cf. 1 Petr. 2, 9: «Qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum».

⁴ Cf. v. gr. Eph. 1, 13: «In quo [Christo] et vos, cum audissetis verbum veritatis, Evangelium salutis vestrae, in quo et credentes signati estis Spiritu promissionis sancto, qui est pignus hereditatis nostrae, in redemptionem acquisitionis».

⁵ Cf. Lc. 9, 56: «Filius hominis non venit animas perdere, sed salvare».

⁶ Cf. 1 Tim. 2, 4, ubi Paulus loquitur de Deo, «qui omnes homines vult salvos fieri, et ad agnitionem veritatis venire».

⁷ Cf. 1 Io. 2, 1: «Advocatum habemus apud Patrem, Iesum Christum iustum».

⁸ Cf. Mt. 26, 28: «Hic est enim sanguis..., qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum».

2. Estando en mi tierra de Japón ⁹ y sendo gentío, socedióme por una causa matasse un hombre. Acogíme a un monasterio de la tierra de frayles (que es coyto ¹⁰ como aquá las yglesiás) por escapar. En este tiempo estaba un navío de portogeses que yva allí a tractar, entre los quales avía uno por nombre Alvaro Vaz ¹¹, que dantes ya me conocía, y sabiendo lo que mè acaeciera, me dixo que se quería venir para su tierra. Yo le dise que sy. Y porque él stava de espacio y no estava *aviado*, que me daría una carta para un don Hernando ¹², *hidalgo*, que estaba en otro puerto ya *a pique* de la misma cuesta. Y indo a buscallo, me partí de noche por no ser preso. Acaso fuy *a topar con* un portogés, por nombre Jorge Alvarez ¹³, capitán de un navío, pareciéndome que dava la carta a el *hidalgo*. El qual Jorge Alvarez me truxe consigo y me hizo mucho *gasallado*, trayéndome en su voluntad *para* me entregar al Padre myo maestro Francisco ¹⁴,

⁹ 18 y sendo *om.* *H* | sendo *sup.* *U*, *sido* [!] *Um*, *sido* *I* | gentil *UmI*, gentile *H* | 18-19 sucedióme *Um* | 19 matar *UmHI* || 20 de la] a *I* | coto [sup. † *Um*] *UmI*, couto *H* || 21 estaba *add.* *hai H* || 22 avía] venía *H* || 23 por nombre *om.* *I* | por – Vaz linea *subd.* *Um* | dantes] de antes *Um* || 24 acaeciera linea *subd.* *Um*; aconteciera *UmI*, avía aquaesido *H* | *sej* si *Um*, si corr. ex se *I* | quería *add.* *io Um* | venir] yr *H* || 25 dixe *UmHI* | estaba *UmI* || 26 aviado] aún aparejado *UmI*. aparejado *H*; *add.* *sup.* dixo *I* || 27 *hidalgo*] cavallero *UmI* | a *pique*] para partir *UmI*, de partida *H* || 28 costa *UmHI* | Y *om.* *I* | iendo *Um*, yendo *I* || 29 *a topar con*] a hallar *Um*, hallar *I*, a dar con *H* || 30 un] el *I* || 31 a el *hidalgo*] al cavallero *UmI* | truxo *UmHI* || 32 mucho *gasallado*] mucha amistad *UmEC*, corr. *in* muy buen tractamiento *I*, muy buena compañía *H* | trayendo *UmI* || 33 para] de *UmI* | myo *sup.* *U*, *om.* *HI* | maestro *del.* *sup.* myo *U*

⁹ Paulus erat ex urbe Kagoshima in Iaponia meridionali (EX II 185-186).

¹⁰ *Coto hispane, vel couto sive coito lusitane* (cf. app. crit.), e verbo latino *cautus*, significat terram privilegiis munitam. Ex contextu apparet agi de iure *asyli*.

¹¹ Alvarus quidam Vaz a. 1545 Goae nominatus est *ouvidor et pro-vedor dos defuntos* pro Molucis (SCHURHAMMER, Q 1592).

¹² Non videtur fuisse Ferdinandus Mendes Pinto, ut Schurhammer insinuat (Q 4057), cum titulus *don* ipsi non deberetur.

¹³ Hic primam relationem amplam de Iaponia petente Xaverio rededit; vide SCHURHAMMER, Q 3567.

¹⁴ Franciscus Xaverius.

de quien es grande amigo. Contándome de su vida y de lo que hazía me vino gran deseo de me ver con él.

35

3. *E caminándome*, venimos *ter*¹⁵ a Malaca; y por el caminho este Jorge Alvarez me enformó que cosa era ser christiano, y ya venía algún tanto dispuesto para acceptar el baptismo, y cada vez crecía en mayores deseos deso. Y luego me fiziera christiano desta llegada primera a Malaca si el vicario [63r] de allí¹⁶ me baptizara, porque, perguntañ-dome qué hombre era y qué estado era el myo, dándole cuenta como era casado y que me avía de *tornar* para my casa, me impidió el baptismo, diciendo que no avía de *tornar* a hacer vida con muger gentile. Y veniendo en este tiempo la *monçao*¹⁷ para caminar pera my tierra, me embarqué en un navío que yva a la Chyna, para dallí, siendo tiempo y iendo navío, me pasasse otra vez en Japón.

4. Y siendo en la Chyna y iendo en la viagen de Japón, que es camino de 7 ó 8 días, serán 200 legoas, y ya *perto*¹⁸, que estaríamos 20 de la cuesta de Japón y a vista della, vino una tromenta *deshecha* tam grande de la tierra por la prora y con tanta obscuridad, que se no sabían dar a consejo; y duró 4 días con sus noches, llamando por misericordia, que

36 E] Y *Um*, Y *corr. ex e I, om. H* | caminando *UmHI* | *ter del.*
Um, tener *H*, *om. I* | *y* | *e I* || 37 camino *UmHI* || 38 aceptar *Um* ||
39 deso] dello *H*, *om. I* || 42 myo add. y *HI* || 43 tornar] bolver *UmI* ||
44 empidió *Um*, inpidió *I* | diciendo *del.* diciendo *U* | *tornar*] bolver
UmI || 45 gentil *UmI*, gentía *H* | en este] el *UmI* | 45-46 la - cami-
nar] de navegar *UmI* || 47 dallí] de allí *UmI* || 48 pasar *UmI* | en] a
sup. en *I* || 49 Y - Japón linea *subd.* *Um*; Y navegando ya de la China
para Japón *UmI* | viage *Um* || 50 7] siete *Um* | días add. que *UmI* |
200] duzientas *Um* | *perto*] cerca, deinde quasi *Um*, serqua *H*, quasi *I* ||
51 20 add. lleguas vel llaguas *Um*, legoas *H*, legoas *corr. ex* llegoas *I* |
costa *UmHI* || 52 tormenta *UmI* | *deshecha* *del.* *Um*, *om. HI* | proa
UmHI || 53 se *del.* *Um*, *om. I* | sabía *UmI* | dar a consejo] nadie de
sí *UmI* || 54 duró] tuvo *H*

¹⁵ *Viemos ter lusitane, vinimos vel llegamos hispane.*

¹⁶ Alphonsus Martins, qui anno 1514 in Indianum venérat; obiit anno 1549 (SCHURHAMMER, Q 47 612; BROU II 103-04; EX II 124⁹).

¹⁷ *Monçao lusitane, monzón hispane.*

¹⁸ *Perto lusitane, cerca hispane.*

⁵⁵ en tanto aperto se vían. Y desta buelta fué necesario *tornar* a tomar el puerto de la Chyna da donde *partimos*.

5. Y tornando a la Chyna, como digo, y viendo la passada tormenta, y que my deseo de ser christiano y ser instruído en la fee me seguía, estaba así sin me saber detreminar en ⁶⁰ lo que hiziese. Desta *tornada* a la Chyna encontrey el Alvaro Vaz, que primero en my tierra me cometió y habló que me viniese. Y espantado como yo assí me viniera de Malaca y el tiempo nos *botara* allí, y estando con un navío *prestes*¹⁹ de camino para Malaca, me disse que me bolviesse con él. ⁶⁵ Y ansy me induzió a esso un Lourenço Botello²⁰, personas homrradas, diciendo que me *tornase* a Malaca, que le parecía que ya allí allaría al P. maestro Francisco, y que dallí me vernía a la India, a Goa a San Pablo, que me instruiría en la fee, y que algúñ Padre yría comigo a Japón. Parecióme ⁷⁰ bien lo que me dixerón, y holgé de hazer esta *viagen*²¹.

6. Y *veniendo* y llegando a Malaca, *topando* Jorge Alvarez que primero me truxera, me llevó luego al P. maestro Francisco, que en la tierra estava, y lo *topamos* en una ygle-sia de nuestra Señora²² haciendo un casamiento, y me entre-gó a él y dió larga cuenta de mim. Holgó tanto el P. maestro Francisco de me ver y abraçar, que bien parecía venir esto

⁵⁵ aprieto *Um*, aperto *I*, necesidad *H* | vian] veian *UmI* | Y desta] En esta *I* | *tornar*] volver *UmI* || 56 da] de *UmI* | *partimos*] aviamos partido *UmHI* || 57 la passada] el paso de *H* || 59 en la fee om. *H* || 60 tornada] buelta *UmHI* | encontré *UmI*, allé *H* | 60-61 Alvaro Vaz] portugués *UmI* | 61 habló] hizo *H* || 63 botara] hechara *UmI* | *prestes del.*, add. † *sup. et in marg.* *Um*, om. *HI* || 64 dixo *UmHI* | bolviesse] tornace *H* || 65 induzió] movió *H* | Lourenço *UmHI* || 66 tornase *del.*, add. † *sup. et in marg., et sup.* bolviesse *Um*, bolviesse *I* || 67 allaría-mos *H* | dallí] de allí *UmI* || 68 a la India om. *I* | Pablo add. y *HI* | instruirfan *H* || 69 Prius yrá *U* || 70 holgué *UmI* | este viage *Um*, esta viagem *H*, esta viage *I* || 71 veniendo *del.* *Um*, om. *HI* | y² om. *HI* | *topando*] encontrando *UmI*, y topé aý *H* || 73 *topamos*] hallamos *UmHI* || 75 dió] dijole *H* | tanto] mucho *H*

¹⁹ *Prestes lusitane, pronto hispane.*

²⁰ Laurentius Botelho quidam nominatur a. 1530 in classi gubernatoris Nonnii da Cunha (CORREA III 391).

²¹ *Esta viagem lusitane, este viaje hispane.*

²² *Nossa Senhora do Monte vel do Oteiro.*

por Dios ordenado, y cada vez lo voi más sentiendo en mi alma: yo asaz de bien consolado y satisfecho con su vista. Ya *antan*²³ entendía alguna cosa de portogés y hablava alguna palabra.

80

7. Ordenó entonces el Padre que yo veniese a este collegio de San Pablo en [63v] compañía del dicho Jorge Alvarez, que para esta ciudad de Goa venía, y el Padre por otra vía caminó a visitar los christianos del Cabo de Comorín, y dallí se bolver a este collegio; pero no hizo mucha tardanza, que entrando yo en collegio en la entrada de Março de 1548, dahi a 4 ó 5 días llegó el P^o. maestro Francisco²⁴, que fué asaz de consolación para mym, porque de la primera vista quedé muy edificado y deseé de amor de le servir y nunqua dél me apartar.

85

90

8. Y estando aquy neste collegio aprendendo y instruíndome en la fee, recibí agoa de baptismo en Mayo del dicho anno, día del Spíritu Sancto²⁵, en la *see*²⁶ por el Obispo²⁷ y ansy en el dicho día un criado myo que truxe de Japón²⁸, que también aquí está.

95

9. Espero en Dios, Criador de todas las cosas, y en Jesú Christo crucificado por nos redimir, que seia para su gloria y acrecentamiento de su fee. Por quantas mercedes parti-

77 voi corr. ex vei *Um*, vey *I* [in marg. m2: escuro] | sentiéndome p. corr. *Um* 2 || 78 ánima *H* | de *del.* *I* | 79 *antan*] entonces *Um* | alguna cosa *om.* *H* | de portogés corr. in del portugés, *dein* in de la lengua portogesa *Um*, de la lengua portogesa *I*, la lengua portogeza *H* || 85 se *om.* *I*; *del.* se *Um* | bolver] venir *H* || 86 Marcio *UmI* || 87 dahi] da ay *Um* | 4] quatro *Um* || 88 de⁴ add. mucha *H* || 89 deseoso *UmHI* | de amor *del.* *Um*, del amor *H*, *om.* *I* | le] lo *UmH* || 91 neste] en este *HI* | aprendiendo *UmHI* | 91-92 instruíndome *UmI*, menistrándome *H* | 92 recibía *I* | de] del *I* || 93 see] iglesia maior *UmI*, see etiam *H* | el] mano del *H* || 97 sea *Um* || 98 su add. santa *H* | fee add. por quantas mercés [dein mercedes] *Um* | mercés *H*

²³ *Então* (antiquitus etiam *antão*) lusitane, entonces hispane.

²⁴ Xaverius 20 Martii 1548 Goam venit (VALIGNANO, *Hist.* 113).

²⁵ 20 Maii 1548.

²⁶ *Se* (vel olim *see*) lusitane, seo vel iglesia catedral hispane.

²⁷ Ioannes de Albuquerque O. F. M.

²⁸ Ioannes. De eo vide EX II 479^o.

culares tengo recibidas de nuestro Señor, tengo bien conocido ser ésta la verdad, y tantas inspiraciones deso y my ánima tan quieta y reposada, que bien daa desso testemunio. Plega a él por su misericordia que le no sea ingrato a tanto beneficio, y ingenio, y memoria, y voluntad que me daa, según dizen los Padres deste collegio de mi abelidad y impresión que hazen en my las cosas del Señor, y en tam breve tiempo escrevir tam bien y leer y tener capacidad para doctrina tan alta, recibir y tener en la memoria, que es el Evangelio de San Matheo²⁹; lo qual escrivo en mi letra de Japón y en puntos para mejor me quedar, la qual letra y caratheres verán VV.
 110 R.R.³⁰ Por amor de nuestro Señor me alcancen con sus oraciones que, ansy como el Señor me lo daa, *lo* no reciba en vano, mas sea para su loor y gloria.

10. Y para que esto venga a buen efeyto y nuestro Señor aiude al P.^o maestro Francisco, que aora presto se hará presentes para yr a Japón, y a mi haga fuerte para que, se for necesario, poner la vida 100 veces por su amor que lo haga. Yo a lo menos tengo necessidade de mucho adjutorio³¹ del P.^o Ignatio y del P. maestro Simón³², y de los más Padres y Hermanos de la Compañía de Jesús, para que continuamente me encomienden a Dios; porque espero en nuestro Señor mucho fruto de Japón, y veremos³³ en nuestros días un colle-

99 bien] tam bien *H*, *om. I* || 101 testimonio *Um* || 103 dizen] lo hablam *H* || 104 habelidad *Um* | impresión] enpreza *H* || 107 el Evangelio add. *UmI*, *om. H* || 108 lo corr. ex la *Um*, lo *HI* || 109 caratheres *UmJ*, o characteres add. *m2 H* || 111 no lo *transep. UmI* || 114-15 hará prestes] aparejará *UmHI* | 115 for] fuere *UmHI* || 116 poner] ponga *Um* | 100] mil *H*; del. p[or] *U* || 117 necesidad *UmI* || 118 y¹ - Simón orasse del. *Um2*, add. e do P.^o. M. Simão *Um3*, del Padre maestro Cimón *H*, *om. ECI* || 119 para del., add. sup. y *I* || 120 encomienda *Um* || 121 y] de sup. *Um* | ver *UmI*, veremos *H*

²⁹ Cf. doc. 70, 8 ubi legimus Patrem Torres Paulo dictum evangelium declaravisse.

³⁰ Specimen non ad nos pervenit. De eo vide SCHURHAMMER, Sprachproblem 19.

³¹ *Adjutorio*, vox obsoleta pro *ayuda, auxilio*.

³² Simon Rodrigues (cf. introd. huius epistolae).

³³ *Vermos lusitane, ver nosotros hispanè*.

gio de la Compañía allá puesto, para que él sea glorificado y aumentado en la fee por Christo Jesú. Amén.

[Desta ciudad de Guoa a] 29 días de Noviembre de 1548.

Siervo,

125

Paulo de Sancta Fee, gitpón ³⁴.

52

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.

P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

[GOA ? MENSE NOVEMBRI ?] 1548

I. REPECTORIA: SCHURHAMMER, Q 4059; STREIT IV, n. 592. — II. AUCTORES: BROU I 286, II 61 63; GRANERO 173⁴⁰ 188; EX II 1 19. — III. TEXTUS:

1. *Epp. NN. 78, f. 167r-v: Apographum italicum coaevum, imminutum. Titulus: « Alcuni capi de una lettera del Padre Nicolao Lancilotto del fin del 48 ». Infra epistolam Polancus addidit: « Alcuni capi de una lettera de Nicolao Lancilotto ». Tabellarius rusticus esse videtur, linguae italicae cultae parum gnarus; correctiones textus tum ab eo tum a secunda manu ignota factae sunt.*

2. *Goa 10 I, f. 91r-v, prius f. 92r-v et n. 51 (corr. ex 50): Versio latina contracta coaeva, quam Polancus corréxit. Textus praecedenti simillimus est.*

IV. IMPRESSA. Versio latina, i. e. textus 2, edita est in SIE 35-37. — V. TEMPUS ET LOCUS in epistola desiderantur. Si epistola Octobri vel Novembri redacta est, ut Schurhammer suspicatur (EX II 1, Q 4059), Goae conscripta est; si exeunte Decembri probabilius Cocini (cf. EX II 24, 6). — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimimus textum 1.

124 Desta - a ex H | a] de UI || 126 gitpom H, japón EO

³⁴ *Gitpón* (ex jitsu-hon = solis ortus) pro *japón* (Cf. EX I 36*).

Textus

1. *Antonius Gomes maximo cum fructu laborat.* — 2. *Etiam Gaspar Barzaeus et alii utiliter laborant.* — 3. *Omnis patriarcham Aethiopiacum sociis exspectant. Aethiopia, Armenia, Syria, Alexandria ad unionem cum ecclesia romana optime dispositae esse dicuntur.* — 4. *Lusitanis permittatur commercium cum mahometanis et ethniciis.* — 5. *Favor Regis Lusitaniae missioni proficuus est. Ne audiantur accusationes contra neophytes, qui diountur solum propter utilitatem fidem amplecti. Filii erunt meliores christiani patribus.* — 6. *Utilitas collegiorum pro indigenis variis in locis erigendorum effertur.*

† *Jesus*

1. È tanto il fructo che fa il Padre Antonio Gomes nella città di Goa, che no lo sapiria¹ dire et è lui multo idoneo per questa terra per essere lui tanto fervente quanto è tepida
5 questa gente di qua, et cun² tutto questo nel fervore dil suo predicare parechi auditori escano fuori di sè, dicendo mai no haver sentito nè visto in queste bande tal cose.

2. Il maestro Gasparo³ anchora predica tal dì tre volte con grande fervore et edificatione, in modo ch' el negotio 10 spirituale in Goa va molto inanzi per la divina gratia, così anchora tutti li altri, che de llà stanno in queste bande, fanno grande frutto.

3. Tucti⁴ stamo desiderando la venuta del Patriarcha nella Etiopia cun multi vescovi et preti litterati⁵, perchè, 15 creda Vostra Reverentia, che venendo si farà tanto de fructo che non si potria exprimire: et non solamente si reconciliara la Etiopia alla Chiesa romana, ma anchora altre grande

5 questa *oras. terra* | *Prius ferrvore* || 9 con corr. ex cun | *Prius ferrvore* || 10 *Prius* multo || 15 *Prius* farra

¹ Pro forma obsoleta *sapria*. Hodie dicitur *saprei*.

² *Cun* pro *con*, latine *cum*.

³ Gaspar Barzaeus.

⁴ Pro *tutti*.

⁵ Haec expeditio annis 1555 et 1556 demum in Indiam missa est (cf. VALIGNANO, *Hist.* 325 ss).

provintie de christiani, come sono la Armenia, Soria⁶ et Alessandria, perchè della Ethiopia si potranno tucti informare delle cose della Chiesa romana; et secondo che ho inteso da persona de quilla terra, tutti desiderano obedir al Papa, ma non fanno ricorso a lui per rispetto del Turcho che sta in mezo, et senza dubio se questo viene in effetto sarà maggior cosa che da multi anni in qua si sia fatto in servitio de Iddio.

4. Ho scripto a Vostra Reverentia l'anno passato quanto si consolarebbono et aggiutarebbono molte conscientie, se del Sancto Padre si inpetrassi licentia per poter liberamente li christiani della terra trattar cun li mori et infedeli in ogni mercanzia⁷, perchè in ogni modo tutti il fanno senza rispettar precepto o scumunicatione della Chiesa per la gran conversatione che tengano con li infidili.

5. Il favor regio creda Vostra Reverentia ch'è molto importante per la conversione di molti al christianismo, perchè la genti de qua tiene tanto perso il lume della ragione naturale, che non si moveno niente dalle cose invisibili, ma multo si lassano tirar et persuader per le visibili; et se qualcuno mormorasse de li christiani che se fanno in queste bande per interesso homano, mi pare non debbano essere ascoltati nelle soe ragioni acceptate⁸, perchè, se non siano fatto li adulti christiani tanto perfectamente, li piccoli si fanno, et anche loro, venendo a sentir la parola de Idio et doctrina christiana, poco a poco si vanno retirando al vero culto di Idio, anchorchè per qualche tempo non l'adorano tanto sinceramente. Sichè non si deve desister di dargli ogni favor et aggiuto spirituale et temporale.

45

²³ *Prius* sarà maggior || ²⁵ l'anno p. corr. || ²⁸ *Prius* infidili ||
³² *Prius* multo; add. m² è || ³³ *Prius* multi || ³⁵ naturale corr. ex nature || ³⁹ se add. m² ben — *Prius* sianno || ⁴³ sinceramente add. m², *prius* since mente || ⁴⁴ *Prius* agguto [cf. app. crit. ad v. 23]

⁶ Syria vel Suria.

⁷ Scripsit de hac re 5 Nov. 1546 (cf. doc. 15, 12), et etiam a. 1547 (cf. doc. 37b).

⁸ Cf. doc. 24, 2, ubi Lancillottus de causis baptismi suscipiendo scribit. Maiorem spem conversionis populi indi quam primis habuerat annis, exhibet.

6. Queste case che se fanno di qua per insigniar li gioveni
 è il miglior modo che si può tener per piantar la fede in queste
 bande et quanto più numero fussi de quilli nella India tanto
 magior [167v] frutto se farebbe, anchorchè non havessino
 50 tanta intrata tutte quante quelli di Goa, purchè fussino ag-
 giutate col favor de Sua Alteza, perchè importa summa-
 mente doctrinar bene in questo luogho 50, in quello altre
 tante⁹, et così in multi luoghi; perchè loro poi insigniaranno
 alli loro parenti et vicini, et in questo modo et cun l'inse-
 gnar in ditti luoghi la doctrina della fede publicamente, si
 pianterà a poco a poco la fede in questa gente barbara per
 la gratia di Idio N. S.

53

P. PAULUS S. I. P. SIMONI RODRIGUES S. I.,
 ULYSSIPONEM

[GOA, INITIO DECEMBRIS 1548]

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4060. – II. AUCTORES:
 EX II 1 10 479. – III. TEXTUS: *Conimb. I*, ff. 129v-30v: Apogra-
 phum lusitanum. *Titulus*: « Copia de huma do Padre micer Paulo-
 pera o Padre mestre Symão [Rodrigues] da era de 1549 ».

IV. TEMPUS ET LOCUS desunt in manuscripto; determinari
 possunt e dictis in textu. P. Paulus omnino bene de Antonio Go-
 mes eiusque zelo apostolico sentit (n. 2). Laudat quoque Barzaeum

50-51 *Prius aggiotate* | 51 perchè *p. corr.* || 52 *Prius logho*

⁹ In India tria saltem collegiola puerorum indigenarum tunc erant:
 goanum cum 80-90 alumnis (doc. 59, 2), cranganorense Fr. Vincentii
 de Lagos cum 100 pueris (EX II 14 26 42), bazainense Patrum Fran-
 ciscanorum cum 50 pueris (SCHURHAMMER, Q 4003). Ipse Xaverius in
 variis epistolis Ian. 1549 in Europam missis institutionem collegiorum
 valde laudavit et fovit (cf. EX II 12-14 24 26 30 42-43 74-77). Initio
 anni 1549 Lancillottum Coulanum, Aprili 1548 vero duos socios Mala-
 cam, ut collegia parva conderent, misit.

Goae mirifice in vinea Domini laborantem (n. 4). Narrat Paulum iaponensem vitam Christi exscribere (n. 7), quod similibus verbis ipse iaponensis in epistola 29 Nov. 1548 scripta fatetur (cf. doc. 51, 10). Cosmas Anes vocatur iam *vedor da fazenda*, quod munus inter 27 Nov. et 10 Dec. 1548 suscepit (cf. SCHURHAMMER, Q 4080). De Xaverio loquitur ut quis credat eum tunc Goae fuisse et labravisse (cf. n. 7). A medio Novembri usque ad medium Decembrem ibi re vera dedit (BROU II 457). Epistola itaque non ante diem 27 Nov. redacta est, probabilius tamen mense Decembri. Schurhammer eam ad Novembrem (Q 4060), imo ad Octobrem (EX II 1) remittit. *Locus* redactionis Goae dici potest, cum P. Paulus ibi constiterit.

Textus

1. *Gaudet de missionariis recente missis.* — 2. *Antonius Gomes fructuose concionatur.* — 3. *Melchior Gonçalves et Gaspar Barzaeus inter ethnicos bene laborant.* — 4. *Gaspar Barzaeus concionatur, audit confessiones, alia ministeria caritatis exerceat.* — 5. *Paulus do Vale in Promontorium Comorin se contulit. Alii in collegio goano utiliter occupantur.* — 6. *Iuniores studiis se dant.* — 7. *Omnes Xaverium magni habent, qui in Iaponiam proficiunt vult. Paulus de S. Fide iaponicus cum duobus comitibus fidem sincere amplexi sunt.* — 8. *Cosmas Anes est benefactor insignis collegii S. Pauli. Conditores mortui orationibus Deo commendentur.* — 9. *Ipse se sociis conimbricensibus commendat quos in India videre velit.*

A graça e amor de Christo N. S. seja sempre em vossa alma e coração pera sempre o esforçar e animar em cousas grandes e magnanimas pera seu serviço e louvor. Amen.

1. A grande alegria e contentamento que recebi em ver cartas vivas que V. R. nos tem mandado ¹ pera consolação ⁵ de nossas almas e de todos os fieis, e não somente pera os fieis, mas ainda polos infieis pera os trazer a conhecimento de Deus verdadeiro, não posso com cartas explicar-lho, mas Nosso Senhor lho dê a sentir na sua alma. Os fructos que de tais cartas vivas saem, por muitas cartas lhe serão declarados, e por isso não me alargarei mais em particular escrever-

¹ Simon Rodrigues illo anno 1548 decem socios in Indiam misit, quibus aliqui candidati se adiunxerunt.

-lhe os fructos que dellas saem²; mas a grande confiança que tenho, mediante a graça de Deus N. S., hee pera o outro anno poder-lhe escrever muitos fructos mui gostozos e saborosos;
 15 dos quais parte estão yá criados e parte em flores, pera o Senhor Deus dar sua graça pera se criar, acrecentar e emmadrucer; dos quais espero, dando-me Deus saude e vida, que em particular de todos lhe darei larga conta.

2. O grande gozo e contentamento que tenho cada hora
 20 e cada momento em ver [130r] e sentir a grande graça que Deus N. S. tem dada ao P^r. rector Antonio Gomez em suas pregações e praticas a todos muito agradaveis e consolatorias, não lho posso declarar, mas espero na infinita bondade de Deus N. S. que cada dia o acrecentará pera seu santo ser-
 25 viço e pera consolação das almas. Hé de tal maneira que, em qualquer lugar que vay pregar, corre o povo detraz delle, no que craramente mostrão o grande gozo que sentem en suas pregações. Nossa Senhor o preserve e guarde de sua santa mão pera cada dia mais perfeitamente se servir delle.
 30 3. Do P^r. Belchior Gonçalvez não lhe posso por cartas escrever o seu grande fervor e charidade, o qual Deus N. Senhor lhe tem dado por sua mera bondade em suas confissões e praticas, e alguma vez em suas pregações, não somente aquy no collegio, mas ainda pollas praças e ruas, particular-
 35 mente onde estão os infieis e gentios. Acompanha-o hum mancebo de casa que prega na sua lingua; e assy anda o P^r. mestre Gaspar com outro mancebo de casa que prega em sua lingua canarym. E assy Nossa Senhor polla sua infinita bondade trouxe à conversão de sua santa feee muitos gentios
 40 e infieis.

4. Não menos gozo e contentamento tenho do Padre mestre Gaspar em ver e sentir os grandes dões e mercês que Deus N. Senhor lhe tem dado por sua infinita bondade nas pregações e praticas e em confissões, e outras obras de chari-
 45 dade; em particular não lhe escrevo, porque outros largamente

² Aliqua tamen ipse infra sub nn. 2-4 de ministeriis novorum socio-
rum scribit.

lhe escreverão³. Deus N. Senhor o guarde sempre, e acrecente nelle a sua santa graça pera sempre perfeitamente se servir delle.

5. Do outro Padre mancebo⁴ não escrevo, porque logo se foy pera o Cabo de Comorim. De Balthezar Gago e de outros Padres e mancebos que estão em casa não vos escrevo o fervor e graça que Deus polla sua infinita bondade tem dada a todos pera delles perfeitamente se servir, e quam humildes e obedientes e prestes estão todos em todo serviço de Deus N. S., das muitas mortificações e praticas e pregações⁵⁵ que muitas vezes alternatim fazem.

6. Dos estudantes e moços não vos escrevo, porque outros delles largamente escreverão⁶. Mas a muitos Deus N. Senhor tem dado particularmente sua graça, e muito se aproveitão em sua gramatica e bons ensinos. Deus N. S. os queira⁶⁰ guardar de sua santa mão, e acrecente nelles cada dia sua santa graça, pera se augmentarem e acrecentarem em suas gramaticas e ensinos, pera que delles se tirem os frutos que delles se espera.

7. Do P^r. mestre Francisco não tenho lingoa pera declarar as infinitas mercês que Deus Nossa Senhor lhe quis fazer, e o fervor e graça que lhe tem dado em suas pregações e praticas, e o grande fruto que das suas confissões sae, e de suas doctrinas e ensinos; que todos os moços e moças, escravos e escravas ficão por elle perdido[s], pola grande saudade que⁶⁵ [130v] delle tem e das pregações que faz aos ditos moços e moças, escravos e escravas em falla negra⁶, e por melhor dizer, como em sua lingua. Parece-me que nos á de deixar por nós outros não sermos dinos de tanto bem. Tem muita vontade de se ir pera Japão, do qual Japão está aquy hum⁷⁰.

⁶⁰ bons del. custum[es?]

³ De Barzaei ministeriis vide doc. 47, 10; 50, 5; 52, 2; 56, 21-22.

⁴ Paulus do Vale (v. huius ep. infra, doc. 60, 6).

⁵ V. gr. novus rector A. Gomes (doc. 59) et Lancillottus (doc. 61, 11).

⁶ I. e. in lingua indigena, quae Goae erat konkani. Ipse Xaverius P. Pauli verba confirmat (cf. EX II 220 226).

que se fez christão, o qual se chama Paulo⁷. Ao qual Deus N. S. tem feito muitas infinitas mercês e lhe tem dada particular graça, que em sete ou oyo mezes soube ler e escrever muito bem⁸. Não hé isto nada para o que lhe tem dado a sentir nas cousas de nossa santa fee, do que cada dia escreve da vida e morte de Nosso Senhor⁹; não somente escreve, mas ainda medita e contempla nelle. Assy está em casa hum seu criado, o qual se chama Joanne: hé muito bom filho e muito se aproveita; e outro moço por nome Antonio, que derão ao P.^o mestre Francisco, os quais an de ir com elle a Japão, Deus querendo. Nosso Senhor lhe escolha o melhor e o que for para mais seu santo serviço de ir ou estar.

8. De Cosme Annes, veador da fazenda d'El-Rei¹⁰, não vos escrevo das infinitas mercees e bens que Deus N. S. nos tem feito por seu meyo, e o grande fervor e amor que tem para esta santa Conversão, e muito mais se lhe acrecentou pola vida dos Padres. Deus N. S. lhe queira dar gualardão de tantas mercees e bens que nos tem feitos por seu santo amor. Deus o queira guardar de sua santa mão, e lhe dê graça pera cada dia fazer e andar de bem em melhor. O que vos rogo muito hé que em vossas orações e sacrificios vos alembreis sempre delle, e assy os outros Irmãos do collegio; e mais vos rogo que vos lembreis de sempre escrever de mestre Diogo e Miguel Vaz¹¹, que ainda elles forão fundadores deste collegio, vos lembreis de rogar por suas almas em vossos sacrificios e missas¹².

⁷ Paulus de Sancta Fide, vel nomine iaponico Anjirô (cf. supra, doc. 51).

⁸ Paulus de S. Fide versus 15 Martium 1548 Goam venit (cf. doc. 51, 7) et mensibus subsequentibus tam bene scribere didicit in collegio goano ut 29 Nov. 1548 manu propria caracteribus europaeis P. Ignatio epistolam componeret (cf. doc. 51).

⁹ Erat evangelium S. Matthaei (cf. doc. 51, 9).

¹⁰ Hoc munus primum post gubernatorem erat.

¹¹ Mag. Didacus de Borba et Michaël Vaz, Ian. 1547 obierunt.

¹² Fortasse hoc, praeter rationem grati animi, ideo commendavit, quia Cosmas Anes, ultimus superstes principalium conditorum, de hac re quaeavivit.

9. Aos Padres e Irmãos do collegio de Coimbra, e particularmente a mestre Gonçalo ¹³ e o Pº. Manoel Godinho, que por huma carta sua se me deu a conhecer ¹⁴, me encomendo muito em suas devotas orações. Isto não peço soomente para ¹⁰⁵ mym, mas para todos os Padres e Irmãos que nesta India estamos, do que todos temos muita necessidade, particularmente eu. Isto peço polla grande confiança que tenho nelles, polos seus santos zelos e fervores que Deus N. S. lhe deu por sua infinita bondade e misericordia. Mas o grande desejo que ¹¹⁰ tenho de vê-los nesta parte ajudar a trabalhar seus Irmãos nesta nova vinha de Deus N. S., e que nos meus dias fosse eu tão dino e merecedor de com meus olhos olhar e abraçar, parece-me que morreria com o grande contentamento e gozo. Deus N. Senhor estes desejos que tenho vo-los dê a sentir ¹¹⁵ em vossas almas e corações.

De vosso indigno servo,

† Paulo ¹⁵.

54

[P. ANTONIUS CRIMINALIS S. I.] P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

E PROMONTORIO COMORIN 4 DECEMBERIS 1548

SECUNDA VIA

- I. REPECTORIA: SCHURHAMMER Q 4066; STREET IV n. 582. -
- II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 346-47; [MASSARA], *Nuove Memorie* 20; EX II 1. - ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 8 n. 125. -
- III. TEXTUS: *Epp. NN.* 98, f. 136r-v, prius f. 59r-v: Autographum latinum. Secunda via. Deest subscriptio. Custos archivi romani in f. 136v notavit: « Comurin, Ant.º Crimi. 4 Dez.º 1548 † ». Rebello sua summaria in margine scripsit.

¹³ Gundisalvus Rodrigues. Anno 1551 in Indiam venit.

¹⁴ Haec epistola Patris Godinho perdita est (cf. doc. 41b).

¹⁵ Cognomine caruit (cf. doc. 61, 4).

IV. IMPRESSA. Editiones: ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 9, n. 116 (cum lacunis); ALEGAMBE, *Mortes Illustres* 7; TANNER, *Societas Iesu militans* 214; [MASSARA], *Nuove Memorie* 21-22, unicus textus completus. Versiones: BAETOLI, *L'Asia* lib. 4, cap. 5; SOUZA I, 2, 1, 61 (n. 1); [EGLAUER], *Die Missionsgeschichte* I 21-22; PAGÈS II 457-58; MASSARA, *Memorie* 96-98; MASSARA, *Souvenirs* 51-52. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. Orlandinus et Massara, *Nuove Memorie* autographum ediderunt. Alegambe sequitur Orlandinum, Tanner Alegambem. Bartoli vertit autographum, *Die Missionsgeschichte* et Pagès textum Orlandini; Souza sequitur apographum lusitanum vel hispanum; Massara, *Memorie* vero Bartoli; Massara, *Souvenirs* denique Pagès. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimimus autographum.

Textus

1. *Gratias agit quod inter Societatis coadiutores receptus sit. —*
2. *Nullis impedimentis Societatis laborat. — 3. Facultatibus ad beneplacitum Xaverii uletur.*

† Iesus sit semper cum omnibus

1. Tuae humanitati, Venerabilis Pater, me indignum
Societatis coadiutorem, benigne placuit admittere¹: qua in
re dabo operam pro viribus, ut tuis votis respondeam, quod
5 quidem, Domino Iesu Christo praestante, spero facturum.
Non ideo ad hoc munus me idoneum iudico; nam longe me
ad tanti muneris functionem distare reperio: nihilominus
sicuti tibi visum est, ita censeo me ad unguem obtempera-
turum. Non solum autem coadiutorem, sed et omnium bo-
10 norum atque meritorum Societatis participem facis. Insuper
omnibus facultatibus, gratiis, autoritateque, non secus ac
professis, uti libere concedis². Praeterea doces me, Pater,

2 Venerabis ms.

¹ Diebus 20 et 22 Nov. 1547 Polancus e commissione Ignatii P. Lan-
cillotto scripsérat P. Criminalem inter Societatis coadiutores admitti
posse (cf. supra doc. 26, 4; 29, 9). Litterae patentes P. Criminali missae
perierunt (cf. doc. 28a), sed earum verba exstant in simili documento
P. Paulo inscripto (vide textum in doc. 27).

² Cf. doc. 27: « Statuimus... tibi omnium et operum et meritorum
participationem, sed et gratiarum ac facultatum auctoritatisque omnis

haec omnia ad edificationem, non ad destructionem concessa³; quod mihi procul dubio ubique terrarum in eodem Domino nostro Iesu Christo persuasi secuturum, et ut melius progre- 15 diar, etsi alias Romae charissimo in Christo domino Petro Lucensi⁴, ut ita dicam, vota paupertatis, et castitatis, atque obedientiae tibi danda reliqui⁵: rursus, licetque alibi idem pluries voverim⁶, scias velim me non solum Praeposito et professis, coadiutoribusque, sive cooperatoribus, sed cui- 20 cumque Societatis nomine existenti, etiam servo, perpetuo astrictum esse.

2. Quod attinet ad illa septem⁷, in quorum unum, si quis incidisset, ad Societatem non admitteretur, et si quoad fieri poterit (sicut Ioannes Polancus charissimus in Christo 25 tuo nomine innuit⁸), omnis cura, diligentiaque adhibebitur,

eidem nostrae Societati per Prepositi ipsius dispensationem, a sede apostolica concessae, privilegia, conferre » (doc. 27, 2).

³ Ecce verba Ignatii etiam P. Paulo missa: « ut eis ad edificationem, non ad destructionem, utaris » (doc. 27, 2).

⁴ Hic Petrus Lucensis fortasse fuit magister Petrus Rapondi, lucensis, qui a. 1547, Philippi Archinti, vicarii generalis in Urbe, locum tenens, varia negotia cum sociis tractavit (MI *Epp.* I 655-58, *Scripta* I 658-59, *Epp. Salmeron.* I 61). PAGES textum nostrum vertit *le Maître de Laon* (II 458).

⁵ Textus autographus votorum etiam hodie servatur in cod. *Epp. NN.* 98, f. 127 (prius 453). Ecce ipsa verba:

« † 1542 a di 9 de Aprile nel giorno della resurrectione
del Nostro Signor Iesù Christo.

Signor Dio, io facio voto e prometo di servare povertà, castità e obedientia, e volere essere della Compagnia del nome di Iesù incominciando in questo giorno suprascritto, volendomi accettare la Compagnia in quel modo et ordine che acceta gli altri.

† Antonio Criminali ».

Hoc votum edidit quoque SCHURHAMMER in AHSI 5, p. 244⁹.

⁶ Alludit ad renovationem votorum simplicium, quae prius singulis annis fiebat (cf. MI *Const.* I 199, lin. 47; 228, lin. 79), dein, secundum *Constitutiones*, bis in anno (P. IV, c. 4, n. 5 = MI *Const.* II 414-15).

⁷ Loquitur de septem impedimentis admissionis ad Societatem (cf. doc. 29, 9).

⁸ In epistola P. Polanci 22 Nov. 1547 P. Lancillotto scripta (cf. doc. 29, 9).

Iaudetur Dominus noster Iesus Christus, qui me ab illis protexit et eripuit.

3. Reliquum est, ut obtenta facultate a magistro Francisco, quibusve expedierit ut eis in Domino utar; nam absque illa omnino abstinendum esse duxi, perinde ac si haec ad me nunquam pervenissent⁹. Interim Domino Deo optimo maximoque gratias agam, ipsum precabor, ut omnes nos ad coelestem Hierusalem¹⁰ pervenire concedat.

35 Ex istis regionibus Indiae Communini Caput appellatis, die 4 Decembris 1548.

[136v] *Inscriptio*: † Al molto Reverendo e charissimo Padre messer Ignatio, Preposito della Compagnia de Iesu in Roma.

40 Segunda¹¹.

55

P. FRANCISCUS PEREZ S. I. SOCIIS CONIMBRICENSIBUS

MALACA 4 DECEMBERIS 1548

Praefatio. In hac epistola narratur initium domus vel collegii malacensis. Occasionem et scopum conditi collegii Xaverius in epistola 20 Ian. 1548 sociis romanis exposuit: «Fuí muy requerido a mi partida dè todos los principales de Malaca, para que fuessen allá dos de la Compañía a predicar a ellos y a sus mugeres y cristianos de la tierra, y a enseñar la doctrina christiana a sus hijos y hijas, y a todos sus esclavos y esclavas, de la manera que yo fazía. Fuí tan importunado dellos, y veo que es tanto servicio de Dios Nuestro Señor, y una deuda que les devemos todos, por lo mucho

38 messer] ms. ms.

⁹ Xaverius socios Piscariae Octobri 1548 visitavit (EX I 468), sed, ut contextu apparet, facultates P. Criminalis tunc nondum novisse et approbabuisse videtur.

¹⁰ Cf. Hebr. 12, 22.

¹¹ Id est secunda via.

que aman a nuestra Compañía, que me parece que tengo de fazer todo lo possibile para que vayan dos de la Compañía este mes de Abril del año de 1548, porque en este tiempo parten los navíos de la India para Malaca» (EX I 389-90). Propositum Xaverii inane non fuit: anno enim 1548 P. Franciscus Pérez et Fr. Rochus de Oliveira 8 Aprili Goa relictâ Malacam petiere (n. 19), quo 28 Maii pervenerunt, desiderisque et votis tum Xaverii tum civium malacensium satisfacere statim cooperunt. Paulatim alii etiam socii et novitii, uti Ioannes Bravo (cf. n. 28) parvam communitatem auxerunt, quae exente anno 1552 Xaverio iubente (EX II 489-91) ad tempus suppressa est.

Socii Malacae degentes in laborem apud incolas oppidi prae-assertim incumbebant. Cum regio hinc silvis densis illinc mari circumdaretur, aliunde vero achinenses (incolae bellicosi insulae Sumatrae) lusitanis valde infesti iterum iterumque civitatem obsidione premerent, missionarii limites dominii lusitani ad conversi-
nem ethnicorum, transgredi vix nunquam poterant. Domicilium tamen sociis pergratum erat: Patres enim et Fratres in Molucas, Sinas, Iaponiam navigantes vel in Indiam et Europam redeuntes tempore, quo navigatio ventis contrariis impeditiebatur, in eo com-mode habitabant.

Quamvis Malaca extra Indiam sita sit, documenta tamen his nostris inserimus; collegium enim magis quam reliquae partes extremi Orientis cum provincia indica coniungebatur. Hodie etiam dioecesis malacensis suffraganea est archidioecesis indicæ Pondicherry.

Oppido ab Alfonso de Albuquerque die 17 Iulii 1511 mahometanis erepto (SCHURHAMMER, Q 36; CORREA II 214ss), lusitani castellum erexerunt, ut se suosque contra hostes valide defendere possent. Anno 1641 Malaca ab hollandis post longam obsidionem expugnata est, quibus 1824 angli ut dominatores successerunt.

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4067-68; STREET IV nn. 572-581. - II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 355-59; OELANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 8, nn. 140-42; BARTOLI, *L'Asia*, lib. 2, c. 36; SIE, p. VIII; GRANERO 221; EX I 96. 103, II 2 65 73¹⁷ 125 127¹⁶ 134⁸⁴ 496¹⁰ 546.- VALIGNANO, *Hist.* 116; SOUZA I, 3, 1, 45-46; BROU I 422 423 285, II 12 15 18 27 29 104 105 108 355. - III. TEXTUS:

1. *Goa* 31, ff. 249r-54v, prius ff. 2-7 et n. XXIX: Originale hispanum. Conclusio et subscriptio autographae sunt. Deest hodie inscriptio, quae, ut putamus, in antiquo folio 1 perduto exstabat. In margine sunt summaria Rebeli. Non pauca alia manu in textu linea subiecta sunt. Passim vocabula vel formae lusitanae occur-runt, quibus lectio aliquando difficilis fit.

2. *Varia Hist.* 3, ff. 14r-15v, prius n. 6: Apographum hispanum coaevum, in Lusitania (Conimbricensis) scriptum, ut ad socios Hispaniae mitteretur. Continet excerpta ex nn. 12-16. Inscriptio manu secunda in f. 15v: « Do P. Francisco Perez pera os Irmãos de Coymbra » et partim repetitur: « Do P. Francisco Perez pera os ». Aliis manibus additur: « No está. Lese » et « Malaca ». In f. 14r ad caput exstat etiam *titulus* saeculo XVI additus: « Copia de carta del P. Francisco Pérez a Coímbra. Refiere diversas conversiones, fructus spirituales que hacia la Compañía de Jesús en las Indias i parte [!] de más subgetos en ayuda de estender la devoción de la religión católica. » Adduntur manu ignota: « Letra » et deletur « Percalso » [!]. In n. 15 legitur loco Araújo verbum *Arabio*.

3. *Goa* 10 I, ff. 23r-26v, prius ff. 9r-11v 8r-v et n. 10: Apographum hispanum coaevum, probabili ratione in Lusitania confectum. Continet excerpta nn. 12-16 19-28. In capite f. 23r legitur littera D [Duplicado]; in f. 25v fini epistolae Polancus adiunxit: « De Malaca ». In f. 26v manu tabellarii, qui apographum scripsit: « Do P. Francisco Perez pera os Irmãos de Coymbra ». Apographum concordat cum textu 2.

4. *Goa* 10 I, ff. 50r-52r, prius ff. 94r-96r et n. 21: Apographum hispanum in fasciculo B (ex anno 1551). Continet excerpta nn. 11-29. Initio textus f. 94r exstat littera D [Duplicado].

5. *Ulyssip.* 1, ff. 34r-36v: Apographum hispanum contractum. Exhibit initium numeri 1, porro nn. 11-30 summarie.

6. *Ebor.* 1, ff. 34v-38r: Apographum hispanum. Sequitur textum 5.

7. *Conimb.* 1, ff. 46v-49r: Apographum hispanum. Sequitur textum 6.

8. *Epp. NN.* 78, ff. 180r-82r, prius ff. 6r-8r: Versio italica coaeva ab Helmio Romae confecta et a Polanco correcta. Sequitur textum 3. Loco Araujo (n. 15) legit, ut textus 2 et 3, *Arabio*.

9. *Goa* 38, f. 25v: Fragmentum lusitanum coaevum numeri 13.

10. *Codex Sardi*, n. 16: Versio italica coaeva ante 1588 facta; eam non vidimus.

IV. IMPRESSA. Editiones: SIE 66-71 et 71-76. Versiones: FRANCO, *Imagen... de Coimbra* II 396-98 (excerpta nn. 19-30); CROS I 372-73 (excerpta nn. 16-18), 379-81 (excerpta nn. 19 14-15). — V. HISTORIA IMPRESSORUM. SIE 66-71 edunt textum 4, SIE 71-76 textum 3; Franco vertit textum 6, Cros textum 5. — VI. DIES. Cros epistolam ad priores menses anni 1548 refert (I 372); Streit epistolae duos numeros tribuit, priori mensem Maium (IV n. 572), posteriori mensem Novembrem (IV n. 581) assignans. Schurhamer duas vias admittit (Q 4067-68); quae, si re vera exstabant, inter se non differebant. — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimimus textum 1.

Textus

1. Recordatur sociorum in Europa relictorum. — 2-7. Iter a collegio conimbricensi Ulyssiponem versus vivide describitur. — 8-11. Navigatio in Indiam: infirmitates, tempestates. Adventus Goam. — 12-13. Xaverius socios distribuit; 4 in Molucas pergunt. Ministeria Patris Ribeiro in insula Moro. — 14-15. Xaverius Malacae victoriā lusitanorum praedicit, in Molucis mortem Ioannis de Araujo. Alia facta extraordinaria de Xaverio narrat. — 16. Xaverius Cocini epistolas Europae destinatas scribit. De sociis in Promontorio Comorin degentibus. Adam Francisco virum potentem malabaricum convertit. Laus Xaverii. — 17. Socii goani. C. de Torres. — 18. Xaverius cum Gubernatore collocutus est Bazaini. — 19. P. Pérez et R. de Oliveira, Malacam missi, bene recepti sunt. — 20. Oliveira ibidem pueros instruit. — 21-23. Ministeria Patris Pérez. Declaratio fidei, methodus, fructus. — 24. Ministeria quae apud Misericordiam exercet. — 25. Operarii Malacae desunt. — 26-27. Iudei ibidem missioneeris nocivi. Quidam ex illis conversi. — 28-29. Candidati Societatis, maxime I. Bravo et beneficiatus quidam. — 30. Litteris ex Europa receptis multum solatium acceperunt. — 31. Ferdinandum Magoscarenas alloquitur.

† Iesus Dei Mariaeque filius

Padres míos y Hermanos muy amados en el Señor.

La gracia y amor de nuestro soberano Dios sea siempre en nuestra ayuda y favor. Amén.

1. Aunque el primer año que llegamos a Goa ni el segundo no escrevy a Vuestras Reverencias y Caridades no fué por cierto por falta de amor ny por no me acordar de aquella casi celestial conversación de a mí ¹ en aquel tiempo mal conocida, la qual depués, depués de perdida, halhé menos, y no pudiendo ya cobrala me tomava de llorar y lloro e no sé ¹⁰ quándo acabaré, acordándome quão mal me aproveché daquellos exemplos bivos de virtudes, principalmente de mi Padre, nuèstro Padre maestro Francisco, digo, mastro Simón el qual tam beninamente, sin yo merecerlo, y aun por my gram soberba pemsava que lo merecía, me recibió pera esta santa ¹⁵

10 Prius pudiendol

¹ De a mí loco de mí aut por mí.

Compañía. Y ansí del Padre Santa † [Cruz], Francisco Mirón ², Francisco d'Estrada, Francisco de Rojas ³, mi Padre Poncio ⁴, Manoel de Morera, mi amado y compañero Manoel da Nóbrega; no me olvido del Padre Dicio ⁵, el Padre Yoão Núñez y ²⁰ dulce compañero, ni me olvido del Padre Manoel Godiño, Hércoles ⁶, Manoel Leyte. O que diré de la humildade de dom Rodrigo ⁷, de la caridade de Botelho ⁸, y de la afabilidad de Isidoro ⁹, de la mansuetud de Gomçalo Vaz de Melo ¹⁰, de la diligencia em curar los enfermos de Antonio Cardoso, y ansí ²⁵ de Anbrosio Ferrera: pues no me puedo olvidar de Antonio de Quadros, ny de Antonio Correa ¹¹, ni de tódolos ¹² otros Pa-

20 compañero p. corr.

² Franciscus Mirón, hispanus, natus Ruçafae (Valencia), a. 1516, ingressus est 1541, annis 1552-55 provincialis Lusitaniae, obiit a. 1590 Romae (cf. EX I 103⁴⁶).

³ Franciscus de Rojas a. 1540 Romae ingressus est, 1542-44 Conimbricae studuit, a. 1556 in Hispania dimissus est (EX I 117³, POLANCO, Chron. VI 537).

⁴ Pontius Cogordan, gallus, qui per aliquod tempus in Lusitania degit (v. Epp. Broëti... Roderici 537, Epp. Mixtae I 77 106).

⁵ Ioannes Dictius S. I., belga, magister, ingressus 14 vel 15 Martii 1544 Conimbricae, in Brasilium anno 1559 missus est, unde 1561 rediit, obiit sacerdos Conimbricae anno 1569 (*Lus.* 43, f. 2r 237r; FRANCO, *Ano Santo* 463; RODRIGUES, *Hist.* I/2, 541; LEITE, *Hist.* I 479²).

⁶ Hercules Bucceri.

⁷ D. Rodericus de Meneses.

⁸ Michael Botelho, ingressus est 27 Ian. 1544 Conimbricae; anno 1547 Romam se contulit, ubi sacerdos anno 1576 mortuus est. (FRANCO, *Ano Santo* 493-94; RODRIGUES, *Hist.* I/1, 453).

⁹ Isidorus Bellini, alias Esbrando vocatus, italus, sacerdotio auctus, anno 1551 in Africam proficiscens in mari mortuus est (cf. MI Epp. II 639; POLANCO, Chron. II 237-38; Epp. Nadal I 109-10).

¹⁰ Gundisalvus Vaz de Melo, natus ca. annum 1525 in Vilar (dioecesis Viseu), die 7 Febr. 1544 Conimbricae ingressus est. Munera concionatoris, missionarii, superioris egregie exercuit. Obiit provincialis Lusitaniae 14 Maii 1563 (RODRIGUES, *Hist.* I/1, 445). ■

¹¹ Antonius Correia, ex oppido Porto, die 8 Iulii 1543 Conimbricae Societati adhaesit, deinde munus magistri novitiorum exercuit, obiit prope Ulyssiponem 26 Augusti 1569 (RODRIGUES, *Hist.* I/1, 444-45).

¹² Tódolos, secundum formam obsoletam lusitanam *todolos*, pro *todos los*.

dres míos y Hermanos quantos yo conoscy, cuyas ymágines tengo siempre en mi memoria y rebolvo en mi entendimento, abraço con mi voluntad, aunque aquy no vāo sus nonbres expressos y declarados; ruego humilmente, aunque pecador, a ³⁰ Jesús, yn cuio nombre son ajuntados, que ellos y todos los que fueren y son, sean escritos en el libro de los vivientes. Empero fué por la grande ocupación que tenía con los Hermanos del colegio de Santa Fee por le enseñar grammática y hacer otras cosas que me eram mandadas por la obidencia ³⁵ santa, la qual agora me fuerça a hazer, conviene a saber, escrevir, lo qual hago de buena voluntad.

2. Y porque holgarán de saber desd'el principio que nos apartamos Manoel de Morales ¹³ y io de Vuestras Reverencias y Caridades en el nonbre de nuestro Señor Jesu Christo, y ⁴⁰ aquel día no[s] lluvió reziamiente y fuemos ¹⁴ a una aldea, cuio nonbre no me acuerdo, donde mojados andamos a buscar posada, y no lha allávamos; en fin nos recojeron en un mesón, porque no avía espyrital ¹⁵, ahí detraz del fuego dormimos. Ya saben el zelo de nuestro Hermano Manoel de Morales. No ⁴⁵ dexava passar un ora sin querer aprovechar siempre predicando por los caminos y en las casas aonde llegávamos. Y aquella noche siguiente fuemos a otra aldea [249v], donde yo llegué mal dispuesto de revolvimiento d'estomago, mas él con su caridade, comenzó a procurar alguna cosa para mi necessidad, y des que le ove recibido de su mano la consolación, alléme bueno. Y estando detrás del fuego no cessava de predicar Manoel de Morales en que un honbre le quiso dar con un espada, diciendo: «Em que andan aquy estos franchinotes?» ¹⁶ Mas después fué assosegado pola bondad de Dios y reposa- ⁵⁵ mos en un pajero.

32 *Prius* libro de los bivientes || 53 en corr. ex yn

¹³ Emmanuel de Morais iunior. Anno 1551 alias socius eiusdem nonminis et cognominis, sed senior aetate, in Indiam venit.

¹⁴ Pro *fuimos*.

¹⁵ *Esprital* forma obsoleta lusitana; *hospital* hispane.

¹⁶ *Franchinote* lusitane pro gallo, re pro praedicatore suspecto aliena, ut contextu insinuatur (cf. etiam RODRIGUES, *Hist.* I/1, 329⁵).

3. Caminando por nuestras jornadas llegamos a un río grande con mucha agua, el qual no pudimos [pasar]; dimos buelta entonces sobre mão derecha y fuemos a un lugar que
 60 llaman Las Ollallas¹⁷, onde nos agasajarão en casa de un hombre pobre, el qual era ydo a pescar, y su muger estava esperando que truxesse algunos pesces para cenar. Y aguardando gram pedaço de la noche, tandem¹⁸ vino sin pesces, y holgó mucho con nosotros no sabiendo quien éramos, y diónos a
 65 cenar unas sopas con ajos. Acordó Manoel de Morales de mandarme predicar, porque el día siguiente era domingo. Ansí que, no pudiendo escapar, aunque dizía que no tenía libros ni avía studiado, respondíame que me bastava el breviario y el Testamento Novo. Finalmente que por obedecer, después
 70 de dicha missa, hize allí una exortación, donde por la bondad de Dios fué tan contenta la gente que, quando venimos a iantar¹⁹, uno nos mandava las sopas con los pedaços de galina, otro las uvas, otros pan, otros picheles²⁰ de vino, que fueran más de cimco o seis, en que dizían que nos quedásemos
 75 allí, que nos pagarián mucho bien, para predicar la Caresma. Y quando nos dispedimos el mesmo domimgo después de comer, se fueron con nosotros ciertas personas del pueblo hasta el río que no avíamos pudido passar el sábado precedente, y allí hallamos cimco o seis hombres compañeros y fuemos en
 80 compañía de los quales. Algunos dellos llevavan pesces que avían tomado, y adelantóse Manoel de Morales y otro para yr assar los pesces para quamo nosotros llegásemos. Y entretanto anocheció y ellos fueron por un camino y nosotros por otro, ansí que nos perdimos.
 85 4. Y andando nosotros perdidos por una sierra, noche escura y agua, no sabíamos por onde yr, en que yva ally hun honbre viejo que dizía que avía estado en la India e que nunca

¹⁷ Oppidum Olalhas (prope Tomar, distr. Santarem), a quo non multum abest flumen Zêzere.

¹⁸ Tandem latine, *por fin hispane*.

¹⁹ Jantar lusitane, *yantar* (obsoleta) vel *comer* hispane.

²⁰ Pichel (ant.) i. e. *amphora*.

tal lle aconteciera. Así que dando bozes nos acudiran ²¹ de un monte traéndonos un candil de perdizes, donde fuemos aportar en casa de hun labrador rico del término de Abrantes ⁹⁰, el qual nos agasajó muy vien. Así que la divina Bondad después de los trabajos viene con su misericordia. Manoel de Morales y el otro fueron até ²³ ver donde estavão unas capras y no los quisieron recojer, mas dieronle a fuera fuego donde assavão los pesces e los comían sin pesces, y allí dormiran ⁹⁵ con las cabras.

5. Otro día nos juntamos y fuemos por nuestro camino a Abrantes y iantamos en casa del meriño, padre de Manoel Lechón nuestro Hermano ²⁴, el qual nos hizo tanta caridad, quanta nuestro Señor lle pague. Dahí partimos y fuemos a Cada David ²⁵ donde estuvimos en casa [250r] del Padre huun día o dos, aunque no debalde, si a Dios le plugo, porque uvo algunas confessiones.

6. Dahí passamos por nuestro camino y fuemos a Vila Nova de Barcarota ²⁶, donde yo nacy, y ma[n]dávame Manoel de Morales que entrasse discalço pedindo por las calles, y io así lo tenía determinado, mas después mudó el parecer y dixo que fuese a la iglesia con hun costal a cuestas que llevávamos, y ansy fué. Y de ahí fuemos a casa de hun Padre donde yo solya morar el tiempo que bivía en aquella tierra, y pedimos a la puerta por amor de Dios y diónos dos maravides. Pedímosle posada; díxenos ²⁷ que nos fuéssemos al hospital y que allá nos la darían. Y después dandonos a conocer,

101 *Prius* estevemos || 108 *Prius* eglesia | costal corr. ex costas

²¹ *Acudiram lusitane, acudieron hispane; paulo infra dormirā pro durmiron et similiter in hac epistola saepius.*

²² Abrantes in districtu Santarem.

²³ Até lusitane, hispane hasta.

²⁴ Emmanuel Leite S. I., qui 27 Ian. 1544 Conimbricae Societatem ingressus est, eam sacerdos anno 1553 dereliquit (*Lus.* 43, f. 1v; POLANCO, *Chron.* III 419; confer etiam nn. 1 et 30).

²⁵ Castelo de Vide in districtu Santarem: «Castell David, que es de mill y tantos vezinos» (*Epp. NN.* 67, f. 39v).

²⁶ Barcarrota in districtu Badajoz (Hispania).

²⁷ *Díxenos*, secundam formam lusitanam obsoletam *dixe-nos*, pro *díxonos*.

diónos posada todo el tiempo que estuvimos, que fué ocho días
 115 en los quales no fué ocioso nuestro Hermano Manoel de Mo-
 rales, porque ia con los clérigos, ya con unas monjas y be-
 tas que ha ally, no cessava de exortar. En que una vez estando
 danbos y él hablando cesas de Dios delante de ciertas reli-
 giosas, dyxe una dellas: « Madre y cómo sabe, y nosotras dizi-
 120 mos que los portugueses son bovos! » Y io le respondy: « Este
 es el más bovo que allá ay », en que se espantavão; y muchas
 personas me dizíam: « Muy spiritual es este vuestro compa-
 ñero ». Y otra vez en otra parte hizo dos predicaciones de huun
 tyro en que comenzó a exortar de otras religiosas, donde se
 125 ajuntó mucha gente, y acabada la primera dixo: « Digamos
 huun Pater noster y un Ave María ». Y después levantándose
 tornó a hacer otra exortación, y a lla noche en casa, ajuntán-
 dose muchos vizinos, hizo otra. Finalmente que estavão espanta-
 dos y mui movidos, que bien creo que se fueron ally otras per-
 130 sonas de más spírito y letras, que fizieron gran serviço a Dios,
 porque avía muchas y nimistades y otros peccados públicos.

7. Y de ally hiezemos la buelta para Portugal con alguun
 trabajo, ansy de hanbre como de cansacio; y llegando [a] Al-
 meirim, donde estuvimos ocho días tratados con gram cari-
 135 dade de nuestro Padre mastro Simón, y de mosén Joan ²⁸,
 y del Padre mío in Domino maestro Gonçalo ²⁹, y del Padre
 Luis Gonçálvez, y del Padre Antonio Gómez, donde nos par-
 timos para Lisboa, domde estuvimos hun mes o más. Y ahí
 fué exercitado por mandado del Padre Pedro López ³⁰ en ha-
 140 zer tódolos domingos y fiestas predicación y a las veces por
 la mañana y a la tarde en Santo Antón. Y a ocho días de Abril
 nos enbarcamos y partymos para la Imdia todas seis naos
 juntas ³¹.

116 ia córr. ex hia || 117 Prius allí || 118-19 religiosas sup. ||
 135 Prius Juan

²⁸ Ioannes, cognominatus de Aragonia.

²⁹ Gundisalvus Rodrigues.

³⁰ P. Petrus Lopes natus Nogueirae in districtu Vila Real (Trás-os-
 Montes), ingressus est 25 Aug. 1542, plerumque in S. Fins degit. Obiit
 4 Apr. 1575 Conimbricae (RODRIGUES I/1, 312-13; Lus. 43, ff. 237r, 506r).

³¹ Nominę navium v. in EX I, p. 59*.

8. Y aquí fuemos divididos mi bueno Hermano y compañero Manoel de Morales, porque él fué en una nao y io en otra ³². 145.
 Y navegando con viento próspero llegamos a las Canarias, donde el viento nos calmó huun día o dos. Y de allí partimos con buen tiempo passando por la costa de Guinea, donde muchas veces se solem detener las naos hun mes y más por las muchas calmarías y torviones contrarios, porque el sol passa 150.
 por el zanic ³³ de la cabeza y en aquel tiempo, mas nosotros con el favor divino no estuvimos tiempo sin andar. Ansí que passando la linea ³⁴ venimos azia el sul a tomar el frío, y tan grande que holgávamos con la ropa que avíamos traído de Portugal: yo le digo en verdad que tenblava de frío, porque 155.
 avíamos traído poca ropa, portanto si la truxerem los que vinieren, y viengam, que bien son acá menester, no se arrepentirán. [250v]

9. Y asta esta paragem desde Belem ³⁵ yo pobre vine enjoiado ³⁶, que casi no sabía de mi parte, em'que pensé de morir 160.
 y ser comido de unos pesces grandes a que llaman tubarones ³⁷ que hai por aquella costa. Y todo este tiempo que vine enjoiado, que fueran corenta cimquo días y más, tuvo cargo de mí el Padre Francisco Amrríquez a quien trayamos dada la obediencia, y nuestro Hermano Adam Francisco, al qual devo 165.
 mucho por tanto cuidado como de mí tomó en aquela nao, buscando cosas para me dar a comer, porque no podía comer. Y ellos danbós, gloria a nuestro Señor, venían de salud y no solamente teníam cargo de mí, mas de tódolos dolientes que venían en la nao; porque cierto holgarían de ver Adão Fran- 170.

152 no corr. ex nos || 156-57 *Prius* vieneren || 167 podia corr.
 ex podeu

³² Franciscus Pérez in navi Flor de la Mar, Emmanuel de Moraes in navi Victoria.

³³ I. e. zenith.

³⁴ Linea aequinoctialis seu aequator.

³⁵ Belem prope Ulyssiponem, unde naves tunc versus Orientem solvebant.

³⁶ A verbo lusitano *enjoar*, quod idem est ac *enojar*. *Enjoado* = *mareado*.

³⁷ *Tubarão lusitane, tiburón hispane.*

cisco visitar los dolientes y consolarlos ³⁸, exortándolos a confessar, y con huun cristel echándole cristeles, y así enseñando los niños que ahí venían en la nao a se bendizir y las otras oraciones.

175 10. Mas por aquella tierra fría, o por mejor dizer, agua e aire frío, son tão grandes los mares y las tempestades, que se quebran los mastos ³⁹, aláganse muchas naos; de modo que veréis venir una omda tan grande como la sierra o otero de Santo Antonio ⁴⁰ y maior, que parece que quiere allagar la 180 nao, y tras aquella otra y otra que ponen grande spanto; mas aquy se conocen los misterios de Dios, porque muchas veces vos veies debaxo dell agua y tornáis a salir como quien resuscita. Mas no temáis, Padres míos y Hermanos, no temáis, porque, se tantos millares de hombres passan a estas partes con 185 estos trabajos, y no una vez, mas muchas veces, y no con zelo de aquirir almas a Dios, y a que conoscan y loen el nonbre de Yesús por quien fueron redemidas, mas por ganar dynero sojeto a la furtuna por ganar homrra vana, cómo no vernán Vuestras Reverencias y Caridades por homrra de nuestro buen 190 Capitán, Jesú Christo, el qual siempre es con aquellos que por su amor militan y pelean ?

11. Y passado el cabo de Buena Esperança acomitimos a yr por Moçambique, y diónos hun contraste en que estuvimos al pario ocho días, y acabados los ocho días tomó consejo 195 el capitán, dom Manoel de Lima, con ciertos hombres antigos en la carrera, que se sería bien y servicio de Dios y del Erey yr por fora, y acordaron que nos fuéssemos por fuera ⁴¹; y así nos partimos con buen viento, y aquí nos comenzó a adolecer alguna gente. Dahí a pocos días estando yo ya rezio del 200 enjoiar, porque, gloria a Dios, no tuve otro mal en todos los

187 redemidas p. corr.

³⁸ De caritate eximia Fratris erga infirmos non semel redibit sermo.

³⁹ Masto forma obsoleta lusitana, mastil hispâne.

⁴⁰ Videtur alludere ad collem ulyssiponensem ubi domus Societas Santo Antão sita erat.

⁴¹ Id est quin fretum mozambicense intrarent, sed extra illud via recta Indiam peterent.

seis meses que duró el viage, cayeron dolientes el Padre Francisco Amríquez y Adão Francisco de febres mui rezias, y ansí fueran asta Goa, onde llegamos a vista de tierra huun sábado, 11 días de Setembro de 46. Ya al domingo siguiente tomamos puerto, y fueron luégo a tierra el Padre Francisco Amríquez ²⁰⁵ y Adán Francisco, porque llegaran dolientes, como ya se dixo, y io quedé en la nao y desembarqué el lunes en la tarde, bíspera de Santa Cruz. Donde fuemos recibidos en el colegio de Santa Fee de nuestros Padres, el Padre micer Paulo, el Padre Nicolao Lanciloto, y dotros Hermanos con grande alegría y ²¹⁰ con mucha caridade; y no solamente dellos, mas de toda la ciudad, que repicaron las campanas y fueron muy regozijados, porque estavan los de la India en aprieto esperando las naos ⁴²; y como nosotros fuemos los primeros, porque llegamos ocho días primero que todas, [251r] estando Dío del rey de ²¹⁵ Canbaia con grande poder y avendo pocos de los nuestros en la fortaleza.

12. Mas como quiera que no ay gozo entero ny complido, quedamos algúñ tanto tristes, porque no allamos ahí nuestro Padre maestro Francisco, ni al Padre Antonio Criminal, ni ²²⁰ a Joan de Vera; porque el Padre Francisco estava en Malaca passando pera Maluco, y el Padre Antonio y Joan de Vera estaba en la Costa de Comory con los christianos que se converteran a nuestra santa fee católica por industria y predication de nuestro Padre maestro Francisco y del vicario general ²²⁵ Miguel Vaz, que nuestro Señor perdone. La qual costa estaa de Goa ciento y setenta legoas poco más o menos. El Padre maestre Francisco escrevió de Malaca que todos los Padres que avião venido d'Espanha se fuessen al Cabo de Comory, y João da Vera o el Padre Antonio Criminal o Francisco de Mansilhas se embarcassem para Maluco ⁴³. Y, porque ²³⁰ el Padre Antonio no estava a mano para venir quando se die-

227 El] Al ms.

⁴² Tunc erat obsidio urbis et castelli Diu.

⁴³ Vide Xaverii epistolam in EX I 339-41, quae tamen ex Amboina scripta est.

ron las cartas, porque el tiempo e sazán⁴⁴ era breve y el camino largo, y el Padre Francisco Mansilhas no se alló dispuesto para ir, fué determinado que fuese Yoan da Vera y el Padre Nuno Ribero con nuestro Hermano Nicolao Núnez, y otro Hermano que acá tomó la impressa, que se llama Baltasar⁴⁵, para Maluco. E estando en Malaca vino el Padre maestre Francisco de Maluco y allólos ahí, que fué el anno de co-
 renta y sete en el mes de Julio. Y estando ahí dos meses o dos e medio se embarcaron para Maluco Joan de Vera, Nuno Ribero con sus compañeros, donde llegaran a salvamiento, y fueron recibidos de llos Hermanos de la Misericordia con grande alegría porque los estavan esperando, porque el P. maestre Francisco avía prometido de mandarlos. En Maluco y por mu-
 chas yslas al derredor ay muchos christianos, unos que eran ya baptizados y otros que baptizó nuestro Padre maestre Fran-
 cisco, antre los quales estaa una reina, madre del rrey que agora es de Ternate⁴⁶, donde estaa la fortaleza; y muchos se
 converterían se oviesse obreros que non quaerant quae sua sunt, sed quae Iesu Christi⁴⁷: orate igitur, Fratres in Domino charissimi et Patres, Dominum messis ut mittat operarios in messem suam⁴⁸.

13. Y aquy, digo, en Maluco se apartaran el Padre Yoan de Vera para el Moro, donde ay muchos christianos qui pe-
 tunt panem et non est qui frangat eis⁴⁹, com Nicolao Núnez y Baltasar⁵⁰, de los quales no sabemos hasta agora nuevas cier-
 tas; y el Padre Nuno Ribero vino para Anboino, que son unas

243 llos corr. ex los

⁴⁴ Pro sazón, secundum formam lusitanam sazão.

⁴⁵ Balthasar Nunes, alias atque ille eiusdem nominis, qui anno 1546 in Indiam venit. A P. Lancillotto vocatur Melchior Nunes (cf. doc. 61, 14).

⁴⁶ Niachile Pokaraga, christiano nomine D. Elisabeth (D. Isabel), mater D. Emmanuelis (Tabarija), qui vero Malacae iam 30 Iunii 1545 obierat. Anno 1548 in Ternate regnabat Hairun, a lusitanis Aeiro dictus (SCHURHAMMER, Ceylon 248⁷; EX II 126¹⁵).

⁴⁷ Cf. Phil. 2, 21.

⁴⁸ Cf. Mt. 9, 38.

⁴⁹ Cf. Threni 4, 4.

⁵⁰ Balthasar Nunes.

islas donde están las naos quando vienen de Maluco quatro meses, en el qual tiempo no estuvo ocioso, porque baptizó, según dizen los que vienen de allá, quinientas o seiscentas almas, visitando los lugares de los christianos, quebrando ídolos, enseñando la doctrina a aquella[s] gemtes que están sin ley como animales bravos y brutos, porque no avía ally quien les enseñasse; y acabados los quatro meses las naos se vinieron para Malaca, y él se quedó en aquella tierra con algunos portugueses que con buen zelo y fee christiana le quisieron favorecer en aquella conquista, pues, si en quattro meses hizo tanta obra con el favor divino, qué sera en todo el anno! Pues estas cosas y otras muy mayores que adelante se dirán devén mover a Vuestras Reverencias y Caridades a venir a conquistar y tirar de cativerio cruel y tiránico las almas compradas per la sangre preciosísima de nuestro Señor y Redentor Yesú Christo, que ciertamente tiemgo para mí que [251v] muchas y muy muchas se van al infierno perpetuamente sem ninguna redención, lo qual apenas puedo dizer sin lágrimas, por falta de quien las enseñe la verdae y camyno de salvación. Eya, eya, quid agitis in paterna domo, delicati milites ?

14. Y depués de nuestro Padre ⁵¹ aver estado en Malaca seis meses con trabajo, sin ninguna fición hablando, mas realmente la verdae, mais ⁵² sobrenatural que natural; porque tódolos días gastava dos horas y más en enseñar los niños hijos de portugueses, esclavos y mugeres; y tódolos domingos y fiestas predicando a los portugueses, y a la tarde a los christianos de la tierra, esclavos y esclavas y hijas de portugueses; y los jueves por la mañana diziendo missa y praedicando a las mugeres casadas; confessiones no lo dexavan; visitando dolientes y el hospital, haziendo pazes ⁵³, y aun animando a los nuestros en las batalhas; porque una geración de gentes nuestros y nimigos mahometaneos [!] quisieron dar vista a esta ciudad, y desenbarcaron en tierra y llevaron un pato, y fué

⁵¹ Franciscus Xaverius.

⁵² Mais lusitane, más hispane.

⁵³ De suis ministeriis Malacae peractis ipse Xaverius 20 Ian. 1548 sociis romanis scripsit (v. textum in EX I 388-89).

ronse porque era de noche y no avía apareyo para luego yr tras ellos. Mas después el capitán Simón de Melo ⁵⁴ mandó aparejar ciertas fustas donde se embarcaron ciento y ochenta ²⁹⁵ hombres, dez más o diez menos, y fueron buscándolos y topáronlos cien leguas o más de la ciudad, a la boca de hun río donde se travó la batalha naval ⁵⁵. Y allí lle tomaron muchios [!] navíos los nuestros y el mesmo pato, mandando muchos dellos al inferno con su dureza; de los nuestros volaron ³⁰⁰ al cielo, según creemos dos o tres ⁵⁶. Y así se tornaron con gram vitoria, Dios sea loado em todas las cosas. Y porque se tardavan mucho las gentes que quedaron en la ciudad, tenían gran temor que fuessem perdidos o desbaratados: y unos dizían que dezían los ezicheros, de las quales boverías y artes ³⁰⁵ diabólicas ay muchas por estas partes, que eron desbaratados de los contrarios ⁵⁷. Y un día predicando maestro Francisco dixo reprehéndolos de poca fee que dixissem huun Pater noster y una Ave María por la vitoria que el soberano Dios avía dado a lós nuestros; y esto sin aver venido nadie del armado. ³¹⁰ Y dahy a pocos días entraron por la barra con grande alegrya ⁵⁸, y maestro Francisco con los de la ciudad los recibió con maior.

15. Y así es pública voz y fama entre las gentes espanholles ⁵⁹ desta tierra, que estando otra vez predicando en Maluco dixo: « Digamos un Pater noster y un Ave María en memoria ³¹⁵ de la passión de nuestro Señor Jesú Christo por la alma de Araújo » ⁶⁰. El qual fuera morto de lexos de ally y no se sabía

⁵⁴ Simon de Melo, qui praefectus Cananoris prius fuerat, anno 1544 in Indiam, praefectus Malacae designatus, iterum navigavit, quo munere functus est (CORREA IV 446; *Emmenta* 425 et *Título dos capítulos* 84; SCHURHAMMER, Q 1523 1687 2492 3502). Hoc tempore se contra achinenses defendit, qui in parte septentrionali Sumatrae islamico dediti morabantur.

⁵⁵ Ad flumen Parles in parte occasus et septentrionis paeninsulae malacensis (SCHURHAMMER, Q 3463).

⁵⁶ Cum pro defensione fidei vitam amitterent.

⁵⁷ Cf. etiam MX II 870.

⁵⁸ Cf. VALIGNANO, *Hist.* 107.

⁵⁹ Espanoles sensu lato pro hiberis (hispanis et lusitanis).

⁶⁰ Casus Ioannis de Araújo in processibus beatificationis Xaverii saepe repetitur. Cf. MX II 1028 1057 col. B (index).

aún en Maluco. Y así me dixo a mí un hombre desta ciudad, casado y homrrado, que haze muchas limósinas y tenido por buen christiano, que, estando un hombre doliente emdemo-
niado, le tiró el demonio haciendo sus conjuros, y después ³²⁰ de aver dicho una missa a la Sacratíssima Virgem María Madre de Dios nuestra Señora ⁶¹, y neste tiempo se convertió a nues-
tra ffee católica, afuera otras muchas gemtes de la tierra, una
judía con dos hijas y un hyjo ricos, que me parece que queda-
raa a cada huno mil y quinientos ducados. Así que es tanta la ³²⁵
devoción que tienen a nuestro Padre maestro Francisco, así
portugueses como gente de la tierra, así moros como genti-
les, así chicos como grandes, que todos lle llaman a boca llena
por estas partes 'el Padre Santo'.

16. Y en mes de Deziember [!] se partió para la India, ³³⁰
scilicet para Goa, y nel camino tuvieron una gran tempestad
que duró siete o ocho días ⁶², y passando per aquam et tempe-
states ad portum applicuerunt tutum, scilicet Cochim, donde
los de la ciudad los recibieron com gram devoción; y ahí estu-
vo tres o 4 días [252r] escreviendo para España y Roma ⁶³. ³³⁵
Donde acabado este tiempo se embarcó para la costa de Comor-
ry, donde ay [más de dozentas mil almas 'christianas' ⁶⁴],
porque son setenta a 80 legoas de costa. Y por esta costa esta-
van divididos los nuestros Padres y Hermanos, scilicet Antonio
Criminal, Alomso Cipriano el nuestro viejo, Amrique Amrí-
quez, Padres de missa, y Manoel de Morales, al qual una vez, ³⁴⁰
según el mesmo escribió en una carta, vendieron a unos con-

⁶¹ Iuvenis liberatus, qui inter 15 et 18 annos natus erat, voca-
batur Antonius Fernandes. Erat filius Ioannis Fernandes de Ilher,
cavaleiro da casa d'El-Rey nosso senhor, casado e morador nesta cidade [de Malaca]. Videas testimonia patris in MX II 427-28, et Antonii Mendes,
item *casado e morador nesta cydade de Mallaqua*, qui energumenum
manibus continuit et Xaverium accersivit (MX II 421), denique Ioannis
de Eiro (MX II 380-81), qui tunc Malacae degebatur.

⁶² Xaverius ipse furorem tempestatis vivide descripsit (v. EX I
393-94); de solis tribus diebus et tribus noctibus loquitur.

⁶³ Epistolas invenis in EX I 370 ss.

⁶⁴ De variis computationibus christianorum in promontorio Co-
morin v. studium criticum Georgii Schurhammer in AHSI 4 (1935) 225-30,
cuius articulus titulo donatus est *Die Bekhrung der Paraver*.

trarios, unos que se davan por sus amigos ⁶⁵ (sed ope divina evasit nocentium manus). Nuestro Padre mandó a Francisco Amrríquez y Adão Francisco y a Baltesar Núnez que fuessen para aquellas partes: de llos quales los dos, scilicet Francisco Amrríquez y Baltezar Núnez estavan en Chale en una fortaleza del Rey nuestro señor ⁶⁶, y Adán Francisco y Francisco de Mansilhas estavan en Cochim ⁶⁷. Donde por industria y importunidad de nuestro Hermano Adam Francisco se convertió un hombre malavar homrrado con su muger, hijos y casa, según él escrevió a Goa ⁶⁸ y ansí nos lo dixeron a nosotros en Cochín. Y quando el Padre nuestro maestro Francisco ovo llegado por aquella costa fué tanta el alegría y consolación que recibió aquella gente, que no se puede escrevir particularmente, porque le tienen tanta reverencia y acatamiento como si fuera un santo, llamándolle 'el grande Padre'. Y después de aver visitado la gente de la tierra y los Padres ordenando a cada uno su dioces y jurdición como buen ductor, poniendo por principal caudillo al Padre Antonio Criminal, el qual cada mes corre toda la costa visitando a cada uno particularmente, hazen todos mucho fruto baptizando e enseñando los niños que son ya para eso y los grandes, y concertándolos quando entre sí hay algunos preitos, y otros muchos trabajos tienen, los quales particularmente no puedo acabar descrevir, porque estos christianos están en muchos regnos de gentiles y a las veces tienen guerra unos con otros, y entonces los Padres por fuerça es que acudan a estas cosas.

17. Y después se tornó a embarcar para Cochim y dahí se embarcó para Goa, donde a la çazón estávamos el Padre Nicolao Lanciloto, micer Paulo y otro Padre que estava en los Exercicios, castellano, que se llama Cosmo de Torres, del reino de Valencia, hombre buen latino y que a oído cánones y estu-

368 *Prius* acuden

⁶⁵ Haec epistola periit. Cf. tamen doc. 68A et B, 7.

⁶⁶ Cf. doc. 39 et 41.

⁶⁷ Cf. doc. 39.

⁶⁸ Etiam haec epistola servata non est (cf. doc. 41c).

dioso y visto en cosas de conciencia ⁶⁹, el qual salió bien mortificado, y yo y otro Hermano que avía tres annos y más que ³⁷⁵ estaba en este colegio de Santa Fee enseñando a ler y escrevir los moços, el qual es de Aveiro ⁷⁰, y otros dos Hermanos Alomso de Crasto y Gaspar Rodríguez ⁷¹; los quales recibimos muita comsolación con la vista y venida tam desseada de todos y muy necessaria por cierto.

380

18. Y aún no avía estado con nosotros ocho días quando se partió para Baçain a hablar al governador don Joam de Castro, y guiándolo nuestro Señor, aunque entonces eran los vientos contrarios, mas casi contra viento llegó no en muchos días a puerto, donde fué recibido afable y beninamente del ³⁸⁵ Governador y de todo el exército ⁷². Y rogóle mucho que le predicasse, y ansí lo hizo aunque iva de camino y cansado y sin aver estudiado; y gloria al soberano y poderoso Dios, quedó tam contento que le rogó que no se fuesse aquel invierno de Goa. Y ésta era la primera vez que le habló sendo governador. ³⁹⁰

19. Y de Baçaim dispediéndose con las provisiones necesarias para mandar dos compañeros a Malaca, vino en breve tiempo a Goa, y ahí mandó a mí y a Roque d'Olivera, el que se dixo ser de Avero, que nos aparejásemos para yr en una

380 *Prius necessarias* || 385 *Prius poerto*

⁶⁹ Cosmas de Torres circa a. 1510 Valentiae natus est. Anno 1538 in Mexicum navigavit, unde 1542 expeditioni Roderici López de Vilalobos, quae ad Philippinas et Molucas pervenit, se adiunxit. Amboinae Torres a. 1546 novit Xaverium, cum quo a. 1549 Goa in Iaponiam solvit, ubi 1570 obiit postquam toti missioni ab a. 1551 praefuit (cf. doc. 70 et EX II 11²⁹).

⁷⁰ Oppidum et districtus in Lusitania. Magistro nomen erat Rocho de Oliveira.

⁷¹ De Alphonso de Castro, qui iam mense Ianuario in Hiri prope Ternatem obiit v. EX II 112⁷. Gaspar Rodrigues, natus in Lusitania e familia nova christiana, ad tempus ordini Praedicatorum addictus erat, in India, quo anno 1545 cum A. de Castro venit, Societatem ingressus et Goae die 29 Martii 1551 mortuus est (v. doc. 61, 9; 84A, 7; SCHURHAMMER, Q. 4923).

⁷² D. Ioannes de Castro, qui tunc Bazaini redux ex Cambaia erat (MX II 873).

395 romería. Y así nos aparejamos en el nonbre de Jesús, y des-
 pediéndonos de los Padres com bendición, nos embarcamos
 a ocho días d'Abrial del anno de mil y quinientos y corenta y
 ocho ⁷³. Y navegando, depués de aver estado en Cochim, que
 son cent leguas de Goa, cimco días, venimos a puerto de la
 400 ciudad de Malaca, la qual estaa situada dos grados de la lí-
 nea azia el norte, y estaa de Goa [252v] seiscientas leguas. Y
 como ovimos llegado al puerto, que fué a 28 de Maio del dicho
 año, antes de ser en terra, como supieron algunos devotos
 405 del Padre maestro Francisco que estavan allí los compañeros
 que él avía de mandar, fueron luego con hun batel para nos
 desembarcar. Y desenbarcando en tierra llevárranos a unas
 casas que ya estavan echas cerca de la Misericordia, donde
 el proveador y hermanos nos vinieron a ver con mucha ale-
 410 gría y el Padre vicario ⁷⁴ y los clérigos; y esto hazían por el
 grande amor que tenían al Padre maestro Francisco, porque
 a nosotros no nos conocían.

20. Y luego el día [seguinte] Roque d'Olivera comenzó a
 armar su tienda y a vender sus mercadorías, que era enseñar
 a ler e escrevir, e a rezar por horas de nossa Señora, los oficios
 415 de finados a los hijos de los portugueses, que son hijos de mu-
 geres de la tierra que llaman acá mistizos, los quales tienen
 mucha necessidade de doctrina, porque sus madres no lo sa-
 ben y sus padres no le enseñan; y así a otros hijos de christia-
 nos de la tierra, y esclavos de portugueses, y finalmente a toda
 420 a gente sin distinción, y algunos principios de grammática.
 El qual se dió tan buena manha que em pocos días se ajunta-
 ran más de cien moços, y agora son ciento y ochenta: e en
 enseñar estos niños se ocupa por la mañana y a la tarde con
 mucho trabajo. En los quales, como ya se dixo, se haze gran
 425 servicio a Dios nuestro Señor y Redentor, porque la misma

409 y¹ corr. ex e || 418 le] se ms. || 421-22 *Prius* [?] ajuntavan

⁷³ Ille dies erat dominica in Albis. P. Pérez valde accuratus est
 in die signando, etiam in aliis litteris; fortasse annotationes *diarii* ex-
 scribit.

⁷⁴ Alphonsus Martins ex Covilhā (SCHURHAMMER, Q 47; SOUZA I,
 3, 1, 47).

gente de la tierra ynfiel, moros, gentiles, se espantan y reci-
ben desso mucha edificación viendo que de tan lexos vienen
los hombres, no por dinero ni por piedras preciosas, mas pura-
mente por el amor de su Señor Jesús a enseñar con tanto tra-
bajo los niños. Espero en nuestro Señor que de aquí saldrán 430
algunas buenas plantas para plantar esta tierra y enxertar
estas árboles bravas y sin fruto. No los enseña por processos
de preitos ⁷⁵ ni por otros libros que hablam amores de Cupido,
el Dios de gente vana, mas por algunos treslados de vidas de
santos o de otros libros, donde se puede tomar doctrina para 435
la vida y no destroición; y ansí los enseña por una declaración
de los artícolos de la fee que el Padre maestro Francisco orde-
na ⁷⁶, muy propia para la gente desta tierra; y ansí a perse-
verando asta agora, que son seis meses que [estamos nesta
tierra ⁷⁷. 440

21. Yo, como sea flaco de mi natural y mal dispuesto,
llegué enjoiado, que esta es mi mala disposición por la mar,
y ansí de cámaras ⁷⁸; y de ay a quinze días alládome mejor
y más rezio acerca de la salud corporal, comencé a hazer lo
que me fué mandado por la obediencia santa, aunque mis 445
hombres no bastan ni son suficientes para tan grande carga
poder levar, scilicet predicar por la mañana a los portugueses
tó dolos domingos y fiestas, y a la tarde a los hijos de portu-
gueses y hijas, esclavos y esclavas y christianos de la tierra,
y todos los días a estos mesmos enseñar la doctrina christiana 450
en la Misericordia ⁷⁹, gastando hora y medea y a las veces
dos oras.

437 el] al ms. || 447 levar p. corr.

⁷⁵ *Preito pro pleito.* Usus tunc erat legendi in scholis *acta causarum*
teste ipso Xaverio (cf. EX I 437).

⁷⁶ Hanc Xaverii Declarationem fidei invenis in EX I 355 ss.

⁷⁷ Tota haec paragraphus de schola Rochi de Oliveira illustratur
etiam relationibus Xaverii (cf. EX I 437, II 132-33). Cf. etiam instruc-
tionem Xaverii, Aprili 1548 Patri Pérez datam, in qua munus Fratris
adumbratur (cf. EX I 440).

⁷⁸ Id est alvi profluvio. Lusitane dicebatur *camaras*.

⁷⁹ Ecce Xaverii verba, quibus Patri munus assignavit: « Lá mando
a Mallaca douz companheiros meus, hum delles para pregar, assim aos

22. Y lo que se enseña los domingos y fiestas en la tarde a estas gentes es una declaración ya dicha que el Padre maestro Francisco ordenó, y házese desta manera: que a las omze e medea del día va Roque d'Olivera tañendo una campanilla por toda la ciudad, y en ciertos lugares apregonando deste modo: « Christianos, mandad vuestros hiyos y hijas, esclavos y esclavas a la predicación de la fee ». Y los otros días, que no son domingos ny fiestas, van algunos muchachos con la misma campanilla apregonando de la mesna manera. [253r] Y los jueves digo missa en nuestra Señora que se dize del Monte, y después obra de medea ora se haze una plática. Y hasta aquy se a tractado del sacramento de la confessión y cómo se hão de confesar y aparejar para eso, y esto espicialmente a las mugeres casadas, que son destas partes todas las más en esta ciudad, y desta manera se ha perseverado hasta agora, salvo algunos domingos y fiestas que poderán ser dos o tres. Y esta doctrina ^{so} enséñase cantando y comenza: « Señor Dios, avey misericordia de nos; Jesú Christo, Hijo de Dios, avei misericordia de nos; Spírito Santo, avei misericordia de nos ». Y luego el Credo, y luego una protestación deste modo: « Verdadero Dios, yo confieso como buen cristiano la Santíssima Trinidad, Padre, Hijo, Spírito Santo, tres personas, un solo Dios. Yo creo firmemente, sim dubdar, todo lo que tiene y cre la santa madre Eglesia de Roma, y ansí bien yo promito de biver y morir en la santa fe católica do meu Señor Yesú Christo, y agora para quando yo moriré, sy no pudiere hablar, confieso a mi Señor Yesú Christo con todo mi coraçon ». Y luego dizse el Pater noster y el Ave María, y luego los mandamientos de la ley y después los de la Eglesia, y tras éstos la confessión general y la bendición de la mesa en la-

454 *Prius* declaración

portuguezes como às suas molheres e scravos, e ensinar e doutrinar cada dia, como eu fazia o tempo que lá estive » (Cocini 2 Apr. 1548 Didaco Pereira, ed. in EX I 437). Praeterea Xaverius Patri Pérez instructionem initio Aprilis 1548 reliquit, in qua de eodem argumento est sermo (cf. EX I 439-40).

^{so} Hanc Xaverii Doctrinam v. in EX I 106 ss.

tim: « Benedicte. Nos, et ea quae sumus sumpturi, benedicat Deus trinus et unus ». Y al fim: « Laus Deo, pax vivis, et requies defunctis ». Los peccados mortales con las virtudes contrarias, las virtudes theologales y cardenales, las obras de misericordia, las potencias del alma, los cinco sentidos, la oración de la ostia en romance e del cálix⁸¹, e otras oraciones en que le enseña a arreñegar de los ídolos a que ca llamamos pagodes; y no pongo todas las oraciones por se escusar prolixidad todos los más ya.

23. Los hijos de los portugueses y muchas hiyas, esclavos y esclavas saben ya toda esta doctrina, y tienen por costumbre de noche en casa de dizerla cantando, que yendo de noche después del Ave María por la ciudad holgaran de oír en una casa y en otra dizer la doctrina y la declaración de los artículos de la fee, la qual costumbre le dexó el nuestro Padre maestro Francisco⁸²; y andan tan encendidos en esto que por las [calles] y por onde van, van cantando y loando a Dios nuestro Señor con estas oraciones. Roguen por la caridad de Jesús nuestro Señor Redentor que el mismo quera rogar al Padre Eterno que nos dé graça y esfuerço para que non deficiamus quandiu in hac milicia sumus y para que sermo Dei currat et fructificet⁸³.

24. Y porque esta Misericordia he pobre, me mandó nuestro Padre maestre Francisco que la serviese diciendo missa todos los mércoles, y así que tuviese cargo de confesar e administrar el Santíssimo Sacramiento en el hospital a los dolientes, diciéndoles missa cada semana; lo qual comencé

⁸¹ Orationes ad hostiam et ad calicem sunt numeri 24 et 25 Doctrinae Christianae (ed. in EX I 113-14).

⁸² Antequam Xaverius Dec. 1547 Malaca discessit, curam habuit, ut Doctrina etiam postea exponeretur. Scribit enim 20 Ian. 1548 sociis romanis: « En esta ciudad [de Malaca] dexé muy encomendado a un Padre de missa [Vincentio Viegas ?], que enseñasse aquella doctrina todos los días de la manera que yo enseñava, y así me lo promittió de fazer. Espero en Dios nuestro Señor que lo llevará adelante » (EX I 389). Ex verbis Patris Pérez concludere licet Xaverii dispositionem inanem non fuisse.

⁸³ Cf. 2 Thess. 3, 1.

510 a hazer con el favor divino, mediante las oraciones de mis Padres y Hermanos charíssimos de Coimbra, Goa, Valencia e de Gandía, y de todas las partes, el día de la Visitación de la Sacratísima Virgem María Madre de Dios nostra Señora ⁸⁴, y e perseverado asta agora. Es tanta la devación que tienen
 515 no solamente los ciudadanos desta ciudad mas aun todos los de la Yndia a esta santa Compañía, que no se puede hombre escusar ni tien tiempo para complir con todos así em confessiones como en otras pláticas spirituales, en que las vezes [253v] no sé de mí, por ser solo, que no tiengo otro compafiero
 520 sacerdote pera que me aiude a llevar este iugo, aunque, biem considerándole, mui suave y carga muy liviana, porque a maiores trabajos, maiores consolaciones. El maior descontentamiento que en mí siento es allarme con muy pocas litras y menos spírito por negrigencia y culpa mía. Gloria a
 525 Dios, muchas personas frequentavan las confessiones y comunión del Santísimo Sacramiento de la Eucaristía, porque pocos son los domingos y fiestas que no comunguen algunas personas, y muchas más se confesarían y communigarían si ouviessem Padres que las confessasem, porque yo no puedo
 530 más, como ya dixe. Y es desta manera que por la mañana los domingos y fiestas digo missa en aquella eglesia domde se ha de predicar, y allí administro el Santísimo Sacramento, y después se sigue la predicación.

25. Esta es una grande escala, porque los que van para la China an de partir de aquy y bolver, para Maluco y para Banda, de Choromandel, del Peguu, y de otras partes; y por esto tiene esta tierra necessidad de Padres que confiessen y sepan distinguir entre lepra e lepra, e omzena e omzena, e logro e logro, y hurto y robo ⁸⁵. Llueve en esta tierra todo el

526 de la corr. ex del || 539 A verbo Llueve scribit penna subtiliore

⁸⁴ Die 2 Iulii.

⁸⁵ Saeculo XVI Malaca, sicut hodie Singapore, portus praepiuus erat. Ibi mercatores saepe multos menses ventos secundos exspectare coacti multa negotia gerebant, neque semper secundum legem christianam. Hinc, si quando ad confessionem sacramentalem accederent, sacerdote perito opus erat, qui varios casus bene distinguere sciret.

anno, así que siempre hay herva verde. No sé cómo dizen ⁵⁴⁰ allá eses filósofos que esta tierra es muy seca et quod est inhabitalis aestu ⁵⁴¹.

26. En estas partes ay yudíos, unos son blancos que vieron de la Turquía por el estrecho de Meca, y vienen; los otros son malavares, gente prieta desta tierra ⁵⁴², de modo que el diablo también tiene acá sus capitanes y conquistadores; y estos convierten algunos gentiles a la ley ya antiguada, y por ser complida y envejecida. Y también daquella parte passan acá algunos moros arabios y de la Persia y aun de Turquía a predicar la ley maldita de Mafoma ⁵⁴³, y por eso no tiemben ⁵⁵⁰ mares ni hanbre ni sed ni enemigos, ni otros qualesquier peligros, los cuales han hecho y hazen muchos daños en las manadas de la gentilidad. Y éstos son muy perjudiciales y grandes nuestros ynimigos, porque dizen a los gentiles que somos nosotros gente sin ley y ladrones. Pues qué hazemos, porque ⁵⁵⁵

⁵⁴⁰ I. de SACRO Bosco v. gr. scribit de hac regione: « Nec tamen illa quarta [zona] tota est habitabilis, quoniam partes illius propinquaæ aequinoctiali, inhabitabiles sunt propter nimium calorem » (*Sphaera* [nova ed. Parisiis 1552] 48v, et « Illa igitur zona, quae est inter duos tropicos, dicitur inhabitabilis propter calorem solis discurrentis semper inter tropicos. Similiter plaga terrae illi directe supposita dicitur inhabitabilis, propter calorem solis discurrentis super illam » (ib. 31-32); innixus erat versibus Virgilii: « Quinque tenent caelum zonis: quarum una corusco semper sole rubens, et torrida semper ab igni » (*Georg.*, lib. 1, 233-34) et Ovidii: « Totidemque plagae tellure premuntur, quarum quae media est, non est habitabilis aestu » (*Metamorph.* 1, 48-49), p. 31). Valignanus quoque errorem hunc confutavit (v. *Hist.* 88).

⁵⁴¹ De iudeis albis et nigris in India v. David LOPES in opere ZINADIM, *Os Portugueses no Malabar*, Introd., cap. 5 *Os Judeus de Cochim* pp. lxxxi'-xc. Nescimus quando in Indiam venerint. De eis tamen exstat literatura satis ampla.

⁵⁴² Propagatio islamitica per totum saeculum XVI in Oriente usque ad Molucas valde intensa fuit. Ante adventum lusitanorum *arabes* in mari dominabantur, et passim islam propagabant; deinde vero saec. XVI *turcae* ex Aegypto et Mesopotamia versus Orientem progrediebantur et in India non pauci eorum erant (cf. SCHURHAMMER, Q pp. xxiv-xxv). Ex Persia denique alii in partes orientales venerunt, quia Armuzia (Ormuz), in Sinu Persico sita, magnum emporium erat, unde per varias regiones mercatores navigabant. Mahometani alienae plerumque *mercatores* erant.

dormimos ⁸⁹, porque somos malos siervos ⁹⁰, porque escondimos los talentos ⁹¹ que nuestro Padre y grão Rey y Señor nos dió para que buscássemos las ovejas perdidas ⁹², porque unicuique mandavit Deus de proximo suo? ⁹³ Si los Apóstoles no salieron de Judea, no se convertiera la Grecia, ni la Etiopia ⁹⁴, la qual aún aora tiene necesidad de ser aiudada y visitada, y con diligencia, por quanto dessea y llama que le socorram, digo la tierra del Preste Joan que quiere conformarse con la Iglesia de Roma; ny la Ytalia menos se convertiera, ni España ⁹⁵. Ansí que es necessario quod exeamus de terra nostra et de cognatione et de domo patris ⁹⁶, et veniamus in has partes ut Deo pariter militemus, videlicet corpore et anima, ut in omnem terram exeat sonus eorum et in fines orbis terrae verba eorum ⁹⁷.

570 27. Finalmente que destos judíos que venen por el estrecho de Meca an estado algunos en esta ciudad, y quanto tiempo emos aquy estado, uno que aquy estaba, que se dice ser natural de Roma, siempre hía oír las predicationes, y algunas veces venía él y otro, [254r] que después vino a esta ciudad a 575 nuestra casa a preguntar cosas de la Biblia, y que una cosa no se le podía encaxar, que es cómo Dios avía de querer ser hombre y ser açotado y crucificado: y io con mi flaco juizio dábale algunas razones, y así passávamos alguun pedaço del día, aviémdome blandamente y sin bozes y con toda la cortesía que podía. Finalmente nuestro Señor lo quiso alunbrar, em

568 sonus] somnus ms.

⁸⁹ Cf. Lc. 22, 46: « Quid dormitis? ».

⁹⁰ Cf. Mt. 18, 32: « Ait illi: Serve nequam ».

⁹¹ Cf. Mt. 25, 18.

⁹² Cf. Lc. 15, 4.

⁹³ Cf. Lc. 10, 30-37.

⁹⁴ Fama erat, sane falsa, Aethiopiam ab apostolo Matthaeo ad fidem conversam esse (cf. VALIGNANO, *Hist.* 320).

⁹⁵ Fertur apostolus Iacobus vel Paulus vel uterque in Hispania fidem praedicavisse (cf. GARCIA VILLADA, *Historia Eclesiástica de España* I [Madrid 1929] 27-145).

⁹⁶ Cf. Gen. 12, 1.

⁹⁷ Cf. Ps. 18, 5; Rom. 10, 18.

que hun día por la mañana, que fué miércoles 7 días de Novenber [!] de 1548, estando en la iglesia de la Misericordia, entró él por la puerta de la misma eglesia y tomó agua bendita, y llamáronme ciertas personas ; y como me vidó, vínose a mí con los braços abiertos a me abraçar, diciendo que quería ser christiano, que ya, gloria a Dios, conocía la verdad y erro en que andava. Y de allí nos fuemos luego a la eglesia maior, perochia de la ciudad, ajuntándose en [el]la capitán dom Pedro da Silva ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁸ y otros muchos hombres homrrados, caballeros y hidalgos, donde recibió ell agua de santo baptismo con mucha alegría de todos los de la ciudad, porque era mui conocido, y principally por nuestro Señor aver en él insspirado y abiertos los ojos del entendimiento; y en pocos días, que fueron 4 ó 5, supo el Credo con la protestación ya dicha, y el Pater noster y el Ave María, de la qual es muy devoto, y la Salve ⁵⁹⁰ ⁵⁹⁵ Regina y confesión general y los diez mandamientos, e los mandamientos de la Eglesya. Y con él se convertiran seis o sete personas criados y criadas, y a un hijo chiquito que tiene en Cochín va agora a lo hazer christiano. Espero en la divina Bondad que él será causa oucasional para que algunas más ⁶⁰⁰ se convertan. Agora queda aquy uno que ansimismo sigue las predicationes. Nuestro Señor Jesú Christo, que alunbró el ciego que nunca vidó ⁶⁰⁵, alumbré su yntendimiento que nunca a conocido la verdad, para que la conosca y no se pierda. Amén.

28. Desde que estamos en esta ciudad algunas personas an desseado servir a Dios en nuestra Companhia, mas yo, por no tener facultad para las recibir, les e dilitado el tiempo, entre los quales hun mancebo de Braga, que se dice Joan Bravo, yimportunó muchas veces, diciendo que quería esperar a mestre Francisco, y que le mandasse hazer todo lo que quisiese de servicio de Dios nuestro Señor; y io, viendo su ympportunación y buen propósito, pósolo en los Exercicios y en ha-

602 *Prius* alunbra [!]

⁵⁸⁸ D. Petrus da Silva erat filius D. Vasco da Gama, inventoris viae maritimae in Indiam.

⁵⁹⁰ Vide historiam viri, qui caecus erat, apud Io. 9, 1 ss.

zer una confesión general; y después de echa y acabados los Exercicios a salido a servir el hospital, donde servió dos me-
 -615 ses y más con mucha humildad, barriendo y haciendo las camas y lavando los pies a los dolientes, y haciendo otros servicios necessarios a los ynfermos; y después en casa haciendo de comer, porque como nosotros seamos tan ocupados, no podemos entender nestas cosas, y ansy yendo comprar a la
 -620 praça y traendo lo necesario. Y una vez fué a pedir por la ciudad con los çapatos rotos, con una ropeta de solía¹⁰⁰ vieja, y ansí pienso que padeció alguna mortificación, porque avía en la ciudad mucha gente que lo conocía, y truxo quinze o diziéseis ducados : y de ally de¹⁰¹ alguna limósina a los
 -625 presos y lo demás lo repartió por otros pobres. Y ansí va perseverando en su buen propósito; espero en nuestro Señor que se aprovechará mucho en la escuela.

29. Huun Padre desta ciudad beneficiado de buena fama, en tanto que es tenido por el mejor y más casto y menos
 -630 avariento entre seis que agora ay en esta ciudad, [254v] desseó ansimismo ser de la Compañía y hizo los Exercicios de la primera semana y confiesóse general. Dize también que espera al Padre maestro Francisco, y estáse en su casa aún, y sirve su beneficio¹⁰².

-635 30. El comsolador que da alegría a los ángeles y a todos los santos quiera consolar a todos nuestros Padres y Hermanos, que ansy a aquellos que nos quisieron consolar con sus

621 *Prius colia [?]* || 627 mucha ms. || 629 y¹ p. corr.

¹⁰⁰ *Solia* (lus., ant.) pro *tejido de lana*.

¹⁰¹ *Haec vox de pro deu* (lusitane) vel *dió* (hispane) *scripta esse* videtur.

¹⁰² Fortasse Vincentius Viegas, qui animarum zelo commotus insulam Macassar visitaverat; magnus Xaverii amicus, huic post Societatis Malaca discessum anno 1552 domum et ecclesiam sociorum concedere voluit (de eo v. EX I 321¹¹, II 496¹⁰). Ipse etiam, plurimis occupationibus distentus anno 1552 ecclesiam sacerdoti hispano Ioanni Díaz, — qui postea socius factus est, — tradidit (*Goa* 37, f. 107v); si 1548 adhuc Malacae erat, forsitan beneficio tenebatur. Díaz, cum Villalobos anno 1544 in Molucas venerat et ibi Xaverium hospitio suscepit (*VALIGNANO, Hist.* 364).

cartas este anno. Fuemos muy consolados con la carta de nuestro Padre mui amado maestro Inacio ¹⁰³, y del Padre maestro Andrés d'Oviedo ¹⁰⁴, y del Padre Luis Gonçálvez ¹⁰⁵, y de nuestro Hermano don Rodrigo ¹⁰⁶, y de Manoel Leite, y del Padre Joan Núñez ¹⁰⁷, Dinís Pinto ¹⁰⁸; no sé porqué no escrevy[6] Francisco Pinto ¹⁰⁹. El primer año receby una carta del pobre Anbrosio ¹¹⁰ que va pedir por las puertas y come lo que le dan en las escaleras, y de Gomçalo López ¹¹¹, y de mi Padre y compañero Dicio ¹¹², a los quales em particular no puedo escribir por las muchas ocupaciones y trabajos que tiengo em Malaca por lo ya dicho.

Fecha a iiiij días de Dezenber de 1548.

31. O mi Padre y amigo y Hermano muy amado en Jesú Christo Fernán Mascarenhas ¹¹³, poys que fuestes dichoso de hazer esse camino para gozar de la plática y doctrina tão suave

¹⁰³ Haec Ignatii epistola, sicut epistolae omnes sequentes, perierunt (cf. doc. 31b).

¹⁰⁴ Postea patriarcha Aethiopiae. Eius vitam v. in EX II 284. De epistola perdita v. doc. 37d.

¹⁰⁵ Ludovicus Gonçalves da Camara (cf. doc. 41d).

¹⁰⁶ D. Rodericus de Meneses. Vitam v. in EX I 269⁷⁵.

¹⁰⁷ Ioannes Nunes Barreto.

¹⁰⁸ Dionysius Pinto 1 Ian. 1547 Societatem ingressus est, in qua tamen non perseveravit (*Lus.* 43, f. 3r; *Epp. Mixtae* I 407; *Epp. Broëti... Rodericii* 571).

¹⁰⁹ Franciscus Pinto, 8 Ian. 1544 Conimbricæ Societatem ingressus est, quam post aliquot annos sacerdos factus reliquit (*Lus.* 43, f. 1v; POLANCO, *Chron.* II 358).

¹¹⁰ Ambrosius Ferreira, ingressus est 13 Iulii 1545 Conimbricæ, laicus, obiit incerto anno Conimbricæ (*Lus.* 43, f. 2r 24r; FRANCO, *Ano Santo* 782-83; RODRIGUES, *Hist.* I/1, 436-37). Circa epistolam dictam v. doc. 21d. De Ferreira P. Pérez etiam initio nostræ epistolæ, n. 1, loquitur.

¹¹¹ Gundisalus Lopes die 10 Martii 1546 Conimbricæ ingressus est et etiam a. 1547 inter «familiares» collegii nominatur (*Lus.* 43 I, f. 2v; II f. 539r).

¹¹² Ioannes Dictius (cf. doc. 21f).

¹¹³ Ferdinandus de Mascarenhas, ingressus est Conimbricæ 30 Maii 1545, anno 1547 Romam perrexit, sed autumno illius anni e Societate dimissus est (*Lus.* 43, f. 2r; *Epp. Mixtae* I 406; *Epp. Broëti... Rodericii* 800 [falso Isidorus vocatur]; RODRIGUES, *Hist.* I/1, 372 554).

y provechosa para las áimas tão poco bivas y tam muertas
y tam bivas como la mya del Padre nuestro in Domino mestre
 655 Ignacio ruégovos que seáis intercessor a Dios y a él por my
que tanta necessidad tyengo de ser encomendado al Señor
que me valga, y ansí a todos los otros Padres y Hermanos
dessa casa y de las otras onde fuerdes; [*manu propria:*] deve-
-vos d'alenbrar que não queriais bever senão di minha mão.
 660 Sejamos ajuntados no ceo. Amen.

Francisco Perez asno,
indignus vocari filius.

56

P. GASPAR BARZAEUS S. I. SOCIS CONIMBRICENSIBUS

Goa 13 DECEMBRIS 1548

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4077; STREIT IV n. 587.—
 II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 338-45; LUCENA lib. 6, c. 7; lib.
10, c. 1; GUZMAN I lib. 3, c. 2; TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 1,
cc. 5-13; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 8, nn. 100-06 117-24 128;
 TELLEZ I lib. 2, cc. 35 36; BARTOLI, *L'Asia* lib. 3, c. 46; lib. 2,
cc. 30-32; SOUZA I, 1, 1, 40-43; FRANCO, *Imagem... de Coimbra* I
669-70; SIE, p. VII; BREOU I 114, II 43 47 50 51 57 59 60 89 305;
 GEANERO 156 198 221 223; EX I 467, II 1 172 547; — Gonçal-
ves lib. 6, c. 3; RODRIGUES, *Hist.* I/2, 531-32. — III. TEXTUS:

1. *Goa 10 I*, ff. 45v-48v, prius ff. 89v-92v et n. 18: Apograp-
phum lusitanum coaevum contractum in fasciculo B (anno 1551).
Deest n. 11. Dies assignatur 10 Decembris 1548. In margine pas-
sim summaria Rebeli.

2. *Ulyssip.* 1, ff. 43v-49r, prius ff. 39v-45r: Versio hispana a
variis manibus correcta; quarta est Emmanuelis da Costa. Desunt
quaedam partes. *Titulus:* «Carta de mestre Gaspar que escrivió
de Goa a los Hermanos del collegio de Jesús de Coímbra, scrita a
13 de Deziembre de 1548». Passim formae lusitanae exstant.

3. *Ebor.* 1, 47r-54r: Versio hispana. Sequitur textum 2 et qui-
dem plerumque correctum.

4. *Conimb.* 1, ff. 62v-68r: Versio hispana. Sequitur textum 3.

5. *Epp. NN. 78*, ff. 182r-86v, prius ff. 8r-12v: Versio italica coaeva a C. Helmio scripta et a Polanco notabiliter correcta. Quae in n. 15 narrantur, deleta sunt. Quaedam verba (leme, guglia) de-notant prototypum lusitanum vel hispanum. Epistolae dies 3 Dec. 1548 tribuitur.

6. *Köln, Archivum Urbis, JJ 722*, ff. 297r-98v (tria folia): Versio latina coaeva, textui 5 italicico similis, a quo dependere videtur. Correctiones sunt manus Polanci (cf. EX II 18³).

IV. IMPRESSA. Editio: FRANCO, *Imagem... de Coimbra* II 330-35 (nn. 1-14 16-18 22-27, partes); SIE 46-55. — Versiones: TRI-GAULT, lib. 3, c. 17 (fragmentum n. 31); FRANCO, *Annus Gloriosus* 608-09 (fragmenta nn. 4 et 18); PAGES II 441; CROS I 384 395 (nn. 16 17 18 29, excerpta). — **V. HISTORIA IMPRESSORUM.** Franco fortasse apographum lusitanum vel versionem cod. *Ulyssip.* prae oculis habuit, non vero cod. Eborac., ut Schurhammer suspicatur. SIE textum 1 exhibent; Cros vertit textum 1. — VI. DIES non idem in variis mss. assignatur. In textu 1 legitur 10 Decembris 1548, in textibus 2-4 13 Dec., in textibus 5-6 denique 3 Decembris. Textus 1-4, cum similes inter se sint, fortasse nobis secundam viam, textus 5-6 vero primam viam referunt. Probabilius tamen nobis videtur unam epistolam fuisse scriptam, quamvis duabus viis distinctis fuerit advecta. Dies 13 Decembris verisimilior est. — **VII. RATIO EDITIONIS.** Cum nullus textus sit perfectus, edimus textum 2, expletis lacunis ex textibus 1 (G10) et 5 (E78) cum variantibus principalibus textuum 3 (E), 4 (C), 6 (Co). Quae litteris cursivis conspiciuntur, in textu 2 (U) deleta sunt.

Textus

1. *Ratio scribendi.* — 2. *De sociis Indianam potentibus: eorum nomina et distributio per naves.* — 3. *In navi S. Pedro Melchior Gonçalves superior erat. Fructus spiritualis inter navigantes describitur.* — 4. *Barzaeus omnium sociorum infirmantium coquus erat. Etiam concionabatur. Socii conati sunt expellere meretrices.* — 5. *Vita navigantium emendanda erant.* — 6-7. *Relationes optimae cum nauarcho.* — 8-11. *Duae tempestates describuntur. Confessio cuiusdam moretricis in periculo mortis.* — 12. *Alia pericula navigationis.* — 13-16. *De cura infirmorum, cum Mozambici sisterent. Socii a PP. Dominicanis adiuti sunt. Ulterior cura aegrotantium.* — 17. *Goae socii magna cum charitate a Xaverio recepti sunt.* — 18. *Die 8 Septembbris Barzaeus concionatus est, sed non satisfecit. Paulatim melius procedit.* — 19. *De adventu Antonii Gomes. Vicisoitidines navis Galega.* — 20. *Translatio capitis unius ex 11.000 SS. Virginum Martyrum. Festa in honorem Sanctae. P. Gago primitias celebrat.* — 21. *Barzaeus*

ad mensem Gubernatoris pauperibus concionatur. — 22. Aliae Barzaci et Antonii Gomes conciones. — 23-25. Conversiones quorundam virorum. — 26-27. Conversio ethnici principalis, nomine Loku, et aliorum. Baptismus solemnis. — 28. Gomes socios in humilitate exercet. — 29. Afferebatur rumor de morte Xaverii, qui tamen salvis est in Promontorio Comorin, ubi inter christianos fructificat. — 30. Vocaciones ad Societatem. — 31. Operarii pauci sunt. — 32. Socii in variis Indiae locis laborant. Se commendat.

Gratia et pax Christi, quae exuperat omnem sensum¹ et communicatio Spiritus Sancti², sit semper in cordibus vestris. Amen.

1. La causa principal que me movió escrevir esta carta, fué la gloria del bendito nombre de Jesú, Salvador nuestro, porque siendo por ella certificados de las misericordias que él por su bondad con nosotros baxos instrumentos suyos usó, le darán muchas gracias y loores. Bien creo, charíssimos Hermanos, que no faltaron vuestras oraciones y que dellas procedió mucha parte de lo que aquí veréis, pues tan claro está no aver en mí cosa por que el Señor, dador de todo bien, las quisiese obrar; illi soli sit gloria et honor per infenita seculorum secula. Amen³.

2. Apartándonos en Belén de nuestros Hermanos fuimos repartidos en dos naos: el Padre Melchior Gonçález, y el Padre Baltesar Gago, Juan Hernández⁴, Barreto⁵ y yo, en la nao San Pedro, capitana; y el doctor Antonio Gómez

¹ pax add. Domini Nostri Iesu Co | quae add. UmEC | 1-2 quae - Sancti om. G10Co | quae - Amen] etc. E78 | 2 Prius Sanctus U | 2-3 in - Amen] cum omnibus nobis Co || 10 partae U | pues del. está U | 11 las corr. ex los Um || 15 Barreto del. E, (exstat vero in C), om. G10E78Co || 16 y el - Gómez del. E (exstat in C) | doctor] Padre G10E78

² Cf. Phil. 4, 7.

³ Cf. 2 Cor. 13, 13.

³ Cf. Rom. 16, 27.

⁴ Ioannes Fernández, cordubensis, natus ca. annum 1526, ingressus Ulyssipone 1547, cum Xaverio 1549 in Iaponiam profectus est, ubi in oppido Hirado a. 1567 obiit (cf. EX II 653).

⁵ Aegidius Barreto versus a. 1530 Almeidae (Beira Baixa) natus, annis 1541-48 secretarium regium iuvit, 1548 in Indiam venit, ubi usque ad a. 1560 mansit; in Lusitaniam deinde rediit, ubi a. 1567 e Societate dimissus est (EX II 332^a).

y el Padre Paulo del Valle, Francisco Gonçález⁶, Manuel Vaz y Froes⁷, en la nao Galega.

3. De la nao San Pedro fué constituido por rector nuestro el Padre Melchior Gonçález, por cuyo govierno nos hizo el Señor grandes mercedes por sus vertudes (*mihi autem minimo maximas*)⁸. Yva por capitán desta nao Juan de Mendoça⁹, al qual por descuido no avíamos ydo a hablar estando en tierra para que tuviese alguna noticia de nosotros. Es hombre mui virtuoso y que mucho nos ama. Al entrar de la nao vimos mucha gente y mui luzida: cavalleros y pajés de cámara del Rrei, que a mi parecer serían quatrocientos hombres; y luego me vino una desconfiança, parecéndome que entre ellos no podría hacer fructo, mas nuestro Señor sabe bien lo que haze. Andando ya nosotros por la mar nos oviéramos de perder en los cachopos¹⁰, y el otro día siguiente, haciendo cel apitán alarde, le fuimos a hablar para que cada noche se ordenasen de dizer las letanías y sermones y doctrina christiana. El y toda la gente se holgaron mucho con esso.

4. En este medio todos mis Hermanos se marearon, y así fueron algunos [días] mareados y sin poder comer; ny teníamos quien nos lo hiziese de comer en el fogón, por lo qual

¹⁸ Froes *UmEOG10*, Froles *U* || 19 rector] rettor *del.*; *add. Polancus superior E78* || 24 *Prius hominem U* || 27 serian] pasarião *G10* || 36 días *ex EOG10, om. E78* || 37 de - fogón linea *subd. U*

⁶ Franciscus Gonçalves (etiam Casco vocatus) a. 1546 Conimbricæ Societati nomen dedit, 1548 in Indiam venit, et inde in Molucas perrexit, quas proprio Marte reliquit; quare eum Xaverius initio anni 1552 dimisit (EX II 112¹⁰).

⁷ Ludovicus Frois. Nomen *Froes* (ita in textu 1) manu secunda additum est, prius manus prima scripserat *Froles* (cf. app. crit.).

⁸ Cf. Eph. 3, 8.

⁹ Ioannes de Mendoça, *fidalgo da casa real*, die 14 Febr. 1548 litteras patentes accepit, ut praefecturam malacensem exerceret. Ei impositum est, ut anno 1548 in Indiam navigaret (cf. SCHURHAMMER, Q 3737). [Alius eiusdem nominis et cognominis dux navis S. Cruz in Indiam venit, praefectus oppidi Chaul futurus (cf. SCHURHAMMER, Q 3528 3541 4069 4709)].

¹⁰ *Cachopos* verbum lusitanum quod scopolos significat.

me fué necesario tomar la cruz a cuestas; y despúseme luego hazer de comer en el fogón, donde ninguna cortezía me *tenían* a las órdenes; y quando de allí escapé sin bofetadas, que los grumetes me querían dar, y del grande humo que avía, no hize tan poco. En este officio continué algunos días, y con tão poco provecho, que nunca [44r] los Hermanos podían gustar del comer; porque unas veces me furtavan la olla, otros me *la quebravan*, otros me la entornavan, de manera que no me podía valer con ellos. Y viendo esto Enrrique de Macedo ¹¹, cavallero mui honrado, doliéndose de nosotros, mandó a un su esclavo que nos hiziese de comer, para que más fácilmente nos podiésemos exercitar en el spiritual. Y de aquí adelante comencé a predicar todas las fiestas las obras de misericordia, y en muchos días de la semana doctrina sobre el Pater noster; y allende desto nos exercitávamos en confesiones y en hazer amonestaciones, aviendo desto grande necesidade, por las muchas mugeres que en la nao venían; y teníamos determinado de pedir al capitán que las hechase en tierra, si en alguna parte fuésemos a ancorar ¹². Repartimos con los pobres todo lo que llevávamos hasta la India mui largamente, y suplía nuestro Señor de manera que parecía que todo crecía. De lo qual se espantava mucho un hombre que se metió a servir a los doyentes movido por la Compañía, el qual fué recibido por el Padre maestro Francisco; llámase Méndez ¹³.

5. Así fuimos con mui próspero viento hasta la cuesta de Guiné, con muy pocas calmarías; en el qual tiempo vino a

³⁹ fogón *add.* *Um*, fogão *G10*, *om.* *EC* | cortesía *Um* | ³⁹⁻⁴⁰ *te-*
nían] *hazian* *Um* | ⁴⁰ *escapé corr.* *ex espe U* || ⁵⁰ *todas del.* *las fies-*
tas U || ⁶⁰ *por¹ linea subd., in marg.* † *Um* | *Compañía Um* || ⁶³ *Gu-*
inea UmEC

¹¹ D. Henricus de Macedo, filius D. Ferdinandi de Macedo, anno 1548 in Indiam navigavit praefectus Cranganoris designatus. Anno 1550 in oppido persico Taebbris morabatur, unde Barzaeo litteras misit (*Título dos Capitães* 96; SCHURHAMMER, Q 3724 3733 4505 4529).

¹² Ut ex contextu et ex dicendis infra n. 11 appareat, agitur de mulieribus perditae vitae, quae non raro naves indicas Ulyssipone clam consoncentes, dein tempore longae navigationis aliis occasionem pec-
candi dabant (cf. *Epp. Mixt.* I 265).

¹³ Ludovicus Mendes.

tanta edificación la gente desta nao, que de yndomables que eran en juegos y vicios, se hizieron tan mansos, que todo lo es que tenían ofrecían así para los pobres como para nosotros. Y tanto fué el crédito que nos tenían, grandes y pequeños, que nunca se hartavan de comunicar con nosotros casos de su conciencia, y todas las otras dudas y casos dificultosos remetían a nos como a juezes. Los sermones hazía *del propao*¹⁴ ⁷⁰ *de la nave*, porque la gente era mucha.

6. Y acabada la predicación, luego me yva mui de prisa para los dolientes, por lo qual me mandó llamar el capitán en su cámara, requeriéndome de la parte de Dios que comunicase con él, que mucho lo deseava, porque el tiempo que en ⁷⁵ otras cosas gastava, lo gastase comigo en cosas de nuestro Señor; y así comunicávamos declarándole algunos psalmos y cosas spirituales, confesándose muchas veces, de lo que mucho gustava, y dava siempre largas limosnas a los pobres y a nosotros quanto queríamos. Y él me dezía que todo lo que trayá de conservas y mantenimientos (de lo qual nos no venyamos proveydos) era para que los quisiese tomar, mas yo siempre me escusé, diciéndole que nos bastava la regla¹⁵ de la nao y lo que nosotros trayamos.

7. Y con estas y otras cosas que veaya en los Hermanos se confundía mucho, espantándose de los trabajos grandes y hedores de pobres y lavar de bacines etc., hasta que me vino a dezir que cómo se podía salvar con tantos criados, cámaras y comeres tan delicados, sin penitencia, quando nosotros con tantos trabajos ganhávamos la gloria? Finalmente offrecióme ⁸⁵ toda la nao, poniendo en mis manos todo el govierno della, diciendo que soltase y prendiese y le dixese siempre en todo my parecer para se regir por él. Paréceme que procedió esto

70-71 del - nave] de lo alto de la nao *UmEO* | 70 propao *G10*, perpao *U*, corr. in perpalo *Um* || 73 el capitán add. *UmEO*, ho capitão *G10*, il capitano *E78* || 82 era add. in marg. cum signo † *Um* | era para] nos rogava *EO* | 90 ganávamos *Um*

¹⁴ *Propao* i. e. « Barandilla puesta en algunos parajes de la cubierta de los buques, que sirve para dividir el castillo y alcázar del combés, y la toldilla del alcázar » (*Dicc. de la Academia*).

¹⁵ *Regla* i. e. portio unicuique assignata.

de algunas veces que desta particular comunicación venimos
 95 a amonestar yo blandamente de la mansedumbre con que avía
 de castigar los hierros de la nao y de la begininidad con que se
 avía de aver [48v] con los presos de la bonba. Tomó los
 Exercicios de la primera semana, y luego comenzó a mostrar
 quanto el Señor en ellos se le comunicara: nunca cesando
 100 de hablar cosas de Dios, y manteniendo los pobres dolientes
 hasta la India, allende de la messa que dava a todos los
 criados del Rei ¹⁶.

8. En el Cabo de Buena Esperança passamos dos muy
 grandes tromentas. En la primera, porque duró poco, no se
 105 movió mucha gente. Prediquéles entonces algunas veces so-
 bre aquello de Jonas: « Propter me exorta est hec tempestas,
 proiicite me in mare »¹⁷; enseñándoles cómo se avían de aver
 en la tormenta con el Señor y consigo mesmos, animándolos al
 trabajo del meneo de la nao, que entonces era grande, porque
 110 por falta no nos perdiésemos, y que no gritassen por miseri-
 cordia; como muchos a altas voces harían, por no desmayar
 a los otros, mas que mentalmente en sus almas pediesen al
 Señor socorro sin mostrar temor.

9. La segunda tormenta fué mayor, porque andando nos
 115 por doblar el Cabo quasi veyente días, fuimos a dar una tarde
 en el cabo de Spichel ¹⁸, donde milagrosamente hondó con el
 plomo. Duró la tromenta acerca de tres días, y fué tan grande,
 que dezía el maestro y piloto que nunca otra tal jamás uviera
 visto. Coçobró totalmente la nao y tomó tanta agoa que to-
 120 dos se tenían por perdidos, y pasmados los hombres no sabião
 de qué lançar mano, sino esperar por la muerte. En este tiem-

95 amonestar yo! amonestarle *EO* || 105 mucha] nada la *EO*,
 muito a *G10*, molto la *E78* || 106 Jonatas *G10* || 116 Spichel *UE780o*,
 Espicher *EO*, Spinhel *G10* milagrosamente add. in *marg.* se *Um*, *EO* ||
 116-17 hondó – plomo] nos libró Deus *Um* || 116 el^o del. hondo *U* ||
 117 cerca *Um* || 118-19 uviera visto] vieran *Um*, avian visto *EO*, avirão
 visto *G10*, non havea vista *E78*

¹⁶ De his *mensis* vide infra, n. 21, et doc. 47, 10.

¹⁷ Cf. Ion. 1, 12.

¹⁸ Pichel (distr. Sofala) in insula Bazaruto; v. TOMASCHEK, *See-
 spiegel Mohit*, tab. V.

po se vino uno mui a prisa pedirme confesión, oyle encostado a nuestra varanda y brevemente le absolví por el peligro en que estávamos, que nunca tan propinco me hallé a la muerte. Fué mucho servicio de nuestro Señor esta confesión. Este hombre me dixo que todos éramos muertos si Dios no nos valía. Quando esto oyó, sin dar cuenta a los Hermanos por los no yquietar, me fuy de prisa arriba donde hallé toda la gente pasmada, aparejados para morir; y comenzádolos a esforçar que no temiesen, se llegaron para mí, como si en my estuviera la salvación. De manera que esforçádolos, bendizimos la mar y el agoa, [levando, « Te igitur » y el canon] delante, como se acostumbra¹⁹, y cantamos las ledanías y siete psalmos²⁰. Quedó la gente tan esforçada que dezía ser esta otra tal como la del custodio de Dío del crucifixo²¹.

135

127-28 sin – yquietar *in versione ital. del. E78* | 129 aparejados – morir *in vers. ital. del. E78* || 130 que no temiesen *in vers. ital. del. E78* || 131 manera *UmEC*, mañana *U*, maneira *G10*, modo *E78* || 132 y el agoa linea *subd.*; add. *m4* bendita; *del.* delante *Um*; y el agua bendita delante *EC* | levando – delante] levando Te igitur, ho canon diante *G10*, portando [add. *sup. il*] Te igitur et il canone inanzi *E78*

¹⁹ I. e. sine consecratione, ut mos erat in missis siccis. De eis agit ZUBILLAGA, *Mon. A. Floridae* 108, annot. 26.

²⁰ Septem psalmi poenitentiales.

²¹ Alludit ad P. Antonium do Casal, *custodio de São Francisco*, qui in obsidione oppidi et castelli Diu a. 1546 magno animo militibus lusitanis corpus crucifixi praetulit et pugnantes confortavit. CORREA commotis verbis factum narrat, et pugnam acerbam describit: « Vendo os mouros já tornada a alevantar a bandeira todos tiravão ao alferes com setas e espingardas, polo derrubar, como a bandeira de todo fosse apagada; e assy muyto férião aos nossos que estavão per cima das paredes e tranqueira, onde o Governador [D. I. de Castro] logo sobio; e o frade [Antonius do Casal] com a cruz diante d'elle, bradando a grandes brados, dizendo: ‘Ó fiés christãos, olhay pera Christo, vosso capitão, que vay diante, e por vós morreo n’arvore da cruz ! Aquy vay comvosqo. Ajuday, que elle vos promete vitoria ’. Onde n’este istante que o frade sobia a tranqueira, per acerto veo hum pilouro d’espingarda que quebrou hum braço do crucifício: o que Deos quis que vissem muitos. Ao que o frade alevantou grandes cramores, dizendo: ‘Ó irmãos e filhos de Christo, olhay a offensa que lhe he feyta por estes infiés ! Morrer, morrer por vosso Jesu Christo ! ’ Na qual ora, polo querer de Noso Senhor, se acendeo nos corações dos homens hám novo

10. Entonces me rogó el capitán que estuviesse al aguja, para que, juntamente con él, esforçar a los que estavan en el leme ²², dándole a comer etc. En este trabajo hirió el leme algunos. Todo esto fué de día. La noche tuvimos tan espantosa
 140 tromenta, que creo que nunca los hombres tal vieron, excepto los que están en el infierno. Toda ella los Hermanos estuvieron en oración, y a mí hizo el capitán conjurar la mar, y de arriba, donde estaba governando el piloto y el maestro, bendezía las ondas así como venían de través; y a cada una lancava tres cruces, diciendo: «*Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat. Christus ab omni malo nos defendat*»²³. Consolávase mucho con esto la gente. Nesta noche vy muchos misterios del Señor, y no quería nunqua más sentimiento de las meditaciones, así de la muerte como del infierno y juicio,
 145 para mí y para mis Hermanos, los quales se aprovecharon bien desto, porque les cupo a su parte el ejercicio de la contemplación y a mí de la activa. Así que, en hartos [?] trabajos amonestava al piloto que no mostrase flaqueza, porque casi le vi rendirse a una onda que vino de través, la qual
 150 metió tanta agoa dentro de la nao que cegó a los que estavan en el leme y nos tenían entonces por perdidos. Mas el Señor que no quería más que provarnos, *tanquam aurum* [45r] in fornace ²⁴, nos salvó.
 155

11. En esta tormenta hize confesar las mugeres, entre
 160 las cuales avía una a quien de primero por mucho tiempo no pude persuadir que se confesase y se apartase de sus malas costumbres passadas, mas un dia me puso las manos, de ma-

¹³⁹ noche del. la noche *U* || ¹⁴³ estaba corr. ex esta *Um*, estaba *EC* || ¹⁵² hartos *lectio dubia U*, hartos *vel* tantos *sup. et del.* *Um*, in *marg.* estos *Um*, estos *EC*, questi *E78, om. G10* || ¹⁵⁹ tormenta, hize *EC*

esforço, com que todos muy denodadamente entraraõ a tranqueira e paredes, que ás lançadas fizerão afastar os mouros do pé das paredes » etc. (IV 561-62).

²² *Leme* (ant.) pro *timón*.

²³ Originem sumpsit haec oratio notissima ab acclamationibus occasione coronationis imperatorum medii aevi Romae factis (cf. v. PASTOR, *Geschichte der Päpste*, *Sixtus V*, vol. X 463^b).

²⁴ Sap. 3, 6.

nera que faltó poco que no me apalease; a la qual con esta tormenta dise que, pues llevávamos camino para que nos perdésemos, se aparejase para se confesar antes que fuese al infierno. ¹⁶⁵
Ella de miedo se confesó, gracias a nuestro Señor.

12. Estando defronte de las islas de Sant Lorenço ²⁵, navegando viento a popa, de noche vimos una hogera grande, la qual dezía el piloto que era estrella; mas el maestre, por quien espiró ²⁶ el Señor, mandó lançar el plomo y halló que ¹⁷⁰ estávamos sobre una restinga o roca; y si tardáramos la quarta parte de media hora, nos uviéramos de hazer en pedaços y nos perdiéramos todos. Navegando adelante entre otras yslas, donde estaba una nao perdida, nos oviéramos de perder, porque yvamos derechos para ellas y no las víamos, porque nos lo ympedia una nuve; mas el Señor que nos giava, nos mostró el quebrar de las ondas en las peñas, expandens nuvem suam in protectione nostri ²⁷. Y desta manera, mui prósperos, llegamos a Masanbique sin que se nos moriese perssona alguna, gracias a Christo nuestro Señor. Uvo siempre mucha diligencia en la cura de los enfermos, y fueron visitados en todo el camino con mucha charidad, y en la costa de Guiné tuvieron todos los días por la mañana açúcar rosado con agua de lengua de vaca ²⁸.

13. Quando llegamos a Maçambique, amonesté en la túl-
tima predicación de la nao que socorriesen a los pobres del
hospital, que eran casi ciento y veyente, con algunas limos-
nas y que nos las pediríamos. Diéronnos conservas y merme-
ladas y harina, legumbres y otras cosas que no avía en la

¹⁶⁵ *Prius* fué *U* || ¹⁶⁷ *San Um* || ¹⁷² nos *sup.* *U* | nos - peda-
gos] nos fizera a nao em mil pedaços *G10*, si spezava [*prius* faceva] la
navi in 20 parti *E78* || ¹⁷⁶ nuve corr. ex nue *U* || ¹⁷⁷ nubem *Um* ||
¹⁷⁹ *Maçambique* *Um* || ¹⁸² *Guinea* *Um* || ¹⁸³⁻⁸⁴ lengua de vaca] len-
guazas *Um* || ¹⁸⁷ veinte *Um* || ¹⁸⁸⁻⁸⁹ y mermeladas linea subd. *U* |
¹⁸⁹ averia *G10*

²⁵ Haec insula vocatur hodie Madagascar.

²⁶ *Espiró pro inspiró.*

²⁷ Cf. Ps. 104, 39.

²⁸ In lingua lusitana aliquot plantae *lingua de vaca* vocantur,
inter quas etiam buglossa, qua ad fines medicinales utebantur (*Dioc.*
Contemporáneo).

190 tierra, que valdría *acerca de diez mil maravedís*. Con esto nos fuimos al hospital, adonde *estando*, nos llevaron más limosnas así de dinero como de conservas; y *se* esto socorro no tuvieran los enfermos, padescieron grande detrimiento, porque en la tierra no avía desto cosa *ninguna ni* dinero del
 195 Rey, si no se vendiera un palmar que Hernando de Sosa ²⁹, capitán, tenía para *yso*. El qual de la nao nos quisiera llevar para su casa, y nosotros, agradeciéndoselo mucho, respondimos que nuestra casa era la casa de Dios, como el esprital ³⁰, adonde luego nos llevó, haziéndonos muy buen tratamiento;
 200 y mandónos en mucha abundancia todo lo que nos era necesario, y hízonos entregar el hospital con todo lo que en él avía, como a mayordomos. También el vicario ³¹ nos recibió con mucha [45v] charidade, amonestándonos que nos gardásemos del hanélito de los dolientes, porque avía allí todas las enfermedades contagiosas, alegándonos con el Padre maestro Francisco que desto estuviera a la muerte en el mesmo hospital ³², mas el Señor protector noster fuit ³³.

14. El Padre Melchior Gonçález tenía cargo de confesar y visitar los enfermos. El Padre Baltesar Gago con Joan
 210 Fernández tenían cargo de repartir el comer conforme a lo

190 cerca *Um* | diez mil maravedís] 10 reis *G10*, de assai valore
E78 | maravedis] mrsd. *U* || 191 estando *del.* *Um* || 192 *se*] si *Um* ||
 193 gran *Um* || 196 *yso*] esso *Um* || 203 charidad *Um* | guardásemos
Um || 204 del *del.* hanélito [*corr. ex halito*] *U* | hanélito linea subd. *U*

²⁹ Ferdinandus de Sousa de Távora, filius Laurentii Pires de Távora, praefectus Mozambici nominatus, postquam classem lusitanam contra hispanos in Molucis degentes duxit (CORREA IV, index 91; SCHURHAMMER, Q 1660 3272 3484 4225). Obiit Mozambici (*Bibl. Nac. Lisboa, Fundo Geral* 1987). Est aliis ac Ferdinandus de Sousa Chichorro, qui anno 1548 in Indianam profectus est (*Título dos Capitães* 99 seu *Emmenta* 430).

³⁰ *Esprital* est forma obsoleta lusitana pro *hospital*.

³¹ Eius nomen ignoratur.

³² Ipse Xaverius Mozambico 1 Ian. 1542 sociis romanis de sua infirmitate haec verba scripsit: « Mucho deseara poder escrevir más largo, mas por quanto la enfermedad no lo sufre; oy me sangraron la setena vez y hálome en mediocre disposición, Dios loado » (EX I 93).

³³ Cf. Ps. 17, 19.

que el médico mandava. My officio fué más universal, entendiendio en todas las cosas que podía, así de confesiones como de estar de noche con los enfermos, y acompañarlos en el paso de la muerte, porque eran tantos los que morrían, que a mi tercio²¹⁴ cabían tres y quatro en el artículo de la muerte; ²¹⁵ yvales a buscar algunas limosnas fuera a las huertas²¹⁶ y pedir agoa por amor de Dios, porque no la tenía el capitán por la gente ser mucha; era cozínero, boticario y praedecador (los sermones studiava andando haciendo de comer, y de noche, estando con los dolientes hablando a los que morían, ²²⁰ como aprendí [de vosotros], charíssimos Hermanos, y amortallándolos). *Los Hermanos davan la extremaunción*²¹⁷. Repartíamos también las ropas que quedavan de los muertos por los pobres. Teníamos tantas confesiones continuas, que era para dar muchas gracias a Dios nuestro Señor, y nunca ²²⁵ podímos satisfazer a todas. Dormíamos entre los dolientes sobre algunas esteras, y así gastamos allí algunos quinze días, donde, bendito el Señor para siempre, él, como quien es, con estas sus mercedes nos esforçó mucho y nos favoreció; de lo qual se espantava mucho la gente, diciendo: «Estos ²³⁰ hombres son contra todo natural; en lugar de descansar, ellos toman mayores trabajos, y en lugar de se cansar, gaña[n] mayores fuerças». No sabían quia Dominus fortitudo nostra²¹⁸.

15. Estando así todavía en el hospital, llegó la nao Santo Spíritu²¹⁹. Fuimus luego a visitar a los Padres dominicos ²²⁵

²¹⁴ morrían del. que U || 217 agua Um || 218 praedicador p. corr. Um; add. e amortalhador dos defunctos G10 || 219 estudiava Um || 221 de vosotros] de voi altri E78, reliqui om. | 221-22 amortajándolos Um || 222 Los - extremaunción del. Um | Hermanos, dava EC || 224 continuamente Um || 225 gracias] gras U || 234-43 Quas in n. 15 narrantur, deleta sunt E78 | 234-35 Sancti Spíritu corr. ex Spíritu Santo U, Sanct'Espíritu G10, om. E78

²²⁴ Tercio, i. e. pars.

²²⁵ Hi horti extra oppidum siti depinguntur in tabula geographica, inserta operi FARIA E SOUSA, *Asia Portuguesa* III 200.

²²⁶ Tota haec oratio in ms. deleta est. Ratio obvia est: Fratres enim non sacerdotes extremam unctionem conferre non possunt; sed Patres tunc non semel etiam *Fratres* vocabantur, uti etiam hoc loco:

²²⁷ Cf. Ps. 42, 2 et Ps. 30, 4.

²²⁸ Haec navis tum *Santo Spírito* tum *Spírito Santo* vocabatur.

que en ella venían ³⁹, los quales se esforçaron por nos ayudar, y en efecto con mucha charidad nos ayudaron dos dellos, *el uno es Fray Ygnacio* ⁴⁰ que fué criado de nuestro Hermano don León ⁴¹ en París y otro con él, trabajando y dando de sí ²⁴⁰ exemplo como mui buenos religiosos. Quedamos en estas obras, en que el Señor nos ayuntó amándonos mucho, y tanto que agora ven muchas veces a nuestro collegio, y comieron ia dos veces con nosotros.

16. Y tornando a [46r] mi propósito, queriéndonos ya ²⁴⁵ embarcar, los enfermos nos enportunaron mucho que no los desemparásemos, haziéndonos muchos requerimientos de parte de Dios que los llevássemos con nosotros, aviendo piedad dellos. Pedi a los capitanes que me quisiesen ayudar para esto, y ellos, como mui grandes siervos de Dios, me dixerón ²⁵⁰ que todo lo que yo ordenase harían, y que los que estuviesen más enfermos reciberían y curarião muy bien. Así que aquella noche tomé una barca llena de enfermos repartidos por las naos, y al otro día siguiente traxe los que más quedavão, no dexando sino solamente los que en ninguna manera parecía ²⁵⁵ que no se podía bolir ⁴² con ellos; y de los que más dolientes estavan quiso tomar Manuel de Macedo, principal capitán de la primera armada, obra de veinte, en su nao. Fueron todos curados hasta la Yndia con mucha diligencia y proveydos de todo lo necesario, puesto que muy pocas cosas me dieron para ²⁶⁰ ellos en tierra, porque no lo avía. De manera que plugo a nuestro Señor que morieron muy pocos y ésos mucho bien. Llegamos a la India a 4 de Setiembre, partiendo de Lisboa

238-39 el uno - él del. Um | 238 es Fray Ygnacio] delles me
dise G10 || 254 los] douz G10 || 261 essos mui Um

³⁹ Eorum vicarius generalis (superior), hispanus, Didacus Bermúdez appellabatur. Nomina ceterorum a Ioanne III illo anno in Indian missorum, v. apud SCHURHAMMER, *Ceylon* 514¹.

⁴⁰ Fr. Ignatius da Purificação, qui Ulyssipone magister novitiorum fuerat (*ibid.*).

⁴¹ D. Leo Henriques S. I. De eo vide RODRIGUES, *Hist. I/1*, 448-49; FRANCO, *Imagem... de Coimbra* I 61-89.

⁴² Bolir seu bulir; bullir hispane.

a xbij [17] de Março, de manera que fué navegación de cinco meses, quitando los días que estuvimos en Mangambique.

17. El Padre mestre Francisco, estando en Goa de camino para el Cabo de Comorim, oyendo nuevas de nosotros por unos navíos de Maçanbique que quando allá estávamos partieron primero que nuestra armada ²⁶⁵, quisimos esperar por nos ver y saber nuevas de la Compañía antes que se fuese. Tanto que las naos ancoraran mandónos visitar con mucho refresco y que luego nos fuésemos, que tenía mucho deseo de nos ver. Hizímoslo así y cierto, Hermanos míos charíssimos, que no se puede dezir el alegría que allí sentimos en nuestros spíritus, ni comprender la charidad que vi en el Padre maestro Francisco, y cómo glorificava a Dios oyendo y hablando en el fruto que el Señor por medio desta Compañía hazía en ese Reino como en todas las otras partes; de los más Padres y Hermanos no vos lo sé dezir, sino que son escogidos del Señor y que cada hora me confu[n]den.

18. Mandóme el P.^o maestro Francisco aparejar para el día de nuestra Señora de Setiembre ²⁸⁰ ²⁶⁶ que predicase en San Pablo, y encargóme [46v] mucho que hablase alto; y siendo mucha la gente por las nuevas que de la mar les fueron dadas de nosotros, fué de manera que dixo un hombre a uno de los nuestros Padres: «Para qué es acá esta ponçoña!» También ²⁸⁵ el Padre maestro Francisco quedó descontento, porque muchos no me entendieron por no oyrme bien. Partióse entonce para Comorín y dexó ordenado que de noche en la yglesia exercitase la boz por la hazer más alta; hízelo así, en tanto que los nuestros ya se davan por satisfechos. Comencé de ahí adelante a predicar y la gente a gustar de los sermones. Visitava

276-77 en – partes] tante bande E78 || 284 hombre del. que
de U || 289 Prius hízelos U

²⁶³ De his navibus CORREA refert: «Sendo dez dias d'agosto chegou a Goa Alvaro de Mendoça em hum navio da Companhia de Francisco Barreto. E ao outro dia seguinte chegarão dous navios [de] Pero de Mesquita e dom Heytor Aranha, que logo forão metidos no rio, que erão navios pequenos pera andarem na India. Estes derão nova que em Maçambique ficavão onze navios pera logo partirem...» (IV 666).

²⁶⁴ Die Nativitatis Mariae, qui 8 Sept. celebratur.

también los presos, y entendía también en otras obras de servicio de Dios que me mandavan; en casa leya una lición de gramática y otra de los proverbios ⁴⁵, y comencé a leer las artes ⁴⁶.

295 19. En este medio, a 9 de Octubre, llegó el doctor Antonio Gómez, que venía en la nao Galega, de la qual teníamos poca esperanza, porque defruente de las Canarias se apartara de nosotros haciendo fuego, que *tenimos* por mala señal. Así vino milagrosamente a la India, porque acerca de Maçambique, veniendo vento a popa, dieron en unos baxos muchas veces; saltóles el leme fuera. Quedó la gente muy desconfiada de se poder salvar. Salió el Padre Antonio Gómez con la cabeza, que traya de aquella santa virgen ⁴⁷, consoládelos y provoco cándolos que se encomendasen a Dios, tomando por intercessora a la sancta virgen, y no dexassen de trabajar. Quiso el Señor por su bondad sacarlos de aquellos baxos, mas no podían meter el timón en ninguna manera, y ya desconfiados dixo el Padre: «Ora sus, esta sea la última vez en nombre desta virgen sagrada, y si desta no se pudiese meter, ella sin timón nos meterá em puerto seguro». Metióssse luego el timón, de que dieron muchas gracias a nuestro Señor; y así llegaron a Maçambique. Fuérонse luego derechos al hospital, onde comenzaron a tomar otra buena † [cruz] con los dolientes que allí estavan. Quando se embarcaron también los truxeron consigo en la nao, y de allí para Goa se ovieran de perder otra vez. Allende destos trabajos les sucedió otro mayor, que fué la falta de los mantenimientos, con casi toda la gente le adolecer, y llegaron a tanto los Hermanos, porque siempre repar-

294 de los proverbios *del. in vers. ital.* E78 || 296 medio A 9 EO | 296-97 a - poca linea subd. O | el P.º Antonio Gómez *del. E* || 299 *tenimus*] tuvimos *Um*, teníamos *EO* || 303 Antonio Gómez *del. et rep.* m2 *E* || 304 de - virgen] delle 11.000 Vergini *E78* || 306 sancta virgen] vergine martyre *E78* || 307-08 podian *p. corr.* *U*, *rep.* *Um* || 310 se pudiese meter] metes *G10* || 314 cruz *add.* *Um* || 319-21 y llegaron - agoa *vertit libere et del.* *E78*

⁴⁵ [Catonis] *Disticha*; cf. doc. 15, 5.

⁴⁶ Barzaeus ergo primus socius erat qui in India philosophiam docuit.

⁴⁷ Caput unius ex 11.000 SS. Virginum.

tieron de lo que trajan con los pobres, que fué necesario comprar vino que casi bevían sin alguna agoa, y se se tardaran más x ó xb días perdiéronse todos. Alegrámonos mucho todos en el Señor, y luego dimos quantos aquí estávamos obediencia al P.^o *Antonio Gómez*, como tenía mandado el P.^o maestro Francisco, entregándole el collegio. Y en el mismo día enfermé yo y sangráronme dos veces; también adoleció el P.^o Melchior Gonçález y Juan Fernández, [et venendomi a visitare il detto P. Antonio per consolarmi mi disse che sanassi presto, perchè voleva mettermi adosso una croce. Io mi levai il giorno seguente benchè mi havessero cavato due volte sangue et l'andai a vedere dicendo che stava già bene et che potria fare ciò che mi commandasse].

20. Fué a otro día [47r] el Padre *Antonio Gómez* visitar el Gobernador y el Obispo ⁴⁸ y los frailes de Sant Domingo y San Francisco, y nos aman todos mucho. Ordenóse que el domingo que venía ⁴⁹ que fuesen por la cabeza de la virgen. Salió de la iglesia mayor una procesión mui solemne, en la qual fué el Gobernador y el Obispo, con toda la más gente noble. Predicó el doctor *Antonio Gómez* con mucha edificación de todos. Y al otro domingo siguiente, que era día de las onze mil Vírgenes, hizimos otra vez la fiesta a esta virgen. Predicó también el doctor con mucho fervor y movió mucho la gente. Fué tanta la devoción, que hasta aora le queda, que venieron muchos a ofrecerse a la cabeza.

³²² xb] diez y seis EC, om. G10 || 323-25 y – en linea subd. U ||
³²⁴ Antonio Gómez crasse del., add. Antonio Um, om. EO || 327-32 et
 venendomi – commandasse ex E78; eorum loco mas luego el Señor nos
 dió salud UEC, mas loguo fomos sãos G10 || 327 venendomi add. Po-
 lancus un giorno E78 || 331 bene add. Polancus come è in vero E78 ||
³³³ Antonio Gómez crasse del., add. Antonio Um, Rector EO || 339 doc-
 tor – Gómez] Padre UmEC || 340-41 Vírgenes corr. ex Virges U ||
³⁴² doctor] P.^o Rector Um, el Padre EO || 343-44 hasta – cabeza] ate
 ho sinno de correr veo gente a offrecer à igreja G10, insino a più hore
 di notte non cessava la gente di venire alla chiesa per vedere la testa
 santa E78 | 344 ofrecer EC

⁴⁸ Garcia de Sá, gubernator, et Ioannes de Albuquerque O. F. M., episcopus.

⁴⁹ Die 14 Oct. 1548, cum dies festus 11.000 Virginum, qui sequenti dominica erat, ut in textu mox dicetur, 21 Oct. inc-dat.

345 El domingo siguiente tuvimos misa nueva del Padre Baltasar Gago; predicó antes de la misa, aviendo tanta gente que no cabía en los soportales, y también ocupavan las claustras⁵⁰. En la misa también uvo un breve sermón del *doctor Antonio Gómez* de algunos puntos mui devotos, segundo me fué dicho,
350 porque yo no le oý, que fui a predicar a otra yglesia.

[21. Il Governatore dell'India dava a mangiare in casa sua a grande numero di persone, come si usa di quà quando ci è charestia et non si può pagare il soldo⁵¹. Mi dimandò adunque il dottore Antonio Gomez, desideroso di mortificarmi, se saria
355 bene che io andassi a predicare a quella tavola? Io gli ho risposto di sì, se fusse o gli paresse esser servitio di Iddio. Et

345 misa *del.* predicó antes de la misa *U* || 347 portales *Um*, alpendres *G10* | claustras *add.* [onde pregou?] hum Jorge malavar em portuges *G10* || 348-49 doctor *Antonio Gómez*] Padre Rector *Antonio Um*, Padre Rector *EO* || 351-75 ex *E78* || 356 fusse o *del.* *E78*

⁵⁰ *Claustra* forma obsoleta hispana pro *claustro*; vox orta est e forma latina plurali *claustra* (cf. *Dico. de la Academia*).

⁵¹ CORREA, coaevis Barzaei in India, totum caput VII anni 1548 cibariis vel *mensis* a gubernatore Garcia de Sá indigentibus oblatis dedicat, praeposito titulo: « De huma ounião que alevantarão os homens que comião á mesa do Governador contra o seu viador; em que ouve cotiladas; de que alguns forão presos, e o principal foy enforcado, e o que mais se passou » (IV 671). Verba Gasparis Correa bene illustrant circumstantias, quae contiones nostri Barzaei praececedebant. Scribit enim laudatus historicus: « Pola muyta gente pobre que assy veo n'esta armada, e gente civil sem vergonha, de dia andavão em manadas polas portas a pedir polo amor de Deos, sobre terem a mesa que lhe dava o Governador, e tres ou quatro casas de fidalgos, a que a cada hum davão meo vintem, e os frades de São Francisco davão de comer a muitos; que o Governador dava quatro mesas ao jantar e quatro á cea, em que em cada mesa comião casy duzentos homens, e como assy era gente baixa e sem vergonha erão tão mal ensinados que sobre o assentar da mesa bradavão e pelejavão; o que lhe muitas vezes repren-dia o véedor da casa. Polo que hum dia se vierão alevantar com elle em más palavras, e arrançar espadas, fazendo grande ounião; ao que acodirão os homens da guarda do Governador, e os deitarão fóra da salla. Os quaes na rua se puserão todos em grande ounião, com outros muitos que se ajuntarão, dizendo más palavras contra o Governador » etc. (ib.).

così, il giorno seguente, con alcuni fratelli⁵² che non erano usi a vedere simili mortificationi, andassimo a casa del Governatore quando la gente voleva mettersi a tavola, che sarebbero al mio giudicio 500 o 600 persone⁵³. Et mettendomi ad un capo della tavola, cominciai a parlare con quelli che lì stavano, dicendo: « Oh chi vi vedessi così a sedere alla [185r] tavola di Christo della confessione et communione ! ». Et volendo alcuni disputar meco, io, non mi curando della disputa, con voce alta cominciai a dire: « Venite ad me omnes, qui laboratis et onerati estis » etc.⁵⁴ Et la novità della cosa messe in loro tanto spavento, che come attoniti tutti tenevano sylentio, et la gente di fuora correndo si metteva in luoghi per sentire; et parmi *questa fussi la migliore predicatione che io ho fatta nella India*. Et finita la predica gli dissi che voleva darli con la divina gratia megliori cibi che il Governatore, et ordinai di predicargli 3 volte la 7^{na}, et loro restarono molto contenti et edificati et come attoniti; et da quello in poi, ho fatto *quello* che gli ho promesso, ma non ci era più luogho alla mortificatione, ma era più necessario fuggire li honorij].

375

22. Començando ya más la devoción en la gente, se nos aumentaron también a nos los trabajos, así en confesiones que eran mui continuas, como en resuluciones de casos de satisfacer a las preguntas, como también en predicaciones que nos pedían; que lo menos que yo agora cada semana predico, son tres o cuatro veces: en la mesa del Gobernador, donde pareció que se haría mucho servicio a Dios como en efecto se haze, el lunes y miércoles y viernes; en otras yglesias en los mismos días, y en otros también continúo mis sermones; y algunos días

358 mortificationi] acti di mortificationi p. corr. E78 || 368 luoghi add. Polancus alti E78 || 369- 70 questa - India] che in questa predicatione più che in altra che habbia fatto nella India, mi aggiuò il Signore add. Polancus in marg. E78 | 370 darli add. Polancus per la divina E78 || 373 quello] ciò add. Polancus E78 || 377 nos add. UmEC || 380 semana corr. ex dia U, somana G10

⁵² Polancus ait comites fuisse Cosmam de Torres et Fratrem, natione Malabarem (*Chron.* I 342).

⁵³ Secundum Correa fortasse etiam plures (vide annot. 51).

⁵⁴ Cf. Mt. 11, 28.

385 todo el día se me pasa en predicar; allende de los sermones que el *doctor Antonio Gómez* haze, y no pueden ser tantos por las ocupaciones que tiene en casa y en otros negocios más importantes que le occurren. En la cárcel se confesaron todos, y ordinariamente hay cada noche letanías, i está constituido
 390 entre ellos quien reprehenderá los juramentos y amonestará de los yerros públicos. Vemos, bendito sea el Señor para siempre, mucho fruto en pocos días, de grandes y muchas restituciones, penitencias, devociones, mudanza de vida y de muchas personas.

395 23. De casa de un enfermo que estaba en pasamiento, con el qual fuy a estar, después que lo esforcé y estuve con él o⁵⁵ tiempo que me pareció necesario, saliéndome, se salió un hombre honrado y mui rico tan movido que se vino para mí que despusiese de toda su hacienda, como me pareciese servicio de Dios, porque no tenía hijo ni hija, y que quería buscar solamente la salvación de su alma. Confesóse él y su muger. Tomó luego cargo de prover pobres y va mui bien con sus cosas, bendito sea el Señor para siempre. De una predicación se me vino otro con mui grande contrición a pedir que por
 400 405 amor de Jesú Christo le diesse remedio para se salvar, porque mucho tiempo estuviera lanzado con los moros [47v] y quería hacer de sus peccados toda la penitencia que le diese.

24. Un cavallero me edificó un día en gran manera, el qual preguntándose qué tanto comunicava el Señor de su amor
 410 a un hombre perfecto, díle algunos ejemplos de la Sagrada Scriptura de los efectos que el amor de Dios hazía. Fué tanto el movimiento en él, que me maravillo, porque, siendo casado, no lo podía quitar de mortificaciones públicas que quería hacer, diciendo que, por amor de su Dios y Señor, no era mucho
 415 salir hombre fuera de su seso. Púsuse [!] con se querer confesar luego cada día y hizo confesar su casa, y tiene tanto cui-

386 doctor - Gómez] P.º Rector *UmEO* || 388-89 todos ordinariamente e *transp. G10* | 389 hay add. *UmEO* || 395 pasamiento linea subd., add. el tránsito *Um* || 397 o] el *UmEO* || 405 diesse p. corr. *U* || 406 moros] muertos *EC*

⁵⁵ O (lus.) pro *el* (cf. app. crit.).

dado y diligencia en disponer su alma para ynfundir en ella el amor de Dios, que espero que será un grande siervo suyo. Otro de otra predicación, que sería de edad de xxxb [35] años, salió con tanta contrición, que era maravilla. Díxome luego 420 que en toda su vida [no] creyera en Jesú Christo y que el Señor le diera conocimiento de sus yerros, y que se yría confesar, mas que primero detreminava de fazer allí alguna penitentia. Pedióme unas deciplinas, y díselas; y atormentóse tanto, tantas veces, y en tanta manera, que me hacía temer 425 si peligraría, y estuve para limitarle la penitentia.

25. Otros movimientos uvo así notables de personas que avía muchos años que estavan en pecado mortal, y uno que diez años se hechara con los moros. No vos las particularizo porque es cosa mui larga. Sabei⁵⁶ que el Señor obra estas co- 430 sas por nos para que nos confundamos, y así conociendo quánto crecen nuestras obligaciones, obremos por él, continuando así estos y otros exercícios conformes a nuestro Instituto.

26. Supe que me oya en la cárcel el principal de los bramenes desta tierra el qual se llama Locu, y según dizen y parece, es una de las principales cabeças de la gentilidad. Encontréle un día acompañado de muchos bramenes y otra gente, y con él un hijo de Crisna⁵⁷. Dióme nuestro Señor ánimo para los acometer. Disputamos largamente de su lei, y provéle 435 algunas cosas de la nuestra que él deseava que le provase: dile algunas comparaciones y razones naturales a su modo. Y finalmente, después de los aver muchas veces convencido, les dixe algunas cosas, rogárdoles que pensasen en ellas y pediesen a nuestro Señor que les alumbrase el entendimiento, 440 y les diese a entender y conoscer la verdad para la seguir.

⁴¹⁹ xxxb] treinta e seis EC || 421 no] non... mai E78 || 429 se
hechara con] avía estado entre Um | vos] os Um || 430 Sabed Um ||
439 Crisnaa E78 || 441 que' corr. ex lei U || 444 en add. Um || 446 se-
guir add. De U ; De linea subd., add. m2 A O

⁵⁶ Sabei forma lusitana imperativi pluralis (cf. app. crit.).

⁵⁷ Dadaji, cuius nomen nonnumquam in documentis coaevis oc-
currit (v. SCHURHAMMER, *Ceylon* 233¹; Q 2644; doc. 50, 3).

Alguna cosa se ría el hijo de Crisna de mí, mas al Locu hallé más prompto. El qual de allí a dos días mandó dezir al doctor Antonio Gómez que q[u]ería ser christiano. [48r] Encomendámosle al Señor, dándole gracias por este movimiento, pediéndole que se lo confirmase; y fuimos luego allá. Y, hablando con el Padre Antonio Gómez, se puso en sus manos, pediéndole agoa de baptismo, diciéndole que le ayudase a salvar su alma, porque solamente la salvación della le movía a ser cristiano, y que no pareciese que pensando que lo pedía soltar ni a otras cosas tenía respecto, porque en todo querría que se guardase justicia. Fué el P.^o Antonio Gómez dar desto cuenta al Gobernador y a pedirle que lo soltase, el qual lo concedió. Y llevámoslo luego para el collegio, donde en 8 días aprendió lo que era necesario para le dar agua de baptismo. Y en quanto allí se estaba aparejando, nos mandó el P.^o Antonio Gómez a tres Padres con cada uno el suyo destos nuestros Hermanos⁵⁸ canarís, para entender en la conversión destas almas. Convertíeronse tres, un sobrino de Locu y otro hombre principal entre ellos⁵⁹.

27. Ordenóse su baptismo dentro de nuestro collegio un domingo⁶⁰ con una misa mui solemne y sermón. Fué el Gobernador el padrino, y el Obispo el qual los baptisó. Pusieron nombre a Locu Lucas de Sa y a su muger doña Isabel y a su sobrino don Antonio. Lleváronlos a cavallo acompañados de toda la principal gente que aquy avía, y también muchos brañenes a casa de Rui Gonçalvez⁶¹, haziéndose grande fiesta

447 *Alguna - ría del. Um | Algunas EO | cosas UmEO | ria del. algunas U | Crisnaa E78; add. se reya Um || 448-49 doctor - Gómez]*
Padre Rector UmEO | 449 quería p. corr. U || 452 Antonio Gómez del. Um, om. EC; add. superior nostro E78 | sus linea subd., add. nuestras Um, nuestras EC, in mano del detto P. Antonio E78 | pidiendo UmEO || 453 diciendo UmEO | ayudásemos UmEO || 457 Fué add. et del. mos Um | el P.^o linea subd. U | Antonio Gómez linea subd. et del. Um, om. EO || 461 Antonio Gómez del. Um, om. EO || 466 su corr. ex sub U || 467 missa Um || 469 Sa] Sosa EC

⁵⁸ Sensu lato, cum de Societate non essent.

⁵⁹ Erat gancar Tahim (cf. doc. 50⁸).

⁶⁰ Die 18 (vel 11) Nov. 1548 (cf. doc. 50, 2).

⁶¹ Rodericus Gonçalves de Caminha, ex amplissimis lusitanis Goae morantibus.

por toda la cibdad, repicándose las campanas de las iglesias; las calles muy enramadas y por ellas puestas muchas palmas, de la manera que se pone los pinos en el Roxío ⁶² de Lisboa ⁴⁷⁵ el día de la Resurección. Duró la fiesta toda una semana para gloria del Señor. Dezían los gentiles que, pues el padre se tornara christiano, los hijos, que son ellos todos, así lo avían de hacer. El dize que a de convertir más de lo que tiene cabellos en su cuerpo. Espero en Jesú Christo nuestro Señor que toda ⁴⁸⁰ esta isla mui presto será convertida. Hizo el Gobernador a este nuestro nuevo hermano, que el Señor nos dió, muchas onrras; dióle muchos privilegios y libertades; hizolo tanadar mayor, que es una gran dignidad entre ellos. Este Locu era hombre mui próspero, tenía cada año renta de 6060 pardaos⁶³; ⁴⁸⁵ era mui accepto a los portugeses; haziales muchas buenas obras; tan liberal que estimava en mui poco quitar mil pardaos; gastava mucho de lo suyo en limosnas; y una de las cosas por que me parece que Dios se acordo dél, era sus buenas obras. Agora, después de su conversión, cada día tenemos cathecú- ⁴⁹⁰ menos para baptisar, y baptisamos ya muchos.

[28. Il P. Antonio Gomez, come persona molto experta nelle cose spirituali, si affatigha di aggiutarci in molte mortifi-

⁶² 473 de add. todas *G10* || 475-76 de la - Resurección *linea subd.*, add. en calles *Um* || 477-78 tornara *p. corr. U* || 482 nuevo *UmEO*, mucho *U*, nuovo *E78* || 484 una *del. mayor U* || 485 6060] seis mil *Um*, más de seiscientos *EC*, 60.000 pardai *E78*, om. *G10* || 487 quitar] perdonar *UmEO* || 492-95 ex *E78*

⁶³ *Roxio est forum ulyssiponense celeberrimum.*

⁶⁴ Legitur in ms. 6060 *pardaos*, in textibus *E* et *O* más de seiscientos *pardaos*, in *E78* 60.000 *pardai* (cf. app. crit.). Textus ergo non securus est. Credimus Barzaeum scripsisse 6.000 *pardaos*, quae summa aequiparabatur 4.275 *cruzados*. Archiepiscopus goanus a. 1560 400 *mil reis* pro salario annuo percepit, quae aequiparabantur 1.333 *pardaos* (cf. APO V/1, pp. 445-48); episcopus vero I. de Albuquerque tantum 200 *mil reis* (ib.), seu 666.6 *pardaos*; gubernator Indiae 8.000 *cruzados* (cf. BOTELHO, *Tombo* 57). Ceterum Lucas de Sá debita non parva solvere debebat, ut Gomes Vaz quaestor 1 Dec. 1548 testimonio confirmavit, inter alia v. gr. vectigalia trium annorum pro Salsette et Bardez quae 8.500 *pardaos* aestimabantur (SCHURHAMMER, Q 4061).

catione, ordinate per sprezzare et mettere sotto li piedi li rispetti humani, et tutto con edificatione molta nel S. N].

495 29. Andando nos en estas consolaciones y gozando destas mercedes del Señor, se sonó en esta cibdad que era muerto el P.^o mestre Francisco, diciendo géneros de muertes crueles que le dieron ⁶⁴. Hizo esta nueva mucho sentimiento en sus 500 devotos desta tierra, que son casi todos, queriendo algunos buscar su [48v] cuerpo para lo canonizar, diciendo que aunque les costase 30 mil ducados lo avían de hacer. Dixérannos algunos milagros que afirman que hizo, los quales él encubre; y como esto sea cosa desta calidad, no os los digo aquí, ni 505 me parece que es cosa para nos hablar en ella, sino para dar muchas gracias al Señor, pues todo el bien es suyo y dél procede. Nosotros con todo trabajamos siempre por nos esforçar, no dexando nuestro modo de proceder, puesto que mucho sintamos la falta que podía hacer en estas partes. Mas el Señor luego nos mandó consolar y vesitar estos sus siervos por 510 el Padre Cypriano y Manuel de Morales, que venieron del Cabo de Comorim, adonde dexaron el Padre maestro Francisco, el qual fué allá rescebido de aquellos christianos de la tierra con grandísima alegría y fiesta, hechando rópas por donde 515 avía de pasar, y que lo llevaron en los braços a la iglesia. Y daý a poco tiempo nos tornó a ver y luego se fué para Cochín. Esperamos que torne en fin de Feverero, porque tenemos por cierto que irá a Japón. Es la gente de manera, en que me parece que el fructo que se hiziere se conservará más fá- 520 cilmente, porque tienen mejor juicio i son más capazes que los desta costa de la India. Uno a quien el Padre mestre Francisco convertyó, del qual ya allá tuvistes nuevas, aprendió aquy en el collegio las cosas de la fe y leer y escrevir en V meses.

494 li corr. ex le E78 || 499 en del. los U || 502 les] le Um i
30 mil ducados] 30V ds. U, treinta mil ducados Um || 505 ella p.
corr. U || 506 por todo bien, pues transp. O || 511 venieron add.
agora G10 || 512 Comorim add. onde elle fiqua de paz e de sau-
de G10

⁶⁴ Cf. etiam Melchioris Gonçalves verba in doc. 47, 12.

tam bien, que es para dar gracias al Señor ⁶⁵. — [Já lá tereis novas da Ilha de Moro que ho P.^o mestre Francisco converteu]. 525

30. Mi mandò a cercare in casa sua un gentilhuomo giovane, fratello del capitano d'Alcazar ⁶⁶, il qual trovai molto edificato di nostra povertà et fatighe che ci vedeva supportare nel mare et nella terra dopo che giungessimo, et haveva desiderii d'intrare nella Compagnia. Et dissimulandolo insino a tanto che messe ordine alle sue cose et gente, con un servitore solo, di notte, venne al collegio, et ha fatto li Esercitii Spirituali con molto frutto. Et venendo a visitarlo il capitano [di S]ofalla ⁶⁷ anchora con buoni des-

30. Después que aquy estamos fueron recibidos para la Compañya algunas personas de muy buenas partes, y que ya tienen mostrado quán ⁵³⁰ de verdad se determinaron. Dellos me parece que no conoceréis allá más que dos, uno dellos es Andrés de Carvallo, hermano del capitán de ⁵³⁵ Alcázar ⁶⁸, y el otro es don Diego ⁶⁸, hijo de don Felipe Lobo. Andan al tiempo que ésta hago más de veynte que piden que los resciban: si algunos probaren como es necesario recibirlos an. No tienen letras, porque acá no ay

524-25 Já - converteu ex G10 || 525 de Moro *lectio dubia*, dē n
vel m *cum signo abbreviationis* G10 || 526-61 Mi - aumento ex E78

526 mandò add. et del. anchor[!] E78 || 531 vedeva add. *Polanos* per servitio de Dio E78 || 442-43 de Sofalla G10

532-38 Dellos - Lobo *linea subd.*, add. dos dellos cavalleros principales desse Reyno Um || 535 hermano] hijo UEC

⁶⁵ Anjirō, nomine christiano Paulus a S. Fide. Xaverius affirmat eum *octo* mensibus, P. Paulus *septem* *octove* mensibus linguam lusitanam didicisse (EX II 10 25; doc. 53, 7).

⁶⁶ Andreas de Carvalho una cum fratre Aegidio Fernandes de Carvalho in Indiam venit; eisdem 2.000 reis singulis mensibus assignata erant (*Título dos Capitães* 97; *Emmenta* 430). Horum fratres Alvarus, praefectus, et Bernardinus de Carvalho in castello africano *Alcácer Ceguer* vivebant usque dum locus annis 1549-50 a lusitanis relinqueretur (ANDRADA, *Chronica de D. João 3º IV*, 152 ss 198 ss). Cf. etiam doc. 50, 8.

⁶⁷ D. Georgius Telo de Meneses; initio anni 1548 praefectus Goae et anno 1549 tertio loco Indiae Gubernator designatus erat; hoc mu-

siderii, gli disse fra molte cose
 545 che non darebbe una hora
 della Compagnia per tutto il
 mondo in oro, et così a molti
 gentilhuomini, che per l'es-
 semp[io so]no st[ati] mossi al
 550 medesmo. Il dì sequente man-
 dò nostro detto Superior al
 Padre Melchior Gonzales che
 menassi seco don Diegho Lo-
 b[o], il qual nella nave *vene-*
 555 *va*⁶⁸ mosso per la Compania,
 et lo menò se[co] subito. Oltra
 di questi introrono nella casa
 3 gentilhuom[ini]⁶⁹, e sono
 mossi e lo dimandono più de
 560 vinti altri in modo che la cosa
 va in grande aumento].

31. Tendes⁷⁰, Hermanos míos, vuestras Hermanos re-
 partidos por muchas partes y muy separados unos de los otros;
 tienen muchos trabajos, mas tam bien empleados y con tan-
 565 tas consolaciones en ellos, que sólo la suavidad que se siente,
 haze ninguna qualquiera dificultad; quanto más acordarse

548-49 esempio sono stati *charta*
consumpta E78 || 553-54 Lobo
charta consumpta E78, Lobo G10 ||
 554-55 veneva *del.*, add. *Polanous*
 haveva Iddio E78 || 556 seco
charta consumpta E78 || 559-60 e
 lo – altri add. *Polanous in marg.*
 E78, quasi 20 G10

562 Tendes] Tenéis *UmEO*

nus, cum in Europam redisset, exercere non potuit (SCHURHAMMER,
 Q 3987 3854; CORREA IV 605 665 680). Ne confundatur cum alio
 D. Georgio de Meneses (cf. CORREA IV, index 61).

⁶⁸ De D. Didaco Lobo, qui in navi *S. Pedro* in Indiam venit,
 vide doc. 50, 8.

⁶⁹ Inter quos erat Alvarus Ferreira. De eo vide doc. 50, 8.

⁷⁰ *Tendes lusitane, tenéis hispanice* (cf. app. crit.).

hombre del amor con que toda su vida pasó en excesivos tormentos aquel que tan benignamente esta poquedad nuestra, en quanto nuestra la podemos llamar, rescibe para con bienes eternos nos la remunerar. La consideración destas cosas en estas partes y actos excede a la que allá en vuestros cu-[49r]bícolos y quietud tenéis, que no se puede hacer comparación: toca el Señor acá de otra manera, y mas no se pasa todo en deseo. Venid, Hermanos míos, venid, que la sangre de nuestro buen Jesú que derramó por estas almas, da bozes ⁵⁷⁰ por vosotros con grandísimos gritos, y no sé cómo no sienten esto todos los que participan de su ley y gracia; que verdaderamente, Hermanos míos dulcíssimos, no os lo puedo dezir sin grande dolor de my alma.

32. Nosotros somos pocos, parte estamos aquy en Goa, ⁵⁸⁰ parte en el Cabo de Comorim, y algunos en Socotorá ⁷¹, otros en Colán ⁷², otros en Malaca, otros también en Maluco, y aun agora se deviden más ⁷³. Tenemos siempre mucha necesidad de vuestras oraciones, y yo tanta como ellos bien saben, pues tan particularmente me comonicastes y conocéis, no creo ⁵⁸³ que os olvidaréis nunca de nos, porque la charidad con que nos amamos no lo consentirá.

Jesú Christo nuestro Redemptor sea siempre en vuestras almas y con todos. Amén.

Deste collegio de Sant Pablo en Goa a 13 de Deziembre ⁵⁹⁰ de 1548.

⁷¹ Prius Venil U | Prius venil U || 578 dulcíssimos p. corr. U ||
⁵⁸¹ Socotoroa U, Socottora E78 || 582 Coulán Um || 586 nunca de
nosotros Um || 589 Amen bis E78 || 590 13] X G10, 3 E78

⁷² Nulli socii tunc in insula Socotorae erant, cum expeditio effectu careret; sed P. Cyprianus et Fr. Morais iam Goae erant, ut dictam missionem susciperent (cf. n. 29).

⁷³ Nunc primo sermo est de statione sociorum Coulani (Quilon) erigenda. Mense Ianuario 1549 eo ibunt P. Lancillottus et Fr. Ludsonicus Mendes (cf. EX II 9).

⁷⁴ Bazaini quoque brevi statio aperienda erat (cf. EX II 9 23). Tunc etiam Xaverius serio deliberavit, num in Iaponia modo detecta fidem propagaturus esset.

Algunas cosas creo que no escrivo aquí; por las cartas de los otros Hermanos las saberéis; a 13 de Dezembro de 1548.

Servus indignus,

595

Maestro Gaspar.

Epistola perdita

56a. *P. G. Barzaeus S. I. P. Ludovico da Grā, Conimbricam, Goa, exeunte 1548. Refert Barzaeus Armuzia 10 Dec. 1549 sociis Indiae et Europae: «Há minha partida de Guoa pera Cochim, onde estava o Padre mestre Francisco, na carta que mandei no anno passado per o P. Lois de Grā, algum tanto dy a entender», sc. de suis rebus (cf. doc. 87, 3).*

57

FRANCISCUS BARRETO¹ D. IOANNI III
LUSITANIAE REGI

GOA 18 DECEMBERIS 1548

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4089. — II. TEXTUS:
Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-81-118: Originale cum subscriptione autographa. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimimus partem ad nostrum argumentum spectantem.

Textus

Laus Fratrum Praedicatorum et «Apostolorum» seu sociorum.

592-93 Algunas – 1548 om. E78 | 593 a – 1548 om. G10.

¹ Franciscus Barreto annis 1547 et 1548 nauarchus navis *S. Salvador* in Indiam venit, praefectus Bazaini futurus. Annis 1555-58 erat Indiae Gubernator; obiit in expeditione africana contra Monomotapa anno 1573 (SCHURHAMMER, Q 3370 4063; FIGUEIREDO FALCÃO 162; CORREA IV 651; *Grande Encyclopédia Portuguesa e Brasileira*, IV 276-77). Fragmentum quod hic edimus, affectum benevolum praefecti erga socios, cum quibus toties in vita ei agendum erat, clare ostendit.

† Senhor.

[*Laudat Patres O. P.*]

[1v] Não diguo mais senão que estes ffrades dominicos e os apostollos², e as esmolas que V. A. ffaz no esprital desta cidade bastão pera nesta terra não receiarmos a vimda dos rumes³, nem outros perigous por maiores que sejão. 5

[*Commendat nonnullos viros bone meritos*].

[3r] De Goa oje dezoito de Dezembro de 1548 anos.

[*Manu propria:*] Francisco Barreto.

Inscriptio: † A Ell-Rei noso senhor.

58

RODERICUS BARBUDO⁴ D. IOANNI III
REGI LUSITANIAE

GOA 18 DECEMBRIS 1548

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q. 4090. — II. TEXTUS:
Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-81-116: Originale cum subscriptione autographa. — III. RATIO EDITIONIS. Partem ad nostras res spectantem imprimimus.

Textus

De numero christianorum Goae et Indiae occidentalis. De zelo Antonii Gomes in fide christiana propaganda.

² Tunc Patres S. I. non adeo raro *apostolos* appellabant (v. SOUZA I, 1, 1, 47).

³ *Rumes seu turcae, qui imperium romanum orientale expugnaverunt et nomen antiquorum possessorum servaverunt* (cf. DALGADO II 264).

⁴ Nomen Roderici Barbudo, signiferi gubernatoris Nonnii da Cunha, *valente cavaleiro*, anno 1531 occurrit (CORREA III 402). Eritne idem? Certo Goae testis erat die 22 Sept. 1545 in quaestione agitata de valore pecuniae *bazarucos* imminuto (cf. SCHURHAMMER, Q. 1549).

† Senhor.

[*De negotiis christianorum indigenarum, quorum cura sibi comissa est*].

[2r] Ho guovernador Guarcia de Saa me mandou este ano em o mes de Setembro que lhe soubese has almas cristãas que nesta ylha avia: achei cimquo mil almas cristãas, por esta maneira: maridos, mulheres e filhos, não emtrando muitas mulheres que não são casadas, e asi me fiquou a jemte de Salcete³ e Bardês³, que são muitos novamemte feitos⁴, e outros muitos, que não achei por amdarem [2v] recolhemendo suas novidades, e muitos que são em Dio e em Baçaim em serviço de Vosa Alteza, e eu me afirmo pasarem de sete mil almas. Pera ho ano, prazendo a Noso Senhor, serão muito mais, porque cada dia vão crecemdo, principalmente depois que Loqua, que aguora se chama Lucas de Saa, se fez cristão que foi hum gramde bem, porque era ele huma das colunas da ydulatria e aguora trabalha quoamto pode por nos ajudar na nasa santa fé. Ho Padre Amtonio Gomez respramdesse muito suas vertudes. Ele me dixe hà feitura desta que cada dia se bautizavão em Sam Paulo muitas almas, e que tamto que ho Guovernador se partir, ele e eu avemos d'ir correr a ylha toda, 20 porque asi ho tem ele detreminado, por lhe parecer ser serviço de Deus e de Vosa Alteza.

[*De palmetis in regione Bardez pauperibus christianis dan-dis. Petit favores regios (mercê) pro se ipso*].

De Guoa a XVIIJ de Dezembro de 548.

[*Manu propria:*] Rui Barbudo.

Inscriptio autographa: † A El-Rei noso senhor. De seu serviço.

25 [*Manu scribae:*] De Rui Barbudo⁵.

19 correl ms.

³ Salsette, paeninsula Indiae, quae ab insula Goa versus meridiem non multum distat.

⁴ Bardez, paeninsula in parte septentrionali Goae.

⁴ Pauci tantum christiani tunc ibi exstabant.

⁵ Epistola a Ioanne Rangel Ioanni III danda erat, ut ipse auctor scribit.

59

P. ANTONIUS GOMES S. I. P. SIMONI RODRIGUES S. I.
PROVINCIALI LUSITANIAE

Goa 20 DECEMBERIS 1548

TERTIA VIA

- I. REPECTORIA: SCHURHAMMER, Q 4091; STREET IV n. 588. —
II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 347-49; ORLANDINUS, *Hist. Soc.*
I, lib. 8 n. 130; SOUZA I, 1, 1, 48 50; SIE, pp. VII-VIII; BROU II
64-67 74; GRANERO 173⁴⁰; EX II 1. — III. TEXTUS:

Goa 10 I, ff. 93r-98v, prius ff. 70r-75v, postea ff. 97r-101v,
denique n. 53: Originale pulchre scriptum cum subscriptione auto-
grapha; n. 25, subscripta iam epistola, additus est. Tertia via. In
f. 98v tertia manus (Conimbricæ) addidit: « Goa 1548. 2^a via. D'An-
tonio Gomez. Não hé pera os Irmãos. Manuel Vaaz temos sabido
que fica no collegio de Santa Fee lendo o curso¹; a 20 de Dezembro ». —
Quarta manu: « Carta do P. Antonio Gomez pera o P. M. Simão.
Da India ». Quinta manu: « Nihil habet » sc. pro Historia Societa-
tis. Sexta manu: « De 1548 ». Initio epistolae legitur littera *N*
[Notata]; per epistolam pauca linea subducta sunt manu pos-
teriore.

IV. RESPONSUM Ignatii ad P. Gomes invenitur in MI *Epp.*
II 653 (n. 1015).

V. IMPRESSA. Editio partialis epistolae invenitur in SIE 55-59
(nn. 1-7 9). Versio nn. 3-4: CROS II 180 (sec. SIE). — VI. TEM-
PUS. In SIE 59 falso scribitur 1546 pro 1548, ut recte dicitur p. VII.
Falso ibi vero affirmatur epistolam esse *autographam*, cum sit
originalis.

Textus

1. *Invitat Simonem Rodrigues, ut in Orientem veniat, cum mes-
sis sit multa.* — 2. *Numerus alumnorum in Collegio; eorum magistri.
De talentis et vita spirituali puerorum.* — 3. *Collegium ad modum
conimbricensis collegii regere vult. Xaverio ideam collegiorum secun-
dum mentem Ignatii de Loyola et Simonis Rodrigues manifestavit.* —
4-5. *Franciscani Bazaini collegium Societati tradere desiderant. Ex-
ponuntur quattuor rationes cur collegium accipiendum sit.* —

¹ Cf. n. 21 textus.

6-7. *Difficultates quas in gubernando collegio sentit, exponit. Goae universitatem videre velit, in qua philosophia et theologia doceantur. Cocini et in oppido Chale sint scholae praeparatoria, item Coulani.* — 8. *Victus Goae carior est quam alibi.* — 9-10. *Xaverius Cocini et Coulani collegia fundat. De cura redditum.* — 11. *Redditus collegii goani.* — 12. *Non concordant opiniones de 2.000 ducatorum, quae collegio goano quotannis solvi debent.* — 13. *Indulgentiae petitae, nisi iam missae sunt, quam celerrime mittantur.* — 14. *Procuret ut collegium goanum a Rege Societati detur, quamvis Cosmas Anes totum iam sociis cesserit. Provisio regia circa collegium bazainense conficiatur.* — 15. *Rex Lusitaniae sicut aliis sacerdotibus etiam Patribus Societatis in India vinum det.* — 16. *Cosmas Anes in omnibus operibus bonis fervens est; inimici tamen ei adversantur.* — 17. *Laus episcopi goani.* — 18. *Gubernatori et praefecto bazainensi Ioannes III scribat ut amici Societatis sint.* — 19. *Obtineat a Rege epistolas superioribus Societatis in India inscriptas.* — 20. *Petit novos operarios.* — 21. *Emmanuel Vaz Societatem dereliquit, in Europam mittitur.* — 22. *Civitas goana magnam spem fructus praebet.* — 23. *Varia negotia et viri commendantur.* — 24. *Conclusio.* — 25. *Aires Moniz commendatur. Collegium oranganorense Vincentii de Lagos O. F. M. post eius mortem Societati detur.*

† Jhus.

A graça e amor de Jesu Christo seya sempre en nosas almas.

1. Esta escrevo com açaz de desconfiança, por me parecer que quando lá chegar, estará Vossa Reverencia mais perto da Yndia que de Portugal, o que mestre Francisco e eu muito desejamos, por ser certo fruito grande que de sua vynda a estas terras se há de seguir, e principalmente no Preste, onde Vossa Reverencia tinha detriminado de yr¹. Por falta de operarios se deixa de fazer milhares, milhares de almas christãs, e bem creo que se Vossa Reverencia vyese, que com seu zelo e fervor veriam a entrar na Ygreja muitos reis e senhores, os quaes, por nam terem quem lhes mostre o caminho verdadeiro da salvaçam, o deixam de fazer. Os que quá estamos

6 o corr. ex e

¹ De Roderici desiderio in Indiam et in Aethiopiam proficisciendi v. Epp. Broëti... Roderici 571 591 607-11.

samos³ muy pouquos para tanto campo. Eu certefiquo a Vossa Reverencia que nenhum contentamento me seria yqual, a vê-lo cá, pollo amor e afeiçam que sempre lhe laa tive e cá muito mais tenho, porque da sua conversaçam tinha eu muito que tomar e aprender, e tambem porque sey que Portugal nam pode emcloir o zelo e vontade que Vosa Reverencia tem de aproveitar aos proximos. Aguora quero dar conta do que cá vay, para que Vossa Reverencia, achando laa a carta, detrine o que vyr ser mais proveito da Companhia e serviço de Deus.

2. Quanto hé à ordem e maneira do colegio hé esta: Os moços que aqui estam seram obra de 80 ou 90, delles grandes, deles pequenos. Os dias santos ouvem missa entoada e tem besporas; estam por sua ordem conforme a idade, entoam a misa e besporas; micr Paulo a diz as mais das vezes. Os dias de fazer ouvem misa rezada, vam-se à liçam depois e estam duas horas ouvindo e outra repetindo ou compondo latins. Há dous mestres de latim, hum portuges por nome Domingos⁴, Irmam de casa, outro André canarym⁵. Os mais moços aprendem a ler e escrever; ynsina-os Gaspar⁶, portuges e Irmam de cassa. [93v] Antre elles há engenhos bons e boas yncrinações, mas nam há nenhum spiritu⁷, nem consideraçam. Vam como nos colegios de Paris⁷. Há dous ou tres delles

20 emcloir p. corr. || 32 portugeses ms. || 37 Vam del. por

³ Pro *somos*.

⁴ Dominicus Carvalho die 5 Nov. 1549 a Xaverio in Iaponiam vocatus est, sed post diuturnam infirmitatem Goae die 3 Aprilis 1552 obiit (EX II 107⁵). Cf. etiam infra, doc. 70, 5.

⁵ Andreas Vaz, ut putamus, postea sacerdos et vicarius vici S. João. De eo v. doc. 32⁶.

⁶ Gaspar Rodrigues.

⁷ Nota quomodo Gomes in hac epistola de spiritu, fervore, animi demissione, doctrina etc. passim loquatur; norma et regula iudicandi ei collegium conimbricense erat.

⁷ Studia ergo secundum stilum *parisiensem* disposita erant (cf. doc. 61, 11), id est divisa in facultates linguarum, artium [philosophiae], theologiae. Uti Parisiis, alumni secundum gradum scientiae, in varias classes dividebantur, et in primis linguae *latinae* studebant, quae multis

que tomaram os Exercicios, mas muy pouquo proveito se seguió diso polos nam continuarem depois de saydos⁸.

- 40 3. Desta maneira, [como] conto a Vossa Reverencia, achey a casa: tinha carrego della o P. Nicolao⁹, ao qual mestre Francisco tinha dito, yndo para o Cabo de Comorym, que m'entregase o carrego, como Vossa Reverencia mandava, tanto que chegase¹⁰. Trabalhey o mais que pude de reduzir
 45 tudo a ser conforme co[m o] collegio de Coimbra¹¹; mas pola espiriencia que tenho e polos custumes en que estam postos estes moços, os quaes nenhuma cousa sabem nem de mortificações nem de spiritu, acho muita dificuldade en se fazer aquy a obra que eu sey que Vossa Reverencia quer e deseja que se
 50 faça, e asy mestre Francisco estes dias que aqui esteve mo dixe. Folgou¹² muito de ouvir novas de Vosa Reverencia e lhe de-clarey a traça e maneira da Companhia que tinha nos colegios, e do modo e spiritu que avya no collegio de Coymbra. Ficou tam contente e pasmado, que lhe parecia quase que nam podia
 55 ser, por desejar que asy fosse. De maneira que lhe espliquey que os nervos e força da Companhia, segundo a entençam do P. Ignatio e de Vossa Reverencia, nam eram outros que os colegios criados en spiritu e en letras, e que o que mais se pre-

exercitiis addiscenda erat. De methodo et ordine seu stilo parisiensi agunt v. gr. DUHR, *Die Studienordnung der Gesellschaft Jesu* 4-5, Mon. Paed. 6 8 10, HERMAN 57 ss, FARREL 30 ss.

⁸ Hic locus de Exercitiis addi potest apud IPARRAGUIRRE, *Práctica de los Ejercicios de San Ignacio de Loyola en vida de su autor* (1522-1556) (Bilbao/Roma 1946) 279. (Vol. III Bibliothecae Instituti Historici S. I.). De iisdem Exercitiis horum alumnorum scribit etiam P. Torres, qui ea pueris tradidit, cf. doc. 70, 5.

⁹ Nicolaus Lancillottus.

¹⁰ Xaverius initio Septembris 1548 novos socios ex Europa advectos salutavit, et paulo post, antequam A. Gomes in alia navi Goam veniret, in Promontorium Comorin se contulit (cf. doc. 47, 6 8).

¹¹ De modo collegii conimbricensis ad vitam religiosam et studia quod attinet consulas RODRIGUES I/1, 319 ss 328 ss 425 574, et documenta coaeva Rodericii (ed. in *Epp. Brosti... Rodericii* 547-53 571-78) et Ignatii (MI *Epp.* I 504-07).

¹² Id est Xaverius.

tendia laa era fazer-se colegos, onde se ynsinasem en spiritu e letras os que avyam de aproveitar ao mundo, e o que mais ⁶⁰ avyamos de pretender nestas partes era dilatar a Companhia por toda a Yndia, o que nam se podia fazer sem colegos; fiquou muito contente de tudo ysto de que lhe dey larga enforçaçam.

4. Elle me dixe que quando vyera Migel Vaaz, vynha com ⁶⁵ detriminaçam, como lhe disera Ell-Rey, de entregar o collegio que se avya de ordenar em Baçaym ¹³, a que El-Rey dotou tres mil pardaos de renda; e que porque cá nam ouvera quem disto lançara mão nem o grangeara, polo Migel Vaaz ter por ynformaçam que os Padres que vyeram nam eram para yso ¹⁴, ⁷⁰ o que eu tenho bem ao revés, tomou o collegio e as rendas, que sam tres mil pardaos e entregou-o a huns frades descalsos que vyeram aquele anno do Regno, dos quaes se foram tres para o Regno este anno pasado ¹⁵ e dous ficaram no collegio ¹⁶, os quaes se foram por nam poderem sofrer desgostos. [94r] Estes ⁷⁵ dous que ficaram, escreveram ao Padre Nicolao muy afincadamente que mandase laa hum Padre dos nosos, para ter carrego do collegio, do dinheiro e dos moços, e que elles nam queriam senam andar polas ylhas de Baçaim a converter ¹⁷. Nicoloao fez pouca conta diso ¹⁸. Como cheguey, dahy a nam sey ⁸⁰

59 era corr. ex ora a

¹³ Cf. doc. 11, 6.

¹⁴ Loquitur de Patribus Francisco Pérez, H. et F. Henriques, Alphonso Cypriano, Nonnio Ribeiro (VALIGNANO, *Hist.* 108-09).

¹⁵ Hi Patres e Franciscanis reformatis vocabantur Dominicus, Peregrinus, Didacus, qui anno 1546 in Indiam navigaverunt (SCHURHAMMER, *Ceylon* 295²).

¹⁶ Antonius do Porto, custos, et Ioannes de Goa (ib.).

¹⁷ Haec epistola periit (cf. doc. 42a). P. Antonius do Porto Bazaino 7 Oct. 1548 Ioanni III de suo collegio scripsit, nihil tamen de collegio Societati tradendo (cf. SCHURHAMMER, Q 4003).

¹⁸ Lancillottus, ut eius epistolae probant, collegia omnino magni habebat, petitioni vero non satisfecit vel eo quod nullus Pater mittendus ipsi praesto esset (ita ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 8 n. 130) vel quod adventum novorum sociorum exspectaret vel solutionem Xaverio relinqueret.

quantos dias, tive enformaçam de tudo ysto e detriminey de mandar laa Belchior Gonçalvez com hum Irmam¹⁹. Esperey todavya que vyese mestre Francisco²⁰ para ver se lhe parecia ysto bem; laa hé com cartas do Bispo²¹ e nosas. Nam temos
 85 ainda reposta de nada, todavya temos certeza de lhe entre-
 garem o carregq, porque os frades, de huma vez que mestre Francisco foy ter a Baçaim, lho pidiram muito e asy o escre-
 veram a Cosme Anes. Elles nam podem ter aministraçam
 90 desta renda, nem tomar dinheiro nas mãos, por serem dos
 capuchos descalsos ; e parece-me a mym que pidiram elles
 ysto muy afincadamente por arrecearem de vyrem do Regno
 do seu Provincial alguas reprehensões.

5. Tenho eu que o Senhor será servido de este colegio ser da Companhia, pois El-Rey asy o mandava. Hé a melhor terra
 95 e mais barata que há na India: há muito aroz e trigo nella, e muitos panos. Daly se podia remedear este e os outros cole-
 gios que com ajuda de Nossa Senhor se ham de fazer. Vossa Reverencia avya de falar a El-Rey sobre o mandar entregar à Companhia: à huma, porque S. A. no-lo mandava dar; à outra
 100 segunda rezam, porque os frades nam saam mais que dous, e parece-me que se yram para o Regno, e mais saam dos capu-
 chos, que nam podem ter tal administraçam; a terceira, por-
 que elles tem no mesmo Baçaim, onde estaa o collegio dos mo-
 ços, hum moesteiro seu que fizeram à custa da renda do co-
 105 legio, onde se podem recolher e alargar-nos o collegio, no que eu creo que elles nam receberam agravo; a quarta rezam hé que o povo todo nos deseja, polo fruito que vê que se faz onde quer que estamos e polos grandes abalos e fama que sayo, de dous meses para cá que chegamos, desta cidade, que corre por
 110 toda a Ind[i]a, de sorte que de Baçaym e de Dio se vem aqui confesar. Estará este collegio de Baçaym, deste outro noso, setenta e duas legoas. Eu tambem terey tal maneira cá, que va-
 mos nós pouquo a pouquo ganhando pose e credito com ho

105 alargarmos ms.

¹⁹ Eius nomen ignoratur.

²⁰ Franciscus Xaverius.

²¹ Ioannes de Albuquerque.

povo com que nam no-lo tirem. Vosa Reverencia ponha muita diligencia, porque hé cousa [94v] de muito mais renda que este ¹¹⁵
e terra muito mais barata.

6. E pola dificuldade que há no regimento desta cassa,
pola diversidade das idades dos moços, e de huns saberem e
de outros nam saberem, e que nam se pode levar hum mesmo
ystilo com todos por huns serem mininos, outros homes; e mais ¹²⁰
porque vya que era esta pouqua gente para daquy sayrem
letrados, por huns aprenderem a ler e a escrever e outros la-
tim e outros artes e outras theologia, e nam serem mais de
cem pesoas, dixe a mestre Francisco o que eu colegi do que
Vossa Reverencia tinha praticado comigo, que nesta casa se ¹²⁵
yngsinasem artes e theologia somente, e que trabalhasemos
para en Cochim, que estaa cem legoas daqui, e en Chale ²²,
que estaa 75, se fa[ze]rem colegios onde se yngsinase a ler e
escrever e latim; e que depois que soubesem para entrar en
artes, se vyria se tinham engenho para as mais letras, e incli- ¹³⁰
naçam para virtudes e vontade para entrar na Companhia.
E se caso fose que tivesem estas partes que os mandariam
aqui ²³, onde logo entrariam en Exercicios e depois se exerce-
tariam en abjeçam e humildade, como no collegio de Coim-
bra; e que esta casa fose propriamente da Companhia, onde ¹³⁵
ouvese cem pesoas que andasem en artes e en theologia ²⁴, e
das outras tivesemos administraçam para yngsinar os moços
e converter à fee os gentios comarquões dos colegios; e os mo-
ços que nam tevesem estas calidades os poriamos com fidal-

115 *Prius* esta || 125 *nesta corr. ex* esta | casa *del.* fose cabeça

²² De domo cum schola Societatis in oppido Chale erigenda iam ad initium huius a. 1548 sermo erat (cf. doc. 41, 2). Sed ibi domus vel collegium Societatis fundatum non est.

²³ De separandis alumnis nondum satis formatis ad studia supe-
riora obeunda agit etiam Polancus in instructione *de domibus proba-
tionis erigendis* Rodericio Octobri 1547 missa, quam fortasse etiam
Gomes novit (cf. MI *Epp.* I 603-06).

²⁴ Ita Constitutiones collegii goani pro pueris indigenis ad sacer-
dotium praeparandis fundati mutandae erant (cf. app. II, doc. 2, 13 et
supra doc. 14, 5).

¹⁴⁰ gos ou en officios, ou em partes, sendo elles boons, que ynsinarem a doctrina.

7. Mais disto pratiquey com mestre Francisco, por me elle dizer que a gente da terra era a mais della de fraquos spiritus, e que sem termos portugeses se nam faria nada²⁵, porque os portugeses de cá nam se querem confesar a hum indio nem mistico clérigo senam hé portuges: que seria bom ordenar-se em Coulam, onde Ell-Rey tem huma fortaleza, que está daqui cento e vynte synquo legoas e da cidade de Cochim 25, onde tevesemos obra de 30, 35 portugeses que se recebesem com examen com que se recebem no collegio de Coymbra, e se exercitasem e mortificasem como laa, e que aly aprenderiam latim e depois vyriam cá aprender artes e theologia, porque o trafego desta casa hé mui grande, asy polos conselhos que concorem de toda a India a ella, como polas vysitações [95r] cotidianas dos fidalgos que vem a praticar sobre suas conciencias. Tanto hé o credito que de dous meses a esta parte tem à casa²⁶, que polas naos e por todalas fortalezas se nam fala senam das pregações e confisões daqui. Tudo isto pratiquey com mestre Francisco. Pareceo-lhe muito bem, porque aqui estam estes indios que, como sam mininos e sem spiritu, desenquietam a casa, e, com ajuda do Senhor, o mais cedo que puder yram para outro collegio, para descanso dos Yrmãos e quietacam²⁷: por-

141 doctrina del. mais di[sto]

²⁵ Ecce Xaverii verba P. Ignatio 12 Ian. 1549 scripta: «Por la experiencia que tengo destas partes veo claramente, Padre mío único, que por los indios naturales de la tierra no se abre camino cómo por ellos se perpetúe nuestra Compañía; y que tanto durará en ellos la chris-tiandad, *cuanto duraremos y viviremos los que acá estamos*, o de allá mandáredes», et 20 Ian. 1549 Rodericio: «Los que acá entran en la Compañía no son para andar fuera de los collegios, por no tener letras ni virtudes ni spíritu para que puedan luego andar fuera en la conversión de los gentiles, porque para esto se requiere muchos años de mortificación y de experiencia, como bien sabéys» (EX II 8 42). Problema de clero indígena et Antonii Gomes opinione tractat GRANERO 200 ss.

²⁶ Legi potest etiam a casa.

²⁷ Etiam Ignatius desideravit, ut maioris observantiae causa alumni vel candidati a sociis separarentur (cf. citatam instructionem Rodericio missam, in MI Epp. I 603-05).

que estes, por serem pequenos, há mister deixá-los folgar, e há mister açoutá-los às vezes, o que desemquieta os novos²⁸.

8. Esta terra hé tam barata que dam hum arratell²⁹ de carne por 8 ceitis³⁰ e 3, 4 galinhas por 40, 50 reis, e 4, 5 reis de peixe bastam para manter 30 homes. Com muy pouquo custo se teram aly, porque Goa hé tam cara que a galinha vale a tostam³¹ e às vezes a tres tostões, e a vaqua, quando ha há, a 8, 9 reis o arratell e o arroz e tudo muito caro. Todas estoutras partes saam mui baratas.

9. Agora vay mestre Francisco a Cochim para dar começo a hum collegio, e dá-lo-á pola gente lhe ser muito afeiçoadada a elle e à Companhia. Em Coulam tambem á de dar começo a outro. Spreve a Ell-Rey sobre S. A. dar dous mil cruzados¹⁷⁵ de renda para se gastarem no collegio de Cochim e de Coulam e de Chale, e no que se á de fazer em Malaqua e em Maluquo: e que esta renda se pague e entregue ao reytor do collegio de Goa, para daquy se gastar conforme as necessidades de cada collegio³², porque muito han de soprir os paes dos myninos que aly entrarem; e creo que quase sem El-Rey se sostentará muita parte disto pola enformaçam que das terras me deu mestre Francisco. De maneira que este collegio será universidade de toda a India, e este e o de Coulam seram propriamente da Companhia, e dos outros teremos nós a administraçam, para que de lá venha gente já feita a este, onde aprendam artes e theo-

168 galinha] g^a ms. || 170 tudo] t^o ms. || 171 baratas del. ag[ora] ||
173 afeiçoadão ms.

²⁸ Cum in Societate similes punitiones in usu non essent, facile mirationem sociorum nuper e Lusitania advectorum excitare potuerunt. Cum dein etiam alibi collegia Societatis erigerentur, et casus punitionis repeterentur, P. Ignatius desideravit ut *corrector externus* officium puniendi exerceret. Quaestionem totam movet SCHRÖTELER 387-90 sub titulo *Die Prügelstrafe und das Problem des Korrektors*; cf. etiam FARREL 472 (sub v. *corrector*).

²⁹ *Arratel*, mensura ponderis; 459 gr. aequivalet.

³⁰ *Ceitil*, pecunia lusitana infimi valoris: « valem seis hum real de cobre » (BLUTEAU, litt. C, 229).

³¹ *Tostão*, moneta argentea temporibus Emmanuelis I, quae 100 reis aequivalebat. Exstabant etiam monetae aureae eiusdem nominis.

³² Haec Xaverii epistola periit (cf. EX II 16-17).

logia. Eu tudo isto escrevo a Ell-Rey ³³, porque sey que nysto á de receber muito contentamento, porque se aumentará por esta vya a fé em estremo, e mais, quase em todas as fortalezas d'El-Rey aberá pregadores da Companhia e confessores; e teremos gente para tamta conquista como esta da India, que de laa bem sey que nam pode vyr tanta como yso. [95v]

10. Estes 2.000 cruzados, se El-Rei os der, diz o P. mestre Francisco que faça Vosa Reverencia com que a paga delles se faça ao que tem carrego desta cassa, porque duzentos cruzados empregados en roupa de Baçaym, que caberá numa caixazinha, fazem em Maluquo mil, nem haquelas partes nam core moeda senam panos, e mais para ficar tudo ysto a[o] collegio que detriminadamente seja da Companhia, como hé este.

11. Este collegio de Sancta Fee tem 600 mill reis de renda, que se recolhem de humas terras que foram dos pagodes, e há confirmaçam e doaçam diso. Tem mais 200 mil reis que se lhe pagam no almoxarifado en dinheiro ³⁴. Alem disto tem mil cruzados de soldo todolos annos, se os lascarins de sua propria vontade o dam à casa. Tem mais todalas dadivas que se mandam dos reis gentios e mouros à Rainha, donde agora fizemos mil e trezentos cruzados de presentes que lhe mandavam, e se o Governador ³⁵ dera tudo, conforme à provisam que há d'El-Rey para iso, fizeram-se mais de ij [2000] cruzados.

12. Quando veo Migel Vaz trouxe d'El-Rey que se dese a esta casa dous mil cruzados por provisam sua espicial para yssso ³⁶, nam fazendo nenhuma mençam dos mil e quinhentos cruzados que tinha a casa das terras dos pagodes. Como disse a Vosa Reverencia, foy cá o negocio que entrepetraram esta provisam bem mal enterpretada, dizendo que El-Rey nam queria que esta casa tevese mais que dous mil cruzados, e que, pois que tinha já mil e quinhentos nas terras dos pagodes, que lhe dariam bº [500], como lhe deram, pagos no almoxerifado

199 este del. E este dinheiro que se pague

³³ Neque haec Antonii Gomes epistola servata est (cf. doc. 59a).

³⁴ De his reditibus vide doc. 12.

³⁵ Garcia de Sá.

³⁶ Vide doc. 11, 4.

para comprimento dos dous mil ³⁷. Eu nam entendo como ysto podia ser, pois Ell-Rey do seu proprio manda pagar ij [2000] ²²⁰ cruzados, pagos aos quarteis, e elle me dise que elle tinha feito mercê de ij [2000] cruzados a esta casa. Querem elles entender asy a mercê d'Ell-Rey, como que El-Rey posa fazer mercê dos mill e quinhentos cruzados das rendas dos pagodes, que recolhemos, como o collegio de Coimbra recolhe as rendas de ²²⁵ Sam Fins ³⁸. Ysto bem sey eu que nam foi polo elles leexarem d'entender, senam que foy por estarem de quebra aos Padres. Cosme Anes me dise que tinha ysto muy particularmente sprito a Vosa Reverencia para que El-Rey mandase comprir ynteiramente sua provisam ³⁹, pois nam hé pequena perda per- ²³⁰ dermos mill e quinhentos cruzados que nos mandava dar, alem dos b° [500] que nos deram. [96r] Num capitolo de huma carta que El-Rey spreve a Migel Vaz, que veo ter às minhas mãos, diz asy: « E tambem per[a] qualquer outra obra do dito collegio de Sancta Fee eu faço mercê de dous mil cruzados em ²³⁵ cada hum anno, pagos nas minhas rendas de Goa aos quartés do anno, segundo vereis polas provisões que levais » ⁴⁰.

Cosme Anes spreverá particularmente sobre tudo ysto a Vosa Reverencia para que de llá avie Vosa Reverencia tudo ⁴¹.

13. As yndulgencias, se nam sam vyndas, faça-as Vosa ²⁴⁰ Reverencia vyr nas primeiras naos, porque faram cá muita devação ⁴².

222 Quererem ms. || 225 de² corr. ex que

³⁷ Cosmas quoque Anes 30 Nov. 1547 Ioanni III de difficultatibus Patrum in obtinenda pecunia regia scripserat (cf. doc. 32, 8).

³⁸ S. Fins ad flumen Minho in parte septentrionali Lusitaniae. De coniunctione monasterii cum collegio conimbricensi vide RODRIGUES, *Hist.* I/2, 460-63.

³⁹ Hanc epistolam non vidimus.

⁴⁰ Vide doc. 11 (B), n. 4. Provisio regia ipsa periit.

⁴¹ De hac epistola nullum vestigium invenimus.

⁴² De his indulgentiis pluries erat sermo. Xaverius eas iterum atque iterum petuit (cf. SCHURHAMMER, *Facultates et gratiae spirituales S. Francisco Xaverio pro India Orientali concessae in Studia Missionalia III* [Romae 1947] 133 ss). Romae tamen indulgentiae, in primis plenariae, non sine magna difficultate obtinebantur (cf. MI *Epp.* II 178).

14. Este collegio de Sancta Fé aja-o Vosa Reverencia como detrimynado para a Companhia d'El-Rey, ainda que Cosme Anes tudo nos dê depois que eu vym, e largue [a] aministraçam do dinheiro e casa, para mais segurança. E tambem venha provisam em que Ell-Rei mande entregar o carrego do collegio de Baçaim a Padre da Companhia⁴³.

15. Mestre Francisco me dixe que, pois El-Rey fazia mercê e esmola aos frades de Sam Francisco e ò Bispo, de lhe mandar dar o vinho que abastase para elles, que Vosa Reverencia devia d'aver d'El-Rey que nos mandase dar aqui o vinho que bastase para nós, porque hé hum grande gasto e cousa que Ell-Rei fará mui facilmente⁴⁴.

16. O homem que teve carrego desta casa e que ha fez e que ha faz, só sem ajuda de nyngem, hé Cosme Anes, porque fez huma obra tamanha e tam custosa en tam pouco tempo, que sam 7 annos, que não vejo o governador que a yso se posse que a pudese fazer tam boa. Todolos dias vem aquy ter connosquo. Tanta dilygencia põe nas couosas de casa em nos administrar e governar, como Vosa Reverencia põe nas do collegio de Coimbra. Ysto digo porque nam poso exagerar o amor e afeiçam que tem a esta casa, porque do seu nos dá e empressta quando há necesidade, e sem elle se nam pode fazer nada.

Bem se pode dizer que nem pedra sobre pedra estivera nesta casa, se elle nam fora. Vossa Reverencia deve de dizer a Ell-Rei como mestre Francisco espreve e eu, que o deixe sempre estar nesta terra, por ser sam negociador das couosas de S. A. e de Deus⁴⁵. Elle edificou o ospitall,[96v] cousa que teve muita

243 Este corr. ex O co[legio] | Reverencia corr. ex Mercê || 251 et
252 vinho] vº ms. || 258 queº del. a

⁴³ Tum collegium goanum tum bazainense die 20 Febr. 1551 a Ioanne III Societati Iesu donata sunt (cf. SCHURHAMMER, Q 4622). Vide etiam quid Xaverius de his collegiis 2 Febr. 1549 Rodericio scripserit, in EX II 73-74.

⁴⁴ In India tunc uvae, ex quibus vinum conficeretur, non existabant; quapropter 30 Ian. 1523 Rex Franciscanis illic degentibus vinum dari concessit (v. APO V/1, pp. 64-65).

⁴⁵ Xaverius merita Cosmae Anes de collegio goano Rodericio 2 Febr. 1549 memoravit; insignem benefactorem 20 Ian. 1548 etiam Ioanni III commendaverat (EX I 415, II 74).

contradiçam, e fez muito na Misericordia, e esta casa tem ²⁷⁰
 muito mais a carrego, que a sua propria, e reve-se nos Irmãos
 della, e asy agora á de ser começo e principio de se fazerem os
 colegios, por ter grande mando e credito em toda a India. An-
 da cá muito avexado de seus contrairos, por lhe parecer mal
 a virtude que elle tem ⁴⁶. Vosa Reverencia o favoreça tanto ²⁷⁵
 com Ell-Rey como requere a verdade favorecer-se hum ho-
 mem tam virtuoso e bom na India. Ben pode crer que sem elle
 nam hay nada na Companhia, e que elle m'entregava [a] ami-
 nistração da casa no espirituall e temporall, e pollo que me
 diseram os Padres todos delle, e eu vy, o nam quisera tomar e ²⁸⁰
 por derradeiro o aceitey com suas ymportunações ⁴⁷. Ysto peço
 muito afincadamente a Vosa Reverencia que aya huma carta
 d'Ell-Rei sprita de muitos favores, em que diga que follga muito
 do serviço que faz a Deus e a elle, com humas palavras que ho
 homrem muito ⁴⁸, porque para esta terra ysto há mister: tam ²⁸⁵
 abatido trabalham seus ymigos de o trazerem polas virtudes
 que vem nelle ⁴⁹. E mais, que lhe dem o officio de provedor-mor
 dos defuntos, porque mestre Francisco nam vê homem que
 com mais saam conciencia o posa ter que elle, acabado de ser
 veedor-mor da fazenda d'Ell-Rei. Com termos cá este homem, ²⁹⁰
 pode Vosa Reverencia descansar, que quantos colegios qui-
 sermos fazer, faremos; faça por suas cousas como pollas da
 Companhia: porque verdadeiramente mestre Francisco estaa
 perdido por sua bondade e diligencia que tem aserca da Com-

²⁷⁴ de corr. ex des || ²⁷⁹ no sup., prius do [?] || 291-92 quiser-
 mos p. corr.

⁴⁶ Cosmas Anes 30 Dec. 1548 cum Rege de Roderico Gonçalves
 de Caminha et de Antonio Pessoa conquestus est (v. SCHURHAMMER,
 Q 4105a). De dissensionibus inter futurum Gubernatorem et Cosmam
 Anes v. CORREA IV 682.

⁴⁷ Administratio igitur tota collegii post 9 Oct. 1548, quando
 Gomes Goam venit, et ante 20 Dec. 1548 ad Societatem re vera transiit.

⁴⁸ Nescimus an Rex epistolam, quam Gomes desiderabat, scripserit.

⁴⁹ Inimici Coemae Anes, in primis gubernator Georgius Cabral
 (1549-50), qui Cosmam exsilio multavit, paulatim potentiores evaserunt.
 Xaverius ipse 31 Ian. 1552 in favorem Cosmae Ioanni III scripsit (EX
 II 309). Gomes igitur periculum, quod amico minabatur, bene perspexit.

295 panhia, porque huma carta que vem de laa anda-a amostrando por todallas ruas, somente por terem a Companhia em muito, e agora sua consolaçam nam hé outra, que ver santas pregações e devações que há nellas.

17. Mestre Francisco e eu esprevemos a Ell-Rei sobre a bondade e exemplo de vida do Bispo, que S.A. nam pode ter homem que mais edefique, asy com a vyda como com humilldade, como o Bispo; é muito amigo da Companhia ⁵⁰. Vosa Reverencia falle nelle a Ell-Rei, pidindo-lhe muito que lhe spreva com muito amor e que diga aos seus governadores que, respeitando as virtudes que elle tem, o nam vexem tanto. Hé muito zeloso de se acrecentar a fee e da Companhia. Mestre Francisco está muito contente delle e, pola yspiriencia que eu tenho laa de outros bispos, tenho a este por hum santo, bem que diram laa que hé froxo, e isto no mais, no al ⁵¹ hé de muita perfeiçam e sem nenhuma pompa nem fausto. Eu acho que favorece muito a todolas nosas cousas, por yso Vosa Reverencia lhe spreva dando-lhe os agardecimentos de tudo isto, e faça com que na carta d'Ell-Rey venha outro tanto, [97r] porque cá o bispo hé papa e o governador rey.

315 18. Tambem aja Vosa Reverencia huma carta d'Ell-Rei para o Governador, em que mostre muita afeyçam que tem à Companhia, encomendando-lhe muito que nos favoreça, porque cá saam mais que reis, e, se nam querem, nam há collegio, e se querem, há-o; outra para o capitam de Bacaym ⁵², encomendando-lhe muito que favoreça os Padres que laa estam, porque cada homem destes hé mais que Ell-Rey, porque fazem o que querem, e com as cartas d'Ell-Rey nam no fazem; e se não fose medo d'Ell-Rei, porventura se nam fariam muitas cousas de serviço de Deus que se fazem. Nunqua vy terra onde mais se reja tudo por favor d'Ell-Rey que esta, nem cuidey que ha podia aver.

302 Bispo *del.* hé homem de muito spiritu | muito *del.* gramde ||
305 nam *del.* deix[em] || 322 Rey *del.* tem em m[uito!]

⁵⁰ Hae epistolae servatae non sunt; cf. etiam EX II 17.

⁵¹ Al (ant.) pro outro.

⁵² Franciscus Barreto (SCHURHAMMER, Q 4089 4424).

19. Vosa Reverencia aja huma carta d'Ell-Rei para mym, outra para mestre Francisco, outra para o Reitor que estiver em Baçaim, como deseja de se acrecentar a fee e como nos encomenda yso, e trabalhe com que me responda à minha carta, ³³⁰ porque cá nam vyvem senam de cartas d'El-Rey, nem cuidey que tanto ysto fose cá necesario, porque, se o soubera, pedira a Vosa Reverencia tres ou quatro d'El-Rey para o Bispo e outras tantas para o Governador, e com isto, com ajuda do Senhor, se fará cá muita obra. ³³⁵

20. Para tanta obra como esta, se parecer a Vosa Reverencia, pode mandar cada anno tres ou quatro Padres que saibam alguma cousa, porque, com se saberem pôr num pulpito no mais e dizerem quatro palavras de spiritu, faram hum collegio. Mestre Francisco me dise que se contentaria de Vosa ³⁴⁰ Reverencia mandar estes dous ou tres annos, que ham de vyr, cada anno dous ou tres Padres do spiritu e doutrina de Francisco Perez, porque, en todallas partes onde fossem fariam hum collegio.

21. Manoell ⁵³ foy-se de casa, nem abastou para desfazer suas tentações a sanctidade e conselhos de mestre Francisco. Fez-me Noso Senhor muita mercê, porque foy elle azo de se danar alguem que já tornou en sy, e pudera ser começo de se danarem outros que eu receby ⁵⁴. Agora faç'o embarcar para Portugal para que se va emboora ⁵⁵. Requere a Companhia cá ³⁵⁰ muito spiritu e fervor, o que elle nam tinha, por sempre aprender em letras e nam em spiritu.

22. Eu vy muitos abalos que a Companhia fizera em muitas partes e fizera tambem noutras, mas nunqua o vy mor que desta cidade, por ser grande [97v] e mais em gente nobre: as ³⁵⁵

³³⁰ responde ms. || ³³⁴ outras del. para || ³³⁶ *Prius* hobra

⁵³ Emmanuel Vaz a. 1545 Conimbricae ingressus est; a. 1548 in Indiam venit (cf. doc. 56, 2), ubi brevi temptationibus contra vocationem succubuit (cf. EX II 46⁴).

⁵⁴ Ante adventum P. Antonii Gomes pauci in India ad Societatem admissi sunt; sed sub eius regimine circiter 30, nonnulli post baptismum domini Loku, alii mense Decembri (cf. EX II 324³, ubi dies 25 Oct. corrigendus est in 25 Nov.).

⁵⁵ Mansit in India. Vide infra Lanoillotti epistolam, doc. 61, 12.

mais das pregações há muitas lagrimas e devaçam e muitas particularidades que outros spreveram a Vosa Reverencia; eu ao menos me acho de outro spiritu e fervor, de maneira que nam poso crer que eu sou este.

- 360 23. Aý vay huma pitiçam de hum homem pobre casado que veo na nosa nao; avye-lha Vosa Reverencia o mais que puder, polo amor de Deus.

Tambem vam huns negocios cõm este maço de cartas do doutor medico que cura aqui em casa⁵⁶; deste tenha Vosa
365 Reverencia muito carrego, porque nos cura aquy.

De dom Alvaro⁵⁷ e dom Bernardo⁵⁸, que levam esta, se pode emformar de todasas cousas, porque saam mui amigos e afeyçoados à Companhia, como verá Vosa Reverencia.

O Bispo tem hum criado que se chama Marçal Fernandez
370 que ho tem servido doze annos. Hé criado d'El-Rey e servio sete. Rogou-me muito que escrevese a Vosa Reverencia que lhe ouvese o officio de sprivam do paço de Pangim en vida, porque morreo agora Joam de Lemos que ho tinha en vida⁵⁹. Ponha nisto toda a diligencia, que veaya o Bispo quanta re-
375 zam há cá de favorecer a Companhia⁶⁰.

361 avya-lha ms. || 372 *Inter lhe et ouvese rasura*

⁵⁶ De medico collegii (ineunte a. 1548) agit doc. 38, 4.

⁵⁷ D. Alvarus de Castro, qui initio anni 1549 in Lusitaniam rediit (SCHURHAMMER, Q 4211), filius erat proregis D. Ioannis de Castro.

⁵⁸ D. Bernardus de Noronha ? (cf. SCHURHAMMER, Q 3791 4043 4148).

⁵⁹ Ioannes de Lemos, munere *cavaleiro da casa real* in domo cardinalis Infantis D. Alphonsi, qui 21 Aprilis 1540 obiit, functus erat; die vero 7 Martii 1541 obtinuit ad vitam officium scribae *tanadariae* oppidi Pangim (SCHURHAMMER, Q 753).

⁶⁰ De Martiali Fernandes episcopus goanus die 5 Nov. 1548 haec verba Ioanni III scripsit: « Item. Diz-se quá que Vossa Alteza fez mercê a Marçal Fernandez, seu moço d'estribeira, filhado de seis anos, de escrivão d'alfamdeguia desta cidade por o muito tempo que á servido a Vossa Alteza e a mim, que são vimte annos de serviço, sete a Vosa Alteza e treze a mim. Se hé asy, seja por amor de Jesu Christo: ele o merece por seus serviços e virtudes, e se não, faça-lha Vossa Alteza por amor de Noso Sennhor, porque como está quá e eu com ele, não á quem no requeira lá. A provisão devia de dizer que lhe fazia novamente mercê

Há muita necesidade neste collegio de quem lea latim.
Vosa Reverencia devia de mandar dous ou tres que yso fizesem.

Dom Alvaro leva huma caixinha en que vam 4 panos de seda e dous de Bengala, e outros dous panos para cobrir o altar⁶¹. Vosa Reverencia aja carta d'El-Rey para o Bispo, en ³⁸⁰ que lhe diga que en todalas partes donde nos a nós parecer bem e serviço de Deus posamos fazer colegios⁶², porque nam se bole cá nada sem licença d'El-Rey, por toda a terra ser sua e não ser cá como en Portugal.

24. Nam se oferece mais, senam que, se esta nam achar ³⁸⁵
Vosa Reverencia em Portugal como eu cuido, peço ao Padre que ficar en seu lugar que avye estas cousas como as do collegio de Coymbra. Noso Senhor lhe dê a sentir sua vontade e esa pôr por obra. Aos 20 dias de Dezembro 1548.

25. Ayres Moniz, capitam da nao en que vyemos⁶³, hé ³⁹⁰ muito bom homem; favoreça-o Vosa Reverencia no que poder.

Frey Vicente⁶⁴, hum frade da ordem da provynzia da Piedade, tem feito hum collegio muito bom en Cranganor, seis legoas de Cochym. Avia Vosa Reverencia de dizer a El-Rey que no-lo dese depois de sua morte⁶⁵, e que sobre iso escrevese ³⁹⁵ ao Bispo, que tem o carrego delle, porque nam tem a quem

390 Moniz del. o

daquele oficio, e ele e Felipe Gonçalvez, que o é, partisem os percalços polo meio, porque a dita alfamdegua é de tamto neguocio e trafeguo que me parece que aimda á mister mais escrivamis, e que tevese efecto a tal provisão sem pasar por sua chamcelaria» (*Torre do Tombo, Corpo Oronolóxico* 1-81-78, f. 2r). In margine nota secretarii regii: «Ver o registo».

⁶¹ Pro ecclesia collegii conimbricensis, ut suspicamur, quod tunc exstribebatur (cf. *Epp. Brosti... Rodericii* 569; RODRIGUES I/1, 405 ss).

⁶² Mense Martio ineunte 1550 in consilio regio Ulyssipone celebrato statutum est, ut omnia collegia Indiae Societatis essent (SCHURHAMMER, Q 4409-09a, *Epp. Mixtas* II 342); ita desideriis Patris Gomes satisfactum est, quae de cetero etiam Xaverius nutravit (cf. EX II 12-13).

⁶³ Erat navis *Galega*.

⁶⁴ Vincentius de Lagos O. F. M.

⁶⁵ Vincentius de Lagos suum collegium post mortem, quae a. 1552 accidit, Societati transmittere voluit, uti Xaverius 2 Febr. 1549 Rodericio scripait (cf. EX II 75).

o deixar, e elle me dise que no-lo avya de dar por nam ter quem lhe lese.

[*Manu propria:*] Amtonio Gomez.

⁴⁰⁰ [98v] *Inscriptio:* † Ao meu en Christo charissimo Padre,
o Padre mestre Simam, preposito da Companhia de Jesu en
Portugal.

3. via.

D'Antonio Gomez.

Epistola perdita

59a. *P. Antonius Gomes S. I. D. Ioanni III, Regi Lusitaniae,*
Goa ca. 20 Decembris 1548. Idem scribit Rodericio Goa 20 Dec.
1548 de collegiis in primis de goano « de maneira que este colegio
será universidade de toda a India, e este e o de Coulam seram pro-
priamente da Companhia, e dos outros teremos nós a administra-
çam para que de lá venha gente já feita a este, onde aprendam
artes e theologia. *E tudo isto escrevo a Ell-Rey*, porque sey que
nysto à de receber muito contentamento » (doc. 59, 9), et infra se-
quitur: « Mestre Francisco e eu esprevemos a Ell-Rei sobre a bon-
dade e exemplo de vida do Bispo que S. A. nam pode ter homem
que mais edefique, asy com a vyda como com humilldade, como
o Bispo » (doc. 59, 17). De eadem epistola Gomes Ioanni III exe-
unte Octobri 1549 Goâ scribit: « *Este año pasado escriví larga-
mente a V. A.* cerca de la cristiandad destas partes y del crecimiento
deste collegio, y ansimismo del fructo que los Padres de la Com-
pañía de Jesús hazian » (doc. 82, 1).

60

**P. PAULUS DO VALE S. I. ¹ P. LUDOVICO DA GRÃ S. I.,
CONIMBRICAM**

E VEMBAR 24 DECEMBRIS 1548

I. REPEETORIA: SCHURHAMMER, Q 4099; STREET IV n. 590. —
II. AUCTORES: TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 1, cc. 7-8; BREU II
56; EX I 371 397, II 1 78 438 542 547. — POLANCO, *Chron.*

398 lese *del.* e favo[reça]

¹ Vitam eius vide in *Introductione Generali*, c. 2, art. 1.

I 338 ss; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 8 n. 100 ss. — III.
TEXTUS :

1. *Goa 10 I*, ff. 36r-37v, prius ff. 80r-81v et n. 14: Autographum lusitanum sat laboriose, intervallis temporis interiectis, scriptum, aliquibus in locis laesum. Pauc a manu posteriore linea subducta et deleta vel addita sunt. Conimbricæ ut videtur in f. 37v verba sunt adiecta: « A 26 de Setembro 1548, de Paulo do Vale, da ida da cabeca das XI mil Virgeens »; inter lineas deleta sunt: « E não tem nada da India [!] ». Infra tertia manus notavit: « Da viagem e da terra. Nom hé scrita ». Quarta praecedentia delevit et addidit: « Copiada ». Quinta denique: « De Bambar 1548 a 24 de Dez. ». Infra f. 36r conspicitur littera V (ef. POLANCO, *Chron.* I 8). Passim etiam Rebelus summaria ad marginem scripsit. Notandum est auctorem epistolae nonnumquam uti verbis vel formis obsoletis vel popularibus.

2. *Ulyssip. 1*, ff. 51v-53v, prius ff. 47v-49v: Versio hispana aliquantulum contracta. Nomen Antonii Gomes passim verbis generalibus reddidit; nomen Estradae (n. 6) linea postea subductum est. Etiam nomen Simonis Rodrigues est omissum (n. 6), postea tamen alia manu restituitur. Alia vel deleta vel correcta sunt.

3. *Ebor. 1*, ff. 57r-58v: Versio hispana. Sequitur textum 2, modo correctum, modo primaevum.

4. *Conimb. 1*, ff. 71r-72v: Versio hispana. Sequitur textum 3.

IV. IMPRESSA. Editio: FRANCO, *Imagem... de Coimbra* I 536-37 nn. 5-7 (fragmenta ex n. 6). — Versio: PAGÈS II 456-57 (fragm. ex n. 6); CROS vertit textum 2 (tantum n. 6) (I 393-94). — V. RATIO EDITIONIS. Imprimimus textum 1 primaevum.

Textus

1. *Ulyssipone, antequam solvit, scripsit. Sperat orationes sociorum sibi proficias esse.* — 2-3. *Varia perioula tempore navigationis narrat. Nauta rei maritima imperitus erat.* — 4. *Mozambici infirmos navis S. Pedro in propriam suscepserunt. Die 8 vel 10 Octobris tandem Goam pervenerunt.* — 5. *Lancillottus Goae collegium statim Antonio Gomes tradidit.* — 6. *Ipse litteras Francisco Xaverio Cocinum attulit, cuius virtute summopere aedificatus est. Xaverius Goam, ipse in Promontorium Comorin abiit.* — 7. *Operariorum necessitas.* — 8. *Conclusio. Multis sociis, quorum nomina exhibet, se commendat.*

† Jesus Maria

A graça e amor de noso Redemptor Jesu Christo, de quem todas as cousa[s] boas descendem, seja sempre em ho coraçam de Vosa Reverencia e de todos hos amados Padre[s] e Irmãos meus em o Senhor. Amen.

1. De Lisboa, quando nos aviamos de partir, escrivi huma a V. Reverencia ¹, em a qual asi pola desordem como em o pouco odor de virtude, me parece que V. Reverencia sentiria meu pouco aproveitar em ho Senhor. Mas que direi eu, que quanto mais vou pelo tempo adiamte, menos valho e quantas mais mercês recebidas, menos aproveitado, mas eu nam desconfio de aver outras mercês e maiores, pois que hos que por mim roguam sam tam amiguos e fieis criados do Senhor que has faz, que a V. Reverencia peço me mande encommendar a noso Redemptor e Senhor Jesu Christo. Se a abilidade me ajudara e o tempo me dera loguar, escrevera a V. Reverencia as muitas mercês que recebemos des que de lá partimos até cheguarmos a Guoa, mas porque tambem sei que ai de aver que[m] lhas melhor escreva, lhe nam direi senam estas poucas, quanto ao Senhor, e grandes quanto a nós.

2. Quanto a nosas pessoas sempre viemos de saude, gloria seja ao Senhor dela, asy os tempos até o cabo de Boa Esperança sempre a popa, em tanto que na fim ² de Maio estávamos n'altura do cabo, que sam duas mill leguoas de Portugal, — cousa que mui poucas vezes se aconteceo nesta viagem —, senam que o noso pyloto nam viera nunca à India por piloto nem no ³ mestre nem contra-mestre, e poseram-nos em tal altura, que omde cuidavam, pola estimativa, que doutra maneira nam se sabe, que stavamos dozentas leguoas de terra acharam-se mill e tantas. E quanto Noso Senhor dos trabalho[s]

² *Prius* Jesus || 10 mais corr. ex mas; del. pouco || 13 sam del. [ieis] || 18 porque del. as || 20 quanto corr. ex quan || 22 *Prius* temp. por || 23 popa corr. ex po || 25 que sup. || 26 o sup. | nam sup., del. nunca || 29 nam del. a [?] | *Prius* stava

¹ Haec epistola servata esse non videtur (doc. 41a).

² Na fim pro no fim. Prior forma est obsoleta et popularis.

³ Pro nem o.

se mais serve, mais chegado está pera socorer, de maneira que, nam nos deixando ho vento de cursar a popa, em trinta e tantos dias as andamos; e como quer que hiamos algum tanto fora de caminho, ho medo de ho ter erado e algumas calmaria[s] nos deteveram depois do cabo dobrado ^{4º} dias. De maneira ³⁵ que aos cinco d'Agusto quis Noso Senhor que, mais aos olhos avertos, visemos, asi nós como hos companheiros, as grandes maravilhas e hobras do Senhor e Redentor, no que lhe aprouve: que vindo nós sete leguoas de Moçambique, estando ancorados, porque já ho piloto se temia em seis braças ⁴ d'augua, e ⁴⁰ entam era maré chea [36v] e anoutezia, quando vierão a serem andadas 4 horas da noute, era baixa mar e estavamos sobre hua pedra, em a qual a nao deu huma pancada, e desta primeira cuidaram que hera hum tiro que caia por estar mal amarado; daí a pouco deu outra maior, da qual alguns homens ficaram es- ⁴⁵ pantados, suspeitando o que depois se siguiu. E neste tempo vinham ho mestre e contra-mestre com muitos marynheiros no batel, que andavam buscando ho mais alto mar por onde ao outro dia aviamos de sair e, chegando ele à vanda [da] nossa camara, lhe disse hum marinheiro que stavamos em seco e com ⁵⁰ o leme fora, e o mestre aguastado ho desdixe muito menen-corio ⁵. E nisto quis Noso Senhor que, por se lhe nam emcen-der a colera, deu huma mui grande pancada, da qual ho leme se saio de todos hos ferros e a nao estremecio, em que deu muito temor à gente e confusão, e viam-se na hora da morte ⁵⁵ muito desconsolados. Nisto entrou ho mestre e a gente na nao, e loguo deu outra, da qual acabou de cahir o leme, e os mastros tremeram, e desta pancada fez a nao tal arroido como se humas torres de madeira foram de romanya ⁶ diri-badas.

60

³¹ serve p. corr. || ³² *Prius corsar* || ³³ as add. sup. o || ³⁵ dobrado del. 4º || ³⁶ aos² corr. ex as || ⁴⁵⁻⁴⁶ *Prius espantado* || ⁵¹ o leme fora in marg., p. corr. | ho corr. ex hos || ⁵³ colera corr. ex cole || ⁵⁴ se del. ca[io] | nao] nam ms. || ⁵⁷ nao] nam ms. || ⁵⁸ não ms.

⁴ *Braça*: « antiga medida de comprimento equivalente a 2 m. 2 cm ».

⁵ *Pro melancolico*.

⁶ « *De Romania*: Val o mesmo, que de Pancada ou junto tudo » (BLUTEAU, litt. R, p. 367).

3. Nisto começou ho Padre Antonio Guomez com muita charidade a spertar-nos em ho Senhor, dizendo que ho louvassemos com tudo e muitas palavras com que nos consolava e animava. E mandou-nos que nos fossemos meter no batel, ca-
 45 lando ho que detriminava, como bom pastor em luguar de Christo noso Redentor, que entam nam era ausente, mas nós espantados nam no entendiamos quando falou do batel, e ele com muita reverencia tomou a santa cabeça ⁷, e nisto deu a quimta pancada muito espantosa, da qual ho piloto se temeo
 50 tanto que se deitou no batel, e os da nao cortaram as amaras e deram à vela da proa, e tiravam com ela dua parte e da outra; guovernavam com a mesma vela, que ho leme jazia no mar. Nisto saio o Padre da camara com a cabeça santa numa mão,
 55 e hum moço que foi do sacretario, que veio comnosco ⁸, trazia-
 -o com a outra por se nam poder ter-se, que estava tolhido de frialdade, e a gente com muitas velas ace[s]as indo acompanhandao a santa reliquia. E tanto que saio, quis Noso Senhor que ale[m de nā]jo tocar mais, começou de sair mais milagrosamente, que por meos hu[man]os; e pera que mais sentisemos
 60 que ho Senhor estava presente depois que a na[o co]meçou de sair se encostou dua das bandas, que casi entrava augoa [na] nao, no que demostrou sair por antre dous penedos; e asi saimos muito d[e]vagar do luguar donde todos cuidarão que seus corpos pera sempre ficasem sepultados em breve spaço.
 65 4. Aos seis d'Aguosto chegamos a Moçambique, domde hos Irmãos que hiam em Sam Pedro ⁹, avia cimco dias que eram partidos per'a India e deixaram feito muito fruito, por-
 que a messe era, que estavão numa casa cento e vi[n]te e tan-

70 não corr. ex nam ms. || 75 ter-se corr. ex ter | de del. fira [!] ||
 76 e a gente sup., del. e | acesas charta abscissa; similiter in casibus
 sequentibus || 77 quis sup.; ab hoc verbo aliud atramentum et ductus
 crassior || 80 começou del. a não || 82 nao] nam corr. ex não ms. | sair
 corr. ex sar || 84 em breve spaço sup. || 87 feito del. hobra

⁷ Caput unius ex 11 millibus ss. Virginum.

⁸ Videtur sermo esse de Ludovico Frois (v. Frois, *Die Geschichte Japans*, p. I).

⁹ Erat navis princeps classis, in qua Barzaeus et ceteri socii vehebantur.

tos homeins doentes de graves e diversas imfyrmidades e sem
tere[m] quem lhes dese hum pucaro d'augua, e destes nam dei- 90
xaram senão sete ou oyto homens, dos quais nós levamos hos
que se acharão em desposiçam. Partimos de Moçambique a
12 d'Aguosto. Cheguamos a Guoa a oito ou dez d'Outubro.
Neste caminho, des que se a India descubrio, nunca ninguem
se deteve tanto. Parece-me que Noso Senhor ho quis asi pera 95
dar a muitos parte do castiguo que meu[s] pecados mereciam;
porem, aconselho-lhe que hos que pera quá ouverem de vir,
que venhão em naos grandes e de bons pilotos, aimda que
Dominus pau-[37r]perem facit et díitat¹⁰. Por amor de Noso
Senhor, que muitos desejem começar este caminho, porque, 100
ainda que hé comprido, nam se podem contar as mercês que
Noso Senhor faz aos que por ele perigrinão.

5. Despois da cheguada do P.^o Antonio Guomez, a qual
foi em tempo necesario, loguo lhe o Padre Nicolao¹¹ entregou
ho colejo, dando com muita humildade graças ao Senhor por- 105
que, por sua imfirmidade ser tam grande, muitos dias avia que
desejava mais hoberdecer que mandar.

6. Desta mercê tam grande me fação caridade que dem
por mi as graças a Noso Senhor Jesu Christo, porque eu, huma- 110
tam grande sobre tantas, bem sei que ainda que todos hos chris-
tãos as servisem nam se acabariam de servir. Saberam, cari-
simos Irmãos, que quando cheguamos à India que estava ho
Padre noso bendito mestre Francisco no Cabo de Comorim e
avia seis meses que os que quá estavão guostavão de sua pre-
sença¹², que é muito pera desejar. E aprouve a Noso Senhor 115
que, do dia que cheguamos a oito dias, me mandaram pera
onde ele estava, asi pera ficar no Cabo de Comorim, como por
lhe levar suas cartas que do Reino vinhão; e indo cem leguoas
de Guoa, ho achei nua cidade que chamam Cochim, que está
outras cento do cabo de Comorim. Mas, ó quem lhes podese 120

91 homens corr. ex irmãos || 111 Prius cabariam

¹⁰ 1 Sam. 2, 7.

¹¹ Nicolaus Lancillottus, usque ad illud tempus rector collegii goani.

¹² Xaverius a mense Martio usque ad Septembrem 1548 dempto
itinere Bazainum, exeunte Martio, Goae stetit (BROU II 456).

explicar a gloria que minh'alma entam sentio! Mas nam sey que lhe digua senam por humas tibias palavras. Vere, vere, vere servus Dei est iste, et nuncam imveni similis [!] ili ¹³. Por certo, Irmãos, que nom diguo em lhe falar, mas em ho ver enche aos 125 homens dum desejo de sirvir a Deus tam odorifero, que nam se pode declararar. Folguou muito de me ver e quer tam grande bem ao Padre mestre Simam, que nom me deixava de falar neele, beijando mu[i]tas vezes sua carta e o sinal seu ¹⁴. Sua boca nunca deixa de dizer: « louvado seja Jesu Christo » com 130 tanto fervor, que embebeda os que com ele falão. Este- vemos cinco dias, [e]jm os cais se nam pasariam vinte horas que nom estevesemos juntos. Nom se farta de preguntar polos Irmão[s] e por tudo ho que lá pasa, maxime por ho P.^o mestre Simão e o Padre Inacio sobre todos, e tambem do Padre 135 Estrada ¹⁵. Anda sempre muito namorado. Ao cabo dos cinco dias se partio pera Guoa com grandes desejos de ver o Padre Antonio Guomez. Eu me vim a este Cabo de Comorim onde estão os bemditos Padres e Irmãos, scilicet, o P.^o Antonio ¹⁶ e o P.^o Anriquiz ¹⁷ e Adão Francisco e Francisco Anriquiz e 140 Baltesar Nunez, todos de saude, servindo àquele que com ho Padre e com o Spirito Santo vive e reina im secula ¹⁸ etc.

7. Da tera ateguora, por ser novo, nam sei mais senam ver nela muita necesidade de hobreiros, porque ela, asi pera ho plantado dar muito fruito, como se já recolhe, como pera 145 plantar outro, está muito aperalhada e é spaciosa. Venite, ve- nite, quoniam merces vestra copiosa est in celis ¹⁹, si relictis

125-26 nam se pode p. corr. || 126 *Prius Folguô* || 128 o corr. ex ou || 131 em *charta absissa* || 135 namorado add. sup. m² cheo de amor || 136 com grandes desejos sup. | de ver mut. m² in da ver || 137 onde corr. ex de || 145 plantar mut. m² in mandar et dar | é spa- ciosa del. m², add. in marg. Igitur

¹³ Cf. Eccli. 44, 20: « Non est inventus similis illi [Abraham] in gloria. »

¹⁴ Simonis Rodrigues epistola perdita est (cf. EX II 537, n. 79).

¹⁵ Franciscus Estrada.

¹⁶ Antonius Criminalis, superior.

¹⁷ Henricus Henriqueo.

¹⁸ Simili modo multae orationes missae finiuntur.

¹⁹ Mt. 5, 12.

omnibus vultis sequere[!] Iesum²⁰, o qual seja sempre com
Vosa Reverencia e com hos charismos Padre[s] e Irmãos, aos
quais eu emcommendo minha alma pera que de suas oraçōis
me façāo humas asas com que sem pezo¹⁵⁰ caminhe por seu
santo serviço. Amen.

8. Asi como eu a todos amo em o meu coração, asi quisera
escrever a cada um, mas diante de Noso Senhor lhes diguo
que vaguar nam tenho pera acabar esta, que avérā hum mes
que tenho começada! Eu me encomendo a todos em geral, e¹⁵⁵
em espicyal aos [37v] charismos Padres e Irmãos, dos quais
tantos beneficios tenho recibidos, scilicet, ao meu em Christo
P.^o Urbano²¹ e ao Padre Belchior Nunez, dom Liam²² e
Afonso Telez, meus charismos preceptores; e a meu Padre
Baltesar de Jesu, o Padre Nobregua²³, Joam Nunez²⁴ e ao¹⁶⁰
bendito Padre Luis Gonçalvez e ao P.^o Gonçalo Vaz e ao
P.^o Morais²⁵ e aos Irmãos, scilicet, charisimo Xisto²⁶ e a meu
charisimo socio Miguel de Sousa²⁷, aos quais peço me enco-
mendem muito a noso Redentor Jesu Christo e que me escre-
vão pera o anno, ainda que eu nam mereça este bem, mas¹⁶⁵
porquée lhas peço me fará alcançar deles outras couisas mais
grandes.

147 sequere mut. m² in sequi || 148 Reverencia del. a que ||
• 150 asas del. q[ue] | pezo vel pejo ms. || 154 tenho corr. ex tenha p[era]
vaguar || 156 Irmãos del. ho [!] Padre || 159 meu corr. ex me || 160 o
Padre sup. || 162 Morais e corr. ex Mo || 163 A verbo aos aliud atrac-
mentum

²⁰ Cf. Mt. 19. 27.

²¹ Urbanus Fernandes.

²² D. Leo Henriques.

²³ Emmanuel da Nóbrega, filius Balthasaris (FRANCO, *Imagem... de Coimbra* II 157).

²⁴ Ioannes Nunes Barreto.

²⁵ Emmanuel de Morais senior.

²⁶ Sixtus Pinto, qui 1 Ian. 1547 Conimbricae Societatem ingressus est, quam iterum reliquit (*Lus.* 43, f. 3r).

²⁷ Michael de Sousa, natus in oppido Santarem ca. annum 1527, erat *mogo fidalgo* Ioannis III, die 24 Dec. 1545 Societatem Conimbricae ingressus est, in qua munera superioratus per mūltos annos exercuit. Obiit a. 1582 (RODRIGUES, *Hist.* I/1, 446).

Jesu Christo Noso Senhor lhes dê tais forças pera dar a vida por eele como eu pera mi e pera eeles queria, amen; e a
 170 V. Reverencia graça pera que lá me faça prover de misas e oraçōis. Amen.

Deste luguar de Bembar, aos 24 de Dezembro de 1548 anos.

Nam escrevo ao Padre mestre Simam por me parecer que quando esta lá chegar será mais perto de nós que de V. Reverencia ²⁸; mas, se asi nam for, daqui me encomendo em Sua Reverencia, e dos charismos Padre mestre Francisco ²⁹ e o P.^o mestre Gonçalo ³⁰ e do P.^o Vieira ³¹, e de minha parte lhes mande [a] cada hum seu abraço.

Do menor servo em Jesu

180

Paulo do Vale.

Inscriptio: Ao charissimo Padre, ho Padre Luis da Gram em Coimbra ou a quem tiver a obidiencia no colejo pera que despois que a ler lha mande.

De Paulo do Vale.

61

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.
 P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

COCINO 26 DECEMBERIS 1548

I. REPECTORIA: SCHURHAMMER, Q 4100; STREIT IV n. 591. —
 II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 346-48; SIE, p. VIII; BROU II
 12 19 43 47 48 61 62 68 89 272 355; GRANERO 152 182⁶⁹ 223⁵²; EX

168 pera del. me || 170 *Prius* faças || 172 Dozembro ms.

²⁸ Simile consilium de itinere indicō Patris Rodrigues etiam P. Gomez exprimit (cf. doc. 59, 24). Ipse Xaverius Rodericum in Indiam brevi venturum esse tunc credidit (cf. EX II 69, 2; 79, 22).

²⁹ Franciscus Estrada, qui tunc e Lusitania in Hispaniam venerat (MI *Epp.* I 602; *Epp. Mixt.* I 493).

³⁰ Gundisalvus Rodrigues.

³¹ P. Franciscus Vieira, qui postea in Indiam navigabit.

I 335, II 1 9 23 38⁹ 46⁴ 107⁵ 390⁷ 542 547; — BAETOLI, *L'Asia*
lib. 4, cap. 6; SOUZA I, 1, 1, 48 50. — III. TEXTUS:

1. *Goa 10 I*, ff. 81r-84v, prius ff. 76r-79v, postea ff. 85r-87v et n. 45: Autographum. Res maioris momenti manu posteriore linea subductae sunt. Archivista romanus in f. 84v notavit: « Lanciloto. Cochin 26 Dez^r 1548 ». Infra littera S, in capite vero f. 81v littera V (de his cf. POLANCO, *Chron.* I 8). Initio denique documenti legitur littera N [Notata]. Epistola, ut ceterae Lancillotti, Patris difficultatem quoad linguam et orthographiam patefaciunt.

2. *Epp. NN.* 78, ff. 165v-166r: Apographum italicum coaevum a C. Helmo scriptum et a Polanco correctum. Continet excerpta nn. 12-18 20.

3. *Epp. NN.* 78, f. 175v: Versio latina coaeva textus 2 manu ignota scripta et a Polanco multum correcta.

IV. RESPONSUM Ignatii exstat infra, doc. 79. — V. IMPRESSA. Editiones: *Nuovi Avisi* 1562, ff. 17r-18r; SIE 60-65. — VI. HISTORIA IMPRESSOREUM. SIE exhibent textum 1, *Nuovi Avisi* textum 2. — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Gratias agit quod inter Societatis coadiutores receptus sit.* —
2. *Omnes mirantur quod Ignatius Xaverio non scripscerit.* — 3. *Ipse non potest ad omnia quaesita respondere, cum epistolae acceptae alibi serventur.* — 4. *Litteras patentes, quibus aliqui socii ad gradum coadiutorum promoventur, Xaverio exhibuit.* — 5. *De ceteris sociis Xaverius et Antonius Gomes Ignatio referent.* — 6. *Conveniens est ut socius quidam ex India qui statum rerum referat, in Europam mittatur.* — 7. *Litterae aedificantes ob defectum materiae nondum possunt scribi.* — 8. *Regula socii in India non facile observari potest. Melius est homines probatos mittere.* — 9. *De impedimentis quibus P. H. Henriques, Fratres Gaspar Rodrigues et Alphonsus de Castro laborant ne in Societatem admittantur.* — 10. *Omnes socii in India de felici progressu Societatis ubique terrarum gaudent.* — 11. *De modo gubernandi quem P. Gomes tenet: collegium goanum ad modum parisiensem reformare vult. Melior concionator et confessorius quam rector est.* — 12. *Novi socii recenter ex Europa advecti.* — 13. *Duo nobiles Exercitia Spiritualia subeunt, uti litteris comperit.* — 14-19. *De sociis in ora Moro, Malacae, in Promontorio Comorin, in insula Socotorae, quo aliqui proficiscentur, Bazaini, Goae laborantibus.* — 20. *Xaverius cum sociis in Iaponiam ibit. Lancillottus relationem de religione iaponica et sinica mittit. In Sinis quidam haeretici christiani fidem iam praedicavisse videntur. Sic etiam episcopus christianorum S. Thomas affirmat. Commendatur precibus expeditio Xaverii.* — 21. Conclusio.

Ihs
Padre mio in Christo Jesù.

La gratia e favor de Christo nostro Redentore sia sempre
in nostro adiutorio. Amen.

- 5 1. Quanta consolatione recevesse el mio animo con le
letre de V. R.¹ no lo posso scrivere, ancoraquè io non sia
degno se non de molto castigo. V. R. se dignò scriverme molto
copiosamente e non solamente me scrivere, ma simulare le
mie tante imperfetione e coprirle tutte con el manto della
10 carità del suo buono animo e me receivevere nel numero dell'i
suoi coadiutori. Veramente quanto io me conosco indegno et
insufficiente de essere posto in tal numero, tanto prego a Idio
che me faccia degno e suficiente perchè io possa de aqui inanze
fare quello che se apertene a quelli che sonno chiamati a que
15 sto grado miglior che non fici fin qui.
2. Molto me maravighliai che V. R. non mandò letre a
maestro Francesco con queste mie, nè tampoco per altra via
recevette mestre Francesco letre de V. R. questo anno².
Lui stava in Goua quando me forno date le letre de V. R.
20 Se informò de quanto V. R. scriviva e se maravighiliò V. R.
non gle scrivere. Pensasimo que V. R. non gle scrivesse pen
sando che lui fusse in Maluco; ancorachè el fosse nella Cina,
scrivagle V. R., perchè se le letre vengono qua, gle seranno
date. [81v]
- 25 3. Io quando volsi venire da Goa a Cochino mandai
inanze una casetta donde stavano le vostre letre e forno
portate al Capo de Camorino³, de modo que non posso respon
dere a proposito a tutti li capitoli di quelle, pertanto V. R.
me perdoni se non gle respondo in tutto, per quanto non tegno
30 le sue letre qui presente.

17 tampoco *det.* per altra || 20 maravighiliò *det.* non || 23 perchè
corr. ex perq[ue] || 28 preposito *ms.*

¹ Epistolas vide supra, doc. 26 29-31.

² Neque in regestis romanis de epistolis Xaverio tunc scriptis vel
scribendis quidquam habetur.

³ Probabiliter P. Paulus do Vale epistolas eo attulit (cf. doc. 60, 6).

4. In quanto a le patente che V. R. mandò per mi e misser Paulo e Cipriano ⁴ e al Padre Antonio ⁵ io le detti in mano de maestro Francesco; S. R. me dette la mia e penso che dette le sue a li altri. Lui mesmo ⁶ scrivirà acirca di questo a V. R. Misser Paulo dice che non tene cognome, io gle disse che lui ³⁵ scrivesse a V. R.⁷. Cipriano non lo viddi nè gle possiti scrivere che lui mandasse al suo cognome; mandarà l'anno che vene.

5. Quello che V. R. dice que gle mandi li nomi di quelli che sonno abili per esser coadiutori per gle V. R. mandar le patente dico che maestro Francesco e Antonio Gomez teranno ⁴⁰ questo cargo, perchè già gli disse quello che V. R. scriviva. Maestro Francesco va a Giapan, Antonio Gomez resta qui nostro superiore in tutta la India, perchè così vene ordinato da maestro Simone ⁸.

6. Quello che V. R. dice che se mandasse a Roma uno bene ⁴⁵ informato delle cose de qua per dare la vera informatione e de mandare li coligiali indii, pare bene a maestro Francesco che se sopraseda questo ancora doi anni per bon respetto ⁹.

7. Le letre che dice V. R. che se mandino a varie persone per favor do negotio de qua ¹⁰, dico che non è tempo ancora. ⁵⁰ Quando serà tempo, se farà con tutta diligentia, perchè speramo che Idio apra alcun passo donde se possa fare cose degne d'essere scritte.

³⁵ gle del. di[sse] || ⁴³ perchè corr. ex perq[ue] || ⁴⁷ a del. a ||
⁵² *Prius* spora

⁴ P. Alphonsus Cyprianus. *Litteras patentes memoratas vide supra*, doc. 27-28.

⁵ Antonius Criminalis. *Documenta relata neque in regestis romannis neque alibi servata videntur* (cf. doc. 28a). Utiliter consulas doc. 26, 4 7 et doc. 29, 9.

⁶ *Mesmo vox lusitana et hispanica pro medesimo* (similiter infra, n. 14).

⁷ Servata est epistola P. Pauli tantum P. Rodericio missa (est doc. 53). Sed probabile est eum etiam P. Ignatio scripsisse.

⁸ Simon Rodrigues, qui suam voluntatem etiam P. Martino de Santa Cruz 8 Martii 1548 patefecit (cf. *Epp. Broëti... Rodericii* 801).

⁹ Ignatii consilium de mittendo in Europam socio cum pueris indigenis vide supra, doc. 26, 1 6 et doc. 30, 2-5.

¹⁰ Vide doc. 30, 4.

8. Quod Tua Reverentia dicit ut Patres eant bini ¹¹, mestre Francisco tene cargo di questo, ma dico che è tanta la neccessità che tengono de doctrina in queste parte et in tanti diversi loci che ciascuno di noi desideraria farse in pezzi se possibile fosse, perchè un pezzo suvenisse in una parte e un altro pezzo in un'altra parte a tanta miseria. [82r] El mighlor modo che se po remediare e fugire gli inconvenienti che podes-
seno de questo nascere è non mandar qua se non homini dē molta prudentia et experientia e tanto exercitati nella via della mortificatione che possano natare senza scorze. Dico che non solamente quello che vole qua fare frutto e servitio al Se-
gnore deve mancare de tutte le imperfectione, ma è necces-
sario che sia tale che possa essere patre e maestro e guidadore de molti, li quali sonno de molto differenti ingegni e costumi dalli nostri. Quamobrem non cuvis committenda est provincia ut fit ¹², e non solamente deve quello che qua vene essere de experientia de letre et virtù, ma deve etiam havere bona dispositione corporale.

9. Acirca li impedimenti di quelli che non possono essere della Compagnia dico che sonno qua trei ¹³, quali forno frati, ma non professi: doi forno capochini ¹⁴ e uno dominicano, uno de loro è sacerdote, se chiama Anriquez ¹⁵ Anriquez, de media-
cra doctrina e bona vita, cristiano novo ¹⁶, li altri doi sonno laici, ancor loro sonno cristiani novi, ma sonno de molto bona

¹¹ loci *sup.* || ¹² perchè *corr. ex* per || ¹³ solamente *del.* e || ¹⁴ *del.* a || ¹⁵ *76* altri *del.* doi

¹¹ Quid Polaneus nomine Ignatii scripsaserit de regula socii, vide supra, doc. 31, 2.

¹² Alludit ad Antonium Gomes, de quo infra sermo redibit.

¹³ *Trei* est forma, quae in Italiae septentrionalis dialectis occurrit (D'ovidio e Meyer-Lübke 165).

¹⁴ Id est Franciscani reformati Provinciae lusitanæ Pietatis (non vero membra Ordinis proprie dicti *Fratrum Minorum Capuccinorum*, qui eo tempore in paeninsula iberica domicilia nondum habebant).

¹⁵ *Anriquez* pro *Henrique*, italice *Arrigo* vel *Enrico*.

¹⁶ *Christiani novi* in Lusitania et Hispania illi vocabantur qui ex iudeis vel mahometanis christiani facti erant et eorum prognati.

vita, uno se chiama Gaspar¹⁷; è con Cipriano a Socotorà¹⁸, e l'altro se chiama Afonso¹⁹, irà²⁰ questo Aprile a Malacca. Tutti trei tengono voto condezonale nella Compagnia come se²¹ acostuma.

10. Tutti noi qua ce relegriamo molto e tanto como è rascione quando audimo che la Compagnia è favorita dalla divina Maiestà in tutte le parte della cristianità; de tutto sia laudato el Creatore eterno infinitamente.²²

11. Li anni passati io scrissi a maestro Simone acramente che mandasse qua uno che tenesse cargo del collegio de Goa e de noi altri²³, perchè io non me trovava suficiente per tenere tale cargo per quanto maestro Francesco stava de qui absente nè pensava che lui tornasse qua per la informatione che de lui teneva. [82v] Mandò finalmente questo anno mestre Simone qua un Patre che se chiama Antonio Gomes dalla insula da Madera, el quale dice essere dotor in teologia, al quale per le letre de maestro Simone che me dette²⁴, subito gle renuntiai el collegio e colegiali et me mesmo, como era rascione et lui è restore del collegio e nostro superiore. Qua nella India spero che Dio nostro Segnore gle darà gratia che regia con edificatione de tutti. Vero è che lui tene più talento in pradicare[!] e confessare che no regere e mandare. Predica con molto fervore e la gente gle tene molta devotione; nella predicatione fa molto frutto; e per essere lui de tale autorità, Cosme Ianne, fondador del collegio, tutto se intrigò a lui, dandogli plenaria autorità del ditto collegio, così nel temporale como nel spirituale²⁵, e subito che el ditto Antonio Gomez entrò in nel cargo

95 lui del. e

¹⁷ Gaspar Rodrigues, qui in Socotoram tamen non se contulit.

¹⁸ Missio socotrensis omnino statuta tunc erat (cf. infra n. 17), sed effectum non obtinuit.

¹⁹ Alphonsus de Castro.

²⁰ Forma irà a verbo defectivo *ire* in lingua italica non in usu est (cf. etiam infra, n. 17).

²¹ Cf. Lancillotti epistolam, doc. 15, 12.

²² Hae litterae Simonis Rodrigues perierunt (cf. doc. 41e). Ex contextu concludere licet eas P. Lancillotto inscriptas fuisse.

²³ Cf. doc. 59, 16. — *Entregar lusitane seu consegnare* italice.

105 del collegio comenzò a darghe nova forma in tutto, dicendo che voleva pore questi collegiali nel stilo parisiensi acerca a l'ordene del studiare ²⁴, et cerca alla meditatione et oratione nella manera che acostumano li nostri in Coimbra ²⁵, et al presente leva questo ordine. Con l'aiuta de Dio farà tutto, anco-
 110 rachè difficilmente, perchè questa gente che sta in questo collegio è una coletta fatta de diece natione ²⁶, una più barbara che l'altra, le più barbare et inculte generatione che siano nella terra, de manera che tutto quello che qui io podria scrivere resterà per examinare alla prudentia de V. R., perquè a bono
 115 intendidoro poche parole bastano ²⁷.

12. Questo anno vinerno da Portugallo della Compagnia cinqui sacerdoti et sette laici, tutti in verità de bona edificatione per quello che sonno. Antonio Gomes è doctor; mestre Gasparro, flamengo ²⁸, è molto bon literato; ambo questi sonno
 120 ferventi nella predicatione [83r] et altre opere pie. Fanno molto frutto con le sue continue prediche e confessione in la città de Goa, la quale tene molta necessità de doctrina. Li altri trei sacerdoti, cioè Ba[l]tesar Gago, Belchior Gonsalvez et Paulo del Vallo sanno così un poco de latino male inteso, ma sonno
 125 bone persone. Li laici: uno se chiama Manuel ²⁹, el quale è molto bon literato, lui insegnna al presente in el collegio la grammatica; li altri non sanno letre nè io so li suoi nomi, perchè li conversai poco. Tutti sonno novi nella Compagnia.

115 bastano del. vinen [p. corr.]

²⁴ Cf. doc. 59, 2.

²⁵ Idem argumentum etiam Gomes in epistola citata tractat (cf. doc. 59, 3).

²⁶ De nationibus, quae in collegio goano admittendae erant, agit doc. 14, 5.

²⁷ Secundum Terentii dictum Sapienti sat (*Persa* IV, 7, 19 et *Phorm.* III, 3, 8).

²⁸ Flamengo seu flander saeculo XVI is vocabatur qui ex terris, quae hodie fere Belgium (gallicum et flandricum) et Hollandiam complectuntur, ortus erat; sensu igitur latiore quam hodie. Barzaeu: ex Zuid Beveland (Hollandia) originem duxit (cf. VALIGNANO, *Hist.* 114³⁴).

²⁹ Emmanuel Vaz. De eo vide *Epp. Brodi... Roderioi* 588 801-02.

13. Questi dì passati me scrivirno che doi gentili homini
intrarno là nel colegio a fare li Exersitii. Sonno nobili. Piacerà ¹³⁰
a Dio che gle darà gratia de restare nella Compagnia per suo
servitio ³⁰.

14. Nella costa del Moro, cioè in Malucco, stanno quattro,
cioè el Padre Jan de Bera e el Padre Nuno Ribero, et doi laici,
cioè Nicolao Nunez e Belchior Nunez. Forno là farà questo ¹³⁵
Aprile que vene doi anni. Aspettamo al presente nove de loro.
Quella è terra molto orida e gente molto bistiale; vivono de
pane de legno e pexe ³¹. Non gle manca travagli a li Fratelli
che là sonno: se exercitano sempre in ensignare le cose de nostra
fé segondo possono; congregano li fanciulli e li insegnano le ¹⁴⁰
oratione; batezano grandi e picoli segundo che se gle oferi-
scono, ancorachè non credano nè intendano tanto perfetta-
mente como seria neccessario. Questo mesmo fanno tutti li
altri che qua vanno in questo negotio.

15. In Mallacca sonno doi, cioè el Padre Francisco Periz, ¹⁴⁵
molto bono home ³² e de mediocre letre, et Rocco d'Olivero,
laico, molto bon giovene. Questo è quello che fece li Exersitii
in Goa che scrisse a Vostra Reverentia ³³; sarà contento che
o ³⁴ recevessimo; forno là questo Aprile che vene farà un anno.
Adesso receiveremo risposta. Mallacca è cità di portugesi. [83v] ¹⁵⁰

16. Nel Capo di Camorino stanno sei, cioè Antonio Cri-
minale, Anrique Anriuez e Francesco Anriuez e Paulo del
Valle sacerdoti, et Adam Francisco et Baltesar Nunez laici.

³⁰ *Prius Mora* || 147 è *del.* de || 149 *recivessimo p. corr.* | Aprile
del. que || 152 *Anrique corr. ex Anriquez*

³¹ *Petxe lusitane, pesce i talice.*
³² *Home secundum formam lusitanam obsoletam.*

³³ Cf. doc. 6, 2 (in epistola Rodericio inscripta), ubi Rochus dicitur
fortasse Exercitia Spiritualia facturns esse. In aliis epistolis Lancillotti
non legimus eum ea perfecisse. Locus noster addi potest apud IPA-
RRAGUIRRE 279.

³⁴ *O lusitane, lo italicice.*

Fanno molto frutto. Sanno già parlare alcun tanto malavar ³⁵.

¹⁵⁵ Possono più liberamente parlare delle cose de Dio con quella gente: predicano, exortano, baptezano, insegnano, fanno pace, sepultano morti, visitano infirmi et alia huiusmodi, e tengono tanto che fare in questo che non posso[no] suplire a la mità della opera.

¹⁶⁰ 17. Ne la isola de Zocotorà, che sta qua apresso la Etio-pia, irà adesso Cipriano con doi gioveni laici in Genaro proximo que vene ³⁶. In questa insula stanno christiani de Santo Tomasso. Non tengono de cristiano altro che el nome. Mancano molto de doctrina; è terra molto sterile. Sempre quando la ¹⁶⁵ sento nominare, me se rapresenta Patmos ³⁷. Là non vivono se non de tamere ³⁸ e latto ³⁹ e carne e pesce. Non tengono altro pane nè altri frutti ⁴⁰. De qui a doi anni receiverà V. R. lettere da Cipriano del frutto che là face ⁴¹.

18. A Bazaino forno questi dì passati doi, cioè Belchior ¹⁷⁰ Gonsalvez et un laico ⁴². Quella è bona terra. Faranno frutto.

19. Nel collegio de Goa restaranno dopoi la partita de maestro Francisco para Giapaon Antonio Gomes retor e Bal-tesar Gago mestre de casa, misser Paulo et maestro Gasparro sacerdoti, et laici cinque o sei, fura li colegiali indii, che sonno ¹⁷⁵ canquanta.

166 e³ del. pexe || 171 restaranno del. po[i]

³⁵ Id est lingua *tamilica*.

³⁶ Socii Alphonsi Cypriani debebant esse Gaspar Rodrigues et Emmanuel de Morais. Expeditio tunc executioni mandata non est.

³⁷ Alludit ad insulam Patmos, quo apostolus Ioannes propter verbum Dei relegatus est (cf. Apoc. 1, 9). Insula montosa in Mari Aegaeo inter Sporades sita, antiquitus raro nominatur et etiam hodie parum habitata est (numerat 3.000 incolarum). Cf. M. HAGEN, *Realia Biblica, sect. Geographia* (Paris 1914) 292; *Encyclopedie Italiana* XXVI, pp. 507-08.

³⁸ Scribit *tamare* secundum formam lusitanam *tamaras*; hodie fructus vocantur *datteri*.

³⁹ Pro *latte*.

⁴⁰ De fructibus et cibis insulae Socotrae etiam Xaverius, qui ibi erat, refert (cf. EX I 123, 9).

⁴¹ *Face* est forma absoleta pro *fa*. Hodie quoque in Italia meridionali occurrit (D'ovidio e MEYER-LÜBKE 141).

⁴² Erat hic socius Fr. Ludovicus Frois (Seb. Gonçalves lib. 3, c. 22 = *Goa* 37, f. 73v).

20. Con maestro Francesco irà Cosmo de Torres sacerdote valentiano, b[o]jno homo e de mediocre letre, quale recevesmo qua, et do[i] laici boni giovani, cioè Dominico Carvaglo ⁴³ e Rocco d'Olivero ⁴⁴, et trei homini de Giapan que stanno nel collegio [84r] a imparare le cose de nostra lege ⁴⁵. Sonno boni homini. Speramo che per mezzo di questi Dio à de fare là in Giapan grandé cose, perchè in tal modo tengono inparata la nostra fede e lege in breve tempo che pare cosa maravigiosa. La gente de Cina e de Giapan tengono una mesma lege ⁴⁶, la quale mando a V. R. così rudimente scritta segondo io possitti tirare da questo giapan ⁴⁷, el quale non sapeva ancora parlare bene, ma è ello tanto discreto che me dava intendere tutto per circonloquii ⁴⁸. A noi ce pare che nella Cina fossono a predicare alcuni cristiani eretici per la consimiglanza dell costumi nostri et suoi ⁴⁹. Aqui in Cocino sta un vescovo hirmenio molto vechio ⁵⁰, el quale sonno già quaranta e cinque anni che sta qua a insegnare le cose de nostra fede a li cristiani de Santo Tomasso che stanno qua in questa terra de Malavar. Questo vescovo dice che li hermenii forno alla Cina a predicare nella primitiva chiesia e che fecerno là grande cristianità. Piacerà a Dio che con la endata ⁵¹ de maestro Francisco là se tornarà reluminare quella gente nella via della

196 la del. ita

⁴³ Carvalho Goae mansit, ubi 3 Aprilis 1552 obiit. Xaverius eum iterum 5 Nov. 1549 Kagoshimā in Iaponiam evocavit (EX II 215).

⁴⁴ Rochus de Oliveira Malacae sistet, et ita eius iter in Iaponiam frustrabitur.

⁴⁵ Anjirō cum sociis Ioanne et Antonio.

⁴⁶ Sc. buddhismum.

⁴⁷ Relatio manu propria Lancillotti scripta servatur in bibliotheca nationali Vittorio Emanuele Romae (Ges. 1384, n. 2; v. SCHURHAMMER, Q 4102; alia via id., Q 4101); edenda erit in Monumentis Iaponicis.

⁴⁸ I. e. circonlocuzione secundum verbum lusitanum *circunloquo*.

⁴⁹ De christianis nestorianis sinensibus v. D'ELIA, *Fonti Ricciane* I, XXXI ss. et G. MESSINA S. I., *Cristianesimo, Buddhismo, Manicheismo nell'Asia antica* (Roma 1947) 63 74-76. Etiam Xaverius notitiam incertam de eis habuisse videtur (cf. EX I 334).

⁵⁰ Iacobus Abuna. De eo v. SCHURHAMMER, *Ceylon* 533^a.

⁵¹ Pro *andata*.

verità, perchè dicono che tengano profetie che anno de recevere un'altra legge più perfetta. Questo negotio se ha de incomendare al Segnor sine intermissione ⁵², et lui farà quello che fore maior bene per la salute delle anime.

200 21. V. R. ci tegna racomendati molto in spetiale nelle sue oratione, nelle quale tenemo molta sper[an]za; così ce racomandi nelle oratione dellí altri Patri e Fratelli che là 205 sonno.

[84v] De Cocino alli 26 de Decembre 1548.

De V. R. indegno fighiuolo in Christo,

Nicolò Lancilotto.

Inscriptio: Al molto Reverendo in Christo Padre, el Padre M. Ignatio de Loiola, Preposto della Compagnia de Jesù in Roma, a Santa Maria dalla Strada. — Da India.

62

COSMAS ANES D. IOANNI III LUSITANIAE REGI

COCINO 30 DECEMBRIS 1548

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4105a. — II. AUCTORES: EX I 346. — III. TEXTUS: Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-83-60: Autographum. — IV. RATIO EDITIONIS. Partem ad nostrum argumentum spectantem imprimimus.

Textus

Concionatores in India pernecessarii sunt. Optime laborant Patres Apostolici dicti, non adeo Franciscani.

203 speranza] sperza ms.

⁵² Cf. Act. 12, 5: « Oratio autem fiebat sine intermissione ab Ecclesia ad Deum pro eo ».

† Senhor.

[*Veniat ipse Rex vel eius frater in Indiam. De M. Petro Fernandes et de Episcopo*].

[2v] Pregadores são quā muito necesarios¹ pera o serviço de Deus e de V. A. e que aja em [3r] cada fortaleza pregador. Destes Padres apostolycos² devem de vir quantos poderem, que nam acupam lugar e aproveytam muito.⁵ Frades servem em suas casas, e fora nam tamto, e sam maos de comtemtar, que a despesa muy bem se emprega nelles; laa vam nestas naaos x ou xi framciscos³, nam vimdo nenhum, e estes mamecebos com licemças, e nam fiquam fazendo muita mymgoa.¹⁰

[*De Roderico Gonçalves de Caminha et Antonio Pessoa adversa scribit. De Indiae rebus. De adamante ab Anes pro Rege empto, in Lusitaniam mittendo*].

[4v] De Cochyn XXX de Dezembro 549⁴.

† Cosme Anes.

Epistolae perdītae

62a. *Cosmas Anes P. Simoni Rodrigues S. I. in Lusitaniam* [Cocino!⁵ exeunte anno 1548]. Antonius Gomes Rodericio in Lusitaniam 20 Dec. 1548 scribit de reditibus 2000 cruciatorum a Rege collegio goano concessis et ab aliis in disputationem vocatis: «Cosme Anes me dise que tinha ysto muy partycularmente sprito a Vosa Reverencia para que El-Rey mandase comprir ynteiramente

¹ Tum Xaverius tum alii missionarii iterum atque iterum inaistunt, ut concionatores in Indiam mittantur. Incolae cocinenses iam 3 Ian. 1541 Regi necessitatem spiritualem his verbis expresserant: «Haa muitos [annos] que nam temos pregações de theologos letrados» (*Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 1-69-2, f. 3r).

² Nomen Patrum S. I. in Oriente.

³ Schurhammer legit 5 vel 6 (Q 4105a).

⁴ I. e. 30 Dec. 1548; annus novus interdum, non tamen universe, a die 25 Dec. tunc coepit. In alia epistola, quam gubernator Garcia de Sá 3 Ian. 1549 scripsit, legimus M. Petrum Fernandes, vicarium generalis, iter in Lusitaniam aggredi (cf. SCHURHAMMER, Q 4127). Idem affirmat Xaverius 25 Ian. 1549 in epistola Rodericio inscripta (v. EX II 56).

sua provisam, pois nam hé pequena perda perdermos mill e quinhentos cruzados que nos mandava dar [El-Rey] alem dos b^e que nos deram ». Et infra de eodem argumento: « Cosme Anes spreverá particularmente sobre tudo ysto a Vosa Reverencia para que de llá avie Vosa Reverencia » (doc. 59, 12).

63

FR. LUDOVICUS MENDES¹ S. I. [alias GONÇALVES]
SOCIIIS IN LUSITANIAM

GOA CIRCA FINEM ANNI 1548

I. REPECTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4108. — II. AUCTORES: TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 1, cap. 10; BARTOLI *L'Asia* lib. 2, cap. 32; SOUZA I, 2, 1, 72; BROU II 47 50; EX II 1. — III TEXTUS:

1. *Ulyssip.* 1, f. 49r, prius f. 45r: Apographum lusitanum a variis manibus correctum; manus tertia est Emmanuelis da Costa. *Titulus*: « De huma carta que escreveo hum que ia en estas naos pera a India e lá entrou em a Companhia » [add. manus secunda: anno de 1548].
2. *Ebor.* 1, f. 54v: Versio hispana textūs 1.
3. *Conimb.* 1, f. 68r-v: Versio hispana. Sequitur textum 2.

IV. TEMPUS ET LOCUS. Documentum *anno* caret. Sed recte in *Ulyssip.* 1 alia manu annus 1548 nominatur, cum tunc Ludovicus in Indiam venerit; nam in hac epistola ea narrat quae recenter acciderunt. *Locus* conscriptionis urbs *Goa* fuisse videtur, nam scribit auctor: « Chegamos a esta *Goa* » (n. 3). — V. RATIO EDITIONIS. Imprimimus textum 1 prout ante correctiones exstabat (U). Notantur variantes textus mutati (Um) et textuum 2 (E) et 3 (C).

¹ Ludovicus Mendes alio nomine etiam Ludovicus Gonçalves vocabatur, quo nomine ipse hanc epistolam subscripait. Sebastianus Gonçalves (lib. 6, c. 10) de candidatis ex Europa in Indiam anno 1548 advectis et Goae in Societatem receptis scribit: « hum foy Luis Mendes ou Luis Gonçalvez, que pouco depois foy morto pellos badagás no Cabo de Comorim » (*Goa* 37, f. 148r). De eo vide Barzaei epistolam, doc. 56, 4.

Textus

Cum Patribus S. I. in eadem navi in Indiam venit. Eorum exemplo motus vitam religiosam amplexus est. Opera Patrum, sive pro corpore sive pro anima fidelium, sunt eximia.

1. Partindo desse Portugal pera a India a buscar cousas de que os homens avião de fugir¹, embarquey en a nao de San Pedro onde vinhão os Padres de Jesus mestre Gaspar, Belchior Gonçalvez, Balthesar Gago e outros Irmãos², cuya doutrina foi meyo pera o verdadeiro conhecimento, os quaes usaram tanta virtude em a nao, toda a viagem, que não se pode contar por meudo³: verdadeiramente me parece que por seus merecimentos nos salvamos, e assi muitos já em a fim da viagem obravão muita charidade.

2. Chegando os Padres a Maçambique, foran-se a pousar no sprital onde avia 100 e tantos doentes⁴, do qual não quis partir mestre Gaspar sen todos os não trazer e meter nas naos repartidos, porque lhe dezião que, se os Padres os não levassem consigo, falecerião com muito desemparo⁵. O P.^o mestre Gaspar tomou 30⁶, os quaes com ajuda de Jesus e esmolas manteve todos hum mes⁷ muy abastadamente de todo o que era necessario, donde temos pera nós que Jesus acresentava as cousas.

11 sprital] hospital *Um* | 100] cento *Um* || 12 não *del.* *U*

¹ Ut suspicari licet, ad pecuniam acquirendam.

² Erant in eadem navi etiam Fratres Aegidius Barreto et Ioannes Fernández, hispanus.

³ Barzaeus et M. Gonçalves de ministeriis sociorum tempore navigationis sociis conimbricensibus fuse scripserunt; eorum epistolae nostram bene illustrant (v. doc. 47 et 56).

⁴ Ut Barzaeus scribit in hospitio mozambicensi quasi 120 infirmi erant (doc. 56, 13).

⁵ Magnam curam, quam de infirmis socii Mozambici habebant, etiam Barzaeus vivide narrat (cf. doc. 56, 13-16).

⁶ Barzaeus scribit infirmos in navi principali susceptos *obra de veinte* fuisse (doc. 56, 16); P. Melchior Gonçalves superior sociorum huius navis loquitur de *XXX enfermos o más* (doc. 47, 4).

⁷ Id est tempore navigationis Mozambico Goam usque.

3. Chegamos a esta Goa adonde vimos maravilhas e gran-
 dezas de Jesu Christo que per os Padres de sua Companhia tem
 goardadas. Vemos craramente os movimentos dos homens
 que tão metidos estavão nestes miseraveis bens temporaes,
 que, vendo as obras dos Padres que este anno chegarão, se
 confessão de peccados en que dizem que estavão há muitos
 tenpos; craramente dizem que não querem nenhuma cousa
 senão somente servir a Noso Senhor, e que elles lhes den meyos
 pera yso, e alguns tam tocados de Deus, que dizem que não
 querem fazer outra cousa senão o que lhes elles mandarem;
 vemos tanta confusão nelles, que huns dizem que andão quasi
 pasmados, huns que querem ser frades, outros leyxar os of-
 ficios, otros serem hermitães, poys está certo o gualardão mao
 e paga que dá o mundo aos que o amão.

Servus inutilis

† Luduvicus Gonçalvez †

Epistolas perditae

63a. *P. Baltasar Gago S. I. sociis conimbricensibus*, Goa fere
 exeunte Octobri 1548 et postea. Idem eisdem Goa 20 Oct. 1549
 scribit: « Escrivimos el anno passado de 1548 de nuestra llegada
 a estas partes largamente, por vía de una nave que partió en Oto-
 bre del dicho anno, primero que las naves; y ansy por vía de las
 naves en que vinieron, los trabajos del P.^o Antonio Gómez,
 y cómo aconteciera que la nave en que venía, se yva ya perdiendo
 notavelmente; y sacando fuera la cabeza de la Sancta per dos o
 tres veces, se salvaron, y de su llegada y de los ffervores con obras,
 ansy en los christianos de la tierra como en la emienda en los
 portugeses, y de los abalos grandes por su maneira de predicar,
 gracia y fervor, que venían tomar los lugares de noche: y como
 desto tengan larga cuenta no lo torno a repitir » (doc. 84 A, 1).
*Epistola mense Octobri scripta periit; litterae posteriores etiam
 perisse videntur, nam Barzaei epistola 10 Dec. 1548 scripta*
 (cf. doc. 56) alia esse ac laudata videtur.

63b. *P. Melchior Gonçalves S. I. P. Simoni Rodrigues [?] in
 Lusitaniam*, Bazaino exeunte 1548 ! Melchior Gonçalves scribit

21 goardadas linea subd., in marg. obradas *Um* | claramente *Um* ||
 25 tenpos *U*, annos *UmEO* | claramente *Um* || 29 que¹ corr. ex ques *U*

Rodericio [?] Bazaino 15 Dec. 1549: « Por dom Joam de Taide screvi a Vosa Reverencia como estava neste cabo de Baçaim ajudando hos Padres da Provincia da Piedade por mandado do P.^o mestre Francisco, e asi tão bem lhe screvi o fructo que se quá fazia » (doc. 89, 1). Die 9 Nov. 1548 Goae P. Gonçalves etiam destinatorem a Xaverio sibi dandam exspectabat (cf. doc. 47, 8). Paucis diebus post Xaverius Goam rediit et sociis loca assignavit, Patri Gonçalves vero Bazainum. Hinc probabile fit epistolam non multum post eius adventum Bazaini scriptam esse; in recentiore vero diei 15 Dec. 1549 facta magis propinqua refert.

64

P. IGNATIUS DE LOYOLA PP. F. XAVERIO
ET NICOLAO LANCILLOTTO S. I., GOAM

ROMA [EXEUNTE A. 1548 VEL INEUNTE A. 1549]

I. REPECTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4119. — II. TEXTUS unicus: *Epp. NN. 50*, f. 166v: Regestum originale manu P. Polanci scriptum.

III. IMPRESSA. Textus impressus est in MI *Epp. II* 292.

IV. TEMPUS. Documentum sine ullo indicio circa tempus est. Sed, cum alia documenta eiusdem folii 166v v.gr. de itinere Rodericii in Indiam, etiam sine facultate Ioannis III faciendo, agant (cf. MI *Epp. II* 291), quod erat Rodericii tentatio maxime exeunte a. 1548 (cf. *Epp. Broëti ... Rodericii* 610-11), editores MHSI et SCHURHAMMER epistolam ad finem anni 1548 vel etiam ad initium sequentis remittunt. Praeterea Schurhammer affirmat epistolam Lancillotto missam fuisse secunda via (Q 4119), cum eadem contineat ac nostrum doc. 26. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus regesti.

Textus

Variis epistolis Lancillotti et Xaverii respondet.

Para la India. A maestro Francisco y Lanciloto.

Para Lanciloto. Que se rescivieron sus letras¹, y que es admitido por coadiutor² etc., y puede absolver³.

65

P. IGNATIUS DE LOYOLA FRANCISCO XAVERIO, IN INDIAM

ROMA [EXEUNTE A. 1548 VEL INEUNTE A. 1549]

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4120. — II. TEXTUS unicus: *Epp. NN. 50*, f. 166v: Regestum originale hispanum manu P. Polanci scriptum. — III. IMPRESSA. Textus impressus est in MI *Epp. II* 292. — IV. TEMPUS, quo documentum conscriptum sit, deest, sed de eo idem dicendum est ac de documento praecedente (cf. introd. doc. 64, sub IV). — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus regesti originalis.

Textus

De gratiis in favorem Indiae Romae procurandis. De regula socii in Oriente observanda. De domo Societatis Malacae aperienda. De collegio goano rite regendo.

* Eritne epistola Lancillotti 10 Oct. 1547 (doc. 24) et aliae eodem fere tempore scriptae¹. Certum est socios Romae exeunte a. 1548 iam scivisse Xaverium ex Molucis in Indiam redisse (MI *Epp. II* 290), quod 13 Ian. 1548 accidit (EX I 409). Si Ignatius ad epistolam Lancillotti exeunte a. 1547 missas alluderet, hoc regestum non esset mere alia via (cf. introductionem huius documenti sub IV).

² Cf. doc. 26, 4 et doc. 29, 9.

³ Cf. doc. 29, 4 7-8. Non agitur de absolvendi facultate casus bullā Coenae Domini Papae reservatos, quam Lancillottus petierat (doc. 29, 10), quaeque solum exeunte a. 1549 concessa est.

Para maestro Francisco. Que se procurará se ayan las gratias¹. Y más, de la compañía, lo que pareziere². Y de inbiar a Malaca³, etc. como le pareziere aý. Y en el collegio dé la orden que mejor le parezerá⁴.

66

P. IGNATIUS DE LOYOLA MAGISTRO DIDACO
DE BORBA, GOAM

ROMA [EXEUNTE A. 1548 VEL INEUNTE A. 1549]

I. TEXTUS: *Epp. NN. 50*, f. 166v: Regestum originale hispanum, manu Polanci scriptum. — II. IMPRESSA. Editio: MI *Epp.* II 294. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus regesti.

Textus

Ducatorum summa ab ipso missa, prout ipse statuit, solvetur.

¹ Xaverius 20 Ian. 1548 Ignatio scripserat: « Pontificias Indulgentias privilegiumque arae maximaæ nostri Collegii, item potestatem sacerdotibus, ut remotos populos Chrismate inungant pro Episcopo, de quibus ad te superioribus annis scripsi, incredibiliter expectamus» (EX I 399, 3).

² In eadem epistola Xaverius notaverat: « Quos praeterea e Societate missurus es, ut Evangelii causa Ethnicorum vicos peragrent, hos tam spectata probitate oportet esse, ut tuto et comitati ire possint et soli, quocunque eos Christiana res vocet, velut in Molucum, in Sinas, in Iaponiam». (EX I 398-99, 2). Loquitur ergo de *Regula socii*. In MI *Epp.* scriptum est *Compañía pro compañía*.

³ In Xaverii epistola 20 Ian. 1548 ad socios romanos scripta legimus malacenses summopere socios penes se habere voluisse, « que me parece que tengo de fazer todo lo possibile para que vayan dos de la Compañía este mes de Abril del año de 1548 » (EX I 389-90).

⁴ Cf. Constitutiones collegii goani, supra, doc. 14, et Lancillotti observationes, doc. 15.

Para maestro Diego. — Para maestro Diego, de Goa, sobre los 149 ducados y medio ¹, y que se pagarán, conforme a su letra ², primero los 35, después los demás.

Epistola perdita

66a. *P. Ignatius de Loyola P. Nicolao Lancillotto S. I., in Indiam, Roma exeunte anno 1548 [?]* P. H. Henriques scribit P. Ignatio Cocino 9 Ian. 1550: «O P.^o Nicolao [Lancillotto] me dixe que V. R. lhe screvera supplicasse ao Papa sobre o meu impedimento» (cf. SCHURHAMMER, Q 4339), i. e. quod natus erat e parentibus neochristianis, et olim Franciscanis nomen dederat.

67

FR. VINCENTIUS DE LAGOS O. F. M. D. IOANNI III,
LUSITANIAE REGI

CRANGANORE 1 JANUARII 1549

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4123; STREIT IV n. 598. — II. AUCTORES: CIVEZZA VI 281-85; BROU II 74 84-85; EX I 346, II 14 306³¹. — III. TEXTUS:

1. *Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-82-1*: Originale lusitanum, nonnullis in locis laesum, quia charta partim consumpta est. Documento pulchre scripto addita est subscriptio autographa.

2. *Evora, Biblioteca Pública 109-2-3*: Apographum.

IV. IMPRESSA. Editio: *Almanaque de S. António* 1936, Seminário Franciscano, Montariol (Braga). — Versio: CEOS I 405-06 (pars quae ad Xaverium spectat), secundum textum 1. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimimus eam partem textus 1, quae de Xavero et sociis agit; defectus manuscripti coniectura supplere conamur.

¹ Cf. doc. 91.

² Haec epistola periit (cf. doc. 91, 1 et doc. 17e).

Textus

*Laudat Franciscum Xaverium, Patres e Societate bene labo-
rant. Xaverius in Iaponiam projecturus est, nescit Vincentius an
recte agat. Curandum est, ut Simon Rodrigues eum revocet et in
India retineat, ubi ab Episcopo magni aestimatur.*

† Sennhor.

[*Agit de suis negotiis, de collegio cranganorensi S. Iacobi,
de christianis S. Thomae*].

[3r] Mestre Francisco faz muito serviço a Deus Noso Senhor quaa e crea V. A. que hee huma [candea] que alumia a [In]dia to[da] e á temgido caje todo [este Oriente]. Os Padres de [São Paulo] fazem muyto ffruito [e dão] de ssy 5 muito bom emxemp[lo por a doutrina e] por a virtude. Mestre Francisco vai-sse a Japão, nam ssey quanto acerta. Fazia muito proveito e serviço a Noso Senhor em Goa. Devia V. A. de falar a mestre Symão ¹ que o mandase vir de Japão e que estivese em Goa atee todo o Cabo de Comorim; pois hee tamto 10 necesario na India e asy o Bispo hee muito consolado com ele com ssua doutrina e consselhos.

[*Laudat praefectum Ioannem Pereira. De collegio Fran-
ciscanorum bazainensi*].

[3v] Ffeita neste colegio do bemaventurado apostolo Ssam^t Iaguo em Cramganor, oje o primeiro de Janeiro de 1549 anos. ¹⁵

[*Manu propria:*] † Frrey Vicente.

*Inscriptio: Pera El-Rey noso Sennhor. Do Padre Frey
Vicente.*

¹ Simon Rodrigues, Lusitaniae Provincialis.

68

FR. EMMANUEL DE MORAIS IUN. S. I.
SOCII CONIMBRICENSIBUS S. I.

Goa 3 JANUARII 1549

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4125-26; STREIT IV n. 596.
- II. AUTORES: POLANCO, *Chron.* I 349; SIE, p. IX; BREOU II 18
53; GEANERO 147⁷⁸ 194¹⁰⁹; EX I 170 467, II 1-2 9 78; - LUCENA
lib. 6, cap. 6; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 6 n. 87, lib. 8
n. 132; BARTOLI, *L'Asia* lib. 2, cap. 25; SOUZA I, 1, 1, 70; I,
2, 1, 47. - III. TEXTUS:

Huius documenti exstant duae viae satis inter se differentes.

Via A:

1. *Varia Hist.* 3, ff. 12r-13v, prius n. 5: Apographum lusitanum coaevum, contractum. Continet numeros vel partes numerorum 1 3-7. Ad caput folii 12r legitur nota, manu secunda scripta: «Está copiada ya», et manu tertia: «Otra carta de Travancor para los Hermanos de Portugal». Folium 13r vacat. In f. 13v exstat *titulus*: «De Moraes para os Irmãos de Coimbra», quibus verbis alia manus addidit: «Travancor». Epistola per errorem tribuitur anno 1547 (sine mense et die).

2. *Varia Hist.* 3, f. 277v, prius n. 82: Versio hispana coaeva, in Lusitania (Conimbricæ) facta, ut ad socios Hispaniae mittentur. Est contractissima, uti iam *titulus* indicat: «De otra portuguesa, abreviadíssimos, de Moraes». *Inscriptio*: «† Iesus. Terlado de huma carta do Irmão Anrique Anriquez para os Irmãos do collegio de Jesu de Coimbra»; in eadem pagina praecedit enim alia epistola (cf. doc. 38), ita ut *inscriptio*, (quae alia manu addita est), pro duabus scribatur, sane minus accurate. Noster textus continet partes ex nn. 3-7.

3. *Ulyssip.* 1, ff. 32v-34r, prius ff. 29v-31r: Versio hispana, a nonnullis manibus correcta; tertia est Emmanuelis Acostae. *Titulus*: «Carta que el Hermano Manuel de Morales escribió de Goa a los Padres y Hermanos del collegio de Jesú de Coímbra a 3 de Henero de 1549 años»; in margine: «Haec potest poni in principio sequentis anni fol. 53 [prius 49]».

4. *Ebor.* 1, ff. 71r-72v: Versio hispana. Sequitur textum 3, et quidem plerumque correctum.

5. *Conimb.* 1, ff. 80v-81v: Versio hispana. Sequitur textum 4.

6. *Epp. NN.* 78, f. 186av et f. 199r: Versio italica coaeva (anno 1551) a C. Helmio confecta et a Polanco correcta. In titulo legitur: « del [add. *Polancus*: fin del] anno [add. *Polancus*: de] 1548». Est forma contracta huius viae; n. 1 valde brevis est; omittuntur n. 2 et 8. Periit exemplar, ex quo versio exscripta est.

7. *Goa 10 I*, f. 76r-v, prius f. 80r-v et n. 42: Versio italica. Est exemplar mundum textus 6, typographo exhibendum. In capite legitur nota: « Recevute l'anno 1551 ».

8. *Codex Sardi*: n. 12: Versio italica, ante 1588 confecta: eam non vidimus.

Via B:

9. *Goa 10 I*, ff. 48v-49v, prius ff. 92v-93v et n. 19: Apographum lusitanum in fasciculo B (1551). *Titulus*: « Treslado de huma carta do Irmão Manuel de Moraes do anno de 1549 pera os Irmão[s] de Coimbra ». Infra nota cuiusdam historiographi: « Nihil valet ista epistula, sed loco illius ponatur haec quae appareat, quia idem refert, sed multo meliori stilo. Possunt tamen addi aliqua ex isto, scilicet ritus gentilium ». In margine habentur summaria Rebeli.

IV. IMPRESA. Editio: SIE 106-09. Versiones: *Avisi Particolari* 1552, ff. 156-59; *Diversi Avisi* 1559, ff. 60v-62r; *Die Missionsgeschichte* I 22-26; PAGES II 455; CROS I 373.-V. HISTORIA IMPRESORUM. SIE continent textum 9, *Avisi Particolari* textum 7; *Diversi Avisi* pendent ab *Avisi Particolari*, *Die Missionsgeschichte* a *Diversi Avisi*; Cros vertit textum 3 (tantum n. 3, excerpta). — VI. TEMPUS. Via B caret mense et die. Cum vero introductio fere eadem sit atque in via A, cumque alia huic communia sint, eodem fere tempore scripta esse credi potest, ut etiam Schurhammer insinuat (*Quellen* n. 4125). — VII. RATIO EDITIONIS. Duae viae, cum re quoque satis inter se differant, imprimendae sunt, ea tamen condicione, ut n. 1 ex via A tantum sumatur et variantes viae B in apparatu critico notentur. Quae in textu 3 viae A litteris cursivis imprimuntur, in hoc manuscripto deleta sunt. Via A est textus 3 (U Um), via B textus 9 (G); variantes selectae de sumptae sunt e textibus 4 (E), 5 (C), 6 (E78).

VIA A

Textus

1. *Die 17 Sept. ex Lusitania Goam pervenit. Xaverius litteris Malacā missis loca assignat sociis. Paulo post sociorum adventum ipse Xaverius Goam venit. — 2. Socii in varia Indiae loca se contulerunt. — 3. Labores Emmanuelis in tribus Indiae meridionalis regnis. De baptismis a se collatis. Xaverius socios in oppido Manapar*

visitavit, in eorum methodum inquisivit eisque instructiones reliquit.
— 4. Cibi, fructus regionis, indoles hominum Indiae meridionalis describuntur. — 5. Iudicia Dei contra Ecclesiae persecutores. — 6. Sanationes. — 7. Perstringit persecutiones contra se et socios. — 8. Xaverium describit: eius staturam, amorem Societatis, famam sanctitatis.

La gracia y paz de Christo nuestro Dios y Señor seya de continuo en nuestro favor y ayuda.

1. El año passado os escreví dándoos cuenta de lo que acá passava ¹, mas, como por la dificultad del viage no sepa
⁵ si os son dadas mis cartas, os daré agora cuenta de todo brevemente. Nos, con la gracia del Señor, passados los trabajos y peligros y enfermedades de la mar, llegamos a Goa a 17 de Setiembre de 1546 ². Y luego de ay a pocos días vinieron cartas de M. Francisco, que escribió de Malaca, en que man-
¹⁰dava que todos los Padres que veniessen aquel año de Portugal fuessen al Cabo de Comorín, y Juan da Beyra y el P.^o Francisco de Mansillas, o el P.^o Antonio Criminal, se fuessen para Maluco ³. Y porque el P.^o Antonio [33r] estaba muy lexos para venir ⁴, quando se dieron las cartas, y era el
¹⁵tiempo breve en que se avía de partir la nave, de manera que no podía venir a tiempo, y porque el P.^o Francisco de Mansillas se halló indisposto ⁵, fué determinado que fuese el P.^o Juan da Beyra, y el P.^o Nuno Ribero, y nuestro Hermano Nicolao Núñez, y otro Hermano que acá entró, lla-

³ escreví add. brevemente, carissimos Irmãos G || 4 acá] nella Costa del Malavar E78 | passava add. perchè di queste cose non potete per altri essere advisati E78 || 5-6 brevemente] largamente G || 9 de' U, del P.^o UmE || 13 Antonio del., add. m2 Rector E || 18 Nuño et infra Nuñez U

¹ Litteras invenis in hoc volumine, doc. 35 et 36.

² Cf. doc. 16, 3.

³ Francisci Xaverii epistolam 16 Dec. 1545 Malacae scriptam, vide in EX I 308-09. Die 10 Maii 1546 ex Amboina scribens socios duos nominatim in Molucas evocavit; vide EX I 340-41, 2.

⁴ Antonius Criminalis in Promontorio Comorin morabatur.

⁵ Animo defecit; missio enim molucensis ei nimis ardua videbatur. Xaverius inobedientem e Societate postea dimisit (SOUZA I, 2, 1, 45-46).

mado Baltezar⁶, para Maluco; y después de llegar a Malaca²⁰ bolvió el P.^o M. Francisco de Maluco y halló[lo]s ay.

2. De los que venimos de Portugal, solo Francisco Peres quedó en Goa por ser muy necesario allí⁷, todos los otros fuimos para el Cabo de Comorín, que son más de 70 ó 80 leguas de costa adonde ay mucho número de christianos.²⁵ Después fueron el P.^o Francisco Enríquez y Baltezar Nunes a *Chale*, fortaleza del Rey, adonde fueron muy bien recibidos de todos los christianos de la tierra y gentiles⁸. En día de *Natal* se juntó el capitán⁹ con otros cavalleros, y les dieron un campo muy bueno cerquado de pared y 70 ducados, con³⁰ mucha piedra para poder empeçar ay una casa y hacer iglesia, la qual se avía de empeçar a hacer después de las oitavas¹⁰.

El P.^o Francisco de Mansillas y Adán Francisco fueron después para Cochín, adonde por industria del Hermano Adán se convirtió un hombre gentil, malavar, muy homrrado, con su muger y hijos y casa, lo que no fué de poca edificación. De los otros que quedaron en el Cabo de Comorín no escrivo, ni destos más, porque creo ellos escrivirán largo.³⁵

3. Veniendo a lo que nuestro Señor por su bondad quiso obrar en la Costa del Malavar, en los lugares adonde yo anduve, el tiempo que allá estuve (que es lo que aora os quiero

²¹ bolviendo *UmE* | y hallólos] los halló *Um*, hallólos *EC* || 24 70] setenta *Um* || 25 adonde *p. corr.*; *del.* adonde *U* || 26 y Baltezar Nunes *om.* *EC* || 27 Chale *corr. ex Chalen* *Chaul add. et del.* *Um*, *Chaul EC* || 29 *Natal*] Navidad *Um* || 30 cercado *Um* || 32-33 otavas *Um* || 39 escrivo *del.* por *U* | porque - largo *om.* *EC* | creo *add.* que *Um*

⁶ Balthasar Nunes.

⁷ Linguam latinam docere debuit (VALIGNANO, *Hist.* 110; cf. Lan-

cillotti ep., doc. 15, 17).

⁸ De residentia in oppido Chale a sociis condenda agunt etiam nostra documenta 39 41 et 59, 9.

⁹ D. Bernardinus da Silva (doc. 41, 2).

¹⁰ Etiam post octavas Natalis et Epiphaniae collegium conditum non erat. Notandum est Emmanuel idem et fere iisdem verbis de Chale dicere atque Adam Francisco in doc. 39, 2, cuius epistolam ille ex-scripsisse videtur.

tornar a dar cuenta), en Deziembre de 1546 partimos el P.^o Francisco Emrríquez y yo, para la Costa del Malavar,
 45 adonde hallamos el *bendito* P.^o Antonio Creminal solo. Mandónos luego al reyno de los paravás, dando a cada uno cuydado de 20 leguas de costa, para que visitásemos todos los lugares della, que están a la orilla de la mar; a mi parte cumplieron 14 lugares. En el tiempo que andé aquí, que serían 13
 50 meses, baptizaría 600 ánimas, poco más o menos. Andando así con muchos fervores y consolaciones de nuestro Señor, llegó el nuestro muy deseado de todos P.^o M. Francisco, con cuya vista fuymos muy consolados. Hízonos juntar todos los que andávamos en la Costa en un lugar que se llama Mana-
 55 par, y ay, en quinze días que con nosotros estuvo, se informó de cada uno en particular de su modo de proceder en las cosas, así particulares del spíritu como en las que cumplen al augmento y conservación de la christianidad destas partes. Quando de nos se partió para Goa, donde iva visitar el col-
 60 legio, nos dexó remedios y instrucción ¹¹ cómo dahí adelante nos devíamos aver, y dividiónos de otra manera. Entonces me embió a mí para el reyno de Travancor, en el qual estuve cerca de 4 meses, [33v] y baptizaría en este tiempo 200 ánimas, entre grandes y pequeños; quebré y hize con la gracia del
 65 Señor quemar muchos pagodes, no trahendo comigo otra defensión sino la cruz, bandera de Jesú Christo. En otro reyno ¹² estuve cinquo meses, hize en este tiempo 300 christianos o más, porque no digo sino lo menos que me parece.

4. Estos tres reynos están todos juntos unos de los otros,
 70 y tienen sus lugares por la costa de la mar junto con la playa.

⁴³ en - 1546] incirca il principio del 1547 E78 || 45 el - Creminal] al P.^o. Antonio Criminal *Um* | Antonio *add. et del.* de *U* || 49 13 *UE78G*, 3 *Um*, trez *E*, tres *C* || 50 600] seiscientas *Um* || 54-55 Mala-
 par *E78* | 55 quinze] X *G* || 57 espíritu *Um* || 59 nos] nosotros *Um* ||
 60 remedios *del.* para *U* || 63 200] duzentas *Um*; *add.* o più *E78* ||
 65 quemar] spezzar *E78* | trayendo *Um* || 66 vandera *Um* || 67 cinco
Um || 69 unos - otros *lin. subd.* *Um*

¹¹ Xaverii instructionem invenis in EX I 422 ss. Eam mense Fe-
 bruario 1548 composuit (ib.).

¹² Appellatur in alia via « regnum macuarum » (cf. doc. 68 B, 2).

Es tierra muy fértil y abastada; *ha* en ella muchas carnes de vaca, puercos, carneros, cabras, galinas, miel, manteca, frutas y ortaliza, y todo muy barato. Las gentes son de diversas maneras, unos muy para poco, otros más ingeniosos. Los grandes entre ellos tiranízanlos mucho, señaladamente a los que se hazen christianos; y llegan a tanto con ellos, que los atan de pies y *de* manos, y los tratan muy mal para que les den dinero; y a este mismo fin los amenazan que les han de quemar las iglesias. Mas en esto les da el Señor tanto ánimo, que se arman y juntan de noche, y guárdanla, dormiendo derredor della, con las rodelas a la cabecera. Consérvanos nuestro Señor por su bondad con muchas cosas que por sus siervos permitte hacerse, de las cuales, quando el Señor fuere servido os hará *sabidores* con que las sepáis.

5. De algunas muy generales, que parece claramente ser de Dios, en que quiso acudir por su homrra, os diré. Mandó uno destos gentiles poderosos quemar una iglesia, y luego (estando sano) sentió en sí señales de muerte, y embiava a dezir que quería tornarla a hacer muy riqua, y que pidiesen a nuestro Señor que le diesse vida; mas poco le aprovechó su paenitencia, porque luego murió una muerte muy span-tosa, conociendo y deziendo que era por aquel peccado. Cometió otro a querer matar un Hermano¹³ con una espada, porque le impedía un pagode que él mandava hacer, y de ay a pocos días murió muerte supitania; a otro queriendo quebrar una cruz, derribándola y pisándola con los pies, aconteció también un caso grave.

6. Sanan muchos enfermos con las oraciones y evangelios que sobre ellos se rezan: señaladamente uno que estaba quasi para morir, y ya le empezavan a llorar notablemente, se halló bien antes que de ay se fuese el Hermano, y luego

71 *ha] ay Um* || 72 gallinas *Um* | 72-73 frutas corr. *ex* y *U* | 73 ortaliza *add.* di più sorti *E78* || 77 *de²* *del.* *Um* || 80 durmiendo *Um*; *add.* al *UmE* || 84 *os del.* *Um*, vi *E78*, om. *EO* | *sabidores del.* *Um*, om. *EC*, *sapere E78* || 89 rica *Um* | *pidiesen Um* || 91-92 espantosa *Um* || 93 Acometió *Um* || 98 enfermos *sup.* *U*

¹³ De se ipso loquitur, ut ex alia via elucet (v. doc. 68 B, 7).

después sanó. Ultra destas cosas vi yo muchas no menos para loar al Señor, las quales os no digo aora, porque si Dios dello fuere servido, él las manifestará. Y sé yo muy bien, que son 105 ellas poco necessarias para incitar a darle las gracias, por las mercedes que el mundo dél recibe: acá donde ay esta necesidad, nuestro Señor las manifiesta según su providencia.

7. El modo que tenemos en predicar a estos gentiles y de enseñarlos, así antes que se baptizen como después, -no 110 escrivo, porque creo que otros lo harán¹⁴. A mí, la mayor afrenta, hablando humanamente, y, hablando según Dios, la mayor homrra que me hicieron estos gentiles, fué dárenme¹⁵ un día de palos; y otra vez me vendieron unos que se hazían muy grandes amigos míos, mas parece que tenían más amor 115 a 1200 pardaos que por mí les dieron, los cuales, [34r] todavía, después bolvieron a los compradores. Al P.^o Francisco Emríquez amenazó y quasi quiso matar un rey¹⁶; al Hermano Baltezar Núñez quisieron matar por algunas veces: prendiéronlo dos [veces]. De las más cosas suyas, y de las que el 120 Señor por los otros Padres y Hermanos hizo y haze, ellos creen 125 os escrevirán, que yo no lo puedo hazer de las suyas, ni ellos de las mías; porque, por ser pocos y la tierra muy grande, y las necesidades destas áimas muchas, andamos siempre devididos, de manera que de maravilla nos vemos, sino quando en ciertos tiempos nos ayuntamos para nos consolar en el Señor, por cuyo amor andamos divididos.

8. Aora en el fin desta os quiero hazer participantes de una co[n]solación mía que tuve en ver el P.^o M. Francisco,

105 ellas add. sup. no || 112 darmē *Um* || 113 palos del. pur [?] *U*; palos mi flagellorno *E78* | otra corr. ex otro dia *U* || 115 1.200 mil e ducentos *Um* || 116-17 Emríquez *Um* | 117 al corr. ex el *UE* || 118 Baltesar *Um* || 119 vezes] volte *E78* || 120 hizo p. corr. *U* || 124 que interp. *Um*, che *E78*

¹⁴ Hae litterae, si, ut probabile videtur, scriptae sunt, perierunt. P. Paulus do Vale tantum epistolam (doc. 60) nobis reliquit, nihil tamen de arguento a Morais indicato tractat.

¹⁵ *Darem-me* secundum formam lusitanam *darem-me*. Hispane dicitur *darme* (cf. app. crit.).

¹⁶ Rex Travancoris, Martanda Varma, christianis et Patri Henriques infensus (cf. doc. 34, 1; 41, 1; EX I 466).

nuestro verdadero padre, al qual no creo podrá ninguno ver sin mucha consolación suya, porque parece que su vista mueve a devoción. Es hombre de mediana estatura; trae siempre el rostro ¹⁷ alto y los ojos llorosos, y su cara muy alegre; sus palabras son pocas y incitativas a devoción; en su boca nunca oyréis sino: « Jesú ! O Sanctíssima Trinidad ! ». Y deziendo esto rompe con dezir: « O Hermanos míos y mis compañeros, ¹³⁰ quánto mejor Dios tenemos de lo que pensamos ! Considerad y dad muchas gracias y loores a Dios N. S., que en tan breve tiempo, como ha que nuestra sancta Compañía es confirmada, no aviendo más que siete años ¹⁸, vemos querer nuestro Señor obrar tanto en ella, como vemos, mis muy amados compañeros, que unos están en Roma, otros en Valencia, otros en Gandía, otros en Coímbra ¹⁹, otros en Sancta Fe de Goa, otros en Socotorá ²⁰, otros en Cabo de Comorín, otros en Malaca, otros en Maluco, otros en Japán para donde aora iré ! » ²¹ Estas palabras dezía, Hermanos míos, con tanta devoción, que ¹⁴⁰ a todos que con él estávamos, movía a devoción y lágrimas; y oyendo palabras dichas con tanto amor y charidad, y para nuestro exemplo, nos hacía cobrar mayor fervor y spíritu, y acrecentar mayores deseos de padecer; y a este fin nos contava los trabajos y tribulaciones que passó por las tierras por ¹⁵⁰ donde anduvo, en las cuales hizo tales cosas y quedó tanta fama de su virtud y sanctidad, que no es justo escrevir las en su vida. Es tanta la opinión que por toda la India se tiene dél, que de todos, así de grandes como pequeños, aquel que

¹²⁹ nuestro – qual corr. ex porque creo os consolaréis U || 131 trae Um || 133 y del. de sí U || 148 espíritu Um || 149 y a – nos sup. U | 149-50 Prius contávanos U || 151 cosas sup. U || 153 vida del. est U || 154 del sup. U | de² sup. U, om. E

¹⁷ Rosto lusitane, rostro hispane.

¹⁸ Societas, ut notum est, die 27 Sept. 1540 a Paulo III approbata est. Initio anni 1548 septem anni ex tunc erant elapsi.

¹⁹ De domibus et collegiis anno 1548 a sociis variis in locis habitatis agit v. gr. POLANCO, Chron. I 226-59.

²⁰ In Socotora tunc nulli erant socii; Xaverius illuc quosdam mittere in mente habuit, sed a missione postea destitut.

²¹ Confer etiam ipsius Xaverii verba de sociis per Orientem sparsis in EX II 23, 4.

¹⁵⁵ es más amigo suyo, se tiene por más bienaventurado. Estas breves nuevas os escrivo en el fin, porque sé que avéis de holgar con ellas.

Nuestro Señor, charíssimos Hermanos, que tanto nos separó unos de otros, nos ayunte en su sancta gloria.

¹⁶⁰ De Goa a 3 Henero de 1549.

Vuestro en Christo indiño Hermano,

Manuel de Morales.

VIA B

Nota. Introductionem huius epistolae vide supra, doc. 68 A.

Textus

[1. *Ministeria in regione paravarum. Xaverius missionario in-visit et eius loca assignavit*]. — 2-3. *Ministeria in regno Travancoris. Regna vicina. Fructus terrae enumerauntur. Dominorum ethnicorum erga christianos agendi modus.* — 4-6. *De methodo quam missio-narii sequuntur: de instructione catechistica, baptismo, matrimonio.* — 6. *De aegrotis christianis. Ritus quos ethnici erga infirmos adhi-bent.* — 7. *De sua et Balthasaris Nunes captivitate. Ipse iubente Antonio Gomes Goae manet.*

1. [Vide textum in doc. 68 A, 1].

2. Neste reino [de Travancor] estive perto de 4º meses, onde, louvado Noso Senhor, baptizaria antre grandes he pi-quenos 200 almas ou mais; [49r] quebrei e fiz quebrar muitos pagodes. Estes chamão-se maquás; á já 5º annos que são chris-tãos⁴. É terra onde há muitas laranjas e limões e figuos, pal-meiras infinitas de que se mantem esta terra, muitas galinhas, arroz, manteiga e peixe. Aguora fiqua nelle ho P.^o Fran-cisco Anriquez.

158 *Prius tantos U || 161 indiño] indiano E*

⁴ Xaverius gentem macuarum (saltem partem) anno 1544 bapti-zavit (cf. EX I 273).

3. Nesta costa há muitos reinos. Á outro reino que chamão dos paravares; estes á dez annos que são christãos²; com 10 estes folgão hos portugueses muito, porque são homens de siso. Este hé o reino onde há o aljofar he chanque. Neste reino baptizaria tão bem 500 ou 600 almas; á neste reino as mesmas cousas que no de cima dito, tirando laranjas; neste fiqua aguou- 15 rá ho P.^o Antonio³. Á outro reino que chamão dos careás⁴ e paravares; neste faria tão bem christãos trezentas almas. Neste reino há mel, manteiga, romãs, figos, muitas vaquas, porquos, carneiros, quabras, muito peixe e ortalliça, muitas galinhas e tudo isto muito barato. Todos estes 3 reinos stão 20 huns juntos dos outros e todos hos lugares pegados na praia.

Antre toda esta gente á muitas erroneas e leixão de saber por não terem quem hos insine. Á antre elles senhores altos e baixos como lá⁵, e estes regem ho povo e não se faz senão o que elles mandão. Pedem muitas vezes dinheiro aos christãos, dizendo se lho não dão, que lhes queimarão as suas igrejas; 25 e são hos christãos tão amiguos de Deus e de suas onras, que se lho não querem dar, loguo se poem em armas pera deffender sua igreja, e eu são testemunha de vista.

4. A maneira que temos pera os ensinar hé esta: em quada lugar temos hum homem ho qual tem cuidado de ajuntar todos hos do tal lugar; e asi outro que ensina a todos as oraçōis que nós mandamos scritas; e os que andavamos por lá, sabíamos já a lingoa⁶ e já as insinavamos, o que fazia nelles grande spanto. Pola menhā ensinavamos as meninas pique-

11 são] sāos ms.

² Paravae annis 1535-37 fidem amplexi sunt (SCHURHAMMER, *Die Bekehrung der Paraver* in AHSI 4 [1935] 221-25).

³ Antonius Criminalis.

⁴ Est alia gens piscatorum, qui in parte septentrionali Piscariae et in insula Mannar habitabant (cf. SCHURHAMMER, Q 6147).

⁵ In India meridionali tunc gubernabat rex vel imperator Vijayanagarae (Bisnaga), cui reliqui reges et reguli (rājas) vicini iure saltem subditi erant. In Travancore suis praeerat Martanda Varma. Alii principes minores vocantur *pulas*, praesides vero vicorum paravarum *patangatines* (cf. EX I 185-86 192 199).

⁶ Tamilica.

35 nas desd'o Pater noster até a Confissão Geral⁷, e alguas dellas sabem já tão bem que insinão as outras; à tarde ajuntamos todos hos moços grandes he meninos piquenos, e ensinamo-los pola mesma maneira, e muitos delles são muito pera dar graças a Deus. As mulheres insinamos todos hos sábados po-
 40 las menhãs e dias sanctos, antes de ouvirem a missa, duas horas, e depois da missa lhe contão dos milagros e vida de Noso Senhor⁸ he dos Sanctos⁹, cousa que ella[s] folgão muito de ouvir; aos homens todos hos domingos polas menhãs.

5. O modo que temos pera os baptizar hé este: primeiro
 45 trabalhamos polo[s] trazer a conhecimento da verdade, e tê-los alguns dias aprendendo as orações e instruindo-os na verdade; e depois levamo-los à igrej[a] com seus padrinhos he madrinhas com muita onra e allegria; depois disto dizem a Confissão Geral e Pater noster, Ave Maria. Dizemos depois:
 50 « Quid petis ab eclesia Dei »?¹⁰. E depois dizemos: « Ego te si-
 gnuo [49v] signaculo sanctae † [crucis] in fronte et in corde »¹¹. Depois a oração da Trindade, depois o evangelho de São Mar-
 cos « recumbentibus undecim discipulis » etc.¹². Acabado isto,
 55 entramos na igreja onde lhe fazemos alta voce renunciar to-
 dulos idолос he pagodes e cousas da gentilidade, e pedir a Deus perdão de seus pecados e, postos elles de giolhos, lhe dizemos Te Deum landamus. Antão lhe lançamos a agoa e depois dizemos huma oração do Spiritu Sancto he de Nossa
 60 Senhora e os artiguos da fé, perguntando por cada hum se crê bem e verdadeiramente e, acabados elles de baptizar, hos

⁷ Id est Pater noster, Ave Maria, Decem praecepta cum orationibus, Mandata Ecclesiae, Salve Regina et Confiteor (cf. EX I 107-11; sunt numeri 4-14 Doctrinae Christianae a Xaverio elaboratae).

⁸ Sine dubio secundum Declarationem symboli fidei (cf. EX I 429, 8), quam Xaverius a. 1546 composuerat (cf. illam partem quae de Vita Christi agit in EX I 357 ss).

⁹ Ad haec inservire potuit opus notissimum *Flos Sanctorum*.

¹⁰ Ex rituali romano.

¹¹ Hodierna forma romana est: « Accipe signum crucis tam in fronte quam in corde ».

¹² Cf. Mc. 16, 14.

casamos loguo com suas mulheres como manda a sancta madre Igreja.

6. Nesta terra casavão-se dantes com muitas mulheres, e estas quais querião, scilicet irmãs, cunhadas e parentas¹³, e jaguora, louvado Noso Senhor, se vão tirando disso. 65

Quando stão doentes, já nos vem chamar pera que lhes vamos rezar oraçõis¹⁴, e quando lhe nacem filhos, pera os baptizarmos; quando casão, tem ho mesmo modo quanto às festas que em Portugal.

Quando stão doentes, chamão seus bramenes; antão oferecem aos pagodes o que os bramenes mandão pera que lhes dem saude, e elles dão dinheiro, panos finos e tudo, e quozem muito aroz e vão-se comer diante do pagode, e degolão muitos bodes, cabras, galinhas, e antão levão os bramenes isto às igrejas he cozem-no; antão tangem trombetas, sinos, atabales, pondo aquillo nos altares, dizendo que os idолос comem tão bem e nas casas dos doentes faz-se ho mesmo comer. Antão stando comendo, vem hum gentio pola porta vestido com certos vestidos que não parece senão hum diabo, com muitos cascaveis nos pés, e anda saltando pola casa, fazendo mil dia-70
bruras e dizendo em sua lingoa: « Se queres ter saude, dá quā fanão », que hé huma certa moeda que valerá xxx reis, ou: « Dá quā quacha »¹⁵, que hé hum pano fino. Aquabado de pidir isto, dá gritos na casa aos quais todos se deitão no chão como mortos, e adorão no pagode, e isto que lhes antão dão aos bramenes, asi comer como dinheiro, repartem elles antre si e disto vivem. Fazem muitas outras ceremonias que dizê-las seria nunqua aquabar¹⁶. 85

¹³ Quais querião tantum secundum apparentiam cum sequerentur sistema morai dictum, quod in eo consistit quod « a man must marry his father's sister's daughter, his maternal uncle's daughter or his own sister's daughter » (KRISHNASWAMI ATTAR, *Gazetteer of Tinnevelly* I 143).

¹⁴ Xaverius 15 Ian. 1544 ad socios romanos similia scripserat (cf. EX I 165, 6).

¹⁵ Cacha, de quo verbo DALGADO refert: « Pano cru » (I 163). Vide etiam BLUTEAU, *Suppl.* I 169.

¹⁶ Quae S. MATEER de gente Paraiya in Travancore refert, iis quae Morais scribit sunt similia. « Súdras and Shânaras, ait laudatus auctor,

7. Eu vim do quabo de Comorim pera ir com ho P.^o Ci-
 90 prianno ao cabo de Coquotorá, e o P.^o Antonio Gomez detre-
 minou de mim outra cousa, que foi mandar-me aqui star. Dou-
 -vos novas de mim que fui quá preso he vendido por mil e du-
 zentos pardaos; depois disto muitas vezes me quiserão matar.
 Ho noso Irmão Baltasar Nunez foi já preso duas vezes.

95 Os gentios desta terra não sabem mais de Deus senão
 que stá nos ceos; e do mundo sabem que foi feito, mes isto
 muito mal ¹⁷.

Se for ao cabo de Coquotorá, hé necessario que me enco-
 mendeis muito a Deus, porque é terra onde conquistão hos-
 100 rumes ¹⁸, que nos querem grande mal.

Noso Senhor seja em nosa guarda. Amen.

Indigno Irmão voso e muito pecador,

Manoel de Moraes.

94 Irmão] P.^o ms.

frequently employ the Paraiya devil-dancers and sorcerers to exorcise demons...; and, *in cases of sickness*, send for them to beat the drum, and so discover what demon has caused the affliction, and what is to be done to remove it. Sometimes *a present of a cow* is given for those services... In cases of sickness, the diviner is first consulted as to its cause. He names a demon, and offerings are demanded of rice, fruits, flowers and fowls. Being daily supplied with these articles, the diviner spreads cowdung thinly over a small space in the yard, where he places the offerings on three plantain leaves, invokes the presence of the demons, dances and repeats mantras, looking towards the east. He catches the demon that is supposed to come in an old piece of cloth filled with flowers and parched rice, and carries both demon and offerings into the jungle, where, again preparing a spot as before, two torches are set, the food arranged, and, after further mantras, a fowl is sacrificed. He takes the whole afterwards for himself, gets a good meal, and is also paid twelve chuckrams (small silver coins) for the service » (cit. apud THURSTON, *Castes and Tribes of Southern India* VI 135-36).

¹⁷ Morais, ut appareat, potius refert notiones populi rudis, neque ipse tunc mythologiam et cosmogoniam indorum multum perspexit, de quibus fuse agunt libri indi, *Purānas* dicti.

¹⁸ *Rumes* (i. e. *romani*) a lusitanis vocabantur *turoas* (cf. doc. 57).

Epistola perdita

68a. *P. Ignatius de Loyola P. N. Lancillotto S. I., Goam, Roma*
12 Ian. 1549. P. Lancillottus scribit Coulani die 22 Dec. 1550
P. Ignatio: « *Tambem recebi outra sua, feita a doze de Janeiro de*
mil e quinhentos he corenta e nove » (cf. SCHURHAMMER, Q 4554).

69

IOANNES SOARES¹ IOANNI III LUSITANIAE REGI
 E CHALE 20 JANUARII 1549

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER Q 4142. – II. AUCTORES:
 EX II 124⁹ 218⁴. – III. TEXTUS: *Lisboa, Torre do Tombo, Corpo*
Cronológico 1-82-24: Autographum lusitanum.

IV. IMPRESSA. Editio partis: SCHURHAMMER, *Ceylon* 530-31.
 – V. RATIO EDITIONIS. Partem de Societate agentem edimus, la-
 cunas manuscripti laesi explere tentantes.

Textus

*Laudatur Patrum F. Xaverii, Pauli de Camerino, N. Lancil-
 lotti fervor.*

† Sennhor.

[*De castello et ecclesia chalensi. De praefecto B. da Silva.
 De rege Tanoris. De episcopo goano et decano cathedralis. De
 vicario generali mittendo.*]

[3r] Dos Padres da Com[pan]hya [de Jesus] que cá amdão,
 lhe não poso sprever² suas virtudes, por[que s]am [...]:

¹ Ioannes Soares tunc vicarius in oppido Chale, postea idem munus Malacae exercuit, ubi a. 1552 excommunicationem contra D. Alvarum de Ataide promulgare debuit, sed ausus non est. Xaverius eum die 22 Iulii 1552 Ioanni III commendavit (EX II 453-56 472 487).

² *Sprever* forma obsoleta pro *escrever*.

fazem bem o que cumpre a seu hoficio e travalh[am muito]
 5 por [traze]rem muitos ao jugo de Christo, specyallmente tres,
 scilicet mestre Framcisco³ e micer Paullo e micer Nicollao⁴.

[*De Patribus ordinis S. Francisci*].

[3v] Desta sua fortalleza de Challe, oje 20 dias de Janeiro de 1549.

João Soarez.

10 [4v] *Inscriptio: A Ell-Rey noso senhor.*

70

P. COSMAS DE TORRES S. I. P. IGNATIO DE LOYOLA,
 P. SIMONI RODRIGUES CETERISQUE
 PATRIBUS FRATRIBUSQUE S. I., IN EUROPAM

Goa 25 JANUARI 1549

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4154; STREIT IV nn. 1369-
 70. - II. AUCTORES: LUCENA lib. 4, cap. 4; BARTOLI, *L'Asia* lib. 2,
 cap. 28; SOUZA I, 1, 1, 35; SIE, p. VIII; BROU I 391, II 81;
 GRANERO 221; EX II 1 12 107^b; - POLANCO, *Chron.* I 342;
 ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 6 n. 104; HAAS, *Geschichte* I 84.
 - III. TEXTUS:

1. *Goa 10 I*, ff. 150r-51v, prius ff. 90r-91v et n. 73: Apogrum lusitanum plane coaevum in Lusitania confectum, a se-
 cunda manu correctum, et Romam missum. In f. 151v a secunda
 manu notatur: « copiada. - 1549. Está ia trasladada en el libro »
 (sc. in cod. *Ulyssip.*?); a quarta manu: « Pertinet ad Historiam ».
 In margine per totam epistolam manus italica (*Sacchinus?*) sum-
 maria scripsit.

2. *Ulyssip. 1*, ff. 55v-57v, prius ff. 51v-53v: Versio hispana e
 lingua lusitana, valde correcta et purgata. *Titulus*: « Carta que un
 Padre llamado Cosmo de Torres, que entró en la India en la Compa-
 ñía de Jesú, scrive a los Hermanos de Portogal en que da cuenta
 de cómo nuestro Señor lo llamó a la Compañía, scrita de Goa a
 25 de Enero 1549 ».

³ Franciscus Xaverius.

⁴ Nicolaus Lancillottus.

3. *Ebor.* 1, ff. 75r-77v: Versio hispana. Sequitur textum 2 correctum, quem mutat in peius.

4. *Conimb.* 1, ff. 82av-84r: Versio hispana. Sequitur textum 3. Correcta est a secunda manu.

IV. IMPRESSA. Editiones: *Cartas* 1570, ff. IX-XI; *Cartas* 1598, ff. 3-5; SIE 80-85; HAAS, *Geschichte des Christentums in Japan* II 355-60. Versiones: *Copia de las Cartas* 1565, n. 2; *Rerum a Societate Iesu in Oriente gestarum commentarius* 1571, ff. 56-59; id. 1572, ff. 49-52; id. 1573, ff. 75v-77v; id. 1574, pp. 145-50; *Cartas* 1575, ff. 34r-35v; *Kurtze Verzeichnuss* pp. 89-99; MAGIN, *Histoire Universelle des Indes Orientales* [Douai 1607], pp. 56-58; *Die Missionsgeschichte* I 29-34; *Lettres des Missions* [Lyon 1830] pp. 1-5; CROS I 416-18 (excerpta nn. 4-9). — **V. HISTORIA IMPRESSORUM.** SIE et HAAS (secundum SIE) exhibent textum 1. *Cartas* 1570 fortasse a textu lusitano pendent, sicut *Rerum in Oriente gestarum Commentarius*. *Cartas* 1575 vertunt textum in *Cartas* 1570 editum; *Kurtze Verzeichnuss* et *Die Missionsgeschichte* vertunt *Res in Oriente gestas*. Ad idem genus spectare videntur Magin et *Lettres de Lyon*¹. Cros more suo textum 2 interpretatus est. — **VI. TEMPUS.** Omnibus textibus, exceptis SIE, Haas Cros, dies 25 *Martii* 1549 communis est, qui errore typographi irrepsisse videtur; nam in *Cartas* 1575 f. 34r legitur 25 Ianuarii, in f. 35v falso 25 Martii. Epistola tamen una et eadem est, quamvis inscriptio in his sit generalior, ut recte Streit observavit (IV n. 1370). — **VII. RATIO EDITIONIS.** Imprimitur textus 1 (G) primaevus (paucis casibus exceptis) cum variantibus principalioribus textuum 2 (U), 3 (E), 4 (C, raro).

Textus

1. *Introductio.* — 2. *Sociis enarrare vult quomodo Societatem amplexus sit.* — 3. *Anno 1538 in Novam Hispaniam navigavit, ubi tres annos et dimidium commoratus est.* — *In Mari Pacifico. In insula Mindanao. Navigant versus Molucas.* — 4-5. *In Amboina Xaverius ipsum vehementer commovit. Navigatio in Indianum. Goae Exercitia Nicolao Lancillotto moderatore peragit. Tentationes, quas patitur Cosmas, Xaverius reprimit. Ipse Cosmas Dominicum Carvalho Societati adducit et sociis tradit Exercitia.* — 6. *Pueros et socios edocet.* — 7. *Xaverium in Iaponiam comitabitur.* — 8. *Laudatur Paulus iaponensis.* — 9. *Aprili proximo in Iaponiam pergent. Spem habent fructus uberrimi.*

¹ Haec duo opera citamus secundum STREIT IV n. 1370.

† Jesus

**A graça e pax de Noso Senhor Jesu Christo faça continua
morada em nosas almas. Amen.**

1. O eterno Deus principio e fim ¹ de suas criaturas, não
- 5 contente da criação e redenção nossa, de tal maneira nos compôs, que, como feyturas da sua imagem ², quis que o buscassemos, não cesando continuadamente desarreigar-nos da ansia corporal, dando-nos tantas inspirações a nos apartar, e trazendo-nos por huuns prepositos ³ contrarios a seu querer e
- 10 vontade. E até a ella não chegarmos, inquietos andamos, porque não descansa a criatura senão em seu Criador ⁴; e, fluctuando ainda contra a sinderesim da rezão, não acordamos a tantas inspirações senão quando a sua misericordia lhe apraz, e chegando dizemos: « Haec est requies mea » ⁵. E asi descansamos em Deus ainda nesta vida, e claramente julga hum, chegando a este repouso, que hé inferno a desemquietação passada do mundo, vendo a tranquilidade do fim em que su' alma descansa, e manifestamente conhece a bomdade e benignidade do Criador, e amor com que traz suas criaturas.
- 15 2. E querendo-me consolar com os meus em Christo Padres, micter Ignatio em Roma, e mestre Symão ⁶, e todos os mais Padres e Irmãos da Companhia de Jesu, de que tenho tanto sabido e conhecido do P.^o mestre Francisco ⁷, e dos mais Padres que deses reinos vem a estas partes, determinei fazer-lhes saber, Padres e Irmãos meus em Jesu, de hum pobre servo

¹ Jesus om. U || 6 da] de U, a Um | o] le add. UmE || 7 continuamente U; add. de UmE || 8 e om. UE || 9 prepositos U, propósitos UmE || 16 a²] e G, la UE, || 17 do¹ U, del UmE || 19 traz add. a UmE || 21 micter] M. UC, maestro E || 24-25 detremine - Padres y lin. subd. Um

² Cf. Apoc. 1, 8: « Ego alpha et omega, principium et finis ».

³ Cf. Gen. 1, 27: « Et creavit Deus hominem ad imaginem suam ».

⁴ Preposito, ut tunc saepe dicebatur, pro *proposito*.

⁵ Secundum *Confessiones* Augustini: « Inquietum est cor nostrum, donec requiescat in te » (lib. 1, c. 1).

⁶ Is. 28, 12; cf. Ps. 131, 14.

⁷ Simon Rodrigues.

⁸ Franciscus Xaverius.

que aqui nesta Companhia achou o repouso, e dar-lhe huma breve conta de sua vocação, pera que frequentemente fação ao Senhor em seus sacreficios e orações continua memoria delle, porque, trazendo à memoria o pasado, vejo as mercês que me o Senhor fez, e serey causa delle ser louvado e bemdito.

30

3. Brevemente diguo que no anno de 1538⁸ me parti de Cevilha buscando o que não sabia; e ainda que minha tenção era de servir a Deus, e foy sempre, todavia andei sempre mesturado com outros desejos. Chegando às ilhas das Canareas e de Sam Domingos⁹, e outras muitas terras e ilhas, as calidades das quaes, por serem manifestas a todos, as não contarey, donde vim a terra firme, que se chama Nova Espanha, na qual terra estive perto de quatro annos, [a] abundancia da qual, o numero dos christãos é quasi infinito, e o grande serviço que os Padres, asy dominicos como franciscanos e ⁴⁰ clérigos, tem feyto naquela terra¹⁰, pera que hé dizer o que hé tam manifesto em França, Itallia e em todas as partes! Na qual terra estive tres annos e meo, tendo todas as [150v] abundancias temporaes quanto se podião imaginar, e não contente com isto sempre desejava não sei quê.

35

45

Donde me parti ao primeiro dia de Novembro de 1542 pera estas partes e ilhas de ponente, com seis navios de com-

⁸ 29 pasado add. e G || 31 *Prius* 1548 G || 32 Sevilha p. corr. G, Cevilla U, Sevilla UmE || 33-34 mysturado U, mezclado UmE || 36 as om. UE || 36-37 comtarey, donde] digo donde U, diré e Um, diré, donde EO || 38 perto de] cerca U, add. de UmE | a] la UE || 39 da qual] della U, dellos E, della corr. m2 ex dellos O; add. y UE | christianos sup. U || 42 *Prius* toda G || 46 go corr. ex a do G | *Prius* 1541 G || 47 de¹] del UE | naves UE

⁹ Eius nomen legitur in libro vectorum, Hispali die 12 Martii 1538 solventium: « Cosme de Torres y Mignel de Torres, hijos de Juan de Torres y de Catalina de Torres, vecinos de Barcelona » (*Catálogo de Pasajeros a Indias durante los siglos XVI, XVII y XVIII* vol. II [Sevilla 1942] 278 n. 4667).

¹⁰ S. Domingo, quae insula hodie Haiti vocatur.

¹⁰ De labore cleri regularis et saecularis in convertendis mexicanis agunt I. GARCIA ICABALCETA, *Nueva colección de documentos para la historia de México* (5 voll., México 1886-92), M. CUEVAS, *Historia de la Iglesia en México* I (1511-1548) (3. ed. 1928, El Paso, Texas); RICARD, La « Conquête Spirituelle » du Mexique. *Essai sur l'apostolat et les méthodes des Ordres Mendiants en Nouvelle Espagne de 1523 à 1573.*

panhia¹¹, e andamos perto de cimcoenta e cinco dias sem achar terra nem vella, donde viemos e chegamos a humas ilhas bay-
 50 xas – o numero das quaes não se pode dizer – e pequenas¹². A jemte della nua, sem cousa nenhuma de comer¹³; somente comem peyxes e folhas de arvores; nas quaes estivemos oyto

48 de add. *UmE* || 49 vella add. da *Um*, vellada *E*, vella corr. *m2 ex vellada C* || 50 pequenas add. y *UE* || 51 dellas corr. *ex della U* | uuda *U*, desnuda *UmE* || 52 arvores; nas quaes] árvores; en las qua-
 les *UE*, árboles; en los cuales *Um*

¹¹ In classi Roderici López de Villalobos, quae ex portu mexicano Navidad solvit, hispani insulas Oceani Pacifici investigare et colonis implere volebant. De hac expeditione consulas SCHURHAMMER, Q, p. 520, sub v. *Villalobos*; uti Torres in nostra epistola, ita etiam alii navigantes expeditionis fata narraverunt, v. gr. Fr. Hieronymus de Santisteban O. S. A., Cocini 22 Ian. 1547 (cf. SCHURHAMMER, Q 2760-61) (ed. in *Colección de Documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas de América y Oceanía XIV* [Madrid 1870] 151-65); factor Garcia Descalante Alvarado, Ulyssipone 1 Aug. 1548 (ib. V [Madrid 1866] 117-209); navis gubernator Ioannes Gaetán (ed. RAMUSIO, *Primo volume delle navigatione et viaggi* [Venetia 1550] 403v-05v); de expeditione etiam ample agit Fr. RODRIGO DE AGANDURO MORIZ, *Historia general de las islas occidentales a la Asia adyacentes, llamadas Philipinas*, (ed. in *Colección de Documentos inéditos para la Historia de España* voll. 78-79 [Madrid 1882]).

¹² ESCALANTE refert: « Hallamos un archipiélago de islas baxas, todas de arboleo, y con mucha dificultad se tomó en una de ellas puerto..., y al tiempo que surgimos en una, por nombre se puso Santisteban, por la tomar en su dia... Tomada agua, salió el armada de este archipiélago, que por nombre pusimos del Coral, por las muestras que allí se vieron » (*Colección... Oceanía*. V 118). Torres igitur accurate scribit circa 55 dies, nam dies festus S. Stephani (26 Dec.) erat quinquagesimus sextus expeditionis. De positione geographicā GAETAN notat: « Trovammo le isole, alle quali ponemmo nome dellli Coralli, che stanno in IX ò in X gradi, poco piu ò manco, tutte similmente dalla banda di tramontana » (RAMUSIO I 403v). Secundum has indicationes censemus auctores loqui de archipelago Marshal.

¹³ ESCALANTE dicit de his insulis: « Son pobladas de gente pobre y de poca policia » (*Colección... Oceanía* V 118); GAETAN: « Trovammo gente della maniera di quell'altra che habita nelle isole dellli Re », de quibus observat: « Sone habitate da genti povere et nude, che non tengono altro vestimento se non uno mastello, che e una sorte di braghe ò panni, con che coprono le parti dishoneste » (RAMUSIO I 403v).

dias. Donde nos partimos e viemos dez dias e topamos huma ilha muito fermosa, de grandes palmares, e por ser o vento muito rijo a não podemos tomar¹⁴. E andando perto de outros dez ou doze dias, chegamos a huma ilha muito grande, a qual se chama Vendena¹⁵, na qual estivemos perto de corenta dias¹⁶ sem falar com jemte da terra, achando-a despejada. E todo anno chove nela, e hé de dozentas legoas de bojo¹⁷: e per huma que vierão em huuns barcos à baya demandar paz, como hé seu costume, tirando sange dos peytos e braços e bebendo-o em sinal¹⁸, atirando-se alguuns tiros

⁵³ dias¹ add. *UmE* | dias² add. *UmE* | topamos del. *U*, hallamos *UmE* || 59 leguas add. *UmE* || 60 bojo] largo *UE* | huma add. vez *UmE* || 61 sangue p. corr. *m2 G* || 62 atirando-se] tirando *U*; add. los nuestros *UmE*

¹⁴ De hac insula (vel melius de his insulis) narrat ESCALANTE: « Dia de los Reyes del año siguiente [6 Ian. 1543], y andadas treinta é cinco leguas, pasamos por otras diez islas del parecer de las otras; y por la frescura que con su arboledo amostraban, se les puso por nombre *los Jardines*; su altura de las unas y de las otras es de nueve á diez grados » (*Colección... Oceanía* V 118-19); GAETAN: « Navigammo al ponente et quarta di garbin verso ponente, piu di cinquanta leghe poco piu ò manco, et troyammo altre isole, alle quali perche ne parvero verdi et belle, ponemmo lor nome li *Giardini*, et stanno nell'altezza poco piu ò manco che le dette dellli Coralli, et vedemmo palme et altri arbori, non buttammo però scala » (RAMUSIO I 403v).

¹⁵ Mindanao, insula magna, in meridionali parte Philippinarum. GAETAN: « Discropimmo l'isola, che chiamano Migindanao, et noi altri communemente la chiamiamo Vendena¹⁵ (RAMUSIO I 404); Fr. HIERONYMUS DE SANTISTEBAN: « A 29 de Henero [1543] vimos la isla de Bindanao » (*Colección... Oceanía* XIV 153).

¹⁶ ESCALANTE narrat de hac insula et de commoratione in ea : « A 2 de Hebrero [1543], allegamos á una isla grande, en la qual hay una bahia, que por nombre se puso de *Málaga*, que está en altura de siete grados y cuarenta minutos. Estuvo surta la armada *un mes*; quiso el general [Villalobos] poblar en la dicha bahia, y por ser el asiento muy doliente, nos hizo buscar otro; tomóse la posesión de la isla por vuestra señoría; pusímosle nombre *Cesárea Karoli*, por ser grande y ver en ella muestras que la magestad del nombre le cuadraba » (*Colección... Oceanía* V 119).

¹⁷ ESCALANTE loquitur de *trescientas y cincuenta leguas* (*Colección... Oceanía* V 120), GAETAN de *380 leghe* (RAMUSIO I 404).

¹⁸ Similiter ESCALANTE: « Trabajóse mucho con los naturales de la

dos nosos, espantados se forão sem nunqua mais serem vistos
dos nosos. Hé jemte quasi nua e abita nos mais altos arvores¹⁹,
que os ahy grandes e grosos, e sobem grandes e pequenos por
huma cana de muita altura²⁰.

E acabado este tempo nos partimos pera demandar a
banda do norte e não podemos, donde fomos forçados ir à
banda do sul²¹ e ahy tomamos huma ilha pequena, na qual

63 dos nosos] de los nuestros *del. U, add.* de artellaria *UmE* ||
64 gemte *p. corr. m2 G* | nuda *U*, desnuda *UmE* | habita *p. corr. m2 G* |
65 ahy] los a ally *corr. ex ay que ahy Um* || 67 demandar *add.* la *UmE*

isla [de Sarangani] por los tornar á recoger y traer de paz á que pobla-
sen su tierra, y creyendo tenerlo concertado con un principal de la isla,
e habiendo con él asentado las paces con las ceremonias que entre ellos
se acostumbran, ques *sangrarse del pecho ó brazo* y echar la sangre en
una taza de vino *y beberlo el uno y el otro*, é habiéndole dado algunas
cosas é tres navíos de los suyos en que recogiese la gente, pareció pagarse
con esto » (*Colección... Oceanía* V 124). Fr. RODEIGO DE AGANDUZO
MORIZ de eodem principe indigenarum haec profert: « Sacó una lanceta
para contraer el parentesco de amistad: el General [R. López de Villa-
lobos] y él se sacaron del pecho cada uno seis gotas de sangre, que bebie-
ron mezcladas en vino, el uno la sangre del otro, con que, á su usanza,
quedó indisoluble el vínculo de amor » (*Documentos... España* vol. 78,
460). Similis usus etiam de Iaponia narratur (cf. A. VALIGNANO S. I.,
Il ceremoniale per i Missionari del Giappone, ed. G. F. Schütte [Roma
1946] 214¹).

¹⁹ In lingua lusitana dicitur *as árvores*, hispanice vero *los árboles*.

²⁰ F. COMBES S. I. in opere *Histoira de Mindanao y Joló* de incolis
harum insularum narrat: « La quarta Nacion es la Subana, que son los
pobladores de los ríos... Son tan cobardes, como traidores..., y como
todos se conocen, todos se guardan, fabricando sus casas tan altas,
que una pica no pueda alcançar a herirlos. Lo ordinario es buscar un
árbol muy empinado, donde asegurar sus nidos, que como son tan poco
ostentosas sus casas en grandeza y aparato, fácilmente las carga un
árbol. La escala por donde suben, es un palo, sirviendo de gradas unas
muescas que le abren; y este, llegada la noche, le retiran con que duer-
men seguros » (edd. Pastells et W. E. Retana [Madrid 1897] 32).

²¹ Idem dicit ESCALANTE: « Salidos de esta bahía [de Málaga]
con intencion de ir al Norte en demanda de la isla de Mazagua, porque
así se había platicado en las islas de los Corales, y habiendo pasado
diez dias que en ello se porfiaba, no pudiendo ir adelante por los tiem-
pos y las corrientes ser contrarias, se tomó la vuelta del Sur » (*Colección... Oceanía* V 120).

avia muito mantimento de arroz e carnes; na qual estivemos perto de anno e meo ²². Esta jemte hé como a dest'outra ilha. Estes crião huns bichos como escorpiões, em hum cepo, pera venenar as frechas de que são grandes oficiaes. Aqui nos morrerão perto de trezentas ou quattrocentas pesoas com escravos. E forçados de nescesidade, contra vontade de todos, nos partimos e viemos ter a Maluco, donde estivemos, com abundancia e necesidades, perto de dous annos ²³. Honde, finalmente, por parecer dos Padres que ahi estavamos e de alguns fidalgos, nos concertamos com o capitão dos portugeses ²⁴, perdendo a esperança de poder tornar a Nova Espanha, que nos trouxese para estas partes da India.

4. Da qual terra partindo, viemos por huma ilha de Ambueno ²⁵, na qual topei o Padre mestre Francisco. E na primeira vista empremio tanto em mim, que loguo desejei seguir suas pisadas, e o fizera loguo, senão pera me apresemtar ao Bispo da India ²⁶. E com esta temção me parti delle sem diso lhe dar comta, e nos viemos por humas ilhas que se chamão Java. Os moradores são mouros e gentios, jemte muito cruel ²⁷. E

²¹ gemte p. corr. m² G | hé add. m² G, es UE || 72 bichos del. Um, animales UmE | *Prius* escorpiões G | cepo del. Um, lenço UmE || 73 de add. UmE || 76 onde p. corr. m² G | 76-77 con - necessidades lin. subd. O | 77 Onde p. corr. m² G || 78 por add. el UE || 79 concertamos] averigamos UE | 79-80 perdendo a esperança] desconfiando UE | 80 tornar U, bolver UmE || 82 qual sup. Um || 83 E om. UE || 84 seguir p. corr. m² G || 85 para U, por UE || 86 me sup. G | deseo U, dello UmE || 87 nos om. UE | Java] Tana EC, Java m² || 88 gemte p. corr. m² G

²² De insula Sarangani loqui videtur (cf. Colección... Oceanía V 120 ss).

²³ In insula Tidore (v. SCHURHAMMER, Q 1237 1660), ubi ab Aprili 1544 usque ad Novembrem 1545 degebant. Cf. etiam relationem Fr. Hieronymi de Santisteban in Colección... Oceanía XIV 161.

²⁴ Dux copiarum lusitanarum erat Ferdinandus de Sousa de Távora. Contractus die 4 Nov. 1545 in Talangame initus est (cf. SCHURHAMMER, Q 1660).

²⁵ ESCALANTE de Amboina notat: « Allegamos al puerto de Amboin, dia de Carnestolendas [die 10 Martii 1546], á dó estuvimos hasta 17 de Mayo » (Colección... Oceanía V 197).

²⁶ Ioannes de Albuquerque O. F. M. Cosmas de Torres erat sacerdos, et ideo Ordinario loci se commisit.

²⁷ De Java et eius incolis narrat ESCALANTE: « Allegamos á la isla

dali partimos e viemos ter a Malaqua, outra fortaleza d'El-
 90 -Rey, das mais riquas que há na [151r] India, aguardando mon-
 ção e tempo pera partir ²⁸, porque quá não se naveguia sem ella.
 E partimdo por muitas ilhas, viemos a parar por caso do vento
 contrairo a huma de Maldiva, as quaes me parecem ser no
 mesmo clima das que primeiro topamos partindo da Nova
 95 Espanha; a mesma jemte e o mesmo comer de peyx, misera
 e nua; todas estas jemtes, sem fee; em partes achamos pagodes.

Daqui chegamos a Chochim ²⁹, donde estivemos seis me-
 ses. Partindo dahi chegamos a esta cidade de Goa; e, indo dar
 a obediencia ao Bispo, se me ofereceo muito e me emquarre-
 100 gou de huma vigairaria de sua diocizis, a qual servi perto de
 quatro meses ou cinquo sem achar descanso em meu spirito.

E vendo-me tão atribulado de pensamentos e desejos gran-
 des, me vim a este collegio de Santa Fee e pratiquei com o
 Padre Nicolao ³⁰, que emtão era reitor, perguntando-lhe os
 105 modos e maneira que tinhão de religião nesta Companhia;
 e como já vinha tocado da vista de mestre Francisco, algum
 tanto, empremio muito em meu coração a maneira nova de
 viver. Donde determinei dahi a poucos dias fazer os Exercicios

89 ter del. *Um*, om. *E* || 90 aguardando] esperando *UE* | 90-91 mon-
 ção y del. *U*; add. cierto *UmE* | 91 ella *U*, él *UmE* || 92 a parar *U*, a-
 portar *UmE* | caso] casa *U*, causa *UmE* || 93 contrairo om. *UE* ||
 96 nuda *U*, desnuda *UmE* || 97 Cochim onde p. corr. *m2 G* || 98 a
 corr. *m2 ex e G* || 99 a] la add. *Um*, om. *E* | ao Bispo] al Obispo add.
UmE || 100 diócessis *U*, diócesi *UmE* | qual sup. *U* | de³ add. *UmE* ||
 104-105 el modo *UE* || 106 de] del Pº. *UE* || Francisco sup. *U*

de Java, á dó tomamos dos escalas, una en la Prazada, y otra en Ca-
 jongan... La gente es bien dispuesta é bien tratada y animosa para hacer
 cualquiera bellaqueria. Son grandísimos traidores y ladrones... Los reyes
 ó señores son temidos y obedecidos; los unos son moros [mahometani]
 y otros gentiles » (*Colección... Oceanía* V 198).

²⁸ ESCALANTE: « A 11 de Julio [1546], allegamos a la poblacion de
 Malaca, á dó estuvimos cinco meses » (*Colección... Oceanía* V 198).

²⁹ ESCALANTE de hac parte navigationis refert: « Pasados los cinco
 meses, nos embarcamos para la India, y allegamos por Enero [anni
 1547] » (*Colección... Oceanía* V 199). Similiter affirmat Fr. Hieronymus
 de Santisteban 22 Ian. 1547 se ante sex dies Malaca Cocinum venisse
 (SCHURHAMMER, Q 2761).

³⁰ Nicolaus Lancillottus.

nos quaes, ainda que entrando estivese mui acupado³¹ dos mesmos pensamentos e imaginações que sempre tive, a cabo ¹¹⁰ de dous dias senti tam grande quietudē e repouso em minha alma, que em nenhuma maneira se podia expremir. E asi espan-tado da grande novidade de mim, perguntava ao P.^o Nicolao, que me dava os Exercicios, dizendo-lhe que me parecia que tinha aquela leytura alguma cousa intrinsequa que me movia, ¹¹⁵ porque toda aquela escritura eu avia pasado muitas vezes sem achar em mim nenhuma impréssão.

5. A isto me respondia que me emcomendase ao Senhor Deus e lhe dese graças por aver feyto em minha alma tanta impressão em tão breve tempo. O que pasei nelle, seria nun-¹²⁰ qua acabar: ainda que na fim, acabando os Exercicios, tive grandes tentações indecibiles, as quaes me remedeo o P.^o mestre Francisco com sua boa vinda, que parece que o Senhor Deus pera mim o trouxe; e a sua chegada foy a esta cidade a 20 de Março de 1548 ³². ¹²⁵

E poucos dias depois, estando já deliberado de permanecer nesta santa Companhia, neste principio ouvindo de confisão hum mancebo, por nome Domingos³³, parecendo-me, e de feito hé, de muito emgenho e espirito, falando-lhe na Companhia, aceyt[ou] de boa vontade, o qual recebeo o P.^o mestre Francisco e lhe dey os Exercicios. O qual, pela graça de Noso Senhor, alcançou tanto, que está desposto pera tudo, e deseja

109 ainda U, aun UmE | dos] en los UE || 112 se] o m2 G, lo UE || 115 aquella leytura tenía transp. UE || 120 nelle] nellos U, en él UmE || 121 acabar add. e G, y U | na] en la U, en el UmE || 124 mim] mi sup. U || 128-29 por - hé] por - es lin. subd. O | 128 pareciendo U, pareciéndome UmE || 130 aceytou charta consumpta G; aceptó U, acep-tóla UmE || 131 dey] di corr. ex dió U, dió EC || 132-33 e - missa] y - missa del. Um, om. EC

³¹ Acupado forma obsoleta pro ocupado.

³² Hinc sequitur Patrem Torres Exercitia Spiritualia S. Ignatii ante 20 Martium 1548 peregrisse; postea Pater ea aliis tradidit, ut in sequentibus orationibus narrat. IPARRAGUIRRE nomen Patris Torres post nomina eorum quibus Exercitia dedit, posuit (*Práctica de los Ejercicios* 279). Patet ordinem invertendum esse. — Diem 20 Martii 1548 etiam Valignanus assignat, quo Xaverius Goam pervenit (*Hist.* 113).

³³ Dominicus Carvalho.

o P.^o Antonio Gomez ordená-lo cedo de missa ³⁴; o qual emsina
nesta casa os moços da segunda regra de gramatica ³⁵. E asi
¹³⁵ mandando-me o P.^o mestre Francisco dar os Exercicios a Dio-
go ³⁶, André ³⁷, Paulo ³⁸ e Manoel ³⁹, gramaticos, naturaes da
terra, pela graça de Noso Senhor se aproveitarão muito com
grandissimo dom de lagrimas e conhecimento de Nosso Senhor;
e hé muito pera louvar a Deus na jemte novamente conver-
¹⁴⁰ tida à fee imprimirem-se tanto os Exer-[151v]cicios e terem
tantos sentimentos, que não somente os Padres e eu nos mara-
vilhamos, mas ainda o P.^o mestre Francisco louvava ao Se-
nhor muito, com me perguntar muitas vezes se era asi ⁴⁰. Tam-
bem dey os Exercicios a Baltesar Gago, de missa, que veo este
¹⁴⁵ anno do Reyno, o qual não menos se aproveitou como amos-
tra por experientia; e loguo poucos dias depois, o P.^o Antonio
Gomez, vendo sua maneira, lhe emquarregou que tivese quar-

133 Antonio Gómez *U*, rector, *dein* Antonio rector *Um* | cedo *U*,
presto *Um* || 136 Andrés corr. ex André *Um* || 137 de corr. ex do *G* ||
141 os corr. *m2* ex aos *G* || 144 Gago add. P.^e *UmE* || 146 o] o *U*, el
UmE || 147 Gómez del. *Um*, exstat *EC*

³⁴ Sacerdotio auctus est Carvalho mense Octobri 1549 (cf. EX II 107⁵).

³⁵ Schola grammatices tunc, v. gr. Conimbricæ, in tres classes seu
tres Regulas divisa erat, quæ vocabantur *Primeira*, *Segunda*, *Terceira*
regra (cf. BRAGA I 466 400).

³⁶ Censemus hunc Didacum illum esse de quo Xaverius Iunio 1549
Malacæ ad Patres goanos scribit: « Fareis que *Di[ol]go de Moçambique*,
em nome de todos os collegiaes da terra me escreva muito largamente,
se andão contentes e quietos, como servem a Deos Noso Senhor » (EX
II 125, 4).

³⁷ Andreas Vaz, ut credimus, canarinus, postea sacerdos et in con-
versione insulae Goae zelo plenus (*Ulyssip.* 2, f. 126v 128r 218v 229v).

³⁸ Hunc Paulum designare videtur Xaverius in epistola 3 Aprilis
1552 Goa ad Patrem M. Nunes Barreto Bazainum scripta: « Os dias
pasados mandey li a *Paulo Gozarate*, o qual foy emsinado neste colegio
muitos anos: ele hé muito boa lingoa pera emsinar os christãos da terra,
e lhes pregar tudo aquilo que o Padre lhe dixer » (EX II 334, 6).

³⁹ Fortasse hic erat *Emmanuel Sinensis*, qui Aprili 1549 cum Xaverio
in Iaponiam ibit (cf. EX II 111¹ 131 181).

⁴⁰ Vide etiam supra, doc. 59, 2, quid A. Gomes de his Exercitiis
ad Rodericum scripserit.

reguo de casa. E asy tambem os dei a Barreto⁴¹, mancebo que tambem veo este anno do Reyno, e em grande maneira achou a Noso Senhor neles.⁴²

150

6. E indo-se daqui o P.^o mestre Francisco poucos dias depois da chegada dos primeiros Padres que este anno vierão, que foi a 20 d'Agosto⁴³, a visitar os christãos do Cabo de Comorim, me deyxou emcomendado que fizese doutrina aos moços de casa⁴⁴, declarando-lhe o evangelho de Sam Matheus¹⁵⁵ que já dantes fazia, e que aos dominguos fizese o mesmo na igreja às tardes, especialmente à jemte novamente convertida à fee.

7. E dando-me conta o P.^o mestre Francisco de huma terra, por nome Japam, que Vossas Reverencias verão lá per aportamentos, da jemte e calidade della⁴⁵, dizendo-me que desejava levar-me consigo lá, da volta que viese do Comorim, eu me ofereci a iso e aceitei a mercé tamanha de Noso Senhor, e estou oferecido acompanhar o Padre por onde quer que for, por tamanha charidade e lembrança que de mim teve, dando¹⁶⁵ graças ao eterno Deus por quanta consolação dá a quem com algum desejo o busca. E pera a tamanha mercé de Noso Senhor nom ser imgrato, lhe peço, Padres e Irmãos meus em Christo, me ajudem a gratificar tamanhas mercês, assi da vo-

160

165

148 de add. la *UmE* | Barreto del. *E*, add. *m2* otro *E* || 149 do] de *U*, del *UmE* || 155 *Prius* declarando-lhe *G* || 157 gemte p. corr. *m2* *G* | novamente bis *G* || 162 viese add. del Cabo *UE* || 163 eu in marg. *G* || 164 o] el *U*, al *UmE* || 165 tamanha *U*, tan grande *UmE* || 166 por quanta] tanta *UE* || 167 o] lo *U*, le *UmE*

⁴¹ Aegidius Barreto.

⁴² Putamus Patrem Torres ordine chronologico Exercitia a se tradita referre. Gago et Barreto mense Septembri 1548 Goam appulerunt, hinc non ante hoc tempus ea peregerunt. Tota hac paragrapho de Exercitiis etiam usus est IPARRAGUIRRE, *Práctica de los Ejercicios* 279.

⁴³ Dies 20 Augusti vel error amanuensis vel memoriae est. Nam socii novi initio Septembris Goam pervenerunt, ubi eos Xaverius salvavit (cf. doc. 56, 17). Legendum videtur 20 Septembries.

⁴⁴ Id est *alumnis* collegii.

⁴⁵ Lancillottus tunc relationes de Iaponia in Europam misit (v. SCHURHAMMER, Q 4101-03); edendae erunt in sectione iaponica MHSI.

¹⁷⁰ cação como de Japam, porque me não atrevo eu doutra maneira.

8. Neste collegio está hum homem mancebo, por nome Paulo, desta mesma terra, de que verão letra sua ⁴⁶, o qual tem tam claro juizo e entrou tanto no conhecimento de Deus, ¹⁷⁵ e hé de tanta memoria e engenho, que agora lhe ei de dar os Exercicios cedo, por mandado de mestre Francisco ⁴⁷. Esperámos que Noso Senhor com favor de Vosas Reverencias obre muito nesta terra. Tenho-lhe declarado Sam Matheus duas vezes: da segunda lhe fiquou todo des o primeiro capitulo ¹⁸⁰ até o derradeiro, e averá seis meses que se fez christão ⁴⁸.

9. Partiremos no mes de Abril de 1549 pera esta terra de Japam. Ategora não está determinado quem mais há de ir. Temos muita esperança que se há de fazer muito serviço ao Senhor Deus, por duas cousas em especial: a primeira, porque ¹⁸⁵ tem elles quasi como por maneira de proficia que hão de ter outra ley melhor da que elles tem agora ⁴⁹, e a outra hé que os padres e relegiosos daquela terra ⁵⁰ são mui honestos e desejosos de saber cousas novas e virtuosas. Isto dá a mestre Francisco grande esperança de se aver de fruitificar muito. Rogo ¹⁹⁰ a Vossas Reverencias que nos encomendem asidue em seus

170 del UE || 176 cedo U, presto UmE, presto - Francisco
lin. subd. C || 187 honestos y del. m² C || 188 y virtuosas del. m² C ||
190 que nos encomendem add. sup. Um

⁴⁶ Pauli a S. Fide epistolam vide supra, doc. 51.

⁴⁷ Die 12 Ian. 1549, ut Xaverius Cocini scribit, iam Exercitiis se dabat quae ad totum mensem pertraxit (EX II 10 25 111). Proin Schurhammer conscriptionem epistolae Patris Torres mensi Novembri 1548 haesitans assignat (cf. EX I 1); sed Paulus de S. Fide forfatto Exercitiis post statutum tempus se submisit. Cf. etiam doc. 51, 9.

⁴⁸ Baptizatus est 20 Maii 1548, ergo ante octo menses (cf. annot. 47).

⁴⁹ Sequaces buddhistae Kōbō-Daishi, conditoris sectae Shin-gon, affirmabant, versus finem mundi Morucu quandam, qui dicitur ipse Shaka seu Buddha esse, mundum renovaturum esse. Omnes res tunc refectum iri (cf. SCHURHAMMER, *Kōbō-Daishi* in *Zeitschrift für Missions-wissenschaft* 11 [1921] 90). Paulus a S. Fide, qui huius sectae fuisse videtur, narrata a Cosma dixisse credendus est (cf. SCHURHAMMER, *Sprachproblem* 24).

⁵⁰ Id est bonzii.

sacreficios e orações. Noso Senhor conserve esta santa Companhia pera aumento de sua santa fee catholica.

Deste collegio de Santa Fee da cydade de Goa, a 25 de Janeiro de 1549 annos.

Servus inutilis,

195

Cosmas.

71

MISSIONARI S. I. PISCARIAE EPISCOPO GOANO

[PUNICALE 19 IUNII 1549 VEL PAULO ANTE]

I. REPECTORIUM: SCHURHAMMEE, Q 4204. – II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 469-71; VALIGNANO, *Hist.* 186-88; MAFFEIUS, *Hist. Ind.* lib. 14 circa finem; LUCENA lib. 7, c. 17; GUZMAN I, lib. 2, c. 12; S. GONÇALVES lib. 6, c. 4; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 9. nn. 112-16; TELLEZ I lib. 2, c. 1; BAETOLI, *L'Asia* lib. 4, c. 3; SOUZA I, 2, 1, 51-54; MASSARA, *Nuove Memorie* 25-26; MASSARA, *Souvenirs* 59-65; BROU II 112; BESSE 351 379; GRANERO 83-84; EX I 467, II 318; alii. – Cf. etiam SCHURHAMMER, in AHSI 5 (1936) 231, annot. 1-3; STREIT IV n. 456; MI Epp. III 150; *Litt. Quadr.* I 464. – III. TEXTUS: *Goa* 10 I, ff. 134v-35r, prius ff. 112v-13 et n. 70bis: Apographum lusitanum coaevum in Lusitania pro episcopo portalegrensi factum. Textus originalis a missionariis Piscariae episcopo goano missus est (cf. infra, doc. 83, 3) ad quem socii ex voluntate Xaverii (cf. EX I 434, n. 20) interdum scribere tenebantur. Episcopus apographum epistolae Reginae Lusitaniae mense Octobri 1549 scriptae inseruit, a quo apographo noster textus exscriptus est pro episcopo portalegrensi, qui eum ad P. Ignatium mittere debuit (cf. infra, doc. 83, introductionem). Hac via epistola in archivum romanum S. I. venit.

IV. TEMPUS ET LOCUS. Probabile est auctores huius documenti etiam tempus et locum, ubi compositum sit, apposuisse. Cum sequens documentum, quod de eodem plane argumento, sc. de morte P. Criminalis, agat, die 19 Iunii 1549 redactum sit, SCHURHAMMER nostro textui diem 18 Iunii, Punicale, assignat. Censemus nihil certi de tempore dici posse; fortasse nostra relatio eodem die 19 Iunii vel paulo ante conscripta est, et vero proprius etiam in oppido Punicale.

191 conserve add. a U | sancta lin. subd. C.

Textus

Narrantur circumstantiae martyrii P. Criminalis. Eius sepultura.

Je[s]sus

A graça e amor de Nosso Senhor seija sempre na alma
de VV. S.^{ra} Amen.

Carissimo Padre, não podemos deixar de lhe contar como
5 aprouve a Nossa Senhor de matarem ao Padre Antonio, o
qual estando nos baixos de Remanancor¹ com ho capitão
João Fernandez Correa² e muitos christãos, tendo já avido
o capitão hua victoria contra sete ou oyto mil homes badeguás³,
estando o capitão com trinta ou quarenta portugueses, e de-
10 pois por saberem os ditos badeguás que elle nam tinha pol-
vora, vierão de ymproviso e emtrarão-lhe e sendo os badeguás
entrados, foy-se o Padre Antonio à ygreja⁴ a encomendar a
Deus o neguocio, e depois se foy à praya, onde lhe dezião al-
guns christãos que se embarcase, y elle nam quis por ver as
15 molheres christãas fiquar soos con seus filhos pequenos e de-
semparados; e assi estando elle alli, dezia às molheres que
se embarcasem e as esforçava. Nisto vendo os badeguás que
jaa o Padre não se podia acolher e, segundo parece, vendo o

¹ Inter continentem indicam et insulam Ramesvaram (Remanancor) et ultra sunt vada quae a lusitanis *restingas de Chilao vel baixos de Ramanancor* vocabantur (cf. SOUZA I, 2, 1, 50).

² Ioannes Fernandes Correia annis 1547-50 erat praefectus Piscariae (EX II 52-53).

³ *Badagae*, gens Indiae meridionalis, qui mense Augusto anni 1544 christianis Piscariae iam infensi erant (cf. EX I 211-21). P. Emmanuel Teixeira in censura Vitae P. Ignatii a P. P. Ribadeneira conscriptae de badagis a. 1584 haec profert: « O que diz [Ribadeneira], que as gemtes armadas daquelas partes chamão Badegas, Badagá não he nome proprio de gente armada, mas he nação de gente que vive no certão daquella terra; e tem ocupadas aquellas fraldas do mar e gente natural dellas, como os portugeses tem a Imdia e seus moradores » (MX II 800). Loquebantur lingua *telugu*, quae, ut tamilica et malayalam, ad familiam dravidicam pertinet (cf. DALGADO I 76, YULE-BURNELL 46).

⁴ In vico Vedálai, loco piscatorum carearum (vide chartam geographicam apud BESSE).

Padre que vinhão pera o matar, lhe foy ao encontro, e se pôs
en giolhos e as mãos allevantadas, e vendo os badeguás ao 20
Padre daquella maneyra, passarão por elle e nam no quiserão
matar; mas hum delles lhe tomou o barrete, e dahi hum pouco
vierão outros badeguás, e o Padre veio correndo a elles e se
pôs da mesma maneyra que fez aos primeiros, e estando pera
o matarem nam no matarão, mas alvantarão-no do chão, 25
e aquelles passarão, e à terceira vez passarão outros badeguás,
e o Padre se pôs de giolhos com as mãos allevantadas como
das outras duas vezes, e estando assi, hum delles lhe deu huma
lançada pola parte ezquerda, e este dizem que era mouro⁵,
e sobre isto lhe deitarão mão da roupeta, e elle tambem [135r] 30
deytou mão ao cabeçao da dita roupeta; todavia lha despi-
rão rompendo-a, e tambem lhe despirão a camissa, e lhe to-
marão huma bolsa com alguns fanomes⁶ pequenos, e o dei-
xarão con ciroulas, no mais; e ferido daquella lançada se fo-
rão, e o Padre se foy correndo pera a igreja. Nisto veo hum 35
badeguá, e foy apôs elle, e o Padre, vendo vir assi aquelles
badeguás, se virou para elle, e en virando-se, o que o seguia
lhe deu outra lançada pellos peytos, e loguo o Padre se pôs
en giolhos, e tirando a lança, se foy seu caminho, e o Padre
se foy pera a igreja; e nisto veo outro, e foi apôs o Padre, e 40
por detrás lhe deu outra lançada pollas costas; e en lha dando
se pôs de giolhos com as mãos allevantadas, e dahi a pouco
vierão outros badeguás, e lhe cortarão a cabeça⁷. Até o pre-
sente nam sabemos se estava ainda vivo quando lhe cortarão
a cabeça⁸, e a forão pindurar com a mesma camissa feita en 45

32 rompeando-a ms.

⁵ Id est mahometanus. Teixeira affirmat a. 1584 P. Criminalem secundum eius comitis et interpretis dicta, a mahometanis, in odium fidei, occisum esse (MX I 801).

⁶ Legas fanões. De valore huius pecuniae v. doc. 10, anno 47.

⁷ Nescimus diem occisionis Patris Criminalis. Souza scribit: « Não consta do dia certo em que morreu, mas todos concordão que no mez de Maio » (I, 2, 1, 54). GRANERO affirmat Patrem die 7 Febr. 1549 occisum esse (84), quod cum factis non concordat.

⁸ Hinc appetet socios non fuisse testes mortis P. Criminalis.

pedaços na fortaleza do capitão⁹; dahi a dous dias o enterrou Antonio Correa, sobrinho do capitão; e no dia que o mataram disse missa, aconselhava ao capitão que embarcassem as molheres e que fizese paz. Desta maneira morreu vendo se podia salvar os christaños, pera que nom fossen captivos dos badaguás.

50 Inutil Paulo¹⁰, indigno servo Manoel¹¹, Ambrossio¹², seu filho en Christo Baltesar¹³, Francisco Amrriquez¹⁴.

72

MISSIONARI S. I. PISCARIAE
[P. SUPERIORI SOCIORUM IN INDIA, GOAM]

PUNICALE 19 IUNII 1549

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER Q 4205; STREIT IV n. 611. –
II. AUCTORES: vide doc. 71. – III. TEXTUS:

1. *Goa 10 I*, f. 105r-v, prius f. 104: Versio coaeva hispana, vero similius in Lusitania confecta. Est pars epistolae Antonii Gomes,

⁹ P. Emmanuel Teixeira in censura Vitae P. Ignatii iam memorata (Goa 8 Dec. 1584) Romam missa, utilem commentarium nostri textus praebet: « O que se diz que os badagás imigos puserão a cabeça do P. Antonio Creminal en huma ameia, ali não avia ameias nem cidade ou fortaleza de pedra em que estivesem, senão huma tranqueira de madeira, que os portugeses tinhão feita, e os badagás tomárao por treição de algumas dos naturais: e isto tudo segundo me contou o P. Amrrique Amrriquez da Companhia, que já então naquelas partes da [Pescaria] estava e soccedeo no cargo ao P. Antonio Creminal; e o mesmo moço ou lingoa que com o P. Antonio Creminal emtão hia mo contou na mesma Pescaria, diante do mesmo P. Amrriquez, (MX I 800-01).

¹⁰ P. Paulus do Vale.

¹¹ Fr. Emmanuel Rodrigues, novitus, a P. Gomes Goae in Societatem admissus. Usque ad a. 1550 in Piscaria laboravit (EX II 324³).

¹² Fr. Ambrosius Nunes, novitus, etiam a P. Gomes Goae admissus (EX II 6³).

¹³ Fr. Balthasar Nunes.

¹⁴ Desideratur nomen P. Henrici Henrques. Multo tamen vero similius est scribam apographi ex errore scripasse *Franciscum pro Henrico*. Pater enim Franciscus Henrques in aliis documentis Piscariae a. 1549 scriptis numquam nominatur (cf. doc. 72-73 et 83).

exeunte Octobri 1549 ad Ioannem III scriptae (cf. infra doc. 82) Versio satis fideliter facta esse videtur. Originale ipsum P. Antonius Gomes die 16 Sept. 1549 Goam pertulit (cf. doc. 84A, nn. 3 7). Illud acceperat a viro quodam, quem Coeno via terrestri in Promontorium Comorin miserat, ut sciret quomodo socii se haberent. Refert enim Gago mense Oct. 1549 de martyrio P. Criminalis: « Esta nueva nos truxo el P.º Antonio Gómez, porque, andando en el Malavar, mandó a Comorín por tierra un hombre a visitarlos, y traxo una carta aprobada y asefialada por los Padres y Hermanos de cómo lo mataron y la causa » (doc. 84A, n. 7).

2. *Varia Hist.* 3, ff. 26r-27v, prius n. 10: Versio coaeva hispana, e lingua lusitana facta, ut ad socios Hispaniae mitteretur. Folium 27r vacat; in f. 27v legitur *inscriptio*: « Copia de un capítulo de una de las Indias que cuenta del martirio del P.º Antonio Criminal ». Ad caput epistolae exstat *titulus*: « Copia de una carta que cuenta cómo mataron [corr. ex martiron] al P.º Antonio Criminal », et infra alia manu: « Mártir de las Indias. Era datta en Punicale 18 de Junio 1549 ». Textus paucis in locis a ceteris differt. Loco 19 Iunii legitur 18 Iunii.

3. *Goa 10 I*, ff. 55r-56r, prius ff. 99r-100r et n. 26 bis: Apographum lusitanum mutilum in fasciculo B (anno 1551), insertum epistolae Balthasaris Gago ca. 20 Octobris 1549 scriptae (cf. infra doc. 84A). In margine summaria Rebeli.

4. *Ulyssip.* 1, f. 71r-v: Versio hispana coaeva, ab Emmanuele da Costa postea correctionibus mutata. Dies in f. 71r prius legebatur 20, dein 19 Novembbris, denique 19 Iunii; in f. 71v prius 19 Dec., postea 19 Iunii assignatur.

5. *Ebor.* 1, ff. 83r-84r: Versio hispana seu textus 4 correctus. Dies: 19 Iunii (f. 84r).

6. *Conimb.* 1, ff. 93r-94r: Versio hispana. Sequitur textum 5.

7. *Goa 10 I*, ff. 111r-12r, prius ff. 120r-21r et n. 60: Versio italica manu Ioannis Vito, adiutoris Polanci, scripta. Praecedit textum vita anteacta Antonii Criminalis. In fasciculo (incipit in f. 109r) videntur correctiones Polanci.

8. *Goa 10 I*, f. 117r-v, prius f. 125r-v et n. 63: Excerpta latina aliis epistolis coaevis inserta. Videtur documentum in Lusitania esse confectum; notatur etiam in f. 119v a secunda manu: » † Esta dió M. Hyerónimo Vignes para mandar a Roma ».

IV. IMPRESSA. Versiones: *Avisi Particolari* 1552, ff. 240-44; *Diversi Avisi* 1559, 89v-91r; *Die Missionsgeschichte* I 34-38; SIE 117-19.

- V. HISTORIA IMPRESSORUM. *Avisi Particolari* exhibent textum 7, *Diversi Avisi* imprimunt textum editum in *Avisi Particolari*; *Die Missionsgeschichte* sequitur textum libri *Diversi Avisi*; SIE textum 8. - VI. DESTINATORIUS. In nostra relatione deest inscriptio et titulus. At ex contextu clare appareat eam missam esse ad

superiorem sociorum in India; scribunt enim missionarii Piscariae: « Elegimos por noso superior ho Padre Anrique Anriquez... Agora faça V. Reverencia como mays lhe parecer serviço de Nosso Senhor » (n. 4). Ex eo quod Xaverius, antequam mense Aprili 1549 Goam reliquit Iaponiam petiturus, statuit, ut A. Gomes esset *reitor collegii goani et procurator sociorum extra Goam degentium*, P. Paulus vero de Camerino horum *superior* (cf. EX II 104), SCHURHAMMER conclusit relationem P. Paulo *inscriptam fuisse*. Scribimus in titulo *Superiori sociorum in India*. — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimimus textum 3 (G), additis variantibus textuum 1 (G105), 2 (H) et 4 (U).

Textus

1. *De zelo P. Antonii Criminalis, qui inter continua bella labravit.* — 2. *De circumstantiis occisionis P. Criminalis.* — 3. *De spiritu orationis et de vita operosa trucidati.* — 4. *A superstitionibus P. H. Henriques superior interim electus est.*

1. Ho Padre Antonio Criminal hé morto, e morreu desta maneyra: Douctrinava hos christãos do Cabo de Comorim¹, que são hos mais e melhores que quá há; com elles pasou muytos trabalhos, que no começo se não podem escusar sobre cada dia aver guerras que hos reys comarcões fazião², mas a muyta constancia e desejo que avia da salvação daquellas almas, todas as difficuldades fazião faciles³; alem disto hé terra esteril e carecida do provimento necessario. Tinha elle cuidado de correr 70 e tantas legoas de costa⁴ pera ver que necesidades avia hahy e remediá-las ho melhor que podese.

1-2 Ho - maneyra] Ay cerca de quatro años que el P. Antonio Criminal G105 | hé - maneyra om. HU | 1 Prius morreo G || 3 quá en estas partes H || 5 aver add. ahý G; om. reliqui | guerra G105H || 6 avía U, tenía Um || 7 as] estas H || 9 ver saber H, mirar U

¹ In versione textus gomesiani additur *cerca de cuatro años* (cf. doc. 82, 2), quae verba fortasse in originali legebantur.

² De variis his regibus et regulis vide EX I 434¹³.

³ Forma pluralis in -les (v. gr. *faciles* pro *faceis*) in lingua lusitana antiqua frequentior erat (cf. J. J. NUNES 236-37). Haec forma linguae latinae similior, in nostris documentis passim invenitur.

⁴ Criminalis, cum esset superior, curam totius christianitatis Piscariae habebat.

2. Estãodo nos baixos de Remanancor⁵, onde emsinava os novamente conver-[55v]tidos, veio muyta gente d'el-rey de Bisnaguá⁶ de improviso; e podendo-se seguramente acolher a huns navios que lhe aconselhavão que fosse, quis mais, ficando, perder a vida que, salvando-se, ver morrer e cativar os que elle con tanto zelo baptizara e com tanto amor instrui[r]a e doctrinara na fee; esquecido de si, ainda que muy lembrado da charidade, apresava os meninos e mulheres a se embarquarem⁷. E vendo que hos imigos da fé entravão, se foy cheo de esperança de immortalidade com has mãos alçadas pôr de giolhos diante delles, e não lhe fizerão mais nojo que tomar-lhe o barrete; e dahy a pouco, vindo mays gente, se pôs da mesma maneira, e estando pera ho matarem, ho não fizerão;levantarão-no e pasarão. E dahy a nada⁸ vierão outros badegás e o Padre encendido de padecer antes que vise os seus morrer, se pôs em giolhos com has mãos alçadas, e hum de huma touca, que [se] sospeita ser mouro, lhe deu huma lançada polla parte esquerda; juntamente acudirão outros a lançar mão da roupeta e, querendo-lha despir, elle,

¹¹ Estãodo corr. ex estãao G || ¹² de sup. G || ¹⁶⁻¹⁷ instruiera G105HU, instruia G | ¹⁷ doctrinara G105HU, doctrinava G || ²⁴ a nada om. G105 || ²⁷ sospeitava G, se sospecha G105H, sospechavan U

⁵ Cf. doc. 70, 1. Teixeira interpretationem falsam P. Ribadeneirae (el-rey de Manancor) correxit sicut etiam Lucena (cf. MX I 800; LUCENA lib. 7, c. 17).

⁶ Rex Vijayanagarae vocabatur Sadashiva (1542-67).

⁷ Hic modus agendi a P. Criminali adhibitus Romae in P. Polanco et fortasse in ipso P. Ignatio quosdam scrupulos excitavit, uti in documento P. Polanci a. 1558 composito apparet: « De mortis periculis obeundis. An declarari expediat qui modus tenendus sit a nostris in vitae periculis subeundis vel declinandis, ne martirii sanctum desiderium, ad mortem parum discrete et utiliter obeundam, imo cum damno probabili divini obsequii, adducat; et e contrario, ne nimia cautela, sub discretionis pretextu, abducatur a testimonio fidei ac religionis nostrae reddendo ad Christi gloriam, vel a proximorum salute promovenda; ac peculiariter quid censendum sit de modo illo quo Pater Criminalis se morti exposuit... » (LETURIA, *Un significativo documento de 1558 sobre las misiones de infieles de la Compañía de Jesús* in AHSI 8 [1939] 116).

⁸ Verba a nuda omissa sunt in textu gomesiano.

30 como quem nem ainda aquillo do mundo queria levar, lançou a mão ao cabeção e ajudou-os a despi-lha, e lhe despedaçarão tambem a camisa. Ficou ho homem sancto asi em ceroulas ferido, mas mays do amor de Deus, e correo à igreja * onde aquelle dia tivera ho Filho de Deus em suas mãos; e
 35 indo asi corrião nas suas costas apôs elle e, sentindo-os vir, se virou pera elles e lhe derão huma lançada pellos peytos. A isto se pôs de giolhos como dantes e, tirando a lança, seguió seu caminho pera a igreja. Veo outro badegá e lhe deu outra lançada e o Padre, não se esquecendo do costume que tinha,
 40 se pôs de giolhos, porque asi ho fazia cada dia vinte e trinta vezes, tendo oração mental breve; caindo neste comenos de huma ilharga, lhe cortarão a cabeça, não se sabe se estavainda vivo, e a pendurarão em hum alto com a camisa chea de sangue feita em pedaços.
 45 3. Este foy ho fim que teve e mercê grande que Deus lhe fez e a nós, e sem duvida que, cuja vida tam perfeita em abnegação de si mesmo, não podia deixar de ter tal fim, porque era muy continuo na oração e vida activa e nenhuma cousa lhe empedia a outra, mas asi compria com tudo, como
 50 que se não occupase em mais. Ategora não sabemos mais novas que estas.

4. E depois de sua morte nos ajuntamos todos em Punicale ¹⁰ pera que entretanto fizesemos a saber sua morte, nos provessemos com quem á de ter cargo de nós, e emmentes que
 55 não temos recado de V. Reverencia, elegimos por noso superior ho Padre Anrique Anriquez, por ser elle mais sufficiente pera

30 *Prius* quillo G || 33 mas add. mucho U || 34 aquella G ||
 38 outra] una U || 43 hum om. U || 48 vida del. contemplativa G ||
 51 novas del. que G | que estas] de su muerte H || 53 entretanto corr.
 ex entre tantos que G | saber add. a V. R. H || 55 temos] vemos U ||
 56 por del. sab[er] G

⁹ Ad ecclesiam vici Vedálai.

¹⁰ Punicale distat a Vedálai via terrestri ca. 150 km., via maritima ca. 130 km. Cum socii ob bellum per multa loca dispersi essent, hic congressus punicalensis aliquot hebdomadis post occisionem P. Criminale factus esse videtur. Quibus confirmatur dictum P. Souza Criminalem mense Maio necatum esse (cf. doc. 71, annot. 7).

iso e saber a lingoa e estarem os christãos muyto bem com elle. Agora faça V. Reverencia como mays lhe [56r] parecer serviço de Noso Senhor. Não hahi mais senão que Nosso Senhor ho tenha de sua mão e a todos pera que façamos sua sancta ⁶⁰ vontade.

De Punicale, a 19 de Junho de 1549 ¹¹.

[*Olim in originali perduto: Subscriptiones Patrum et Fratrum Piscariae* ¹²].

73

[FR. AMBROSIUS NUNES ? S. I. SOCIIIS GOANIS]

[PUNICALE 19 IUNII 1549 ?]

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4206; STREIT IV n. 666. – II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 471-73; ORLANDINUS, *Hist. Soc. I. lib. 9 nn. 117-18; BROU II 52.* – III. TEXTUS:

1. *Goa 10 I*, f. 56r-v, prius f. 100r-v et n. 27: Apographum lusitanum mutilum in fasciculo B (anno 1551). *Titulus*: «Mais novas desta terra segunda de laa vierão por escrito», sc. e Piscaria. In margine summaria Rebeli.

2. *Ulyss p. 1*, f. 72r-v, prius f. 68r-v: Versio hispana textui 1 similis, sed postea a manibus, secunda et tertia (Emmanuele da Costa) in peius correcta.

3. *Ebor. 1*, ff. 88v-89r: Versio hispana. Sequitur textum 2 correctum.

4. *Conimb. 1*, ff. 97v-98r: Versio hispana. Sequitur textum 3.

5. *Goa 10 I*, ff. 124v-25r, prius ff. 132v-33r et n. 65 bis: Versio italica a Ioanne Vito confecta et a Polanco correcta. Pauca omittit. Hac versione typographus usus est.

6. *Goa 10 I*, ff. 132v-33r, prius ff. 110v-11r et n. 68: Versio italica, munda textus 5. Initio legitur littera D [Duplicado].

⁵⁸ mays] meyor U || 61 vontade add. Amen H || 62 19] xbiii H | de³ om. U; add. mil e G

¹¹ Hic dies erat vigilia Corporis Domini.

¹² Ita affirmat Gago (cf. doc. 84A, n. 7, seu supra, introductionem huius epistolae sub III, 1). Nomina invenis in fine documenti 71.

7. *Goa 10 I*, ff. 117v-18r, prius ff. 126v-27r et n. 63 : Versio latina coaeva, e Lusitania, ut putamus, Romam missa et aliis epistolis inserta.

IV. IMPRESSA. Versiones: *Avisi Particolari* 1552, ff. 224-26; *Diversi Avisi* 1559, 83v-84r; SIE 119-20. – V. HISTORIA IMPRESORUM. *Avisi Particolari* exhibent textum 5, *Diversi Avisi* reimprimunt textum in *Avisi Particolari* editum. SIE exhibent textum 7.

VI. AUCTOR, LOCUS TEMPUSQUE CONSCRIPTIONIS huic documento desunt. SCHURHAMMER putat epistolam a missionariis Piscariae scriptam esse, et quidem in oppido Punicale, die 19 Iunii 1549 (Q. 4206). – AUCTOR videtur fuisse *Frater*, qui apud Patrem H. Henriques degebatur; scribit enim; « Este anno o Padre os traz à confissão » (n. 1). Qui Pater solus P. Henriques erat (vide annotationem 3 textus); enuntiatio o Padre valde familiaris est, prout Frater de « suo » Patre, apud quem erat, loqui solebat. At illo anno 1549 in Piscaria tres Fratres erant, Balthasar Nunes, Ambrosius Nunes, Emmanuel Rodrigues (doc. 85, 12). Frater Balthasar Nunes ipso nostro textu ut auctor excluditur (cf. n. 2). De Fr. Emmanuele Rodrigues dubitare licet, num scribere sciverit (cf. doc. 85, 12); contra Fr. Ambrosius Nunes iam linguam tamilicam legere mediocriter scivit, a fortiori legere et etiam scribere lusitane. Censemus ergo Fratrem Nunes socium fuisse Patris Henriques eumque hanc epistolam in *Punicale*, ubi Pater residebat, composuisse. – Multo difficilius est statuere aliquid certi de tempore conscriptionis. Epistola fere idem narrat quod P. Henriques 21 Nov. 1549 ad P. Ignatium scripsit (cf. doc. 85), uti ex nostris annotationibus lector videre potest. Ex alia parte epistola iam ante 20 Oct. 1549 Goam perlata erat, ut ex apographo tunc a P. B. Gago facto appareret (cf. doc. 84A, introduct. sub III, 2, d); eam facili ratione credimus Patrem Gomes 16 Sept. Goam cum epistola 72 attulisse, ita ut fortasse eodem tempore confecta sit atque haec. – VII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 primaevus (G56) cum variantibus textuum 2 (U) et 5 (G124).

Textus

1. *Laudatur fervor christianorum. P. H. Henriques confessiones indigenarum audit. Christiani solliciti sunt, ut eorum filii baptizentur. Ab aegrotis Patres arcessuntur. Saepe Mariam christiani invocant.* — 2. *Balthasar Nunes in Promontorio Comorin a praefecto minore captus et a christianis liberatus.* — 3. *Filii christiani sunt spes missionis. H. Henriques grammaticam tamilicam conficit quae P. Paulo do Vale multum inservit. Brevi sine interpretibus missio-*

narii loquentur. — 4. Opera tamilica Patris H. Henrques quae scribit vel componere vult. Socii linguam addiscunt indigenarum, quibus vita Patrum et Fratrum exempla edit. Multi infantes absque baptismo deceidunt, cum missionarii sint pauci.

1. As cousas desta Costa, Deus seja louvado, vão em muito crecimento: Tem os christãos grande devação às igrejas, frequentão-as muito; em suas necesidades e doenças promettem fanões e outras muytas offertas⁴; dizem que pelas igreyas os livra Deus das guerras que a estes lugares avião⁵ de vir muytas vezes. Em hum lugar desta Costa, ho mayor⁶, tem tanta fee na igreya, que quando algum tem alguma diferencia com algum gentio, lhe vão os gentios a jurar sobre a igreya, pera asentarem e crerem as duvidas que entre elles há; e tem Deus mostrado castigo em alguns gentios que parece que jurarão falso, e depois de doenças que logo socedião, pagavão aos christãos todo ho que lhe devião. Trazem os meninos às igreyas como são doentes, pera que roguem os Padres por elles. Este anno o Padre os traz à confissão⁷, e os confesados tem tanta emenda, que hé pera louvar ao Senhor, e os dos outros lugares chamão que os confesem, e dizem que tambem elles são filhos e não enteados, que, se erão christãos, porque os não confesavão⁸; mas a má disposição do Padre e as muytas occupações não dão lugar a comprir com todos⁹. E hé pera dar graças a Deus quam sollicitos são¹⁰ de baptizar seus filhos. Em suas doenças e trabalhos nos

⁴ *Prius* muytos G56 || 13-14 pera - elles] para [add. m2: que] los [add. m2: nuestros] ruegen a Dios U; per pregare li Padri Iddio a. corr., acciò preghino per loro li Padri p. corr. G124

¹ Confer quae H. Henrques 21 Nov. 1549 P. Ignatio scripsit: « Em todos os lugares fazem ygreijas... Em suas doenças prometem dinheiro e outras cousas » (doc. 85, 6).

² Hic locus erat Tuticorin (cf. etiam doc. 85, 9).

³ P. Henrques, qui eadem refert in epistola citata (cf. doc. 85, 9).

⁴ Cf. doc. 85, 9.

⁵ Cf. verba Patris Henrques, qui scribit se non posse componere brevi tempore libellum pro confessionibus « assi pelas occupações serem muitas, como por ser eu mal desposto » (doc. 85, 11).

mandam chamar, aonde ho Senhor obra muyto por sua misericordia. Chamão myntas vezes por sancta Maria⁶, perdem totalmente a devação com hos pagodes que soião adorar,
 25 e tem muyto amor aos Padres.

2. Em Cabo de Camorim prendeu hum adigar⁷ ao Irmão Balthesar Nunez e querendo-ho tratar mal, acudirão com suas armas dahy e de outros lugares perto, dizendo que avião de morrer polo seu Padre, e asi fugio ho adigar com medo.

30 3. Dos meninos esperamos, porque estes se vão criando nos bons costumes da fé, fora dos maos que seus pays por habito lhe tinhão dado. Ajudou muito ao P. Anrique Anriquez⁸, há dias que fala sem topaz, faz huma arte malavar⁹, — cedo ha [a]cabará — da qual se tem muyto aproveitado
 35 ho P. Paulo do Vale¹⁰, que hé muyto pera louvar a Deus, porque antes de 6 meses esperamos de excusar topaz, principalmente se ouver tempo pera aprender, porque há myntas occupações.

4. Ho Padre Anrique Anriquez tirou as orações em malavar, porque achou alguns erros nas que ho P. mestre Francisco tresladou¹¹, e quer fazer hum vocabulario malavar e

26 Em *add. el U*, Nel G124 || 27 acudieron [*add. m2: los christianos*] d'allí [*de allí m2*] *transp. U*, concorsono li christiani di quel luogo G124 || 29 medo) temor *U*; *del. P G56* || 31 mãos *G56* || 33 faz] ha fatta G124 || 34 cedo - acabará *post* aproveitado *del. G56*, presto la acabará *post* arte malavar *U*, *om. G124* || 36 esperamos *add. en* Dios *U*

⁶ Cf. doc. 85, 6.

⁷ « *Adigar, digar*. É do tamul-malaial. *adhigári*, sânc. *adhikárt*, 'aquele que possui autoridade, administrador, director'. No sul da India era, e ainda hoje é em algumas partes, o título do chefe de aldeia; mas parece que em certas regiões designava outras autoridades, como ministro, governador de distrito, magistrado superior » (DALGADO I 11; cf. etiam doc. 36, annot. 6).

⁸ *Textus mancus esse videtur; textus 2 scribit: Aiudo [Aiudó ?] mucho al [m2 : el] P.º Anrique Anríquez*; textus 7: « *Ad perdiscendam huius gentis linguam multum adiumenti contulit Henricus Henriquez* ».

⁹ I. e. grammaticam linguae tamilicae. Cf. doc. 85, 10.

¹⁰ P. Henrques: « O P.º Paulo... está muy aproveitado na lingoa » (doc. 85, 12).

¹¹ Loquitur de catechismo minore Xaverii, qui tamen in lingua ta-

declarar ho Credo, mandamentos, Pater noster e Ave Maria e algumas couzas da fé, conforme à capacidade da gente¹². Hos Irmãos todos aprendem a lingoa¹³, e esperamos en Deus que todos os que vierem daquy por diante, ão de aprender¹⁴, ⁴⁵ por estar já ho caminho aberto, e vay grande diferença em saber bem a lingoa e falar por topaz [56v] que trocão ho que dizemos, e não nos entendem. Edificão-se muyto os novamente christãos da vida dos Padres e Irmãos, os quays tem cá muitos trabalhos, por serem os lugares muitos que ão de ⁵⁰ visitar e, posto que fazem quanto podem, não deixão de morrer muitos meninos sem baptismo por falta dos operarios. Rogamos a Deus ut mittat multos¹⁵.

74

P. EMMANUEL DE MORAIS IUNIOR S. I. SOCIIIS
IN LUSITANIAM

MALACA 6 AUGUSTI 1549

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4233. - II. AUCTORES:
POLANCO, *Chron.* I 475; EX I 467, II 9 80 81 108 111 112. -
BREU II 89 101. - III. TEXTUS:

1. *Ulyssip.* 1, f. 92r-v, prius f. 86r-v: Apographum lusitanum a manibus secunda (Emmanuele da Costa) et tertia correcta. *Titulus:* «Carta que o P.^o Manuel de Moraes screve de Malaqua aos Padres e Irmãos da Companhia de Jesu en Portugal a 6 dias do mes de Agosto de 1549».

2. *Ebor.* 1, ff. 107v-08v: Apographum lusitanum ab Emmanuele da Costa scriptum. Sequitur fere semper textum 1 correctum.

43 gente UG124, f6 G56 || 47 bem om. UG124 | e] o U

milica servatus non est (cf. EX I 151, II 581-90). Vide etiam quid P. H. Henriques de Xaverii versione scripserit, doc. 85. 11.

¹² Cf. doc. 85, 11.

¹³ Cf. doc. 85, 12.

¹⁴ Cf. doc. 85, 8.

¹⁵ Cf. Mt. 9, 38.

3. *Conimb. 1, ff. 117v-18r: Apographum lusitanum. Sequitur textum 2. Exstant paucae correctiones errorum ab aliis manibus insertae.*

IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U) prout exstebat ante correctiones. Notantur variantes principaliores textus 2 (E) et paucae textus 3 (C).

Textus

1. *Quid hucusque in Societate egerit: Goae, in Promontorio Comorin. Destinatus ad insulam Socotorae fit sacerdos. — 2. Destinatio a Xaverio mutatur: Malacam mittitur. Ministeria varia sacerdotalia, in primis confessionum sacramentalium. Invitat socios, ut in Indiam veniant.*

A graça do muy alto e poderoso Senhor seja de continuo en nossas almas.

1. Charissimos Padres e Irmãos da minha alma. O primeiro e o segundo anno e o terceiro vos escrevi a todos en general do que nestas partes tinha passado¹; agora quero fazer o mesmo, porquanto sey a grande consolação que receberees con yso; mas ay de mym que escrevo e não obro! Nós chegamos a Goa na era de 1545². Estive no collegio de Goa sete meses, ay ensinava a doctrina e tinha cargo de hum sprital, de que o collegio tem cargo, que hé dos homes da terra. Dahy me fuy com o P.^o Francisco Anrriquez pera o Cabo de Comorim, adonde andey perto de douz annos. Esta costa do Comorim é de comprimento perto de cem legoas, e tudo ao longo do mar; a largura hé muito grande. Ensinava a doctrina christã en a lingoa [92v] do Malavar³, bautizava, visitava os doentes, fazia praticas aos domingos e sabados; aos domingos se ajuntavão os homens, ao sabado as mulheres, pela menhā as

1 Senhor] Deus [!] *Um* || 13 comprimento *sup.* *U*, cumprido *B*

¹ Epistolae primi anni, sc. 1546, perierunt; reliquæ exstant, vide doc. 35-36, 68 *A* et *B*.

² In Indianum venit anno 1546.

³ In lingua tamilica. Cf. Xaverii de hac re instructionem, Febr. 1548 sociis Piscariae relictam, in EX I 428-429.

meninas, e à tarde os meninos, cada dia duas horas⁴. Foy lá o P.^o mestre Francisco a visitar-nos⁵; e ao P.^o Cypriano e a mim — quis Noso Senhor que quaisse a sorte en nós — mandou-nos vir a Goa pera irmos caminho de Çacotorá. Não por eu merecer nada, nem ser digno de nenhuma cousa, mandou-me ordenar de missa e hum mes tomey ordes e cautey missa nova, à face de todo mundo, e o Padre *Antonio Gomez* pregou a ella: des que me ordenarão confessava en Goa e fazia o que me mandavam, scilicet, hya à cadea a consolal os presos e ao espirital os enfermos, confesey muitas pessoas geralmente; primeiro que partise de Goa hya aos enforcados quando os levavão a enforcar; en ho collegio de Sancta Fee e na cydade pregey por vezes, e lá per villas muitas, en a cydade de Couchim, e ²⁵ nisto acupey o tempo ategora.

2. Estando nós pera partir pera Sacotorá, pareceo ao P.^o mestre Francisco mays serviço de Noso Senhor hir o P.^o Cypriano pera San Thomé e a mym mandare-me pera Maluquo, pera honde agora vou con outro Padre de missa, que ³⁵ se chama Afonso de Castro, e ho Irmão hé Francisco Gonçalvez⁶. Partimos de Goa aos 18 de Março e viemos a Couchim dia de Pascoa⁷ pela menhã, ahonde estava já o P.^o mestre Francisco esperando por nós⁸. Dahy nos partimos pera esta cydade de Malaqua. De Goa atequy ho P.^o Afonso e eu pre- ⁴⁰ gavamos e confessavamos. Muy diferentes são as confissões

²¹ de sup. U | Sacotorá *Um* || 23 e¹] em *E* || 24 à - mundo del. *Um*, om. *E* | *Antonio Gomez*] Rector *Um*, Reitor *E* || 29 preguey *Um* || 35. Malaqua *UmE*, Maluco corr. *m2 ex Malaca C* || 37 Cochim *Um* || 40-41 pregamos *E* | 41 e confessavamos om. *E*

⁴ Confer ipsius Xaverii methodum et instructionem in EX I 162 200 429.

⁵ Xaverius socios Piscariae mense Octobri 1548 visitando consolatus est.

⁶ Alio nomine Franciscus Casco appellatus.

⁷ Die 21 Aprilis. Navigatio Goa Cocinum paucorum dierum erat, ita ut dies 18 *Martii*, quo Morais Goam secundum manuscriptum apographum reliquit, fortasse error amanuensis pro 28 *Martii* vel 18 *Aprilis* sit.

⁸ Xaverius Goam circa 15 Aprilis reliquerat (cf. doc. 84 A, 2: « Par-tyó daquy [de Goa] en la semana de ramos »).

de quá das dē lá: ay quá pessoas que andão 4, 6, 10, 8, 20, 30 annos por confessar, e eu, misero peccador, me vierão já ter à mão de 20 e 30 e de outros muytos annos. De Goa atequi
 45 forão muytas as confissões que fiz, muyto largas e muyto grandes; seria larga conta e nunqua acabar de dizer o fructo grande que se quá faz nestas partes en as confissões. Ay, ay que não ay quen se doya de allmas que tanto custarão! Hos preguadores e letrados que lá andão nesas universidades,
 50 quanta conta que ten de dar a Noso Senhor de seus talentos e por tantas almas que perecen, por não aver quem lhes dē o cibo de que elas tem necessidade, porque verdadeiramente hé muito pera chorar e sentir ver allmas que são já convertidas e bautizadas e não aver quem lhes dē o pasto da virtude com
 55 exemplo e obras. Falo asy tam claro e não pera me guabar sendo pera que louvem ao Senhor, que vendo por hum estro-
 mento, o qual muy bem elles sabem quem eu sou, à mingoa de não aver outros, se quer servir de mym, que seria se quá viessem os esteos fortes que lá estão, cheos de zelo, de amor e
 60 de charidade, que mays obrariam elles dormindo que eu vigiando?

De Malaqua, oje aos 6 dias do mes d'Agosto de 1549.

O seu em Christo Irmão,

† Moraes. †

Epistolae perditeae

74a. *Reguli districtuum Chale et Chetua Georgio Cabral, aestate 1549.* Antonius Gomes scribit Ioanni III, Regi Lusitaniae Goā exeunte Octobri 1549: « *Me dió el rei de Chale y el rei de Chetua cartas para el Governador, y que no esperavan más que el descubrimiento deste rei [de Tanor] para tomaren osadía de se hazer chris-tianos* » (doc. 82, 4).

74b. *Lambarinus princeps P. Antonio Gomes, S. I., Goam, e Malabaria autumno 1549.* Scribit P. Gago circa 20 Oct. 1549 Goā sociis conimbricensibus: « *Principalmente o [pro el] Lanbarín escre-vió al P. Antonio Gómez una carta, en la qual se afirmava complir*

43 annos sup. U || 44 de² sup. U | muytos del. de U || 50 de⁴ U, que UmE || 55-56 e³ - senão del. Um | 56 vendo del. Um, om. E || 57 o om. E | muy bem elles om. E || 62 oje om. E | dias do mes om. E.

su palabra y tener voluntad verdadera » sc. amplectendi fidem christianam (doc. 84A, 3; cf. etiam POLANCO, *Chron.* I 467). Gomes 16 Sept. 1549 Goam rediit, Gago epistolam circa 20 Octobris reredit. Epistola Lambarini probabiliter ergo mense Septembri vel Octobri scripta est, nisi eam Gomes iam in Malabaria, antequam inde discessit, acceperat.

74c. *P. Antonius Gomes S. I. P. Cypriano S. I., in oppidum S. Tomé, Goa autumno (?) 1549.* P. Gago seribit Goā circa 20 Oct. 1549 ad socios conimbricenses: « *A S. Thomé tiene el Padre [Gomes] embiado recado a Cypriano que ordenase alguna casa, por ser muy acepto en la tierra, y lo tener en mucha cuenta* » (doc. 84A, 9). Fortasse hanc epistolam autumno (Sept. vel. Oct.) Goā, vel aestate e Malabaria P. Cypriano misit.

75

**GEORGII CABRAL¹ GUBERNATORIS IN FAVOREM
COLLEGII GOANI PROVISIO**

GOAE 16 SEPTEMBRIS 1549

I. REPEETORIUM: SCHURHAMMER, Q 4247. - II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 474; SOUZA I, 1; 1, 47. - III. TEXTUS:

1. *Goa, Tombo das terras dos pagodes da Ilha de Goa*, f. 4: Apographum authenticum lusitanum, coaevum.

2. *Roma, Fondo Gesuitico* vol. 1443, Coll. 74B, doc. 10, ff. 6v-7r: Apographum lusitanum anno 1599 iussu provincialis Nonnii Rodrigues Goae scriptum et Generali Romam missum. Prima via. Inter series aliorum documentorum est documentum quartum.

3. *Goa* 32, f. 676r, prius 58: Idem apographum ac textus 2. Secunda via.

IV. IMPRESSA. Editio: APO fasc. V, pars 1, pp. 218-19, n. 106. Exhibetur textus 1. - V. RATIO EDITIONIS. Imprimimus textum editum in APO cum variantibus textuum 2 (Ge) et 3 (G32).

¹ Georgius Cabral, filius Ioannis Fernandes Cabral et D. Elisabeth de Castro, Bazaini praefectus, Garciae de Sá mortuo, die 7 Iulii 1549 Gubernator Indiae successit. Die 12 Augusti Goam appellens, fata Indiae usque ad mensem Novembrem 1550 rexit (cf. CORREA IV 680 ss; SCHURHAMMER, Q, p. 490; Introduct. Gen. huius voluminis, c. 1, art. 2).

Textus

Gubernator Indiae, certior factus multas possessiones olim temporum ethnicorum et ministrorum, nunc collegii S. Fidei, iniuste retineri, iubet ut possessores illegitimi eas praefecto fisci vel Alvaro Afonso indicent. Quae bona in libro collegii notentur et eorum fructus percipientur. Poenae severae tacentibus impendentur.

O Capitão Geral e Governador da India etc. faço saber a quantos este meu alvará virem que eu são enformado que muitas pesoas trazem sonegadas terras, palmares, ortas, e outras propriedades que forão dos pagodes e dos servidores delles, as quais propriedades todas pertencem ao collegio de Santa Fee, e as trazem asy sonegadas sem diso pagarem renda à dita casa; polo qual ey por bem e mando que tanto que lhe este for notificado, o qual se apregoará em todas as gancarias¹, segundo costume, pera que a todos seja notorio, e hos escrivães das ditas gancarias pasarão diso certidão, a pessoa ou pesoas que trouxerem quoaisquer das ditas propriedades as descubrão ao vedor da fazenda², ou a Alvaro Affonso³ que arrecada as rendas da dita casa, pera serem asentadas no livro da casa, e serem arrendadas; e não nas descobrindo, tanto que lhe for notefiquado, mando que sejão presos, e da cadea paguem toda a renda que se montar em todo o tempo que trouxerem as ditas propriedades sonegadas.

Lucas Gonçalves⁴ o fez em Goa a 16 de Setembro de 1549.

Jorge Cabral.

² enformado add. de GeG32 || 10 disto GeG32 | certidão add. e GeG32 || 12 a om. G32 || 14 nas] as GeG32 || 15 lhe add. este GeG32 || 16-17 trouxerão GeG32

¹ Ganoaria seu comunidade de aldeia (cf. DALGADO I 417).

² Tunc hoc munere Cosmas Anes fungebatur (v. SCHURHAMMER, Q 4237, CORREA IV 680s).

³ Nomen Alvari Afonso etiam in aliis documentis coaevis occurrit (cf. infra, app. II doc. 12 et EX II 397-98).

⁴ De eo nihil aliud novimus.

Epistolae perditae

75a. *P. Gaspar Barzaeus S. I. sociis Goam, Armuzia Septembri vel Octobri 1549?* Idem isdem 1 Dec. 1549 scribit Armuzia de spiritu Societatis: « e assy o escrevi ao collegio de S. Paulo à India » (doc. 87, 65). Paulo antea communicaverat Barzaeus se Goam mississe candidatum Societatis; tempus navigationis Armuzia Goam mensibus Septembri et Octobri erat. Qua re putamus epistolam eo tempore compositam et cum candidato Goam esse missam. Fortasse est eadem epistola ac sequens doc. 75c.

75b. *P. Gaspar Barzaeus S. I. Ioanni de Albuquerque episcopo goano, Goam, Armuzia autumno 1549.* Episcopus goanus Reginae Lusitaniae, Goa circa 20 Oct. 1549 scribit: « Mestre Guaspar me escreveo aguora com hum navio, o grande fruito que lá faz en portugeses e enfiés; tanbem me screve que tremeo laa a terra grandemente he spaço de meo quarto d'ora, polo qual andão amedrentados todos os portugeses, confesan-se e comunguan-sse, a quem mays asinha pode, de maneira que todo ano hé Coresma quanto aqs sacramentos, e achamos estranho isto, scilicet nestas partes tremer a terra, porque de todos os mouros e gentios muito velhos nam se acha entre elles que[m] se lhe acorde aver tremido a terra, nem avê-lo ouvido de seus pays e avoos » (doc. 83, 2).

75c. *P. Gaspar Barzaeus S. I. P. Antonio Gomes S. I., Goam, Armuzia autumno 1549 [?].* Scribit Barzaeus sociis conimbricensibus Armuzia 24 Nov. 1550: « Pelo qual dey grandes preças per ho acabar, mandando logo requado à India per ho Padre Amtonio Gomez, dando-lhe conta do que fizera, asi da ygreja como do collegio e ho fructo que ho Espiritu Sancto cada dia obrava nestas partes, e ho mais que se cada dia esperava por tod' a morama e quanta necessidade tinhamos de alguns Padres velhos pera acudir a tanta morisma, quanta avia por estas partes » (cf. SCHURHAMMER, Q 4538).

75d. *P. Gaspar Barzaeus S. I. Georgio Cabral, gubernatori Indiae, Goam, Armuzia autumno anni 1549 et hieme 1549-50.* Cabral die 24 Martii 1550 scribit Barzaeo Goâ: « Quá me deram duas cartas vosas... e folgey em estremo de saber por ellas em quanto crecimiento hia o serviço de Noso Senhor na conversão de muitos nesas partes, e asy como ordenaveis de fazer nesa cydade hum collegio dos Padres da vossa Companhia » (cf. SCHURHAMMER, Q 4437).

76

P. BALTHASARIS GAGO S. I. EXCERPTA E LITTERIS
 P. GASPARIS BARZAEI SOCII GOANIS

ARMUZIA [MENSE SEPTEMBRI 1549] MISSIS

Praefatio. Armuzia (Ormuz, Hormuz, Hurmuz) civitas Sinus Persiae, usque ad a. circiter 1300 in terra continente sita (cf. TOMASCHEK, *Mohit* tab. I-II) deinde vero in ipsulam vicinam Jerûn translata est (cf. ibid. tab. XI). Ex oppido etiam insula nomen sumpsit, quae nunc etiam Ormus appellatur.

Armuzia saeculis XIV-XVI emporium maximum erat, quo merces terra marique ex tota India et Sinis affluebant, ut in Asiam occidentalem et in Europam mitterentur. Ex ipsa etiam Arabia equi per saecula Armuziam portabantur, ut principibus Indiae venum irent (cf. n. 2 epistolae). Quamvis insula sterilis esset et aqua careret, regio continentis persicae contigua omni genere fructuum et metallorum abundabat (cf. n. 5). Quapropter mirum non videbitur, Armuziae illis annis gentes ex omnibus nationibus et religionibus inveniri (cf. nn. 1-3).

Anno 1515 lusitani, ipso Alphonso de Albuquerque duce, insulam et oppidum expugnaverunt et castello munierunt (cf. n. 1); a quo tempore praefectus lusitanus una eum rege mahometano magistraturam exercuit. Armuzia, propugnaculum contra turcas Mesopotamiae, demum a. 1622 a persis, quibus angli auxilio venerunt, lusitanis erepta est (*Enzyklopädie des Islam* II 345-47; SALDANHA I 46-47 153). Emporium, quod a multis celeribus viatoribus, uti annis 1272 et 1293 a Marco Polo, 1321 ab Oderico de Pordenone, a. 1331 ab arabe Ibn Batutta visitatum et descriptum est, hodie disparuit.

Necessitas religiosa Armuziae summa erat, ita ut Xaverius concionatorem egregium e Societate, Antonium Gomes aut Barzaeum eo mittere vellet (cf. EX II 36 45 69). Hunc tandem elegit, cui amplam instructionem de modo sese gerendi reliquit (ed. in EX II 86-101).

Barzaeus duos annos et dimidium (1549-51) Armuziae tantum degit, ubi zelo plenus exercitia sacerdotalia, vicia et mores corruptos incolarum vituperans et emendans, persolvit. Eius epistolae animam sinceram et ardentem ostendunt; ipse apertis oculis vitam totam emporii et regionem consideravit: vivis enim coloribus populos, religiones, mores habitantium, phaenomena naturalia describit. Eius scripta iuremerito in Europa a coaevis magna avi-

ditate lecta et propagata sunt (cf. *Introduction. Gener.*, cap. 2, art. 2). In operibus hodiernis eius nomen inter illustres « viatores » Armuziae, pro dolor, plerumque desideratur.

Post discessum P. Barzaei alii socii stationem usque ad a. 1567 tenuerunt; quam quidem tum propter infirmitates continuas sociorum tum propter parvum fructum ministeriorum reliquerunt. Nostris Patres Dominicani et postea Augustiniani successerunt (S. GONÇALVES lib. 6, c. 15).

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4256; STREIT IV n. 626. - II. AUCTORES: SIE, p. VIII; BROU II 259-63; SCHURHAMMER in AHSI 2 (1933) 282; - POLANCO, *Chron.* I 480ss; LUCENA lib. 10, c. 1ss; GUZMAN I lib. 3, c. 1ss; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 9 n. 126ss; TRIGAULT, *Vita Gasparis* I c. 16, II c. 1ss; BARTOLI, *L'Asia* lib. 5, c. 5ss; SOUZA I, 5, 1, 1 et 3ss; - III. TEXTUS:

1. *Goa 10 I*, ff. 54v-55r, prius ff. 98v-99r et n. 26: Apographum lusitanum in fasciculo *B* (ex anno 1551) in forma relationis indirectae. Epistola est appendix prima litterarum Balthasaris Gago ca. 20 Oct. 1549 scriptarum. Textus exhibet tantum numeros 1 et 2, partemque numeri 3. Infra f. 54v conspicitur littera *V* (cf. POLANCO, *Chron.* I 8); in margine vero summaria Rebeli notata sunt.

2. *Ulyssip.* 1, ff. 72v-73v, prius ff. 68v-69v: Versio hispana, in forma relationis indirectae; unicus textus fere completus, multum a variis manibus correctus; manus 3 est Emmanuelis da Costa. Hic quoque epistola appendix est litterarum Patris Gago. *Titulus*: « Nuevas del P.^o M.^o Gaspar que está en^z Ormuz. Llegaron a 10 de Octubre », sc. Goam.

3. *Ebor.* 1, ff. 89v-91r: Versio hispana. Sequitur textum 2 correctum.

4. *Conimb.* 1, ff. 99r-100r: Versio hispana. Sequitur textum 3.

5. *Goa 10 I*, ff. 123r-24r, prius ff. 131r-32r et n..65: Versio italica contracta, coaeva, a Ioanne Vito scripta et a Polanco correcta. Est in fasciculo typographo misso, sed Barzaei epistola tota est deleta. *Titulus*: « Nove di maestro Guaspar della insula d'Ormuz, quali giunsero a Goa a 10 di Ottobre del 49 ».

6. *Goa 10 I*, f. 132r-v, prius f. 110r-v et n. 68: Versio italica, exemplar mundum textus 5. Infra f. 132r legitur littera *V*, in capite littera *D* [Duplicado].

7. *Roma, Bibl. Vatic.*, *Ottob. lat.* 797, ff. 49v-51r: Versio italica. Sequitur textum 5.

8. *Goa 10 I*, f. 118r-v, prius f. 127r-v et n. 63, cuius pars est: Versio latina coaeva, forsitan e Lusitania Romam missa.

IV. IMPRESSA. Versio latina: SIE 77-79 120-22; respondet textibus 5 et 6 (77-79), et 8 (120-22). - V. TEMPUS. Epistola, cum

10 Octobris Goam sit perlata, mense Septembri Armuziae scripta esse videtur. Nam naves secundis ventis duabus hebdomadis inde Goam vehebantur. In SIE, p. VIII dicitur epistolam scriptam esse « mense circiter iunio anni 1549... Goa enim [Gaspar] profectus ineunte martio, quum S. Franciscus Iaponiam peteret, bimestri navigatione Ormuziam venit ». Sed Barzaeus ineunte Aprili Goa profectus est, ita ut initio Iunii Armuziam veniret. Mensibus vero Septembri et Octobri venti navigationi versus Indiam secundi spirabant (cf. EX I 64*). — VI. RATIO EDITIONIS. Numeri 1-3 exhibent textum 1 (G54), numeri 4 et 5 textum 2 (U); notantur variantes maioris ponderis e textibus 3 (E), 5 (G123), 8 (G118). Quae cursive impressa sunt, in textu 2 deleta conspiciuntur.

Textus

1. *De Gasparis Armuziam navigatione. Ministeria Patris. Eius paupertas. Ab omnibus magni habetur.* — 2. *De Armuziae incolis.* — 3. *De quibusdam yogis.* — 4. *Fructus sacri ministerii, maxime inter christianos et mahometanos.* — 5. *Quid de Persia compererit, maxime de quadam specie palmarum.*

Novas do Padre mestre Gaspar que está em Ormuz, onde chegou a dez de Outubro de 1549¹.

1. Nesta viagem se deteve muyto por falta dos mantimentos e agoa e ladrões², os quays lhe cometerão a nao onde
5 yão, e foy necessario, por fazer gente, tomar elle tambem armas³. Nesta ilha de Ormus está hua fortaleza de El-Rey⁴. Hé terra tam quente que hos portugueses andam nus e quasi

¹ 4 ladrões *add.* y salteadores *U* | nao] não *G54* || 5 yão] iva *U* | e] do *U*; do - armas *del.* *Um*, *om.* *E* || 7 andam *add.* quasi *Um*

² Epistola 10 Oct. 1549 *Goam* perlata est.

³ Barzaeus die. 7 Aprilis 1549 *Goam* reliquit (EX II 81) et proin initio Iunii Armuziam pervenit. Ventis secundis *navigatio quindecim dierum* erat (cf. EX I 64*).

⁴ Clericis iure canonico prohibitum erat arma capere. Sed cum pauci in navi essent, ad defendendam vitam omnium hoc necessarium videbatur.

⁴ Castellum lusitanorum *N. Senhora da Vitoria* a. 1515 coeptum et labentibus annis perfectum est (cf. CORREA II 423ss; SCHURHAMMER, Q 568; EX II 36¹); ut id fortius redderet, praefectus D. Emmanuel de Lima multum laboravit (cf. SCHURHAMMER, Q 4311; CORREA IV 703).

sempre metidos em [tanques de] agoa. Hé toda chea de sal e pedra de sal; hé muito viciosa em grande maneira, onde foy bem necessario mestre Gaspar e são necessarios muytos mays⁵. ¹⁰ Prega tres vezes na somana, ao domingo, quarta e sabado, faz doctrina aos moços e negros quada dia, e os chama duas vezes antre noyte e dia, com huma campainha que tange andando polla cidade⁶. Logo no principio foy apedrejado duas vezes dos mouros⁷. Aos sabados nas isnogas tem disputa com hos judeos, e se aballam muyto, e asi a tem com hos mouros e se fazem destes muytos christãos, e chamão a mestre Gaspar Zacharias⁸; os mouros chegão[-se a] elle, porque ho vem andar pobre, e dão-lhe peças de chamalote pera que se vista, mas elle não quer tomar nada. Hé muito amado do capitão⁹ e portugueses e dos mouros, porque em seus tratos não tem outro refugio com ho capitão [55r] senão de mestre Gaspar.

2. Este Ormuz está na Persia, que hé grandissima província. Alem deste Ormuz dozentas legoas, há terra que sem-

7-8 quasi sempre] de dia y de noche *U*, et di dì et notte *G123* | 8 tanques de *ex U*, stagni di *G123*, in stagnis *G118* | toda add. esta isla *Um*, la terra *G123* || 9 muito] llena de *sup. U* | grande] grandissima *U* || 9-10 fué - Gaspar *lin. subd. Um* | 10 muytos *om. U* || 11 Prega - somana] Predica - somana *lin. subd. Um* || 12 chama add. *statim* con campanilla *U*, con una campanella *G123* || 14 apredejado add. y fugió *U*, et imbrattato *G123*, et luto aspersus *G118* || 16 eⁱ add. a *G54* | se abalan *U*, muévense *Um* || 18 chegão-se] llegavan *U* | a *ex U* || 19 dão-lhe] davan *U* || 20 quería *U* | tomar *om. U* | nada *U*, ninguna cosa *Um*; add. dellos *U* || 22 de *sup.*, prius a *G54* || 24 legoas] fere parasangas *G118*

⁵ Xaverius Rodericio 20 Ian. 1549 Cocino de Armuzia haec scripsit: « Son las necesidades de personas de nuestra Compañía muy grandes en estas partes, principalmente en la ciudat de Ormuz y de Dío, más que en Goa » (EX II 36; cf. ib. 45 69).

⁶ Xaverius Barzaeo instructionem amplam reliquit, quomodo Armuziae se gereret; inter alia etiam iniunxit, ut singulis diebus orationes doceret et pueros, servos (*negros*) servasque in fidei veritatibus instrueret (cf. EX II 86, 2; 92, 19-20).

⁷ Id est a mahometanis.

⁸ Alludit ad Zachariam, patrem Ioannis Baptistae, qui etiam a mahometanis magni habetur (cf. *Koran* 6,85).

⁹ Emmanuel de Lima. Iam a. 1532 in Indiam venit; annis 1547-50 praefectus Armuziae erat; ineunte a. 1551 in Lusitaniam rediit (SCHURHAMMER, Q 425 3147 4674; EX II 92^a).

25 pre [tem] neve ¹⁰ e dizem que estará hum mes de caminho de Jherusalem. Há todas as gerações, scilicet persios, turcos, rugios ¹¹, os quais conquistão [!] com alt'Alamanha, charchios ¹², estes são altos do corpo como alemães; bramenes que parecem ser de casta de judeos ¹³, gusarates e outra muyta casta
 30 de gentios, abixins, que sam christãos do Preste; há muitos judeos de Castella, que vem por via de Veneza ¹⁴. Antre estes há hum sabio na Biblia que chamão Salamão; este disputa com mestre Gaspar ¹⁵. Há qui finalmente quasi todas as nações do mundo. Há nesta terra grandes onzenas; daqui vāo todos
 35 os cavallos per'a India ¹⁶. Há qui huns armenios que andão em trajes de mouros [e com toucas] que são christãos; a qualquer terra que vam, mudam hos trajes e o costume, sabem

25 tem] tiene U || 26 persios add. que son daquy [de aquy m2] U,
 hi sunt incolae G118 || 27 conquistan etiam U || 29 gusarates add. qui
 olim Gedrosii dicti sunt G118 | outra om. U || 31 judeos add. cacciati
 G123 || 34 onzenas U, usuras Um; add. y tratos U || 36 e com toucas]
 y con tocas U, et con [add. Pol. le] tocche G123, et cydari G118 ||
 37 mudam add. luego U

¹⁰ Elburus mons in parte meridionali maris caspici; culmen supremum, Damāwend, fere 5.700 metrum est.

¹¹ Russi.

¹² Georgii.

¹³ Non facile decerni potest de quibusnam asseclis Barzaeus loquatur, fortasse de sikhs, quorum fundator Nānak (1469-1538) indos et mahometanos fide in unum Deum, qui nullis imaginibus depingi debet, unire voluit (cf. v. GLASENAPP, *Hinduismus* 403).

¹⁴ Iudaei hispani in mari indico iam a. 1510 a lusitanis nominantur (v. CORREA II 134).

¹⁵ Hic iudeus ex Castella ortus, Malacae cum Xaverio disputaverat (TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 2, c. 12; S. GONÇALVES lib. 6, c. 14 = *Goa* 37, f. 151v).

¹⁶ Commercium equorum arabum, qui per Armuziam in Indiam navibus vehebantur, maximi momenti erat. In India enim equi, bellis gerendis necessarii, brevi peiores fiebant, ita ut continuo aliis equis substitui deberent. CORREA iam ad a. 1510 notavit Goam esse divitem « mōrmente polo trato dos cavallos que vêm d'Ormuz polo mar, que muyto valem pola terra dentro » (II 55; cf. ibid., 74 172 401 658; VALIGNANO, *Hist.* 81-82). De equis, quos lusitani Armuziae emerant et Goam Vija yanagaramque pertulerunt, non semel scribit ca. 1536 Ferd. NUNES in *Chronica dos Reis de Bisnaga* 25 39 etc.

muytas lingoas¹⁷. Dous destes foram huma noyte a mestre Gaspar rogando-lhe que estava hum irmão seu pera morrer que ho fosse confesar; foy lá à mea noyte e, acabado de ho confesar, se finou, e o enterrarão em sagrado.

3. Há nesta terra huns jogues¹⁸, os quais tem por sanctos [e são honrados destas gentes]; destes vivem muytos em covas debaixo do chão, cheos de cinza, e comem cinza e, se lhe preguntão porque ho fazem, dizem que porque sam de cinza¹⁹. Tem a Tirindade: Padre e Filho e Spiritu Sancto²⁰; todos estes estão abalados e esperão por hum principal seu; dizem que, como vier, se farão todos christãos. Quando am de comer, chegão junto da villa com hum corno e dizem que querem comer, e nãoão de entrar dentro e tangem até que lhes tra-⁵⁰zem de comer, e do que lhe sobeja não gardão pera ho outro dia.

4. En la llegada de maestro Gaspar tremió esta isla obra de 30 veces, y día de 4 veces, y con esta causa y pecados de la tierra, se afervoró en grande [73v] manera, con que hizo apar-⁵⁵tar a los amancebados, y se pidieron perdón de rodillas dos hombres en la yglesia llena de gente, que se espancaron. Un hombre onrrado antre otros muchos, dándole de penitencia

⁴³ e - gentes] y son homrrados destas gentes *U*, et sono adorati da queste gente *G123*, et a plebe adorantur *G118* | destes *om.* *UG123G118* ||
⁴⁶ todos estos *om.* *UG123G118*; add. estos *Um* || ⁴⁷ abalados *U*, mo-
 vidos *Um*; mossi] molto commossi *p. corr. Pol.* *G123* || ⁴⁸ como vier
om. *U* || ⁴⁹ villa *add.* y denuncian *U*, et fanno segno *G123* || ⁵¹ de
 comer *sup.* *Um* || ⁵³ de *sup.* *Um* || ⁵⁷ espancaron *U*, apalearon *Um²*,
 avían dado de palos *Um³*

¹⁷ Vestimentum tunc plerumque etiam religionem denotabat. Cum armenii saepe mercatores vel tabellarii essent, eorum modus agendi facile intelligitur.

¹⁸ Yogi seu poenitentes.

¹⁹ Ratio a Barzaeo allata minus accurata esse videtur; corpus potius liniunt cinere, ut id contra radios solis, insecta, spiritus malignos protegant (cf. v. GLASENAPP, *Hinduismus* 363).

²⁰ Loquitur, ut censemus, de trinitate indica, quae vocatur *tri-múrti* i. e. *triplex* forma. Dowson breviter de ea refert: « The triad consists of the gods Brahmá, Shiva, and Vishnu, the representatives of the creative, destructive, and preservative principles » (320). Interpretatio Barzaei nimis christiana est, ut conceptibus indorum satisfaciat.

que se deciplinase, lo hizo y entró por la yglesia que estava
 60 con mucha gente al domingo; y se quisiera descobrir sy le no
 fueran a la mano, en altas bozes pidiendo mysericordia se
 deciplinó, de manera que le salió mucha sangre; acudióle el
 vicario ²¹. Cada día se confessan, y toman muchos el Sanctí-
 ssimo Sacramento al domingo, y tiene toda esta tierra reno-
 65 vada. Van todos los domingos a oílle predicar, y una vez
 acaeciò a oílle un moro del rey de la tierra, y todo pontual-
 mente fué a contar a el rey ²², sin saber hablar ny entender el
 portugez: éste era su criado. Enbiava este rey llamar maestro
 Gaspar para lo ver, y empidióle el capitán que lo no hiziesse.
 70 Posa dentro del hospital pobremente en una casa de paja.
 Los *Padres*²³ que allá están por el Obispo²⁴ andan todos movi-
 dos y reformados, y van todos los sábados em procesión a
 nuestra Señora que es una media legoa desta isla con ledai-
 ñas, cantando.
 75 5. En el sertón ²⁵ por la tierra firme dentro, donde viene
 lo necesario de mantenimiento a esta isla, a todas las fructas,
 aves y caças como en Portogal, *ultra* otras muchas calidades
 de animales y aves. Ha muchos palmares en esta tierra que
 dan tamaras, y entre ellos ay una palmera macho que no da
 80 fruto; mas tiene tal preminencia que todas las outras palme-
 ras lo dan desta maneira: (en Enero y Febrero que es el tiempo

63 se sup. *U* || 64 y tiene] che pare *G123* | tiene add. el *P.* *Um* ||
 65 todos los domingos] *Li mori G123*, omnes mauri *G118* | oílle] oírlo
Um | y del. pade [?] *U* | 65-66 vez acaeciò sup., prius a cargo *U* |
 66 a] de del. *Um* | oílle] oírlo *Um* || 67 el] al *Um* || 68 portogez *Um²*,
 la lengua portuguesa *Um³* || 70 Posa add. el *P.* *Um* [*om. G54*] | po-
 breamente *om. G54G118* | paja sup., del. en una casa de palla *U* | pa-
 lhas, cousa que edifica muyto a gente *G54* || 71 *Padres*] sacerdotes
Um | todos del. al *U* || 75 En el sertón *lin. subd. Um*, *om. E* | aden-
 tro de donde *Um* || 76 a³] ai *Um* || 77 y del. casas *U* | ultra] sin *Um* |
 qualidades *Um* || 78 *Ha*] Ay *Um* || 80 preminencia] propiedade *Um* |
 otras *Um* || 81 manera *Um* | Febrero sup. *Um*

²¹ Vicarius seu parochus Armuziae tunc erat Antonius de Moura.

²² Turān Shāh II, mahometanus. Armuziae ab a. 1541 rexit, ubi iu-
 venis patri Salghar Shāh successit (cf. SCHURHAMMER, Q. 831 2366).

²³ Id est sacerdotes saeculares, cum Armuziae nulli religiosi essent.

²⁴ Ioannes de Albuquerque, episcopus goanus.

²⁵ *Sertón* secundum vocem lusitanam *sertão*, i. e. interiora regionis
 seu terrae.

que esta fruta comiesa a nacer) toman un ramo desta árbole macho y tocan con él todas las otras palmeras, y desta manera dan fruto y vienen a lumbre, y la palmera que no es tocada deste ramo, caye el fruto, y no viene a lumbre ny lo da aquel ⁸⁵ anno ²⁶.

Son infenitas las cosas que le an acaecido en esta tierra que se no pueden escrevir menudamente todas: esto es quanto a maestro Gaspar.

77

P. IGNATIUS DE LOYOLA P. FRANCISCO XAVERIO,
IN INDIAM

ROMA 10 OCTOBRIS 1549

Præfatio. Hoc documento totus Oriens, a promontorio Bonae Spei usque ad Molucas, nova provincia indica, a Lusitania seiuncta, sub Xaverio provinciali constituitur. Huic tamen provinciae, tertiae Societatis, neque Brasilia neque Aethiopia coniunguntur, quae quidem regiones secundum Ignatii consilia alias provincias formabunt. Haec erectio provinciarum in Oriente Ignatio maxime cordi erat, ut Societas illis plagis, infixis alte radicibus, haereret et novos socios adscisceret (cf. doc. 78, 8). Nostro etiam documento dubia de iurisdictione, quae quidem, ut ex epistolis praeteritis apparent (v. gr. doc. 24, 8), tum a Rodericio tum a Xaverio exercebatur, partim saltem auferebantur.

82 este fruto *Um* | deste árbol *Um* || 88 es] basti G123

²⁶ De his palmis, in primis de specie quae vocatur *Phoenix dactylifera*, agit E. BLATTER S. I., *The Palms of British India and Ceylon* [Humphrey Milford 1926] 24-37; de modo quo fecundatio fit, scribit dictus auctor: « The male inflorescence with its enclosing spathe is cut from the tree usually immediately before, but sometimes immediately after the splitting of the spathe. One inflorescence consists of over 100 slender branches, of which one or two bear sufficient pollen to fertilize a whole female inflorescence » (ib. 36; cf. etiam p. 35). Haec palma etiam in Persia, sicut Barzaeus affirmit, invenitur (BLATTER o. e. 29).

Rumor novae provinciae creandae autumno anni 1550 in Indiam pervenit. Xaverio tunc absente, rector collegii goani interim munus viceprovincialis exercet, quod quidem, ut deinde videbimus, magnas creavit difficultates. Xaverius Malacae mense Decembri 1551 litteras patentes accepit et tanto munere se plane indignum iudicans P. Ignatio 29 Ian. 1552 scripsit: « Claramente me dyó Dyos nuestro Señor a sentyr, tener extrema necessydad de quyen tubyesse grande cuydado de my. Agora bea vuestra santa Charydad el cargo que me da de tantas santas áimas de la Companfiya que están aquá, conoscyiendo evydentemente en my por sola la myserycordya de Dios una grande insufycyentia. A los de la Companfiya esperaba que me abya de encomendar, y no ellos a my » (EX II 287).

Munus provincialis per annum exercuit, initio enim Decembris 1552 obiit.

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER Q 4259, STREIT IV n. 627. – II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 148, SOUZA I, 1, 1, 69; BROU II 224s 249-50, AICARDO VI 338, GRANERO 34, EX II 286¹ 287²; alii multi, qui vitam Ignatii vel Xaverii conscripserunt. – III. TEXTUS:

1. *Inst. 117a*, f. 48r, prius f. 21: Adversaria latina originalia (seu minuta) manu Polanci emendata. In margine Polancus argumentum documenti notavit: « Creatio M. Francisci in praepositum provinciale ».
2. GONÇALVES I, lib. 4, c. 20 = *Goa* 37, f. 99v: Apographum latinum ab originali ca. a. 1614 transcriptum « ao pee da letra ».
3. GONÇALVES II, *Lisboa, Ajuda* 49-4-51: Apographum eiusdem fere temporis ac praecedens.
4. GONÇALVES III, *Lisboa, Biblioteca Nacional, Fundo Geral* 915: Apographum Macai a. 1747 transcriptum.
5. *Lisboa, Torre do Tombo, Jesuitas* 88: Aliud apographum, quod non vidimus.

IV. IMPRESSA. Editiones: MI *Epp.* II 557-58, MX II 990-91 (secundum textum 1). – Versio hispana (sec. MI): AICARDO VI 338. – V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 additis variantibus textus 2 (Go).

Textus

1-3. *Xaverius praepositus provincialis sociorum omnium in India et ultra versantium renuntiatur. Rationes erectionis provinciae indicae et electionis Xaverii.*

Ignatius de Loyola, Societatis Iesu praepositus generalis.

Dilecto in Christo fratri magistro Francisco Xavier, presbitero eiusdem Societatis, salutem in Domino sempiternam.

1. Cum, crescente in dies diversis in regionibus numero eorum, qui nostrum institutum sequuntur, per domini nostri Iesu Christi gratiam, crescat etiam rebus multis providendi et consequenter hoc onus cum aliis partiendi necessitas, visum est in Domino expedire, ut aliquem ex fratribus nostris nobis substituendo, et praepositorum omnium illorum, qui in India et aliis trasmarinis regionibus, serenissimo regi Portugaliae subiectis, et ultra eas¹, sub obedientia Societatis nostrae vivunt, constituendo, eidem caetera omnia, quae nostri officii essent, committeremus.

2. Nos ergo, cum de tua pietate et prudentia, quae est in Christo Iesu, plurimum in eodem confidamus, te in praepositum provinciale² omnium nostrorum, qui in praedictis regionibus versantur, cum omni ea auctoritate, quam sedes apostolica nobis concessit et constitutiones nostrae Societatis nobis tribuunt, creamus et instituimus. Ac in virtute sanctae obedientiae [iniungimus]³ ut, hanc curae nostrae par-

¹ Ignatius - generalis add. Pol. Inst || 9-10 in - aliis add. in marg. Inst, om. Go || 11 subiectis] subditis Go; add. Pol. et del. in marg.: vel [del. ad] cum quibus commercium ex eis haberi potest Inst || 12 constituendo corr. ex substituendo Inst, instituendo Go | quae] qui Inst, quam Go || 15 confidamus in eodem Go || 16 provinciale add. Pol. Inst, om. Go | omnium add. fratrum Go | nostrorum del. sociorum Inst || 17 quam corr. ex quas Inst || 19-28 Linea ducta est super sequentem periodum usque ad utaris, fortasse ut deleatur, Inst || 20 iniungimus ex Go

¹ Haec verba fortasse propter Iaponiam addita sunt, quo eo anno Xaverius cum aliquot sociis se contulit; haec nova terra regibus Lusitaniae subiecta non erat.

² India tertia provincia Societatis Iesu erat, quam sola Hispania et Lusitania praecedebant. Toto saeculo XVI nullus alias ordo religiosus in India provincias erexit (GONÇALVES lib. 10, c. 26 = Goa 37, f. 27v).

³ Hic locus a Sebastiano Gonçalves a. 1614 apte his verbis illustratur: « Hé de nottar o que nosso santo Padre ordena ao B. P. Francisco mandando-lhe em virtude da sancta obediencia que asseite ser provincial da India, não duvidando de sua prompta sogeição, mas pera mayor merecimento seu, cousa que tambem o B. P. Francisco usava frequentemente com os subditos. A 2^a resão pera evittar os inconvenientes que

tem et auctoritatis suscipiendo, eadem ad inquirendum, ordinandum, reformandum, iubendum, prohibendum, admittendum in Societatem ad probationem, et ab eadem repellendum, quos videbitur; constituendum etiam in quovis officio
 25 et deponendum, et in summa, ad disponendum de omnibus, quae nos, si praesentes essemus, circa loca, res et personas, quae ad Societatem pertinent, possemus disponere, et ad Dei gloriam facere iudicabis, plenissime utaris.

3. Hoc enim, gratiam Dei in te considerantes, ad ipsius
 30 honorem et ad eorum spiritualem profectum, qui nostrae curae sunt commissi, et ad communem animarum salutem fore in Domino speramus.

Datum Romae sexto idus Octobris 1549.

[Ignatius].

78

P. IGNATIUS DE LOYOLA P. FRANCISCO XAVERIO, IN INDIAM

ROMA [11 OCTOBRIS 1549]

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4262, STREIT IV n. 628. –
 II. AUCTORES: BROU II 225: GEANERO 204-05, EX II 286¹ 418³. –
 III. TEXTUS:

1. *Epp. NN. 50*, f. 171r: Regestum originale hispanum, manu Polanci scriptum.

21 suscipiendo] in Go || 23 ad probationem add. Pol. Inst, om. Go ||
 28 facere - utaris linea inclusa Inst || 34 Ignatius ex Go

de não aceitar o cargo se podiam seguir em partes tão remotas e alon-gadas de Roma, da quoal obediencia será necessário usar para que não aja quem recuse ser provincial da India, como vimos correndo a era de 600, que douz Padres se escusarão fortemente de entrar em seus provin-cialados, hum do Norte [Goa], e outro do Sul [Cochin], e por causa desta repugnancia ordenou N. R. P. Geral Claudio Aquaviva que em todo caso fação os que são nomeados para superiores o que lhes for mandado, e depois proponham (lib. 4, c. 20 = Goa 37, f. 99v).

2. *Roma, Bibl. Vittorio Emmanuele, Fondo Gesuitico* 1255, fasc. 16, ff. 274v-75r: Apographum hispanum numerorum 7 et 8 (ordine inverso), a. 1576 in India, iubente Valignano confectum, qui ut proprii commentarii adderentur curavit. *Titulus*: «De una del mismo N. P. Ignacio para el P. M. Francisco en la India».

3. GONÇALVES I lib. 5, c. 11: *Goa* 37, f. 121r: Versio lusitana puncti 8, circa a. 1614 Goae ex ipsa epistola originali vel eius apographa facta.

4. GONÇALVES II, *Lisboa, Ajuda* 49-4-51: Eadem versio, eodem fere tempore scripta.

5. GONÇALVES III: *Lisboa, Biblioteca Nacional, Fundo Geral* 915: Eadem versio a. 1747 scripta Macai.

6. *Lisboa, Biblioteca Nacional: Fundo Geral* 6620, f. 395: Eadem versio, secundum textum 2.

IV. IMPRESSA: Editio textus 1: MI *Epp. II* 569-70. – V. TEMPUS quo documentum redactum sit, eruitur ex epistolis eodem tempore scriptis et 11 Octobris 1549 tabellario ordinario in Hispaniam missis (cf. MI *Epp. II* 564 571). – VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1, sed pro nn. 7 et 8 etiam proponitur in altera columna textus 2 (Ge). Notantur variantes textus 3 (Go).

Textus

1. *Ignatius Xaverii epistolis respondet.* — 2. *De rectore P. Antonio Gomes.* — 3. *De rebus Societatis in Lusitania parum perspectis. De itinere Rodericci Roman faciendo.* — 4. *De impedimentis trium sociorum in India.* — 5. *Quid agendum cum praeclaris viris, qui impedimento aliquo laborent.* — 6. *Respondetur epistolis P. Cosmae de Torres et Pauli iaponensis.* — 7. *De constituendis superioribus locabibus.* — 8. *Exponuntur varii modi, quibus Societas in India perpetuari possit.* — 9. *De dimittendis sociis non aptis.* — 10. *De litteris quibus Xaverii provincia definitur.* — 11. *De sacro singulis mensibus Romae pro Xaverio per annum faciendo.* — 12. *De episcopo goano, Fr. Vincentio de Lagos, indulgentiis.*

A maestro Francisco, en las Indias. — Primero. Una letra principal de nuestro Padre, donde le responde a diversas cosas de sus letras¹.

¹ Servatae sunt tres Xaverii ad Ignatium epistolae, initio anni 1549 Cocini scriptae (cf. EX II 1-31).

2. Sobre Antonio Gómez, prepósito, que hizo bien de
5 dezirle dexase el cárgo ², si él lo dixa voluntariamente.

3. Dásele a entender que en las cosas de Portugal se vive con respectos, y no libremente ³; pero viniendo aquí (como speramos) Simón ⁴, que se pondrá remedio en muchas cosas.

10 4. Quanto a Anrrique Enríquez y los dos otros que tienen impedimentos ⁵, una hijuela, mostrable a ellos, donde se les dize que nuestro Padre procurará consolarlos.

5. En otra se declara el modo que se podría tener quando ubiese alguna persona rara con alguno de los impedimentos ⁶.

15 6. Respóndese para el P.^o Cosme ⁷ y Paulo Japón ⁸.

[7]. De la orden que avéis dado que, adonde ay juntos de dos arriba de la Compañía, uno sea superior, y aunque

20 fuessen dos solos, me ha alegrado. En el Señor nuestro me parece que siempre se deve hazer assí para adelante.

[8]. Acerca de lo que mos-

7. Sobre el poner prepósito donde ay dos, o de ay arriva ⁹, se aprueba.

8. Anímase[le] a perpetuar

² Hunc locum in epistolis xaverianis non invenimus; fortasse in epistola Xaverii 12 Ian. 1549 exstabat (cf. EX II 6-7), sed dein in apographis suppressus est.

³ De variis difficultatibus ab auctore hoc loco obscure indicatis, agunt POLANCO, *Chron.* I 445ss et RODRIGUES I/2, 55-56.

⁴ Eodem die Ignatius Rodericio scripsit: « Primero. Se le pide con instancia que venga » (MI *Epp.* II 568).

⁵ Alii duo, qui quominus ad Societatem admitterentur, impedimento laborabant, erant Gaspar Rodrigues et Alphonsus de Castro (cf. doc. 61, 9). Verbum *dos* in MI (*Epp.* II 569) omissum est.

⁶ Idem eodemque die Patri Araoz scriptum est: « 5º. Se da aviso cómo las personas raras, que tuviesen algún impedimento, se podrían recevir » (MI *Epp.* II 564).

⁷ Cf. doc. 70.

⁸ Cf. doc. 51.

⁹ Xaverius in singulis etiam parvis domibus orientis superiores constituit, ut ipse 14 Ian. 1549 Romam scripsit (cf. EX II 23, 4).

traes tener que no pueda perpetuarse la Compañía de la gente dessa tierra ¹⁰, por la malicia etc., aunque creo que no hablaes sin fundamento, todavía me parece que no se deve perder ánimo, y los medios que se me representan, para ayudarse y remedearse este mal, no dexaré de os los representar. El primero es escoger de los que mejor inclinación mostrare, y mayor capacidad y perfectión, despidiendo lo más presto los no tales, y gastando con estos más trabajo y tiempo; el 2º, si en estas naciones viéssedes que en alguna parte ay mancebos más bien inclinados que en otras naturalmente, hazer gente en la tal parte, procurando de allí sacar los más y mejores que pudiéredes,

la Compañía en aquellas bandas ¹⁰, escogiendo los mejor inclinados, y gastando con los tales más tiempo, despidiendo los no tales; tomando de las tierras donde se hallan ³⁰ más capaces de perfectión; tomándolos muy tiernos, antes que embeban la malitia de sus padres ¹¹, multiplicando los collegios, donde los tales se instituyan ¹², y tirando los que hallare idóneos de spañoles y portugeses.

40

45

²⁵ tener] temer Go || 27-28 por -etc. om. Go || 33 ajudar e remediari Go || 37 y] de Go || 42 en estos Ge, nessas Go || 45 hazer] fazey Go

25 Compañía del. de sí

¹⁰ Xaverius 12 Ian. 1549 P. Ignatio de Societate in India perpetuanda scripserat: « No se abre camino como por ellos [los indios] se perpetúe nuestra Compañía » (EX II 8, 6); quapropter hac in paragrapho modi indicantur Societatem in India perpetuandi.

¹¹⁻¹² Vide annotationes in pag. sequenti.

para que se instituan en los
 50 collegios; lo tercero que se tomassen más tiernos de edad los niños, antes que embiassenten la mala doctrina de sus padres y peccados dessa
 55 tierra ¹¹, porque estos tales, teniendo cuidado de su crianza, y viviendo donde viessen buenos ejemplos y doctrina, remediarían mucho, como es
 60 de crer, la mala inclinación natural; lo quarto, que es fundamento de todo lo dicho, es que se multipliquen los collegios en essas partes con
 65 el favor del Rey de Portugal, y los otros medios que Dios nuestro Señor representare ¹²; lo quinto será, como lo practicaes, procurar de los mismos
 70 espannoles o portugueses, que andan por essas regiones, tirar lo que Dios dispusiesse para nuestro Instituto. El mismo, cuyo es todo este ne-
 75 goceo, lo enderece como más servido sea.

51-52 más - niños] de pouca idade
 Go || 56 teniendo] tendo-sse Go ||
 57 viessen] ouvesse Go || 63 es
 om. Go || 65 el om. Go || 68 ~~será~~
 seja Go || 71-72 tirar] tomar Go

¹¹ Haec etiam plane erat opinio P. Lancillotti (cf. doc. 15, 15).

¹² Ignatius igitur Xaverii et Lancillotti consilium collegiorum omnino approbavit (cf. EX II 12-13 et supra doc. 52, 6).

9. Que haze bien de despidir los admitidos en la Compañía que no hazen buena prueva¹³.

10. Inbiásele patente de prepósito¹⁴, cuya copia queda acá, y restríñese su provincia de las Indias, etc., sacando ^{so} el Brazil, Africa¹⁵, Etiopía.

11. Concédesele cada mes por un año la missa¹⁶.

12. De lo que toca al Obispo¹⁷ y fray Vincente¹⁸. Del sacerdote¹⁹ y indulgentias, que hará lo que pudiere²⁰.

80 de corr. ex a

¹³ In epistolis servatis Xaverius de dimissis e Societate nihil dicit: de eis in aliqua epistola privata (hijuela) probabiliter egit; inter dimissos erat Franciscus Mansilhas (propter inobedientiam).

¹⁴ Est doc. 77. De litteris patentibus eodem die Rodericio scribebatur: « Sobre la patente que se ynbía a Mtro. Francisco; y la copia de la patente se le ynbía, pero cen palabras que él podrá collegir, que ya sea ynbida la original » (MI *Epp.* II 568).

¹⁵ Id est Africa occidentalis et septentrionalis (cf. RODRIGUES I/2, 542ss), nam Africa orientalis a Provincia Indica dependebit.

¹⁶ Xaverius 12 Ian. 1549 ab Ignatio petierat: « Deseo mucho, Padre mío, que por espacio de un año todos los meses encendasse a algún Padre de la Compañía que me dixesse una missa en S. Pedro de Montoro [!] en aquella capilla, donde dizen que S. Pedro fué crucificado» (EX II 15, 15).

¹⁷ Xaverius de eo P. Ignatio scripserat: « Desea el Señor Obispo conocer a vuestra Charidad por cartas. Por servicio de Dios nuestro Señor que si pudiere ser que le scriváis » (EX II 14). Ignatius Xaverii precibus satisfecit (cf. *infra*, doc. 90).

¹⁸ Fr. Vincentius de Lagos socium pro suo collegio petiit uti Xaverius 12 Ian. 1549 P. Ignatio rettulit: « El Padre frai Vicente os ruega mucho que le mandéis algún Padre de la Compañía para el colegio de Santyago de Cranganor para predicar y enseñar gramática » (EX II 15). Eodem die 11 Oct. 1549 Ignatius Rodericio hoc negotium his verbis commendavit: « Que haga lo que pudiere sobre lo que scrive Mtro. Francisco de Cranganor y otros collegios » (MI *Epp.* II 568). Anno tamen 1550 nullus socius ex Europa in Indiam navigavit.

¹⁹ Fortasse de M. Didaco de Borba (cf. doc. 91).

²⁰ Paucis diebus post, 18 Oct. 1549, varias indulgentias Ignatius, etiam pro India, a Paulo III obtinuit (cf. MI *Const.* I 367, et *infra* doc. 94-95).

P. IGNATIUS DE LOYOLA
 P. NICOLAO LANCILLOTTO S. I., IN INDIAM

ROMA [11 OCTOBRIS] 1549

- I. REPERTORIUM: SCHUEHAMMER, Q 4263; STREET IV n. 629. —
 II. TEXTUS: *Epp. NN.* 50, f. 171v: Regestum originale hispanum
 manu Polanci scriptum. — III. IMPRESSA. Editio: MI *Epp.* II 570-
 71. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus regesti originalis.

Textus

1. *Epistolae et informatio Lancillotti de Iaponia Romae receptae;*
simili etiam modo in futuro faciat. — 2. *Legat epistolas ad Xaverium*
missas eique illas transmittendas curet. De capitulis quibusdam epi-
scopo goano et Fr. Vincentio de Lagos O. F. M. ostendendis. — 3. *Sa-*
lutentur P. Criminalis et ceteri socii.

A M. Nicolao L'Ancillotto.

Primero. Cómo ubimos sus cartas y informatiόn ¹, y así para adelante informe etc.

2. Que vea las cartas para maestro Francisco ², y se las ⁵ ynbíe, y muestre o ynbíe la copia de ciertos capítulos, mostrables al Obispo y Fr. Vincente ³.

3. Encomiendas para Antonio Criminal ⁴ y los otros.

¹ Cf. documenta 52 (vide etiam EX I 2) et 61, informationem de Iaponia apud SCHURHAMMER, Q 4101-03 4122.

² Id est documenta 77-78 et 93-95, quae magni momenti pro India erant.

³ Vincentius de Lagos, O. F. M. Ignatius tum Episcopo tum Fr. Vincentio scripsit (vide infra, doc. 90 et 92).

⁴ Videtur esse responsum ad epistolam P. Criminalis, doc. 54.

80

P. IGNATIUS DE LOYOLA PETRO GONÇALVES
VICARIO COCINENSI

ROMA [11 OCTOBRIS] 1549

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4264. - II. AUCTORES:
EX I 195, II 71. - III. TEXTUS: *Epp. NN. 50*, f. 171v: Regestum
originale hispanum manu P. Polanci scriptum. - IV. IMPRESSA.
Editio: MI *Epp.* II 571. - V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus
regesti originalis.

Textus

*Epistola officiosa. In alia commendatur Lucae Giraldi, ut epi-
stolas in Indianam mittat.*

Al vicario de Cochín. — Házese una cubierta al vicario
de Cochín con buenas palabras ¹, y otra a Luca Giraldi ², en
Lisboa, para que se las endereze.

81

P. ANTONIUS GOMES S. I., RECTOR COLLEGII GOANI,
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

GOA 25 OCTOBRIS 1549

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4274; STREIT IV n. 631. -
II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 473-74; OERLANDINUS, *Hist. Soc.*
I lib. 9 nn. 119-20; SIE, p. VIII; BROU I 404, II 67 75 89 256;
GRANERO 82⁴⁴; - LUCENA lib. 6, c. 10. - III. TEXTUS:

¹ Xaverius de vicario 2 Febr. 1549 Rodericio Cocino scripserat :
« Pro certo habeto, eum verum germanumque esse amicum Societatis,
quippe qui Socios omnes Cocinum divertentes perbenigne hospitio reci-
piat » (EX II 71, 6).

² Lucas Giraldes luculentissimus argentarius Lusitaniae. Obiit Ulys-
sipone a. 1565 (cf. EX I 61³).

1. *Goa 10 I*, ff. 107r-07v, prius ff. 106r-07v et n. 58: Originale lusitanum pulchre scriptum, incisis bene distinctum, cum subscriptione autographa. Deest inscriptio. In margine habentur Rebeli summaria.

2. *Goa 10 I*, ff. 53v-54r, prius ff. 97v-98r et n. 25: Apographum lusitanum in fasciculo B (anno 1551), aliquantulum liberum et contractum. In capite legitur littera D [Duplicado] et nota alterius amanuensis: « Vide aliam » sc. textum 1.

3. *Ulyssip. 1*, ff. 64r-65v, prius ff. 60r-61v: Versio hispana ex lingua lusitana. In *titulo* legitur destinatarius: » al P. maestro Ignatio ». Non paucae correctiones et deletiones postea additae sunt. Nomen *Gomez* numquam, neque in *titulo* neque in *subscriptione*, quae deest, legitur. In n. 6 loco 30.000 christianorum Emmanuel da Costa, ut putamus, supra 3.000, loco 200.000 scripsit 20.000. Quae de lusitanis ineptis in n. 9 dicuntur, fere omnia linea subducta sunt ne locus legeretur neve transcriberetur.

4. *Ebor. 1*, f. 70r-v: Versio hispana. Sequitur textum 3, modo correctum modo non correctum.

5. *Conimb. 1*, ff. 88r-89r: Versio hispana. Sequitur textum 4.

6. *Goa 10 I*, ff. 121v-22r 123r, prius ff. 129v-30r 131r: Excerpta italica coaeva ex nn. 6 8 9, inserta epistolae Balthasaris Gago die circiter 20 Octobris 1549 scriptae. Vide apparatus criticum in doc. 84A.

IV. IMPRESSA. Editio textus 1: SIE 85-88. – Versio secundum SIE: BROU II 180-81 (partes). – V. DESTINATARII. E textu 3 et ex ipsa epistola non est dubium quin epistola P. Ignatio destinata sit. – VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Breviter de statu rerum indicarum refert.* — 2. *Xaverius in Iaponiam projectus est.* — 3-10. *De singulis Societatis in India dominibus. Reditus. Paucitas sociorum.* — 11. *Orationis subsidium et per singulos annos litterarum solatia a P. Ignatio petit.*

† Jesus

A graça e amor de Jesu Christo seja sempre en nossas almas.

1. O Padre mestre Simam no anno de 1547 me mandou a estas partes da India a ter carrego deste collegio de Sancta ⁵ Fee ¹. Porque hé rezam que a V. Reverencia, a quem temos

¹ Simon Rodrigues misit Antonium Gomes a. 1548 in Indianam.

todos tanta obrigaçam, se dê conta do muito fructo que Christo noso Redentor pola Companhia nestas partes obra, lhe apontarey en algumas cousas sumariamente, porque tudo vay largamente escrito en outras cartas que mandaram de Portugal a V. Reverencia.

10

2. O Padre mestre Francisco aynda o achamos aqui, no que recebemos todos grande contentamento pola vida e perfeiçam que nelle vymos, o que conhece toda a India. Partio-se daqui este Abril pasado de 1549 para Gepom ², terra que há pouquo que se descubrio, que está desta cidade ¹⁵ de Goa, donde estamos, 1.500 legoas, e muy dificultosamente se pode aver novas dele, por causa que nam vem senam huma vez no anno de laa. Esperamos todos que faça muito fructo, polo fervor e desejo que nelle vimos: hé esta gente branca e terra fria.

20

3. Oito Yrmãos estaam nas ylhas de Ambueno em Maluquo e [n]o Moro ³. Estam daqui 1.200 legoas. Há muita gente feita christã e faz-se muito fructo, e daqui os ey de prover cada anno do necesario ⁴, [107v] por ser terra muy esteril e desemparada; porque, ainda que todos elles estem mui adiante ²⁵ no spiritu e abnegaçam, hé-lhe tudo necesario, por ser a pior terra que há cá.

4. Em Malaqua estam tres Yrmãos, hum delles prega e faz muito fructo nos portugeses ⁵, porque hé cidade grande e de muito trato; hé muy devota da Companhia polo muito ³⁰ fructo que se tem aly feito. Hé terra boa e farta, nam enten-

14 *Prius* 1548 || 15 desta corr. ex nista || 17 que corr. ex se

² Iaponia. Simili forma usus est Paulus de S. Fide, qui se vocat *gitpon* (cf. doc. 51, 10).

³ P. Ioannes de Beira, P. Nounius Ribeiro, Fratres Balthasar Nunes, Nicolaus Nunes, veteres iam in Molucis missionarii; P. Emmanuel de Morais, P. Alphonsus de Castro, Fr. Franciscus Gonçalves; octavus fuit Ioannes Fernández, qui tamen Xaverium in Iaponiam comitatus est (v. doc. 84A, 2).

⁴ Gomes, secundum dispositionem Xaverii, erat procurator missiariorum Molucarum (cf. EX II 106, 5).

⁵ P. Franciscus Pérez concionator; ceteri duo vocantur Rochus de Oliveira, Ioannes Bravo, novitus.

dem os Yrmãos senam com christãos, porque nam há gentilidade ay perto.

5. En a cidade de San Thomé, onde recebeo martirio,
 35 estaa o Padre Cypriano⁶ com hum Yrmam⁷; prega muitas vezes e faz muitas amizades c[om] os portugeses. Hé cidade abastada, estaa de nós 250 legoas. Estaa Cypriano muito bem desposto e hé natural para esta terra, porque hé gente mui forte e estaa muy desacustumada de doctrina.

40 6. No Cabo de Comorym estaam tres Padres e tres Ir-mãos⁸: tem aqui feito muitos gintios christãos. Há lugar de 30.000 almas todas christãas; pode aver dozentas mil almas christãas neste Cabo de Comorym⁹, onde o Senhor por sua bondade e misericordia, aalem da mercê que fez à Companhia,
 45 quis respeitar aos desejos e trabalhos grandes do Padre Antonio Cryminal, e coroá-lo de coroa de martire: nam nos chegou nenhuma alegria a esta, pois vemos que o Senhor se nam esquece de sua Companhia. A maneira e o modo como foy, de Portugal o mandaram a V. Reverencia, porque o escrevo
 50 largamente¹⁰. Hé esta terra muy esteril e muy quente; de cá os proveyo do necesario¹¹.

7. Na fortaleza de Coulam estaa o Padre Nicolao¹²: tem hum recolhimento dos moços malavares da terra, prega muitas vezes aos portugeses, e sobre case sempre estar doente,
 55 faz muito fructo; estaa com elle hum Yrmam¹³. Este inverno pasado foy hum homem daqui a visitar os Yrmãos do Cabo do Comorym e ao Padre Nicolao para os remedear do que

⁶ Alphonsus Cyprianus.

⁷ Gaspar Rodrigues.

⁸ Patree Henricus et Franciscus Henrques, Paulus do Vale, Fratres Balthasar Nunes, Ambrosius Nunes, Emmanuel Rodrigues.

⁹ Auctor numerum christianorum tum dicti loci (Tuticorin) tum totius regionis ult:ra modum extendit. Cf. SCHURHAMMER, *Die Bekehrung der Paraver in AHSI* 4 (1935) 227-30.

¹⁰ Hanc Antonii Gomes relationem de martyrio vide in ep. sequenti.

¹¹ Erat etiam procurator missionariorum Promontorii Comorin (cf. EX II 106, 5).

¹² Nicolaus Lancillottus.

¹³ Ludovicus Mendes.

lhes fose necesario¹⁴. Estaa esta fortaleza de Coulam daqui cento e vynte e sinquo legoas, e o Cabo de Comorym á parte dozentas e á parte dozemtas e sinquoenta. [108r]

60

8. À cidade de Cochym, que hé a mor cousa que há nes-
tas partes, tirando esta cidade de Goa, cheguey este inverno
passado, e o capitam¹⁵ e povo ordenaram hum collegio para a
Companhia: chama-se o collegio da Madre de Deus¹⁶; tem
huma fermosa e rica ygreya¹⁷. Estaa esta cidade daqui cem⁶⁵
legoas e no amego da India; ay carregam as naos de pimenta

¹⁴ Cf. doc. 84A, 7. Memineris « hiemem indicam » esse mensibus Junio, Iulio, Augusto.

¹⁵ Franciscus da Silva de Meneses, praefectus cocinensis 1547-50, a. 1550 in Bardela pugnans contra « regem piperis » occubuit» (EX II 307).

¹⁶ Xaverius a. 1548 exeunte Cocini collegium fundare voluerat (cf. doc. 59, 9). De initiis huius collegii, quod postea sedes provincialis Malabariae erat, narrat S. GONÇALVES: « A occasião do nosso collegio da Madre de Deos se fundar na cidade de Cochim foy por esta maneira: Chegando aly o B. P. Francisco Xavier lhe pedio com grande instancia o P.º Pedro Gonçalvez, vigairo da vara, e juntamente os moradores, ouvesse por bem de mandar alguns Padres pera o bom ensino de seus filhos, e pera o acrecentamento da fee catholica. O Padre satisfez com grande gosto a tam justa petição, deixando ordem antes de partir para Jappão ao P. Antonio Guomez, reitor de Sam Paulo de Goa, para que mandasse a Cochim alguns Padres, o quoal mandou no anno de 1549 o P. Balthasar Gago, que foy o primeiro superior da nova residencia, para a qual os mordomos e confrades da igreja da Madre de Deos a tinham livremente offerecida à Companhia com approvação do bispo dom João de Alboquerque, a qual igreja avia mais de quarenta annos que fora edificada por hum fidalgo da familia dos Mendonças, que fora capitão de huma gallé na Costa do Malavar » (lib. 7, c. 9 = Goa 37, f. 173v). SOUZA vero haec narrat: « O Padre Affonso de Castro no pouco tempo que se deteve em Cochim, fez tanto fructo com as suas pregações, (era admiravel o seu talento), que a cidade foi pedir a Xavier o deixasse alli ficar para fundar hum Collegio á Companhia, e não querendo o Sancto despachar esta petição, por não privar as Ilhas Molucas de tão insigne obreiro, acceitou a offerta da Egreja da Madre de Deus para fundar uma residencia, e escrevendo ao Padre Antonio Gomes mandasse de Goa quem puzesse a mão a esta obra, deu á vela aos 25 de Abril [1549] » (I, 1, 1, 51).

¹⁷ Maiores confraternitatis, cuius erat haec ecclesia, paulo post contractum irritum fecerunt, ita ut ecclesia ad tempus non esset Societatis (cf. SOUZA I, 1, 1, 56).

que vaam para Portugal, e todos os que vam para estas partes que nomeey dantes, por aqui pasam, e hé escala de toda a India.

- 70 . 9. Aqui en Goa estaa este colegio de Santa Fee muy grande e nobre; tem quatro mil cruzados de renda que El-Rey noso senhor lhe manda dar ¹⁸. Estamos aqui vynte e tantos Irmãos da Companhia. Os moços da terra ¹⁹ saam muitos e estam à parte ²⁰. Os mais dos Yrmãos começam agora d'aprender gramatica. Tem já andado en oficios ²¹, e, exercitados, dan-se muito à oraçam. Espero en Deus que antes de muito tempo sejam para fructificar: ay boons engenhos e abelidades, e os mais saam de nobre casta. Nam samos mais, porque os que vem cá de Portugal saam ignorantes todos: temos muy grande trabalho com elles; e avya muita necesidade cada anno de mandar V. Reverencia os mais que pudese ser, ainda que novamente fossem entrados, contanto que fossem latinos, porque aqui no colegio se provariam. Tem muita renda, e os governadores fazem muita esmola a esta casa, tem grandes edificios e obras; nam nos falta mais que gente, porque daqui se an de prover todas as outras partes, morrendo os Yrmãos que estaam nellas ²²; e numa cidade como esta, que hé a cabeça da India, tam populosa, nam se escusam doze, treze Padres, nem creo que poderam comprir com a devaçam do povo.
- 90 Doutra parte estaa a fortaleza de Baçaym, que está daquy 72 legoas, mais abastada terra que há cá. Ay estaa hum Padre noso ²³ e hum Irmão ²⁴ num colegio que agora nos deu o Governador ²⁵, e mandou que se mercase por mill e tre-

91 legoas p. corr. || 93 mercase ms.

¹⁸ Cf. doc. 59, 12.

¹⁹ Id est alumni indigenae collegii.

²⁰ Id est: vivunt et habitant separati a communitate sociorum.

²¹ Id est in officiis humilitatis et mortificationum, quae studia praecedere debebant (cf. MI Const. I 53-54).

²² In Piscaria tunc iam mortui erant Fr. Adam Francisco et P. Antonius Criminalis.

²³ P. Melchior Gonçalves.

²⁴ Fr. Ludovicus Frois (cf. infra, doc. 84A, annot. 74).

²⁵ Georgius Cabral.

zentos cruzados; tem de renda todolos anos 800 cruzados, e por nam termos gente, o nam povoamos, e se gasta esta renda ⁹⁵ com pobres. Cá há muitos que querem entrar na Companhia, mas nam sam para yso por serem muy ygnorantes. [108v]

10. Em Urmuz, que hé cidade, está hum Padre muy afervorado, e tem muita graça no pregar ²⁶. Estaa esta terra daqui 500 legoas, confina com Arabia e Persia, terra de mouros. ¹⁰⁰ Nam tem necesidade de nenhum provimento daqui, porque as cousas que há en Europa tem esta cidade, e tem o veram e inverno de lá, o que nam hé en todas estoutras terras.

11. Esta conta quis dar a V. Reverencia para que vise minhas necesidades, e quam pouquo sou para poder satisfazer ¹⁰⁵ com tudo ysto, e para que en seus sacrificios e orações se lembrase de mym, e mandase os Padres e Irmãos que tevesem cuidado diso, porque saam tantos os trabalhos e ocupações que cá há, que nam acho para mym onde me posa mais seguramente arrimar que em me lembrar dos da Companhia de ¹¹⁰ Jesus. Eu por todos peço a V. Reverencia que nos escreva cada anno, porque com suas cartas receberam todolos Irmãos muita consolaçam. Noso Senhor conserve a V. Reverencia en sua graça.

Feita a 25 dias do mes de Outubro de jb^cRIX [1549]. ¹¹⁵

[*Manu propria.*] † Servo,

Antonio Gomez.

82

P. ANTONIUS GOMES S. I., RECTOR GOANUS,
D. IOANNI III, REGI LUSITANIAE

[GOA 25 OCTOBRIS VEL PAULO POST, 1549]

- I. REPEETORIA: SCHURHAMMER, Q 4276; STREIT IV n. 640. -
II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 456 465ss 469-71; OELANDINUS, *Hist. Soc. lib.* 9 nn. 104-16 120; SOUZA I, 1, 1, 48 52-55;

⁹⁵ renda sup., del. gente || 104 que del. tives[se]

²⁶ Loquitur de P. Barzaeo.

SIE, pp. VIII-IX; BROU II 112 286; EX II 73¹³ 218 395; - LUCENA lib. 7, cc. 17-19; GUZMAN I lib. 2, c. 12; TELLEZ I lib. 2, c. 1; BARTOLI, *L'Asia* lib. 3, c. 47; lib. 4, c. 3.

III. TEXTUS unicus: *Goa 10 I*, ff. 105r-06v, prius ff. 104r-05v et n. 57: Versio hispana coaeva, probabiliter in Lusitania confecta. Deest inscriptio et subscriptio. In f. 106v manu transcribentis: « † Copia de la carta del P. Antonio Gómez para el Rey »; infra *secunda* manu: « Sine anno », dein *tertia* manu in duobus locis: « 1549 ». Denique conspicitur littera *S* (cf. POLANCO, *Chron.* I 8) et in f. 105r littera *N* [Notata]. - Interdum formae vel voces lusitanæ in versione notantur, v. gr. estaa, acaa, despir, averen etc.

IV. IMPRESSA: Versio haec edita est in SIE 101-06; versio gallica sec. SIE: CROS II 180 (n. 3) 182 (n. 6). - V. TEMPUS. Cum Antonius Gomes die 25 Octobris 1549 P. Ignatio scripserit (cf. epistolam praecedentem), censemus cum P. Schurhammer hanc quoque eodem die vel probabilius paulo post elaboratam esse. Auctor enim de confirmatione peracta regis Tanoris loquitur (n. 6), quae huic die 25 Octobris 1549 ab Episcopo collata est (cf. doc. 83, 21).

Textus

1. *Progressus religionis catholicae in India, favente Rege.* — 2. *Labores et martyrium P. Antonii Criminalis.* — 3. *De eleemosynis gratias exhibet. Egestas domorum.* — 4. *Rex regionis Tanor ad fidem conversus. Sperat conversionem aliorum regum et hominum principalium in Malabaria.* — 5. *Annuente Georgio Cabral gubernatore dimidia pars eleemosynae a Rege datae neophytis Bazaini tribuitur. Quod consilium a Rege confirmetur sicut etiam collegium Societatis ibidem erectum.* — 6. *Cosmas Anes, Georgius Cabral, episcopus goanus de missione benemeriti.* — 7. *Queritur quod *tertia* pars eleemosynae regiae Bazaini non fuerit subministrata.*

† Señor.

1. Este año pasado escreví largamente a V. A. cerca de la cristianidad destas partes y del crecimiento deste collegio, y ansi mismo del fructo que los Padres de la Compañía de 5 Jesùs hazían¹; y de hun año aquá muestra Dios por su misericordia los cuidados grandes que tenía de la conversión desta tierra, y da bien a entender que en el de[s]cubrimiento

¹ Haec epistola servata non est (cf. doc. 59a).

que hizo a V. A. destas partes, pretendió traer a su conocimiento estas gentes tan apartadas de su fe y doctrina, lo que sabiendo V. A. todo el tiempo pasado, y aora mucho más, embía hombres que co[n] su vida y exemplo y letras traían la gentilidad a conocimiento de Christo nuestro Redemptor, sacándola de los hierros manifiestos en que estaa con asaz pertinacia acostumbrada; con este favor y aiuda va esta obra en tan crecimiento, que da mui cierta esperança de se hazer mucho en ella, y muestras evidentes de la multiplicación y aumento deste edificio spiritual, y juntamente con este pone el Señor neste su negocio tanta aiuda y favor, que parece determina restaurar nestas partes la pérdida que la Iglesia suia tiene recibida en otras, y renovar lo que el enemigo por otras partes por nuestros descuidos y negligencias tiene destruído²; porque allende de inspirar y muchos averen venido a recibir el baptismo, tiene hecho merced (en nuestros tiempos desacostumbrada) a esta tierra en querer que viese quien por su homrra y gloria aceptase la muerte³; porque sé quanto contentamiento V. A. recibe de saber tales cosas, que son de tanto servicio de Dios y exemplo para bien bivir, seré largo en las contar⁴.

2. «Ay cerca de quatro años⁵ que el P. Antonio Criminal doctrinava los cristianos del Cabo de Comorín, que son los más y mejores que acaa ay; con ellos pasó muchos trabajos que en los principios no se pueden escusar, con muy amenudo aver guerra que los reis comarcanos hazían; mas la mucha constancia y deseo de la salvación daquellas almas,

12 gentilidad *del.* par || 17 *Prius* aumento || 25 la *del.* gloria

² Id est in regionibus septentrionalibus Europae, quae a fide catholica tunc defecerunt.

³ Loquitur de occisione P. Criminalis.

⁴ Sequens relatio verbotenus fere eadem atque illa est quam missarii Piscariae 19 Iunii 1549 Superiori sociorum in India in oppido Punicale conscripsérant (vide textum lusitanum supra, doc. 72).

⁵ P. Criminalis tres annos et unum alterumve mensem in Piscaria laboraverat. Eo enim, cum circa Martium vel Aprilem anni 1546 pervenisset, mense Maio vel Iunio 1549 occubuit.

35 todas estas dificuldades hazían fáciles; allende desto la tierra es estéril y carece de los ma[n]tenimientos necessarios. Tenía él a su cargo visitar setenta y tantas legoas de costa, para ver la necesidades que avía y remediallas lo mejor que pudiese.

Estando en los baxos de Remanancor, donde enseñava
 40 [los] nuevamente convertidos, vino mucha gente d'armas del rey de Bisnagá d'emproviso; y pudiendo segura-[105v]mente acogerse a unos navíos, a los quales le aconsejavan que fuese, quiso más, quedando, perder la vida, que, salvándose, ver morir y cativar los que él con tanto zelo baptizara, y con
 45 tanto amor instruiera y doctrinara en la fee: olvidado de sí, aunque muy lembrado de la charidad, dava prissa los niños y las mugeres a se embarcaren; y viendo que los enemigos de la fee entravan, se fué lleno d'esperança de immortalidad poner de rodillas con las manos levantadas delante dellos.
 50 No le hizieron otro mal que tomarle el bonete; y poco después veniendo más gente, se puso de la misma manera y estando para le mataren, no lo hicieron. Llevantáranle y pasaran adelante, y luego vinieron otros badegás; y el Padre, encendido de padecer antes de ver los suios morir, se puso de rodillas con las manos levantadas, y uno de una toca, que se sospecha⁶ ser moro, le dió una lançada por la parte esquierda. Juntamente acodiran otros a echar mano a la veste, queriéndosela despir⁷; él, como quien ni aquello del mundo quería llevar, echó mano al cabeçón y aiudóles a despilla, y también le despedaçaron la camisa. Quedó el hombre santo en ceruellas⁸ asy herido, mas más del amor de Dios, y corrió a la iglesia, donde aquel día mismo tuviera el Hijo de Dios en sus manos; y iendo así, corrían a sus espaldas en pos dél, y si[n]tiéndoles venir y virándose, le dieron una lançada por
 55 los pechos; a esto se puso de rodillas como dantes y, sacando la lança, segió su camino para la iglesia. Vino otro badegá

⁶ Alia manuscripta *sospechava* (*sine se*) vel *sospechavan* (cf. doc. 72, 2); melius tamen in hoc textu.

⁷ *Despir* lusitane (secundum originale, cf. doc. 72, 2), hispane *despojar*.

⁸ *Ceroulas* lusitane (cf. doc. 72, 2), *calzoncillos* hispane.

y dióle otra lançada, y el Padre, no se olvidando de la costumbre que tenía, se puso de rodillas, porque ansí lo hazía todos los días viente y trienta veces, teniendo oración mental breve. Caiendo en este comenos⁹ de hun lado, le cortaran¹⁰ la cabeza,⁷⁰ no se sabe se estava bivo, y colgáronla en un alto, con la camisa espedaçada y llena de sangre.

Este fué el fin que tuvo, y merced grande que hizo Dios a él y a nosotros; y sin duda que, cuia vida era tan perfecta en abnegación de sí mismo, no podía dexar de tener tal fin,⁷⁵ porque era muy continuo en la oración y vida activa; ninguna cosa le impedía una la otra, mas así cumplía con cada una como que no se ocupase en más. Asta ora no sabemos otras nuevas»¹¹. Tomaré a cargo que las reliquias, que dél se allaren, se guarden, pues el Señor a la Compañía de Jesús⁸⁰ quiso dar tan gran tesoro¹².

3. Nestas naves embió el P. M. Simón¹³ una provisión de dos mil cruzados, de que V. A. hizo esmola y merced a esta casa¹⁴; todo esto es ajuntar obligaciones, más de las que tenemos, para encomendar a V. A. en nuestros sacrificios y⁸⁵ oraciones. La casa tenía necesidad de todo, por aún no tener las obras acabadas, y más tener gastos con el hospital de la gente de la tierra que tiene, ultra de los muchachos, que son muchos, y los de la Compañía que están aquí aprendiendo letras y virtudes para sopliren en los lugares de los Padres que⁹⁰ sucederen morrer¹⁵. De Portugal no puede acudir tanta gente

⁹ *Comenos lusitane* (cf. doc. 72, 2), hispane *entre tanto*.

¹⁰ Secundum formam lusitanam *cortarão* (doc. 72, 2); debebat scribere *cortaron*.

¹¹ His verbis desinit fragmentum a P. Gomes e relatione missionario-rum Piscariae exscriptum (cf. doc. 72, 3).

¹² Cadaver P. Criminalis, numquam inventum est, uti P. Lancil-lottus 22 Dec. 1550 Coulano P. Ignatio rettulit (cf. SCHURHAMMER, Q 4554).

¹³ P. Simon Rodrigues, provincialis Lusitaniae.

¹⁴ Cf. doc. 44.

¹⁵ P. Gomes opera principalia quae collegio goano tunc incumbe-bant superius enumerat: scholam pro pueris indigenis ab a. 1541, ho-spitium infirmorum indigenarum ab a. 1544 (?) et studium pro schola-sticis S. I.

que baste a tan gran empresa como tenemos tomada, porque con los Padres estaren en todas las fortalezas de V. A. continoos en las predicaciones y confesiones, excepto la fortaleza de Dío ¹⁶ y de Chaul ¹⁷, también están despazidos ¹⁸ en Japón [106r] y en las islas de Ambueno y en el Cabo de Comorín, y por eso es necesario aver aquí Hermanos de la Compañía, y recebérense los que fueren aptos para poderen acudir a estas prisas, y de todo dará larga enformación el P. M. Simón a V. A. ¹⁹. Tiene necesidad este collegio de Santa Fee de hun reloges, y de otro la casa que se ordena en Baçain.

4. Cosme Anes nesta obra aiuda mucho, como en todas las otras de servicio de Dios. Este año pasado llegando él a Chale, y teniendo ia noticia de los deseos que el rei de Tanor tenía de ser christiano ²⁰, se vió con él, y después de le dar razones quanto servicio a Dios y a Vuestra Alteza haría en se convertir a la fee, quiso Dios por su misericordia y bondad moverle a recibir luego el agoa del baptismo ²¹. Estuve cinco meses con él en el Malavar ²², doctrinándole y enseñándole el Pater noster y mandamientos: es hombre de buena

98 fueron ms.; del. para || 110 en él corr. ex en lo [?]

¹⁶ Necessitas spiritualis in oppido et castello Diu permagna erat (cf. EX II 36 45 69 81 107 225); Xaverius anno 1552 eo Patrem Gomes concionatorem misit (cf. VALIGNANO, *Hist.* 197).

¹⁷ Chaul, oppidum et castellum in hodierno districtu Kolaba (Bombay) situm. De domo Societatis ibi fundanda agit P. Gago; cf. doc. 84A, 9.

¹⁸ Despazidos secundum verbum lusitanum *desparzir* vel *esparzir*.

¹⁹ Haec epistola P. Rodericio scripta perit (cf. doc. 82a).

²⁰ Rex Tanoris iam 9 Dec. 1545 D. Ioanni de Castro manifestavit se christianum fieri velle (SCHURHAMMER, Q 1777; cf. etiam numeros 1804 1807 1883 1886 1912).

²¹ Die 28 Martii 1549 rex ipse (nomine christiano D. Ioannes) cum episcopo goano de baptismo secreto suscepto communicavit (cf. doc. 83, 6-9).

²² A fine Aprilis usque ad Septembrem. P. H. Henriques, linguae « malabaricae » bene gnarus, regem neophytum in fidei veritatibus instruere debebat, sed ob mortem P. Criminalis Piscariam relinquere non potuit (cf. doc. 85, 17).

prudencia y saber; a lo que muestra, no ²³ pretiende más que salvación de su alma. Espero en Dios que sea ocasión a muchos reis del Malavar se hazeren christianos, porque sin él ser descubierto, me dió el rei de Chale ²⁴ y el rei de Chetua ²⁵ ¹¹⁵ cartas para el Governador ²⁶, y que no esperavan más que el descobrimiento deste rei para tomaren osadía de se hazer christianos ²⁷.

Es este Malavar muy aparejado a recibir doctrina por seren gentiles y teneren mucho comercio en las fortalezas de ¹²⁰ V. A. Anduvo allá este invierno García de Saa ²⁸, sobrino del governador García de Saa, que Dios tiene en gloria, con cinqüenta y tantos hombres ²⁹, donde llevó bien de trabajos por la tierra estar de guerra. Devía V. A. hazerle merced respeitando los servicios que le hizo, de que yo soi buen testigo ³⁰. ¹²⁵

5. Em Baçaín tenía V. A. dado para la conversión de los gentiles tres mil pardaos, y porque la administración dellos no era propria de los frailes de la Piedad ³¹, a rueguo dellos fué allá hun Padre nuestro para despender esta limosna con los nuevamente convertidos ³². Socedió que este año embió ¹³⁰ el General que los frailes de la Piedad, que aquá estavan, estu-

112 *Prius muesta* || 131-32 *Prius estuvesen*

²³ Interpunctio textus: *saber a lo que muestra no*; potest vero etiam oratio hoc modo intellegi: *saber, a lo que muestra, no* etc.

²⁴ Hic regulus, ut praefectus Antonius Coelho 26 Ian. 1546 D. Ioanni de Castro e Chale scripserat, una cum rege Tanoris baptismum desiderabat (cf. SCHURHAMMER, Q 1883).

²⁵ Chetua parvus locus e Cranganore situs septentrionem versus (cf. chartam geographicam primam apud ZINADIM, *Historia dos Portugueses no Malabar*). Vicus, Chetwai nunc vocatus (in Ponnani *tâluk*, districtu malabarensi), anno 1717 ab hollandis Samorino ereptus, a. 1776 ab Haidar Ali, anno vero 1790 ab anglis est occupatus; nunc tantum exstant fundamenta castelli (*Imperial Gazetteer of India* X 194-95).

²⁶ Epistolae servatae non esse videntur.

²⁷ Hi reguli fidem amplexi non sunt.

²⁸ De hac expeditione scribit CORREA IV 674.

²⁹ CORREA: « sessenta homens espingardeiros, bons homens » (l. c.).

³⁰ Ipse enim cum Garcia de Sá ivit (cf. CORREA l. c.).

³¹ Id est Franciscanorum e provincia lusitana Pietatis.

³² Missus est P. Melchior Gonçalves.

viesen debaxo la obediencia del custodio de la Observancia³³; y porque él quiso entender en la administración, nos concer-tamos que la mitad despendesen los Padres de la Compañía
 135 en las necesidades de los cristianos de la tierra, lo que pareció bien al vuestro gobernador Jorge Cabral, por la tierra ser gran-de y desta manera se poder hacer más fruto, y V. A. quando hizo donación destos tres mil pardaos, que fué quando vino Migel Vaz³⁴, mandava que estuviesen allí Padres nuestros;
 140 devíanos de mandar la confirmación deste concierto, que uvvo por bien el Governador, y otra confirmación de las casas y llano que hizo comprar a las custas de V. A., donde está el collegio que se llama de Jesús³⁵. Tiene necesidad esta casa de hun retablo.

145 6. Cosme Anes haze mucho servicio a V. A. en su cargo, y por las lembranças que hizo el gobernador García de Saa de vuestro servicio fué mui vexado. Tiene gran cuidado deste collegio como quien le empezó y principió: y aunque no fuese para más que para sustentar esta obra, le devía V. A. dexar
 150 quedar nesta tierra. Aiudó mucho a se hecharen los brame-nnes fuera, aunque neso el gobernador Jorge Cabral muestra gran voluntad, como haze en las otras cosas de favorecer a religiosos y prover y acrecentar la cristianidad; es mui fácil a aparejar los negocios de servicio de Dios y de V. A.; parece
 155 que con la gobernación le creció el deseo de servir y pruden-cia para regir. [106v]

El Obispo³⁶ aiuda mucho con el favor y limosnas a los que nuevamente se convierten. Trae la clerezía mui bien acos-tumbrada, y con su vida y exemplo nos enseña a vivir bien;

137 y¹ del. ia tie[rra] || 144 *Prius* retavolo

³³ De Franciscanis in India et eorum organica structura vide SCHUR-HAMMER, *Ceylon* 715-16; probabiliter custos erat etiam tunc Fr. Anto-nius do Casal (cf. SCHURHAMMER, Q 4148 4187).

³⁴ Vaz a. 1546 in Indiam rediit; haec provisio servata non esse vi-detur.

³⁵ Cf. doc. 11,6. Ioannes III collegium bazainense 20 Febr. 1551 per-petuo Societati donavit (cf. SCHURHAMMER, Q 4622).

³⁶ Ioannes de Albuquerque.

y los que merecen castigo, dáselo, mirando más la justicia 160
que no el favor humano, por así ser necesario. Trae la see³⁷
mui bien ordenada y servida. Es mui amiguo desta casa y la
visita y favorece. Estos días pasados vino aquí dar órdenes a
algunos Hermanos que se ordenaron por veces³⁸, crismó aquí 165
al rey de Tanor³⁹, y porque los gastos de quá son grandes y
la renta es poca, devía V. A. respectar sus trabajos y edad,
por en él caber bien toda merced, porque la gasta bien. El
daián desta see⁴⁰, por no tener ordenado como tenían los otros
canónigos, le dió el Gobernador quatro mil maravidís más
para le ygualar con los otros; pido a V. A. que le haga merced 170
de la confirmación dellos por lo él merecer y ser hombre que
bive bien y honestamente. El tesorero, que se llama Ruy Ló-
pez⁴¹, será hombre de 70 años, tiene mucho servido nesta
tierra; no quiere más de V. A. sino que lo tome por su cape-
llán sin más ordenado para su contentamiento y honrra; pido 175.
a V. A. le aga esta merced.

7. En Baçain hizo V. A. merced para la conversión de
los cristianos de tres mil pardaos; no le dan aora más de dos
mil, por así quereren interpretar la merced los feitores y capi-
tanes⁴². Ia que V. A. tiene en las tierras de Baçain mucha ren- 180
ta, devía mandar que estos mil pardaos que dexan de dar, los
diesen al collegio que aý está de la Compañía para se soco-
rreren las necesidades de la gente de la tierra, que es muy po-
bre, en lo que recibiremos merced y limosna, y nos obligará
a tenermos más cuidado de le encomendar a Dios, y rogar por 185
el estado y vida de V. A., a quien todos los de la Compañía
en especial somos obligados, pues no contento de hazer y

169 mil del. reis || 178 *Prius* pardaos

³⁷ See vel *sé* lusitane, seo vel *catedral* hispane.

³⁸ Loquitur de ordinationibus Patrum Dominici de Carvalho et Fran-
cisci Lopes, quae ante 13 Oct. collatae sunt (cf. doc. 84A, 12).

³⁹ Die 25 Octobris chrismate confirmatus est (cf. doc. 83, 21).

⁴⁰ Ioannes Alvares (cf. SCHURHAMMER, Q 4753; id., *Ceylon* 611).

⁴¹ Annis 1544-49 custos thesauri cathedralis goanae erat (cf. EX
II 218⁵).

⁴² Praefectus bazainensis tunc erat Georgius Fialho (CORREA IV 681).

sostentar el collegio de Coímbra, nesta parte tiene ordenado este collegio donde con la aiuda del Señor se haze mucho fruto
 190 y se espera mui maior. Nuestro Señor dé a sintir a V. A. su santa voluntad y aquella complir⁴³.

Epistola perdita

82a. *P. Antonius Gomes S. I. P. Simoni Rodrigues S. I., in Lusitaniam, Goa Octobri 1549.* Gomes scribit Ioanni III ca. 25 Oct. 1549 Goa: « De Portugal no puede acudir tanta gente que baste a tan gran empresa como tenemos tomada, porque con los Padres estaren en todas las fortalezas de V. A. contínoos en las predicaciones y confesiones, excepto la fortaleza de Dío y de Chaul, también están despazidos en Japón y en las islas de Ambueno y en el Cabo de Comorín, y por eso es necesario aver aquí Hermanos de la Compañía, y recebérense los que fueren aptos para poderen acudir a estas prisas, y de todo dará larga información el P. M. Simón a V. A. » (doc. 82, 3).

83

IOANNES DE ALBUQUERQUE, EPISCOPUS GOANUS,
 D. CATHARINAE, LUSITANIAE REGINAE¹

GOA [CIRCA 20 ET] 25 OCTOBRI 1549

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4271 4273, praeterea 4204 4189 4234; STREIT IV nn. 630 610. – II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 465-68 469-71; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 9, nn. 104-16; LUOENA, lib. 7, cc. 17-19; BARTOLI, lib. 3, c. 47; lib. 4, c. 3; SOUZA I, 1, 1, 52-54; I, 2, 1, 51-54; BREOU II 265; EX II 124^º; – CORREA IV 688-97; COUTO, dec. 6, lib. 7, c. 5; MASSARA, *Souvenirs* 78. – III. TEXTUS:

188 *Prius [?] sustentar*

⁴³ Simili etiam modo Ignatius et Xaverius epistolis finem imponunt (cf. v. gr. MI Epp. I 171 246 [Ioanni III 8 Martii 1543 scripta], 255 256 260 etc.; EX I 177, II 16).

¹ CORREA de relationibus Ioannis de Albuquerque cum regina D. Catharina, hispana. ad a. 1538 haec refert: « Veo n'esta armada hum bispo d'anel, homem castelhano, da criação da Raynha » (IV 10).

1. *Goa 10 I*, ff. 134r-40v, prius ff. 112r-18v et n. 70, porro 70 bis, ter, quater: Apographum lusitanum coaevum (ex anno 1550), laesum. Documentum duabus ex partibus constat; priori tres appendices insertae sunt.

a) Prior pars epistolae episcopi goani ad Reginam, sine die, sed circa 20 Octobris 1549 scripta = SCHURHAMMER, Q 4271.

b) Posterior pars eiusdem epistolae, die 25 Octobris scripta = SCHURHAMMER, Q 4273.

c) Appendix prima: Relatio missionariorum Piscariae de martyrio P. Criminalis probabiliter die 18 Iunii 1549 scripta et episcopo goano destinata = SCHURHAMMER, Q 4204; supra doc. 71.

d) Appendix altera: Litterae D. Ioannis, reguli Tanoris, in oppido Chale die 28 Martii 1549 scriptae et ad eundem Episcopum missae = SCHURHAMMER, Q 4189.

e) Appendix tertia: Altera eiusdem reguli ad Episcopum epistola, Tanore 14 Augusti 1549 confecta = SCHURHAMMER, Q 4234. Ulteriores explicationes de apographo ex titulo et annotationibus a diversis scimus. *Titulus* in f. 140v: « Trelado de huma carta que ho Bispo de Goa screveo à Rainha, e Goa hé a principal cidade da India ». Epistola vero ab Episcopo portalegrensi, D. Iuliano de Alva, Reginae confessore, oratori lusitano Romam missa est, ut Ignatio de Loyola traderetur. Leguntur enim in f. 139r verba amanuensis: « Senhor: Este hé o trellado de huma carta que o Bispo de Guoa escreveo à Rainha nossa senhora, da Yndia »; sequitur subscriptio autographa: « O Bispo de Portalegre ». In parte vero inscriptionis, in f. 140r, oratori lusitano iniungitur: « † Este maço assy como estaa me fará v. mercê caridade mandar logo ao P. mestre Ignacyo ». Hoc modo ad Ignatii manus epistola pervenit; eius adiutores romani in f. 140v notas archivales apposuerunt: « Goa 49. — Goa. Avvisi del re di Tanor, del P. Antonio Crimale etc. ». Denique conspicitur littera S in eodem folio (cf. POLANCO, *Chron.* I 8). Ad marginem postea passim Rebelus summaria annotavit.

2. *Goa 10 I*, ff. 109r-11r, prius ff. 118r-20r et n. 59 et 59 bis: Versio italica coaeva manu Ioannis Vito scripta et a Polanco passim correcta. Exhibitetur:

a) Prior pars epistolae Episcopi.

b) Posterior pars eiusdem epistolae, valde tamen contracta. Omittit quae de consiliis superiorum et de pompa Goae facta narrantur.

c) Appendix: in qua epistola reguli Tanoris prior, Chale 28 Martii 1549 scripta, continetur. Posterior eiusdem epistola

² Erat D. Julianus de Alva, confessarius Reginae (cf. SCHURHAMMER, Q 4271).

deest; loco martyrii P. Criminalis relatio a P. Gago missa exscribitur.

3. *Codex Sardi*, n. 20: Versio italica ante 1588 confecta; eam non vidimus.

IV. IMPRESSA. a) Epistola Episcopi. Versiones: *Avisi Particolari* 1552, pp. 230-34; *L'Institution* 1556; *Diversi Avisi* 1559, ff. 85v-87r; *Die Missionsgeschichte* I 50-57; MASSARA, *Criminali* 171-73 (excerpta); MASSARA, *Souvenirs* 78-79. - b) De P. Criminalis martyrio (appendix I). Versiones: MASSARA, *Criminali* 173-76; MASSARA, *Souvenirs* 79-81. - c) Prior reguli Tanoris epistola (appendix II). Versiones: *Avisi Particolari* 1552, pp. 235-39; *Diversi Avisi* 1559, ff. 87v-88v; *Die Missionsgeschichte* I 53-55. - V. HISTORIA IMPRESSORUM. *Avisi Particolari* exhibent textum 2 correctum; *L'Institution* et *Diversi Avisi* sequuntur textum in *Avisi Particolari* editum; *Die Missionsgeschichte* dependet a *Diversi Avisi*. Quae dicta sint tum de epistola Episcopi tum de epistola reguli Tanoris. - b) De relatione martyrii P. Criminalis: MASSARA, *Criminali* vertit textum 1; MASSARA, *Souvenirs* est versio gallica eiusdem textus. - VI. QUAESTIONES VARIAE:

1. Utrum textus 1 sit *originale* an *apographum*. MASSARA, *Souvenirs* 81 annot. 1 affirmat textum esse originale. Sed error est manifestus, quod maxime ex annotationibus in f. 140v elucet. Verum tamen est subscriptionem episcopi portalegrensis esse autographam.

2. DE AUCTORE EPISTOLAE. Polancus hoc facto seductus epistolam episcopo portalegrensi tribuit, quem praesulem Indiae esse putavit. Addidit enim post verba: « Il vescovo di Portallegrì » haec: « della India » (*Goa 10 I*, f. 111r). Error in omnes editiones a textu 2 dependentes irrepedit.

3. TEMPUS primae partis epistolae Episcopi, cum desit, statuendum est. Paucis diebus antequam regulus Goam venit scripta esse videtur. Hinc cum Schurhammer probabile esse censemus eam circa diem 20 Octobris 1549 esse scriptam (SCHURHAMMER, Q 4271).

4. Tempus quoque deest quo relatio de martyrio P. Criminalis composita sit (cf. *Introduct. doc. 71*).

5. Tempus quo epistola prior reguli Tanoris scripta sit. Errore typographi, ut videtur, in omnibus impressis 28 *Maii* 1549 pro 28 *Martii* legitur. - VII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Scribit ut desiderio Reginæ satisfaciat. — 2. De collegio Sancti Pauli, sede sociorum per Orientem dispersorum. Excerpta ex epistola P. Barzaei Armuziæ Episcopo missâ. De sociis in Promon-*

torio Comorin. — 3-4. Martyrium P. Antonii Criminalis. Textus relationis quam socii e Promontorio de Antonii morte Goam miscerunt. — 5-6. Conversio reguli districtus Tanor. — 7. Baptismus ei secreto collatus est. Rationes. — 8-9. Reguli conversi epistola Episcopo missa, in qua de baptismo scribit, Patrem e Societate petit et negotia tractanda insinuat. — 10. Antonii Gomes plurimumque lusitanorum Tanorem iter. — 11. Goae reguli adventum expectat. — 12. Alia reguli ad Episcopum epistola. Dicit se multum pro Christo pati. — 13. Consilium goanum decernit, ut Gubernator Tanorem se conferat. — 14. Praeterea statuitur, ut linea brahmanica regulo interim concedatur. — 15-17. Regulus Goae magna cum pompa receptus. Missa. — 18-20. Colloquia cum Episcopo. Confessarium exposcit regulus. — 21. Chrismate unctus est D. Ioannes die 25 Octobris. Brevi Tanorem redibit. Eum Gubernator et Episcopus sequentur. — 22. Quae in relatione ob temporis defectum scribi non potuerunt, postea addentur.

† Senhora.

1. Pois que V. A. me encomenda e manda que lhe escreva sempre, e que nunca os negocios e occupações que tem podem ser tan grandes que não lhe fique muyto tempo pera nelle folgar de ver minhas cartas, principalmente por serem ellias de taes materias, isto me daa ousadia e tambem o vivo amor, que Su'Alteza tem en suas entranhas en Christo, a escrever largo, do qual V. A. guostará e receberá consolação spiritual, e todo na verdade como passa.

2. Do collegio de Sanct Paulo, situado nesta cidade de Guoa, diguo dos Padres portugueses da Companhia de Jesus, há saydo e sae mayor fruito pera a conversão dos gentios à feie catholica de Jesu Christo, e pera salvação das almas dos portugueses con preguações, confisões e boons exemplos que de outra parte da India, e vay de bem en melhor, porque dos Padres deste collegio estão tengidas todas estas partes, assi como en Egito forão tengidos todos os postes e lumiares das portas dos filhos de Isrrael com o sangue do cordeiro ¹: Maluquo, Morro, Amboyno, Macaçar ², Japão, onde foi o Padre

7 tem *sup.* || 17 forão *sup.*, *del.* estão | tengidas *ms.*

¹ Cf. Ex. 12, 23.

² Xaverius a. 1545 in insulam Macassar ire voluit, eo tamen numquam est profectus (cf. EX I 292 308).

- 20 mestre Francisco o ano passado com dous companheyros³, Malaqua, a povoação de Sanc Tomé, Coulão, Couchin, Guoa, Baçayn, Horomuz, donde o Padre que laa estaa, per nome mestre Guaspar⁴, me escreveo aguora com hum navio, o grande fruito que lá faz en portugueses e enfiés⁵. Tanbem me
 25 screve que tremeo laa a terra grandemente he spaço de meo quarto d'ora, polo qual andão amedrentados todos os portugueses, confesan-se e comunguan-sse, a quem mays asinha⁶ pode, de maneira que todo ano hé Coresma quanto aos sacramentos, e achamos estranho isto, scilicet nestas partes tre-
 30 mer a terra, porque de todos os mouros e gentios muito velhos nam se acha entre elles que[m] se lhe acorde aver tremido a terra, nem avê-llo ouvido de seus pays e avoos; e assi estão os Padres no Cabo do Comorin. Por estes Padres que diguo, que andão en todas estas partes, as ão tengido com o sanguie
 35 do cordeyro, que hé com a fee catholica convertendo aos infiés, baupertizando, trazendo-lhe à memoria a paixão de Jesu Christo, que hé o verdadeiro cordeiro, as quaes douctrinas en [134v] tempos passados eram muy apartadas dos corações dos gentios.
 40 3. Neste anno presente teve por bem Nosso Senhor que hum Padre desta Congreguação de Jesus, por nome o Padre Antonio⁷, italiano, foy martirizado no Cabo do Comorin de huns gentios, que se chamam a sua casta os badeguás, vasallos d'el-rey de Bisnaguá. A maneyra como foy martirizado,
 45 seus companheyros que ficarão vivos, mo escreverão por sua carta, e abaixo asinarão seus nomes, e a carta hé a que se segue.
4. [*Textus epistole, editus supra, doc. 71*]. [135r]
5. Deve V. A. dar muitas graças ao Senhor Deus, pois que en seu tempo e vida, e en partes tam remotas sujeitas a
 50 V. A. no spiritual e temporal, acontecen batalhas tam espi-

³ P. Cosmas de Torres et Fr. Ioannes Fernández.

⁴ Gaspar Barzaeus.

⁵ Epistola perdita esse videtur (cf. doc. 75b). Xaverius in instructione Aprili 1549 ei imposuerat, ut Episcopo de fructu ministeriorum scriberet (EX II 92, 21).

⁶ Asinha (ant.) pro *depressa*.

⁷ Antonius Criminalis.

rituaes. E pois que jaa comecey, outro misterio a este casi igual, hé bem que lho rellate; ainda que outros cronistas o escreverão ao Reino ⁸, nam yrá tam meudamente nem tanto na verdade, e hé que hé el-rey de Tanor christão e bauptizado, nosso vezinho, e passa desta maneira: Desde sua mocidade ⁵⁵ teve este rey huma afeição aos portugeses grande, e sempre os favoreceo enquanto pode, e há mais de dez anos que traz vontade de ser christão ⁹, mas esta vontade remissa e covarde. Passava o Padre Fray Vicente de Guoa para Cochim e hia-lhe fallar ¹⁰, e assi lho encomendava cada vez que vinha a esta ⁶⁰ cidade. Folgava muito de vê-lo e ouvi-lo quando fallava o Padre de couzas da fee. Averá hum ano que mandey hum Padre a Chale por vigairo, o qual Joam Soarez se chama. Sobre-tudo lhe encomendey que visitase muitas vezes ao rey de Tanor; [135v] teve elle ese cuidado. ⁶⁵

6. Averá oyto ou nove meses que vinha Cosme Anes, veador da fazenda, de fazer a carregua de Cochim, e entrou na fortaleza de Challe ¹¹. Forão a ver este rey o dito veador da fazenda Cosme Anes e o capitão da dita fortaleza de Challe, que se chama Luys Xira Lobo ¹², e o Padre João Soarez, vigario, por estar perto Tanor de Chale. Aprouve a Nossa Senhor de dar graça a el-rey que se fez christão, e o bauptizou o Padre vigario João Soarez, e forão seus padrinhos o veador da fazenda e o capitão Luys Xira Lobo. Preguntou el-rey como chamavão a El-Rey nosso senhor. Diserão-lhe que don João. ⁷⁰ Respondeo elle então que lhe pusessen aquelle nome na sua

52 que² del. a || 58 mas] mays ms. || 66 meseses ms.

⁸ In primis P. Balthasar Gago (cf. doc. 84B); probabiliter etiam ipse Gubernator et Cosmas Anes aliquie de hac conversione scripserunt, quorum epistolae perisse videntur.

⁹ Prima indicia certa conversionis regulus 9 Dec. 1545 D. Ioanni de Castro scripto manifestavit (cf. SCHURHAMMER, Q 1777).

¹⁰ Fr. Vincentius de Lagos O. F. M.

¹¹ Exeunte Martio in oppido Chale erat (cfr. infra n. 9).

¹² Ludovicus Xira Lobo 27 Nov. 1545 ius ad praefecturam oppidi Chale obtinuit, a. 1548 in Indiam navigavit in munere confirmatus (cf. SCHURHAMMER, Q 1744 3821 4142, *Título dos Capitães* 100).

christandade, e chama-se aguora don João, rey de Tannor, e assi se asigna en suas cartas.

7. Isto [!] fez-se christão ocultamente, e traz sua linha
 80 como bramene¹³ e os sinaes esteriores como antes que fosse
 christão; mas traz hum crucifixo ascondido no peyto, de me-
 tal, que lho deu Frey Vicente. Diz agora que faz aquillo atee
 que converta os principaes dos seus nnayres¹⁴, e que então
 se pubricará por christão, e que isto faz nam por cobiça do
 85 reino¹⁵, mas por convertê-lo todo à fee de Jesu Christo; e com
 os principaes nayres trazidos à fee pouco a pouco, quando elle
 e elles se pubricarem christãos, toda a outra gente nam se
 90 ousará alevantar, porque ho reino nam hé seu por erdança,
 hé dum seu irmão mayor que elle¹⁶, e elle reyna por elle, por
 95 ser o mayor nam capaz de siso que convenha pera reger. Amos-
 tra-se en suas palavras este rey muy firme na fee e en as car-
 tas que escreve. Como se bautizou, eu lhe escrivi huma carta
 notada o melhor que eu pode, esforçando-o en Noso Senhor
 Jesu Christo e na sua fee¹⁷. Elle me respondeo esta que se
 segue: Trelado da carta que el-rey de Tanor me respondeo
 a huma minha.

¹³ Haec « linea » (in lingua sanscrita *yajno-pavitra* vocata) est signum
 trium *castarum* superiorum seu *bis natorum*, inter quos brahmanae pri-
 matum tenent.

¹⁴ *Naires* seu viri *castae* militaris.

¹⁵ Haec ideo dicit quod regnum non ad ipsum, sed ad fratrem maio-
 rem, ut brevi fatebitur, spectabat. Annis 1545-46 rationes omnino po-
 liticae regem Tanoris movebant, ut christianus fieret (cf. CORREA IV
 448-49). Quapropter quidam eius conversionem fictam esse censebant,
 et quidem, ut eventus comprobavit, iustis rationibus nitebantur. Mag.
 Didacus de Borba mense Februario 1546 D. Ioannem de Castro de in-
 debitibus condicionibus a regulo impositis monuerat (CROS I 326-27). Di-
 dacus Bermúdez O. P. in epistola 31 Dec. 1551 ad Bernardum da Cruz
 missâ priores a se de reguli conversione litteras scriptas memorans, pro-
 sequitur: « Pésame por aver sido propheta en todo, y por estas verdades
 y otras como estas que yo digo al Visorey [D. Alfonso de Noronha] y
 Obispo somos dellos malquistas » (SCHURHAMMER, *Ceylon* 571, ubi in
 annotatione plura ad casum notantur).

¹⁶ De hoc fratre, quem D. Ioannes 29 Dec. 1545 *regem huius terrae*
 nominat v. CROS I 324.

¹⁷ Periit haec epistola.

8. Diz assi o sobreesprito: Ao muy R.^{do} Bispo da India,
meu prellado.

Muyto R.^{do} Bispo da Yndia, meu perlado.

Don João, rey de Tannor, ora novamente feito christão ¹⁰⁰
pola graça de Deus, faço saber a V. S. que vi huma sua, por-
que me fez a saber o grande contentamento que tem de eu
vir ao conhecimento verdadeiro, que hé a fee de Jesu Christo,
en que eu creo. Pello contentamento que disso tem, fiquo eu
ainda eu muito mais contente e inflamado [136r] na fee dos ¹⁰⁵
christãos, que eu sempre de muitos annos a esta parte desejey,
atee que me Deus fez tam asignada mercê. E de me fazer chris-
tão ocultamente, recibi eu desgosto por as cousas que o vea-
dor da fazenda lhe laa diraa, e o capitão da fortaleza de Chale
e o Padre vigario lhe podem escrever, os quaes forão presentes ¹¹⁰
ao recibir do bauptismo, os qua[e]s muitas vezes me encita-
rão a o fazer, porque Deus foi disso servido. E o arreceo que
daqui tinha era nam saber a vontade de V. S., a qual aguora
vejo tan boa e tan virtuosa que spero en Deus que m'esforce
en muita perfeição, como eu desejo, que hé magnifestar minha ¹¹⁵
christandade; e para isto assi ser, encomende-me V. S. a Deus,
e assi o mande a todos los [!] seus cleriguos da India que en
suas igrejas façao memoria de mi, porque já aguora estou
prestes pera pelejar por a fee de Christo con todo meu reino
e estado, o qual espero en Noso Senhor que cedo o verey todo ¹²⁰
christão. E peço a V. S. que com o Guovernador me queira
favorecer, e eu assi o spero, pois ahi há tanta razão pera iso,
pois que todos somos irmãos en Christo; e pera se isto mais
asinha magnifestar, será necessario a vinda de V. S.[•] e do Guo-
vernador ¹²⁵. Folguaria muito que V. S. mandasse hum Padre
dos apostolos ¹³⁰ pera ajudar ao Padre vigario João Soarez, que
tanbem são ²⁰ eu muito contente que se façao loguo huma igreja
en Tannor pera se dahi ir começando a obra que eu tanto
desejo; e eu o disse ao vigariô que loguo a fizesse, que eu daria
toda ajuda e favor pera se fazer, e elle me disse que não podia ¹³⁰

¹⁸ García de Sá.

¹⁹ Patres S. I.

²⁰ São (ant.) pro sou.

fazer nada sen mandado de V. S.^o, que já lho tinha sprito ²¹. Aguora faça V. S. o que lhe parecer mais sirviço de Deus.

9. Eu disse ao capitão Luys Xira Lobo que escrevesse ao Guovernador que me mandase alguma gente pera este inverno, a qual estará na fortaleza de Chale pera quando me comprir, e assi outras cousas que me pertencem pera estado de rey christão, as quaes todas vão per apontamentos do capitão ao Governador ²². Peço a V. S. que nisto e en tudo me ajude, e eu e todo meu reino sempre fará o que V. S. mandar,

¹³⁵ a que[m] N. S. acrecente vida e estado a seu sancto sirviço.

Spira en este reino de Chale a vinte e oito de Março de M.D.XLIX. anos.

10. Como esta carta li d'el-rey de Tannor falley com o Padre Antonio Guomez [136v] do collegio San Paulo ²³, e lhe ¹⁴⁵ roguey muito que fosse ao rey de Tannor pera com o vigario João Soarez esforçar e ensinar a douctrina christãa, e assi lho pedio o Governador, que então era Garcia de Saa. Elle quis yr e foy ²⁴, e llevou charamellas e trombetas e sesenta portugueses ²⁵, dos quaes hia por capitão outro mancebo ¹⁵⁰ fidalguo, que se chama Garcia de Saa, sobrinho do mesmo Governador; e fez o Padre Antonio Guomez e o vigario com o Padre Frey Vicente, que acudio a isso, huma igreja pequena d'ola ²⁶, que são folhas de palmeira, e o ensinavão a douctrina e a fee.

²¹ *Sprito pro escrito.*

²² Hae adnotaciones Ludovici Xira Lobo ad gubernatorem Garciam de Sá perditae sunt. Epistolam praefecti memorat etiam CORREA IV 674.

²³ De toto hoc negotio Xaverius, qui Goam 17 Aprilis 1549 reliquit, nihil scivisse videtur; probabiliter iam urbe discesserat, cum epistola reguli Episcopo tradebatur. Secus Praelatus sine dubio cum Xaverio de negotio tractavisset.

²⁴ Id est Antonius Gomes. Argumentum etiam tractat CORREA, qui de gubernatore scribit: « E mandou per' a ensinança do Rey Antonio Gomes, prégador de São Paulo. E pera o Rey melhor tomar a enformação das cousas o dito prégador levou alguns moços malavares, que no mosteiro aprendião, que já sabião muyto das cousas da fé, e erão latinos » (IV 674).

²⁵ Eundem numerum etiam indicat CORREA IV 674.

²⁶ *Ola, vox dravidica, cui variae significationes competit, et qui-*

11. O dito rey vem de caminho já pera esta cidade de Guoa, ¹⁵⁵
onde está todo mundo alvor[oç]ado pera o receber, e daqui
o Governador e toda a fidalgua e eu o avemos de tornar ao
seu reino. Frey Vicente baupertizô a sua molher ²⁷, e lhe pos
nome dona Maria e os casou de novo, mas todo ocultamente.

12. E antes de sua partida me escreveo o mesmo rey huma ¹⁶⁰
carta que diz assi o sobresproto: Ao muyto R.^{do} Bispo da Yn-
dia, meu perlado.

R.^{do} Bispo da Yndia, meu perlado.

Eu don João, rey de Tannor por la divina gracia, nam
escrevo esta a V. S.^a pera mays que pera lhe dar conta de minha ¹⁶⁵
vida, e quanto desejo tenho de o ver. Eu spero com ajuda do
Senhor Deus tanto que o Guovernador me mandar reposta
de huma carta, que lhe escrevo ²⁸, me partir loguo en certos
navios que ho capitão de Chale me faz prestes, o qual fiqua co-
migo neste reino. Faça-me tanta caridade que rogue a Deus ¹⁷⁰
por mim, que certo tenho muitos contrastes e desgostos por
ser christão, mais todo sofrirey por amor do Senhor Deus,
aynda que seija fiquar hum pobre irmitão. E porque dizer mais
disto aguora nom serve, pois Deus conhece os corações de to-
dos, me calo, fiquando muito desejoso de o ver, a quem Nossa ¹⁷⁵
Senhor acabe en seu sancto serviço.

Deste Tannor, oje quatorze d'Agosto de M.D.XLIX. annos.

dem primaria *folii palmae* (DALGADO II 117; cf. doc. 18, annot. 9). De ipsa ecclesia narrat CORREA: « Fez [A. Gomes] com ElRey que fizesse huma igreja, como fez, de pedra, muyto bem ornada, dizendo aos seus que a fazia pera ally estarein aquelles moços com seu mestre [Gomes], que folgava de os ouvir; e deu pannos de seda pera ornamentos dos altares, que erão tres, e no principal pôs hum retavolo que levou do crucifício » (IV 684).

²⁷ Secundum CORREA P. Gomes reginam christianam fecit (IV 684).

²⁸ De hac epistola CORREA scribit: « Fez [A. Gomes], que logo escreveo [regulus Tanoris] cartas ao Governador, notadas polo crelgo [A. Gomes], em que o Rey dizia que muyto lhe compria elle vir a Goa assentar cou-
sas que lhe muyto comprião, per assento de sua nova fé e de couzas de
seu Reyno; com outras muytas sostancias, que parecia que muyto com-
pria a serviço d'ElRey nosso senhor » (IV 689).

13. Ho guovernador Jorge Cabral nesta conjunção fez
 conselho, onde se ajuntarão trinta fidalguos e o Padre custo-
 dio ²⁹, e assi os veadores da fazenda ³⁰ e letrados e eu estive
 180 presente. O conselho era se seria boom o Governador yr a Tan-
 nor. Determinou-se de todos que si, pera honrrar este rey e
 pô-loo como merece ³¹.

14. Ali tambem se tractou que trazia linha, que era oculto ³².
 185 Eu propus que se podia fazer por aguora ³³, e que podia el-rey
 de Tannor trazer aquelles sinaes esteriores de [137r] bramene,
 tendo seu coração firme na fee e creendo en Jesu Christo, al-
 legando-lhe a sagrada espritura pera iso, que Joseph ab Ari-
 matia era dicipulo de Nossa Senhor, nam apostolo, isto escon-
 190 dido e oculto, do qual diz sant Matheus ³⁴ e san Lucas ³⁵ que
 hera varão justo e bom; e assi Nicodemos ³⁶ e Guamaliel ³⁷ que
 o tinhão dentro no seu coração, que hé crer en N. S., escon-
 dia[m]-no por de fora por medo dos judeus; e assi os apostolos
 195 depois d'acensão de Nossa Senhor Jesu Christo, aynda que crião
 nelle, por de fora nam no amonstrava[m] aquelles dez dias,
 mas antes atranquados dentro numha casa estavão bem fe-
 chados por medo dos judeus, atee que veo a plenitude da graça

185 aguora *add.* e que podia fazer por aguora || 186 aquellas *ms.* ||
 188 que *del.* sep

²⁹ Fr. Antonius do Casal (EX II 76).

³⁰ Cosmas Anes, Emmanuel Mergulhão, Simon Botelho (CORREA IV
 681 699).

³¹ Contra CORREA affirmat magnam diversitatem opinionum fuisse
 inter deliberantes (IV 689).

³² Tunc primum, ut videtur, in hoc consilio, quod viris ecclesiasticis et
 laicis constabat, quaestio, celebris futura, de accommodatione ad mores
 et statum Indiae, consulto agitata est.

³³ Huius consilii, secundum regem Tanoris, etiam Mag. Didacus de
 Borba (obiit Ian. 1547) fuerat (cf. SCHURHAMMER, Q 4130). Alii tamen,
 ut vicarius Ioannes Soares 20 Ian. 1549 Ioanni III scripsit, diverse sen-
 tiebant (SCHURHAMMER, Q 4142).

³⁴ Cf. Mt. 27, 57, ubi tamen legitur: « et ipse discipulus erat Iesu ».

³⁵ Cf. Lc. 23, 50.

³⁶ Cf. Io. 7, 50 et 19, 39.

³⁷ Cf. Act. 5, 34ss.

do Spirito Santo, segundo se diz nos Auctos dos Apostolos ³⁸, e sanct Sebastião, cavalleiro, que sirvia aos emperadores, era christão en seu coração, e por de fora andava vestido de ²⁰⁰ vestiduras c[lamide] ³⁹, que era huma roupa que trazião os cavalleiros à usança de aquelle tempo, mostrando huma cousa por de fora e tendo outra no coração, onde cuydavão todos os gentios que era cavalleyro gentio, pois que trazia vestidura esterior como elles; mas fazia-o sanct Sebastião por este ²⁰⁵ fin, porque simulando entrase nas casas e carceres, onde estavão os martires, pera sforçá-los na fee e pera guanhar muitas almas a Christo Noso Senhor, até que veo o tempo que se amostrou christão por de fora, rompendo a vestidura militar e fiquando de vestidura de christão ⁴⁰. E dixe-lhes: assi hé en ²¹⁰ nosso caso de don João, rey de Tannor, que por de fora anda vestido como os outros e en seu coração traz vestida a fé catholiqua, por este fin, por converter muitos grandes e nayres de seu reino; e quando vier tempo que tiver convertidos aquelles que lhe parecer que abastão pera ter seu reino senhoreado, ²¹⁵ quebrará a linha de bramene, e romperá as vestiduras velhas, e ficará vestido de vestiduras de christão, que hé a portuguesa, assi como fez o cavalleyro sanct Sebastião. Folguarão de ouvir esta pratica, e paresceo-lhes bem; e algum, que tinha oppenião ao contrayro, fiquou desta ⁴¹. 220

[*Secunda pars: scripta post adventum regis Tanoris*].

15. A veinte e dous dias do mes de Octubre deste ano de 1549 chegou a esta cidade o rey de Tannor con fustalha. Vinha por capitão destas fustas, que erão sete ou oyto, don

212 fé] fez ms. || 216-17 velhas – vestiduras sup.

³⁸ Cf. Act. 2.

³⁹ Chlamys est vestis militaris graeca et romana.

⁴⁰ Vide *Acta Sanctorum* vol. II ad 20 Ianuarii, ubi *Acta Auctore S. Ambrosio cc. 7 et 23* (pp. 268 278) res nominatas referunt.

⁴¹ Is erat Antonius Gomes, de quo Seb. Gonçalves narrat: « porque o P. Antonio Guomez era de contraria oppenião, disendo ser-lhe necesario manifestar-sse por christão, tirando as insignias de bramene » (lib. 6, c. 5 = *Goa* 37, f. 143v; cf. *LUCENA* lib. 7, c. 18; *Souza I*, l. 1, 53).

João Lobo ⁴² que enviou o guovernador Jorge Cabral en busqua
 delle ⁴³; e o capitão desta cidade, don Francisco de Lima ⁴⁴,
 e muytos fidalgos con muitos [137v] catures ⁴⁵ e fustas enban-
 deyradas e trombetas e atabales e charamellas o forão a rece-
 ber à barra, e o trouxerão a huma casa que stá fora da ci-
 dade sobre o rio grande, que são de Antonio Pessoa ⁴⁶. Ali
 repousou aquella noute, e polla menhāa vestiram-no à portu-
 guesa de honrrados e riquos vestidos, e huma espada cingida
 muy riqua, e huma adaagua riqua, e huma cadea d'ouro, pan-
 tufos de velludo preto, guerra de velludo preto com huma
 estampa, e isto para entrar na cidade. Entrou pello rio arriba
 com fidalgos e com o capitão da cidade, desparou a artilhe-
 ria que estava pello rio arriba posta por ordem, veo assi atee
 o caes da fortaleza, desparou a fortaleza toda sua artilheria
 que parecia que se afondia esta cidade, achegou ao cayz o
 Guovernador e todo o mundo. Desembarcou el-rey; levarão-
 -no debaixo de paleo, que era de velludo carmesin, e as fran-
 jas delle erão de retrós vermelho, as varas douradas, muitas
 danças, momos, ciganas e outros baylos à morisqua polla Rua
 Dereyta ⁴⁷ barrida e aguoada e junquada, toda a rriqueza que
 avia na Rua Dereita posta pellas janellas.

16. Os sinos da see e de todas as freguesias se repiquarão,
 e assi os estromentos d'El-Rey nosso senhor, que quá há, e

237 sua del. fortalez[a]

⁴² D. Ioannes Lobo, filius spurius baronis de Alvito, a. 1530 in Indianum
 venerat ubi 1551 praefectus Goae factus est (*Título dos Capilares* 38, COR-
 REA IV, ind., p. 53).

⁴³ De hoc itinere agit etiam CORREA IV 691.

⁴⁴ D. Franciscus de Lima a. 1535 pugnis Malacae interfuerat; anni
 1548-51 praefectus Goae erat; a. 1552 in Lusitaniam rediit (cf. EX
 I 471, CORREA IV, ind., p. 52).

⁴⁵ Catur, vox incertae originis, significat parvam navim velocem
 Indiae.

⁴⁶ Anno 1547 D. Ioannes de Castro, a. vero 1549 D. Lucrecia, mulier
 gubernatoris Georgii Cabral, apud Antonium Pessoa ad breve tempus
 hospitio recepti fuerant (cf. CORREA IV 618 688). De ipso Antonio de
 Pessoa consulas SCHURHAMMER, *Ceylon* 589⁴, EX I 472¹⁴.

⁴⁷ Haec via praecipua erat urbis Goae.

trombetas que el-rey trazia à sua guisa. Fora da see estava por orden toda a clerezia desta cidade, e o cabido, e as Ordens Sam Francisco e Sanct Domingos, os Padres do collegio de São Paulo, en procisão con suas cruzes allevantadas e eu en pontifical, que tomava a procissão desd'a capela da see e todo o terreiro do Sabaio ⁴⁸, e eu com hum crucifixo às costas, muy devoto, grande de vulto, de pao, esperando aly a el-rey, que ver a procissão e modo como estavamos era pera quebrar os corações, aynda que forão pedras. Chegou el-rey e o Governador, e era tanta a gente de portugueses e christaãos por telhados e janellas e esquadas que el-rey e o Guovernador hião casi no ar sem poder bollir-se. Chegou el-rey, beijou o crucifixo con muita devoção e o abraçou consiguo. Este abraçar virão poucos por ser muyta gente; e eu, que lho dey, o vi. Demos volta ²⁵⁰ pera a see e con tam solemne procissão e muy suntuoso e honrado recibimento entramos pollas portas da see cantando Te Deum laudamus, a qual estava ornada como compria. Erão as dez e mea do dia, fazia muita calma, vinha el-rey muy [138r] cansado e todos. Disse-se-lhe missa rezada. Elle assentou-se ²⁵⁵ numha cadeira d'espaldas num estrado, almofadas de velludo, e o Governador a par delle à mão esquerda. Beijou o evangelho ⁴⁹ el-rey e assi a paz. Acabada a missa, que era jaa tarde, com a mesma suntuosydade o levamos a casa do Governador. Esteve descansando obra de mea ora aly, e não quis comer aly, ²⁶⁰ levarão-no à mesma casa d'Antonio Pessoa o Governador e fidalguia a cavallo e elle num palanquin.

17. A tarde de aquelle dia, que era vinte e tres do dito mes, quarta-feira, mandou hum recado el-rey ao Governador que se queria ver con elle e comiguo soos. Foy eu diante e o Governador depois, entramos na camara onde estava el-rey, e chamou à entrada o Governador a don João Lobo que entrasse. Cheguamos onde estava el-rey, tirou a guorra e pôs-se de giolhos e pôs as mãos, e polla linguoa ⁵⁰ me pidiou que lhe dese a

⁴⁸ *Sabaio qui erat rex goanus antequam lusitani insulam expugnaverunt; in eius palatio (palacio do Sabaio) habitabant proroges lusitani et ab a. 1560 Inquisitio (CORREA IV, index p. 84, SALDANHA II 149).*

⁴⁹ *Avangelio*, forma antiqua pro *evangelio*.

⁵⁰ Gaspar Nunes, ut Lucena refert (lib. 7, c. 19).

280 beijar a mão, e lhe deytase a benção; eu refusava. Nunqua se quis levantar atee que lhe dey a mão, e lhe deytey a benção, e assentamo-nos todos quatro, el-rey, o Governador e don João Lobo e eu.

18. Estava ahi a lingua, comenzou a fallar el-rey dando
 285 muitos agradecimentos por bom estillo da honrra e maneyra como avia sido recibido; depois de aver dado os agradecimentos do recibimento durou a practica quatro horas e mea. Achey-o muy prudente, capaz e homem assentado, e todas as
 290 calidades que cumprem a hum rey, sobretudo muy firme na fee e catholiquo; e quando fallava nas cousas da fee e de Jesu Christo, eu lhe vi correr as lagrimas polas barbas. Tinha esta discriçao: que as cousas que lhe comprião pera seu estado, e pedir mercês pera os fidalgos e gente portuguesa que o acompanhou en Tannor e veo con elle a esta cidade, falava estas
 295 cousas com ho Governador, e as cousas de su'alma e douctrina de sua conciencia falava comigo, e de tudo era testemunha don João Lobo.

19. Direy aqui algumas que passamos sustanciês por nam enfadar a V. A.: o primeiro que me disse que hua das
 300 cousas principaes qüe o moverão vir a esta cidade, era desabafar sua alma e conciencia conmigo, porque sabia que era seu perlado e cura de su'alma. Eu lhe respondi que o Governador e eu estavamos casi embarquados para yr visitar e servir a Sua Alteza a seu reino, mas que Deus premetio e ordenou
 305 que elle tomasse este trabalho de chegar a esta cidade, pera que vise geralmente o contentamento e consolação que reci-
 [138v]bia toda a India en Sua Alteza se tornar christião, que por ali entenderia quanto guosto e contentamento El-Rey nosso senhor receberia, quando en Portugal soubese estas novas,
 310 pois que seus vasallos tanto guosto tinhão. Repricou que elle que desejava muyto converter todo seu reino à fee catholiqua, e que elle soo era hum soo homem e huma soo alma, que pera isto que convinha tornar a seu reino con linha e com os trajos que trazia, pera pouco a pouco convertir os principaes assi;
 315 e isto porque tinha hum irmão mais piqueno que elle, homem

jaa, que lhe prometeo este seu irmão de ser christão con elle ⁵¹, e despois disto se lhe ausentô e fogio; e se aguora elle entrar en seu reino, pubricando-se que hé christão e vestido como christão, arrecea que aquelle irmão motinará parte de seu reino, e que lhe ajudará hum reyzinho, o qual favorece a este ³²⁰ seu irmão, e qu'este negocio impidiraa seus desejos, que não no faz pollo reino senam pollas almas de seus vasallos, que espera en Deus que há de sayr muyto fruito.

Respondi-lhe aquilo que escrivo a V. A. arriba no aponentamento do que dixe en o conselho, quando se fallou na materia deste rey, pois que era por aquelle fin e que se podia fazer com boa conciencia.

20. Pedio-me que, elle que era peccador e que offendia a Deus cada ora e cada momento, que lhe dese hum Padre confesor pera se confesar muitas vezes, que fosse de lingua mala-var como elle ⁵², para estar sempre con elle en sua Corte ⁵³. Eu lhe respondi dando-lhe os agradecimentos que eu era o que lhe avia de fazer aquella lembrança, mas que Sua Alteza me levou a ventagem, pois tanto cuidado tinha das cousas de sua alma, e que o Padre Frey Vicente tinha tres religiosos no seu ³³⁵ collegio que eu avia ordenado de missa há dous annos, que erão muy virtuosos ⁵⁴.

Aquelle dia à tarde correrão touros e juguarão canas.

21. Pedio-me que o crismasse o outro dia, que era sesta-feira. A vinte e cinquo d'Outubre à tarde foymos a crismá-llo ³⁴⁰ ao collegio de San Paulo con muita suntuosidade en huma cap-

321 seus del. negocios

⁵¹ Rex Tanoris 29 Dec. 1545 et Mag. Didacus de Borba 27 Ian. 1546 scripserant fratres idem ac regem de conversione cogitare (cf. SCHURHAMMER, Q 1807 1886).

⁵² Lingua malabar = lingua dravidica *malayalam*.

⁵³ P. Henricus Henriques, qui post mortem P. Criminalis a sociis superior designatus erat, e Piscaria confessarius futurus regis vocabatur, sed propter nimios labores in Piscaria detentus est (cf. doc. 85, 17).

⁵⁴ Ioannes Pereira 4 Ian. 1548 Ioanni III scripsit in collegio cran-ganorensi Fr. Vincentii de Lagos tres esse sacerdotes indigenas qui primicias primo Ian. celebraverant. Unus igitur ex his ab Episcopo regi dandus erat confessarius (cf. SCHURHAMMER, Q 3593).

pella de San Geronimo dentro na horta, e parte-se amenhāa ou o outro dia pera seu reyno ⁵⁵, e o Governador e eu con toda a armada depois dahi a cinquo ou seys dias tras elle.

³⁴⁵ 22. Porqu'este navio está de caminho, e ahi muitas coussas mays que escrever, não deu lugar sua partida pera escrever mais larguo; polas naos prazendo a[o] Senhor Deus se escreverá o que aqui [139r] falta.

³⁵⁰ Jesu Christo Nossa Senhor a vida e estado de V. A. por muytos annos con muita saude, e d'El-Rey meu senhor, e do principe sobre todos muito amado e quirido filho, a seu sancto sirviço prospere, e despois le dee descanso na gloria.

De Guoa, a xxv de Octubro de M.D.XLIX annos.

Orador de V. A.,

³⁵⁵

o Bispo de Guoa.

84 A

P. BALTHASAR GAGO S. I.
SOCII CONIMBRICENSIBUS S. I.

GOA INTER 14 ET 20 OCTOBRIS 1549

(PARS EPISTOLAE PRIOR)

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4269-70; STREET IV n. 625. -
II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 465-66 468-69 473-75; ORELANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 9, nn. 101-05 118-20; SIE, p. IX; BROU II 265; EX II 67 81 99 107 108 111 129 333 350 442. - LUCENA lib. 7, c. 18; BARTOLI, *L'Asia* lib. 3, c. 47; SOUZA I, 1, 1, 52-53 50. -
III. TEXTUS:

1. *Goa 10 I*, f. 54r-v, prius f. 98r-v et n. 26: *Apographum lusitanum contractissimum in fasciculo B* (a. 1551). *Titulus*: « Tylrado de huma do Padre Balthesar Gago [prius Antonio Gomez] que anda na India, do anno de 1549 pera os Irmãos do collegio

⁵⁵ CORREA de reditu reguli narrat: « Aos vinte e seis do mês [de Outubro] se tornou a embarcar em sua fusta com dom João Lobo. (IV 695).

de Jesu de Coimbra ». In ff. 54v-56v aliae epistolae eiusdem temporis huic adiectae sunt. In f. 54v legitur littera V. In margine exstant summaria Rebelli. Textui tres appendices adiunctae sunt, sc. epp. 76 text. 1; 72, text. 3; 73, text. 1.

2. *Ulyssip.* 1, ff. 66r-70r 73v, prius ff. 62r-66r 69v: Versio hispana e lingua lusitana, a variis manibus correcta. Complures correctiones insertae sunt quae ex epistola P. Antonii Gomes die 25 Oct. 1549 scripta sumpta sunt (cf. ep. 81). *Titulus*: « Carta qu'el P.^o Balthasar Gago scrivió a los Hermanos del colegio de Jesús de Coínbra, de Goa a 20 de Noviembre ». Huic Patris Gago epistolae etiam plures appendices et alia scripta adiecta sunt, quae in ea comprehenduntur:

- a) Adventus et reditus regis Tanoris (f. 70v = doc. 84B, text. 2);
- b) De fuga regis Tanoris (ff. 70v-71r = doc. 84 B, tex. 2).
- c) Martyrium P. Criminalis (f. 71r-v = doc. 72, text. 4).
- d) Alii de Piscaria nuntii (f. 72r-v = doc. 73, text. 2).
- e) Barzaei epistola, Armuzia autumno 1549 scripta (ff. 72v-73r = doc. 76, text. 2).
- f) Additamentum de oboedientia in collegio goano cum die et subscriptione Patris Gago (f. 73v).

3. *Ebor.* 1, ff. 77v-82v: Versio hispana. Sequitur textum 2 correctum. Easdem appendices et scripta adiecta continet ac textus 2 (ff. 82v-91r), sed sine connexu cum epistola Patris Gago. Post documentum c) inseritur epistola Patris Cypriani (ff. 84r-85r = doc. 86, text. 3) et alia P. Henrici Henriques (ff. 85r-88r = doc. 85, text. 2); in f. 89r-v exstat epistola Xaverii 1 Febr. 1549 ad Rodericum scripta; cf. EX II 64. In fine (f. 91r) deest dies, locus, Patris Gago subscriptio.

4. *Conimbr.* 1, ff. 89r-92r: Versio hispana. Sequitur textum 3. Adduntur eaedem appendices et epistolae atque in textu praecedenti 3 (ff. 92v-100r).

5. *Goa 10 I*, ff. 120r-23r, prius ff. 128r-31r et n. 64: Versio italica, aliquantulum contracta, manu Ioannis Vito scripta et a Polanco correcta. Additiones manus ignotae in margine et inter lineas ex aliis litteris (doc. 81) habentur. In f. 120r notavit Polancus: « Recevute l'anno 1551 ». Versio typographo erat destinata, ut huius signa probant. Epistolae alia scripta adiunguntur:

- a) Nuntii Barzaei autumno 1549 missi Armuziā (ff. 123v-24r = doc. 76, text. 5).
- b) Nuntii de Piscaria (ff. 124v-25r = doc. 73, text. 5).
- c) Adventus et reditus regis Tanoris (f. 125r = doc. 84B, text. 5).
- d) Fuga eiusdem regis (f. 125r-v = doc. 84B, text. 5).

6. *Goa 10 I*, ff. 130r-32r, prius ff. 108r-10r et n. 67: Versio italica, munda textus 5. Exhibit additiones et correctiones Polanci. Sequuntur eadem appendices et correctiones praecedentis textus (ff. 132r-33v).

7. *Goa 10 I*, ff. 115r-19v, prius ff. 124r-27v et n. 63: Versio latina coaeva libera, probabiliter in Lusitania (secundum Schurhammer in Italia) facta. In f. 119v legitur loco inscriptionis sequens oratio alia manu scripta: « † Esta dió M. Hyerónimo Vignes para mandar a Roma ». Hae appendices in ipso textu locatae sunt:

a) Fuga regis Tanoris (ff. 115v-16r = doc. 84 B, text. 7).

b) Adventus et reditus regis Tanoris (ff. 116r = doc. 84B, text. 7).

c) Martyrium P. Criminalis (f. 117r-v = doc. 72, text. 8).

d) Nuntii Barzaei Armuzia autumno 1549 missi (f. 118r-v = doc. 76, text. 8).

8. *Codex Sardi*, n. 17: Versio italica ante 1588 confecta; eam non vidimus.

IV. IMPRESSA Versiones: *Avisi Particolari* 1552, 209-23; *Diversi Avisi* 1559, 77v-83r; *Die Missionsgeschichte* I 38-47; SIE 110-17; CROS I 443-44. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. *Avisi Particolari* exhibent textum 5, a quibus *Diversi Avisi* pendent. *Die Missionsgeschichte* vertit *Diversi Avisi*. SIE produnt textum 7; Cros vertit SIE. — VI. DIES. Epistola paulo ante quam rex Tanoris Goam pervenit, scripta est (cf. n. 3). Qui re vera privatim 22 Oct., publice 23 Oct. civitatem ingressus est (cf. SCHURHAMMER, Q 4273). Praeterea ‘proxima dominica, 12’ i. e. 13 Octobris P. Dominicus Carvalho primum sacrum Deo obtulit (n. 12). Hinc epistola inter 14 et 20 Octobris composita est. Ex circumstantiis *una* via statuenda esse videtur, Schurhammer tamen admittit duas. — VII. AUCTOR. Schurhammer putat Ludovicum Frois textum 7 probabiliter redigisse, quod falsum est (cf. FROIS p. XVIII). — VIII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 2 primaevus, additis correctionibus eiusdem et variantibus maioris momenti textuum 3 (E), 1 (G54), 5 (G120) in apparatu critico. Quae litteris cursivis imprimuntur, in textu 2 deleta sunt.

Textus

1. *Socii de litteris ex Europa acceptis valde laetati sunt. Quid ipse anno praeterito in Europam scripsert. — 2. De Xaverio nulli nuntii. Antequam in Iaponiam abiit, omnes socios in India visitavit. Xaverii pro missionibus iaponica et molucensi socii. Rumor de nece P. Beirae. — 3. Gomes in regno malabarico. Rex Ioannes malabaricus proficiscitur Goam. — 4-5. Descriptio Malabariae, in pri-*

mis eius « castarum ». Spes de eius conversione. — 6. Gomes tempore belli per Malabarium Cocinum venit, cuius cives, amicissimi Societatis, ecclesiam et collegium dederunt Societati. — 7. Patres et Fratres in variis Orientis partibus laborantes. — 8-10. Collegia Societatis in India. Eorum redditus. — 11. Singulis annis missionarii ex Europa mittantur. Anno sequenti exspectant patriarcham Aethiopiae. — 12. Socii in India recepti. Eorum nomina et occupationes. — 13. Varia ministeria Patris Gomes. — 14. Conclusio.

La gracia, pax y amor de Jesú haga continua morada en nuestras almas. Amén.

1. A 5º de Setiembre de 1549 llegaron dos naves a este puerto de Goa¹, y recibimos por vía de los Padres de S. Francisco un maço de cartas² *en absencia del P.^o Antonio Gómez*³, ⁵ con que *recebimos* los deste colegio tanta consolación y alegría, quanta el Señor sabe. Y leyendo en ellas toda la noche, y los más Hermanos juntos a oír, nos venían a todos nuevos fervores y deseos grandes, *y soledades*⁴ de tales obreros para estas partes, glorificando y loando a Jesú por tales obras y ¹⁰ augmentos de su Compañía. Fueron estas cartas para nos de tal calidad, que meditando en ellas y liendo, nos estávamos consolando y animando hasta la venida de otras, y no uvo ninguno de dos meses recibido, que *le* no parecesse venir en ellas un fuego bivo, y que se no animasse a servir a tal Señor, ¹⁵ y holgasse de se allar a la sombra de tal Compañía, *donde* me allo tan indigno por my frieza grande, teniendo en tan poco

² Amén *om. G120* || ³ Setiembre *add.* do anno *G54* | naos *Um* | 3-4 a este porto de Goa duas naos *transp. G54* | 4 Padres] frades *G54* || 5 en - Gómez *del. Um, om. E* || 6 *recebimos*] tomamos *UmE* | tanta] muita *G54* || 9 y *soledades del. Um, om. E* || 11 argumento *G120* | nos *add.* otros *UmE* || 14 *le* no *p. corr. U, E; no le Um* | parciesse *Um* || 16 hallar *Um* | donde] de que *UmE* || 17 hallo *Um*

¹ Erant naves *Boaventura e S. Felipe* (CORREA IV 687, EX I 60 *).

² Hoc anno nulli socii in Indiam missi sunt, qua re Franciscani epistolas attulerunt.

³ P. Gomes in Malabarium ierat, unde 16 Sept. Goam rediit (cf. infra n. 3).

⁴ *Soledades* i. e. tristitia orta ex absentia eiusmodi operariorum in India. Est versio minus accurata vocis lusitanæ *saudades*.

tiempo tantas causas de me *aquentar*⁵, y viendo deseos tan intensos a buscar la † suave de Jesú y o⁶ martirio, ansy en
 20 el deseo como en la obra consumada. Ansy que, quanto más voy descubriendo, tanto más me allo lexos de me llamar Hermano de tales Hermanos: y porque gastaría todo el tiempo en contar necessidades myas para que me favorescan con Jesú, como espero, lo dexo de hazer. Y comesçando a *contar* algunas
 25 cosas de las que acá pasaron y se hazen, aunque las más me quedarán por no *aver lembrança[n]ça* dellas, digo que ya, charísimos Padres myos y Hermanos, escrivimos el anno passado de 1548 de nuestra llegada a estas partes largamente, por vía de una *nave* que partió en Otobre del dicho anno, primero que
 30 las *naves*⁷; y ansy por vía de las *naves* en que *vinieron*⁸, los trabajos del P.^o Antonio Gómez, y cómo aconteciera que la nave en que venía, se iva ya perdiendo *notavelmente*, y sacando fuera la cabeza de la Sancta⁹ per dos o tres veces, se salvaron, y de su llegada y de los ffervores con obras, ansy en los christianos
 35 de la tierra como en la emienda en los portugeses, y de los *abalos* grandes por su maneira de predicar, gracia y fervor, que venían tomar los lugares de noche: y como desto tengan larga cuenta no lo *torno* a repitir¹⁰.

18 *aquentar*] callentar *UmE* || 19 a] de *UmE* | †] cruz *Um3* | o] el *UmE* | martirio *UmE*, martiro *U* || 24 *contar*] darles quenta de *Um3E* || 26 *aver lembrança*] tener memoria *UmE* || 29 un navío *Um2Um3*, p. corr. *E* || 30 naos¹ *Um3E* | naos² *Um3E* | *vinieron*] ve-rián *Um*, venían *E* || 31 Antonio Gómez *del.*, add. Rector *Em2* | y cómo aconteciera *del.* *Um*, *om.* *E* | *nao UmE* || 32 *notalvem^{te}* *U*, claramente *UmE* || 33 *per*] por *UmE* || 35 *en²*] de *UmE* | portogeses *UmE* || 36 *aba-*
los] movimientos *UmE* | manera *Um* || 38 *torno* buelvo *UmE*

⁵ *Aquentar* lusitane, *calentar* hispane (vide app. crit.).

⁶ *O* lusitane, *el* hispane (vide app. crit.).

⁷ Epistola servata non est (cf. doc. 45b) neque navis inter illas. quae in Lusitaniam vehebantur, in EX I 62* nominatur.

⁸ Socii in Indianam venerunt in navibus *S. Pedro et Conceição*; ex quibus saltem navis *S. Pedro* Ian. 49 Cocino solvit Lusitaniam petitura (EX I 60* 62*). Cf. doc. 63a.

⁹ Caput unius ex 11.000 ss. Virginum.

¹⁰ Nullas quidem litteras P. Balthasar Gago ex a. 1548 habemus, sed fere omnia, ad quae alludit, in epistola Barzaei 13 Dec. 1548 scripta narrantur (vide supra, doc. 56, 19-22).

2. Del P.^o maestro Francisco *nos logramos* poco en este collegio, porque no *es en él* descansar, *posto que tuviese* grandes deseos de nos consolar. Hizo con la aiuda de Jesú su viajen a Japón donde ya estará ⁴⁰¹¹. El qual partió daquy en la semana de ramos deste anno de 1549 y *avía de ser en* Japón en Agosto del dicho anno, mas *del* no podemos aver recado menos de un [66v] anno. Primero que se partiesse visitó los ⁴⁵ Padres y Hermanos todos por las tierras donde estavan. A su despedida todos nos queríamos ir en su compañía; mas como no podía ser, dexónos en esperança que, si Dios allá abriesse camino, nos mandaría llamar a todos, llevándonos en su pecho, consolándonos y diciendo que la esparzida Compañía de Jesú se vería en la celesteal Jerusalén junta, si *nos* ⁵⁰ no juntásemos ¹². Y para tal obra y tan grande, conforme a sus deseos, grande eglesia se a de fazer a gloria de Jesú Christo. Aparégense, Hermanos, porque la isla es de 600 legoas, como verán por cartas ¹³ y son necessarios muchos obreros, y ⁵⁵ a de ser necesario acodirle daquy con algunos *fraquos* ¹⁴. Fué con él un Padre por nombre Cosme de Torres, que allá escrevió de su vocación y venida a estas partes de la Imdia ¹⁵, y ansy lleva 3 japones ¹⁶, principalmente de uno veréis su abelidad

39 Francisco add. Xavier G120 | nos logramos] gozamos [*prius nos gozamos*] Um || 40 no corr. ex nos U | es en él] está en [del. su] él Um | posto] aun UmE | tuviese p. corr. m2 U || 41 Jesú] Dios Um | 41-42 viage UmE | 42 adonde UmE || 43 semana de ramos] domenica delle ulive G120 | 1549 add. presente G120 | avía - en] avía [del. llegado] de llegar Um || 44 mas add. et del. pero Um | dél del. Um, om. E | recado] recaudo dél UmE || 45 de add. en Um || 46 adonde corr. ex dadonde UmE || 48 sy Um || 49 nos mandaría corr. ex mandarnos U || 50 esparsida Um || 51-52 si - juntásemos] si en esta vida nos ajuntásemos Um | 52 conforme del. conforme U || 53 yglesia Um | hazer UmE 54 *Prius* Apárense U; add. charíssimos UmE Hermanos add. todos UmE || 56 acudirle Um | flaquos p. corr. et del. Um, om. E || 57 Cosma Um, Cosmo E || 59 habilidad Um

¹¹ Xaverius revera die 15 Aug. 1549 in Iaponiam venit (cf. EX II 185).

¹² Sc. in hac vita (cf. app. crit.).

¹³ Vide Lancillotti novas de Iaponia informationes apud SCHURHAMMER, Q. 4102.

¹⁴ *Fracos lusitane, flacos hispane.*

¹⁵ Vide Cosmae epistolam, doc. 70.

¹⁶ Paulus a S. Fide, Joannes, Antonius.

60 y saber, y deseo que lleva y confiança de se hazer mucha obra ¹⁷; y con todo lo necessarió para celebraren, y libros si fueren necessarios (aunque el P.^o maestro Francisco no lee ny estudia sino en su libro ¹⁸). En su compañía también llevó al P.^o Manuel de Morales y al P.^o Alfonso de Castro, que aquy se ordenaron
 65 de missa en febrero de 1549, para quedaren en Maluco, con los Hermanos Joan Fernández, que nos era espejo y creo será por donde fuere, y Francisco Gonçávez: *por este sospiró Antonio Gómez, porque aprovechó aquá en grande manera y dexó mucho edeficado este collegio de fervores que lleva, por seren naquelle tierra necessarios.*

Los recados desta tierra se reciben muy tarde. Tenemos por nuevas que el P.^o Joam da Beira que nesta tierra estava, le mataron ¹⁹, sy ansy fuere, y como ternéis recado por las naves que partirán para Enero de 1550, porque esta va en un
 75 galeón que parte a 30 deste Otobre de 1549, porque hasta antoncés esperamos que vendrá recado de Maluco y Malaca, que están cerca uno de otro, y ansy de la partida de maestro Francisco de Malaca para Japón; porque *se no haze viagen* por estas partes a todo tiempo, *porque esperan las monções* ²⁰,
 80 y por esta causa no puede venir a nos recado de lo que el Señor

60 hazerse *transp.* *Um* || 61 y con] llevan *Um3E* | celebrar *UmE* ||
 64 Alonso *Um* || 65 para *del.* fi[car] *U* | quedar *Um* || 67-68 por - por-
 que] que se *UmE* | 68 gran *UmE* || 70 naquelle] en aquella *UmE* ||
 71 recaudos *UmE* || 72-73 que¹ - Beira et estaba le mataron *lin. subd.*,
in marg. é falso *Um3* | 72 da] de *UmE* | nesta] en esta *UmE* | 73 ma-
 taron *add.* li nimici di Jesù *G120* | recaudo *UmE* || 74 naos *UmE* ||
 75 porque *del.* a *U* || 76 estoncés *Um* | recaudo *UmE* || 77 partida
UmE, parte *U* || 78 se - viagen] no se navega *UmE* || 79 porque] mas
Um; *add.* se *Um* | las monções] ciertos tiempos [corr. ex ciertos] *Um* ||
 80 no *add.* nos *Um* | a nos *add.* otros *UmE*, a nos otros *del.* *Um5* | re-
 caudo *UmE*

¹⁷ Loquitur de Paulo a S. Fide, qui 29 Nov. 1548 P. Ignatio et uni-
 versae Societati epistolam scripsit (cf. doc. 51).

¹⁸ Huic libro est titulus: *M. Maruli Opus de religiose vivendi insti-*
tutione (Coloniae 1531). Auctor, patricius spalatensis, a coaevis velut
 luminare Dalmatiae habebatur. Plura de eo vide in EX II 99, et apud
 HURTER, *Nomenclator*³ II 1561-62.

¹⁹ Rumor facto non est probatus.

²⁰ *Monções lusitane, monzones hispane.*

obra en Japón menos de un anno: para las *naves* que con aiuda de Jesú Christo *aribaren* a esse reyno nel de 1550 teréis, tharísimos, recado certo ²¹ que nesta terra de Japón passa.

3. El P.^o Antonio Gómez fué a Malavar *suplicándole* mucho el governador Gracia de Saa, que Dios aya, y el Obispo ²² ⁸⁵ que quisiesse yr a *el rey de Tanor*, (ciudad deste Malavar), nuevamente echo christiano, por este rey enbiar [67r] a pedir un Padre de la Compañía para se instruir en la fee ²³; y aunque *fuese* falta *en nos su* absencia, fué necesario para una obra tam grande como esta, donde estuvo el anno pasado y ⁹⁰ partió en Abril, que acá es invierno, y llegó a 16 de Setiembre, que es entrada de verano. Hizo ⁹⁵ en estos reinos grandes *abalos*, principalmente en este rey instruiéndolo en la fee; de manera que fué medio que los deseos que de niño tenía de se magnifestar christiano veniessen a efecto, y le hizo venir de su reyno para que manifestassee en esta ciudad de Goa, presente el Governador y todos, su deseo ser verdadero. Son certas fustas a buscalo ²⁴; ay ya recado que viene por caminho

²¹ de add. en *Um* | para] por *UmE* | *naves*] naos *UmE* || ⁸² *aribaren*] fueron *Um3E* | a] para *Um* | nel corr. ex no] en el año *UmE* | tendréis *UmE* || ⁸³ recaudo cierto de lo que en esta tierra *UmE* || ⁸⁴ Antonio Gómez] que aquí quedó por nuestro superior *UmE* | a] al *UmE* | *suplicándole*] rogándosele *UmE* || ⁸⁵ García *Um* || ⁸⁶ a el] al *UmE* || ⁸⁷ hecho *Um* | christiano add. o qual rey agora novamente se fez christão e mandou pedir *G54* || ⁸⁸ Compañía sup. *U* | se] le *Um* | ⁸⁸⁻⁸⁹ aunque p. corr. *U* | ⁸⁹ *fuese*] hiziesse *Um4E* | en nos su *U*, en nosotros su absencia *UmE*, e posto que quá fosse muyto necesario, não pode leyxar de ir pera *G54*, et ancora che ci fossi molto necessaria sua presenza, non si è potuto mancare *G120* || ⁹⁰ el anno pasado] tutta l'invernata *G120* | ⁹¹ pasado add. todo *G54* || ⁹² 16 de] mezo *G120* || ⁹³ en - reinos] neste reyno *G54* ⁹²⁻⁹³ grandes *abalos*] grande movimiento *Um5* || ⁹⁴ medio del. que los *U* || ⁹⁵ se corr. ex ser *Um* | manifestar *Um* || ⁹⁶ manifestasse *Um* | ciudad sup. *U* || ⁹⁷ presente el] en presentia del *Um5*, pera diante do *G54* | y add. de *Um5* | todos corr. ex to *U*, todo ho povo *G54* | Son add. in marg. idas *E* || ⁹⁸ certas *Um*, alcune *G120* | fustas add. idas *Um5* | buscallo *Um* | ay] ay rep. *Um5* | caminho] el camino *UmE*

²¹ *Do lusitane, de lo hispane* (cf. app. crit.).

²² Ioannes de Albuquerque, O. F. M.

²³ Epistolam reguli D. Ioannis vide in doc. 83 n. 8.

²⁴ Naves die 12 Septembris Goa solverunt, ut regulum susciperent (CORREA IV 690).

y será aquí un día destos. Aselle de hazer mucha honrra y
¹⁰⁰ fiesta y gastos, tiene el Governador echos ricos vestidos para este rey y para los suyos. Llámasse don Joan, es *tan bueno* christiano y tiene el Padre passado con él cosas de admiración en sua grande constancia, mancidus[m]bre y buen saber; es mucho para alabaren a Jesú Christo, llora con un crucifixo
¹⁰⁵ mil lágrimas, es hombre de mucha *marca*, muy capax y grande cavalero, por donde todo el Malavar le está subjecto ²⁵. Y no sólo con este rey, *mas con el Çamorín*, es como *el emperador* ²⁶, y con el rey de la pimenta ²⁷, y con otros reys ²⁸ y señores, y ansí el rey de Cochyn ²⁹, y otro por nome Lanbarín ³⁰, con
¹¹⁰ todos estos el Padre habló y todos le dieron su palabra. Y de tal manera están *abalados* que, en vendo este don Joan publicarse christiano, se hazeren todos christianos; principalmente o Lanbarín escrevió al P.^o Antonio Gómez una carta, en la qual se afirmava cumplir su palabra y tener voluntad verdadera ³¹:

99 será] llegará *Um5* | 99-100 mypta festa e honra *transp.* *G54* | 100 hechos *Um* | ricos *sup.*, *prius* muchos *U* || 101 *tan bueno*] muy buen *Um5* || 102 Padre *add.* Antonio Gomez *G120* || 103 sua] su *Um* | mancidubre *Um* || 105 marca] estima *Um5* | capás *Um* || 106 cavalero *add.* e mypto boom christão e firme na fee *G54* || 107 sólo *p. corr.* *U*; *add.* habló el P.^o *Um5E* | *mas - emperador*] mas con otros [*add. scilicet E*] al Çamorín, que es como el emperador *Um6E* es [como] y *U*, é com[o] *G54*, che è di qua come *G120* || 109 otro - nome] com ho rey de *G54* | 109-10 con - habló *del.* *Um*, *om.* *E* | 110 Padre *add.* Antonio *G120* | palabra *Um* || 111 están *add.* todos muy *G54* | *abalados*] movidos *UmE* | viendo *UmE* | don Joan] rey de Tanor *G54* || 112 o] el *UmE* | 112-13 o Lanbarin] el rey de Lambarim, ho qual *G54* | 113 Antonio Gómez *del.*, *add. m2 Rector E* || 114 se afirmava cumplir] torna affirmar que comprirá *G54* | verdadera *add.* de ser christão *G54*, di farsi christiano *G120*

²⁵ *Nimis exaggerat auctor.*

²⁶ Samorinus, hindu, inter potentiores principes Indiae meridionalis numerabatur et non raro imperator vocabatur. Rei christiana aduersus erat.

²⁷ Rex districtus Vadakkumkur (SCHURHAMMER, Q 3926).

²⁸ Gomes etiam de regulis oppidorum Chale et Chetua loquitur. Vide doc. 82, 4.

²⁹ Regulus anno 1547 erat 12 vel 13 annorum (SCHURHAMMER, Q 3092).

³⁰ *Lambarim* pro *Nambiadarim* (nambiyâdiri) qui est titulus principis in regione malabarica (v. DALGADO II 98-99; YULE-BURNELL 615). Erat etiam nomen fratris Samorini (v. ZINADIM 47³, DALGADO II 98).

³¹ Epistola perit (cf. doc. 74b).

y esta es la mayor obra y cosa que se hizo en la India. Tiene ¹¹⁵ este don Joan thesoro, y viene hazendo por el camino grandes mercés ³² a los suyos y a los otros, es noble y hombre de grande respecto.

4. Este Malavar está en el medio de la Imdia ³³, y es tierra muy llana ³⁴ y de mucho aroz, llena de palmares. En el invierno ¹²⁰ es el agoa tanta que llega hasta las rodillas. Ay muchas castas de gente; antre estos ay unos que llaman naires ³⁵, son de guerra, su officio es exercitarse de espada y rodelas; ay también bramenes, no de camisas brancas como en Goa, mas traen solamente un paño que los cobre: éstos son los sacerdotes de ¹²⁵ los gentíos, son onrrados; y estas dos generationes, scilicet los bramines y nayres, entran en casa del rey, y tiene[n] por mala crianza sy alguno se asienta en casa del rey. Los officiales, scilicet pedreros ³⁶ y carpinteros ³⁷, son baxos antre estos; ay otra casta más baxa, que conciertan los palmares ³⁸; ay otros ¹³⁰ a que chaman maquuas, que son pes-[67v]cadores; y otros a que llaman poleyas ³⁹, éstos son labradores, y más baxos y

¹¹⁵ mayor *UmE*, *G54*, meyor *U*, maggior *G120* : Tiene corr. ex Tine *U* || ¹¹⁶ haciendo *Um*; del. grandes *U* || ¹¹⁷ noble *UmE* || ¹¹⁹ Este corr. ex Esta *U* || ¹²⁰ llaña *U* | lleña *U* || ¹²² antre p. corr. *U* || ¹²³ exercitarse *Um* || ¹²⁴ blancas *UmE* | traen sup. *U* || ¹²⁶ gentiles *Um* | son add. molto *G120* : honrrados *Um* || ¹²⁷ bramenes *UmE* || ¹²⁹ pedreros corr. m² ex pridreros *U* | *Prius* carapinteros *U* entre *Um* || ¹³¹ llaman *UmE* | maquuas] Madias *G120* || ¹³² Poleas *G120*

³² *Mercès* lusitane, *mercedes* hispane.

³³ Id est in littore occidentali Indiae inter Cambaiam (Gujarat) et Promontorium Comorin. In lia ergo in textu significat, ut alibi, tantum littus occidentale.

³⁴ Malabaria regio montuosa est (montes *Ghats* dicti); ad littus planities se extendit.

³⁵ Naires, casta nobilis militaris Indiae meridionalis.

³⁶ Vocantur hi lapicidae *Kallasárimar* (cf. D. GONÇALVES: « Pedreyro, que se chama cal ajári »: *Goa* 58, f. 4v).

³⁷ Vocantur *ajárimar*, in plurali. D. GONÇALVES: « Os carpinteiros, que se chamão ajarimar »: *Goa* 58, f. 4v). Sicut lapicidae ad castam opificum, Kammalar dictorum, pertinent (ib.).

³⁸ Loquitur de casta Iraver. D. GONÇALVES: « Iruier, os que tirão cocos » (*Goa* 58, f. 4v).

³⁹ « Polea: indivíduo da casta de escravos, considerada ínfima e impura no Malabar. De malaiala *pulayan...* derivado de pula, *poluição*,

misquinos de todos, y los cativan si quieren, y no tienen pena dè los mataren, y se sirven todos dellos. Todos, unos y otros,
 135 se mantienen con muy poquito. El principal comer destas gentes de la Imdia es unas hojas, que son como hedra ⁴⁰ y arequa, que es como nuez noscada y cal, que es de cascaqueras de marisco y también de piedra, y esto mesturado todo en la hoja mascan todo el día; es cosa muy caliente ⁴¹. Esta gente más
 140 baxa no viste más que un pañuelo, que los cubre a manyera de negros.

5. En la buelta deste rey a sus tierras, que será *temprano*, a de ir el governador Jorge Cabral que sucedió en la gobernación – es hombre muy humano y deseoso del acrecentamiento de la fee –, y ansy el Obispo y el P.^r *Antonio Gómez* con él a hacer todo el Malavar christian, que es gran número de gente. Este rey tiene ya en su tierra hecha [una iglesia] y una crux grande puesta a la entrada de la ciudad de Tanor ⁴²: esta christianidad se haze syn sperar por esso algún interece. Ay entre
 145 ellos las castas que digo; es tierra gruesa y sana. Ternán todos estos reys más de 300 legoas de cuesta. Esta obra está cerca, que el más lexos es nuestro collegio, que está de Cochyn 100 legoas, adonde a otro collegio de la Compañía, y en el medio deste Malavar ay una fortaleza que llaman Chale, adonde
 150 se a de dar presto principio a una casa ⁴³.

133 mezquinos *Um* | captivan *Um* || 134 matar *Um* || 136 herdra *U*, hiedra *UmE* || 137 caxcaqueras *UmE* || 138 mesturado] enbuelto *UmE* || 139 maxcan *UmE* | calliente *Um* || 140 pañuelo *UmE* | 140-41 a – negros] sotto l’umbilico *G120* | 141 negros corr. ex gros *U* || 142 rey add. de Tanor *G54* | temprano] presto *UmE* || 145 Antonio Gómez] Antonio Rector *Um3*, Reitor *E* || 147 una iglesia] una chiesa *G120* | y del. *Um*, et *G120*, om. *E* || 149 haze sup. *Um*, *E*; add. et del. de su propria voluntad *Um5* | esperar *Um* | interese *Um* || 151 estos *UmE* | 300] trecientos *Um3*; 900 miglia *G120* | obra lin. subd., add. et del. Goa *Um* || 153 100 legoas] 300 miglia *G120* | a] ai *Um*, ay *E* || 154 Chale lin. subd. *Um* || 155 casa add. per' a Companhya. Dein concludit: Noso Senhor seja em suas almas. *G54*

porque o contacto desta gente polui as castas superiores » (DALGADO II 218-19).

⁴⁰ *Hedera lusitane*, *hiedra hispane*.

⁴¹ Describitur superius id quod indi *belle* vocant (cf. doc. 45, 23).

⁴² De hac ecclesia vide doc. 83, 10.

⁴³ Spes collegii ibi fundandi postea evanuit.

6. Andando el Padre en este Malavar, no satisfecho con mucho trabajo que llevó y peligros grandes de frechadas de batallas de gentes, porque *antre estos reis uvo neste tiempo que el Padre allá anduvo, guerras y contiendas*⁴⁴; y para los poner en *pax*, anduvo más de 250 legoas a pie de una parte ¹⁶⁰ a otra y de un rey a otro; fué *ter* a la ciudad de Cochyn adonde predicó algunas veces, edificándolos mucho; y de tal manera está esta ciudad deseosa de la Compañía por veren la manera de maestro Francisco, que allí estuvo cerca dos meses, hasta que partiran las naves para el Reyno, en que de allá venimos, ¹⁶⁵ que fué en Enero de 1549, haciendo mucho fructo y predicando y confesando, y quando fué para Japón por ser por esta cuesta el camino predicó ⁴⁵, y ansy el P.^o Manuel de Morales y el P.^o Alonso de Castro. Pedió la ciudad y el capitán ⁴⁶ a el P.^o maestro Francisco les dexasse Alonso de Castro, porque ¹⁷⁰ predicó con mucho *contentamiento* de todos, y que le ordenarían una casa, todavía todos hizieron su camino. Y quando vieron al P.^o Antonio Gómez predicar con grande fervor, le ¹⁷⁵ *suplicaron* mucho que ellos querían hazer un collegio a la Compañía, y luego el capitán y la ciudad le hizeron [68r] donación de un llano grande lleno de palmares, y le dieron una *yglesia* de la Madre de Dios, *que vale la obra más de 1100 cruzados*, y luego ajuntaron 600 pardaos con que luego hizieron el dicho

¹⁵⁶ Padre add. Antonio Gomez *G120* || 157 flechadas *Um* || 158 entre estos *UmE* | neste en este *UmE* || 160 paz *UmE* | 250 legoas] 750 miglia *G120* || 161 *ter del.* *Um*, *om.* *E* | Cochyn add. *in marg.* che è la maggior cosa di quelle bande fuora di Goa, dove si carica il pepe che va a Portugallo, et è una scala per andare a tutta la India *G120* [cf. doc. 81,8] || 163 está add. *UmE* | *Prius* vieren *U* 164 cerca add. de *UmE* || 165 partiron *UmE* | las *UmE*, nas *U* | naos *Um* || 166 1548 *U*, 49 *G120* || 168 camino *U* || 169 Pedió *del.* a *U* | y² *del.* a *U* || 171 mucho contentamiento] mucha satisfacción *UmE* || 173 Antonio Gómez *del.*, add. Rector *Em2* || 174 suplicaron] pidieron *UmE* || 177 que - cruzados *del.* *Um*, *om.* *E* | 1.000 *Um*; più di 2.000 ducati *del.* *G120* || 178 *Prius* lugos *U*

⁴⁴ De his bellis et dissidiis, maxime inter regem cocinensem et regem piperis vide CORREA IV 685-86.

⁴⁵ Tempore Paschatis 1549 per hebdomadam vel paulo minus Cocini stetit (cf. EX II 108).

⁴⁶ Franciscus da Silva de Meneses (CORREA IV 685; SCHURHAMMER, Q 3900 3925).

collegio, y ya caberán 50 Hermanos en él ⁴⁷: falecen ⁴⁸ Hermanos hechos y espera este collegio y los más por ellos y Padres prédicadores, ansy pára aquy, como para todas las fortalezas y ciudades y villas destas partes, que ay grande falta de doctrina.

7. Los Padres y Hermanos, que andan divididos por estas partes, son en Maluquo los 4 que atrás digo y 4 que allá estaván ⁴⁹: son 8. En Malaqua están los que estavan dantes, que es Francisco Pérez y otros dos Hermanos ⁵⁰: déstos tenemos nuevas hazeren mucho fruto. Para S. Thomé, que es una población grande, donde ya estuvo el P.^o maestro Francisco, por teneren mucha necesidad, fué el P.^o Cypriano ⁵¹, que dantes anduvo en el Cabo de Comorín; llevó un Hermano por nombre Gaspar ⁵² que vino quando el P.^o Alonso de Castro ⁵³, aquy padeció morte el apóstol S. Thomé. A el Cabo de Comorín fué el P.^o Paulo del Valle y dos Hermanos recibidos aquy ⁵⁴. Desta parte tengan nuevas felices y ciertas, con que todos en uno devéis ter grandes júbelos de alegría, los quales son aver el P.^o Antonio Criminal padecido muerte por homrra de Jesú. Esta nueva nos truxo el P.^o Antonio Gómez, porque andando en el Malavar, mandó a Comorín por tierra un hombre a visitarlos, y traxo una carta aprovada y *aseñalada* por los Padres y Hermanos de cómo lo mataron y la causa ⁵⁵. Acerca desto

182 grande] mucha *UmE* | doctrina *UmE* || 184 Maluquo *add.* et le insule vicine del Moro et Anbueno *G120* || 185 de antes *UmE* | es] es el P.^o *UmE* || 189 de antes *UmE* || 191 aquy *add.* en esta ciudad *Um5E* || 192 morte] martirio *Um3E* | A el] Al *UmE* || 193 fué - aquy] sono mandati sei fratelli *G120* || 194 tengan] tenemos *Um5E* || 195 júbelos *UmE* | los] las *UmE* || 196 homrra] amor *G120* | Jesú *corr. ex* Christo *U* || 197 Antonio Gómez] rector *Um3E* || 199 *aseñalada*] firmando *UmE*

⁴⁷ De collegio cocinensi vide etiam doc. 81, 8.

⁴⁸ A verbo obsoleto *falecer* i. e. *faltar*.

⁴⁹ Quattuor, qui iam ibi erant, vocantur Patres Ioannes de Beira, Nonnus Ribeiro, laici Nicolaus Nunes et Balthasar Nunes II.

⁵⁰ Rochus de Oliveira et Ioannes Bravo.

⁵¹ Alphonsus Cyprianus.

⁵² Gaspar Rodrigues.

⁵³ Castro a. 1545 in Indianam venit (cf. BARTOLI, *L'Asia* lib. 6, c. 16).

⁵⁴ Ambrosius Nunes et Emmanuel Rodrigues (vide infra doc. 85, 12).

⁵⁵ Vide doc. 72.

se escribe largamente a Su Alteza⁵⁶ por el Obispo⁵⁷, y abaxo irá el trelado de la carta que vino⁵⁸. Tiene la obediencia a los de aquy el P.^o Francisco Anríquez⁵⁹. El P.^o maestro Francisco nos tenía dados tantas señales del P.^o Antonio Criminal, que no podía alcansar otro fin tal vida⁶⁰. El P.^o maestro Gaspar⁶¹ partió para Ormuz, 500 legoas deste collegio, antes 8 días que partieše el P.^o maestro Francisco. Venieron aora nuevas de lo mucho que allá haze y abaxo yrán⁶²: este bendito Padre dexa rastro por donde va y trae siempre fuego y es incansável. El P.^o Nicolao⁶³ por sua mala desposición está en Coulán, por se allar aý mejor de su doliença; echa mucha sangre por la boca, y tiene dos Hermanos de los nuevos recibidos⁶⁴; haze también fructo en la conversión. El P.^o Melchior Gonçálvez está en Basaín, 70 legoas desta ciudad: es mucho bienquisto y le aman todos mucho, y haze mucha obra en confessiones, [68v] predica a las veces, y ansy lo haze en la conversión; antes que llegasse a Basaín, vino ter⁶⁵ a una ciudad

202 trelado *Um* || 204 *Inter lineas add.*: Sono in questo capo di Commorin incirca 200.000 anime di christiani battezati [*prius* fatti] per quelli della Compagnia et insegnati, et tal loco ci è dove sono 30.000 homini, tutti christiani et molto buoni rispetto alli altri della India *G120* [cf. doc. 81,6 | *Prius* tantos *U* || 206 500 legoas] 1.500 miglia *G120* || 209 trahe *Um* | 209-10 incansable *UmE* || 211 Coulán *add.* dove è buona aria *G120* | hallar *Um* | hecha *Um* || 212 Hermanos *p. corr.* *U* | 212-13 recibidos *add.* *Polancus* et comincia di là un collegio per la Compagnia et li conversi del paese, [*et mI*] et predica spesse volte con molta efficacia etc. *G120* || 214 Baçaín *Um* | ciudad *Um* || 217 Baçaín *Um* | ter del. *Um*, om. *E*

⁵⁶ Ioannes III.

⁵⁷ Fr. Ioannes de Albuquerque, cuius relatio ad *Reginam*, non vero ad Regem servata est. Vide doc. 71, resp. doc. 83, 4 et MI *Scripta I* 667-69.

⁵⁸ Vide doc. 72, text. 4.

⁵⁹ Henricus, non vero Franciscus Henriques superior sociorum Piscariae et Promontorii Comorin erat.

⁶⁰ Xaverii de Criminali iudicium vide in EX II 23, 4 ; 29-30, 1.

⁶¹ Gaspar Barzaeus.

⁶² Vide doc. 76.

⁶³ Nicolaus Lancillottus.

⁶⁴ Ludovicus Mendes et Petrus Ludovicus, brahma qui tamen nondum erat Societatis.

⁶⁵ *Vino ter*, oratio lusitana pro *llegó*.

de Chaul, 12 legoas atrás, donde predicó ⁶⁶. Contentáranse tanto dél que le ofrecían casa para la Compañía, la qual luego ordinarián, mas empero despidióse del capitán ⁶⁷ y de todos no aceptando cosa alguna, ellos todavía le *enviaron meter en la galera* muchas cosas para el camino sin él saberlo. En Basaín hizo siempre mucho fructo en hombres de muchos annos que se no confessavan, otros hizo apartar de peccados *mortales* y hizo muchas amistades; vaa a los mércules y viernes con una campañella encomiendando las almas del purgatorio y los que están en peccado mortal.

8. Los collegios que aquá son ordenados, es lo que ya tengo dicho: en Chochyn, que es ciudad principal, donde ya ²³⁰ hizo mucho fruto el P.^o Antonio Gómez, es gente muy devota y de emienda; estaa 100 leguas deste. Otro collegio se ordenó aora en Basaín de la manera que diré: los annos passados *invío Su Alteza* que se hiziese en Basaín un collegio para los nuevamente convertidos a la fee, para lo qual *embió* dar cerca ²³⁵ 2000 cruzados, y que la administración dél tuviesse la Compañía ⁶⁸. Entonces el P.^o maestro Francisco con los más que con él andavan por diversas partes ocupados en la conversión a la fee, no les pareció tiempo para se occuparen en hazer casa. Y unos Padres de la orden de la Piedad ⁶⁹, por ir adelante esta ²⁴⁰ obra, se encargaron della, hicieron la casa y tuvieron hasta aora la administración della; y estos Padres se fueron demi-

218 12] 30 corr. ex 300 G120 | adonde UmE | Contentáronse Um, p. corr. E || 221 enviaron] mandaron UmE || 222 galera] fusta Um5E | lo él saber transp. UmE | 222-23 Baçain Um || 224-25 mortales del. Um, om. E | 225 los corr. m² ex las U | miércoles UmE || 229 adonde UmE | ya] ja Um || 230 el del., add. hun Em2 | Antonio Gomes del., add. de la Compañía Em2 || 231 100] cien Um3 | leguas add. UmE | deste add. de Goa Um5E || 232 Baçain Um | 232-33 invió] mandó Um | 233 Su Alteza] el Rei de Portugal Um3 | Baçain Um || 234 embió] mandó UmE | cerca add. m² de, add. m⁵ dos U, de dos E || 239 Prius Piadad U || 241 aora partim del. et rep. ora Um

⁶⁶ Fortasse mense Novembri vel Decembri 1548 Pater in oppido Chaul erat (cf. EX II 73-74).

⁶⁷ Fortasse Antonius de Sousa (cf. SCHURHAMMER, Q 3735).

⁶⁸ Vide instructionem Ioannis III Michaeli Vaz 5 Martii 1546 datam, doc. 11, 6.

⁶⁹ Loquitur de Patribus Franciscanis provinciae lusitanae Pietatis.

nuiendo, que no a aora más que uno, por nombre Fray Antonio⁷⁰, el qual es mucho devoto de la Compañía, y a su requirimiento fué el P.^o Melchior Gonçálvez para tener la administración della porque él estaba ya de camino para la su provincia y nos quería dexar de pose⁷¹. Soccedió este anno veniren Padres de S. Francisco para este monasterio de Goa, y demandó licencia al su custodio⁷² para tener obedientia a los de la Piadad⁷³, y luego proveió este collegio de dos Padres. Supo el P.^o Antonio Gómez aquesto, y hablando con el custodio, parecióles a ambos que devrían dar cuenta desto al Governador, y con él asentaron que la renta del collegio se devidiese por medio, tanto a ellos como a la Compañía, y que los Padres quedasen con el collegio y moços: a nos hizo el Governador merced y limosna de un llano [69r] y casa que costó 1550 cruzados, y ansí estamos devididos. El P.^o Melchior Gonçálvez estaa ya en el collegio nuevo y con la posse dél. Están allá con él dos Hermanos⁷⁴. Toda la tierra mostrava grandes

242 a] ay *UmE* || 245 la del. *Um, om. E* || 246 y] o in marg. *Um* | posesión *UmE* || 246-54 Soccedió – a nos lin. circumd. *Um, fere omnia om. E* || 248 demandó] pidió *Um* | al] el *Um* || 250 Antonio Gómez] nuestro superior *Um* || 254 moços] muchacos. *Um*; add. Il Padre che tira la meza parte della entrata vorria che tutta restassi al collegio della Compagnia per vedere che [del.: l'opera] con effetto si appartiene a quello, et così ha scritto al Regno. Questa intrata [quae sequuntur, in marg.] in gran parte si spende con poveri per esser pochi della Compagnia, non parendo spediente accettar molti che vorriono entrare per essere molto ignoranti *G120* [cf. doc. 81,9] | 254-55 Governador] Señor Governador *UmE* || 256 1.550] 1.300 *UmE*; più di 1.500 ducati *G120* [cf. doc. 81,9] || 257 posseión *Um* || 258 allá del. *Um, om. E* | Toda la tierra lin. subd. *Um* | mostra ua *U*, litt. u lin. subd. *Um* [= mostraa], han mostrado *E* | grandes corr. ex gran *U*

⁷⁰ Antonius do Porto, O. F. M., ex provincia lusitana da Piedade.

⁷¹ De posse lusitane, en posesión hispane.

⁷² Antonius do Casal, O. F. M., custos, ex observantia, cui etiam iubente Paulo III Fratres provinciae da Piedade subiecti erant (v. SCHURHAMMER, Ceylon 404-05).

⁷³ Non raro in lingua lusitana scribebatur *Piadade*, quae forma etiam in versione partim servata est.

⁷⁴ Seb. Gonçalves in sua Historia narrat: « Tornando o P. Francisco [Xavier] a Goa, mandou antes do inverno [de 1549] ao P. Belchior Gonçalvez e a Simão, Luis Froes a tomar posse daquella residencia e esmolala » (lib. 3, c. 22 = *Goa* 37, f. 73v). Simon non alias videtur esse ac

deseos y favorecían al Padre en todo lo necessario, y principialmente el capitán⁷⁵ y feytor⁷⁶. Esta tierra es mucho despuesta para se hazer mucho fruto nella, ansy en la conversión a la fee, como en los portugeses en que aora a mucha emienda. Allá veréis cartas sobre este collegio más largamente⁷⁷, porque el deseo de Fray Antonio es que quedasse todo a la Compañía, y ansy lo escriven largo a el Reyno.

9. En Chale, que es una fortaleza del Rey, se a de dar presto prencipio a una casa; es ya *mercado* un llano acerca de un río, el mejor lugar desta tierra, donde *empesarán* los hijos de los que se convertieren en el Malavar. Esta cuesta es muy cerca para se hazer grande conversión, es mucho barata y sana, y de muchas agoas y árvores. A S. Thomé tiene el Padre⁷⁸ embiado recado a Cypriano que ordenase alguna casa, por ser muy acepto en la tierra, y lo tener en mucha cuenta; fué para predicar, y aquy en este collegio hizo dos sermones⁷⁹: es buen predicador, y perdiásse grande fruto que por el predicar haze, por tener muchos fervores con su cólera que es ne-

259 favorecían *U*, *syll. ta lin. subd. Um*, favorecen *E* || 260 muy dispuesta *UmE* || 261 nella] en ella *UmE* || 262 portugeses *UmE* | a] ay *UmE* || 265 a el] al *UmE* || 267 mercado] comprado *UmE* || 268 adonde *UmE* | empezarán *Um*, enseñarán *Um5E* || 269 convertieren *UmE* || 270 cerca] apta *Um*, disposta *G120* | gran *UmE* | muy *UmE* | barata] abundante *G120* || 271 árboles *UmE* | S.] S.^{to} *Um3* | Padre add. Antonio Gomez *G120* || 272 recaudo *Um* | a] al P.^o *UmE* || 273 tener en p. corr. *U*, teneren en *Um5E* || 274 predicar add. allí *UmE* | y aquy del. *Um* [*sensum mutat*], aquy om. *E* || 275 por] con *UmE* || 276 con su cólera bis del. *Um*, om. *E* | 276-77 es necessaria] son bien necessarios *UmE*

Simon da Vera (alias Beira), cum tunc nullus alias Simon in India esset e Societate. Nomen Simonis non ad Ludovicum Frois spectare credendum est.

⁷⁵ Georgius Cabral, qui tamen mense Iunio 1549 Indiae Gubernator factus est. Bazaini successorem nominavit praefecturae Gasparem Fialho (CORREA IV 681).

⁷⁶ Nomen eius nescimus.

⁷⁷ Vide doc. 89; aliae epistolae tunc scriptae, ut ex contextu concludere licet, perierunt.

⁷⁸ Antonius Gomes. Epistola non est servata (cf. doc. 74c).

⁷⁹ Loquitur de P. Cypriano, qui Goam 18 Martii 1549 reliquit oppidum S. Tomé petiturus (doc. 74, 2).

cessaria para estas partes⁸⁰, adonde se no usan muchas blanduras: y para tal caso es menester hombres experimentados como los a allá, ultra las letras, lengoa y buen concerto.

Dos destos collegios que digo tienen renta para 100 estudiantes. Los collegios nuevamente ordenados no tienen obligación de muchachos, y púedese hacer la conversión de manera que pueda aver Hermanos de la Compañía recogidos y sin destraimientos con la gente de la tierra hasta que puedan obrar. Estos moços de la conversión aprienden a leer y escrevir²⁸⁰ y otros gramática, y en quanto estos alcansan saber nuestra habla, pueden saber los Hermanos su lengoa, y ansy harán fruto seguro con la aiuda de Jesú.²⁸⁵

10. Tiene este collegio de Goa de renta 4.000 cruzados: scilicet 1.500 de las tierras de los pagodes y mesquitas que los gentíos y moros veneravan y tenían la renta dellas para sus mesquitas deputada, y más 300 cruzados de renta en la tierra firme, y 2.000 cruzados aora confirmados por el Rey⁸¹, y todas las dádivas que los moros, gentiles embían a el Rey [69v] y a la Reyna de presente, que el anno passado rendieron²⁹⁰ 1.000 cruzados⁸² y otras muchas mercedes. El de Basaín tiene 1.000 pardaos: es este Basaín muy barato, sano, fresco y de muchos palmares. Tiene muchos edeficios en peñas *sola-pada[s]* por *debaxo*, en que están hechas mesquitas grandes,

277-78 blanduras *UmE* | 278 experimentados *Um* || 279 a] ai *UmE* | concierto *UmE* || 280 100] cien *Um3* || 281 *Prius* tinnen *U* || 285 moços] muchachos *UmE* || 286-87 saber nuestra habla add. *UmE*, la lingua portughesa *G120* || 288 con - Jesú] da una banda et dal altra *G120* || 291 gentiles *UmE* | veneravan *del.* y tenían *U* || 294 dádivas *del.* y todas as *U* | embían *p. corr.* *U* | a el] al *Um5E* | Rey add. de Portugal *Um3E* || 295 de presente *sup.* *U* | rendieron] passorono *G120* || 296 mercedes add. Sono in esso più di XX delli fratelli senza la multitudine de' putti conversi *G120* [cf. doc. 81,9 | Baçain *Um* || 297 es *corr.* ex este *U* || 298-99 solapadas] huequas *UmE* | 299 debaxo] de dentro *UmE* | mesquitas add. de *Um*

⁸⁰ Fervores P. Cypriani Xaverio minus grati erant, ita ut eum de hac re graviter reprehenderet (cf. EX II 388ss).

⁸¹ Vide doc. 59, 12.

⁸² Antonius Gomes 20 Dec. 1548 Rodericio scripsit dona valorem 1300 ducatorum habuisse (v. doc. 59, 11).

- 300 abovedadas y pilares y capillas en la misma peña echas ⁸³, y cisternas muchas y de mucha buena agoa: son estos unos edificios mucho para ver. En una isla en frente de Baçain, legoa y media de río que se atraviesa, a una yglesia de nuestra Señora, donde avrá 400 christianos y vienen muchos dellos a
 305 ella al domingo a la missa y doctrina, toda en peña de la manera que digo dos otros edificios ⁸⁴. Es de gran capacidad y con 4 capellas, donde hize algunos christianos y otros casey, unos pocos de días que ally estuve, y ansy lo haze el P.^o Melchior Gonçávez. Esta gente mantiéñese con un bazaruquo ⁸⁵,
 310 que terná 8 sentiles ⁸⁶.

11. Son los deseos aquá tantos, charíssimos Hermanos, de la Compañía, que en toda parte que van les ofrecen el necesario. Los que se aquá reciben an de se hazer despacio, y no harían poco los que de allá veniessen en solamente enseñar
 315 los que reciben, quanto más aviendo tanto en que se exercitar la charidad; y se hazen aquá obras de tanto servicio de nuestro Señor con solo aver el P.^o Antonio Gómez, quanto mais se fará avendo outros desta calidad que saliessen al campo,

300 bóvedas *UmE* | hechas *Um* || 301 muy *UmE* || 302 fruente *UmE* || 303 a] ai *UmE* || 304 adonde *UmE* || 308 dos] de los *UmE* || 307 capillas adonde *UmE* | casé *Um* || 310 que - sentiles] che è poco più d'un quatrrino, si trattiene un huomo un di *G120* || 312 el] lo *UmE* || 313 reciben corr. ex reben *U* | se de *transp.* *UmE* | hazer *del.* de vagar *U* || 315 reciben] ca se admiten [*ultimum v. del.*] *Um3*, se acá reciben *E* || 317 Antonio Gómez] rector *Um3E* || 317-318 más se hará aviando otros *Um* | 318 calidad *Um*

⁸³ De his templis quae non Bazaini, sed in regionibus vicinis erant (uti templa Mandapeshvar, Kanheri etc.) Barzaeus et Aegidius Barreto (non Teixeira) exeunte anno 1552 plura scribent (cf. SCHURHAMMER, Q 4714 4929); de ipsis consulas *Gazetteer of the Bombay Presidency XIV* [Bombay 1882] 223-27 121-90; DAHLMANN, *Indische Fahrten I* 302-04.

⁸⁴ Loquitur de templo Mandapeshvar, in insula Salsette, ex adverso Bazaino, ubi Fr. Antonius do Porto stationem fundaverat (cf. SCHURHAMMER Q 4003, id. *Ceylon* 606²). Hodie ecclesia paroecialis vocatur *N. Sra. da Conceição*, ad quam circa 140 catholici pertinent (cf. *Catholic Directory* 1936, p. 149). - Dos lusitane, de los hispane (cf. app. critic.).

⁸⁵ Bazaruco: « E asy ha bazarucos da terra que valem 20 por 1 tamga de 60 reis » (NUNEZ 30). Valorem trium *reis* proinde habebat.

⁸⁶ 1 *ceitil*, moneta antiqua lusitana, quae sextam partem unius *real* valebat (cf. doc. 59, annot. 30).

abrazarian la India toda. Espérance ya qua cad'anno Padres y Hermanos de la Compañía como cosa que les importa la vida; y para satisfazer a los que me preguntavan si venían algunos del Reyno, dezíales que el Brasil y los captivos en Enfrica y otras partes, a las quales fué necesario socorrer⁸⁷, fué causa de se no poderen embiar este anno; y consolávalos diciendo que para el anno avían de venir muchos, y en esta esperança biven qua y bivimos. Por vía destas cartas que traxeron los frayles, nos fueron dados unos pontificales en que nos mostraron cierto de venir patriarcha al Preste para el anno⁸⁸; los otros del mismo teor, que vienen en la otra nave, no son ainda⁸⁹ llegados. No fué este ménos alvoroço de alegría interior por el mucho servicio que al Señor se hará y por los muchos de la Compañía que vernán.

12. Los Hermanos recibidos en este collegio hasta el presente, después que vino el P.^o *Antonio Gómez* (que dantes no se recebían), son 20; destos fueron 2 al Cabo de Comorín⁹⁰³³⁵ y uno fué a Coulam⁹¹ al P.^o Nicolao, otros 2 a Basaín⁹², los más están aquy en este collegio. Destos se ordenaron dos de missa a la fechura desta; este domingo passado a 12 de Octubre⁹³, disse uno dellos missa nova por nombre Domingos de

319 abrasarian *Um* | *qua*] acá *Um* || 323 Africa *UmE* || 326 *qua*] aquá *Um* | Por add. la *UmE* || 327 en *del.* *Um*, *om.* *E* || 328 de *del.* *Um*, *om.* *E* || 330 ainda] aun *UmE* | No corr. ex Nos *U* | alvoroço *Um* || 334 *Prius* depués *U* | Antonio Gómez] el Padre *del.*, *add.* Rector *Um3*, Rector *E* || 335 20] *Prius* 120 *U* || 336 Baçain *Um* || 337 en este corr. ex neste *U* || 338-41 a la - Vírgenes *lin. subd.* *Um*, nova - Vírgenes *om.* *E* || 338 hechura *UmE* | desta] deste *UmE* || 339 dixo *UmE* | nueva *Um* | de *del.* *Um*

⁸⁷ De sociis lusitanis anno 1548 in Brasiliam et in Africæ (Ceuta et Tetuan) partes missis consulas POLANCO, *Chron.* I 448 327-31, RODRIGUES 1/2, 538 ss, 558 ss, LEITE I 17 ss.

⁸⁸ Iam ab annis exspectabatur in India patriarcha Aethiopiae, qui solum a. 1556 in Indiam venit. P. Ignatius initio anni 1549 iterum urgebat hoc negotium (cf. MI *Epp.* II 304-07 417).

⁸⁹ Ainda lusitane, aun hispane.

⁹⁰ Ambrosius Nunes et Emmanuel Rodrigues. Vide annot. 54.

⁹¹ Ludovicus Mendes.

⁹² Ludovicus Frois et probabiliter Simon da Vera (vide annot. 74).

⁹³ Dies 13 Octobris erat dominica.

- 340 Carvallo ⁹⁴, el otro es Francisco [70r] López ⁹⁵, y a de decir misa día de las 11.000 Vírgenes ⁹⁶: Fueron ordenados en este colegio en 3 domingos por el Obispo. Entre estos Hermanos a grandes habilidades y deseos de padecer por el Señor. Estudian al presente Andrés de Carvallo, Alvaro Ferrera, ⁹⁷ Melo ⁹⁸,
- 345 Francisco de la Silva ⁹⁹, Reymão Perera ¹⁰⁰, Barreto ¹⁰¹, Araújo ¹⁰², Francisco López; de manhã ¹⁰³, meditan ¹⁰⁴, antes de jantar examen, al mediodía repiten las lectiones: los otros

342 a] ai *UmE* || 343 habilidades *Um* || 344 de *sup. U* || 345 *la del. Um, om. E* | *Barreto del. E* || 346 manhã *U, mañana UmE* || 347 otros *sup. Um, E*

⁹⁴ De eo vide doc. 59, 2.

⁹⁵ Franciscus Lopes circa annum 1529 natus, 1548 Goae Societati nomen dedit. Exeunte a. 1552 sacerdos classem Armuziam comitatus est. Ab a. 1558 Cocini et Coulani laboravit. Anno 1568 prope oppidum Chale a mahometanis occisus est, dum navis lusitanorum, in quo erat, incendio destrueretur (cf. EX II 333^r, S. GONÇALVES lib. 10, c. 8, SOUZA II, 1, 1, 25).

⁹⁶ Festum recurrit quotannis die 21 Octobris.

⁹⁷ De Carvalho et Ferreira vide doc. 50, 8.

⁹⁸ Melchior de Melo eodem anno 1549 in India Societati nomen dedit, 1552 Cocini erat, sed iam 1553 vel 1554 obiit (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 656^s; id., Q, 4916 4918).

⁹⁹ Franciscus da Silva in Societate non perseverasse videtur neque aliud quidquam de eo scitur (cf. EX II 324^r).

¹⁰⁰ Raymundus Pereira, filius Ioannis Rodrigues Pereira, a. 1548 in Indiam venit, ubi 1549 Goae Societati nomen dedit. Per breve tempus hoc anno socius Barzaei Armuziae erat, sed infirmitate debilitatus Goam redire debuit, ubi iam a. 1553 vel 1554 pie decessit (EX II 377^s, VALIGNANO, *Hist.* 117).

¹⁰¹ Aegidius Barreto.

¹⁰² Albertus de Araújo circa a. 1531 natus est, mense Novembri 1548 Goae Societatem ingressus esse videtur, 1552 ibidem curam orborum habuit; a. 1558 sacerdos constitutus est, sed iam mense Nov. 1559 Goae obiit (SCHURHAMMER, *Ceylon* 657^s, EX II 63^s, SOUZA I, 1, 2, 44, *Goa* 31, f. 111r).

¹⁰³ Manhā lusitane, manhã hispane (cf. app. crit.). In textu 2 legitur manhã.

¹⁰⁴ Scribit *meditan*; fiebat ergo ab omnibus non solum oratio vocalis, sed meditatio. Cf. LETURIA, *La hora matutina de meditación en la Compañía naciente* in AHSI 3 (1934) 54.

andan en officios de casa y dos están en los Exercicios¹⁰⁵. Las peregrinaciones se empiesan aora aquá desta manera: van en catures en *pelotinos*¹⁰⁶ rotos demandando lymosna a los mari- 350 neros que pasan de una parte para la otra¹⁰⁷. Estas tales peregrinaciones, quanto es a lo que yo tengo visto, son más trabajosas en pequeñas jornadas que las de Peña de Francia¹⁰⁸.

13. Quanto de la conversión a la fee detreminan aora y trabaja el P.^o *Antonio*¹⁰⁹ que se hechen desta isla de Goa los bramines, que es muy prejudicial generación para los gentíos se convertieren. Siempre aquy se hazen christianos quasi cada día, y ansy con la aiuda del Señor se va haciendo obra para que sea toda esta isla christiana. El P.^o micr Paulo se occupa en esta obra de baptisar, y trabaja bien en confessar, y se ocupa en el hospital de la gente de la tierra que es deste collegio; este estaa cerca desta casa. También entiende en las obras el P.^o *Antonio Gómez*, es solo¹¹⁰ y todo este peso carga sobre él:

350 pelotinos] saietes, *dein* sayos *Um*, sayos *E* || 351 la *del.* *Um*, *om.* *E* || 352 *Prius* quantos *U* || 353 *Praecedentia in G120 contractissima sunt, prosequitur*: La più [reliqua in marg.:] parte sono nobili, et presto saranno atti a lavorare nella vigna di Dio. Manca gente assai della Compagnia, et però della entrata chi ci è molta, et delle elemosine grandi che si fanno gran parte si spende alli poveri di fuora per satisfare alla devotione; di sola la città di Goa, che è capo della India, non si potranno comunemente mettere manco di XII o 13 sacerdoti, et ancora non basteranno [cf. doc. 81,9] || 355 *António* Rector *Um3E* || 356 bramenes *UmE* | gentiles *UmE* || 357 cadal *Um* || 359 todo *U* || 360 baptizar *Um* || 361 en lo spiritual *UmE* || de la tierra *sup.* *U* | este] esta *Um* || 362 estaa *del.* junto ju *U* | desta] de *UmE* || 363 *Antonio Gómez*] el Padre, *dein* Rector *Um3*, Rector *E* | peso] pondus diei et aestus *G120*

¹⁰⁵ Adiungi posset hic locus apud IPARRAGUIRRE, *Práctica de los Ejercicios* 279.

¹⁰⁶ *Pelote* (lusitane) vel *pellote* (hispane) erat vestis talaris pellibus confecta (cf. BLUTEAU litt. P, 381; *Dic. de Antigüedades*, litt. P, 195).

¹⁰⁷ De peregrinationibus quas novitii Societatis facere debent v. MI *Const.* I 12 15 40 53-54 et *Constitutiones S. I.*, Examen c. 4, n. 12, in MI *Const.* II 54-55.

¹⁰⁸ De sanctuario hispano *Nuestra Señora de la Peña de Francia* (prov. Pontevedra) in montibus eiusdem nominis sito v. Juan de VILLAFANE *S. I., Compendio Histórico* ed. 2^a, 385-405.

¹⁰⁹ Antonius Gomes.

¹¹⁰ Interpunctio huius partis orationis dubia est. In textu 2 post verbum *obras* linea conspicitur, fortasse manu posteriore addita. Didivi

365 es necesario, charísimos, aber cuidado especial dél. Na parte
 mays secreta do interior haze mucho fruto y *corrió* muchos
 perigros, donde lo uvieran de matar por vezes. La Coresma
 passada *deste anno* hizo mucho fruto en esta ciudad con su
 doctrina, predica 3 ó 4 veces en la semana, andando con otras
 370 muchas ocupaciones, ansy del collegio como de fuera. Aora,
 después que llegó a esta ciudad, prosiguió con mucho fervor
 sus *predicationes*, scilicet en la Misericordia a los mércules, y
 a los domingos en la *see*. Estava esta ciudad tam deseosa de
 375 su doctrina que bien lo mostravan los oyentes que venían a
 los sermones suyos; va desta manera ansy seguindo hasta
 tornar al Malavar. Son acaa necessarios hombres versados en
 letras, doctrina y espíritu, y que prediquen por yr esta obra
 adelante, los quales no avrían ser dilatados para de dos en dos
 380 annos ¹¹¹, mas cada anno, aunque no viniere más que uno
 para predicar, y otros exercitados en virtudes son aquá
 necessarios.

14. Jesú Christo os acresente, Hermanos charísimos, en
 amor y virtudes para que de la fonte mane tal fruto a gloria
 de Jesú y augmento de su sancta fee, y a nos, que somos nue-
 385 vos en este collegio, haga tales que recibamos de vos, charí-
 simos, en la doctrina y spíritu que no degeneremos de ser
 todos tales, que en toda parte parescamos hijos de Dios y
 hermanos de Jesú Christo nuestro Señor. Amén.

364-65 es - interior *lin. subd. Um, om. E* | 364 cuidado *Um* | Na] En la
Um | 365 más *U* | do] de lo *Um* | corrió] passó [corr. ex pasó] *Um*, passó
E || 366 peligros *UmE* | adonde *UmE*; et add. y *Um* | de sup. *U* ||
 367 *deste anno del. Um, om. E* || 371 *predicationes*] sermones *UmE* |
 miércoles *UmE* || 372 *see*] iglesia maior *UmE* || 374 seguiendo *Um* ||
 381 Hermanos *del.* y *Um* || 382 fuente *UmE* || 383 nos *add.* otros *UmE*

oratio ergo potest hoc modo: « También entiende en las obras. El P.^o An-
 tonio Gómez es solo » etc. In priore interpretatione P. Paulus *occupatus*
 est in operibus, in posteriore P. Gomes, rector.

¹¹¹ Socii annis 1544 1546 1548 e Lusitania in Indiam missi sunt.
 Anno 1544 navigatio ventis adversis frustrata est, ita ut solum a. 1545
 novi socii Goam venirent.

84 B

P. BALTHASAR GAGO S. I. SOCIIS CONIMBRICENSIBUS

GOA [ULTIMIS DIEBUS OCTOBRIS] 1549

PARS POSTERIOR

I. REPERTORIA: SCHURHAMMEE, Q 4296-97; STREIT IV nn. 632 666. – II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 465-68; LUCENA lib. 7, c. 18; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 9, nn. 109-10, BAETOLI, *L'Asia* lib. 3, c. 47; SOUZA I, 1, 1, 54; BROU II 265-67; - CORREA IV 684-85 688-89 691-97; COUTO, *Dec.* 6, lib. 7 c. 5. – III. TEXTUS: est postscriptum epistolae Patris Gago diei circiter 20 Oct. 1549 scriptae, cui complures appendices annexae sunt.

1. *Goa 10 I*, ff. 56v-57r, prius ff. 100v-01r et n. 27 [i. e. posterior epistolae pars] et n. 28 [appendix de fuga reguli Tanoris]: Apographum lusitanum mutilum. Exstat in fasciculo B (anno 1551) in Lusitania scripto. In margine summaria Rebelli.
2. *Ulyssip. 1*, ff. 70v-71r, prius ff. 66v-67r: Versio hispana e lingua lusitana. Complures correctiones manuum posteriorum [manus tertia est Emmanuelis da Costa] exhibet.
3. *Ebor. 1*, f. 82v [secunda pars] et f. 83r [appendix de fuga]: Versio hispana. Sequitur textum 2 correctum.
4. *Conimb. 1*, f. 92r-v [secunda pars] et f. 93r [appendix de fuga]: Versio hispana. Sequitur textum 3.
5. *Goa 10 I*, f. 125r-v, prius f. 133r-v et n. 65, cuius pars est: Versio italica a Ioanne Vito facta et a Polanco correcta, typographo exhibenda. In f. 120r, quod ad eundem fasciculum pertinet, legitur: « Recevute l'anno 1551 ».
6. *Goa 10 I*, f. 133r-v, prius f. 111r-v et n. 68, cuius pars est: Versio italica, exemplar mundum textus 5, ab eodem Vito confectum. In f. 133v variae manus notaverunt: « 49. – Lettere del India di Goa etc.-8bre 1549 ».
7. *Goa 10 I*, ff. 115v-16r, prius ff. 124v-25r et n. 63, cuius pars est: Versio latina, ut videtur in Lusitania, vel secundum Schurhammer in Italia (Q 4297) scripta et inde Romam missa. Legitur enim in f. 119v: « Esta dió M. Hyerónimo Vignes para mandar a Roma ». Textus ceteris brevior est.
8. *Codex Sardi*, n. 19: Versio italica, ante 1588 confecta; eam non vidimus.

IV. IMPRESSA. Versiones: *Avisi Particolari* 1552, 226-29; *Diversi Avisi* 1559, 84r-85v; *Die Missionsgeschichte* I 48-50; SIE 113-14. – V. HISTORIA IMPRESSORUM. In *Avisi Particolari* exhibetur textus 5; *Diversi Avisi* iterum imprimunt textum in *Avisi Particolari* editum; *Die Missionsgeschichte* vertit textum in *Avisi Particolari* impressum. SIE textum 7 lectori proponunt. – V. TEMPUS. Cum textus 2 et consequenter etiam textus 3 et 4 diem 20 Novembbris scribant, textus vero 6 tantum Octobrem nominet, in ceteris mss. nihil de die dicatur, quaestio de tempore quo haec posterior pars cum appendice scripta sit, oritur. SCHURHAMMER (Q 4296-97) censet epistolam 20 Novembbris scriptam esse. Examinemus facta. Haec pars epistolae paulo post discessum reguli Tanoris scripta est, cum nondum in suam civitatem venerit. Discessit vero Goā die 26 Octobris, ut Correa notat (IV 695; cf. Q 4273). Navis qua epistola perferri debuit, cui nomen erat *O galleão S. Diniz* (FIGUEIREDO FALĀCO 163), Goa 1 Novembbris avecta est (Q 4353). Hinc haec pars posterior inter 26 Octobris et 1 Novembbris redacta esse videtur ita ut priori adderetur, novo die omissio. Id confirmatur ex eo quod *tota* epistola in apographis unita servata est. Cum vero res, quae post 20 Octobris acciderunt, narrrentur, librarius censuit, ut puto, diem 20 Octobris esse mutandum in 20 Novembbris. Qua re epistolam ultimis diebus mensis Octobris tribuo. – VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G54) cum variis principalioribus textum 2 (U), 3 (E), 5 (G125), 7 (G115).

Textus

1. *Magna cum pompa regulus D. Ioannes a Gubernatore et Episcopo Goae receptus est. Contentus Tanorem redit. Aliae conversiones magni ponderis.* – 2. Appendix: *Fuga periculosa reguli e Tanore Goam versus.*

1. El-rey de Tanor, do Malavar, que atraz digo¹, entrou nesta cidade a 24 deste Outubro². Fizerão-lhe grande recebimento: ho Governador com todos os fidalgos o acompanhão até onde foy apousentado, e o Bispo com hum crucifixo nas

¹ 22 corr. ex 24 G125, 20 G133, sexto kalendas Novembbris G115,
2 *Avisi part.* || 3 hidalgos U, cavalleros UME

² Cf. doc. 84A, 3. Quibus verbis etiam unitas totius epistolae affirmatur.

² Venit Goam iam 22 Oct. (cf. doc. 83, 15; CORREA IV 694).

mãos em pontifical e a cleresia e Ordens de São Francisco e ⁵
 São Domingos, em procisão, sairão a o receber fora da sé e, che-
 gando, lhe diserão missa, e dahi o levarão a sua casa ³, e todos
 do collegio fomos com huma cruz em procisão. Deu-lhe o Go-
 vernador muytas peças e aos seus, e fizerão-lhe todo ho ge-
 nero de festas que se podião fazer pera mayor gloria do Senhor. ¹⁰
 E asi se tornou com os seus muyto contente pera suas terras;
 e antes deste rey chegar a seus reynos, escreveo ho capitão
 [de] Chale ⁴ ao Governador que hum regedor de el-rey de Chale
 e hum chaimal ⁵, que hé senhor de muyta gente, se fizerão
 christãos. • 15

Cousas que acontecerão a este rey, pera lhe empêdir a
 vinda a Goa como tinha prometido ao Padre Antonio Gomez.

2. Sendo já partido de seu reyno, lhe derão huma carta
 do Governador em que lhe dizia que não partisse sem seu re-
 cado ⁶. Não mandava ho Governador que lhe desem a carta ²⁰
 se yá fose partido; e posto que muyto o sentise, aonde esta
 carta ho tomou se deixou estar, e mandou ao Governador que
 ou Sua Senhoria se avia de ir ver com elle, ou avia de fazer
 ho que elle tinha prometido. Tornou-lhe logo recado que viese.
 Sabendo os seus per sinaes que elle determinava de se vir, ²⁵
 ajuntarão muytos naires com hum senhor principal ⁷, que hé

⁶ see *U*, iglesia maior *UmE* || 11 tornó *U*, bolvió *UmE* | con-
 tentos *U*, contenti *G129* | terras add. Discedens magnum dedit suae
 piaetatis specimem, magnum in itinere liberalitatis; nam habet [*prius*
habebat] ingentes thesauros. Quacunque ibat, omnium animi eius exem-
 plo mirifice sunt commoti ad Christi fidem *G115=13* de^t ex *U* [*sup.*], *E*;
 di *G125* || 14 muchas gente[s] *U* || 16 rey add. de Tanor *Um3E* ||
 17 Antonio Gómez *del.* *U*, rector *Um3E* || 20 mandava *UE*, embiava
Um || 22 mandou] embió *U*, mandó *UmE*; add. dizer *UE*, a dire *G125* ||
 23-24 ou - prometido] o che lui andarebbe come haveva promesso
 al Padre Antonio Gomez a Goa *G125* || 24 elle om. *UE*

³ Cf. doc. 83, 16.

⁴ Ludovicus Xira Lobo.

⁵ « Caimal, malaiala *kaimal*: Naire principal, *senhor de muitas terras*
e vasallos, conforme os nossos cronistas » (DALGADO I 172-73; cf. YULE-
 BURNELL 142-43).

⁶ De difficultatibus quae itineri reguli Goam tum ex parte lusita-
 norum tum etiam ex parte Samorini obstabant v. CORREA IV 689 692-93.

⁷ CORREA refert: « Logo o Çamorym mandou por terra hum irmão
 do principe [herdeiro do Reyno de Calecut] com mil nayres » (IV 692).

como duque, senhor de tantos mil homens; e se forão a elle dizendo que se avião de matar huns com os outros se daly se bolia, e outras cousas que lhe davam em rosto, e erão açaz
 30 mortificações, e que era doudice deixar seu reyno, e outras cousas desta calidade. Disimulando ho negocio fecharão-ho em huma fortaleza ⁸ que pera se sair não avia maneira; e vendo asi a gente amotinada contra si, detreminou de noyte se encommendar a Jesu Christo, porque traz sempre hum crucifixio consigo. Tomou huma touca grande e atou nos cabos huns cornos de veado que achou, e lançava ho gancho do corno acima na parede aferrado, e se alava pela touca acyma, e da mesma maneira decia pella outra parte e asi saltou duas paredes; e quando veo à terceyra, que era mais alta, não abastava
 40 a touca, cayo e se ascalavrou na testa e em huma perna, e asi de noyte se foy a pee soo a buscar as fustas que ho avião de trazer. Chegou ao rio onde estavão, que era grande ⁹, e indo cansado correo grande risco de se afogar, levando ho crucifixio sempre consigo [57r] atado no cabo da cabeça; chegou
 45 ha hum barco e dahy se passou à fusta. E o duque com hos que ho seguião, se deitarão no chão chorando e dizendo lastimas que elle não queria ver, mas a rogos do capitão da fusta ¹⁰ sayo fora, e tanto que ho virão lhe fizerão salaa ¹¹, e

²⁸ os om. UE || 29 bolia] movia UE, si partessi G125 || 37 alava U, subía UmE || 39 veo del. a terra G54 || 40 testa] frente UE, fronte G125 || 43 corrió grande risquo U, passó gran peligro UmE || 44 no cabo da] en la corr. ex en el U, en la E || 45 fusta sup., prius gálera U | hos corr. ex ho G54 || 46 que del. que G54

⁸ Hodie quoque exstat hoc vetus castellum in promontorio Deli (vel Delly), cui nomen est Yeli Redoubt (*Segelhandbuch für die Westküste von Hindustan* 99, *Imperial Gazetteer of India* XI 241; cf. etiam CORREA IV 693).

⁹ Kavai flumen parvum, quod prope mountem Deli in parte septentrionali ruit.

¹⁰ D. Ioannes Lobo (CORREA IV 693).

¹¹ « Salamo (mod.), salema ou çalema (ant.): Salâm quere dizer paem arabe, e é expressão de que se servem os maometanos nas suas saudações... Entende-se contudo por salâm, extensivamente, qualquer acto de saudação como sinónimo de cumprimentos » (DALGADO II 274-75; cf. YULE-BURNELL 783 sub *salaam*).

elle despedi-os fazendo-lhes mercê. Por outra vez no caminho, saindo en terra, tanto que ho conheceroão, ho cercarão muytas ⁵⁰ gentes dizendo que não avia de pasar dally, zombando delle e vituperando-o. Mandou então el-rey recado ao senhor daquella gente, recado ho qual mandou que ho não agravasem, mas lhe fizesem toda a honra. Isto e outras muytas couzas pasou dizendo que pola fee de Christo folgava de pasar todos estes ⁵⁵ trabalhos. Há aquy grande arguento pera louvar ao Senhor.

85

P. H. HENRIQUES, SUPERIOR PISCARIAE,
P. IGNATIO DE LOYOLA ET SOCII

PUNICALE 21 NOVEMBRIS 1549

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4299; STREIT IV n. 633. –
II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 470-73; MAFFEUS, *Hist. Ind.* lib. 14 circa finem: LUCENA lib. 7, c. 17; lib. 9, c. 20; GUZMAN I, lib. 2, c. 12; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 9, nn. 112-20; BARTOLI, *L'Asia* lib. 3, c. 49; lib. 4., cc. 3-4; SOUZA I, 2, 1, 50-54 63 66; SIE, pp. VIII-IX; SOMMERVOGEL IV 276; BROU II 112 256, GRANERO 148-49, EX II 9 67 79 584. – III. TEXTUS:

1. *Ulyssip.* 1, ff. 75v-78r: Apographum lusitanum, a manibus posterioribus de more correctum. *Titulus*: «Carta que escreve o P.^o Amrique Anriquez do Cabo de Comorin ao P.^o M.^o Ignatio a 21 de Novembro de 1549».
2. *Ebor.* 1, ff. 85r-88r: Apographum lusitanum; initium tamen in linguam hispanam versum est. Sequitur textum 1 correctum.
3. *Conimb.* 1, ff. 95r-97v: Apographum lusitanum; initium, quod hispano sermone scriptum erat, postea in lusitanum est mutatum. Sequitur textum 2.
4. *Goa 10 I*, ff. 152r-55v, prius ff. 119r-22v et n. 74: Versio hispana coaeva, a duobus amanuensibus transcripta et e Lusitania Romam missa. Positione et selectione verborum a praecedentibus

49 mercê] mercedes corr. ex mercés U, mercedes E, alcune gratie G125 || 50-51 ho² - gentes] se aiuntaron muchas gentes y lo cercaron UE, si rádunorono molte genti... et lo hanno circundato G125 | 51 zumbando U, burlando UmE || 52 vituperando-o add. et del. mucho U, molto vituperando il fatto suo G125 | rey add. un UE || 53 mandou] enbió U, mandó UmE || 56 arguento corr. ex augmento Um, augmento E | Senhor add. Laus Deo. Laus Deo. Pax vivis G54

textibus non parum differt, pauca quoque nova affert. *Titulus* in f. 152r: « † Copia de una carta que el P. Amríquez Amríquez escribió de la India al P. maestro Ignatio y a los de la Compañía de Jesús. — Esta se puede ler e embiar a Roma con el maço primero que no se ha [a]ún embiado allá ». In angulo eiusdem folii archivista quidam romanus notavit: « 1549. Della India, di Punicale da Enríquez Enríquez delli 21 di Novembre ».

IV. IMPRESSA. Editio: FRANCO, *Imagem... de Coimbra* I 537 n. 8 (fragmentum ex n. 9). — Versiones: BARTOLI, *L'Asia* lib. 4, c. 4 (partes ex nn. 3 et 16); SIE 90-97; MASSARA, *Criminali* 127-29 (partes ex nn. 3 et 16); MASSARA, *Souvenirs* 68-69. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. SIE exhibent textum 4, quem etiam Bartoli vertit. Massara dependet a SIE. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimimus textum 1 (U) primaevum expletis lacunis ex textu 4 (G) cum variantibus textus 4 et principalioribus textus 2 (E). Quae litteris cursivis imprimuntur, in textu 1 deleta conspiciuntur.

Textus.

1. *Scribit de missione ut anno anteacto.* — 2. *Adam Francisco ob nimios labores obiit.* — 3. *De martyrio P. Antonii Criminalis, cuius virtutes enumerantur.* — 4. *Missio Piscariae bene procedit.* — 5. *Insti-tutio catechistarum.* — 6. *Ubique ecclesiae eriguntur. Devotio neophytorum erga Beatam Virginem.* — 7. *Eorum timor daemonum recedit.* — 8. *Christiani gaudent quod socii linguam tamilicam addiscunt.* — 9. *Confessiones indigenarum.* — 10. *Confecit grammaticam tamilicam.* — 11. *Iam melius historias ethnicorum intelligit, quas tamilice et lusitane conscribere vult. Etiam librum veritatum christianarum et confessionarium componere velit. Tempus tamen et vires desunt. Magno cum labore grammaticam tamilicam digessit.* — 12. *Socii qui actu in missione Piscariae degunt.* — 13. *Grammatica tamilica, quam mittit, etiam sine signis tamilicis imprimi potest.* — 14. *De spe quoniam yogum eminentem convertendi.* — 15. *Bonus odor Societatis. Laus Nicolai Lancellotti et Patris Cypriani.* — 16. *Franciscus Xaverius qui in Iaponiam projectus est, Antonium Criminalem magni habuit.* — 17. *Ipse propter mortem Antonii Criminalis regem Tanoris adire nequivit.* — 18. *Etiam in emporio cochinensi collegium Societatis erigitur. Missionarii novi necessarii sunt.* — 19. *Res particulares christianorum Piscariae omittit et epistolae finem facit.*

[† Jesus]

A graça do Spiritu Sancto seja sempre em nossas almas.
Amen.

1 † Jesus ex G

1. O anno passado, por mandado do P.^o mestre Francisco, escr[e]vi a V. R. largamente algumas coussas que passavão quá en esta Costa da pescaria do aljofer, donde andamos⁴; e por me ser mandado o mesmo este anno, escreverei alguuma cousa, bem desejoso de saber novas de V. R. e de todos os da Companhia, porque, à feytura desta, aimda de Goa não mandarão as novas que vierão de Portugal.

10

2. Primeiramente lhe quero dar conta de hum Irmão noso, per nome Adam Francisco, que o Senhor teve por bem de levar agora faz hum anno, e parece-me que não podiam ir novas ho anno passado lá ao Reyngno dele⁵. O qual Irmão deu de sy nesta Costa muyto exemplo. Estavão os christãos bem com elle: o lugar omde quer que estava, andava muito direyto; muy zeloso era das cosas de Noso Senhor; continuamente trabalhava en doutrinar os christãos; e, segundo temos pera nós, dos muytos trabalhos que tinha morreo, e assim o dizem os christãos. Porque, entre outros trabalhos muytos que tinha, fez huma ygreja en hum lugar de christãos, donde dantes não avia ygreja. Foy tanto o trabalho que niso tomou, alem dos outros que tinha, que daly dizem aver procedido sua doença. Ay nestes lugares tanto que fazer, ao que fielmente se quer ocupar nos negocios do Senhor, que não me espanto adoecer elle de muito trabalho, mas me espanto dos outros não adoecerem tambem.

⁴ R.] P. *Um3E* || 3-4 pasado, escriví a V. R. por mandado *transp.* *G* || 6 da] de *G* | aljofar *Um3G* || 7 escreverei *Um*, escreveiré *U* | alguma *Um* || 8 R.] P. *Um3E* || 9 à feytura desta] quando hize esta *G* | 9-10 não mandarão] no avíamos recebido *G* | 10 venían *G* || 11 Primeiramente - Irmão *lin. subd.*, *in marg.* † *Um* || 13 agora *corr. ex a* *Goa UE* | podrían *G* || 13-14 novas *add. statim* dél *G* | 14 lá ao Reyngno *om. G*; Regno *Um* || 15 muyto *add. buen G* || 16 quer que *om. G* | andava *add. siempre G* | 17 era mui zeloso *transp. G* || 19 dos] los *G* | muytos trabalhos] trabajos grandes *G* | morreo] fueran mucha causa de su muerte *G* || 22 niso *om. G* || 23 dos] de *G* | *Prius* otros *U*; otros muchos *G* | procedido] sucedido *G* || 24 tiene tanto que hazer en estos lugares *transp. G* || 25-26 espanto adoecer elle] espanta caer malo *G* | 26 otros *add. Hermanos G* | 26-27 não adoecerem] estaren buenos *G*

⁵ Vide doc. 45.

⁶ Obiit 2 Ian. 1549 (SOUZA I, 2, 1, 50; FRANCO, *Imagen... de Coimbra* II 395). Nuntius tamen a Xaverio Cocino 2 Febr. 1549 ad Rodericum scriptus est (v. EX II 78-79).

3. Após este Irmão, dahi a 5º ou 6º meses ³, quis Noso Senhor agalardoar ao noso bom P.^o Antonio Criminal, de quem posso eu dizer o que Sam Hieronimo dizia por Paula Romana, que, aimda que todos seus membros [76r] se tornassesem en linguas, não poderia falar dela parte de seus louvores ⁴. O modo de seu martiro foy este: Vierão huns homens que se chamão badegás pelejar contra o capitão desta Costa ⁵ em hum lugar donde estavão, aonde se acertou o P.^o Antonio. No principio teve victoria o capitão. Os ditos badegás vendo isto entraron por manha, dizendo que querião pax; e estando o capitão desaprecebido, vierão de sobresalto, onde foy necessario ao capitão fugir pera o mar. Muytas mulheres e mininos, como estavão desaprecebidas, não se embarcaron. O Padre, pera com mays diligentia se embarcarem, se não quis embarcar. Logo nisto vierão os badegás de improviso, aonde tomarão ao Padre: e estando de joelhos lhe derão huma lançada ou duas, e depois lhe cortarão a cabeça ⁶. Certifico a V. R. que foy muy grande vida a do P.^o Antonio, integerrimo e castissimo, e raras virtudes: nunca vy menospreso do mundo, nem obedientia, como a que elle tinha; prove ⁷ era de spiritu ⁸, e assy como em vida foy pobre, assi na morte quis Noso Senhor que o fosse,

²⁸ Após este] Después de la muerte deste G | dahi meses om. G | 28-29 dahi - Criminal lin. subd. Um | 6º del. dias U || 33 martiro] mar cum spatio G || 35 donde add. tambien G || 36 el capitán victoria transp. G | ditos om. G || 37 por manha om. G | dizendo] con decir G | paz Um || 38 de sup. U || 39 o om. G || 40 desaprecebidos UmE | pera add. hazer que G || 41 se² om. G || 42 logo. Nisto E | Logo nisto] En esta sazón G || 43-44 una o dos lançadas transp. G | 44 R.] P. Um3E || 45 muy om. G | castissimo UG, constantissimo p. corr. UmE | 45-46 e raras] en las G | 46 nem] nen U || 47 espíritu Um || 48 em add. la G] assi om. G | na - fosse] quiso nuestro [om. Señor] que en la muerte tambien lo fuese G

³ Mense Maio ?, incerto die.

⁴ Ad Eustochium versus initium epistolae: « Si cuncta corporis mei membra verterentur in linguas, et omnes artus humana voce resonarent, nihil dignum sanctae ac venerabilis Paulae virtutibus dicerem » (MIGNE, PL 22, 878).

⁵ Ioannes Fernandes Correia.

⁶ De morte P. Criminalis vide etiam relationes supra editas, doc. 71-72.

⁷ Prove, forma obsoleta pro pobre.

⁸ Cf. Mt. 5, 3: « Beati pauperes spiritu ».

que nem hum lensol ouye pera o enterrarem. Cá temos pera nós que morreo martir, e pelo serviço que ao Senhor Deus 50 tinhia feyto mereceo que o Senhor o agalardoasse de tal morte, porem ficamos os Padres e Irmãos mūito soos e orfãos sen elle. Nelle tinhamos exemplo de todalas virtudes. Os christãos o sintirão muito: tinhão *elles* nelle pay.

4. As novas dos christãos desta Costa, Deus seja lo uvado, 55 são boas: vão elles en crecimiento. Cada vez *vão* conhecendo mays as mentiras dos gentios e a verdade da nosa fee. Saberá V. R. que pela bondade do Senhor estão muy edificados, asi christãos como gentios, e tambem alguns mouros, da vida dos Padres e Irmãos que andão nesta Costa. Quando quotejão 60 os costumes de seus Padres gentios com os dos Padres e Irmãos acha[m]-nos tam diferentes! Achão naquelles tantas mentiras e nestoutros tantas verdades, que são constrangidos os gentios às vezes a confundir-se, e às vezes a maravilhar-se. Os christãos com isto recebem contentamento. 65

5. Alguns dias antes da morte do P.^o Antonio comesamos nesta Costa a buscar os melhores christãos que avia nella, pera emsinarem as orações nos lugares, pera em tempo de necessidade baptizarem as crianças, e finalmente pera nos ajudarem. Procedeo disto muy grande proveito, porque alguns deles 70 omde estão o fazem tam bem, tem tam boom cuydado e dão de sy tam bom exemplo, que no lugar donde elles estão quassi se não sente mingoa de Padre. São alguns delles homens que às vezes podem fazer practica aos christãos; e, porque sabem bem as mentiras dos gentios e as fraquezas em que os christãos 75 cayão o tempo passado, á-lhe de ser proveitosa, com ajuda

50 Senhor Deus] Dios nuestro Señor *G* || 51 o¹] nuestro *G* | Senhor add. por sua misericordia *UmE* | morte] suerte *G* || 53 todalas] todas as *Um* || 54 tinhão - pay] teníanle en cuenta de padre *G* | elles del. *Um*, om. *E* || 56 Cada vez] Cadaldía *G* | vão²] e *UmE* || 58 R.] P. *Um3E* | do] de nuestro *G* || 60 quotejão add. la vida y *G* || 61 os¹ om. *G* || 62 acham-nos] állannos *G* | naquelles] nos seus *UmE* || 63 e add. allan *G* | nestoutros] nossos *UmE*, en los otros *G* || 66 *Prius* começasamos *U* || 67 neila] en la tierra *G* || 68 lugares add. y *G* || 73 São - homens] Algunos dellos son personas *G* || 74 pueden a las veces transp. *G* | pláticas *G* || 75 fraquesas *Um* || 76 cayão] avían caído *G* | ser proveitosa] aprovechar harto *G* | com add. la *G*

do Senhor Deus, a pratica que às vezes lhe fazem. Sintimos nos ditos homens trabalharem pelo amor de Deus, e estão aparelhados pera irem donde quer que os mandarem os Padres, [76v] ainda que seja com perigo de suas pessoas⁹. A gente, da terra homens e mulheres e mininos nos tem muyto amor.

6. Em todos os lugares fazem ygrejas, e cada povo procura de ter a sua melhor concertada. Em suas doenças prometem dinheiro e outras cousas; alguma vez dizem que gas-
tarão muyto dinheiro em meizinhas e não lhe aproveitou, e como se encomendarão a Sancta Maria (que hé devação que elles comummente mays trazem na boca) se acharão bem; e em alguns lugares da Costa frequentão bem as ygrejas, como se ouvera muito tempo que forão christãos.

7. Os tempos passados tinha esta gente muyto medo do demonio, e cada vez o vão mays perdendo. Entra o demonio no corpo de alguns homens e mulheres: ameaça aos miseros, se lhe não offerecem muyto dinheiro, que os á de matar. Poucos dias há que me contava hum christão que, vindo o demonio sobre sua molher os annos passados, rogavão ao demonio que se fosse, prometendo-l[h]e algumas cousas e que não tornasse ao dito corpo; mas, como quer que o demonio se não quer por bem, hya e tornava. Tomou hum dia hum pao e espancou a dita molher, estando o demonio no corpo. Quando o misero viu que o desomrravão, nunca mays quis tornar; e assi ho fazem alguns christãos desta Costa, que espançao aos endemoninhados christãos ou gentios sem deles aver nenhum medo, como quer que dantes lhe tinhão muyto.

8. São os christãos muyto alegres de ver que aprendemos

77 Deus om. G | a pratica] las pláticas G; del. a pratica U | às vezes om. G | fazem] hizieren G || 78 nos ditos] en estos G || 79 quer del. quer U | quer que om. G || 81 terra add. así G | e'!] como G | nos] les G || 84 alguma - dizem] algunas vezes les ofmos dizer G || 85 mu-
chos diñeros G || 86 hé add. la G || 87 boca] plática G || 89 forão] eran G ||
90 Os - passados] En el tiempo pasado G | muyto] gran G || 91 vez] dia G | perdiendo más transp. G || 93 muchos dineros G || 98 tornava
add. a bolver G | 98-99 Tomou - molher] Dió hun dia de palos a la
muger G | 99 dita del. Um, om. EG || 102 nenhum om. G || 103 como -
muyto] teniéndole antes mucho G

⁹ Vide doc. 86, 5.

a linguoa, a qual hé muyto necessaria pera seu aproveitamento ¹⁰⁵ spiritual. Esperamos na bondade divina que quasi todos os Padres e Irmãos, specialmente os que tiverem algum engenho, am de aprender a *dita lingoa*.

9. Como ouver Padres que confessem toda esta gente, esperamos copiosos fructus. Ho anno passado me pus a confessar em hum lugar desta Costa, em que recebi muyta consolação de os ver vir à confissão ¹⁰. Tinha eu asinado cada dia que hum tone de pescar viesse; alguns se anticipavão a pedir confissão antes que lhe viesse o seu dia, outros dizião que no dia do seu tone se não confessarão, que se vinhão então a confessar. Não faltava quem depois se vinha a reconciliar, se depois da confissão lhe alembrava alguma cousa. Estando assy me mandarão dizer douz homes homrrados outro lugar, se erão elles filhos bastardos e os outros legitimos, pois que *lhes* estava dando manjares spirituaes aos outros e deles me esquecia ¹¹. Pera esta Coresma que vem, com ajuda do Sennhor Deus o P.^o Paulo ¹² e eu confessaremos, o qual está muyto aproveitado na lingoa ¹³ e juntamente no espiritu; tambem sabe leer alguma cousa da linguoa malavar, a qual hé muito deficulcosa d'aprender. [77r] ¹²⁵

10. Está feita huma arte malavar pola qual muy facilmente se pode apremder a lingoa ¹⁴, e se aprenderá direito da maneira que elles falão na propia lingoa. Eu sentia vontade

¹⁰⁷ especialmente *Um* || ¹⁰⁸ de] *d'Um* | *dita lingoa del.*, *add. et del.* esta *Um*, *om. E* | *dita om. G* || ¹⁰⁹ Como *add. aý UE* | *confessem*] *corra G* || ¹¹⁴ *lhe om. G* || ¹¹⁷ *alguma cousa*] *algo G* || ¹¹⁸ *mandarão*] *embieron a G* || ¹¹⁹ *lhes del. Um, om. EG* || ¹²⁰ *spirituaes Um* | ¹²⁰⁻²¹ *esquecia*] *no acordava G* | ¹²¹ *Pera om. G* | *com add. la G* || ¹²² *Deus om. G* | *confessaremos om. G* || ¹²⁴⁻²⁵ *deficulcosa*] *difícil G* || ¹²⁶ *arte add. en G*

¹⁰ Confessiones audivit in oppido Tuticorin (cf. doc. 73, 1).

¹¹ Cf. doc. 73, 1.

¹² Paulus do Vale.

¹³ In lingua tamilica.

¹⁴ Quamvis P. Antonius Criminalis desiderium manifestaret, ut haec grammatica typis mandaretur, impressa tamen numquam est (cf. STREIT IV n. 536, SOMMERVOGEL IV 276). De ea saepe in nostris documentis sermo fiet.

no P.^o Antonio pera a mandar emprimir. Vêlla há V. R. e
 130 se lhe parecer virá de lá recado, e daquy a dous annos poderá
 ir a arte perfeita, porque aimda ay cousas que lhe acrecentar.
 Esta lingoa malavar estende-se muito; della se podem enfor-
 mar em Portugal quanto se extende. Mande-nos de llá recado
 acerca da dita arte.

135 11. De alguns meses pera cá vou muyto entendendo as
 mentiras destes gentios, e se Noso Senhor me dá forças, com
 sua ajuda queria escrever suas falsas hystorias dos pagodes
 que adoram, dando-lhe razões de como tudo hé mentira; e
 140 isto não tam somente o queria fazer em malavar pera os chris-
 tãos e gentios, mas tambem em portuges, pera que os Padres
 e Irmãos que vem novamente saibão as cousas da genteli-
 dade. Tambem queria fazer hum livrozinho em malavar, que
 fosse à maneira de Verdade da fee ¹⁵, dando-lhe razões com-
 forme à capacidade da gente. Hum confessionario com hum
 145 vocabulario tenho en vontade de fazer, com outras cousas mu-
 itas; mas não ay tempo pera em breves dias se fazer, assi pe-
 las occupações serem muitas, como por ser eu mal desposto.
 E já a algumas cousas das asima ditas ouvera de dar princi-
 pio, mas a morte do P.^o Antonio, com a qual recrescerão muy-
 150 tas mays occupações, e asy treladar em malavar a declaração
 dos artigos da fee, que mestre Francisco em linguoajem por-
 tuges[a] fez, muy comprida, ho empedio ¹⁶, assy mesmo a

129 V. R.] V. P. *Um3E*, el P. maestro Simón G || 130 parecer add.
 a él y a V. R. G. | de lá om. G || 132-33 della - extende] allá en Por-
 tugal se pueden desto informar G | 133 de llá om. G || 135 pera cá]
 a esta parte G | entiendo mucho G || 136-37 com sua ajuda om.
 G || 138 de om. G | -mentira] burla G || 139 tam om. G || 140 que
 sup. U || 141 vem] vinieren G || 143 à om. G || 145 en om. G || 147 A
 como aman. B in G | eu om. G || 148-49 E - principio] Y ya uviera
 de tener comenzadas algunas cosas de las arriba dichas G || 150 mays]
 otras G | asy - declaração] también la trasladación que [del. de] e de
 hazer en lengua malavar G || 151 que] la qual G; add. o P.^o *UmE* ||
 151-52 em - fez] compuso en portugués G | 152 cumplidamente G |
 impidió esto *transp.* G | assy mesmo] también G

¹⁵ Alludere videtur ad opus Fr. Ioannis Soarez, O. E. S. A., *Libro de la verdad de la fe* a. 1543 Ulyssipone impressum (cf. **ANSILO** n. 1037).

¹⁶ Declarationem articulorum fidei a Xaverio confectam vertit iu-
 vante sacerdote indigena Francisco Coelho (cf. EX I 349 429).

arte malavar. E não se gastou pouco tempo em concertar as orações, porque as que dantes erão tiradas tinhão *mentiras*¹⁷, por *falta* que os topazes, digo, interpretes não souberão bem tirá-las. 3^{as} ou 4^{os} meses andey em as tirar, e hé hum gram trabalho, porque lhe faltão palavras nesta lingoa que sejão como as nosas¹⁸. Pareceo-me dar conta disto por amor dos Padres que forão a Manicongo¹⁹; se lá não são tiradas as orações na lingoa da terra, pode ser que as quererão tirar: não no devião de fazer sem primeiro terem noticia da lingoa.

12. Ao presente estamos nesta Costa dous Padres²⁰ e tres Irmãos: o P.^o Paulo do Vale, o Irmão Baltesar²¹, o Irmão Ambrosio Nunez, o Irmão Manuel Rodriguez e eu. O. P.^o Paulo, como disse asima, está muy aproveitado na lingoa, e tambem o Irmão Ambrosio, o qual tambem sabe já medianamente leer o malavar; o Irmão Baltesar tambem aprende a lingoa e a leer malavar. Somos poucos, segundo a Costa hé comprida, temos muyta necessidade de companheiros, com os

153 Ej en la qual G | concertar U || 154 erão tiradas] estavan trasladadas G | *Prius* tiñão U; add. muchas G | *mentiras*] erros Ume || 155 falta del. Um, om. EG | digo] id est G | bem om. G || 156 tirá-las] trasladarlas G | 3^{as} - tirar] Me occupo mucho, porque gasté en la trasladar tres o quatro meses G || 157 lhe om. G | 157-58 sejão - nosas] declaran la nuestra G | 158 Pareceo-me add. ser bien G | desto cuenta *transp.* G | dos] que los G || 159 se - tiradas] si aún no tienen bueltas G || 160 quieran G | tirar] hazer G | 160-61 não - fazer] lo qual no deven hazer G | 161 terem add. muy grande y clara G || 163 Baltesar add. y G || 165 arriba dixe *transp.* G | e tambem] juntamente con G || 166-67 o Irmão - malavar *transfertur ad finem huius paragraphi* G || 168 segundo] porque G | hé add. muy G

¹⁷ De correctionibus Patris Henriques vide EX II 583ss.

¹⁸ Tota haec paragraphus magni momenti est pro studiis linguisticis sociorum et libris in linguis nativis saec. XVII et XVIII ab eis in India meridionali compositis. Patrem Henriques secuti sunt insignes Patres R. de Nobili, Didacus Gonçalves, Iacobus Fenicio, Beschi, alii.

¹⁹ Anno 1547 Patres Georgius Vaz, Christophorus Ribeiro, Iacobus Dias et Fr. Didacus Soveral in regnum africanum Congo (tunc saepe Manicongo dictum) missi sunt (*Epp. Broëti...Rodericii* 568; POLANCO, *Chron.* I 258).

²⁰ P. Gomes quidem 25 Oct. 1549 P. Ignatio de *tribus* Patribus scripsit; fortasse P. Franciscus Henriques tertius erat; de eo tamen in hac epistola nullibi fit sermo.

²¹ Balthasar Nunes.

¹⁷⁰ quaes, mediante a graça de Noso Senhor, se faria uberrimo fructo, e se aproveitarião muyto en suas almas os que quá viessem; e trabalhando fielmente, não lhe faltarião consolações, nunca sentidas, que lhes parecece ter o paraiso na terra.

[13. Acerca desa arte que allá va ²², aunque van en ella algunas cosas en malavar si en buen ora uviere de imprimir bien se puede hazer sin se poner estas cosas y quando fuere de acá irá en letra más legible y acrecentada y vista y emendada, porque ésta después de escrita no fué bien vista.]

^{14.} Ho anno passado escrevi lá sobre hum jogue, homem de muito saber e de boa vida, ao que parecia ²³; delle dizia que elle mesmo escarnecia de todas as couisas dos gentios, e lhes quebrava seus pagodes e reprehendia os ditos gentios. Tomei muita conversação e amizade com este homem; pouco a pouco lhe hia declarando as couisas de nosa fee, e oje este dia me declarou sua vontade, que era de ser christão, porque as couisas de nosa [77v] fee lhe parecião muyto sanctas, conforme a toda boa rezão, e que muitos dias há que elle en sua vontade hé christão, que estava acabando hum negocio e que como o acabasse logo se baptizaria. Alguma culpa averey eu tido de ¹⁸⁵ não ter já acabado com elle este negocio, mas as acupaçōes forão tantas sempre e lugares que visitar, que iso me dá alguma desculpa, e á muitos dias que eu não estou no lugar donde

170 hará, *et add.* aqui *G* || 171-72 e se ... os - viessem] y los que acá vinieren tanbién *G* || 171 aprovecharán *G* || 172 e] porque *G* | faltarião] an de faltar *G* || 173 nunca *add.* oydas ni *G* | que lhes parecece] con las cuales les paresca *G* | parecesse *Um* || 174-78 Acerca - vista *ex G* | 177 irá del. mas *G* || 180 de² *om.* *G* | vida *add.* quanto *G* | delle] del qual *G* || 182 quebrava] hazía pedaços *G* | pagodes *add.* y fidolos *G* | e *add.* también los *G* | os ditos gentios *om.* *G* || 183 homem *add.* y *G* || 184 hia] fui *G* | nosa *add.* santa *G* || 185 ser] se tornar *G* || 186 muyta *U*, muy *G* | sanctas *add.* y muy *G* | conformes *G* || 187 boa *om.* *G* | e *add.* dixome *G* || 188 christão *add.* y *G* | 188-89 e que - logo] el qual acabado él se haría luego christiano y *G* | 189-90 En alguna culpa avré yo incurrido en no *transp.* *G* || 191 e *add.* tantos los *G* | que⁴ *add.* fui a *G* | iso *om.* *G* | dan *G* || 192 e *add.* tanbién *G*

²² Haec prima grammatica tamilica ab europaeo concinnata una cum epistola nostra a. 1550 in Europam perlata non est, sed a. 1551 de- nro illuc mittebatur (cf. doc. 85a).

²³ Vide doc. 45, 19.

elle estaa²⁴, nem agora com accupações pude ir; mas mandei-lhe pedir que viesse donde eu estou: à huma pera lhe falar neste negocio de ser christão, porque dantes não fazia mays¹⁹⁵ que declarar-lhe algumas cousas de nosa fee; e à outra, pera que o mandey chamar, foy pera me ensinar e declarar as cou-sas dos gentios, pera que sabendo-as bem possa delas escrever, como asima digo. No lugar donde elle estaa hé pera dar gra-ças a Deus de como hé zeloso dos christãos guardarem as cou-sas de nosa fee; algumas vezes lhe acontece, reprovando as cou-sas dos gentios perante os ditos gentios, aprovar as cou-sas de nosa sancta fee. Ven-sse os miseros tam confusos, que lhe dizem: « Este jogue não hé gentio, mas christão ». Asi como escrevi o anno passado que o emcomendassem a Deus, asi lhe²⁰⁰ pesso polas Chagas de Noso Senhor Jesu Christo que o façao este, pera que acabe elle de se baptizar; donde á de resultar muito fructo e serviço a Deus. Quando os gentios virem hum homem de tanto saber, que antre a gentilidade hé dos unicos, e homem tam pobre e desprezador do mundo, e que suas obras²¹⁰ exteriores são boas, seus conselhos muy sanctos, converter-sse a nosa fee, espero em Deus que alguns se converterão, e muitos sentirão melhor da nosa fee do que atequi tem sentido; os que

193 nem -ir] ni puedo ir allá con las muchas ocupaciones que tengo G || 194 estava G | à huma pera] lo uno por G || 195 ser] se él tornar G | 195-96 não - declarar-lhe] nunca le pregunté si lo quería ser sino declararle G | 196 cousas add. pertenecientes G | de] a G | nosa add. santa G | à outra] lo otro G || 197 mandey] embié a G | pe-ra - declarar] para que me enseñe y declare G || 198 que om. G | bem add. las G | delas] bien G || 199 digo] tengo dicho G | 199-200 No - guardarem] Es para dar muchas gracias al Señor ver en el lugar donde está quán zeloso es de que todos los christianos guarden G || 201 fee] ley G | algumas] muchas G | reprovar et add. muchas G || 202 dos gentios] de su ley G | ditos] mismos G | aprobando G | cou-sas om. G || 203 sancta sup. U || 204 mas] sino G || 206 Noso Senhor om. G || 207 que add. statim se G | elle lin. subd. Um | baptizar add. y para que persevere G | donde] de que Ume, porque de aquí G || 208 muito grande G | e add. grandísimo G | a Deus] del Señor, porque G || 209 de - unicos] tan sabio que entre ellos es único G || 212 nosa add. santa G | Deus add. nuestro Señor G || 213 sentirão - sentido] tendrán en mejor quenta nuestra ley que hasta aquí la tenían, y G

²⁴ In Vembär, ubi Henrques anno elapso erat (cf. doc. 45, 17).

já são christãos não pouco se alegrarão; muitos fructos espero
 215 em Deus que se an de seguir de sua conversão.

15. Acerca dos Padres que estão polas outras partes espla-
 lhados, lá escreverão. Faço saber a V. R. que pola bondade
 do Senhor os Padres da Companhia de Jesus são tidos em muito
 boa reputação na India: os portugeses folgão muyto donde
 220 quer que elles estão. O P.^o Nicolao ²⁵ estaa perto de nós nua
 fortaleza que se chama Coulão; estão todos tam bem com elle
 asi portugeses como christãos da terra, que lhe chamão Pa-
 dre Sancto. O P.^o Cypriano tambem estaa não longe de nós,
 scilicet, em Santo Thomé, os que de lá vem contão muytos
 225 beens dele; espantan-se de hum corpo daquela ydade poder
 sofrer tanto trabalho ²⁶, porque dizem que jamays estaa ocio-
 so; e asy faz cousas lá de muito serviço de Deus. Também em
 Santo Thomé lhe chamão o Padre Sancto. [Sed de his satis,
 porque] de suas cartas saberão o que fazem.

230 16. Mestre Francisco hé ydo a Japão, como V. R. saberá,
 e aimda que da morte do P.^o Antonio se alegrará muito de o
 N. Senhor aver levado pera lhe dar premyo de seus trabalhos,
 não poderá deixar de ter pena pola falta que nos faz. Saiba
 235 V. R. que o P.^o mestre Francisco estava muito satisfeyto do
 P.^o Antonio, como eu creo que elle escreverá dele a Portugal ²⁷,
 mas do P.^o Antonio não se pode dizer tanto, que mays nele

214-15 espero - que] con aiuda del Señor G || 217 lá escreverão] an ya escrito allá G || 218 do Senhor] de Dios G || 219-20 donde quer] con ellos en qualquier parte G | 220 O - nua lin. subd. Um || 222 asi add. los G | como add. los G | chamão add. el G || 223 O - não lin. subd. Um | não longe] cerca G || 224 de lá vem] vienen de allá transp. et add. nos G | 224-25 muytos beens] grandes virtudes G | 225 dele add. y G | de om. G | daquela] de tanta G || 226 tanto trabalho] tanta fatiga y trabajo G | que add. nunca G || 227 allá cosas transp. G | muito] grande G | Também add. a él G || 228-29 sed - porque ex G | 229 de] por G || 230 como add. ya G || 233 faz add. acá G || 234 muito add. contento y G || 235 escreverá] tendrá dél scrito G || 236 del P. Antonio post pode G | tanto dezir G

²⁵ Nicolaus Lancillottus.

²⁶ P. Cyprianus inter 1483 et 1488 natus erat (cf. EX I 467º).

²⁷ Laudes Criminalis legas in Xaverii epistola Cocini 14 Ian. 1549
 scripta: EX II 29-30.

não ouvesse. Se o Senhor Deus pusese vontade a V. R. de nos mandar cá detremindadamente a esta Costa donde andamos outro como o P.^o Antonio, nos mitigaria parte de nosa tristeza.

17. Não sabendo o Senhor Bispo ²³ e o P.^o *Antonio Gomez* ²⁴⁰ parte da morte do Padre, me mandarão chamar pera ir estar com hum rey de Tanor, a quem Noso Senhor avia trazido de sua mão a nosa sancta fee, e isto por ter eu noticia da lingoa ²⁹. Parece[o]-nos a todos bem de não ir eu, pois o P.^o Antonio era morto e fazermos-lho a saber; aimda à feitura desta sobre ²⁴⁵ isto nos não tornou recado de lá.

18. Tambem em Cochym se faz hum collegio pera nós, o qual ali era muyto necessario. O P.^o *Antonio Gomez* e o P.^o Nicoloao lhe escreverão largamente. Ysto lhe escrevo pera lhe lembrar que ay cá muita necessidade de Padres da Companhia ²⁵⁰ de Jesus. Queira o Senhor Deus por sua bondade dar a sentir a alguns homens que no mundo andão, os quaes desejão de servir a Noso Senhor, quam necessario hé virem quá servos de Deus, que polo seu nome desejão ser pobres, emjuriados, atribulados e desejem trabalhar nesta vinha do Senhor e morrer polo seu nome. Se os que por lá andão sentissem a neces-

236-37 mays - ouvesse] no aya en él mucho más G || 237 Senhor Deus] nuestro Señor G | vontade - R.] a Vuestra [del. Merced] Reverencia en corazón *transp.* G || 238 mandar] embiar G | cá detremindadamente *om.* G || 239 outro como o] semejante al G | mitigarnos ya et add. alguna G || 240 e] ni G | Antonio Gomez *del. U,* Antonio *Um,* reitor de Goa *Um3E* || 241 parte da] la G | pera ir] para que fuese a G || 243 mão] seta G | ter eu] yo tener *transp.* G | 243-44 noticia - Pareceo-nos] alguna noticia de su lengua, mas parecidos G | 244 de não ir eu] que yo no fuiese G || 245 e - saber] y que se lo hizieremos saber y G | aimda] aún *post* desta G | 245-46 sobre isto *om.* G | 246 tornou] teníamos G || 247 nós] la Compañía G || 248 era allí *transp.* G | muyto] bien G | Antonio Gomez *del. Um,* reitor *Um3E* || 249 escreverão add. ya esto bien G | Ysto lhe escrevo] Mas yo escrivoselo G || 250 muita add. grande G || 251 Queira - Deus] Plega a nuestro Señor G | bondade] misericordia G || 252 homens *om.* G | andan en el mundo *transp.* G || 253 a Noso Senhor] al Señor G | virem] que vengan G || 254 polo] por honrra de G || 255 nesta] en la G | vinha corr. ex vida U || 256 seu add. santo G | nome] nomen U | por *om.* G

²³ Ioannes de Albuquerque.

²⁴ Linguae tamilica, qua Henriques loquebatur, et malayalam, quam regulus Tanoris callebat, inter se satis affines sunt. Ad rem cf. doc. 83, 20.

sidade que ay quá [78r] pode ser que com muyto mays fervor virião cá padecer por Christo, donde commummente os portugeses vem buscar dinheiro.

260 19. Algumas particularidades se podiam escrever dos chris-
tãos desta Costa, de seu aproveitamento e de como quebrão
os pagodes dos gentios, de quem dantes tinhão grande medo;
tambem se podia escrever alguma cousa dos gentios, quando
homem com elles fala e lhes declara as mentiras dos bramines
265 como ficão confusos e sintem ser verdade o que lhe dizemos,
mas não quero ser tam prolixo. Ceso pedindo a V.R. e a todos
os Padres e Irmãos da Companhia que se lembrem de mym
em suas sanctas orações e sacrificios.

Noso Senhor nos dê graça a todos para fazermos sua san-
270 cta vontade.

Deste Punicale oje 21 de Novembro de 1549 annos.

Minimus servus et indignus,

† ANRIQUE ANRIQUEZ.

Documenta perdita

85a. *P. H. Henriques S.I. P. Simoni Rodrigues S. I., in Lusitaniam*, Punicale ca. 21 Nov. 1549. P. Henriques P. Rodericio Cocino 12 Ian. 1551 scribit: «También [el año pasado] *enbiaba una gramática malavar*, que también volvió; así la carta como el arte torno a enbiar» (cf. SCHURHAMMER, Q 4583). Grammatica perisse videtur (cf. etiam STREIT IV n. 536).

85b. *P. Cosmas de Torres S. I. P. Antonio Gomes S. I., Goam*, Kagoshima Novembri 1549. Xaverius Patri Gomes Kagoshima 5 Nov. 1549 scribit: «El Padre Cosme de Tórrez, vuestro amigo, os escribe, el qual con sus piedades muchas cosas os desea que no os cumplen» (EX II 222, n. 3).

257 ay quá] acá pasa *G* || 258 padecer] a morir *G* | donde com-
mummente] que no *G* || 259 vem *add.* a *G* | dinheiro] el oro *G* ||
260 escrever *sup.* *U*, *om.G* || 261 Costa *add.* y *G* | quebrão] hazen pe-
daços *G* || 262 pagodes *add.* y ídolos *G* | quem] que *G* || 263 podría
corr. ex prodría *G* | gentios *add.* de *G* || 264 habla con ellos *transp.* *G* ||
267 que *om.* *G* || 268 santos sacrificios y oraciones *transp.* *et add.* por
amor de la muerte y pasión de nuestro Señor Jesú Christo y por la
íntima devoción que tengo a esta Compañía de Jesú, dél ordenada en
tiempo de tanta necesidad, y quedo rogándole nos dé gracia *G* ||
269 fazermos *del.* sua *U* || 272 *Minimus – indignus om. G*

86

P. CYPRIANUS ALPHONSUS S. I.
IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

S. TOMÉ 3 DECEMBRIS 1549

- I. REPECTORIA: SCHURHAMMER, Q 4301; STREIT IV n. 634. –
 II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 470-71; MAFFEUS, *Hist. Ind.* lib. 14 circa finem; LUCENA lib. 7, c. 17; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 9, nn. 112-16; BARTOLI, *L'Asia* lib. 4, cc. 3-4; SOUZA I, 2, 1, 52-54 63; SIE, pp. VIII-IX; BROU II 112-15; de notitia martyrii in Europa: MI *Epp.* III 150 doc. 1312; *Litt. Quadr.* I 464; -TEIXEIRA in MX II 961-62; VALIGNANO, *Hist.* 186-88; GUZMAN I lib. 2, c. 12. – III. TEXTUS:

1. *Goa 10 I*, ff. 156r-57v, prius ff. 123r-24v et n. 75: Autographum partim hispanum partim latinum. Deest inscriptio. In f. 157v legitur *titulus*, probabiliter in Lusitania additus: « Da morte do P.º Antonio Criminal, de Cipriano de 1549. – Copiada. » Et in parte opposita eiusdem folii alia manus notavit: « Nom parece digno [del. que] de morte ». Loci latini deleti conspiciuntur et translati sunt a *secunda* manu, quae et alia verba difficilia lectu aut supra repetit aut signo crucis notavit. Epistola in forma correcta non ad Ignatium, sed ad multos dirigitur; ita v. gr. in postscripto verbum *piense* mutavit in *piensen*. In margine exstant summaria Rebeli.

2. *Ulyssip. 1*, ff. 74r-75v: Apographum hispanum, in quo loci ad modum versionis textus 1 in linguam hispanam translati sunt. In *titulo* legitur destinatarius: « al P.º M.º Ignacio ». Textus ab aliis manibus correctus est, quae complura verba aliis substituerunt vel etiam lineis circumduxerunt aut alio modo notaverunt ne in refectorio legerentur. In n. 1 scribitur 2.000 loco 20.000.

3. *Ebor. 1*, ff. 84r-85r: Apographum hispanum. Sequitur textum 2 modo correctum modo non correctum.

4. *Conimb. 1*, ff. 94r-95r: Apographum hispanum. Sequitur textum 3.

IV. IMPRESSA. Editio: SIE 98-101. Versiones: MASSARA, *Criminali* 129-33; MASSARA, *Souvenirs* 69-72; BROU II 112-13 (partes ex nn. 2-3). – V. HISTORIA IMPRESSORUM. SIE exhibent textum 1, modo cum correctionibus posterioris manus, modo sine

illis. A SIE reliqui omnes dependent. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimimus textum 1, prout ante additamenta alterius manus existabat.

Textus

1-6. *Relatio de morte P. Antonii Criminalis:* 1. *Antonius Criminalis Goam, dein ad Promontorium Comorin venit. — 2. Eius virtutes laudantur. — 3. Christianos a lusitanis defendit. — 4. Dux lusitanus quosdam brahmanas irritans ab ethnicis vindicatur. Militum et christianorum fuga. Lusitani quinque milites occisos deplorent. — 5-6. Suos dum morti eripit, Antonius Criminalis propriam vitam exponit. Trucidatur catechista, dein ipse Pater, qui praemium laboris et paupertatis consequitur. Sepultura Patris. — 7. Postscriptum: De caetero sociis nullum imminet periculum.*

† Ihs.

1. Antonio Criminal, italiano, vino a estas partes año del Señor de 1545 ó 6¹. Llegó a Goa, primera y principal ciudad de la India, estando en el collegio y casa dada para la Compañía con una honrada yglesia que se dice Sant Pablo. Luego pidió licencia para ir a una costa de mar que se nombra Cabo de Camarín ². En espacio de XI [40] y más leguas que ay de cristianos, ay muchos lugares en que abrá XXV [20.000] cristianos ³, parte de los quales hizo mastre Francisco; y quando se fué para Malaca dexó mandado y desde allá tornó a mandar que los que viniesen de la Compañía para la India, fuesen a la dicha costa.

2. El dicho Padre Antonio con un compañero ⁴ se fué para allá, donde estubo tres años y medio continuos; y siempre fué

¹ P. Criminalis 2 Septembbris 1545 Goam venit (cf. doc. 5, 1); mense Martio vel Aprili 1546 in Piscariam perrexit.

² Xaverius enim eum et alios socios recenter ex Europa Goam adventus in Piscariam ire iussit (EX I 301 308-09), uti brevi in textu P. Cypriani dicetur.

³ Omnia loca simul, non singula, 20.000 christianorum numerabant. Similis oratio ansam dedisse videtur, ut P. Gomes tunc scriberet: « Hā lugar de 30.000 almas todas christāas » (doc. 81, 6).

⁴ P. Ioannes de Beira (cf. doc. 23, 1).

prepósito, porque era él para eso. Corría toda la costa a lo ¹⁵ menos cada mes una vez, nudis pedibus quasi semper, plures humi cobitabat, parce et inexquisite edebat, multum laborabat, cum omnibus in omni bono aut indifferenti co[n]veniebat, in malo aut[em] quasi nunquam. Intiger erat vite et sceleris, in veritate purus, optime conversationis, facilis omnibus, ²⁰ onerosus nemini nec verbo nec facto; obediens multum, vere castus, pauper, clarus, animarum zelotypus. Per decem menses quasi proximus fini suo fuy cum illo in dicta costa ²⁵, et vidi oculis et predicta manibus contrectavi, et alia eius multa bona quae carta multa non sufficeret.

3. Allende la doctrina que en todas partes daba, y juy-
cios que hacía (no avía otra justicia ⁶), paces, concordias y
otros bienes muchos, tenía grandes disgustos con los mismos
christianos, máxime con el capitán portugués ⁷ y soldados,
que sabéys quienes son donde pueden tender la mano, máxime ³⁰
si están pobres. Yban los christianos a él con las quexas dés-
tos como a padre hijos, et in omnibus et cum omnibus sancte ac prudenter agebat, que [156v] ninguno nunca con raçón
dél se quexó. Nunca hablaba sino quando era menester: era
discreto, spiritual mucho; todo calaba bien. Pudían en él bien ³⁵
ver aquellas virtudes que se narran en aquel hymno Iste con-

34 quexó del. con raçón

⁵ P. Cyprianus probabili ratione ab Aprili 1547 usque ad Octobrem 1548 in Piscaria degit (cf. doc. 68B, 7; EX I 467). Cum Xaverius Febrero 1548 sociis alia loca assignaret (cf. doc. 68A, 3), cumque ab Aprili 1547 usque ad Febr. 1548 decem menses, a Febrero vero usque ad Octobrem 1548 tantum octo menses essent, de priore periodo P. Cyprianus, ut censemus, loquitur (cf. etiam doc. 36, 12).

⁶ Xaverius ad hoc munus iudicis ipsum P. Criminalem destinaverat (cf. EX I 430, 11).

⁷ Tunc Ioannes Fernandes Correia praefectus in Piscaria (1547-50) erat (cf. doc. 71). Xaverius Febrero 1548 sociis Piscariae imposuit, ut cum praefecto lusitano benigne se gererent: « Com o cappitão vos havereis muito benignamente, de modo que por nenhuma couza quebreis com elle... Outra vez vos torno a emcommendar que por nenhuma couza estejais mal com o capittão » (EX I 431, 12). Sine dubio Xaverius haec verba deliberate scripsit, rerum Piscariae gnarus.

fesor, pius, prudens, humilis, pudicus, sobrius, castus et quietus⁸. Vere las vi en él éstas y conocí.

Lo dicho con verdad he escrito para que más devotamente
40 reciban el fin del Sancto.

4. En el cabo de la dicha costa, digo donde están los últimos christianos, estaba el dicho capitán con algunos soldados para guardar un paso de mar⁹; éste por desordenados apetitos, que en los tales siempre viven, hizo algunas cosas
45 en que injurió a ciertos bragmanes¹⁰, que son los sacerdotes de los gentiles, dellos muy estimados, algo más que de nosotros los flayres o clérigos. Estos injuriados dexan su pagode, que era un grande templo y principal entre otros¹¹, que ay muchos en estas partes, al qual de todas partes vienen y con-
50 curren como a Santiago¹² o Loreto¹³, y quéxanse de las injurias a ellos hechas y a su pagode, y vienen sobre aquella parte

⁸ Secundum hymnum breviarii romani in festis Confessorum, qui incipit verbis: *Iste confessor Domini*. Secundi versus initium est: *Qui pius, prudens, humilis, pudicus, sobriam duxit sine labe vitam*.

⁹ Hic locus notatur apud TOMASCHEK, *Mohit* sub nomine *punta ramanadacoyle* (tab. XVIII). S. GONÇALVES textum Cypriani his verbis illustrat: « O capitam que naquelle tempo estava na Costa da Pescaria fez huma tranqueira em Bedala [Vedálai], que dista do pagode de Remanacor [Rameswaram] tres milhas, o qual lugar está na garganta de huma ponta que aly fez a terra firme » (lib. 6, c. 4 = *Goa* 37, f. 142v).

¹⁰ LUCENA affirmat hos brahmanas fuisse ex oppido *Tiruchendur* (inter Tutticorin et Promontorium Comorin): « os Bramenes do famoso pagode Trichandur, que está duas legoas de Punicale, pera vingarem as afrontas, como elles diziam, do seu idolo » (lib. 7, c. 17). E contra SOUZA dicit, et recte ut credimus, brahmanas offensos fuisse ex Rameswaram (I, 2, 1, 51).

¹¹ Loquitur de famosissimo templo in *Rameswaram*. Lusitani, occupantes linguam terrae firmae, peregrinis accessum ad templum praeclusurunt, uti S. GONÇALVES explicat: « Por esta causa não podião os gentios passar ao idolo, tendo-lhe os portugueses tomado o passo pelo qual de necessidade avião de ir pera fazerem sua romagem ao pagode, que hé muy venerado e frequentado dos gentios » (lib. 6, c. 4 = *Goa* 37, f. 142v).

¹² Santiago de Compostela in Hispania.

¹³ Lauretum (Loreto), sanctuarium celeberrimum B. Mariae Virginis, in Italia.

donde estaba el capitán con xv portugueses¹⁴ hasta v 6 vi y [mil] hombres (júntanse como moscas y a poco struendo o a oxeo se apartan como ellas, son para poco todos) y acometen al capitán descuidado; y como estaban desapercebidos, no tubieron otro remedio que, dexado todo, embarcar.¹⁵ Los gentiles tirábanlos con sus spingardas (con que no son muy dientes); y como tiraban muchos sin contradiction y a montón, firieron seys portugueses de los cuales murieron a pocas horas tres, dende a ciertos días dos; y morir v portugueses es más que murir quinientos de los gentíos¹⁶.

5. El dicho Padre Antonio estaba en la población de los christianos a prissa embarcando fato y gente, máxime mugeres y niños; sabía bien que avían [157r] de acudir allí; no pudo tanto que no le tomasen en medio del trabajo. Pudiérase embarcar y salvarse, y porque muchas mugeres y niños quedaban en tierra, eligió ante morir o ser preso con ellos. Llegando la desventurada gente matan primero a un christiano nuevo, que él avía convertido, el qual le aiudaba ya a enseñar tan bien como si fuera viejo. Dicen que quando él le vió matar, púsose de rodillas en oración; y llegando a él, danle una lançada por las tripas, a la parte del bazo, y en el hombro una cuchillada, y del todo despojado cortanle la cabeza, la qual levaron a do estaban los portugueses embarcados. Así quedó el cuerpo menos la cabeza en poder de la madre, nudo,⁷⁰ como ella le avía dado; y cativadas muchas mugeres y niños van camino al dicho grande pagode a hacer sacrificio por la victoria, y dar gracias al diablo su señor.

Ecce premium quod Dominus pugili suo donare voluit.

6. Vere creemos todos quantos le conocimos que el Señor,⁸⁰ ya dél satisfecho, le quiso pagar los trabajos que con silencio y paciencia en esta costa pasó.

Y es de notar como nuestro Señor quiso mostrar su verdadera pobreza en tornarle a la tierra como le sacó della: fué

52 donde corr. ex do || 65 Prius trabaxo || 73 cuchillada del. da ||
84 pobreza del. en darle

¹⁴ Lusitani erant triginta vel quadraginta (cf. doc. 71).

¹⁵ Gentios, forma lusitana, pro gentiles.

85 vere actu pobre et voluntate, in victu, vestitu, cubitu et re-
liquis omnibus utensilibus.

Luego que le dexaron como he dicho nudo y trunco, He-
garon ciertos christianos llorando y mal sepultáronle: digo
mal, por muy sumero in superficie. Otro día sale un sobrino
90 del capitán ¹⁶ y descúbrenle y hacen más honda la sepultura,
[157v] y así quedó el felice cuerpo usque ad tempus.

Bien creo yo que sacarán los uesos de aquel lugar desierto
y los pondrán en lugar más digno y más poblado ¹⁷. Yo vo-
luntad tengo de hacer memoria desto, no sé si los compañe-
95 ros tienen lo mismo. Tendrán porque parece cosa raçonable
y honesta. V. P.^a podrá de allá mandar interim que pudre lo
que le pareciere.

De Sancto Thomás apud indos et ultra, 3 Decembre 1549.

De V. P. indigno siervo

100

Cypriano.

7. No piense allá que acá andamos en mucho peligro: tan
seguros estamos acá de semejantes muertes, como están allá.
Hallo este como sant Laurencio tempore pacis, lo que tenía
en poco tiempo bien merecido mediante la gracia de Jesú Chris-
105 to. Consummatus in brevi, explevit tempora multa, placita
enim Deo erat anima illius. Sap. 4 ¹⁸.

89 por corr. ex porque | sumero p. corr. || 102 acá sup.

¹⁶ Ei nomen erat Antonio Correia (doc. 71).

¹⁷ Postea, cum ossa quaererentur, inveniri non iam potuerunt (P. Lan-
cillottus P. Ignatio, Coulano 22 Dec. 1550: SCHURHAMMER, Q 4554).

¹⁸ Sap. 4, 13-14.

87 A

P. GASPAR BARZAEUS S. I. SOCIIS S. I.
IN INDIA ET EUROPA DEGENTIBUS

ARMUZIA¹ 1 DECEMBRIS 1549

[PRIMA VIA]

Nota. Cum haec epistola duabus viis inter se differentibus et tamen in genere similibus exstet, problema insolitum eo solvere conamur ut unicuique viae introductionem particularem praemittamus, summarium commune adiungamus, textus ipsos separatim, unica tamen serie annotationum, edamus.

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4304, 2 (Q 4304, 1 est alia via). – II. AUCTOR: TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 2 cc. 1-14 21-24. Reliquos auctores vide in doc. 87B. – III. TEXTUS:

1. *Conimb.* 1, ff. 100r-14v: Apographum lusitanum coaevum, hinc inde a secunda manu correctum et mutatum. *Titulus:* « Carta que o Padre mestre Gaspar escreveo de Ormus aos Irmãos da Companhia de Jesu de Portugal, 1º de Dezembro 1549 ». Pauci loci linea subducti sunt.

2. *Porto, Biblioteca Pública Municipal, Ms. 554:* Apographum lusitanum valde contractum, simile textui 1, ca. annum 1600 transcriptum, *Titulus:* « Copia de alguns Capitulos do P.^o mestre Gaspar da Companhia de Jesu, que escreveo os Irmãos de Coimbra, da cidade de Urmus da India Oriental, onde estava em missam ». Cessat numero 35, addens « etc. ».

IV. IMPRESSA. Editio textus 2: J. PINTO, *Memorial de várias cartas e cousas de edificação dos da Companhia de Jesus* (Porto 1942) 99-106. – V. DIES. Schurhammer loco 1 Decembris scribit 10 Decembris; 1º pro 10 legisse videtur. – VI. RATIO EDITIONIS. Epistola, cum plurimis in locis a secunda via (doc. 87B) tum verbis tum rebus differat passimque nova elementa afferat, tota imprimitur (excepto n. 1, qui cum altera via concordat), et quidem plerumque sine correctionibus secundae manus; in casibus dubiis consultitur altera via autographa (doc. 87B). Numeri tum paragraphorum tum annotationum, quantum fieri potuit, idem sunt atque in altera via, ita ut collatio sit facilis. Annotationes utriusque viae communes, quae in doc. 87A non appositae sunt, inveniun-

¹ De Armuzia vide introductionem documenti 76.

tur in doc. 87B, i. e. in epistola *principali*, cum duo *textus iuxta* poni non potuerint. In *summario utriusque textus* etiam numeri, qui multum inter se differunt, notantur.

Summarium utriusque textus

1. *Vinolum caritatis latino sermone laudat.* — 2. *Sorbit ex oboedientia, et quidem tantum res ex multis selectas.* — 3. *A P. Gomez anno elapse Chalem missus est, ut novitiatum erigeret, sed Xaverio consilium reprobante Goam rediit.* — 4. *Ne rector collegii goani fieret, a Xaverio impetrare valuit.* — 5. *Ab eodem Armuziam missus est; urbs et insula describuntur.* — 6. *De rege armuziano. Populus variis ex nationibus et religionibus est compositus.* — 7. *De legatis ibi residentibus. De Nilo [cf. n. 8 textus A]. De imperiis regno armuziano vicinis. De persis.* — 8. *De rore quodam, « manna » dicto.* — 9. *Ad imperatorem Persiae scribere in mente habet.* — 10. *De christianis ubique dispersis et a Barzaeo cum Ecclesia reconciliatis.* — 11. *Ministeria spiritualia Barzaei tempore navigationis God Armuziam usque.* — 12. *Re gestae Barzaei in castello Calaiate.* — 12-13. *Exhortationes et considerationes asceticae. De differentia vitac soriorum Armuziae et Conimbricae. De virtutibus acquirendis.* — 14. *In castello Mascate inter lusitanos laboravit.* — 15. *Armuziae honorifice receptus.* — 16. *Ibidem incepit ministeria sacra concoionando et confessiones audiendo.* — 17. *Tristis status moralis civitatis, maxime in materia castitatis.* — 18-26. *De usura et remediis a Barzaeo contra eam adhibitis. Emmendatio morum. Conversiones variae et notatu dignae [numeri 21-26 multum differunt].* — 27. *De commercio illico inter christianos et mahometanos. Variae opiniones de concedenda absolutione sacramentali.* — 28. *De odiis, apostasiis, blasphemias.* — 29-30. *De suis permultis ministeriis inter christianos omnibus peccatis deditos. Barzaei paupertas. Vanitati non succumbit, cum nimis occupatus sit. Considerationes asceticae.* — 31. *Sociis lusitanis, quibus multa beneficia debet, gratias agit. Encomium Societatis Iesu, quam ardentis amore diligit.* — 32. *Barzaei modus procedendi cum peccatoribus.* — 33-42. *Ob pugnam infidem multi milites ad meliorem frugem se receperunt.* — 36. *Xavorius vetuit ne Barzaeus inter triennium Armuzia egredetur.* — 37. *De Fratre R. Pereira, Barzaei socio, ob infirmitatem in Indianam remisso. Alium socium Pater exspectat.* — 38-42. *Conversiones multorum. Exempla.* — 43. *De praefecto armuziano.* — 44. *Consolatio spiritualis quam sentit. [In textu A: De vicario armuziano; in textu B: De martyrio P. Criminalis].* — 45. *Textus A: De fervore mulierum et virorum.* — *Textus B: Mores emendatores quorundam hominum principalium.* — 46. *De clericis armuzianis et eorum fervore.* — 46a [In textu A:] *De Doctrina Christiana, quam Barzaeus pueris*

et servis exponit. — 47-50. Ministeria Barzaei per singulos hebdomadae dies distributa. — 51. [In solo textu B:] De eius disputatione oum hebraeis. — 52. [In solo textu B:] Fama et auctoritas Societatis. — 53-56. Effectus disputationis quoad iudeos et christianos. — 57. Iudei Barzaeum bene tractant. — 58-59. De ethniciis indis (hindu) et yogis. — 60. De mahometanis. Horum filii cantant Doctrinam Christianam. — 61. Iterum de praedicationibus et conversionibus. — 62. De Doctrina Christiana. Confessiones. — 63. Vocationes ad Societatem. — 64-67. Considerationes de Societate Iesu: unum corpus, plura membra. Petit orationes. Quid de Societate sentiat, fatetur. — [Numeri 68-75 desunt in textu A]. — 68-69. De fervore populi. Civitas in melius mutata est. — 70. Noctu Barzaeus invisit templum mahometanorum. De eleemosynis et restitutionibus. — 71-73. Disputatio cum mahometano, qui victus aufugit. Mulier eius et filia ad fidem convertuntur. — 74-75. Fama qua Societas Armuziae fructur. — 76-80. Conversiones et sanaciones quaedam extraordinariae [numeris 78 textus B invenitur sub n. 85 textus A]. — 81-82. Pia epistolae conclusio. — 83. Barzaeus plurimos nominatim salutat. — 84. Mittit Testamentum georgice scriptum. Petit ut dicantur quinquaginta missae [Deest hic numerus in textu A]. — Adduntur in textu A: 85. De sanatione cuiusdam mulieris [cf. numerum 78 textus B]. — 86. De Barzaei vestibus. — 87. De clericis Armuziae concubinariis [cf. n. 26 textus B].

1. [*Idem textus atque in secunda via*].

2. Escrever particularmente as cousas que quá passão da nossa Companhia não me abastará o tempo, papel, nem tinta, nem vida, louvado seja Christo, que em tudo se mostra defensor das ovelhas de sua Companhia. Lá escrevem largo ⁵ os meus Irmãos charissimos e Padres, cada hum em particular, asy como nos mandou a cada hum dos que estamos dispersos por esta gentilidade o Padre mestre Francisco ⁵, nosso charissimo pastor, a quem seguimos asy na obediencia, doctrina e exemplos; no qual, bendito seja Jesu, temos bem que aprender até à morte, eu principalmente, que bem conhecido sam dos Irmãos desta santa Congregação nas minhas imperfeições. E se a obediencia não me constrangera, o ano passado tevera vergonha de escrever o què escrevy ⁷, e muyto mais este ano, no qual me mandarão mais especial discorrer pellas ¹⁰ particularidades das cousas que Nosso Senhor obra por nossa Companhia. Alem da obediencia mo mandar, não deixo de

tomar muyto gozo no que ey de escrever por me parecer que lhe causará grande fer-[100v]vor. Não me atrevo escrever as 20 cousas tam em particular como me hé mandado, porque não está em minha mão: quia iudicia Dei abyssus multa ⁸, nec me latet abyssum abyssum invocare in voce catharactarum suarum ⁹; farey isto em universal segundo a minha possibilidade.

25 3. Em Cochim, o ano passado, estando com o P.^o mestre Francisco, escrevi largamente para o P.^o Luis da Gram ¹⁰ acerca do fervor do meu charissimo pastor, o P.^o Antonio Gomez. O qual me mandou para Chale para fazer hum collegio para recolher alguns novicios que se meterão em Guoa, para 30 se aproveytarem no espirito e frutificarem na gentilidade de Calecut e Tanor, e toda a costa do Malavar; onde achey alguns 70 pardaos d'esmola para começo e casas de graça para poussarmos, e huma horta cercada de pedra e cal, muyto apta para tudo ¹¹. O qual o P.^o mestre Francisco não quis, por sermos aynda poucos, e dahy me tornou a mandar para Goa ¹². Aquella noite pousamos com os Padres de S. Francisco, tratando-nos com tanto amor como se foramos Irmãos da mesma ordem.

4. Daly nos tornamos a Goa, onde me pos o P.^o mestre Francisco em asás de fadiga, pondo-me mais carrega do que podia levar, parecendo-lhe que era eu para tudo. Finalmente tanto reclamey ao Senhor Deus e ao P.^o mestre Francisco, até que conhecerão minha insufficiencia, e me tirarão o jugo debaixo do qual estava afogado ¹³, benedictus Dominus.

45 5. E detremiou de me mandar para Ormus, que hé hum reyno na Persia, que jaz no Sino Persico antre Arabia Felix e Persia (onde elle nunca fora e desejava muito de hir, se não fora a yda de Japão, pela enformaçao que tinha de grandes pecados que neste Ormus se fazião). Na qual terra hé tanta a 50 calma pelo verão, que não há no mundo terra mays destemperada, dizem os que andarão na Mina ¹⁴, e em S. Thomé ¹⁵.

19 lhe sup. || 28 hum corr. ex o || 43-44 e - qual lin. subd.

⁸ Cf. Ps. 35, 7.

e em Guiné, e nas partes de Melinde, que está debaixo da linha equinocial, que não há comparação às calmas de Ormus²⁶. Busquey muitas vezes a rezão desta calma e não acho outra que a muita secura da terra, que será debaixo muito dominada de exhalações muito secas e quentes. A ylha hé toda de sal. Tem rios qualhados de sal que correm de continuo, que tem serras de sal como montes muyto grandes. O qual sal hé tam forte que não se pode salgar carne que a não corte²⁷, de maneira que se não pode quasi comer de salgada; aynda não se acaba de tirar hum monte de sal, quando yá hé outro no mesmo lugar do rio qualhado; os quais rios pelo verão estão qualhados como em Frandes no inverno. Chamão a este, sal-gemma. Nesta ylha há muitas minas de enxofre, e dizem que toda a ylha ardeo 7 anos, e ay monte que ardeo poucos²⁸ 65 anos há. As serras desta ylha parecem pedras de cal queimadas enteyras.

Nesta ilha não ay verdura nem arvoredo, senão huns poucos de pinheiros [101r], e assy tres ou quatro arvores outras²⁹, onde não toqua o sal. Finalmente toda hé seca³⁰, triste, sem refrigerio. Ay muitos terremotos nella, principalmente neste ano depois da minha chegada, do qual temem muyto assi os mouros como christãos, dizendo que são pecados; o qual eu creo assy ser, porque treme em tempos que são fora daquelle que dizem os naturais filosofos.⁷⁵

6. Nesta ilha está huma cidade das populosas que há no mundo, a qual está agora muito danificada pelos portugueses; a qual hé a cabeça do reyno, onde reside o rey della, e aquelle rey Xerafe que esteve em Montemor preso em Portugal³¹. A qual terra hé das riquas que ay no mundo. Hé povoadas de todalas nações do mundo: mouros, os quaes tem huma riqua mesquita; gentios e judeos que ficuarão da segunda captividade de Babylonia e se passarão para quá, os quaes são mouros e turcos, e todos vivem como querem. Temos 4 festas cada somana: os gentios segunda-feira, os mouros sexta, os judeos sabado, e os christãos o domingo. Parece-me

73 assi add. m2 [*exstat in autogr.*]

que cada dia hé festa; louvores ao Senhor, que asás de tristeza
me poem os brados de seu alcorão de noite.

7. Nesta cidade estão embaixadores de muytas partes,
⁹⁰ a qual se povoou aqui por amor do porto. Daqui se provee
todo o mundo de mezinhas, que são desta Arabia Felis e De-
serta, que fiqua da banda do Mar Roxo. Esta terra está perto
da de Babylonia, que se chama agora Bagda; a qual tem to-
mada o Gram Turco ao Gram Soldão de Babylonia ⁴⁵, com o
⁹⁵ qual temos pazes, que se chama o Gram Chatamas ⁴⁶ que sem-
pre anda no campo como alarbes ⁴⁷. Pelejão com frechas, muito
bellicosos, principalmente os turquimões. Senhor de toda a
Ssyria, faz grande guerra ao Gram Turco, e mandou agora
derrubar todallas suas fortalezas por terra por pelejar sempre.

¹⁰⁰ Estes são grandes filosofos, e assy neste Ormus, e medicos.

8. Aqui se acha manná, que hé hum orvalho que cae em
hum certo lugar de Persia, o qual parece como confeitos ⁴⁸;
não conforma bem com a Escritura ⁴⁹.

O rio Eufrates e o rio Phison ⁵⁰ entrão aqui neste Estreyto
¹⁰⁵ em que estamos. O Nilo passa por Egypto e nace em Preste
Joam e vem rebentar em Egypto, o qual se conhece pelos cro-
codilos e pelo verão de Egypto, porque entam vem muito
gujo porque então hé inverno no Cabo de Boa Esperança
onde elle nace ⁵¹, nas terras do Preste, e pelo inverno de Egypto
¹¹⁰ vem muito claro, porque então no Cabo hé verão. O Gange
vay em Bengala na India até onde dizem que chegou Alexan-
dro Magno e pela muyta resistencia da gente se tornou ⁵².
Aquellos pagodes assy do Lifante ⁵³ como do Canari ⁵⁴,
demonstrão ser obra romãa ⁵⁵. O P.^o Belchior Gonçalvez dará
¹¹⁵ larga enformaçao disto porque está nesta terra ⁵⁶. Estamos
aqui tambem perto do Mar Roxo e o monte Sanctae Chathe-
rinae Sinai, que jaz no estreito de Mequa, junta com a
Arabia Deserta.

102 confeitos corr. ex feitos || 108 inverno del. em Goa | no Cabo
litt. minor., de Boa Esperança sup. || 110 Cabo del. de Goa || 114-15 Bel-
chior - enformaçao lin. subd. || 116 Roxo del. e o modo determinado

⁴⁷ Alarve: « Arabe beduum. Do ár. al-arab ou al arabī, o árabe » (DAL-
GADO I 19; cf. etiam textum B).

9. Eu estive determinado de escrever ao Gram Soldão de Babylonia, que se chama [101v] Xatamas, por me diserem ser homem muito discreto, desafiando-me com os seus doctores acerca da superstição da sua ley⁵⁰ e da perfeição da nossa, ou que me desse licença para hir laa ou mandasse quā alguns seus para nos vermos; e assy tambem sobre os rusios e polonios e ungaros da outra banda, e armenios, que são tributarios a este, os quaes trata mal.

10. Deste Ormus mandarão hum embaixador portugues⁵² para laa com outros portugueses, aos quaes, andando na corte do Soldão, escreveo hum Bispo destas nações christão que nomeey, pedindo por amor de Christo que se viessem em hum lugar onde estava esperando, e que desejava muyto de os ver, pois erão christãos⁵³. A qual carta hia em latim mao, e não se achou antre todolos portuguezes quem entendesse latim, de maneira que não forão laa. Muytos trazem quā cativos daquelles christãos, porque lhe pagão de dez filhos hum de tributo como ao Gram Turco, os quaes nesta terra, quantos posso acolher às mãos, sem mais nada os reconcilio à Ygreja. Lá mandey pera o collegio de S. Paulo alguns. E assy tambem os geniseros⁵⁴ que aqui acho faço o mesmo, e muitos abexins da terra do Preste, os quaes faço christãos, porque o seu baptismo não me contenta⁵⁵, e os faço logo forrar por serem christãos, louvado seja o Senhor. E assi muitos cativos que vem fugidos de Turquia: ytalianos, gregos, huns que renegarão e outros não, todos meto na Ygreja, louvores ao Senhor, e os mando para a India.

Agora mando para o collegio de S. Paulo hum homem que vinte e quatro anos ou mais foy renegado, genoes, e foy genicero e lascarim do Gram Turquo, o qual inspirado por Deus, por tornar à Ygreja deixou toda a riqueza que tinha para

147 renegādo ms. || 149 riqueza sup., prius ygreja

⁵⁵ P. Páez S. I., notus investigator rerum aethiopicarum, in opere *Historia de Ethiopia*, lib. 2, capitulo 9 titulum proposuit: « Em que se trata dos erros que os Ethiopes tem no sacramento santo do Baptismo », ubi affirmat baptismos plerumque invalidos esse, cum sacerdotes non semper utantur verbis a Christo praescriptis (cf. BECCARI II 427-28).

150 fogir para Ormus. Laa o mando para reconciliar. Não me estendo mais nisto. El-rey de Ormus está muy abalado para se converter.

155 11. E tornando ao meu proposito, me embarquey antes que se partisse mestre Francisco para Japão e me vim para Ormus. Na nao pregava aos domingos, cada dia doctrina aos cattivos e moços, e assy ladaínhas de noite, a Salva aos sabados, e procissão de disciplinantes quinta-feira de Endoenças⁵⁷. Confessarão-se quasi todos. Os mouros e gentios e judeos se espantavão muito deste fervor, senão nós e os judeos fomos 160 diferentes na Pascoa. Converteo-se hum moço, e outros tres ou quatro que fiz christãos, que não erão baptizados. Dous meses estivemos no caminho. Padecemos muita sede e fome, e perigo defronte do estreyto de Meca⁵⁸, mas o Senhor teve por bem de nos trázer a porto salvo.

165 12. E chegamos a Calaiate⁵⁹, que hé hum lugar na costa da Arabia Felis⁶⁰, onde achamos muitos datiles; e dahi duas legoas fomos ter a hum rio onde desembarcamos, povoado de arabios⁶¹, onde se quisera ficuar meu companheiro, Reymão Pereira, para frutificar e fazer christãa a gente desta ribeira, 170 o qual não quis consentir por me parecerem fúrvores de novicios.

175 Fratres charissimi, nolite perigrinari in fervore spiritus⁶², probate spiritum si ex Deo est⁶³, iactate super Dominum curam [102r] vestram et ipse vos enutriet, non dabit in aeternum fluctuationem iusto⁶⁴, tollite iugum obedientiae super vos⁶⁵. Não desejeis mais do que vosso superior deseja: este hé o bom. Nolite omni spiritui credere⁶⁶. Tempo virá que vos fartareys de peregrinar. Mas ay, charissimos, se eu conhecera que cosa hé peregrinar aqui na India por terras desertas, conversando 180 com nações tam barbaras, eu me aproveytara no espirito e não gastara tanto tempo na enfermeria onde visitava por minha sensualidade. Ó quam differentes são as perigrinações de lá que as de cá, e quam suaves são as de laa, que durão hum mes⁶⁷, e achae hospitaes, aynda que tem piolhos, e camas 185 para repousar, e esperança de tornar ao collegio, e Irmãos

156 lādainhas ms. || 165 Calaiate] Calajalo ms., Cilate autogr.

que vos abração e vos alimpão e tirão toda a canseyra! Soo a vista delles deseança. Mas ahy não conhecia o amor da Companhia se não depois que me achey fora, e me alembrava que nunqua os ey de ver mais, nem os da India nem os de toda Europa. Aqui se cais, não tendes quem vos alevante, nem ¹⁹⁰ tendes refeitorio, nem dormis nunqua em cama, nem em casa, mas sobre o telhado; e aqui achais as noites mais quentes que as grandes calmas de Guiné. Consola-sse aqui o casado com dormir em gamellas grandes de agoa, de maneira que lhe não aparece mais que o rosto sobre agoa; assy estão de dia e de ¹⁹⁵ noyte, e tem muyto refrigerio de abanadores e comer, o qual não tem o vosso prove Irmão nesta ylha. de Ormus; porque pella calma de dia há de obrar na vinha do Senhor e de noyte confessar, nem tem huma hora propria. Em Coimbra comeis a vossas horas, mas aqui não tendes nada proprio; laa tendes ²⁰⁰ a vista dos Irmãos proprios, aqui nem Irmão, nem livros, nem comer, nem dormir, nem vestir, nem tempo, nem missa, nem vida propria, tudo hé alheo do Senhor: Quod nolo, facio; e quod volo, non facio ⁷⁰. Mihi tamen absit gloriari nisi in cruce Domini Nostri Iesu Christi ⁷¹, in quo mihi salus, honor et glo-²⁰⁵ ria inititur; si infirmus, illo sum fortior ⁷², dilectus meus fasciculus myrrhae inter ubera mea commorabitur ⁷³.

13. E para que estes trabalhos desta carta não vos espantem, de como eu tam fraco soldado de Christo posso sofrer, tudo isto hé pouco para o que desejo, segundo as consolações ²¹⁰ que o Senhor daa para sofrer estes trabalhos, muyto diferentes que as de Coymbra: porque laa os trabalhos dão distraimento do espirito aos imperfeitos, e aqui nos mores trabalhos há moor recolhymento, porque não tendes a quem vos apegar senão com Deus. Tam perseguido[s] andaes do mundo, assy ²¹⁵ com honras como com deshonras, aqui vos adorão, e aly vos crucificação. Não vos daa o demonio aqui lugar para buscar remedios nos cartapacios. No collegio, nas lagrymas sentis mais devação, e fora dellas estais muito triste[s] onde perdestes a devação, mas aqui nas securas temos consolação: in ²²⁰ terra deserta, invia et inaquosa apparui ⁷⁸.

Ó Irmãos, fazey alforges grandes de virtudes pera outro tal tem-[102v]po, porque vos achareis muyto nus sem elles. A

primeira e fundamento: humildade estrema, cognitio propria,
 225 obediencia, pobreza e castidade, e amor grande. Estas são
 que reinão na India. Humildade hé o conhecimento de Deus
 que procede do nosso mesmo; obediencia hé cativeiro que
 encerra a summa liberdade: quem hé livre se não o obediente?
 A pobreza hé a verdadeira riqueza: quem hé riquo se não o
 230 verdadeiro pobre de espirito? A castidade hé hum espelho
 em que se Deus revee na creatura: Quam pulchra es, amica
 mea, quam pulchra es, oculi tui columbarum⁷⁹, simplex af-
 fectu, intellectuque tandem miratur sponsus. Vulnerasti cor
 meum, soror mea⁸⁰, quia similes illi virtutes soror dicit. Ultima
 235 virtus charitas pallium Dei maiestatis, quod operit multitu-
 dinem peccatorum⁸¹. Isto abasta da terra.

14. Dahy viemos a Masquate⁸², outro lugar na Arabia Felis, onde achey muitos portuguezes alevantados⁸³, que
 estão ahy entre os mouros dez, onze anos sem se confessarem⁸⁴,
 240 onde preguey em huma ramada⁸⁵ duas vezes ao capitão-mor
 da costa e outra muita gente. E acabada a pregação fui re-
 querido para muytas confissões de gente desesperada em mui-
 tos homizios, e forão as confissões tantas, que foy necessario
 deter-se a nao em que vinha hum dia por rogo do capitão-
 245 -mor e do povo. Hé esta terra huma acolhida onde as mulheres
 [fogem] a seus maridos e elles a ellas. Valeo-me quando party
 de Goa, que me deu o Bispo todos os casos⁸⁶, assy os de Caena
 Domini como dos que tinha poder⁸⁷, e assy todo poder seu,
 que me fizessem a honrra como a elle em pessoa. E ouviria
 250 vinte confissões de casos graves, lançando muitas mancebas
 fora os amancebados, e apartando os abarregados, do qual-
 dey muitas graças ao Senhor em me trazer àquelle deserto
 para remedio daquellas almas tam perdidas. Tirey grandes
 tratos da onzena que tinhão com estes mouros⁸⁸ e lhe dey
 255 modo de vida. E dahy me rogou o capitão-mor que me fosse
 na sua fusta, e eu não quis deixar o meu hospede da nao.

15. E dahy partindo chegamos a Urmus, e antes que de-
 sembarquasse no porto achey duas barquas que vinhão re-

225 Estas corr. ex Estão || 250 vinte sup., del. nelle | *Prius lan-*
cados || 257 *Prius* Ormus

mando a todo correr para nós; na huma me mandava hum grande jantar o guarda-mor d'el-rey de Ormus, que se chama ²⁶⁰ Tristão d'Orta, e na outra bárqua vinha o vigairo ²² desta cidade com toda a clerezia, ao qual lançando-me no chão de giolhos beiiei a mão com meu companheiro; o qual foy muito notado em os da Companhia de Jesus, tendo tam grande credito e fazendo isto. Pelos quaes Padres fomos levados pelo ²⁶⁵ hospital e a fortaleza, onde nos o capitão ²⁴ fez grande honrra, querendo que pousassemos na fortaleza. E dahi nos fomos pousar com o Padre vigairo, o qual nos fez muita honrra e festa, espantando-sse muito quando lhe dissemos que no hospital era nossa [103r] pousada ²⁵, onde nos levarão com muito ²⁷⁰ amor. Parece que o Bispo de Goa mandara aos Padres que toda a honrra que devião a sua pessoa me fizessem a mym. Era tant'o oferecimento e presentes, que me corry muito disto, e o que mays era, determinavão de me acompanhar sempre, e assy o fazião. Aos quaes pedy muito por amor de Christo ²⁷⁵ que o não quisessem fazer, porque nossa Ordem não vinha a ser servida, mas a servir todo o mundo, quanto mais eu que era hum pobre peccador, que não era digno disto, nem menos de os servir; pedindo-lhe me deixasse andar soo.

Erão os vestidos de ceda tantos que me davão, que não ²⁸⁰ sabia que responder, porem não faltou quem conhecesse a nossa Religião, e que lhes dissesse quam apartados eramos na vida, sem tomarmos nada a ninguem, se não para dar aos pobres, nem por missas, nem pregações, nem confissões ²⁶, o qual os meteo em grande confusão e fervor de fazerem vidas ²⁸⁵ novas.

16. O concurso da gente para nos ver era tanto, que sempre o hospital em que pousava era cheo, huns com conselhos, e outros com queixumes, outros para aprender. E o capitão nos mandou fazer huma casa no alto, de palha, para pousarmos. E no domingo seguinte preguei, na qual pregação, pela fama que tem nossa Companhia, foy grande concurso de gente e muita devação de lagrymas. Seguiuo-sse depois nas pregações,

²⁶¹ vinha add. m2 [*existat in autogr.*] || ²⁶² clerizia p. corr. m2 ||
²⁹¹⁻⁹² pela fama sup.

louvores ao Senhor, grande conversão do povo, e forão tantas
 295 as confissões que me não podia dar a conselho, de maneyra
 que de noite compria com as confissões; noite em que ouvi
 seis confissões. E foy tam grande o abalo nas pregações, que
 me pareceo grande misterio. E aynda que me tenhais por so-
 berbo, não posso deixar de contar algumas particularidades
 300 acontecidas aqui pellas confissões e pregações, porque sey
 que isto hé para meus Irmãos charissimos, que se encenderão
 no amor de Jesu, mas não hé para homens do mundo. Nas
 primeiras pregações foy grande aballo, mas muito mais nas
 seguintes: tanto daa a agoa na pedra até que fura ⁹⁷; assy são
 305 as palavras de Deus.

17. Começando a tomar enformação desta terra e o modo
 de viver della, fiquey atonito, parecendo increivel o que me
 dizião, finalmenteachei esta a mais perdida terra que nunca
 no mundo ouve, nem menos averão, segundo meu parecer:
 310 chorava muitas vezes os males della. Toda a maneira de bes-
 tialidade e luxuria que se pode inventar, aqui se achavão.
 Agora, louvores ao Senhor, pelo medo que pus, pregando esta
 materia, se emendarão muito os christãos, os quaes os mais
 delles pecavão por ignorancia, porque aqui núnca entrou
 315 pregador que pregasse tres vezes. Andavão os christãos tam
 misturados com os mouros, turquos, judeos e gentios, que
 se não conhecião, e o que hé mais de chorar, quantos filhos
 de christãos se fizerão aqui mouros! Era tam devasso aqui
 os portugueses pecarem com as mou-[103v]ras, que me foy
 320 necessario requerer ao ouvidor que andasse vigiando e que os
 mandasse queimar, que eu os acusaria por hereticos; da qual
 pregação sahio tam grande temor no povo, que se estranha
 muito este pecado, que dantes não tinhão por pecado, assy
 como fornicação simples. Yá os mouros tampouco o não ou-
 325 são de fazer publico como dantes, nem os gentios; e se con-
 fessarão muitos com grandes lagrimas, fazendo grandes pe-
 nitencias publicas, disciplinando-sse à porta da ygreja aos
 domingos e dias santos, o qual pos grande temor ao povo e
 medo, e fizerão grandes penitencias secretas. Antre os quaes

314 *Prius delle | pecavão p. corr.*

ouve hum penitente que quisera publicamente entrar ao domingo diante de todo o mundo na ygreja, e pedir a altas vozes misericordia nuu disciplinando-sse, e descuberto para que todo o mundo conhecesse quam mao elle era e rogassee por elle que se salvasse, o qual, por ser homem muito honrrado e principal, não quis o confessor consentir isto, mas que entrasse calado e cuberto disciplinando-sse. Este penitente desesperou na confissão de se não poder salvar, o qual consolou muito Nosso Senhor, e fiquou desposto para grandes penitencias.

18. O 2º pecado que aqui achey, era a fonte de toda a onzena do mundo, e tinhão por nome os onzeneiros de Ormus na India, porque erão mestres que lião de cadeira pestilencial. Parece que aquelles que lançou Nosso Senhor do templo ¹⁰² que para quá fugirão, e fizerão habitação nella. Tantas forão as sutilezas de caimbos e recaimbos, e tratos de enganos da onzena, que me tem custado grandissimo trabalho de os poder conhecer, e aynda os não sei todos. Finalmente entre os mouros, christãos, gentios e judeos não avia outra maneira de vida. Homem avia aqui que por emprestar dez pardaos, comia todo o ano delles, fiquando sempre a sorte enteyra, de maneyra que os dez lhe rendião cento por ano. Pelo qual ordenay de fazer todos os sabados doctrina, assy como fazia na cidade de Goa, na see, sobre o pecado da avareza. Terey quasi tres meses, sobre isto, feyto doctrina, e ando já nos caimbos no cabo da onzena; e nestas doctrinas e algumas pregações aos domingos neste tempo e santos se fez grandissimo fruyto, mor do que vi: porque tinhão por custume, em se alevantando os homens tratantes, antes de ver Deus, ir-se para o basar ¹⁰³ onde está toda a gentilidade, e todas as praticas suas erão de como avião de enganar ao proximo, e agora toda a practica delles hé sobre estes casos, para não enganar ao proximo, e sabem tanto da conciencia como os proprios confessores, louvores ao Senhor qui ora mutorum resolvit ¹⁰⁴.

352 Terey corr. m2 ex Tirey

¹⁰⁴ Cf. Sap. 10, 21.

19. Foy tam grande o aballo, que se fez hum mercador muito riquissimo doente, para que tivesse eu rezão de ho ouvir
 365 de confissão, o qual fizerão tambem outros, e isto porque pela muita ocupação que tinha não podia acodir senão aos mais necessitados. E, entrando em casa, se me deitou aos pees pedindo confissão; e antes que entrassemos na confissão, me fez este requerimento: « Padre, eu sou o mor pecador que há no mundo, desejo de me salvar; [104r] não me confessei nunca perfeitamente; tenho perto de tres mil pardaos, os quaes vede los ponho diante de vossos pees; tenho mais tal e tal fazenda e nao: sou hum homem desta calidad. Tambem vos entrego o meu corpo e vida temporal, cortai por onde quiserdes, tudo
 370 375 ponho nas vossas mãos, não quero senão salvar-me; e a minha alma ponho em outra parte para que me salveis, e vos requeiro da parte de Deus que não tenhais doo à minha fazenda e corpo, tudo o que vós sentirdes salvação de minha alma, porque encarrego a minha agora sobre a vossa ». E este não foi soo hum,
 380 mas muitos mercadores muito ricos, dando-me conta de como ganharão. Forão aquelle tempo grossissimas restituições, quem 800 pardaos, quem 600, quem menos. O qual fez grande aballo nos mouros, que dizião: « Isto faz o gran cassis »¹⁰⁷; porque me chamão gram cassis, filho de Zacharias¹⁰⁸, dos quaes di-
 385 zem que não há mais que tres no mundo, dos quaes que sou eu hum; e estão muytos para se converter. Por isto, os mais dos mouros que estão agravados pelos christãos por via de onzena se vem a mym para que lhe façam justiça. Os judeos me confessão já que a sua ley defende onzenas e se tirão del-
 390 las. Os christãos agora se aconcelhão comigo nos seus tratos, como an de viver sem encarregar suas consciencias.

20. Neste tempo se veo hum homem dos principaes desta cidade, e que me requeria da parte de Deus que quisesse tomar entregua de toda sua casa, molher, e filhos, e escravas, e toda
 395 sua fazenda, e a elle; e quando elle via que me ria disto, protestava que, se se elle perdesse, sobre mym seria; de maneira que me foi necessario fazer isto assy, e confessá-los todos, e tomar-lhe conta de sua fazenda, e dar-lhe o modo que avia de

365 tambem *del. pobres*

ter; a qual fazenda era muito grossa, porque tem este homem dous mil pardaos cada ano de renda. Estou para lhe dar os ⁴⁰⁰ Exercicios a elle e a sua molher, e a outros muitos nesta cidade.

21. Neste comenos me fizerão os principaes daqui requerimento para que tomasse huma chave da feitoria d'El-Rey e o capitão outra, para melhor arecadação, o qual não quis, pois não era meu officio entender em cousas tam baixas, como ⁴⁰⁵ hé dinheiro.

22-23. E quando vim a esta terra, avia aqui muitos, alguns homens que, por serem grandes pecadores, se não ousavão a confessar com ninguem senão comigo; antre os quaes andava hum que era muito tentado do demonio de se não confessar ⁴¹⁰ comigo senão quando me fosse, e o Anjo bom lhe inspirava que se confessasse logo, o qual homem vim entender nelle ter necessidade de confissão. Finalmente confessou-sse, o qual me meteo em grande confusão, porque faço conta de quantas milhões ⁴¹⁵ de confissões ouvi depois que sou da Companhia, esta encerrava todas e muito mais, louvores ao Senhor. O qual, fazendo huma penitencia que lhe mandei de noite, estando para ho absolver no outro dia, encheo-sse a casa de gallos ⁴²⁰ e fizerão tam grande rumor e [104v] revolta, que o pobre, repiado todo, se remeteo à ymagem; encommendando-se muito fortemente, foy livre e o absolvi. Dos quaes demonios fiquou muito asombrado, porem o Senhor o esforçou na penitencia, de maneira que me parece que a sua vida hé de santo. Tem grandes desejos de hir comigo à China onde podesse morrer ⁴²⁵ por amor de Deus.

24. Outro penitente se achou neste mundo que fiquou abalado de huma pregação de hum Padre da nossa Companhia ⁴³⁰, o qual, confessando-sse, fez grandes penitencias; e o Padre andou com elle muito tempo dissimulando sem ho querer absolver, por sentir nelle alguns pecados. E, estando

399 *Prius homens* || 404 *qual sup., prius geral*

¹⁰⁹ *Milhões* in lingua lusitana etiam pro *innumeris*, ut hoc loco.

¹¹⁰ In via B scribit Barzaeus: « muitos gatos e ratos e cousas negras »
(cf. ib., n. 24).

¹¹² Ipse Gaspar.

este Padre determinado de ho absolver, confessou que era hereje e que nunca fora christão, e que guardava o sabado e domingo, o qual depois perseverou em muita virtude, louvores ao Senhor.

433 25. Aqui tambem foi grande diluvio de mancebados que se apartarão e barregados. E assy disse no pulpito que, depois que me deixassem os trabalhos hum pouco, que avia de correr de casa em casa a botá-los. E, entrando em huma casa, achei hum homem na cama com huma dellas, e me assentey junto com elles sem me querer hir; do qual fiquarão tam confusos, que me prometerão de nunca lhe acontecer mais isto. E alguns homens que estavão muyto tempo amancebados se casarão com ellas, outros casarão as mancebas, louvores ao Senhor.

445 26. Achey alguns onzeneiros que são muito duros de se apartar, os quaes, por me encobrirem a onzena, fazem a sorte e cabedal que emprestão e o ganho onzeneiro toda huma contia, dizendo nas escrituras que foão recebeo tanto de mym emprestado. Porem em huma doctrina condeney a todos nota-
450 rios, testemunhas que nisto consentião por onzeneiros, do qual ouve muita emenda.

27. O 3º pecado que aquiachei era tratar em armas com os mouros e turquos, e imigos nossos, que todos são de Coena Domini excommunicati¹¹⁴. E porque nesta terra o melhor
455 trato era aço e enxofre,achei muitos perdidos e contaminados, de maneira que tratei largamente sobre isto nas doutrinas, pelo qual ouve grandes confissões e grandes restituições e penitencias; porque o capitolo « Ad liberandam Terram Sanctam extra de Iudaeis et Sarracenis¹¹⁵ » manda castigar no
460 corpo quem não tem na fazenda, e a pena destes que tem para pagar hé pagar outro tanto da sua fazenda quanto ganharão pera cruzada, e por não aver esta, fiqua, segundo os doutores, à Camera Apostolica. E porque nestes tratos e da onzena vi grandes descuidos na Yndia e o Bispo dissimular, e todos ab-

460 quem *sup.*, *prius* quando | 460-61 e - fazenda *in marg.*

¹¹⁴ Cf. doc. 4. annot. 22.

solver disto sem terem poder para isso, huns pelas bullas do Sacramento¹¹⁷ e outros por outras bullas, não podendo in extremis pela Extravagante Sexti, que começa «Ad futuram rei memoriam», na qual deroga os privilegios de Coena Domini¹¹⁸, e por isto não quis precipitar sentença sem primeiro escrever isto ao Bispo, para que determine, provando-lhe largamente isto de como são escomungados¹¹⁹. E os outros tratos são de onzenas, sem embargo sempre absolvo com cautela, do qual trato tenho muita soma do dinheiro destas penas depositado para se fazer o que [105r] ordenar o bispo de Goa. Estes tratos desta terra poserão a Yndia, quando foi o cerco de Diu, em grande risco de se perder toda a christandade quá¹²⁰, sed Dominus omnium provisor est. Achei mais aqui grandes cercos nas fazendas e travessadores, e muitos enganos para oprimir ao proximo.

28. O 4º pecado que achei nesta terra erão odios reigados¹²¹ de muito tempo, muito difficultosos de arrancar, principalmente em huns dozentos soldados que mandou o Governador¹²² quá, e outros que estavão na terra, porque invernão aqui sempre setecentos, oytocentos homens, os quaes me derão muito trabalho. Os mercadores estavão já em paz e estes alvorazarão tudo: cada dia desafios, injurias, cutiladas, mortos, feridos; parecia gente de pouco temor de Deus. Fazia myntas amisades à porta da ygreja, aos domingos, depois da pregação e outras em casas, porem quanto eu mais fazia em hum dia, elles desfazião em mea hora. Não abastava pregar da morte, injuriá-los, ameaçá-los, requerendo ao capitão lancasse logo estes fora da ilha; e pedia-lhes algumas vezes por amor de Deus que perdoassem, e respondião-me que Christo era Deus e elles homens, que estimão mais sua honrra que a gloria de Deus. Estes fazião grande mal nos filhos meus espirituais, que se confessavão, porque os moradores e as molheres casa-

468 qual del. diz || 480-81 reigados vel raigados ms. || 491 ameaçá-los del. se

¹¹⁷ Epistola periit.

¹¹⁸ Reigados pro arraigados.

das se confessavão ameude todos, tam grande era o fervor no povo.

29. Não me podia dar a conselho pelos infinitissimos trabalhos que avia, assy de confissões como presos, doentes, amancebados, abarregados com mouras e mouros com christãas: parecião os christãos os judeos no cativeiro de Babilonia que, depois de se fazerem aos custumes dos gentios, não quiserão tornar para Hierusalem, mas antes deixarão a Deus e seguirão os pagodes: « Dereliquerunt me fontem aquae vivae, et foderunt cisternas dissipatas »¹²³. Todos andavão de mistura assy no comer como beber e poupar os christãos com os mouros e outras necessidades de demandas, outras com conselhos. Finalmente não comia de dia nem dormia de noite, todo mundo tirava por mym. E o que mais me afadigava era não poder acodir a tudo, era-me necessário engeitar confissões: os mouros por outra parte e os judeos por outra, os gentios por outra, parecia a todos que eu era santo e que em mym estava sua salvação. Se entrava em alguma casa, todos assy mulheres como outros se lançavão de giolhos para me beijar o vestido, e alguns não se atrevião a me beijar a mão, era-me necessário sempre com a mão andar estendido e com o barrete na mão. O Fratres, non secundum merita haec faciebam, sed quia membrum istius sanctissimae Societatis Iesus quamvis indignus. As mulheres dos portugueses corrião quando me vião andar com a campainha para doutrina, espantando-se muito da proveza. Eu andava muito roto e desrido, porem muito hé nesta terra louvada [105v] a proveza da Companhia de Jesus. Estive hum dia para pregar que não me tirassem o barrete mais, porque me era necessário sempre andar desbarretado.

30. O Fratres charissimi, pasmareis de como me não perdi com a vaidade, sendo tam imperfeito, dir-vo-lo-ey: Nossa Senhor, que não olha quem nós somos, mas olha que somos da

501 *Prius* mouros e mouras || 518 non corr. ex nom || 519 Iesu p. corr. m2 || 525 mais corr. ex mas

¹²³ Cf. Ier. 2, 13.

sua Congregação de Jesu, tem cuidado de augmentar e preservar aos seus, e para isto me deu grande remedio para que não perdesse com vaidade o que elle ganhou com humildade. Deu-me tantos trabalhos e tam continuos, que não me davão lugar ainda que quisesse cuidar na vaidade, que requere em sy grande ociosidade; e o tempo que avia de repousar não me alembra se dormia no chão, se em catre ¹²⁵, se em cama, e até que acordava seguro estava, salv'antes se em os sonhos isto tivera: quanto mais quem tam grande pecador hé como eu, em que me ey de alegrar nisi in infirmitatibus meis ¹²⁶. Quid habeo quod non accepi ? Gratia Dei sum id quod sum, quare ergo gloriabor quasi non acceperim ¹²⁷ ? O charissimi, quanto desejei esses grandes fervores desse collegio de Coimbra e de toda Europa, a todos dera que fazer. Ó quanta diferença vai nos desejos e nas obras, sicut actus et potentia. Enformemos as potencias para que saibamos quantum distat ortus ab occidente ¹²⁸. Ó Irmãos da Companhia de Jesus, como pode entrar a tentação onde está Jesus, et omnia rapit et possidet, mas como poderá durar a tentação ouvindo isto ? O charissimi, bemaventurada hora em que o Senhor fecit misericordiam cum servo suo ¹²⁹, suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem ut collocet eum cum principibus populi sui ¹³⁰, que sois vós outros. Porque bemaventurada hora digamos todos não submissa voce, sed sicut cananea ¹³¹: venite et videte quanta fecit animo meo ¹³², misericordias Domini in aeternum cantabo in generatione et progenie ¹³³, que o Senhor quis ordenar esta Companhia por nosso Santo Padre Ignatio e os outros.

31. Ó P.^o mestre Simão ¹³⁴, quanto vos devo em o Senhor;
6 Padre micter João ¹³⁵ com Morais ¹³⁶, quid retribuam Domino

530-31 *Prius perservar* || 549 bemaventurada corr. m² ex bemaventura | 549-50 hora – a lin. subd. | 550-51 et de - pauperem lin. subd.

¹²⁵ *Catre* (catele, catel, catle, cátere), verbum incertae originis, quo complura significantur. Potest esse: « camilha dobradiça, cama de viagem, leito tôsco e pobre » (v. DALGADO I 234; cf. YULE-BURNELL 263 sub *cot*, quod interpretantur *a light bedstead*).

¹²⁶ Cf. Mt. 15, 22.

560 pro omnibus quae retribuit mihi ? Não me fiqua mais que o
 pasmo, chorando. Se eu isto digo de my, que dirão os anjos
 de Coimbra de sy ? Bendita seja a hora que entrastes na Com-
 panhia Iesu Christi ! Ó planta tam santa, fundada no conhe-
 cimento proprio sobre Christo, e regada com seu precioso san-
 gue, cavada pelos Martyres, cercada pellos Confessores, guar-
 dada pellas Virgens, venerada pellos Anjos, amada pelo Pa-
 dre, dirigida pelo Espirito Santo, nomeada e possuida por
 Christo! Ainda que pareceis, Companhia santa, planta nova, sois
 fortissima por estardes transplantada na pobreza de Christo:
 570 extendit radices usque ad mare, et usque ad flumen propa-
 gines eius ¹⁴⁰, mare mundus est, amor proximi flumen, para-
 disus est usque ad contemplationem Dei. Qui nostrae salutis
 Christum et hunc crucifixum ¹⁴¹ mundus non sequitur, anathe-
 ma sit. Quae conventio lucis ad te-[106r]nebras ? ¹⁴² laudate
 575 pueri Dominum, laudate nomen Domini, sit nomen Domini
 benedictum ex hoc nunc et usque in saeculum ¹⁴³.

32. Tornando ao meu proposito (ignoscite, precor, mens
 hoc exoptat) foi-me necessario com esta gente, para que me
 não danassem os outros, buscar outro caminho de rigor. E
 580 estando pregando, fiz grandes colloquios e protestos de ameaças
 diante do Senhor de diligendo inimico, e no fim da pregação
 pedi a todo o povo tres Patres nostres e tres Ave Marias por
 aquelles que estavão da maneira sobredita, para que Nossa
 Senhor os toquasse naquellas partes onde mais sentião, ou na
 585 fazenda e bens temporais, ou fama, ou no corpo, quebrando-
 -lhè mãos e pees, braços, etc.; antes perdessem a vida, para que
 a alma fosse salva: Imple facies eorum ignominia et cognos-
 cent nomen tuum, Domine ¹⁴⁴. O qual os meteo em grande
 confusão, temendo muito de lhe vir algumas destas cousas, e
 590 se agravarão muito. Porem depois que lhe dey a rezão por
 que fazia isto, e que as cousas que lhe pedia que cortasse
 Deus, estas lhes fazião muyto mal para sua salvação, porque,
 se eu não fosse riquo, não seria porventura soberbo, se não
 fosse sam, não peleijaria: melius est uno oculo et uno pede

576 saeculum] coelum ms., seculum autogr. = 580] *Prius ameaços* ||
 583 para sup. || 590 Porem del. que

ingredi gloriam quam duobus descendere in infernum ¹⁴⁶, e ⁵⁹⁵
por isto pedia os membros cortados e a fazenda.

33. Noso Senhor, cuius oculi super iustos et aures eius
in preces eorum ¹⁴⁸, si iusta precantur, ouvio as nossas orações;
e asy como pedimos assy ho fez, sem embargo de averem mui-
tos nesta pregação que não sabião o que pedião, pois contra ⁶⁰⁰
sy pedião. Porque ordenou o Senhor Deus huma guerra em
huma fortaleza que estava alevantada dos mouros, que se
chama o Manajão ¹⁴⁹, e para tomada desta foi necessario man-
dar estes duzentos que disse e outros duzentos que forão de-
pois, que serião 400, quasi todos da massa dos primeiros, com ⁶⁰⁵
hum capitão mouro que levava cinco mil mouros para com-
bate da fortaleza; e por capitão-mor desta gente hia hum so-
brinho ¹⁵⁰ do Governador da India. A qual gente amoestey de-
pois muitas vezes que se confessassem e se não fossem por
confessar, porem tudo era manda, remanda, expecta, reex- ⁶¹⁰
pecta, modicum ibi, modicum ibi ¹⁵¹; outros dizião: recede a
nobis, scientiam tuarum viarum nolumus ¹⁵². Quis est Omni-
potens et serviemus ei ? aut quid nobis proderit si servieri-
mus ei ? ¹⁵⁴ Manus nostra excelsa et Dominus faciet haec om-
nia ¹⁵⁵; percussimus foedus cum morte, et cum inferno pactum ⁶¹⁵
fecimus ¹⁵⁶, et flagellum inundans cum pertransierit non ve-
niet super nos, quia in mendacio posuimus spem nostram et
in illo protecti sumus ¹⁵⁶. E outros temerão e se confessarão,
os quaes serião vinte por todos, pouco mais ou menos. E par-
tindo se veo o capitão-mor com muita gente a me pedir ben- ⁶²⁰
çam, ao qual dei a entender quam maos christãos hião e quanta
necessidade por isto avião de ter.

34. E chegando à fortaleza combaterão sem a poder to-
mar, e subitamente entrou no arrayal huma [106v] modorra
que levava muytos sem fallar; e morrião corenta e cinco ⁶²⁵
homens, e os outros todos feridos e doentes, sem fazer mal aos

597 super sup. m2, semper m1 || 618 *Prius proctecti*

¹⁴⁶ Cf. Mt. 18, 9.

¹⁴⁸ Cf. Deut. 32, 27, *ubi post et additur non.*

¹⁵⁰ Cf. Is. 28, 15.

mouros que com elles hião. E veo tam grande pasmo nestes homens, lembrando-lhe o que lhe tinha dito, que de dia e de noite, assy aquelles que morrerão como os outros que estavão 630 sãos, desd'o mays pequeno até o mayor, não bradavão senão por mym, e lhes parecia que lhe avia de valer chamando por mym, estando eu tam longe. E mandarão em socorro outros duzentos homens, os quaes, quando virão tam grande açoite do Senhor, tambem pasmarão, e deixarão a fortaleza com concerto 635 e se vierão para Ormus a confessar e morrer. Tam nomeado, me dizem os que vierão sãos de lá, fui, que cada dia, hora e momento bradavão por mym, que foi muito para notar. Parece que nas suas conciencias quis Deus mostrar os trabalhos que tivera com elles sem aproveitar, outros estando 640 fora de sy sem juizo com fernesí não falavão senão por mym e de mym.

35. Porem, deixando isto agora assy, torno ao proposito. Depois que parti esta gente tam maa como nunca vy, ordenei com todolos meus dicipolos, os moços que vem à doutrina 645 cada dia que faço, e escravos e christãos da terra, de fazer procissão cada dia a huma Nossa Senhora da Esperança, que está meya legua da cidade, com levarem todos syrios nas mãos e muitas lanternas. Na qual entravão trinta ou corenta disciplinantes, ou cincuenta dos maiores, cantando as ladinhas; 650 procissão com suas sobrepelizes, que se me oferecerão para isto com muito fervor. Quando o povo sentio isto, foi tam grande o fervor, que as mulheres, filhos e filhas, e homens acodirão à procissão, a qual foi tam devota como nunca vy. Chegando todos descalços à hermida, foi tam grande o pranto 655 dos meninos, homens e mulheres, e todos bradando: Senhor Deus misericordia, que foi hum pasmo. Não me parece que ficou ninguem de todo o povo e gente meuda que não chorasse por espaço quasi de mea hora, bradando sempre altas vozes. E depois de lavar os disciplinantes, preguey a todos escontra 660 a meya noite. E destas procissões fiz muitas neste tempo, louvado Christo, para que Deus alevantasse sua ira d'entre nós onde concorria muita gente, descalços todos. Os mouros

647 da corr. m2 ex de || 655 *Prius* brandando

pasmavão quando vião, soo huma vez nos tirarão pedradas em que escalavrarão hum moço; não soubemos donde vinha, porque a procissão vinha muito comprida.

665-

36. Escreveo-me o capitão-mor, estando no cerco, huma carta tam piadosa, que tinha muito dooo delles em não poder lá hir para os consolar, porque mestre Francisco quando me para quá mandou temia muito que me fosse para Persia ou Turquia, ainda que não sôõ tam fervido como elle cuidava; e porque desejava de me levar para Ja-[107r]pão e China, e não sabendo aynda que faria Nosso Senhor delle laa, quis antes que me viesse entretanto fructificar o Ormus, para que toda a Yndia se aproveytasse da nossa Companhia, esta soo terra que mais necessidade tinha, e se Nosso Senhor ho levasse vivo e fizesse fruto laa, para me mandar chamar e me achar certo, me mandou que por tres anos estivesse neste Ormus e não saisse fora dos limites desta ilha ⁶⁷⁰, que será de duas legoas, ainda que da India me mandassem o contrario; e sendo caso que Nosso Senhor ordenasse delle outra causa e que morresse, que entam faria segundo a obediencia de Goa. E esta sospeita tomou elle por lhe perguntar se poderia hir à Persia avendo algumas guerras, mandou que não, segundo acima disse.

675-

680-

685-

37. Pelo qual mandei ao P.^o Antonio [Gomes] pedir hum Irmão de missa, se este ano alguns vierão de Portugal, porque Reimão Pereira, meu companheiro, que comigo mandou mestre Francisco da Yndia, não pode sofrer esta terra, pella grande quentura, que se afogava, de maneira que eu avia dooo delle e o mandava a casa do vigairo que estivesse ahy por ser mais fria, e assy ho trazia de casa em casa pela calma ser grande e para elle insofrivel, por ser muito quente de sy mesmo. Nosso Senhor me fez tam frio, que quando elle morria e abafava de calma, e os livros em que estava estudando e a mesa estavão ardendo, que não se podião sofrer pôr quasi a mão sobre elles, entam estava eu muito frio, vestido com hum gibão debaixo da roupeta, que hé de linho. Louvores ao Senhor, a terra me

690-

695-

685 Gomes] *vacuum in me.* || 688 Francisco *del.* comigo || 693 aba-fava corr. ex abastava || 694 calma corr. ex carne

parece natural para mym, quentissima no verão e seca, e fri-
 gidiSSIMA no inverno e muito seca; e desta maneira ho tive
 700 duas vezes à morte, até que me foy necessario torná-lo a man-
 dar para Goa, e o mandey fiquando soo com hum moço arabio.

38. Neste tempo chegou a Ormus esta gente do cerco e se
 forão para o hospital os mais delles, lançando-sse no chão, le-
 vantando as mãos a Deus quando me virão, louvando a Deus
 705 que os chegou a estado para me poderem ver; e me pedirão
 confissão todos, com muita preça, e que depois de confessados
 não desejavão mais que morrer ou, se vivessem, fazer pe-
 nitencia muito aspera para se salvarem e servirem a Deus,
 huns em S. Francisco e outros em Sam Domingos, outros her-
 710 mitãos, outros servirem no hospital. Aos quaes abracei, e
 chorarão muyto todos com muito amor, consolando-os muito
 no Senhor, que tudo faria o que pudesse, porem não podia
 ouvir a tñdos, que erão 400 com os que estavão nas suas ca-
 sas, que os Padres me ajudarião, que erão cinco confessores
 715 e eu seis. Ao qual me requererão que não se avião de confes-
 sar senão comigo, porque vinham como perdidos e que antes
 morreriaõ sem confissão. Ó Irmãos charissimos e Padres, que
 piedade tam grande era esta para mym ver tantos sem remedio,
 huns estavão sospirando, outros com fernesí, outros feridos à
 720 morte, outros não se querião partir de mym no chão como gente
 [107v] a quem Deus toquara; e o que mais era, todos ou os
 mais se confessarão de toda a vida e não se fartavão de con-
 fessar; tanta contrição geral nunca a vy, louvores ao Senhor.
 Todos choravão quando me vião, como os filhos quando vem
 725 de longe e tiverão muitos trabalhos, fazem ao pay, e não se
 querião desapegar de my, dizendo quantos desejos tiverão de
 me ver.

E vendo que se não querião confessar senão comigo, assy
 os do hospital como outros muitos fidalgos que estavão em
 730 casas de homens honrados, determiney de tomar a cruz às
 costas, e comecei a confessar aos mais fracos que estavão espi-
 rando; nem por mais que me mandou chamar o capitão-mor,
 que tambem estava doente, para se confessar, não me quis

719 estavão *del.* sem remedio || 721 mais *sup.*, *del.* *verbo*

apartar destes fracos, até os ouvir todos. E assy confessando por ordem, me cheguey ao capitão ao outro dia, ouvindo confissões de dia e de noyte, até que dentro de hum mes os acabey quasi todos, dos quaes muitos morrerão, scilicet 100 mortos, louvores ao Senhor. Ó quanto desejey algum Irmão que estivesse com os que morrião, que não tinhão quem estivesse com elles, por amor das confissões: achegava-me a elles e dizia-lhe duas palavras e tornava-me a meu officio. Valeo-me o meu hospede hospitaleiro que sopria por mym. Erão tantos os recordos de outros que estavão fora nas casas, que não podia valer.

39. Porem o demonio, que nestes tempos tam contrarios à sua doctrina não dorme, andava lavrando para ver se podia estorvar algum bem que se fazia, e semeou grande zizania ante os sacerdotes. Os quais, quando virão que ninguem se queria confessar com elles e os proprios seus filhos espirituais se vinham para mym, se escandalizarão muito e me terião algum odio, o qual não julgo, porque dantes estavão já toquados disto, como acima disse, nos abalos dos casados e moradores e mercadores, porque muitos delles por não escandalizar aos confessores se confessavão secretamente comigo, para que ninguem soubesse isto geralmente, o qual vierão a inventar os Padres. E quando virão isto e de contino serem as confissões tantas que me não podia valer, fizerão conselho que farião, e acharão, segundo me disse o vigairo, que a rezão de todo o mundo se confessar comigo que era graça do Espirito Santo que tem a nossa Companhia, e com isto cessarão as querellas e me tiverão mais amor, offerecendo-sse para me ajudar. Parece-me que ouveria perto de seiscentas confissões depois que estou neste Ormus, que serão seis meses, louvores ao Senhor: messis multa, operarii pauci.¹⁶⁰

Se esta terra fosse segura para se poder fazer collegios, bem podera encher hum par delles de religiosos da nossa Companhia, o dinheiro para se fazerem até seis mil pardaos aqui se acharão bem, porem não pode ser; lá os mando para a India aos mosteiros, outros aos hermos para serem hermitães, Nosso Senhor os favoreça. Tambem estive quasi deter-

763 messis] messes ms.

⁷⁷⁰ minado pa-[108r]ra fazer hum collegio de moços nesta terra, assy de persios como arabios, genizeros, ruscios e abexins, porrem a terra não hé segura e a fortaleza muyto pequena para isto.

40. Notay, por amor de Christo, desta gente que disse aqui,
⁷⁷⁵ pode-sse dizer que era mais maa que nunca naceo no mundo: metidos em trezentos pecados publicos, huns amancebados com christãas, outros abarregados com mulheres casadas, outros trazião consigo mouras com que dormião, outros judias, outros gentias, outros publicos renegadores, outros ladrões
⁷⁸⁰ roubadores, e tudo isto hé publico: outros que nunca se confessarão sendo de oytenta anos, outros escomungados de trezentas escomunhões, outros andarão dez annos de lugar em lugar para matar quem os ofendeo, e não ouso de dizer, alguns renegados comião carne todo o ano, o qual nesta India
⁷⁸⁵ hé muito vulgar, e de não jejuar; outros frades fugidos dos seus mosteiros, quem tres mortes, quem 4, quem 5 tem às costas. Parece gente barbara nas cousas de Deus e sem ley. Louvores ao Senhor, valeo-me todo o poder do Bispo que tenho, asy da Caena como os outros: as confissões de Portugal não são
⁷⁹⁰ nada em respeito das desta parte. Porem nunca vi tam maa gente quando hião e tam boa e contrita quando tornarão: Euntis ibant et flebant mittentes semina peccatorum, venientes autem veniebant portantes manipulos suos contritionis ¹⁶³. Ainda que isto doutra maneyra se entenda, bem se pode
⁷⁹⁵ aqui aplicar. Louvores ao Senhor, não me fartava das suas confissões, tantas lagrimas choravão que me fazião a mym chorar.

41. Antre estes homens que morrerão no cerco da fortaleza, morreo hum abarregado que tinha por custume de traçar tres mouras consigo com que[m] pecava publicamente, e comia e bebia. E este tinha por oficio renegar de barcas carregadas de Anjos e carros de Deus e de todolos santos, o qual fazia por galantaria este grande doutor na maldade. O qual morreo subitamente sem falar, e acabante d'espirar se aleventou tam grande tempestade de poo que parecia diluvio; cui-

778 judias] indias ms. || 784 o^l sup. || 793 veniebant p. corr.

davão todos que erão perdidos, e assy se foi, e o mais daquelle gente julgou que era por este homem.

42. Outras cousas muitas acontecerão, as quaes não posso dizer, de muita admiração, soo vos digo que aqui se acontecerão grandes milagres neste tempo.

810

Ganharão aqui as confissões tam grande fama, que não ficuarão muitos por se confessar, porque muitos estando à morte, acabante de se confessar se levantavão sãos. Bem mostrou o Senhor a este povo a virtude do sacramento da penitencia: aynda não adoecião, quando já se confessavão, antes 815 de chamar o medico, para os curar; e era muito necessario fazer Nossa Senhor esta amostra deste sacramento, porque delle fazião pouca conta. Tinhão por custume confessarem-se de dez em dez [108v] anos alguns, e nunca tomarem o sacramento da Eucaristia, por diserem que não erão dinos delle. Choray, 820 Irmãos, a grande perdição desta terra; agora está boa.

Outro milagre aconteceo vindo esta gente para Ormus do cerco, por terras de mouros e muitos ladrões: Veo hum homem à morte em huma besta, da qual caio e fiquou no caminho sem ninguem olhar por elle, o qual andou tres dias até chegar 825 aos outros que hião diante. E diz que foi levado a huma tamarreira que tinha datiles, a qual sobio e encheu o seo delles e se fartou, e achou hum mouro no caminho ao qual perguntou onde estavão os frangues¹⁶⁸, que erão os christãos; e diz que este ho levou e lhos amostrou. O 3º dia chegou à fortaleza onde 830 estavão os christãos, e quando chegou a elles acharão-lhe o seo cheo de datiles, e lhe perguntarão como viera estando à morte, e elle disse o acima dito, não avendo em toda a terra tamarreira com tamaras; e a primeira palavra quando chegou, disse que não rezara avia 3 dias o officio de Nossa Senhora. Este 835 homem confessava-sse muitas vezes e era muito devoto.

824 caio p. corr.; del. della || 827 *Prius* datilos || 832 *Prius* dactilos

¹⁶⁸ *Frangues* (franci), nomen lusitanorum, a verbo persa *farangi* (v. DALGADO I 406: «é corrução de *franco*. Designava originariamente *europeu cristão*; mas na Índia restringiu-se ao *português* e posteriormente ao *indo-português* e ao *cristão*»).

43. Muitos se confessão cada domingo e tomão o Santissimo Sacramento, o qual põe muita devação no povo. Porem os custumes desta terra forão tam maos, que se deshonrravão
 840 de tomar o Senhor por lhes não chamarem hypocritas, e assi me confessarão muitos homens, principalmente o capitão, que estavão muitas vezes nas pregações para arrebentar em lagrimas e as metião dentro soo por não os verem, os quaes reprendy bem disto.

845 44. Finalmente nunca gente mais perdida vi, e onde os pecados erão, e tam sem vergonha, e tam communs, nem onde o nome de Christo tam vituperado era, e a sua Ygreja tam perdida, e toda sua honrra roubada, e a gente tam simples no pecar, e entendendo suas cousas altas. Finalmente todas as
 850 bandeiras de Christo derrubadas por terra e pisadas com os pees, até terem vergonha de falar na morte de Christo aos mouros: *Quod mihi absit, nisi gloriari in cruce Domini*¹⁷¹. Os domingos pelo verão tinhão por custume ouvirem soo huma missa rezada, e quando vinha o tempo da missa do dia não
 855 avia gente por amor da calma. As mulheres nunca vinhão à ygreja, dizendo no verão aver muita calma e no inverno muita lama. Os capitães governavão a Ygreja, injuriavão cada vez que querião aos vigairos e sacerdotes, não lhe alebrando que erão ungidos por Deus; não tinhão conta com excomunhões
 860 nem mandados da Ygreja. Louvado seja o Senhor que provê em tudo. Ouverão medo, quando me virão tam merencorio nas pregações sobre isto, pregando largamente, ameaçando-os com excomunhões, porque me ajudo muito com o braço ecclesiastico, a aquelles que são rebeis, mandando que os prendão;
 865 e isto pelo vigairo que hé grande devoto da nossa Companhia. Está abalado para se meter na Companhia¹⁷², ando para lhe dar os Exercicios. Requere-me que nos va-[109r]mos para Preste Joam, que hé aqui perto, a morrer pela fee; muito amigo de Deus, encomenday-o a Nosso Senhor.

839 se add. m2 in marg. || 864 a sup. || 867-68 *Prius Prestes*

¹⁷¹ Cf. Gal. 6, 14. - Mahometus negat crucifixionem Christi (cf. Koran 4, 156).

¹⁷² Vicarius Antonius de Moura ingressus eam tamen non est.

45. As molheres, quando ouvirão a primeira pregação, ⁸⁷⁰ correrão como a perdões para ouvir as pregacões, e onde dantes não vinhão, agora sempre vem; e onde dantes tinhão calma, agora a não sentem, ainda que se traspassem em suor. E os homens não se contentão com huma missa rezada, mas todalas ouvem e a do dia. Eu tenho muitas vezes doo de ver ⁸⁷⁵ os homens todos trespassados em suor e os vestidos, e tudo pela grande calma; a ygreja pequena, a gente muita, tudo lhe parece pouco por amor de Deus, esperão pelo domingo como festas grandes, louvores ao Senhor.

46. Os Padres, depois que vym, graças ao Senhor, andão ⁸⁸⁰ muito fervidos. Os sabados himos de noite descalços cantando as ladainhas pello povo, porque depois que cheguei treme muitas vezes a terra, mais do que soya, e muito tempo e fora do tempo. Serião 7 ou 8 ou 9 vezes, de que me aproveitei muito, e algumas vezes antes que entrasse na pregação, para que me ⁸⁸⁵ alembresse o que avia de dizer. Fazem os oficios muito solenes com muita devação. Soo em huma cousa estamos discordes, o qual não posso emendar, que hé virem-se para mym seus filhos espirituaes; eu não os rogo, não sei que lhe faça.

46a. Acerca dos meninos, e escravos e escravas, e chris- ⁸⁹⁰ tãos da terra, o que passa, louvores ao Senhor, vê-lo será mais contentamento que ouvi-lo contar: cada dia do mundo, depois que party de Goa, faço doutrina na ygreja matris, e depois de jantar, huma hora antes que faça a doutrina, os ando chamando com huma campainha pelas ruas, onde gas- ⁸⁹⁵ tarei duas horas sempre. Sabem já quasi todos, pequenos e grandes, o Credo, Pater noster, Ave Maria, Salve Regina, os mandamentos em lingoagem, mandamentos da Ygreya, a confissão geral, sacramentos da Ygreja e obras de misericordia ¹⁸¹, e outras orações muitas, do qual estaa o povo todo espan- ⁹⁰⁰ tado saberem mais os filhos que os pais, escravos que o senhor. E fazem grande proveito, porque há aqui muitos que se não

873 suor *sup. m2*, o sôr [Senhor] *m1* || 875 doo *add. m2* || 876 em suor e os *add. m2*, *prius* em o sôr *m1*

¹⁸¹ Vide Xaverii catechismum minorem in EX I 106ss. In opere xaveriano desunt Septem Sacraenta Ecclesiae.

sabião benzer, porque não vivião como christãos, os quaes
 em casa ensinão os filhos aos paes e mãis. Andão em tanto
 905 fervor, que não deixão dormir os pais, com cantar a doutrina
 christãa. Hé muito para louvar a Deus, que nas mais das ca-
 sas fazem doutrina à noite aos escravos que não podem hir
 à ygreja e escravas, em tanta maneira que os homens não ou-
 vem nas suas casas. Louvado seja o Senhor que, em lugar de
 910 jurarem, fazerem mal, louvão a Deus, pelas ruas andão can-
 tando; e tam vulgar hé, que me chamou hum homem honrrado
 hum dia, e me mostrou hum mourinho pequeno que andava
 pelas ruas cantando: Em nome do Padre, e do Filho, e do Espi-
 rito Santo. Muito para louvar a Christo, pois os mouros não
 915 sabião falar senão em Deus. Lembrou-me do profeta Balão que
 queria maldizer aos filhos de Israel e não pode senão bemdi-
 zer¹⁸². Os meninos andão com os mouros disputando se são
 christãos, e que não se podem salvar sem baptismo. Andão
 os mou-[109v]ros muito atropelados guardando seus filhos
 920 para que os não fação christãos. Nos escravos e escravas se
 fez muito fruto, que estavão amancebados e por ignorancia
 pecavão. Bem diz o Profeta: « Ex ore infantium et lactentium
 perfecisti laudem¹⁸³ ». Não há agora quem jure, ou peleje, ou
 faça mal. Tenho nelles grandes acusadores; os filhos repren-
 925 dem os pais de jurar, que os acusão. O domingo depois do
 jantar chamo tambem com a campainha para a doutrina, e
 se ajuntão na ygreja quinhentas ou seiscentas almas para a
 doutrina: mulheres e homens, e meninos e escravos, aos quaes
 declaro os artigos da fee, mandamentos e pecados mortais,
 930 finalmente toda a Sagrada Escritura, e depois faço dizer a
 todos a doutrina juntos. Hé muito para louvar ao Senhor tanto
 fervor. E no cabo faço amisades com aquelles que estão mal,
 e faço pedir perdão de giolhos e abraçar; e quando saem pa-
 rece hum exercito. Os mouros estão muito espantados, dizem
 935 os homens e clérigos que se renova toda a fee, por nossa Com-

903 os] aos ms. || 915 Balão m2, Baala m1 || 919 mouros del.
 andão || 923 jure] vire ms.

¹⁸² Cf. Num. 22-24.

¹⁸³ Ps. 8, 3.

panhia. Diserão-me que aos mouros pareceo bem isto, andar com a campainha à tarde, e ordenarão huns brados no alcorão pelo mesmo.

47. A minha vida nesta terra hé viver no hospital, digo cada dia missa aos doentes e administro os sacramentos, confessando e consolo, assi no espiritual como no temporal, ayudando com esmolas e conservas, que tenho muitas de esmola. Estou com elles à noite, lavo-os, e quando posso amortalho-os, e ensino-os. Estarão sesenta aqui. Domingo prego ao povo na missa pela menhãa. Vou jantar com quem tem necessidade disto. À tarde, se há baptismos, baptizo; faço doutrina aos meninos e christãos da terra, homens, mulheres, escravos e escravas, e prego-lhes. Acabando de pregar, são tantos os que me querem levar para sua casa a jantar, que me não posso valer.

Segunda-feira tenho ordenada disputa com os jogues e gentios, que naquelle dia tem sua festa ¹⁴¹; 2^a, 4^a e 5^a confessando, faço amizades, vou à cadea consolar os presos, consolo doentes, concerto demandas, busco esmola aos pobres.

49. 6^a-feira tenho disputa com os mouros, ordenado com hum filosofo muito grande e medico, astrologo e nigromantico. ¹⁴⁵ Até agora não tive lugar para entender nos mouros, espero em diante ter mais lugar. Se me mandarem da Yndia hum Irmão de missa por companheiro, entenderei nas conversões dos infieis, que são muitos abalados, e judeos; e se o Irmão fosse pregador para poder pregar ao povo, descançarey mais, ¹⁵⁰ para não ter outro cuidado que nos gentios.

50. Sabado tenho disputa com os judeos na sua esnoga, com os quaes tive muitas em minha casa, onde me vem muitas vezes buscar, e desejão muito conversar-me; e sooo huma tive publica disputa com elles, onde foi muito concurso de gente, ¹⁵⁵ assi portugueses como judeos, a qual os meteo em grande confusão e aos christãos deu muito contentamento, atribuindo o que se nella passou ao Espírito Santo.

[51-52 omittuntur in hac via].

¹⁴⁸ tantos corr. ex todos || ¹⁴⁹ a sup. || ¹⁵¹ 2^a m1 et autogr.,
3^a m2

970 , 53. Acabada esta disputa fiquarão os judeos muito confusos, sem saberem como res-[110r]ponderião e os christãos muito vitoriosos, que não cabião de prazer, atribuindo tudo o que se ahy passou ao Espírito Santo. As repostas que disto tinhão para me dar na disputa seguinte, não se atreverão:
 975 porque contá-lo aqui será cousa muito ridicula de hum anel serrado querendo provar a unidade divina. E tomarão por conselho não me responder, senão desemparar as esnogas quando viesse, e fazer-me sempre preguntas, e estar muito atentos ao que dizião, escusando-sse com sua ignorancia.
 980 E o Rabbi Josepho ¹⁰⁵ se veo a mym, pedindo-me por amor de Deus que os não metesse mais em confusão, principalmente a elle, e que ainda que era doutor delles na Biblia, não entendia tanto para me poder responder. E me certifiquou que se tornaria christão e muitos judeos, porem que o agasalhado hé
 985 tam mao, que os christãos fazem aos judeos depois de christãos, que antes querião morrer na sua erronea, porque por amor do seu dinheiro, sendo judeo, lhe fazião muita honrra os christãos, e convertidos era necessario torná-lo todo a seus donos, por ser por onzena ganhado, e se elle podera ser quem eu era an-
 990 tre os christãos, elle já fora christão, ainda que fosse sem dinheiro. E isto dizia a todolos christãos que lhe falavão, segundo me dizião, e o mesmo dizião os outros judeos, rogando-
 -me muito que quisesse aceitar hum jantar na sua pousada. Ao qual disse que avião de ser os manjares communs a todos e
 995 não particulares de adifina ¹¹⁷, do qual era contente de comer tudo o que eu comeše contanto que ho aceitasse.

57. Tem-me muito amor, muito espantado da pobreza da nossa Companhia e fervor. Deseja muito de me conversar. De principio me trazia, vindo a minha casa, algumas couisas da
 1000 ley velha diante para me provar; porem às duas primeiras repostas, não curou mais de argumentar, porque, para lhe dar a entender a autoridade que me trazia, declarava-lhe todo o capitolo della.

O Rabbi Salomom, que hé o mais docto delles, lee em outra
 1005 synagoga. Este teve já com mestre Francisco algumas dispu-

988 seus corr. ex seu || 1004 Salomon p. corr.

tas em Malaca ²¹⁸, do qual fui tam perseguido que me não deixavão elle e outros judeos, movendo-me muitas questões sem me responderem, mas antes escutando e consentindo em tudo o que eu dizia e confirmando-o. E ganhou-me tam grande amor, que não vinha a outra cousa que a aprender e folgar de ouvir das cousas divinas. E me veo hum dia tanto a apertar que quisesse hir a sua casa comer com sua mulher e filhos, e me disse que se não forão vinte mil ou trinta mil pardaos que tem, que me não deixaria nunca. E socederão-me tantos trabalhos nos christãos, que não me deixavão dormir nem comer, ¹⁰¹⁰ e por acodir aos que estavão já ganhados não pude mais conversar com elles, nem disputar, nem fazer nada, somente hum que achei doente na rua que trouxe para casa dizendo-me que se queria tornar christão.

55. Porem hé tam grande o amor geralmente dos judeos ¹⁰²⁰ que me tem, que me parece que lhe ei de ler a Biblia nas suas esnegas, declarando-lhe os erros que tem, segundo que os vejo despostos e tem grande credito a nossa Companhia, que hé muito para notar. Vão corrompendo muito as superstições que soyão ter[110v] na ley, Deus seja louvado. Fazem grande ¹⁰²⁵ calema ²¹⁹ quando me vem; muitos concorrem a mym nos agravos que lhes fazem os christãos. Estão como pasmados, quando me vem andar com a campainha, e assy geralmente os mouros e gentios, dizendo, como pode ser Companhia que tem o mor credito nesta terra que nunca teve ninguem, andar e tratar-se ¹⁰³⁰ tam baixo ?

Veo hum dia hum judeo a casa e me disse o que passarão os rabbis na esnoga, e que os ouvintes perguntarão aos doutores que lião como se ouverão comigo na primeira disputa que tiverão comigo na casa onde pousava; e direi como isto foi: ¹⁰³⁵ Antes que tivesse conhecimento dos judeos, sendo ainda novo na terra, começava voar a fama do gram cassis que me chamavão pela gentilidade.

1015 comer corr. ex viver || 1035 tiverão del. ao qual

²¹⁸ Salamo (mod.), salema vel calema (ant.): i. e. pax, extensive si-gnum salutationis (cumprimentos).

56. Acerterey de pregar no dia da Santissima Trindade ²²⁰
 1040 a todo o povo que era muito, na qual pregaçāo provei a Trin-
 dade por muitas rezões e a Sagrada Escritura, assy nova como
 velha, reprendendo todos que não crião nem adoravão a San-
 tissima Trindade, como judeos, mouros, gentios e barbaros.
 Parece que nesta estavão alguns judeos, ou lho disserão. De-
 1045 terminarão de me argumentarem sobre o que tinha dito: He-
 loim ²²¹, faciamus ²²²; eritis sicut Dii ²²³; Sanctus, Sanctus, San-
 ctus ²²⁴. E outras couzas, as quaes quando vy respondi-lhe
 de maneira que não me souberão responder sem trazer os sens
 textos, sem embargo de saberem toda a Biblia quasi de cor,
 1050 e desta forão perguntados. Ao qual respondeo Rabbi Salo-
 mom que nunca se achara com gente mais douta que da nossa
 Companhia, e que se vira com muitos sabios, porem não erão
 nada para nós, e que eramos tam sotis nas praticas que não
 podia ser senão graça de Deus, e que com isto venciamos. E
 1055 responderão os ouvintes: pois com que cuidaes que vosão
 de vencer senão com letras e sotilezas? Não me quis dizer nada,
 rogando-me que o não dissesse a ninguem por não saberem
 que mo disse. Tornou-se huma filha de hum judeo christāa
 e o pay lhe não queria dar o seu, porem à propria hora que
 1060 fui a sua casa, logo me pos diante dos pees todo ouro, prata
 e riquezas que tinhão della. Acabar-se hão estes trabalhos ou
 me mandarão algum Padre e tornarey a elles.

57. Os mouros me tem grande amor e reverencia, que pa-
 rece que Nosso Senhor anda muito na nossa Companhia, não
 1065 sei que fará ²²⁵. Fazem-me grandes çalemas até o chão; estão
 pasmados das restituições que lhes mandei tornar. Muito me
 espanto de me não terem odio, porque tam seguro ando à
 meya noite por esta cidade, encontrando com toda a mou-
 rama, e tirão-se do caminho para me dar lugar. Andão tam-
 1070 bem muitos confusos, porque o tempo de Mafamede se acabou
 em que lhes avia de dar outra ley ²²⁶; os mais principaes desejão
 de falar comigo sobre a pobreza; obedecem muito aos meus

1050-51 Salomon *m1*, Salamão *m2*

²²⁵ In textu B legitur *faça*.

escritos, que lhes mando quando fazem algum agravo a alguém.

58. Os gentios aqui adorão as vacas e forrão cada ano 1075 muitas vacas que andam por esta cidade com a carta d'alforria às costas, e tem certas casas publicas que tem muitas grossas rendas, onde dão de beber a estas vacas por amor de Deus ²²⁷, porque na ylha não há agoa doce; e assy [111r] não comem cousa viva nem morta, mantem-se com ervas. Tem 1080 rastro de Trinidade, o qual me parece que lhe fiquou dos filosofos: a potencia hé do Padre, a sapiencia do Filho e a bondade do Spirito Santo ²²⁸. Poem a Deus certos nomes em que encerrão tudo ²²⁹. São muito humildes em estremo. Se vem que alguém quer matar alguma cousa ainda que seja piolho ou 1085 pulga, o qual não há nesta terra, por qualquer lagarto ou cousa viva, rogão muito que o não matem, porque tem para sy que não podem matar ninguem, e não querendo fazer o que pedem, comprão a mesma cousa para lhe dar vida ²³⁰.

59. E achei fora desta cidade em humas covas ²³¹ muitos hermitães, que vivem tendo obediencia a hum superior que tem muita abstinencia, os quaes tambem tem Trinidade como os gentios, porem estes andão por todo mundo como santos antre elles, que se chamão jogues ²³². Amão muito a pobreza e castidade, porque tingem os vestidos que lhe dão com lama 1095 para andarem mais pobres; são grandes filosofos, os quais estão quasi convertidos. Espero pelo mayoral delles, no qual se louvão todos, que o que elle fizer elles são contentes ²³³. Desejão sempre estar comigo, tem-me muito amor e reverencia, e tem para sy que a minha vida hé como de jogue. Tangan gem às avemarias de noite com huma campainha. Esta hé a gente que desejo andar com elles pela gentilidade depois de convertida. São pregadores. Eu fora pousar com elles, se não fora a muita ocupação nos christãos, se poder do P.^o mestre Francisco ou do P.^o charissimo meu Antonio Gomez, 1100 cujo favor desejo muito de conversar, porque não posso negar que, se nesta India algum fervor tenho, elle mo deu e debaixo

1076 *Prius andando* || 1081 *rastro m1, rasto m2* || 1082 *do² m2 et autogr., o m1*

de suas abas o alcancey. Nossa Senhor me dee graça para que alguma hora nesta vida o veja para lhe dar graças disto, e
 1110 sendo martirizado nosso P.^o mestre Francisco, delle averey isto, prazendo ao Senhor se for gloria sua.

Tenho enformação de muitas religiões como frades, freiras, antre os gentios ²²⁴; poderá ser que a coroa que esperamos ahy no-la dará o Senhor. *Orate pro nobis, Fratres charrissimi, ut ita fiat.*

60. Os mouros são muito pacientissimos, porque tudo atribuem ao primo motor que move tudo; prouesse a Deus que os christãos assi fizessem, não ouvera tantos desafios como aqui há. Os mouros andão cantando a doutrina pelas ruas,
 1120 como se fossem christãos. Yá hum se converteo que assy andava cantando; Christo lho pague.

61. Aos sabados à noite faço doutrina sobre o pecado da avareza, donde naceo grande fruito nesta terra nos tratos da onzena. Muitos dos barbaros se convertem cada dia, louvores
 1125 ao Senhor.

62. Todolos dias do mundo, depois do jantar, chamo pelas ruas os meninos que venhão à doutrina, e assi todalas noites ando pelas ruas com a campainha, dizendo: Fieis christãos, alembrai-vos das almas que estão no fogo do purgatorio, *Pater noster*; e depois outro *Pater noster* pelas almas que estão em pecado mortal ²²⁸. Chamão-me tambem os armenos para estar com elles à morte e confesar por interpretes, e vem às pregações.

63. Vedes aqui, Irmãos, em universal o que passa nesta parte da Persia. Há tantos nesta terra que me querem dar seus filhos, homens muito riquissimos, para me servirem, e há tantos [111v] que se querem meter na nossa Companhia, que hé muyto para louvar a Deus. Lá mandey hum homem fidalgo para o collegio, rogando que o tomassem ²²⁹; tem tres
 1140 anos de gramatica. Aqui morreo hum fidalgo, grande homem, o qual tinha votos da nossa Companhia ²³⁰. Os outros não tem letras e por isto não os mando. Desejão mytos de hir comigo

1121 lho corr. ex lhe || 1132 confessar corr. m² ex conversar
 1139 tem add. m²

à China, quando me mandar chamar o P.^o mestre Francisco,
ou por onde for. Grande hé o fervor, louvores ao Senhor.

64. Se não virdes mais cartas minhas, nem por isto dei-¹¹⁴⁵
xeis de me encomendar nas vossas orações, porque se não for
isto, que será de mym ?

Tenho para mym que estas duas cousas sostentão os nos-
sos Irmãos que andão por terras alheas, com tantos trabalhos,
segundo a Christo com tanto amor e perfeição, conversando¹¹⁵⁰
tanta nação diversa, soos, in medio nationis pravae²⁴¹; e por-
ventura chegarão a tanto, que as mulheres casadas acometem
aos Padres da nossa Companhia em lhe parecer que o filho será
virtuoso: armas são do demonio. Qui habet aures audiendi
audiat²⁴² et corde intelligat²⁴³, para que ninguem se engane¹¹⁵⁵
no seu espirito, mas sempre trabalhar de ter mais, nunca pre-
sumir de sy. O espirito da Companhia de Jesu não pode ser
soberbo, aynda que o meu não hé assi como digo. Louvores
ao Senhor, digo que tomeis deste pobre Irmão este conselho,
para que quando vos mandarem esteis armado[s] com Chris-¹¹⁶⁰
to, porem Dominus illuminatio nostra et protector noster,
quid timebimus nisi iram ipsius²⁴⁴.

65. As quaes duas cousas sempre defendi, e parece dou-
tra maneira ser impossivel que gente tam fria, tibia e mole,
como eu principalmente sou, que fui quá mandado como causa¹¹⁶⁵
inutil para a Companhia, e pasarem por tam grandes fogos
sem se derreterem no fogo da tribulação, no qual tanquam
aurum in fornace probat vos Altissimus²⁴⁵, et baculo nostro
transivimus Iordanem, sed cum duabus turmis regredimur²⁴⁶;
e assy o escrevi ao collegio de S. Paulo à India²⁴⁷. Das quaes¹¹⁷⁰
a primeira hé defender Jesus a Companhia, por ser sua e os
Irmãos della, e assy não olha nossos meritos, mas faz isto por
amor de sy; e o segundo são orações dos meus charissimos
Padres e Irmãos de Europa e India que sempre fervem diante
de Deus, porque, multa membra, unum corpus sumus²⁴⁸,¹¹⁷⁵
caput autem Iesus²⁴⁹.

1165 principalmente corr. m² ex principal | fui corr. m² ex foi

²⁴⁵ Cf. Sap. 3, 6.

E assi muitos e diversos servidores fazem hum serviço
 hum serve de mão que anda já na obra, como os que andão
 dispersos por terras desertas, tam remotas do seu natural;
 1180 outros servem de pees, que são os que estão tam fervidos nos
 desejos de padecer por Christo; outros servem de lingua que
 rogão sempre pelos outros; outros de olhos que sempre andão
 vigiando super gregem suum, tanquam bonus pastor²⁵⁰, ou-
 tros de ouvidos que estão estudando sempre, outros dos na-
 1185 rizes, que cheirão tanto nos unguentos das virtudes; outros
 de entendimento, como são os especulativos, outros da memo-
 ria como são os doutos; outros da vontade, como são os acti-
 vos que estão na cozinha, [112r] porta e refeitorio, et omnes
 sunt administratorii spiritus in ministerium missi²⁵¹. Nem
 1190 hum membro pode dizer que não há mister a outro, nem hum
 se pode levar sem outro, nem hum pode obrar sem outro; todo
 o que fazemos hé huma cousa, que hé servir a Deus. Que se
 me daa a mym mais ser hum membro que outro, se todos igual-
 mente ajudamos, nem hum sem outro pode fazer nada ? Que
 1195 me monta mais servir de mão que de pee ? Que me monta
 mais na Companhia servir perpetuamente de cozinheiro, que
 servir de pregador dos gentios e converter todo o mundo, se
 todos fazemos huma cousa ? O Fratres charissimi, para sa-
 berdes quanto fruito fazeis diante de Deus, vede o que se cá
 1200 faz na Yndia e em outras partes, fazei conta que vós fazeis
 tudo isto.

66. O Fratres, eu mais triste de todos, constrangido por
 todos pedir esta esmola, que hé humas ladainhas por todos
 Irmãos que andão por terras alheas, que sostentão o pezo
 1205 da Companhia para que não cayão em fraqueza alguma, por-
 que a honrra desta planta tam tenra, como a Congregação
 de Jesu, hé muito delicada. Vae soli, quia si ceciderit, colli-
 detur²⁵². O quam bonum et quam iucundum est habitare
 fratres in unum²⁵³, porque se cayr tem logo trezentos Irmãos
 1210 que ho alevantem, e por isto digo que os de fora sostentão o
 peso. Alembro estas ladainhas em todolos collegios e os Padres
 nas suas missas, para que na honrra dos santos seja nosso favor.

1190 nem corr. ex nom; nem autogr.

67. Tres cousas sostentão a nossa Companhia: primeira, conhecimento proprio, humildade e pobreza; 2^a conhecimento alheo, scilicet de Deus e do proximo, scilicet contemplação, que pertence ao amor de Deus, e vida activa, ao amor do proximo; 3^a discrição e saber para conservar utrumque, que hé letras muitas, porque antre mouros, gentios, herejes e judeos são muito necessarias. Começai por estes tres degraos a sobir e vereis onde his ter, da humildade sobimos ao conhecimento de Deus e do proximo, e dahi às letras. Isto não digo como ensinando, mas como a charissimos alembando, para que não cuideis que quá não ajão mister mais letras que laa, Nosso Senhor supre agora.

[68-75 desunt in hac prima via].

1225

76. Tenho por noticia que hum Padre ²⁶⁵ da nossa Companhia, nestas partes da Yndia, andou muito atribulado por trazer à confissão hum homem muito poderoso e de muito mando, o qual era muito tyrano e dizião delle grandes males que fazia no povo, não se achava homem que dissesse bem delle ²⁶⁶. O qual, porque o Padre ho quis reprender dos seus vicios, lhe respondeo muito aspero, de maneira que fiquava de fogo e sangue com o dito Padre. O qual Padre, como vio tanta perdição neste homem, propos a rogar por elle a Nossa Senhor para que ho allumiasse na missa. E estando desta maneira, este homem huma noyte, antes da menhā, vio este Padre diante de sy estando as portas fechadas, o qual era tam resplandecente e lhe saya tam grande odor das mãos e do seu rostro, que toda a casa recendia; e vio no mesmo instante outro que dizia a este homem: « Que fazes, pecador, porque te não confessas com o Padre foão, não ves quam resplandecente está ? » E logo desapa-[112v]receo o Padre, e este homem ficou tam alegre como fora de sy, e quando vio o Padre menos perguntou por elle, e lhe foi dito que estava no hospital dizendo missa. Do qual fiquando este homem muito espantado mandou com muita alegria chamar o Padre, dando-lhe conta disto, e pedindo-lhe confissão, e tomou os Exercicios da primeira somana; satisfez com muitas lagrimas a Deus. E o mays callo deste Padre por não querer ser descuberto, e com este homem

1230

1235

1240

1245

1250 acontecerão a este Padre muitos grandes misterios que por tempo se dirão.

77. Aconteceo mais a este Padre ser rogado que dissesse huma missa e rogasse por hum filho que estava à morte, cego de hum olho muito, e no mesmo dia que disse a missa foi sāo

● 1255 das febres e se levantou, e foi sam do olho cahindo delle escamas. E este mesmo ofereceo huma missa por hum homem que estava à morte, do qual desconfiavão, e lançou no mesmo dia hum bicho muito grande e ficou sāo.

78. [Cf. *infra* n. 85 et doc. 87B, n. 78].

1260 79. O mesmo Padre hindo visitar hum homem para o poder confessar e tirar de muitos males em que andava, o qual renegando dixe que descrya de Deus, que se não avia de confessar até vingar-se do que lhe fizerão. Mais dizia que nunca se confessaria e que queria morrer homem. Ao qual dixe 1265 o Padre: « Olhay por vós, antes d'amenhā a meyo dia pedreis mais de 5 vezes confissão, rogando quem vos confesse sem achardes quem vos confesse ». E assy foi porque, acabante de sair de casa, lhe veo tam grande febre que ouvera de morrer, e mais de 5 vezes pedio confissão sem achar este Padre para 1270 ho ouvir.

1275 80. Assy mesmo hum homem viera de fora muito mao, que tinha dado a este Padre muitos trabalhos pelos homezios em que andava, do qual disse este Padre: « Foão vem sāo, quanto me peza, somente por se confessar ei de pedir a Deus que lhe dee alguma febre para que se não perca ». E no mesmo dia adoeceo este homem e veo muito depreça pedir perdão e confissão antes que morresse. E estando confessado este homem, o levou o Padre por toda a cidade de casa em casa a pedir perdão dos seus imigos, que erão mais de dez: huns estavão com espingardas cevadas para ho matar, outros armados, outros andavão com quadrilha para ho matar, e todos lhe perdoarão. De maneira que dantes trazia muita gente para sua defençāo, sendo hum homem fidalgo capitão¹²⁵³, agora

1253 e sup. m2, a m1 || 1256 por - homem add. m2 sup. || 1258 bi-cho m2, bixo m1 | sāo corr. ex chāo || 1262 que descrya p. corr. || 1266 rogando del. lh[e] | confessem ms. || 1274 se del. não || 1276 dia in marg. m2

andaa soo com este Padre sem espada, sem nada; e depois
acabou a confissão com muita contrição e foi sñõ.

1285

81. Nem cuideis que isto que aqui escrevo que hé de mym,
que sou tam mao. Muitas couzas sabia da Yndia quando party
della e dos Padres, e assy ainda que estou em huma terra muito
remota da Yndia, nem por isto deixão de communicar comigo
os Padres com cartas e muitos homens que destas partes vem. 1290
Ó Irmãos charissimos, quem vos podesse escrever tudo o que
passa ! E se visseis o que vejo cada dia por estes olhos peca-
dores, quantos mais fervores tirieis, quanto louvarieis ao Se-
nhor pelo que visseis ! E quem vos podesse em confissão des-
cobrir o que eu sey das grandezas do Senhor que obra pela 1295
Companhia aqui ! Rogo-vos muito que vos ameis muito, tanto
amor a hum como a outro, não [113r] ajão particularidades,
não desprezeis a ninguem por mais pequeno que seja, porque
aqueles são de que[m] se Deus mais serve e por quem mais
obra: « *Elegit infima mundi ut confundat fortia* ²⁷³ »; conhe-
cendo-se cada hum pello mais ignorante, pecador e vil de to- 1300
dos para ser dos mayores, e vereis *quam bonus est Dominus*
his qui recto sunt corde ²⁷³.

82. Não digo mais, charissimi, por não ser prolixo mais
do que são e diminuir-vos o fervor que tendes, nem atenteis 1305
a minhas ignorancias e maldades que contra vós sempre co-
mety em vos dar mao exemplo por palavras e obras; o amor
que vos tenho todo este me tenhais a mym, como creo que
tereis muito mais. Christo seja juiz antre mym e vós, ninguem
cure de pôr juizos de mym, vendendo-me mais do que são: 1310
a obediencia e o amor para que disto non nobis sed nomini
Iesu detur gloria ²⁷⁵. Gratia Dei sumus id quod sumus ²⁷⁶. Elle
que nos trouxe per tot discrimina a esta santissima Compa-
nhia, não sejamos ingratos de tanto beneficio, altius baptisma
est, e nos separou por tam diversas partes, elle nos queira 1315

1293 louvarieis corr. *m²* ex louvareis || 1300-01 conhecendo-se corr.
m² ex conhecendo | 1300-03 conhecendo-se - corde *lin. subd.* || 1304 pro-
lixo corr. ex proluxo || 1306 a corr. *m²* ex as || 1307 juiz corr. *m²* ex
juis | mym e sup. | vós del. e eu

²⁷⁶ Cf. 1 Cor. 15, 10.

ajuntar e incorporar membro e membro na sua santa gloria.
Amen.

83. P. Antonio [Gomes], P.º miccer Paulo, P. Baltesar Ga-

go e Francisco Lopez, Reimão Pereira ²⁸⁰, Bernaldo ²⁸¹, André ²⁸²

¹³²⁰ e todolos Yrmãos de S. Paulo em Goa.

P. mestre Simão, P. miccer Joam ²⁸³, P.º mestre Gonçalo ²⁸⁴,

P.º Francisco d'Estrada, P. Luis Gonçalvez ²⁸⁵, P. Luis da Grã,

P. Carneiro ²⁸⁶, P. Manoel ²⁸⁷, P. Joam Nunes ²⁸⁸, P. Belchior

Nunez ²⁸⁹, P. Urbano, P.º Gonçalo Vaz de Mello, P. Vieira,

¹³²⁵ P. Manoel Godinho, e todolos Padres. Yrmão Francisco An-

rriques ²⁹⁰, Frutuoso ²⁹¹, Soares ²⁹², Mendes ²⁹³, com o enfermeiro

quando entrey na Companhia e o çapateiro Vicente ²⁹⁴, Joane

cozinheiro ²⁹⁵, com todolos meus Irmãos charissimos do col-

legio de Coimbra e de Portugal ²⁹⁶. Padres e Irmãos de Castella,

¹³³⁰ Salamanca, Alcalá, Saragoça e de Valença. Padres de Ytalia

e Yrmãos, P.º Inigo ²⁹⁷, P. Santa Cruz ²⁹⁸, P.º Bobadilha ²⁹⁹,

P. Mascarenhas ³⁰⁰, com todolos outros Padres de Roma e Yta-

lia, Irmão Botelho ³⁰¹ com todolos Yrmãos.

Padres de Colonia e Irmãos das partes de Frandes e Lo-

¹³³⁵ vaina. Padres do Manicongo, Jorge Vaz e Yrmãos todos ³⁰².

P. Henrique Anriques, P. Antonio ²⁸³, P. Paulo de Valhe,

P.º Nicolao ²⁸⁴, P. Cypriano em S. Tomé e todolos Yrmãos.

Padres de Malaca, Francisco Perez e Yrmãos. Padres do

Maluco, P. Joam da Beira, se não recebestes ainda coroa ³⁰³,

¹³⁴⁰ P. Morais ³⁰⁴; Irmãos Joam Fernandez charissimi com todos

os Padres de Japão, mestre Francisco ³¹⁰, P.º Cosme de Tor-

1318 Gomes] duo tractus in ms. || 1324 Viera m1; Vieyra sup. m2,
Beira p. corr. m3

²⁸² Bernardinus Rodrigues, qui anno 1550 Malacae Societatis mem-
brum erat.

³⁰² In hac enumeratione exstant nomina aliquorum sociorum, quae in
textu B desunt, sc. Francisci Lopes, qui Goae a. 1548 Societatem ingres-
sus est (vita in EX II 333⁷), Franciscus Estrada, Urbanus Fernandes,
Franciscus Vieira, Emmanuel Godinho, denique fortasse infirmarius.

³⁰⁶ Fama in India spargebatur eum fuisse occisum (cf. EX 77-78 115).

³⁰⁹ Emmanuel de Morais iunior.

res, Irmãos Paulo japão e os outros³¹¹: omnes Patres, Fratresque dilectissimi Societatis Iesu, orate pro me, indigno et misero peccatore.

Inutilis

1345

† Gaspar

[84. *Deest in hac via*].

85. Aconteceo mais a hum Padre da nossa Companhia³¹² que foi hum dia muito importunado de hum homem para que fosse acodir a huma molher que era muito atribulada de pasmo,¹³⁵⁰ do que via sem-[113v]pre diante alguma visão, pelo qual estava muito mal, e esta visão e pasmo a perseguia muito. O qual Padre pellas grandes ocupações que tinha não pode acodir, e rogando o homem que lhe desse remedio, pois não podia lá hir, tomou este Padre e escreveo certas palavras de muito vigor¹³⁵⁵ da Sagrada Escritura com ho evangelho de S. Joam³¹³ e disse que ho pusesse ao pescoço. E estando esta molher atormentada com este pasmo lho puserão e logo foi livre, louvores ao Senhor, e nunca tornou mais. Louvado seja o Senhor que supre com sua virtude.¹³⁶⁰

86. No principio, quando vim a esta terra exercitei muito a pobreza andando muito roto, do qual se escandalizarão muito os moradores deste Ormuz, dizendo que os deshonrrava, offerecendo-me muitas peças de chamalote, antes que andasse assy, porque em mym que era seu cassis, estava toda sua honrra e que os mouros zombarião delles. E estando hum dia em casa mandou-me hum turco mercador huma peça de chamalote para casa por hum judeo, e que a avia de tomar para me vestir, aos quaes desenganey. E tanto andarão comigo que me fizerão por força vestir de novo, huns mandando o cal-¹³⁶⁵
çado, outros as camisas, outros o sayo, etc.¹³⁷⁰

1357 *Prius pescoso* || 1363 *Ormuz m2, Ormus m1*

³¹¹ Paulus a S. Fide, qui cum ceteris neophytis iaponensibus Antonio et Ioanne nomine *Fratris* insignitur, quamvis non fuerit Societatis.

³¹² Ipsi Gaspari.

³¹³ Verba transmittit Barzaeus in altera via, n. 78.

87. E depois desta carta feita aconteceo pregar huma pregação, na qual repreendi os pastores e sacerdotes da Igreja d'alguns vicios manifestos que tinhão dos quaes os não podia bem apartar; os quaes se poserão comigo a fogo e sangue, dizendo-me que não fizera bem. Aos quais disse que reprendera geralmente e que se elles ho tomavão por sy fazião mal. Finalmente pus-me de giolhos diante delles que me perdoassem polos molestar, porem isto não aproveitou, dizendo-me que erão de carne. Dos quaes sacerdotes o povo fiquou muito escandalizado, porque não querião ser reprendidos, sendo tam culpados. Finalmente determinei de [me] aver com Deus que sabia quam pouco era isto, e me torney no dia seguinte a pregar e depois disse minha missa. A qual acabada se veo para mym o principal, que estava mais contra mym, e se lançou publicamente de giolhos com os fucinhos no chão com muitas lagrimas pedindo-me perdão e dizendo-me que eu era virtuoso e santo, e que na pregação lhe dera Deus a entender o meu coração quam simples e puro era para Deus, que chorara trezentas lagrimas na pregação e que me prometia que nunca faria mais isto, e que se emendaria e me pedia que ho conversasse que queria fazer grande aballo de sy, ao qual ale vantey de giolhos e hé muito meu devoto, louvores ao Senhor.

Encomenday-me ao Senhor e dai-lhe graças, porque espero no Senhor, meu bom Jesu, que antes de hum ano vereis hum grande aballo neste povo, assi barbaro como christão, segundo os meyos que vejo do Senhor. Sit nomen Domini benedictum ex hoc nunc et usque in saeculum ³⁴⁵.

Inutilis

1400

† Gaspar.

1394 espero *del.* nelle

³⁴⁵ Ps. 112, 2.

87 B

P. GASPAR BARZAEUS S. I. SOCIIS S. I.
IN INDIA ET EUROPA DEGENTIBUS

ARMUZIA 10 DECEMBRIS 1549

[SECUNDA VIA]

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4304, 1 et 4306 (est eadem
nda via); STREET IV n. 635. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.*
0-88; LUCENA, lib. 10, cc. 1-9, GUZMAN I lib. 3, cc. 1-5 9; TRI-
LT, *Vita Gasparis* lib. 2, cc. 1-15 21-24; ORLANDINUS, *Hist.*
I lib. 9, nn. 126-53 155-60; BARTOLI, *L'Asia* lib. 5, cc. 1 4-8
0; SOUZA I, 5, 1, 1 3-4 9-11 19-28; BROU II 259-64; EX I 467,
1 85 91 92 341 377. — III. TEXTUS:

1. *Goa 8 I*, ff. 11r-19r et ff. 25r-28v, prius n. 2: Autographum
anum, ab altera manu interdum mutatum; f. 25r tamen fere
in manu amanuensis, qui textum disputationis Barzaei cum
leis transcripsit (cf. doc. 88), scriptum est. Deest inscriptio.
inda via, in qua complura facta nova, quae in alia via desunt,
antur, alia tamen desiderantur. In f. 11r et 19r infra littera V.
nargine exstant summaria Rebeli, quae in ipso textu disputa-
is non occurunt.

De stilo et orthographia Barzaei vide Introductionem Gene-
m, c. III, art. 3.

Apographa et versiones omnes sunt textus contracti et carent
utatione P. Gasparis.

A) Textus in Lusitania orti :

2. *Goa 8 I*, ff. 1r-10v: Apographum lusitanum coaevum (circa
in 1550 vel anno 1551), pulchre scriptum, ut videtur in Lusi-
ta. Textus est contractus et textum disputationis omittit uti
supra innuimus. Deest inscriptio. In n. 83 desunt haec nomina:
neiro, Vicente, Mendes, Botelho, Mascarenhas. In f. 10v secunda
nus scripsit: « † De Ormuz de Desembro de 1549 do P.º mestre
spar segun creo », et tertia: « Ormuz Dezembro de 49 ». Exstat
que in f. 1r littera V (cf. sub textu 1). In margine conspiciuntur
maria Rebeli.

3. *Ulyssip. 1*, ff. 79r-89v, prius ff. 73r-83v: Versio hispana, tex-
2 similis. Pauca alio loco posita sunt, nomen Antonii Gomes

deletur, sicut ea quae in nn. 71-73 continentur, cum alibi eadem dicantur. Alia quoque mutata vel deleta sunt. Omittuntur nomina in n. 83: Francisci Henriques, Carneiro, Melo, Soares, Vicente, Mendes, Joane, Mascarenhas.

4. *Ebor.* 1, ff. 91r-102v: Versio hispana. Sequitur textum 3 correctum; omittit nn. 71-73. Nomina delet Antonii Gomes et Teles in n. 83.

5. *Ulyssip.* 2, ff. 16v-32r: Versio hispana textui 3 similis, sed magis accedit ad autographum. In n. 83 desunt nomina Francisci Henriques, Carneiro, Melo, Soares, Vicente, Mendes, Joane, Mascarenhas.

B) Textus Romae orti:

Romae a curia Societatis non paucae versiones initio anni 1551 factae sunt; ita versiones missae tunc sunt ad P. Viola Parrios (*MI Epp.* III 323), ad P. Iaium (ib. 334); ad P. Broët (ib. 355), in Siciliam (ib. 366), Tridentum ad episcopum c^olagurritanum (Calahorra; ei nomen erat Ioannes Bernardus Díaz de Luco; *MI Epp.* III, p. 367; episcopi ad Ignatium responsum ib. 368). Etiam Canisius versionem huius epistolae accepisse videtur; cf. BRAUNSBURGER, *Epp. et Acta* I 304.

6. *Roma, Bibl. Vat., Ottob. lat.* 797, ff. 64r-73r: Versio italica coaeva, textui 2 similis; missa est ad cardinalem Marcellum Cervini.

7. *Roma, Bibl. Vat., Barb. lat.* 1748, ff. 153r-72r: Versio latina, textui 6 similis.

8. *Codex Sardi*, n. 18: Versio italica ante 1588 confecta; eam non vidimus.

IV. IMPRESSA. Editiones: FRANCO, *Imagem... de Coimbra* II 335-47 (pars ex n. 2, partes a n. 17ss); SCHURHAMMER in *AHSI* 2 (1933) 284 (pars ex n. 51). – Versiones: *Avisi Particolari* 1552, 4-56; *Diversi Avisi* 1559, 1-21r, *Epistolae Indicae* 1563, n. 1; *id.* 1566, 27-94; *Epistolae Indicore et Iaponicae* 1570, 17-62; *Kurze Verzeichnuss* 149-248; *Die Missionsgeschichte* I 57-113 168-70; PAGÈS II 439-43 446-49 (fragmenta nn. 30 13 12 13 65 67 30-31). – V. HISTORIA IMPRESSORUM. Schurhammer edidit partem textus 1; Franco usus esse videtur apographo lusitano (vel textu hispano) perduto, non vero textu 4, ut Schurhammer affirmat (Q 4306), nam Franco numeros 71-73 novit, qui in textu 4 desiderantur. *Avisi Particolari* exhibent versionem textui 2 similem; ab *Avisi Particolari* pendent *Diversi Avisi. Epistolae Indicae* 1563, 1566 et *Epistolae Indicore et Iaponicae* versionem textui 7 similem lectori proponunt; textum latinum *Epistolarum Indicarum* verterunt in linguam germanicam editores operum *Kurze Verzeichnuss* et

Die Missionsgeschichte (haec sequitur editionem anni 1566). — VI. RATIO EDITIONIS. Vide introductionem documenti 87 A, sub VI.

Textus B

† Iesus Maria

1. Protectio Patris, pax Christi benedicti, gratia et virtus utriusque Sancti, deducat nos ad portum salutis sicque Iesus [!] amore succensi, tanquam scintille in arundinetto discurrentes¹, a procellis naufragi oppressi suble[ve]mur; idipsum merito optandum, exorandumque, ut qui varietate, distantiaque locorum dispersi, necnon et in unius spiritus vinculo redacti, in sublimitate eternū glorie pondus operemur in nobis, Patres charissimi Fratresque dilectissimi Societatis Iesus, non contenti visibilibus, que temporalia sunt, sed invisibilibus, que eterna censemur², innixi: frustra enim iacit rethe ante oculos pennatorum³, — sed ne quid nimis, — quanam dementiam obcecatus, tantillus actione, pusillus, eos docere, quorum discipulus esse nequeo; fratres sumus, vos me coegistis, ut si quid fraterne charitati contrarium sensieritis,¹⁵ vestra humillima correctione me subiectum non ignoretis.

2. Escrever em particular as cousas que aqui pasão da nosa Companhia, não me abastará ho tempo, papel, nem tinta, nem vida, lovado seja Christo, (cuius iudicia abissus multa)⁴, que se em tudo amostra defensor das ovelhas da sua Congregação. Lá escrevem mais larguo aos meus charissimos Yrmãos e Padres cada hum em particular, pella maneira que nos mandou o Padre mestre Francisco⁵, os que estamos repartidos nestas provincias desta gentilidade, como bom pastor pera que ho seguissemos asy na obediencia, doctrina e exemplo. Bem temos em elle que apprender at' à morte, principalmente eu,

15 fraterne corr. ex fraternitatis

¹ Cf. Sap. 3, 7.

² Cf. 2 Cor. 4, 18.

³ Cf. Prov. 1, 17.

⁴ Cf. Ps. 35, 7.

⁵ Vide Xaverii Mandatum in EX II 92, 21.

quorum minimus sum⁶, e por este são conhedydo na Companhia de Jesus e dou as obras por testimunha. E si me ha obediemcia não constrangera a fazer isto, no anno passado de 1548⁷

30 tivera muita vergonha escrever ho que escrevy e muito mais neste anno, no qual me mandarão mais en particular relatar as cousas que ho Senhor obra por nosa Companhia; e sem embargo de tudo isto não deixo de gozar muito no que ei d'escrever, por me parecer que daqui nascerá grande fervor asy

35 nos perfeitos como emperfeitos, do meu talento nas tentações: aos perfeitos pondo huma enveja spiritual, cando nos imperfeitos sentiren tanto fervor, e os imperfeitos e tentados animar-se hão, quando virem por todos obrar o Senhor, segundo ha disposição que sentir. E porque me ho tempo não

40 dá lugar pera mais, hirei discorendo no geral asy como puder, tocando algumas particularidades que a abissus abissum invocat in voce catharactarum!⁸.

3. Ha minha partida de Guoa pera Cochim, onde estava o Padre mestre Francisco, na carta que mandei no anno passado pera o P. Lois de Grão¹⁰, algum tanto dy a entender: scilicet de como me mandou ho Padre Antonio Gomez a Chali fazer hum collegio pera se recolherem os fidalgos novitios que entrarão em Goa e se exercitarem no espirito, e conversarem com hos do Calecu. Porque el-rey de Tanor estava muito abalado pera ser christão ao tempo que por hy passei, ho qual não quis visitar, porque douis frades de São Francisco suprirão por mym¹¹, aos quaes elle fez muita honra; no qual Chali hachei casi tudo necessario pera este collegio, asy huma cerca de pedra com huma horta muito boa pera edificar a casa, como tão-bem muito boas casas pera pousarmos e 70 pardaos em dinheiro¹². E desta maneira me party pera Cochim a dar relação

45 o P. *sup.*

⁶ Cf. 1 Cor. 15, 9.

⁷ Vide Barzaei epistolam, *supra*, doc. 56.

⁸ Cf. Ps. 41, 8.

¹⁰ Barzaei ad Ludovicum da Grā epistola periit (cf. doc. 56a).

¹¹ Fr. Vincentius de Lagos O. F. M. unus ex illis erat.

¹² Cf. doc. 39 et 41.

disto a mestre Francisco, ho qual tinha de mym já outra cousta ordenada, pello qual lhe não pareceo bem isto e me tornou lougo ho dia seguinte mandar pera Goa¹³; e pousamos aquella noite com. hos frades de São Francisco onde nos fizerão tanta festa como se foramos Yrmãos da mesma ordem. [11v]

4. E dahi nos fomos pera Cananor¹⁴ hon[de] fomos muito em extremo festejados no mosteiro de São Francisco. E achegando a Goa, sem saber nada, hachei que me tinha o Padre mestre Francisco armada huma caregua tāomanha, que temia de me afogar com ella, nem me valia bradar, nem menos pedir misericordia, nem menos descobrir as minhas imperfeições pera que me descareguassem¹⁵, porem oculi Domini in pauperem respiciunt¹⁶. De maneira que sentirão ha razão que tinha de bradar e me descaregarão da caregua debaixo da qual estava caregudo, benedictus Dominus.

E me mandou pera Urmus, na qual terra nosa Companhia aymde não acheguara, nem menos preguador, somentes o Bispo, qual ahy moreo¹⁷. Ha qual terra, polla fama dos grandes peccados que se nella fazião, desejou muito ho Padre mestre Francisco visitar, ho qual não pudo polla hyda de Japão, e me limitou tres annos ata ter requado seu de Japão, pera me hyr hà China ou onde m'elle mandar¹⁸. E por lhe parecer que podia desmandar-me na Persia ou na Turquia, onde forão ay poucos diaz martirizados alguns religiosos, hum frade

62 honde *charta cons.* || 71 careguada *ms.*

¹³ Hoc mense Ianuario 1549 accidisse videtur (cf. EX II 36 72).

¹⁴ Cannanore oppidum inter Calicut et Mangalore situm, ubi Franciscani iam a. 1542 monasterium habebant (cf. SCHURHAMMER, Q 1032). Ut alibi rex indigena suis praeerat, simul tamen praefectus et factor lusitanus ibidem commorabantur (cf. SCHURHAMMER, Q p. 491). Castellum et oppidum depicta sunt apud CORREA III 11.

¹⁵ Xaverius ipsum rectorem collegii goani renuntiavit, sed eum munere absolvit paucos post dies precibus P. Gasparis permotus.

¹⁶ Cf. Ps. 10, 5.

¹⁷ D. Ferdinandus Vaqueiro, episcopus aurensis, qui die 14 Martii 1535 Armuziae obiit (v. NAZARETH, *Mitras* 13; CIVEZZA VI 260-61; GONÇALVES = *Goa* 37, f. 208v).

¹⁸ Vide EX II 98, 34.

de São Franciscò com outro que andava en trajos de turquo,
 sendo cristianissimo¹⁹; e moreo com alguns discipulos seus,
 assetado, em muito esforço, segundo me contou hum genoes
 reneguado que quá reconcilieei, e outro genoes me contou ho
 85 outro do frade. Porem não ay em mym, mal peccado, o fer-
 vor tanto como cuida o Padre mestre Francisco, pelo qual me
 mandou dentro neste tempo que não sahisse de Urmus e seu
 termo.

5. Este Urmus hé hum reyno que jaz na Persia, no Sinu
 90 Persico, ho qual divide ha Arabiâ da Persia, no qual Sinu en-
 trão dous rios, scilicet Euphrates e Thison[!] ²⁰ em Baçora,
 honde agoura residem hos turquos²¹. He a cabeça deste reyno
 hee Urmus, onde reside el-rey²², o qual soya ser tão poderoso
 95 que se chamava « rey de donde nasce ho sol ata honde se poem »,
 e hé esta cidade tão populosa e riqua como ay em todo mundo;
 e disem que se ho mundo fosse hum annel, Urmus seria a pe-
 dra delle²³, e asy os mais riquos homes que ay na Ymdia são
 hos de Urmus; pello qual hé a mais viçosa gente de todos los
 100 peccados que ay no mundo, como depois direi. Nesta terra
 são tãomanhás as calmas, que dizem hos que andarão na Mi-
 na²⁴, Guinee e São Thomé²⁵ e asy Melinde, que está debaixo
 da linha equinoxial, que não são nada pera as calmas daquá²⁶.

85 ay sup.

¹⁹ Civezza de quodam P. Hieronymo de Spiritu Sancto cum socio
 scribit (VI 230-31); annum tamen martyrii tacet. Fortasse de his Bar-
 zaeus loquitur.

²⁰ Flumen Tigris, in S. Scriptura Phison dictum (Gen. 2, 11).

²¹ Urbs Basra, in parte inferiore Mesopotamiae sita, emporium, mense
 Ianuario 1547 a turcis occupata est (cf. SCHURHAMMER, Q 2789 4332).

²² Turân Shah II (SCHURHAMMER, Q 4438 4889).

²³ Etiam in lingua latina exstat ea de re proverbium: « Si terrarum
 orbis, quaque patet, annulus esset, illius Ormusium gemma decusque
 foret » (VALIGNANO, *Hist.* 274). Paulo aliter CORREA: « Communmente
 antre as gentes a India he anel e a pedra he Ormuz » (I 815).

²⁴ Mina in Africa occidentali sub Aequatore, hodie Golfoast.

²⁵ S. Tomé insula lusitana in Africa occidentali sub Aequatore.

²⁶ Marcus Polus quoque de caloribus excessivis, quos Armuziae exper-
 tus est, scripserat (cf. *Il Milione*, cap. 199, ed. L. FOSCOLO BENEDETTO
 [Firenze 1928] 216).

Não posso hachar outra razão natural disto, senão que hé muito dominada debaixo de exhalações muito sequas e quentes, porque ha yllha hé toda de sal e tem ryos muito grandes de sal,¹⁰⁵ que correm fazendo montes muito grandes de sal, e aymde não hé bem desfeita huma serra de sal, cando já hé tornada a qualhar no mesmo lugar outro. Parecem os rios como hos qualhados no inverno do caramello, ho qual sal hee tão forte que se não pode casi salguar nada com elle que ho não corte²⁷,¹¹⁰ de maneira que não aproveite e se chamma salgemma. E nesta ylha ay muitas minas de enchofre, e disem que ardeo toda por espaço de sete annos e asy hee verisimil, porque são as serras em cima tão foffas que parece pedra de cal queimada, parda e vermelha, e bem poucos annos ay que se queimou¹¹⁵ hum pedaço de huma serra por muito tempo.

Toda hee sequa, não ay arbores, exceitos algumas maceiras da nafegua²⁸ e duas ou tres arbores outras²⁹, nem menos nella nascem herbas, nem se crião passarinhos, nem animais bravos do campo, nem guado; toda hee sequa, nem huma fonte tem d'agua doce³⁰; porem muito mais seco hee no espiritual. Os homes e moradores nella estão pello verão de dia e de noite metidos em gamellas de aguoa, com huma almofada na mesma aguoa, de maneira que só ho rostro tem fora d'aguoa; as noites são aqui mais quentes que os diaz da Mina e São Thomé e Melinde. Soo esta avantajem tem esta terra: ser mais sadia, não pode consentir enfermidade que não seja lamçada fora, [12r] e isto polo muito suar que quá fazemos.¹²⁵

Tremeo muitas vezes, principalmente neste anno depois que eu acheguei a esta terra, e foe tantas vezes que pasmarão¹³⁰

107 *Prius* desfeita || 110 casi sup.

²⁷ CORREA, qui Armuziae fuerat, scribit: « A terra em sy he salgada, e por algumas partes corre agoa que se torna em sal muy forte, muyto mais que sal de marinhas » (I 815).

²⁸ *Nafega* (ant.) pro *anafega*. Vide etiam textum A.

²⁹ CORREA: « He toda pedra viva escalvada, sem nenhum arvoredo, sómente arvores d'espinhos sem folhas » (I 814-15).

³⁰ CORREA: « Em toda a Ilha d'Ormuz nom ha nenhuma agoa pera beber » (I 815). Similiter Odericus de Pordenone (cit. apud YULE-BURNELL 646).

todos, asy mouros como christãos, temendo muito de se confundir; do qual mestre Francisco andava muito receoso polos peccados abhominavés que nella se fazião. E este tremor hera em tempos em que hos naturaes philosophos discordão,
 135 e por muito spaço; e tremeo huma [vez] estando eu pera pregar, da qual preguaçao seguió muito fruto, conforme ao tremor. Parece que o Senhor me quis ensinar ho que avia de pregar. Dizem que se confundio outra cidade muito populosa, hum tiro da pedra desta, onde agoura concorre grande
 140 multidão de pexes. E este tremor seria por oyte ou nove vezes em dous mezes.

6. Nesta cidade reside ho rey Xerafo, que estava preso em Montemoor ³¹. Está nesta cidade ha mais nobre mesquita e alcorão ³² de moros, e huma das maiores das que ay no mundo. E asy hé muito povoada de gentios, os quaes tem muitas superstições: adorão as vacas, cobras e asy dão cartas d'alforia a suas vaccas, deixando-as andar pellas ruas; e tem certas casas de muita renda, nas quaes dão de bever a estas vaquas. Não commem cousa que padeça morte, nem podem matar
 145 nada. Mantem-se das hervas e pulmento ³³. São muito humildes, não fazen agravo a nenguem; acustumão estes de fazer carros grandes triumphales em as partes da Ymdia; hos quaes trazem moita enfinidão de gente em cima, pera se sacrificar aos paguodes, e se cortão a sy mesmo com navalhas ata que
 150 cahem mortos e tirão hos pedaços da carné por hum arco ao povo, que está em baixo infinito, os quaes com grande fervor apanhão estas carnes por grandes reliquias; e outros se lanção

144 das²] dos ms.

³¹ Erat Rā'is Sharaf Nūr al-Dīn (a lusitanis Reis Xarafo Nordim appellatus) qui annis 1529-45 in Lusitania retentus erat. De eo vide SCHURHAMMER, Q., index p. 509. Ipse erat *guazil* (minister seu gubernator), rex vero Turān Shāh II.

³² *Alcorão* aut *templum* aut *turrim* significare potest. In textu pro turri: « Tôrre donde os almodens chamam os muçulmanos à oração, minarete » (DALGADO I 22). Imaginem coaevam alcorani armaziani vide apud CORREA II 439.

³³ Gaspar de asseclis religionis hinduisticae loquitur. — *Pulmentum*lentilhas lusitane.

debaixo das rodas do carro e se fazem em pedaços ³⁴. E quando os maridos morem, as molheires se queimam tão bem vivas ³⁵. As superstícões e idolatrias que tem são infinitas.

160

Nesta terra tão bem ay muitos judeos que ficarão do primeiro cativeiro de Babilonia, e tem muitas sinagogas, e asy muitos turcos, parsios, armenios, ruscios, polonjos e outras nações barbaras. Temos 4 festas na semana, scilicet os dôminuos dos christãos, segunda-feira hé ho domingos[!] do[s] gentios, 6^a hee dos mouros, de noite, sabado dos judeus, finalmente sempre festa; loures ao Senhor, que asás de tristeza me poem, cando vejo tanta abominação nestes peccadores: si queiro repousar, hos brados tristes do seu alcorão me acordão. Choro muitas vezes, et non est qui consoletur me ³⁶ contra o demonio, que tão prospero anda.

165

7. Nesta cidade estão embaixadores de muitas partes do mundo. Aqui vem as forças das herbas desta Arabia Felix: a Deserta figura da outra banda do Estreito da Mequa e do Maar Roixo, o qual reparte o Egipto e Arabia da Ethiopia e Preste Joam, no qual Estreito concorre ho Nilo que nasce no Cabo da Boa Esperança ³⁷, e passa por has terras do Preste que comecão junto do Cabo pera dentro ³⁸, e vem por soterrenhos lugares ³⁹ reventar em Egipto, onde vaa finir Preste Joam. E este conhecimento temos ser ho Nilo ho que passa por Egipto por los crocodilos, e asy no verão vem muito turbido e exunda regando todo Egipto, dando grande fruto, porque emtão no Cabo da Boa Esperança hé emverno; e no inverno de Egipto vem muito claro, porque então hé verão no Cabo. Ho quarto

170

175

180

³⁴ Cf. etiam VALIGNANO, *Hist.* 36-37, DUBOIS pars 2, c. 33.

³⁵ Loquitur de nota crematione viduarum, seu de saff.

³⁶ Cf. Threni 1, 2 17.

³⁷ Fontes Nili toto saeculo XVI ignoti erant et a cartographis illius aetatis versus meridiem Africæ ponebantur; ita v. gr. D. RIBERO in opere *Mappamondo* a. 1529 « paludes Nili » collocat sat prope promontorium Bonae Spei (cf. RUGE, *Das Zeitalter der Entdeckungen* 438); etiam secundum Abraham Ortelium (a. 1571) origines fluminis in meridionali Africa erant.

³⁸ Neque hoc verum fuit.

³⁹ Hoc factis non respondet.

- ¹⁸⁵ ryo do Paraiso hé ho Ganje; passa por Bengala ata donde chegou Alexandre Magno ⁴⁰ e pella muita resistentia que hachou, se tornou, porque hos paguodes do Lifante ⁴¹ e do Canarim ⁴² demostrão ser isto obra sua ⁴³, dos quaes mais largua contará ho Padre Belchior Gonçalvez que nestas partes reside ⁴⁴.
- ¹⁹⁰ Este regno de Urmus está perto da Babilonia que agoura chammamos Bagueda, do qual agoura hé senhor ho Grão Turquo e ho tomou ao Grão Soldão de Babilonia ⁴⁵ que agoura chammamos Chatamas ⁴⁶, senhor da Persia, hum dos poderosos que ay no mundo. Toda sua gente hee de cavalo, andão sempre no
- ¹⁹⁵ campo, grandes freicheiros, não querem usar de nenhuma artelheria, dá grande resistentia aos turquos e lhe mata muitos, mandou derubar todalas suas fortalezas pera pellejar no campo. Estes são grandes philosophos, e medicos e astrologos. [12v]

⁴⁰ Alexander Magnus, ut notum est, ad Indum et ad regionem *Panjab* dictam tantum pervenit, non vero usque ad Gangem.

⁴¹ De Elephanta (Ghārāpūrī), insula, in qua tempa laudata exstant (fortasse ex saeculo octavo) v. YULE-BURNELL 341.

⁴² De operibus in monasterio Kanheri v. *Gazetteer of Bombay* XIV (1882) 121-90.

⁴³ Nota quam varia sit lectio textuum A et B. Romani quidem numquam Indiam occupaverunt et proin nulla opera ibi exstruxerunt; sed indi tempa et aedificia adeo pulchra semper erexerunt, ut facile ab occidentalibus pro operibus romanis haberentur. Tres vero stili in India a peritis distinguuntur: indo-aryanus in regione septentrionali, dravidicus in meridie, chalukyan in India centrali (v. conspectum apud J. FERGUSSON, *History of Indian and Eastern Architecture* [London 1891] 279; de arte indica agit etiam E. B. HAVELL, *Indian Architecture* ² [London 1927], qui p. 1 memorat theoriam *Gandhāran* dictam, secundum quam sculptura buddhista arti *graeco-romanae* multum debuit; alii auctores affirmant mahometanos stilum *byzantinum* in Indiam introduxisse, quod tamen citatus auctor negat; cf. pp. 8 81 154).

⁴⁴ P. Gonçalves 20 Ian. 1551 de his templis sociis lusitanis quaedam re vera scripsit (cf. SCHURHAMMER, Q 4594).

⁴⁵ Bagdad, anno 1534 Persis, qui urbem ab a. 1508 occupaverant, a Sulaiman Magnifico (1520-66) erepta est (SCHURHAMMER, Q XXIV-XXV).

⁴⁶ Shāh Tahmāsp, rex Persiae 1524-76. Erat filius Ismaelis, fundatoris dynastiae Safawidi, mahometanus, bellator debilis, sed vir cuius bonitas laudatur (*Enciclopedia Italiana* 33, 188; ESPASA 61, 511).

8. Qui ay huma maneira de manná, ho qual hé hum horvalho que se qualha e hé muito doce e gostoso ⁴⁸; não me parece ²⁰⁰ que quadra bem com o texto da Biblia que diz ser como grãos de coentro ⁴⁹, diz ho vulgar que hee este mesmo. Eu quisera mandar pera Europa algum, temy de se damnar, hee como confeitos.

9. Eu estou determinado de escrever (Deo favente) ao Grão Soldão acerca dos erros da sua ley ⁵⁰ e da verdade da nosa, ou que mandasse pera quá alguns pera nós vermos isto, ou que me desse licença pera hyr laa. Vejo que não ey nesta terra home que me queira responder. Disem todos que não sabem, ho qual causa muita confusão em elles, como depois direi; ²¹⁰ e asy tāobem si ho Padre mestre Francisco me dera lugar, visitara tāobem hos polonios, ruscios e armenios, que confiāo com hos persas ⁵¹, e são tributarios, paguando de certos homes que nascem hum, os quaes se queixão muito da fraqueza dos reis christãos em não armarem guerra ao Turquo; e aquá ²¹⁵ hacho muitos cativos destas nações e reneguados, hos quaes meto todos no gremio da Ygreja reconciliand'os e faço-hos lougo forrar.

10. Deste Urmus se foe hum embaixador pera ho Grão Soldão de Babilonia do Governador da Yndia, purtugues ⁵², ²²⁰ os quaes receberão huma carta de hum bispo christão em latin corrupto, o qual desejava muito de se ver com elles pera sua consolação ⁵³, e não se hachô antre todos quem enten-

212 e del. un

⁴⁸ De manna, etiam naturali, v. VIGOUROUX, *Dict. de la Bible* IV 656-63.

⁴⁹ Cf. Num. 11, 7.

⁵⁰ Persae adhaerent mahometanismo shiitico (shia).

⁵¹ Polonia cum Persia limites communes numquam habuit.

⁵² Alexius Carvalho vel Henricus de Macedo (v. SCHURHAMMER, Q 1719 4505)!

⁵³ Censemus scribentem fuisse patriarcham armenorum christianorum (katholikos), Stephanum V (1542-1564), qui annis 1548-50 Romae degens Paulo III se subiecit, vel eius coadiutorem Michaelem de Sebaste (1542-64) (cf. SCHURHAMMER, Q 4464-65; *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques* IV 323 373), vel patriarcham nestorianorum Simonem Bar Mama (cf. SCHURHAMMER, *The Malabar Church and Rome* 41).

desse latin e não forão laa. Destes mandarei alguns pera São
 225 Paulo e tãobem alguns geniceros ⁵⁴, e asy abexins da terra do
 Preste reneguados, e asy outros cativos ytalianos, e renegados;
 em tudo hos favoreço, pera que não tornem depois de reconciliados
 pera os mouros e outros gregos.

Aquá veo ter commiguo hum ytaliano renegado de 24
 230 annos, ho qual me trouxe hum judeo, grande meu amiguo,
 escondido, de Baçora, ho qual fugio de Babilonia, home muito
 principal, de que ho Turquo fazia muita conta. Laa ho mandei
 per'a Ymdia pera que se avie pera ho Regno. Grandes forão
 235 as lagrimas deste home, porque ho não queria recolher temendo
 ser algum espio dos turquos; e asy el-rey de Urmus está muito
 propinquo de se fazer christão; e si não temera algum alvoroco
 no povo de lhe depois não querer obedecer, parece-me
 que já ho tiveira feito christão: aguardo tempo conveniente.

11. E tornando ao meu proposito, antes de partyr ho
 240 P. mestre Francisco pera Japão m'embarquei pera Urmus,
 levando por companheiro a Reymão Pereira, hum fidalguo que
 quá se meteo em Goa ⁵⁶; e na nao pregava aos domingos, e
 cada dia doctrina fazia aos escravos e escravas e meninos, e
 245 as ladinhas de noite e a Salva aos sábados, ho qual todolos
 nosos Yrmãos devião de acustumar nas naos onde fossem. E
 asy ordenei huma processão de disciplinantes, 6^a feira das
 Endoemças ⁵⁷, de meninos e muitas confisões e disciplinas,
 do qual os mouros, judeos, gentios, que na nao vinhão, s'espantavão
 250 muito deste fervor, dos quaes se fizerão alguns christãos.
 Dous meses estivemos no caminho, padecendo muita fome e
 sede e periguos na boca do Estreito de Mequa ⁵⁸. Tinha detri-

242 na] nao ms.

⁵⁴ « Janízaro, janíçaro (turco *yeni-chéri*): soldado de infantaria turca que serve na guarda do sultão, à semelhança da guarda pretoriana de Roma. Emprega-se às vezes o vocábulo como sinónimo de *soldado em geral* » (DALGADO I 486). Erant generatim filii christianorum.

⁵⁶ Raimundus Pereira S. I., de quo infra, n. 37, plura.

⁵⁷ Feria sexta Hebdomadae Sanctae illo anno 1549 erat die 19 Aprilis. Cf. *textum A.*

⁵⁸ Hoc fretum hodie vocatur Bab el-Mandeb.

minado que si foramos ter à ilha da Socotorá de me deixar ficuar pera alguns [dias] a reformar os christãos que fez ay São Thomé, que caressem muito a doctrina christão, por não ter mais que ho nome, porem o Senhor nos livrou destes peri-²⁵⁵guos e choveo, na qual se fartarão todos d'aguoa.

12. E acheguamos ha hum lugar na costa de Arabia Felix⁵⁹ que se chamma Caliate⁶⁰, onde hachamos muitos datiles. E dahy a dous leguas fomos desembarquar em hum ryo, ho qual hera povoado de muitos arabios⁶¹, onde ho meu com-²⁶⁰panheiro quisera ficuar pera converter esta gente desta ribeira; porem eu não quis consentyr isto, por me parecerem fervores de novitio.

Fratres charissimi, nolite peregrinari in fervore⁶², probate spiritus si ex Deo sunt⁶³, iactate super Dominum curam et²⁶⁵ ipse vos enutriet, non dabit in eternum fluctuationem iusto⁶⁴, tollite iugum obediemtie super vos⁶⁵, e não desejeis mais do que voso [13r] superior deseja: este hé o bom. Nolite omni spiritui credere⁶⁶; tempo virá que vos fartareis de peregrinar pera ay, charissimi. Si eu subera que são peregrinações das²⁷⁰ partes da Ymdia por terras tão desertas, conversando com nações tão diversas e tão barbaras, eu me aproveitara mais no

265 Dominum] dm. ms.

⁵⁹ Arabia inde a Ptolomaeo dividebatur in Arabiam *Felicem* seu Pan-
chiam, *Petraeam* seu Nabathaeam, *Desertam* seu Scaenetim. Quae di-
visio orientalibus ignota est (cf. PERIN, *Onomasticon totius Latinitatis*
I 152-53). Triplex haec Arabia depingitur in charta Didaci Ribero
(a. 1529), uti videre est apud RUGE, *Geschichte des Zeitalters der Entdek-
kungen* 838.

⁶⁰ In apographo legitur *Calajalo* (vide app. crit.), i. e. Caliate; re-
center Kalhāt dicitur. Locus inter *ras el-Hadd* et *Maskat* exstat (cf. To-
MASCHEK, *Mohit* tab. XI) et describitur a CORREA I 792-93.

⁶¹ Secundum descriptionem Barzaei vicus Taiwa hodie in dicta parte
esse videtur (vide etiam apud TOMASCHEK, *Mohit* tab. XII locum, *teive*
nominatum).

⁶² Cf. 1 Petr. 4, 12.

⁶³ Cf. 1 Io. 4, 1.

⁶⁴ Cf. Ps. 54, 23.

⁶⁵ Cf. Mt. 11, 29.

⁶⁶ Cf. 1 Io. 4, 1.

esprito do que fiz, e não guastara tanto tempo na enfermeria e deixara estas visitações que consistem em obrigação da carne,
 275 e has deixara pera hos espiraes da Ymdia. Ó quão diferente
 são has peregrinações dalá das daquá, e quão suaves são as
 dalá que durão hum mes⁶⁷, e hachais espiraes (aynde que
 cheo[s] de piolhos) e cammas pera repousar, e esperança de
 tornar abraçar os charissimos que vos estão aguardando nos
 280 caminhos pera vos receber e allimpar, cuja vista soo abasta
 pera vos descansar! Ho que tudo aquá nos falta: cammas,
 abraços, refeitorio, Yrmãos e consolação delles. Ó quão bem
 me alembra quão pouco amor me parecia que tinha aos Yr-
 mãos, porem não se conhece ho bem senão na privação! Agoura
 285 ho sento (*Deus sit mihi testis*)⁶⁸, ben sei que hos nunqua hei
 mais de ver, nem menos conversar, tanto monta aos da Ym-
 dia como Purtugal, Europa. Ve soli, quia si ceciderit, colli-
 detur⁶⁹! O qual me poem grande animo ha não cansar pellas
 290 calmas e de noite sen refrigerio, por mais requerimentos que
 me fação os moradores desta terra, dizendo-me que não posso
 aturar estes travalhos sem morer, e de noite confessar; final-
 mente quando hacho tres horas pera repousar, me faz Deus
 muita mercê. Hé-me necessario aqui em tudo ser prove asy
 295 no extirior como entirior, na vida e no tempo, horas e momen-
 tos. Lá tendes horas de rezar, dormir e estudar, contemplar,
 dormir, pacear, commer; aquá tudo isto hé alheo com o do
 Senhor e proximo. *Quod nolo, facio et quod volo non facio*⁷⁰;
 michi tamen absit gloriari nisi in cruce Domini Nostri Iesu
 Christi⁷¹, in quo michi salus inititur, honor et gloria; si infir-

⁶⁷ Barzaeus loquitur de peregrinationibus a novitiis faciendis (cf. *Determinationes Societatis* a. 1539 et *Constitutiones* a. 1541: MI *Const.* I 12 40), quarum scopus in normis « de collegiis et demibus fundandis » breviter his verbis exprimitur: « Por espacio de otro mes ha de peregrinar a pie y sin dineros, porque toda su esperanza ponga en su Criador y Señor, y se abeze en alguna cosa a mal dormir y a mal comer; porque quien no sabe estar o andar un día sin comer y mal dormir, no parece que en nuestra Compañía podría perseverar » (MI *Const.* I 54).

⁶⁸ Cf. Phili. 1, 8.

⁶⁹ Cf. Eccle. 4, 10.

⁷⁰ Cf. Rom. 7, 19.

⁷¹ Cf. Gal. 6, 14.

mus sum, illo sum fortior⁷²; dilectus meus fasciculus mirrhe³⁰⁰
michi est, inter ubera mea commorabitur⁷³. Quis nos sepa-
rabit a charitate Dei?⁷⁴

13. Não vos espantem lougo estes travalhos e outros que
em baixo contarei, sendo eu tão fraquo pião de Christo. Tudo
isto hé pouco pera ho que desejo de passar por elle; porque lá³⁰⁵
hos travalhos distrahem e aqui recolhem ho esprito, por não
ter outro steo⁷⁵ senão Deus, nas persecuções do mundo, asy
com honras como deshonras, tristezas como contentamentos:
aqui no[s] adorão e ahi nos apedrejão⁷⁶ e crucificação; não nos
dá aqui ho demonio lugar pera buscar hos remedios nos car-³¹⁰
tapacios como laa, e asy nas lagrimas tendes grande conso-
lação e sem ellas estais muito desconsolados buscando (per
vicos et plateas, in lectulo per noctem, quem diligit anima ve-
stra⁷⁷), e onde ho perdestes; mais aqui nas moores seccuras
moor consolação, in terra deserta, invia, inaquosa apparet⁷⁸.³¹⁵
O Fratres, fazei alforjas grandes de virtudes pera tão com-
prido caminho, porque vos achareis muito nus; fundai-vos em
extrema humildade, proveza, castidade, obediencia e grande
amor a Deus e ao proximo. Estas são que quá reynão: pella
humildade entramos en conhecimento de Deus por nós mes-
mos, pella obedientia e captiveiro alcamçamos a summa li-
berdade, a proveza hé a summa riqueza; quem hé riquo se-
não ho prove que não deseja nada? E quem hé prove senão
ho riquo que se não contenta? A castidade hee hum espelho
em que se Deus na creatura revee dizendo: quam pulchra³²⁰
es amica mea, ecce quam pulchra es! Oculi tui columbarum,
absque eo, quod intrinsecus latet⁷⁹, scilicet simplex affectu

313-14 vestra del. ou o || 317 muito del. nuus

⁷² Cf. 2 Cor. 12, 10.

⁷³ Cf. Cant. 1, 12.

⁷⁴ Cf. Rom. 8, 35.

⁷⁵ Pro esteio.

⁷⁶ Ad verbum intellegatur, nam initio Barzaeus a mahometanis bis
lapidibus percussus est (v. doc. 76, 1).

⁷⁷ Cf. Cant. 3, 1-2.

⁷⁸ Cf. Ps. 62, 3.

⁷⁹ Cf. Cant. 4, 1.

intellectuque tandem miratur sponsus. Vulnerasti cor meum,
 soror mea⁸⁰, quia similis illi in decore puritatis. E ha
 330 dade: oprimit multitudinem peccatorum⁸¹, pallium Dei Ma-
 gestatis. Sic currite ut comprehendatis⁸². Isto abasta da terra.

14. Dahy viemos pera Masquate⁸³, outro luguar na costa
 d'Arabia Felix, onde hachei muitos portuguezes alevantados⁸⁴, os quaes habitão antre os mouros sem se confessarem
 335 dez, douze [13v] annos⁸⁵, onde preguei em huma rammada⁸⁶
 duas vezes ao capitão-moor da costa e outra muita gente e
 acabada a pregação, foy requerido pera muitas confisões
 de gente casi desperada, por serem os mais delles homiziados;
 e forão tantas as confisões que me foe necessario determe hum
 340 dia mais e a nao em que vinha, por roguo do capitão-moor e
 do povo. Valerão-me hos poderes do Bispo⁸⁷ e do Summo
 Pontifice⁸⁸ que tinha, porque esta terra hé como coito, onde

340 mais *sup.*

⁸⁰ Cf. Cant. 4, 9.

⁸¹ Cf. Iac. 5, 20.

⁸² 1 Cor. 9, 24.

⁸³ Mascate (Masqat) oppidum et portus inter *ras el-Hadd* et *Sohar* (cf. TOMASCHEK, *Mohit* tab. XI). CORREA de eo haec refert: «Mascate... he hum lugar grande assentado na playa em huma enseada que faz bom porto, porque da mão esquerda faz hum morro, com que o porto fica redondo, abrigado de todas as partes; e o lugar d'ambas as bandas vay entestar em grandes serras que tem d'ambas as bandas, e o lugar estendido per dentro, per antre as serras, que faz hum campo em que tem ortas, e palmares de tamaras, em que estão poços de boa agoa, que bebe a gente; e o lugar de setecientos moradores, com muitas casas de pedra terradas, e mesquitas; o lugar povoadinho de muitos mercadores estrangeiros, que vem aquy carregar cavallos, tamaras, e pexe salgado» (I 802). Ibi erat *sheik* seu regulus mahometanus; locus, a lusitanis anno 1507 partim incendio destructus (cf. CORREA I 802-08), hodie est caput sultanatus Omân (cf. *Enciclopedia Italiana* 22, 481).

⁸⁴ Id est fugitiivi.

⁸⁵ Fortasse nullus vicarius vel sacerdos ibi morabatur.

⁸⁶ *Ramada* i. e. *barraca de olas ou de panos* (cf. DALGADO II 246, EX I 200). Nulla ecclesia proprie dicta ibi fuisse videtur.

⁸⁷ Ioannes de Albuquerque die 28 Oct. 1546 brevi *Meditatio cordis* facultates obtinuit absolvendi per se vel per alios poenitentes in casibus Papae vel bulla Coenae Domini reservatis (cf. SCHURHAMMER, Q 2471).

⁸⁸ Cf. etiam doc. 46, 1.

as molheires fogen aos maridos e econtra⁸⁹, de maneira que ouve grandes apartamentos asy de molheires casadas como solteiras, como tão bem de muitas onzenas que tinhão com hos 345 mouros⁹⁰. Muitas graças dou ao Senhor pôr me chegar a este porto tão deserto.

15. Ho capitão-moor quis que fosse na sua fusta, porem não me pareceo bem desamparar ao meu hospede, e dahi, vento prospero, achegamos a Urmus. E antes que desembarcassemos no porto, nos vierão receber duas barquas com gente: na huma nos mandava de jantar ho guarda-moor d'el-rey de Urmus⁹¹, e na outra vinha tod'a clerezia com ho vigairo⁹² da dita cidade e outros Padres⁹³ a nos receber com muito amor, e lhe bejamos de giolhos a mão. E dahi fomos levados por elles 355 e muitas pessoas muito honradas desta cidade à fortaleza ao capitão⁹⁴, ho qual nos estava aguardando e com muito amor nos agasalhou, fazendo grandes ofrecimentos, querendo que pousassemos na fortaleza com elle; ao qual lhe disemos que a nosa pouzada hera ho esprital⁹⁵, do qual s'espantarão muito, 360 e ho vigairo nos levou por força pera sua pouzada; do qual e dos Padres nos foie feita tanta honra e festa como si ho Bispo em pessoa viera; e herão tantos hos presentes, que nos não deixavão nem andar fora sem nos acompanhar, do qual me corry muito; por serem Padres tão honrados e eu ser tão vil como 365 hera. Porem, quando senty que ho Bispo da Ymdia lhes mandara que me fizesse aquella mesma honra que a elle em pessoa fizessem, lhes rouguei muito que me deixassem andar soo e roto asy como eu merecia, porque deshonravão nisto a nosa Companhia, que está fundada na proveza; do qual espan- 370

⁸⁹ *Econtra latine, i. e. pelo contrario.*

⁹⁰ Cf. infra nn. 18-20.

⁹¹ Tristanus de Orta (cf. textum A).

⁹² Antonius de Moura, ut in n. 23 (via B) huius epistolae dicetur.

⁹³ Padres i. e. sacerdotes saeculares.

⁹⁴ D. Emmanuel de Lima.

⁹⁵ Xaverius in instructione Aprili 1549 scripta de habitatione hoc monitum Barzaeo dedit: « Quanto a vós pousardes, vede onde será mais conveniente, ou no esprital, ou na Misericordia, ou [em huma] casinha perto da igreja » (EX II 100).

tados, fizerão ho que lhes pedy e lhe disse que vinha servir e não ser servido. E tão pouco não faltou quem lhes dese conta da nosa Companhia, de como não tomava nada senão pera hos proves, nem por missas, nem preguações, nem confissões, nem beneficio espiritual⁹⁶; e ho capitão mandou-nos louguo fazer huma casa no sprital no eirado, porque no verão dormem todos em cima das casas.

16. E foie ho concurso tanto da gente que nem pella manhãa, nem todo dia nos não deixavão, huns com confissões, outros com concelhos pedir, outros com outras necessidades e outros pera apprender. E no dominguo seguinte preguei, há qual preguação, pella grande famma que tem a nosa Companhia, foy grande concurso do povo, devoção e lagrimas, e pellas preguações seguintes, grande conversão do povo à confissão, as quaes herão tantas que me não podia valer de dia nem de noite — noite em que ouvia seis confissões. — Ho aballo desto povo foie muito miraculoso, e aynde que me tenhais por muito soberbo, não posse leixar de contar alg[u]m[a]s particularidades que acontecerão pellas confissões e preguações, porque sei que esto hé pera hos meus charissimos Yrmãos que entendem mais nas cousas de Christo que ho mundo: tanto dá ha agua na pedra ata que fure⁹⁷, muyto mais a palavra de Deus dita por hum coração puro e limpo.

17. Commeçando tomar enformação da terra e modo do viver della pasmei: hachei que hera ha mais perdida gente que ay no orbe terrarum, nem menos ouve, 2º meu parecer. Que avia de fazer mais que chorar os males della como Jeremias? « Quis dabit capiti meo aquam et oculis meis fontem lachri-

379 toda ms.

⁹⁶ Barzaeus secundum mentem Constitutionum anni 1541 egit, ubi legitur: « Por misas particulares, confessiones, prédicas... en ningún modo iudicialiter ni de otro modo, se pueda demandar cosa ninguna. Iten por las sobredichas cosas ni antes ni después devén ni pueden tomar aquello que se suelen dar según la diversidad de tierras » (MI Const. I 38).

⁹⁷ Secundum proverbium: « Agua molle em pedra dura, tanto dá até que a fura ».

marum et plorabo die et nocte interfectos filie populi mei? ⁹⁸
 Si algumas reliquias de Sodo-[14r]ma fiquarão ⁹⁹, aquá forão ¹⁰⁰
 semeadas; e si alguns onzeneiros dos que fugirão do templo
 fiquarão ¹⁰⁰, aquá fizerão sua habitação: toda maneira de lu-
 xuria, bestiali[da]de e sodomia antre os mouros. Lovores ao
 Senhor, pello medo que pous nas preguações, se vierão muito
 emendar por peccarem por ignorantia, por aqui nonqua en- ¹⁰⁵
 trar preguador. Vivião todos de mestura os christãos com hos
 mouros, judeus e turquos e gentios; às portas adentro, huns
 comião com outros e conversavão; finalmente herão como hos
 judeus captivos em Babilonia; e ho que hé mais de chorar,
 quantos filhos de christãos se fazem mouros pellas māys se- ¹¹⁰
 rem mouras! E este peccado aqui hera tão devasso dos pur-
 tugeses com hos mouros que me foe necessario preguar disto
 asperamente, pedindo ao ovydor e justiças que hos vigiassem
 asperamente e que hos prendessem e hos mandasse[m] quei-
 mar segundo as leis civis e canonicas ¹⁰¹. Da qual pregação ¹¹⁵
 sahio tão grande temor no povo, asy gentilico como christão,
 que ho que dantes se não estranjavão [!], agoura ho estranjão
 muito, e os mouros ho não ouzão de fazer publico como dantes
 e asy os gentios; e se confesarão com muitas lagrimas, fazendo
 grandes penitencias pruvicas, disciplinando-se à porta da ¹²⁰
 ygreja, na missa do dia, aos dominguos e festas, ho qual tem
 posto grande temor no povo e medo de pequar. Outros fize-
 rão grandes penitencias secretas, antre os quais foe tanto ho
 fervor, que hum delles me requereo que ho deixasse publica-
 mente entrar na ygreja no dominguo, estando ahy todo povo, ¹²⁵
 nuu e discoveredo, disciplinamdo-se e pedir a todo povo per-
 dão, e que rogassem por elle pera que se não perdesse, bra-
 dando altas vozes por misericordia; e por ser home honrado,
 não quis, temendo alguma tentação, e sem isto lhe parecia
 que não se podia salvar e na confissão pegou commiguo dizendo ¹³⁰

406 Prius mistura || 417 ho² del. fazem || 429 sem sup.

⁹⁸ Ier. 9, 1.

⁹⁹ Cf. Gen. 19, 5ss.

¹⁰⁰ Cf. Mt. 21, 12-13.

¹⁰¹ Haec erat paena pro sodomitis.

que lhe vallesse por ser já perdido, ho qual por muitas penitencias foe do Senhor Deus consoldado.

18. O 1º peccado que achei nesta terra publico foe toda maneira da onzena do mundo e tinhão os moradores de quā nome « onzeneiros de Urmus » por serem doctores na cadeira pestilential. Si algumas reliquias fiquarão dos que Noso Senhor lamçou do templo ¹⁰² aquá fizerão sua habitação: tantas são as sotilezas dos cambios e recambios e tratos de onzena e engannos, que me custarão mais de estudo do que fazem as preguações; e por mais que ando, não hos posso bem acabar de conhecer e isto porque antre os mouros não ay outro trato que por onzena, nem menos nesta terra não avia outra maneira da vida antre todos, scilicet christãos e infiês. Aqui com dez pardaos d'emprestemo comião todo anno e sempre ficavão vivos dez pardaos; pello qual ordenei cada sabado de fazer huma pregação, em maneira de doctrina, sobre os peccados da avareza; e ho fruto que destas procedeo hé muito pera notar, porque nesta terra hera custume antre hos homes, depois de alevantados pella manhã, se hião dereitos ao basar ¹⁰³, scilicet praça, onde toda onzena concorria e ahy gastavão ho dia. Mais agoura vaão à ygreja e depois ao basar, onde praticão casos de onzena, de maneira que parecem estudantes que decorão sua leiçō; pello qual se veo estranjar tanto o tratô da onzena que nem tão somentes o consentem huns a outros fazer. Porque depois alguns que herão muito obstinados neste trato, de maneira que ho encovrião e fazião escrituras pruivas, nas quaes fazião o proprio que emprestavão e ho ganho da onzena todo huma contia, pera que se não descovrisse a my; ho qual depois que me veo à noticia ho evitei, lovores ao Senhor, pregando sobre os escrivães e tabelliaões que isto faziam, como participantes na onzena, tinhão restituções.

19. Finalmente tudo se mudô e hos homes fiquarão como pasmados da vida engannosa em que dantes vivião, lovando

457 nas corr. ex naas

¹⁰² Cf. Mt. 21, 12.

¹⁰³ « Bazar: No Oriente, é mercado em geral e às vezes feira. Do persa *bázár*, mercado permanente ou rua de lojas » (DALGADO I 106).

ao Senhor [14v] e fazendo grandes restituções do mal levado asy aos mouros como gentios e christãos; ho qual causou muito 465 espanto nos infiês da verdade dos christãos e disto nasceo grandissimo aballo nos mercadores. Antre os quaes hum muito riquo se fez doente pera que tivesse razão de ho querer confessar, porque herão tantas as confisões que me não davão lugar a poder acudir aos sãos de dia nem de noite, e isto fizerao outros tãobem; o qual me mandou chammar pera confissão, e se me lamçou aos pees, pedindo-me que ho não desamparasse dizendo: « Padre, vedes aqui ponho aos vosos pees 470 tantos myl pardaos e tanta fazenda, casas, naos, escravos e escravas, e ho meu corpo; e a minha alma em outra parte, a 475 qual vos requero que salveis, e asy encareguo ha ella sobre vós, si não fizerdes ho que sentirdes nescessario pera salvacão della. Cortai por onde quiserdes pella fazenda, pague-se o que dever; e si não abastar, pague o corpo com penitencias. Não tireis a outrem pera dardes a my, antes prove que perdi- 480 do ». E desta maneira se confessarão muitos, os quaes me meterão em muita confusão : [s]e devião dez, querião pagar veinti, dizendo que se nonqua confessara e ser ho moor pecador do mundo. E forão tão grandes as restituções e esmolas que passarão de oyto myl pardaos, com hos quais fiz grandes socor- 485 ros aos proves, casando muitas orfãas ¹⁰⁶ e outros repairos à Misericordia, lovores ao Senhor.

20. Outro home muito poderoso me requereo hum [dia] da parte de Christo que tomasse entregue delle e da sua fazenda, molher e filhas, e criados, escravos e escravas, e que não 490 queria mais fazer do que lhe dissese. E porque me ria disto, se agravou, requerendo-me da parte de Jesu Christo, e que descaregava sua alma sobre a minha si se perdesse, e me foie necessario tomar-lhe conta da sua fazenda e de tudo e dar-lhe modo de vida, ho qual não quer fazer nada sem my. E bem de 495 trabalho levo com elle por ser de muita fazenda e principal daqui, e tem grande fervor de hyr commiguo a morer hà China e a molher.

¹⁰⁶ Hic locus ab interpretibus male intellegebatur. Vide VALIGNANO,
Hist 488-89.

21. Outro asy honrado, velho de alguns setenta annos,
 500 depois de ho confesar, não se quis mais apartar de my de dia
 nem de noite, e quando entro em alguma casa a negocean, por
 mais que pellejo com elle não se quer hyr da porta senão espe-
 rar por my. Finalmente nem lhe allembra ha' molher sua nem
 505 filhas, tudo está metido no martirio que deseja commigno de
 ter na China. Temo muito, quando me for, que ho não hee de
 poder fazer fiquar com molher e filhas; tem grande esprito ¹⁰⁶.
 Orate pro eo. E desta maneira andão outros alguns que me
 não deixão, parece que este hé outro tempo da primitiva Egreja.

22. Os mouros e gentios andão muito pasmados: cham-
 510 mão-me ho Grão Casis dos frangues ¹⁰⁷, Filho de Zacharias,
 São Joam ¹⁰⁸, e que destes ay tres no mundo. Muitos estão
 aballados pera se converter; os infiês agravados a my vem pe-
 dir justiça das onzenas, tem-nos grandissimo acatamento e
 515 reverentia e fee, louvores a Christo. Os judeus me confessão
 que ha sua lei defende onzena e se tirão della; dizer os infiês
 que não tão somentes vin a esta terra por amor dos christãos,
 mais pera ensinar a todos, cada hum na lei natural. E porque
 lhes diserão hum dia que me queria hyr, forão muito tristes,
 dizendo que se perderia a terra.

520 23. Ando pera dar os Exercitios a muitos homes honra-
 dos e asy clerguosa. O vigairo e ovidor do Bispo desta terra,
 Antom de Moura, entra nos Exercitios dequi a tres dias:
 tem grandes propositos de servir ao Senhor na nosa Compa-
 nhia, hé home pera muito. Eu servirei por elle seu careguo
 525 antretanto. Orate pro eis. Cando vim a esta cidade me fizerão
 os principaes requerimento, que tomasse a chave da feitoria

503 ha sup.

¹⁰⁶ De eo sermo redibit (cf. SCHURHAMMER Q 4538).

¹⁰⁷ « Caciz: Sacerdote muçulmano. Em árabe a palavra quasis, de origem siriaca, significa propriamente, segundo Dozy, bem como o persa kaschish, sacerdote cristão » (DALGADO I 165; minus exakte rem exponit YULE-BURNELL 169). In textu Barzaeus ergo recte vocatur sacerdos francorum, i. e. lusitanorum.

¹⁰⁸ Confer verba korani: « Zacharie, Yahia (saint Jean), Jésus et Elie, tous ils étaient justes » (6, 85: versio gallica cura KASIMIESKI I 108).

d'El-Rey noso senhor e o capitão outra, por amor de discordias que avia no feitor ¹¹¹. Quem mete Deus com ho demonio?

24. O demonio trazia aqui muitos homes attados nos pecados pera que se não [15r] confessassem, senão cando me fosse ⁵³⁰ desta terra, por não cahirem em tanta vergonha. Nos quaes entendendo isto em alguns, apertei com elles que ho fizessem, dos quaes hum delles confesando-se commiguo e fazendo huma penitencia que lhe mandei à meia noite, estando nella, vio entrar em casa muitos gatos e ratos e cousas negras e tantos ⁵³⁵ que se hencheo quasi a casa toda; e fizerão tão grande tribulação a este home que cuidou que ho querião levar em corpo e alma. E estando nesta batalha, aremeteo a huma imagem de Noso Senhor bradando que lhe valesse, e asy louguo sahirão todos, fazendo grande aruydo que parecia derubarem a casa ⁵⁴⁰ e foe livre, louvores ao Senhor; ho qual agoura hé hum santo home, louvores ao Senhor, sendo dantes o moor peccador que avia no mundo.

25. Outro andava fugindo de my sem ousar d'encontrar commiguo do grande medo que me tinha, o qual avendo muitos annos que se não confessara, e me disse que tomara por partydo de se combater com hum exercito de imigos, aymde que moresse, antes que fallar commiguo; ho qual detriminou de se me hyr pera Ymdia sem confessão. E entrando no navio adoeceo subitamente, por onde foe estorvada a yda; e tornando pera casa lhe parecia que Deus andava ameaçand'o pera ho matar, e cando via tiros de artelheria, parecia-lhe que desfechavão pera ho matar. Pello qual se veo com muita confusão pedir-me confessão pera se salvar, apartando-se de sua manceba. E destes ouvo muitos que, por ser constrangidos de ⁵⁵⁰ temor da morte, vinhão à confisão. Ó vedes aqui os meios que teve Noso Senhor de converter gente tão dura como no mundo avia, e com terremotos e pregações e exemplo de vida.

26. Aqui tãobem anda hum Padre, com ho qual nonqua bispos poderão apartar de ter duas mancebas, das quaes tem ⁵⁶⁰

549 confessão *del.* porque || 556 Ó *sup.*

¹¹¹ Fortasse Fernand'Alvares de Andrade hoc munus tunc tenebat (cf. SCHURHAMMER, Q 3368).

filhos e filhas; ho qual se escandalizou muito por pregar huma cousa em que elle hera publicamente comprehendido. E por não aproveitar conversar com elle, nem menos reprensões, mais antes buscava a minha conversação pera que ho não
 565 reprendesse, o qual quando senty pellos muitos presentes que me mandava, e ho armar de pannos e enramar casas que fazia, cando em sua casa commia eu, ascondendo-me as mancebas, pello qual não pudo deixar de reprender a clerezia no geral, porem não ho tomou elle senão pera sy. E acabada ha
 570 pregação, sendo ha gente fora da ygreja, m'esperou com todos Padres que tão bem herão nisto comprendidos e me falhou como home muito tentado e soldado. Finalmente, pera hos mitigar, lancei-me de giolhos pedindo-lhe perdão do que não tinha peccado, ficando com isto asosegados hum pouco.
 575 Porem ho demonio hos não deixava; porem Noso Senhor, que ex lapidibus facit filios Abrahe¹¹³, no dia seguinte, estando pregando, deu tão grande aballo neste Padre e Padres que não se pudo ter sem deramar muitas lagrimas, e no fin da pregação se veo a my lançando-se de giolhos, pedindo-me com
 580 muitas lagrimas perdão do que me tinha feito, prometendo-me que faria grande emenda em si; e asy está detriminado de despir a pelle por penitência e de casar as suas mancebas, por ser elle muito riquo. De maneira, àquelles que se não querem aproveitar da nosa conversação, dou-lhe a entender.
 585 Grande foe ho aballo de lançar das mancebas dos amancebados, huns casavão-se com ellas, outros as casarão com outros, outros as forrarão, outros abareguados se apartarão, louvores ao Senhor: com isto se povoa a Ymdia.

27. Ho 2º peccado desta terra hera excommunhão da
 590 «Cena Domini» em ferro, aço e enchofre, nos quaes por ignorantiaachei muitos perdidos (Extra de iudeis et saracenis c. ad liberandam)¹¹⁵. Valeo-me toda authoridade do Bispo

567 eu sup. || 575 deixavao ms., corr. ex deixavão || 584 conversão del. não || 592 Valeo-me del. os

¹¹³ Cf. Lc. 3, 8.

¹¹⁵ Habetur inter *Extravagantes Ioannis XXII*, tit. 8, cap. ad liberandam.

que tinha com hos casos da «Cena Domini» pera hos remediar¹¹⁶, aymde que fose grão travalho pellas penas que tem na fazenda e corpo per'a Camara Apostolica. Ho Bispo não podia acudir a tanto; os confessores absolvião, não entendendo isto, por bullas do Sacramento¹¹⁷ extra casus necessitatis e outras bullas; pello qual encorrião em excommunhão pelo Extravagante de Sexto «Ad futuram rei memoriam», a qual revoga privilegios¹¹⁸; pello qual trato maõ se ouvera de perder toda christandade da Ymdia em Diu¹²⁰. E asy achei quá grandes cercos das fazendas e travessadores e muitos enganos pera opprimir ao proximo. [15v]

28. Ho 4º peccado que hachei nesta terra herão muitos infinitos odios, desafios, renegadores e blafemos por todas maneiras e dissoluções publicas antre hos soldados, principalmente antre duzentos que mandou quá ho Governador¹²², os quaes me derão muito grande fadigua cada dia, e quanto eu fazia em hum dia, tudo m'embrulhavão em huma hora, acutilando, ferindo, mantando [!], enjuriando os pacificos. Fazia muitas amizades antre os honrados, à porta da ygreja aos domingos, abraçando-se e pedindo perdão; outros não podia por me responder[em] que Christo fora Deus e que elles herão homes, pello qual não podião soffrer enjurias, porque estimavão tanto à sua honra, como douz que antes querião hir ao inferno com vengança que à gloria sem vengança. É verdade que parecia gente sem ley, rey, nem menos capitão,

616 inferno del. sem v

¹¹⁶ Cf. annot. 87.

¹¹⁷ Invenitur inter *Decretales Gregorii IX*, lib. 5, tit. 6, c. 17 (cf. etiam *MI Epp.* I 162).

¹¹⁸ Contra usurarios in Libro Sexto *Decretalium Gregorius X* (1271-76) statuit: « Ceterum si laici fuerint, per suos ordinarios ab huiusmodi excessu [usurae], omni cessante privilegio, per censuram ecclesiasticam compescantur » (lib. 5, tit. 5, de usuris, c. 1).

¹²⁰ Affirmat Barzaeus Indiam propter permulta peccata commercii illiciti christianorum, cum Diu a. 1548 obaideretur, lusitanis fere ereptam esse.

¹²² Garcia de Sá, qui mense Februario vel Martio 1549 octo naves (velas) et arma Bazaino Armuziam misit (CORREA IV 673).

toda barbara: hun[s] renegadores, blasfemos de Deus e dos santos e carros caregudos de santos; outros amancebados com duas, tres molheires, outros abaregados, outros com mouras, e trazião-has consigo duas, tres de continuo, peccando publicamente com ellas, outros com judias, outros com gentias; outros ladrões, salteadores, matando por dinheiro, outros herejes lutheros. Nunqua tal gente vy. Requery ao capitão que hos lançasse da terra: não avia remedio por serem muitos estes, alguns quinhentos homes, afora doutros trezentos moradores e mercadores portugueses que residem na terra. Outros andavão em demandas; finalmente tudo andava de mistura, infiês e christãos.

630 29. Os travalhos que tinha herão tantos que não me sabia dar a concelho que faria primeiro: confisões, presos, demandas, amancebados, concelhos, agravos, pregações. As molheires, onde entrava, lançavão-se de giolhos a bejar a mão e habitos, parecendo-lhes que heramos santos da nossa Companhia; passando pellas ruas hera necessário andar com ho barete na mão pela gente que me fallava; as molheires, asy mouras como christãas, e homes corrião às genellas cando me vião andar com ha campanhinha pellas ruas, espantados da prova; huns choravão dizendo muitas lastimas. Nas pregas hera ho concorrer das gente[s], molheires e homes, que lhes parecia Endoemça, nem lhe allembraava calma como dantes, loures a Christo.

30. O Fratres charissimi, pasmareis de como me não perdy de vaidade, segundo as emperfeições que conheceis muito bem em my (gratia Dei sum id quod sum)¹²⁴. Não olha Deus quem somos, mais que somos da Companhia santa de Jesus membros, aos quaes tem cuidado de defender, nutrit e augmentar. E ho remedio que me deu pera não perder ho que elle com ha crus ganhara, apressurou-me tanto nos travalhos que me não deu lugar os sentidos occupar[em]-se em outra cousa de que fazia, porque as tentações querem ociosidade,

636 as del. molheres || 650 me sup. | deu p. corr.

¹²⁴ Cf. 1 Cor. 15, 10.

nem me allembrava si dormia no chaão, si em camma; e ho
que mais hee allembrava as grandes faltas que por my pas-
sarão no mundo e na religião. Quid possum gloriari nisi in
infirmitatibus meis ? ¹²⁶ Quid est michi quod non acceperim ? ⁶⁵⁵
Quid igitur gloriabor, quasi non acceperim ? ¹²⁷ O charissimi,
quanta necessidade quā tenho destes fervores ! Deixai Europa
— muitos frades tem — e vinde per'a Ymdia onde vos espe-
ramos tam solitarios ! Ó quanto deferem os desejos da obra !
Quantum distat actus a potentia ! Informetur potentia alta ¹²⁸ ⁶⁶⁰
e vereis quantum distat ortus ab occidente ! ¹²⁹ O Fratres cha-
rissimi Societatis Iesus, como pode entrar tentação onde está
Jesus, que corda rapit et possidet ? Mais, como poderá durar
a tentação quem isto ouvir ? O charissimi in delitiis, benaven-
turada hee a hora em que o Senhor fecit misericordiam cum ⁶⁶⁵
servo suo ¹³⁰, eripiens pauperem de inopia et stercore mundi,
ut collocet eum cum principibus populi sui ! ¹³¹ E isto digamos
todos não summissa voce, sed per vias et plateas, clamantes:
« Venite et videte quanta fecit anime mee ! ¹³³ Misericordias
Domini in eternum cantabo in generatione et progenie ¹³⁴, ⁶⁷⁰
porque quis-nos recolher nesta santa Companhia, principiada
e revelada aos nosos Padres Yniguo e òs outros doze ¹³⁵. Ó
quanto deve este pecca-[16r]dor Gaspar ao Padre mestre
Simão ¹³⁶ por me recolher, micr' Joam ¹³⁷ por me converter
e a Morais ¹³⁸ por me por força meter nella! Quid retribuam ⁶⁷⁵.

¹²⁶ Cf. 2 Cor. 12, 5.

¹²⁷ Cf. 1 Cor. 4, 7.

¹²⁸ *Potentia alta informetur* terminologiam scholasticam quidem sa-
pit, sed locutio ipsa apud autores non in usu est (cf. N. SIGNORIELLO,
Lexicon Philosophiae peripateticae [Vici 1864] 124-26).

¹²⁹ Cf. Ps. 102, 12.

¹³⁰ Cf. Ps. 118, 65.

¹³¹ Cf. Ps. 112, 7-8.

¹³³ Cf. Ps. 65, 16.

¹³⁴ Cf. Ps. 88, 2.

¹³⁵ Primi socii in genere dicuntur *decem* fuisse (cf. MI *Fontes narr.*

I 125³², *Epp. Broëti... Rodericii* 452).

¹³⁶ Simon Rodrigues.

¹³⁷ Ioannes de Aragonia.

¹³⁸ Emmanuel de Morais senior.

Domino pro omnibus quae retribuit michi !¹³⁹ Não me fiqua
mais que pasmar, chorando.

31. Mais, que dirão os que são perfeitos na Companhia,
si eu imperfeito e vyl isto sento ? Ó planta tão santa, fundada
680 no conhecimento proprio sobre a crus de Christo, reigada por
seu precioso sangue, cavada pellos martires, cercada pellos
confessores, guardada pellas virgens, venerada pellos anjos,
amada pelo Padre, governada pelo Spirito Santo, nomeada
e possuida por Christo ! Aymde que pareceis muito tenrina
685 planta, novamente transplantada da primitiva Igreja, sois
tamen fortissima sobre todalas prantadas religões na pro-
veza, obedientia, castidade de Christo, extendens radices us-
que ad mare huius mundi, vita activa in amore proximi, et
usque ad flumen propagines¹⁴⁰ tuas paradisi in contemplatione
690 Dei. Qui nostre Societatis Christum, et hunc crucifixum¹⁴¹,
non sequitur, anathema sit. Quae conventio Lucis ad Belial!¹⁴²
Laudate pueri Dominum, laudate nomen Domini, sit nomen
Domini benedictum ex hoc nunc et usque in seculum!¹⁴³

32. E tornando ao meu proposito (ignoscite, precor, cha-
695 rissimi, mens hoc exoptat), me foie necessario com esta gente,
pera que me não damnasem aos outros, buscar outro caminho
de rigor. E fazendo grandes colloquios em huma pregação
e ameaços de diligendo inimico, pedy tres Pater noster por
aqueles que estavão da maneira sobredita, pera que Noso
700 Senhor hos toquasse naquellas partes onde mais sentião, — im-
ple facies eorum ignominiā et quaerent nomen tuum —¹⁴⁴, ou
na fazenda ou bens da fama ou corporais pera salvarem as
almas; do qual fiquarão muito confusos temorizados agra-
vando-se de my. E dando-lhe a razão porque isto fizera,

680 reigada p. corr. || 690 Qui del. Christum || 692 Dominum]
dm. ms. || 700-01 imple del. facies

¹³⁹ Cf. Ps. 115, 12.

¹⁴⁰ Cf. Ps. 79, 12.

¹⁴¹ Cf. 1 Cor. 2, 2.

¹⁴² Cf. 2 Cor. 6, 15.

¹⁴³ Cf. Ps. 112, 1-2.

¹⁴⁴ Cf. Ps. 82, 17.

conhecerão ser bem feito: melius est pauper humilis divite 705
superbo, claudus quam sanus ¹⁴⁵.

33. Noso Senhor, cuius oculi semper in pauperem respi-
ciunt ¹⁴⁷ et aures eius in preces eorum ¹⁴⁸, ouvio as nosas ora-
ções, e asy como pedimos, fez. Muitos avião nesta pregação
que não sabião o que pedião e ordenou Deus huma guerra na 710
terra firme de Persia. Tomou-se huma fortaleza por traição
deste regno, a qual rebellou e chamma-se o Monajão ¹⁴⁹; onde
mandarão duzentos homes destes sobreditos e outros duzen-
tos depois, que são catrocentos, e outro capitão mouro com
cinco myl mouros pera combater a fortaleza, e ho capitão-mor 715
desta gente hera Pantaleão de Saa, sobrinho ¹⁵⁰ do Governa-
dor da Yndia. Nem me aproveitou amoestar confisões nem
pregar disto, todos se sombarão dellas e se forão sem ellas,
respondendo: « Manda, remanda, modicum ibi, modicum ibi,
expecta, reexpecta ! ¹⁵¹ Recede a nobis, scientiam viarum tua- 720
rum nolumus ¹⁵²; percussimus foedus cum morte, et cum in-
ferno pactum fecimus ¹⁵³; quid proderit nobis, si servierimus
ei ? » ¹⁵⁴ Alguns se confesarão ata 20; e vindo o capitão-moor
a pedir-me a bemção, lhe dei entender o mal que temia, e
asy foe.

725

34. Esmorecerão todos no cerco, deu a modorra nelles
como peste, morerão como brutos sem aver quem hos enter-
rasse e bradando todos geralmente por my pera confisão. Fa-
zendo concerto se vierão todos casi doentes ata morte, e o que
elles com muita suberba não poderão tomar, sem gente depois 730

730 elles del. não poderão ! gente del. se

¹⁴⁵ Cf. Mt. 18, 8.

¹⁴⁷ Cf. Ps. 10, 5.

¹⁴⁸ Cf. Ps. 33, 16.

¹⁴⁹ Manudjan, oppidum et castellum in Persia meridionali, circa 150
chilometris Armuzia distans, versus orientem situm (cf. etiam SCHUR-
HAMMER, Q 2005).

¹⁵⁰ Pantaleon de Sá, consanguineus Garciae de Sá.

¹⁵¹ Cf. Is. 28, 10.

¹⁵² Cf. Iob 21, 14.

¹⁵³ Cf. Is. 28, 15.

¹⁵⁴ Cf. Iob 21, 15.

s'entregou. Morerião no cerco corenta cinco homes, afora de alguns cento feridos e outros cento mortos em Urmus, que vinhão doentes do cerco. Pella boca mostrarão ho erro que fizerão contra my por Deus, e entrando em Urmus se lançarão aos meus pees, chorando muitas lagrimas, levantando as mãos a Deus, porque hos achegou a estado pera se poderem fartar de me verem, e pedião todos por huma voos confisão e que não querião mais que acabar de confisão e morer. Vede que tristeza seria a minha: quando vy tanta christãos aos meus pees, huns estavão espirando, outros choravão, não sabia que faria, abraçava a todos consoland'os muyto. Roguei-lhes que se quisessem confessar tão bem com hos Padres que hão cinco, porque não podia eu soo acudir a 400 homes; porem elles não quiserão, dizendo que vinhão perdidos, [16v] e que não se confessando commiguo, não se podião salvar, finalmente antes querião morer que confessar com outro. E cando isto vy, commencei a ouvir os que estavão à morte primeiro, de dia e de noite, noite de 7 confissões. Por mais requados que me mandavão o capitão-moor e outros fidalgos, não quis exceder a ordem 2º ha necessidade que via, de maneira que estava ovindo confisão a hum, e ao outro que estava espirando consolava. E por espaço de hum mes acabei de hos confesar. Grande foe ho meu desejo de me hyr pera guerra pera hos consolar, porem ho Padre mestre Francisco não me quis alargar a tanto pella obedientia; pello qual escrivy ao collegio de São Paulo de Goa que me quisesse mandar algum Padre pera me ajudar, e asy acudir às guerras que nesta fronteria dos turquos temos. Não sei si mo mandarão ¹⁵⁷.

35. Finalmente detriminei, cando vy estes maos christãos hirem à guerra, de me poer por elles em oração; e ordinei huma processão muito solemne com hos meus discipulos, que são os meninos e escravos e escravas e christãos da terra, acerca as dez horas de noite ha huma hermida de Nosa Senhora que está meia legua de Urmus com alguns cincoenta disciplinan-

734 por Deus sup.

¹⁵⁷ Mitti non potuit.

tes, levando todolos Padres com suas superpelizes com sirios nas mãos. Não pudo isto ser tão secreto que não acudissem todo mundo descalsos. E foie tanta a devação de lagrimas ao tempo de bradar: « Senhor Deus, misericordia », que não avia quem não estoirasse com lagrimas; e no cabo preguei à meia noite a todo povo, com muito fervor, pera que Deus mitigasse sua sentença: e estas processões forão por muitas vezes.

36. O Padre mestre Francisco me mandou estar neste Urmus por espaço de tres annos ata ter requado seu de Japão, e que não saysse daqui nem menos fizesse nada de my, aymde que da Ymdia me mandassem ho contrario¹⁵⁸. Deseja muito de mandar escontr'á China, si elle lá abrir caminho. E sendo caso que dentro em tres annos não vier requado seu pera my, entoncés será sinal que hé morto, farei o que me mandar o Reitor de São Paulo de Goa.

37. Ho Yrmão Reymão Pereira, que mandou commiguo o Padre mestre Francisco, tornei a mandar per'a Ymdia por ser muito fraquo e a terra ser muito calidissima e forte pera supportar: os que são doentes dos peitos, durarão aqui muito pouco, segundo as calmas que quá vão; hera-me necessario mandar-lo de casa em casa por refrigerio; esteve muitas vezes à morte. Esta terra, louvores ao Senhor, hé natural pera my, por ser muito frio e humido de my mesmo e ella quente e sequa; hacho-[me] muito bem nella disposto, laus Deo. Estou aqui sooo com hum moço que anda commiguo e me ajuda no amor de Christo.

790

38. Grande foe a contrição daquelles da guerra; não me fartava de ouvir suas confisões pellas lagrimas que tinham. As confisoens as mais dellas que faço nesta terra são geraes de toda vida, porque hera custume nesta Ymdia de se não confessarem os homes senão de dez em dez annos. Huns pegavão commiguo sem se quererem apartar de my, outros tomavão-me pella mão, a roupeta, sem me quererem alargar, bradando altas vozes que me não fose, cuidando que com isto se salvavão. E hum delles, estando à morte, se alevantou à meia noite e tomou a espada pera se matar, ao qual despois

795

¹⁵⁸ Cf. Xaverii verba in EX II 98.

de estorvado se alevantou com a força da morte e remeteo com miguo e me ouverão de afougar, tão grande força tinha. Os outros doentes bradavão que acudissem ao Padre e elles não me podião valer por não se poderem alevantar. Valeo-me
 805 Christo que eripuit me de ore leonis¹⁵⁹ e moreo dahi a pouco; parece-me que ho demonio me desejo de acabar, porem eu pudo mais que elle, laus Deo. E destas couisas passão quā muitas, as quaes não escrevo pollo tempo não me dar pera mais lugar. [17r]

810 39. Porem ho inmiguo da virtude não dorme pera melhor poder semear suas cizanias, estorvando ho bem que se faz. Os Padres, cando virão tão grande concurso às confisões e outras obras pias, commeçarão a ter grande enveja de my
 815 agravando-se muito, porque ouvia os seus filhos espirituales e porque me não servia delles pera me ajudarem, pois tanto isto desejavão; aos quais não ousei de dizer a razão, porque os penitentes não se querião com elles confesar, e que antes querião morer sem confisão por serem muito defamados. Christo suprio por my, porque estando elles em concelho que seria
 820 isto, hacharão que não podia outra couisa ser que graça do Espítu Santo que tem a nosa Companhia do concurso das confisões; e com isto se consolarão, tendo-nos depois em mais veneração e acatamento, segundo me disse o vigairo. Par[e] ce-me que em seis meses, que estive nesta terra, terei ouvidas
 825 passante de seiscentas confisões ou setecentas. Finalmente ficarão muito poucos por confesar, os quais ando cada dia acabando antes que venha o Natal. Estou receando a Coresma, porque desejo de pregar muitas vezes; não queria que as confições me estorvassem: louvores a Christo, messis multa, ope-
 830 rarii pauci¹⁶⁰. Espero pera quando ho vigairo sahir dos Exercitios, que me ajudará muito com seus fervores e desejos de apostolo.

813 a - enveja *del.* *m2* [!] || 814 agravar-se *p.* *corr.* *m2* [!] ||
 819 porque *corr.* *ex* por

¹⁵⁹ Cf. 1 Reg. 17, 37.

¹⁶⁰ Cf. Mt. 9, 37.

Si esta terra fora desposta pera collegio da nosa Congre-
gação, bem podera aqui fazer o melhor que ay em toda Ym-
dia, pello muito dinheiro que pera isto tive e despedy em ou-
tras obras pias passante de oyto myl pardaos. Gente pera elle
⁸³⁵
foe tanta dos portuguezes que se querião meter na nosa Com-
panhia, que foe hum pasmo de tanto aballo; Noso Senhor
seja lovado segundo a gente que mandei à Ymdia pera os moes-
teiros, outros pera serem hermitães. Bem avya pera hemcher
dous moesteiros, afora de muitos geniceros, ungaros e arme-
nios, ruscios, polonios, genovezes, abexins, mouros, turquos
que cada dia se fazem christãos, e renegados de Ytalia; porem
a terra está sempre de guerra, não commemos o bocado seguro
sem vigia por estarmos antre tantos ymigos, e allel disto ser
⁸⁴⁰
muito esterel de refrigerios: não tem mais que muito dinheiro.

40. Nonqua se vio taom maa gente e metidos em tantas
escomm[u]nhões e peccados como a desta terra, nem menoſ
tão dura mudarem-se tão asinha ¹⁶¹ a tanta virtude. Grandes
forão as minhas lagrimas ver tanta lagrima em corações tão
⁸⁴⁵
duros (hec mutatio dextere Excelsi) ¹⁶², antres os quaes forão
muitos frades que renuntiarão ho habito e herão soldados.
Berh se podia chammar huma rede do demonio onde caçava,
e porto dos desterrados de graça divina. Razão tinha mestre
Francisco mandar-me hir de preça, porque temia antes da
⁸⁵⁰
minha cheguada se soverter isto. Tem todos os moradores
pera sy que o Senhor usou da misericordia connosco, segundo
os terremotos nos demonstravão duas, tres vezes cada dia.
Euntes ibant et flebant mitentes semina sua; venientes ve-
nerunt com exultatione portantes manipulos contritionis ¹⁶³. ⁸⁵⁵
Com quanto choro d'alma semeavão os peccados à hyda per'a
guerra, e como tornarão contritos, aymde que os doctores outro
entendimento dão a isto, bem se pode aplicar aqui: louvores
ao Senhor, não cansava de confesar.

835 isto *sup.*

¹⁶¹ *Asinha* (ant.) pro *depressa*.

¹⁶² Ps. 76, 11.

¹⁶³ Cf. Ps. 125, 6.

865 41. Antre os quaes se hachou hum capitão que trazia consigo sempre tres mouras, com has quaes publicamente pecava, e este renegava de sol a sol, o moor blafemo que avia no mundo, ensinando a outros blafemar por carros carregados de anjos¹⁶⁴; o qual moreo morte subita no cerco, e espirando¹⁶⁵ se fez ha moor tormenta de poera de poo e vento, que temerão todos serem perdidos, sem se conhecer hum a oûtro, por espaço de meia hora, e conhacerão todos isto ser maldição deste home, e muitos se emendarão dos peccados.

875 42. E destas couzas acontecerão outras de muito misteiro, as quaes por não ter lugar não escrevo, he quanto credito ganhou o sacramento da penitencia e com quanto fervor con-
corrião às confisões sicut cervus desiderat fontes aquarum¹⁶⁶, porque mirabilia opera tua, Domine¹⁶⁷. Muitos estando à morte e acabando-se de confessar, se levantarão sãos, e outros
880 de diversas infermidades, do qual [o] povo cahio em grande admiração. Bem parecia que nesta terra deste sacramento heram os mais alheos no conhecimento, pello custume mao que avia de não confessarem por muitos annos e escarnecerem [17v] dos que se confessavão e commungavão: caminho levavão de
885 lutherizar. Ho qual com muitas represações nas preguações evitei, enduzendo à confisão muito meuda cada oyto dias e commungar às festas e domingos. E Noso [Senhor] ho amos-
trou por muitos milagres, de maneira que me parece que estou [em] Coymbra, onde tanto fervor ay no sabado na confi-
890 são¹⁶⁸ e ho dominguo na communhão; asy hé aqui nesta terra tão deserta, grande concurso hee cada dominguo na commu-
nhão e sabado na confessão, porque confessarão casi todos ge-
ralmente, e grandes são as lagrimas no tomar como nas pre-
gações. Não se fartão de ouvir a palavra de Deus, e me requie-

870 fez sup. || 877-78 cervus - Domine del. m2 || 888 Prius pare-
cem || 894 me del. que

¹⁶⁴ Cf. supra n. 28.

¹⁶⁵ Cf. Ps. 41, 2.

¹⁶⁶ Cf. Apoc. 15, 3.

¹⁶⁷ Rodrigues sociis conimbricensibus instructiones speciales reliquit, quomodo singulis sabbatis confessionem sacramentalem fructuose in-
stituerent (ed. in *Epp. Broëti... Rodericii* 843-47).

rerão que pregasse muito mais, e que hos deixo sempre com 895
fome e desejos de mais. Quem agoura quá nam hé virtuoso
confessando-se muitas vezes, não hee estimado.

43. O capitão se confessou geralmente e tomou hos Exercitios da primeira semana, continua muito a confissão cada oyto dias. Requere-me que lamcemos os que mal vivem 900 fo-
ra da terra; tem grande fervor; faz muitas esmolas e, honde
dantes tinha fama de tiranno, agoura tem de cordeiro e vir-
tuoso; os mais dos agravados remete a my. Finalmente são
agoura capitão como hera na nao, cando vim do Reyno ¹⁶⁹.
Tem-me dada huma vestimenta e frontal de brocado muito 905 riquissimo com todo aparelho de altar e calis de prata, ferros
pera hostias, finalmente todo necessario pera dizer missa pera
my e aquelles que commigno forão per'a China ou onde for pera
se gastar na gentilidade. E asy me fez tomar por força hum
roupão de pelles de panno muito fino, muito riquo, e outras 910
cousas que não diguo. Hee muito devoto da nosa Companhia,
deseja muito de ha favorcer. Espera de ser governador da
Yndia, orate pro eo ¹⁷⁰.

44. Lovores ao Senhor, não podera hyr a nenhuma parte,
onde mais fruto se fizesse. As obras de misericordia andão 915 muito perfeitas aqui. Ex precordiis sonant precordia, nova
sunt omnia, corda, voces et opera ¹⁷¹. Cantantes Domino can-
ticum novum in ecclesia santorum ¹⁷², decem cordarum, sci-
licet preceptorum. Ó quem podesse explicar ho fervor que
senty de padecer por meu esposo Christo, michi dilectus, quan- 920 do me derão novas do martirio do meu Yrmão, Padre
Antonio ¹⁷³, pela esperança que tenho de ser amanhã a
minha hora, gloria ao Senhor, que comenzou encertar a

901-02 honde - tiranno *del. m2* || 908 aquelles *del. com* || 909-11 E -
diguo *del. m2* || 912-13 Espera - eo *del. m2* || 917 sunt *del. opera*

¹⁶⁹ Vide Barzaei ep., doc. 56, 7.

¹⁷⁰ Hoc munus non obtinuit.

¹⁷¹ Ex hymno liturgico *Sacris solemnibus*.

¹⁷² Cf. Ps. 149, 1.

¹⁷³ Antonius Criminalis, qui Maio (vel Iunio) a badagis in Piscaria
interfectus est (cf. doc. 71-72).

Companhia, que tanto isto desejão e pera que vos não engan-
 neis, Fratres charissimi, do conhecimento dos Yrmãos que lá
 tinhês, quando commiamos em hum refeitorio de Coymbra,
 já agoura não são estes que cuidaes, dizem todos com São
 Paulo: « Vivo eguo, iam non eguo, vivit in me vero Chri-
 stus » ¹⁷⁶. Si vistes perfeição de virtude, aqui no[s] Yrmãos
 da Ymdia hee: induerunt Iesum Christum ¹⁷⁷. O Fratres, que
 buscais em Europa, onde não potestis attingere palmarum
 martirii, satagite, ut per bona opera certam faciatis vocatio-
 nem vestram in qua vocati estis ¹⁷⁸ obedientiâ comite. Sic
 currите, ut comprehendatis ! ¹⁷⁹ Virtus est nobis necessaria
 et scientia.

45. Os homes aqui tinhão primeiro vergonha de chorarem nas pregações e estavão embiesando-se per'a vergonha; e ho mesmo tinhão com hos mouros de fallar na paixão de Christo, quod michi absit nisi gloriari in cruce Iesus ¹⁸⁰. Os capitães governavão a Ygreja, enjuriavão os sacerdotes, nenhum acatamento tinhão aos prelados della, todalas bandeiras de Christo estragadas e sopeadas; não tinhão conta com escomunhões nem com Bispo. Já agoura grande hé o acatamento que todos tem aos prelados e aos sacerdotes, e temem muyto, defendem e amparão, louvores ao Senhor; e os que dantes por grande calma deixavão de hyr à igreja, agoura fazem-[n]o, e ajudo-me muito do braço ecclesiastico pera domar os que tem pouco temor.

46. Os Padres andão muito fervidos; os officios divinos
 950 são aqui muito solemnizados; òs sabados vou com hos Padres,
 descalso, em romeria a Nosa Senhora, meia lengua daqui,
 cantando as ladainhas pelo povo. [18r]

47. A minha vida nesta terra hee: òs domingos pella manhã
 prego ao povo, ho qual hé muito, e à tarde depois de jantar
 955 ando pella cidade a chammar os escravos e escravas e forros

¹⁷⁶ Cf. Gal. 2, 20.

¹⁷⁷ Cf. Rom. 13, 14.

¹⁷⁸ Cf. 2 Petr. 1, 10 et Eph. 4, 1.

¹⁷⁹ 1 Cor. 9, 24.

¹⁸⁰ Cf. Gal. 6, 14.

christãos novos e meninos pera lhes pregar na ygreja, fazendo doctrina sobre os artigos da fee, explicando-lhe toda Sagrada Escritura desde a creaçao do mundo ata ho juyzo ¹⁸⁴. Espero em Christo que acabarei de explicar todolos artiguos em hum anno ¹⁸⁵; na qual doctrina hé grandissimo concurso, de maneira ⁹⁶⁰ [que] algumas vezes não cabem na ygreja. E depois da doctrina dou-lhe a doctrina christãa: Pater noster, Ave, Credo, Mandomento[s] asy de Deus como da Ygreja, Salve Regina, Obras de Misericordia com muitas orações da protestação da fee christãa ¹⁸⁶. O fruto que se fez nesta gente christãa e meninos ⁹⁶⁵ hé pera pasmar: todo mundo sabem as orações; andão os meninos disputando com hos mouros, dizendo que não se podem salvar sem serem baptizados; cantando pellas ruas de dia a doctrina christãa, isto em linguajem; e de noite nos terrados hé a moor bozejar delles, que se não pode ouvir pellas ruas. ⁹⁷⁰ Não ay quem jure, nem pelleje, nem furte, nem faça mal, porquanto tenho postos accusadores pera que mo diguão, pera os açotar. Antre os grandes, molheires e homes, faço pazas nos domingos, onde se abração e pedem de giolhos perdão. Hos meninos ensinão e confundem os pays e mãis no sa- ⁹⁷⁵ ber, e as escravas aos senhores, e os novamente convertydos confundem os christãos velhos. Lovores [ao Senhor], quem isto visse, mais gozo teria e pasmo do que será ouvir por esta carta. Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem ¹⁸⁷. Esta doctrina faço cada dia depois de jantar, chammando ⁹⁸⁰ com ha campainha pellas ruas aos meninos, e todalas noites do mundo ando chamar com ha campainha: « Fiés christãos,

965 christãa¹ del. O fru[to]

¹⁸⁴ Loqui videtur de Declaratione Symboli Fidei a Xaverio a. 1546 elaborata et Aprili 1549 Goae ipsi Barzaeo tradita. Cf. Xaverii verba: « Levareis de casa [de Goa]... a Declaração sobre os artigos da fee » (EX II 93, 26; vide textum in EX I 355-67).

¹⁸⁵ Xaverius: « Esta Declaración se puede enseñar en un año, enseñando cada día un poco, 20 palabras » (EX I 389).

¹⁸⁶ Est Xaverii catechismus minor. Vide EX I 106ss. Cf. etiam n.

46a textus A.

¹⁸⁷ Mt. 21, 16.

allembrai-vos das almas que estão no fougou do purgatorio », e « outro Pater noster pellas almas que estão em peccado mortal »¹⁸⁸. E de noite visito sempre aos doentes e pella manhã¹⁸⁹, rezando Evangelios òs mais doentes¹⁹⁰; e tenho huma botiqua na minha pouzada de maçapães e conservas e frutas, que me mandão meus filhos e filhas espirituas, com hos quaes os combido repartindo segundo a necessidade que vyr; faço-lhe dar o necessario, asy pagar seu soldo e asy com esmolas cando saem, pera tudo são favorecydos em muita abundança, laus Deo.

48. Segunda-feira tem hos gentios seu domingos¹⁹¹, com hos quaes ando pera converter, aguardo por hum principal dos seus jogues¹⁹², que elles chammão, scilicet ermitâes santos, no qual todos se lovão pera fazer christãos. Este dizem-me ser muito philosopho, espero em Christo que vencerá a bandeira de Christo. Estes jogues vivem em lappas muito escuras em muita abstinentia; amão muito a proveza e castidate, sem as quaes dizem não se pode ver Deus; tem muitas superstícões, são muito humildes. Com estes desejo de andar pella gentilidade, nu como elles, couberto da cinza, depois de convertidos, porque podia fazer grande fruto nelles, si me não matassem. Não sei si ho Padre mestre Francisco isto averá por bem de hyr com elles desnudado e, sendo morto, o Padre Antonio Gomes me parece que averá por bem, porque por nenhuma via se pode converter melhor. Dizem os mesmos jogues que me avião os gentios muito de acatar por ser bramco, orate pro eis!

995 scilicet *sup.* || 1000 dizem *del.* se po[de] || 1008 avião *del.*
adorar [!]

¹⁸⁸ Ita a Xaverio Barzaeo impositum erat (cf. EX II 93, 23).

¹⁸⁹ Xaverius ei imposuerat, ut infirmos visitaret (cf. EX II 86-87).

¹⁹⁰ Similiter Xaverius in Piscaria a. 1543 egit (cf. EX I 165).

¹⁹¹ Sunt indi, v. gr. agricultae, qui feria secunda non laborant (cf. BRAGANÇA PEREIRA, *Etnografia da India Portuguesa in A India Portuguesa* I 449), ita ut eorum *dies festivus* dici possit.

¹⁹² Est ille, qui postea nomine christiano Paulus de S. Fide armatus vocabitur.

2^a-feira, 4^a, 5^a, confessô, visito a cadea, amancebados, demandas, precuradores, agravos, necessidades, segundo posso.

49. Sesta-feira tem hos mouros sua festa de dominguo ¹⁰¹⁰, com hos quaes não posso ter remedio pera disputarem comminguo, dizendo que não entendem tanto como os da nosa Companhia; e me levarão huma meia noite no pinnaculo do seu alcorão com muitas luminarias, bejando-me a roupa e mãos, fazendo-me a moor honra do que fizerão ay dias, dizendo-me que ha ley ~~avia~~ de ser toda huma. Temia muito de me precipitar do templo abaixo, segundo ha confusão em que os mety ¹⁰¹⁵ depois que vym a esta terra; porem ho amor e acatamento que m'elles tem, por Deus vem, como atrás direi e disse.

Só com hum delles tive disputa como abaixo direi, grande sabio; o qual vencido confessou a Trindade, fugio desamparando molher e filha ¹⁰²⁰. [18v] ¹⁰²⁵

50. Aos sabados faço doctrina sobre os peccados da cobiça, como disse já e direi, e tenho disputa com hos judeus na sua sinagoga, porque intão tem sua festa, os quaes andão no cabo pera se converter, principalmente Rabbi Salomon e Rabbi Joseph ¹⁰³⁰.

51. E me disse Rabbi Salomon tendo-me combidado, no qual se ajuntarão os Rabbis e me fizerão grandissima[s] festas e grandes commeres; no qual combite foy soo sem querer ninguem levar comminguo, rogando-me ho vigairo desta cidade que ho quisesse levar, porque os judeus me respondessem mais sem vergonha antre my soos que diante de outros.

¹⁰²³ De feria sexta apud mahometanos notat H. LAMMENS: « *La prière du Vendredi* est obligatoire pour tout adulte mâle. Les femmes n'y participent pas. Elle se tient à la mosquée et à midi avec une assistance d'au moins 40 fidèles et sous la direction d'un président ou imâm... Le Vendredi ne comporte pas le repos hebdomadaire, obligation inconnue dans l'Islam » (*L'Islam, Croyances et Institutions* [Beyrouth 1926] 67-68), et « Le Vendredi musulman n'offre rien de commun avec le Sabbat ou le Dimanche » (ib. 115). Armuziae, ut e textu Barzaei appareat, preces *ve-speri* fiebant, fortasse propter nimios calores diurnos.

¹⁰²⁴ De his personis etiam in epistola Barzaei 24 Nov. 1550 scripta plura dicuntur (cf. SCHURHAMMER, Q 4538).

¹⁰²⁵ De his rabbinis vide doc. 88, 1.

No qual banquete me hachei soo antre judeus e turquos, estes
 forão os hospedes. O capitão dom Manoel de Lyma e o povo
 me requereo que não commesse com elles, porquanto me da-
 rião peçonha, sed ab omnibus his me liberavit Dominus ¹⁹⁶.
 1040 E depois do combite tivemos outra disputa, afora desta que
 escrevo depois nesta, a qual não mando por ser cousa larga
 d'escrever e ho tempo breve. Pelo anno que vem, favente
 Deo, (si vixero) escreverei tudo ho que passei com elles ¹⁹⁷,
 1045 espero no Senhor que então hão de ser christãos. Não me sou-
 berão enterpretar as figuras da ley velha, porque em todas
 ceremonias usavão sangue, e asy os peccados com sangue
 se purgavão ¹⁹⁸, e promissão de Abraham foie em sangue do
 testamento ¹⁹⁹, e a circuncisão ²⁰⁰, e a liberação do cativeiro de
 1050 Egípto por sangue do cordeiro ²⁰¹, e do tau que foie posto nos
 postigos ²⁰², e ho rio se converteo em sangue ²⁰³. Ho 2º que quer
 dizer « tau » em maneira de crus, e ho fexe de legna de Isaac
 quando queria Abraham sacrificar ²⁰⁴, e a barra de Moisem com
 que fez tantos misteiros ²⁰⁵, a qual se pous na arca; e as aguoadas
 1055 amargas se fazião doces em Marath com ho ligno ²⁰⁶; e a ser-
 pente de cobre no pau erguida que adorarão no deserto ²⁰⁷.
 E 2º que me explicassem o 53 capitulo de Esaias, e o psalmo:
 « Dixit Dominus Domino meo » ²⁰⁸ e « Quare fremuerunt

1037 me del. disse

¹⁹⁶ Cf. Ps. 33, 20.

¹⁹⁷ Promissum Barzaeus solvit, est disputatio de Messia, quae con-
 tractate in Trigaultii Vita Gasparis (lib. 2, c. 13) servata est.

¹⁹⁸ Cf. Lev. c. 4-7.

¹⁹⁹ Cf. Gen. 15, 9-10.

²⁰⁰ Cf. Gen. 17, 10.

²⁰¹ Cf. Ex. 12, 13 23.

²⁰² Cf. Ex. 12, 7.

²⁰³ Cf. Ex. 7, 20.

²⁰⁴ Cf. Gen. 22, 6.

²⁰⁵ Cf. Ex. 7, 20 et passim.

²⁰⁶ Cf. Ex. 15, 25.

²⁰⁷ Cf. Num. 21, 8.

²⁰⁸ Ps. 109, 1.

gentes »²⁰⁹ e o psal[mo] « Deus, Deus meus respice in me »²¹⁰. Finalmente as cousas que hos seus doctores escrevem sobr'eso-¹⁰⁶⁰to, hé huma cousa muito ridicula. Quiserão-me enterpretar o 53 capitulo de Esai[as] que se entendião do povo judaico²¹¹, e a razão que davão, porque no capitulo precedente « *dixit servus meus Israhel* »²¹², e o seguinte 54. capitulo expoem da sinagoga negando ser da ecclesia militante²¹³; e o « *Dixit Dominus* » dizem dito de Abraham²¹⁴. Finalmente não me souberão responder ao proposito e me dixe *Rabbi Salomon*, que rogava a Deus que ho quisesse allumiar, porque desejava muito de ser christão, desejando de me dar seu filho pera me seguir. Fiquamos nesta disputa, que durou ata noite, e ho povo andar¹⁰⁷⁰ em minha busqua, de nos ajuntarmos todos e que lhe avia de amostrar pella Escritura Velha todo o que está do Mexias, desde o nacemento ata o juizo pera se converter, e que lhe hei [de] enterpretar o que lhe amostrase na Escritura por outras authoridades da mesma Escritura. Orate pro nobis. Estes ju-¹⁰⁷⁵deus aqui são muito riquos: hum de dez myl, outros de quinze, outros de 2.000 [!] pardaos. Espero no Senhor que hee blanda-mente de me aver com elles, si se converterem acerca das onze-nas que tem feitas.

52. Anda quá hum proverbio commum do povo, que a¹⁰⁸⁰ nosa Companhia hé mandada por Deus e que nonqua tal cousa

1059 gentes del. final || 1063 dixit del. servus || 1072 pella del.
Brivia

²⁰⁹ Ps. 2, 1.

²¹⁰ Ps. 21, 2.

²¹¹ In Is. 53 sermo fit de *servo Domini*, qui secundum veterem traditio-nem iudaicam et christianam est Messias, secundum alios populus iudai-cus. Cf. KNABENBAUER, *Commentarius in Isaiam Prophetam*, ed. 2^a, cura F. Zorell II [Parisiis 1923] 353, ubi plura alia de hoc c. 53 Isaiae exstant.

²¹² Cf. Is. 49, 3.

²¹³ Re vera nunc etiam sunt qui Is. 49, 3 (de servo Dei) et Is. 54, 1s (de nova gloria Sion) interpretantur de populo iudaico (cf. KNABENBAUER o. c. 252 373-74), sed secundum traditionem catholicam dicti loci de Mes-sia et eius ecclesia intelliguntur (cf. KNABENBAUER o. c. 252-54 377).

²¹⁴ Haec interpretatio in *targumim* seu in *paraphrasibus* Veteris Te-stamenti lingua aramaica legitur (cf. KNABENBAUER, *Commentarius in Psalmos* [Parisiis 1912] 392).

no mundo ouve senão na primitiva Ygreja, e que vem renovar a fee toda e a nosa doctrina commo dos Apostolos, e que somos allumiados pelo Espritu Santo e nos tem em conta de santos. Praza ao Senhor que asy seja, como a opinião que de nós tem. Travalhemos, charissimi, disto ser asy, por obra amostrando. Os mouros vão-se lançando aos nosos custumes: fazem agoura tão bem grandes brados no alcorão pellos defuntos, asy como eu de noite com ha campainha faço, pellos fiés christãos. Tão bem agoura tomão aguoa benta, como nós, ao entrar do alcorão, ho que dantes não tinhão. Espero por algum Padre do collegio pera ter mais lugar de conversar com estes enfiés, e folgaria muito que fosse pregador pera suprir por my nas pregações. Aqui mando a primeira disputa que tive com hos judeos ²¹⁵ aymde que as outras herão mais necessarias mandar. [19r]

E depois — com elles p—no prazo n—nor—tudo ²¹⁶.
Orate pro nobis. [25r]

53. He acabada esta disputa ficarão hos judeus muito confusos sem saberem como responderião he os christãos muyto veturniosos, que não acabião de prazer, atribuyndo tudo o que se ahi pasou ao Espiritu Sancto. As respostas que disto me tinhão pera me dar na disputa seguinte, não se atreverão. Porque contá-lo aqui será muito ridicula acerqua dum annel serrado, querendo provar ha unidade divina. He tomarão por conselho de me não responder, senão fazerem-me sempre perguntas, he estar muito atentos ao que dizião: escusando-se com sua ignorancia. He o Rabi Josephe se veo a mym, pedindo por amor de Deus, que nos não metese mais em confusão, principalmente a ele, he que, aynda que era dotor deles na Bribia, não entendião tanto pera me poder responder; he certificava que se tornarião christão he muitos judeus, porem ho aguasalhado hé tão mao que hos christãos fazem haos ju-

1082 ouve sup. || 1097 E - tudo *charta partim cons.* || 1099 Ab He amanuensis || 1104 ridicuta ms. || 1107 estai ms. || 1113 haos corr. ex hos

²¹⁵ In hoc volumine separate editur: doc. 88.

²¹⁶ Charta manuscripti consumpta est, ita ut maneant tantum vestigia litterarum.

deus depois de christãos, que amtes querião morer na sua er-
ronia. Porque por amor do seu dinheiro, sendo judeu, lhe fa-
zião muita honra os christãos he, convertendo-se, hera nece-
ssario torná-lo tudo a seus donos, por ser por homzena gua-
nhado; e se ele podera ser quem eu era antre os christãos, ele
já fora christão, ainda que fosse sem dinheiro. E isto dizia a
todo los christãos que lhe fallava, segundo me dizião, he o
mesmo os outros judeus dicião, roguando-me muito que quisesese
hum jantar aceitar na sua pouzada. Ao qual dixe que avia[m]
de ser os manjares communs a todos e não particular adefina¹¹¹⁵,
do qual hera contente de commer tudo ho que eu commesse,
contanto que ho aceitasse.

1125

54. Tem-me muito amor; espantão-se da proveza da
nosa Companhia; desejão muito de me conversar. De prin-
cipio me trazião, vindo ha minha casa, algumas cousas [25v] da
ley velha diante pera me provar; porem às duas primeiras re-
postas não curou mais de argumentar, porque pera lhe dar ha
entender ha authoridade que me trazião, declarava-lhe todo
capitulo della. E ho Rabi Salomon, que hé ho mais letrado doc-
tor delles, que lee em outra sinagoga, este teve já eem mestre
Francisco algumas desputas em Malaqua ¹¹²⁰¹¹¹⁶, do qual foy tanto
pregontado, que me não deixava elle e outros judeus, mo-
vendo-me muitas questões sem me responder a nada; mais

1130

1135

1122 Ab aceitar *Barzaeus* || 1123 a sup. ob *maculam*

¹¹¹⁷ *Adefina* (ant.) pro *adafina* (vox arabica): cibus quidam quo iudei
utebantur, ut auctores verbum generatim interpretantur (cf. tamen
EGUILAZ 40-42).

¹¹¹⁸ Xaverius qui tres ultimos menses anni 1545 et a Iunio usque ad
Decembrem a. 1547 Malacae degit, in epistolis de rabbi Salomon nullam
mentionem facit. Dr. tameq Cosmas Saraiva, qui Xaverium aegrotan-
tem Mozambici a. 1541 curaverat, in processu goano de eius virtutibus
a. 1556 facto quendam iudeum doctum *Malacae* degentem memorans
haec narrat: « O qual judeu o Padre [i. e. Xaverius] veio a conversar,
e hia comer com ele; e tanto comtinuou nisto, que o judeu se veyo conver-
ter, e [foy] julguado depois por muito bom christão té sua morte. E esta
obra foy julguada por todo Malaca por cousa misteriosa, pelo judeu ser
conhecido por duro, e pertinaz, e douto, como fica dito » (MX II 189).
Ipse iudeus, ut Saraiva affirmat, ante conversionem *alios* iudeos a fide
amplectenda deterrebat (ib.). Numquid Salomon ex eius coetu erat?

antes escutando e consentindo em tudo que eu dizia e confirmundo. E ganhou-me tão grande amor, que não vinha a outra cousa que apprender e gostar de ouvir das cousas divinas. E
 1140 me veo hum dia tanto apertar que quisesse hyr a commer a sua casa com sua molher e filhos, e me dixe, se não forão veinti ou trimta myl pardaos que tem, que me não deixaria nonqua. E socederão-me tantos travalhos nos christãos, que me não leixavão dormir nem commer; e por acudir aos que
 1145 estavão já ganhados, não pude mais conversar com elles, nem menos disputar nem fazer nada. Somentes a hum que achei doente na rua, que trouxe pera casa, dizendo-me que se queria tornar christão.

55. Porem hé tão grande ho amor geralmente dos judeus
 1150 que me tem, que me parece que lhes hei de ler ha Brivia na sua sinagoga, declarando-lhe os seus erros que tem, segundo que hos vejo dispostos. E tem tão grande credito à nosa Companhia, que hé muito pera notar. Vão corrompendo muito as superstiçãois que tinhão na lei, lovado seja ho Senhor. Fa-
 1155 zem grande salema cando me vem; muitos recorrem a my nos agravos que lhe fazen os christãos. Estão como pasmados olhando, cando me vem andar com ha campainha, e asy geralmente fazem os mouros e gentios dizendo, como pode ser Companhia, que tem ho moor credito nesta terra que nonqua teve nenguem, andar e tratar-se tão baixo. Veo hum dia hum ju-
 1160 deo a casa e me dise que passarão os rabbis na sinagoga, que hos ovimtes pregontarão aos doctores que lião, como se houverão commigo na primeira desputa que tiverão commigo na casa onde pouzavão. E isto foe antes que tivesse conheci-
 1165 mento dos judeus, sendo ainde novo na terra; commençava ha voar ha fama do Grão Casis amtre estes [!] nações barba-
 ras e asy me chammavão.

56. Acertei de pregar no dia da Santissima Trindade ¹¹⁶² per muitas razões da Sagrada Escritura, asy Nova como Ve-
 1170 lha, reprendendo a todos que não crião nem menos adoravão a Santissima Trindade, scilicet judeos, mouros, turquos e

1162 que lião *sup.* || 1164 E *del.* vireis || 1166 Casis *in mary.*

¹¹⁶³ Die 16 Iunii 1549.

gentios e barbaros. Parece que nesta pregação estavão alguns judeos, ou lhe dixerão. Pello qual detrim[in]jarão de argumentar commigo sobre ho que tinha pregado nestas tres palavras: « Eloim ²²¹, faciamus hominem » ²²², e « Eritis sicut dii » ²²³, « Sanctus, sanctus, sanctus » ²²⁴. E outras cousas, as quaes cando lhes respondy, fiquarão de maneira que não souberão responder sem trazer os seus livros, sem embarguo de saberem toda Brivia casi de cor. E desto herão pregontados aos quaes respondeu Rabbi Salomon que se nonqua hachara com homens mais delgados que da nosa Companhia, e que si vira com muitos sabios, porem não herão nada pera nós, que heramos tão sotys nas pratiquas, que não podia ser senão graça de Deus e com isto venciamos. Ao qual responderão os ovintes: « Com que nos hão de vencer, cuidais, senão com letras e sotilezas ? » ¹¹⁸⁵ Não me quis dizer mais, roguando-me que ho não dissesse ha nenguem por não se descovrir ho que me dixe. Tornou-se huma filha de hum judeu christãa [26r] e o pay lhe não queria dar ho seu, porem hà propria hora que foe a sua casa m'entregou tudo, lançando-se aos meus pees, asy ouro, prata e riquezas. Acabar-se hão estes travalhos, ou me mandarão algum Padre que supra nelles e tornarei a elles. ¹¹⁹⁰

57. Os mouros me tem grande amor e reverentia, que parece que Noso Senhor anda muito na nossa Companhia. Não sé que faça. Fazem-me grandes salemas, scilicet mesuras e honras; estão pasmados das restituções que lhes mandei tornar. Muito m'espanto de não me ter muito odio, porque tão seguro ando à meia noite antre tanta infinidão de barbaros, encontrando com elles, e se desvião do caminho pera me dar lugar sem me fazerem mal. Elles tão bem andão muito confusos, porque ho tempo de Mafomedede se acabou, em que lhe avia de dar outra lei ²²⁶; e hos mais principais desejaõ de

²²¹ *Eloim*, forma pluralis vocabuli *el*, i. e. Deus.

²²² Cf. Gen. 1, 26.

²²³ Cf. Gen. 3, 5.

²²⁴ Is. 6, 3.

²²⁶ Persae, ut iam diximus, mahometani shiitae, sequuntur progeniem Ali, cuius duodecimus successor imām Muhammad al-Madīn in Sāmarra (prope Tigrit) a. 878/79 miro modo e vivis sublatus est. Inde vero, se-

fallar commiguo sobre a proveza. Obedecem muito aos meus escritos que mando quando fazem algum agravo à quem.

1205 58. Os gentios, quaes adorão vaccas e forrão cad'anno muitas vacquas, que andão por esta cidade com ha carta d'alforia às costas, e tem certas casas pruvicas que tem grossa renda, onde dão de bever a estas vacquas por amor de Deus ²²⁷, porque na ylha não ay aguoa dolce. E asy não commem estes gentios cousa viva nem morta, mantem-se com as ervas. Tem rastro da Trindade, o qual me parece que lhe ficou dos philosophos: a potencia do Padre e sapientia do Filho e ha bondade do Espírito Sancto ²²⁸. Poem a Deus certos nomes em que encerrão tudo ²²⁹. São muito humildes em extremo. Se algum quer matar algum ánimal ou paxaro diante delles, não ho querem consentir, mais antes dão dinheiro pera não matar, aymde que seja piolho ou pulga, os quaes não ay nesta terra; ou qualquer lagarto, como quer que for couisa viva, porque tem isto por lei ²³⁰. E asy destas superstiçãoes tem muitas.

1220 59. E asy hachei destes, certos hermitãos, fora desta cidade, que vivem em covas ²³¹ e tem obedientia a hum soo superior, os quaes andão sempre couertos de cinza. Amão muito ha abstinentia, proveza e castidade, dizendo que estas

cundum ipsos, confusio inter homines regnat. Dictus Madhi, redux in terram, ipsam renovare debet pacemque inter homines curare (cf. *Encyclopedie Italiana* 21, 943; 31, 158-59). De hoc Madhi, qui fere ab omnibus mahometanis exspectatur, Barzaeus, sicut et Xaverius a. 1542 in urbe africana Malindi, audivisse videtur (cf. EX I 123).

²²⁷ Barzaeus loquitur de sequacibus hinduismi, quorum cultum et curam vaccarum omnes norunt. Protectio vaccarum apud eos adeo meritoria est, ut reges titulum *protectoris vaccarum* magni habeant (cf. v. GLASENAPP, *Hinduismus* 67).

²²⁸ Brahma est creator, Vishnu est bonitas (*Satvaguna*), Shiva principium destructivum (cf. DOWSON 360 320). Vox Shiva tamen sensu litterali significat *benignum*. Explicatio Barzaei proin non est accurata.

²²⁹ Probabiliter Barzaeus loquitur de syllaba *om* (contracta ex *oṁ*), quae maxime mysteriosa est. Dowson de ea inter alia scribit: « In later times the monosyllable represents the Hindu triad or union of the three gods, *a* being Vishnu, *u* Shiva, and *m* Brahmā » (224).

²³⁰ Indi (hindu), ut notum est, omnem speciem vitae servare student.

²³¹ De his cavernis vide POLANCO, *Chron.* III 481.

tres couças fazem o home capás pera ver a Deus, e chamão-se jogues²³². São grandes philosophos; estão todos casi convertidos; louvarão-se no seu maioral, o qual hee a visitar as suas hermidas que tem nesta Arabia Felix, e o que elle fizer farão todos²³³. Desejão muito a minha conversação; tem-me grande amor e acatamento, e tem pera sy que minha vida hee como jogue. Tangem às Ave Marias à noite com campainha.¹²²⁵ Esta hé a gemte com quem desejo andar por tod'a gentilidade em trajos de jogue depois de convertida, porque estes são pregadores antre as nações barbaras e os tem por santos; eu fora pousar com elles, se não forão as muitas occupações dos christãos. Se poder do Padre mestre Francisco alcançar esta liberdade pera correr a gentilidade ou do Padre Antonio Gomez,¹²³⁰ meu charissimo Yrmão, cujo fervor desejo muito de conversar, porque não posso negar, si algum tenho nesta Ymdia, que não ho alcançasse debaixo das suas abbas. Noso Senhor me dee graça pera que alguma hora nesta vida [o] possa ver pera lhe agradecer isto, pois as minhas fraquas orações não abastão. E sendo caso que o Padre noso mestre Francisco tiver recebido coroa de martirio, delle averei isto, prazendo ao Senhor, se for sua gloria. Tenho enformaçao de muitas reli-

1234 fora del. muito || 1236 gentilidade del. em || 1239 Senhor del.
lhe dê gr[aca]

²³² Sermo est de ascetis indis, qui yogi vocantur et ascesim, *yoga* dictam, exercent. *Yoga* est tertium systema philosophicum orthodoxum indorum (e sex systematis), a Patanjali fundatum (vixisse fertur saeculo secundo vel primo a. Chr.). Doctrina huius scholae in libris *Yoga-sútras* vocatis servatur. Sequaces agnoscent deum personalem (Ishvara) et plurima exercitia peragunt ut «salvationem» obtineant, v. gr. observant castitatem, parce vivunt, dona oblata reiciunt, curant ut animalibus nihil mali contigat, vivunt separati a ceteris hominibus etc. (cf. v. GLASENAPP, *Hinduismus* 289ss, Dowson 233-34, *Encyclopaedia of Religion and Ethics* XII 831-33).

²³³ Eorum superior fidem amplexus est et Paulus de S. Fide armuzianus vocabatur. Anno 1553 per Indiam in Lusitaniam et Romanam profectus est. Aprili 1554 in Indiam redux, a. 1555 Armuziae interpres P. Antonii de Heredia erat. Pecuniae cupidus matrimonium inire voluit (cf. MI Epp. V 32-33, POLANCO, *Chron.* IV 531, V 652 668-69, *Litt. Quadr.* II 679; SCHURHAMMER, Q 6071).

1245 giões como frades e freiras antre os gentios²³⁴; podrá ser que a coroa que esperamos áy ma daraa o Senhor. Orate pro me!

60. Os mouros são muito patientissimos, porque tudo atribuem ao primeiro motor de todalas couzas e à fortuna²³⁵, pruguesse a Deus que os christãos asy fizessem, não averiam tantos desafios e mortos [26v] como aqui ay em Urmus.

Os mouros andão cantando pellas ruas a doctrina dos meninos: « Em nome do Padre, Filho, Spiritu Sancto », como se forão christãos, dos quaes hum se converteo e os outros poem grande espanto nos christãos, sendo tão inmigos da nosa lei.

1255 61. Aos sabados à noite faço doctrina sobre o peccado de avareza e onzena, donde naceo grande fruto nesta terra nos tratos da onzena. Muitos se convertem cada dia, louvores ao Senhor: armenios que já herão renegados, turquos, geniceros, gurzis²³⁶, abexins, mouros, gentios, judeus e alguns ytalianos renegados, como genoeses, gregos²³⁷ etc.; a todos faço grande agasalhado e os mando per'a Ymdia.

62. Todolos dias do mundo depois de jantar chammo pelas ruas os meninos com ha campainha pera que venhão à doctrina; e asy todalas noites do mundo ando outro-sy às noites dizendo: « Fiés christãos, allembrai-vos das almas que estão no fougo do purgatorio ! Pater noster. E outro Pater noster por aquelles que estão em peccado mortal²³⁸ ». Os ar-

1254 espanto del. como se podem

²³⁴ Barzaeus videtur loqui de monachis et monialibus *buddhistis*, qui in Iaponia, *Sinis* (cf. doc. 16, 6), Birmania monasteria habebant. In India etiam apud *jainas* monachi et moniales habentur, sed fortasse eorum notio nondum ad eum pervenit.

²³⁵ Legitur v. gr. in libro Koran: « Votre fortune dépend de Dieu » (c. 27, v. 48; secundum versionem KASIMIRSKI II 28).

²³⁶ Vocabulum *gurzi* ortum est a persico *Gurgislân*, i. e. terra vel regio fluminis Kura, quod in mare caspium fluit. Occidentales eandem regionem Georgiam, eiusque incolas georgios vocant (*Encyclopedie Italica* 16, 640).

²³⁷ Fortasse ex Italia meridionali vel ex ipsa Graecia, quae partim sub dominio italorum tunc erat.

²³⁸ Cf. Xaverii pro Barzaeo instructionem in EX II 93, 23.

menios tāobem me buscão pera confisões e preguações, aos quais por enterprete confessó.

63. Vedes aqui, Yrmãos, por universal do que passa nestas partes da Persia e Arabia. Ay tantos nesta terra que me querem dar os seus filhos muito riquissimos, e são tantos que se querem meter nesta nosa Companhia, que hé muito pera lovar a Deus. Lá mandei hum home fidalguo de tres annos de grammatiqua pera ho collegio, rogando que ho tomassem¹²⁷⁰; e aqui moreo outro fidalguo grande home, o qual tinha votos da nosa Companhia¹²⁷⁵. E os outros por não ter letras não mando. Desejão muitos de se hyr commiguo pera China, quando me mandar requado o Padre mestre Francisco, ou onde for. Grande hee o fervor que tem todos.¹²⁸⁰

64. Se não virdes mais cartas minhas, encommendai-me sempre nas vosas orações, porque si não for isto, que fora de my? Não me pode nenguem negar, que estas duas cousas não sostentão os Yrmãos que quā andamos tão remotos da vertude, por terras alheas, com tantos travalhos, seguindo com tanto amor a Christo, conversando tantas nações barbaras, in medio nationis prave¹²⁸⁵. E perventura chegarão a tanto, que as molheires nos commetem por diversas partes, por lhe parecer que ho filho será virtuoso: armas sāo do demonio. Qui habet aures audiendi, audiat¹²⁹⁰ et corde intelligat!¹²⁹¹ Porque nenguem s'enganne no seu espirito, mais sempre travalhemos de ter mais. Ho espiritu da Companhia não hé presumir de sy, nem suberbo, aymde que o meu não seja asy, louvores a Christo. Diguos-vos que deste prove Yrmão tomeis este concelho; pera quando vos mandarem estejais armados.¹²⁹⁵ Porem Dominus est illuminatio nostra, quem timebimus, et protector noster, in ipso sperabimus¹²⁹⁶.

1272 os] aos ms.

¹²⁷⁰ Fortasse Melchior de Melo.

¹²⁷¹ De eo nihil aliud scimus.

¹²⁷² Phil. 2, 15.

¹²⁷³ Mt. 11, 15.

¹²⁷⁴ Cf. Mt. 13, 15.

¹²⁷⁵ Cf. Ps. 26, 1: « Dominus illuminatio mea, et salus mea, quem timebo? Dominus protector vitae meae, a quo trepidabo! »

65. Estas duas couisas sempre defendy na nosa Companhia,
 scilicet gente tão tibia, fria e molle, como eu principalmente
 1300 são, que quá mandarão como couisa en[u]tel pera Companhia
 e passarem por tão grandes fougos sem se dereterem, nos quaes
 tanquam aurum in fornace probat Altissimus et baculo no-
 stro transimus Iordanem et duabus turmis regredimur²⁴⁶.
 E asy o escrevy ao collegio de São Paulo na Ymdia²⁴⁷. Ha pri-
 1305 meira hee defender Jesus a sua Companhia, protegendo a
 nós como membros enutes; pello qual não olha os nosos me-
 recimentos, mais ha sua graça, fazendo isto por sy mesmo. E
 o segundo olha as orações fervidas dos meus charissimos
 Yrmãos, asy da Ymdia como Europa toda, Asia e Africa,
 1310 quia plurima membra unum corpus²⁴⁸ sumus, caput autem
 Christus²⁴⁹.

Asy como muitos diversos servidores fazem hum serviço:
 hum serve de mão, que anda já na obra, como os que andão
 dispersos por terras desertas tão remotas dos seus Yrmãos;
 1315 outros servem de lengua, que ensinão de dia e de noite, e ro-
 gão ao Senhor pellos outros; outros de pees, que estão tão fer-
 vidos nos desejos de morer por Christo; outros de olhos, que
 vigião super gregem suum tanquam bonus pastor²⁵⁰; outros
 1320 de ouvidos que estão sempre [vigilantes]; outros de narizes,
 in odore quorum currimus²⁵¹, scilicet virtutum; outros do
 entendimento, scilicet speculabimus²⁵²; outros da memoria,
 doctores²⁵³; outros da vontade, scilicet activos, que estão na
 couzinha, porta e refeitorio e simul [27r] omnes sunt admini-
 stratores spiritus in ministerium Iesus missi²⁵⁴. Ninhum mem-

1310 sumus] suū ms. || 1313 obra del. e entre

²⁴⁶ Cf. Gen. 32, 10.

²⁴⁷ Epistola periit (cf. doc. 75a).

²⁴⁸ Cf. 1 Cor. 12, 12.

²⁴⁹ Cf. Eph. 4, 15.

²⁵⁰ Cf. Io. 10, 11.

²⁵¹ Cf. Cant. 1, 3.

²⁵² Cf. 2 Cor. 3, 18.

²⁵³ Cf. 1 Cor. 12, 28.

²⁵⁴ Cf. Hebr. 1, 14.

bro pode dizer que não há mester ho outro, nem menos hum 1325
se pode lavar sem' outro; do que hum goza, todos gozão. Ne-
nhum pode obrar sem outro; tudo ho que fazemos hee huma
cousa, que hé servir a Deus. Que se me daa mais servir de por-
teiro, cousinheiro perpetuo, ou qualquer officio, que ser pre-
gador e converter todo mundo ? Tanto faz ha mão como ho 1330
pee, todos fazemos huma cousa.

66. O Fratres, si quereis saber que fazeis nesta Companhia,
vede o que se faz nestas partes da Yndia, Persia, Arabia !
Fazei conta que tudo vós causais. Pello qual eu, como mais
vil de todos, foe constrangido de pedir a toda Companhia, 1335
que cada dia todos juntos nos rezassem humas ladainhas,
pera que os Santos nos favoresçao diante do Senhor. E isto
por todolos Yrmãos que andão na vida activa por terras re-
motas, que sustentão o pezo da Companhia, pois mais perigos
passão, pera que não caigão em alguma fraquezza, porque a 1340
honra desta pranta hé muito tenra e delicada. Vee soli, quia
si ceciderit, collidetur ²⁵⁵! O quam bonum et iucundum est
habitare fratres in unum ²⁵⁶, quia qui ceciderint etiam suble-
vantur ! E o mesmo allembro aos Padres todos charissimos
que isto mesmo fação, asy como nós fazemos nas missas, 1345
.scilicet huma commemoraçao pera nós.

67. Tres cousas hacho que sustentão a nosa Companhia,
.scilicet conhecimento proprio, o qual consiste em humildade
e proveza; 2º conhecimento alheo, scilicet de Deus e do pro-
ximo, no qual consiste o amor contemplativo e activo; 3º des-
creção e sapientia pera poder conservar utrumque, que são 1350
letras, as quaes são muito necessarias pera mouros, gentios,
turquos, scilicet philosophia e metaphysica, e theologia pera
judeus. Estes são os tres degraos com que subimos à Compa-
nhia, porque do conhecimento noso subimos ao de Deus e 1355
proximo, e dahi às letras que debem de ser fundadas em

1326 lovar ms. || 1329 perpetuo sup. || 1330 ha] ho ms. || 1331 cousa
del. O cavalo || 1345 como] comos ms.

²⁵⁵ Eccle. 4, 10.

²⁵⁶ Ps. 132. 1.

vertude. Isto não hé ensinando, mais antes como charissimos concelhando.

68. Ho aballo que fez este povo de Urmus, asy gentios
 1360 como mouros e judeus, depois da minha vinda hé tanto, que todos estão espantados, nem se sabem dar a concelho que será isto, quia manus Domini tetigit nos²⁵⁷, e muito mais nos christãos e portugueses. Hé ho confessar tanto e tão a meudo e ho tomar do Senhor cada domingo, e fervor nas obras pias,
 1365 que hé muito pera escrever, porque me parece que estou em Portugal e são mais fervidos na virtude que laa.

69. Mestre Francisco me dixe que temia muito de se subverter esta terra, pellos peccados grandes que se nella fazião, e por isto me mandou tão depreça; e isto me pareceo a my tão-bem estando nella, porque forão tantos os terremotos aqui, que hera pera espantar todo mundo dentro em douis ou tres mezes, e asy outros ameaços muitos que fez quá o Senhor pera abalar estes grandes peccadores. Porem agoura o Senhor abrandou a sua yra usando de misericordia e, segundo vejo os
 1370 principios fundados, que se hão todos estes barbaros de converter antes que daqui me parta, favente Deo.

70. Levarão-me huma vez à meia noite a ver a sua mesquita bejando-me ha mão e habitos, e me fizerão grande festa, e me subirão no alcorão com muitas luminarias, a qual hé
 1380 ha mais grande e formosa mesquita que ay em toda morama. Porem não ousão de disputar commigo dizendo que não sabem tanto como os da nosa Companhia. As esmolas e restições nesta terra são tantas que hé muito pera pasmar. Parece-me que terei distribuidos em proves e casamentos muitos que fiz e em conversão de gentios, e o que aymde tenho por distribuir, passante de sete ou oyto myl pardaos, com hos
 1385 quaes ajudo a sustentar a Misericordia. Os quaes 7 ou 8.000 pardaos podera gastar em collegios da nosa Companhia si a terra fora apta pera isto, porém ella não hee pera nenhum beneficio por estar tanto de guerra. Grande bem se fez quá, louvores a Christo, asy aos christãos como noviter conversis. [27v]

²⁵⁷ Job 19, 21.

71. Eu tive huma grande disputa com aquelle grão philosopho que aríva dixe²⁵⁸, mouro, com quem estava desafiado, na qual disputa tive por lengua hum home muito honrado que fallava grandemente parsio. Na qual disputa veo a confessar a Trindade, porque al²⁵⁹ não podia pello que me dantes tinha concedido, porque lhe provei ser necessario ser Deus trino e uno. O qual depois que asy vio, lhe disse que pouco lhe faltava pera ser christão, e me dixe que queria hyr em busca dalguns livros que tinha pera me responder ao deñais da encarnação de Christo, Deus e Home. O qual negava ser Christo Deus²⁶⁰, mais hera home concebido pello bafo ou espirtu de Deus, concedendo a virgindade de Maria²⁶¹. E confessão que há de vir Christo a julgar e veneram muitos santos nosos, porém que não padeceo Christo, e as ymagens. Ho qual philosopho pasmô e foe tomar concelho com hum senhor grande de Persia; ho qual quando ho vio tão attribulado, ho mandô em camellos pera Persia e que não tornasse a disputar mais.

72. A razão porque este mouro disputou commiguo foe: eu tive maneira por onde a sua molher, que hera muito discre-

²⁵⁸ Cf. n. 49.

²⁵⁹ Al (ant.) pro outro.

²⁶⁰ Ita secundum *Koran* 3, 73.

²⁶¹ Utiliter videri possunt, quae LAMMENS de christologia Korani refert: « La christologie du Qoran est extrêmement caractéristique et a été fortement influencée par la littérature des évangiles apocryphes. Le Christ, *Islâ*, est appelé 'fils de Marie' et celle-ci confondue avec Marié, la sœur de Moïse et d'Aron [3, 31; 19, 29]. Sa naissance virginal est énergiquement attestée et maintenue contre 'les calomnies des Juifs' [4, 155]... Le Christ est 'le Messie, le Verbe, et l'esprit d'Allah'. Il semble bien que le Qoran [3, 48; 4, 169] conserve ici un écho du *Logos* de S. Jean. Le sens qu'il attachait au vocable 'kalima', Verbe, demeure énigmatique » (*L'Islam* 57-58, ubi auctor plura de sensu *Verbi* exponit). Locus de virginitate Mariae citatus sonat: « Ils [i. e. hebrei] n'ont point cru à Jésus; ils ont inventé contre Marie un mensonge atroce » (sec. versionem KASIMIRSKI I 82); clarius exprimitur in c. 21, v. 91: « Souviens-toi aussi de celle qui avait conservé sa virginité...; nous la constituâmes, avec son fils, un signe pour l'univers » et in c. 3, v. 42: « Seigneur, répondit Marie, comment aurais-je un fils! aucun homme m'a touchée. C'est ainsi, reprit l'ange, que Dieu crée ce qu'il veut. Il dit: Sois, et il est » (apud KASIMIRSKI I 263 48).

tissima, se tornasse christãa com huma sua filha, as quaes re-
 colhy em casa de hum meu filho spiritual e trathei honradamente,
 pera que o mouro se viesse tão bem à fee, e chathechizei por
 1415 muitos diaz, não querendo baptizar-la pera ver si podia cas-
 sar o moro. O qual se veo pera my e lhe disse que faria par-
 tido com elle, que nos ajuntassemos pera lhe amostrar o
 erro em que andavão; e, sendo caso que lhe não mostrasse a
 1420 sua ley ser falsa e a nosa verdadeira, que lhe tornaria a sua
 molher e filha, e, sendo caso ho contrario, que se fizesse elle
 tão bem christão, do qual elle foe contente.

73. Finalmente na primeira disputa depois de conceder-
 -me a Santa Trindade fugio e desamparou molher e filha, as
 quais depois baptizei com a moor festa que se nonqua fez
 1425 nesta terra. Eu foe por ella com todo povo desta cidade como
 cousa de guerra, o capitão e todos, com charamellas e musi-
 cas; e passamos pella porta d'el-rey, o qual tem mais vontade
 de ser christão que mouro, si elle não temesse alguma dissen-
 ção no seu povo; e lhe mandei dizer que lhe parecia disto. E
 1430 lhe puis nome à filha dona Catherina e à māy dona Maria, por
 serem muito fidalgas e das principais do Soldão de Babilonia
 e da casta do Sid de Mafamede ²⁶²; as quaes deixarão muita
 fazenda, 3 ou 4.000 pardaos. E lougo as casei ambas ²⁶³, dando-
 -lhes em casamento oytocentos pardaos pouco menos, os quaes
 1435 tinha juntados pera isto, louvores ao Senhor, d'esmolas e resti-
 tuções. Hos mouros herão tantos a ver isto, que hera specta-
 culo de ver-los, espantados de tão manha honra antre os chris-
 tãos, e foe a moor confusão antr'elles que nonqua foe, nem
 menos Mafamede poucas vezes tão grande enjuria recebeo;
 1440 e isto causô grande aballo de virem muitos à fee cada dia. E
 a filha casei com Joam Baupertista que foe livreiro em Coym-

1419 ser *sup.*, *del.* fas || 1433 4.000 add. *sup.* mil | ambas *sup.* ||
 1434 casamento *del.* setecem[tos]

²⁶² Zeid ben Haretha erat filius Mahometi adoptivus et ei a secretis.
 Obiit in pugna prope Muta.

²⁶³ Cum mater matrimonio iam iuncta esset, Barzaeus privilegio pan-
 lino usus est (cf. 1 Cor. 7, 12ss); nomen novi mariti erat Georgius Vie-
 ra, viduns (cf. SCHURHAMMER, Q 4539).

**bra, loures a Christo, e foie grande milagre de se fazer chris-
taõ ha filha. Por não ter lugar o não escrevo.**

74. Hee tão grande o credito e honra que tem a nossa
Companhia nesta terra, loures ao Senhor, que nem capitão,
nem merinho, nem ouvidor, nem officiaes, nem povo fazem cou-
sa que seja contra do que elles dixerem. Os homiziados não
querem mais nesta terra que diserem ao merinho pera que os
não prendão, que estão da minha mão, ou que diguo eu que
os não prendão, bem podem andar seguro[s]; porque tem tão
grande fee todos em nós que lhe parece que somos santos e
tudo ho que nós fizermos hé por Deus feito, aymde que se en-
gannem nisto de my por me terem por outrem do que são. Deus
omnia scit, sed dissimulat ad penitenciam ¹⁴⁴⁵. [28r]

75. Esto hé o que passa aqui nesta terra onde estou. ¹⁴⁵⁵
**E porque me vierão por noticia nesta terra algumas couas
da nosa Companhia, detriminei mais evidenter de amostrar de
como ho Senhor hee muito servido das obras da nosa Compa-
nhia, pois pelos membros della manifesta tão grandes couas.**

76. Tenho sabido que hum Padre da nosa Companhia, o
qual não queiro nomear ¹⁴⁶⁰, andou muito attribulado a trazer
à confisão hum home muito poderoso e riquo pello qual se
fazião grandes males, segundo a fama que tinha de tirano ¹⁴⁶¹;
o qual se pous de fougou e sangue contra com este Padre, por-
que lhe reprehendia seus males ¹⁴⁶². O qual Padre detriminou ¹⁴⁶⁵
de ho emcommendar a Deus pera que ho allumiasse. E no cabo
de oyto dias huma noite depois da huma hora, estando na cam-
ma este home vio diamte de sy hum Padre, cujo rostro e mãos

¹⁴⁴⁴ tão del. [!] tão || 1446 officiaes del. fazem || 1447 que^t del.
couas || 1456-59 E porque - couas] E porque me vierão à noticia nesta
terra algumas couas da nosa Companhia detriminei, porque sei que
disso aveis de dar gloria a Deus, escrevē-las [corr. ex escrever algumas
couas], que parecem mais sobrenaturaes, que Nosso Senhor obra por
alguns membros della p. corr. m2 || 1463 segunda - tirano del. m2

¹⁴⁶⁴ Cf. Sap. 11, 24.

¹⁴⁶⁵ De se loquitur.

¹⁴⁶⁶ De ipso praefecto Armuziae, Emmanuele de Lima, sermo esse
videtur (cf. supra n. 43).

¹⁴⁶⁷ Legas instructionem Xaverii Barzaeo datam et quidem partes quae
de modo agendi cum praefecto armuziano agunt: EX II 92, 17-18.

herão tão fermosas que pasmô, e ho cheiro que saya do rostro
 1470 do Padre e mãos hera tão excellente, que rescendia toda camara; e junto do Padre estava hum home que lhe dizia: « Pecador, porque te não confessas com ho Padre Foam», nomeand'o, « não ves quão fermoso [é]? » E quando quis lamçar mão ao Padre, desapareceo. E ho home disse: « O Padre está no esprital com hos doementes a dizer missa ». O qual home, quando se pella manhã alevantou, foie tão grande o pranto que fazia de lagrimas pella muita contrição que tinha, que não se podia ter; e mandou chammar ho Padre e pedio confisão e, lançando-se aos pees, disse: « Padre, eu são ho moor peccador do mundo, tenho tantos myl pardaos em dinheiro, e tanto em naos e fazenda e escravos; e aqui tendes o meu corpo e a minha alma em outra parte, requeiro que ha querais salvar, e em tudo que sentirdes que tenho obrigação, na fazenda ata despirdes a camisa e no corpo meterdes-me em huma cova 1485 pera toda vida fazer penitência, fazei pera salvar a alma e não no fazendo asy, caregue isto sobre vós ». A contrição com que este home se confesou hera pera fazer chorar todo mundo. Deu grandes esmolas ata cinco myl pardaos, tomou os Exercitos da primeira semana, fiqua em vida santa acabando seu 1490 termino, e quanta honra tinha perdido por maa fama, tudo recuperô pella boa famma da confisão.

77. Este mesmo Padre foi requerido pera dizer huma missa por hum filho de hum home principal, que estava à morte de febres e hum olho tudo podre queibrado. E no mesmo dia que 1495 disse a missa, ficou ho filho são das febres e do olho, do qual cahirão grandes scampus. Do qual ficou ho pay muito confuso de tão grande misterio, e mandou buscar ao Padre muito depreça pera lho amostrar; e tudo foi referido a Nosa Senhora cuja missa hera, que isto por elle quis fazer.

1500 Este Padre foi requerido pera outra missa por hum sen devoto que estava à morte e, acabante a missa, ho outro ficou são.

78. As necessidades herão tantas sob'reste Padre, que se não podia dar a concelho. E estando hum dia muito occupa-

1476 pranto del. da co[ntrição ?]

do, se veo hum home a lhe pedir que fosse rezar a huma mo- 1505
lher, que estava casi endemoniada e via muitas cousas d'es-
panto, polo qual ella estava à morte casi pasmada. Ao qual
vendo que não podia acudir, fez hum escrito, no qual escre-
veo o Evangelio de São Joam e: «Christus vincit, Christus
regnat, Christus ab omni malo nos defendat! Agios, o theos,
agios isquiros, agios athanatos, eleyson ymas! »²⁶⁸ Jesus Salva- 1510
tor. Maria »; e lhe disse que não podia acudir lá, porem este
escrito abastaria pôr-lhe ao bescoço. E levando o marido com
esta fee este escrito, pous-lhe ao collo e longo foe livre e se
levantou saão. Christo supre en tudo onde nós não podemos. 1515

Hum homem tendo grandes pontadas da morte foe livre
por entercessão deste Padre.

79. E yndo este Padre ver hum home pera confessar e
tirar de muitos males em que andava, [28v] o qual ao entrar
do. Padre commeçou de renegar, descrever de Deus e santos,
e que jurava que não avia de morer sem primeiro se vengar,
e que doutra maneira não queria morer christão. Ao qual 1520
respondeo o Padre que olhasse muito bem que dizia, « porque
antes da manhã a meio dia aveis de pedir mais de cinco ve-
zes confessão e não aveis de ser ovydo ». Asy foe, porque 1525
[m]orrera de hum accidente, sem achar quen o confessase.

80. Aconteceo mais [a] este Padre com hum home de
muito mao viver, o qual tinha custado muito travalho pera
ho poer em concordia sem nonqua aproveitar. O qual vindo
de fora são, disse o Padre: «Ó quanto me peza da saude de 1530
Foam! Hei de pedir a Deus que lhe dê alguma febre pera
que se confesse ». E aymde ho não tinha dito, quando aquelle
mesmo home vem pedir confisão ao Padre, muito doente de
febres. O qual confessou e na confisão ho levou por toda 1535
cidade a pedir perdão a huns e a outros, porque em huma
parte ho estavão esperando com espingardas cevadas pera
matar, e em outra com pedras; finalmente tinha contra sy
todo mundo. E o que dantes com armas se não podia defen-
der, agoura como cordeiro sem espada nem armas pedindo

²⁶⁸ Ex liturgia feriae sextae Hebdomadae Sanctae.

1540 perdão a todos se defendeo. Este home hera hum capitão principal fidalguo ²⁶⁹.

81. Tudo isto escrevo pera que o Senhor seja mais lovado pella Companhia e pera [que] saibais quanta mercê faz àquelle que Deus trouxe a ella, pois tão aceita hé a Deus. Muita diferença va em ouvir que no veer as cousas da Ymdia, me parecem como as da primitiva Igreja, laus Christo. Ó quem podesse escrever o que vejo e ouço, quanta fee me poria aos meus charissimos ! Vireis quá, tunc facie ad faciem; nunc per speculum in enigmate ²⁷⁰. O Fratres, amai-vos muito com hum 1550 amor ygual no espritu tanto a hum como outro, porque aquelle que vós tendes em menos, por aquelle obra Deus mais, quia spiritus superborum humiliat ²⁷¹ Deus, qui elegit infima mundi ut confundat fortia ²⁷². Tenha-se cada hum pelo mais baixo e ignorante et videbitis quam bonus est Dominus iis qui recto 1555 sunt corde ²⁷³.

82. Não diguo mais que: « Ignorantias meas ne meminieritis ! » ²⁷⁴ O amor que vos tenho, este me tenhais todos como creio que tendes, Christo seja juis antre nós. A obedientia me obriga escrever o que faço e não posso comprir tanto, quanto 1560 me obrigua. Non nobis, sed nomini tuo detur gloria ²⁷⁵. Christo que nos ajuntou per tot discrimina rerum a esta santa Companhia, não sejamos engratos, alterum baptisma est; e nos separou por tão diversas partidas onde nos nesta vida nonqua podremos corporaliter ver, elle nos queira ajuntar membro 1565 e membro no corpo de Jesus na gloria, ubi facie ad faciem videbimus ²⁷⁶ quanta fecit anime nostre ²⁷⁷. Amen.

1547 quanto ms. || 1556 que del. as

²⁶⁹ Pantaleon de Sá!

²⁷⁰ Cf. 1 Cor. 13, 12.

²⁷¹ Ps. 17, 28.

²⁷² Cf. 1 Cor. 1, 27, ubi legitur *infirma loco infima*. Amanuensis male transcripsit.

²⁷³ Cf. Ps. 72, 1.

²⁷⁴ Ps. 24, 7.

²⁷⁵ Ps. 113, 1 (secundo loco).

²⁷⁶ Cf. 1 Cor. 13, 12.

²⁷⁷ Cf. Ps. 65, 16.

83 Padres da Ymdia: Antonio Gomez, micer Paulo, Baltazar Gago, e todolos Yrmãos, Carvalho ²⁷⁹, Reymão ²⁸⁰. Padres de Cheromandel: Cipriano, Nicolao ²⁸¹, Antonio martire ²⁸², Francisco Anriques, com outros Yrmãos. Francisco Perez. ¹⁵⁷⁰

Padres de Portugal: mestre Simão, micer Joam ²⁸³, mestre Gonçalo ²⁸⁴, Luis de Grão, Luis Gonçalvez ²⁸⁵, Carneiro ²⁸⁶, Joannes ²⁸⁷, Belchior Nunes ²⁸⁸, Joam Nunes ²⁸⁹, Nobregua ²⁹⁰, Morais ²⁹¹, Mello ²⁹², e Yrmãos: Telês ²⁹³, Francisco Anriques ²⁹⁴, Soares ²⁹⁵, Vicente capateiro ²⁹⁶, Frutuoso ²⁹⁷, Mendes ²⁹⁸, Botelho ²⁹⁹, Joanne ³⁰⁰ couzinheiro; com todolos Yrmãos de Castella, Salamanca, Saragoça, Valença.

Padres de Ytalia: Mestre Ynatio ³⁰¹, Bobadilha ³⁰², Santa Crus ³⁰³, Mascarenhas ³⁰⁴, com todolos Yrmãos de Ytalia.

Padres de Colonia e das partes de Halemania.

1580-

²⁷⁹ Andreas de Carvalho.

²⁸⁰ Raymundus Pereira.

²⁸¹ Nicolaus Lancillottus, qui Coulani erat.

²⁸² Antonius Criminalis.

²⁸³ D. Ioannes de Aragonia.

²⁸⁴ Gundisalvus Rodrigues.

²⁸⁵ Ludovicus Gonçalves da Camara.

²⁸⁶ Melchior Carneiro.

²⁸⁷ Ioannes de S. Miguel.

²⁸⁸ Melchior Nunes Barreto.

²⁸⁹ Ioannes Nunes Barreto.

²⁹⁰ Emmanuel da Nobrega.

²⁹¹ Emmanuel de Moraes senior.

²⁹² Balthasar de Melo.

²⁹³ Alphonsus Teles.

²⁹⁴ Franciscus Henriques, alius atque ille in India.

²⁹⁵ Antonius Soares.

²⁹⁶ Vincentius Rodrigues.

²⁹⁷ Fructuosus Nogueira.

²⁹⁸ Petrus Mendes.

²⁹⁹ Michael Botelho.

³⁰⁰ Ioannes « o Negro » vel Ioannes de S. Fins.

³⁰¹ Ignatius de Loyola.

³⁰² Nicolaus Bobadilla.

³⁰³ Martinus de Santa Cruz.

³⁰⁴ Ferdinandus de Mascarenhas. Romam petiit, sed ab Ignatio dimissus est (Epp. Broeti... Rodericci 800; MI Epp. I 626).

Padres de Manicongo: Jorge Vaaz, Christovão Ribeiro ³⁰⁷.

Padres do Japão: Mestre Francisco ³¹⁰, Cosme de Torres e outros Yrmãos, omnes Patres Fratresque dilectissimi Societatis Iesu, orate pro me misero, profugoque peccatore !

1585 84. Eu mandey hum Testamento Novo com tod'a vida de Christo debuxada em letra gurzi ³¹¹ que hé huma christanidade que está escontra ha Persia no cabo della; tributarios são ao Grão Chatamas. Mandai-me dizer cincoemta missas, porque tenho muita necessidade, asy por quem me deo este 1590 livro, como por my mais.

De Urmus oje a 10 de Dezembro de 1549 annos.

Indignus vestro consortio

† Gaspar.

88

P. GASPARIS BARZAEI S. I. DISPUTATIO CUM IUDAIS ARMUZIANIS

ARMUZIA 10 DECEMBERIS 1549

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4305. – II. AUCTORES: SCHURHAMMER, *Die Trinitätspredigt Mag. Gaspare in der Synagoge von Ormuz 1549* in *Archivum Historicum S. I.* 2 (1933) 279-309, ubi luculenter quaestiones huic disputationi annexae tractantur. Alii auctores: BARTOLI, *L'Asia* lib. 5, c. 6; SOUZA I, 5, 1, 4;

1585 Eu del. quisera

³⁰⁷ De sociis in Manicongo degentibus v. POLANCO, *Chron.* I. 253 331.

³¹⁰ Franciscus Xaverius.

³¹¹ Georgii duos typos litterarum vel alphabeta, ut aiunt, habent, alterum khucuri seu 'ecclesiasticum' vocatum, alterum mkhedruli seu 'militare'. Utrumque 38 litteris constat, sed in priore scribuntur maiusculae et minusculae, cum litterae posterioris unica scriptura exprimantur (cf. *Encyclopedie Italiana* 16, 643-44, ubi etiam specimina scripturarum exstant). E contextu apparet librum a Barzaeo missum scriptura ecclesiastica conscriptum fuisse.

BROWNE, *Die Judenmission im Mittelalter* 93¹. — VALIGNANO, *Hist.* 277. — III. TEXTUS unicus:

Goa 8 I, ff. 19r-25r: Originale insertum in epistolam Gasparis 10 Decembris 1549 (v. doc. 87). Fere totum documentum a Barzaeo correctum est, qui etiam non pauca verba, quae amanuensis legere nequiiit, vel inseruit vel explevit, maxime nomina latina et hebraica, nomina quoque propria, vocabula rara. Amanuensis enim satis rudis et latini sermonis ignarus erat, saepe verba, quae Gaspar signis contraxit, enodare non valuit vel falso legit. Non raro scribit *ote* loco *&*, syllabam *us* legit *is* vel *ys*; *eis* ut *as*; *l* pro *t* etc. Scriptura Gasparis, quae sane difficilis lectu est, interpretandi difficultatem multum auxit. Tertia fere pars folii 23v humiditate ita corrupta est, ut summa cum difficultate legatur quid ibi scriptum sit. Infra in f. 19 littera V.

IV. IMPRESSA. Textum non sine mendis, sed cum optimo commentario edidit Schurhammer in AHSI 2 pp. 291-309. — V. DE FONTIBUS DISPUTATIONIS. Schurhammer fontes Gasparis quaesivit, frustra tamen ut asserit. Insinuavit tamen fontem principalem fortasse esse librum Ioannis Soarez O. S. A., cui titulus est: *Libro de la verdad de la fe* (cf. AHSI 2 p. 288). Collatio tamen huius libri cum textu disputationis clare ostendit, Gasparem eo libro non usum esse fonte principali. Certum tamen est partes disputantes libris hebraicis et latinis usas esse (cf. SCHURHAMMER, Q 4713). — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus originalis cum Gasparis correctionibus (litteris cursivis); praeterea in aliquibus casibus vitia notabilia manuscripti corriguntur (cf. apparatus criticum).

Textus

1. *Scopus disputationis.* — 2. *Ignorantia iudeorum. Fides vera dat intelligentiam locorum S. Scripturae quae de Trinitate agunt.* — 3-4. *Fides Patrum iudeorum.* — 5. *Fides exigitur ut homo probetur.* — 6. *Fide homo meretur.* — 7. *Cur Scriptura de Trinitate obsoure loquatur.* — 8. *Spiritus Sanctus dat intelligentiam Scripturae.* — 9. *Salus a iudeis ad christianos transiit.* — 10. *Iudaei sacerdotium, templum, monarchiam amiserunt.* — 11. *Linguam propriam quoque non noscunt.* — 12. *Etiam intelligentiam S. Scripturae posterioribus temporibus amiserunt.* — 13. *De versione Septuaginta.* — 14. *Glossaria erroribus plena sunt.* — 15. *De versione chaldaica.* — 16. *De versione graeca Aquilae.* — 17. *De versione Theodotionis.* — 18. *De*

¹ Auctor vero tum hanc disputationem tum aliam Barzaei de Messia in catalogum tractatum contra iudeos (p. 110) non inseruit.

versione Symmachi. — 19. «Quinta editio». — 20. *De editione Origenis.* — 21. *Hecapla.* — 22. *De versione Hieronymi.* — 23. *De iudeo Meir et eius circa legem doctrina. De Talmud.* — 24. *Barzaeus auditentes vehementer vituperat.* — 25-26. *Unitas Dei non excludit Trinitatem.* — 27-29. *Tres rationes naturales pro Trinitate.* — 30-31. *Duae analogiae.* — 32-39. *Varia argumenta pro Trinitate sumpta ex libris Veteris Testamento, maxime ex Genesi.* — 40. *Barzaeus iudeos ad conversionem invitat.*

†

Ha desputa que tive com hos judeus que ficarão do cativeiro de Babilonia, sobre a Trimdade, hum sabado, na sinaguogua d'Oromuz.

5 1. Ha causa que me moveo a este presente anto, judeus muito homrados, Rabi Salamon e Rabi Josseph⁶ e outros Rrabis muito virtuosos, hé Deus, suma verdade, cuja verdade, scilicet a Sanctissima Trimdade em pesoas e unidade em essentia, desejo de vos manifestar mediamte o favor daquela lluz, que hé suma, que alumia todo homem despoto pera o receber, scilicet por nosa propia vontade e da Virgem Maria, cuja virgimidade vós neguais, seiguados da inorancia deste llume. Nem menos os debates que aqui teremos, não são sobre homras ou riquezas ou beens da fortuna, o quall nem à 15 vos autoridade nem à minha proveza convem. Estas tais com armas defensivas defendamos, nem menos com vozes não co[n]venientes aos sabios, cujo oficio hé ouvir he calar, quando for perguntado, he com muita modestia responder, quando lhe for dado; porque não hé de sabio não querer escutar, mais amtes dar muitas vozes. He contra estes taes defendem nas escollas, onde aprendy a desputa, como ymprudentes e já vencido[s]. O qual custume, tenho por noticia, é ante vós muito vulgar. Ouvi-me e ouvir-vos-ey, falai-me, falar- 20 -vos-ey, he sofry-me he sofrer-vos-ey, escutai-me he escutar- 25 -vos-ey, respondei-me manso he fá-lo-ey; pois do que trata-

6 *Prius Jopeph* || 7 hé *Barz.*, é *m1* || 24 *Prius sofrir-vos-ey*

¹ De his duobus rabbinis scribit Barzaeus in doc. 87 B, 50-51.

mos hé tão alto, como são as cousas devinas, rezão hé que as tratemos como sabios, he não por vozes, como locos, porque a siencia do sabio se conhese no que diz, he a prudencia no modo de dizer. Dizerdes de mim tudo o que quizerdes: sofrer-vo-lõ-
-ey, ygnorante pecador, mao e preverso, indigno de tratar esto; ³⁰
mais dezerdes mal de Jesu Christo, não vo-lo sufryrey, porque mentireis e de my direys verdade tudo ho que dizerdes.

2: Por outra via me parecem escuzados estes debates que comvosco ey de aver, pella grande ignhorancia em que vos vejo, doemdo-me muito disto como vos dise Ysayas profeta ³⁵ no capitolo seesto: « Excita cor populi huyus, et aures eius agrava, et oculos clande, ne forte videat oculis suis et aury-
bus audiat et corde ynteliguat het convertatur, ut sanem eum » ². He o mesmo diz David: « Scrutati sunt iniquitates et defecerunt scrutamtes scrutinio » ³. He Jeremias parece ⁴⁰ que diz o mesmo nos Trenos: « Parvuli eius petierunt panem et non erat qui frangeret eis » ⁴. De quem se pode isto dizer senão de vós outros ? Scilicet dizeis que dizem pellos christãos, hee falço, porque desde o tempo que se escreverão estas auto-
ridades, atee que os prymeiros cristãos em Antiochia se come-
sarão chamar christãos ⁵, pasarão mais de mil e trezentos annos ⁶. Nem menos se pode ysto dizer dos gentios, mouros ou barbaros.

3. Mais, antes que isto foë escryto, [19v] já era isto pelos vosos antepasados pasado, que bem mal entemderão aquela profecia que dise Jeremias: « Post multos dies, dixit Dominus, dabo legem meam ym visceribus eorum et in corde ilorum ⁵⁰

² 36 et] ote ms. | aures eius corr. ex auribus peius [!] || 37 et 1 et 2 Barz., ote m1 || 38 et Barz., ote m1 || 40 et Barz., ote m1 | scrutamtes ms. | He Barz., ote m1 || 42 et Barz., ote m1 || 49 foë Barz., for m1

² Cf. Is. 6, 10, ubi loco *Excita* legitur *Excaeca*.

³ Cf. Ps. 63, 7. Versus satis obscurus est. Secundum textum maso-
reticum (i. e. hebraicum) versio sonat: « Excogitant nefaria, occultant cogitationes excogitatas » (editio Instituti Biblici, 1945 Romae).

⁴ Cf. Threni 4, 4.

⁵ Cf. Act. 11, 26.

⁶ Debuit scribere vel dicere *ultra 1500 annos*.

ascrybam eam »⁷. Pois agora a vedes comprida nos christãos que não adorão nos templos feitos às mãos, mas no esprytu dos seus coraçōis⁸, porque o bem noso não está no que lemos mays no que cremos.

4. Não vedes que Abraão foy levado por fee no Genesis, quando dise Noso Sennhor: « Egreder de terra tua » ?⁹ He Noé fez a arqua por fee. Moisés por fee pasou o povo de Israel polo deserto e recebeo no Monte Sinai a ley por fee. He todas las couzas escrytas por Moisés e reveladas polo Senhor a Moissem, perventura alguns de vós outros sabião ou tinhão vistas as couzas que pasarão amtes do diluvio ou depois ? Nem Moissem era de tanta ydade que antre vós não ouvese mais velho.

5. Se me perguntais que pretende Deus nisto, dir-vo-lo-ey, porque nisto o honramos mais, aymda que de nós não pode ser acrescentado na homra aquele que per essencia ho hee; mais por ay hé mais conhecida ha sua verdade, bomade pera ser mais amado de nós. Se nós queremos que nos creão o que dizemos ser asy, aymda que seja pello comtrairo, porque nisto aquerymos grande omra ter-nos por verdadeiros, hé tanto que não querem mais prova que dizer-vo-lo pera o crerem e, não querendo cre[r]-nos o que dizemos, desfazem muito em nós sem disto darmos prova natural; porque fazerem-me isto hé de pouquo conhecimento que de nós tem; que será Deus que não pretende senão manifestar-se ?

6. He sy se não manifesta mais, hé por vos dar merycimentos pera a gllorya. Que merecer[ey] crer o que vejo e conheço por razōis naturais craras he evidentes ? Serey peor que os animais do canpo, dos quais diz Job: « Ymterrogau iumenta et docebunt te volucres celi¹⁰, et dicent tibi pisces maris »¹¹. E se bem quysermos especular nestes, acharemos

68 hé Barz., e m1 || 77 hé Barz., é m1 || 81 et¹ et² Barz., ote m1 - pisces] pisies ms. || 82 quysermos p. corr.

⁷ Cf. Ier. 31, 33.

⁸ Cf. Io. 4, 21-24.

⁹ Gen. 12, 1. Ad seqq. v. Hebr. 11.

¹⁰ Cf. Iob 12, 7.

¹¹ Cf. Iob 12, 8: « Loquere terrae, et respondebit tibi: et narrabunt pisces maris ».

hum rastro do conhecimento que aqui pretemdo de amostrar. Creremos lloguo que Deus, como me dizeis, hé omnipotente, imfinito, immenso, como me provais pellas Escryturas. Não 85 temdes disto nececidade pera mym, porque por estes animais que asima dixe, vos amostrarão isto, quanto mais a razão natural isto demostra, alem de todolos barbaros isto crerem, mouros, gentios. Que merycimento lloguo será o voso de dizerdes por Moisem: « Audi Israell, Deus *tuus unus est* » ? ¹² 90

7. Sabeis, porque vo-lo não exprica na Escrytura mais claro do que está, aymda que, se visseis bem, conhecereis a verdade como depois vos provarey. Porque asy como vos dise por Moisés: « Non facies tibi *sculptile* » ¹³, defemdendo-vos as imagens pela dureza grande que vos sentia, dizemdo: « Popu- 95 lus hic est [durae] cervycis » ¹⁴ quando fezistes no Monte Si- nay a toura, dizemdo que Moisés era já perdido e morto; por- que temia o que depois fizestes adorando pagodes e fazendo, quando as filhas de Baall vos emguanarão à entrada da terra da Promesão, he asy no cativeiro de Babylonia, he quando 100 tornastes tendo en vosas casas huns pagodes e hieis ao tem- plo adorar, o qual vos deu emtender Moisés, *Deutero[nomio]* 32: « Ubi sunt dey eorum, im quibus habebant fiduciam ? Surgant, [20r] opitulentur vobis » ¹⁵.

8. E por esta mesma causa falou tão escuro na Tryndade 105 Moisés por vos não dar ocasião de idolatrya e por isto tornou tão resplandecente que vos cegou, da maneira que sem veo não podeis ver-lo, pera vos demonstrar a escurydade da Escry- tura, quall não pode entender nynguem que [não] for alu- miado pelo Espryto Sancto. Como quereis lloguo vós outros[e] 110 presumis d'entender-lla ? Não sabeis que Moisés foy mamdado que não subisse o monte de Deus, omde pasemtava ho guado do seu sogro pela voos que saya do foguo, mandando que se

95-96 Populi ms. | 96 cervyces ms. || 101 hieis] hūas ms. [cf. app
vv. 389 et 604]

¹² Cf. Deut. 6, 4.

¹³ Deut. 5, 8.

¹⁴ Cf. Ex. 32, 9.

¹⁵ Cf. Deut. 32, 37-38.

descalçase dos pees pelo luguar ser sancto ? ¹⁶ Asy diguo eu
 115 a vós outros pera quererdes emtender a Escrytura, he o que
 vos eu diser, aveis mester descalsar estes pees, scilicet estes
 desejos maos de temor e afeytos que tendes na casca da le-
 tra, tão bestidos no propio amor e seguir as ceygueiras dos
 120 vosos pasados, pera entrardes no foguo do amor de Deus, que
 está no ameguo da letra da Escrytura Sagrada, onde conhe-
 cereys a seygueira dos vosos pasados e a verdade de Jesu
 Christo, o qual nos deu a Ley nos corações como arriba dise
 por Jeremias voso profeta. Porque a nosa Ley é de amor e
 por isto temos o que cremos por fee.

125 9. Se Moisés he os vosos antiguos padres queimarão os
 livros e plantarão a Ley escryta nos corações, como fez
 Christo, não vyereis adorar a Belo ¹⁷ e Behellfigor, Astaro e
 Bahall ¹⁸, pelo qual fostes muitas vezes en terras estranhas ca-
 tivos e en mãos de immiguos postos. Mais quisestes dexar en
 130 purguaminhos escrytos como fizerão Promotheo ¹⁹ e Salom,
 e Ligurgio e Numma Pompilio ²⁰ pera andardes careguados
 com hos *Pentatheucos*: Porem a perda foe vosa, que ledes a
 casqua; he o proveyto foy noso, que por eles coleghimos ho ami-
 guo ²¹ da verdade, de maneira que a vosa ceigueria nos alu-
 135 miou e a vosa queda foe noso alevantamento, e a vosa perdi-
 são nosa salvasão. Não que disto nos gloryemos, mais doen-
 do-nos disto, damos llouvores ao Senhor, que o que vós en-
 geitastes nos quis dar, pedindo-lhe do que nós temos convos-
 quo queira participar, pera que não frustremos o que nos
 140 é prometido: « Parum est illi suscitare feces Israhell, qui no-

¹⁶ Ex. 3, 1-5.

¹⁷ De Bel cf. HAGEN, *Lex. Bibl.* I 594; id., *Realia Biblica* III 486;
 de Beelzebub v. HAGEN, *Lex. Bibl.* I 589-91; id., *Realia Biblica* III 486.

¹⁸ De Astarte et Baal consulas HAGEN, *Lex. Bibl.* I 509-14; id.,
Realia Biblica III 482-85.

¹⁹ Prometheus celebratur ut inventor litterarum alphabeti et ut
 conconditor ingenii cultus (cf. W. H. ROSCHER, *Ausführliches Lexikon
 der Griechischen und Römischen Mythologie* III/2 [Leipzig 1902-09] col.
 3079).

²⁰ Solon, Lycurgus, Numa Pompilius noti legislatores antiquitatis.

²¹ Pro *amego* (forma obsoleta) vel *amago*. Opponitur verbo *casoa*.

bis gentibus dedit Iesum in lucem, ut sit salus usque ad extremum terre », como diz Esay[as] 49²². Se disto vos agravardes de vos chamar ignhorantes e fezes, muito mais deveis de Esaias que era da vosa geração, quanto mais a verdade em sy hé manifesta serdes escoralhas de Jacob.

145

10. Não me podeis neguar que não tendes sacerdocio, nem menos cept[r]o, nem templo, nem reyno, nem vosa lley nem lengua hebrea, nem Escrytura, senão as escoralhas de tudo isto; porque o melhor da vosa ley muito antes da encarnação de Christo se acabou; e este pouco que ficou, com Christo se acabou. Se não sabeis que o sacerdocio sempre avya d'estar no trybu *de Levi* a quem tivese mais merytos, porem no tempo dos Macabeos se não dava senão a quem dava mais dinheyro por ele. De maneira o sacerdocio se comprava e vendia, como se fose alguma cousa vill e temporal. Destes dizya o propheta David: « Iam non est propheta ²³ de cept[r]o rreal ». Herodes Ascalonita usurpô ho reino e fez afoguar ha Antigono pryncipe, filho de Alexandre, [20v] rey voso, no quall se acabou ho regno he coroa de Israhell ²⁴. E do templo antigo voso, que foe tan curioso dos hedeficios, he tan sancto em sacrifícios, não tendes dele nada; nem me neguareis que coremta annos depois de matardes a Christo, pelos emperadores Tito he Vespisiano foe queimado, roubado e asolado, de maneira que se não dezia mais que: « Vedes, aqui foe o templo ». De tudo ysto chora Jeremias voso profeta nos Trenos dizendo: « Vye Sion lugent eo quod non sint, qui veniant ad solemnitatem. Omnes porte eius destructe, sacerdotes eius gementes et ipsa oppressa amaratumidine » ²⁵.

150

155

160

165

Nem da monarchia do regno não tendes nada, porque des

151 que o] o que ms. || 156 Iam] Eam ms. || 157 Herodes Barz., Erodes ml || 158 Alexandre ms. || 167 gementis ms. || 168 et Barz., ote ml

²² Cf. Is. 49, 6, ubi tamen textus satis diversus legitur.

²³ Ps. 73, 9.

²⁴ Antigonus, filius Aristobuli II (67-63 a. Chr.), filii Alexandre, Antiochiae supplicio interfectus est.

²⁵ Cf. Threni 1, 4.

¹⁷⁰ que o grão Ponpeio ²⁶ pasou en Assia he vos tomou o regno da Palestina, nunqua mais se fiou de homem judeu, fortaleza, nem chaves de cidade, nem gouvernação de povo, nem titulo de senhor, mais sempre ficastes subietos aos romanos, não como subditos, mais como escravos.

¹⁷⁵ 11. Da vosa llengua amtigua hebrea e das antigas letras não tendes nada, e asi o pregunto a todos vós outros, se alguem me responde a isto; nem ller sabeis, nem menos entender os antiguos livros ebreos, o qual vos provo, pois me não respondeys. O patryarqua Noé com seus filhos e netos esca-
¹⁸⁰ pando do diluvio se foe à terra de Caldea, que está sita no quarto *clima* ²⁷. E aquela foe a primeira *região* que se povoô en todo mundo, e lloguo os *fenices*, e lloguo os etiopes, e lloguo llos sarmatas, e lloguo os greguos, he lloguo os latinos que somos nós outros. He naquela terra da Caldea nacee
¹⁸⁵ Abraão, da outra parte do rio Eufrates, *junto* da Mosopotania, en tempo do prymeiro Rey Bello ²⁸, rey dos *assirios*, o qual dizen alguuns ser Jupiter. En o segundo foe Nino ²⁹ em *cujo* tempo naceo Abrahão; he quando chamou-ho Deus, se veo per'a terra de Canaan, que depois se chamou Siria Menor, na
¹⁹⁰ qual deyxou sua geração. De maneira que aqui eorrompio Abrahão a llenguoa caldea, misturando com a ciryaca, o qual chamarão depois hebrea, que quer dizer « home peregrino alem do rio Eufrates » ³⁰, he Abrahão « hebreo, scilicet alem da

181 *região Barz.*, *reyão m1* || 187 *cujo Barz.*, *suyo m1*

²⁶ Cneius Pompeius Magnus anno 63 a. Chr. Palaestinam, ut notum est, subegit.

²⁷ BLUTEAU de divisione terrae in *climata* haec refert: « *Olima* he hum espaço de terra entre douis circulos parallelos, 'com huma diferença de tempo, de meya hora, no mayor dia do anno. Os Antigos conhicerão só sete Climas » (litt. C, p. 343.) Vide imaginem septem climatum apud I. de SACRO Bosco, *Sphaera* (ed. 1552) 49.

²⁸ Bel, i. e. Marduk; cf. HAGEN, *Lex. Bibl.* III 184-85 (sub Merodach).

²⁹ Ninus dicitur fuisse fundator regni assyriorum et urbis Ninive, et cum Semiramide matrimonium inisse. Non est certum num vir historicus fuerit.

³⁰ Fortasse nomen significat « Pater excelsus » ut Abram (v. HAGEN, *Lex. Bibl.* II 468).

rio »³¹, aymda que allguns dotores querem dizer que a prymeira llinguoam antes do dyluvio fose ebrea, ten pelo contrairo Rabi Hal haz^{er}³², Moisem Abudâch³³ e Zimiby Sadoch³⁴, que são hos mais famosos dotores hebreos. Os quais dizem que a lengua na confusão da Torre de Babilonya, que antes do diluvio se falava, totalmente se perdeo que não ficou nada; he a lengua de Noé se perdeo, he a caldea se tornou sira, e a sira se tornou em hebrea; he na transmigração de Jacob he seus filhos en Egipto se perdeo toda. Porem ho voso Moisem, allumiado pello Esprytu Sancto, quamdo escreveo os cimquo livros³⁵, vos tornou à llengua em hebrea pura, como o propheta Samuell e Esdras escreverão, dando-vos a entender que avyés de seguyr Abrahão voso pay na fee.

12. Ata acabarem os quatorze duques de Israell, Moisés, Aron, Josué, Ezechiell, Calleph, *Gedeon* e ata o rei voso Saul, que reinou até David³⁶, a vosa Escrytura foie muito bem ent[end]yda he arrezoadamente guardada. Mais despois que estes boons homens acabarão e os sucesores de David vierão, nem a sinaguogua andou bem regida, nem menos a Escrytura Sagrada foy bem entendida de todolos doze trybus [21r] em co-

209-10 entendyda p. corr. || 213 em] llem ms.

³¹ Haec est interpretatio communior: advena transeufratensis (v. HAGEN, *Lex. Bibl.* I 47).

³² Fortasse loquitur de noto talmudista Isaac ben Iacob Alfasi, qui anno 1103 Lucenae in Hispania obiit.

³³ Si Moses Abudâch duae sunt personae – textus huic interpretationi sane non favet – Moses esse videtur Moses Maimonides, Abudâch vero David ben Ioseph ben David Abudarham (versus a. 1340 Hispani), qui magnum opus exegeticum composuit (cf. *Jewish Encyclopedia* I 139; *Encyclopaedia Judaica* I 628). Si de una tantum persona agitur, Mosem Abudarham, a. 1524 Romae nominatum, cogitare licet (*Jewish Encyclopedia* I 139).

³⁴ Zimi by Sadoch fortasse Simeon ben Zadoc est (a. 1300), discipulus Rabbi Meir (cf. ZUNZ, *Zur Geschichte und Literatur* I [Berlin 1845] 163; J. Ch. WOLFI *Bibliotheca Hebraea* [Hamburg 1715] I 1152; III 1168).

³⁵ Sc. Pentateuchum.

³⁶ In praecedentibus alludit Barzaeus ad quatuordecim *generationes* (« duces ») ab Abraham usque ad David (cf. Mt. 1, 17).

mum, porque allgumas pesoas particulares ouve que a enten-
 215 derão, sendo a Deus muito aceitas. A que a vosa lley não foie
 ben entendida é claro, porque foy defendido que se não lesem
 as visões de Ezechiel propheta, he o cexto capitulo de Esayas,
 he os Cantares de Salamon, e o livro de Job, e as Lamenta-
 çõis de Jeremias, nem as glosase nenguem, não porque não
 220 erão sanctos, mais por não serem entendidos ³⁷. Nem me ne-
 guareis que voso Rabi Salmon ³⁸ e Rabi Salomon ³⁹ e Rabi
 Fatuel ⁴⁰ e Raby Alduhar ⁴¹ e Rabi Baruch ⁴² dizem nos seus
 escrytos, que depois que saystes da segunda catividad de Ba-
 bilonia, nunqua mais soubestes fazer as cerymonias del tem-
 225 pllo, nem falar lenguoas ebrea, nem emtender a Escrytura Sa-
 cra, nem os salmos de David, nem ler a lengoagem antigua.
 Nem me neguareis que não forão dos vosos do povo judaico
 en tempo do grão-sacerdote Mathatias à corte do rrey An-
 thiocho a lhe vender o reyno e tornar-vos gentios; e o que peor

228-29 Anthiocho Barz., Antioco [?] m1

³⁷ Secundum S. Hieronymum principia Genesis, Canticum Canti-
 corum, initium et finis Ezechielis solis iudeis adultis legenda dabantur
 (cf. Hieronymi in *Traditiones seu Quæstiōnes hebraicas Librorum Gene-
 ses Proœmium*). Prophetiae Ieremiae et Threni in canone palaestinensi
 unus tantum liber erat; liber Iob et Is. 6 difficiles sunt intellectu.

³⁸ Fortasse Zalman ha Nakdan, ut Schurhammer suspicatur. Li-
 cet etiam nominare Salomon ben Jehuda Ibn Gabirol (Avicebron), qui
 grammaticam hebraicam composuit, et iudeos caesaraugustanos ob
 imperitiam linguae hebraicae vituperavit (WININGER, *Jüd. Nat. Biogr.*
 V 329-32).

³⁹ Loqui videtur de noto Salomon Rashi; sed et eius nepos, Salo-
 mon ben Meir, erat commentator (WININGER, *Jüd. Nat. Biogr.* V 328).
 Saeculo XIV Romae vivebat commentator Salomon Jehuda (ib.).

⁴⁰ Schurhammer censet hunc esse Isaac ben Moses ha-Levi, gramma-
 ticum, qui saec. XIV in Gallia vixit (*Jewish Encyclopedia* V 16-17). Li-
 ceat recordari etiam Fadhl el Muallim Jesaja, qui saec. XIII vixit (Wi-
 NINGER, *Jüd. Nat. Biogr.* II 212).

⁴¹ Videtur esse, secundum Schurhammer, Judah ben Salomon ben
 Hophni, Alharizi cognominatus. De eo v. *Jewish Encyclopedia* I 390-92.

⁴² Rabbi Baruch, ben Isaac, wormatensis (c. a. 1200) fortasse est.
 De eo v. *Jewish Encyclopedia* II 559. Licet etiam nominare Albalia, Isaac
 ben Baruch, qui anno 1035 Cordubae ortus est et Granatae 1094 obiit
 (WININGER, *Jüd. Nat. Biogr.* I 92-93).

de todo hee, consentiste[s] queimar publicamente todolos ²³⁰ livros de Moisen e poer estudo em Jerusalem, onde se lesen as leys dos gentios e pôr hum ydolo no templo sancto, omde lhe oferecesen encenço, como se fora Deus verdadeiro; as quaes couzas estão escrytas nos livros dos Macabeos ⁴³.

13. Porem Deus, que em tudo proveo pera que não perdesem de tudo as Escryturas Sagradas, ordenou de como se trasladasem em lengua grega, pois se avya de perder ha hebraica. E ysto fue em tempo de Tolomeo Philadelpho, rey de Egito, ho qual como grão fillosopho, estrologuo e sabio e curioso de saber procurava de ter sempre homens consigo muito dotores e livros de todo mundo melhores, e dizem que pasou a sua llebreria de cinco mill livros ⁴⁴. O qual ovindo que antre os judeus avião homens muito sabios que tinhão livros antiguos, e mandou os seus embaxadores ao grão-sacerdote Eleazar pedir alguns destes dotores na ley de Moisen e en todolos ²⁴⁰ livros da Sagrada Escrytura. E lhe mandou 72 enterpretes, de cada tribu seis homens, os quais allumiados pelo Esprito Sancto tuverão nomes de prophetas; os quaes treladarão toda a Sagrada Escrytura em greguo, o qual fizerão com tanta verdade que a Igreja Sancta os aprovoou. E estes forão tão avisados, que onde toquava na transladação algum misterio da Trindade ou encarnação de Christo he do Mexias que avia de vir ao mundo, como quer que erão tam altos misterios, que era nesesaria a fee pera os entender, punhão ahi hum sinal ⁴⁵ e o deixavão por declarar este misterio, de maneira que, aynda ²⁵⁰ que a sua Escritura não hé falça, fica sempre n[e]stas partes muito obscura e em outras corta ⁴⁶.

234 eestão ms.

⁴³ Cf. 1 Mach. 1.

⁴⁴ Auctores potius de 50.000 libris loquuntur.

⁴⁵ Secundum S. Hieronymum Septuaginta dictos locos *omiserunt*, quia noluerunt regi Ptolomaeo «mystica quaeque in scripturis sanctis prodere et maxime ea quae Christi adventum pollicebantur, ne viderentur Iudaei et alterum Deum colere» (*in Traditiones et Quaestiones hebraicas Librorum Genesios Prooemium*).

⁴⁶ De versione graeca Septuaginta, de aliis versionibus et glossariis

14. E pera que os vosos pecados vos ceguasem mais nos vosos eros, nos Numeros onze capitulos, qual vós outros 260 chamais en ebraico Vaiedabber, onde mandou a Moisés o Senhor que aescolhese 72 homens velhos, que fossem sabios e o ajudasen a governar ho povo ⁴⁷, asi nas justicas como no politico e boons custumes; os quaes erão tão perfeitos, que no primeiro dia que os escolherão, começarão a profetizar ⁴⁸ e estes 265 descancarão a Moisen. E ficou en custume en Isrrael depois da morte de Moisés, que se ajuntavão com ho Summo Pontifyce na sinaguogua, e estes declaravão as duvydas da Escritura e sentenseavão o povo, e tinhão tão bem carguo de fazer pregrmaticaas pera ho povo, e haynda se estenderão, [21v] 270 he tanto, que ordenavão o que cada hum fise em sua casa, e como se avião de asentar na meza, e como se avião de lavar as mãos, da qual transgresão acusarão aos Apostolos defendidos por Christo ⁴⁹. E o que peor hé, estenderão-se a fazer glossas sobre a Brivia e meter a mão na Sagrada Escrytura, dos 275 quaes os principaes gllosadores forão Rabi Salmon e Rabi Salomon e Rabi Enoch ⁵⁰ e Rabi Liumdar ⁵¹, Rabi Adan ⁵²,

259 Numeros Barz., inineros [!] *m1* || 260 Vaiedabber Barz., Vai-
dalleer *m1* || 268 carguo *sup.*, || 271 avião⁴⁷ corr. ex vião || 273 esten-
denrasão *ms.* || 276 Enoch corr. ex Inoch

S. Scriptuae v. CORNELY-MERK, *Introductionis in S. Script. Compen-
dium* (Parisiis 1927) et VIGOUROUX, *Dic. de la Bible* II 877-78; III
252 ss.

⁴⁷ Cf. Num. 11, 16.

⁴⁸ Ib. 11, 25.

⁴⁹ Cf. Mt. 15, 2-3.

⁵⁰ Loquitur fortasse de Enoch ben Salomon al-Kustantini, qui circa
a. 1400 Constantinopoli (*Jewish Encyclopedia* V 183) et in Hispania
(*Encyclopedie Judaica* II 121) vixit.

⁵¹ Schurhammer putat Barzaeum loqui fortasse de Elijah Levita,
qui 1468-1549 vixit; est notus grammaticus (*Jewish Encyclopedia* VIII
46-49). Potest etiam sermo esse de Luria Ioachanan, qui glossas Penta-
teuchi composuit. Vixit saec. XV (WININGER, *Jüd. Nat. Biogr.* IV 203).

⁵² Fortasse est Adda ben Ahabah, amoraeus saeculi III-IV (*Jewish
Encyclopedia* I 185) vel Rabbi Iacob Abraham Ibn Attar, qui commen-
tarium commentari a Rashi in Pentateuchum scripti anno 1436 per-
fecit (WININGER, *Jüd. Nat. Biogr.* I 181).

Rabi Elchana⁵³, Rabi Joaide⁵⁴, cujas glosas tivestes em tanta estima, como se o mesmo Deus asi ordenara, ou Moisés o escrevera. Donde procederão grandes erores nas sinaguogas vosas e falcidade nas Escryturas Divinas. Nem soubestes acusar 280 aos Apostolos em tempo de Christo dos mandamentos, mais da transgresão da hordem dos velhos 70⁵⁵; donde se amostra que mais estimavades as glosas que o que Deus mandava. Nem me neguareis que destas glosas procederão estas tres ceitas na vosa ley malditas, scilicet aseos⁵⁶, saduceos e faryseus, 285 os quais meterão a vosa republica em grande escandolo e a ley em muyto escrupulo.

15. E corenta annos antes da encarnação de Christo ouve hum judeu em Babilonia que se chamava Jonatam abem Iziel⁵⁷, o qual foie tão estimado antre vós e os seus livros em 290 tanta conta, que dizião os vosos dotores em ele que era renovada a fee da Abrahão, a patientia de Job e zelo de Helias e o espirto de Es[aias]. E este foie o primeiro que treladou a Bri- via de lengua ebrea en lengua caldea, tam fielmente e en tanta verdade, e lhe derão tão grande credito na sua glosa, como se 295 o Esprito Sancto falase por ele. He este bom homem dixe honde David dizia: « Dixit Dominus Domino meo »⁵⁸, dixe: « Dixit Dominus verbo meo »; he onde diz David: « Ego mortifico »⁵⁹,

284 destes ms. || 297 *Dixit Barz., Dixet m1*

⁵³ Elhanan ben Isaac ex Dampierre, qui praeter alia commentarium in Pentateuchum scripsit (*Jewish Encyclopedia* V 106). Fortasse de eo Barzaeus scribit.

⁵⁴ Estne iurista Yehudai ben Nahman, dictus Yehudai Gaon ? Vi- xit saec. VIII (*Jewish Encyclopedia* XII 590).

⁵⁵ Cf. Mt. 15, 2.

⁵⁶ Schurhammer *aseos* interpretatur *atheos*. Attamen athei non secta iudaica erant. Sermo vero est de *essacos*, etiam *essenis* vocatis. De tribus sectis, sc. pharisaeis, saducaeis, essenis loquitur Hieronymus in tractatu adversus Iovinianum lib. 2.

⁵⁷ De commentatore Ionathan ben Uzziel v. CORNELY-MERK, *Comp. I* n. 74; VIGOUROUX V 2001-03. Aliqui affirmant eum fuisse discipulum Hillel, sed nihil de eius vita scimus.

⁵⁸ Ps. 109, 1.

⁵⁹ Cf. Ps. 43, 22 et Rom. 8, 36; legitur in Vulgata *mortificamur*, in

dize: « Egno mortificor »; he onde diz: « Egno percutiam et
 300 egno sanabo »⁶⁰, diz: « Egno percutiar, egno sanabor »; e onde
 diz: « Adversus Dominum et adversus Christum eius »⁶¹, diz:
 « Adversus Mexião »⁶² eius ». E onde diz Salomon: « Vya viry
 in adollesentia »⁶³, dixit: « Viam viri in adolescentula »⁶⁴. De
 maneira que mais profityzava que outra cousa. He esta glosa
 305 chammamos nós aguora a caldea⁶⁵ e de que mais usão nas
 ygrefas orientales, scilicet armenios, caldeos, egyptios e mu-
 itos dos greguos. He o anno sexto de Trayano, vendo os vosos
 maiores que muitos dos judeus se tornarão christãos, conforme
 a esta transladação deste abem Iziel, porque Christo era o ver-
 310 dadeiro Mexias que esperavão, ajuntarão-se todos na cidade
 de Babilonia e mandarão grandes penas, que esta glosa não
 fose mais lida, mais em toda parte queimada⁶⁶.

16. E loguo se converteo a vosa ley de Moisem hum
 sacerdote dos gentios, natural de ylha de Ponto, o qual cham-
 315 mava-se Aquila⁶⁷: e este não se converteo por salvar a sua
 alma, mais pera casar com huma judia fremosa⁶⁸. E isto,
 sendo dotor e agudo, trasladou toda a Sagrada Escrytura de
 hebreo en greguo; e ysto foie a primeira que se fez depois que

299 et] ote ms. || 301 et Barz., ote m1

nova versione critica Instituti Biblici trucidamur (*Liber Psalmorum cum
cantico Breviarii Romani* [Roma 1945] 81).

⁶⁰ Cf. Deut. 32, 39.

⁶¹ Ps. 2, 2.

⁶² In textu hebraico legitur *māšiāh* (cf. *Liber Psalmorum cum Can-
tico Breviarii Romani* app. crit. ad Ps. 2).

⁶³ Cf. Prov. 30, 19, ubi legitur *viam*.

⁶⁴ KNABENBAUER dicit lectionem Vulgatae (in adolescentia) contra
 hebraicam (in virginem) sustineri non posse (*In Proverbia* 234).

⁶⁵ Potius de versione aramaica sermo esse videtur, quae secundum
 traditionem babylonicam facta est (v. CORNELY-MERK, *Comp.* I n. 74).

⁶⁶ Quae Barzaeus affirmat de conventu babylonico veritati minime
 respondere videntur; de glossa Ionathae et eius interpretatione locorum
 messianicorum v. VIGOUROUX V 2002, CORNELY-MERK, *Comp.* I, n. 74, 2.

⁶⁷ De Aquilae vita et versione v. CORNELY-MERK, *Comp.* I, n. 78.

⁶⁸ De hoc matrimonio nihil in fontibus antiquis deteximus. Quidam,
 non recte tamen, credunt Aquilam illum fuisse de quo Actus Apostolorum
 (c. 18) loquuntur, cuius mulier erat Priscilla (cf. ib. 18, 2).

Christo encarnou, o qual foe no anno 104 do seu nascimento; o qual tuvestes en pouquo e nós em muito menos ⁶⁹.

320-

17. E cincoenta dous annos depois que moreo este Aquila, no otavo anno [22r] do emperador Commodc, feez outra tresladação hum judeu que depois se tornou christão, que se chamava Theodosio, o quall corregio todalas faltas de [A]quila na sua glosa; he 37 annos depois morreo Theodosio ⁷⁰.

325-

18. No mesmo anno do e[m]perador Severo fez outra transladação de hebraico em greguo hum dotor muito sabio e virtuoso, por nome Simaco; a qual foe por todo Oriente muito bem regida, he dari a pouquo tempo de todos reprobada, porque na parte maior de Asia florecia huma erisia dos hebeonitas, da qual faz menção São João no Apocalipsi ⁷¹. E aimda que Thodosyo e Simaco forão flees nas suas glosas, a nosa Ygreja as não quis receber, pois não tinha confiança das suas pesoaas.

330-

19. E quatorze annos depois que Simaco moreo, no quinto anno do enperador Elioganbalo, hachou hum patriarca de Jerusalem soterrado en Hierico todo ho Testamento Velho e Novo do greguo en lantin, que estava fielmente escrypto e catolicamente treladado, o quall se chamava Joannes Budeos ⁷². He esta hé que aguora comummente usa a Igreja latina. He esta se chama a Quinta Editio e outros a chamão transladação Hiericontina, o qual não se sabe nem se pode presumir de quem pode ser.

335-

340-

341 outras ms. || 342 se¹ sup.

⁶⁹ Versio Aquilae a S. Hieronymo et aliis magni habebatur, non tam ab omnibus (cf. VIGOUROUX I 811-12).

⁷⁰ De Theodotione (saeo. II) et eius versione v. VIGOUROUX V 2171-72.

⁷¹ Ebionitae proprio nomine non occurunt in *Apocalypse*.

⁷² Hic non pauci errores irreperserunt. Erat Origenes, qui in dolio prope Iericho Sacram Scripturam *græce* scriptam, editionem Quintam, invenit. Non constat eam fuisse completam (CORNELY-MERK, *Comp.* I 155). Ioannes episcopus hierosolymitanus, iudaeus (sic *Budeos* legendum esse videtur), circa medium saeculum I (GAMS, *Hierarchia* I 452) ecclesiam gubernavit, Ioannes autem II annis 386-417, quo tempore Hieronymus suam versionem celeberrimam fecit. Heliogabalus seu Elagabalus annis 218-222 imperio romano praefuit.

20. Nos dez annos que ysto pasô, no anno otavo do emperador Allexandre, filho de Manora, Origenes, dotor noso, corregio a transladação dos 70 enterpretes, acrecenta[n]do no que forão certos e declarando no que forão obscuros, pondo huma estrela donde alguma cousa declarava, e onde quitava ponha huma seta⁷³.

345 21. He todas estas seys transladaçōis asima contadas: dos 70, Aquila, Simaco, Teodotio, Hiericontina e Origenes seyão hos amtiguos, porem hum livro, escrevendo em cada lauda 6 colunas, o qual chamavão *Hexapla*, scilicet de seys⁷⁴.

350 22. He em quatrocentos annos depois que ysto passou, hum dotor noso, Jeronymo, sancto, muito dotor na Sagrada Escrytura e nas sciencias humanas he destro na lenguoa grega e hebraica, caldea e latina, ho quall corregio ha transladação do[s] Setenta Enterpretres, e depois fez outra muito solene transladação, por si, de greguo en latym, asy do Testamento Novo como Velho, da quall usa a Igreja Rromana, he esta hee que mais teremos⁷⁵.

355 23. Porem não quero que pasemos que no anno de 314 depois da encarnação de Christo se elevantou antre vós hum judeu, de nação ydumeo, que se chamava Mayr⁷⁶, muito grande nigromantigo, o quall guanhô antre vós tanto credito, que vos deu entender que Deus deu duas lleys a Moisem no Monte Sinay, huma escryta he outra de palavras. O quall fez Deus, porque depois de muito tempo se avia de perder a ley escryta, he entoncetes publycaria a ley que avião dado de palavra. He 360 esta, dizia o maldito judeu Mair, que a revelou Deus a Moisem, soo ha soo, e Moisem a Josué, ho qual Josué a seu sosesor, he desta maneira de mano en mano veo ao mesmo Mayr, e que lhe mandara Deus por escryto que a revalase ao povo judayco, porque já a ley de Moisem se acabava e o povo se perdia. E

351 Teodorio ms. || 353 Hexapta ms. || 355 A verbo hum aliud atramentum || 360 usa] usu ms. || 370 dicião ms.

⁷³ De signis ab Origene adhibitis v. CORNELY-MERK, *Comp.* I n. 79.

⁷⁴ De Hexapla consule CORNELY-MERK, *Comp.* I n. 79.

⁷⁵ Sermo est de versione notissima S. Hieronymi.

⁷⁶ Rabbi Meir, qui saeculo II vixit, celeber Mishnae interpres.

esta ley [22v] chamais Misona⁷⁷, que quer dizer « ley secreta ». ³⁷⁵
A quall muitos dotores glosarão depois vosos, em espicial Rabi Monoa⁷⁸ e Rabi Andesi⁷⁹, Raby Buthaara⁸⁰ e Raby Samuel⁸¹; os quais juntamente com ele, e eles com ele, poserão grandes maldades e mentiras em prejuizo da ley de Christo e da que Moisem deu. E esta ley por outro nome chamais Talmud; ³⁸⁰
no quall dizem vosos dotores que, quando Deus deu esta lley no Monte Sinay, se acharão as almas de David e todolos sucessores he prophetas e rabis da synaguoga, he depois creou os corpos pera esfas almas. Esta parece outra tal daquela como do Pery Archon⁸², onde diz as almas serem cryadas no pryn-³⁸⁵ cipio do mundo todas e, porque isto pertence aos philo[so]-phos, não me quero aqui deter.

24. Hó judeus, não cuideis que não sey, porque alevantastes a esta ley Misna ! Porque vieis toda Escrytura compryda no Mexias, Christo, que era vymdo, que vós matastes, he o ³⁹⁰ judaismo acabado, com a quall enguanastes a gente comum do voso povo; que ben vedes aqui, judeus muito honrados, quão ygnorantes sois e seguos contra toda verdade da vosa pertinacia, pela quall sostentais a ley e não por razão, e quam pouca rezão tenho de poer marguaridas tão excelentes como da Sagrada Escrytura diante dos porcos, que as não conhecem, nem entender querem e as pisão lloguo⁸³; e, se não fora ho meu bom Jesu, que me a este constrainje, eu o não fizera.

389 vieis] vias ms.

⁷⁷ Mishna.

⁷⁸ Loquitur forsitan de Menahem ben Salomon Meiri, noto commen-
tatore. Vixit Perpiniani anns 1249-1306 (*Jewish Encyclopedia* VIII
441; WININGER, *Jüd. Nat. Biogr.* IV 331-32).

⁷⁹ Fortasse iam laudatus Alfasi; contextus minus favet Jehudae Hanassi, qui annis 136-206 in Palaestina vixit et redactionem completam Mishnae confecit (WININGER, *Jüd. Nat. Biogr.* III 279-80).

⁸⁰ Est iam citatus David ben Ioseph ben David Abudarham (cf. WININGER, *Jüd. Nat. Biogr.* I 48-49).

⁸¹ Fortasse sermo est de Samuele ben Meir (c. 1085-c. 1174), exegeta noto ex Gallia, nepote celeberrimi Rashi. Communiter Rashbam vocatur (*Jewish Encyclopedia* XI 22-24; WININGER, *Jüd. Nat. Enc.* V 358).

⁸² Opus notissimum Origenis.

⁸³ Cf. Mt. 7, 6.

25. E tornando ao noso proposito, ao que aqui nos ajuntamos e do que posestes diante, querendo-me provar o contrayro do que preguei ao povo no dia em que celebramos a Trindade ⁸⁴, repreendendo-vos do erro em que andaveis, provando-vos a Tryndade por muitas maneiras pola Sagrada Escrytura, asi no primeiro capitulo de Genesis como pelos prophetas, e me provastes a unidade per Moisem no Deuteronomio, que vós chamais em ebraico *Hele adebarmi* ⁸⁵; « Audi Israel Deus tuus unus est »⁸⁶. He asi por Jeremias que diz: « Non est alius Deus preter me »⁸⁷. E por muitas [!] prophetas me provastes isto negando-me a Tryndade nas pessoas e me pedistes ha enterpretação daquelas palavras no primeiro capitulo do Genisi, que vós chamais Beresath: « Faciamos hominem »⁸⁸, dizendo que dos anjos s'entendem, « qui faciunt Verbum Dey », como diz David ⁸⁹. E me disestes, que entendiamos da Trindade ou como, e asi que vos amostrase, que sentia a vosa ley e a nosa a tudo isto ?

26. Muito honrados judeus, convem que estejais atentos pera vos eu rresponder e despostos na vontade pera me credes, se falar verdade; e onde me não entenderdes, perguntai-me; e onde duvydardes, argumentai-me. E desta maneira vos falarei declarando particularmente e respondendo a tudo pela vosa propria Escrytura, que vos ensinarão Moisés e os prophetas. Hao que me dizeis da unidade na escencia, confeso-vo-lo como todolos barbaros do mundo, que pelas rrazões naturais isto alcanção, que soo hum Deus adorão. Nem somentes os homens maos, nos animaes disto achereis rastro, en todalas creaturas sensiveis e en[sen]siveis, como Trimegisto ⁹⁰, Platão,

411 Beresath Barz., Beresai m1 || 425 en corr. ex den

⁸⁴ 16 Iunii 1549.

⁸⁵ Elle haddebarim.

⁸⁶ Cf. Deut. 6, 4.

⁸⁷ Cf. Is. 45, 21.

⁸⁸ Gen. 1, 26.

⁸⁹ Cf. Ps. 148, 8.

⁹⁰ De Herme Trismegisto v. PAULY-WISSOWA VIII 792-823, ubi etiam de cognitione Dei hausta ex pulchritudine creationis agitur.

[23r] en Aristoteles he todolos naturais philosophos escreverão e concede[rão] as autoridades da Sagrada Escrytura, as quaes falão da unidade da escincia. Se me dizeis que por aquelas negão a Trinidade das pesoas, isto ;vo-lo neguo. He 430 por serem todas afirmativas da essencia e neguativas emquanto à distynção das pesoas não falando nas pesoas; e a rezão de falar ha Escrytura tão escuro, já vo-lo tenho dada acima; e a rezão de a não entenderdes, tãobem vo-la tenho dada.

27. Resta aguora somentes amostrar-vos as partes da 435 Sagrada Escrytura, onde este misterio é mais manifesto, e antes que a esto acheguemos, vos ponho certas razões que são competentes pera Deus, provando de como hé neceçaryo ser tryno e[m] pesoas e uno em essentia, e disto temos huma escura noticia, scilicet por fee. 440

Se sois phillosophos, entender-me-eis, nem me neguareis que Deus ab heterno foe benaventurado. Lloguo foe neceçaryo fazer em si mesmo o gozo da suma benvanturança, o quall nom pode ser sen gozo, e o gozo não pode ser sen sumo e nobelissimo consorcio, porque ho natural do amor hé aver quem 445 ame e quem reame, he desejar muito ser amado. Erguo em Deus sempre foe quem ama e o amado e o reamado; loguo sempre foe tryno e uno, he ho hee.

Ha segunda rezão: Ho natural da bondade é communica-se sempre, segundo os phillo[sol]phos, e quanto o ben for 450 melhor, tanto mais se communica. Deus hé ho summo bem, loguo em sumo grao communicavel; do quall a creatura não hé capás, porque é finita e creada que repugna *ao infinito*, *quia infiniti ad finitum nulla est proportio*⁹¹. Erguo, segue-se: na unidade da essencia são neceçaryas mais pesoas que comunycão a bondade devina. 455

431 essencia Barz., escencia m1 || 439 essentia Barz., escencea m1 ||
 453 *Prius* fenita || 454 proportio *del.* Barz. *ao infinito [ab aman. scripta]* || 455 essencia Barz., escencia m1

⁹¹ Notum est effatum philosophorum: « Infiniti ad finitum nulla est ratio seu proportio » quod auctores sic interpretantur: « Cum de infinito sermo est, non valent rationes a finitis desumptae, sed plane alius conceptus est efformandus » (B. SIGNORIELLO, *Lexicon Philosophiae peripateticae* [Vici 1864] 87).

A terceira rezão é: A summa Sabedorya não pode esqueser de sy mesmo, mays da memorya fecunda nasce he procede o Verbo, e sy sempre *cuidasse*, sempre procederyão o Verbo cor-
460 dis. A summa Sabedorya sempre se alembra de sy mesmo, e entende e ama. Ergo na memorya do sumo do Esprytu se entende a pesoa do Padre, e no entendimento e Verbo se entende a pesoa do Filho, e no amor que procede da memorya, que hé o Padre e do entendimento ou Verbo, que hé o Filho, se en-
465 tende e pesoa do Espiritu Sancto.

28. Nestes pryncipios sabereys o modo do proceso da Tryn-
dade, o que nós christãos fielmente cremos por nos asi ser re-
velado pelo Esprytu Sancto, que governa a sancta Igreja nosa,
he ho não vemos; porque nynguem negua que o poder de Deus
470 isto não pudo fazer, nem menos que a suma Sabedurya ysto
não sabia, nem menos a sua bondade suma se não quis em sum-
mo grao communiqvar. Porque se me dizeis que não podia Deus fazer isto, diguo que não hé todo-poderoso, de nada será lloguo e sen poder; e se me confeçaes que podião [!], mais não
475 sabião, diguo que Deus é ignoravell e não summo sapiente;
se me diseis que pudo e sabia-o, e não quis fazer ysto, commu-
nicar-se summo modo, diguo que hé Deus muito envejoso:
lloguo não tem amor nem hé o summo bem, segundo Platão⁹²,
gentio philosopho. Erguo, segue-se que Deus que podia e
480 lhe pertencia, e sabia e lhe era neceçario, pella summa bon-
dade sua o fez. Mais isto não podia ser senão pelas tres po-
tencias [23v] hasima ditas. Segue-se lloguo que hé tryno em
pesoas⁹³.

476 que *bis* | sabião ms. || 481 podia ser senão *fere evanuerunt*

⁹² Barzaeus alludere videtur ad hos Platonis locos: « Omnes res a diis fuisse constitutas per amorem verum pulchrarum » (*Platonis Convivium* ed. Stephanus III [1578] 201), et « Socrates: Utrum necesse sit summi illius boni sortem condicionemque perfectiam esse, an non perfectam? Protarchus: omnium videlicet perfectissimam, Socrates » (*Platonis Philebus*, ed. Stephanus II 20).

⁹³ Nota quomodo Barzaeus in praecedentibus paragraphis argumentis rationis Trinitatem probare voluerit. Qui modus probandi a scholasticis in genere receptus non est; eum tamen Raimundus Lullus aliquie

As quaes pesoas são humas existencias não comunicaveis na naturaleza intelectual, dystimctas das outras e não destimctas de si. E desta maneira outra est a pessoa do Padre e outra do Filho e outra do Espritu Sancto, e communicão todos ygualmente em huma escencia. Pelo qual na Escritura Sancta se chama «hum sooo Deus e Senhor e não ay outro⁴⁸⁴». Asi ho confeçamos nós christãos como boons, aimda que vos asi não paresce, porque careceis da fee, o melhor que nós temos.

29. Preguntais-me: «E como pode ser muitos e hum?» Digo que aynda que as pesoas são tres, esto é segundo o numero in existencia; nem por yso deyxão de ser hum na essentia, scilicet na força, na virtude; porque nesta escencia ygualmente participão nem mayor nem menor, mais todas tres pesoas são yguais na escencia: hum poder, hum querer, hum obrar, hum saber, e asy em tudo. Senão algumas cousas se atrebuem à pessoa do Padre como paternidade, scilicet ser pay e ser não gerado, e que se não atrebue à Filho que não pode ser pay, nem menos não ser não engerado. He asi pelo contrario atrebui-se ao Filho o que se não atrybue ao pay, como ser engerado e filho. E asi à Espritu Sancto ho atrybuem que não é gerado nem do Padre nem do Filho, scilicet ser espirado. Isto é o que nós sentymos da Tryndade.

30. Confirmando-vos pela Sagrada Escrytura, a nosa com a vosa, como vos prometi de provar, começando no primeiro capitulo do Genesi, que chamais em ebraico Beresith, e pera melhor noticia terdes das pesoas e suas propiedades, notay este exemplo: Ha alma tem tres potencias, memorya, entendimento e vontade, as quaes tres são realmente huma alma. E asi como estes não se destingem segundo a escencia, mais segundo as propiedades, o proprio da memorya recordar

485 destemctas *m1* | 485-86 das - destimctas *sup.* || 493 é add.
o ms. || 494-95 essentia Barz., escencia *m1* || 503 é gerado *vix legi possunt* || 504 nem¹ sequuntur circiter duas litterae quas legi nequeunt ||
505 sentymos charta fere consumpta || 506 nosa charta fere consumpta

adhibuerunt (cf. BROWNE, *Die Judenmission im Mittelalter und die Päpste* 122-23).

⁴⁸⁴ Cf. Deut. 4, 35-39.

e do entendimento conhecer hō entender, ho de vontade amar.
 515 Nem a memoria não se pode dizer entendimento, nem o entendimento memorya, e asi hé o de vontade; da memorya nasce entendimento e de ambos, scilicet entendimento he memoria, nasce vontade. O mesmo hé na Tryndade: tres pesoas he huma escencia. As pesoas se destingem pelas properedades que asima dise, e são hum Deus na escencia, como tres potencias sam huma alma.

31. Asi no foguo vereis tres cousas: a chama, primeiro; ho esplendor, o segundo; o calor, que se distinguem segundo as properedades he são hum foguo na escencia.

525 32. He tornando ao preposito que hé provar pela Escritura e responder-vos ao que me preguntastes, comeca o Genesi: « In principio creavit Deus (« heloim id est dii », como tem ho texto hebraico dos 72 enterpretes « heloim », o quall hé plurale de « el », que sinifiqua em hebraico Deus) celum et terrão »⁹⁵.

530 Não vos deve de quadrar bem esta oração « creavit dii ». Entendey lloguo, honrados judeus, este misterio que aqui enserão os 72 enterpretes, como asi dise: « Im principio » scilicet no verbo, Dominus que hé o Padre, produz da memoria fecunda. No qual Verbo expliqua a si mesmo, do qual diz o 535 voso profeta David: « Tecum principiom yn die virtutis tue yn spplendorybus sanctorum ex utero [24r] ante lucyferum genui te »⁹⁶. He em outro cabo: « Principium verborum tuorum veritas »⁹⁷. Duas palavras ten o Padre, scilicet huma e[n]creada que hé o Filho de Deus, yqual con o Padre e Esprito Sancto, 540 e outra, creada que hé o mundo e creaturas. He em outra parte diz: « In capite libry escritum est de me »⁹⁸.

He segundo avante diz: « Creavit »; falando de hum so Deus, na escencia, porque a força he virtude das tres pesoas está na unidade da escencia. He porque as obras de Deus da

520 hum] huns ms. || 528 enterpretes] enterpolis ms. || 530 vos sup. || 535 *Prius* virtutes

⁹⁵ Gen. 1, 1.

⁹⁶ Cf. Ps. 109, 3.

⁹⁷ Ps. 118, 160.

⁹⁸ Ps. 39, 8.

criação pertencen à virtude e poder, que consisten na escencia, como a força da[s] potencias d'alma está n'alma, segue-se lloguo, que todas tres pesoas concurerão na unidade da escencia à criação, segundo a quall hé hum soo Deus; e por isto fala en singular, « creavit ».

« Eloim », scilicet « dii », honde fala em plurale ha denotar 550 as pesoas tres que concorrem na unidade iscencial na cryação.

« Celum et terrão », continens et contentum, scilicet natu-
rain angelicão et celum empireum cum angelis et ter[r]ão,
materian omnyum corporum inferiorum, mundum sensibilem
ex elementis conflantem, segundo diz David: « Celum celi Do- 555
mino, terão autem dedit filius hominum »⁹⁹.

« Tera autem erat inanis et vacua »¹⁰⁰ scilicet machina
mundialis, que quer dizer aquela massa toda do mundo hera
enutel he sem fruto he vazia do seu ornamento.

33. Preguntais-me, como pode ser isto ? Estay atentos e 560
declarar-vos-ey por exemplo: Hum olleiro que primeiro recolhe
a massa do barro do que quer fazer a obra, he despois a despõe
pera o que quer e faz branda he molle, e dahi faz as panelas
em sua perfeyção. He asi hé hum pedreyro, que primeiro bus-
qua a pedra e quebra a pedra, o segundo a labrar que quer 565
ocupar com ela e, lavrada, a põe no seu luguar. Hasy hé Deus.
Primeiro fez toda a masa, no segundo e terceiro dia fez a masa
dispo[s]ta, he os outros compus e ornou a obra sua.

34. « Het tenebre erant super faciem abisi »¹⁰¹, quer dizer:
as escuridades erão sobre a faz do abismo, scilicet ha masa era 570
aimda escura, porque não se conhecia ainda a obra, como na
masa está toda a obra que á de fazer, mais não se conhece;
he asi como ho hefeyto na sua causa, ho abismo hé aquela
machina. Ben sabeis que aymda não era creada a lluz. Como
podia fazer escuro ? Hum contrairo não pode ser sem outro. 575

552-53 *Prius* naturão || 554 corporum] corpor unu *ms.* || 558 mun-
diatis *ms.* || 560 *Prius* Preguntas-me || 562 despõe corr. ex põe ||
569 erant *Barz.*, e aut *m1*

⁹⁹ Ps. 113, 16.

¹⁰⁰ Gen. 1, 2.

¹⁰¹ Ibid.

Como dizeis loguo que fazião escuro, entreeporando a letra segundo ha casqua, não lhe dando entendimento verdadeiro! Parece que estava ben Deus criar primeiro as teneblas que a lluz. « *Espritus Domini ferebatur super aquas* »¹⁰², scilicet o
 580 *Espritu Sancto*, ou a vontade de Deus, andava sobre esta massa, que estava já disposta, mole como aguoa pera ornar. Vesdes aqui a terceira pesoa, do quall diz David voso propheta: « *Emitte spiritum tuum et creabuntur, et renovabis faciem terre* »¹⁰³. He vedes aqui, se temdes ho entemdimento desposto,
 585 a Sancta Tryndade bem clara e manifesta.

35. A quall pela grande sigeira não conheceis, quanto mais ao que me disestes do « *faciamus* », que se entende dos anjos, tendo-vos eu na preguação reprendidos. Por si, diguo, que os anjos não fazem as palavras de Deus na criação simpliciter
 590 como dizeis, porque emplica contradisão: creatura crear hò finito ser infinito, ho enterno ser heterno. Nem Deus dará este poder aos anjos que cryem estando na propria naturaleza angelica, como dise; porque Deus não [24v] pode dar o ser hò que não pode ser, porque ser he não ser, são contraria, creado
 595 e imcreado, finito e infinito.

36. Quanto mais diz depois: « *Ad imaginem et similitudinem nostram* »¹⁰⁴. Não nos fez à imagem dos amjos, porque muita deferéncia vay na imagem he aquele cuja imagem hee semelhança, tanto como do pintado ao vero. Não hay antre
 600 os amjos e homens tamta deferéncia quanta no sima dito.

37. Entemde-se loguo da distinção das pesoas, que são
 3 e huma na escencia; quanto mais em bayxo explica o demonio dizendo aos nosos padres: « *Erytis sicut di scientes bonum et malum* »¹⁰⁵. Nem esto se entende dos amjos, como dizeis,
 605 nem dos homens dizendo David: « *Egno dixi, di estis* »¹⁰⁶ por-

577 entendimento corr. ex endimento || 604 dizeis] dizeyas ms. ||
 605 *Prius dixe*

¹⁰² Gen. 1, 2.

¹⁰³ Ps. 103, 30.

¹⁰⁴ Gen. 1, 26.

¹⁰⁵ Gen. 3, 5.

¹⁰⁶ Ps. 81, 6.

que soo de Deus hé saber tudo o bem e o mal, o quall conhece por si.

38. Vede tambem Esay[as] no 6. capitulo: «Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabahot »¹⁰⁷.

He no Genesi Abrahão vio tres anjos e adorou hum dizen-
do: « Domine, ne transias servum tuum »¹⁰⁸. Ao quall me
respondestes segundo os dotores vosos aprendendo no Cairo¹⁰⁹,
que falava Abraham com aq[u]ele anjo soo, que vinha com a
nova de Isaac e outros dous hião pera Sodoma. Porque
responderão logo todos: « Seya como dixestes »?¹¹⁰

610
615

E o que vos mais em bayxo provei, hé Gene[sis] 27: Isaac
benzeo tres vezes Jacob: primeiro quando deu o comer ao pay;
segundo quando se queixô Asau diso, « erit benedictus »; o
terceiro quando tornou do Mesopotania¹¹¹.

E Jacob que vyo a escala ata os ceos de tres degraos,
conheceo a Trymdade e adorou. Gene[sis]¹¹².

Moisés, Exo[do] 23: « Vião trium dierum ybimus ad sa-
crylicandum Deo »¹¹³, he instituyo tres festas principais no
anno: Pascoa, Pentecoste he outra¹¹⁴.

Ho propheta, David: « Verbo Domini celi firmati sunt,
het espiritu oris eius omnis virtus eorum »¹¹⁵. Idem: « Bene-
dicat nos deus, deus [noster], benedicat nos deus »¹¹⁶. Idem:
« Dixit Dominus Domino meo, sede a dextrys meis »¹¹⁷. Ve-

609 Deus] Dey ms. || 617 benzeo corr. ex benyeo | ao mut. in o ||
622 dierum Barz.; diery m1 || 626 eius - eorum] e ori omnis verti
heori ms. || 627 deus deus] deis deys ms. | deus^s] deys ms.

¹⁰⁷ Cf. Is. 6, 3.

¹⁰⁸ Cf. Gen. 18, 3.

¹⁰⁹ De iudeis in urbe Kairo plura refert SCHURHAMMER in AHSI
2 (1933) 307¹⁴⁰.

¹¹⁰ Cf. Gen. 18, 5.

¹¹¹ Gen. 27, 27; 27, 33; 28, 1.

¹¹² Gen. 28, 12.

¹¹³ Cf. Ex. 5, 3.

¹¹⁴ Erat solemnitas *Messis primitiorum* (cf. Ex. 23, 14-17).

¹¹⁵ Ps. 32, 6.

¹¹⁶ Ps. 66, 7-8.

¹¹⁷ Ps. 109, 1.

des aqui, honrados judeus, a Escritura manifesta que aprova
630 a Sanctissima Trindade ?

39. Se vos quizer falar em Christo, Filho de Deus, Verbo divino, 2^a pessa he Mixias, do qual a Sagrada Escrytura é cheia ? Vede Isaias 53: « Quis crederit audituy nostro ? »¹¹⁸ Este capitulo por todo é de como foie neceçaryo padeser pelo
635 genero umano. E asi os outros prophetas como por seu tempo vos porey diante. He ao que dizeis que lea o 54 capitulo de Esay[as], diguo, que ahi nele se entende da Ygreja militante nosa e vos condena o mesmo: « Quis est iste, qui venit de Edom ? »¹¹⁹ Acho- vos tam fora de toda rezão, que tenho grande
640 doo da vosa perdição, aserqua da vosa ley ser já deroguada pela vynda de Christo. Ho quall, quando matastes, se rompeo o veo do tempplo pela metade¹²⁰. Neguastes-me a verdade das palavras que tem a Sagrada Escrytura ?

40. He onde vos dise no Livitico, que chamais em hebraico
645 Vayra¹²¹, capitulo 26 dizemdo: « Conmedetis vetustisima veterum, et vetera novis supervenientibus proyctis »¹²² que quer dizer: « Comereis as cousas velhesimas dos velhos e as
650 couisas velhas, sobrevemdo as novas, lançareis de vós ». Scilicet que podemos chamar às velhisimas couisas dos velhos senão a ley natural, a quall guardavão os velhos ata o tempo da ley escrita, que toda hé huma ? Não hé mays [25r] que renovada, que estava apaguada pelo pecado. He as couisas velhas, que hé a lley escrita, quando sobrevieram as novas, scilicet a lley de Christo escryta nos coraçōys, a qual fazião a llei
655 escryta velha, he a lançareis, scilicet não guardareis, como por Jeremias no principio vos provei. Ó judeus, que guardais mais, se isto vedes e entendéis, porque vos não acheguais à verdade, he vos quereis escusar dizendo, que nom tendes asi

632 2^a] 2º ms. || 633 cheo ms. || 645 *Prius vitustisima* || 646 no-
vis] nobis ms. || 651 huma p. corr.

¹¹⁸ Is. 53, 1.

¹¹⁹ Is. 63, 1.

¹²⁰ Mt. 27, 51.

¹²¹ Vaicra.

¹²² Lev. 26, 10.

no voso texto senão: « Comereis as cousas velhas envelhecidas e as velhas, quando sobrevierão as novas, lançareis ? » Não ⁶⁶⁰ vedes que condenais-vos, porque não ten isto sentido ? Como pode mandar Deus que os mantimentos dos annos pasados, quando os novos vierem, os lançarão na rua ? Deus não crya nada debalde *nem ha natura*. E com isto acabo, pera que vos fique luguar pera me responderdes no sabado que vem o que ⁶⁶⁵ vos preguntei, he naquelas cousas que tiverdes duvida me po-reis diante, não me saindo nonqua da Escrytura Sacra, nem me allegeis dotores vosos asy como eu não faço a vós. Noso Senhor vos abra os coraçõis a quererdes entender: bem sey que como me entendéis bem pera acabar a ponitencia em que ⁶⁷⁰ ataguora andastes he andais sen ley, sen rey, sen sinaguogua, sen pontifice, opressos de todos. Amen.

89

P. MELCHIOR GONÇALVES S. I.

P. [SIMONI RODRIGUES S. I. ?] IN LUSITANIAM

BAZAINO 15 DECEMBRIS 1549

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4315. - II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 473-74; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 9, n. 120; EX I 225; - SOUZA I, 1, 1, 55. - III. TEXTUS unicus: *Goa* 10 I, f. 53r-v, prius f. 97r-v et n. 24 bis: Apographum lusitanum contractum in fasciculo B (anno 1551). Titulus: « Tirado de huma de Melchior Gonçalvez [prius: Paulo do Valle] do mesmo anno ». In margine summaria Rebeli. - IV. DESTINATARIIUS. Schurhammer censem epistolam cuidam Patri Conimbricam missam fuisse (Q 4315). Documentum notam quandam quasi officialem prae se fert, imprimis enim agit de rebus pecuniariis et de fundatione collegii; hinc probabile omnino videtur vel provinciali Lusitaniae vel rectori collegii conimbricensis missum esse.

664 nem ha natura *Barz. in marg.*

Textus

*Per D. Ioannem de Ataide imm prius scripsit. Socii Provinciae
Pietatis custodiae goanae subditi sunt. Unico eorum socio alium adiun-
cerunt. P. Melchior Gonçalves alibi laborem quaerere voluit, sed ab
amicis Bazaini retentus est. Reditus regii inter Fratres Pietatis et
Iesuitas dividuntur. Gubernator Societati domos dono dedit; collegium
puerorum P. Gonçalves modo inchoavit. Xaverius in Iaponiam se
contulit.*

Por dom Joam de Taide¹ screvi a Vosa Reverencia² como estava neste cabo de Baçaim ajudando hos Padres da Provincia da Piedade, por mandado do P.^o mestre Francisco, e asi tãobem lhe screvi o fructo que se quá fazia³. [53v] Este anno de 49 veo huma licença do seu Geral que todos hos frades que se quá achassem da confraria da Piedade fossem sojetos a esta custodia de Goa⁴; e como neste Baçain não avia mais que hum só⁵, mandarom outro loguo pera o ajudar, com cuja vinda me quisera eu vir pera outra parte onde fizese mais fructo e fosse mais necessario; todavia ho Governador não quis, pela muita devação que a gente da terra tinha em mim. E, pera que eu fiquasse, ordenou que a renda que El-Rey dá aos christãos da mesma terra⁶, em que hos frades fiquassem com ametade della e com hos moços que eu já tinha instruidos, e que a [o]utra ametade me fiquasse e fizese de novo hum col-

¹ D. Ioannes de Ataíde, filius D. Alphonsi de Ataíde, *fidalgo escudeiro*, a. 1545 in Indiam venit, ubi a. 1546 in pugnis in oppido et castello Diu eminuit. Anno 1548 expeditionem contra portum Aden (in Arabia) rexit (*Emmenta* 426, *Título dos Capitães* 86, SCHURHAMMER, Q 3694 3772 3890; CORREA IV 642ss).

² Probabiliter P. Simon Rodrigues vel rector collegii conimbricensis (v. introductionem huius epistolae).

³ Xaverius eum ante annum Bazainum miserat (cf. EX II 9 74). Epistola memorata, quam probabiliter Decembri 1548 vel Ianuario 1549 scripsit (cf. doc. 63b) servata non est; die etiam 9 Nov. 1548 Goae destinationem a Xaverio exspectabat (cf. doc. 47, 8).

⁴ Cf. doc. 82, 5.

⁵ P. Antonius do Porto (cf. EX II 74¹⁶, SCHURHAMMER, *Ceylon* 607²).

⁶ Erant tria millia *pardaos* (cf. doc. 82, 5).

legio onde tivese outros moços⁷, e isto foi muito louvado ao Governador e mais porque a gente da terra insistia que não me avia eu de ir dali. E pelos grandes desejos que tem à nossa Compagnia me deu ho mesmo governador Jorge Cabral hum sitio e casas muito b[o]as em nome de Sua Alteza, que custou ²⁰ mil e quinhentos cruzados. E temos agora aqui hum collegio muito bom pera se requolherem quantos de lá vierem: pus-lhe por nome collegio de Jesu, como a esse nosso de Coimbra e faz-se já muito fructo⁸. Ho P.^o mestre Francisco hé já partido pera o Japão, speramos pera o anno requado delle. Noso ²⁵ Senhor seja em nosas almas. Amen.

De Baçaim a Xb de Dezembro de 1549.

Voso Irmão indignho,

Melchior Gonçalvez.

90

P. IGNATIUS DE LOYOLA IOANNI DE ALBUQUERQUE,
EPISCOPO GOANO, GOAM

ROMA 15 DECEMBRIS 1549

I. REPECTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4316. - II. AUCTOR:
GRANERO 117. - III. TEXTUS:

1. *Epp. NN. 53, f. 103r-v: Adversaria autographa Polanci, multis correctionibus emendata. Deest n. 3.*
2. *Epp. NN. 50, f. 172v: Summarium, quod etiam punctum tertium exhibet.*

IV. IMPRESSA. Editio textus 1: MI *Epp. II* 611-12; textus 2: ib. 612. - V. RATIO EDITIONIS. Edimus textum 1, addito punto 3 e textu 2.

⁷ Cf. doc. 82, 5.

⁸ Cf. doc. 82, 5.

Textus

1. *Ignatius Episcopo gratias agit quod Praesul socios in India morantes magno prosequatur amore.* — 2. *Nuntiat facultates a Sede Apostolica mediatore rege Lusitaniae impetratas esse.* — 3. *Socium a Xaverio expeditum misum iri curabit.*

Ihs.

Mi Señor en el Señor nuestro.

La suma gracia y amor eterno de Christo N. Señor salude y visite a V. S. con sus santísimos dones y gracias spirituales.

5 1. Por los nuestros que andan exercitándose en esa viña de Christo nuestro Señor, tan espaciosa y necessitada de obreros, con cuyo ministerio se ayuda V. S. a quien ha sido specialmente cometida, soy informado de la charidad y buen tratamiento que hallan siempre en V. S.⁴; como quien desea favorecer y ayudar a todos los que buscan lo mismo que V. S. en tierras tan remotas de su naturaleza⁵, que es la gloria y honor de Jesú Christo, Dios y Señor nuestro, y la salvación de las ánimas en el conocimiento y obedientia suya. Y a la causa, me pareció scrivir esta para dar dello muchas gracias a V. S. en
10 el Señor nuestro, en el qual deseo me conozca; y en lo poco a que nuestras fuerzas se estienden, se sirva de nosotros a mayor servicio de su divina Magestad.

15 2. También hago saber a V. S. que la Sede Apostólica nos ha concedido, a instantia del serenísimo Rey de Portugal, di-

⁴ spirituales *del.* Siendo informado || 5 que *del.* en esas partes || 7-8 con - cometida *in marg.*, *del.* *in verbo* que specialmente a seydo cometida al cuidado de V. S. || 8 soy informado *sup.* || 9 desea *del.* y || 10 que¹ *del.* van por su || 14 esta *del.* a V. S. para conocerme con ella | dello *sup.* || 15 nuestro *del.* dello | a *sup.* || 17 Majestad *del.* Quanto a una persona que nos ha sido scrito, sería bien se

¹ Ignatius sine dubio haec Xaverii verba 12 Ian. 1549 ad ipsum Generalem scripta prae oculis habuit: « No ay en toda la India más de un obispo, y éste es mui grande amigo de nuestra Compañía; desea el Señor Obispo conocer a vuestra Charidad por cartas. Por servicio de Dios nuestro Señor que si pudiere ser que le scriváis » (EX II 14). Quae verba etiam occasionem et rationem indicant, cur Ignatius Episcopo scripserit.

² I. e. patria.

versas gracias spirituales para en todas partes, y specialmente ²⁰ en esas de las Indias, tan remotas de la dicha Sede, para que los que allá andan tengan armas de justitia para su divino servicio y bien de esas gentes ³. Spero que, como en las otras cosas, también en esta V. S. los favorescerá como hijos suyos, pues lo son en el Señor nuestro Jesú Christo, y con todo le ²⁵ han de servir en ayuda de las ánimas. Y así suplico yo a V. S. les dé su santa bendición, con la qual más efficazmente se empleen en esto que todos deseamos, y a todos nos encomienda [103v] en sus oraciones y sacrificios a Dios N. S., quien, por su infinita y suma bondad, a todos nos quiera dar su gracia cumplida para que su santísima voluntad siempre sintamos y aquella ³⁰ enteramente la cumplamos.

De Roma 15 de Deziembre 1549.

[3. De la persona que scrivió Maestro ⁴ sería bien que se ynbiese allá, que, por ser tarde, este año no se puede ynbiar ³⁵ de Roma: pero que de Portugal podrá ynbirse ⁵; y que para el año que viene podrá inbiarse otro].

23-25 Spero - todo le *in marg., del. in versu* Es mi intention y deseo que en *[del. todo]* el uso *[del. desto]* dellas, y en todas cosas se ayan como hijos de obedientia, y de *[de sup.]* charidad, de V. S., a quien en el Señor nuestro || 24 S. *del.* será servida de || 25 con *del.* ella le || 26 servir *del.* con ellas, pero curando el fin mesmo que || 34-37 De - otro e *textu* 2

³ Sermo est de bulla Pauli III *Licet debitum* 18 Oct. 1549 concessa, in qua multa privilegia et gratiae pro Societatis missionibus continentur (*textum v. in MI Const. I 356ss*). Eodem etiam anno aliud documentum Romae praeparatum est Ioanne III petente, quo privilegia et indulgentiae missioni orientali tribuerentur (vide *textum exemplaris deleticii seu minutae brevis Dudum pro parte*, in *MX II 131-33*). Sed hoc breve, quantum scimus, numquam expeditum est, quia paulo post dictam bullam *Licet debitum* desideria missionariorum amplius completa sunt (cf. SCHURHAMMER, Q 4227). Epistolae Ignatii 10 et 11 Oct. 1549 ad Xaverium, Lancillottum, vicarium cocinensem missae (*supra*, doc. 77-78 80) de gratiis collatis tacent; contra alia epistola 23 Dec. 1549 Ignatius cum Xaverio communicat indulgentias aliaque privilegia tamquam «arma iustitiae».

⁴ F. Xaverius, cf. doc. 92, 2.

⁵ Nullus socius a. 1550 ex Europa in Indian missus est.

P. IGNATIUS DE LOYOLA
[MAGISTRO DIDACO DE BORBA, GOAM]

ROMA, 15 DECEMBERIS 1549

Nota. Cum destinatarius huius epistolae ignotus fuerit, deest documentum etiam in regestis Patris Schurhammer.

I. TEXTUS exstant duo: adversaria Polanci et breve summarium eiusdem.

1. *Epp. NN.* 53, f. 101r-v, prius n. 95 et f. 97: Adversaria autographa Polanci. In f. 101r, quod media ex parte album est, legitur nota archivistae: « 49. Xbre ».

2. *Epp. NN.* 50, f. 172v: Summarium hispanum breve, manu Polanci scriptum (cf. infra doc. 96).

II. IMPRESSA. Editio textus 1: MI *Epp. II* 613-14 (sine notis illustrantibus et sine apparatu critico).

III. DESTINATARIUS. Cum epistola (textus 1) nomine destinatarii careat, editores MI eam « Viro Ignoto » scriptam esse aiunt; sed nomen eius sc. Didaci de Borba, nobis notum fit e textu 2 (summario documenti); idem confirmatur ex ipso textu 1; nam destinatarius: 1. est *sacerdos* et fortasse *religiosus*; in titulo enim salutationis legitur: « Muy Rdo. en Christo Padre ». – 2. Hic sacerdos vivit in *India Orientali*. Nam a) epistola haec invenitur inter alias quae tunc in Indiam missae sunt, ita v. gr. *Epp. NN.* 53, f. 103r-v inscribitur episcopo goano; in *Epp. NN.* 50, f. 172v plura regesta sunt epistolarum illis diebus in Indiam missarum. b) ex ipso textu nostro epistolae. Nam Ignatius in ea inter alia scribit: « Por unas letras que el año pasado ube de V. R. me fueron encomendadas dos cosas », et infra: « Quanto a la otra parte de hablar a nuestro santo Padre, yo le hable este verano ». Haec scribit post annum vel diuidium anni. Qui modus respondendi in litteris indicis rationem habet, quo singulis annis tantum scribi potuit. – 3. Est magister Didacus, de Borba dictus, nam de eius negotio etiam aliis in litteris sermo redit. Ita v. gr., in nostro doc. 66, et in litteris Roderici, qui Martino de Santa Cruz 20 Ian. 1548 scripsit: « Quoanto aos cento e outenta cruzados que Mtre. Diogo mandou da India, diz Lucas Giraldo que não sabe nada, nem eu tāopouquo vy novas del-

les. Así o direi ao P. Mtre. Ignatio » (*Epp. Broëti... Rodericii* 583) et ea. Dec. 1548 Ignatius scripsit: « Para Maestro Diego, de Goa, sobre los 149 ducados y medio » (doc. 66). Quae omnia ad amussim concordant cum nostra epistola, in qua legitur: « Porque los dineros que vinieron en pólizas de Lucas Giraldi... » et « porque no vinieron en las pólizas 185, sino 149 solamente ». — 4. Quae dicta sunt etiam confirmantur modo quo Mag. Didacus ab Ignatio tractatur. Nam ei per totam epistolam *V.R.* sribit, ita ut Mag. Didacus fere ut socius consideretur (eodem tempore Ignatius etiam P. Vincentio de Lagos O. F. M. scripait cui titulum dat V. P.*). — De cetero destinatarius numquam hanc Ignatii epistolam accepit, nam iam 26 Ian. 1547 e vivis sublatus est. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Ignatius, Didaco petente, summam pecuniae missae ad intentionem Didaci distribuit per quatuor partes. In ecclesia S. Sebastiani altare et loca imagini eius vicina Ignatius ita ornavit ut populus magis ad devotionem incitaretur.* — 2. *Summo Pontifici Paulo III, feliois memoriae, Ignatius bona opera Didaci exposuit ab eoque impetravit, ut confessarius, quem eligeret, Didacum ab omni peccato absolveret eique indulgentiam plenariam concederet.* — 3. *Commendat se.*

† Ihs.

Muy Rdo. en Christo Padre.

La summa gratia y amor eterno de Christo N. S. sea siempre en nuestro continuo favor y ayuda.

1. Por unas letras que el año pasado ube de V. R.⁴, me fueron encomendadas dos cosas: una, que entendiese en ciertos descargos suyos, ynbiándoseme para ello cierta suma de dineros; otra, que suplicase a Su Santidad que le diese absolución total, o facultad de ser allá absuelto de todo el resto que pudiese aver. Aora por la presente sabrá V. R. que lo uno y lo otro se ha hecho por gratia de Dios N. S. Porque los dine-

7 *Prius ynbiándose || 9-10 que pudiese aver sup.*

* Cf. doc. 92,1.

⁴ *Litterae perierunt* (cf. doc. 17c).

ros que vinieron en pólizas de Lucas Giraldi ², dí todos a un gentilhonbre romano, amigo nuestro, que attiende a muchas obras pías, que se dice Jácobo Crescentio ³, y él los repartió
 15 en las 4 partes que V. R. señalaba, como verá por las quitanzas; bien que no se dió tanto a cada parte, como de allá dezía, porque no vinieron en las pólizas 185 ducados ⁴, sino 149 solamente, y tantos se tomaron de Thomás Cavalcanti ⁵ aquí en Roma, como verá por su firma. Puede ser que lo demás
 20 se aya ydo en el cambio. Pero spero en Dios que para descargo de su ánima bastará lo dado, y sepa que en S. Sebastián ordené que se aderezase su altar y lugares vezinos a su imagen santa, que estará para más mover a devoción a los que visitaren su yglesia ⁶.

25 2. Quanto a la otra parte de hablar a nuestro santo Padre, yo le hablé este verano ⁷ – Dios le dé gloria ⁸ – y dí relación de V. R. y de las buenas obras en que allá se avía empleado en servicio de Dios N. S., y cómo para satisfacción mayor de su conscientia ynbiava aquí estos dineros, que serían 4 por
 30 uno, según me screvía: que Su Santidad fuese contenta de quitarle de todo scrúpulo, y darle una absolutión pleníssima a

12 Giraldi *del.* se lo || 25 a nuestro santo Padre *sup.*, *del.* al Papa ||
 26 verano *del.* a Paulo III || 27 en *sup.* || 30-31 quitarle *sup.*, *del.*
 absolverlo

² Lucas Giraldes (Giraldi), argentarius. Vitam eius vide in EX I 61⁸.

³ Iacobus Crescenzi, consanguineus cardinalis Marcelli Crescenzi, Ignatii per multos annos amicus (« nuestro tan amigo, y sierbo de nuestro Señor »: MI *Epp.* I 217) operibus piis impense se dabat (cf. MI *Epp.* III 670, XII 327 384²; TACCHI VENTURI II 264 303).

⁴ Vide quid supra in introductione huius epistolae sub III de hac pecunia dictum sit.

⁵ E nota familia argentaria florentina. De I. B. Cavalcanti et eius relationibus cum familia Giraldes vide EX I 61⁵.

⁶ Sermo est de basilica romana S. Sebastiani extra muros. Cum annus iubilaris 1550 imminaret, actus Ignatii eo devotior erat; dicta enim basilica una ex septem ecclesiis est, quae occasione iubilaei a multis fidelibus visitanda erat.

⁷ De hoc Ignatii cum Papa colloquio ceteri fontes vix quicquam dicunt (cf. POLANCO, *Chron.* I 410, ubi fortasse de eodem colloquio sermo est, neque memoratur in MI *Fontes narr.* I 46*).

⁸ Obiit 10 Nov. 1549.

culpa y a pena etc.; [101v] y Su Santidad, quedando muy edificado de V. R., le concedió quanto yo le pedí; y así podrá tomar un confessor, al qual yo doy testimonio que puede por comisión de Su Santidad absolver a V. R., y concederle indulgentia plenaria ultra de la absolutión. Sea por todo bendito Dios N. S., en cuya divina magestad me he gozado mucho, que se pudiese dar este consuelo spiritual a V. R., a quien yo en el mismo Señor nuestro mucho le deseo, y todo el bien que a mi misma ánima.

35

40

3. No se ofreze otro sino encomendarme mucho, con todos los que acá estamos, en las oraciones de V. R., y rogar a Dios N. S., por su infinita y suma bondad, a todos nos dé su copiosa gratia para que su santísima voluntad siempre sintamos, y aquella perfectamente cumplamos.

45

De Roma 15 de Deziembre 1549.

92

P. IOANNES DE POLANCO S. I. EX COMM.
FR. VINCENTIO DE LAGOS, O. F. M., CRANGANOREM

ROMA 16 DECEMBRIS 1549

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4317; STREIT IV, n. 637. –
II. AUCTOR: GRANERO 198. – III: TEXTUS:

1. *Epp. NN. 53, f. 114r-v*, prius n. 106: Adversaria autographa P. Polanci.

2. *Epp. NN. 50, f. 172v*: Regestum originale hispanum, manu Polanci scriptum.

IV. IMPRESSA. Editio: MI *Epp. II* 614-16; GRANERO 198-99 (secundum MI *Epp. II*). – V. RATIO EDITIONIS. Imprimuntur adversaria Polanci.

39 mucho sup., del. des[eo] | le corr. ex la || 41 se ofreze sup.;
MI minus exacie No otro se ofreze | otro del. por esta

Textus

1. *Amorem testatur suum gratiasque agit ob caritatis officia quibus socios devinctoris habet.* — 2. *Sacerdotem e Sociitate, qui sit magister latinitatis et concionator, prout Vincentius optabat, se missorum ait.* — 3. *Indulgentias pro collegio propter mortem Papae nondum obtinere potuit. Eas a Papa eligendo procurabit.* — 4. *Conclusio.*

Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre.

La gracia y paz de Jesú Christo, Dios y Señor nuestro, sea siempre y crezca en nuestras ánimas.

5 1. Por letras del P.^o maestro Francisco, que anda en esas partes, hemos entendido el amor y charida[d] con que V. P. abraza en el Señor nuestro las personas y cosas de nuestra mínima Compañía⁴. Y aunque el reconocimiento y remuneración desto se aya de sperar enteramente de Jesú Christo, por cuyo
10 amor todas otras cosas deben amarse, no dexamos nosotros de hallarnos deudores de special charidad y servicio en el Señor a V. P. Y así nuestro Padre en Christo maestro Ignatio me cometió scriviese, offreziendo con mucha voluntad lo poco que podremos, en qualquiera ocasión que le occurra a V. P.,
15 de enplearnos a mayor gloria de Dios N. S., como las obras darán testimonio, mediante la gracia del que es solo auctor de todo bien.

2. Quanto a la persona que nos scribió el P.^o maestro Francisco que V. P. holgaría tener de nuestra Compañía, para ayudarse della en enseñar gramática en ese su collegio, y predicar

6 charidad *charta in marg. consumpta* || 7 en - nuestro *sup.* || 8 el reconocimiento y *sup.*, *del.* en la || 9 Jesú Christo *sup.*, *del.* áquel || 10-11 no - hallarnos *sup.*, *del.* todavía nos hallamos [*del.* todos] *et sup.* nosotros || 11 de² *del.* la | special *sup.*, *del.* misma || 11-12 y - Señor *sup.*, *del.* muy especialmente || 13-17 me - bien *in marg.*; *del.* *in verbo* y [*del.* *sup.* con] todos los demás se offrezzen [*prius nos offrezemos*] en su divina Majestad a hazer todo lo que en servicio suyo y de V. P. podremos, con mucha voluntad como por la obra ofreziéndose alguna ocasión se mostrará, mediante la gracia de que es principio y fuente de todo bien. || 14 le occurra *sup.*, *del.* se ofrezerá de || 16 del *corr.*
ex de Dios

⁴ Vide Xaverii epistolas Ian. 1549 Ignatio scriptas in EX II 14 26 43.

las fiesta[s] y domingos a los estudiantes y los de la tierra², por tomarnos muy tarde este año no ha podido nuestro Padre ynbiarla desde acá de R[oma], aunque holgara de aliviar los trabajos de V. P., y ayudar esa santa obra que ay tiene comenzada. Pero h[a]se scrito al P.^o maestro Simón que él pro-²⁵vea desde Portugal, si puede³; y si no lo haze, el año que viene proveerá nuestro Padre, si Dios N. S. será servido.

3. Acerca de las indulgentias que para ese collegio y tierra dezía el P.^o maestro Francisco se procurasen, acá se ha usado diligentia⁴; y, ubiéndose encargado un Cardenal⁵ a nuestra instantia de pedirlas a nuestro Santo Padre Paulo 3^o, [114v] ha sucedido que Dios N. Señor le ha llevado para sí. Como aya otro Pontífice (que aora estamos en sede vacante)⁶ procuraremos que se ayan las indulgentias dichas, y para el otro año, con la persona que fuere, podrán yr, plaziendo a Dios N. S. ³⁵

4. No otro por esta, sino que nuestro Padre Prepósito, maestro Ignatio, y todos nosotros nos encomendamos muy de corazón en las devotas oraciones de V. P. Plega a Jesú Christo, salud y vida nuestra, sérnosla a todos en todo tiempo. Amén. ⁴⁰⁻

De Roma 16 de Deziembre 1549.

²¹ fiestas *charta in marg. consumpta* | a los estudiantes *sup., del.*
a ellos || ²³ aliviar *del.* y dar *ay* || ²⁷ Si Dios *post corr.* || ²⁸⁻²⁹ que -
Francisco *sup., del.* acá se usó diligentia

³ De eo Xaverius 20 Ian. 1549 scribit: «Dessea [el P. Vicente] mucho tener un Padre de nuestra Compañía, que supiese gramática para enseñar los estudiantes del collegio y hacer algunas predicationes, así a los del collegio como a los del lugar, a los domingos y fiestas» (EX II 43). Cf. etiam doc. 90, 3.

⁴ Hoc capitulum in regestis non est servatum (cf. MI *Epp.* II 617-18. 652 654).

⁵ Xaverius eodem die de Vincentii piis desideriis scribit: «Dessea él mucho tener en estas [dos] yglesias [de Cranganor] algunas indulgencias para consolación de los cristianos y acrecentamiento de la devoción» (EX II 43).

⁶ Probabiliter cardinalis poenitentiarius maior, ad quem hoc negotium in primis spectabat.

⁷ Die 7 Februarii 1550 tandem novus pontifex, Iulius III (Iohannes Maria de Monte) electus est.

93

**P. IGNATIUS DE LOYOLA
FRANCISCO XAVERIO, IN INDIAM**

ROMA 23 DECEMBERIS 1549

SECUNDA VIA

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4321; STREIT IV n. 638. -
II. AUCTORES: Seb. Gonçalves lib. 4, c. 20; BROU II 225 249;
AICARDO VI 276; EX II 286¹. - III. TEXTUS:

1. *Lisboa, Biblioteca Nacional, Pombal* 745, ff. 7r-8v: Originale latinum ad modum litterarum patentium pulchre scriptum. Subscriptio Ignatii devotionis causa resecta est. In f. 8v exstat *scriptio*, probabiliter in Lusitania addita.

2. *Inst. 117a*, f. 48r-v, prius f. 21: Regestum originale, a Polanco correctum; ipse ad caput epistolae argumentum eius apposuit: «Concessio gratiarum facta provinciali».

3. Seb. GONÇALVES I lib. 4, c. 20 = *Goa* 37, ff. 99v-100r: Apographum latinum, probabiliter ex ipso originali a. 1614 fideliter transcriptum, quod tunc nondum mancum fuisse videtur.

4. Seb. GONÇALVES II = *Ajuda* 49-4-51: Idem, eodem fere tempore scriptum.

5. Seb. GONÇALVES III = *Lisboa, Biblioteca Nacional, Fundo Geral* 915: Idem apographum a. 1747 Macai scriptum.

6. *Lisboa, Torre do Tombo, Jesuitas* 88: Apographum.

IV. IMPRESSA. Editiones: MI *Epp.* II 579-80, MI *Epp.* XII 304-05; MX II 991-92. - V. HISTORIA IMPRESORUM. In MI *Epp.* II editus est textus 1, in *Epp.* XII, textus 3, in MX textus 2. - VI. TEMPUS. In MI II tum in titulo, tum in fine legitur 23 Oct., in apparatu critico vero XXIII X.^{bris} [!]. Error ab aliis auctoribus iam passim correctus est. - VII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1, quem textu 2 complemus.

Textus

1. *Xavorius in provincialatu confirmatur. Omnes gratias et facultates a Sancta Sede concessas P. Generalis cum Xaverio communicant, duabus tamen exceptis. Eas provincialis Indiae etiam subditis conferre potest. — 2. De facultatibus rectoris collegii goani.*

† Ihs.

Ignatius de Loyola, Societatis Iesu prepositus generalis:
Dilecto in Christo fratri, magistro Francisco Xavier,
preposito eiusdem Societatis in Indiae regionibus, serenissimo
regi Portugaliae subiectis, et ultra eas, salutem in Domino 5
sempiternam.

1. Cum felicis recordationis Paulus papa tertius¹ de apostolicae potestatis thesauro minimae nostrae Societati plurimum spiritualium gratiarum ad Dei gloriam et animarum edificationem, quas praepositus generalis pro tempore existens¹⁰ per se et alios, quos ad id idoneos iudicaret, exercere posset et dispensare, benigne concesserit²: Nos, qui te nuper praepositum omnium fratrum nostrorum, qui in predictis Indiae regionibus versantur, constituimus³, de tua pietate et prudentia (quae est in Christo Iesu) plurimum confidentes, prius¹⁵ collatam auctoritatem confirmingo; insuper omnes eas gratias et auctoritatem, quam nobis sedes apostolica quomodo cumque communicavit, et nos communicare possumus (duabus dumtaxat, scilicet indulgentia plenaria semel in anno concedenda⁴, et admissione ad professionem exceptis⁵), commu-

1-2 † Ihs. – generalis *om. Inst.* || 8 minimae *del. Inst.* || 20-21 *Add.*
Polancus in marg.: nisi de nostra expressa licentia *Inst*

¹ Obiit die 10 Novembris 1549.

² Alludit Ignatius ad bullam *Licet debitum* die 18 Octobris 1549 Societati concessam, quae ob permulta privilegia data iuremerito Mare Magnum vocatur; pro terris etiam missionum non paucas continet facultates (cf. textum bullae in MI *Const.* I 357-71).

³ Cf. doc. 77.

⁴ De hac indulgentia agit dicta bulla, sub n. 19 (cf. MI *Const.* I 367). Ibi etiam legitur dies « per pro tempore existentem dictae Societatis Praepositum » eligendos esse; praeterea excipiuntur anni iubilaei, quibus indulgentia haec plenaria obtineri non potuit (ergo 1550 pro Roma, 1551 pro reliquis regionibus).

⁵ Gonçalves textui hanc glossam addidit: « Deve-sse notar quam restringidos erão na premitiva Companhia os poderes dos provinciae, pois que sendo o B. P. Francisco pessoa tam calificada e de tanta confiança, comtudo, não lhe commonica licença pera fazer professoos, cousa que té o anno de 1549 era tam difficultosa que não se podia fazer profis-

nicamus⁶, ut non solum eis uti ad proximorum edificationem,
sed et alias ex iis, qui sub obedientia tua sunt, participes ea-
rundem facere, prout quemque idoneum existimaveris (quibus
nos ex nunc prout ex tunc, quae tibi videbuntur, concedimus),
25 possis et valeas.

2. Si autem te in remotissimis locis a collegio Gouae agere
continget, illi, qui ex fratribus nostris prefati collegii rector
pro tempore extiterit, eandem, quam tibi, facultatem et aucto-
ritatem (quam tamen minuere vel penitus removere, prout
30 in Domino iudicaveris expedire, tibi licebit) per hasce patentes
litteras, nostra manu et Societatis sigillo munitas, concedimus
et indulgemus. Vobis enim huiusmodi gratias ac concessiones
arma iustitiae futuras⁷ esse ad animarum consolationem [et
auxilium et Dei] altissimi gloriam et honorem in eodem om-
35 nino speramus.

[Datum Romae in domo Socie]tatis Iesu die XXIII Xbris
M. DXLI[X].

[Olim in originali manu propria: Ignatius]

Exstat sigillum magnum.

*Inscriptio in f. 8v: † Patente do P.^o Ignatio de preposito
40 para mestre Francisco. 2^a via.*

33-34 et - Dei ex Inst || 36 Datum - Socie ex Inst || 37 M.DXLIX
charta corrose

são senão em Roma, como consta da bulla do papa Paulo 3º, que começa *Dilecti filii salutem* [= *Licet debitum*], porém depois ordenou nosso S. P. Ignacio nas Constituições que bem se podia commonicar esta graça aos superiores da India, como de facto se commonicou aos Padres visitadores Alexandre Valignano, Nicolao Pimenta » (*Goa* 37, f. 100r). Certum est bulla *Licet debitum* restrictionem loci ablatam esse (cf. *MI Concl. I* 368-69) Xaverioque die 30 Iulii 1553 facultatem admittendi quinque sexve ad professionem datam esse (*MI Epp. V* 267). Iuvat scire ante a. 1549 solos Padres Araoz et Borja, praeter decem primos socios, vota professionis emisisse (cf. *MI Fontes narr. I* 64*).

⁶ Ut Xaverius sciret quasnam facultates haberet, ei textus bullae missus est (cf. infra, doc. 94).

⁷ In textu 3 legitur *futura*.

94

P. IGNATIUS DE LOYOLA XAVERIO VEL
 P. RECTORI COLLEGII GOANI

ROMA 24 DECEMBRIS 1549

I. REPECTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4322-23. - II. TEXTUS:
Epp. NN. 50, f. 172r-v: Regestum originale hispanum manu
 Polanci scriptum. - III. IMPRESSA. Editio: MI *Epp.* II 619. -
 IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus regesti.

Textus

*Mittitur Xaverio vel Rectori collegii elenchus gratiarum a Summo
 Pontifice concessarum et litterae patentes, quibus Xaverius fit Indiae
 Provincialis.*

Indias - A las Indias, a maestro Francisco, o al rector
 de Goa, lo mismo¹. [172v]... Al rector de Goa. Que inbien a
 maestro Francisco un duplicado, y se² retenga otro de las
 gratias³ y patente⁴.

1 Indias² del. y

¹ Idem enim P. Antonio Araoz, Hispaniae provinciali, eodemque
 tempore scriptum est, quod Rodericio, Lusitaniae provinciali (cf. MI
Epp. II 618 624), sc.: « Se concede que comunique las gratias a quien
 le paresciere; [pero que ... se use moderación; y que querría se hiziese
 con la gratia y amor del obispo lo que se hará allí » (MI *Epp.* II 624;
 cf. etiam doc. 93, 1).

² In MI minus exacte *le pro se*.

³ Agitur de gratiis quae sociis a Paulo III bullā *Licet debitum* die 18
 Oct. 1549 concessae sunt (vide textum in MI *Const.* I 357ss). Rector de
 usu gratiarum etiam in alia epistola, die 15 Ian. 1550 scripta, edoctus
 est (cf. MI *Epp.* II 653).

⁴ Die 23 Dec. 1549 Xaverius Indiae provincialis confirmatus est
 (vide doc. 93).

95

P. IGNATIUS DE LOYOLA FRANCISCO XAVERIO,
IN INDIAM

ROMA 24 DECEMBERIS 1549

I. REPECTORIA: SCHURHAMMER, Q 4322; fortasse STREIT IV, n. 639. – II. AUCTORES: EX II 286. – III. TEXTUS: *Epp. NN. 50*, f. 172v: Regestum originale, manu Polanci scriptum. – IV. IMPRESA. Editio: MI *Epp.* II 619, n. 974. – V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus regesti originalis.

Textus

*Instructitur Xaverius de usu gratiarum a Papa concessarum.
Mittuntur ei litterae patentes et textus authenticus bullae Licet debitum.*

2º.⁴ A maestro Francisco. Una letra del uso de las gratias².
3º. La patente³ y el transumpto auténtico de la bulla⁴.
Lo de Portugal y las Yndias se dió en 24 de Diciembre al señor Faria⁵.

2 la corr. ex las

¹ Punctum primum huius summarii posterior pars documenti 94 est.

² Cf. doc. 94. De modo quo socii gratiis uti debeant, vide doc. 94, annot. 1.

³ Est doc. 93.

⁴ Loquitur de bulla *Licet debitum*.

⁵ Balthasar de Faria erat orator lusitanus Romae apud S. Sedem ab anno 1543 usque ad 1551 (MI *Fontes narr.* I 409^{ro}, EX I 50^{ro}).

96

P. IOANNES DE POLANCO S. I.
 EX COMM. MAGISTRO DIDACO, DE BORBA, GOAM

ROMA 24 DECEMBRIS 1549

Nota. Haec epistola concurrit cum alia P. Ignatii ad eundem die 15 Dec. 1549 scripta (cf. doc. 91); nostra ordinem mutat et destinatarium nominat.

TEXTUS: *Epp. NN. 50, f. 172v:* Regestum hispanum ineditum, manu Polanci confectum.

Textus

*De absolutione pro magistro Didaco a Summo Pontifice obtentia.
 De pecunia accepta et apochâ confirmata.*

A maestro Diego. Primero cómo nuestro Padre habló al Papa y le absolvió plenariamente etc.¹ - 2º cómo se resolvieron los dineros tantos y no más, y con las quitanzas se le ibría lo que dió Cavalcanti².

3 le corr. ex les

¹ Cf. doc. 91, 2.

² Cf. doc. 91, 1. Apocha non est servata.

[MAG. PETRUS FERNANDES SARDINHA,
OLIM VIC. GEN. INDIAE] D. IOANNI III

[ULYSSIPONE CIRCA FINEM ANNI 1549]

I. REPECTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4327. — II. TEXTUS:

1. *Lisboa, Torre do Tombo, Gav. 20-7-51: Autographum (vel originale), aliquibus in locis laesum, maxime in n. 25.*
2. *Evora, Bibl. Pública 109-2-3: Apographum.*

III. AUCTOR huius memoriae est Petrus Fernandes Sardinha, qui munere vicarii generalis Indiae se abdicavit et anno 1549 in Lusitaniam rediit (cf. SCHURHAMMER, Q 4409 4105a 4127 4147). — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (nn. 1-18), qui, ubi mancus est, textu 2 (Ev) completur. Ad finem additur summarium numerorum de rebus temporalibus.

Textus

1-18: *De rebus spiritualibus*

1. *In omnibus Indiae castellis sint praedicatores. — 2. Instructio pro adultis ante baptismum necessaria est; fiat in domibus determinatis. — 3. Christiani vivant ab ethnicis separati. — 4. Patres Societatis Iesu aptissimi sunt missionarii. — 5. Executioni mandentur quae prius statuta sunt. — 6. Mittatur quaedam persona virtuosa rei christianaee toto corde dedita. — 7. Vicarius generalis sit sacerdos bonae vitae et doctus. — 8. Episcopus castella bonis vicariis provideat, qui in munere obeundo sint sufficietes. — 9. Patres Societatis incitentur ut totam insulam goanam convertant. — 10. Determinatus sit numerus alumnorum in tribus Indiae lusitanae collegiis. — 11-12. Brahmanas eiciantur ex insula goana, nominatim duo, fidei adversarii. — 13. Clerici sint selecti. — 14. Conversi ex ethnicis ne sacerdotes fiant, ante 25. vel 30. annum expletum. Ratio cur sic procedendum sit. — 15. Officiales Regis sint boni christiani. — 16. Omnes viri matrimonio iuncti post 4 annos ad mulierem redeant in Lusitaniam. Qui nam excipiendi. — 17. De commercio equorum cum infidelibus ut casu reservato. Privilegia papalia obtainenda vel nota reddenda. — 18. Christiani in Promontorio Comorin male tractati. Memoriale querelarum.*

Estas são as cousas que parece se deve prover na India pera reformação dos custumes e bem da christandade e serviço de V. A.

Do espiritual

1. Item. Que em todas as fortalezas aja pregadores, principalmente nas que estão muito afastadas da India, como sam Maluquo, Malaqua, Ceilão, Choromandel, Cofala, Moçambique e Ormuz, ou ao menos se provejam de vigairos suficientes que, quando nam tiveremabilidade pera dar doutrina, dem bom exemplo e preguem com a vida e folguem de ensinar a doutrina christã. 5

2. Item. Pera que esta santa obra da christandade seja mais fixa, deviam os adultos por alguns dias ser instruidos na fé e misterios dela, conforme a direito divino e canoniquo, antes de receber o santo baptismo. E pera se isto melhor fa- 10
15 zer, seria bom que ouvese algumas casas deputadas pera instruição do[s] catacuminos, perto dos colegos ¹ que lá estam em Goa, Cramguanor e Baçaim.

3. Item. Que dipois que forem christãos, não conversem mais, nem vivam com os parentes gentios, porque os não tornem ao que heram; e mal poderá o filho pervalecer na fee de Christo, conversando com o pay gentio e idolatra, polo que dividiam os gentios de Goa viver apartados na ilha de Divar ou na de Chorão. 20

4. Item. Os homens mais convenientes e de melhor zelo pera emtender nesta sancta obra são os Padres da Companhia de Jesu, porquanto eles sam os melhores d'aparelhar em toda a virtude, e os que mais aproveitão e menos pejão, polo que parece escusado mandar lá outros senão estes. 25

5. Item. Que em todo se compra a carta que V. A. spre- 30
veo por Miguel Vaz, cujo terlado eu tenho ², e asi tenho o terlado das provisões que os governadores pasaram em favor da

¹ Vide etiam quae PP. Criminalis et Lancillottus de praeparatione ad baptismum supra scripserunt, doc. 4, 4; 6, 5.

² Vide doc. 11.

christandade; as quais se divião de goardar ao pee da letra,
por serem muito conformes a direito comum.

³⁵ 6. Item. Que V. A. mande de quá huma pessoa virtuosa
e de bom zelo que [specialmente emtenda da] christandade e
va favorecido de V. A. e o seja laa do Governador, [capitaens
e vedor da fazenda].

⁴⁰ 7. Item. Pera favorecer esta obra e pera reformação da
clerizia, hé necesario que o vig[airo] geral seja sacerdote bem
acostumado e leterado, porque sendo desta maneira poderaa
afoutamente visitar as fortalezas e suprir o que o Bispo per
sua idade já não pode fazer, e com sua vida e emxemplo
⁴⁵ fazer recolher muitos que lá vivem largos e contra a onestidade
eclesiastiqua.

⁵⁰ 8. Item. Pera que esta santa obra da christandade seja
favorecida e os que se convertem sejam doutrinados na fee,
devia V. A. emcomendar muito ao Bispo que proveja as for-
talezas, príncipalmente Maluquo, Malaca, Ceilão, Ormuz,
Dio, Baçaim, Chaul, Çofala de vigairos mais zelosos da virtude
e de fazer christãos, e que folguem de emsinar cada dia a dou-
trina, como se faz em todo este Reino.

⁵⁵ 9. Item. Que V. A. emcomende muito aos Padres do co-
legio de São Paulo que trabalhem o posivel por fazer toda a
ilha de Goa christã, porque será grande meio pera todos os
das outras fortalezas se converterem.

⁶⁰ 10. Item. Parece que nos tres colegios que lá há, devia
d'aver certo numero de moços, até 50 ou 60 em cada colegio, e
pera emcher este numero, se escolhão os mais abilles, asi para se-
rem melhor doutrinados e providos, como pera atalhar despesas.

⁶⁵ 11. Item. Porquanto os bramenos são aquelles que mais
contradizem esta sancta obra da christandade, seria muito
serviço de Deus que fossem lamçados fora, maiormente os da
ilha de Goa, ao menos lamcem-se aqueles que V. A. manda
na carta que spreveo por Miguel Vaz.

12. Item. O bramene mais prejudicial e contrairo à chris-
tandade de Goa hé Dadagi, filho de Crisnaa, que quá veyo

³⁶ specialmente emtenda da ex Ev, charta corrosea Gav || 37-38 ca-
pitaens – fazenda ex Ev, charta corrosea Gav || 50 Chaul corr. ex Chal

a este Reino e recebeo muitas mercês e omrras d'el-rey dom Manuel, voso padre, que sancta gloria aja, e lhe prometeo de ser christão [1v] tamto que tornase h̄a India, com toda sua familia ⁷⁰, por cujo respeito lhe foy feito mercê do oficio de tanadar-moor e limgoa do Governador em sua vida, e elle nunqua se fez christão, antes elle e o filho sam os mores adversarios da nosa sancta fee que há em Goa, pollo que se divia comprir imteiramente o que V. A. mandou na carta ⁷⁵ que escreveo por Miguel Vaz.

13. Item. Pollo que vi nas visitações que fiz polas fortalezas, seria de parecer que nenhum cleriguo fosse de quá sem ser muy bem examinado na vida e custumes; e que se não pase dimisoria nem licença pera a India senão aos Padres que ⁸⁰ vāo por capelães das naos, e estes não sejam dos ysentos nem dos que foram frades, porque a India tem necesidade de reformação e bom exemplo pera emduzir os gentios h̄a conversam, e nam de desuloções e despejos que escandalizam. E o pior de tudo hé que alguns vāo de quá irregulares e com mortes de homens, e outros por gurumetes, e outros asemtados em soldo de homens d'armas, e amdam lá nas armadas em trajos de leiguos ⁸⁵. E já se aconteceo dizerem alguns misa seis, sete annos sem serem ordenados, e averá tres annos que hum destes se foy pera o Balaguate ⁹⁰, por o Bispo o querer mandar pera este Reino, polos muitos desconcertos que cada dia fazia.

14. Item. Porquanto os gentios que se convertem a nosa santa fee ham mister mais tempo pera esquecer os muitos avessos e maos custumes que tem de suas ydolatrias e jemtiliquas ceremonias, do que tem pera aprender o que lhe hé necesario ⁹⁵ pera sua salvação, seria de parecer que elles não fossem ordenados a sacerdotes, sem primeiro não serem muito aprovados

95 do *in marg.* | tem *sup.*

³ Krishna mense Octobri 1520 Ulyssipone erat et facultatibus (provisões) regis Emmanuelis, die 10 Ian. 1522 a Ioanne III confirmatis, munitus est (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 233²).

⁴ Dicta etiam Barzaeus confirmat (cf. doc. 87, 40).

⁵ BALA Ghāt seu anglice Western Ghats (YULE-BURNELL 51); secundum Schurhammer distinctius *Deccan* (Q, index, p. 488).

nas cousas da fé, e pasarem de XXb annos, mais pera os XXX que pera os 25; porquanto por allguns serem ordenados moços ¹⁰⁰ no Cabo de Comorim e em Cranguanor, se seguiram escandalos e desarramjos. O mesmo se deve de guardar com os mistiços e portugueses que lá nacem; deste [par]jecer sam os Pa[dr]es de Sam Paulo, por ho terem por espiriencia.

15. Item. [Nenhum capitão nem soldado] nem outro ¹⁰⁵ qualquer oficial de V. A. receba ordenado nem [soldo sem primeiro mostrar] escrito de como se confesa e recebe o Santo Sacramento cada anno, porque hay homens na Imdia que estam dez, doze annos nos vicios, sem ter conta com suas comciencias.

¹¹⁰ 16. Item. Que todo homem que for casado no Reino, pasados quatro annos se venha pera sua molher, nam semdo capitão ou oficial de V. A.; porque hay muitos tam descuydados de sua comciencia e tam engolfados nos vicios que pasam 20, 30 annos sem lhe lembrar que sam casados, nem ¹¹⁵ proverem nem screverem a suas molheres; e quando apertam com elles polos mandados de V. A., ou pollas censuras eclesiasticas, acolhem-se a Choramandel. Tambem seria bom prover sobre muitos que são casados quá e laa.

17. Item. O principal trato que há na India hé o dos ¹²⁰ cavalos que vão da Arabia por via d'Ormuz, os quaes se vendem aos infleis, e asi se vende cobre. E porque este hé hum dos casos reservados na bula de Cena Domini ⁶, muitas vezes no tempo das confisões os Padres da Companhia e eu tivemos duvida sobre a asolvição; mas porquanto V. A. tem grandes ¹²⁵ direitos destes cavalos, parece que deve de ter bula e despencação geral: seria bom, por evitar escrupulos nas almas que ouvesse na India, o terlado della, porquanto ategora não o há lá, nem o Bispo sabe dela ⁷.

104 nem soldado *ex Ev, charta corrossa Gav* || 105-06 soldo - mos-
strar *ex Ev, charta corrossa Gav*

⁶ Cf. doc. 4, annot. 22.

⁷ De privilegiis pontificiis circa commercium in Oriente regibus lu-
sitanis, in primis Emmanueli I, concessis, vide *Bullarium Patronatus*
Portugalliae I, p. 354 (index). Privilegia desiderata etiam Ioannes III
a Paulo IV obtinuit (cf. APO IV, p. 47).

18. Item. Quanto aos christãos do Cabo do Comorim e ao
mao tratamento que recebem, e o que sobre o caso se há de pro-
ver, eu dey a V. A. certos apomtamentos dos Padres que laa
amdam⁸, e tenho delles certas cartas pera emformaçao do caso.

[*Summarium numerorum de rebus temporalibus*

19. *Qualitates gubernatoris nominandi. Ne tempus officii li-*
mitibus cortis circumscribatur. — 20. Militibus tempore statuto sti-
pontia solvantur eisque mensae gratuitae offerantur. Inocommoda sta-
tus actualis. — 21. Alternis hebdomadis Gubernator hospitium infir-
morum et carcerem visitet, uti Martinus A. de Sousa et D. Ioannes
de Castro fecerunt. — 22. Officium provisoris defunctorum in India
inutile esse censem. — 23. Procurator regius sit vir conscientiae ti-
moratae. — 24. Ne munera iustitiam spectantia locentur. — 25. Mu-
nera varia in India non adeo numerosa sint. — 26. Quid praefecti
bazainenses aliique officiales agere debeant. — 27. De viro Guberna-
tori a secretis. — 28. Christiani, cum plurimi eorum sint pauperes,
officiis iuvandi et a taxationibus eximendi. Aliam relationem, quo
modo India iuvanda sit, Episcopus misit].

Documenta perdita.

97a. *Georgii Cabral varia documenta in favorem christianorum [Piscariae], Cocini, Decembri [!] 1549.* P. H. Henriques enim Rodericio Cocino die 12 Ian. 1551 scribit: « El Pº Antonio Gómez el año passado, que vinieron aquí a Cochín los cristianos, hizo con el Guovernador que los honrassse y favorecesse, aviéndoles provi-siones en favor de todos los cristianos: mucho trabajó por ellos » (cf. SCHURHAMMER, Q 4583).

97b. *P. Franciscus Pérez S. I. sociis lusitanis, Malacá exeunte anno 1549.* Idem scribit enim eisdem Malacá die 24 Nov. 1550: « *El anno passado de 49 escreví a vuestras Charidades de todas las cosas que acá passavan acerca del servicio de nuestro Señor y acre-scentamiento de nuestra sancta fee cathólica, scilicet cómo esta ciudad tiene necesidad de quien le parta el pan... y esto assy en confessiones, como en exortationes y en otras cosas semejantes* », et infra in eadem epistola prosequitur: « *Después de aver partido de nosotros el P.º maestro Francisco... el anno del 49, como ya escreví el anno passado* » (cf. SCHURHAMMER, Q 4540). Fortasse de eadem epistola loquitur etiam Sebastianus Gonçalves cum de morte vicarii malacensis Alphonsi Martins haec proferat: « *ficando hum velho reverendo depois de mortto, como diz o P. Francisco Perez* » (lib. 3, c. 22 = *Goa* 37, f. 74v).

⁸ Vide documentum in EX II 52ss.

APPENDIX I
DOCUMENTA QUAE SPECTANT
AD MISSIONEM INDICAM S. I. PRAEPARANDAM

1

DR. IACOBUS DE GOUVEIA *
D. IOANNI III REGI LUSITANIAE
PARISIIS 17 FEBRUARII 1538

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 268. – II. TEXTUS: *Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 1-60-119: Autographum. – III. EDITIO: Franciscus Rodrigues S. I. textum cum annotationibus criticis publicavit in *Brotéria* 2 (1926) 267-74 titulo: *O Dr. Gouveia e a entrada dos Jesuitas em Portugal* (1540). Quidam loci minus exacte lecti sunt. – IV. RATIO EDITIONIS: Imprimitur ea pars documenti quae nostra interest.

Textus

Hieronymus de Osorio nuntiavit 60.000 malabarum in India fidem amplexos esse. Simon Rodrigues de eorum conversione certior factus est litteris. Brevis notitia de Societate nascente. Inaestimabile luorum esset, si hi viri, sc. socii, pro conversione Indiae captari possent. Rex suo oratori romano hac de re scribat. Gouveia eis iam scripsit significans linguam Indiae non esse difficilem indolemque populi indici suaviorem mahometanis.

† Senhor.

.....[2r] V. A. me spreveo que lhe mandasse a ordenança dos graduados de França⁴. Hahi nom há outra ordenaçam

* Gouveia erat Principalis collegii S. Barbarae Lutetiae Parisiorum. Ignatium eiusque socios noverat. Obiit die 8 Decembris 1557, annorum natus sex et octoginta (RODRIGUES, *Hist.* I/1, 46-48 49 208-10).

⁴ De graduatis Parisiis inter facultates pugnae acres erant, quae

senam essa que se chama *Prima sua tensio*, e na fim vai o concordado. Grande bem seria se vós, Senhor, podesseis alcançar isso, que certo cumpre muito à cristandade e principalmente por os tempos d'agora, se concilio se faz². Bem me parece que outros requirirom isto tambem³, mas V. A. tem mais razam que nenhum outro, polla grandissima terra que tem descuberta e necessidade que os taes tem de letrados, e principalmente com as grandes novas que mestre Hieronimo d'Osorio⁴ me spreveo de como os balamares⁵ recibiam a fé que hum vigairo⁶ que lá mandou Francisco de Melo⁷, homem de boa vida e bacharel em canones, começara lá de pregar e que eram convertidos bem 60.000, digo LX. Louvores a Nosso Senhor que nos trouxe a tal tempo. Eu mandei a carta a mes-

post 50 annos controversiarum de 17 Iunii 1538, ergo non multum post nostram epistolam, compositae sunt (cf. M. CREVIER, *Histoire de l'Université de Paris* V [Paris 1761] 329-34).

² Sermo est de concilio Mantuam convocando, quod Paulus III die 2 Iunii 1536 annuntiavit, frustra tamen (cf. v. PASTOR, *Geschichte der Päpste* V 56ss).

³ E contextu sermo esse videtur de sociis in « Indiam » mittendis. Re vera Faber 23 Nov. 1538 Didaco Roma scripsit: « Non defuerunt aliqui, qui iam pridem nixi fuerunt efficere ut mitteret nos [Summus Pontifex] ad eos indianos, qui acquiruntur in dies ipsi imperatori per hispanos; unde pro hac re fuerant interpellati prae ceteris quidam episcopus hispanus et legatus inperatoris » (MI Epp. I 132-33). Quando hi conatus erant, nos latet.

⁴ Hieronymus de Osorio natus Ulyssipone a. 1506, episcopus silvensis (Silves) 1564 renuntiatus est, sed 1577 sedem in oppidum Faro transstulit. Obiit 20 Aug. 1580. Scriptor lusitanus eminens est, qui opus *Chronica D. Emmanuelis* composuit. Cum Xaverio Parisiis studiis vacavit (SILVA, *Diccionario bibliographico Portuguez* III 272-73; VAN GULIK-EUBEL, *Hierarchia* III 319; SCHURHAMMER, *Die Bekehrung der Paraver* in AHSI 4 [1935] 220).

⁵ I. e. Malabares.

⁶ Michael Vaz Coutinho, vicarius generalis.

⁷ Franciscus de Melo, natus familia antiqua, est primus episcopus electus goanus. Dioecesis goana a Clemente VII 31 Ian. 1533 constitui permittebatur, et a Paulo III demum 3 Nov. 1534 bullâ *Aequum reputamus* erecta est. Episcopus vero 27 Apr. 1534 antequam bullam recepit, mortuus est (NAZARETH, *Mitras Lusitanas no Oriente* 18-19; ALMEIDA, *História da Igreja em Portugal* III/1, p. 78).

tre Simam Rodriguez que partio daqui com 6 outros⁸ pera irem a Jerusalem. Elle e seus companheiros fazem grandissimo fructo em Italia e tal que temos cartas de Roma que o
 20 Papa mandou chamar 2 delles a Roma, outros 2 estam em Millam, 2 em Bollonha la Grassa, e hum outro com certos outros italianos que se com elles ajuntarom, estam em Ferrara⁹. Ora porque sua tençam era quando daqui partirom, vai em 2 annos, de irem a Jerusalem nam soo polla romaria, mas pera
 25 verem se podiam converter mouros, e nom poderom passar por ha armada do Turquo, fiquarom em Italia, onde lhe fazem muito gassalhado e esmola. O principal delles hé hum mestre Pedro Fabro¹⁰, homem docto e de mui grande vida, e hum outro Inigo¹¹, castelhano. Se estes homens se podessem
 30 aver por irem à India, seria hum bem [2v] inextimavel. O mestre Simam¹² foi criado do bispo adaiam¹³ e hé irmam de outro bolseiro, chamado mestre Sebastiam¹⁴, que hé hum dos

⁸ Sunt socii Ignatii, nam ipse in Hispaniam profectus erat. Parios socii 15 Nov. 1536 reliquerant. Nomina eorum sunt: Petrus Faber, Claudius Iaius, Paschasius Broët, sacerdotes; Franciscus Xaverius, Iacobus Laínez, Nicolaus Salmerón, Simon Rodrigues, Ioannes Codure, Nicolaus de Bobadilla.

⁹ Non omnia recte relata sunt domino Gouveia: Romae erant ineunte a. 1538 Ignatius, Faber, Laínez; Senis Salmerón et Broët; Bononiae Xaverius et Bobadilla, qui etiam Ferrariae ministeriis vacabat; Patavii Codure et Hozes; Ferrariae Iaius; Rodrigues primum Ferrariae, post Patavii. De evocatione sociorum Romam vide MI *Fontes narr.* I 41.

¹⁰ Faber unicus sacerdos Lutetiae erat, quando Ignatius 1535 civitatem reliquit. Hinc quandam eminentiam praeceteris habuit. Laínez in sua relatione de Origine Societatis scribit: « Antes de nuestra partida [de París] el P. M.^o Ignacio, dexándonos este orden, y al buen maestro Pedro Fabro como *hermano mayor de todos*, se partiò » (MI *Fontes narr.* I 104).

¹¹ Ignatius de Loyola, qui miro modo Fabro postponitur.

¹² Simon Rodrigues.

¹³ Iacobus Ortiz de Villegas ab a. 1534 episcopus dioecesis S. Tomé (Africa), ad quam tunc etiam India pertinebat, dein (ab a. 1540), dioecesis Ceuta, obiit 1544 (cf. RODRIGUES, *Hist.* I/1, 286²; VAN GULIK-EUBEL, *Hierarchia* III 179).

¹⁴ Sebastianus studiis finitis per multos annos medicus primus (physico-mor) regum lusitanorum fuit (RODRIGUES, *O Dr. Gouveia in Broëria* 2 [1926] 271⁴).

que cada domingo recebem nos cartuxos. Sam homens proprios pera esta obra, e se V. A. deseja de fazer o que sempre mostrou, crea que nom podia, nem a pidir de boca, achar homens mais autos pera converter toda a India. Elles sam todos sacerdotes e de muito exemplo e letrados, e nom demandam nada¹⁵. Per amor de Nosso Senhor que spreva ao consul da nossa naçam que está em Veneza¹⁶ e a quem por V. A. faz os negocios em Roma que lhe falle¹⁷, porque vendo elles carta de V. A. tanto mais se moveram. Sprevendo ao mestre Simam Rodriguez e ò mestre Pedro Fabro e ao Inigo abastará, porque estes 3 moveram os outros. Isto nom hé cousa pera se poer em trespasso, porque se elles podem este ano passar, parece-me que o faram. Eu lhes sprevi já¹⁸, e antre as outras couisas lhe dizia como a lingoa na India era muito mais facil d'aprender, e os corações más benignos e nom tam emperrados como os dos mouros. Nom quero disto mais dizer a V. A. por conhecer o desejo que disto tem, que hé muito maior do que eu saberei pintar nem persuadir.....

35.

40.

45.

50.

[3r] Desde Paris oje 17 de Fevereiro 538.

Criado de V. A.

Gouvea, doctor.

[3v] *Inscriptio: A El-Rei nosso senhor.*

¹⁵ Non absque speciali ratione Gouveia hoc notat, cum avaritia cleri Indiae magna fuerit (SCHURHAMMER, Q 47).

¹⁶ Petrus Caroldo (SCHURHAMMER, Q 209).

¹⁷ D. Petrus Mascarenhas, mense Decembri 1537 Romam missus, unde Martio 1540 cum Francisco Xaverio in Lusitaniam rediit.

¹⁸ Haec epistola non est servata; exstat tamen responsio P. Fabri et sociorum: textum vide in MI Epp. I 132-34.

2

D. IOANNES III REX LUSITANIAE
 D. PETRO MASCARENHAS, ROMAM

[ULYSSIPONE 4 AUGUSTI 1539]

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 396; STREIT IV n. 421. -
 II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* I 86; Fr. LUIZ DE SOUSA, *Annaes de El Rei Dom João Terceiro* 321-22; RODRIGUES, *Hist.* I/1, 222;
 confer etiam nostram *Introductionem Generalem*, cap. 1, art. 1.

III. TEXTUS unicus: *Lisboa, Ajuda* 49-9-36, 75: *Adversaria lusitana.* - IV. IMPRESSA. Editiones: *Corpo Diplomatico Portuguez* IV 104-05; MI *Epp.* I 737-39. - Versiones: CROS I 152-54; BEOU I 73; RODRIGUES, *Hist.* I/1, 223-24. - V. HISTORIA IMPRESSORUM. In operibus *Corpo Diplomatico Portuguez* et MI impressa sunt adversaria, quae Cros vertit. Brou sequitur textum a MI, Rodrigues alium in *Corpo Diplomatico Portuguez* editum. - VI. TEMPUS, quo documentum confectum est, desideratur, sed eruitur documento sequenti, in quo 4 Augusti assignatur (vide infra). - VII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus Ajudae.

Textus

Cum intentio principalis Regis sit fidem catholicoam in India et in aliis regionibus a lusitanis occupatis propagare, ipsi in primis viris ad hoc idoneis opus est. Litteris a Mag. D. Gouveia Parisiis missis certior factus est quosdam clericos doctos, bonis moribus præditos et relo plenos ubique terrarum veritates christianas prædicandi, inde discessisse. Praeterea ex litteris ab illis Magistro Didaco Gouveia missis et sibi communicatis intellexit scopum illorum clericorum esse convertere infideles. Quare Rex oratorem suum in Urbe iubet in vitam horum clericorum inquirere et, si eos idoneos invenerit, diligenter curare, ut ad missiones destinentur eosque omni humanitate tractare.

Dom Pedro Mazcarenhas amigo. Eu el-rei.

Porque o principal intento, como sabeis, asy meu como d'el-rey, meu senhor e padre, que santa gloria aja, na impresa

da India, e em todas as outras conquistas que eu tenho, e se sempre manteveram com tantos perigos e trabalhos e des- 5 pesas, foy sempre o acrecentamento de nossa santa fé catholica, e por este se sofre todo de tam boa vontade, eu sempre trabalhei por aver letrados e homens de bem em todas as partes que senhoreo, que principalmente façao este officio, asy de pregação como de todo outro ensino necessario aos que no- 10 vamente se convertem à fee. E graças a Nossa Senhor, ategora he nisto tanto aproveitado, e vay o bem em tanto crecimiento, que, asy como me he m[u]jy craro sinal que a obra he aceyta a Nossa Senhor, sem cuja graça espicial seria impossivel fa- 15 zer-se tamanho fruto, asy me parece que me obriga a nam somente a continuar com todo cuidado, mas ainda, asy como crece a obra ¹, asy acrecentar no numero dos obreyros. E por- que agora eu fuy enformado per carta de mestre Diogo de Gou- vea, que de Paris erão partidos certos clérigos letrados e ho- mens de boa vida, os quays por serviço de Deos tinhão prome- 20 tido proveza, e somente viverem polas esmolas dos fleys chris- tãos, a que andam pregando por onde quer que vão e fazem m[u]yto fruyo ²; e segundo agora tambem by por huuma carta sua delles, que escreveram ao mesmo mestre Diogo a Paris e m'a mandou, e o trelado vos vay com esta ³, elles aos 25 XXIII de Novembro eram nessa corte, segundo a carta diz, detydos então pelo Papa pera lhes ordenar o que havia por seu serviço que elles fizessem; e sua tenção, segundo se vee por esta carta, he converter infieys; e dizem que, aprazendo ao santo Padre, a quem se são offrecidos, e sem cujo mandado 30 ñam ham de fazer nada, que elles yram à India.

E porque me parece, sendo elles destas calidades e desta tenção, que lá fariam muy grande serviço a Nossa Senhor, e aproveytariam muyto nas cousas da fee, asy pera ensino e confirmação dos que a já tem recebida, como pera trazer outros 35

¹ Vide documentum praecedens, ubi de novis conversionibus in India obtentis sermo fit.

² Vide documentum praecedens.

³ Hacc epistola Fabri edita est in MI Epp. 132-34 (cf. etiam *Fabri Mon.* 14).

a ella⁴; vos encomendo mynto que, tanto que esta carta reeberdes, trabalheis per saber que homens estes são, e onde estão e de sua vida e costumes e letras e preposito; e sendo estes, lhes faleis se ahy esteverem; e sendo absentes, lhe escrevays e façays que elles queirão vir a mym, porque certo, se seu preposito he esse de acrecentar e aproveitar a fé, e servir a Deos pregando, e com exemplo de suas vidas, nam pode aver parte, onde lhes estê mais aparelhado poderem-no fazer e comprir seus desejos, que em minhas conquistas, onde seram sempre tratados de maneyra, que lhe seja ainda dobrada ajuda e azo pera melhor servir a Deos.

E sendo necessario licença do santo Padre, ou ainda mandado pera yssso, vós lhe suplicai de minha parte que lha queyradar e mandar-lho, dando-lhe esta enformação, que ante elle e suas grandes virtudes e santissimo zelo deve de valer muyto pera conceder essa graça de mui boa vontade.

E assentado vós com elles que queyram vir ou por terra ou por mar, como melhor vos parecer e se elles mais contentarem, lhe dareys todo aviamento e toda maneira de seu gasto pera o caminho em toda abastança.

E haverey por meu serviço vir huuma pessoa vossa com elles pera os guiar e acompanhar, porque venham o mays cedo que seja possivel. Tomay desto especial cuydado, que o receberey de vós em serviço.

60 Escrita etc.⁵

[*Alia manu:*] Pera dom Pedro.

⁴ Eadem duo momenta in brevibus pontificiis a. 1540 pro Xaverio et Rodericio, nuntiis apostolicis, datis repetuntur (cf. WICKI, *Xaverius als Nuntius Apostolicus* in *Studia Missionalia* 3 [Romae 1947] 120-21 128-129).

⁵ Textus, cum sit praeparatorius, perfectus non est.

3

D. PETRUS MASCARENHAS
 D. IOANNI III REGI LUSITANIAE
 ROMA 8 SEPTEMBRIS 1539

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 407. - II. TEXTUS: *Lisboa, Ajuda 49-9-36*, 259 : Originale (fortasse autographum). - III. IMPRESSA. Editio: *Corpo Diplomatico Portuguez* IV 109-10. - IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur, secundum *Corpo Dipl. Port.*, ea tantum pars, quae ad nostrum argumentum pertinet.

Textus

Refert se accepisse varias epistolas Regis die 4 Augusti datas: in quinta se admonitum fuisse, ut vitam clericorum Parisiis profectorum exploraret et de eis cum Papa loqueretur.

Senhor.

[*De cursoribus, sex epistolis acceptis, negotiis variis Ioannis III*]. -As mynhas cartas ¹ são todas feitas a quatro d'Agosto: [*De primis quatuor epistolis regiis*]. A quymta hé per que me manda que me emforme das pessoas, vidas e letras destes creliguos reformados vimdos de Parys ²; e asy do que a elles diga da parte de Vossa Alteza, e ao Papa, semdo neceçaryo. [*De sexta epistola Regis*].

De Roma a VIII de Setembro de 1539.

Dom Pedro Mascarenhas ³.

¹ I. e. epistolae *Ioannis III*, uti enumeratione sex epistolarum et textibus ipsis editis in *Corpo Dipl. Port.* IV 91-110 evincitur. In alia epistola D. Petri Mascarenhas Regi 10 Sept. 1539 missa legimus: « Ho correo, que me trouxe as cartas de Vossa Alteza espiritas a IIII d'agosto » (ib. 111).

² Agitur de Ignatio de Loyola et eius sociis.

³ Additur haec nota: « Recibida a VI d'Outubro em Lisboa por via de dom Francisco Lobo ».

APPENDIX II

DOCUMENTA DE COLLEGIO GOANO
ANTEQUAM SOCIETATIS FUIT

1

FERDINANDI RODRIGUES DE CASTELO BRANCO,
PRAEFECTI FISCI ET VICEGUBERNATORIS,
DIPLOMA IN FAVOREM COLLEGII GOANI
CHRISTIANORUM INDIGENARUM

GOAE 28 ET 30 IUNII 1541

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 815-16. - II. AUCTORES:
XAVERIUS in EX I 132-36; CORREA IV 289-91; TEIXEIRA in MX
II 844-46; VALIGNANO, *Hist.* 51-55; LUCENA lib. 2, cc. 5-6; Seb.
GONÇALVES lib. 2, cc. 5-6; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 3, n. 92;
BARTOLI, *L'Asia* lib. 1, c. 39; SOUZA I, 1, 1, 25; CROS I 200-04;
BROU I 155-59; SCHURHAMMER, *Xaveriusforschung* 144-45; GRA-
NEEO 175ss.

III. TEXTUS: Exstat apographum et non pauca summaria.

1. *Goa, Tombo Geral*, ff. 35 38 39, quod registrum anno 1595
Goae a Francisco Pais factum est. Documentum nostrum, quod
apographum authenticum esse videtur, constat ex introductione,
in qua status quaestionis narratur, quam sequitur corpus docu-
menti, sc. duo documenta, die 28 resp. 30 Iunii scripta. Additur
nota, in qua ulterior historia horum documentorum evolvitur.

2. *Goa* 22, ff. 11r-28v: Summarium authenticum Goae anno
1575 a Ferdinand de Árias, scriba ad hoc potestate munitus,
confectum. In f. 11r Rodericus Vicente, Indiae Provincialis, nota-
vit: « 2^a via » (cf. tamen infra !). Documentum subscriptum est
ab « Antonio de Saa » (f. 26v). Additur nota scribæ: « Comser-
tado este trellado por mym e o oficiall aquy asynado: [manu pro-
pria:] Gonçalo Baarros, Fernam d'Arias [Dayas ?] ». - In f. 27r
conspiciuntur vestigia sigilli et subscriptio: « Diogo Lopez de
Haro » et nota cancellariae: « Paga nada por jaa pagar por outra,
e do selo dez reis. - Pero Caldeira de Lemos ». In f. 28v Vicente
notat: « Titulos das rendas do collegio de São Paulo de Goa ti-

rados de seus originais que no mesmo collegio estão, per hum
escrivão do juiz dos feitos d'El-Rey em maneira que fazem fee
e authenticos. - Pera ver o P.^o Geeral. P.^o via » - Summaria nostra
habentur in f. 15r-v.

3. *Goa* 22, ff. 163r-79v, prius ff. 1-17: Idem summarium au-
thenticum a Ferdinando d'Arias Goae 1575 confectum, et P. Ge-
nerali Romam missum. In f. 163 addidit Rodericus *Vicente*, tunc
Indiae Provincialis: « 3^a via », in f. 179v: « Certifiquo eu, o P.^o Ruy
Vicente, Provincial da Companhia de Jesus, que estes papeis vāo
na verdade tirados de seus originais, que fiquão no nosso collegio
de São Paulo da Companhia de Jesus, e por ser verdade assinei
aqui, oje 18 de Novembro de 1575. Ruy Vicente ». - Summaria
nostra inveniuntur in f. 167r-v.

4. *Goa* 22, ff. 1r-10v, prius pp. 1-14: Versio hispana eodem
anno 1575 Goae confecta, ut P. Rodericus *Vicente* in f. 10v appo-
site notat: « Copia de la fundación del collegio de Goa, que por
otras va anthéntica. Sacada de portugez en castellano, echa en
Goa el año de 75. - Pera ver nuestro Padre. - 3^a vía ». - Sum-
maria sunt in ff. 2v-3r.

Alia series apographorum vel summariorum documentorum collegii
goani anno 1599 Goae, iubente Nonnio Rodrigues, Indiae provinciali,
orta est :

5. *Roma, Fondo Gesuitico*, v. 1443, Coll. 74 B9, n. 10, ff. 2v-3r:
Summarium hispanum. Prima via. In f. 5v N. Rodrigues manu
amanuensis de tota hac serie Romam missa hanc notam appo-
suit: « No se ponen en el fin destas provisiones todas las firmas
de los officiales, aunque quedan puestas en el original, porque aquí
pareció bastar poner las provisiones nudas para se entender la
verdad de lo que passa ». In fine totius fasciculi, f. 16r, P. Provin-
cialis manu propria his verbis scopum documentorum missorum
adumbravit: « Esto se hizo para dar más [add. *textus 6 seu secunda*
via: clara] noticia a V. P. de llo que passa, aunque no se hizo con
el spacio que se desseava, tanto que ni uvo tiempo para se reveer.
V. P. nos perdone y nos heche su sancta bendición. - De Goa 21
de Deziembre de 99, de V. P. hijo en Christo, Padre Rodriguez ».

6. *Goa* 32, f. 671v, prius p. 49: Idem summarium ac praece-
dens, a Nonnio Rodrigues anno 1599 Goā P. Generali Romam mis-
sum. Secunda via.

IV. IMPRESSA Editio textus 1: APO V/1, 161-70, n. 75;
ut ibidem p. 170 annot. a legitur, documentum etiam editum est
a Philippo Neri Xavier in *Bosquejo Historico das Communidades*,
Parte 2, p. 10ss. - V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1, prout
exstat in APO.

Textus

Exponuntur adiuncta historica huius documenti.

Praeambula:

1. *Cum tempora ethnicorum destructa sint, redditus vero persistant, Gubernator, videns multos indigenas iam fidem amplexos esse, sed de illis lusitanos nihil curare, deo revit colloqui cum gancares, ut redditus praedicti ad sustentandas ecclesias rurales insularum et ad collegium Conversionis Fidei transferrentur. Gancares 2000 tangas brancas concesserunt. — 2. Gancares libera voluntate summa praedictam scopo praedicto cedunt. De tempore pecuniam cogendi.*

Duodecim capitula:

3-4. *Collegio 300 pardaos concedantur. — 5-7. De ecclesiis ruralibus et obligationibus cleri. — 8-9. Nominantur ecclesiae quae redditibus gaudent. Declaratur, in quibusnam operibus redditibus utendum sit. — 10. Vicarii et maiores domus Episcopum vel eius locum tenentem de statu ecclesiarum certiore faciant. — 11. Peculiaris cura habeatur de ecclesia Dominae Nostrae do Cabo. — 12. Liber computationum scribatur. — 13. Primo anno redditus omnes salariis exceptis utilius collegio impendantur, cum ecclesiae in bono statu sint. — 14. Ratio cur documentum conscriptum sit. — Sequuntur observationes posteriores.*

[*Exponuntur in forma narrativa adiuncta historica praesentis documenti*]: Este documento ... anda incorporado no Tombo Geral feito por Francisco Paes no anno de 1595 no Titulo sobre a renda dos pagodes da Ilha de Goa, e seus termos, e he precedido ali da narrativa seguinte:

- 5 Os gancares moradores nas aldeas desta ilha de Goa e seus termos, quando na sua antiguidade a vierão grangear e povoar, das terras que grangearão separarão em cada Aldea certas terras que aplicarão ao serviço dos seos deoses, pera do rendimento dellas se fazerem as dezpezas dos paguodes que adoravão, e dos servidores e ministros delles, as quaes terras ficarão desmembradas de seus patrimonios e dedicadas ao seu culto, e como consagradas ao divino ficou a possessão dellas com os bramanes, e grous, sacerdotes e ministros dos ditos pagodes, que as arrendavão de per sy, e arrecadavão os rendimentos, e os despendião no serviço de sua religião. Os Reys gentios e mouros, que conquistarão esta ilha, e impuzerão aos moradores della tributos e foros, permitirão que esta renda dos paguodes se arrecadasse, e despendesse como estava applicada pelos moradores, mas Affonso de Albuquerque quando

ganhou esta ilha de Goa ¹ concedeo somente aos Gancares que possuissem as propriedades que pesuño pagando a El-Rey nosso senhor os direitos e fóros que pagavão aos mouros ², e não lhes tratou desta renda dos paguodes, nem ha escriptura que della faça menção, e parece que o fez assy de sobre aviso, fundado em estes moradores se averem de converter pelo tempo em diante, e esta renda ficar pera as despezas das Igrejas de suas Aldeas, e ministros ²⁰ que os avião de instroir na sancta fee catholica. E como o intento da conversão dos infieis fosse o que mais obrigava a El-Rey nosso senhor a conquistar estas partes da India, tendo já conquistada esta ilha de Goa, e os moradores della quietos, e seguros na sua vasalagem, querendo pôr em efeito esta sua tenção tão sancta, sendo informado que muitos destes moradores erão já christãos, e os outros estavão firmes na crença de sua gentilidade por se consentir que fizessem seus ritos e ceremonias nos paguodes que adoravão, mandou que os ditos paguodes fossem derribados, e os não ouvesse em toda a ilha de Goa e seus termos, nem se consentisse ao gentio ³⁰ fazer nas terras de seu senhorio nenhuma cerimonia gentilica, pera com este rigor de misericordia os obrigar a se esquecerem do culto gentilico, e se converterem a nossa santa fé, como tinhão feito e fazião muitos que já erão convertidos, e em comprimento desta tão santa obra se desfizerão e derribarão os ditos paguodes no anno de ⁴⁰ quarenta.

E avendo o Veedor da fazenda Fernão Rodrigues de Castello Branco que esta renda dos paguodes (pollos não aver) ficava pertencendo aos gancares e moradores das Aldeas desta ilha, não se lembrando que o dedicado ao divino se não pode despender no humano, mormente avendo na cidade de Goa igrejas, mosteiros, e freguezias, em que se administrava o culto divino da nossa santa fé catholica, assy aos naturaes portuguezes, como aos mais christãos da terra que já erão convertidos, e avia collegio e casa de cateducenos, onde se ensinava e instruia na fé os novamente convertidos, e que pelo tempo em diante a conversão dos infieis avia de hir em grande augmentação e crescimento, por lhe ser tirado a principal causa de sua adoração, que os commovia e estorvava a se não converterem; e que a dita renda avia de ficar pera as despesas das igrejas feitas, e das que avião de fazer nas Aldeas da ilha; não ⁵⁰ advertindo esta verdade, nem que esta renda ficava pertencendo a El-Rey nosso senhor como governador e administrador da Or-

¹ Februario anni 1510 prima vice urbem expugnavit, sed eam 23 Maii perdidit; 25 Novembris eam iterum occupavit, et quidem hac vice tenuit.

² Ante lusitanos Goa erat sub dominio regum Âdil Shâh [lusitane Idalcão], qui regno Bijâpûr praeerant.

dem de Christo³, como está declarado no padrão per que El-Rey Dom Sebastião⁴ applicou a renda dos paguodes de Salcete e Bar-
60 dez pera as despezas das igrejas e ministros dellas das ditas terras,
e não pertencia aos Gancares pela terem desmembrada de sy; e
Affonso de Albuquerque lhes não conceder mais que o que possuía,
intentou aver dos ditos gancares a dita renda ou parte della per suas
65 vontades, sobre o qual fez hum assento, que está registado no Foral
que fez, fol. 38, de que o treslado he o seguinte:

[*Inscriptio:*]

Provisão do Vedor da fazenda Fernão Rodrigues de Castello Branco, servindo de Governador⁵, com o Assento que fez com os Gancares das Ilhas de Goa⁶ sobre o pagamento de duas mil tangas brancas⁷ das
70 rendas dos Pagodes, que erão já todos derrubados.

[*Praeambulum vicesgerentis Gubernatoris:*]

1. Fernão Rodrigues de Castello Branco, Veedor da Fazenda, e Governador em ausencia do Governador D. Estevão da Gama⁸ etc. Faço saber aos que este virem como querendo nosso Senhor lem-
75 brar-se desta terra e gente della, que de tantos tempos estava sujeita ao demonio, e seus Pagodes, houve por seu serviço inspirar em mui-

³ D. Emmanuel ab anno 1484 erat Magister ordinis Christi, quod munus etiam rex (ab a. 1495) servavit. Anno 1516 Leo X successoribus privilegium eodem munere fungendi concessit. Ioannes III a. 1523 Ma-
gister ordinis est effectus (ALMEIDA, *História da Igreja* II/2, 561-63).

⁴ D. Sebastianus, rex lusitanus, natus a. 1554. Annis 1557-62 pro eo D. Catharina regina vidua, dein cardinalis Henricus rei publicae prae-
stabant. Annis 1568-78 rex erat, sed heroice obiit in pugna lusitanis infau-
stissima ad Alcacer Kebir (Africa).

⁵ Die 21 Aug. 1539 a Rege *Vedor da Fazenda da India* nominatus est (SCHURHAMMER, Q 400), cuius erat gubernatorem Stephanum da Gama, tunc temporis excursionem contra turcas in Mari Rubro facien-
tem, substituere.

⁶ Goa, Divar, Chorão, Jua sunt insulae goanae principales.

⁷ *Tanga branca*: « Moeda imaginária, que entra na contabilidade das comunidades agrícolas de Goa » (DALGADO II 355). NUNEZ: « Tanga branca tem 4 barganins = 115 1/5 reis » (cf. *Lyvro dos pesos da Yndia* 62 31).

⁸ Filius secundogenitus Vasco da Gama; per viam successionis 1540-
42 Indiae gubernator. Obiit 1575.

tas pessoas destas Ilhas pera se converterem á sua sancta fé, e que os Pagodes fossem derribados, e desfeitos de todo, sem ficar nenhum em todas ellas; e por os Gancares das Aldeas, em que estavam os Pagodes, lhes terem dadas certas terras, que rendiam pera a fabrica ⁸⁰ e despeza delles, e dos grous⁹, e outros servidores, as quaes terras eram do limite de cada Aldea, e entravam no conto do foro, que pagavam a Sua Alteza, pela qual causa desfazendo-se os Pagodes lhe ficavam livres pera poderem entre si repartir as rendas dellas e se descarregarem em parte do foro, que cada hum paga, sem por ⁸⁵ via alguma pertencerem a El-Rei nosso senhor, pois delas, e de todalas outras, como tenho dito, paga cada Aldea seu foro limitado: não me pareceo rezão nem justiça sobre elles fazer demanda aos ditos Gancares, somente que seria mui grão serviço de Deos, e de Sua Alteza, pois estas terras thê o presente renderam pera os Pa-⁹⁰ godes, e demonios, que nelles se adoravam, se convertesse daqui em diante a renda dellas, podendo-se haver boamente, em sacri- ficios divinos, obras pias, e outras cousas do serviço de nosso Se- nhor; e por nestas Ilhas serem feitas muitas hermidas¹⁰, as quaes posto que ao presente estêm bem repairadas do necessario, todavia ⁹⁵ por serem muitas, e não serem dotadas de renda alguma. pode-se arrecear que resfriando-se a devação, com que se fizeram, em parte ou em todo, possão vir ao diante, em danificadoamento, que seria mu- to grande oprobrio de nossa sancta fé, e descredito nosso, verem os gentios, que derrubando-lhe nós seus Pagodes, temos pouco ¹⁰⁰ cuidado de nossas Igrejas; e assy mesmo ha muita gente destas Ilhas, como tenho dito, convertida, e se converte cada dia a nossa santa fé, da qual commumente a maior parte he gente pobre, pa- rece cousa muy justa, e de bom exemplo, que pois deixam seus pays e māys, buscando remedio pera suas almas, achem tambem ¹⁰⁵ recolhimento em nós, com que sejam ajudados em suas necessi- dades, e não venham a tanto extremo, que os traga em desespera- ção: e pois desta terra El-Rei nosso senhor recebe tantos provei- tos, e se arrecadam pera Sua Alteza tantas rendas, rezão he que com a gente della se tenha algum respeito, distribuindo-se ao menos al- ¹¹⁰

⁹ *Grou vel melius gurou:* « Indivíduo da casta sudra que serve no pagode e adora a Xiva » (DALGADO I 444).

¹⁰ Infra non paucae ecclesiae enumerantur (in annot. 12).

gumas esmolas por os que com tão boa vontade se convertem, e não pareça que todo sentido e intento nosso não he senão acerca do temporal, e do spiritual, que mais se devia de precurar, nenhuma lembrança se tenha, como parece que o tempo passado se
 115 fez¹¹, não se buscando nunca nenhum caminho pera esta gente poder vir no verdadeiro conhecimento de nossa santa fé, havendo tanto tempo que recebemos tanto interesse, e nos servimos delles como de escravos, porque, ainda que se possa dizer que nestas partes, principalmente nesta Cidade, haja muitas Igrejas¹², Mosteiros¹³,
 120 e Hermidas¹⁴, em que se celebram mui inteiramente os officios divinos, e haja isso mesmo Misericordia¹⁵, e Hospitaes¹⁶, e outras muitas obras mui sanctas e virtuosas, que El-Rei nosso senhor manda fazer, isto somente he pera os nossos naturaes; mas pera a gente desta terra, da qual como tenho dito, tanto provoito e ser-
 125 viço se recebe, nenhuma obra que pareça spiritual athé o presente se ordenou, em que se mostre fazer-se fundamento della pera mais que pera o interesse, sendo o principal intento de Sua Alteza estender nestas partes o nome de nosso Senhor, e acrecentar-se sua santa fé, e não encommendando tanto nenhuma outra cousa em o
 130 regimento dos Governadores. E por cumprir em alguma parte esta tenção tão catholica, e virtuosa de Sua Alteza, determinei de ver se podia haver dos Gancares per suas vontades a dita renda dos Pagodes, pera se distribuir nas couzas atraz declaradas, e ordenar administrador pera arrecadar, e ter cuidado das ditas Hermidas,
 135 e as repairar do necessario, e pagar os capellães dellas, e o rezido repartil-o em esmolas entre os christãos da terra, e não com outra pessoa alguma, porque pois da gente della sahe esta renda, rezão he que entre elles se distribua. Tendo isto assim determinado, ordenou-se a confraria da conversão da fé, e o Collegio dos christãos

¹¹ Re vera lusitani in Oriente conversioni ethnicorum primis decenniis expugnationis parum providerant.

¹² Erant in primis Sé (cathedralis in honorem S. Catharinae).
S. Francisco, Nossa Senhora da Luz, Nossa Senhora do Rosário.

¹³ Ordinis S. Francisci tantum Goae et Cocini erant monasteria.

¹⁴ Sunt sanctuaria minora postea enumerata.

¹⁵ Iam primo occupationis tempore Misericordia Goae erat erecta (SALDANHA II 142).

¹⁶ Hospitia infirmorum Goae erant hospitium regium et S. Lazari.

da terra¹⁷, e por me parecer que por esta via se fazia tudo inteiramente, e com boa ordem, houve por serviço do dito senhor applicar o resido que ficasse, depois de providas as Hermidas, e pagos os capellães, á dita obra, e por já ter palavra dos Gancares que eram contentes de fazerem serviço a Sua Alteza de duas mil tangas brancas em cada hum anno da renda das ditas terras dos Pagodes, que são setecentos e sessenta e oito pardáos¹⁸, em boa moeda, pera a sobredita obra, tomei com elles conclusão, e se fez o assento, de que o treslado he o seguinte:

[*Textus concordati*]:

2. Em Goa, nas pousadas de Fernão Rodrigues de Castello-Branco, Veedor da Fazenda, e Governador em ausencia do Governador D. Estevão da Gama etc., aos 28 dias do mez de Junho da era de 1541 annos, sendo presente Chrisná¹⁹, Tanadar-mór, Locú²⁰, e Gopú²¹, bramanes principaes desta Ilha²², e Madú Sinay Banuntacor, e Ralú Sinay, Gancares principaes de Neurá grande²³, e Bamu Camotym, Gancar da Aldea de Gancim²⁴, e Mabel Parbú, e Loen Mungi, Gancares da Aldea Ellá²⁵, e Miguel Vaz²⁶, e Raulu

¹⁷ Fautores principales huius operis erant Stephanus da Gama, protector, Cosmas Anes, Michael Vaz, magister Didacus de Borba.

¹⁸ *Pardon*, vel antiquius *pardao*, est moneta indica, cuius erant duae species: « a uma de ouro, do valor de 6 tangas ou 360 réis; e a uma de prata equivalente de 5 tangas ou 300 réis » (DALGADO II 175).

¹⁹ Krishna a. 1512 dux militum indigenarum Goae, 1514 vectigalium exactor, a. 1520 Ulyssipone erat, ubi ei Rex varia munera, si vacarent, ad vitam promisit. Anno 1536 eques creabatur ob eius contradicem regis Ádil-Khân fortitudinem, qui titulus 1542 a Rege lusitano confirmatus est. Postea quoque servitia lusitanis utilia praestitit. Anno 1548 etiam vixit. Conversioni indigenarum vero magno erat impedimento (SCHURHAMMER, Ceylon I 233² 232²).

²⁰ Etiam Loku conversioni ethnicorum obstitit (cf. infra, app. II, doc. 4, 1).

²¹ Gopu et Krishna 1545 continuo christianos vexabant, ut Michael Vaz in sua memoria Ioanni III exposuit (cf. supra doc. 10, 7).

²² Goa.

²³ In parte meridionali et orientali insulae.

²⁴ Gaunsim in medio insulae.

²⁵ In parte septentrionali.

²⁶ Videtur a Michaele Vaz, vicario generali, nomen sumpsisse.

Bandary, da Aldea de Agaçaym²⁷, e Betu Parbu, e Locu Mungar, da Aldea de Carambolym²⁸, e Malú Camotym, e Ramu Camotym,
 160 da Aldea Batym²⁹, e Ramu Neugy, e Betu Bagutó, da Aldea de Calapor³⁰, e Madu Gar e Santu Partó, da Aldea de Morobym o grande³¹, e Santu Camotym, da Aldea Talaulym³², e Ralu Gar, e Bera Gar, da Aldea de Taleigão³³, e Santu Naique, da Aldea de Goally³⁴, e Gorca Naique, da Aldea de Goa Velha³⁵, e Malé Parbu, e Gondu
 165 Parbu, Gancares da Ilha de Chorão³⁶, e Sapatu Camotym, e Ganapú Naique, e Ralu Parbu, Gancares da Ilha de Divar³⁷, e Sapur Sauntu, e Cucá Parbu, Gancares da ilha de Jua³⁸; pelo dito Veedor da Fazenda lhes foi dito a todos, que dias havia que lhes tinha rogado que per suas livres vontades folgassem de dar e alargar
 170 as rendas das terras dos Pagodes, que nestas Ilhas havia, pois já de todo eram disfeitos, e nunca mais se haviam de tornar a ydificiar, pera as rendas se applicarem, e dotarem as hermidas, que nestas Ilhas são feitas, e assy pera os gastos da confraria da conversão da fé, pois elles dantes não haviam nenhum proveito das
 175 ditas rendas, senão que todas se gastavam nos ditos Pagodes e seus grous, bailadeiras³⁹, bramanes, chocarreiros⁴⁰, ferreiros, carpinteiros, mainatos⁴¹, barbeiros, sapateiros, pintores, e assy outros servidores dos ditos Pagodes e Aldeas, que alem do serviço que nisso farão a El-Rei nosso senhor, elles sentiriam pelo tempo,
 180 como Deos lhes accrescentava suas novidades, e frutos cem ve-

²⁷ In parte meridionali insulae, versus orientem.

²⁸ Carambolim in centro versus orientem.

²⁹ In parte meridionali.

³⁰ Calapur in centro versus occidentem.

³¹ Morombi-o-Grande in parte septentrionali versus occidentem.

³² In centro insulae.

³³ In occidente fere extremo insulae.

³⁴ Gonvally Moulá, antiquitus Galimoulá (cf. LOPES MENDES, *India Portugueza* II 182).

³⁵ In parte meridionali.

³⁶ Insula e parte septentrionali insulae goanae.

³⁷ Insula prope Chorão versus orientem.

³⁸ Insula prope Divar versus orientem.

³⁹ Devadásí, puella quae templo inservit (cf. DALGADO I 358 80).

⁴⁰ Scurrae.

⁴¹ Lavatores vestium (DALGADO II 12).

zes em dobro do que lhe poderiam render as ditas terras, e o mais principal, seria ainda isto caminho pera os Deos allumiar, e abrir as vontades pera se converterem a nossa sancta fé, e que elles lhes pediram, quando lhes nisto fallou, alguns dias d'espaço pera o communicarem todos antre si: e pois o já tinham feito, dissessem 185 o que tinham assentado, pera se logo tomar concrusão neste caso. E por elles em seu nome e de todo o povo das ditas Ilhas foi dito, que cousa muito sabida era as rendas das ditas terras não pertencerem em maneira alguma a El-Rei nosso senhor, porque os Gancares, e Lavradores de cada Aldea não tinham obrigação de pagar 190 mais por todas as terras situadas no limite de tal Aldea, senão o foro, que pelo Foral eram obrigados, e que das terras que cada Aldea tinha em seu limite e de que assy pagava o foro contheudo no Foral, tomavam elles de sua vontade algumas, e a renda dellas davam aos Pagodes, e aos seus servidores atraz declarados por suas devações; e que pois os Pagodes eram de todo desfeitos, as terras tornavam a ficar com elles pera as arrendarem, e com o que rendessem 195 se desalivar de alguma parte do foro, e porem que polas rezões: que elle dito Veedor da Fazenda tinha dito, eram contentes todos de suas livres vontades pagarem das rendas das ditas terras em 200 cada hum anno, e para todo sempre, duas mil tangas brancas, por nisso fazerem serviço a El-Rei nosso senhor, e pera se applicarem como elle Veador da Fazenda dizia; e que a repartição das ditas duas mil tangas brancas elles a fariam antre si com o Tanadar-mór por as Ilhas e Aldeas, de maneira que nunca houvesse quebra, e os 205 Gancares-mores as arrecadariam dos Gancares de cada Aldea, e acodiriam com ellas ao thesoureiro, e que dahi poderia elle Veedor da Fazenda ordenar dellas o que lhe bem parecesse; e que as pagas se farão aos quarteis, assy e da maneira que se arrecada o foro d'El-Rei, e começará o primeiro quartel desde o 1º dia do mez de 210 Outubro que vem desta dita era de quinhentos quarenta e hum. E que pois elles assim por suas livres vontades sem obrigação alguma folgavam de fazer este serviço a Sua Alteza, não se bulisse com elles em tempo algum sobre as ditas terras, pois que, como tinham dito, a elles pertenciam, nem Governador algum, nem vedor da Fazenda consentissem ao Procurador d'El-Rei em tempo algum os demandar sobre ellas, e que assy tambem todo o movel 215 que ficou dos ditos Pagodes, assy joias, como dinheiro, não lhes

fosse demandado, senão que elles fizessem delle o que lhes bem
 220 viesse. E pelo dito Veedor da Fazenda e Governador foi dito que elle
 em nome d'El-Rei nosso senhor aceitava este serviço, que lhe assim
 faziam pera as obras sobreditas; e pois tão livremente o folgavam
 de fazer, em nenhum tempo serão demandados, nem averxados po-
 las rendas das ditas terras, posto que mais rendessem que as di-
 225 tas duas mil tangas, e assy meamo em nome de Sua Alteza lhes
 fazia mercê do dinheiro e joias que ficaram dos ditos Pagodes; e
 por de todo ser contente, e assy os ditos Gancares, assignaram aqui
 no dito dia, mez, e era atraz declarado. Gaspar Lopes de Carva-
 lho ⁴³, Escrivão da Fazenda o fez. O qual assento he assignado pelos
 230 ditos Gancares.

E a ordem que se terá na distribuição da dita renda, he a se-
 guinte:

[*Sequuntur 12 capitula:*]

3. As ditas 2.000 tangas brancas se carregarão em receita cada
 anno sobre o thesoureiro qualquer que fôr por o escrivão de seu
 235 cargo, pera as elle arrecadar aos terços do anno, a saber, de quatro
 em quatro mezes, começando deste outubro do presente anno de
 541, como he contheudo neste assento atraz, e far-se-ha declara-
 ção na receita como da dita renda nenhuma despeza, por muito
 necessaria que seja, se fará, antes assy como arrecadar o quartel,
 240 o entregará aos mordomos da dita confraria, e cobrará delles co-
 nhecimentos em forma, feitos pelo escrivão della, por os quaes, e
 o treslado deste capitulo lhe será levado em conta o dito dinheiro.
 E mando ao dito thesoureiro, sob pena de perdimento de todo o
 seu ordenado, e de pagar em dobro pera a dita confraria o que dei-
 245 xar de entregar da dita renda de cada anno, que a entregue toda
 sem faltar cousa alguma assy como a fôr arrecadando.

4. Os Mordomos da Confraria tomarão do primeiro dinheiro
 pera as despezas do Collegio, e da casa 300 pardáos, sem quebra
 alguma, posto que haja muito que fazer nas Hermidas, e quaesquer
 250 outras despezas.

⁴³ Fortasse est idem atque ille qui in processu goano xaveriano a.
 1556 testis erat (cf. MX II 175-77 223-26).

5. Dos 468 pardãos que ficam se pagarão cada anno os ordenados dos capellães destas Hermidas abaixo declaradas: a saber, S. Thiago de Benastarym⁴³, Nossa Senhora de Divar⁴⁴, Nossa Senhora da Conceição de Pangym⁴⁵, Nossa Senhora de Guadelupe⁴⁶, S. João⁴⁷, e Nossa Senhora da Luz⁴⁸, a razão de 12.000 réis capel-lão por anno, como tem d'El-Rei nosso senhor; e posto que algumas dellas não tenham capellães, nem ordenado per provisões do dito senhor, houve por serviço de Deos, e de Sua Alteza que á custa desta renda o tivessem, por serem as mais principaes, e de muita freguezia, assy de alguns Portuguezes, como da gente da terra novamente convertida, os quaes he rezão que ao menos aos domin-gos, e dias sanctos tenham suas missas, e algum ensino de chris-tãos; e o pagamento farão os Mordomos a cada capellão aos quarteis, de tres em tres mezes, trazendo elles primeiro certidão do Escrivão da matricula como fica posto verba em seu titulo, quē não ha de haver outro ordenado algum á custa da fazenda do dito senhor, pela qual certidão, que trará cada vez que houver de arrecadar o quartel, e seu conhecimento feito nas costas della por o escrivão da confraria, e certidão do senhor Bispo como o tem provido da capel-laria da tal Hermida, e serve continuamente, seja levado em conta aos Mordomos o dinheiro que assy pagarem, a qual paga farão sempre aos quarteis, como dito he, e do primeiro dinheiro, pera os capellães folgarem de com melhor vontade, e diligencia servirem as ditas Hermidas, e não terem rezão de se escusar que por falta de paga o deixam de fazer.

275-

6. Os ditos capellães serão obrigados a dizer nas ditas hermidas missa todolos domingos, e dias sanctos, que a Igreja manda guardar, e na estação ensinarão a gente da terra o pater noster, e o credo, e a salve regina, e quaesquer outras boas orações, e assy os mandamentos, e as mais couzas que cumprem pera bons chris-tãos: e assy tambem os ouvirão de confissão na quaresma, e em qualquer outro tempo que lho requererem, principalmente sendo

280-

⁴³ S. Tiago prope Banastari versus orientem insulae goanae.

⁴⁴ In medio insulae (Piedade) (cf. SALDANHA II 32').

⁴⁵ Pangim, hodie caput Indiae lusitanae.

⁴⁶ In Batim (cf. SALDANHA II 125').

⁴⁷ S. Ioannes Baptista est patronus vici Carambolim.

⁴⁸ In urbe Goae.

doentes; e assy de os enterrarem, e fazerem todos os mais auctos que cumpram a bem de seu cargo.

285 7. E havendo ahy pelo tempo em diante alguns sacerdotes naturaes desta terra, que sejam aptos pera o sobredito, elles serão os capellães das ditas hermidas, pera a gente da terra levar disso mais contentamento, e tomar delles com melhor vontade o ensino, assy por causa da lingua, como da natureza.

290 8. As Hermidas, que à custa da dita renda ham de ser repaiadas, são as seis at[r]az declaradas, e a Madre de Deos de Daugim⁴⁹, e St.^a Luzia⁵⁰, e a de S. Lourenço⁵¹ [e a] que se ora faz no passo secco⁵², e fazendo-se hermida em Neurá o grande⁵³, em Morrombym o grande⁵⁴, e na Ilha de Chorão, tambem serão repaiadas á custa desta renda, e terão capellães com ordenados da maneira que tem as seis atraz, por serem lugares em que ha muita gente convertida, as quaes hermidas somente se repairarão á custa da dita renda, e outras nenhumas não, porque estas abastão pera estas Ilhas, e posto que algumas mais se façam ao diante, não entrarão nesta conta.

295 9. A obra que á custa desta renda se fará nas ditas hermidas he a seguinte, a saber, repairar, ou fazer de novo sendo necessario as paredes, abobadas, portaes, portas, telhados, com suas armadões, altares, e soalhar o chão, e todo o mais que for necessario, tirando os ornamentos, os quaes commumente sempre hy ha em abastança, e as esmolas que os devotos das ditas casas fazem abastam pera elles, e porem nenhuma das ditas despezas se fará em casa, que thé o presente não for acabada de todo, porque somente se farão nas que já são feitas, e estiverem danificadas em parte ou em todo, porque estas se repairarão, ou se fará de novo nellas qualquer obra que for necessaria como dito he.

⁴⁹ In parte orientali urbis Goae.

⁵⁰ In districtu vici Daugim (SALDANHA II 20).

⁵¹ S. Lourenço prope Agaçaim.

⁵² Ut in nota a CUNHA RIVARA dicit, ad Passo Secco (in angulo septentrionali et orientali) est ecclesia S. Blasii; hinc in textu addimus e a, quibus verbis difficultas lectionis solvitur.

⁵³ In parte meridionali et orientali insulae.

⁵⁴ Morombi-o-Grande, in medio versus occidentem et septentrionem insulae.

10. Os ditos capellães, e os mordomos tambem terão cuidado de saberem sempre o corregimento⁵⁵ que pera cada hermida he necessario, e darão disso conta ao Sr. Bispo, e a qualquer outro que ao diante for, e não sendo presente, ao vigario geral, e assy ao Veedor da fazenda, e sendo ausente, ao ouvidor geral, de maneira que sempre sejam dous, hum ecclesiastico, e outro secular, os quaes verão a obra, e se informarão do que pera ella he necessario, e passarão hum assignado pera os mordomos a mandarem logo fazer, e repairar, e não sendo conformes na tal despeza, por hum dizer³¹⁵ que he grande, e não tão necessaria, e o outro o contrario, ou qualquer outra diferença, tomarão hum terceiro leigo, e aquillo em que assentar se cumprirá; e os mordomos serão mui diligentes em mandar logo fazer a tal obra, sem dizerem que o dinheiro he necessario pera outra cousa, e não cumprindo, serão constrangidos pelo ouvidor geral, ou qualquer outra justiça secular, e não ecclesiastica, porque em nenhuma cousa das contheudas neste compromisso poderá entender, nem ter jurisdicção por via alguma, e pelo dito assignado, e contrato que os mordomos fizerem da tal obra, podendo-se dár de empreitada, ou assento do escrivão da confraria em que declarare o que se nelle gastou, não sendo per empreitada, se levará em conta aos mordomos o que gastarem na tal obra.³²⁰
³²⁵

11. Porque a casa de Nossa Senhora do Cabo⁵⁶ está em lugar deserto, e tem muita necessidade de alguma pessoa, que tenha cuidado della, e a repaire, por ter poucas esmolas, haverá sempre³³⁵ nella hum hermitão que ahi more, e rezida continuamente, ao qual darão os ditos mordomos em cada hum anno quinze pardáos pera ajuda do seu sustentamento, pagos aos quarteis, e por seu conhecimento feito pelo escrivão da confraria, e assignado por elle, se levarão em conta aos ditos mordomos. E esta casa se repairará tão³⁴⁰ bem como cada huma das sobreditas.

12. Depois de pagos os ditos capellães, e hermitão, e repairadas as hermidas pela maneira sobredita, far-se-ha hum assento no livro da confraria do que se nissso gastou, e de quanto he o que remanecer, o qual se gastará no dito collegio, e confraria, além dos³⁴⁵.

⁵⁵ Corregimento est vox obsoleta pro alfaia, reparação de dano, seu rebus ecclesiis necessariis.

⁵⁶ In extremo occidente insulae.

sobreditos 300 pardãos, e se guardará sempre esta ordem, a saber,
 da dita renda se tomarão primeiro os 300 pardãos sem quebra pera
 as despezas do dito collegio e confraria, e dos 468 que ficam se pa-
 garão os capellães, e hermitão, e se repairarão as hermidas, e o que
 350 sobejar delles em cada hum anno, feitas as ditas diligencias, se gas-
 tará tambem no dito collegio e confraria.

13. Porque na obra das casas que se hão de fazer pera collegio
 ha de haver muita despeza, e as hermidas ao presente estão bem re-
 pairadas, me pareceo mais serviço de Nossa Senhor que toda a
 355 renda deste primeiro anno se applicasse pera a dita obra, tirando
 os ordenados dos capellães, e hermitão, os quaes se começarão a
 pagar do primeiro de outubro em diante, como atraç he declarado,
 e todo mais se gastará na dita obra.

14. Pera em todo tempo se saber o fundamento com que se
 360 ordenou, e aplicou esta renda pera as sobreditas obras pias, e assy
 pera os oficiaes da Sua Alteza saberem o que dellas se ha de fazer
 em cada hum anno, mandei acostar estes capitulos do compromisso
 ao tombo geral, que fiz de todas as rendas que El Rey nosso senhor
 tem nesta cidade, e ilhas e o treslado assinado por mym se acostará
 365 ao compromisso da dita confraria pera os mordomos se regerem por
 elle, e distribuirem a dita renda assy, e da maneira como aqui vai
 declarado. Feito em Goa. Martim Barbudo o fez aos trinta de junho
 de 1541.

Fernão Rodrigues de Castello Branco. – Concertado comigo
 370 Francisco Affonso. – Concertado comigo Fernão Nunes.

[*Sequitur narratio quomodo fundatio ad Societatem transierit:*]

E por bem deste assento se arrecadou da dita renda dos pa-
 guodes pera El-Rey nosso senhor duas mil tangas de hum anno,
 que forão entregues aos mordomos da conversão, como consta de
 duas verbas postas per cotta⁵⁷ do dito assento.

375 Estando o negocio desta renda nos termos declarados, e a
 fazenda d'El-Rey nosso senhor de posse das ditas duas mil tangas
 aplicadas pera as ditas obras pias, o Governador Martim Affonso
 de Sousa fez della mercê aos Padres da Companhia, que naquella
 conjuncção vierão do Reino ao negocio da conversão, por perten-
 380 cer ao dito senhor; e parece que lhes avia de conceder a dita renda

⁵⁷ I. e. per notam in margine.

com alguma obrigação de a despenderem com os christãos novamente convertidos, ou pera outra obra pia, pois já as ditas duas mil tangas estavão applicadas pera o dito effeito; e a provisão que da dita mercê lhes passou, pela qual se investirão na posse, dizem os ditos Padres que se perdeo, e sem noticia da copia della ouverão ³⁸⁵ outra do Governador Jorge Cabral ³⁸, que confirmarão por El-Rey Dom João o terceiro ³⁹, que está registada fol. 321 do Livro 1^a dos registos, de que o treslado he o seguinte etc. etc.

2

STATUTA CONFRATERNITATIS FIDEI

GOAE 25 IULII 1541

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 821. -- II. TEXTUS nullus completus est, exstant tantum summaria vel excerpta, quae maxime annis 1575 (textus 1-3), 1599 (textus 5-6), 1614 (textus 7-8), 1702 (textus 4), 1747 (textus 9) orta sunt. Textus 1-3 confecti sunt, cum Romae documenta fundationum undique colligerentur; textus 4-6 in controversiis de bonis collegii goani adhibendi erant.

Series A:

1. *Goa* 22, ff. 11r-15r, prius ff. 1-5: Summarium omnium amplissimum, anno 1575 Goae a scribe Ferdinando Darias in forma authentica confectum et a Provinciali Roderico Vincente Romam missum. Prima via.

2. *Goa* 22, ff. 163r-66v, prius ff. 1r-4v: Idem summarium authenticum ab eodem Ferdinando Darias scriptum. Tertia via. In orthographia perfectius est primo.

3. *Goa* 22, ff. 1r-2v, prius ff. 1-4: Versio hispana anno 1575 Goae facta. Deest n. 1. Tertia via.

4. *Goa* 36, f. 14r: Summaria selecta latina ex nn. 3 et 20, desumpta e textu 2, exscripta a Ludovico Coelho ¹ anno 1702 Ro-

³⁸ Gubernator Indiae 1545-48.

³⁹ Documentum Georgii Cabral exstat supra (doc. 75); alterum, sc. Ioannis III edetur in secundo volumine Documentorum Indicorum (cf. etiam SCHURHAMMER, Q 4485).

¹ Ludovicus Coelho S. I., procurator Provinciae Goanae, et Iacobus Vidal S. I., procurator missionum iapanicae et sinensis, Romae anno

mae, occasione cuiusdam controversiae cum Iacobo Vidal, procuratore Iaponiae.

S e r i e s B:

5. *Roma, Fondo Gesuitico v. 1443, Coll. 74 B9, n. 10, ff. 1r-2v: Summarium hispanum. Goae anno 1599, (corrigas annum 1575 apud SCHURHAMMER, Q 821, 4), iubente Nonnio Rodrigues, Indiae Provinciali, confectum et Generali Aquaviva Romam missum. Prima via. De nostra re Nonnius Rodrigues scribit 23 Dec. 1599 P. Generali: « Advírtese [prius « Advírtase G32; cf. textum 6] acerca destas provisiones que no ay otras auténticas y justificadas y que hagan fe para por ellas constar que o [el G32] nuestro collegio de S. Pablo, o la casa de los niños (que assí se llamava estos tiempos atraz), tienen título de la donación de las tierras y rentas de los pagodes sino éstas, porque las que están hechadas [hechas G32] en el libro de la fundación de la casa de los niños, de que ya queda hecha mención, posto que estén firmadas por Fernão Boiz de Castelo Branco, que fué vedor de la hacienda y servió de gobernador en ausencia de don Estevan, y la otra por don Estevan, todavía ninguna dellas tiene registro ni vista de secretario ni fué hecha por oficial de la secretaría ni de la hacienda del Rey, ni está passada por la chansalería, ni se haze donación de toda la renta sino una vez de trezientos pardaos, y por otra de sietecientos y tantos enquanto duraren las obras del seminario, y no se le dan tierras y rentas de los pagodes sino aquella contía de dinero, y de nada desto se halla confirmación del Rey » (f. 5r-v).*

6. *Goa 32, ff. 671r-72v, prius pp. 48-51: Idem summarium ac praecedens. Secunda via.*

S e r i e s C: Summaria lusitana quae existant in Historia Sebastiani Gonçalves, anno 1614 perfecta.

7. *Goa 37, ff. 28v-29v (lib. 2, c. 5). Notam Cosmae Anes verbo tenus transmittit.*

8. *Lisboa, Bibl. Nacional, Fundo Geral 915, lib. 2, c. 5 (anno c. 1614). Idem.*

9. *Lisboa, Ajuda 49-5-51, lib. 2, c. 5 (anno 1747 Macao): Idem.*

1702 de interpretatione documentorum foundationis collegii goani disputabant (cf. *Goa 36, 11r-26v*). Eis inserviebat apographum authenticum, quod nunc habetur in *Goa 22, 163ss.*, ut appareat ex *Goa 36, 11r*. Initio folii 11 Coelho notat documenta scripta esse « valde difficilibus characteribus », quod non est intellegendum de ipso scribendi modo, sed de difficultate Patris eos legendi.

Ser i e s D: Summaria et excerpta hispana, exeunte saeculo XVI, certo non ante a. 1564, Goa Romam ad P. Generalem, cuius nomen tacetur, missa, titulo: « † Información sobre la fundación del seminario de s.º Fee em Goa ». Additur in f. 2v: « Para ver N. P. General ». Numeri 14 et 20 multo praestant ceteris textibus.

10. *Roma, Fondo Gesuitico*, v. 1443, Coll. 74, B9, n. 8: Exemplar hispanum. Prima via. In f. 2v addidit Sacchinus argumentum documenti, sc. « S. Fidei Semin. informatio de fundatione seminarii ». Infra notatur locus ubi scriptum asservabatur: « L. 174 ».

11. *Ibidem*: Aliud exemplar hispanum. Secunda via. Concordat cum textu 10, paucis verbis exceptis. Textus non semel formis lusitanis mixtus est, sed ideo propius ad originale accedit.

III. IMPRESSA. Versio textus 9: CROS I 200-04. – **IV. RATIO EDITIONIS.** Cum nullus textus completus sit, cumque apparatus criticus tot variantibus obscurus fiat, textum duabus columnis imprimimus: in priore exhibetur textus 2 (G163), additis variantibus textuum 1 (G11), 3 (G1), 5 (G10), 6 (G32), in posteriore numeri 3-5 12 textus 7 (Go) et numeri 14 et 20 textus 11 (additis variantibus textus 10 (G9). In apparatu notantur etiam variantes quae ipsos textus A e B complent.

Textus

1. Instante P. Generali Societatis Iesu Sebastianus rex lusitanus Summarium donationum et redditum collegii goani exscribi iubet. — 2. Dies et testes compromissi. — 3. Fundatores collegii. Nomen et sedes confraternitatis. — 4. Electio officialium et confratrum. Quo modo maiores domus se habeant. — 5. Invigilant ne templo ethnicorum rursus aedificantur. Christianos omni modo adiuvent. — 6. Cura filiarum conversarum. — 7. Festum conversionis S. Pauli omni pompa celebretur. — 8. Missae pro confratribus dicendae. — 9. De servis mahometanorum et iudeorum. — 10. Christianis detur libertas. Ne in bonis detrimentum patientur. — 11. Christiani privilegiis muniantur. — 12. Annuentibus Gubernatore et Episcopo seminarium puerorum indigenarum fundatum est. — 13. Pueri sint selecti, nobiles, idonei. Bene instruantur. — 14. Patres Franciscani collegio praeorunt, ut eorum commissarius annuit. — 15. Nota scribae: Hoc capitulum nunquam viguit, cum Patres Societatis Iesu administrationem et instructionem suscepissent. — 16. Modus quo alumni et religiosi sustinentur. — 17. Alumni sacerdotio aucti ad suas provincias mittantur. — 18. Diebus dominicis missae sint cantatae. — 19. De translatione sedis confraternitatis. — 20. De modo quo redditus a maioribus domus exacti distribuendi sint. — 21. Maiores domus a Rege alios redditus et libros petant.

[Textus 2]

[Textus 7]

1. Dom Sebastião per gra-
ça de Deos rey de Portu-
guall e dos Allguarves da-
quem e dallem mar, em Af-
5 friqua, senhor de Guiné e da
comquista, naveguação, co-
mercio d'Etiopia, Arabya,
Percia e da Yndia, rey de Mal-
luquo etc.: a todollos meus
10 corregedores, ouvidores, juy-
zes, justiças, oficiaes e pesoas
de meus reinos e senhoryos,
a que esta minha [carta]
testemunhavell for apresem-
15 tada e o conhecimemento della
com dyreito pertemcer, ffaço
saber que perante mim e o
meu juiz dos ffeitos de minha
fazemda que nas partes da
20 Yndia tenho com allçada,
pareceo ò Padre Reitor do
collegio de Sam Paullo ¹ da
minha cidade de Guoa da
Companhyia de Jesus dizem-
25 do per sua petição que lhe
era necesaryo mandar ao Rei-
no a Roma ao Padre Gerall ²
da mesma Companhyia hum
sumaryo das doaçōis e remda

13 carta ex G11 || 17 perante
G11, poramte G163

¹ P. Nonnius Rodrigues, qui exente anno 1575 erat rector colle-
gii (Goa 24, fl. 85r 94r); eius antecessor, P. Ioannes Bravo, post longum
morbū eodem anno obierat.

² Everardus Mercurianus, ab anno 1573 usque ad a. 1580 totius
Societatis moderator.

[Textus 2]

[Textus 7]

que o dito collegio tem, e asy
ho de hum llibro de compri-
misô e fumdaçao delle que
de tudo tinha tyrado, pe-
dimdo-me mamdase passar o
tresllado della em carta tes-
temunhavell pellas vias que
lhe ffosse necesaryo o que
visto per mim com o dito meu
juiz dos ffeytos mamdey que
se lhe dese o tresllado em
carta testemunhavell como
pedia, do quoall sumario ho
treallado hé o seguiente: [163v]

2. Sumaryo da urigem e
fumdamamento da fundaçao
deste collegio de Sam Paullo
da Companhya de Jesus, ci-
tuado nesta cidade de Guoa,
tirado dum llibro de compri-
miso da comfraria da Com-
versão à Fee ou dos nova-
memte convertidos a ella,
feito em vimte e cimquo dias
do mes de Julho de mill e
quinhemtos corenta e hum,
em que estão asynados Mi-
gell Vaaz, vigairo gerall, e
mestre Dyoguo clerigo, pre-
guador, e Fernão Rodriges
de Castello Bramquo, vea-
dor da fazenda e guoverna-
dor em ausencia de dom Este-
vão da Guama, e Cosmo Anes,
escrivão da matricolla ge-

30

35

40

45

50

55

60

47-48 cituada G11

[Textus 2]

[Textus 7]

⁶⁵ rall, e o doutor Pero Fernam-dez, ouvidor gerall, e pello guovernador dom Estevão da Guama confirmado³ e tambem pello guovernador Martim Afomso de Sousa⁴ e pellos mordomos Bastião Lluis⁵, Dioguo Froes, Cosmo Anes, o doutor Framcisquo Toscano⁶, Fellipe Gonçalves⁷ e Jullião Fernandez⁸ e o llicemseado Amtonio Rodrigues de Guamboa⁹.

3. Deste llivro do compro-

⁷⁸ [Nonnus Rodriguez, cf. *introd. huic opistolae sub II, text. 5:*] Primeramente iré diciendo lo que está en un libro antiguo que va relatando toda esta historia.

Vino a estas partes un sacerdote llamado maestro Diogo predicador embiado por el rey de Portugal, el qual con zelo de las ánimas encommendó una vez en el púlpito que se devía de ordenar un libro de las personas que por su devoción quisiessen ser padrinos de los gentiles que se convertían a la fe para los vestiren y tomaren a su

³ Cf. *infra*, app. II, doc. 3.

⁴ Cf. *infra*, app. II, doc. 7.

⁵ Sebastianus Luis erat a. 1541 *contador*, annis 1545 et 1546 *provedor dos contos* (SCHURHAMMER, Q 644 1774 2400).

⁶ Erat cancellarius maior Indiae.

⁷ De eo nihil novimus.

⁸ Iulianus Fernandes erat *contador*, obiit anno 1546 tempore obdicionis castelli Diu (SCHURHAMMER, Q 1091 3182).

⁹ Antonius Rodrigues de Gamboa die 30 Ian. 1540 iudex portorii goani, die 15 Martii 1541 *ouvidor urbis cocinensis nominatus est*. Cirea finem anni 1547 in Lusitaniam redire in mente habuit, sed a. 1550 eius in Indiam reditus necessarius censebatur. Uxorem duxerat (SCHURHAMMER, Q 458 763 3390 4366).

3. Rezidia nesta cidade mestre Diogo de Borba, theologo e pregador salariado, a quem

[Textus 2]

miso da comfrarya, ymti-
tullada da Conversão à Fee
ou dos Convertidos a ella,
consta do segumdo capitulo
da primeira ffolha ser prim-
cypiada por mestre Dioguo
e outras pesoas das nomeadas
acima e começar-se na ygre-
ja de Nosa Senhora da Lluz

[Textus 7]

el-rei dom João mandou a
estas partes pera pregar aos ^{so}
portuguezes e ajudar à con-
versão dos naturaes da terra;
movido pois mestre Diogo
com santo zello e charidade
emcomendou do pulpito se ^{es-}
fizessem hum livro, no qual
se escrevessem as pessoas que

cargo, sobre lo qual tratando con
algunas personas [lr] de autoridad y que tenían officios de la Re-
pública assentaron que era mejor
instituirse [instituir G32] una con-
fradía para este efecto de ayudar
a los que se querían convertir a la
fe, o de los convertidos a ella.

Assentaron más que esta con-
fradía se assentasse en una iglesia
desta ciudad que se llama N. Se-
ñora de la Luz por algunas razo-
nes y una fué por en la dicha iglesia
aver un altar de la conversión del
apóstol S. Pablo, pareciéndoles ra-
zón tomar a este apóstol por pa-
trón desta confradía por ser vaso
escogido de Dios y predicador de
las gentes, y parecer conforme al
nombre de la conversión por la
qual nuestro Señor lle llamó, y
dando cuenta al Prelado y al que
servía de governador, y ellos la
aprobaron. Y para venir a la
noticia de todos se ajuntaron en la
dicha iglesia de N. Señora de la
Luz, dominica in Albis año de 1541,
y predicó el dicho maestro Diogo
de la conversión de S. Pablo de-
clarando también de [de om. G32]
la institución de la nueva confradía.

Y luego el dicho libro va conti-
nuando el comprimisso y reglas
de la dicha confradía, y llegado
el día de la conversión del mismo
Apóstol en la dicha iglesia se hizo
fiesta soliene y se ordenó que en
aquele día uviesse elección de nue-
vos officiales. G10.

[Textus 2]

por estar nella hum alltar
da comversão [164r] de Sam
⁹⁰ Paulo ¹⁰ e foy ordenada pera
os mordomos della serem pa-
drinhos dos gentios que à
fee se convertarem e os fa-
voreserem em suas couisas
⁹⁵ outorgamdo niso o bispo dom
João d'Allbuquerque e Fer-
não Rodryguez de Castello
Branco que servia de guo-
vernador.

100

105

110

115

120

[Textus 7]

por sua devassão quizessem
ajudar os novamente con-
vertidos, sendo seus padri-
nhos pera que, vendo os gen-
tios o bom tratamento e
favor que se fazia aos chris-
tãos, se movessem a pedir
o sagrado baptismo; e pra-
ticando sobre o modo que
nesta santa obra se teria com
o bacharel Miguel Vas, vi-
gario geral da India, e com o
doutor Pero Fernandes, ou-
vidor geral, e Cosme Anes,
escrivão da matricula geral,
asentarão que desse conta des-
te negocio ao bispo dom João
de Albuquerque e ao doutor
Fernão Rodriguez de Castelo
Branco, veador da fazenda e
governador do estado, em
auzencia do governador dom
Estevão de Gama, que era ido
ao Estreito, pera, com seus pa-
resseres, favor e authoridade,
se pôr em execussão a confra-
ria que desejavão com titulo
de Santa Fé debaixo da invo-
cassão do apostolo São Paulo,
doutor das gentes, os quaes
aprovarão a invençao por santa
e boa e que en todo caso se
avia de ordenar e fazer offe-
ressendo pera a execussão
della todo favor e ajuda de

¹⁰ Cf. supra, doc. 14, 2.

[*Textus 2*][*Textus 7*]

suas pessoas; com os quaes
pareceres e asento emcomen-
dando a obra ao Senhor, cuja ¹²⁵
era e em cujo louvor se or-
dena pera salvassão das al-
mas, se ajuntarão na fregue-
sia de N. Senhora da Lus no
domingos[!] da Pascoelha, 24 ¹³⁰
de Abril, do anno do nassi-
mento de Nosso Senhor Jesu
Christo de 1541 o Bispo e
veador da fazenda com toda
a gente nobre e povo da cidade ¹³⁵
e mestre Diogo pregou da
conversão de Sam Paulo, ma-
nifestando a nova instetui-
ção da confraria, causas e
rezões dela, emcomendando ¹⁴⁰
muito a todos favoressessem
e ajudassem com suas esmo-
las que logo se comessarão
a receber pollos mordomos
que se nomearão e se despe- ¹⁴⁵
dirão com os christãos ne-
cessitados. Avia na igreja da
Lus (a qual era dos christãos
da terra) huma capela da
conversão de São Paulo que ¹⁵⁰
fundou hum christão onrrado
per nome Anrique de Me-
neses (que devia ser afilhado
do governador deste nome)
com missa quotidiana. ¹⁵⁵

4. E loguo se segue vimte e
hum capitullos em que se
trata da elleição dos of-

4. Ordenarão os funda-
dores desta confraria qua-
tro mordomos, conven a ssa-

[Textus 2]

160 ficiaes e confrades, e da or-
dem que os mordomos com-
servadores am d'a[ver].

65

170

175

Capitulo oyo

5. Primeiramente terão cui-
dado que os gentios não re-
façao as casas de ydolatria
nem as façao de novo, e fa-
180 rão castigar os bramenes
que enjuriarem ou vitupe-
rarem aos cristãos e os nova-
memte convertidos farão tra-
balhar de maneira que não
185 vivão mall por ociosydate,
castigamdo-os e, amoesta-
dos [se] se não emmemda-
rem e semdo necesaryo, lhe
darão de comer da comfra-
190 rya, e farão que os pais dos
novamente convertidos lhe
dem os allimementos, hou sua

192 hou] por G11

[Textus 7]

ber dous portugeses dos mais
graves e dous naturaes da
terra dos mais honrados, e
que sempre alem destes ou-
vesse mais dous protecto-
res que devião ser o ouvi-
dor geral ou o da cidade, [e] o
provedor-mor dos defuntos e
outros semelhantes, e pedem
no compromisso a dom Este-
vão de Gama, capitão geral
e governador destas partes, e
aos que ao diante forem, quei-
rão aceitar sua proteição e
amparo. Tambem ordenarão
que ouvesse escrivão que fosse
pessoa de calidade.

5. As obras de miseri-
cordia em que se avião de
ocupar os mordomos erão
estas: que não conssentissem
que os gentios alevantassem
novos templos aos pagodes
nem renovassem os caidos,
que fizessem castigar os bra-
menes gentios que afrontas-
sem os christãos, que os an-
tigos na christandade vives-
sem conforme a lei de Deos
pera que os gentios não to-
massem occasião de blasfe-
mar de nossa santa fé, que
obrigassem aos gentios a
ssostentar parentes conver-

191 gentios add. não Go

[Textus 2]

eramça e, semdo necesaryo, os sostemtarão da comfrarya e os ajudarão com o favor de suas pesoas e dinheiro da comfrarya, se necesaryo for, em todas suas couzas civeis e crimes pera que por sua sympreza não percão sua justiça, e vigitaram os cristãos doemtes desemparados, provendo-os de remedios d'allma e corpo e no seu enterramento quamdo morrerem. [164v]

6. Item convertendo-se allgumas moças, filhas de pessoas omradas, as porão em casas honestas pera se cazarem.

7. Item. No dia da conversão de Sam Paullo lhe diram besporas sollenes e o dia misa com toda a sollenidade que se pode ffazer, fazendo vyr todos os cristãos, e por muitos vyrem de llomge mamdarão cozer muito arroz e seus carys¹¹ e mampares, de maneyra que acustumão pera que todos comâo e sejão comsollados e se esquesão das festas da gentilidade.

¹⁹³ necesaryos G163G11 || ²¹⁰ se
om. G11

¹¹ *Caril* (cf. doc. 14, annot. 40).

[Textus 7]

tidos, que favorecessem os christãos em suas demandas, que ajudassem aos doentes ¹⁹⁵ no espiritual e corporal, que acompanhasssem [os] defuntos, mandando dizer missas por suas almas, que ouvesse particular cuidado dos orfãos ²⁰⁰ e desemparados, que nenhum infiel comprasse gentio pera delle se servir, que os officios se dessem aos christãos e não aos gentios, que os ²⁰⁵ christãos fossem aliviados nos tributos e os gentios carregados pera que, vendo o favor de huns e o desfavor doutrinos, se convertessem a nossa ²¹⁰ santa fé, que a festa da confraria se fizesse a 25 de Janeiro, dia da converção de São Paullo.

215

220

[Textus 2]

[Textus 7]

225 8. Item. Em cada somana
se diram tres misas pollos
comfrades e bemfeitores, vi-
vos e defuntos, e não as po-
demdo dizer os Padres, que
230 ouver na casa, as dirão ou-
tros à custa da comfrarya.

9. Item. Asy terão cuidado
que os mouros, judeus não
tornem da sua ceyta os moços
235 gentios que comprão pera yso
e os circumcidão, aos quoais
farão dar a lliberdade que o
direyto lhe daa e a elles de-
gredo pera sempre, e aos tais
240 moços precurarão de com-
verter à fee e serviço de Deos.

10. Item. Requererão a lli-
berdade dos christãos e não
lhe ser tomado o sen.

245 11. Item. Finalmente terão
cuidado e trabalharam pello
acrecemtamemento e defem-
ção e comservasão da santa
fee [165r] catholica, e que os
250 cristãos sejão acresentados,
emparados, favorecendo-os,
de maneira que vivão com-
sollados em o serviço de Deos
pera os que o não forem de-
255 sejam de o ser, procurando
trazê-los à fee com doutrina,
preguações e todos os benefi-
cios e boas obras que da

242-43 a llibertade *om. G11* ||
251 favorecidos *G11G1*

[Textus 2]

comfrarya lhe poderem ffa-
zer, porque asy como por dou-
trina, asy por estoutra vya
hé llicito guanhar à fee, car-
regando os ymfieis de maio-
res trebutos e llibertamdo
os cristãos o que em allgumas
cousas se pode requerer.

De como os mordomos e yr-
mãos da confraria juntos tra-
tarão de se fazer hum col-
legio junto à ygreja de Nosa
Senhora da Lluz em que esta-
va a confrarya.

12. Item. Lloguo no capy-
tullo segimte aos asyma se
trata que os yrmãos da dita
comfrarya semdo jumtos tra-
tarão da muita necesydade
que avya tambem em outras
partes, scilicet Malluqo, Mal-
laqua, Cabo do Comorym om-
de se fazião e esperavão de
fazer muitos cristãos e care-
cião de sacerdotes que os
podesem doutrinar¹², e que

[Textus 7]

260.

265.

270.

12. Mas vendo os mordo-
mos desta confraria como seu
remedio não se estendia a ²⁷⁵
mais que à ilha de Goa e
suas vesinhas, considerando
que as mesmas necessidades
avia em Ceilão, Malaca e
Maluco, por não aver nestas ²⁸⁰
partes e nas outras sogetas
ao estado sufficiente numero
de sacerdotes que podessem
admenistrar os sacramentos

283 *Prius sacerdices G163*

¹² In oppido *Ternate* iam ante collegium goanum seminarium indi-
genarum ab Antonio Galvão fundatum est (Souza I, 1, 1, 25), sed ni-
bil de eo scitur. Ipse Xaverius anno 1547 pueros molucenses Goam se-
cum duxit. In Moro ultimus pastor, Ferdinandus Vinagre, iam diu obie-
rat (Souza I, 3, 1, 33). – De primis christianis insulae *Macassar*, quae
ad ditionem malacensem spectabat, vide Souza I, 3, 1, 27. De chri-
stianis vero *Promontorii Comorin*, annis 1535-37 conversis et postea sine
instructione et sacerdotibus relictis vide SCHURHAMMER, *Die Bekehrung*
der Paraver in AHSI 4 (1935) 201-33.

[Textus 2]

285 comvinha serem dos seus mesmos naturais, e asentáraõ que se ordenase nesta ylha hum apousento à maneira de collegio pera nelle [165v] estarem certo numero de moços de diversas nações, e hum par de relligiosos, pera os ensynarem, e semdo pera yso, hos ordenarem sacerdotes, e disto derão conta ao vedor da fazemda¹³ e Guovernador¹⁴, o quoall ho aprovou tam boa obra, e tambem derão ao Bispo de como se ordenava mais fazer-se hum colegio em que ouvese sertos rellegiosos pera o emsyno dos ditos moços da terra, e elle deu liçensa e consentimento a se ffazer na mesma casa de Nosa Senhora da Lluz em que esta-va a comfrary.

O que se comtem em deza-seis capitolos que tratão a ordem que se há de ter na casa ou collegio, que se ordenava estar em Nosa Senhora da Lluz.

13. Item, que averia no dito collegio athé trymta mo-

[Textus 7]

aos novamente convertidos e se occuparem na converção dos infieis a nossa santa fé, ordenarão que o meo singular pera socorrer a estas necessidades era instetuir algum collegio semelhante ao que tinha feito na fortaleza de Ternate o capitão Antonio Galvam com grande proveito espiritual dos malucos, no qual collegio se criassem alguns moços de diverças nações, convem a ssaber, canarás, paravás, malaios, malucos, chins, bengalas, chin-galas, pegus, de Siam, guzarates, abexins, eafres de Sofala e Moçambique e da ilha de São Lourenço e de outras partes em que se podesse fazer fruito, e que todos fossem de treze annos pera riba, dos quais tivessem cuidado dous rellegiosos, dos quaes aprendessem gramatica, casos de consciencia e sobretudo bons costumes e os misterios de nossa santa fé declarando-os conforme a capacidade de cada hum, e

292 de add. relegiogos, digno
de G163

¹³ Ferdinandus de Castelo Branco.

¹⁴ Stephanus da Gama.

[Textus 2]

ços, e mais não, da terra, de diversas nações, dos mais amados e milhores abellidades, que jaas soubesem falar bem as suas llinguoas e as não poderem perder; que serião emsinados a ller, escrever lletra tirada e redomda¹⁵ athé serem ordenados sacerdotes os que fossem suficientes, e apremderião dentro em casa sem hirem fora, e os que delles tivesem carrego serião relligiosos de misa. [166r]

[Textus 7]

que nestas armas espirituaes fossem tão destros que quando fossem ordenados sacerdotes, as pudesse[m] juntamente com diligencia os ritos e ceremonias ecclesiasticas pera que quando fossem enviados às suas terras podessem ensinar a seus naturais o que entre nós aprenderão; e porquanto esta obra requeria braço mais pederoso que o da confraria acordarão os mordomos que dessem conta desta sua determinação ao governador dom Estevão de Gama quando embora tornasse do Estreito, e o doutor Fernão Rodriguez de Castelo Branco, que en seu lugar governava, applicou pera esta obra a renda dos pagodes desta ilha, que rendião duas mil tangas brancas, que são seiscentos xe-

323 G10 add.: y entre otras cosas de su instrucción dize que officien las missas y canten la Salve. Prosequitur N. Rodrigues: de donde parece que tuvo principio el cantar de las missas a los dominigos y fiestas en el collegio de S. Pablo quando ay sermon, y la Salve que se canta todos los sábbados, y parece que por su respecto se conservó hasta aora.

¹⁵ Tirada i. e. cursiva; redonda i. e. « letra de imprensa ».

[Textus 2]

345

350

355

14. Item, no terceiro declara emregar-se lloguo este
 360 assumpto e cargo aos religiosos de Sam Framcisquo,
 e ser delles aseytado pello Padre frei Paullo comisario
 que emtão hera ¹⁶.

15. Item. A marjem deste capitulo está a declaração abaixo. Não declara o tempo em que se ffez e parece serya depois que guovernou Martim Afomço de Sousa, por-

[Textus 7]

rafines, os quaes repartio des-
 ta maneira: trezentos xe-
 rafins pera sostentaçao de
 trinta collegiais, e o restante
 se gastasse no reparo de al-
 gunas ermidas e novo edi-
 ficio do collegio. Tambem de-
 rão conta ao Bispo, o qual
 approvou esta obra tão santa
 e deu licença pera que se
 edificasse o collegio junto da
 igreja de Nossa Senhora da
 Luz, onde a confraria estava
 situada e na qual os colle-
 giaeas officiassem os divinos
 officios.

[Textus 11]

14. Porque en esta ciudad está el monasterio de S. Francisco, donde continuamente residem os religiosos de la dicha orden tan virtuosos, honestos, y de buen exemplo, como a todos es notorio, pareció a los dichos Hermanos que el dicho colegio y su doctrina no se podía de otra manera sustentar, sino encommendándosse a ellos, y tomando la dicha casa y

361 os] los G9

¹⁶ Paulus de Santarem O. F. M. Annis 1539 et 1545-46 *guardianus* monasterii goani erat (plura de eo vide apud SCHURHAMMER, Ceylon 349^a, et Quellen, p. 510).

[Textus 2]

que o Padre mestre Francisco veo do Reino em sua companhya e está asinada per Cosmo Anes¹⁷.

Deste capitullo se não uzou numqua nem [se] há de usar por se mudar neste cazo o fumdamemto e temsão porque se ffazia, e tomou-se detremiendação de ser mais comveniente e propio ter cuidado da administração e ensino da dita casa os relligiosos da ordem apostollica¹⁸ como se ora usa, e isto se há de uzar sempre e seguir pellos collegiaes e relligiosos deste collegio e casa da Santa Fee, e [en firmeza dello assinamos aqui]. Cosme Anes.

16. No capitullo quimto se declara que serião sostentados os ditos moços da remda que era aplicada ao dito collegio de seu comer e vistir

³⁷⁴ Come G11 || 376 se ex G32Go || 378-79 porque] do que Go || 384 da add. dita Go || 385 se^t om. G10G32 | se^t om. Go || 389-90 en - aqui ex Go, en firmesa de lo dicho firmamos aquí G10G32

³⁹⁵ comer add. G10 el qual se- ria a su costumbre, de aroz caril, - que es comer ordinario de la gente

[Textus 11]

Padres el cargo dél, assí por residir continuos en a tierra, pello que sempre podía ser proveido de los dichos reli- giosos, como por ser obra a 375 ellos mui conveniente y que no pueden negar ser suya, pues es de gloria y loor de Dios, la más que hai en esta tierra, por la qual deixaran 380 todo. Movidos con estas re- zones, offerecieron a los Pa- dres la dicha obra y su in- tención con que la hazían, y la necesidad que desto avía 385 era a ellos tan clara, pues estavan en la tierra, como a todos los otros: pediéndo- les por amor de Dios que holgassen de aceptarla con 390 aquella devoción y cuidado que a tanto su servicio con- venía. Propuesto esto, el P.^o Fray Pablo, que era commisario en las dichas partes, con 395

³⁷² a] la G9 || 381 todo G9 | 381-82 razones G9 || 391 cuidado G9

¹⁷ Anes totam administrationem collegi exeunte a. 1548 P. Antonio Gomes cessit (cf. doc. 59); obiit Goae a. 1560. Ergo inter limites horum terminorum declarationem memoratam, ut putamus, addidit.

¹⁸ Hoc nomine Societas Iesu apud lusitanos non raro fruebatur.

[Textus 2]

e asy os religiosos que delles tivesem cuidado. [166v]

17. Item. Como os ditos moços fossem ordenados, se-
400 rião enviados às suas terras trabalhamdo os mordomos e mestres com os bispos que os emcarreguem das vigairias de seus naturais com favores e omra e cartas dos perllados e guovernadores pera os lluguares domde forem.

18. E as missas dos dominguos seram cantadas como
410 ouver moços ensinados que posão ajudar.

19. Item. No omzeno capitollo se trata, que tamto que a capella for acabada,

de la tierra, baxo y poco costoso -, y manteca y fruta a su tiempo, y se vestirán de camisas, calçones, baius - que es vestido corto -, y túnicas, y después que tuvieran órdenes, se vestirían de sotanas serradas, de mejor paño teñidas, bonetes para quando saliesen fuera de la casa y, continuando, dize que la principal provisión [provisión principal G32] destos moços se[a] arozo y manteca.

397 Dize más abaxo que trabajen los Padres cómo a los domingos las missas seren cantadas, como uviere [uvieren G32] moços para ello enseñados, y esto para ejercicio suyo y devoción de la casa y pueblo y para que N. Señor sea alabado, de donde se ve que la música y missas cantadas del collegio [del collegio *om.* G32] de S. Pablo se introduxo por esta vía G10.

[Textus 11]

los más Padres de la dicha casa, viendo quanto servicio de Dios por esta vía se ordenava, y quanto bien e buen camino para se salvar las ánimas, de mui buena voluntad acceptaron tomar cargo de la enseñanza dicha y colegio, ofreciendo para esto todo el trabajo y cuidado de sus personas, y que para el servicio de Dios no sólo esto, mas si se ordenasse y cumpliesse irlos a buscar a sus proprias terras, y por toda parte, assí lo harían, holgando de gastar en esto sus proprias personas y vidas polla obligación que a

896 más] demás G9 || 401 almas G9

[Textus 2]

se pasaria a comfraria ao
alltar-mor.

[Textus 11]

esto tenían. De lo que se ⁴¹⁵
le dieron las dividas gracias,
y mucho se les encommendó
el continuo y perpetuo cui-
dado del dicho colegio y doc-
trina, pera que dél se pro- ⁴²⁰
vean todas partes, y el nom-
bre del Señor por su trabajo
mui acrecentado. Y para que
sus successores sean ciertos
de cómo todo assí passó, se ⁴²⁵
puso por iten y memoria en
este Compromisso para cer-
teza y memoria de la dicha
plática e acuerdo y entrega.

Y a las hojas 9 del mismo ⁴³⁰
Libro del Compromisso dice:

20. Los mayordomos de la
cónfradía tomarán del pri-
mer dinero para los gastos
del colegio y casa trezientos ⁴³⁵
pardaos sin quiebra alguna,
puesto que aya mucho que
hazer en las yglesias, y quales-
quiere otros gastos.

Y a las hojas 10 acrecienta: ⁴⁴⁰

Después de pagos los di-
chos capellanes y hermitaño
y reparadas las yglesias por
la manera sobredicha, se ha-

⁴²¹ todas add. las G9 || 438-39
qualesquiera G9

⁴⁴⁴ G10: Dize más que, porque
esta casa después de puesta en
su perfección no podía dexar de
tener necessidades para su provi-
miento, y la renta de trezientos

⁴⁹ Nomina horum sanctuariorum invenis supra, app. II, doc. 1.

[Textus 2]

445 21. Item. Esta primeira parte do llivro, folhas sete, se concrue emcomendamdo-se aos mordomos suplicarem a Sua Alteza mais allguma
 450 remda e llivros, em que [167r] estão asinados Fernão Rodrigues de Castello Bramco, o doutor Pedro Fernandez, Cosme Anes, mestre Dioguo,
 455 Migell Vaaz, aos vymte e cimquo dias de Julho de mill e quinhemtos corenta e hum.

460

465

pardaos no era bastante, que se escriviesse al Rey sobre ello para que proveyesse [*Sequitur hoc documentum conscriptum esse 25 Iulii 1541*].

[Textus 11]

rá un assiento en el libro de la confradía de lo que en esto se gastó, y de lo que queda, lo qual se gastará en el dicho colegio y confradía, alén, de los dichos trezientos pardaos, y se guardará siempre este orden. Y de la dicha renta se tomarán primero los trezientos pardaos sin quiebra para los gastos del dicho colegio y confradía. De los quattrocientos y sesenta y ocho que quedan, se pagarán los capellanes y hermitaño, y se repararán las yglesias, y lo que sobrare dellos en cada un año, hechas las dichas diligencias, se gastará también en el dicho collegio y confradía.

461 cada sup. G9

3

**D. STEPHANI DA GAMA, INDIAE GUBERNATORIS,
 CONFIRMATIO PROVISIONIS COLLEGII GOANI**

[GOAE INTER Nov. 1541 ET MAIUM 1542]

I. TEXTUS, cui dies certus deest, tantum in forma regesti servatur, et quidem in duabus seriebus documentorum, anno 1575 et 1599 in India ortis.

Series A:

1. *Goa* 22, f. 16v, prius f. 6v: Summarium lusitanum Goae anno 1575 a Ferdinando Darias confectum (cf. doc. praec.). Prima via.
2. *Goa* 22, f. 168v, prius f. 6v: Idem apographum authenticum. Tertia via.
3. *Goa* 22, f. 3r, prius p. 5: Versio hispana summarii in forma regesti, anno 1575 Goae confecta.
4. *Goa* 36, f. 14r: Extractum lusitanum anno 1702 a P. Coelho Romae factum secundum textum 2.

Series B:

5. *Roma, Fondo Gesuitico* v. 1443, Coll. 74 B9, n. 10, f. 3r: Summarium hispanum anno 1599 Goae, iubente Nonnio Rodrigues, Indiae Provinciali, confectum et P. Generali Aquaviva missum. Prima via. Etiam in forma regesti redactum est.
6. *Goa* 32, f. 672v, prius p. 51: Idem summarium eodem tempore Goae confectum. Secunda via.

II. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 2, addito textu 5.

Textus

[Textus 2:] Loguo na ffolha adiamte está hum capitollo em que o dito Guovernador comffirma a doação que Fernão Rodryguez de Castello Bramco tinha ffeito da dita remda dos paguodes à comfrarya e hermidas, asinado pello mesmo guovernador dom Estevão da Gama.

5

[Textus 5:] Y luego el mizmo gobernador confirma lo que el veador de la hacienda tenía hecho acerca de la applicación de la dicha renta de los pagodes al dicho collegio y heremitas y para firmiesa pone su firma: don Estevan de Gama.

4

MARTINUS ALPHONSUS DE MELO *
 IOANNI III, LUSITANIAE REGI

Goa 6 NOVEMBRIS 1541

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 847. - II. TEXTUS: *Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 1-70-123: Originale cum conclusione et subscriptione autographa. Manuscriptum aliquibus in locis laesum est. - III. IMPRESSA. Editio partium in opere *Documenta Habessinica* p. II, 280 (cf. SCHURHAMMER, Q, p. XV).

IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur pars ad scopum nostrum spectans.

Textus

1. *Multi incolas insulæ goanae ad fidem se convertunt. Quidam, maxime brahmanæ, conversiones impediunt. — 2. Zelus vicarii generalis Michaelis Vaz et magistri Didaci de Borba laudatur. Tempa ethnicorum sunt destructa, eorum redditus applicantur ecclesiis et Confraternitati Conversionis S. Pauli, quæ collegium neophylorum erigit. Nomina auctorum Confraternitatis.*

† Sennhor.

...[7v] 1. Nestas ilhas de Goa se fazem muitas almas cristãos de jemtios e mouros, e muito mais se fariam se nam fossem algumas pessoas que sostem os jemtios, scilicet, Crisna,
 5 Luqu e Anu Synai¹, e alguns paremtes destes, que sostem

* Martinus Alphonsus de Melo, *fidalgo da casa d'El-Rei*, iam 26 Nov. 1527 quinque annos Malacae et in Molucis stipendia meruerat. Anno 1527 in Maldivas insulæ se contulit ut incolas sedaret; eodem anno in Socotram navigavit. Anno 1556 Bazaini erat testis virtutum Xaverii in eius processu beatificationis (SCHURHAMMER, Q 111; MX II 383-84).

¹ Krishna, *tanadar-mor*, et Loku etiam in hac app., doc. 2, 2 inter eminentes viros goanos primo loco nominantur; ibidem etiam alia membra illustris familiae *Sinai* invenis.

que se nam fação todos estes jemtios christãos. Deve V. A. por serviço de Deos e seu prover niso, que estas principaes cabeças se fação christãos e, nam o queremdo ser, mamde que hos llevem pera ese Regno, dizemdo que se quer delles emformar algumas couzas de quá; e com serem daquy fora dous ^{10.} anos me parece que todo ho povo destas ilhas, ou a mayor parte delles, se tornaram christãos. E quamdo as pessoas que digo de laa tornarem, nam vimdo feitos christãos, que demtro em seis meses primeiros segimtes se convertão à nosa ffé, e não ho queremdo fazer, que se vão viver ffora destas ilhas, porque ^{15.} elles o farão por se não irem fora de sua patria, e desta maneira será V. A. causa de se ganharem muitas almas, no que fará muito serviço a Deos.

2. Ho vigairo jeral ² e mestre Dyogo ³ são omems de muito boa vida e que a todos nos dão emxempro. São elles muy ne-^{20.} cesarios nestas partes: mestre Diogo pera pregar e nos dar [8r] doutrina, e ho vigairo jeral pera nos dar emxempro e ffazer virtudes e esmolas e requerer pelos necesytados, porque hé omem muito amigo de Deos e onesto, de muita abstinemcia. Estaas elle muito pobre de dinheiro, porque todo seu ordenado gasta ^{25.} em esmolas e obras pias, e muito riqo de virtudes e fama; pelo que merece que V. A. faça delle muita conta pera lhe fazer mercê de que [s]e posa mamter. Elle teve maneira de desfazer [todos] os pagu[odes e idola]trias que avia nesta ilha e o vea-^{30.} dor da ff[azemda] ⁴ ouve dos gamcares dela as remdas destes pagodes pera as no[ss]as ermidas e pera a comffraria da Com- versão de São Paulo, onde se agora ordena hum colejio pera emsynamça e doutrina da jemte destas partes, pera per este meyo se converterem à nosa samta fé, no que parece que Noso Senhor será muito servido. E os autores desta comfraria e ^{35.} colejio são o doutor Pedro Fernandez, ouvidor jeral, que qá hé avido por omem virtuoso e de muito boa comciemcia e serve

28 se *charta consumpta, et ita in ss. casibus*

² Michael Vaz.

³ Didacus de Borba.

⁴ Ferdinandus Rodrigues de Castelo Branco.

muito bem V. A.⁵, — amda elle quá descomtemte e sey eu que tem rezão pera iso, e deseja muito de se ir pera ese Reino⁶ —,
 40 e Cosme Anes, sprivão da matricula jeral, e mestre Diogo, e o comysairo da ordem de Sam Framcisco⁷, que todos ajudão ao ffazimemto deste collejio por suas devações ...

Noso Senhor acrecemte a vida e real estado de Vosa Alteza como elle e todos desejamos. Desta sua cidade de Goa
 45 a bj [6] de Novembro 541.

[*Manu propria*]: Creyado de V. A. que suas reays mãos
 beyjo,

Martim Afomso de Mello.

Inscriptio: A El-Rei noso senhor etc. De Marti Afomso
 50 de Melo.

Sigillum.

5

**TRANSLATIO SEDIS
 CONFRATERNITATIS S. FIDEI ET COLLEGII
 IN VIAM DICTAM «CARREIRA DOS CAVALOS».**

GOAE 10 NOVEMBRIS 1541

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 849. — II. AUCTOR:
 SCHURHAMMER, *Xaveriusforschung* 144-45.

III. TEXTUS nullus exstat completus, sed omnes exhibent
 tantum summaria, quorum tria priora anno 1575, duo anno 1590,
 (5-6), ultima denique anno fere 1614 (resp. 1747) orta sunt (7-9).

41 o sup.

⁵ Anno 1537 in Indiam venerat (SCHURHAMMER, Q 428). De eo etiam CORREA scribit: «homem de bom siso e saber, encrinado a bem, que bem julgou justiça, o derradeiro ouvidor geral que mandou e ministrou toda a justiça e jordição geral da India» (IV 290).

⁶ In Lusitaniam.

⁷ Fr. Paulus de Santarem (cf. app. II doc. 2, 14).

Series A:

1. *Goa* 22, ff. 15v-16v: Apographum lusitanum Goae anno 1575 a Ferdinando Darias modo authentico confectum. Prima via. Sumptum est ex libro ipso fundationum collegii S. Pauli. *Titulus*: « Detremenda que se tomou na mudança da confraria e colegio que se avia de fazer em Nosa Senhora da Lluz pera este citio da Carreira dos Cavalos onde ora estaa o colegio ».
2. *Goa* 22, ff. 167v-68v: Idem apographum authenticum ab eodem scriba Goae confectum. Tertia via. *Textus omnium optimus*.
3. *Goa* 22, f. 3r: Versio hispana eiusdem textus anno 1575 Goae facta. Tertia via.
4. *Goa* 36, f. 14r: Excerpta lusitania a P. Coelho a 1702 *Romae* facta, secundum textum 2.

Series B:

5. *Roma, Fondo Gesuitico* v. 1443, Coll. 74 B9, n. 10, f. 3r: Summarium hispanum anno 1599 Goae iubente Nonnio Rodrigues, Provinciali Indiae, factum et Generali Aquaviva missum. Prima via.
6. *Goa* 32, f. 672v, prius p. 51: Idem apographum hispanum. Secunda via.

Series C:

7. *GONÇALVES I*, lib. 2, c. 5 = *Goa* 37, f. 29r-v: Excerpta lusitana ex anno 1614. Pauca nova affert.
8. *GONÇALVES II*: *Lisboa, Bibl. Nac., Fundo Geral* 915, lib. 2, c. 5: Idem apographum eiusdem fere temporis.
9. *GONÇALVES III*: *Ajuda* 49-5-51: Idem apographum, anno 1747 Macai confectum.

IV. IMPRESSA. Versio: Cros vertit textum 9 (I 200-04).

V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 2 additis variantibus textus 7 (Go).

Textus

Cum locus ad domum Dominae Nostrae da Luz situs aquâ creat et maiores domus novo collegio exstruendo obstant, domus nova in via dos Cavalos erigenda est. Domus et collegium iam aedificantur secundum rationem a P. Paulo, commissario Franciscanorum, indicata m. Francoiscani pueros instruant, nisi Rex aliter statuat. Testes Determinationis nominantur, qui et documento subscribunt.

Detreminação que se tomou na mudança da confraria e collegio que se avia de fazer em Nosa Senhora da Lluz¹ pera este citio da Carreira dos Cavalos² onde ora estaa o collegio.

Na vollta da ffolha omze³ se comtem [168r] que, semdo jumtos o guovernador dom Estevão da Gama, protetor da dita comfraria, e o Bispo⁴ e asy os mordomos e ympreiteiros⁵ que avião de ffazer a obra do collegio pegado à casa de Nosa Senhora da Lluz, e por se ver que o citio hera tudo pedra e carecia d'aguoa, e os mordomos de Nosa Senhora comtrariarem a obra fazer-se ahy, e visto jaa damtes parecer bem aos mordomos fundar-se a casa de novo na rua da Carreira dos Cavallos, em hum chão que já estava sinallado pera a obra, que se ordenava fazer da conversão da fee, e nella o dito collegio. E se asentou fazer-se no dito chão e se primciipise de novo e com nome da emvocasão da Comversão da Fee, e lloguo se comesou de ffazer a dita casa e collegio da gramdura, de modo que se asemtou com parecer do Padre Frei Paullo comisario⁶, guardião⁷ e Padres de Sam Francisqo pello fundamemto que se fazia delles pera o ensyno dos moços, que avia[m] de ser no dito collegio emquoamto Sua Alteza não ordenase outra cousa, e pera compra dos chãos que pera yso se tomavão diz que ajudarão allguns dos moradores da dita rua. E lloguo à marje estaa huma declarasão que diz: «Ajudou somente [168v] Ma-

¹⁰ obra add. do collegio, dizendo que lhes tirava o nome e antiguidade de sua confraria *Go* || ¹⁵ Fee add. Acharão-se presentes neste auto os mordomos da nova confraria e o Reverendo P.^o frei Paulo, comíçario, o P. Gardião, e outros rellegiosos de São Francisco pelo fundamento que se fazia, de que os ditos Padres tivessem cuidado do bom ensino e letras do collegio. *Sequitur* «neste lugar à margem, nota Cosmas Anes, quod collegium semper ab Ordine Apostolico regebatur et regendum sit

¹ Haec ecclesia sita erat «no oiteiro meridional» (SALDANHA II 19).

² Via ipsa postea *Rua de S. Paulo* nominabatur.

³ Agitur de libro foundationis collegii S. Pauli, in quo originalia asserabantur. Cf. app. II, doc. 1.

⁴ Ioannes de Albuquerque O. F. M.

⁵ Eorum nomina invenis in app. II, doc. 6.

⁶ Paulus de Santarem.

⁷ Probabiliter Antonius do Casal, qui a. 1540 custos Franciscano-rum in Indiam venit (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 670⁴).

noell de Ffarya com cimquoemta pardaos ». Este asento e detreminação foy feito em dez dias de Novembro de mill e 25 quinhenotos coremta e hum, e estaa asinado por dom Estevão da Guama, Cosme Anes, Migell Vaaz, mestre Diogo e outro sinall que diz « p r i m e i r a ».

6

PRAEFFECTI
 CONFRATERNITATIS S. FIDEI D. N. IESU CHRISTI
 IOANNI III

GOA 14 DECEMBRIS 1541

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 870. - II. TEXTUS: *Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-71-31, ff. 1r-2v*: Originale lusitanum cum subscriptionibus autographis praefectorum. - III. IMPRESSA. Subscriptiones praefectorum photographice redditit SCHURHAMMER, Q, tab. XI n. 1, easque ib. p. 478 interpretatus est.

Textus

Petunt a Rege, ut compromissum et donationem reddituum templorum ethniocorum Confraternitati S. Fidei factam approbet, confirmet novisque redditibus augeat. Impetrat Rex a Summo Pontifice indulgentias et gratias spirituales.

Senhor.

1. A defferença que tem as obras que o Senhor Deos hor-dena de seu serviço, aas que os humanos imtemdimemtos por seus motivos e temções querem fazer, se manyfestão que as de Deos de muy pequenos primcpios vem a ser muy grandes e as umanas de grandes começos e preposytos muy pequenas.

27 *Subscriptio Cosmae invenitur « às cinco folhas do compromisso na volta » Go || 28 primeira] p^a ms. [= Pereira ?]*

E como o descobrimento destas partes das Indias por el-rey dom Joam e el-rey voso padre, que Deos tem¹, flossem por começos tam dovidosos e de tantos contrastes, por ser para
 10 obra de tanto serviço de Deos he aumentação de sua santa fee, se foy de cada vez mais emgramdecendo e, alem de se bem manyfestar serem os principios e movymemtos por que se começou guiados e ordenados por Deos, se vê cada dia nestas partes nas maravilhas e fiaçanhas que acomtecerom e
 15 acomtecem, o qual, se fora feito por outra nação, se não pusera menos diligencia e cuidado em o pobricar polo mundo e pôr em coronycas, do que os portugueses poem em ho emco-
 brir e aminguar hus aos outros, o que será por serem por na-
 tureza tam amigos de obrar como imigos de louvar.

20 2. E emtre as outras couisas que quâ fforom ordenadas de serviço de Deos, e de que se espera socederem grandes beis e maravilhas em aumentação de ssua samta fee e conversão da gente destas partes, pois a ese effeyto ordenou o descobrimento dellas e as sistemta, hé a comfraria da conversão aa
 25 ffee de Noso Senhor Jesu Christo ordenada nesta cidade de Guo[a] o anno presente de b^o RI [541], de palavras e princípios, em que se bem vee ser giado por Deos e de muito seu serviço, segumdo o effeyto do que teeguora se faz e se espera ao diamte se fazer, do qual mamdamos a V. A. o trelado do
 30 compremys e doaçam [1v] da remda dos paguodes apricada aa comfraria e irmidas desta ilha de Guoa², pedindo-lhe que por serviço de Deos e grande mercê à comfraria mamde tudo ver, aprovar e comffirmar com acrecementamento de remda, liberdades e ffavores como compre para obra tam samta; e
 35 perque V. A. tão gramdes obras e despezas tem feyto e faz, alcamçamdo do Samto Padre muitas indulgemcias e liberdades para a casa e collegio, segumdo vay por apomtamentos de fora³, que leva dom Joam de Castro⁴ para apreseintar a V. A.

¹ Emmanuel I, rex Lusitaniae 1495-1521.

² Sunt documenta 2 et 1 huius appendicis; apographa Regi miss perisse videntur.

³ Hae annotationes perierunt, sed Xaverius a. 1542 etiam indulgen-
tias pro collegio petiit (cf. EX I 134-35).

⁴ Qui postea fuit gubernator et prorex (1545-48).

com o trelado do compremysso, por aceytar por serviço de Deos
ser llá proteytor e procurador da dita comfraria, ao qual re-⁴⁰
metemos dar a V. A. comta e emfformação desta tão catolica
obra. É o que para ella a V. A. pedimos por serviço de Deos
e aumentaçā[o] de sua santa fee, a que rogamos prospere sua
real pessoa e estado a seu samto serviço por llargos e prosperos
tempos.

45

De Guoa aos XIII^o de Dezembro de 541.

[*Subscriptiones autographae :*]

O doctor Pedro Fernandez⁵, Miguel Vaaz †, Amtonio
Fernandez⁶, Manuell † da Cunha⁷, Antonio de Robereda⁸,
Manuel de Faria⁹, Cosme Anes.

[2v] *Inscriptio: † A El-Rey noso sennhor. Dos mordomos* ⁵⁰.
da Comversão da Fee.

43 aumentação *charia consumpta*

⁵ Erat tunc *ouvidor geral da India*; de eo vide app. II, doc. 4, annot. 5.

⁶ Huius nominis plures tunc Goae erant. Censemus illum fuisse qui miles Christi erat Ordinis Christi (cf. SCHURHAMMER, Q, ind., p. 496).

⁷ Alius est atque ille qui anno 1541 praefectus Stephano da Gama duce in Mare Rubrum navigavit et in Abissinia mansit (cf. CORREA IV 397).

⁸ Loco de Robereda legit Schurhammer da Ribeira (?). Anno 1536 in expeditione lusitana contra Asad Khan Lari Antonius de Revoreda (Rovoredo) quoque missus est (CORREA III 741).

⁹ Emmanuel de Faria laudatur in epistola Ioannis de Albuquerque, episcopi goani, die 28 Dec. 1546 ad Regem scripta (v. textum apud SCHURHAMMER, Ceylon 435-36).

MARTINI ALPHONSI DE SOUSA,
 INDIAE GUBERNATORIS,
 EDICTA IN FAVOREM COLLEGII S. PAULI

GOAE 2 AUGUSTI 1542

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 982. – II. TEXTUS nullus existat completus, sed omnes res tantum summarie produnt.

S e r i e s A:

1. *Goa* 22, ff. 16v-17r: Summarium lusitanum authenticum a Ferdinando Darias 1575 Goae confectum et Romam missum. Prima via.
2. *Goa* 22, ff. 168v-69r: Summarium authenticum eiusdem Ferdinandi Darias Goae 1575 confectum. Tertia via.
3. *Goa* 22, f. 3r-v: Versio hispana anno 1575 Goae facta.
4. *Goa* 36, f. 14r: Extractum lusitanum anno 1702 a P. Coelho Romae factum secundum textum 2.

S e r i e s B:

5. *Roma, Fondo Gesuitico* v. 1443, Coll. 74 B9, n. 10, f. 3r: Summarium hispanum anno 1599 Goae iubente Nonnio Rodrigues, Indiae Provinciali, factum et Generali Aquaviva Romam missum. Ex hoc sumario bipartitio nostri documenti clare perspicitur, legitur enim in eo de nostro scripto: « lo qual se hizo a 2 del mes de Agosto de 1542, y firmase Martín Alonso de Sosa. Después se sigue una provisión del mizmo Martín Alonso de Sosa sobre el pagamiento de la dicha renta a los maiordomos de la confradía ».
6. *Goa* 32, f. 672v, prius p. 51: Idem summarium hispanum paululum melius. Secunda via.

S e r i e s C:

7. *GONÇALVES I*, lib. 2, c. 5 = *Goa* 37, f. 29v: Excerpta lusitana, ex quibus item sequitur duas res a Gubernatore declaratas esse; documentum refert Martinum Alphonsum de Sousa confirmasse donationem: « declarando duas cousas: a primeira que a rrenda toda se aplicasse à fabrica do collegio de Santa Fé sem se gastar couza alguma nas ermidas, a segunda que as pagas da dita

renda se fizessem pelos guancares aos mordomos sem irem à mão do tizoreiro d'El-Rey ».

8. GONÇALVES II, lib. 2, c. 5 = *Lisboa, Bibl. Nac., Fundo Geral* 915: Idem.

9. GONÇALVES III, lib. 2, c. 5 = *Ajuda* 49-5-51: Idem apographum (a. 1747).

III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur *textus* 2, additis variantibus *textus* 5 (Ge) et 6 (G32).

Textus

1. *Martinus Alphonsus de Sousa confirmat compromissum et donationem confraternitati factam statuitque ut omnes redditus tempore exstructionis domus et collegii his impendantur. — 2. Reditus immediate maioribus domus solvantur.*

Depois disto ¹ se segue hum allvara do guovernador Martym Afomço de Sousa pasado a petição dos mordomos, em que há por bem de comffirmar e aprovar o que estaa escrito neste compremiso que os mordomos e pesoas nelle comtheudas ordenaram, e asy comffirma a doação da dita remda dos pa-⁵ guodes da maneyra que nella hé declarado ². Há por bem em quoamto durar a obra da casa e collegio, se gaste nele toda a remda das duas mill tamgas bramecas e se não paguem os capelãis nem outra [169r] nenhuma cousa, e que acabadas as obras da casa e collegio, e provido do necessaryo, emtão dahy ¹⁰ em diamte se ffarão as despezas e paguamemtos dos capelães comfforme à doação; e que os gamcares ffação o paguamemento das ditas remdas aos mordomos, o quoall allvara foy feito por Symão de Guoes em dous de Aguosto de mill e quinhementos quoreminta e dous, e está asynado por o dito guovernador Mar-¹⁵ tym Afomço de Sousa.

6-7 emquoamto durar] hasta se acabar y ser proveydo de lo ne-
cessario GeG32

¹ I. e. post documentum 5 appendicis II.

² Statuta compromissi v. supra in hac appendice II, doc. 2.

8

D. GARCIA DE CASTRO* IOANNI III LUSITANIAE REGI

Goa 3 DECEMBERIS 1543

PRIMA VIA

I. REPEETORIUM: SCHURHAMMER, Q 1139. – II. TEXTUS: *Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 1-74-32 : Originale cum subscriptione autographa. Prima via.

III. RATIO EDITIONIS. Imprimuntur tantum partes quae ad nostrum argumentum spectant (ff. 3v-4v).

Textus

Goae domus Conversionis ad Fidem fundata est, quae prospere procedit. Laus Magistri Didaci, qui pueros doctrina et religione imbuebat. Collegium, ut magis floreat, Ordini Praedicatorum comitendum est.

† Senhor.

...[3v]. Nesta cidade se fez huma casa que se chama a Comverção da Fé, a que se anexarão as remdas dos pagodes desta ilha, como Vosa Alteza já lá saberá. Vay em muito crecimento a obra que nela hé ffeita, em espicial nos mosos que mestre Dyogo ahy emsinou e doutrinou⁴. E certefiquo a Vossa Alteza que hé cousa de muita devação ver huma misa oficiada por estes [4r] mosos, que são de deferentes naçōis destas partes, os quoais com ajuda de Deos, segumdo seu bum principio, poderam vir ser mui buuns pregadores e faram muito fruto nesta terra. Eu sou de parecer que, pera isto hir em mais crecimento, Vosa Alteza devia fazer esta casa da ordem de

* D. Garcia de Castro, filius D. Francisci de Castro et D. Ioannae de Castro, *fidalgo cavaleiro*, a. 1538 in Indianum venit, annis 1542-45 praefectus Goae erat, initio anni 1546 in Lusitaniam rediit (*Emmenta* 368. *Título dos Capitães* 60, SCHURHAMMER, Q 1139 1857-59).

⁴ Vide etiam relationem Xaverii de collegio goano, qui id exeunte anno 1543 visitavit, in EX I 169 (cf. MX II 953).

São Domimgos e mamdar de lá seis frades², os principais que houver na ordem em vertude e letras pera emsyno e criação destes mosos, e que neste mosteiro se nam recebão nenhuns¹⁵ filhos de portugueses, e somente sejam todos da gente destas partes, de toda diversidade de limgoas³. E bem sey que neste parecer me há de ser comtrario Cosme Anes, que tem muito quynhão na bemfeitoria desta casa, porque quá temos grandes debates nyso ele e eu⁴...²⁰

De Goa oje IIIº de Dezembro de 543.

[*Manu propria*]: Bejo as reaes mãos de V. A.

Dom Garcia de Castro.

[4v] *Inscriptio*: † A El-Rey noso sennhor etc. Via 1^a

Documentum perditum

8a. *M. A. de Sousa, prorex Indiae, nomine Ioannis III*, proprietates et redditus fanorum olim ethnicorum collegio goano S. Pauli assignat; documentum inter Sept. 1542 et Sept. 1545 ortum est, probabilius tempore quo Xaverius cum Gubernatore Goae vel Coccini egit (Maio-Sept. 1542, Dec. 1543, Dec. 1544). Xaverius de redditibus collegii 20 Sept. 1542 scribit: « Tiene ya renta, con la qual puede ya mantener más de ciento estudiantes. De cada día a de ser muy dotada, según paresce a todos muy bien», et de Gobernatore: « El Señor Governador... ha de hacer los edificios materiales deste collegio en breve tiempo » (EX I 132 133). Anno post vero Xaverius scribit sociis romanis 15 Ian. 1544: « Son muchas las limosnas que a este collegio se hazen, y el Governador que lo favorece largamente » (EX I 169). Fortasse eo tempore etiam nostrum documentum fieri iussit. Sed hoc documentum tam pretiosum brevi, incredibili sane incuria, perit, ita ut novum conscribi necesse esset (vide Q 4485).

² Illo tempore Patres Dominicani nullam sedem in India habebant ita ut e Lusitania vocandi essent.

³ Ita omnino secundum Constitutiones collegii, a. 1541 elaboratas (cf. supra, app. II, doc. 2, 13).

⁴ Censemus controversias inter Anes et Castro non solum fuisse de pueris ex omnibus nationibus admittendis, sed de quaestione, cuinam ordini religioso collegium S. Pauli regendum committi deberet; Anes enim illud Societati adjudicare voluit (cf. EX I 253). Castro PP. Dominicanis.

MARTINI A. DE SOUSA, INDIAE GUBERNATORIS,
DIPLOMA IN COLLEGII S. PAULI FAVOREM

GOAE 13 FEBRUARII 1545

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMEE, Q 1419; confirmatio D. Ioannis de Castro 17 Iunii 1547 facta exstat infra, app. II, doc. 11.

II. TEXTUS:

1. *Goa, Tombo das terras dos Pagodes da Ilha de Goa*, f. 3r: Apographum, ut videtur. *Titulus*: « Provisão do Governador Martim Affonso de Sousa em favor do Collegio de S. Paulo para a arrecação das rendas das terras, que forão dos Pagodes destas ilhas de Goa, de que fez mercê ao dito Collegio em nome de S. A. ». In fine additur: « Alvará sobre a recadação das rendas que forão dos Pagodes, que pertencem à Santa Fee. Pera ver ». – Adiungitur confirmatio D. Ioannis de Castro.

2. *Roma, Fondo Gesuitico*, v. 1443, Coll. 74 B9, n. 10, ff. 5r-6r: Apographum lusitanum iubente Nonnio Rodrigues, Indiae Provinciali, anno 1599 Goae factum, et P. Generali Aquaviva Romam missum. Prima via. Inter seriem similium documentorum obtinet locum primum, quam Rodrigues his verbis introducit: « Aora se sigue la primera provisión de las auténticas. 1^a »; in margine vero addidit: « No ponen en el fin destas provisiones todas las firmas oficiales aunque quedan puestas en el original, porque aquí pareció bastar poner las provisiones nudas para se entender la verdad de lo que passa ».

3. *Goa* 32, f. 675r, prius p. 56: Idem apographum ac praecedens. Secunda via.

III. IMPRESSA. Editio textū 1: APO V/1, doc. 80. – IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1, secundum textum in APO editum, additis variantibus textuum 2 (Ge) et 3 (G32).

Textus

Regentes collegii Sanctae Fidei ius redimendi vestigalia e terris templorum ethnicorum fluentia committunt brahmanae Ramu Sinay, cui omnia iura rite fungendi munere traduntur. Exactores sint diligentes.

O Governador da India etc. Faço saber a quoantos este Alvará virem que os mordomos da conversão de Santa Fee de Nosso Senhor Jesu Christo arrendarão as terras que forão dos Pagodes que estão apricadas à dita casa a Ramu Sinay bramene, pelo que ey por bem que o dito rendeiro e seus parceiros arrendem e arrecadem toda a renda das ditas terras que forão dadas pera o serviço dos Pagodes, segundo forma do arrendamento e da provisão que pera isso pasey, e pera iso possão fazer seus arrendamentos pelo tempo que tem a dita renda, e arrecadar os foros e rendas per que lho arrendarem, e os que não pagarem aos tempos que forem obrigados os façao executar e prender não pagando, asy e da maneira que por regimento do dito senhor se faz na recadação de suas rendas¹, e mando aos Ouvidores, Juizes, alcaides, e meirinhos que com diligencia façao as taes execuções na dita maneira sob pena de dez pardáos pera as obras de Santa Fee.¹⁵

Feito em Goa aos treze de fevereiro. Simão de Goes o fez de quinhentos e corenta e cimquo. E por este mando ao Tannadar moor² que com diligencia faça tudo o qe comprar pera boa arrecadação da dita renda tanto que lhe for requerido por Ramu Synay e seus parceiros, e asy os escrivães das Aldeas que dem em rol todalas rendas que forão apricadas pera o serviço dos Pagodes sob as ditas penas.

Martim Affonso de Sousa.

¹ da India *om. GeG32* || 2 de] da *G32* || 7 segundo *add. a GeG32* || 10 lho] as *GeG32* | arrendarão *GeG32* || 13 arrecadação *GeG32* || 16 de^s] da *Ge* || 23 a dita pena *GeG32* || 24 de Sousa *om. G32*

² Cf. app. II, doc. 7.

² Krishna (cf. SCHURHAMMER, Q 906; CORREA IV 401; supra, doc. 50, 3).

10

**MARTINI A. DE SOUSA, INDIAE GUBERNATORIS,
POSTILLA DE FUNDIS TEMPLORUM ETHNICORUM**

GOAE 16 FEBRUARI 1545

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 1423. – II. TEXTUS: *Goa, Tombo das terras dos Pagodes da Ilha de Goa*, f. 3r: Originale vel probabilius apographum authenticum. Textui additur confirmatio, per Ioannem de Castro, Indiae gubernatorem, 19 Iunii 1547 facta.

III. IMPRESSA. Editio: APO V/1, n. 80.

IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus in APO editus.

Textus

*Martinus Alphonsus de Sousa statuit, ut in dubio utrum terrae
quaedam templorum ethnicorum sint Regis an collegii Sanctae Fidei,
res a iudice causarum possessionum dirimi debeat.*

Postilla

E isto se cumpra asy inteiramente sobre a recadação das terras em que não ouver letijo se forão apricadas aos Pagodes e pera serviço delles, ou se pertencem a el Rey nosso senhor, 5 porque nas deslyndadas que pertencerem á Santa Fee¹ poderão os Juizes e oficiaes a que pertencer fazerem execução e prender os que não pagarem segundo forma desta Proví-
são, e sem embargo de quoalquer outra em contrario. E nas terras em que ouver letijo, que se não saiba bem a quem perten-
cem, conhecerá disso o Juiz dos Feitos da fazenda do dito 10 senhor como for justiça. Feito em Guoa a dezaseis de fevereiro de mil quinhentos corenta e cinco.

Martim Affonso de Sousa.

¹ Agitur de collegio S. Pauli, alias S. Fidei vocato.

11

**D. IOANNIS DE CASTRO CONFIRMATIO PROVISIONIS
13 FEBRUARII 1545
IN FAVOREM COLLEGII GOANI DATAE**

GOAE 17 IUNII 1547

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 3135. – II. TEXTUS: *Goa, Tombo das terras dos Pagodes da Ilha de Goa*, f. 3: Apographum authenticum [?]. – III. IMPRESSA. Editio: APO V/1, n. 80. – IV. RATIO EDITIONIS. Edimus textum impressum in APO.

Cumpra-se este alvará ⁴ como se nelle conthem por quoanto me apraaz de lho confirmar. Antonio Cardozo o fez a desasete de Junho de mil e quinhentos corenta e sete.

Dom João de Crasto.

12

**GEORGII CABRAL, GUBERNATORIS,
CONFIRMATIO PROVISIONIS 13 FEBR. 1545
IN FAVOREM COLLEGII S. PAULI**

GOAE 19 OCTOBRIS 1549

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4268. – II. TEXTUS: Cum sit confirmatio appendicis II, doc. 9 hic ponitur.

1. *Goa, Tombo das terras dos Pagodes da Ilha de Goa*, f. 3: Apographum lusitanum ab originali [?] sumptum.
2. *Roma, Fondo Gesuitico*, v. 1443, Coll. 74 B9, n. 10, f. 6r: Apographum lusitanum anno 1599 Goae iubente Provinciali Nonnio Rodrigues S. I. scriptum, P. Generali Aquaviva Romanum mit-

⁴ Vide documentum praecedens.

tendum. Inter seriem aliorum documentorum est **documentum secundum**. Prima via.

3. *Goa* 32, f. 675r-v, prius pp. 56-57 : Idem ac *textus* 2. Secunda via.

III. IMPRESSA. Editio *textus* 1: APO V/1, n. 80. – **IV. RATIO EDITIONIS.** Reimprimimus *textum* in APO exhibitum, additis variantibus *textuum* 2 (Ge) et 3 (G32).

Textus

Apparitor, Alvarus Afonso, vel eius successor, collegii S. Pauli exactor, exigens ut redditus collegii e possessionibus templorum olim ethnicorum provenientes cogantur, a negligentibus pignora capiat vel eos in carcerem coniciat dum debita solvant.

Cumpra-se este Alvará atrás¹ da maneira que se nelle conthem por quoanto me apraaz de lho confirmar, e mando a quoalquer meirinho que for requerido por Alvaro Affonso que agora arrecada a renda da dita casa e por quoalquer pessoa que ao diante a arrecadar, que não pagando quoalquer pessoa sendo o tempo acabado em que for obrigado a pagar que tanto que lhe for requerido penhore a pessoa ou pessoas que deverem, e não lhe dando penhores em abastança os prenda, e da cadea paguem a divida toda antes que sejão soltos, e as custas que se sobre isso fizerem, e dando penhores se venderão da maneira que se faz nas rendas del Rey nosso senhor, e quanto ás cousas em que ouver duvida se pertencem a Sua Alteza ou ao dito Collegio conhacerá disso o juiz dos feitos de Sua Alteza como for justiça. Feito em Goa aos dezanove de outubro de mil e quinhentos e corenta e nove.

Jorge Cabral.

2 de] a GeG32 || 3 meirinho add. a GeG32 || 5 a om. GeG32 || 8-9 prendam G32 | 9 pague GeG32 || 11 da] de Ge || 12 pertencerem GeG32 || 13 feitos add. da fazenda GeG32 || 14 aoe] a Ge, om. G32 || 15 549 GeG32

¹ Cf. app. II, doc. 9.

APPENDIX III

DUAE EPISTOLAE INEDITAE SIMONIS RODRIGUES
 DE NEGOTIIS MISSIONIS INDICAE
 ET ALIIS REBUS AGENTIBUS

1

P. SIMON RODRIGUES S.I. P. IGNATIO DE LOYOLA
 ET UNIVERSAE SOCIETATI
 ULYSSIPONE 1 FEBRUARII 1542

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 897. – II. TEXTUS: *Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-72-109*: Autographum ineditum.

Textus

1. *Rex Ulyssipone Societati domum cum hortis et duobus praediis donavit; dedit quoque summam 2.000 ducatorum collegio aedificando.* — 2. *Confessor regius Societatis amicus est.* — 3. *Quattuor socii studiorum causa Conimbricam se conferunt. De Xaverio nuntii accipi ante 24 Iunii non possunt.*

†

La gracia y amor de Christo nuestro Senhor seya en nuestra ayuda y fabor.

1. Ya por otras cartas¹ les temgo dado cuemta de lo que aquá acerca del serbicio de nuestro Senhor sucedía: agora solamente les daré parte de algunas cosas que a toda la Compañía pertenecen, es a saber, cómo la gracia de Dios nuestro Senhor y por su bondad infinita quiso en est[e] regno dar un

7 este *charta consumpta*

¹ Fortasse sermo est de Roderici litteris 1 Sept. 1541 Ignatio scriptis (ed. in *Epp. Broëti... Roderici* 526-28), sed probabilius de aliis perditis.

rey tan afeccionado a su serbicio y cosas del bien de las almas que, biemdo que en algo nuestra Companhia era pera ello or-
 10 denada y endereçada, nos dió en esta ciudad de Lixboa una casa ³, la quoal dizen que no se haría por menos de cimquo mil ducados ultra sus jardines y árboles, y pera ella ciento y cim-
 quoemta ducados como allá veréis, y dos mil ducados pera se hazer colegio pera los estudiamtes y, según Dios nuestro
 15 Senhor lo move, no creyo que cesará asta dar fin a todo lo que dezeyamos y él, es a saber, dexar esta Companhia llevam-
 tada en pies. Esta casa tiene dos otras casas anexas a sy: ca-
 sas digo de religión, la quoal una está daquí a doze o treze
 legoas en una villa que dizen que será de la gramdeza de Sa-
 20 lamamca ⁴, la otra está deserta, que es muy aparejada pera retraymiento y de buenos áeres y cetera ⁵.

2. El predicador y confesor del Rey ⁶ es amsy afeccionado a la Companhia que quiso venir a posar con nosotros, y agora se haze un repartimientu pera que nos posamos comunicar
 25 syn la gemte de fora que busca a él o a nos imquietar uno ni otros.

3. Agora estamos esperando respuesta vuestra pera ha-
 zermos lo que os pareciere. Agora se van los tres de París ⁷
 y un otro ⁸, que es portugués, estudiar a Coímbra y los probé ⁹
 30 Su Alteza muy cumplidamente ansy como él suele en todas

16 Companhia *del.* e || 25 nos *del.* no || 29 un *corr. ex uno*

² Agitur de monasterio S. Antonii (S. Antão). Cf. *Epp. Brodi... Roderioii* 527³; RODRIGUES, *Hist.* I/1, 282.

³ Est monasterium item S. Antonii (S. Antão) in oppido Santarem (cf. RODRIGUES, *Hist.* I/1, 290⁴).

⁴ Monasterium eiusdem nominis (S. Antão) in Benespera propem urbem Guarda (RODRIGUES, *Hist.* I/1, 290⁴).

⁵ Ioannes Soares de Albergaria O. E. S. A.

⁶ Didacus Mirón, Pontius Cogordan, Franciscus de Rojas (cf. *Epp. Mixtas* I 77-78).

⁷ Fortasse Emmanuel Godinho, qui tamen eo tempore tantum « can- didatus » fuisse videtur (cf. FRANCO, *Imagen de.... Lisboa* 137; RODRI- GUES, *Hist.* I/1, 304).

⁸ Hodie scribitur *provee*.

sus cosas. De my Hermano mastro Framcisco⁹ no poderé saber nuevas asta el San Juan¹⁰: yo creio que él hara más allá solo que todos nos otros aquá según la información [que] tiemgo de la tierra. Los que me escribistis de París ny Cipriano¹¹ son aquá llegados: escríbanme muchas bezes por el bamcho de Thomaso Chavalchamti¹², porque me serán dadas las cartas.

Nuestro Senhor temga toda la Companhia de su mano.

Hecha em Lixboa primer de Febrero de 1542.

Mastro Simón.

40

[1v] *Inscriptio: † Al mio charissimo in Christo fratello mester Inatio e a tuta la Compagnia.*

Este Janeiro pasado veyo aqui ter o patriarcha de Aquileya¹³ e me dise que levava em vontade fazer-vos recolhimento em Veneza¹⁴. Veyo a perigrinação a Santiago.

45

⁹ Franciscus Xaverius, qui 7 Aprilis 1541 Ulyssipone in Indiam solverat.

¹⁰ I. e. ante 24 Iunii, cum tunc primae naves ex India in Lusitaniam redirent.

¹¹ Sed Xaverius iam 1 Ian. 1542 Mozambici epistolam scripsit, quae 16 Maii Ulyssiponem perlata est (cf. EX I 90). Ignatius quattuor socios studiorum causa Conimbricam mittere voluit, Patrem vero Alphonsum Cyprianum in Indiam (cf. MI Epp. I 184).

¹² Thomas Cavalcanti tunc erat caput nobilissimae familiae florentinae Cavalcanti (cf. *Enciclopedia Italiana* IX, 514-15); de eius fratre Ioanne Baptista iam in EX I 61^b sermo erat.

¹³ Marinus card. Grimani (VAN GULIK-EUBEL, *Hierarchia* III 127 21). Cardinalis erat ab a. 1529. Obiit 1546.

¹⁴ Desiderium inefficax mansit.

2

P. SIMON RODRIGUES S. I.
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

[EBORA] MENSE SEPTEMBRI 1545

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 1564. – II. TEXTUS: *Epp. NN.* 78, f. 23r: Summarium hispanum a secretario Bartholomaeo Ferrão in regestis scriptum. Inscribitur: «D. Simón. – Simón, Septiembre 1545». Infra notavit Sacchinus: «Simon M.º del Prencipe». Totum summarium deletum est. – III. LOCUS, ubi epistola scripta sit, a Schurhammer Ebora dicitur, quam sententiam sequimur; nam eodem fere tempore Rodrigues alias litteras Eborā Romam misit (cf. *Epp. Broëti.... Rodericii* 537).

Textus

1. *Scire vult quid facere debeat, cum ipsum Principis magistrum destinare velint. Rex et Regina desiderant, ut P. Cogordan redeat.*—
2. *Necessarium est Xaverio succurrere, cum innumerabiles ad fidem converterit. Praeterea tres reges in insula “Indiae” fidem amplexi sunt. Duae trespe insulae magnae prope Malacam missionarios petunt.*

1. Ya os escribió el Rey¹ e yo sobre mi quedada para ser maestro del Príncipe² en absentia del obispo de Coímbra³. Por amor de nuestro Señor me aviséis y mandéis lo que haré: ego enim paratus sum usque ad vincula⁴. También me ha dicho Su Alteza y la Reina⁵ que de su parte os escriviesse sobre Pontio⁶ que lo hiziédes bolver, y esto con hartas palabras.

¹ De his litteris Ioannis III nullum vestigium novimus.

² D. Ioannes.

³ Ioannes Soares de Albergaria O. E. S. A., qui usque illud tempus munere praceptoris functus erat (*RODRIGUES, Hist. I/2, 19; EX I 35¹*).

⁴ Cf. 2 Tim. 2, 9.

⁵ Catharina, uxor Ioannis III, soror Caroli V (vitam vide in EX I 33²).

⁶ Poncios Cogordan S. I., gallus, qui versus finem anni 1544 Lusitaniam dereliquerat (*Epp. Broëti..... Rodericii* 537).

2. También será necesario socorrer a maestro Francisco⁷, porque, según tengo nuevas, tiene convertido cosa innumerable de infieles⁸. Y convertíeronse en aquellas partes de la India¹⁰ 3 reies a la fe de Christo N. S.⁹: no sabemos por qué medios, porque aun no son llegadas las naves¹⁰. El uno destes reies es mui gran señor y tiene muchas tierras, y la más bendita tierra y la más templada que se halla. También en Malaca, que es en otra parte de las mismas Indias, dos o tres islas mui grandes piden quien les enseñe la fe de Christo con grande instantia, y estos, según creo, son de la seta macumetana¹¹.

8 socorres ms.

⁷ Franciscus Xaverius.

⁸ Est sine dubio allusio ad baptismum a Xaverio Novembri et Decembri 1544 decem millibus macuarum collatum (cf. EX I 273).

⁹ Sermo est de tribus dominis insulae Celebes, id est de rege Supae cum filio et de rege districtus Sião, qui cum multis aliis ab Antonio de Paiva ad baptismum moti erant. De eis scribit Xaverius die 27 Ian. 1545 ad socios romanos: « En otra tierra muy lejos, quasi 500 leguas, desta donde ando, se hicieron avrá ocho meses *tres grandes señores* cristianos con mucha otra gente. Mandaron aquellos señores a las fortalezas [Malaca] del Rey de Portugal a demandar personas religiosas, para que los enseñasen y doctrinassen en la ley de Dios » (EX I 276-77).

¹⁰ Naves indicae illo anno sero, sc. 18 Sept. 1545, Ulyssiponem per venerunt (cf. EX I 262), sed absque dubio ex insulis Lusitaniae vicinis navicula praemissa est, ut aliis annis, cum qua primi nuntii ex India adferebantur.

¹¹ De dispositione insulae Macassar (Celebes) vide relationem Antonii de Paiva (regestum apud SCHURHAMMER, Q 1754). Insula non erat mahometana, sed mercatores mahometani sectam prophetae ibi propagabant, tunc sane frustra.

INDEX PERSONARUM, RERUM, LOCORUM

A

Aaron 691²⁶¹ 707.
Abissinia v. Aethiopia.
Abraham, patriarcha, 432¹³ 662
678s. 702 706s. 711 723.
Abrantes, oppidum, 359.
Achinenses, incolae Sumatrae, 353
365s.
Acosta v. Costa.
Adda ben Ahabah 710²².
Aden, portus 726⁴.
Adifina, adefina, vox arabica, 626
681.
Adigar, vox dravidica, explicatur
243⁶ 492⁷.
Adil Shâh (Idalcão), rex, 759
763¹⁹.
Aegyptii 712.
Aegyptus 100¹⁹ 375⁸⁸ 535 600 647
678 707 709.
Aequator 644²⁴.
Aesopi fabulae 136²⁵.
Aethiopes, sunt christiani 12*,
Armuziae 504 620 650 671 686,
pueri ad collegium goanum ad-
mittendi 120, admissi 129; va-
ria 706.
Aethiopia, religio 12* 88-89, missio
catholica aperienda 186s., pa-
triarcha desideratur 342, cuius
vestes e Lusitania Goam iam
afferuntur 567, patriarcha 186
238³⁶ (Nunes), 239³⁹ (Oviedo);
territorium non ad Provinciam
Indiae S. I. spectat 515; varia
15* 29* 50* 13 62³³ 108 301⁴
343 376 379¹⁰⁴ 410 507 647 774
799⁷.

Afonso, Alexius, 324.

Afonso, Alvarus, 498, redditus colle-
gii goani colligat 808.

Afonso, Franciscus, 770.

Africa, captivi christiani in parte
septentrionali 567; varia 10*-
12* 15*s. 32*s. 55* 108 237²⁷
309 356⁹ 688.

Agaçaim, Agassaim, pagus goa-
nus, 764 768.

Aganduru Moriz, Rodrigo de, 472¹¹
474¹⁸.

Aguiar, Petrus Alphonsus de, vi-
ta 6⁴.

Ahmadnagar, regnum 13*, oppi-
dum 218²⁰.

Aicardo, Iosephus Emmanuel,
S. I., scriptor, 35*¹⁴ 194 197
508 736.

Al, vox lusitana obsoleta, expli-
catur 156³².

Alantalai, pagus Piscariae 225⁷.

Albalia, Isaac ben Baruch, 708⁴².

Albuquerque, Alphonsus de, 15*
8⁴ 760, Goam expugnat 758s.,
et Malacam 353, et Armuziam
500; vetat viduarum crea-
tionem 253³.

Albuquerque, Ioannes de, O. F. M.,
episcopus goanus, in Indianam
venit 76²⁰ 81³⁴, approbat funda-
tionem collegii goani 786, eius
facultates 16²² 301⁴ 302⁶, igno-
rat privilegia circa commercium
746, dissimulat in quibusdam
casibus Coenae Domini 610s.,
castigat haereticos 17, provi-
det Armuziam sacerdotibus 506,
Cosmae de Torres paroeciam

- assignat 476, quid de sacerdotibus ignorantibus dicat 138; et de ethnico Dadaji 69⁸; Paulum iaponensem baptizat 339, et dominum Loku 400; consuetudo cum rege Tanoris 546ss. 572, vult insulam goanam convertere ad fidem 327s.; eius redditus 401¹³, et vita religiosa 328; falso fertur Michaelem Vaz veneno interfecisse 214s.; senex 744, in Lusitaniam redire licentia Regis potest et vult 92s. 214s., sed non reddit 93³; episcopus et D. Catharina 532 535, et PP. Dominicani 538¹⁵; iudicium de eo 215s.
— et S. I.: amicus sociorum 23*, a quibus «Pater» vocatur 207, et laudatur 422 530s, consolatur praesentia Xaverii 453, apud D. Alvarum de Castro pro sociis intercedit 170-72, socios laudat et visitat 302, et a P. Gomes visitatur 395; nostros ad sacerdotium promovet 568, et eis facultatem audiendi confessiones dat 301, in primis Barzaeo 604 620 654 662s., quem speciali modo armuzianis commendaverat 605 655, a quo etiam epistolas accepit 499; approbat ut dies festus corporis Christi in collegio goano praecipue celebretur 118, et ut ecclesia cocinensis Matris Dei Societati tradatur 521¹⁶; desiderat ut P. Gomes in Malabariam se conferat 555, ubi P. H. Henriques sit confessarius regis Tano- ris 46*; litteras patentes pro M. Gonçalves conscribit 414, et de martyrio P. Criminalis ad Ioannem III refert 561; varia 19* 49* 60*s. 8 18 72¹³ 100 165¹ 206s. 265 267 423-26 445 467 475 481 515s. 528²¹ 587 660 674 745 767 769 777s. 796 799⁹.
Alcácer Kebir, oppidum Africæ, 63* 309 331²⁷ 403 760⁴.
Alcáçova Carneiro, Petrus de, secretarius regius, 63s. 324.
Alcalá, oppidum, 40⁶ 636.
Alcorão, vox arabica, explicatur 646³²; 311 600 625 647 677 680 690.
Alegambe, Philippus, S. I. scriptor, 350.
Alemania 504.
Alexander VI, papa, 17*.
Alexander, imperator 714.
Alexander, rex, 705.
Alexander Magnus 217, in India 600 648.
Alexandria, urbs, 343.
Alfasi v. Isaac ben Iacob.
Algarves, regio, 108.
Ali, calipha, 683²²⁶
Aljofar, aljofre, vox inda. 80 463 577.
Almeida, pagus, 382⁵.
Almeida, Didacus de, praefectus goanus, 169¹⁴.
Almeida, Fortunatus de, scriptor, 17*⁵⁹ 20*⁸⁰ 41⁹ 749⁷ 760³.
Almeida, D. Franciscus de, 15*.
Almeirim, oppidum, 4 64 107-09 173s. et saepe.
Alphonsus, D., Infans, cardinalis 424⁵⁹.
Alva, D. Julianus de, episcopus portalegrensis, 533s.
Alvares, Ferdinandus, praefectus, 155.
Alvares Franciscus, secretarius Indiana, Societatem ingredi vult 309.
Alvares, Georgius, Paulum iaponensem in navim admittit 336, eumque in fide instruit 337; 339.
Alvares, Gundisalvus, S. I., scribit de epistolis in India servatis 65*.

- Alvares, Ioannes, decanus cathedralis goanae** 190 531, eius vita 190³.
- Alvares de Andrade, Ferdinandus,** 661¹¹¹, eius vita 4⁶.
- Alvares de Carvalho, Petrus,** 309¹⁵ 331²⁷.
- Alvarez de Toledo, Ioannes, cardinalis,** 207¹⁰.
- Alvito, oppidum et castellum,** 309 331 544.
- Amboina, insula in qua Xaverius degit** 139 475, missio S.I. 364⁸. 519 535, socii 528; varia 21^{*} 8 24⁴ 82³⁵ 178¹⁰ 224² 232² 363⁴³ 369⁴⁹ 456³.
- Ambrosius, Sanctus,** 543⁴⁰.
- America seu Orbis Novus** 1^{*} 3^{*} 9^{*}.
- Andria, comoedia Terentii** 136.
- Anes, Cosmas, scriba matriculae, vedor da fazenda,** fundator et benefactor collegii goani 9 132 420-22 530, quod Societati tradit 119¹⁴ 420s. 439; processiones puerorum ipsi placent 142s. 221; scribere vult de redditibus collegii ad Rodericum 419, cui litteras mittit 445s.; eius fervor pro conversionis opere 348, in causa regis Tanoris 537; erigit Goae hospitium infirmorum 420; quid de sociis sentiat 28^{*} 30^{*}, quorum multos in India esse desiderat 445; obstat D. Garciae de Castro 803, persecutio patitur 530, eius adversarii 421¹⁶; quid de Indiae rebus sentiat 213-22; varia 20^{*} 24^{*} 60^{*} 129 265⁸ 268 275² 345 414 498² 542³⁰ 763¹⁷ 775s. 787 790 794 797 799.
- Angli, expugnant Malacam** 353, et Armuziam 500; varia 529²⁵.
- Anjirô v. Paulus de S. Fide, iaponensis.**
- Anna, Sancta, sanctuarium in eius honorem in oppido Chale erigendum** 259 265, et eius imagine ornandum 266.
- Anselmo, Antonius Ioachim,** 28⁴⁻⁶ 136²⁴ 28-27 237²¹.
- Antigonus, princeps,** 705.
- Antiochia, urbs,** 705²⁴, in qua primum sequaces Christi christiani vocantur 701.
- Antiochus, rex,** 708.
- Antoninus, Sanctus, eius Summa theologiae** 14¹⁸.
- Antonius iaponensis, Xaverio dono datus** 348, in Iaponiam redditurus 443, eodem profectus 553¹⁶; varia 271⁹ 637.
- Antwerpia, urbs,** 51^{*}.
- Anu Sinai, brahma, fidei adversarius** 69 792.
- Apa, vox dravidica,** 125⁴⁰.
- Apostasia a fide Goae vitanda** 68.
- Apostoli, patriam reliquerunt** 376.
- Apóstolos, nomen sociorum** 270 330 407.
- Aquaviva, Claudius, generalis S.I.,** probat ut in vitam Barzaei inquiratur 51^{*}; varia 115 510³ 772 791 795 800 804 807.
- Aquila, eius versio S. Scripturae** 712-14.
- Aquileia, sedes patriarchatus** 811.
- Arabes, geographi** 10^{*}, mahometani 375, puer arabs Barzaeo Armuziae servit 618; varia 600 602 620 651.
- Arabia, quomodo dividitur** 651⁵⁹, Arabia Deserta 600, Arabia Felix 598 600 602 604 647 651 685; ex ea efferuntur equi 500, et medicinae 600 646s.; varia 10^{*} 108 301⁴ 523 644 687 689 726¹ 774.
- Aragon, Ioannes de, S. I., vita** 239⁴³; varia 360 613 636 665 697.

- Aranha, Hector, 393⁴³.
- Araoz, Antonius, S. I., provincialis Hispaniae, in Indianam scriptus 111, docetur quomodo se gerat in usu facultatum 739¹; varia 41^{*1} 11⁴ 203¹⁷ 512⁶ 738⁵.
- Araújo, Albertus de, S. I., vita 568¹⁰².
- Araújo, Blasius de, officialis regius, 160 164.
- Araújo, Ioannes de, eius mors 366s.; varia 270³ 312¹⁸ 354.
- Archinto, Philippus, 351⁴.
- Argenteuil, oppidum, 124³⁸.
- Aristobulus II, rex, 705²⁴.
- Aristoteles, philosophus, 717.
- Armenia, regio, 17 343.
- Armenii, dicuntur fidem in Sinis propagavisse 443, sunt Armuziae 504s. 647 671; - et Barzaeus 630; varia 601 649 686s. 712.
- Armuzia v. Ormuz.
- Arrack v. urraca.
- Arratel, mensura, explicatur 417²⁹.
- Asad Khân Lâri, dux mahometanus, 24^{*32} 66¹ 799⁸.
- Asia 688 706 713 et saepe.
- Asinha, vox lusitana obsoleta, 70 117 152.
- Assyrii 706.
- Astarte 704.
- Astráin, Antonius, S. I. scriptor, 62³³.
- Asyli ius 125, apud buddhistas in Pegu 260, apud iaponenses 336.
- Ataíde, D. Alphonsus de, 726¹.
- Ataíde, D. Alvarus de, excommunicatus 467¹.
- Ataíde, D. Antonius de, comes de Castanheira, vita 3¹ 271¹¹, curam habet ut sociis Indianam petentiibus omnia necessaria dentur 3s. 7.
- Ataíde, Gabriel de, 162¹⁶.
- Ataíde, D. Ioannes de, vita 726¹; varia 449.
- Ataíde, Tristanus de, 84¹².
- Atkinson, Geoffroy, scriptor, 79^{*}.
- Augustiniani, Armuziae 501.
- Augustinus, Sanctus, de baptismo 183¹⁷; varia 180 470⁴.
- Aveiro, oppidum, 369.
- Avellaneda, Didacus, S. I., litteris indicis ad Societatem addicitur 79^{*10}.
- Avicebron, philosophus, 708²⁸.
- Ayyanâr, deus indorum 245²³.

B

- Baal 703s.
- Babilonia, regio captivitatis iudeorum 599 703, in qua est turris Bibliae 707; varia 45 600 612 647s. 650 657 711s.
- Baçaim v. Bassein.
- Badagae, gens inda, describuntur 482³, sunt invasores 578, occidunt Criminalem 536, et Ludovicum Mendes 446¹; varia 44^{*} 161 482s. 484⁹ 487s. 526 673¹³.
- Badajoz, provincia, 48^{*}.
- Bagdad, urbs, 600 648.
- Bahâdur, rex Cambaiæ, 13^{*} 16^{*}.
- Bahâr, pondus, explicatur 77²² 104.
- Bahminî, regnum Indiae, 13^{*}.
- Bâia, urbs Brasiliae, 171¹.
- Baju, vox orientalis, 127, explicatur 124³⁹.
- Balaam, propheta, 624.
- Bâla Ghât (Balaguate), montes, 745.
- Bal el-Mandeb, fretum, 650⁵⁸.
- Balthasar de S. Fide, 260.
- Balthasar de Iesu, S. I., 433.
- Banastari v. Benastarim.
- Banda, mare, 374.
- Baptismus, sacramentum ad salutem necessarium 624, preparatio et modus quo confe-

- rebatur 39* 45* 14 31s. 464 743, motiva 182s.; baptismi Goae 13-16 304s., in Piscaria 242 463, in Travancore 462, collati a non sacerdotibus 236 458, a catechistis conferendi 225; baptismi infirmorum 234s., infantium 284 491; baptismi collati a Morais in libro notati 246: multi principes Indiae sacramentum petunt 51¹; infantes non pauci sine eo decedunt in Piscaria 493; baptismus abissinorum 601; varia 249 288.
- Barba Fratri Morais ablata 236.
- Barbosa, Eduardus, scriptor, 10*.
- Barbosa Machado, Didacus, scriptor, 3¹ 6⁵.
- Barbudo, Eduardus, legatus lusitanus in Ceilonem missus 59s.
- Barbudo, Martinus, 770.
- Barbudo, Rodericus, 61*, «Pater christianorum» 190.
- Barcarrota, oppidum, 48* 539.
- Barcelona, urbs, 28⁵ 471⁸.
- Bardela, insula 521¹⁵.
- Bardez, paeninsula, lusitanis cessa 66⁴, in qua idololatria suaviter eradicanda 97s., christiani 408; varia 13* 16* 7⁶ 70 128⁵² 253³ 270⁵ 401⁶³ 760.
- Baroche v. Broach.
- Barrera, Ioannes de, falso pro Beira, 57.
- Barreto, Aegidius, (S. I.), vita 382⁵, in Indiam venit 31* 447², ad Ioannem III scribit 407. Exercitia Spiritualia peragit 479, nomen eius in mss. deletur 63*; varia 566⁸³ 568.
- Barreto, Alphonsus, S. I., vita 239³⁷.
- Barreto, Franciscus, vita 406¹; varia 393⁴³ 422⁵².
- Barros, Gundisalvus, 756.
- Barros, Ioannes de, vita 6⁵, eius catechismus 258⁴.
- Bartoli, Daniel, S. I., scriptor, 52*¹⁰⁸ et passim.
- Baruch ben Isaac, rabbi, 708⁴².
- Barzaeus (Berze), Gaspar, S. I., vita 49*-51*, in Indiam scribit 173 248, eo petit 308 310 382-93 430⁶, Mozambici sistit 447, Goam venit 31*, ubi grammaticam et philosophiam docet 394, in oppidum Chale missus 598, Cocinum se confert 642, prima vice rector collegii goani 598 643, a Xaverio Armuziam mittitur 500 643, quo navigat 602 650-52, in oppido Maskat laborat 604 654s.. Armuziam venit, ubi honorifice recipitur 655, et egregie laborat 502-06 523 536 561 603 605-06 623-25 656ss. 674-77 686, triennium Armuziae stare debet 643, fit viceprovincialis Indiae 33*⁴, Regulas Rodericii Indiae necessitatibus adaptat 22*-23*, moritur 37*³ 53*.
- Eius ministeria et zelus animarum.* Exponit Exercitia Spiritualia 694, emendat clericos armuzianos 638, baptizat 625, confessarius indefessus 618-21 633-35 669s., primum in India concionatur 393, et deinde frequenter 314 323⁴ 342 623 625, etiam per interpretem 346, apud milites 329 396s., eius zelus 346s. 614s. 668-69, conversiones insolitas efficit 633-35 693-96, iam a. 1549 a Xaverio ad Iaponiam destinatus 617, cogitat de itinere in Sinas faciendo 609.
- Eius consuetudo cum non christianis.* Regem Armuziae ad fidem converttere tentat 15*, im-

peratorem Persiae adire vult 601, a mahometanis armuzianis lapidatur 653, sed ab eis Zacharias et « o Grão Casis » vocatur 503 682, disputat cum legato Persiae 691s., agit cum mahometanis 683s. 690s.; loquitur cum iudeis 677-79 680-83, et cum eis disputat 625 700ss.; ad fidem trahit Loku 399s., et Armuziae cum yogis loquitur 629 684s.

Virtutes eius. Spiritus religiosus 653s., humilitas 605 612s. 644 664s. 696 701, paupertas 612s. 637 652 655ss, parum dormit 652, Societatem sincere amat 612-14 631-33 635-36 666 687-90, martyrium appetit 673 685s.

Varia. Eius scriptura et stilus 67*s., epistolae in Europa magni habitae 54*; B. a Lancillotto describitur 440; censet se numquam socios Indiae et Europae visurum 652, desideratut S. Rodrigues in Orientem veniat 405s., mittit Testamentum Novum georgice scriptum 66*¹⁸, scribit de templis indorum 566³³, legit libenter libros 27*; 16*⁵⁰ 36* 60*s. 71* 73* 184²² 206⁵ 211³ 237 307⁴ 314³⁴ 315³⁸ 326⁴ 344s. 380 396¹ 442 549 552¹⁰ 595 637 698s, 745⁴.

Basra (Basrah), urbs, 10* 644 650.

Bassein (Baçaim), oppidum, Franciscani ibidem laborant 19* 220 529s. 726s., socii ad opus conversionum eo mittendi 98, ut stationem et collegium aperi-ant 405⁷³ 413s. 420, quod erigitur 21* 423 442 522s. 531 562-64 743s., nomen collegii 530 727, fundus 727, et redi-

tus 531 565s.; praefectus lusitanus 98 497¹, factor 273; locus dives, sed ecclesia caret 75s., christiani 408, brahmanae goani inde expellendi 87; varia 13* 16* 36* 52* 222 268 275³ 369 406, 418 431¹² 448s. 478³³ 536 567 663²² 744 792.

Batim, pagus goanus, 764 767. *Battiston*, Aegidius, S. I., 104*. *Bazar*, vox orientalis, 607, explicatur 658¹⁰³.

Bazarueo, moneta, explicatur 566³⁵. *Bazaruto*, insula, 386¹⁸.

Beauchamp, K., scriptor, 322³¹. *Beelzebub* 704.

Behamius, geographus, 10*.

Beira Baixa, provincia, 382⁵.

Beira, Ioannes de, S. I., vita 45*, olim parochus et canonicus 30⁴, Indiam petit 6² 11 135, Mozambique scribit 58, Goae laborat 34s. 45²⁸ 47 53 56 58 61 176, in Piscariam se confert 137 177, ubi fructificat 154 159⁵ 163³ 233 363 590, in Molucas vocatus, eo se confert 100¹⁷ 177 182 255 363s. 456, ibique moratur 258 319 441 519³ 560¹⁹, ut superius missionis 35* 179¹⁵; ad Iaponiam destinatus fuerat 636. fertur rumor falsus eius occisionis 554, de dimittendis e Societate instruitur 267; varia 60* 65* 8 13⁴⁵ 199.

Bel, deus 704.

Bel, rex, 706.

Belem, olim prope Ulyssiponem, 282 361.

Belgium 54* 440³⁸.

Beljal 666.

Bellini, Isidorus, S. I., vita 356⁹.

Bendurte, insula, 261¹.

Benespera, locus prope Guarda, 810⁴.

- Benestarim, pagus goanus, locus christianorum 13¹⁵ 29⁹, qui sunt pescatores 55; varia 46³³ 767.
- Bengal, regio unde pueri ad collegium goanum seligendi 120, eo mittuntur 129; varia 80 163 218 425 648 600.
- Berár, regnum, 13*.
- Bermúdez, Didacus, O.P., refert de baptismo regis Tanoris 538¹⁵; varia 19* 330¹⁹ 392³⁹.
- Bernardus, Sanctus, 312.
- Bernardus da Cruz 538¹⁵.
- Beschi, Ios. Constantinus, S.I., 583¹⁸.
- Besse, Leo, S.I., scriptor, 276² 481 482⁴.
- Betle, vox inda, explicatur 295³⁴ 558.
- Bhatkal, oppidum, 76, ubi servi mahometanis pretio dantur 74.
- Bhuvaneka Bâhu, rex Ceilonis, 18, occidit Iugonem 59, conversionem renuit 85; varia 44²⁵ 83⁷.
- Bídár, regnum, 13*.
- Bijápûr, regnum, 13* 270⁵; v. Adil Shâh.
- Birmania, regio, 10* 217 260¹⁹ 686²⁴.
- Bisnaga v. Vijayanagara.
- Blanco, Ioannes, vita 25⁹.
- Blatter, Ethelbert, S.I., scriptor, 507²⁶.
- Bluteau, D. Raphael, scriptor, 126¹⁵ 314³⁴ 417³⁰ 429⁶ 569¹⁰⁶ 706²⁷.
- Bobadilla, Nicolaus, S.I., ad Indiam destinatur 7* 2⁴; varia 5* 636 697 750⁸⁻⁹.
- Bojador, promontorium, 17*.
- Bologna, urbs, 73* 14¹⁷ 136²⁴ 193¹⁷, vocatur «la grassa» 750.
- Bombay, 528¹⁷.
- Bona temporalia amittunt, qui Cocini et in insula Ceilon christiani flunt 85.
- Bonzii 291²⁷, in Iaponia 480.
- Borgias, S. Franciscus, 62³⁵ 201 738⁵.
- Borneo, insula, 10*.
- Botelho, Laurentius, 338.
- Botelho, Michael, S.I., vita 356⁸; varia 636 639s. 697.
- Botelho, Simon, officialis regius, 219²⁸ 401⁶³ 542³⁰.
- Braamcamp Freire, Anselmus, scriptor, 331²⁶.
- Braga, urbs 377, archidioecesis 248³⁴, provincia 62³⁴.
- Braga, Theophilus, 28⁵⁻⁶ 40⁴⁻⁶ 136²⁴ 478³⁵.
- Bragança D. Constantinus de, prorex Indiae 183¹⁶ 327¹⁰, vetat cremationem viduarum 253³.
- Bragança, Constantinus de, pictor egregius goanus 8¹⁶.
- Bragança Pereira, A. B. de, scriptor, 676¹⁹¹.
- Brahmanae, describuntur 320s., magni aestimantur 246 291, uxores ducunt 244, sunt pecuniae cupidi 284, fidei adversantur 40* 67s. 215, utuntur «linea» 321 538 542s., sunt Goâ eiciendi 215 569, expulsi 530; brahmanae Goae et in Malabarria 557, Bazaini et Diu 87, Armuziae 504; brahmanae et infirmi 254 465.
- Branco, Thomas, 7⁷.
- Brandão, Antonius, (S.I.), vita 256⁴.
- Brasilia, regio, 17* 32* 33*⁴ 54*s. 70* 237²⁵ 238³³ 239⁴⁰ 356⁵ 507 515 567.
- Braunsberger, Otto, S.I., scriptor, 640.
- Bravo, Ioannes, S.I., candidatus 377s., novitus 353, Malacae 519⁵, 560⁵⁰, moritur 774⁴.
- Breviarium romanum 137s.

- Broach (Baroche), urbs, 266¹⁷ 230³.
 Broët, Paschasius, S. I., exspectatur in India 186; varia 80* s. 111 640 750⁸⁻⁹.
 Brou, Alexander, S. I., scriptor, 10 et passim.
 Browe, Petrus, S. I., scriptor, 699 719⁹³.
 Bucceri, Hercules, (S. I.), vita 62³⁵ 239¹⁴; 356.
 Buddha 480¹⁶.
 Buddhismus in Sinis et Iaponia 443, in Pegu 260.
 Buddhistae 686²³⁴.
 Burhān, v. Nizām.

C

- Cabral, Georgius, gubernator, via 497¹, favet christianitati 530, et sociis 564; edicit de redditibus collegii goani 498, curat ut novum documentum foundationis conscribatur 771; eius industria circa collegium bazainense 530 563 726s., accipit a Barzaeo epistolas ad quem rescribit 499, adversatur Cosmae Anes 421^{46 49}, favet christianis S. Thomae 747; eius negotium in causa regis Tanoris 542 544s. 558 572s.; varia 24* 49* 220³¹ 309¹³ 496 529 541.
Cacha, vox dravidica, explicatur 465¹⁵.
 Caeremoniae ethnicae 77.
 Caesarea Karoli, insula, 473¹⁶.
 Cafres, pueri in collegium goanum recipiendi 120, admissi 129.
 Caietanus, O. P., theologus, 14¹⁹, tractat de decimis a neophyti solvendis 72¹³.
Caimal, vox malayalam, explicatur 573⁵.
 Cairo, urbs, 70*.
 Caixem (Kishn), rex ibidem 79²⁶.
 Cajongan, portus Javae 476²⁷.
 Calahorra, dioecesis 640.
 Calapur, pagus goanus 764, in quo ecclesia perficienda est 106.
 Caldeira de Lemos, Petrus, 756.
 Caleph 707.
 Calheiros, pagus, 62²⁴.
 Calicut, urbs, sedes Samorini, 14* 256 573⁷ 598 642 643¹⁴.
 Calixtus III, papa, 17*.
 Calvarius, mons, 315.
 Camara Manoel, Hieronymus P. A. de, scriptor, 74* 334.
 Camara Apostolica 610 663.
 Cambaia (Gujarāt), regnum, 11* 13* 16* 230 263 266 363 369²² 557³³.
 Cambridge, U. S. A., 3.
 Camerino, oppidum 42*, dioecesis 1; v. Paulus de Camerino.
 Canaan, regio 706.
 Cananaea mulier 613.
 Cananore (Cannanore), oppidum 74 366⁵⁴ 643; redditus ecclesiae parvi 330.
 Canara, regio 13¹⁴.
Canarás (ex Kanara), pueri in collegium goanum cooptandi 120, recepti 129.
 Canarias, insulae 361 394 471.
Canaris (indigenae goani), explicatur 13¹⁴, alumni collegio ascribendi 120, admissi 29 129, pueri sunt interpretes Patrum 346, Andreas 411.
 Candidati S. I., tempore navigationis 309, Malacae 377s.
Candil, vox inda, 243.
 Canisius, Petrus, Sanctus, 111 114¹ 640.
 Cantus in collegio goano 20s.
Cappa Salvatoris 124.

- Capuchos seu Franciscani reformati provinciae Pietatis* 81³⁴ 414, *quorum duo socii olim erant sodales* 438.
- Carambolim*, pagus goanus, 305 764 767¹⁷.
- Carceres et paenae in India lusitana* 73s.
- Cardoso, Antonius*, (S. I.), *vita* 62³⁸ 237s.
- Cardoso, Antonius*, *officialis* 175 807.
- Cardoso, Georgius*, *scriptor*, 12⁶ 30¹².
- Careás*, gens christiana 463.
- Caril*, vox inda, explicatur 125⁴⁰; 246 781.
- Carneiro, Melchior*, S. I., *vita* 62³⁷; *varia* 238 636 639s. 697.
- Carolus V*, *imperator*, 9* 50* 55* 141¹ 186³² 239⁴³ 502³ 812⁵.
- Cartaz*, vox arabica, explicatur 168¹⁰; 163.
- Cartilha*, docetur Goae 258.
- Carthusiani*, Parisiis 751.
- Carvalho, Alvarus de*, 331²⁷ 403⁶⁶.
- Carvalho, D. Andreas de*, S.I., 331²⁷, *candidatus S. I.* 309 331, *Societatem ingreditur* 403s., *Exercitia peragere vult* 441³⁰, *studiis incumbit* 568; *varia* 63* 636 697.
- Carvalho, Bernardus de*, 402⁶⁶.
- Carvalho, Dominicus*, S. I., *vita* 411³, *magister Goae* 478, *fit sacerdos* 478³⁴ 531³⁸ 567s., *in Iaponiam vocatur* 443, *moriatur* 443⁴³; *varia* 550.
- Casal, Antonius do*, O. F. M., *custos*, *lusitanorum animos erigit in Diu* 387; *varia* 269 530³³ 542 563s. 796⁷.
- Casco v. Gonçalves Franciscus*.
- Casimiro, Acatius*, S. I., *scriptor* 100* 104*.
- Casis*, vox orientalis, explicatur 660¹⁰⁷; 608 627 637 682.
- Cassiani Ingoni, Iulius*, S. I., *scriptor*, 104*.
- Castae in Malabarria* 557s.
- Castanheira*, pagus, 3¹.
- Castella*, regnum, 697.
- Castellani*, vocantur *reboldis* 171.
- Castelo de Vide*, oppidum, 359.
- Castets, Ioannes*, S. I., 76*.
- Castro, Alphonsus de*, S. I., *in Indiam venit* 560, *socius Goae* 369, *sed impedimento laborat* 439 512⁵, *bene concionatur Coccini* 521¹⁶ 559, *sacerdos factus in Molucas proficiscitur* 495 554, *ubi laborat* 519; 868.
- Castro, D. Alvarus de*, 170-72 218¹⁹ 424.
- Castro, Christophorus de*, S. I., 73*.
- Castro, D. Elisabeth de*, 497¹.
- Castro, D. Franciscus de*, 802.
- Castro, D. Garcia de*, *vita* 802, *collegium goanum PP. Dominicanis tradere vult* 53¹⁰ 802s.
- Castro, D. Hieronyma de*, 331²⁶.
- Castro, D. Ioannes de*, *prorex Indiae*, *vita et mors* 268¹ 269s., *eius victoria in Diu* 230⁷ 266 387²¹, *fit prorex* 269; *ad episcopum goanum scribit* 171, *legatum in Ceilonem mittit* 59¹⁶, *christianos bazainenses provisionibus adiuvat* 220, *mortem principum ceilanensium annuntiat* 138³³; *debet desideria Confraternitatis Fidei ad Ioannem III transmittere* 798s.
- Eius consuetudo cum sociis*.
In genere 24* 216s.; *vult ut novi socii a. 1545 Goae maneant* 34 45 52, *scire vult num redditus regii ceteris redditibus collegii addi debeant* 174s., *de*

- sociis Piscariae edocetur 159-
64 168-69, sociorum petitiones
male accipit 219s., sed Xaverium
benigne recipit 369.
- Casus reservati 140s.
- Catechismus, quomodo in India
meridionali docebatur 463s.
- Catechistae in Piscaria 39* 45*
463 579s., unus cum P. Crimi-
nali occisus 593.
- Catechumeni 17 60 234.
- Catharina, Sancta, in cuius hono-
rem exstat monasterium in mon-
te Sinai 600.
- Catharina, D., regina Lusitaniae.
221 481 499 532s. 565 760⁴ 812,
- Catharina, D., mulier persae no-
bilis, conversio 692.
- Cathay 10*.
- Cato, scriptor latinus, in collegio
goano docetur 136 394.
- Cato christianus* 36⁴².
- Catre*, vox orientalis, explicatur
613¹²⁵.
- Catur*, vox orientalis, explicatur
162¹³ 544⁴⁵; 167 569.
- Cavalcanti, I.-B., 732⁶ 811¹².
- Cavalcanti, Thomas, 732 741 811.
- Ceilon (Ceylon), insula, missio
subsidiis iuvanda 83s. 104;
rex conversionis operi obstat
85, a persecutione desistat ro-
gatur 102; persecutions 44
59s.; duo principes christiani
mortui 138; varia 12* 19* 18
34 38 43-45 59 168 303¹⁰ 743s.
Vide Bhuvaneka Bâhu.
- Ceitil*, moneta, explicatur 417³⁰;
566.
- Celebes, insula, 17²⁵ 58⁵ 813¹¹
Vide Macassar.
- Cervini, cardinalis Marcellus, dein-
de Marcellus II, papa, episto-
las indicas a sociis accipit 64*
et passim.
- Centa, oppidum, 567⁸⁷ 750¹³.
- Chaldaea, regio 706, eius incolae
712.
- Chale (Châliyam), oppidum, ca-
stellum lusitanorum 468 558,
eorum praefectus 263; regulus
indigena 496 556²⁸, scribit ad
gubernatorem 529, ad fidem
proclivis 265¹⁰, petit baptismum
51¹; ibidem domus vel colle-
gium fundandum 99 258 415
417 564, cui obstat vicarius
loci 265, conatus frustratur 368
457, et etiam novus Barzaei 642
598; varia 16* 50* 74 76 256s.
467 528 533 537 540 568²⁵ 573.
- Chanco*, vox orientalis, explicatur
80³¹; 81 160⁸ 161 167.
- Chaul, oppidum, in quo nulli
socii 528 532, incolae Socie-
tati domum dare volunt 562;
conventus Dominicanorum eri-
gendus est 330; varia 13* 16*
7⁶ 74¹⁴ 79²⁵ 173¹ 257 309¹¹ 383⁹
744.
- Chekâra Sêkarân, rex Jaffnae,
59¹⁴.
- Chetupar, pagus, 288²².
- Chetwai (Chetua), sedes reguli
496 529 556²⁸.
- China v. Sinae.
- Chorão, insula prope Goam, 743
760⁶ 764 768.
- Chrisma et oletum catechumeno-
rum in India 31.
- Christiani in India 59, goani a
Ioanne III corroborantur 97,
in promontorio Comorin per-
secutiones sustinent 459, me-
tum daemonum amittunt 290,
sunt fideles 463, christiani et
ethnici infirmi 294s.
- Christiani S. Thomas* (syroma-
labares) 12*, in Socotora 442
651, multi Coulani 88 100-02.

- Christophorus de S. Fide 260.
Christus vincit, acclamatio 388.
 Cicero, auctor latinus, eius Epistolae familiares 36⁴².
 Cipangu (Iaponia) 10*.
 Civezza, Marcellinus da, O. F. M., scriptor, 452 643¹⁷ 644¹⁹.
 Claudius, imperator Aethiopiae 186³¹.
 Clemens VII, papa, 10*s. 17* 749⁷.
 Clerus, in India 743-46, Goae 21 31 39, in Diu 153²⁰, in S. Tomé 81; clerus indigena 745s., in Cranganore 76 261³, in promontorio Comorin et Piscaria 80 226 279.
 Clerus saecularis in Mexico 471.
 «Coadiutores» in India 437.
 Cochin (Cocinum), oppidum, in quo residet rex indigena 77s. 556. qui filias christianas bonis privat 102, quique invitatur ut fidem amplectatur 85s., vetus rex moritur 85⁴⁴ 102²³; emporium 18 87s., factor lusitanus 273; christiani 76s., ecclesia 87s., a multis annis sine concionatore 445¹, episcopus goanus ibi degit 265; christiani S. Thomae 76 101²⁰ 443, episcopus armenius ibi residet 443.
 — *et religiose*. Conventus Franciscanorum 762¹⁸, num conventus Dominicanorum aedificandus 1 330; Xaverius a. 1548 in oppido moratur 432, populus Societati amicus 417, collegium condendum 415s., fundatur 521s. 558-60 562 587; ecclesia Matris Dei Societati data 562, socii 457; varia 14*-16* 36* 48* 52* 76* et saepe.
 Coco, vox orientalis 243; *coco lanko* 320.
 Codazzo (Codaccio), Petrus, S. I., procurator domus romanae, 37 131.
 Codina, Arthurus, S. I., scriptor, 114¹.
 Coduri (Codure), Ioannes, S. I., 750⁸⁻⁹.
 Coelho, Antonius, 529²⁴.
 Coelho, Franciscus, sacerdos indigena, 39* 80²⁸ 279³, vertit Declarationem articulorum Fidei 287 582¹⁶.
 Coelho Ludovicus, S. I., procurator provinciae goanae 771 791 795 800.
 «Coena Domini», bulla 40* 620 662s., casus reservati 16 610s., et privilegia regum lusitanorum 746⁷; petuntur facultates absolvendi 140s. 203, quibusnam Barzaeus uti possit 604.
 Cogordan, Pontius, S. I., 356⁴ 810⁶ 812.
 Coimbra, urbs, ecclesia S. Petri 42, collegium S. I. 318 412 420 425 440 461 674, quod «sanctum» vocatur 283, a Ioanne III sustentatur 532; redditus 419, sociorum vita contraponitur Armuziae 603, fervor confessionum 672; est prototypus collegii goani 412 440; varia 43*s. et passim.
 Coles (kolf), gens *sudra* 55¹⁷.
 Collegia, a sociis regenda 112, in India erigenda 144 184, cum sint media optima conversiorum 344, collegia in India a. 1548 344⁹; redditus 565; vide Goa, Cochin, Malaca, Quilon, Bassein, Cranganore.
 Coloaria, vox india, explicatur 220³¹.
 Colombo, urbs, 76*.
 Columbus, Christophorus, Americanum detexit 9*.

- Combés, E., scriptor, 474²⁰.
Commercium canonibus prohibatum, in India 140 343 746.
Commodus, imperator, 713.
Comorin, promontorium et regio, 14* 44* 8 24* 35 61²³ 151¹⁴ 157 164 173s. 228 248 251s. 266 314 347 393 405 412 431 436 446 453 466 575 590 783; v. Piscaria.
Compostella, sanctuarium, votum eo eundi 141 194¹⁹.
Concão v. Konkan.
Concilium goanum primum 302⁶, de baptismo 14¹⁶, de pictoribus ethniciis 86¹⁶.
Concionatores necessarii in India 570.
Confessio sacramentalis, 495s. 690 746, quando facienda 621 767, in Piscaria 491 581; nolunt lusitani apud indos confiteri 416.
Confirmationis sacramentum 547s., a vicariis conferendum 303s.
Confutianistae in Sinis 154²⁴.
Congo, regnum 32* 70* 248³⁴ 698, missio S. I. 583 636.
Congregatio de Propaganda Fide 17²³.
Constantinopolis, urbs, 48 710⁵⁰.
Constitutiones S. I. 22; collegii goani primae 774ss., secundae 111ss., quae a Lancillotto Romam mittuntur 146 185.
Conto, Andreas, 250.
Conversio ad fidem, in insulis goanis et terris vicinis fovenda 97s. 106; motiva conversionis 182s. 343, obstacula 626.
Coralli, insulae, 472¹² 473¹⁴ 474²¹.
Cordara, Iulius C., (S. I.), scriptor, de operibus Sebastiani Gonçalves 70*¹.
Córdova, urbs, 79*¹⁰ 708¹².
Córdova, Ioannes de, 78*.
Cornely, Rodulphus, S. I., 710¹⁶ 711⁵⁷ 712⁶⁵⁻⁶⁷ 713⁷² 714^{73*}.
Coromandel, regio, 81 158¹ 168 303¹⁰ 374 697 743, christiani 102s., pueri in collegium goanum mittendi 120, est refugium discolorum 746, undeque servi deducuntur 74.
Corpus Christi, dies festus principialis collegii goani (ab a. 1546) 118 302s., in dioecesi goana transferendus 302⁶.
Correa, Gaspar, scriptor, de Indiae gubernatoribus 24*³², de « mensa » gubernatoris Sá, de secunda oppugnatione castelli Diu 230⁷, de emporio Maskat 654⁸⁸, de Armuzia 644²³ 645²⁷⁻²⁹⁻³⁰, de commercio equorum arabum 504¹⁶; de I. de Albuquerque episcopo goano 532¹, de clero Indiae 153²⁰; de Petro Fernandes 794¹, de baptismo regis Tanoris 538 540-42.
Correia, Alphonsus, interficitur 296³⁶.
Correia, Antonius, vita 356¹¹, in Piscaria 484, curat ut P. Criminalis sepeliatur 594.
Correia, Hieronymus, 276.
Coruña, urbs, 45*, provincia 331¹⁴.
Couto, Didacus de, scriptor, 532 571.
Costa, Emmanuel da, S. I., scriptor, textus epistolarum indicarum corrigit 62*⁸ 38 57 277 306 333 380 454 485 489 493 501 518 571.
Costa Emmanuel da, S. I., scriptor, 104*.
Covilhā, oppidum, 370⁷⁴.
Cranganore, oppidum, regulus 296²⁸ 297³⁹, praefectus lusitanus 261¹, vicarius 190⁶, collegium apo-

- stoli S. Iacobi a Fr. Vincentio de Lagos O. F. M. fundatum 19* 76²⁰ 261 453 515¹⁸ 743s., numerus alumnorum 261³, necessitates collegii 734s., tentamina ut Societatis fiat 425; clerus indigena 746; varia 14* 16* 74 214 529²⁵.
- Crescenzi, Iacobus, 732.
- Crescenzi, Marcellus, cardinalis, 732³.
- Crevier, M., scriptor, 749¹.
- Criminali (Criminalis), Antonius, S. I., vita 44*s., prima vota 351⁵, studia 30¹⁴, Indianam petit 29*s. 6² 135, Goam advenit 24, ubi in collegio quasi nolens retinetur 34s. 45²⁶ 58 61 176, eius officia ibidem 53 61, in promontorium Comorin se confert 137 177, est in Malabarria 458, laborat assidue in Piscaria 154 159⁵ 168³ 174 182 226 233 235 241s. 248 255 279 319 363 367 432 441 463, est superior ceterorum a Xaverio confirmatus 35* 273 280s. 368, iubet Patrem H. Henriques in Punicale residere 225, desiderat ut huius grammatica imprimatur 581s., a Xaverio in Molucas vocatus, eo ire nequit 363s. 456; eius martyrium 46* 48* 53*s. 57* 482-88 520 525-27 528²² 533s. 536 547⁵³ 560s. 578s. 582 586s. 590-94 673 697. — Est prototypus missionarii 28*, a P. Ignatio scripto consilium petit 21s., et ab eo salutatur 516, scribit ad genitorem 7s. 249, est inter coadiutores Societatis admittendus 192s. 202, litteras patentes accipit 437, et de eis gratias agit 350; quid senserit de baptismis conferen-
- dis 39* 743¹, linguam tamilicam didicit 39* 281, laudatur 280s., zelus eius animarum 25; eius cognati 25, eius orthographia 12⁷, et stilus in scribendo 67*; varia 22**²⁰ 60* 70* 8 10 13¹⁵ et passim.
- Criminali, Iacobus Antonius, 250⁵.
- Criminali, Ioannes Andreas, 250⁶.
- Criminali, Ioannes Antonius, genitor Antonii, vita 23¹ 250³; varia 7s. 26.
- Criminali, Ioannes Dominicus, 26.
- Criminali, Thomas, 25⁶, vita 250⁴.
- Cros, P.-L. I.-M., S. I., scriptor, 1 et passim.
- Crux in missione quaerenda, non consolatio 282s.; ecclesia in honorem Crucis in Calapur 106, crux apparet super sepulchrum principis ceilanensis 44 59; crucis a lusitanis passim in Oriente collocandae 98.
- Cruzado, pecunia, valor 41¹⁰.
- Cuevas, M., S. I., scriptor, 471¹⁰.
- Cunha, Emmanuel Cruz da, 799.
- Cunha, Nonnius da, gubernator Indiae 16* 86 182¹⁵ 338 407¹.
- Cunha Rivara, I. H. da, scriptor, edit documenta goana 74* 76* 32²¹ 68⁵ 71¹² 213¹ 324 et saepius.
- Cyprianus Alphonsus, S. I., vita 47*, cognomen eius nescitur 437, senex 248, in Lusitania a Rodericio exspectatur 811, in Indianam mittitur 94⁴, in promontorium Comorin adit 178⁹, ubi cum zelo laborat 182 226 242 248 255 258 279 591, Goam reddit 402, ad missionem Socotrae destinatus 281 319 405⁷¹ 439 442 466 495, denique ad oppidum S. Tomé mittitur 520 560; fit coadiutor spiritualis 192s. 197 202 437, laudatur

eius zelus 586, fortasse ut relator Romam mittendus 191, concionator Goae et in S. Tomé 564s.; varia 22²⁰ 36* 47* 60* 232s. 235 240 413¹⁴ 497 549 589 636 697.

D

Dabul, oppidum, emporium servorum 74 218¹⁹.
 Dadaji, brahma, 399⁵⁷, interpres epistolarum 69s., est humiliandus 327s. inimicus nominis christiani 744s.
 Daemones, timor eorum in Piscaria 289-91, sed minuitur apud christianos 580. Vide etiam Devil-dance.
 Dahlmann, Iosephus, S. I., scriptor, 566⁸³.
 Dalgado, D. G., 126⁴⁴.
 Dalgado, Sebastianus Rod., scriptor, 32²¹ et passim.
 Dalmatia, regio, 554¹⁸.
 Damascus, urbs, 326⁶.
 Damawend, culmen, 504¹⁰.
 Dampierre, oppidum, 711⁵³.
 Darias (D'Arias), Ferdinandus, scriba publicus, 115 756s. 771 791 795 800.
 Daugim, pagus goanus, 768.
 David, rex et psalmista, 624 701 705 707 711 715 720-22.
 David ben Ioseph ben David Abudarham 707³³ 715³⁰.
 Decimae interim a neophytis non solvendae 72s.
 De Crescentiis, Marcellus, cardinalis, 207¹⁰.
Decretum Gratiani 183¹⁷.
 De Durantibus, cardinalis, 201¹¹.
 Defectio a fide 183, timetur in Piscaria 162 164.

Deli (Delly), promontorium Indiae, 574⁸⁻⁹.

D'Elia, Paschalis M., S. I., scriptor, 154²⁴ 443⁴⁹.

Delplace, Ludovicus S. I., scriptor, vita 96⁴⁷.

Devadasis (puellae templorum) 321 764⁸⁹.

Devil-dance in India meridionali 245 465.

Dias, Iacobus, S. I., 583¹⁹.

Dias, Sebastianus, canonicus goanus, 190.

Dias Caiado, Thomas, magister scholae Goae 128⁴⁹.

Díaz, Ioannes, sacerdos, 378¹⁶².

Díaz de Luco, Ioannes Bernardus, episcopus, 640.

Dictius (Dicio), Ioannes, S. I., vita 356⁵, in Indiam scribit 174; varia 379.

Didacus O. F. M. 413¹⁵, in Indiam mittitur 94⁵.

Didacus, de Borba cognominatus, vita 12⁶, fundator, collegii goani 19*s. 9 29 132 777, instituit pueros 802, quos partim emerat 12, laudatur eius zelus 29s. 132 793, vocatur columna bonorum 45s., convertit multos pescatores in Benestarim 56, amicus sociorum 23*, quos Goae excipit et ibi retinere vult 19 45 135, a Xaverio epistolam accipit 34, et cum Ignatio consuetudinem nectit 157 452 730-33; impedimento laborat ne sit Societatis 30 45s., est pauper 793, senex et infirmus 46 54s., in Lusitaniam redire cogitat 12, moritur 9 189 214 348; eius iudicium de praxi baptismi 14, de linea brahmanica 542³³, de rege Tanoris 538¹⁵, de alumnis collegii goani 22; va-

- ria 30* 38* 5 13¹⁵ 28 32²² 39
43 49s. 58 112 144⁵⁷ 199 515¹⁹
547⁵⁴ 763¹⁷ 776 794.
- Didacus de Moçambique, alum-
nus collegii goani 478³⁶.
- Diez Lopus de Viena, magister pue-
rorum collegii goani 20 28s. 40s.
- Diu, oppidum parvum et castel-
lum, factor lusitanus ibidem
273, iterum oppugnatur 229s.
363 611 663, brahmae goani
expellendi 87; christiani 408,
necessitates spirituales 503⁵, cle-
rus processu examinatur 153²⁰
171¹, nulli socii laborant ibidem
528 532; varia 13* 24* 49*
3³ 7⁶ 138³³ 158 164s. 170 269⁴
414 726¹ 744.
- Divar, insula prope Goam, 328
670⁶ 743 764 767.
- Docti in India necessarii 144s.
- Doctrina christiana, in navibus
explicatur 650, in Oriente cot-
tidie proponenda 744, in alias
linguas versa 58⁸, a catechu-
menis transcribitur 60, in Pi-
scaria methodice docetur 19
177 226 235 242 283-85, et
Armuziae in primis a Barzaeo
503 612 616 623-25 630.
- Dolcet, Stephanus, typographus,
36.
- Doménech, Hieronymus, S. I., 192.
- Dominica a neophytis observatur
264.
- Dominicani in India 23*, colle-
gium goanum eis concredendum
53¹⁰, sunt Goae 303 330¹⁹ 395
545 573, concionatores in ec-
clesia de Rosario 323, laudan-
tur a Francisco Barreto 407,
laborant in Mexico 471, et
Armuziae 501; cum sociis con-
suetudo 391s.; varia 18* 51*
150³ 330 618.
- Dominicus, O. F. M., 94⁵ 413⁴⁵.
- Doré, Henricus, S. I., scriptor, 153²³
- D'Ovidio, F., scriptor, 11⁵ 19³⁶
438¹⁸ 442⁴¹.
- Dowson, Ioannes, scriptor, 254⁷
320¹⁴s. 505²⁰ 684²²⁸s. 685²⁸².
- Dubois, J. A., scriptor, 253⁴ 254⁷
322²¹s. 647³⁴.
- Duhr, Bernardus, S. I., scriptor,
10 28⁵s. 40⁴ 412⁷.
- Durandus, Guilelmus, scriptor, 17²³.
- E
- Ebionitae 713.
- Ecclesia primitiva, eius miracula
299.
- Ecclesia erigenda Bazaini 99, ex-
struuntur in Piscaria 577, in
discrimine sunt ne ab ethni-
cis crementur 459 463; magna
cura servanda in India 105,
ornantur imaginibus ab ethni-
cis depictae 86.
- Edom, regio, 724.
- Eglauer, Antonius, (S. I.), 86*s.
350.
- Eguílaz y Yanguas, Leopoldus
de, scriptor, 681²¹⁷.
- Eiro, Ioannes de, testis 367⁶¹.
- Elburus, mons Persiae 504¹⁰.
- Eleazar 709.
- Eleemosynae pro pauperibus indi-
genis 127.
- Elephanta, templi in insula
600 648.
- Elhanan ben Isaac 711⁵³.
- Elias, propheta, 660⁴⁰⁸ 711.
- Elijah Levita 710⁵¹.
- Ellá, pagus goanus, 763.
- Emmanuel I, rex Lusitaniae, Magi-
ster Ordinis Christi 780³, obti-
nuit privilegia pontificia circa
commercium 746⁷, missioni in-

- dicae favet 752s.; varia 70 90s.
325 417³¹ 745 798.
- Emmanuel, D., rex districtus Candy, 138.
- Emmanuel, sacerdos indigena, 45²⁹
61²⁵ 80³ 279.
- Emmanuel, alumnus collegii goani,
Exercitia peragit Goae 478.
- Emmanuel Sinensis 478³⁹.
- Enoch ben Salomon 710⁵⁰.
- Equorum commercium in Oriente
504.
- Erasmus, scriptor, legitur in col-
legio goano 136.
- Esau 329.
- Esbrando v. Bellini.
- Escalante Alvarado, G., 472-76.
- Esdras 707.
- Españoles sensu ampliore 59.
- Espasa, editor, 36⁴² 648⁴⁶.
- Estrada, Franciscus, S. I., 45* 62
237 356 427 432 434 636.
- Esus carnium in Piscaria 244.
- Ethnici Goae missae assistunt
32.
- Eubel, Conradus, O. M. Conv.,
scriptor, 749⁴ 811¹³.
- Eucharistia, frequenter sumitur
Armuziae 672, Malacae 373s.;
varia 40* 621s. 690 746.
- Eunuchus, comoedia Terentii 136.
- Euphrates, flumen, 600 644 706.
- Eustochium, virgo, 578⁴.
- Eva 292.
- Evangelium, recitatur super in-
firmos 234-36 459.
- Evora 45* 7 et saepius.
- Excommunicationes 622.
- Exercitia Spiritualia, peracta a
Rocho de Oliveira 29 42 441,
ab ignoto Goae 154, ab Emma-
nuele de Lima 673, a praefecto
Mendoça 386, ab alumnis colle-
gi goani 411s. 478, a C. de Torres
476s., a Gago 478, a Barreto
479, a Dominico Carvalho 477,
a candidato quodam S. I. 378,
peragenda a duobus nobilibus
441, dantur a C. de Torres
477ss., et a Barzaeo 609 633 660
694, et a Lancillotto 476s.;
varia 403 415 622 670.
- Expedito sociorum in Orientem
(a. 1545) 11, (a. 1546) 139s.,
(a. 1548) 382s.
- Extrema Unctio 40* 391.
- Ezechiel 707s.
- F**
- Faber, Petrus, Beatus, de sociis
pro America petitis 749¹, mini-
steria fructuose exercet in Lusi-
tania 51³, moritur 181 193¹⁸
259; varia 3*s. 25⁸ 239¹² 750s.
- Fadhl el Muallim Jesaja 708⁴⁰.
- Fanzo, pecunia Indiae, explica-
tur 76¹⁷; 88⁴⁹ 168¹¹ 245 290 295
319 465 483 491.
- Faria, Balthasar de, orator lusi-
tanus, 740.
- Faria, Emmanuel de, 796s. 799.
- Faria e Sousa, Emmanuel de scri-
ptor, 391²⁵.
- Farnese, Alexander, cardinalis,
207¹⁰.
- Faro, oppidum, 749⁴.
- Farrell, A. P., S. I., 10 28⁵⁰ 40⁴⁴
412⁷.
- Fenicio, Iacobus, S. I., 44²² 254⁷
320¹⁷ 583¹⁸.
- Ferguson, J., scriptor, 648⁴³.
- Fermoso, Gabriel, protonotarius,
331.
- Fernandes, Andreas, S. I., relator
Indiae 142¹⁷.
- Fernandes, Antonius, maior domus
collegii goani 799.
- Fernandes, Antonius, Malacae
367⁶¹.

- Fernandes, Christophorus, 325²
326⁴ 327⁸.
- Fernandes, Didacus, in Indiam
venit 29*, Goae occupatur in
collegio 5 35.
- Fernandes, Ioannes, S. I., 31*.
- Fernandes, Julianus, 129 776.
- Fernandes, Martialis, 424.
- Fernandes, Petrus, *ouvidor geral*,
776 793 799.
- Fernandes, Urbanus, S. I., vita
307³; varia 308s. 433 636.
- Fernandes, Vascus, vita 7⁶.
- Fernandes Cabral, Ioannes, 497¹.
- Fernandes Correia, Ioannes, prae-
fectus Piscariae 482 578 591-93.
- Fernandes de Carvalho, Aegidius,
in Indiam venit 403⁶⁶.
- Fernandes de Ilher, Ioannes, 367⁶¹.
- Fernandes Sardinha, Petrus, scribit
de statu Indiae 743-47, quid de
conferendis baptismis sentiat 39*,
erat olim vicarius generalis In-
diae 742; varia 60* 171¹ 173¹
207 216 445.
- Fernández, Ioannes, S. I., vita 382⁴,
in Indiam navigat 308 310 447²,
Mozambici sistit 390, Goae in-
firmatur 395, fortasse ad Molucas
destinatus 519³ 554, in Iaponiam
proficiscitur 536³ 636.
- Fernández Zapico, Dionysius, S. I.,
scriptor, 99* 104*.
- Ferrand, Gabriel, scriptor, 77²² 88⁴⁹.
- Ferrão, Antonius, *tanadar-mor*,
129⁵³.
- Ferrão, Bartholomaeus, S. I., se-
cretarius Ignatii, 8 111 146⁶²
193¹⁸, refert de morte Petri Fabri
259¹⁵.
- Ferrara, urbs, 750.
- Ferreira, Alvarus, (S. I.), vita 332²⁸,
candidatus S. I. 309¹⁶ 332 404⁶⁹
441, studiis se dat 568.
- Ferreira, Ambrosius, S. I., vita
379¹⁰, Patri Pérez scribit 174;
varia 356
- Ferreira de Azevedo, Ludovicus,
107.
- Ferreira Martins, J. F., 41⁹.
- Fialho, Gaspar, praefectus bazai-
nensis, 531¹² 564⁷⁵.
- Fides, Religio Moresque Aethio-
pum, tractatus 89⁵³*.
- Figueiredo, Aires, vita 158, de sociis
Piscariae conqueritur 159-64 171,
pecuniam extorquet 168, eamque
Patribus non dat 168s., est remo-
vendus munere 167; varia 170
235¹⁴ 248³³.
- Figueiredo Falcão, Ludovicus de,
scriptor, 64² 89⁵² 307¹ 406¹.
- Filippucci, Alexander (Xaverius),
S. I., 24³⁶.
- Flamengo seu flander, explicatur*
440²⁸.
- Flandria, regio, 599 636.
- Flor de la mar, navis 151¹²*.
- Flos Sanctorum*, in India desi-
deratur 237.
- Foenices, populus, 706.
- Fonseca, Bernardus da, praefectus
coulanensis. 264s.
- Fonseca, Ignatius da, officialis
regius, 156s.
- Fonseca, Vincentius da, praefectus,
84⁴².
- Ford, J. D. M., scriptor, 3.
- Foscolo Benedetto, L., scriptor,
644²⁶.
- Franchinote, vox obsoleta 357¹⁶*.
- Franciscani in India 18*-20* 762¹³.
Goae 31 143 303 395s. 545 573 786,
in insula Ceilon 34 104, in Can-
nanore 643, in Socotora 78s. 103,
Bazaini 98¹³ 413s. 449 529s. 562s.;
collegium goanum regere debe-
bant 53¹⁰ 786 796; novi Fratres
in Indiam mittuntur 6 94-96,
sodales Provinciae Pietatis sub-

duntur Observantiae 529s., 563 726; collegia a Franciscanis in India recta 344^o; martyres 643s.; alii in Lusitaniam redeunt 445, Borba olim sodalis 12^o, item duo socii 438; iudicium Cosmae Anes de Franciscanis 220; Franciscani in Mexico 14²⁰ 471; varia 46* 420 452 468 618; vide etiam Albuquerque, Io. de, Casal, Lagos, Porto.

Franciscanorum cum sociis consuetudo. In genere 23*, sociis epistolas ex Europa afferunt 551 567, et variis in locis eos hospitio recipiunt 598 643; v. etiam Albuquerque, Io. de.

Francisco, Adam, S. I., vita 151¹¹, in Indiam mittitur 94⁴, quo navigat 361-63, Goae sistit 188, in Piscariam missus 178⁹ 368, convertit nobilem malabaricum 260 368 457, bene laborat 258 279 283 319 432, moritur 257 577; varia 263.

Franco, Antonius, S. I., scriptor, 46*⁵³ et passim.

Frangues, explicatur 621⁶⁸, 660.

Frater = Pater 145.

Frater incensi in Sinis 153²³.

Freire de Andrade, Hyacinthus, scriptor, 6⁴ 66² 107³³ 403⁴⁶.

Freitas, Iordanus de, 84⁴².

Frois, Bartholomaeus, officialis, 7 109s.

Frois, Didacus, 129 776.

Frois, Ludovicus, S. I., Indiam petit 31* 383, Bazaini moratur 442¹² 563⁷⁴, egregie litteras componit 56*; varia 59*³⁰ 333 430⁸ 550 567⁹².

Frusius, Andreas, S. I., 192.

Funchal, districtus, 17*.

G

Gaetán, Ioannes, viator, 472s.

Gago, Balthasar, S. I., vita 52*, in Indiam navigat 31* 308 447, Mozambici sistit 390, primam missam dicit Goae 396, moratur per breve tempus in insula Salsette 566, Cocinum mittitur 521¹⁶, Goae Exercitia peragit 478 479³, est « mestre de casa » 442 478s.; scribit sociis conimbricensibus 448; varia 65* 300 347 382 440 485 489¹² 497 501 518 534 537* 548s. 552¹⁰ 636 697.

Galega, navis 301.

Galharde, G., editor, 237²¹.

Gallaecia, regio, 45* 62²⁶.

Gallemas, vox inda, 55.

Galli, Magdalena de, 23¹ 250⁹.

Gallia, 54* 3¹ 471 749.

Galvão, Antonius, fundator collegii ternatensis 783¹².

Gama, Stephanus da, gubernator, expeditionem contra Suez exstruit 760 763, approbat donationem collegio goano factam 791; varia 772s. 784¹⁴ 798s. 799¹.

Gama, Vascus da, 377²⁶ 760⁹.

Gamaliel 542.

Gams, Pius B., O. S. B., scriptor, 713²¹.

Gancar, vox inda, 327⁸ 498¹ et saepe; *gancar-mor* 765.

Gandía, oppidum in quo socii collegium regunt 113 144³⁰; varia 70* 318 374.

Ganges, flumen, 600 648.

García, J. C., S. I., scriptor, 136²⁵.

García Icazbalceta, I., scriptor, 471¹⁰.

García Villada, Zacharias, S. I., scriptor, 376⁹⁵.

Gaspar, sacerdos indigena, 45²⁰ 61²⁵ 80²⁸ 279⁸.

- Gasparri, Petrus, cardinalis, 14²⁰.
 Gaunsim, pagus goanus, 763.
 Gedeon 68* 707.
Genuenses Armuziae 601 671 686,
 unus eorum Barzaeo de marty-
 ribus franciscanis refert 644.
Georgia, regio, 686²²⁰, Persiae sub-
 dita 698.
Georgii Armuziae 504 686; No-
 vum Testamentum eorum lingua
 scriptum 698.
Georgius, O. F. M., 76.
Georgius, malabaricus 396 (in app.
 crit.).
Gerasina, Sancta, 301 303 394s.
 552.
Germani 504.
Germania 54* 3¹ 697.
Ghats, montes, 557²⁴. Vide etiam
 Bālā-Ghāt.
Gil, Didacus, 270³.
Giraldi (Giraldes), Lucas, argen-
tarius, 517 732.
Gitpón, nomen iaponensium 333
 341.
Glasenapp, Helmuth v., scriptor,
 247²⁰ 504¹⁸ 505¹⁹ 684²²⁷ 685²²².
Goa, caput imperii lusitani 16*,
 dioecesis 10*s., residentia episco-
 pi 93⁸, cathedralis 31 190 303,
 paroeciae 304, clerus saecularis
 et regularis 143, Franciscani
 31 726 762, Dominicani 31¹⁹,
 multa sacella exstant 120, ecclie-
 sia D. Nrae. da Luz 9 118 796,
 Misericordia 41 421 570, hospi-
 tium regium infirmorum 329;
 templo ethnica destructa 45
 759s., et quidem cura Didaci
 de Borba 793; numerus gentili-
 um 253, et christianorum 253³
 408, urbs dicitur christiana 31,
 sed ignorantia magna laborat
 19 31 47; tota insula christia-
 na facienda 744, quo modo
 327; instructio religiosa 29s.;
 varia: incolae a lusitanis vocan-
 tur *canarins* 13¹⁴; omnes quaerunt
 pecuniam 45, vita cara
 est 417; via urbis principalis
 vocatur *Rua Direita* 544.
Goa, collegium S. Pauli, fundan-
 dum est 783-86, initia eius 8s.
 132s. 793 796 798, nomen 12
 52 96 117s. 311, Constitutiones
 117ss. 783ss., prima sedes et
 eius translatio 796s.; quinam
 admittendi vel admissi 11* 12s.
 18 28s. 34s. 47 53 113 119-23
 127s. 133 185s. 260 303 347
 397²³ 440 784 803; vita alum-
 norum 28 124s. 221s. 411s. 568s.;
 studia et magistri 19s. 35s.
 39-42 46 58 121 145 357 394
 478; desideratur rector capax
 37* 142 216s. 438; reformatio
 Antonii Gomes 439s., punitio-
 nes puerorum 417; medicus 126
 254 424; redditus collegii 12
 32s. 43 66 96s. 108-10 117 129s.
 132s. 175 187 189 217-20 418
 527 565 793; necessitates et
 expensae collegii, a quo etiam
 aliae domus Indiae sustentari
 debent 41* 65s. 262 417; ec-
 clesia et sacella 32 42 132s.
 221 547s. 590; petuntur indul-
 gentiae 222. — A quibusnam
 collegium regendum 786s. 803,
 ad Societatem transit 21 52
 420; quid Ioannes III de eo
 censuerit 173, et Ignatius 208s.,
 et H. Henriques 151, et cano-
 nici goani 189s. - Baptismi in
 collegio 305, baptimus Pauli
 iaponensis 339; in eo degit rex
 Tanoris 572, moritur episcopus
 aethiops Paulus 186 220; eo
 mittuntur a Barzaeo reconciliati
 601; pueri collegii adiu-

- vant Patres in conversione et ministeriis 56 330 346 400, comitantur Antonium Gomes in oppidum Chale 540st, unus in Piscaria 296s.; nonnulli pueri Romam mittendi 193; servi collegii 123s. 126s.; duo iaponenses collegio donantur 271. — Hospitium infirmorum indigenarum collegio annexum 117 123-27 219 407 494.
- *Varia ministeria sociorum*, 56 270s. 313 323 329s. 414 416 423s. 440 527 738.
- Goa**, Ioannes de, O. F. M., 94^a 268 413st.
- Goa Velha**, pagus 764.
- Godinho**, Emmanuel, S. I., vita 41^b; varia 266 307 349 356 636 810^c.
- Goes**, insula 49*.
- Gois**, Damianus de, 89.
- Gois**, Simon de, 801 805.
- Golconda**, regnum 13*.
- Goldcoast v. Mina**.
- Gomes**, Antonius, S. I., vita 48^{*s}., est doctor theologiae 439s., rogatur ut in Indiam veniat 254, quo se confert 31* 311 394s. 430 448 552, est rector collegii goani 42* 58* 9 395 431s. 437 442 466 486 499 676 685, egregie concedatur 272 303 313s. 323^d 331 395s., 398 in conversione Loku 327, et in primitiis Patris Morais 495, et Cocini 559 562; eius zelus laudatur 342 344 346 408 566 569s. 598; a Barzaeo magni habetur 598 629s.; candidatos admittit 25* 423 484st 567, Barzaeum mittit in oppidum Chale 642, de singulis domibus Societatis sollicitus est 563s., curat ut Cocini collegium fundetur 36* 521st,
- desiderat ut omnia collegia Indiae Societati concreditentur 425, favet christianis Piscariae 747, est procurator missionis Molucarum 519, agit ut Carvalho brevi sacerdos fiat 478, est amicus Francisci Gonçalves 554, et Georgii Cabral 554; quid scribat de Coimbra et collegis 412s., de redditibus collegii goani 565st, de Cosma Anes 422, de episcopo goano 422, cui litteras et brevia attulerat 301 303, de conversione domini Loku 400, de clero indigena formando 416; quid egerit in conversione regis Tanoris 528s. 540 541st 555s. 559, in Malabaria 551 560; curare vult ut brahmanae ex insula goana eiciantur 569, librum hinduismi secum habet 329, obstat liceitati lineae brahmanicae 543st; sibi subditos in mortificationibus exercet 401s., auctoritatem nimis extendit 35*, collegium goanum arbitratu suo reformat 313 439s., relatorem M. Gonçalves in India retinet 52*, munere superioris se abdicat 512, a Xaverio e Societate dimittitur 53*, nomen eius in mss. deletur 63* 427 518 639s.; varia: erat olim Almeirini 360, reliquias in Indiam attulit 207^d 301, ubi Goae superiores ecclesiasticos et saeculares adiit 395, Armuziam fortasse mittendus 500.
- Gomes**, Georgius, 324.
- Gomes**, Petrus, officialis, 110.
- Gondwana**, regnum, 13*.
- Gonvally Moulá**, pagus goanus, 764.
- Gopu**, Gopu, brahmana, 71 763.
- Gonçalves**, Didacus, S. I., 557st... 583st.

- Gonçalves (Casco), Franciscus, (S. I.), vita 383^o, in Molucas missus 495 554, ibi degit 519^s, e Societate dimittitur 31*.
- Gonçalves, Lucas, 498.
- Gonçalves, Ludovicus, v. Mendes.
- Gonçalves, Melchior, (S. I.), vi- ta 52*s., in Indiam navigat 310 382s., Mozambici sistit 390, infirmatur 395, fortasse ad promontorium Comorin mittendus 312s., ubi deinde laborat 319, Bazainum petens ibi collegium fundat 36* 414 442 529^{ss} 561- 64 566, laudatur 346; varia 31* 65* 306 402 440 448s. 522 600 648 725.
- Gonçalves, Petrus; vicarius cociniensis 85, desiderat ut socii Cocini sint 521^{ss}, ab Ignatio epistolam accipit 517.
- Gonçalves, Philippus, maior domus confraternitatis fidei, 129 425^{ss} 776.
- Gonçalves, Sebastianus, S. I., scrip- tor, eius opera 71*, Historia 75*; scribit de collegio goano 10, et cocinensi 521^{ss}, de Provincialibus Indiae 509^s, eorumque facultati- bus 737^s, de Armuzia 501, de Ludovico Mendes 446^{ss}, de reli- quiis Barzaei 51*¹⁰⁴.
- Gonçalves da Câmara, Ludovicus, S. I., vita 239^{ss}, rector collegii conimbricensis 210; varia 267 360 379 433 636 697.
- Gonçalves de Caminha, Rodericus, *vedor da fazenda* 169^{ss} 219^{ss} 445, est dives 400, adversatur Cosmae Anes 421^{ss}.
- Gouveia, Iacobus, vita 748, scri- bit ad Ioannem III de indis conversis 753, cui commendat ut socii in Indiam mittantur 2*s. 749-51; 6* 753.
- Grā, Ludovicus da, S. I., 238^{ss} 266 307 312 406 434 598 636 642 697.
- Graeci Armuziae 601 650 686 706 712.
- Graecia 376 686.
- Granada, urbs, 708^{ss}.
- Granero, Iesus, S. I., scriptor, de collegio goano 10, de morte Criminalis 483^{ss}; varia 2*^{ss} et saepe.
- Grāo Soldāo de Babilonia (impe- rator Persarum) 601s. 648s.
- Grāo Turco 601 648.
- Gregorius IX, papa, 663¹¹⁷.
- Gregorius X, pápa 663¹¹⁸.
- Gregorius XIII, papa, de con- ceptu Indiae 11*, de processio- nibus 143.
- Grimani, Marinus, cardinalis, Ve- netiis sociis domum dare vult 811.
- Guazil, vox orientalis, 296^{ss} 646^{ss}.
- Guião, Melchior Ludovicus do, 324.
- Guilhermy, Elesban de, S. I., scrip- tor, 306.
- Guinea, regio, 108 361 384 389 599 603 774.
- Guingāo, vox orientalis, expli- catur 124^{ss}.
- Gujaratī, incolae, Armuziae 504, pueri in collegio goano 120 129.
- Gulik, Guilelmus van, scriptor, 208^{ss} 749^{ss} 811^{ss}.
- Gurou (grou), vox inda, 758 761^{ss} 764.
- Guzmán, Ludovicus de, S. I., scrip- tor, 333 380 481 501 524 575 589 639.

H

- Haas, Ioannes, scriptor, 333 468s.
 Haeretici manifesti ab episcopo goano puniuntur 17.
 Hagemann, Eduardus, S. I., scriptor, 100*.
 Hagen, M., S. I., scriptor, 442²⁷ 704¹⁷ 706²⁸ 707³⁰ 707³¹.
 Haidar Ali 529³⁵.
 Hairun (Aeiro), rex in Ternate, 364⁴⁶.
 Haïti, insula, 471⁹.
 Halmahera, pars Molucarum, 21*.
 Hansen, Iosephus, scriptor, 73*.
 Havell, E. B., scriptor, 648³.
 Hebraei, in Sinis 154²⁴.
 Heliogabalus, imperator, 713.
 Helmi, Caesar, S. I., adiutor Polanci 78* 277s. 316 354 381 435 455.
 Henricus I, navigator 17*.
 Henricus, cardinalis et rex Lusitaniae 44³⁴ 760⁴.
 Henriques, Franciscus, S. I., vita 47*s. 237³⁵, in Indianam mittitur quo navigat 94⁴ 303 361 363, Goae moratur 151, ubi aspectu tot ethnicorum commovetur 253, in Travancore et Piscaria laborat 178⁹ 182 229 242 255 264 279 281 319s. 432 441 462 494 521⁸, a rege Travancoris fere occiditur 460, Goae cum magistratibus frustra agit 229, Cocini moratur 52¹⁰⁷, in Malabarria 458, collegium in Chale fundare frustra tentat 256-58 265; erat primus superior collegii cocinensis 36*; varia 217¹⁵ 223 227 237²⁵ 257 263 265 484 561 583²⁰ 697.
 Henriques, Franciscus, S. I., in Lusitania 636 640 697.

- Henrques, Henricus, S. I., vita 46*s., est iuris peritus 30*, in Indianam se confert 94⁴ 149s., impedimento laborat ne sit Societas 438 452 512, eius sanitas 32* 53* 155 248 298, in Piscariam se confert 178⁹ 224s., ubi assidue laborat 182 223 242 255 258 279 319 367 432 441 492s. 521⁸, fit superior ceterorum 35* 486 488s. 561²⁰, discit linguam tamilicam 38*s. 285-87, conscribit grammaticam et alia opera 38* 287s. 492s. 582-84, confessiones indigenarum audit 491, confessarius designatur regis Tanoris 547³⁸ 587, provocat ad iudicium Dei 288s., scribit de professo in Indianam mittendo 28*, de Xaverio 154, de Lancillotto 155, de morte Adam Francisco 257, de morte Criminalis 484⁹, erigit hospitium infirmorum 104²⁹, fit professus 203¹⁵, sentit consolationes spirituales 282; eius labores 225s., et epistolae 54*; varia 60* 130 234s. 252 273 276s. 413¹⁴ 454 490 528²¹ 549 575s. 636 747.
 Henrques, D. Leo, S. I., 63* 392 433.
 Henrques, Petrus, scriba regius, 4.
 Heredia, Antonius de, (S. I.), Armuziae 685²³, eius nomen in mss. deletur 63*.
 Herman, I.-B., S. I., scriptor, 10 28^{5s}. 40^{4s}. 412⁷.
 Hermes Trismegistus 716.
 Herodes Ascalonita 705.
 Hierapolis, oppidum, 62³³.
 Hieronymus, Sanctus, eius epistola ad Heliodorum legitur in collegio goano 136; varia 548

- 578 708⁹⁷ 709⁴⁵ 711⁶⁶ 713⁶⁹ 72
714.
- Hieronymus, decanus Goae 190⁴.
Hieronymus de Santisteban,
O. S. A., 472¹¹ 473¹⁵ 475²⁸ 476³⁰.
Hieronymus de Spiritu Sancto,
O. F. M., occisus 644¹⁹.
- Hinduismus, cultus vaccarum 629,
nihil vivens occiditur 629, tri-
mūrti 505 629, templa 320-
22, usus lavandi et edendi 244
246s., vota 244s., viduarum
crematio 253s. 647; fabulae
indorum 288 291s., libri a lusi-
tanis capiuntur 328s.; idolola-
tria 145; yogi et eorum doc-
trinae Armuziae 646s. 676 684.
- Hirado, oppidum, 382⁴.
- Hiri, pagus, 369⁷¹.
- Hispani, missionarii in America
227¹⁶.
- Hispania, conversio 376, huma-
nismo ex Italia imbuitur 40^r,
provincia S. I. 509^s; varia 2^{*}
3¹ 111 238³⁹ 239⁴¹ 257 363.
- Hollandi 440²⁸, expugnant Mala-
cam 353.
- Hospitia infirmorum in insula Cei-
lon et in Molucis erigenda 104,
eriguntur a sociis Goae et in
Piscaria 104³⁹, varia 125.
- Hosten, Henricus, S. I., scriptor,
76^{*} 122³⁰.
- Hozes (Hoces), Didacus de, S. I.,
750⁹.
- Humanismus in Lusitania 28^r.
- Hungari Armuziae 601 671.
- Hurter, H., S. I., scriptor, 17²⁴
554¹⁸.
- Iacob, patriarcha, 705 707 723.
Iacob Abraham Ibn Attar 710³².
Iacobus, apostolus, 376³⁸.
- Iacobus Abuna, episcopus, 329
443.
- Iaius (Le Jay), Claudius, S. I.,
138³⁵ 157 180³ 186³⁹ 640 750⁸⁴.
- Iaponia, regio ad fidem susci-
piendam apta 402, missio a
Xaverio inchoatur 271 318s. 443
453 519^s 535s. 553 727, socii
missionis 461 528 532 698, epi-
scopi 236¹⁹ 238³³; religio inco-
larum 443; varia 10^{*} 15^{*} 27^{*}
50^{*} 52^{*s}. 315 347 353 405³⁸
451² 502 509 519 598 617 643
669 686³³⁴.
- Ibn Batuta, viator, Armuziae
500.
- Ibrâhîm Adil Shâh (Idalcão), rex
mahometanus, nomen explicat-
tur 270^s, lusitanis cessit Sal-
sette et Bardez 66¹ 70, ab eis
vincitur 218; varia 303 327.
- Idololatria, in India 51, ex insula
Goa expellenda 66s., et ex ter-
ris Goae vicinis 70s. 97, et
Bazaino 75.
- Ieremias, propheta, 656 701 704s.
708 716 724.
- Iericho, urbs, 713.
- Ierusalem, urbs quam socii adire
voluerunt 140 194 750; — cae-
lestis 352 553; varia 314 504
612 709.
- Iesus Christus, eius imagines ab
ethnicis depinguntur 86.
- Ignatius de Loyola, fundator et
generalis S. I., Sanctus, eius
desiderium animas Deo lucrandi
1^{*}, mittit Xaverium in Indianam
7*s., de cuius missione est solli-
citus 209, praescribit ut statutis
temporibus Romam scribatur
41^{*}, elaborat Modum aedificandi
collegia 146³⁹, nominat Roderi-
cium Provincialem Lusitaniae,
eui etiam India subest 21^{*},

I

Iacob, patriarcha, 705 707 723.
Iacob Abraham Ibn Attar 710³².
Iacobus, apostolus, 376³⁸.

- erigit Provinciam Indiae sub Xaverio constitutam 22* 507-10 515 737s., obtinet varias facultates in favorem Orientis 8* 200, desiderat ut Xaverius collegio goano ordinem prescribat 451, respondet quid de constitutionibus huius collegii sit faciendum 113s. 209s., de cantu puerorum 21st, de alumnis castigandis 417st; admittit nonnullos socios inter coadiutores 192ss. 350, Lancillottum superiorem confirmat 34** 193 198s., consolatur illos qui impedimento ad admissionem laborant 203, erga socios et necessitates Indiae sollicitus 205s., desiderat ut ibi regula socii observetur 210-12, et ut Societas radicetur 512-14; scribit ad episcopum goanum 728s., ad Didacum de Borba 731 741; ad Vincentium de Lagos 734; vult ut relator Romam veniat 191 437, una cum pueris indis 208; agit cum Paulo III 732, et cardinalibus 207th; scribit de patriarcha Aethiopiae 186st 567st, de Iacobo Crescenzi 732st, de superioribus a subditis eligendis 35*¹⁴, de A. Gomes 49*; varia passim.
- Ignatius da Purificação, O. P.**, Indiam petit 392.
- Illescas**, oppidum, 62st 239st.
- Imagines sacrae multae** in Indiam afferuntur 86, ab ethniciis depinguntur 86; petuntur 87s.
- Impedimenta** ad admissionem in S. I. 438s.
- India**, notio 9*-11*, sensu stricto 159 697 743, populi et linguae 11*s., religiones 12*, caelum 24s. 144 146, incolarum ingenia 145 751; via in Indiam a lusitanis inventa 798, quo multi lucri gratia eunt 227, et socii ut missionarii vocantur 3; multis operariis indigens 141 151s. 183 405 523 566s. 587s., missio olim parum exulta 227 299, clerus est pauper 330, ignorantia fidelium magna 13, necessitates 92-94 743-47, collegia 744, status missionis 65ss. 524s.
- India (America)** 749.
- India neerlandica** 10*.
- Indias** (Oriens, in plurali) 11* 111 813.
- Indipetae saeculares** pecuniam quaerunt 362.
- Indochina** 10*.
- Indonesia** 10*.
- Indulgentiae et privilegia pro India** 419 451.
- Indus**, flumen, 648st.
- Infantes**, spes missionis Pischariae 243, multi ibidem moriuntur 249.
- Infirmi** sanantur orationibus 459s., quomodo a brahmanis et a sociis tractentur 465. Vide Hospitia.
- Inquisitionis palatum Goae** 545st.
- Ioanna**, D. filia Caroli V, 239st.
- Ioannes Baptista, Sanctus**, 305st 503^s 660.
- Ioannes Baptista, maritus Mariae**, olim librarius Conimbricæ 692s.
- Ioannes, evangelista, Sanctus**, in insula Patmos 442st, eius apocalypsis 713, est patronus in Neurá - o - Grande 106st; varia 22st 150st 637 695 702^s.
- Ioannes XXII, papa**, 662st
- Ioannes I, rex Lusitaniae**, 17*.
- Ioannes III, rex Lusitaniae**, est Magister Ordinis Christi 760

- patronus missionum** 262, eius
zelus animarum 1* 6* 8* 752s.,
primos socios in Indianam mittit
6* 2-4 6s. 752ss., **vult ut Vaz**
constitutiones collegii goani con-
scribat 112, **collegium goanum**
Societati dat et redditibus mu-
nit 41* 9 33¹⁷ 47 108s. 133 187
189 275s. 420⁴⁸ 530⁵⁵ 565 771;
et bazainense 41* 9 413 420⁴¹;
approbat mitem methodum con-
versionis ethnicorum 71, **lau-**
dat pescatores christianos 110s.,
favet missioni oppidi Chale 256,
scribit ad Didacum de Borba
19s., **decimas percipit Indiae**
72¹⁸, **non approbat electionem**
Paschasi Broët in patriarcham
186²⁹, **edocetur de martyrio Cri-**
minalis 561; **scribit de brah-**
manis Sinai vocatis 68³ 69, **de**
pictoribus ethnicis 86⁴⁶, **de ser-**
vis qui christiani fiunt 182¹⁵;
variis in locis moratur 64, **desi-**
deratur ut in Indianam veniat
445, **favet sociis romanis** 728s.,
in Lusitania domos et redditus
sociis assignat 809s., **Roderi-**
cium magistrum principis Ioan-
nis creat 812; **varia** 31¹⁵ 208s.
et passim.
- Ioannes, D., princeps Lusitaniae,**
221 812.
- Ioannes iaponensis** 271⁹ 348 637,
baptizatur 339, **in Iaponiam**
redit 443 553¹⁶.
- Ioannes, D., kottensis, a Ioanne**
de Castro pecuniam accipit 60¹⁰,
princeps ceilanensis, eius ius he-
reditatis examinandum 83, **Jaff-**
nae praeponendus 84, **obit** 138;
varia 18 34³⁸ 43²¹ 44s. 59.
- Ioannes, D., regulus in Macassar,**
34²¹ 43.
- Ioannes, «o negro»,** 697³⁰¹.
- Ioannes, D., parava, 2*.**
Ioannes, regulus in Sião, 24⁴ 60³⁰ 12
- Ioannes de S. Fins** 697³⁰¹.
- Ioannes de S. Miguel** 697.
- Ioannes Iudeus** 713².
- Ioannes, D., rex Tanoris,** 14*;
v. **Tanor.**
- Ioannes de Avila, Beatus,** 12⁹.
- Ioannes quidam, S. I.,** 636 640.
- Iob** 702 708 711.
- Ionas, propheta,** 386.
- Ionathan ben Uzziel** 711 712³⁶.
- Iordanis, flumen,** 631 688.
- Ioseph, rabbi, Armuziae** 622 677
680 700.
- Ioseph ab Arimathaea** 542.
- Iosue** 68* 707 714.
- Iparraguirre, Ignatius, S. I., scrip-**
tor, 412⁸ 441³⁰ 44 477³² 479⁴²
563¹⁰⁵.
- Irmão, sensu lato** 53 56 151³,
irmão de missa 617 .625.
- Isaac** 678 723.
- Isaac ben Iacob Alfasi** 707³² 708⁴⁰
715¹⁹.
- Isaias, propheta,** 470⁵ 678s. 701
705 708 711.
- Ismael, fundator dynastiae Safa-**
widi, 648⁴⁶.
- Israel** 535 624 679 703 705 707
710.
- Itali, Armuziae** 601 650 686 697.
- Italia, culla humanismi** 40⁶; **varia**
250 376 471.
- Iudea, regio,** 376.
- Iudei, albi et nigri in Oriente**
375, **ex Castella** 504; **dispu-**
tant Armuziae cum Barzaeo
626 628, **quid de virginitate**
Mariae sentiant 691³⁶¹; **se con-**
vertunt Malacae ad fidem 367
376s.; — **Armuziae** 50* 599 602
606s. 610 612 620 625-28 633
647 650 657 660 677 686 689s.;
varia 698ss. 782.

- Iudah ben Salomon ben Hophni 708⁴¹.
 Iudas, apostata, 22.
 Iudicia Dei in Piscaria 233s.
 Iugo, princeps ceilanensis, occiditur 44 59.
 Iulius III, papa, 55* 735⁶.
Iulus, moneta, explicatur 147⁶⁴.
 Iuramenta 491.
 Iurisdictio civilis sociorum 161.
- Jaffna, Jaffnapatam, oppidum et regnum, cuius rex christianis est infensus 103, nobiles Goam veniunt 60¹⁹; varia 59⁴⁸.
Jagra, vox orientalis, explicatur 243⁶.
Jainas, sequaces jainismi, 686²⁴.
Janizaros (*genticeros*), explicatur 650⁵⁴; 601 620 671 686.
 Jann, Adelhelm, O. F. M. Cap., scriptor, 11⁴⁹ 17⁵³ 55–56.
 Jardines, insulae 473¹⁴.
 Java, insula, eius incolae 475.
 Jehuda Hanassi 715⁷⁹.
 Jerûn, insula, 600.
Jogue v. *yogi*.
 Joppen, Carolus, S. I., scriptor, 13¹⁹ 23 16⁴⁷.
 Jua, insula, 760⁶ 764.
- K
- Kagoshima, urbs 70* 443⁴⁸, patria Pauli de S. Fide 336.
 Kairo, urbs, 723.
 Kalhât, portus 651, ubi Barzaeus laborat 602.
Kammalar, gentes opifices Malabariae 557.
 Kandy, regnum, cuius rex christianus fit 51¹ 138 177⁶.
- Kanheri, templum, 566⁶³ 600 648.
 Kanton, urbs, 154²⁶.
 Kasimirski, M., scriptor, 686²⁵ 691²⁶¹.
 Kavari, flumen, 574⁹.
Kâyalpatnam, oppidum, 161¹⁰ 163¹⁷ 164²⁰.
 Kessel, Leonardus, S. I., 54* 77*.
 Knabenbauer, Iosephus, S. I., scriptor, 679²¹¹ 212s. 712⁶⁴.
 Kôbô-Daishi, buddhista, 480⁴⁶.
 Kolaba, districtus, 528¹⁷.
 Köln, urbs, 54* 636 697.
 Kombuturé, pagus, 225 867.
 Konkan, regio, 220²¹; lingua incolarum 56 151.
 Kottar, oppidum, 312²⁵.
 Kôttê, olim caput Ceylonis, 59¹² 15.
 Krishna (Crisna), brahma, vita 763¹⁹, ethnicus potens Goae 326, humiliatus 327, fidei adversarius 69s. 744s. 792; varia 71 328s. 399s.
 Krishnaswami Ayyar, scriptor, 465¹⁸.
 Kura, flumen, 686²³⁴.
- L
- Lagos, Vincentius de, O. F. M., seminarium regit puerorum indigenarum in Cranganore 76s. 120 214 547, colloquitur cum rege Tanoris 537s. 642, cuius mulierem baptizat 541, laudatur 261s., de Xaverio scribit 453; varia 19* 344⁹ 515s. 731.
 Lamalle, Edmundus, S. I., scriptor, 104*.
 Lambarin, princeps, 496s. 556.
 Lancillottus (Lancillotto), Nicolaus, S. I., vita 43*s., Indian petit 30* 6¹ 11 135, scribit Mozambique 58, Goam venit 27s..

- ubi grammaticam latinam docet 9 20 36 53⁶ 135s., in studiis tamen non adeo egregius 19⁹ 30¹⁴ 40⁴ 141 188, est superior sociorum 34* 19 53 61 139 155 184s. 193 476, sed non plene satisfacit 216; corporis eius dispositio 32* 47 137 147 186 199 561, et animi 139 145 181; dubia exponit 38*, obtinet varias facultates 20ls. 206⁵ 449s., mittit constitutiones collegii goani Romam 57* 71* 111ss. 146, recreatur litteris Ignatii 436, inter coadiutores spirituales admittitur 192ss. 201s. 436, novos socios ex Europa benigne excipit 151 563, Patri Torres Exercitia tradit 476s., utilitatem collegiorum exponit 144 184, scribit gubernatori 164 166-70, proponit ut relator Romam mittatur 41*, ipse ad hoc proponitur 142⁷; superioris munus cedit Patri Gomes 412 431 439, fundat collegium coulanense 35* 405² 586, laudatur 468, approbantur eius informationes Romae 516, dicitur parum sollicitus de fundando collegio bazainensi 413, Societatem amat 181, epistolas Xavero missas legere permittitur 516; scribit de sociis missis et mittenidis 23*²³ 29*s. 31*, de praeparatione ad baptismum 39* 743¹, de interpretibus 39*, de formando clero indigena 40*, de litteris aedificantibus 56*, de regula socii 212⁴, de Iaponia 443⁴⁷ 553¹⁸, de A. Gomes 439s., de cadavere Criminalis 594¹⁷; laborat magna difficultate scribendi et loquendi 54* 67* 48 435. Landeira, pagus, 331.
- Láinez, Iacobus, S. I., Sissae 250¹, proponit Broëtum patriarcham Aethiopiae 186⁹; varia 25⁸. 157 138⁵ 180³ 750⁸⁻¹⁰. Lammens, H., S. I., scriptor, 677¹⁸⁸. 691²⁸¹.
- Lanha*, vox orientalis, explicatur 244¹².
- Lascarim*, vox orientalis, explicatur 167⁷; 329 418 601.
- Latini i. e. europaei 706.
- Lava-pés* 301.
- Lecina, Marianus, S. I., scriptor, 99*.
- Ledóchowski, Włodimirus, Generalis S. I., 100*.
- Leite, Bertha, 237²⁷.
- Leite, Emmanuel, (S. I.), vita 359⁴⁴; varia 267 356 379.
- Leite, Seraphim, S. I., scriptor, 32*⁵¹ 567⁶⁷.
- Lemos, Ioannes de, obit 424.
- Leo X, papa, 17* 760³.
- Leturia, Petrus, S. I., scriptor, 100* 104* 113 114¹ 144⁵⁸ 487⁷ 568¹⁰⁴.
- Leuca (legua)*, maritima 18⁹, terrestris 29¹⁰.
- Levi 705.
- Libri necessarii in collegio goano et in promontorio Comorin 36 88 790.
- Lima, Emmanuel de, praefectus navis 362, praefectus Armuziae 502⁴ 503 605 609 622 655²⁴ 661 664 678 692s., Exercitia peragit 673.
- Lima, D. Franciscus de, praefectus goanus, vita 544⁴⁴.
- «Linea», brahmanica, num toleranda 542.
- Lingua i. e. interpres 56 69s. 745.
- Lingua latina docetur in collegio goano 40s., tamilica a sociis discitur 580s.

- Lisboa, urbs, *Rossio* 401, *S. Antão* 42 360 362 810.
 Litaniae omnium Sanctorum recitandae 312 632 689.
Livro de verdade da fé 582.
 Lobo, D. Didacus, candidatus S. I., 63* 331 403s., *Exercitia peragere vult* 441²⁰; 867.
 Lobo, Franciscus, 755³.
 Lobo, Philippus, 403.
 Lobo, Ioannes, praefectus, agit cum rege Tanoris 543-46 548⁶⁶ 574.
 Lobo, D. Rodericus, 309 331²⁶.
 Lobo, Thomas, 269.
 Locu v. Loku.
 Loios, sacerdotes 76²¹, pueros mala- bares educant Ulyssipone 120¹⁹.
 Loku (Lucas de Sá), brahmaṇa 71¹¹ 423⁶⁴ 763, fidem amplexitur 272 325-27 331 399-401, et eius mulier Elisabeth et nepos Antonius 400, efficit ut multi alii fidei adhae reant 408, officio Krishnae muniendus 328s.
 Lopes, David, scriptor, 13²² 375⁶⁷.
 Lopes, Franciscus, S. I., vita 360⁹⁰.
 Lopes, Franciscus, S. I., vita 568⁹⁶, fit sacerdos 531²⁸ 568s., salutatur 636.
 Lopes, Gundisalvus, S. I., vita 379¹¹¹, in Indianam scribit 174.
 Lopes, Petrus, S. I., 29*s.
 Lopes, Rodericus, thesauri cu- stos, a Gomes Ioanni III com- mendatur 531.
 Lopes de Carvalho, Gaspar, scri- ba, 766.
 Lopes de Haro, Didacus, 756.
 Loreto, sanctuarium, 592.
 Lourenço, Ignatius, canonicus Goae, 190.
 Louvain (Lovanium), oppidum, 50* 239⁴³ 636.
 Loyola, *casa-solar*, 1*.
 Lucas, evangelista, 12¹⁰ 61²⁷ 335³ 542.
 Lucena, Ioannes de, S. I., scrip- tor, 10 et passim.
 Lucensis, Petrus, accipit vota P. Criminalis, 351.
 Lucretia, D., mulier Georgii Cabral, 544¹⁶.
 Ludovicus, D., Infans, 230⁷.
 Ludovicus, princeps ceylanensis 18 34³⁸ 43²¹ 44s. 59, obit 138.
 Ludovicus, D., regulus in Supa 24⁴ 34²¹ 43 60²⁰ 813.
 Luis, Petrus brahmaṇa 25²⁴, Cou- lani 561⁶⁴.
 Luis, Sebastianus, 129 776.
 Lullus, Raimundus, 718⁹⁸.
 Luria Ioachanam 710⁴¹.
 Lusitani in Oriente, petunt con- silium a peritis 30; pueri a collegio goano excludendi 142, sunt in fide constantes 296-98; quidam missioni obstant 40* 152, servos vendunt mahome- tanis 74, in Sinis occulte vi- vunt 154; varia 360.
 Lusitania, humanismus 40⁶, pro- vincia S. I. 509².
 Lutherani Armuziae 664 672.
 Lycurgus, legifer, 704.

M

- Macabaei 705 709.
 Macassar, insula, quantum distet
 Goā 24 43, ad fidem disposita 813¹¹, reges christiani 60s. 813, conversiones 43, missionariis indiget 82, pueri in collegio goano 129; varia 17²⁶ 19 34 58⁵ 100 178¹² 303¹⁰ 378¹⁰³ 535 783.
 Macau, urbs, 75* 62²⁷ 66² 508.
 Macedo, Emmanuel de, praefec- tus navis, 392.
 Macedo, D. Ferdinandus de, 384¹¹.
 Macedo, Henricus de, amicus Bar-

- zaei 384, legatus apud imperatorem Persiae 601.
- Macerata**, provincia, 1².
- Mucuae** (*Macuas*), piscatores, a Xaverio conversi 228 264, christiani 462; varia 61²⁴ 557.
- Madagascar** v. S. Lourenço.
- Madeira**, insula, patria Antonii Gomes 439; varia 17* 48* 236¹⁹ 238²⁵ 239²⁶.
- Madhî**, expectatur a mahometanis 628 683.
- Madras**, urbs, 47*.
- Madrid**, urbs, 8 11⁴ 28⁵ 40⁶ 111 136²⁵.
- Maffei**, Bernardus, episcopus et cardinalis, 207s.
- Maffeius**, Petrus, S. I., scriptor, 71* 66² 107²⁸ 333 481 575 589.
- Mahmûd**, rex Cambaiae, 13* 266¹⁶.
- Mahomet**, negat crucifixionem Christi 230⁶ 622¹⁷¹; varia 75 296 375 683 692.
- Mahometani**, eorum doctrinae 691, christologia 691²⁶¹, negant Trinitatem 624, et passionem Christi 674, expectant Mahdî 628; sunt patientissimi 630 686, duri 751, inimici paravarum 2*; per Orientem se extendunt 375, sunt
- Armuziae** 499 503 599 625 628 675 677 680 682, in Celebes 813, Goae 759, in Java 476²⁷, Mozambique 311, in Piscaria 483 487, in Sinis 154²⁴ in Socotora 78s., in Sumatra 270³, in Travancore 229 264; arabes et turcae 375, quorum conversioni incumbi debet 750, missae assi- stunt 17 32, conversi 630 686; pauci multis indis imperant 218, inserviunt lusitanis 615, ab his servos emunt 74, occidunt Patrem Ribeiro 150², laetantur de morte proregis Ca- stro 270, christianos armuzianos lapidant 616s.
- Mainato**, vox inda, 764.
- Malabar** (*Malabaria*), regio, describitur 557s., reges 529, principes amici nominis christiani 558. 558; christiani S. Thomae 443; varia 49* 457s. et passim.
- Malabares**, conversi 749, ethnici 598, pueri in collegio goano 120 129.
- Malabarica** lingua, saepe nomine tamilica vocatur 286 581s.
- Malaca** (*Malacca*), emporium, situs et caelum 137 370 374s., a lusitanis mahometanis ereturum 15*, regi Lusitaniae subditum 255, castellum 476; factor 273, parochus 467¹; hospitium infirmorum 365 373 378, ecclesia. *N. Sra. do Monte* 372, Misericordia 370s. 373 377; pueri Goam mittendi 120; Xaverius ibidem degit 177 363 365 627; erigitur collegium 21* 318s. 352s. 405 417 441 451 461 519s. 536 560; iudei 504¹⁵ 627; varia 8 et passim.
- Malaga**, sinus, 473¹⁶ 474²¹.
- Malayalam**, lingua, 547.
- Malayos**, pueri in collegio goano 120 129.
- Maldivae**, insulae 792(*), ubi degit C. de Torres 476.
- Maldonado**, Petrus, vita 3⁸, in Indiam se confert 3s.
- Maluco** v. Molucae et Ternate.
- Manappâd**, locus christianorum, 232¹ 248 458.
- Mandapeshvar**, templa et ecclesia 566.
- Mangalore**, oppidum, 643¹⁴.
- Manhoz**, Franciscus, 69.
- Manicongo** v. Congo.
- Mannâ**, species cibi, 649.

- Mannär, insula, martyres 59 83; varia 463⁴.
- Manresa (Minorissa), oppidum, 1*.
- Mansilhas, Franciscus, (S. I.), vita 18⁶⁰, sociis se adiungit 8*, Goam venit 29* 52, ubi laborat 134, a Xaverio in Piscariam ductus 134, missionarius est 21* 18s. 35 45 61 80 154 159⁶ 166⁸ 182 258 276⁸, Goam scribit 8, Cocini moratur 260 368 457, in Molucas frustra vocatur 363s. 456, recitando breviario et sacro dicendo impar 138, a Xaverio dimittitur 515¹⁸.
- Mantova, urbs, concilium eo convocandum 749.
- Manudjan (Manajão), castellum, 615-18 620s. 667.
- Marcellus II, papa, 55*. Vide Cervini.
- Marcus, evangelista, 117³ 464.
- Mare Aegaeum, 442¹⁷.
- Mare Caspicum, 504¹⁰.
- Mare Rubrum, 600 647.
- Maria, B. V., annuntiatio et conceptio 266, visitatio 374, natus 393; colitur a christianis Piscariae 492 580, appareat in Diu 230⁷; ecclesiae et sacella in insula goana eidem sacra 767-69; recitantur ipsius Horae 370, et preces 377, et officium 621; honoratur Laureti 592; depinguntur ab ethniciis eius imagines 86; quid de ea mahometani sentiant 691; varia 61 367 621 694s. 700.
- Maria, D., filia Caroli V, 239⁴⁸.
- Maria, D., regina Tanoris, 541.
- Maria, D., filia nobilis persa, eius conversio 692.
- Marocco 17*.
- Marshall, insulae, 472¹².
- Mārtanda Varma, rex Travancor, 14* 463⁵, in christianos invehit 228s. 264 460.
- Martinho, D., episcopus titularis, 18*s.
- Martins, Alphonsus, vicarius malacensis 370²⁴, obstat baptismo Pauli iaponensis 337, moritur 747.
- Martinus de S. Fide 260.
- Martyrium, num quaerendum 487¹.
- Marulus, M., scriptor, 554¹⁸.
- Marumakkātayam*, lex hereditatis in Malabarria 44.
- Mascarenhas, Ferdinandus de, (S. I.), vita 379¹¹²; varia 636s. 639s. 697.
- Mascarenhas, D. Petrus, socios commendat eosque pro India petit 6*s. 2 755.
- Maskat (Mascate), oppidum, describitur 654s., ubi Barzaeus laborat 604; varia 651⁶⁰.
- Massa Maritima, oppidum, 208¹¹.
- Massara, Henricus, S. I., causam Criminalis promovet 67* et saepius.
- Mateer, S., scriptor, 465¹⁶.
- Mathatias 708.
- Matrimonia christianorum in India 40* 746, in Piscaria 236 242; quomodo contrahantur 465.
- Matthaeus, apostolus, eius evangelium explicatur in collegio goano 479, et etiam Paulo iaponensi 340 480; varia 542 et saepius.
- Mauritania, regio, 11* 70*.
- Mazagua, insula, 474²¹.
- Medeiros, Gundisalvus de, S. I. 29* 239⁴⁸.
- Medici in collegio goano 126 137 254 424.
- Meir, rabbi, 707⁸⁴ 714.
- Mekka, urbs, 375s. 600 602 647 650.

- Meliapura v. S. Tomé.
- Melindi (Malindi, Milindi), oppidum 12* 599 644s. 684²⁶.
- Melo, Balthasar de, 697.
- Melo, Franciscus de, episcopus, vita 749⁷.
- Melo, Martinus Alphonsus de, praefectus, 14* 60* 172s. 792-94.
- Melo, Melchior de, S. I., vita 568²⁶; varia 630 640 687²³.
- Melo, Simon de, praefectus malaccensis, 169¹⁸ 366.
- Melo de Castro, Rodericus, 172¹.
- Melo Juzarte, M. A. de, vita 80²⁷.
- Menahem ben Salomon Meiri 715¹⁸.
- Menchaca, R., (S. I.), 79*.
- Mendes, Antonius, 367⁶¹.
- Mendes, Ludovicus, S. I., vita 446¹, in mari fit candidatus S. I. 384, suam vocationem narrat 447s., Coulani est 405² 520¹⁸ 561⁶⁴; varia 567⁹¹ 639s.
- Mendes, Petrus, (S. I.), vita 238⁸⁴; varia 636 697.
- Mendes Valerianus (Christophorus), S. I., vita 238⁸⁵.
- Mendes Pinto, Ferdinandus, scriptor 333¹².
- Mendez, F., scriptor, 28⁵.
- Mendoça, Alvarus de, Goam venit 393⁴³.
- Mendoça, Ioannes de, vita 383⁹, praefectus navis 310s., vult Societatem ingredi 309, agit Exercitia Spiritualia 386; varia 383 385 388 391; alius eiusdem nominis 309¹¹ 383⁹.
- Meneses, D. Georgius de, 404⁶⁷.
- Meneses, D. Henricus de, 182¹⁵.
- Meneses, D. Rodericus de, S. I., vita 237²⁸; varia 267 356 379.
- Mercurianus, Everardus, Generalis S. I., 774.
- Mergulhão, Emmanuel de, *vedor da fazenda*, 219²⁸ 272 542⁸⁰.
- Merk, Augustinus, S. I., scriptor, 710-14 (in annot.).
- Mesanfrio, pagus, 239⁴².
- Mesopotamia, regio, 375⁸⁸ 500 644²¹ 706 723.
- Mesquita, Petrus de, 393⁴³.
- Messina, urbs, 112.
- Messina, Iosephus, S. I., scriptor, 443⁴⁹.
- Mestitii 416, Malacae 370, e collegio goano excludendi 142.
- Methodus missionis in India 36*-41*.
- Mexico, missio catholica florens 227, praxis baptismi 15²⁰, decimae 72¹⁸; varia 369⁶⁹ 471 475s.
- Meyer-Lübke, W., scriptor, 11⁵ 19⁸⁵.
- Migne, Iacobus Paulus, scriptor, 180² 578⁴.
- Milano, urbs, 750.
- Mina, regio Africae, 598 644s.
- Mindanao, insula, 473.
- Minho, flumen, 419⁸⁸.
- Mirón, Didacus, S. I., vita 356³, Provincialis Lusitaniae et conditionate Indiae 34*, curat ut litterae indiciae imprimantur 78*, Parisiis erat 810⁶, vocatur in documento *Franciscus* 356.
- Misericordia, confraternitas 104²⁹, in Chale domo caret 76; vide Armuzia, Goa, Malaca, Ternate.
- Missae, dictae Gregorianae 143; siccae 387, dicendae pro monotheistis 292, sint gratuitae 271, dicuntur extra Goam 13; eis assistunt etiam non catholici 17 32; stipendia 127.
- Missionarii multi necessarii in Oriente 48 54 152s. 154 226s. 229 234 et passim, quibus dotibus sint ornati 30s. 53s. 184 570 603s. 633.
- Mocadão, vox inda, explicatur* 86⁴⁵.

- Mocates*, vox caffra, 310.
- Moçambique*, insula et oppidum, ubi socii navigationem intermittunt 134 389ss.; vicarius 150 390; hospitium infirmorum 11 310 389s. 394; pueri Goae educandi 120; regulus mahometanus non fit christianus 311; varia 12* et passim.
- Modo de fundar collegios* 146.
- Molucae*, insulae, describuntur 255, ad fidem sunt dispositae 139, missionariis indigent 82 99s. 456s., in temporalibus iuvandae 82 104; Xaverius ibidem laborat 134 154 177 366, et socii 182 255 257s. 264 319 364 405 417 441 461 495 519 521¹⁶ 535 554 560 636, qui ad Provinciam Indicam pertinent 507; pueri insularum Goae educandi 120 129; varia 16* et passim.
- Monção (moução)*, vox orientalis, explicatur 224¹; 54 99 303 337.
- Moniz*, Aires, praefectus navis, 425.
- Moniz Barreto*, Antonius, 161¹⁰ 12 163¹⁷ 164²⁰.
- Monomotapa*, regnum, 237²⁷ 406¹.
- Monotheistae* in India meridionali 291-94.
- Montemor*, oppidum 599 646.
- Montemor-o-Novo*, oppidum, 331²⁴.
- Montserrat*, sanctuarium, 50*.
- Morai*, sistema matrimoniale Indiae meridionalis 465¹⁸.
- Moraes*, Emmanuel de, (S. I.), iunior, vita 150², olim socius Patris Pérez 357-61, Indiam petit 94⁴ 150, in Piscariam mittitur 178⁹, ubi laborat 182 226 233 235 255 258 279 367, et in Travancore 458 462, Goam venit 402 494, destinatur ad missionem Socotorae 281s. 319 405¹¹ 442²⁶ 466, fit sacerdos 495 554, ministeria Goae et Cocini exercet 495 559, in Molucis laborat 519⁸ 554; periculo mortis violentiae circumventus 459s., capitur ab inimicis 466, et venumdatur 367s.; exponit dubia 38*, petit facultates 236; eius in scribendo stilus 68²⁸, et modus quo nomen proprium profert 240; varia 60* et passim.
- Morais*, Emmanuel de, S. I., senior, a. 1548 ad Indiam designatus erat 34** 140¹¹; varia 357¹⁸ 433 613 697.
- Morais*, Sebastianus de, S. I., vita 236¹⁰; 248²⁶.
- Moreira*, Emmanuel de, S. I., 356.
- Morelli (Muriel)*, Cyriacus, scriptor, 72¹⁸.
- Moro*, insula a Xaverio ad fidem ducta 403; missio 21* 364 441 519 535.
- Morombi-o-Grande*, pagus, 764 768.
- Moses Abudarham* 707²⁸.
- Moses Maimonides* 707²⁸.
- Moura*, Antonius de, vicarius Ar-muziae, Barzaeum benigne excipit 655, Exercitia peragere vult 660, et Societatem ingredi 622; varia 506²¹ 605 617 619 670 677.
- Moura*, Emmanuel de, officialis, 110 276.
- Mouros*, quinam vocantur 32²¹.
- Moyses* 149 229 678 691²⁶ 702-04 707 709-12 714-16 723.
- Mulieres perdite in navibus* 155 384 388s.
- Müllbauer*, Maximilianus, 18*-20* (in annot.).
- Muriel v. Morelli*.
- Muta*, locus pugnae 692²⁶.
- Mylapore v. S. Tomé*.

N

- Nadal, Hieronymus, S. I., in
Indiam scribit 111.
- Nagam Aiya, scriptor, 44²¹.
- Naique*, vox inda, explicatur 56²⁴.
- Naires*, gens militaris Indiae 538
543 557 573.
- Nānak, fundator sectae sikh 504¹⁸.
- Nāo, promontorium, 17*.
- Napoli, urbs, 2⁴.
- Naturelaza*, explicatur 184²⁰.
- Navigatio in Indiam 36* 59*; a.
1545 11 27 39 58 135, a. 1546
149s. 155s. 361-63 456, a. 1548
307-11 428-31 447s. 552, a. 1549
551.
- Nazareth, Casimirus Christophorus de, scriptor, 19²⁷ 643¹⁷ 749⁷.
- Nebrija, Antonius de, scriptor,
vita et opera 40⁶, eius regulae 28;
varia 40s. 136²⁵.
- Neerlandia 49*.
- Negapatam, oppidum, 48*.
- Nestoriani, in Sjinis fidem propa-
gaverunt 443.
- Neurá-o-Grande, pagus goanus,
106 763.
- Neurá-o-Pequeno, pagus goanus,
106³¹.
- Niachile Pokaraga, D. Elisabeth,
364⁴⁶.
- Nicaea, oppidum 62⁸⁷.
- Nicodemus 542.
- Nicolaus, Sanctus, 227.
- Nilus, flumen 647, quid Barzaeus
de eo scribat 600.
- Ninive, urbs, 706²⁹.
- Ninus 704.
- Nizām ul-Mulkh (Nizamaluco),
rex 218.
- Nobili, Robertus de, S. I. 583¹⁸.
- Nóbrega, Emmanuel da, S. I., vita
239⁴⁰, statura 317; varia 54*
206⁵ 356 433 697.
- Noë, datriarcha, 706s.
- Nogueira, pagus, 360³⁰.
- Nogueira, Fructuosus, S. I., vita
248²⁴; varia 173 636 697.
- Noronha, D. Alphonsus, prorex
Indiae, in Ceilonem se confert
49* 52*; varia 129³³ 538¹⁵.
- Noronha, D. Bernardus de, 424⁵⁸.
- Noronha, D. Hieronymus de, prae-
fectus bazainensis 98¹⁴.
- Nova-Goa (Panjim), oppidum, 305¹⁷.
- Nova Hispania v. Mexico.
- « Novi christiani » 438.
- Novitii S. I. in India 642, eorum
experimenta 569.
- Novum testamentum, litteris geor-
gicis conscriptum 66²⁸ 698.
- Numa Pompilius, legifer 704.
- Nunes, Ambrosius, S. I., a P.
Gomes admissus 484¹⁸, in Pisca-
ria laborat 490 520⁸ 560⁵⁴ 567⁹⁰.
linguam tamilicam scit 583.
- Nunes, Balthasar S. I., in Indiam
mittitur 94⁴, Goae moratur 188,
in promontorium Comorin pergit
368, ubi laborat 255 279 319
432 441 484 490 520⁸; in Travancore
281, unde expellitur 259,
degit in Chale 256 258s. 265 457;
saepius versatur in periculo mor-
tis violentiae 460, ab inimicis bis
capitur 466 492.
- Nunes, Balthasar, S. I., alias !, in
India ingreditur 456s., in Mo-
lucas se confert 178 258⁸ 364, ubi
laborat 519⁸ 560⁴⁹; vocatura Lan-
cillotto Melchior 441.
- Nunes, Ferdinandus, 504¹⁶ 770.
- Nunes, Gaspar, interpres regis
Tanoris 545s.
- Nunes, Iosephus Ioachim, scriptor,
156²² 486⁸.
- Nunes, Nicolaus, S. I., vita 182¹¹,
in Indiam missus 94⁴, ad Molu-
cas proficiscitur 100¹⁷ 255 364

- 456, ibique laborat 258 319 441
560⁴⁹.
- Nunes Barreto, Ioannes, S.I., vita 238⁸⁶; varia 267 356 379 433 636 697.
- Nunes Barreto, Melchior, S. I., 47^{*86} 238 239⁹⁷ 433 478⁸⁸ 636 697.
- Nunez, Antonius, scriptor, 41¹⁰ 77⁹¹ 88⁴⁹ 566⁸⁵ 760⁷.
- O**
- Oceanus Pacificus, 472¹¹.
- Ola*, vox dravidica, explicatur 161⁹; 286s. 289 540.
- Olalhas, oppidum, 358.
- Oliveira, Rochus de, (S. I.), a Xaverio in Societatem admittitur 319, Goae magister scholae 20 29 42 188 258³ 369; ad Iaponiam destinatus 443, Malacae docet pueros 319 353 369-72 441 519⁵ 560⁵⁰.
- Olmedo, Felix G., S. I., scriptor, 40⁶.
- Omân, sultanatus, 654⁸⁸.
- Onor, oppidum, 74¹⁴.
- Ordo sacerdotalis, quando recipiens 121, non facile indigenis conferendus 745s.
- Ordo apostolicus, nomen S. I. 787.
- Ordo Christi, cuius magister maior erat Ioannes III 72¹³.
- Ordo S. Petri 3s.
- Origenes, theologus, 713-15 (in annot).
- Orlandinus, Nicolaus, S. I., historiographus, 315 et passim.
- Ormuz (Armuzia), regnum 14*s., emporium, describitur a Barzaeo 500-06 598-601 625 644-46 ibi imperat rex mahometanus 644, moratur praefectus lusitanus 80²⁷ 609, et factor 273; peccata publica 606ss. 620 622 656ss.
- 662-64 671; commercium equorum 504 746; templum mahometanorum 599 646 677, synagoga 625-27 677 682; varia 76⁴ et passim in epistolis Barzaei. Castellum lusitanorum 605 620 655, hospitium infirmorum 605 618 625 655, Misericordia 655⁹⁸ 690, carcer 625; vicarius et auditor episcopi 660, clerici 619 623 660-62 670 674; ibi moritur episcopus Vaqueiro 643; ecclesia principalis 623s., N. Sra. da Esperança 506 616 668 674. Statio S. I. 21¹ 523, locus non aptus ad collegium fundandum 619 690, candidati Societatis 630s. 671 687, et aliorum Ordinum 671, unus mortuus 630.
- Orta, Garcia da, scriptor, 17¹⁵ 126⁴⁴.
- Ortelius, Abraham, 647⁹¹.
- Ortiz de Villegas, Iacobus, episcopus, 750¹⁸.
- Orta, Tristanus da, 605 655⁹¹.
- Osório, Eleonora de, 54⁴.
- Osório, Hieronymus de, vita 749⁴, scribit de conversione indorum 2*s. 749.
- Osório, Ioannes de, 265⁶.
- Osuna, oppidum, 79^{*10}.
- Ovari, pagus Piscariae, 232¹.
- Oviedo, Andreas de, S. I., vita 62⁸⁸; varia 201¹¹ 238ss. 251 379.
- Ovidius, poeta latinus, explicatur in collegio goano 136, citatur 375⁸⁶.
- P**
- Pacheco, Ioannes, vicarius generalis Indiae 18⁴.
- Padova, oppidum, 750⁹.
- Padrão, Antonius, O. F. M., 19⁴.
- Padres vocantur brahmanæ 247.

- Paenitentiae** sacramentum in Piscaria 40*; varia 187s. 672s. et passim.
- Paes**, Dominicus, 13**.
- Páez**, Petrus, S. I., scribit de rebus Aethiopiae 601^{ss}.
- Pagès**, Leo, scriptor, 86*s. et saepius.
- Pagodes**, vox orientalis, varii sensus explicantur 66² 244¹⁶; passim.
- Pais**, Antonius, officialis, 175.
- Pais**, Franciscus, conficit Goae « Tombo Geral » 756 758.
- Paiva**, Antonius de, refert de missione in Macassar 17^{ss} 24⁴ 34³¹ 60³¹ 100¹⁸ 813¹¹.
- Paiva**, Cosmas de, praefectus Piscaiae, 80^{ss} 162^{14 16}.
- Paiva**, D. Elisabeth de, uxor comitis de Castanheira 4^o.
- Palaestina** 2* 4* 610, a romanis expugnata 706.
- Palau y Dulcet**, Antonius, scriptor, 28^{ss}.
- Palmae** in Persia 506s., in India meridionali 244.
- Palmo**, mensura, explicatur 42¹⁴.
- Pangim** (Panjim), oppidum, baptissimi 305; varia 424 767.
- Panjab**, regio, 648⁴⁰.
- Paraiya**, gens Travancoris, 465¹⁶.
- Paravae** (*paravás*), gens piscatorum, eorum conversio 2* 463², christiani 61²⁴ 458 463. Vide Piscaria.
- Pardau**, *pardao*, moneta, explicatur 763¹⁸; 72 et saepius.
- Pareas**, vox obsoleta, explicatur 76¹⁸; 84.
- Paris**, universitas 748s.; varia 2* 7* et saepius.
- Parles**, flumen, 366.
- Parma**, urbs, 44* 7 25^{ss}. 26 250.
- Pascha** non eodem tempore a iudeis et christianis celebratur 602.
- Passo Seco**, locus, 768.
- Pastells**, Paulus, S. I., scriptor, 474²⁰.
- Pastor**, Ludovicus von, scriptor, 208¹¹ 388²³.
- Pastrana**, grammaticus, 40⁶.
- Patangatim**, vox tamilica, explicatur 159¹; 226 463⁵.
- Patanjali**, grammaticus indus, 685²³.
- Pate**, H. R., scriptor, 245s. (in annot.).
- Patmos**, insula, 442.
- Patronatus regius** 17*s. 92ss.
- Pau da China**, medicina 126.
- Pau de Portugal**, medicina 126.
- Paula Romana**, Sancta, 578.
- Paulus**, apostolus, altare eidem deditum in ecclesia goana N. *Sra. da Luz* 778s., et imago 118; patronus operis conversionum 778, quomodo eius festum in collegio goano celebrandum 781; varia 72¹³ 76 280 293 376⁶ 674.
- Paulus III**, papa, erigit dioecesim goanam 17* 749⁷, S. I. approbat 5* 318 461¹⁶, primis sociis ministeria assignat 4* 750, socios in Indiam mittit 2, permittit ut coadiutores spirituales admittantur 192⁹ 195, Ignatium recipit 732 741, sociis varia privilegia et facultates impertit 112 140⁴³ 200s. 303^{10 13} 515 728s., moritur 732 735 737; varia: vult concilium Mantuam convocare 749, Provinciam Pietatis subicit Observantiae 563²¹, praescribit modum baptismi conferendi 14²⁰; 1² 21⁴⁶ 186 187^{ss} 207s. 730 737-39 (in annot.).
- Paulus IV**, papa, regi Lusitaniae privilegia circa commercium con-

- cedit 747⁷, prohibet breviarium trium lectionum 21⁴⁷.
- Paulus, abba**, episcopus aethiops, moritur in collegio goano 220.
- Paulus, de Camerino cognominatus**, S. I., vita 42^{*s}, nomine gentilicio caret 437, emittit votum eundi cum sociis in Indiam 7^{*s}. ls., rebus necessariis ad iter muniendus 3s., Mozambici infirmos curat 134, Goam venit 52, in collegio ut praefectus et magister puerorum occupatur 20^{*} 9 12 et frequenter; «Pater novitiorum» vocatur 61 121, pro alumnis dicit missam 411, novos socios ex Europa benigne recipit 135 151 363, eosque Goae retinere vult 45, fundat et dirigit hospitium infirmorum indigenarum 104²⁹ 569 570¹¹⁰, ab Ignatio in coadiutores spirituales cooptatur 192-96 437, superior 33^{*4} 35^{*} 486, accipit a Xaverio epistolam 34, a Ioanne Soares laudatur 468, scribit de Paulo iaponensi 403⁶⁵, Goae moritur 186.
- Paulus de S. Fide, armuzianus**, vita 685²⁸⁸, yogi 676.
- Paulus de S. Fide (Anjirô)**, iaponensis, vitam et conversionem narrat 335-41, matrimonio iunctus 337, homicida 336, lusitane loquitur, legit et scribit 332 340, fidei adhaeret 271s. 347s., Goae baptizatur 339, exscribit et meditatur vitam Christi 348, Exercitia Spiritualia peragit 478 480, redit in Iaponiam 443 553s., ab Ignatio epistola honatur 512; varia 65^{*} 333 345 402s. 519^a 637.
- Paulus Gujarati** 478³⁸.
- Pauly-Wissowa**, auctores, 716⁹⁰.
- Payneus (Poen, Piin)**, Hermes, S. I., moritur 259.
- Pegu**, regnum, describitur 260, pueri Goae educandi 120, ibidem morantur 129; varia 3³ 163 217 374.
- Pelliccia**, G., scriptor, 138³³.
- Peña de Francia**, sanctuarium B. M. V., 569.
- Peregrinationes** in S. I. 602s. 652, novitiorum 569.
- Peregrinus**, O. F. M., 94^s 413¹⁵.
- Pereira, D. Didacus**, 261¹.
- Pereira, Ioannes**, vita 261¹, scribit de neosacerdotibus collegii cranganorensis 547²⁴.
- Pereira, Raymundus**, S. I., vita 568¹⁰⁰, Armuziam venit 605, ubi est socius Barzaei 602 650s. 696, aegrotus in Indiam redit 617s. 669.
- Pérez, Franciscus**, S. I., vita 47^{*s}., nascitur in Barcarrota 359, in Indiam missus 94⁴, Goae laborat 151 188 258 457, ibique grammaticam latinam docet 30^{*} 145s. 357, a Xaverio eligitur ut collegium Malacae fundet 353 369., et ibi cum fructu laborat 35^{*} 319 371-74 441 519^s 560, habetur prototypus missionarii 28^{*} 423; varia 52^{*107} 61^{*} 63^{*10} 174 212 251 260 267 312²⁸ 354 413¹⁴ 636 697 747.
- Perin, Iosephus**, scriptor, 651¹⁹.
- Periya Talai**, pagus Piscariae, 232¹ 240.
- Pernambuco**, urbs, 238²⁸.
- Persae**, describuntur a Barzaeo 648s., eorum lingua 691, milites 648; varia 500 504 620 647 649 683²²⁶.
- Persia**, imperium, 15^{*} 108 301 375 523 774, et passim in epistolis Barzaei.

- Pessoa, Antonius, adversatur Cosmae Anes** 421¹⁶, possidet amplam domum 544s.; varia 445.
- Petrus, legatus imperatoris Aethiopiae** 186²¹.
- Pezzana (Pezzano), Ioannes Baptista, vita** 25⁸.
- Philippinae, insulae,** 473¹⁵.
- Phison, flumen,** 600 644.
- Piccolomini, familia italicica,** 115.
- Pichel, promontorium Africæ orientalis,** 386.
- Piciçam, forma vulgaris pro processão,** 118 et saepius.
- Pictores ethnici Goae imagines sacras christianas pingunt** 86.
- Piedade, Provincia lusitana Franciscanorum reformatorum** 76²⁰,
- Fratres ad oppidum S. Tomé destinandi** 81.
- Piemonte, regio,** 14¹⁷.
- Pimenta, Nicolaus, S. I., visitator Indiae,** 738⁵.
- Pinho Leal, Augustinus Soares d'Azevedo Barbosa de, scriptor,** 42¹⁸.
- Pinto, Dionysius, (S. I.), vita** 379¹⁰⁸;
- varia** 267.
- Pinto, Emmanuel,** 34²¹.
- Pinto, Franciscus, (S. I.), vita** 379¹⁰⁹.
- Pinto, J., scriptor,** 595.
- Pinto, Sixtus, (S. I.), vita** 433²⁶.
- Piperis commercium** 77 100 273¹⁹,
- Rei da pimenta* 521 556.
- Pires, Sebastianus, vicarius generalis Indiae,** 18⁸ 87⁴⁷.
- Pires de Távora, Laurentius, praefectus goanus,** 109²; 390²⁹.
- Piscaria (Cabo de Comorim), describitur regio, populus eiusque usus** 137 233 243s. 246s. 319s. 458s. 494; piscatorum conuersio 2* 363 749 783¹⁹, numerus christianorum 367, eorum quaerelae 747, pueri Coulani studiis se dant 43*, christiani 20* 486 588, eorumque defec-tus 84 234 236; status missio-nis 13* 40* 46*s. 18s. 80s. 88 250 280 441s. 491-93 525-27 577-81, quae a. 1548 a Xa-verio bis visitatur 367 479, missionarii 177s. 182 189 224 255 279 318s. 330 456s. 491 520s. 528 532 536 560 567, eorum vita 285 312, indigent libris 88, sunt iudices 234 285 591, accusantur 235; clerici indi-genae 746; subidia missionis 235, quomodo sustentanda 168, parum iuvatur a lusitanis 234 248; a Ioanne III favoribus cumulatur 110s. Vide etiam Cri-minali, Henrique H., Vale.
- « Piscatio magna et parva » 160.
- Piscatores Goae** 55s., Bazaini 55¹⁷, in Piscaria 159-61 166⁵.
- Pius IV, papa, privilegia con-cedit de oleo sancto** 15³⁰.
- Pius Carpensis, cardinalis,** 207¹⁰.
- Plato, philosophus,** 716 718.
- Poggio, Alexander,** 193.
- Poggio, Ioannes, nuntius aposto-licus,** 193¹⁷.
- Polanco, Ioannes de, S. I., Ignatius a secretis, scribit multa aduersaria** 61*, corrigit litteras indicas 65*, diligenter servat documenta historiae utilia 65*s. scribit de constitutionibus colle-gii goani 114, de sociis a. 1545 in Indiam navigantibus 11*, de modo componendi litteras 251¹, de martyrio P. Cri-minalis 487⁷, de P. A. Gomes 48**⁷⁷; varia 7*s. et persaepe.
- Polo, Marcus, scribit de Armuzia** 500 644²⁶.
- Poloni, Armuziae** 601 647 649 671.

- Polygamia in India meridionali 465.
- Pombal, districtus, 6^o.
- Pombal, Sebastianus Josephus de Carvalho e Melo, comes de Oeiras, 195.
- Pompeius, dux belli, expugnat Palaestinam 706.
- Pondá, oppidum, 218¹⁰.
- Pondicherry, archidioecesis 353.
- Ponnani, tâluk, 529⁸.
- Pontevedra, oppidum, 45*.
- Pordenone, Odericus da, O. F. M., viator in Oriente, 500 645⁸⁰.
- Portalegre, oppidum, 481 534.
- Porto, urbs, 238²⁶ 356¹¹.
- Porto, Antonius do, O. F. M., in Indiam missus 94⁶, Bazaini laborat 220⁸⁹ 563 726, ecclesiam in insula Salsette regit 566²⁴; varia 19* 268 413¹⁶.
- Prat, Guilelmus du, episcopus, 55*.
- Prazada, portus Javae 476¹⁷.
- Prepósito loco propósto 162 470 754.
- Preste João vel Preste (Prete Giovanni), nomen imperatoris Aethiopiae eiusque dicionis 13 89 376 410 504 600s. 622 647 650.
- Prierias, Sylvester, O. P., theologus, 14¹⁷.
- Priscilla, mulier Aquilae, 712⁶⁸.
- Procesiones, in collegio goano 142s., evitandae 127.
- Professi in S. I. 140 144s. 192 201.
- Prometheus 704.
- Promontorium Bonae Spei (Cabo da Boa Esperança), tempestates 386, frigores 361s.; varia 308 428 507 600 647.
- Psalterium a pueris collegii goani discendum 121, eisque exponitur 258.
- Ptolomaeus, rex 709⁴⁵.
- Ptolomaeus, cartographus, 9*^s. 651²⁰.
- Ptolomaeus Philadelphus 709.
- Pudepatão, portus, 296²⁸.
- Puellæ orbae Indiam petentes 6^o.
- Pueri indi Romam mittendi 208.
- Pula, vox dravidica, explicatur 233⁶; 242s. 463⁶.
- Punicale (Punnaikâyal), oppidum christianorum, in quo residet H. Henriques 225, quo socii Piscariae convenient 488; varia 46* 248²² 281⁸ 481 576 588.

Q

- Quadros, Antonius (Tiburtius) de, S. I., vita 238²¹, Constitutiones in India promulgat 22*; varia 23²² 9s. 356.
- Quilon (Coulanum), oppidum, rex 228, christiani 101s., ecclesia 88, collegium Societatis a Lancillotto fundatur et regitur 405s. 416s. 426 520s. 536 561 567 586; varia 14* et passim. Vide etiam Lancillottus.
- Quiñones, Franciscus, cardinalis, breviarium trium lectionum conficit 21¹⁷.

R

- Ramada, vox lusitana, 604 654.
- Râma Varma, rex 14*, vocatur Rei-Grande 161.
- Râmâyana, poema 292²⁸.
- Rameswaram, insula 482¹, tempulum indorum 592^{9 11}, vada 526.
- Ramos Coelho, Iosephus, scriptor, 90.
- Ramu, brahma, inimicus fidei 78; Ramu Sinai 805.
- Ramusio, Ioannes Baptista, scriptor, 472s.

- Rangel, Ioannes, 408^s.
 Rapondi, Petrus, 351^t.
 Ras el-Hadd, promontorium, 651^{so}
 654^{ss}.
 Rashi 710^{ss} 708^{so}.
Rationale Divinorum Officiorum,
 17.
Raulins, buddhistae, vox expli-
 catur 260st.
Real, moneta, valor 41^{tt}.
 Rebelo, Ioannes, S. I., adiutor
 Maffei 26 et saepius.
 Regula socii 211s. 451, in India
 difficile observanda 212^t 438.
Rei-Grande v. Râma Varma.
 Relator ex India Romam mitten-
 dus 141s. 185 191 203 206-08.
 Reliquiae sacrae pro India proce-
 randae 207.
 Revoreda (Robereda, Roveredo),
 Antonius de, 799.
 Resende, Andreas de, 136st.
 Retana, W. E., scriptor, 474^{so}.
 Ribadeneira, Petrus de, S. I., scrip-
 tor, 482^s 484^t.
 Ribeira de Litem, pagus, 6^s.
 Ribeiro, Christophorus, S. I., mis-
 sionarius in Congo, 583st 698.
 Ribeiro, Nonnius, S. I., vita 150^s,
 in Indiam venit 94^t 150, in
 Molucas a Xaverio vocatus 100st
 177 255 364 456, ibi laborat
 182 258 319 364s. 413st 441 519^s
 560st.
 Riberio, Didacus, cartographus,
 647st 651^{ss}.
 Ricard, Robertus, scriptor, 14^{so}
 227st 471st.
 Ricci, Ioannes, nuntius Ulyssi-
 pone, 236st.
 Ricci, Matthaeus, S. I. 154st.
 Rio de Janeiro, urbs, 239st.
 Riū-kiū, insulae, 10^{*}.
 Rodrigues, Bernardus, S. I., 636.
 Rodrigues, Emmanuel, S. I., vita
 484^{tt}, laborat in Piscaria 490
 520^s 560st 567^{so} 583.
 Rodrigues, Franciscus, S. I., scrip-
 tor, de studiis S. I., scribit 10;
 varia 2st et saepius.
 Rodrigues, Franciscus, S. I., mis-
 sionarius Indiae, iudicium emit-
 tit de tributis bazainensibus
 55st.
 Rodrigues, Gaspar, S. I., Goae
 moratur 258^s 369, magister scho-
 lae 411, ad missionem Socot-
 torae destinatus 439 442st, in
 S. Tomé denique occupatur 520^s
 560st, laborat impedimento quo-
 minus admittatur 438s. 512^s.
 Rodrigues, Gundisalvus, S. I., vita
 62st; varia 349 360 434 636
 697.
 Rodrigues, Nonnius, S. I., Pro-
 vincialis Indiae 115 274 497
 757 772 774st 791 795 804 807.
 Rodriguez, Sebastianus, frater Si-
 monis, Parisiis studiis se dat
 750.
 Rodrigues, Simon, S. I., Parisiis
 degit 750, socius Ignatii 3st,
 censemur esse fautor missionis
 Orientis 751, ad Indiam desti-
 natus Ulyssipone retinetur 7sts.
 42st, socios in Indiam mittit 21st
 37st 50st 139 236 345 439 518,
 rogatur ut missionarios eo mit-
 tat 735, ipse in India expecta-
 tur 434, constituit Lancillot-
 tum superiorem 19 139 194s.
 198, et Antonium Gomes 437,
 fit Provincialis Lusitaniae, cui
 etiam India subest 33sts. 507,
 edocetur quo modo facultati-
 bus utatur 739st, scribit ad Lan-
 cillottum 111 173, et ad socios
 Indiae de morte P. Fabri 181^s,
 procurat indulgentias pro col-
 legio goano 222, Orientem adire

vult 410 449, Ioanni III missionis statum exponere debet 528 532, a Xaverio magni habetur 432, et a Barzaeo 665, eius Regulae Indiae necessitatibus accommodantur 22* 51*; varia: scribit ad Ignatium 809-13, fit magister principis Ioannis 812, degit Almeirini 360, Romae expectatur 512, quo ivisse censemur 61; Patrem Pérez ad Societatem admittit 355s., nomen eius in versionibus omittitur 427, et alia passim.
Rodrigues, Vincentius, S. I., 636 697.
Rodrigues de Castelo-Branco, Ferdinandus, *vedor da fazenda*, initiiis collegii goani favet 132* 760ss. 772 775 778 791 793.
Rodrigues de Gamboa, Antonius, vita 776*, fautor confraternitatis fidei 129.
Rodrigues Pereira, Ioannes, 568¹⁰⁰.
Rojas, Franciscus de, (S. I.), vita 356*; varia 810*.
Roma, basilica S. Petri 220, et S. Sebastiani 732, ecclesia S. Mariae *della Strada* 147, et S. Petri in Montorio 515¹⁶; gubernatores carceres visitare dicuntur 73:, varia 283 318 343 461 et passim.
Romani, olim dominatores Palestinae 706.
Rosarium, salutem restituit 295s.
Roscher, W. H., scriptor, 704¹⁹.
Ruçafa, pagus, 356².
Ruge, Sophus, scriptor, 9*s. (in annot.) 647³⁷ 651⁵⁹.
Rumes, 407, explicatur 466¹⁸.
Russi, Armuziae 504 601 620 647 649.

S

Sá, Antonius de, 756.
Sá, Emmanuel de, scriba, 273¹⁸ 324.
Sá, Garcia de, gubernator Indiae vita 268¹, classem exstruit 273, non multum piperis in Lusitaniam mittit 273¹⁹, pacem cum Idalcano init 270⁵, curat ut milites Armuziam se conferant 611 615 663, patrinus neophiti Loku 327 400s., collegio goano favet 268, a P. Gomes visitatur 395, quem in Malabaria esse vult 555, christianos goanos numerat 408, obit 497; varia 24* et passim.
Sá, Garcia de, sobrinus gubernatoris, degit in Malabaria 529, in oppidum Chale se confert 540.
Sá, Lucas de, vide Loku.
Sá, Pantaleon de, dux lusitanus, 667 696²⁶⁹.
Sabaio, olim rex goanus, 545.
Sacchinus, Franciscus, S. I., historiographus, 1 277 468 773.
Sacerdotes indigenae, quo modo per missionem distribuendi 122, in Piscaria egent libris lusitanis 88.
Sacramento Ecclesiae 623 625. Vide singula.
 «Sacramenti bulla» 611 663.
Sacro Bosco, I. de, scriptor, 375²⁶ 706²⁷.
Sadashiva, imperator Vijayangarae, 14* 487⁶.
Sagu, vox orientalis, explicatur 255¹⁰.
Sahara, desertum, 17*.
Salâm, vox arabs, explicatur 574¹¹.
Salamanca, urbs, 40⁶ 238³⁶ 636 697 810.
Saldanha, M. J. Gabriel de, scriptor 270⁵ 304¹⁵ 500 762¹⁵.
Salema (salamo), vox orientalis, explicatur 627²¹⁹; 682s.

- Salghar Shah, rex armuzianus, 14* 506²².
- Salmerón, Alphonsus de, S. I., proponit Broëtum patriarcham Aethiopiae 186²⁹; varia 157 180³ 750⁶.
- Salomon, rex, 704 708 712.
- Salomon, rabbi, cum Xaverio Malacae disputavit 626s. 681; Ar-muziae 504 626 628 677 679 683 700 710.
- Salomon ben Jehuda ibn Gabirol 708³⁸.
- Salomon ben Meir 708³⁹.
- Salomon Jehuda 708³⁹.
- Salomon v. Rashi.
- Salsette, paeninsula prope Goam-lusitanis ceditur 66¹, idololatria in ea suaviter eradicanda 97s.; christiani 408; varia 13* 16* 70 128⁵² 253³ 270⁵ 401⁶³ 760.
- Salsette, insula, prope Bazainum, 566.
- Salve Regina, oratio, 602.
- Sāmarrā, locus, 683²²⁶.
- Samorin, rex calicutensis, 14* 256 529²⁵ 556 573⁶⁴.
- Samuel 707.
- Samuel ben Meir 715³¹.
- Sánchez, Didacus, 201¹¹.
- Sancian, insula, 184²² 332²⁶.
- Sandalo, vox orientalis, 245 295.
- Sanguis bibitur in signum contractus 473.
- Sankily, rex Jaffnae, persecutor christianorum puniendus 83s.
- Santa Cruz, Martinus de, S. I., vita 37¹, rector collegii conim-bricensis 62 210 232; varia 29* 37²⁸ 67* 38 43 237 308³ 356 437⁸ 636 697.
- Santarem, oppidum, 238³¹ 307³ 358¹⁷ 359²² 433²⁷ 810⁶.
- Santarem, Paulus de, O. F. M., commissarius, admittit colle-
- gium goanum regendum 786 794 796.
- Santiago de Compostella, sanctuarium, 592.
- Santisteban, insula, 472¹².
- São, forma obsoleta, 54.
- São Pedro, navis 308 309¹¹.
- Saraceni 16²² 140⁴³ 610.
- Saragani, insula, 474¹⁸ 475²².
- Saragoza, urbs, 636 697.
- Saraiva, Cosmas, medicus, de Xa-verio edicit 681²¹⁸.
- Sarmatae, incolae, 706.
- Sástā, deus, 245²³.
- Satī, crematio viduarum, 647.
- Saul 707.
- Saulus 326.
- Scandala a sociis vitanda 211.
- Schmidt, W., S. V. D., scriptor, 11*¹³.
- Scholae, apostolicae 112s., elementariae in S. I. 38*, rurales in insula goana erigenda 66 105s.
- Schröteler, Iosephus, S. I., scriptor, 10 113 119¹⁵ 144⁵⁸ 417²⁸.
- Schurhammer, Georgius, S. I., scriptor, scripturam et stilum Barzaei describit 67*s., edidit plura documenta de India 91*ss. 698s.; varia 2*⁴ et passim.
- Schütte, Iosephus, S. I., scriptor, 104* 474¹⁸.
- S. Domingo, insula, 471.
- Sebastianus, Sanctus, 543.
- Sebastianus, rex Lusitaniae, vita 760¹; varia 77⁴ 110 115 156 174 268.
- Semiramis, regina, 706²⁹.
- Septuaginta, interpretes S. Scripturae, 709s. 714 720.
- Serrão, Georgius (Maximus), S. I., vita 238³⁰.
- Serrão, Gomes, thesauri custos, 175.
- Serrão, Lupus, medicus, 29*.

- Servi (esclavos) 40* 74 123s. 126s. 142.
- Sessa, oppidum, 78*s.
- Sete Corlas (Ceilon), dominus regionis baptismum petit 51¹.
- Severus, imperator romanus, 713.
- Sevilla, urbs, 28⁵ 471 707³³.
- S. Fins, pagus, 360³⁰ 419.
- Shánars*, gens inda, 465¹⁶.
- Sharaf Nûr al-Dîn (Xarafo), capitivus 599 646.
- Shia, secta mahometana, 13*.
- Siam, regnum, 217, pueri Goae educandi 120.
- Sicilia 54*s. 640.
- Siena, urbs 4* 309 750⁹.
- Signoriello, N., scriptor, 665²⁸ 717²¹.
- Silva, Franciscus da, S. I., 568.
- Silva, Innocentius Franciscus da, scriptor, 749⁴.
- Silva, D. Petrus da, praefectus malacensis, 377²⁸.
- Silva de Meneses, D. Bernardus da, praefectus, 259¹² 265 457 467.
- Silva de Meneses, Franciscus da, praefectus cocinensis, 521 559.
- Silva Rêgo, A. da, scriptor, 18*⁶³.
- Silveira, Didacus da, nauarchus 89, in Indiam se confert 63s.
- Silveira, D. Gundisalvus da, S. I. vita 237²⁷.
- Silves, oppidum, 749⁴.
- Simeon ben Zadoc 707³⁴.
- Simon de S. Fide 260.
- Sinae (China), imperium lusitanis clausum 120 154²⁵, fortasse a Barzaeo adeundae 659s. 673, breviter describuntur 153; varia 10*s. 15* 27* 52* 238³⁹ 337s. 353 374 436 451² 500 609 617 643 669 686²⁸⁴ 687.
- Sinai, mons 600 702s. 714s.
- Sinai, magna gens goana 68³ 763.
- Sinenses pueri Goae in collegium admittendi 120, et educandi 129.
- Singapore, portus, 374⁸⁵.
- Sinus Persicus 598 644.
- Sion, urbs, 705. Vide Ierusalem.
- Sissa, oppidum, patria Criminalis, 44* 25 250¹⁴.
- Sixti papae « Extravagans » 611.
- S. João, vicus goanus, 411⁴.
- S. Lourenço (Madagascar), insula, quae dicitur ad fidem disposita 152, unde pueri in collegium goanum educendi 120; varia 11* 150⁸ 389.
- S. Lourenço, vicus 6⁵.
- S. Miguel, Ioannes de, S. I., vita 62³⁶ 238.
- Soares, Antonius, S. I., vita 61²⁸; varia 60* 237 607 636 640.
- Soares, Ioannes, vicarius in oppido Chale 256 539s. 467, baptizatus regulum Tanoris 537.
- Soarez (Soares) de Albergaria, Ioannes, O. E. S. A., episcopus, sociorum amicus 810, magister principis lusitani 812, scriptor 582¹⁵ 699.
- Societas Iesu dicitur divina providentia etiam pro India fundata 51s. 299, per totum Orientem diffundenda 413, ministeria gratis exercet 330, quartum votum circa missiones 8*, votum « ingrediendi eam » 187³⁷, impedimenta admissionis 202s. 351s.; coadiutores spirituales 192 202; bullae 187; institutum in collegio goano sequendum 117 786s.; diversimode vocatur 3s. 6 787
- Socii, primi prompti ad missiōnem indicam suscipiendam 753, avaritiae adversi 751 753, primorum Patrum occupationes Goae 52s.; in India cum fructu

- laborant** 262 270s. 467s. 586 743 et passim; stationes et ministeria 34*ss. 535s., et passim; candidati 403s., novitius mortuus Armuziae 630; admissi in India lente formandi 566.
- Socotora**, insula, in qua Franciscani laborant 78s. 103, dicitur ad fidem catholicam amplectandam disposita 152; christiani S. Thomae 442, numerus eorum 79; missio a sociis incipienda 281 319 330 439 442 461 466 495; varia: sheik mahometanus 79²⁵; alia 12* 19* 21* 303¹⁸ 318 405 651.
- Sodoma**, oppidum, 657 723.
- Sofala**, oppidum et regio, pueri ad collegium goanum seligendi 120; varia 403 743s.
- Sohar**, oppidum, 654⁸³.
- Soldão de Babilonia**, nomen imperatoris persarum 692.
- Solia**, vox lusitana obsoleta, explicatur 378¹⁰⁰.
- Sommervogel**, Carolus, S. I., scriptor, 575 581¹⁴.
- Sousa**, Andreas de, 44²⁴.
- Sousa**, Antonius de, praefectus oppidi Chaul, 562²⁷.
- Sousa**, Bernardus de, praefectus Molucarum, 170¹⁹.
- Sousa**, Dominicus de, O. P., vicarius generalis, 18*.
- Sousa**, Emmanuel de, 31¹⁷ 331.
- Sousa**, Ludovicus de, scriptor, 752.
- Sousa**, Maria de, 331²⁷.
- Sousa**, Martinus Alphonsus de, gubernator Indiae, in Indianum venit 134¹⁴, initii collegii goani favet 770 776 801 805s., Xaverium in Indianum meridionalem mittit 21*⁴, eumque rogat ut P. Paulus Goae maneat 134, desiderat ut etiam alii socii in collegio consistant 34 45, liberat piscatores goanos a quibusdam tributis 55s., curat ut catechistae Piscariae pecuniam iuventur 168¹¹, non vult brahmanas Sinai esse officiales 68s., provisionem conscribit de pictoris ethniciis 86, et de servis ne mahometanis pretio dentur 74; singulis mensibus carceres visitat 73; refert de Socotra 79²⁵, conficit documentum de hereditate filiarum 71s.: quid in negotio punitionis regis Jaffnae egerit 83, et in ecclesia cocinensi exstruenda 87; multam pecuniam ex India abstulit 24*³²; varia 16* 24* 4s. et saepius.
- Sousa**, Michael, S. I., vita 433²⁷.
- Sousa Chichorro**, Ferdinandus de, 390²⁹.
- Sousa de Távora**, Ferdinandus de, vita 390²⁹; 475²⁴.
- Souza (Sousa)**, Franciscus de, S. I., scriptor, refert de occisione P. Criminalis 483⁷ 488¹⁰, et de Mansilhas 456⁵; varia 9 et passim.
- Soveral**, Didacus de, S. I., in Africa 583¹⁹.
- Spalato**, oppidum, 554¹⁸.
- Speg**, Iacobus, S. I., adiutor Polanci, 130.
- Spinola**, Nicolaus, S. I., procurator, 90.
- Sporades**, insulae, 442³⁷.
- Sprever**, forma obsoleta, loco escrever, 467².
- S. Sebastião**, promontorium Africæ 10*.
- Stephanus**, Sanctus, 472¹².
- Stephanus V**, *katholikos*, 601.
- Stilus Parisiensis**, Goae observatur 411 440.

- S. Tomé, insula Africae, 598 644s. 750¹³.
- S. Tomé (Mylapore), oppidum, « domus Apostoli » 103, locus martyrii 81; statio S. I. 21* 47* 81 154²⁷ 495 497 520 536 560 586; varia 36* 43* 18 48³⁷ 59¹⁰ 191⁵ 636.
- Streit, C., scriptor, 12*¹⁶.
- Streit, Robertus, O. M. I., scriptor, 10 et passim.
- Subana, gens Philippinarum, 474²⁰.
- Sûdras, gens Indiae, 465¹⁶.
- Suez, portus, 10*.
- Sûlaiman (Soliman) Magnificus 648⁴⁵.
- Sumatra, insula, 353.
- Summa, Antonina 14, Silvestrina 14.
- Sura, vox inda, explicatur 244¹³.
- Symmachus, scriptor 713s.
- Syria, regio 343, Syria Minor 706.
- T
- Tabarija, D. Emmanuel, rex Molucarum, vita 84⁴², moritur 364¹⁶.
- Tabaros, tribus Molucarum 271⁶.
- Tacchi Venturi, Petrus, S. I., scriptor, 67* 1 2⁴ 25⁹ 732³.
- Tahim, gancar, ad fidem se convertit 327⁸ 400⁵⁹.
- Tahmâsp Shâh, (Xatamas), imperator Periae, vita 648⁴⁸, amice cum lusitanis agit 600, eius indoles 601, Georgiae dominus 698.
- Taiwa, pagus Arabiae, 651⁶¹.
- Talangame, locus pactionis, 476²⁴.
- Talaulim, pagus goanus, 764.
- Taleigão, pagus goanus, 764.
- Talicotâ, locus pugnae 14*.
- Talle v. Periya Tálai.
- Tamil, lingua Piscariae, describitur 285s., grammatica huius linguae a P. H. Henriques conficitur 584 588, alia opera 492s.; Preces 177.
- Tana v. Thâna.
- Tanadar, vox inda, explicatur 55¹⁸; 326; tanadar-mor 401 745 763 765 805.
- Tanga branca, moneta, explicatur 760⁷; 763 765s. 770s. 801.
- Tanjore, districtus, 48*.
- Tanner, Mathias, S. I., scriptor, 350.
- Tanor (Tanur), oppidum 14*, regulus 49* 256 467 496 549s. 642, baptiamum petit 51¹ 177 528, fidem amplectitur nomine D. Ioannis et Goam venit 537-48 555-57 572ss. 587, chrismate igitur 524 531 547s., reddit 573, scribit ad episcopum 539-41 555, petit confessarium 547; eius indoles 546, vestes 544 556; erigitur ecclesia in eius oppido 539 541²⁶ 558, etiam mulier nomine D. Mariae baptizatur 541; controversiae de primatu regni 538, frater minor D. Ioannis 546s.; ethnici 598; quid P. Gomes in conversione reguli fecerit 49*; varia 533s. 571s.
- Tavoada, Ioannes, canonicus goanus, 190.
- Teixeira, Emmanuel, S. I., scriptor, refert de collegio goano 10, eiusque nomine 117⁶, de badagis 482⁸; varia 132⁴ 483. 484⁹ 487⁶ 566³³ 589 756.
- Teles, Alphonsus, S. I., nomen eius in mss. deletur 640; varia 433 697.
- Tellez, Balthasar, S. I., scriptor, 380 481 524.
- Telo de Meneses, D. Georgius, praefectus Sofalae, 403s.

- Telugu**, lingua badagarum 48²³.
Terentius, poeta latinus 43* 9
 28 35-37 40 58⁷ 440²⁷, legitur
 in collegio goano 136.
Ternate (Maluco), oppidum, in
 quo collegium puerorum eri-
 gebatur 783¹²; Misericordia 364;
 castra lusitanorum 364; varia
 16* 21* 84² 303¹⁰ 312²⁸ 369⁷
 743s. 774.
Terzi, Franciscus de', vita 250⁴.
Teschitel, Iosephus C., S. I.,
 archivi custos, 104*.
Tetuan, oppidum, 70* 567⁸⁷.
Thâna (Tana), oppidum, in quo
 erigitur statio sociorum 47* 52*.
Theodotion, scriptor, 713s.
Thomas, apostolus, traditio de
 eius apostolatu et morte in
 India 18 81 560, fertur Socoto-
 ram ad fidem convertisse 78;
 eius sanctuarium in S. Tomé
 81; reliquiae 207⁹; in Neura-o-
 Grande patronus eligendus 106.
Thomas Aquinas, Sanctus, de tem-
 pore præparationis ad bapti-
 sum 14; varia 72¹³.
Thurston, Edgar, scriptor, 245²²
 466¹⁶.
Tibullus, scriptor latinus, 47³⁵.
Tidore, insula, 475²³.
Tigris, flumen, 644²⁰ 683²²⁶.
Tinnevelly, districtus, 228.
Tiruchendûr, oppidum, templum
 indorum 592¹⁰.
Titus, imperator romanus, 705.
Toledo, urbs 37¹, provincia 62³³.
Tomar, oppidum, 358⁴⁷.
Tomaschek, Guilelmus, scriptor,
 10*⁶ 74¹⁴ 386¹⁸ 500 592⁹ 651⁶⁰
 654⁸⁷.
Tone (navicula), vox inda, 581.
Topaz, vox inda, explicatur 168¹²;
 169 285¹⁶ 287 492s. 583.
Tordesillas, oppidum, 9*.
Torigny, Robertus de, scriptor,
 124³³.
Torres, Catharina de, mater Co-
 smae, 471⁸.
Torres, Cosmas de, S. I., vita
 369⁶⁹ 471-76, sacerdos saecularis
 episcopo goano se sistit 476,
 Societatem ingreditur 25*, Exer-
 citia Spiritualia peragit 368s.
 476s., eaque aliis tradit 477s.,
 promptus sequi Xaverium in
 Iaponiam 479s., quo se con-
 fert 443 536³ 553, ibique labo-
 rat 636s. 698; ab Ignatio epi-
 stola delectatur 512; varia 332
 333¹ 334 340²⁹ 397⁵² 468.
Torres, Ioannes de, pater Cosmae
 471⁸.
Torres, Michael de, frater Cosmae,
 471⁸.
Toscano, Franciscus, 129 776.
Tostão, moneta, explicatur 417³¹.
Traianus, imperator, 712.
Trás-os-Montes, provincia, 360³⁰.
Travancore, regnum, describi-
 tur regio 462; rex Mârtanda
 Varma christianorum inimicus
 229 242 243⁷ 259 460; Xave-
 rius multos baptizavit 64⁴ 88⁵⁰;
 numerus christianorum 264; mis-
 sio 228 281 320 458 460 462;
 varia 11* 38*s. 43* 47* 259
 312²⁵ 315 322 454.
Trento, oppidum, 157 180 186²⁹
 193¹⁸ 640.
Trigault, Nicolaus, S. I., scriptor,
 49* 50*⁹² 51*⁹⁶ 305 380s. 426 546
 501 504¹⁵ 595 639 678¹⁰⁷.
Trincomali, districtus, princeps fi-
 dei adhaeret 46*, proceres bap-
 tismum petunt 51¹.
Trinitarii in Indiam se conferunt
 18*.
Trinitas SS., a Xaverio colitur 317
 461; in baptismo 464, myste-

rium negatur a multis 624 628; in hinduismo 629.
Tubarão, piscis 361.
 Tumbichchi Nayaka, princeps, 14*.
 Turân Shah II, rex armuzianus 14* 506 605 646³¹, proclivis ad fidem 602 650.
 Turcae, in Basrah 644, bella contra lusitanos gerunt 668, minantur Aethiopiae 343; missae assi- stunt 32; varia 4* 16²² 79s. et saepe in epistolis Barzaei Armuzia missis.
 Turchia 100¹⁹ 375 601 617 643.
 Turchimanes, gens bellicosa, 600.
 Tuticorin, caput Piscariae, christiani 80, eorum numerus 520⁹, pueri Goae educandi 120, unus eorum egregie concionatur 221s.; varia 221³⁹ 225 248³² 491 581¹⁰ 592¹⁰.
 Typographiae ars ab Ignatio magn aestimatur 95⁴³, eius status in Lusitania saec. XVI 136²⁴.

U

Umbria, regio, 42*.
 Urbino, oppidum, 43*.
Urraca, (*araca*) vox orientalis, explicatur 244¹⁴; 254.
 Ursula, Sancta, eius festum 395 568.
 Usura, abolenda in India 40* 75; Armuziae 607s. 610s. 658 686, a Barzaeo impugnata 630.

I

V

Vadakkumkur, regnum piperis, 556²⁷.
 Vaippâr, locus christianus, a P. H. Henriques excolitur 226 288²².

Valdenebro y Cisneros, J. M. de, scriptor, 80*.
 Vale, Paulus do, S. I., in Indianum missus 383 440, in Piscariam tabellarius se confert 314 347 431 436³, ibique laborat 441 521⁸ 560; utitur grammatica tamila Patris Henriques 492, linguam calleat 39* 583, in ea que confessiones indigenarum audit 581; varia 60* 66²¹ 266 460¹⁴ 484 636 725.
 Valencia, urbs et provincia, socii 461; varia 201¹¹ 251¹ 318 368 369²⁰ 356² 374 636 697.
 Valignano, Alexander, S. I., scriptor, refert de itineris in Indianum longitudine 141¹⁵, de Oriente 10*, de missione indica 227¹⁸, de conversionibus 183¹⁶, de Xaverii Goam adventu 477²², eiusque fundationibus 22*, de P. Cypriano 47*, et morte Barzaei 37²³, de P. Gomes 35⁴¹, de D. Ioanne de Castro 24³³ 216¹³; de Armuzia 644²³, et equorum commercio 504¹⁶; curat ut Goae archivum Provinciae S. I. locetur 65*; varia 10 474¹⁸ et passim.
 Valladolid, urbs, 259¹⁶.
 Valmerana, Ludovicus, S. I., vita 23²; scripsit de P. Criminali 72* 249.
 Vaqueiro, D. Ferdinandus, O.F.M., episcopus aurensis, 19* 643¹⁷.
 Varazze v. Voragine.
 Väth, A., S. I., scriptor, de S. Thoma apostolo agit 18²⁷.
 Vaz, Alvarus, invitat Paulum iaponensem ut secum veniat 336 338.
 Vaz, Andreas, alumnus collegii goani, 221³⁸ 411¹ 478.
 Vaz, Emmanuel, S. I., vita 423⁵³, in Indianum venit 383 440, litteratus 31*, Goae manet 409.

- Vaz**, Georgius, S. I., missionarius in Congo 583¹⁹ 698.
- Vaz**, Gomes, quaestor, 401⁶³.
- Vaz**, Gundisalvus, S. I., 433.
- Vaz**, Michael, christianus goanus 763.
- Vaz** Coutinho, Michael, vicarius generalis Indiae, erat laicus 63¹, convertit piscatores Promontorii Comorin 363 749, eius methodus 70, fundator et fautor confraternitatis fidei et collegii goani 9 132s. 763¹⁷ 775 790 797 799, laudatur 92 793, amicus Societatis 23*, ad breve tempus in Chale moratur 256, in Lusitaniam redit 32²³ 64, ubi necessitates Indiae Ioanni III ample exponit 57* 65-89, ab eoque instruitur 92-107, in Indianam revertit 64 530, Franciscanos secum ducens 220³⁰, et litteras regias pro christianis Piscariae afferens 110s. 159s. 162s. 166, et provisionem in favorem collegii goani 218; iniustias reprehendit 71, penuriam opificum in India deplorat 122²⁹, moritur 9 163¹⁹ 173¹ 189 214s. 348; varia 18* 20* 38* 60* 36 56 63 112 171¹ 413 418s. 743-45 763²¹ 867.
- Vaz de Carvalho**, Melchior Ios., secretarius, 194.
- Vaz de Melo**, Gundisalvus, vita 356¹⁰; 636.
- Vēdālai**, pagus christianorum, locus martyrii P. Criminalis 44* 482⁴ 488⁹⁰. 592⁹.
- Vega**, Ioannes de, prorex Siciliae, 54*.
- Veiga**, Emmanuel da, S. I., procurator, 51*¹⁰⁴.
- Veiga**, Ludovius da, factor cocinensis, 169¹⁶.
- Vēmbār**, locus christianorum, a P. H. Henriques exultus 226, numerus catholicorum 276³; varia 266 273 277 287 288²² 300 434 585²⁴.
- Venezia**, urbs, 3* 100¹⁹ 504 751, Vera (Beira), Simon da, S. I.. 563⁷⁴ 567⁹².
- Vespasianus**, imperator, 705.
- «**Vestis lusitana**», signum fidei 543,
- Vettum Perumāl**, princeps, 14*.
- Viana do Alemtejo**, oppidum, 41⁸.
- Vicente**, Rodericus, S. I., Provincialis Indiae, 756s. 771.
- Vidal**, Iacobus, S. I., 771¹ 772.
- Viegas**, Vincentius, sacerdos, Macassariam adiit 43²⁰ 378¹⁰²; varia 373⁸².
- Vieira**, Franciscus, S. I., 434 636.
- Vieira**, Georgius, maritus D. Catharinae, 692²⁶³.
- Vignes**, Hieronymus, 485 550 571.
- Vigouroux**, F., scriptor, 710s. 713 (in annot.).
- Vijayanagara (Bisnaga)**, imperium indorum, 13* 228 294³³ 463⁵ 487 526. Vide Sadāshiva.
- Vila de Conde**, Ioannes de, O. F. M., legatum lusitanum in Ceylonem comitatur 60¹⁸; varia 78³⁴ 164²⁰.
- Vilar**, pagus, 356¹⁰.
- Vila Real**, districtus, 360³⁰.
- Vila Viçosa**, oppidum, 45*.
- Villafanie**, Ioannes de, S. I., scriptor, 569¹⁰⁸.
- Villalobos**, Rodericus, López de, navigator, 369 378 472-74 (in annot.).
- Vinagre**, Ferdinandus, sacerdos, 783¹².
- Vincentius** quidam, S. I., 640.
- Vinum** a Ioanne III Franciscanis et episcopo goano datur, petitur a sociis 420.

Viola, Ioannes Baptista, S. I., 640.
 Virapāndyanpatnam, pagus, 225⁷.
 Vira Vikkama, rex districtus Candy, petit baptismum 51⁴, fidem amplectitur 138.
 Virgilius, poeta latinus, docetur in collegio goano 28 35s. 40 136; varia 43* 9 37 58⁷ 375⁸.
 Viseu, oppidum, 6⁵ 356¹⁰.
 Vitae sanctorum christianis Piscariae narrantur 464, et pueris malacensibus 371.
 Vito, Ioannes, S. I., adjutor Polanci, 78* 485 489 501 533 549 571.
 Viva vocis oracula a Paulo III Ignatio concessa 200, et Bor-giae 201.
 Voragine (Varazze), Iacobus de, scriptor, 237²¹.
 Vota, reservata 140s., condicio-nata in S. I., 439, renovatio 351; votum «ingrediendi Socie-tatem» 200.

W

Wicki, Iosephus, S. I., scriptor, 9^{*2} 10^{*8} 39^{*24}.
 Wninger, S., scriptor, 708 710 715 (in annot.).
 Wolfius, J. Ch., scriptor, 707²⁴.

X

Xarafo v. Sharaf.
 XAVERIUS, FRANCISCUS, S. I., Sanctus.
 I - Xaverii vita et itinera. Parisiis 749⁴, loco Bobadillae in Indiam missus 7*s. 2⁴, quo navigat 29* 42* 3s. 786s. 811, Mozambici sistit 11s. 310¹⁸ 390, Goam venit 20* 35 52, in Pi-

scaria laborat 35 45 80 134¹⁵, ethnicos convertit 134 590 813. et macuas baptizat 462¹, in Travancore 64⁴ 228 264, in S. Tomé 48³⁷ 560, in Macassariam navigare vult 17 19 59-61 135 535², Malaceae sistit 43²⁰, in Molucas adit ibique multos convertit 130 154 181s. 189⁶. 215 255 364, in Moro 403, censem tur esse in India necessarius 215, in Amboina degit 365. ubi colloquitur cum C. de Tor-res 475, Malaceae iter interrum-pit novosque socios salutat 100¹⁷. 176 177 363s. 457, creditur non iam reversurus in Indiam 184 439, cur eo redeat 177s., in Indiam venit 256 263 266, pue-ros molucenses secum duens 783¹², christianos Piscariae visi-tat 285 287 298 367s., in Manap-par socios instructione confor-tat 458, Goae sistit 258² 431 458 477, unde autumno a. 1548 iterum in Piscariam se con-tulit 279² 431 479 495, epistolas afferens 317, Cocini moratur 402 480⁴⁷ 559 598; rumores eius occisionis Goae narrantur 315 402; cum Anjirô convenit et in Iaponiam navigare desiderat 271, curat ut G. Alvares rela-tionem de Iaponia conscribat 336¹⁸, quo ipse ire vult et se ad navigationem praeparat 315 318s. 340 347s. 402 405⁷³ 437 443 453, socios eligit 479s., Cocini ad breve tempus sistit 495, in Iaponiam proficiscitur 502 519 535s. 553-55 586 602 650 727, ibi laborat 636 698, de Sinis edocetur 153²¹, easque ingredi tentat 154²⁵, ab Ignatio in Europam vocatur 142⁷.

XAVERIUS.**II - Superior, Provincialis.**

Superior in India 44^{*} 24, nominatur Provincialis 33^{*}-35^{*} 507-10 515, facultatibus munitur 737-40, quid de munere senserit 508, num subditus Roderici fuerit 33^{*4}, frequenter ab India aberat 37^{*} 34s., cum varia regiones de dispositione ad fidem suscipiendam exploraret 60, admittit collegium goanum 20^{*} 787 802¹ 803, et de collegiis scribit 344⁹ 418 425⁶⁵, de modo ea fundandi edocetur 146⁶², curat ut Malacae collegium erigatur 352s., et Cocini 417 521¹⁶; sollicitus est ut Armuziae statio aperiatur cum ipse eo ire non potuerit 500 503⁵ 598 617 643 655⁹⁵ 668s., vult ut socii cum principibus in Ceilonem se conferant 59, residentiae in Chale fundandae se opponit 598 643, in Socotra missionem incipere vult eamque suspendit 281 495, Bazaini collegium erigendum curat 413¹⁸ 414 562 563⁷⁴ 726, superiores nominat 512⁹, Patrem Gomes rectorem renuntiat collegii goani 395 412, et P. Barzaeum 598 643, confirmat electionem P. Criminalis 280, sociis loca et ministeria assignat 50^{*} 45 137 177 224 229 264 319 671 et saepius, eisque instructiones scriptas reliquit 51^{*} 234 494³ 495⁴, novos socios ex Europa benigne recipit 311 393, admittit ad Societatem Ludovicum Mendes 384, exspectatur Malacae ut candidatos recipiat 377s., insistit ut multi socii ex Europa mittantur 26^{*}-28^{*} 423 445¹ 729 734s. et sae-

pius, quid de vocationibus Indiae senserit 25*s. 512s.; dimitit Emmanuel de Morais 150³, et Alvarum Ferreira 332²⁸, Patres Gomes et M. Gonçalves 53^{*}, ab episcopo goano Provincom de dimittendis obtinet 267; scribit ad socios 232 456 et saepius, vult ut et ipsi ad superiores epistolas mittant 41^{*} 279 536⁵ 577 597 641s.; facultates limitatas habet 141⁴⁴, communicandas etiam cum P. Criminali 352, petit indulgentias et privilegia 206⁴ 222¹¹ 419¹² 451¹⁸, conscribit Catechismum minorem et Declarationem articulorum fidei quibus missiarii utuntur 39^{*} 236¹⁵ 371-73 464 582 623 675, vertitque preces in linguam malabaricam 283; optat ut vinum a Ioanne III pro sociis Indiae procuretur 420, et ut Rodrigues in Orientem veniat 410 434²⁸, censem a. 1548 relatorem nondum in Europam esse mittendum 437.

III - Missionarius et Sanctus.
Magni aestimatur et laudatur 30^{*} 135 172¹ 277 318 468, egregie laborat 270-72 280 347 et saepe, homo sanctus habetur 280, in agendo prudens 162; a Spiritu Sancto in Macassariam dueitur 48, et in Molucas 154; vocatur « Padre Santo » 367, et « grande Padre » 368, martyrium anhelat 271 629s. 685, mira dixisse fertur 269s. 312 365-67, canonizandus 402; ab omnibus amatur 370 402 461s., exemplo vitae alumnos movet 22; diligit Societatem 317s. 461, promovet Exercitia Spiritualia 478 480. —

XAVERIUS.

Moribundo Castro assistit 270, quem in paradiso esse affirmat 269, sine caeremoniis baptizat 15²⁰, lingua loquitur indigenarum 347, orationes tamen non sine erroribus vertit 492; colloquitur in Piscaria cum monotheista indo 291²⁶, cum brahmanis disputat 293³², et Malacae cum Rabbi Salomon 626 681, benigne excipit Paulum iaponensem 336-39, et de pueris lusitanis benevole occupatur 298; commendat gubernatori ut singulis mensibus carceres visitet 73, commovetur de peccatis armuzianorum 646 690, christianis Piscariae vinum palmarum prohibet 244¹⁴, ut scandala a subditis vitentur curat 211²¹.

IV - *Personalia.*

Statura eius et ratio agendi describuntur a Melchiore Gonçalves 312, a Balthasare Nunes 317s., a P. do Vale 432, ab E. de Morais iuniore 460-62; eius habitationes incendio destruuntur 312; eius « liber » 554; nuntios de Rodericio et Ignatio libenter audit 432, miratur quod Ignatius ipsi non scripserit 436, nuntium de morte P. Fabri accipit animaque beatae defuncti se commendat 181¹⁰; quomodo erga lusitanos affectus fuerit 167⁸.

V - *Varia.*

Refert de episcopo goano 422 728¹, utitur consuetudine cum Michaelle Vaz 64⁵ 92¹⁰ 95, de cuius morte iudicat 215⁴; scribit vel edicit de Vincentio de Lagos 734, qui itinera Xaverii in crisim vocat 453, et de

Petro Gonçalves 517¹, et de Cosma Anes 420⁴ 421s., de Ioanne Soares 467¹; de P. Criminali 561 586s., de fervore Cypriani 565³⁰, de Adam Francisco eiusque morte 283 577²; de collegio goano 10, cuius fundatores amicitia prosequitur 133ss., cuiusque nomen dicit 117⁸; de fructu in Iaponia faciendo 480, de puniendis delinquentibus 161¹⁴, de indis 416²⁵, deque malacensibus 255, de Madhi 684²⁶, de Socotra 152¹ 442⁴⁰; Cosmam de Torres ad Societatem trahit 476s., Emmauelem Vaz in ea retinere non valuit 423; nihil de baptismo regis Tanoris a. 1549 scribit 540²³; a Ioanne III, si oportet, pecunia sublevandus est 88.

Xavier, Philippus Neri, 757.

Xira Lobo, Ludovicus, praefectus oppidi Chale, vita 537¹²; varia 539-41 573.

Y

Yamaguchi, oppidum, 25¹¹.

Yehudai ben Nahman 711¹⁴.

Yeli Redoubt, castellum 574⁸.

Yogi (jogue), vox inda, explicatur 289²⁴; describuntur 321, cum Patribus agunt in Piscaria 289-93, ad fidem proclives 584-86; Armuziae 505 625 629 676 684¹.

Yule-Burnell, auctores, 77²² et saepius.

Z

Zacharias, pater Ioannis Baptiste 608 610, hoc nomine appellatur Barzaeus 503.

- Zaga Za Ab, nuntius aethiops, 89.
Zalman ha Nakdan 708³⁸.
Zaragoza, urbs, 28⁵.
Zeid, eius progenies 692; cum quodam disputat Barzaeus 625.
Zezere, flumen, 358⁴⁷.
- Zinadim, auctor, 44²² 529²⁵ 556³⁰.
Zubillaga, Felix, S. I., scriptor, 104* 200⁸ 387¹⁹.
Zuid Beveland, insula, patria Barzaei 440²⁸.
Zunz, Leopoldus, scriptor. 707³⁴.

ADDENDA ET CORRIGENDA

PAG.

- 3 in introductione ad III: lege *Letters loco Lettres*.
ib. ad IV: Lege *EDITIONIS loco EDITIONS*.
59 annot. 14: Lege *Sékaran loco Sékeran*.
62 annot. 37: ingressus est die 25 Aprilis 1543.
63 Novimus tantum *subscriptionem* Michaelis Vaz (cf. SCHURHAMMER, Q, Tafel XI/1).
115 ad 7.: Lege *Nonnio Rodrigues, Provinciali Indiae loco Petro Rodriguez, rectore collegii S. Pauli*.
177 annot. 6: Sermo est in textu in primis de rege districtus Kandy.
210 ad V: Iam certum omnino est hanc epistolam ad P. Lancillottum missam esse ex *titulo*, quem Valignanus a. 1576 versioni hispanae praefixit: «De una carta del P. Juan de Polanco por commissión de nuestro bendicto P. Ignacio para el P. Nicolao Lanciloto, primero rector del collegio de Goa, em Deziembre [!] de 47». Versio servatur Romæ, *Bibl. Vittorio Emanuele, Fondo Gesuitico 1255*, fasc. 16, f. 273r.
225 annot. 6: Deleatur *Kurumbür*,
260 annot. 19: Accuratius: *stirpis mongoloidorum*.
262 Documentum 41 fortasse iam 4 vel 5 Ian. 1548 scriptum est, cum duae naves, in pag. 266 memoratae, iam 6 Ian. Cocino avectae sint (cf. SCHURHAMMER, Q 3589 3599).
266 annot. 14: Probabilius *tunc* alias Franciscanus erat socius Episcopi.
270 annot. 3: Lege *revelationibus loco prophetiis*.
279 annot. 3: Deleatur *fortasse*.
281 annot. 8: Prius laboraverat a Manappād usque ad promontorium Comorin (cf. doc. 36, 12).
309 vers. 60: D. Didacus Lobo generatim *filius* praefecti alcacerensis vocatur (cf. p. 332, vers. 170; 403 app. ad vers. 535); attamen eius *frater* fuisse videtur (cf. p. 403⁶⁶).
320 annot. 15: Deleatur prima oratio usque ad v. *pertinent*.
334 ad IV. Textibus impressis addatur *Copia de las Cartas* 1565, n. 1 (cf. 82* n. 11).
345 ad Introductionem: Cosmas Anes iam die 5 Octobris 1548 subscripsit munere *vedor da fazenda* fungens (cf. SCHURHAMMER, Q 4002). Tempus tamen quod epistolae assignamus probabile manet.

PAG.

356 annot. 2: excepto nostro textu, quantum sciamus, Mirón vocatur
semper *Didaeus*.

404 ad vers. 561: Deleatur signum].

531 annot. 42: Lege *Gaspar Fialho* loco *Georgius Fialho*.

560 annot. 53: Castro probabiliter a. 1547 in Indiam venit (cf. supra
p. 258 annot. 3). BARTOLI l. c. loquitur de Francisco Vieira, non
vero de Ioanne de Beira; hic quidem a. 1545, ille multis annis
post in Orientem navigavit.
